叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

英部音教创始人

双音阅读英读育创始人

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 21 个章节

1. 播种者(the Sowers) 000001
2. 播种者(the Sowers) 000002
3. 播种者(the Sowers) 000003
4. 播种者(the Sowers) 000004
5. 播种者(the Sowers) 000005
6. 播种者(the Sowers) 000006
7. 播种者(the Sowers) 000007
8. 播种者(the Sowers) 000008
9. 播种者(the Sowers) 000009
10. 播种者(the Sowers) 000010
11. 播种者(the Sowers) 000011
12. 播种者(the Sowers) 000012
13. 播种者(the Sowers) 000013
14. 播种者(the Sowers) 000014

15. 播种者(the Sowers) 000015

16. 播种者(the Sowers) 000016

17. 播种者(the Sowers) 000017

18. 播种者(the Sowers) 000018

19. 播种者(the Sowers) 000019

20. 播种者(the Sowers) 000020

21. 播种者(the Sowers) 000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

播种者(The Sowers)

[ðə; ði]	['soʊər]
THE	**SOWERS**
这	播种者

播种者

[baɪ]	['henri]	['sitən]	Merriman1895
By	**Henry**	**Seton**	**Merriman1895**
经过	亨利	塞顿	Merriman1895

亨利·塞顿·梅里曼著，1895年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	['soʊər]
THE	**SOWERS**
这	播种者

播种者

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ]	[weɪf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[step]
A	**WAIF**	**ON**	**THE**	**STEPPE**
一个	WAIF	在	这	草原

草原上的孤儿

['tʃæptər]	[iː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['vɔlgə]
CHAPTER	**II**	**BY**	**THE**	**VOLGA**
章	二	经过	这	伏尔加河

第二章 伏尔加河

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌdɪplə'mætɪk]
CHAPTER	**III**	**DIPLOMATIC**
章	三、	外交

第三章 外交

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	[dɑːn]	['kwiksət]
CHAPTER	**IV**	**DON**	**QUIXOTE**
章	第四	大学教师	堂吉诃德

第四章 堂吉诃德

['tʃæptər]	[viː]	[ðə; ði]	['bærən]
CHAPTER	**V**	**THE**	**BARON**
章	V	这	男爵

第五章 男爵

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	[ðə; ði]	[ˌtæli'rænd]	[klʌb]
CHAPTER	**VI**	**THE**	**TALLEYRAND**	**CLUB**
章	六年级	这	塔列朗	俱乐部

第六章 塔列朗俱乐部

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	[oʊld]	[hændz]
CHAPTER	**VII**	**OLD**	**HANDS**
章	七	老的	双手

第七章 老手

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	[seɪf]	!
CHAPTER	**VIII**	**SAFE**	**!**
章	八	安全的	!

第八章 安全!

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	[ðə; ði]	[prɪns]
CHAPTER	**IX**	**THE**	**PRINCE**
章	第九章	这	王子

第九章 王子

['tʃæptər]	[eks]	[ðə; ði]	['mɑːskaʊ]	['dɑːktər]
CHAPTER	**X**	**THE**	**MOSCOW**	**DOCTOR**
章	X	这	莫斯科	医生

第十章 莫斯科医生

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	[kə'triːnə]
CHAPTER	**XI**	**CATRINA**
章	十一	卡特里娜

第十一章 卡特里娜

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	[æt; ət]	[θɔːrz]
CHAPTER	**XII**	**AT**	**THORS**
章	十二	在	索尔

第十二章 索尔斯

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ʌn'mæskt]
CHAPTER	**XIII**	**UNMASKED**
章	十三	揭开面纱

第十三章 揭开面纱

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER	**XIV**
章	十四

第十四章

[ə; eɪ]	['waɪər]	-	['pʊlər]
A	**WIRE**	**-**	**PULLER**
一个	金属丝	-	拉拔器

拉线器

['tʃæptər]	['ɛks'viː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪntər]	['sɪti]
CHAPTER	**XV**	**IN**	**A**	**WINTER**	**CITY**
章	十五	在	一个	冬天	城市

第十五章 冬日之城

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[ðə; ði]	[θɪn]	[end]
THE	**THIN**	**END**
这	薄的	结尾

薄弱环节

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	['tʃærəti]
CHAPTER	**XVII**	**CHARITY**
章	十七	慈善机构

第十七章 慈善

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XVIII**
章	十八

第十八章

[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃæmps]	-
IN	**THE**	**CHAMPS**	**ILYSIES**
在	这	冠军	-

在香榭丽舍大街

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['niːvə; ni'vɑː]
CHAPTER	**XIX**	**ON**	**THE**	**NEVA**
章	十九	在	这	从未

第十九章 论涅瓦河

['tʃæptər]	['eks 'eks]	[æn; ən]	['ɔːfər]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]
CHAPTER	**XX**	**AN**	**OFFER**	**OF**	**FRIENDSHIP**
章	xx	一个	提供	的	友谊

第二十章 友谊的邀请

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ]	[sə'spektɪd]	[haʊs]
A	**SUSPECTED**	**HOUSE**
一个	怀疑	房子

疑似房屋

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XXII**
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði]	['spaɪdər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flai]
THE	**SPIDER**	**AND**	**THE**	**FLY**
这	蜘蛛	和	这	飞

蜘蛛和苍蝇

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XXIII**
章	二十三

第二十三章

[ə; eɪ]	['wɪntər]	[siːn]
A	**WINTER**	**SCENE**
一个	冬天	场景

冬日景象

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	[hoʊm]
CHAPTER	**XXIV**	**HOME**
章	二十四	家

第二十四章 家

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER	**XXV**
章	25

第二十五章

-
OSTERNO
-

奥斯特诺

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['blʌdhaʊnd]
CHAPTER XXVI BLOODHOUNDS
章 26 寻血猎犬

第二十六章 猎犬

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ɪn] [ðə; ði] [web]
IN THE WEB
在 这 网站

在网络上

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːrz]
IN THE CASTLE OF THORS
在 这 城堡 的 索尔

在雷神之堡

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n]
CHAPTER XXIX ANGLO - RUSSIAN
章 二十九 盎格鲁 - 俄语

第二十九章 英俄关系

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [wʊlf] !
CHAPTER XXX WOLF !
章 XXX 狼 !

第三十章 狼!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt]
A DANGEROUS EXPERIMENT
一个 危险的 实验

危险的实验

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ə; eɪ] [klaʊd]
A CLOUD
一个 云

一朵云

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [net] [ɪz] [drɔːn]
THE NET IS DRAWN
这 网 是 绘制

网已布好

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[æn; ən] [ə'piːl]
AN APPEAL
一个 上诉

上诉

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]
ON THE EDGE OF THE STORM
在 这 边缘 的 这 风暴

风暴边缘

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] @ ['twɑː]
CHAPTER XXXVI @ TROIS
章 xxxvi @ 特洛伊

第三十六章 @ TROIS

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] @ ['duː]
CHAPTER XXXVII @ DEUX
章 xxxvii @ deux

第三十七章 @ DEUX

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [toʊld]
A TALE THAT IS TOLD
一个 故事 那 是 讲述

一个被讲述的故事

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
CHAPTER XXXIX HUSBAND AND WIFE
章 xxxix 丈夫 和 妻子

第三十九章 夫妻

['tʃæptər] [ˌeks 'el] [stɪpən] [rɪ'tɜːrn]
CHAPTER XL STIPAN RETURNS
章 XL 斯蒂潘 返回

第四章 斯蒂潘归来

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] ['duːti]
CHAPTER XLI DUTY
章 xli 责任

第四十一章 职责

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ðə; ði] [stɔːrm] [bəːsts]
THE STORM BURSTS
这 风暴 爆发

暴风雨爆发

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl]
CHAPTER XLIII BEHIND THE VEIL
章 四十三 在后面 这 面纱

第四十三章 面纱之后

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] ['kɪzmet]
CHAPTER XLIV KISMET
章 xliv 命运

第四十四章 命运

[ðə; ði] ['soʊər]
THE SOWERS
这 播种者

播种者

['tʃæptər] [aɪ] — [ə; eɪ] [weɪf] [ɑːn][ðə; ði] [step]
CHAPTER I — A WAIF ON THE STEPPE
章 我 — 一个 WAIF 在 这 草原

第一章——草原上的孤儿

“ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['tʃærəti] ['kʌvərz] [noʊ][sɪnz] !
“ In this country charity covers no sins !
“ 在 这 国家 慈善机构 封面 不 罪孽 !

在这个国家，慈善并不能掩盖任何罪行！

” [ðə; ði] ['spiːkər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” The speaker finished his remark with a short laugh .
” 这 扬声器 完成的 他的 评论 和 一个 短的 笑 .

演讲者说完，轻笑了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [staʊt] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][kɑːrl]['stainmets] ,
He was a big , stout man ; his name was Karl Steinmetz ,
他 曾是 一个 大的 , 肥硕 男人 ; 他的 姓名 曾是 卡尔 斯坦梅茨 ,

他身材高大魁梧，名叫卡尔·斯坦梅茨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [tver] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and it is a name well known in the Government of Tver to this day .
和 它 是 一个 姓名 出色地 已知 在 这 政府 的 特维尔 到 这 天 .

时至今日，这个名字在特维尔市政府仍然家喻户晓。

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɜːrkɪli] , [æz; əz] [staʊt] [men] [duː] [wen] [ðeɪ] [raɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
He spoke jerkily , as stout men do when they ride , and when he had
他 辐 生硬地 , 作为 肥硕 男人 做 什么时候 他们 骑 , 和 什么时候 他 有
[læft] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
laughed his good - natured ,
笑了 他的 好的 - 自然 ,

他说话断断续续，就像壮汉骑马时那样，当他笑着时，他那和蔼可亲的……

[hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] [læf] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
half - cynical laugh , he closed his lips beneath a huge gray mustache .
一半 - 愤世嫉俗 笑 , 他 关闭 他的 嘴唇 下面 一个 巨大的 灰色的 胡子 .

他半是嘲讽地笑了笑，抿紧了嘴唇，露出浓密的灰色胡须。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ænd; ənd] ['diːpli]
So far as one could judge from the action of a square and deeply
所以 远的 作为 一 可以 法官 从 这 行动 的 一个 正方形 和 深
[ɪn'dentɪd] [tʃɪn] ,
indented chin ,
缩进 下巴 ,

从方正且深凹的下巴动作来看，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] — [ʌv; əv]
his mouth was expressive at that time — and possibly at all times — of
他的 嘴 曾是 富有表现力的 在 那 时间 — 和 可能 在 全部 时代 — 的
[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
a humorous resignation .
一个 幽默 辞职 .

当时——或许一直如此——他的嘴角都带着一种幽默的无奈。

[noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɑːrl] ['stainmets] [bʌmpt] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
No reply was vouchsafed to him , and Karl Steinmetz bumped along on his
不 回复 曾是 担保 到 他 , 和 卡尔 斯坦梅茨 撞 沿着 在 他的
['lɪt(ə)l] ['kɑːsæk] [hɔːrs] ,
little Cossack horse ,
小的 哥萨克 马 ,

他没有收到任何回复，卡尔·斯坦梅茨骑着他的小哥萨克马颠簸前行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .
which was stretched out at a gallop .
哪个 曾是 拉伸 出去 在 一个 驰骋 .

它以疾驰的速度伸展开来。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] .
Evening was drawing on .
晚上 曾是 绘画 在 .

夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
It was late in October ,
它 曾是 晚的 在 十月 ,

当时是十月下旬。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pleɪn] [wɪtʃ]
and a cold wind was driving from the north - west across a plain which
和 一个 寒冷的 风 曾是 驾驶 从 这 北 - 西方 穿过 一个 清楚的 哪个
[fɔːr; fər] [ʃɪr] ['dɪzməlnəs] [ʌv; əv]['æspekt] [meɪ] [gɪv] [pɔɪnts] [tuː; tə][sə'heərər][ænd; ənd] [biːt] [ðæt] [ə'boʊd]
for sheer dismalness of aspect may give points to Sahara and beat that abode
为了 透明 凄凉 的 方面 可能 给 积分 到 撒哈拉沙漠 和 打 那 住所
[ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .
of mental depression without an effort .
的 精神的 沮丧 没有 一个 努力 .

一股寒风从西北方向吹过一片平原，这片平原的景象极其凄凉，足以与撒哈拉沙漠相媲美，毫不费力地就能胜过那个令人精神沮丧的地方。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][laɪn]
So far as the eye could reach there was no habitation to break the line
所以 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 那里 曾是 不 居住地 到 休息 这 线
[ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] .
of horizon .
的 地平线 .

目光所及之处，地平线上没有任何人烟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [fɜːr] - [triːz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
A few stunted fir - trees , standing in a position of permanent deprecation , with
一个 很少 发育不良 冷杉 - 树木 , 常设 在 一个 位置 的 永恒的 弃用 , 和
[ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] ,
their backs turned ,
他们的 背部 转向 ,

几棵矮小的冷杉树，背对着天空，以一种永远衰败的姿态伫立着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [stʊd] ['spɑːrsli] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .
as it were , to the north , stood sparsely on the plain .
作为 它 是 , 到 这 北 , 站立 稀疏地 在 这 清楚的 .

仿佛在北方，稀疏地矗立在平原上。

[ðə; ði] [græs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,
The grass did not look good to eat ,
这 草 做过 不是 看 好的 到 吃 ,

这草看起来不太好吃，不能吃。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːsæk] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
though the Cossack horses would no doubt have liked to try it .
尽管 这 哥萨克 马匹 会 不 怀疑 有 喜欢 到 尝试 它 .

哥萨克战马无疑很想尝试一下。

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] ['taɪtn] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːlər]
The road seemed to have been drawn by some Titan engineer with a ruler
这 路 似乎 到 有 到过 绘制 经过 一些 泰坦 工程师 和 一个 统治者
[frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .
from horizon to horizon .
从 地平线 到 地平线 .

这条路仿佛是泰坦星的某个工程师用尺子从地平线到地平线画出来的。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stʌntɪd] [paɪnz] ,
Away to the south there was a forest of the same stunted pines ,
离开 到 这 南 那里 曾是 一个 森林 的 这 相同的 发育不良 松树 ,

往南走，有一片长着同样矮小松树的森林。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɝːnɝːz] [ænd; ənd]['rez(ə)n] - ['tæpər] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd]
where a few charcoal - burners and resin - tappers eked out a forlorn and
在哪里 一个 很少 木炭 - 燃烧器 和 树脂 - 敲击者 eked 出去 一个 绝望 和
[əb'skjʊr] [ɪg'zɪstəns] .
obscure existence .
朦胧 存在 .

一些烧炭工和采树脂工在那里勉强维持着凄凉而默默无闻的生活。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['setlmənts] , [sʌtʃ] ['gluːmi] ['fɔːrɪsts] , ['dɑːtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [pleɪn]
There are a score of such settlements , such gloomy forests , dotted over this plain
那里 是 一个 分数 的 这样的 定居点 , 这样的 阴沉 森林 , 虚线 超过 这 清楚的
[ʌv; əv] [tver] ,
of Tver ,
的 特维尔 ,

像这样的聚落，像这样阴森的森林，零星散布在特维尔平原上。

[wɪtʃ] ['kʌvərz] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] .
which covers an area of nearly two hundred square miles .
哪个 封面 一个 区域 的 几乎 二 百 正方形 英里 .

面积近200平方英里。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæstʃər] , [wer] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrsɪz] ,
The remainder of it is pasture , where miserable cattle and a few horses ,
这 余 的 它 是 牧场 , 在哪里 悲惨的 牛 和 一个 很少 马匹 ,

其余部分是牧场，那里有可怜的牛和几匹马。

['meni] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [pɪgz] , [siːk] [ðer; ðər] [fuːd] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] [frʌm; frəm][gɑːd] .
many sheep and countless pigs , seek their food pessimistically from God .
许多 羊 和 无数 猪 , 寻找 他们的 食物 悲观地 从 上帝 .

许多绵羊和无数的猪，悲观地向上帝寻求食物。

['stainmets] [lʊkt] [raʊnd] ['oʊvər] [ðɪs] ['tʃɪrləs] ['prɑːspekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ə'mjuːzd]
Steinmetz looked round over this cheerless prospect with a twinkle of amused
斯坦梅茨 看起来 圆形的 超过 这 冷冷清清 前景 和 一个 闪烁 的 觉得好笑
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
resignation in his blue eyes ,
辞职 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

斯坦梅茨环顾四周，打量着这令人沮丧的前景，他那双蓝眼睛里闪过一丝无奈的笑意。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [kɑːrl] ['stainmets] ,
as if this creation were a little practical joke , which he , Karl Steinmetz ,
作为 如果 这 创建 是 一个 小的 实际的 开玩笑 , 哪个 他 , 卡尔 斯坦梅茨 ,

仿佛这件作品是他，卡尔·斯坦梅茨，开的一个小小的玩笑。

[ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][ɪts]['prɑːpər] [wɜːrθ] .
appreciated at its proper worth .
感谢 在 它是 恰当的 值得 .

得到了应有的赏识。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ,
The whole scene was suggestive of immense distance ,
这 所有的 场景 曾是 暗示性的 的 巨大 距离 ,

整个场景暗示着遥远的距离。

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [maɪlz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][nɑːt] [kən'veid] [baɪ] ['eni] [siːn]
of countless miles in all directions — a suggestion not conveyed by any scene
的 无数 英里 在 全部 方向 — 一个 建议 不是 传递 经过 任何 场景
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

向四面八方延伸无数英里——这是英国任何景色都无法传达的意境。

[baɪ] [fjuː] [ɪn] ['jʊrəp] .
by few in Europe .
经过 很少 在 欧洲 .

欧洲只有少数人。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kraʊdɪd] ['aɪlənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
In our crowded island we have no conception of a thousand miles .
在 我们的 挤 岛 我们 有 不 概念 的 一个 千 英里 .

在我们这个人口稠密的岛屿上，我们对千里之遥毫无概念。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
How can we ?
如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['trævld] [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
Few of us have travelled five hundred at a stretch .
很少 的 我们 有 旅行 五 百 在 一个 拉紧 .

我们当中很少有人能一口气旅行五百英里。

[ðə; ði][lænd] [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [greɪt] ['distənsiz] —
The land through which these men were riding is the home of great distances —
这 土地 通过 哪个 这些 男人 是 骑术 是 这 家 的 伟大的 距离 —
['rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

这些人骑马穿越的这片土地，是幅员辽阔的俄罗斯。

[ðeɪ] [roʊd] , [mɔːr'oʊvər] ,
They rode , moreover ,
他们 骑 , 而且 ,

此外，他们还骑马……

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'wer]
as if they knew it — as if they had ridden for days and were aware
作为 如果 他们 知道 它 — 作为 如果 他们 有 骑 为了 天 和 是 意识到的
[ʌv; əv] [mɔːr] [deɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of more days in front of them .
的 更多的 天 在 正面 的 他们 .

仿佛他们知道似的——仿佛他们已经骑行了好几天，并且意识到前方还有更多的日子要走。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][kɑːrl] ['stainmets] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
The companion of Karl Steinmetz looked like an Englishman .
这 伴侣 的 卡尔 斯坦梅茨 看起来 喜欢 一个 英国人 .

卡尔·施泰因梅茨的同伴看起来像个英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
He was young and fair and quiet .
他 曾是 年轻的 和 公平的 和 安静的 .

他年轻、肤色白皙、性格安静。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['æθliːt] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] -
He looked like a youthful athlete from Oxford or Cambridge — a simple -
他 看起来 喜欢 一个 青春 运动员 从 牛津 或者 剑桥 — 一个 简单的 -
['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['haɪər] [ɔːr] [rʌn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [wɪ'ðaʊt]
minded person who had jumped higher or run quicker than anybody else without
有思想 人 WHO 有 跳了起来 更高 或者 跑步 更快 比 任何人 别的 没有
[kən'siːt] ,
conceit ,
自负 ,

他看起来像个来自牛津或剑桥的年轻运动员——一个头脑简单的人，跳得比任何人都高或跑得更快，却不自负。

['teɪkɪŋ] [hɪm'self] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kredɪt]
taking himself , like St . Paul , as he found himself and giving the credit
采取 他自己 , 喜欢 英石 . 保罗 , 作为 他 成立 他自己 和 给予 这 信用
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

像圣保罗一样，坦然接受自己的现状，并将功劳归于他人。

[ænd; ənd][wʌn] [faindz] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,
And one finds that , after all , in this world of deceit ,
和 一 发现 那 , 后 全部 , 在 这 世界 的 欺骗 ,

最终人们会发现，在这个充满欺骗的世界里，

[wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] .
we are most of us that which we look like .
我们 是 最多 的 我们 那 哪个 我们 看 喜欢 .

我们大多数人的性格都和我们的外表相符。

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [lʊk] ['θɜːrti] - [faɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɪɡjər] [ɪz] [stɪl] ['juːθfl] ,
You , madam , look thirty - five to a day , although your figure is still youthful ,
你 , 女士 , 看 三十 - 五 到 一个 天 , 虽然 你的 数字 是 仍然 青春 ,

夫人，您看上去像三十五岁半，虽然身材依然年轻。

[jʊr; jər] [her] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ɡreɪ] , [jʊr; jər] [feɪs] [ʌn'siːmd] [baɪ] [ker] .
your hair untouched by gray , your face unseamed by care .
你的 头发 未受触碰 经过 灰色的 , 你的 脸 未缝合的 经过 关心 .

你的头发没有丝毫白发，你的脸上没有一丝岁月的痕迹。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [noʊt] [ðiːz] ['æksədənts][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
You may look in your mirror and note these accidents with satisfaction ;
你 可能 看 在 你的 镜子 和 笔记 这些 事故 和 满意 ;

你或许会对着镜子满意地注意到这些意外；

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstaimz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .
you may feel young and indulge in the pastimes of youth without effort .
你 可能 感觉 年轻的 和 放纵 在 这 消遣 的 青年 没有 努力 .

你可能会感觉年轻，毫不费力地享受青春的乐趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [faɪv] .
But you are thirty - five .
但 你 是 三十 - 五 .

但你已经三十五岁了。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We know it .
我们 知道 它 .

我们知道。

[wiː; wi] [huː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ,
We who look at you can see it for ourselves , and ,
我们 WHO 看 在 你 能 看 它 为了 我们自己 , 和 ,

我们这些看着你的人都能看出来，而且，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
if you could only be brought to believe it ,
如果 你 可以 仅有的 是 带来 到 相信 它 ,

如果你能被说服相信这一点的话，

[wiː; wi] [θɪŋk] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
we think no worse of you on that account .
我们 思考 不 更糟 的 你 在 那 帐户 .

我们不会因此而对你产生更差的看法。

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊd] [bɪ'saɪd] [kɑːrl] ['stainmets] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg]
The man who rode beside Karl Steinmetz with gloomy eyes and a vague
这 男人 WHO 骑 旁 卡尔 斯坦梅茨 和 阴沉 眼睛 和 一个 模糊的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ,
suggestion of flight in his whole demeanor was ,
建议 的 航班 在 他的 所有的 风度 曾是 ,

跟在卡尔·斯坦梅茨身旁的那个人，眼神阴郁，整个人神态中透着一丝逃窜的气息，他就是：

[laɪk] ['riːdər] [ænd; ənd] ['raɪtər] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] .
like reader and writer , exactly what he seemed .
喜欢 读者 和 作家 , 确切地 什么 他 似乎 .

他既是读者又是作家，正如他所展现的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
He was the product of an English public school and university .
他 曾是 这 产品 的 一个 英语 民众 学校 和 大学 .

他毕业于英国公立学校和大学。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['mɑːdərn]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːts] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪz] .
He was , moreover , a modern product of those seats of athletic exercise .
他 曾是 , 而且 , 一个 现代的 产品 的 那些 座位 的 运动 锻炼 .

此外，他也是这些体育锻炼场所的现代产物。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['mʌslz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
He had little education and highly developed muscles — that is to say ,
他 有 小的 教育 和 高度 发达 肌肉 — 那 是 到 说 ,

他受教育程度不高，但肌肉非常发达——也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['skɑːlər] [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
he was no scholar but essentially a gentleman — a good enough education
他 曾是 不 学者 但 本质上 一个 绅士 — 一个 好的 足够的 教育
[ɪn][ɪts] [wei] ,
in its way ,
在 它是 方式 ,

他并非学者，但本质上是一位绅士——从某种意义上说，这已经算是受过良好的教育了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] ['brɪtnz] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] !
and long may Britons seek it !
和 长的 可能 英国人 寻找 它 !

愿英国人长久追求这一目标！

[ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
This young man's name was Paul Howard Alexis , and Fortune had made him
这 年轻的 男人的 姓名 曾是 保罗 霍华德 亚历克西斯 , 和 财富 有 制成 他
[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] .
a Russian prince .
一个 俄语 王子 .

这位年轻人的名字叫保罗·霍华德·亚历克西斯，命运让他成为了一位俄罗斯王子。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['eniwʌn] , ['iːv(ə)n] ['stainmets] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [prɪns] , [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd]
If , however , anyone , even Steinmetz , called him prince , he blushed and
如果 , 然而 , 任何人 , 甚至 斯坦梅茨 , 称为 他 王子 , 他 脸红了 和
[bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] .
became confused .
成为 使困惑 .

但是，如果有人，哪怕是斯坦梅茨，称呼他为王子，他都会脸红，并且感到困惑。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['taɪt(ə)l][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [waɪl] [æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .
This terrible title had brooded over him while at Eton and Cambridge .
这 糟糕的 标题 有 沉思 超过 他 尽管 在 伊顿公学 和 剑桥 .

这个可怕的头衔在他求学伊顿公学和剑桥大学期间一直萦绕在他心头。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
But no one had found him out ;
但 不 一 有 成立 他 出去 ;

但没有人发现他的真面目；

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]
he remained Paul Howard Alexis so far as England and his friends were
他 剩余 保罗 霍华德 亚历克西斯 所以 远的 作为 英格兰 和 他的 朋友们 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

在英格兰和他的朋友们眼中，他仍然是保罗·霍华德·亚历克西斯。

[ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ([baɪ] [neɪm] ['oʊnli] ,
In Russia , however , he was known (by name only ,
在 俄罗斯 , 然而 , 他 曾是 已知 (经过 姓名 仅有的 ,

然而，在俄罗斯，人们只知道他的名字。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [slə'vɑːnɪk] [sə'saɪəti]) [æz; əz] [prɪns] ['pɑːvloʊ] [ə'leksɪs] .
for he avoided Slavonic society) as Prince Pavlo Alexis .
为了 他 避免 斯拉夫 社会) 作为 王子 帕夫洛 亚历克西斯 .

因为他避开了斯拉夫社会）就像帕夫洛·阿列克谢王子一样。

[ðɪs] [pleɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [hæf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [tver] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
This plain was his ; half the Government of Tver was his ;
这 清楚的 曾是 他的 ; 一半 这 政府 的 特维尔 曾是 他的 ;

这片平原是他的；特维尔市一半的政府是他的；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈvɔlgə] [roʊld] [θruː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ;
the great Volga rolled through his possessions ;
这 伟大的 伏尔加河 滚动 通过 他的 财产 ;

浩瀚的伏尔加河奔流过他的领地；

['sɪksti] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][grɪm] [stoʊn] ['kæs(ə)l] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
sixty miles behind him a grim stone castle bore his name ,
六十 英里 在后面 他 一个 严峻 石头 城堡 钻孔 他的 姓名 ,

在他身后六十英里处，一座阴森森的石头城堡上刻着他的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd][æz; əz][væst][æz; əz] [ˈjɔːkʃə] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd]
and a tract of land as vast as Yorkshire was peopled by humble - minded
和 一个 通道 的 土地 作为 广阔的 作为 约克郡 曾是 人 经过 谦逊的 - 有思想
['pɝːsənz] [huː] [krɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .
persons who cringed at the mention of his Excellency .
人 WHO 畏缩 在 这 提到 的 他的 阁下 .

约克郡这样广袤的土地上居住着谦逊低调的人们，一提到阁下就畏缩不前。

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪnses] [nə'tɑːʃə] [ə'leksɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]
All this because thirty years earlier a certain Princess Natasha Alexis had fallen in
全部 这 因为 三十 年 早些时候 一个 肯定 公主 娜塔莎 亚历克西斯 有 倒下 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] ['mɪstər] . ['haʊərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
love with plain Mr . Howard of the British Embassy in St . Petersburg .
爱 和 清楚的 先生 . 霍华德 的 这 英国 大使馆 在 英石 . 圣彼得堡 .

这一切的起因是三十年前，一位名叫娜塔莎·阿列克谢的公主爱上了英国驻圣彼得堡大使馆的相貌平平的霍华德先生。

[wɪð; wɪθ] [slə'vɑːnɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] [reɪs] [ɑːn] [ɜːrθ])
With Slavonic enthusiasm (for the Russian is the most romantic race on earth)
和 斯拉夫 热情 (为了 这 俄语 是 这 最多 浪漫的 种族 在 地球)

带着斯拉夫式的热情（因为俄罗斯人是地球上最浪漫的民族）

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['haʊərd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd]['duːli] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
she informed Mr . Howard of the fact , and duly married him .
她 知情的 先生 . 霍华德 的 这 事实 , 和 正式地 已婚 他 .

她将此事告知了霍华德先生，并按规定与他结婚。

[bəuθ] [ðiːz] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ded] ,
Both these persons were now dead ,
两个都 这些 人 是 现在 死的 ,

这两个人都已经去世了。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [haɪ] ['riːdʒənz] [ðæt]
and Paul Howard Alexis owed it to his mother's influence in high regions that
和 保罗 霍华德 亚历克西斯 欠款 它 到 他的 母亲的 影响 在 高的 地区 那
[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['prɪnsdəm] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
the responsibilities of princedom were his .
这 职责 的 领地 是 他的 .

保罗·霍华德·亚历克西斯之所以能承担起王子的责任，要归功于他母亲在上层地区的影响力。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]
At the time when this title was accorded to him he had no say in the
在 这 时间 什么时候 这 标题 曾是 同意 到 他 他 有 不 说 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

在他被授予这一头衔时，他对此事并没有任何发言权。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [seɪ] [ɪn] ['eni] ['mætərz] [ɪk'sept] [miːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [tʊk] [ɪn]['lɪkwɪd]
Indeed , he had little say in any matters except meals , which he still took in liquid
的确 , 他 有 小的 说 在 任何 事情 除了 餐 , 哪个 他 仍然 采取 在 液体
[fɔːrm] .
form .
形式 .

事实上，除了吃饭之外，他对任何事情都没有什么发言权，而他的吃饭方式仍然是流质的。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
Certain it is , however ,
肯定 它 是 , 然而 ,

但可以肯定的是，

[ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔnəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]
that he failed to appreciate his honors as soon as he grew up to a
那 他 失败的 到 欣赏 他的 荣誉 作为 很快 作为 他 生长 向上 到 一个
['prɑːpər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
proper comprehension of them .
恰当的 理解 的 他们 .

他长大后，虽然真正理解了荣誉的意义，却未能珍惜这些荣誉。

['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Equally certain is it that he entirely failed to recognize the enviability of his
同样地 肯定 是 它 那 他 完全 失败的 到 认出 这 令人羡慕 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [tver] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['vɔlgə] [baɪ][ðə; ði]
position as he rode across the plains of Tver toward the yellow Volga by the
位置 作为 他 骑 穿过 这 平原 的 特维尔 朝向 这 黄色的 伏尔加河 经过 这
[saɪd] [ʌv; əv][kɑːrl] ['stainmets] .
side of Karl Steinmetz .
边 的 卡尔 斯坦梅茨 .

同样可以肯定的是，当他与卡尔·施泰因梅茨一起骑马穿越特维尔平原，向着金色的伏尔加河进发时，他完全没有意识到自己所处位置的令人羡慕之处。

“ [ðɪs] [ɪz] [greɪt] ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ This is great nonsense , ” he said suddenly .
“ 这 是 伟大的 废话 , ” 他 说 突然 .

“这简直是胡说八道，”他突然说道。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] [ɔːr][sʌm; səm] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
“ I feel like a Nihilist or some theatrical person of that sort .
“ 我 感觉 喜欢 一个 虚无主义者 或者 一些 戏剧 人 的 那 种类 .

“我觉得自己像个虚无主义者，或者像某种戏剧化的人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nesəseri] , ['stainmets] . ”
I do not think it can be necessary , Steinmetz . ”
我 做 不是 思考 它 能 是 必要的 , 斯坦梅茨 . ”

斯坦梅茨，我认为没有必要这么做。

“ [nɑːt] ['nesəseri] , ” ['ænsər] ['stainmets] [ɪn] [θɪk] ['gʌtərəl] [toʊnz] , “ [bʌt; bət]['pruːd(ə)nt] .
“ Not necessary , ” answered Steinmetz in thick guttural tones , “ but prudent .
“ 不是 必要的 , ” 回答 斯坦梅茨 在 厚的 喉音 音调 , “ 但 谨慎 .

“没必要，”斯坦梅茨用低沉沙哑的声音回答道，“但谨慎起见。”

” [ðɪs] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːnsənənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
” This man spoke with the soft consonants of a German .
” 这 男人 辐 和 这 柔软的 辅音 的 一个 德语 .

“这个人说话带着德国人特有的柔和辅音。”

“ ['pruːd(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] . ”
“ Prudent , my dear prince . ”
“ 谨慎 , 我的 亲爱的 王子 . ”

“谨慎之举，我亲爱的王子。”

“ [oʊ] , [drɑːp] [ðæt] ! ”
“ Oh , drop that ! ”
“ 哦 , 降低 那 ! ”

“哦，别说了！”

“ [wen] [wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði]['vɔlgə][aɪ] [wɪl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
“ When we sight the Volga I will drop it with pleasure .
“ 什么时候 我们 视线 这 伏尔加河 我 将要 降低 它 和 乐趣 .

“当我们看到伏尔加河时，我会很乐意把它放下。”

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] .
I wish I were a prince .
我 希望 我 是 一个 王子 .

我希望自己是个王子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ɑːn][maɪ] ['lɪnɪn] ,
I should have it marked on my linen ,
我 应该 有 它 标记 在 我的 亚麻布 ,

我应该把它记在我的亚麻布上。

[ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['naɪtʃɜːrt] . ”
and sit up in bed to read it on my nightshirt . ”
和 坐 向上 在 床 到 读 它 在 我的 睡衣 . ”

然后我会坐在床上，把睡衣上的字迹读完。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['stainmets] , ” ['ænsər] [ə'leksɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [læf] .
“ No , you wouldn't , Steinmetz , ” answered Alexis , with a vexed laugh .
“ 不 , 你 不会 , 斯坦梅茨 , ” 回答 亚历克西斯 , 和 一个 烦恼 笑 .

“不，你不会的，斯坦梅茨，”阿列克西斯恼怒地笑着回答道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
“ You would hate it just as much as I do ,
“ 你 会 恨 它 只是 作为 很多 作为 我 做 ,

“你会和我一样讨厌它，”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ber] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] .
especially if it meant running away from the best bear - shooting in Europe .
尤其 如果 它 意思是 跑步 离开 从 这 最好的 熊 - 射击 在 欧洲 .

尤其是如果这意味着要逃离欧洲最好的猎熊场所。

” ['stainmets] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Steinmetz shrugged his shoulders .
” 斯坦梅茨 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯坦梅茨耸了耸肩。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tʃærətəbl] — ['tʃærəti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə'leksɪs] , ['kʌvərz]
“ Then you should not have been charitable — charity , I tell you , Alexis , covers
“ 然后 你 应该 不是 有 到过 慈善 — 慈善机构 , 我 告诉 你 , 亚历克西斯 , 封面
[noʊ][sɪnz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . ”
no sins in this country . ”
不 罪孽 在 这 国家 . ”

“那你就不该施舍——我告诉你，亚历克西斯，在这个国家，施舍并不能掩盖任何罪行。”

“ [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃærətəbl] ?
“ Who made me charitable ?
“ WHO 制成 我 慈善 ?

谁让我变得乐善好施?

[bɪˈsaɪdz]	,	[noʊ]	[ˈdiːsnt]	-	[ˈmaɪndɪd]	[ˈfeloʊ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˈeniθɪŋ]	[els]	[hɪr]	.
Besides	**,**	**no**	**decent**	**-**	**minded**	**fellow**	**could**	**be**	**anything**	**else**	**here**	**.**
除了	,	不	体面的	-	有思想	同伴	可以	是	任何事物	别的	这里	.

此外，任何一个心地善良的人在这里都不可能做出其他选择。

[huː]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːg]	[ʌv; əv]	[ˈtʃærəti]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	?
Who	**told**	**me**	**of**	**the**	**League**	**of**	**Charity**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
WHO	讲述	我	的	这	联盟	的	慈善	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道是谁告诉我有慈善联盟这件事的?

[huː]	[pʊt]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Who	**put**	**me**	**into**	**it**	**?**
WHO	放	我	进入	它	?

谁把我卷进来的?

[huː]	[əˈraʊzd]	[maɪ]	[ˈpɪti]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[pʊr]	[ˈbegərz]	?
Who	**aroused**	**my**	**pity**	**for**	**these**	**poor**	**beggars**	**?**
WHO	被唤醒	我的	遗憾	为了	这些	贫穷的	乞丐	?

是谁激起了我对这些可怜乞丐的怜悯之心?

[huː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[staʊt]	[ˈdʒɜːrmən]	[ˈsɪnɪk]	[kɔːld]	[ˈstainmets]	?	”
Who	**but**	**a**	**stout**	**German**	**cynic**	**called**	**Steinmetz**	**?**	**”**
WHO	但	一个	肥硕	德语	犬儒	称为	斯坦梅茨	?	”

除了一个名叫斯坦梅茨的性格坚毅的德国愤世嫉俗者，还能有谁呢?

“	[staʊt]	,	[jes]	—	[ˈsɪnɪk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	—	[ˈdʒɜːrmən]	,	[noʊ]	!
“	**Stout**	**,**	**yes**	**—**	**cynic**	**,**	**if**	**you**	**will**	**—**	**German**	**,**	**no**	**!**
“	肥硕	,	是的	—	犬儒	,	如果	你	将要	—	德语	,	不	!

“Stout，是的——愤世嫉俗，如果你愿意这么说——德国人，不！”

”	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[dʒɜːrk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈgæləpɪŋ]	[hɔːrs]	.
”	**The**	**words**	**were**	**jerked**	**out**	**of**	**him**	**by**	**the**	**galloping**	**horse**	**.**
”	这	字	是	猛地一抖	出去	的	他	经过	这	疾驰	马	.

“那些话是被疾驰的马匹逼出来的。”

“	[ðen]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
“	**Then**	**what**	**are**	**you**	**?**
“	然后	什么	是	你	?

“那你到底是什么？”

”	[ˈstainmets]	[lʊkt]	[streɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
”	**Steinmetz**	**looked**	**straight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
”	斯坦梅茨	看起来	直的	在	正面	的	他	,

斯坦梅茨直视前方，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkwaɪət]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈdriːmi]	[mæn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
with	**a**	**meditation**	**in**	**his**	**quiet**	**eyes**	**which**	**made**	**a**	**dreamy**	**man**	**of**	**him**	**.**
和	一个	冥想	在	他的	安静的	眼睛	哪个	制成	一个	梦幻般的	男人	的	他	.

他平静的眼神中带着沉思，使他显得有些梦幻。

“	[ðæt]	[dɪˈpendz]	.
“	**That**	**depends**	**.**
“	那	取决于	.

“那要看情况。”

”	[əˈleksɪs]	[læft]	.
”	**Alexis**	**laughed**	**.**
”	亚历克西斯	笑了	.

“亚历克西斯笑了。”

“	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[ɪn]['dʒɜːrməni][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ][slæv] , [ɪn]['poʊlənd][ə; eɪ][poʊl] ,
In Germany you are a German , in Russia a Slav , in Poland a Pole ,
在 德国 你 是 一个 德语 ， 在 俄罗斯 一个 斯拉夫 ， 在 波兰 一个 极 ，

在德国你是德国人，在俄罗斯你是斯拉夫人，在波兰你是波兰人。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][sə'dʒests; səg'dʒests] . ”
and in England any thing the moment suggests . ”
和 在 英格兰 任何 事物 这 片刻 建议 . ”

在英国，任何事都取决于当下的心情。

“ [ɪg'zæktli][soʊ] .
“ Exactly so .
“ 确切地 所以 .

“正是如此。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But to return to you .
但 到 返回 到 你 .

但最终还是回到了你身边。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
You must trust to me in this matter .
你 必须 相信 到 我 在 这 事情 .

在这件事上，你必须相信我。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] .
I know this country .
我 知道 这 国家 .

我了解这个国家。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [liːg] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] .
I know what this League of Charity was .
我 知道 什么 这 联盟 的 慈善 曾是 .

我知道这个慈善联盟是做什么的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] [ʌv; əv] .
It was a bigger thing than any dream of .
它 曾是 一个 大 事物 比 任何 梦 的 .

这比任何梦想都要宏大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] ['rʌʃə] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə'bʌv] ['naɪɪlɪzəm] — [ə'bʌv] [ðə; ði]
It was a power in Russia — the greatest of all — above Nihilism — above the
它 曾是 一个 力量 在 俄罗斯 — 这 最 的 全部 — 多于 虚无主义 — 多于 这
['empərər] [hɪm'self] .
Emperor himself .
皇帝 他自己 .

在俄罗斯，它是一种力量——一种凌驾于虚无主义之上、凌驾于沙皇之上的力量——是最强大的力量。

[ɑːx] ['gɑːt] !
Ach Gott !
ach 上帝 !

啊，上帝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['spredɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər]
It was a wonderful organization , spreading over this country like sunlight over
它 曾是 一个 精彩的 组织 ， 传播 超过 这 国家 喜欢 阳光 超过
[ə; eɪ] [fiːld] .
a field .
一个 场地 .

这是一个了不起的组织，它像阳光洒满田野一样，遍及全国各地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [men] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈpesnts] .
It would have made men of our poor peasants .
它 会 有 制成 男人 的 我们的 贫穷的 农民 .

它本可以使我们贫苦的农民变成真正的男子汉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɑːdz] [wɜːrk] .
It was God's work .
它 曾是 神的 工作 .

这是上帝的旨意。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ɡɑːd] — [ˈbiːn] [ɑ̃ˈtɑ̃dy] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [dɪˈnaɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɡɑːd]
If there is a God — bien entendu — which some young men deny , because God
如果 那里 是 一个 上帝 — 好 理解 — 哪个 一些 年轻的 男人 否定 , 因为 上帝
[feɪlz] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
fails to recognize their importance ,
失败 到 认出 他们的 重要性 ,

如果真有上帝——我完全理解——但有些年轻人却否认祂的存在，因为上帝没有意识到他们的重要性，

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] .
I imagine .
我 想象 .

我想也是。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] .
And now it is all done .
和 现在 它 是 全部 完毕 .

现在一切都结束了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkrʌmbld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɜːrələs] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪskriənt] .
It is crumbled up by the scurrilous treachery of some miscreant .
它 是 崩溃了 向上 经过 这 卑鄙的 背信弃义 的 一些 恶棍 .

它被某些恶棍卑鄙的背叛行为摧毁了。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .
I should like to have him out here on the plain .
我 应该 喜欢 到 有 他 出去 这里 在 这 清楚的 .

我希望他能到这片平原上来。

[aɪ] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
I would choke him .
我 会 呛 他 .

我会掐死他。

[fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [tuː] !
For money , too !
为了 钱 , 也 !

也是为了钱！

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [tuː; tə] [sel] [ðæt] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ðə; ði]
The devil — it must have been the devil — to sell that secret to the
这 魔鬼 — 它 必须 有 到过 这 魔鬼 — 到 卖 那 秘密 到 这
[ˈɡʌvərnmənt] ! ”
Government ! ”
政府 ! ”

一定是魔鬼——一定是魔鬼——才会把那个秘密卖给政府！

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[siː]	[wʌt]	[ðə; ði]	[ˈɡʌvərnmənt]	[ˈwɑːntɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	,	”	[ɡrauld]	[əˈleksɪs]	[ˈmuːdɪli]	.
“	**I**	**can't**	**see**	**what**	**the**	**Government**	**wanted**	**it**	**for**	**,**	**”**	**growled**	**Alexis**	**moodily**	**.**
“	我	不能	看	什么	这	政府	通缉	它	为了	,	”	咆哮	亚历克西斯	情绪低落地	.

“我看不出政府想要它做什么,”亚历克西斯闷闷不乐地低声说道。

“	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
“	**No**	**,**	**but**	**I**	**can**	**.**
“	不	,	但	我	能	.

“不，但我可以。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈempərər]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒent(ə)lmən]	,
It	**is**	**not**	**the**	**Emperor**	**;**	**he**	**is**	**a**	**gentleman**	**,**
它	是	不是	这	皇帝	;	他	是	一个	绅士	,

他不是皇帝，他是一位绅士。

[ɔːlˈðoʊ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ˌmɪsˈfɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrp(ə)l]	.
although	**he**	**has**	**the**	**misfortune**	**to**	**wear**	**the**	**purple**	**.**
虽然	他	有	这	不幸	到	穿	这	紫色的	.

虽然他不幸穿的是紫色球衣。

[noʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðoʊz]	[əˈbaʊt]	[hɪm; ɪm]	.
No	**,**	**it**	**is**	**those**	**about**	**him**	**.**
不	,	它	是	那些	关于	他	.

不，是他身边的人。

[ðeɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]	;	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	[ðə; ði]	[ˈpez(ə)nt]	.
They	**want**	**to**	**stop**	**education**	**;**	**they**	**want**	**to**	**crush**	**the**	**peasant**	**.**
他们	想	到	停止	教育	;	他们	想	到	压碎	这	农民	.

他们想停止教育；他们想打压农民。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[faʊnd]	[aʊt]	;	[ðeɪ]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɡrænd]	[ˈhaʊzɪz]	,
They	**are**	**afraid**	**of**	**being**	**found**	**out**	**;**	**they**	**live**	**in**	**their**	**grand**	**houses**	**,**
他们	是	害怕的	的	存在	成立	出去	;	他们	居住	在	他们的	盛大	房屋	,

他们害怕被人发现；他们住在豪宅里，

[ænd; ənd]	[səˈpɔːrt]	[ðer; ðər]	[ɡrænd]	[neɪmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[ðeɪ]	[krʌʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈstɑːrvɪŋ]	[ˈpez(ə)nt]	.	”
and	**support**	**their**	**grand**	**names**	**on**	**the**	**money**	**they**	**crush**	**out**	**of**	**the**	**starving**	**peasant**	**.**	**”**
和	支持	他们的	盛大	姓名	在	这	钱	他们	压碎	出去	的	这	饥饿	农民	.	”

他们靠榨取饥饿农民的血汗钱来维持自己的显赫名声。

“	[soʊ]	[duː]	[aɪ]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɡoʊz]	.	”
“	**So**	**do**	**I**	**,**	**so**	**far**	**as**	**that**	**goes**	**.**	**”**
“	所以	做	我	,	所以	远的	作为	那	去	.	”

“就这一点而言，我也是这么想的。”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[duː]	!
“	**Of**	**course**	**you**	**do**	**!**
“	的	课程	你	做	!

当然你会这么做!

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[jʊr; jər]	[ˈstuːərd]	—	[jʊr; jər]	[ˈkrʌʃər]	.
And	**I**	**am**	**your**	**steward**	**—**	**your**	**crusher**	**.**
和	我	是	你的	管家	—	你的	破碎机	.

而我，就是你的管家——你的粉碎者。

[wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ]
We do not deny it , we boast of it , but we exchange a wink with
我们 做 不是 否定 它 , 我们 夸 的 它 , 但 我们 交换 一个 眨眼 和
[ðə; ði]['eɪndʒəlz] — [eɪ] ?
the angels — eh ?
这 天使 — 嗯 ?

我们不否认，我们为此感到自豪，但我们却与天使们交换了一个眼神——是吗?

” [ə'leksɪs] [roʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
” Alexis rode on in silence for a few moments .
” 亚历克西斯 骑 在 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

“亚历克西斯沉默地骑了一会儿。”

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːksˌhʌntərz][duː] — [nɑːt] ['prɪtɪli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He sat his horse as English foxhunters do — not prettily — and the little
他 卫星 他的 马 作为 英语 猎狐者 做 — 不是 漂亮 — 和 这 小的
['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [hed] [ænd; ənd] ['skrægi] [nek] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
animal with erect head and scraggy neck was evidently worried by the unusual
动物 和 直立 头 和 瘦弱的 脖子 曾是 显然 担心 经过 这 异常
[grɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz] .
grip on his ribs .
紧握 在 他的 肋骨 .

他像英国猎狐者那样骑在马上——姿势并不优美——那匹昂着头、脖子瘦弱的小动物显然对肋骨上那不寻常的抓握感到不安。

[fɔːr; fər] ['rʌʃənz] [sɪt] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɪrəp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [siːt] , [wen] [ðeɪ]
For Russians sit back , with a short stirrup and a loose seat , when they
为了 俄罗斯人 坐 后退 , 和 一个 短的 镫 和 一个 松动的 座位 , 什么时候 他们
[ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] .
are travelling .
是 旅行 .

俄罗斯人在旅行时喜欢向后靠坐，使用短马镫和宽松的座椅。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt][fɔːrm] [wʌnz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['hɔːrsmənʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ]
One must not form one's idea of Russian horsemanship from the erect carriage
一 必须 不是 形式 一个人的 主意 的 俄语 马术 从 这 直立 运输
[ə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuːski] ['prɑːspekt] .
affected in the Newski Prospect .
做作的 在 这 纽斯基 前景 .

千万不要从纽斯基大街上那种笔直的马车来理解俄罗斯的骑术。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] ;
“ I wish , ” he said abruptly , “ that I had never attempted to do any good ;
“ 我 希望 , ” 他 说 突然 , “ 那 我 有 绝不 尝试过 到 做 任何 好的 ;

“我希望，”他突然说道，“我从未尝试过做好事；

['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ['dʌznt] [peɪ] .
doing good to mankind doesn't pay .
正在做 好的 到 人类 不 支付 .

为人类做好事并不会得到回报。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here I am running away from my own home as if I were afraid of the
这里 我 是 跑步 离开 从 我的 自己的 家 作为 如果 我 是 害怕的 的 这
[pə'liːs] !
police !
警察 !

我竟然像害怕警察一样逃离了自己的家！

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The position is impossible .
这 位置 是 不可能的 .

这个立场是不可能的。

” ['stainmets] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃæɡi] [hed] .
” Steinmetz shook his shaggy head .
” 斯坦梅茨 摇晃 他的 毛茸茸 头 .

斯坦梅茨摇了摇他那蓬乱的脑袋。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['zɑːrz] — [ɪf] [wʌn]['oʊnli] [kiːps] [kuːl] .
No position is impossible in this country — except the Czar's — if one only keeps cool .
不 位置 是 不可能的 在 这 国家 — 除了 这 沙皇的 — 如果 一 仅有的 保持 凉爽的 .

在这个国家，只要保持冷静，除了沙皇之外，没有什么职位是不可能胜任的。

[fɔːr; fər] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] .
For men such as you and I any position is quite easy .
为了 男人 这样的 作为 你 和 我 任何 位置 是 相当 简单的 .

对于像你我这样的男人来说，任何姿势都很容易。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [roʊ'mæntɪk] — [tuː] - — [ðeɪ] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]
But these Russians are too romantic — too exaltis — they give way to a morbid
但 这些 俄罗斯人 是 也 浪漫的 — 也 - — 他们 给 方式 到 一个 病态的
[lʌv] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] :
love of martyrdom :
爱 的 殉道 :

但这些俄罗斯人太浪漫了——太崇高了——他们陷入了一种病态的殉道情结：

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
they think they can do no good to mankind unless they are uncomfortable .
他们 思考 他们 能 做 不 好的 到 人类 除非 他们 是 不舒服 .

他们认为，除非让自己感到不舒服，否则就无法为人类做出任何贡献。

” [ə'leksɪs] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
” Alexis turned in his saddle and looked keenly into his companion's face .
” 亚历克西斯 转向 在 他的 鞍 和 看起来 敏锐地 进入 他的 同伴的 脸 .

“阿列克西斯转过身，在马鞍上凝视着同伴的脸。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːɡ] ?
“ Do you know , ” he said , “ I believe you founded the Charity League ?
“ 做 你 知道 , ” 他 说 , “ 我 相信 你 创立 这 慈善 联盟 ?

“你知道吗,”他说，“我相信你创立了慈善联盟？ ”

” ['stainmets] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] , [staʊt] [wei] .
” Steinmetz laughed in his easy , stout way .
” 斯坦梅茨 笑了 在 他的 简单的 , 肥硕 方式 .

斯坦梅茨用他那轻松、浑厚的笑声笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['faʊndɪd] [ɪt'self] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] .
“ It founded itself , ” he said ; “ the angels founded it in heaven .
“ 它 创立 本身 , ” 他 说 ; “ 这 天使 创立 它 在 天堂 .

“它是自己建立的,”他说；“天使在天堂里建立了它。”

[aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]

I hope a committee of them will attend to the eternal misery of the dog

我 希望 一个 委员会 的 他们 将要 出席 到 这 永恒 苦难 的 这 狗

[huː] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

who betrayed it . ”

WHO 背叛 它 . ”

我希望他们中能成立一个委员会，关注那条背叛它的狗所遭受的永恒痛苦。

“ [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] ,

“ I trust they will ,

“ 我 相信 他们 将要 ,

我相信他们会的，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

but in the meantime I stick to my opinion that it is unnecessary for me

但 在 这 与此同时 我 戳 到 我的 观点 那 它 是 不必要 为了 我

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

to leave the country .

到 离开 这 国家 .

但与此同时，我仍然坚持我的观点，即我没有必要离开这个国家。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What have I done ?

什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz] ;

I do not belong to the League ; it is composed entirely of Russian nobles ;

我 做 不是 属于 到 这 联盟 ; 它 是 由 完全 的 俄语 贵族 ;

我不属于这个联盟；它完全由俄罗斯贵族组成；

[aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l] . ”

I don't admit that I am a Russian noble . ”

我 不 承认 那 我 是 一个 俄语 高贵 . ”

我不承认自己是俄罗斯贵族。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] ['stainmets] ['kwaɪətli] , “ [juː; jʊ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] .

“ But , ” persisted Steinmetz quietly , “ you subscribe to the League .

“ 但 , ” 持续 斯坦梅茨 悄悄 , “ 你 订阅 到 这 联盟 .

“但是,”斯坦梅茨平静地坚持道，“你是联盟的成员。”

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːbəlz] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [groʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] . ”

Four hundred thousand rubles — they do not grow at the roadside . ”

四 百 千 卢布 — 他们 做 不是 生长 在 这 路边 . ”

四十万卢布——路边可不会长出这种钱来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['ruːbəlz][hæv; həv][nɑːt][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] . ”

“ But the rubles have not my name on them . ”

“ 但 这 卢布 有 不是 我的 姓名 在 他们 . ”

“但是这些卢布上没有我的名字。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] — [ðeɪ] [ɔːl] — [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm]

“ That may be , but we all — they all — know where they are likely to come

“ 那 可能 是 , 但 我们 全部 — 他们 全部 — 知道 在哪里 他们 是 可能 到 来

[frʌm; frəm] .

from .

从 .

“也许是这样，但我们所有人——他们所有人——都知道他们可能来自哪里。”

[maɪ] [dɪr] [pɔːl] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [fɑːrs] ['eni] [lɔːŋgər] .

My dear Paul , you cannot keep up the farce any longer .

我的 亲爱的 保罗 , 你 不能 保持 向上 这 闹剧 任何 更长 .

亲爱的保罗，你不能再继续演下去了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈspɔːrtɪŋ]
You are not an English gentleman who comes across here for sporting
你 是 不是 一个 英语 绅士 WHO 来 穿过 这里 为了 体育
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;
purposes ;
目的 ;

你不是来这里参加体育比赛的英国绅士；

[juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
you do not live in the old Castle of Osterno three months in the year because
你 做 不是 居住 在 这 老的 城堡 的 - 三 几个月 在 这 年 因为
[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [ˈfɔːtrisiz] .
you have a taste for mediaeval fortresses .
你 有 一个 品尝 为了 中世纪 堡垒 .

你一年中不会有三个月住在奥斯特诺古城堡里，因为你对中世纪堡垒情有独钟。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪns] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɛˈsteɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] , [ðə; ði][moʊst]
You are a Russian prince , and your estates are the happiest , the most
你 是 一个 俄语 王子 , 和 你的 庄园 是 这 最快乐 , 这 最多
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər] .
enlightened in the empire .
开明 在 这 帝国 .

您是一位俄罗斯王子，您的领地是帝国中最幸福、最开明的。

[ðæt] [əˈloʊn] [ɪz] [səˈspɪʃəs] .
That alone is suspicious .
那 独自的 是 可疑的 .

单凭这一点就很可疑。

[juː; jʊ] [kəˈlekt] [jʊr; jər] [rents] [jɔːrˈself] .
You collect your rents yourself .
你 收集 你的 租金 你自己 .

你自己收取租金。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈdʒɜːrmən][ˈeɪdʒənts] — [noʊ][ˈdʒɜːrmən][ˈvæmˌpaɪəz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
You have no German agents — no German vampires about you .
你 有 不 德语 代理人 — 不 德语 吸血鬼 关于 你 .

你身边没有德国特工——没有德国吸血鬼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt] [prɪns] [ˈpɑːvloʊ] [əˈleksɪs] [ɪf] [ðoʊz] [ðæt] [biː; bi]
There are a thousand things suspicious about Prince Pavlo Alexis if those that be
那里 是 一个 千 事物 可疑的 关于 王子 帕夫洛 亚历克西斯 如果 那些 那 是
[ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
in high places only come to think about it .
在 高的 地方 仅有的 来 到 思考 关于 它 .

如果那些身居要职的人仔细想想，就会发现帕夫洛·阿列克谢王子身上有无数可疑之处。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [θæŋks] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ker] [ænd; ənd][tuː; tə]
They have not come to think about it — thanks to our care and to
他们 有 不是 来 到 思考 关于 它 — 谢谢 到 我们的 关心 和 到
[jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌɪndɪˈpendəns] .
your English independence .
你的 英语 独立 .

他们没有考虑过这个问题——这要感谢我们的关爱和你们英国人的独立性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːˈdʌbl] [ˈaʊər; ɑːr] [ker] .
But that is only another reason why we should redouble our care .
但 那 是 仅有的 其他 原因 为什么 我们 应该 加倍 我们的 关心 .

但这恰恰是我们应该加倍注意的另一个原因。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn] [ˈrʌʃə] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [liːg] [ɪz] [pɪkt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
You must not be in Russia when the Charity League is picked to pieces .
你 必须 不是 是 在 俄罗斯 什么时候 这 慈善 联盟 是 挑选 到 件 .
慈善联盟分崩离析的时候，你一定不在俄罗斯。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] — [hæf] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ɪn] [ˈrʌʃə] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
There will be trouble — half the nobility in Russia will be in it .
那里 将要 是 麻烦 — 一半 这 贵族 在 俄罗斯 将要 是 在 它 .
会有麻烦的——俄罗斯一半的贵族都会卷入其中。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɑːnfɪˈskeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌdegrəˈdeɪʃənz] : [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd]
There will be confiscations and degradations : there will be imprisonment and
那里 将要 是 没收 和 降解 : 那里 将要 是 监禁 和
[saɪˈbɪriə][fɔːr; fər][sʌm; səm] .
Siberia for some .
西伯利亚 为了 一些 .
将会有财产没收和侮辱：有些人将被监禁，有些人将被流放到西伯利亚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ;
You are better out of it , for you are not an Englishman ;
你 是 更好的 出去 的 它 , 为了 你 是 不是 一个 英国人 ;
你最好还是别待在那里，因为你不是英国人；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [ˈpæspɔːrt] .
you have not even a Foreign Office passport .
你 有 不是 甚至 一个 外国的 办公室 护照 .
你连外交部颁发的护照都没有。

[jʊr; jər] [ˈpæspɔːrt] [ɪz][jʊr; jər][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] .
Your passport is your patent of nobility , and that is Russian .
你的 护照 是 你的 专利 的 贵族 , 和 那 是 俄语 .
你的护照就是你的贵族身份证明，而这在俄罗斯是成立的。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
No , you are better out of it . ”
不 , 你 是 更好的 出去 的 它 . ”
不，你最好还是退出。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [pɔːl] ,
“ And you — what about you ? ” asked Paul ,
“ 和 你 — 什么 关于 你 ? ” 问 保罗 ,
“那你呢？你呢？”保罗问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] — [ðə; ði] [læf] [ðæt] [wʌn] [breɪv] [mæn] [ˈɡɪvz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [əˈnʌðər] [duː]
with a little laugh — the laugh that one brave man gives when he sees another do
和 一个 小的 笑 — 这 笑 那 一 勇敢的 男人 给予 什么时候 他 看到 其他 做
[ə; eɪ] [ˈplʌki] [θɪŋ] .
a plucky thing .
一个 勇敢的 事物 .
带着一丝笑意——那种勇敢的人看到另一个人做出勇敢的事情时会发出的笑声。

“ [aɪ] !
“ I !
“ 我 !
“我！

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] !
Oh , I am all right !
哦 , 我 是 全部 正确的 !
哦，我没事！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] ;
I am nobody ;
我 是 无人 ;

我只是个无名小卒；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [heitid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pesnts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['stuːərd] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] —
I am hated of all the peasants because I am your steward and so hard —
我 是 憎恨 的 全部 这 农民 因为 我 是 你的 管家 和 所以 难的 —
[soʊ]['kruːəl] .
so cruel .
所以 残忍的 .

所有农民都恨我，因为我是你们的管家，我太冷酷无情了。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['hɑːrmləsnəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empərər] .
That is my certificate of harmlessness with those that are about the Emperor .
那 是 我的 证书 的 无害性 和 那些 那 是 关于 这 皇帝 .

这是我向那些与皇帝有关的人出示的无害证明。

” [pɔːl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” Paul made no answer .
” 保罗 制成 不 回答 .

保罗没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [maɪnd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ,
He was not of an argumentative mind , being a large man ,
他 曾是 不是 的 一个 争论 头脑 , 存在 一个 大的 男人 ,

他身材高大，但性格并不好争辩。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv]
and consequently inclined to the sins of omission rather than to the active
和 最后 倾斜 到 这 罪孽 的 省略 相当 比 到 这 积极的
[fɔːrm][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .
form of doing wrong .
形式 的 正在做 错误的 .

因此，他们倾向于不作为的罪行，而不是主动作恶的罪行。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [feɪθ] [ɪn][kɑːrl]['stainmets] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
He had an enormous faith in Karl Steinmetz , and , indeed ,
他 有 一个 巨大的 信仰 在 卡尔 斯坦梅茨 , 和 , 的确 ,

他对卡尔·斯坦梅茨抱有极大的信心，事实上，

[noʊ][mæn] [nuː] ['rʌʃə] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [əd'ventʃərər] .
no man knew Russia better than this cosmopolitan adventurer .
不 男人 知道 俄罗斯 更好的 比 这 国际化 冒险家 .

没有人比这位见多识广的冒险家更了解俄罗斯。

['stainmets] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [prɪkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,
Steinmetz it was who pricked forward with all speed ,
斯坦梅茨 它 曾是 WHO 刺痛 向前 和 全部 速度 ,

是施泰因梅茨以最快的速度向前冲去。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['sembləns] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] [self] .
wearing his hardy little horse to a drooping semblance of its former self .
穿着 他的 耐寒的 小的 马 到 一个 下垂 外表 的 它是 以前的 自己 .

他把那匹健壮的小马骑得奄奄一息，完全失去了往日的活力。

['stainmets] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
Steinmetz it was who had recommended quitting the travelling carriage and
斯坦梅茨 它 曾是 WHO 有 受到推崇的 辞职 这 旅行 运输 和
['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
taking to the saddle ,
采取 到 这 鞍 ,

是施泰因梅茨建议他放弃乘坐马车旅行，改骑马。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌlk] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

although his own bulk led him to prefer the slower and more comfortable

虽然 他的 自己的 大部分 引领 他 到 更喜欢 这 慢点 和 更多的 舒服的

['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [speɪs] .

method of covering space .

方法 的 覆盖 空间 .

尽管他体型庞大，但他更喜欢用较慢、更舒适的方式来覆盖空间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

It would almost seem that he doubted his own ascendency over his companion

它 会 几乎 似乎 那 他 怀疑 他的 自己的 优势 超过 他的 伴侣

[ænd; ənd]['mæstər] ,

and master ,

和 掌握 ,

他似乎对自己凌驾于同伴和主人之上的地位产生了怀疑。

[wɪtʃ] ['sembləns] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

which semblance was further increased by a subtle ring of anxiety in his voice

哪个 外表 曾是 更远 增加 经过 一个 微妙的 戒指 的 焦虑 在 他的 嗓音

[waɪl] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

while he argued .

尽管 他 争论 .

他在争辩时，声音中带着一丝不易察觉的焦虑，这更增添了他的焦虑之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kɑːrl] ['stainmets] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['prɪnses] [nə'tɑːʃə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

It is possible that Karl Steinmetz suspected the late Princess Natasha of having

它 是 可能的 那 卡尔 斯坦梅茨 怀疑 这 晚的 公主 娜塔莎 的 拥有

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ə; eɪ] [smɔːl] [hə'redɪteri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [slə'vɑːnɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]

transmitted to her son a small hereditary portion of that Slavonic exaltation

传输 到 她 儿子 一个 小的 遗传 部分 的 那 斯拉夫 提高

[ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'plɔːd] .

and recklessness of consequence which he deplored .

和 鲁莽 的 结果 哪个 他 令人遗憾 .

卡尔·施泰因梅茨可能怀疑已故的娜塔莎公主将他所痛恨的斯拉夫民族的傲慢和鲁莽的性格遗传给了她的儿子。

“ [ðen] [juː; jʊ][tɜːrn] [bæk] [æt; ət] [tver] ? ” [in'kwaiəd] [pɔːl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

“ Then you turn back at Tver ? ” enquired Paul , at length breaking a long

“ 然后 你 转动 后退 在 特维尔 ? ” 询问 保罗 , 在 长度 打破 一个 长的

['saɪləns] .

silence .

沉默 .

“那么你们在特维尔折返吗？”保罗终于打破了长久的沉默，问道。

“ [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] - [dʒʌst] [naʊ] .

“ Yes ; I must not leave Osterno just now .

“ 是的 ; 我 必须 不是 离开 - 只是 现在 .

“是的，我现在不能离开奥斯特诺。”

[pər'hæps]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæz; həz] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Perhaps later , when the winter has come , I will follow .

也许 之后 , 什么时候 这 冬天 有 来 , 我 将要 跟随 .

或许等到冬天来临，我也会跟随。

['rʌʃə] [ɪz]['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , ['veri] ['kwaɪət] .

Russia is quiet during the winter , very quiet .

俄罗斯 是 安静的 期间 这 冬天 , 非常 安静的 .

俄罗斯的冬天很安静，非常安静。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha !

哈 , 哈 !

哈哈！

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .
” He shrugged his shoulders and shivered .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 瑟瑟发抖 .

他耸了耸肩，打了个寒颤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪvər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
But the shiver was interrupted .
但 这 颤抖 曾是 中断 .

但那阵颤抖被打断了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [piəd] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .
He raised himself in his saddle and peered forward into the gathering darkness .
他 提高 他自己 在 他的 鞍 和 窥视 向前 进入 这 采集 黑暗 .

他挺直身子，望向逐渐笼罩的夜幕。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] , “ [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] ?
“ What is that , ” he asked sharply , “ on the road in front ?
“ 什么 是 那 , ” 他 问 尖锐地 , “ 在 这 路 在 正面 ?

“前面路上的那是什么？”他厉声问道。

” [pɔːl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
” Paul had already seen it .
” 保罗 有 已经 已见 它 .

保罗已经看过了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] — “ [ə; eɪ] [streɪd] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
“ It looks like a horse , ” he answered — “ a strayed horse , for it has
“ 它 看起来 喜欢 一个 马 , ” 他 回答 — “ 一个 迷路了 马 , 为了 它 有
[noʊ]['raɪdər] .
no rider .
不 骑士 .

“它看起来像一匹马，”他回答说，“一匹走失的马，因为它没有骑手。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [west] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]
” They were going west , and what little daylight there was lived on the
” 他们 是 去 西方 , 和 什么 小的 日光 那里 曾是 居住地 在 这
['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
western horizon .
西 地平线 .

“他们向西行进，仅存的一点日光只能照耀在西方的地平线上。”

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [kʌt] [aʊt] [ɪn] [blæk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [wʌz; wəz] [wɪrd] [ænd; ənd]
The form of the horse , cut out in black relief against the sky , was weird and
这 形式 的 这 马 , 切 出去 在 黑色的 宽慰 反对 这 天空 , 曾是 诡异的 和
['goʊstˌlaɪk] .
ghostlike .
幽灵般的 .

马的轮廓以黑色浮雕的形式勾勒在天空的映衬下，显得怪异而幽灵般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ə'pærəntli] ['greɪzɪŋ] .
It was standing by the side of the road , apparently grazing .
它 曾是 常设 经过 这 边 的 这 路 , 显然 放牧 .

它站在路边，似乎正在吃草。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] .
As they approached it , its outlines became more defined .
作为 他们 接近 它 , 它是 概述 成为 更多的 定义 .

随着他们靠近，它的轮廓变得越来越清晰。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sæd(ə)l] , ” [sed] ['stainmets] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ It has a saddle , ” said Steinmetz at length .
“ 它 有 一个 鞍 , ” 说 斯坦梅茨 在 长度 .

“它有鞍座，”斯坦梅茨详细地说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
“ What have we here ?
“ 什么 有 我们 这里 ?

“我们这里有什么？”

” [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fæmɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ,
” The beast was evidently famishing , for , as they came near ,
” 这 兽 曾是 显然 饥饿 , 为了 , 作为 他们 来了 靠近 ,

“那野兽显然饿坏了，因为当他们靠近时，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['siːst] [ɪts][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['wɪznd] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ʌp] , [ruːt] [ænd; ənd][ɔːl] .
it never ceased its occupation of dragging the wizened tufts of grass up , root and all .
它 绝不 停止 它是 职业 的 拖拽 这 干瘪 簇绒 的 草 向上 , 根 和 全部 .

它从未停止过将枯萎的草丛连根拔起的工作。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['stainmets] .
“ What have we here ? ” repeated Steinmetz .
“ 什么 有 我们 这里 ? ” 重复 斯坦梅茨 .

“我们这里有什么？”斯坦梅茨重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [klæpt] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] .
And the two men clapped spurs to their tired horses .
和 这 二 男人 鼓掌 马刺 到 他们的 疲劳的 马匹 .

于是，两人拍了拍疲惫的马儿。

[ðə; ði]['sɑːləteri] [weɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪdər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
The solitary waif had a rider , but he was not in the saddle .
这 孤 孤儿 有 一个 骑士 , 但 他 曾是 不是 在 这 鞍 .

孤苦伶仃的流浪儿身边有个骑手，但他却不在马鞍上。

[wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
One foot was caught in the stirrup ,
一 脚 曾是 捕捉 在 这 镫 ,

一只脚被马镫卡住了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [muːvd] [ɑːn][frʌm; frəm] [tʌft] [tuː; tə] [tʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɪts] [ded] ['mæstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
and as the horse moved on from tuft to tuft it dragged its dead master along the ground .
和 作为 这 马 已搬 在 从 簇 到 簇 它 拖拽 它是 死的 掌握 沿着 这 地面 .

马儿从一簇簇草跳到另一簇草，拖着死去的主人在地上滑行。

['tʃæptər] [iː] — [baɪ][ðə; ði] ['vɔlgə]
CHAPTER II — BY THE VOLGA
章 二 — 经过 这 伏尔加河

第二章——伏尔加河畔

“ [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , ” ['mʌtəd] ['stainmets] , [æz; əz][hiː; hi] ['kʌmbrəsli] [left] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .
“ This is going to be unpleasant , ” muttered Steinmetz , as he cumbrously left the saddle .
“ 这 是 去 到 是 令人不快的 , ” 低声说道 斯坦梅茨 , 作为 他 笨拙地 左边 这 鞍 .

“这可就不好玩了，”斯坦梅茨一边嘟囔着，一边笨拙地离开了马鞍。

“ [ðæt] [mæn][ɪz] [ded] — [hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [deɪz] ; ['hiːz] [stɪf] .
“ That man is dead — has been dead some days ; he's stiff .
“ 那 男人 是 死的 — 有 到过 死的 一些 天 ; 他是 僵硬的 .

“那个人死了——已经死了好几天了；他身体僵硬了。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[hæz; həz]	[bɪn]	['drægɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[feɪs]	['daʊnwərd]	.
And	**the**	**horse**	**has**	**been**	**dragging**	**him**	**face**	**downward**	**.**
和	这	马	有	到过	拖拽	他	脸	向下	.

那匹马一直拖着他，让他脸朝下。

[gɑːd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	!
God	**in**	**heaven**	**!**
上帝	在	天堂	!

天哪！

[ðɪs]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʌn'plez(ə)nt]	.
this	**will**	**be**	**unpleasant**	**.**
这	将要	是	令人不快的	.

这将是一件令人不快的事。

”	[pɔːl]	[hæd; həd]	[liːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['luːsnɪŋ]	[ðə; ði]	[ded]	['mænz]	[fʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['stɪrəp]	.
”	**Paul**	**had**	**leaped**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**was**	**already**	**loosening**	**the**	**dead**	**man's**	**foot**	**from**	**the**	**stirrup**	**.**
”	保罗	有	跳跃	到	这	地面	,	和	曾是	已经	松动	这	死的	男人的	脚	从	这	镫	.

保罗跳到地上，开始解开死者脚上的马镫。

[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[skɪl]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	['stɪfnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevi]	['raɪdɪŋ]	-	[buːt]	,
He	**did**	**it**	**with**	**a**	**certain**	**sort**	**of**	**skill**	**,**	**despite**	**the**	**stiffness**	**of**	**the**	**heavy**	**riding**	**-**	**boot**	**,**
他	做过	它	和	一个	肯定	种类	的	技能	,	尽管	这	刚性	的	这	重的	骑术	-	启动	,

尽管穿着沉重的马靴，但他还是以相当娴熟的技巧完成了这项任务。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[ə; eɪ]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
as	**if**	**he**	**had**	**walked**	**a**	**hospital**	**in**	**his**	**time**	**.**
作为	如果	他	有	步行	一个	医院	在	他的	时间	.

仿佛他曾经在医院里走过一般。

['veri]	['kwɪkli]	['stainmets]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstəns]	,
Very	**quickly**	**Steinmetz**	**came**	**to**	**his**	**assistance**	**,**
非常	迅速地	斯坦梅茨	来了	到	他的	协助	,

斯坦梅茨很快便上前帮助他。

['tendərli]	['lɪftɪŋ]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	[ænd; ənd]	['leɪɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
tenderly	**lifting**	**the**	**dead**	**man**	**and**	**laying**	**him**	**on**	**his**	**back**	**.**
温柔地	举重	这	死的	男人	和	躺下	他	在	他的	后退	.

他温柔地抱起死者，让他仰面躺下。

“	[ɑːx]	!
“	**Ach**	**!**
“	ach	!

“啊！”

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	;	“	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	.
”	**he**	**exclaimed**	**;**	**“**	**we**	**are**	**unfortunate**	**to**	**meet**	**a**	**thing**	**like**	**this**	**.**
”	他	惊呼	;	“	我们	是	不幸	到	见面	一个	事物	喜欢	这	.

“我们真不幸遇到了这样的事情。”他惊呼道。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[niːd]	[ʌv; əv]	[pɔːl]	[ə'leksɪs]	-	['medɪk(ə)l]	[skɪl]	[tuː; tə]	[tel]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ded]	;
”	**There**	**was**	**no**	**need**	**of**	**Paul**	**Alexis**	**'**	**medical**	**skill**	**to**	**tell**	**that**	**this**	**man**	**was**	**dead**	**;**
”	那里	曾是	不	需要	的	保罗	亚历克西斯	-	医疗的	技能	到	告诉	那	这	男人	曾是	死的	;

“保罗·亚历克西斯的医学技能根本不足以判断这个人已经死亡；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
a child would have known it .
一个 孩子 会 有 已知 它 .

连小孩子都知道。

[bɪ'fɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] ['stainmets] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Before searching the pockets Steinmetz took out his own handkerchief and laid it
前 搜索 这 口袋 斯坦梅茨 采取 出去 他的 自己的 手帕 和 铺设 它
['oʊvər][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .
over a face which had become unrecognizable .
超过 一个 脸 哪个 有 变得 无法辨认 .

在搜查口袋之前，斯坦梅茨掏出自己的手帕，盖在一张已经面目全非的脸上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
The horse was standing over them .
这 马 曾是 常设 超过 他们 .

那匹马站在他们上方。

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪts]
It bent its head and sniffed wonderingly at that which had once been its
它 弯曲 它是 头 和 嗅了嗅 惊奇地 在 那 哪个 有 一次 到过 它是
['mæstər] .
master .
掌握 .

它低下头，好奇地嗅着曾经是它主人的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] , [skerd] [lʊk] [ɪn] [ɪts] [aɪz] .
There was a singular , scared look in its eyes .
那里 曾是 一个 单数 , 害怕的 看 在 它是 眼睛 .

它的眼神中流露出一种独特的、恐惧的神情。

['stainmets] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['mʌzl] .
Steinmetz pushed aside the enquiring muzzle .
斯坦梅茨 推动 旁边 这 查询 枪口 .

斯坦梅茨推开了那张好奇的嘴。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [maɪt] [wɑːnt][juː; jʊ] .
“ If you could speak , my friend , ” he said , “ we might want you .
“ 如果 你 可以 说话 , 我的 朋友 , ” 他 说 , “ 我们 可能 想 你 .

“我的朋友，如果你能说话，”他说，“我们或许会需要你。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [miːl] .
As it is , you had better continue your meal .
作为 它 是 , 你 有 更好的 继续 你的 一顿饭 .

既然如此，你最好继续用餐。

” [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [kloʊðz] .
” Paul was unbuttoning the dead man's clothes .
” 保罗 曾是 解开纽扣 这 死的 男人的 衣服 .

保罗正在解开死者的衣服扣子。

[hiː; hi] [in'səːtid] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rʌf] [ʃɜːrt] .
He inserted his hand within the rough shirt .
他 插入 他的 手 之内 这 粗糙的 衬衫 .

他把手伸进粗糙的衬衫里。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .
“ This man , ” he said , “ was starving .
“ 这 男人 , ” 他 说 , “ 曾是 饥饿 .

“这个人，”他说，“饿坏了。”

[hiː; hi]	['prɑːbəbli]	['feɪntɪd]	[frʌm; frəm]	[ʃɪr]	[ɪg'zɔːstʃən]	[ænd; ənd]	[roʊld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.
He	probably	fainted	from	sheer	exhaustion	and	rolled	out	of	the	saddle	.
他	大概	昏厥	从	透明	疲惫	和	滚动	出去	的	这	鞍	.

他可能因为精疲力竭而昏倒，从马鞍上滚了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['hʌŋgər]	[ðæt]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	.	”
It	is	hunger	that	killed	him	.	”
它	是	饥饿	那	被杀	他	.	”

是饥饿夺走了他的生命。

“	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,	”	['ædɪd]	['stainmets]	,
“	With	his	pocket	full	of	money	,	”	added	Steinmetz	,
“	和	他的	口袋	满的	的	钱	,	”	额外	斯坦梅茨	,

“他口袋里装满了钱,”斯坦梅茨补充道。

[wið'drɔiŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ded]	['mænz]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'spleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]
withdrawing	his	hand	from	the	dead	man's	pocket	and	displaying	a	bundle
撤退	他的	手	从	这	死的	男人的	口袋	和	显示	一个	捆

[ʌv; əv]	[noʊts]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['sɪlvər]	.
of	notes	and	some	silver	.
的	笔记	和	一些	银	.

他从死者的口袋里抽出手，露出一叠钞票和一些银子。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['pɑːkəts]	—	[noʊ]	['peɪpər]	,
There	was	nothing	in	any	of	the	other	pockets	—	no	paper	,
那里	曾是	没有什么	在	任何	的	这	其他	口袋	—	不	纸	,

其他口袋里什么都没有——没有纸，

[noʊ]	[kluː]	[ʌv; əv]	['eni]	[sɔːrt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mænz]	[aɪ'dentəti]	.
no	clue	of	any	sort	to	the	man's	identity	.
不	线索	的	任何	种类	到	这	男人的	身份	.

没有任何关于该男子身份的线索。

[ðə; ði]	[tuː]	['faindəz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['saɪlənt]	['trædʒədi]	[stʊd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
The	two	finders	of	this	silent	tragedy	stood	up	and	looked	around	them	.
这	二	发现者	的	这	沉默的	悲剧	站立	向上	和	看起来	大约	他们	.

发现这起无声悲剧的两人站起身来，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[dɑːrk]	.
It	was	almost	dark	.
它	曾是	几乎	黑暗的	.

天色渐暗。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ten]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	.
They	were	ten	miles	from	a	habitation	.
他们	是	十	英里	从	一个	居住地	.

他们距离最近的居民点有十英里。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[saʊnd]	[mʌtʃ]	;
It	does	not	sound	much	;
它	做	不是	声音	很多	;

听起来没什么特别的；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['trævələr]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[pleɪs]	[ten]	[maɪlz]	[bɪ'twiːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
but	a	traveller	would	be	hard	put	to	place	ten	miles	between	himself	and	a
但	一个	游客	会	是	难的	放	到	地方	十	英里	之间	他自己	和	一个

[ˌhæbɪ'teɪʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['aɪləndz]	.
habitation	in	the	whole	of	the	British	Islands	.
居住地	在	这	所有的	的	这	英国	岛屿	.

但是，在整个不列颠群岛中，旅行者很难找到距离自己和住所十英里以外的地方。

[ðɪs]	,	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[læk]	[ʌv; əv]	[roʊd]	[ɔːr]	[pæθ]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,
This	**,**	**added**	**to**	**a**	**lack**	**of**	**road**	**or**	**path**	**which**	**is**	**unknown**	**to**	**us**	**in**	**England**	**,**
这	,	额外	到	一个	缺少	的	路	或者	小路	哪个	是	未知	到	我们	在	英格兰	,

再加上这里缺乏道路或小径，这在英国是闻所未闻的。

[meɪd]	[ten]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
made	**ten**	**miles**	**of**	**some**	**importance**	**.**
制成	十	英里	的	一些	重要性	.

修建了十英里，这十英里路程颇具意义。

['stainmets]	[hæd; həd]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːr]	[kæp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['skrætʃɪŋ]	['pensɪvli]	.
Steinmetz	**had**	**pushed**	**his**	**fur**	**cap**	**to**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**,**	**which**	**he**	**was**	**scratching**	**pensively**	**.**
斯坦梅茨	有	推动	他的	毛皮	帽	到	这	后退	的	他的	头	,	哪个	他	曾是	抓挠	若有所思地	.

斯坦梅茨把皮帽推到脑后，若有所思地挠了挠头。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['skrætʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	['fɪŋgər]	,	[wɪtʃ]	[di'nəutid]	[θɔːt]	.
He	**had**	**a**	**habit**	**of**	**scratching**	**his**	**forehead**	**with**	**one**	**finger**	**,**	**which**	**denoted**	**thought**	**.**
他	有	一个	习惯	的	抓挠	他的	前额	和	一	手指	,	哪个	表示	想法	.

他有个习惯，就是用一根手指挠额头，这是他思考时的动作。

“	[naʊ]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[duː]	?
“	**Now**	**,**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**?**
“	现在	,	什么	是	我们	到	做	?

“现在，我们该怎么办？”

”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“	[kɑːnt]	['beri]	[ðə; ði]	[pʊr]	[tʃæp]	[ænd; ənd]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Can't**	**bury**	**the**	**poor**	**chap**	**and**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
“	不能	埋葬	这	贫穷的	小伙子	和	说	没有什么	关于	它	.

“不能眼睁睁看着可怜的人下葬却什么也不说。”

[aɪ]	['wʌndər]	[wer]	[hɪz; ɪz]	['pæspɔːrt]	[ɪz]	?
I	**wonder**	**where**	**his**	**passport**	**is**	**?**
我	想知道	在哪里	他的	护照	是	?

我想知道他的护照在哪里?

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	.
We	**have**	**here**	**a**	**tragedy**	**.**
我们	有	这里	一个	悲剧	.

这里发生了一场悲剧。

”	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['greɪzɪŋ]	['hɜːrɪdli]	.
”	**He**	**turned**	**to**	**the**	**horse**	**,**	**which**	**was**	**grazing**	**hurriedly**	**.**
”	他	转向	到	这	马	,	哪个	曾是	放牧	匆匆	.

他转身看向那匹正在匆匆吃草的马。

“	[maɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[legz]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**My**	**friend**	**of**	**the**	**four**	**legs**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我的	朋友	的	这	四	腿	,	”	他	说	,

“我的四条腿朋友,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌm] .
“ it is a thousand pities that you are dumb .
“ 它 是 一个 千 可惜 那 你 是 哑的 .

“你是个笨蛋，真是太可惜了。”

” [pɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kæləsnəs] [wɪtʃ] [di'nəuts] [wʌn]
” Paul was still examining the dead man with that callousness which denotes one
” 保罗 曾是 仍然 检查 这 死的 男人 和 那 冷漠 哪个 表示 一
[huː] ,
who ,
WHO ,

保罗仍然用那种冷漠的神情审视着死者，这种神情表明他是一个……

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [kən'viːniəns] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
for love or convenience , has become a doctor .
为了 爱 或者 方便 , 有 变得 一个 医生 .

为了爱情或方便，他成为了一名医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] — [æn; ən] ['æmətər] .
He was a doctor — an amateur .
他 曾是 一个 医生 — 一个 业余 .

他是一名医生——但不是专业医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪəs] [mæn] .
He was a Caius man .
他 曾是 一个 盖厄斯 男人 .

他是盖厄斯的人。

['stainmets] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
Steinmetz looked down at him with a little laugh .
斯坦梅茨 看起来 向下 在 他 和 一个 小的 笑 .

斯坦梅茨低头看着他，轻笑了一声。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [deft] ['fɪŋgərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He noticed the tenderness of the touch , the deft fingering which had
他 注意到 这 压痛 的 这 触碰 , 这 麻利 指法 哪个 有
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
something of respect in it .
某物 的 尊重 在 它 .

他注意到那温柔的抚摸，那灵巧的指法中带着一丝敬意。

[pɔːl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [teɪk] [mæn'kaɪnd] ['sɪriəsli] ,
Paul Alexis was visibly one of those men who take mankind seriously ,
保罗 亚历克西斯 曾是 明显地 一 的 那些 男人 WHO 拿 人类 严重地 ,

保罗·亚历克西斯显然是那种认真对待人类的人之一。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd][wiː; wi][kɔːl]
and have that in their hearts which for want of a better word we call
和 有 那 在 他们的 心 哪个 为了 想 的 一个 更好的 单词 我们 称呼
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他们心中怀有那种我们姑且称之为同情的情感。

“ [maɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [kætʃ] [sʌm; səm] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] , ” [sed] ['stainmets] ['grʌfli] .
“ Mind you do not catch some infectious disease , ” said Steinmetz gruffly .
“ 头脑 你 做 不是 抓住 一些 传染性 疾病 , ” 说 斯坦梅茨 粗声粗气地 .

“注意别染上什么传染病，”斯坦梅茨粗声粗气地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['eni] [streɪ] [mʊ'ʒɪk] [wʌn] [faindz] [ded] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;
“ I should not care to handle any stray moujik one finds dead about the roadside ;
“ 我 应该 不是 关心 到 处理 任何 流浪 穆吉克 一 发现 死的 关于 这 路边 ;

“我不应该在意去处理在路边发现的任何死去的流浪穆吉克；

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
unless , of course , you think there is more money about him .
除非 , 的 课程 , 你 思考 那里 是 更多的 钱 关于 他 .
当然，除非你认为他更有钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .
It would be a pity to leave that for the police .
它 会 是 一个 遗憾 到 离开 那 为了 这 警察 .
如果把这件事留给警察处理，那就太可惜了。

” [pɔːl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Paul did not answer .
” 保罗 做过 不是 回答 .
保罗没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] , ['dɜːrti][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
He was examining the limp , dirty hands of the dead man .
他 曾是 检查 这 跛行 , 肮脏的 双手 的 这 死的 男人 .
他正在检查死者那双无力、肮脏的手。

[ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] , [ðə; ði] [neɪlz] [wɜːr; wər]['broʊkən] .
The fingers were covered with soil , the nails were broken .
这 手指 是 涵盖 和 土壤 , 这 指甲 是 破碎的 .
手指上沾满了泥土，指甲也断了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tʌft] [ʌv; əv] [ɡræs] ,
He had evidently clutched at the earth and at every tuft of grass ,
他 有 显然 紧握 在 这 地球 和 在 每一个 簇 的 草 ,
他显然曾紧紧抓住泥土和每一丛小草。

['æftər][hɪz; ɪz] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
after his fall from the saddle .
后 他的 落下 从 这 鞍 .
他从马鞍上摔下来之后。

“ [lʊk] [hɪr] , [æt; ət] [ðiːz] [hændz] , ” [sed] [pɔːl] ['sʌd(ə)nli] .
“ Look here , at these hands , ” said Paul suddenly .
“ 看 这里 , 在 这些 双手 , ” 说 保罗 突然 .
“看看这里，看看这双手,”保罗突然说道。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
“ This is an Englishman .
“ 这 是 一个 英国人 .
这是个英国人。

[juː; jʊ]['nevər] [siː] ['fɪŋɡərz] [ðɪs] [ʃeɪp] [ɪn] ['rʌʃə] .
You never see fingers this shape in Russia .
你 绝不 看 手指 这 形状 在 俄罗斯 .
在俄罗斯，你绝对看不到这种形状的手指。

” ['stainmets] [stuːpt] [daʊn] .
” Steinmetz stooped down .
” 斯坦梅茨 弯腰 向下 .
斯坦梅茨弯下了腰。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skwer] - [tɪpt] ['fɪŋɡərz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
He held out his own square - tipped fingers in comparison .
他 握住 出去 他的 自己的 正方形 - 倾斜 手指 在 比较 .
他伸出自己方尖的手指进行比较。

[pɔːl] [rʌbd] [ðə; ði] [ded] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Paul rubbed the dead hand with his sleeve as if it were a piece of

保罗 摩擦 这 死的 手 和 他的 袖子 作为 如果 它 是 一个 片 的

[ˈstætʃueri] .

statuary .

雕像 .

保罗用袖子擦了擦那只死手，就像在擦擦雕像一样。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðə; ði][dɜːrt] [rʌbz] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][hænd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

“ Look here , ” he continued , “ the dirt rubs off and leaves the hand quite a

“ 看 这里 , ” 他 持续 , “ 这 污垢 摩擦 离开 和 树叶 这 手 相当 一个

[ˈdʒentlmənli] [ˈkʌlər] .

gentlemanly color .

绅士风度 颜色 .

“你看,”他继续说道，“污垢擦掉后，手会呈现出一种非常绅士的颜色。”

[ðɪs] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [staɪnmɛts] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

This ” — he paused and lifted Steinmetz's handkerchief ,

这 ” — 他 暂停 和 抬起 斯坦梅茨 手帕 ,

“这个”——他停顿了一下，拿起斯坦梅茨的手帕，

[ˈdrɑːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [feɪs] — “ [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

dropping it again hurriedly over the mutilated face — “ this thing was once a

下降 它 再次 匆匆 超过 这 残缺 脸 — “ 这 事物 曾是 一次 一个

[ˈdʒent(ə)lmən] . ”

gentleman . ”

绅士 . ”

他匆匆地再次将它扔到那张残缺的脸上——“这东西曾经是一位绅士。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈstainmets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˈhjuːmər]

“ It certainly has seen better days , ” admitted Steinmetz , with a grim humor

“ 它 当然 有 已见 更好的 天 , ” 承认 斯坦梅茨 , 和 一个 严峻 幽默

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] .

which was sometimes his .

哪个 曾是 有时 他的 .

“它肯定已经不如从前了,”斯坦梅茨承认道，语气中带着他特有的苦涩幽默。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][dræg][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðæt] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn][tuː; tə] [tver] .

“ Come , let us drag him beneath that pine - tree and ride on to Tver .

“ 来 , 让 我们 拖 他 下面 那 松树 - 树 和 骑 在 到 特维尔 .

“来吧，我们把他拖到那棵松树下，然后骑马去特维尔。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] [əˈleksɪs] ,

We shall do no good , my dear Alexis ,

我们 将 做 不 好的 , 我的 亲爱的 亚历克西斯 ,

这样做毫无益处，我亲爱的艾莉克丝。

[ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] ,

wasting our time over the possible antecedents of a gentleman who ,

浪费 我们的 时间 超过 这 可能的 来路 的 一个 绅士 WHO ,

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for reasons of his own ,

为了 原因 的 他的 自己的 ,

我们把时间浪费在探究一位先生可能的出身上，而这位先生出于他自己的原因，

[ɪz][ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

is silent on the subject .

是 沉默的 在 这 主题 .

对此保持沉默。

”	[pɔːl]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
”	**Paul**	**rose**	**from**	**the**	**ground**	**.**
”	保罗	玫瑰	从	这	地面	.

保罗从地上站了起来。

[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	['sʌp(ə)l]	[mæn]	,
His	**movements**	**were**	**those**	**of**	**a**	**strong**	**and**	**supple**	**man**	**,**
他的	移动	是	那些	的	一个	强的	和	柔软	男人	,

他的动作既强壮又灵活，

[wʌn]	[huːz]	['mʌslz]	[hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[groʊ]	[stɪf]	.
one	**whose**	**muscles**	**had**	**never**	**had**	**time**	**to**	**grow**	**stiff**	**.**
一	谁	肌肉	有	绝不	有	时间	到	生长	僵硬的	.

他的肌肉从未来得及变得僵硬。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æktɪv]	[mæn]	,	[huː]	['nevər]	['hɜːrid]	.
He	**was**	**an**	**active**	**man**	**,**	**who**	**never**	**hurried**	**.**
他	曾是	一个	积极的	男人	,	WHO	绝不	慌忙	.

他是个行动派，从不匆忙。

['stændɪŋ]	[ðʌs]	['ʌpraɪt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[tɔːl]	—	['nɪrli]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	.
Standing	**thus**	**upright**	**he**	**was**	**very**	**tall**	**—**	**nearly**	**a**	**giant**	**.**
常设	因此	直立	他	曾是	非常	高的	—	几乎	一个	巨大的	.

他这样直立站立，显得非常高大——几乎像个巨人。

['oʊnli]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtəzbəːg]	,	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɪtiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
Only	**in**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**of**	**all**	**the**	**cities**	**of**	**the**	**world**	**,**
仅有的	在	英石	.	圣彼得堡	,	的	全部	这	城市	的	这	世界	,

只有在圣彼得堡，在全世界所有的城市中，

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[pæs]	[ˌʌn'noʊtɪst]	—	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	[tɔːl]	[men]	[ænd; ənd]	[pleɪn]	['wɪmɪn]	.
could	**he**	**expect**	**to**	**pass**	**unnoticed**	**—**	**the**	**city**	**of**	**tall**	**men**	**and**	**plain**	**women**	**.**
可以	他	预计	到	经过	未被察觉	—	这	城市	的	高的	男人	和	清楚的	女性	.

他能指望不被人注意吗？这座城市里都是身材高大的男人和相貌平平的女人。

[hiː; hi]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[hændz]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələrli]	[prə'feʃən(ə)l]	['mænər]	[wɪtʃ]	[sæt]
He	**rubbed**	**his**	**two**	**hands**	**together**	**in**	**a**	**singularly**	**professional**	**manner**	**which**	**sat**
他	摩擦	他的	二	双手	一起	在	一个	单独地	专业的	方式	哪个	卫星

[ə'mɪs]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
amiss	**on**	**him**	**.**
错误	在	他	.

他搓着双手，动作十分专业，但这与他本人的气质格格不入。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[prə'poʊz]	['duːɪŋ]	?
“	**What**	**do**	**you**	**propose**	**doing**	**?**
“	什么	做	你	提出	正在做	?

你打算怎么做?

”	[hiː; hi]	[æskt]	.
”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kʌntri]	['betər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[duː]	.
“	**You**	**know**	**the**	**laws**	**of**	**this**	**country**	**better**	**than**	**I**	**do**	**.**
“	你	知道	这	法律	的	这	国家	更好的	比	我	做	.

“你比我更了解这个国家的法律。”

”	['stainmets]	[skrætʃt]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrfɪŋgər]	.
”	**Steinmetz**	**scratched**	**his**	**forehead**	**with**	**his**	**forefinger**	**.**
”	斯坦梅茨	刮痕	他的	前额	和	他的	食指	.

斯坦梅茨用食指挠了挠额头。

“ ['aʊər; ɑːr] [θi'ætrɪk(ə)l] [frendz] [ðə; ði] [pə'liːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .
“ Our theatrical friends the police , ” he said , “ are going to enjoy this .
“ 我们的 戏剧 朋友们 这 警察 , ” 他 说 , “ 是 去 到 享受 这 .
他说：“我们的戏剧界朋友——警察们——一定会喜欢这个的。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [prɑːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [triː] — [noʊ] [wʌn] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
Suppose we prop him up sitting against that tree — no one will run away with
认为 我们 支柱 他 向上 坐着 反对 那 树 — 不 一 将要 跑步 离开 和
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː] [tver] .
him — and lead his horse into Tver .
他 — 和 带领 他的 马 进入 特维尔 .
假设我们把他扶起来靠在那棵树上坐着——没有人会带走他——然后牵着他的马进特维尔。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
I will give notice to the police ,
我 将要 给 注意 到 这 警察 ,
我会通知警方。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['piːtəzbəːg] [treɪn] .
but I will not do so until you are in the Petersburg train .
但 我 将要 不是 做 所以 直到 你 是 在 这 圣彼得堡 火车 .
但在你登上前往圣彼得堡的火车之前，我是不会这么做的。

[aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I will , of course ,
我 将要 , 的 课程 ,
我当然会。

[gɪv] [ðə; ði] [ɪ'sprævnɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪnsli] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ]
give the ispravnik to understand that your princely mind could not be bothered by
给 这 伊斯拉夫尼克 到 理解 那 你的 王子 头脑 可以 不是 是 烦恼 经过
[sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ɑːn] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] . ”
such details as this — that you have proceeded on your journey . ”
这样的 细节 作为 这 — 那 你 有 继续 在 你的 旅行 . ”
让使者明白，您这位王子不会在意这些细节——您已经继续您的旅程了。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] [ə'loʊn] [ɔːl] [naɪt] , ” [sed] [pɔːl] .
“ I do not like leaving the poor beggar alone all night , ” said Paul .
“ 我 做 不是 喜欢 离开 这 贫穷的 乞丐 独自的 全部 夜晚 , ” 说 保罗 .
“我不喜欢让可怜的乞丐独自一人过夜,”保罗说。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wʊlvz] — [ðə; ði] [krəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ There may be wolves — the crows in the early morning . ”
“ 那里 可能 是 狼 — 这 乌鸦 在 这 早期的 早晨 . ”
“清晨的乌鸦可能会遇到狼。”

“ [bɑː] ! [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .
“ Bah ! that is because you are so soft - hearted .
“ 呸 ! 那 是 因为 你 是 所以 柔软的 - 心地 .
“呸！那是因为你心太软了。”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
My dear fellow ,
我的 亲爱的 同伴 ,
我亲爱的朋友，

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [ə'pɑːn]
what business is it of ours if the universal laws of nature are illustrated upon
什么 商业 是 它 的 我们的 如果 这 普遍的 法律 的 自然 是 插图 之上
[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːbdʒekt] ?
this unpleasant object ?
这 令人不快的 目的 ?
如果自然界的普遍规律在这个令人不快的物体上得到体现，那与我们有什么关系呢？

[wiː; wi]	[ɔːl]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
We	**all**	**live**	**on**	**each**	**other**	**.**
我们	全部	居住	在	每个	其他	.

我们彼此依存。

[ðə; ði]	[wʊlvz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[krəuz]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrd]	.
The	**wolves**	**and**	**the**	**crows**	**have**	**the**	**last**	**word**	**.**
这	狼	和	这	乌鸦	有	这	最后的	单词	.

狼和乌鸦说了算。

['tænt]	[mjɜː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʊlvz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[krəuz]	!
Tant	**mieux**	**for**	**the**	**wolves**	**and**	**the**	**crows**	**!**
坦特	更好	为了	这	狼	和	这	乌鸦	!

Tant mieux for the wls and the rows!

[kʌm]	,	[let]	[ˌjuː ˈes]	['kæri]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[triː]	.
Come	**,**	**let**	**us**	**carry**	**him**	**to**	**that**	**tree**	**.**
来	,	让	我们	携带	他	到	那	树	.

来，我们把他抬到那棵树下。

”	[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['raɪzɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
”	**The**	**moon**	**was**	**just**	**rising**	**over**	**the**	**line**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
”	这	月亮	曾是	只是	上升	超过	这	线	的	这	地平线	.

“月亮刚刚从地平线上升起。”

[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[step]	[leɪ]	[ɪn]	[grɪm]	[ænd; ənd]	['laɪfləs]	['saɪləns]	.
All	**around**	**them**	**the**	**steppe**	**lay**	**in**	**grim**	**and**	**lifeless**	**silence**	**.**
全部	大约	他们	这	草原	躺	在	严峻	和	无生命	沉默	.

他们周围的草原一片死寂，一片凄凉。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[siːn]	,	[wer]	[laɪf]	[siːmd]	[rer]	[ænd; ənd]	['preʃəs]	,
In	**such**	**a**	**scene**	**,**	**where**	**life**	**seemed**	**rare**	**and**	**precious**	**,**
在	这样的	一个	场景	,	在哪里	生活	似乎	稀有的	和	宝贵的	,

在这样一幅生命显得稀少而珍贵的景象中，

[deθ]	[geɪnd]	[ɪn]	[ɪts]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ɪn'spaɪərɪŋ]	[fɪr]	.
death	**gained**	**in**	**its**	**power**	**of**	**inspiring**	**fear**	**.**
死亡	获得	在	它是	力量	的	鼓舞人心	害怕	.

死亡因其令人恐惧的力量而更加强大。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dɪfrənt]	[ɪn]	['kraʊdɪd]	['sɪtiz]	,
It	**is**	**different**	**in**	**crowded**	**cities**	**,**
它	是	不同的	在	挤	城市	,

在人口密集的城市里情况就不同了。

[wer]	[æn; ən]	[ɪk'ses]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	[laɪf]	[siːmz]	[tuː; tə]	[vaʊtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌkɑːntɪ'nuːəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
where	**an**	**excess**	**of**	**human**	**life**	**seems**	**to**	**vouch**	**for**	**the**	**continuity**	**of**	**the**
在哪里	一个	过量的	的	人类	生活	似乎	到	担保	为了	这	连续性	的	这

[reɪs]	,
race	**,**
种族	,

人类生命的过剩似乎证明了种族的延续，

[wer]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tiːmɪŋ]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	,	[wʌn]	[laɪf]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[siːmz]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	['væljuː]	.
where	**,**	**in**	**a**	**teeming**	**population**	**,**	**one**	**life**	**more**	**or**	**less**	**seems**	**of**	**little**	**value**	**.**
在哪里	,	在	一个	繁盛	人口	,	一	生活	更多的	或者较少的		似乎	的	小的	价值	.

在人口稠密的地方，多一条生命似乎就没什么价值了。

[ðə; ði]	['roʊzi]	[hjuː]	[ʌv; əv]	['sʌnset]	[wʌz; wəz]	['feɪdɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[griːn]	,
The	**rosy**	**hue**	**of**	**sunset**	**was**	**fading**	**to**	**a**	**clear**	**green**	**,**
这	红润	色调	的	日落	曾是	褪色	到	一个	清除	绿色的	,

夕阳的玫瑰色渐渐褪去，取而代之的是清澈的绿色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , ['dʒuːpɪtər] — ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðæt]
and in the midst of a cloudless sky , Jupiter — very near the earth at that
和 在 这 中间 的 一个 无云 天空 , 木星 — 非常 靠近 这 地球 在 那
[taɪm] — [ʃoʊn] [ɪn'tens] ,
time — shone intense ,
时间 — 闪耀 激烈的 ,

在万里无云的夜空中，当时距离地球非常近的木星发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] .
and brilliant like a lamp .
和 杰出的 喜欢 一个 灯 .

像灯一样明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [lændz]['evər] [siː]
It was an evening such as only Russia and the great North lands ever see
它 曾是 一个 晚上 这样的 作为 仅有的 俄罗斯 和 这 伟大的 北 土地 曾经 看
,
,
,

那是一个只有俄罗斯和北方大地才能见到的夜晚。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
where the sunset is almost in the north and the sunrise holds it by the hand .
在哪里 这 日落 是 几乎 在 这 北 和 这 日出 持有 它 经过 这 手 .

日落几乎在北方，而日出则牵着它的手。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [klɪr] , [træns'pærənt] [naɪt] , [griːn] [ænd; ənd]
Over the whole scene there hung a clear , transparent night , green and
超过 这 所有的 场景 那里 悬挂 一个 清除 , 透明的 夜晚 , 绿色的 和
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,
shimmering ,
闪闪发光 ,

整个场景笼罩在一片清澈透明的夜空之下，碧绿闪烁。

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['dɑːrkər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['twaɪlaɪt] .
which would never be darker than an English twilight .
哪个 会 绝不 是 较暗 比 一个 英语 暮 .

那里的光线永远不会比英国的黄昏更暗。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪvɪŋ] [men] ['kærid] [ðə; ði] ['neɪmləs] ,
The two living men carried the nameless ,
这 二 活的 男人 携带 这 无名 ,

两个活着的人抬着无名氏，

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [ded] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [paɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]
unrecognizable dead to a resting - place beneath a stunted pine a few paces
无法辨认 死的 到 一个 休息 - 地方 下面 一个 发育不良 松树 一个 很少 步幅
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
removed from the road .
已移除 从 这 路 .

面目全非的尸体被安葬在离路边几步远的一棵矮小的松树下。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] ['diːsntli] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔɪl] - [bɪ'graɪmd] [hændz]['oʊvər]
They laid him decently at full length , crossing his soil - begrimed hands over
他们 铺设 他 体面地 在 满的 长度 , 过境 他的 土壤 - 肮脏的 双手 超过
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

他们将他体面地平躺着，双手交叉放在胸前，双手沾满了泥土。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
tying the handkerchief down over his face .
捆绑 这 手帕 向下 超过 他的 脸 .

把手帕蒙在脸上。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['luːmɪnəs] [naɪt] .
Then they turned and left him , alone in that luminous night .
然后 他们 转向 和 左边 他 , 独自的 在 那 发光的 夜晚 .

然后他们转身离开了，留下他独自一人在那明亮的夜色中。

[ə; eɪ] [weɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] .
A waif that had fallen by the great highway without a word , without a sign .
一个 孤儿 那 有 倒下 经过 这 伟大的 公路 没有 一个 单词 , 没有 一个 符号 .

一个孤儿，默默地、毫无预兆地倒在了大路旁。

[ə; eɪ] [hæf] - [rʌn] [reɪs] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
A half - run race — a story cut off in the middle ; for he was a young man
一个 一半 - 跑步 种族 — 一个 故事 切 离开 在 这 中间 ; 为了 他 曾是 一个 年轻的 男人
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

半程赛跑——一个中途戛然而止的故事；因为他当时还很年轻；

[hɪz; ɪz] [her] , [ɔːl] ['dʌsti] , ['drægld] , [ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] , [hæd; həd][noʊ] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] ;
his hair , all dusty , draggled , and bloodstained , had no streak of gray ;
他的 头发 , 全部 尘土飞扬 , 拖着 , 和 血迹斑斑 , 有 不 条纹 的 灰色的 ;

他的头发满是灰尘、凌乱不堪，还沾满了血迹，没有一丝灰白；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] ['juːθfl] .
his hands were smooth and youthful .
他的 双手 是 光滑的 和 青春 .

他的双手光滑而年轻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['senʃuəl] ['sɔːftnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
There was a vague suspicion of sensual softness about his body ,
那里 曾是 一个 模糊的 怀疑 的 感性的 柔软 关于 他的 身体 ,

他的身体散发着一种柔和性感的气息，令人隐隐约约地感到一丝诱惑。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] ,
as if this might have been a man who loved comfort and ease ,
作为 如果 这 可能 有 到过 一个 男人 WHO 喜爱 舒适 和 舒适 ,

仿佛他是一个热爱舒适安逸的人似的。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] , [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['sæljəteri] ['les(ə)n]
who had always chosen the primrose path , had never learned the salutary lesson
WHO 有 总是 选定 这 报春花 小路 , 有 绝不 学习 这 有益的 课
[ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .
of self - denial .
的 自己 - 拒绝 .

那些总是选择光明正大道路的人，从未吸取过自我克制的宝贵教训。

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['staʊtnəs] [ʌv; əv] [lɪm] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] ['miːgərnɪs] [ʌv; əv]
The incipient stoutness of limb contrasted strangely with the drawn meagreness of
这 初期 腴 的 肢 对比 奇怪的 和 这 绘制 贫乏 的
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
his body ,
他的 身体 ,

他四肢初显粗壮的身形与他瘦弱的体格形成了奇特的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .
which was contracted by want of food .
哪个 曾是 合同 经过 想 的 食物 .

这是由于食物匮乏而感染的。

[pɔːl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Paul Alexis was right .
保罗 亚历克西斯 曾是 正确的 .

保罗·亚历克西斯是对的。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɔlgə] ,
This man had died of starvation , within ten miles of the great Volga ,
这 男人 有 死亡 的 饥饿 , 之内 十 英里 的 这 伟大的 伏尔加河 ,

这个人死于饥饿，地点距离伏尔加河不到十英里。

[wɪ'ðɪn] [naɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [tver] , [ə; eɪ] ['sɪti] ['sekənd] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] , [ænd; ənd]
within nine miles of the outskirts of Tver , a city second to Moscow , and
之内 九 英里 的 这 郊区 的 特维尔 , 一个 城市 第二 到 莫斯科 , 和
[wʌns] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] .
once her rival .
一次 她 竞争对手 .

距离特维尔市郊不到九英里，特维尔是仅次于莫斯科的第二大城市，曾经是她的竞争对手。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
Therefore it could only be that he had purposely avoided the dwellings of
所以 它 可以 仅有的 是 那 他 有 故意 避免 这 住宅 的
[men] ;
men ;
男人 ;

因此，只能说明他有意避开了人类的住所；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] .
that he was a fugitive of some sort or another .
那 他 曾是 一个 逃犯 的 一些 种类 或者 其他 .

他当时是一名逃犯。

['pɔlz] ['θiːəri] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]
Paul's theory that this was an Englishman had not been received with
保罗的 理论 那 这 曾是 一个 英国人 有 不是 到过 已收到 和
[ɪn'θuːziæzəm][baɪ]['stainmets] ;
enthusiasm by Steinmetz ;
热情 经过 斯坦梅茨 ;

保罗认为此人是英国人的理论并没有得到斯坦梅茨的热烈欢迎；

[bʌt; bət] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['næroʊ] , [tel] - [teɪl] ['fɪŋgərz] .
but that philosopher had stooped to inspect the narrow , tell - tale fingers .
但 那 哲学家 有 弯腰 到 检查 这 狭窄的 , 告诉 - 故事 手指 .

但那位哲学家弯下腰，仔细观察了那双细长的、带有明显特征的手指。

['stainmets] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪd] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Steinmetz , be it noted , had an infinite capacity for holding his tongue .
斯坦梅茨 , 是 它 著名的 , 有 一个 无限 容量 为了 保持 他的 舌头 .

值得一提的是，斯坦梅茨极其擅长保持沉默。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
They mounted their horses and rode away without looking back .
他们 安装 他们的 马匹 和 骑 离开 没有 寻找 后退 .

他们翻身上马，头也不回地扬长而去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
But they did not speak , as if each were deep in his own thoughts .
但 他们 做过 不是 说话 , 作为 如果 每个 是 深的 在 他的 自己的 想法 .

但他们都没有说话，仿佛各自陷入了沉思。

[mə'tɪriəl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [huː] [ðɪs]

Material had indeed been afforded them , for who could tell who this

材料 有 的确 到过 提供 他们 ， 为了 WHO 可以 告诉 WHO 这

['fiːtʃərləs] [mæn] [maɪt] [biː; bi] ?

featureless man might be ?

无特征 男人 可能 是 ?

他们确实得到了一些素材，因为谁能说得清这个面目模糊的男人是谁呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz] [huː] ,

They were left in a state of hopeless curiosity , as who ,

他们 是 左边 在 一个 状态 的 绝望 好奇心 ， 作为 WHO ,

他们陷入了绝望的好奇之中，究竟是谁?

['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] “ ['faɪnɪs] ” ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

having picked up a page with “ Finis ” written upon it ,

拥有 挑选 向上 一个 页 和 “ 结束 ” 书面 之上 它 ,

拿起一张写着“Finis”的纸，

[fɔːlz] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

falls to wondering what the story may have been .

瀑布 到 好奇 什么 这 故事 可能 有 到过 .

不禁让人好奇，这个故事原本会是什么样子。

['stainmets] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streiŋ] [hɔːrs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Steinmetz had thrown the bridle of the straying horse over his arm ,

斯坦梅茨 有 抛掷 这 辔 的 这 迷途 马 超过 他的 手臂 ,

斯坦梅茨把那匹走失的马的缰绳搭在了胳膊上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [trɔtid] [ə'biːdiəntli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪdʒɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɔsæk] .

and the animal trotted obediently by the side of the fidgety little Cossacks .

和 这 动物 小跑 顺从地 经过 这 边 的 这 坐立不安 小的 哥萨克 .

那只动物乖乖地跟在焦躁不安的小哥萨克们身边。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bæd] [lʌk] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “ [diː] — [diː] [bæd] [lʌk] !

“ That was bad luck , ” exclaimed the elder man at length , “ d — d bad luck !

“ 那 曾是 坏的 运气 , ” 惊呼 这 长老 男人 在 长度 , “ d — d 坏的 运气 !

“真是倒霉透了,”老人终于喊道，“真是倒霉透了！”

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [faɪnd] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

In this country the less you find , the less you see , the less you understand ,

在 这 国家 这 较少的 你 寻找 , 这 较少的 你 看 , 这 较少的 你 理解 ,

在这个国家，你发现的越少，看到的越少，理解的也越少。

[ðə; ði] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪz] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .

the simpler is your existence .

这 更简单 是 你的 存在 .

你的存在方式越简单越好。

[ðoʊz] ['naɪələsts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [weɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv]

Those Nihilists , with their mysterious ways and their reprehensible love of

那些 虚无主义者 , 和 他们的 神秘 方式 和 他们的 应受谴责的 爱 的

[ik'spləusivz] ,

explosives ,

爆炸物 ,

那些虚无主义者，行事神秘莫测，对炸药有着令人发指的迷恋，

[hæv; həv] [meɪd] ['ɑːnɪst] [menz] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”

have made honest men's lives a burden to them . ”

有 制成 诚实的 男士 生活 一个 负担 到 他们 . ”

他们让诚实的人的生活变成了他们的负担。

“	[ðer; ðər]	['məutivz]	[wɜːr; wər]	[ə'rɪdʒənəli]	[gʊd]	,	”	[pʊt]	[ɪn]	[pɔːl]	.
“	**Their**	**motives**	**were**	**originally**	**good**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Paul**	**.**
“	他们的	动机	是	起初	好的	,	”	放	在	保罗	.

保罗补充道：“他们最初的动机是好的。”

“	[ðæt]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['moʊtɪv]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bæd]	[miːnz]	.
“	**That**	**is**	**possible**	**;**	**but**	**a**	**good**	**motive**	**is**	**no**	**excuse**	**for**	**a**	**bad**	**means**	**.**
“	那	是	可能的	;	但	一个	好的	动机	是	不	原谅	为了	一个	坏的	方法	.

“这有可能；但是良好的动机不能成为不良手段的借口。”

[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ə'lɔːŋ]	[tuː]	['kwɪkli]	.
They	**wanted**	**to**	**get**	**along**	**too**	**quickly**	**.**
他们	通缉	到	得到	沿着	也	迅速地	.

他们想进展得太快了。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[pɪg]	-	['hedɪd]	,	[ɪg'zɔːltɪd]	,	[ʌn'præktɪkəl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
They	**are**	**pig**	**-**	**headed**	**,**	**exalted**	**,**	**unpractical**	**to**	**a**	**man**	**.**
他们	是	猪	-	标题	,	崇高	,	不切实际	到	一个	男人	.

他们固执己见，自视甚高，不切实际。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	['menʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wen]	['wɪmɪn]	['med(ə)l]	[ɪn]	['pɑːlətɪks]	[ðeɪ]	[meɪk]	[fuːlz]	[ʌv; əv]	[ðəm'selvz]	,
I	**do**	**not**	**mention**	**the**	**women**	**,**	**because**	**when**	**women**	**meddle**	**in**	**politics**	**they**	**make**	**fools**	**of**	**themselves**	**,**
我	做	不是	提到	这	女性	,	因为	什么时候	女性	插手	在	政治	他们	制作	傻瓜	的	他们自己	,

我不提那些女性，因为女性一旦涉足政治，就会自取其辱。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
even	**in**	**England**	**.**
甚至	在	英格兰	.

即使在英国也是如此。

[ðiːz]	['naɪələsts]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	[pɑː'sterəti]	.
These	**Nihilists**	**would**	**have**	**been**	**all**	**very**	**well**	**if**	**they**	**had**	**been**	**content**	**to**	**sow**	**for**	**posterity**	**.**
这些	虚无主义者	会	有	到过	全部	非常	出色地	如果	他们	有	到过	内容	到	母猪	为了	后人	.

如果这些虚无主义者仅仅满足于为后代播下种子，那他们就一切都好办了。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[fruːts]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['leibəz]	[ɪn]	[wʌn]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	.
But	**they**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**fruits**	**of**	**their**	**labors**	**in**	**one**	**generation**	**.**
但	他们	通缉	到	看	这	水果	的	他们的	劳动	在	一	一代	.

但他们希望在一代人的时间内看到自己劳动的成果。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[dʌz]	[nɑːt]	[groʊ]	[laɪk]	[ðæt]	.
Education	**does**	**not**	**grow**	**like**	**that**	**.**
教育	做	不是	生长	喜欢	那	.

教育的发展并非如此简单。

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪrz]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	[tuː; tə]	['dʒɜːrmɪneɪt]	.
It	**requires**	**a**	**couple**	**of**	**generations**	**to**	**germinate**	**.**
它	需要	一个	夫妻	的	几代人	到	发芽	.

它需要几代才能发芽。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mə'njʊə]	[baɪ]	[ðə; ði]	[breɪnz]	[ʌv; əv]	[fuːlz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['eni]	[juːz]	.
It	**has**	**to**	**be**	**manured**	**by**	**the**	**brains**	**of**	**fools**	**before**	**it**	**is**	**of**	**any**	**use**	**.**
它	有	到	是	施肥	经过	这	大脑	的	傻瓜	前	它	是	的	任何	使用	.

它必须先经过愚人的智慧滋养才能发挥作用。

[ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] ; [hɪr] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪˈgʌn]
In England it has reached this stage ; here in Russia the sowing has only begun
在 英格兰 它 有 达到 这 阶段 ; 这里 在 俄罗斯 这 播种 有 仅有的 开始
.
.
.

在英国，事情已经发展到这个阶段；而在俄罗斯，播种才刚刚开始。

[naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] .
Now , we were doing some good .
现在 , 我们 是 正在做 一些 好的 .

现在，我们确实在做一些好事。

[ðə; ði] [ˈtʃærəti] [liːg] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .
The Charity League was the thing .
这 慈善 联盟 曾是 这 事物 .

慈善联赛才是关键所在。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [stɑːrvd] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wen]
It began by training their starved bodies to be ready for the education when
它 开始 经过 训练 他们的 饥饿 身体 到 是 准备好 为了 这 教育 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
it came .
它 来了 .

首先，他们通过训练来锻炼自己饥饿的身体，为接受教育做好准备。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .
And very little of it would have come in our time .
和 非常 小的 的 它 会 有 来 在 我们的 时间 .

而且在我们有生之年，这些事情几乎都不会发生。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈedʒukeɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [mæn] , [juː; jʊ] [set] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [luːs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
If you educate a hungry man , you set a devil loose upon the world .
如果 你 教育 一个 饥饿的 男人 , 你 放 一个 魔鬼 松动的 之上 这 世界 .

如果你教育一个饥饿的人，你就把魔鬼释放到了世上。

[fɪl] [ðer; ðər] [ˈstʌməks] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [fiːd] [ðer; ðər] [breɪnz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈment(ə)l]
Fill their stomachs before you feed their brains , or you will give them mental
充满 他们的 胃 前 你 喂养 他们的 大脑 , 或者 你 将要 给 他们 精神的
[ˌɪndɪˈdʒestʃən] ;
indigestion ;
消化不良 ;

先填饱他们的肚子，再给他们的大脑提供营养，否则你会让他们精神消化不良；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈment(ə)l][ˌɪndɪˈdʒestʃən] [ˈreɪzɪz] [hel] [ɔːr] [kʌts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] . ”
and a man with mental indigestion raises hell or cuts his own throat . ”
和 一个 男人 和 精神的 消化不良 提高 地狱 或者 削减 他的 自己的 喉 . ”

而一个精神失常的人要么大闹一场，要么割喉自杀。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [fɪl] [ðer; ðər] [ˈstʌməks] .
“ That is just what I want to do — fill their stomachs .
“ 那 是 只是 什么 我 想 到 做 — 充满 他们的 胃 .

“我就是想这么做——让他们吃饱。”

[aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rest] .
I don't care about the rest .
我 不 关心 关于 这 休息 .

我不在乎其他的。

[aɪm][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , ”
I'm not responsible for the progress of the world or the good of humanity , ”
我是 不是 负责任的 为了 这 进步 的 这 世界 或者 这 好的 的 人类 , ”
[sed] [pɔːl] .
said Paul .
说 保罗 .

“我无需为世界的进步或人类的福祉负责，”保罗说道。

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
He rode on in silence ;
他 骑 在 在 沉默 ;

他默默地骑车前行；

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][kɜːrt] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [strɔːŋgər]
then he burst out again in the curt phraseology of a man whose feeling is stronger
然后 他 爆裂 出去 再次 在 这 简短 用语 的 一个 男人 谁 感觉 是 更强
[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈkɛrz] [tuː; tə][ædˈmɪt] .
than he cares to admit .
比 他 关心 到 承认 .

然后，他又用一种简短的措辞爆发了出来，这种措辞表明，他的情感比他愿意承认的要强烈得多。

“ [aɪv] [gɑːt][noʊ][grænd][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've got no grand ideas about the human race , ” he said .
“ 我已经 得到 不 盛大 想法 关于 这 人类 种族 , ” 他 说 .

“我对人类没有什么远大的理想，”他说。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːntents] [ˌem ˈiː] .
“ A very little contents me .
“ 一个 非常 小的 内容 我 .

“一点点就能让我感到满足。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [tver] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpesnts] , [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
A little piece of Tver , a few thousand peasants , are good enough for me .
一个 小的 片 的 特维尔 , 一个 很少 千 农民 , 是 好的 足够的 为了 我 .

特维尔的一小块地方，几千个农民，就足够让我满足了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [kɑːnt] [gɪv] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrplʌs] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈtʃærəti]
It seems rather hard that a fellow can't give away of his surplus money in charity
它 似乎 相当 难的 那 一个 同伴 不能 给 离开 的 他的 剩余 钱 在 慈善机构
[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] .
if he is such a fool as to want to .
如果 他 是 这样的 一个 傻子 作为 到 想 到 .

如果一个人傻到想把多余的钱捐给慈善机构，却做不到，这似乎有点说不过去。

” [ˈstainmets] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈstʌbərnli] [əˈlɔːŋ] .
” Steinmetz was riding stubbornly along .
” 斯坦梅茨 曾是 骑术 固执地 沿着 .

斯坦梅茨固执地骑着马继续前进。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈgʌtərəl] [saʊnd] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
Suddenly he gave a little chuckle — a guttural sound expressive of a somewhat
突然 他 给予 一个 小的 轻笑 — 一个 喉音 声音 富有表现力的 的 一个 有些
[dʒɜːrˈmænɪk][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Germanic satisfaction .
日耳曼 满意 .

他突然轻笑了一声——一种略带德国式的满足感，听起来像是喉音。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][stɑːp][ˌjuː ˈes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't see how they can stop us , ” he said .
“ 我 不 看 如何 他们 能 停止 我们 , ” 他 说 .

“我不明白他们怎么能阻止我们，”他说。

“ [ðə; ði] [liːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [dʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkrʌmb(ə)l] [əˈweɪ] [ɪn] [ʃɪr] [ˈpænɪk] .
“ The League , of course , is done ; it will crumble away in sheer panic .
“ 这 联盟 , 的 课程 , 是 完毕 ; 它 将要 崩溃 离开 在 透明 恐慌 .

“联盟当然已经完了；它会在彻底的恐慌中崩溃瓦解。”

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [tver] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [stɑːp][juː ˈes] .
But here , in Tver , they cannot stop us .
但 这里 , 在 特维尔 , 他们 不能 停止 我们 .

但是在这里，在特维尔，他们阻止不了我们。

” [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [gliː] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd]
” He clapped his great hand on his thigh with more glee than one would
” 他 鼓掌 他的 伟大的 手 在 他的 大腿 和 更多的 高兴 比 一 会
[hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ;
have expected him to feel ;
有 预期的 他 到 感觉 ;

“他用他那只大手拍了拍自己的大腿，脸上洋溢着一种出乎意料的喜悦；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] — [ə; eɪ][dɪˈspaɪzər][ʌv; əv] [men] , [ə; eɪ] [ˈskɑːfər] [æt; ət] [ˈtʃærəti] .
for this man posed as a cynic — a despiser of men , a scoffer at charity .
为了 这 男人 摆拍 作为 一个 犬儒 — 一个 鄙视者 的 男人 , 一个 嘲讽者 在 慈善机构 .

因为他把自己伪装成一个愤世嫉俗的人——一个鄙视男人的人，一个嘲笑慈善的人。

“ [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] , ” [ˈmʌtəd] [pɔːl] [əˈleksɪs] .
“ They'll find it very difficult to stop me , ” muttered Paul Alexis .
“ 他们会 寻找 它 非常 难的 到 停止 我 , ” 低声说道 保罗 亚历克西斯 .

“他们很难阻止我，”保罗·亚历克西斯低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] — [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ˈevər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
It was now dark — as dark as ever it would be .
它 曾是 现在 黑暗的 — 作为 黑暗的 作为 曾经 它 会 是 .

天色已黑——一如往常那样漆黑。

[ˈstainmets] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] — [hæf]
Steinmetz peered through the gloom toward him with a little laugh — half
斯坦梅茨 窥视 通过 这 愁云 朝向 他 和 一个 小的 笑 — 一半
[ˈtɑːlərəns] , [hæf] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
tolerance , half admiration .
宽容 , 一半 钦佩 .

斯坦梅茨透过昏暗的光线望着他，带着一丝轻笑——一半是容忍，一半是钦佩。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈbroʊkən] .
The country was here a little more broken .
这 国家 曾是 这里 一个 小的 更多的 破碎的 .

这个国家当时的情况更加糟糕。

[lɔːŋ] , [loʊ] [hɪlz] , [laɪk] [væst] [weɪvz] , [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] .
Long , low hills , like vast waves , rose and fell beneath the horses ' feet .
长的 , 低的 丘陵 , 喜欢 广阔的 波浪 , 玫瑰 和 跌倒 下面 这 马匹 - 脚 .

绵延的低矮山丘，如同巨大的波浪，在马蹄下起伏。

[ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ][ðə; ði][ˈvɔlgə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ˈsloʊli] [ˈnæroʊɪŋ] ,
Ages ago the Volga may have been here , and , slowly narrowing ,
年龄 前 这 伏尔加河 可能 有 到过 这里 , 和 , 缓慢地 收窄 ,

很久以前，伏尔加河可能就在这里，并且正在慢慢变窄。

[mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðiːz] [hɪlz] [ɪn] [dɪˈpɑːzɪt] .
must have left these hills in deposit .
必须 有 左边 这些 丘陵 在 订金 .

一定是留下了这些山丘作为沉积物。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[krest]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'klaɪn]	[ðə; ði]	['hɔːsmən]	[lʊkt]	[daʊn]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[væst]	['roʊlɪŋ]
From	**the**	**crest**	**of**	**an**	**incline**	**the**	**horsemen**	**looked**	**down**	**over**	**a**	**vast**	**rolling**
从	这	波峰	的	一个	倾斜	这	骑兵	看起来	向下	超过	一个	广阔的	滚动

['teɪb(ə)llænd]	,
tableland	**,**
台地	,

骑手们站在山坡顶端，俯瞰着一片广袤无垠的起伏高原。

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪt]	[striːk]	[baʊndɪd]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
and	**far**	**ahead**	**of**	**them**	**a**	**great**	**white**	**streak**	**bounded**	**the**	**horizon**	**.**
和	远的	前方	的	他们	一个	伟大的	白色的	条纹	有界	这	地平线	.

在他们前方很远的地方，一道巨大的白色光带划破了地平线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)
第2/21页

“	[ðə; ði]	['vɔlgə]	!	”	[sed]	['stainmets]	.
“	**The**	**Volga**	**!**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**.**
“	这	伏尔加河	!	”	说	斯坦梅茨	.

“伏尔加河！”施泰因梅茨说道。

“	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['ɔːlmoʊst]	[ðer; ðər]	.
“	**We**	**are**	**almost**	**there**	**.**
“	我们	是	几乎	那里	.

我们快要成功了。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	-	.
And	**there**	**,**	**to**	**the**	**right**	**,**	**is**	**the**	**Tversha**	**.**
和	那里	,	到	这	正确的	,	是	这	-	.

右边就是特维尔沙。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['kætəpʌlt]	.
It	**is**	**like**	**a**	**great**	**catapult**	**.**
它	是	喜欢	一个	伟大的	弹射	.

它就像一个巨大的弹射器。

['gɑːt]	!
Gott	**!**
上帝	!

上帝！

[wʌt]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[naɪt]	!
what	**a**	**wonderful**	**night**	**!**
什么	一个	精彩的	夜晚	!

多么美好的夜晚！

[noʊ]	['wʌndər]	[ðiːz]	['rʌʃənz]	[ɑːr; ər]	[roʊ'mæntɪk]	.
No	**wonder**	**these**	**Russians**	**are**	**romantic**	**.**
不	想知道	这些	俄罗斯人	是	浪漫的	.

难怪俄罗斯人这么浪漫。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[paɪp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[tʃer]	!
What	**a**	**night**	**for**	**a**	**pipe**	**and**	**a**	**long**	**chair**	**!**
什么	一个	夜晚	为了	一个	管道	和	一个	长的	椅子	!

多么适合叼着烟斗，坐在长椅上的夜晚啊！

[ðɪs]	[hɔːrs]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[ɪz]	['taɪərd]	.
This	**horse**	**of**	**mine**	**is**	**tired**	**.**
这	马	的	矿	是	疲劳的	.

我的这匹马累了。

[hiː; hi]	['ʃeɪks]	[ˌem 'iː]	[moʊst]	[ə'bɑːmɪnəbli]	.	”
He	**shakes**	**me**	**most**	**abominably**	**.**	**”**
他	奶昔	我	最多	极其可憎	.	”

他狠狠地摇晃我。

“	[laɪk]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	?	”	[in'kwaiəd]	[pɔːl]	['kɜːrtli]	.
“	**Like**	**to**	**change**	**?**	**”**	**enquired**	**Paul**	**curtly**	**.**
“	喜欢	到	改变	?	”	询问	保罗	简短地	.

“想换衣服吗？”保罗简短地问道。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .

“ No ; it would make no difference .

“ 不 ; 它 会 制作 不 不同之处 .

“不，这不会有任何区别。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][aɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈwaɪdər] !

You are as heavy as I , although I am wider !

你 是 作为 重的 作为 我 , 虽然 我 是 更广泛 !

你和我一样重，虽然我比你宽！

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [tver] .

there are the lights of Tver .

那里 是 这 灯 的 特维尔 .

那是特维尔的灯光。

” [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ˈtwɪŋkəld] [ˈfiːbli] ,

” Ahead of them a few lights twinkled feebly ,

” 前方 的 他们 一个 很少 灯 闪烁 虚弱地 ,

“在他们前方，几盏灯微弱地闪烁着，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ˈhɪd(ə)n] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhɪlək] .

sometimes visible and then hidden again as they rode over the rolling hillocks .

有时 可见的 和 然后 隐 再次 作为 他们 骑 超过 这 滚动 小山丘 .

他们骑马翻越连绵起伏的小山丘时，时而显露身影，时而又隐没其中。

[wʌn] [pleɪn] [ˈevər][səˈdʒests; səgˈdʒests] [əˈnʌðər] ,

One plain ever suggests another ,

一 清楚的 曾经 建议 其他 ,

一个平原总是会让人联想起另一个平原。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [tver] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [səˈheərər][ɪz]

but the resemblance between the steppes of Tver and the great Sahara is

但 这 相似 之间 这 草原 的 特维尔 和 这 伟大的 撒哈拉沙漠 是

[æt; ət] [taɪmz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .

at times startling .

在 时代 令人震惊 .

但特维尔草原与撒哈拉大沙漠之间的相似之处有时令人震惊。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][bəʊθ] [ðæt] [roʊl][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [greɪt] [roʊl] [ðæt] [hiːvz] [ʌnˈsiːsɪŋli]

There is in both that roll as of the sea — the great roll that heaves unceasingly

那里 是 在 两个都 那 卷 作为 的 这 海 — 这 伟大的 卷 那 起伏 不停地

[raʊnd] [ðə; ði] [keɪps] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [ænd; ənd] [hɔːrn] .

round the Capes of Good Hope and Horn .

圆形的 这 披风 的 好的 希望 和 喇叭 .

两者都像大海一样翻滚——巨大的波浪不停地环绕着好望角和合恩角。

[lʊkt] [æt; ət] [ˈkæʒuəli] , [tver] [ænd; ənd] [səˈhærəz] [pleɪnz] [ɑːr; ər][ˈlev(ə)l] ,

Looked at casually , Tver and Sahara's plains are level ,

看起来 在 随意地 , 特维尔 和 撒哈拉的 平原 是 等级 ,

从表面上看，特维尔平原和撒哈拉平原都很平坦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] [ˈriəlaiziz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

and it is only in crossing them that one realizes the gentle up and down

和 它 是 仅有的 在 过境 他们 那 一 意识到 这 温和的 向上 和 向下

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] .

beneath the horses ' feet .

下面 这 马匹 - 脚 .

只有穿过它们，才能感受到马蹄下轻柔的起伏。

[suːn] ['stainmets] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [tuː'tɑːnɪk] ['mænər] .
Soon Steinmetz raised his head and sniffed in a loud Teutonic manner .
很快 斯坦梅茨 提高 他的 头 和 嗅了嗅 在 一个 大声 条顿 方式 .

斯坦梅茨很快抬起头，用德国人特有的响亮方式吸了吸鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [fɔːr; fər] [greɪt] ['rɪvəz] , [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [hæv; həv][ðer; ðər]
It was the reek of water ; for great rivers , like the ocean , have their
它 曾是 这 臭 的 水 ; 为了 伟大的 河流 , 喜欢 这 海洋 , 有 他们的
[smel] .
smell .
闻 .

那是水的腥臭味；因为大河和海洋一样，都有自己的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɔlgə][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
And the Volga is a revelation .
和 这 伏尔加河 是 一个 启示 .

伏尔加河令人惊艳。

[men]['træv(ə)l][fɑːr][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪti] , [bʌt; bət] [fjuː] [siːm] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['rɪvər] .
Men travel far to see a city , but few seem curious about a river .
男人 旅行 远的 到 看 一个 城市 , 但 很少 似乎 好奇的 关于 一个 河 .

人们远道而来是为了游览城市，但似乎很少有人对河流感兴趣。

['evri] ['rɪvər] [hæz; həz] , [ˌnevərðə'les] , [ɪts] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ɪts] [greɪt] ['saɪlənt] ['ɪntrəst] .
Every river has , nevertheless , its individuality , its great silent interest .
每一个 河 有 , 尽管如此 , 它是 个性 , 它是 伟大的 沉默的 兴趣 .

然而，每条河流都有其独特性，都有其默默无闻的魅力。

['evri] ['rɪvər] [hæz; həz] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪts] ['ɪnfluəns] ,
Every river has , moreover , its influence ,
每一个 河 有 , 而且 , 它是 影响 ,

此外，每条河流都有其自身的影响力。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]
which extends to the people who pass their lives within sight of its
哪个 扩展 到 这 人们 WHO 经过 他们的 生活 之内 视线 的 它是
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

这同样适用于那些生活在水域附近的人们。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)][ɪz]['ræpɪd] , [mɪ'stɪriəs] , [ʌn'træmld] — ['breɪkɪŋ] ['friːkwəntli]
Thus the Guadalquivir is rapid , mysterious , untrammelled — breaking frequently
因此 这 瓜达尔基维尔 是 迅速的 , 神秘 , 奔放 — 打破 频繁地
[frʌm; frəm][ɪts] ['baʊndri] .
from its boundary .
从 它是 边界 .

因此，瓜达尔基维尔河水流湍急、神秘莫测、不受约束——经常冲破其边界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [ˌændə'luːzjə] .
And it runs through Andalusia .
和 它 跑步 通过 安达卢西亚 .

它贯穿安达卢西亚。

[ðə; ði] [naɪl] — [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] — [rʌnz] [klɪr] , [ʌn'trʌbld] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
The Nile — the river of ages — runs clear , untroubled through the centuries ,
这 尼罗河 — 这 河 的 年龄 — 跑步 清除 , 平静无波 通过 这 几个世纪 ,
[bɪ'twiːn] [bæŋks] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][mæn] .
between banks untouched by man .
之间 银行 未受触碰 经过 男人 .

尼罗河——这条古老的河流——几个世纪以来一直清澈平静地流淌，两岸未受人类侵扰。

[ðə; ði] [raɪn] — [roʊ'mæntɪk] , ['kʌltɪveɪtɪd] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['sʌbkʌrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The Rhine — romantic , cultivated , artificial , with a rough subcurrent and a
这 莱茵河 — 浪漫的 , 栽培 , 人造的 , 和 一个 粗糙的 潜流 和 一个
['mʌdi] [bed] — [θruː] ['dʒɜːrməni] .
muddy bed — through Germany .
浑 床 — 通过 德国 .

莱茵河——浪漫的、人工的、暗流涌动、河床泥泞——流经德国。

[ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [temz] — ['ʃæloʊ] — ['ʃæloʊ] — ['ʃæloʊ] .
The Seine and the Thames — shallow — shallow — shallow .
这 瞿 和 这 泰晤士河 — 浅的 — 浅的 — 浅的 .

塞纳河和泰晤士河——浅——浅——浅。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðer; ðər][bæŋks] !
And we — who live upon their banks !
和 我们 — WHO 居住 之上 他们的 银行 !

还有我们——生活在河岸边的人！

[ðə; ði]['vɔlgə] — [ɪ'mens] , [stuː'pendəs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr]
The Volga — immense , stupendous , a great power , an influence two thousand four
这 伏尔加河 — 巨大 , 惊人的 , 一个 伟大的 力量 , 一个 影响 二 千 四
['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] .
hundred miles long .
百 英里 长的 .

伏尔加河——浩瀚无垠，气势磅礴，影响深远，绵延两千四百英里。

[sʌm; səm][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dænjuːb] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] .
Some have seen the Danube , and think they have seen a great river .
一些 有 已见 这 多瑙河 , 和 思考 他们 有 已见 一个 伟大的 河 .

有些人见过多瑙河，就以为自己见过一条伟大的河流。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒaɪənt][ɪz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋgər] .
So they have ; but the Russian giant is seven hundred miles longer .
所以 他们 有 ; 但 这 俄语 巨大的 是 七 百 英里 更长 .

他们确实做到了；但俄罗斯的巨型战舰比它长700英里。

[ə; eɪ][væst] ['jeloʊ] [striːm] , ['muːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] — [sloʊ] , ['dʒent(ə)l] , [ɪn'eksərəb(ə)l] ,
A vast yellow stream , moving on to the distant sea — slow , gentle , inexorable ,
一个 广阔的 黄色的 溪流 , 移动 在 到 这 遥远 海 — 慢的 , 温和的 , 无情的 ,
[ˌoʊvər'welmɪŋ] .
overwhelming .
压倒 .

一条浩瀚的黄色溪流，缓缓地、温柔地、不可阻挡地、令人震撼地流向远方的大海。

[ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .
All great things in nature have the power of crushing the human intellect .
全部 伟大的 事物 在 自然 有 这 力量 的 压碎 这 人类 智力 .

自然界所有伟大的事物都具有压倒人类智力的力量。

['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [ðʌs] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪvəz] .
Russians are thus crushed by the vastness of their country , of their rivers .
俄罗斯人 是 因此 碎 经过 这 广袤无垠 的 他们的 国家 , 的 他们的 河流 .

因此，俄罗斯人被他们国家的辽阔和河流所压垮。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] [naɪl] ,
Man is but a small thing in a great country , and those who live by Nile ,
男人 是 但 一个 小的 事物 在 一个 伟大的 国家 , 和 那些 WHO 居住 经过 尼罗河 ,

在大国之中，人只是渺小的存在，而那些居住在尼罗河畔的人们，

[ɔːr][ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)] , [ɔːr]['vɔlgə] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
or Guadalquivir , or Volga seem to hold their lives on condition .
或者 瓜达尔基维尔 , 或者 伏尔加河 似乎 到 抓住 他们的 生活 在 状况 .

瓜达尔基维尔河或伏尔加河似乎以某种条件维系着他们的生命。

[ðeɪ]	[ɪɡ'zɪst]	[frʌm; frəm]	[deɪ]	[tuː; tə]	[deɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tɑːlərəns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['rɪvər]	.
They	**exist**	**from**	**day**	**to**	**day**	**by**	**the**	**tolerance**	**of**	**their**	**river**	**.**
他们	存在	从	天	到	天	经过	这	宽容	的	他们的	河	.

它们靠着河流的宽容才能日复一日地生存下去。

['stainmets]	[ænd; ənd]	[pɔːl]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wʊd(ə)n]	['floʊtɪŋ]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['rɪvər]	.
Steinmetz	**and**	**Paul**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**wooden**	**floating**	**bridge**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**great**	**river**	**.**
斯坦梅茨	和	保罗	暂停	为了	一个	片刻	在	这	木制的	漂浮的	桥	和	看起来	在	这	伟大的	河	.

斯坦梅茨和保罗在木制浮桥上驻足片刻，眺望着这条大河。

[ɔːl]	[huː]	[krɔːs]	[ðæt]	[brɪdʒ]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[brɪdʒ]	['haɪər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːm]	,	[mʌst; məst]	[duː]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
All	**who**	**cross**	**that**	**bridge**	**,**	**or**	**the**	**railway**	**bridge**	**higher**	**up**	**the**	**stream**	**,**	**must**	**do**	**the**	**same**	**.**
全部	WHO	叉	那	桥	,	或者	这	铁路	桥	更高	向上	这	溪流	,	必须	做	这	相同的	.

所有过那座桥或上游铁路桥的人都必须这样做。

[ðeɪ]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[drɔː]	[ə; eɪ]	[diːp]	[breθ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	.
They	**pause**	**and**	**draw**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**as**	**if**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**something**	**supernatural**	**.**
他们	暂停	和	画	一个	深的	气息	,	作为	如果	在	这	在场	的	某物	超自然	.

他们停顿了一下，深吸了一口气，仿佛遇到了某种超自然力量。

[ðeɪ]	[roʊd]	[ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['skwɑːlɪd]	[taʊn]	—	[ðə; ði]	['waɪləm]	['raɪv(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	['brɪliənt]	['mɑːskaʊ]	.
They	**rode**	**on**	**without**	**speaking**	**through**	**the**	**squalid**	**town**	**—**	**the**	**whilom**	**rival**	**and**	**the**	**victim**	**of**	**brilliant**	**Moscow**	**.**
他们	骑	在	没有	请讲	通过	这	肮脏的	镇	—	这	何时	竞争对手	和	这	受害者	的	杰出的	莫斯科	.

他们一言不发地骑马穿过这座肮脏的小镇——昔日的对手，也是辉煌的莫斯科的受害者。

[ðeɪ]	[roʊd]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[wer]	[ðeɪ]	[daind]	[ɪn]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,
They	**rode**	**straight**	**to**	**the**	**station**	**,**	**where**	**they**	**dined**	**in**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
他们	骑	直的	到	这	车站	,	在哪里	他们	用餐	在	,	经过	这	方式	,

他们直接乘车去了车站，顺便一提，他们在那里吃了晚饭。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	['reɪlweɪ]	[rɪ'freʃmənt]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
one	**of**	**the**	**best**	**railway**	**refreshment**	**rooms**	**in**	**the**	**world**	**.**
一	的	这	最好的	铁路	清爽	房间	在	这	世界	.

世界上最好的铁路茶点室之一。

[æt; ət]	[wʌn]	[ə'klɔk, əu-]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪk'spres]	[frʌm; frəm]	['mɑːskaʊ]	[tuː; tə]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtəzbəːɡ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[hjuːdʒ]	[ə'merɪkən]	[ˌloʊkə'moʊtɪv]	,
At	**one**	**o'clock**	**the**	**night**	**express**	**from**	**Moscow**	**to**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**with**	**its**	**huge**	**American**	**locomotive**	**,**
在	一	点钟	这	夜晚	表达	从	莫斯科	到	英石	.	圣彼得堡	,	和	它是	巨大的	美国人	机车	,

凌晨一点，从莫斯科开往圣彼得堡的夜间特快列车，由巨大的美国机车牵引着……

['rʌmbld]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
rumbled	**into**	**the**	**station**	**.**
隆隆声	进入	这	车站	.

隆隆驶入车站。

[pɔːl] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'luːn] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm]
Paul secured a chair in the long saloon car , and then returned to the platform
保罗 安全 一个 椅子 在 这 长的 酒吧 车 , 和 然后 返回 到 这 平台
.
:
.

保罗在长车厢里找了个座位坐下，然后返回站台。

[ðə; ði] [treɪn] ['weɪtɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [mʌtʃ]
The train waited twenty minutes for refreshments , and he still had much
这 火车 等待 二十 分钟 为了 茶点 , 和 他 仍然 有 很多
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['stainmets] ;
to say to Steinmetz ;
到 说 到 斯坦梅茨 ;

火车等了二十分钟才供应茶点，而他还有很多话要跟斯坦梅茨说；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌvənd] [ˌaɪ 'tiː] .
for one of these men owned a principality and the other governed it .
为了 一 的 这些 男人 拥有 一个 公国 和 这 其他 受统治 它 .

其中一人拥有一个公国，另一人则统治着这个公国。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] , ['smoʊkɪŋ] ['endləs] [sɪgə'rets] , ['tɔːkɪŋ]
They walked up and down the long platform , smoking endless cigarettes , talking
他们 步行 向上 和 向下 这 长的 平台 , 吸烟 无尽的 香烟 , 说
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

他们沿着长长的站台来回走动，不停地抽着烟，语气严肃地交谈着。

['stainmets] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [pæs] ['sloʊli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Steinmetz stood on the platform and watched the train pass slowly away into the
斯坦梅茨 站立 在 这 平台 和 观看 这 火车 经过 缓慢地 离开 进入 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

施泰因梅茨站在站台上，望着火车缓缓驶入夜色。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then he went toward a lamp , and taking a pocket - handkerchief from his
然后 他 去 朝向 一个 灯 , 和 采取 一个 口袋 - 手帕 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后他走向一盏灯，从口袋里掏出一块手帕，

[ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
examined each corner of it in succession .
检查 每个 角落 的 它 在 演替 .

依次检查了它的每个角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [faɪn] ['kæmbrɪk] .
It was a small pocket - handkerchief of fine cambric .
它 曾是 一个 小的 口袋 - 手帕 的 美好的 麻纱 .

那是一块精致的细棉布小手帕。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [i'niʃəls] [es] . [es] . [biː] . ,
In one corner were the initials S . S . B . ,
在 一 角落 是 这 首字母 S . S . B . ,

角落里印着SSB的缩写，

[wɜːrkt] ['niːtli] [ɪn] [waɪt] — [sʌtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [æz; əz][ɪz] [dʌn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
worked neatly in white — such embroidery as is done in St . Petersburg .
工作 整齐地 在 白色的 — 这样的 刺绣 作为 是 完毕 在 英石 . 圣彼得堡 .

用白色线工整地绣制而成——这是圣彼得堡常见的刺绣工艺。

“ [ɑːx] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['stainmets] ['ʃɔːrtli] ; “ ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
“ Ach ! ” exclaimed Steinmetz shortly ; “ something told me that that was he .
“ ach ! ” 惊呼 斯坦梅茨 不久 ; “ 某物 讲述 我 那 那 曾是 他 .

“啊！”斯坦梅茨简短地惊呼道；“冥冥之中我就知道那就是他。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['kæmbrɪk]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
” He turned the little piece of cambric over and over , examining it slowly ,
” 他 转向 这 小的 片 的 麻纱 超过 和 超过 , 检查 它 缓慢地 ,

他反复翻看那块细棉布，慢慢地仔细端详着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɜːr'mænɪk] ['kʌnɪŋ] .
with a heavy Germanic cunning .
和 一个 重的 日耳曼 狡猾 .

带着浓重的日耳曼式狡诈。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] ['raɪdər] [huː]
He had taken this handkerchief from the body of the nameless rider who
他 有 已采取 这 手帕 从 这 身体 的 这 无名 骑士 WHO
[wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
was now lying alone on the steppe twelve miles away .
曾是 现在 说谎 独自的 在 这 草原 十二 英里 离开 .

他从躺在十二英里外草原上那名无名骑手的尸体上取下了这条手帕。

['stainmets] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] ,
Steinmetz returned to the large refreshment room ,
斯坦梅茨 返回 到 这 大的 清爽 房间 ,

斯坦梅茨回到了宽敞的茶点室，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and ordered the waiter to bring him a glass of Benedictine , which he
和 订购 这 服务员 到 带来 他 一个 玻璃 的 本笃会 , 哪个 他
[dræŋk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .
drank slowly and thoughtfully .
喝 缓慢地 和 深思熟虑 .

他吩咐服务员给他拿一杯本笃利口酒，然后慢慢地、若有所思地喝了起来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [blæk] [stoʊv] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['restrɑːnt] [æt; ət]
Then he went toward the large black stove which stands in the railway restaurant at
然后 他 去 朝向 这 大的 黑色的 火炉 哪个 站立 在 这 铁路 餐厅 在
[tver] .
Tver .
特维尔 .

然后他走向了特维尔火车站餐厅里那台巨大的黑色炉子。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .
He opened the door with the point of his boot .
他 打开 这 门 和 这 观点 的 他的 启动 .

他用靴尖打开了门。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
The wood was roaring and crackling within .
这 木头 曾是 咆哮 和 噼啪作响 之内 .

木头在里面发出噼啪作响的轰鸣声。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He threw the handkerchief in and closed the door .
他 扔 这 手帕 在 和 关闭 这 门 .

他把手帕扔了进去，然后关上了门。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [mɒn] [prɪns] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ]
“ It is as well , mon prince , ” he muttered , “ that I found this , and not you
“ 它 是 作为 出色地 , 星期一 王子 , ” 他 低声说道 , “ 那 我 成立 这 , 和 不是 你
.
:
.

“幸好，我的王子，”他喃喃自语道，“找到这个的是我，而不是你。”

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ˌdɪpləˈmætɪk]
” CHAPTER III — DIPLOMATIC
” 章 三、 — 外交

第三章——外交

“ [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [liːst] [ˈtruːθfl] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
“ All that there is of the most brilliant and least truthful in Europe ,
“ 全部 那 那里 是 的 这 最多 杰出的 和 至少 真实 在 欧洲 ,

“欧洲所有最聪明也最不诚实的人，

” [em] . [klɔːd] [diː] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
” M . Claude de Chauxville had said to a lady earlier in the evening ,
” M . 克劳德 德 - 有 说 到 一个 女士 早些时候 在 这 晚上 ,

“克劳德·德·肖维尔先生当晚早些时候曾对一位女士说过，

[ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi] ,
apropos of the great gathering at the French Embassy ,
恰好 的 这 伟大的 采集 在 这 法语 大使馆 ,

关于在法国大使馆举行的盛大聚会，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌem oʊ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and the mot had gone the round of the room .
和 这 移动 有 已消失 这 圆形的 的 这 房间 .

那只猫绕着房间走了一圈。

[ɪn] [səˈsaɪəti][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌem oʊ ˈtiː] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
In society a little mot will go a long way .
在 社会 一个 小的 移动 将要 去 一个 长的 方式 .

在社会上，一点点善意就能产生巨大的影响。

[em] . [lə][ˈbærən][diː] - [wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərər][ʌv; əv][ˈmɑːts] .
M . le Baron de Chauxville was , moreover , a manufacturer of mots .
M . 勒 男爵 德 - 曾是 , 而且 , 一个 制造商 的 词语 .

此外，绍维尔男爵先生还是一位妙语制造者。

[baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ətɑːtʃi] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi] [ɪn] [ˈlʌndən] ; [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi]
By calling he was attachi to the French Embassy in London ; by profession he
经过 呼叫 他 曾是 附件 到 这 法语 大使馆 在 伦敦 ; 经过 职业 他
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌepəˈgræmətɪst] .
was an epigrammatist .
曾是 一个 警句作家 .

他以“使节”的身份担任法国驻伦敦大使馆的随员；他以“警句作家”的身份从事相关工作。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈvɑːlvər] .
That is to say , he was a sort of social revolver .
那 是 到 说 , 他 曾是 一个 种类 的 社会的 左轮手枪 .

也就是说，他就像个社交界的“左轮手枪”。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪf] [wʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənəli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈʌðər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,
He went off if one touched him conversationally , and like others among us ,
他 去 离开 如果 一 感动 他 对话 , 和 喜欢 其他的 之中 我们 ,
[hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [mɪst] [ˈfaɪər] .
he frequently missed fire .
他 频繁地 错过 火 .

如果有人和他闲聊，他就会勃然大怒；而且像我们中的其他人一样，他经常失手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .
Of course , he had but little real respect for the truth .
的 课程 , 他 有 但 小的 真实的 尊重 为了 这 真相 .

当然，他对真相几乎没有任何真正的尊重。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌepɪgrə'mætɪk] , [wʌn][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
If one wishes to be epigrammatic , one must relinquish the hope of being
如果 一 愿望 到 是 警句 , 一 必须 放弃 这 希望 的 存在
['iːðər] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [və'reɪʃəs] .
either agreeable or veracious .
任何一个 同意 或者 诚实的 .

如果一个人想要言简意赅，就必须放弃讨人喜欢或诚实的希望。

[em] . [diː] - [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz]
M . de Chauxville did not really intend to convey the idea that any of the persons
M . 德 - 做过 不是 真的 打算 到 传达 这 主意 那 任何 的 这 人
[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gest] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]
assembled in the great guest chambers of the French Embassy that evening were
组装 在 这 伟大的 客人 房间 的 这 法语 大使馆 那 晚上 是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] .
anything but what they seemed .
任何事物 但 什么 他们 似乎 .

德肖维尔先生其实并没有想表达这样的意思：当晚聚集在法国大使馆大宴会厅里的任何人，都与他们表面看起来的样子截然不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʃʊrli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['leɪdi] - — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [spaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He could not surely imagine that Lady Mealhead — the beautiful spouse of the
他 可以 不是 一定 想象 那 女士 - — 这 美丽的 配偶 的 这
['sev(ə)nθ] [ɜːrl] - — [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] :
seventh Earl Mealhead — was anything but what she seemed :
第七 伯爵 - — 曾是 任何事物 但 什么 她 似乎 :

他实在无法想象，第七代米尔黑德伯爵的美丽妻子米尔黑德夫人，会是表里不一的样子：

['neɪmli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .
namely , a great lady .
即 , 一个 伟大的 女士 .

也就是说，一位伟大的女士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [em] . [diː] - [nuː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ]
Of course , M . de Chauxville knew that Lady Mealhead had once been the darling
的 课程 , M . 德 - 知道 那 女士 - 有 一次 到过 这 亲爱的
[ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,
of the music - halls ,
的 这 音乐 - 大厅 ,

当然，肖维尔先生知道米尔黑德夫人曾经是音乐厅的宠儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] [hæd; həd] [voʊ'sɪfərəsli] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and that a thousand hearts had vociferously gone out to her from
和 那 一个 千 心 有 大声地 已消失 出去 到 她 从
['sɪksˌpeni] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θrɪpəni] ['gæləriz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['taɪni]
sixpenny and even threepenny galleries when she answered to the name of Tiny
六便士 和 甚至 三便士 画廊 什么时候 她 回答 到 这 姓名 的 微小的
- .
Smalltoes .
- .

当她被称作“小脚趾”时，无数颗心从六便士甚至三便士的画廊里向她热烈地倾诉。

[bʌt; bət] [ðen] [em] . [diː] - [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]
But then M . de Chauxville knew as well as you
但 然后 M . 德 - 知道 作为 出色地 作为 你

但肖维尔先生也和你一样清楚这一点。

[ænd; ənd]
and
和

和

[aɪ] —
I —
我 —

我-

['leɪdi] - [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Lady Mealhead no doubt had told him — that she was the daughter of a
女士 - 不 怀疑 有 讲述 他 — 那 她 曾是 这 女儿 的 一个
['klɜːrdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

米尔黑德夫人无疑告诉过他——她是位牧师的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]
and had chosen the stage in preference to the school - room as a means
和 有 选定 这 阶段 在 偏爱 到 这 学校 - 房间 作为 一个 方法
[ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['mʌðər] .
of supporting her aged mother .
的 支持 她 老年人 母亲 .

她选择舞台而不是教室，是为了赡养年迈的母亲。

['weðər] [em] . [diː] - [bi'liːvd] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
Whether M . de Chauxville believed this or not , it is not for us to enquire .
无论 M . 德 - 相信 这 或者 不是 , 它 是 不是 为了 我们 到 查询 .

肖维尔先生是否相信这一点，我们无需探究。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['leɪdi] - [toʊld][hɪm; ɪm] —
He certainly looked as if he believed it when Lady Mealhead told him —
他 当然 看起来 作为 如果 他 相信 它 什么时候 女士 - 讲述 他 —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['gælɪk] [aɪz] [wækst] ['tendər] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and his expressive Gallic eyes waxed tender at the mention of her mother ,
和 他的 富有表现力的 高卢语 眼睛 打蜡 投标 在 这 提到 的 她 母亲 ,

当米尔黑德夫人告诉他这件事时，他看起来确实相信了——而且，当他提到她的母亲时，他那双富有表现力的法国眼睛里充满了温柔。

[ðə; ði] ['relɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['klɜːrdʒimən] , [huːz] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]
the relict of the late clergyman , whose name had somehow been overlooked by
这 遗迹 的 这 晚的 牧师 , 谁 姓名 有 不知何故 到过 被忽视的 经过
['krɔkfəd] .
Crockford .
克罗克福德 .

这是已故牧师的遗物，克罗克福德不知何故忽略了他的名字。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
A Frenchman loves his mother — in the abstract .
一个 法国人 爱 他的 母亲 — 在 这 抽象的 .

法国人爱他的母亲——从抽象意义上讲。

[nɔːr][kʊd; kəd][em] . [diː] - [teɪk] [ɪk'sepʃn] [æt; ət] [jʌŋ] ['sɪrəl] - , [ðə; ði]['poʊət] .
Nor could M . de Chauxville take exception at young Cyril Squyrt , the poet .
也不 可以 M . 德 - 拿 例外 在 年轻的 西里尔 - , 这 诗人 .

肖维尔先生也无法对年轻的诗人西里尔·斯奎特提出异议。

['sɪrəl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊət] .
Cyril looked like a poet .
西里尔 看起来 喜欢 一个 诗人 .

西里尔看起来像个诗人。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɑːlər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kɑːlər] - [boʊn] [ɪn] [frʌnt] .
He wore his hair over his collar at the back , and below the collar - bone in front .
他 穿着 他的 头发 超过 他的 衣领 在 这 后退 ， 和 以下 这 衣领 - 骨 在 正面 .

他的头发后脑勺盖住衣领，前面垂到锁骨下方。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .
And , moreover , he was a poet — one of those who write for ages yet unborn .
和 ， 而且 ， 他 曾是 一个 诗人 — 一 的 那些 WHO 写 为了 年龄 然而 未出生的 .

而且，他还是个诗人——那种为尚未出生的时代而写作的诗人。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['poʊəmz][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['oʊnli] ;
Besides , his poems could be bought (of the publisher only ;
除了 ， 他的 诗歌 可以 是 买 （ 的 这 出版商 仅有的 ；

此外，他的诗作可以购买（只能从出版商处购买）。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] [men] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm]) ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ; ['riːəli] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ɪn] [waɪt] [kɪd] ,
the railway bookstall men did not understand them) beautifully bound ; really beautifully bound in white kid ,
这 铁路 书摊 男人 做过 不是 理解 他们 ） 非常漂亮 边界 ； 真的 非常漂亮 边界 在 白色的 孩子 ，

（铁路书摊的人看不懂）装帧精美；白色小羊皮封面，装帧精美。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['rɪbən] — [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] ['poʊətri] .
with green ribbon — a very thin volume and very thin poetry .
和 绿色的 丝带 — 一个 非常 薄的 体积 和 非常 薄的 诗 .

系着绿色丝带——一本很薄的书，诗也很单薄。

['medlsəm] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['sɪrəl] - ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [hɑːt] - ['sɔːsɪdʒ] - [ænd; ənd] - [mæʃt] - [pə'teɪtoʊ] [ʃɑːp] [ɪn] [liːdz] .
Meddlesome persons have been known to state that Cyril Squyrt's father kept a prosperous hot - sausage - and - mashed - potato shop in Leeds .
好事 人 有 到过 已知 到 状态 那 西里尔 - 父亲 保留 一个 繁荣 热的 - 香肠 - 和 - 捣碎 - 土豆 店铺 在 利兹 .

一些爱管闲事的人声称，西里尔·斯奎特的父亲在利兹经营着一家生意兴隆的热香肠土豆泥店。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] ['hiːrz] .
But one must not always believe all that one hears .
但 一 必须 不是 总是 相信 全部 那 一 听到 .

但人不能总是轻信自己听到的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tɝːf] , [ɔːr][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['iːkwəl] ,
It appears that beneath the turf , or on it , all men are equal ,
它 出现 那 下面 这 草皮 ，或者 在 它 ，全部 男人 是 平等的 ，

看来，无论是在草坪下还是草坪上，所有人都是平等的。

[soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɪli] [beɪl] , [ðə; ði][mæn] , [baɪ][gæd] !
so no one could object to the presence of Billy Bale , the man , by Gad !
所以 不 一 可以 目的 到 这 在场 的 比利 包 ， 这 男人 ，经过 加德 ！

所以，没有人会反对比利·贝尔的出现，天哪！

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [streɪt] [tɪp][ɑːn] ['eni] [reɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
who could give you the straight tip on any race , and looked like it .
WHO 可以 给 你 这 直的 提示 在 任何 种族 ， 和 看起来 喜欢 它 .

他能给你任何比赛的直接预测，而且看起来也确实如此。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [beɪlz] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['bɪliːz] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
We all know Bale's livery stable , the same being Billy's father ; but no matter .
我们 全部 知道 捆的 涂装 稳定的 , 这 相同的 存在 比利 父亲 ; 但 不 事情 .

我们都知道贝尔的马厩，因为那是比利父亲的马厩；但这都无关紧要。

['bɪli] [werz] [ðə; ði] [best] [kʌt] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Billy wears the best cut riding - breeches in the Park , and , let me tell you ,
比利 穿着 这 最好的 切 骑术 - 马裤 在 这 公园 , 和 , 让 我 告诉 你 ,

比利穿着公园里剪裁最好的骑马裤，而且，我跟你说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [foʊk][ɪn][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .
there are many folk in society with a smaller recommendation than that .
那里 是 许多 民间 在 社会 和 一个 较小的 推荐 比 那 .

社会上还有许多人的推荐信比这还要低。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi]
it is not our business to go round the rooms of the French Embassy
它 是 不是 我们的 商业 到 去 圆形的 这 房间 的 这 法语 大使馆
['pɪkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] [roʊbz] [ʌv; əv][soʊ'saɪɪtiːz] [ɪ'lekt] .
picking holes in the earthly robes of society's elect .
挑选 孔 在 这 尘世的 长袍 的 社会的 选 .

我们无权到法国大使馆的各个房间里去挑剔社会名流的世俗衣着。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Suffice it to say that every one was there .
足够了 它 到 说 那 每一个 一 曾是 那里 .

可以说，所有人都到场了。

[mɪs] [keit] [waɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Miss Kate Whyte , of course ,
错过 凯特 怀特 , 的 课程 ,

当然是凯特·怀特小姐。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who had made a place in society and held it by the indecency of her
WHO 有 制成 一个 地方 在 社会 和 握住 它 经过 这 不雅 的 她
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

她凭借粗俗的语言在社会上获得了一席之地并保持了这一地位。

['leɪdi] - [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] ['kɪti] [waɪt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
Lady Mealhead said she couldn't stand Kitty Whyte at any price .
女士 - 说 她 不能 站立 猫咪 怀特 在 任何 价格 .

米尔黑德夫人说，她无论如何都无法忍受凯蒂·怀特。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ɪn'diːsnsi] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]
We are sorry to use such a word as indecency in connection with a young
我们 是 对不起 到 使用 这样的 一个 单词 作为 不雅 在 联系 和 一个 年轻的
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,
person of the gentler sex ,
人 的 这 更温和 性别 ,

我们很遗憾用“猥亵”这样的词语来形容一位年轻女性。

[bʌt; bət][fækts][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .
but facts must sometimes be recognized .
但 事实 必须 有时 是 认可 .

但有时必须正视事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] [fækt] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ˈtɔləreitid] , [neɪ] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ˈkɪti] [waɪt] ,
And it is a bare fact that society tolerated , nay , encouraged , Kitty Whyte ,
和 它 是 一个 裸 事实 那 社会 容忍 ， 不 ， 鼓励 ， 猫咪 怀特 ，
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][səˈsaɪəti] [ˈnevər] [nuː] ,
because society never knew ,
因为 社会 绝不 知道 ，

而一个不争的事实是，社会容忍，甚至鼓励凯蒂·怀特，因为社会对此一无所知。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
and always wanted to know , what she would say next .
和 总是 通缉 到 知道 ， 什么 她 会 说 下一个 .

总是想知道她接下来会说什么。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈstedi] [briːz] [ʌv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈseɪfər] - [ˈɡoʊɪŋ][krɑːft]
She sailed so near to the unsteady breeze of decorum that the safer - going craft
她 航行 所以 靠近 到 这 不稳定 微风 的 礼仪 那 这 更安全 - 去 工艺
[hʌŋ] [ˈbreθləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌpˈset] .
hung breathlessly in her wake in the hope of an upset .
悬挂 气喘吁吁 在 她 唤醒 在 这 希望 的 一个 沮丧的 .

她航行得如此接近那股不稳定的礼仪之风，以至于那艘更安全的船只屏息凝神地跟在她身后，希望发生翻船事故。

[ˈevri] [wʌn] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Every one , in fact , was there .
每一个 一 ， 在 事实 ， 曾是 那里 .

事实上，所有人都到场了。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈɡreɪtnəs] [θrʌst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
All those who have had greatness thrust upon them , and the others ,
全部 那些 WHO 有 有 伟大 推力 之上 他们 ， 和 这 其他的 ，

所有那些被赋予伟大使命的人，以及其他人，

[ðoʊz] [huː] [θrʌst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] — [ðoʊz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
those who thrust themselves upon the great — those , in a word ,
那些 WHO 推力 他们自己 之上 这 伟大的 — 那些 ， 在 一个 单词 ，

那些自以为是、凌驾于伟人之上的人——简而言之，就是那些人。

[huː] [riːtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈniːθ]
who reach such as are above them by doing that which should be beneath
WHO 抵达 这样的 作为 是 多于 他们 经过 正在做 那 哪个 应该 是 下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们通过做那些本不该做的事，达到了比自己地位高的人的高度。

[lɔːrd] - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Lord Mealhead , by the way , was not there .
主 - ， 经过 这 方式 ， 曾是 不是 那里 .

顺便一提，米尔黑德勋爵当时不在场。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ɪz] [ˈeniwer] [wer] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈraɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈriːdər]
He never is anywhere where the respectable writer and his high - born reader
他 绝不 是 任何地方 在哪里 这 可敬 作家 和 他的 高的 - 出生 读者
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
are to be found .
是 到 是 成立 .

他从不出现在那些受人尊敬的作家和他高贵的读者所在的任何地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈskriːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wer] [lɔːrd] - [ɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ,
It is discreet not to enquire where Lord Mealhead is , especially of Lady Mealhead ,
它 是 慎重 不是 到 查询 在哪里 主 - 是 ， 尤其 的 女士 - ，

谨慎的做法是不去打听米尔黑德勋爵的下落，尤其是米尔黑德夫人的下落。

[huː] [hæz; həz] ['sɛvɚd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
who has severed more completely her connection with the past .
WHO 有 切断 更多的 完全地 她 联系 和 这 过去的 .

她与过去的联系更加彻底。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['hjuːmər] ,
His lordship is , perchance , of a sentimental humor ,
他的 领主 是 , 或许 , 的 一个 感伤的 幽默 ,

或许，这位大人生性多愁善感。

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] [ðoʊz] ['peɪstbɔːrd] [groʊvz] [wer] [fɜːrst][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]['taɪni] —
and loves to wander in those pasteboard groves where first he met his Tiny —
和 爱 到 漫步 在 那些 纸板 小树林 在哪里 第一的 他 遇见 他的 微小的 —
[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] .
and very natural , too .
和 非常 自然的 , 也 .

他喜欢漫步在那些纸板林中，在那里他第一次遇到了他的小宝贝——而且非常自然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .
There was music and the refreshments .
那里 曾是 音乐 和 这 茶点 .

现场有音乐和茶点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
It was , in fact , a reception .
它 曾是 , 在 事实 , 一个 接待 .

事实上，那是一场招待会。

- [moʊst] ['laɪvli] [sʌnz] [boʊd] [bɪ'fɔːr] ['ælbiənz] ['fɛrɪst] ['dɔtɝz] ,
Gaul's most lively sons bowed before Albion's fairest daughters ,
- 最多 热闹 儿子们 鞠躬 前 阿尔比恩的 最公平 女儿们 ,

高卢最活泼的儿子们向阿尔比恩最美丽的女儿们鞠躬致敬。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [fʌnd] [ʌv; əv] [vɜːrv] [ænd; ənd] [e'spriː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['raɪtli] [praɪd] [ðəm'selvz]
and displayed that fund of verve and esprit which they rightly pride themselves
和 显示 那 基金 的 气魄 和 精神 哪个 他们 没错 自豪 他们自己
[ə'pɑːn] [pə'zesɪŋ] ,
upon possessing ,
之上 拥有 ,

他们展现了他们引以为傲的那份活力和精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [liːv] [mɪr] ['ɪŋglɪʃmən] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]
and which , of course , leave mere Englishmen so far behind in the paths of
和 哪个 , 的 课程 , 离开 仅仅 英国人 所以 远的 在后面 在 这 路径 的
[lʌv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] .
love and chivalry .
爱 和 骑士精神 .

当然，这让英国人在爱情和骑士精神的道路上远远落后。

[wen] [nɑːt] [ðʌs] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ɪn]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [nʌdʒd] [iːtʃ]
When not thus actively engaged they whispered together in corners and nudged each
什么时候 不是 因此 积极 已订婚的 他们 低声说道 一起 在 角落 和 轻推 每个
['ʌðər] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['mʌtəd] ['kɑːments] ,
other , exchanging muttered comments ,
其他 , 交换 低声说道 评论 ,

当没有积极参与讨论时，他们会躲在角落里窃窃私语，互相推搡，低声交流。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] [ʃɑːr'mɑːnt] [keɪm] [kən'viːniəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
in which the word charmante came conveniently to the fore .
在 哪个 这 单词 迷人的 来了 方便 到 这 前 .

其中，“charmante”一词恰好浮现在脑海中。

[ðʌs]	,	[ðə; ði]	['laɪtsəm]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[rɪ'pʌblɪkən]	[gɔːl]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	.
Thus	**,**	**the**	**lightsome**	**son**	**of**	**republican**	**Gaul**	**in**	**society**	**.**
因此	,	这	轻盈	儿子	的	共和党人	高卢	在	社会	.

因此，他是共和高卢社会中一位轻盈的儿子。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[haʊ'evər]	,
It	**is**	**,**	**however**	**,**
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[haɪ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['prez(ə)ns]	—	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]
high	**time**	**to**	**explain**	**the**	**reason**	**of**	**our**	**own**	**presence**	**—**	**of**	**our**	**own**
高的	时间	到	解释	这	原因	的	我们的	自己的	在场	—	的	我们的	自己的

[rɪ'sepʃ(ə)n]	[baɪ]	['frænsɪz]	['kɜːrtiəs]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	.
reception	**by**	**France's**	**courteous**	**representative**	**.**
接待	经过	法国的	有礼貌	代表	.

是时候解释一下我们此行的目的了——解释一下为什么我们会受到法国代表的热情接待。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[tuː; tə]	[miːt]	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	,	[ænd; ənd]	,	[mɔːr'oʊvər]	,
We	**are**	**here**	**to**	**meet**	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**,**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
我们	是	这里	到	见面	太太	.	悉尼	班布罗	,	和	,	而且	,

我们此行的目的是会见悉尼·班布罗夫人，此外，

[tuː; tə]	[kən'faɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	['ɪmplɪkeɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]
to	**confine**	**our**	**attention**	**to**	**the**	**persons**	**more**	**or**	**less**	**implicated**	**in**	**the**	**present**
到	局限	我们的	注意力	到	这	人	更多的	或者	较少的	牵涉其中	在	这	展示

['hɪstri; 'hɪstəri]	.
history	**.**
历史	.

将我们的注意力集中在与当前历史或多或少有牵连的人身上。

['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[wʌz; wəz]	[ʌn'daʊtɪdli]	[ðə; ði]	[bel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
Mrs	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**was**	**undoubtedly**	**the**	**belle**	**of**	**the**	**evening**	**.**
太太	.	悉尼	班布罗	曾是	无疑	这	美女	的	这	晚上	.

毫无疑问，悉尼·班布罗夫人是当晚最耀眼的明星。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['mɪrɝz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[fækt]
She	**had**	**only**	**to**	**look**	**in**	**one**	**of**	**the**	**many**	**mirrors**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**that**	**fact**
她	有	仅有的	到	看	在	一	的	这	许多	镜子	到	制作	当然	的	那	事实

.
.
.

她只需照照众多镜子中的一面，就能证实这一点。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	['fɝːrðər]	[ə'ʃʊrəns]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʊd]	[hæv; həv]
And	**if**	**she**	**wanted**	**further**	**assurance**	**a**	**hundred**	**men**	**in**	**the**	**room**	**would**	**have**
和	如果	她	通缉	更远	保证	一个	百	男人	在	这	房间	会	有

[bɪn]	['redi]	[tuː; tə]	[swer]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
been	**ready**	**to**	**swear**	**to**	**it**	**.**
到过	准备好	到	发誓	到	它	.

如果她还需要进一步的保证，房间里的一百个男人都愿意为此发誓。

[ðɪs]	['leɪdi]	[hæd; həd]	['riːs(ə)ntli]	[dɔːnd]	[ɑːn]	['lʌndən]	[sə'saɪəti]	—	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wɪdoʊ]	.
This	**lady**	**had**	**recently**	**dawned**	**on**	**London**	**society**	**—**	**a**	**young**	**widow**	**.**
这	女士	有	最近	黎明	在	伦敦	社会	—	一个	年轻的	寡妇	.

这位女士最近才出现在伦敦社交圈——她是一位年轻的寡妇。

[ʃiː; ʃi]	['rerli]	['menʃ(ə)nd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌndər'stʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['peɪnf(ə)l]
She	**rarely**	**mentioned**	**her**	**husband**	**;**	**it**	**was**	**understood**	**to**	**be**	**a**	**painful**
她	很少	提及	她	丈夫	；	它	曾是	理解	到	是	一个	痛苦

['sʌbdʒekt]	.
subject	**.**
主题	.

她很少提起她的丈夫；大家都知道，这是一个令她痛苦的话题。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	['sevrəl]	['embəsiz]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]
He	**had**	**been**	**attached**	**to**	**several**	**embassies**	**,**	**she**	**said**	**;**	**he**	**had**	**a**	**brilliant**
他	有	到过	随附的	到	一些	大使馆	，	她	说	；	他	有	一个	杰出的

[kə'rɪr]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
career	**before**	**him**	**,**
职业	前	他	，

她说，他曾被派驻到多个大使馆；他原本前途一片光明。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ə'brɔːd]	.
and	**suddenly**	**he**	**had**	**died**	**abroad**	**.**
和	突然	他	有	死亡	国外	.

他突然间就去世在国外了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[smaɪl]	,	[wɪtʃ]	,	['biːɪŋ]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	,
And	**then**	**she**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**and**	**a**	**bright**	**smile**	**,**	**which**	**,**	**being**	**interpreted**	**,**
和	然后	她	给予	一个	小的	叹	和	一个	明亮的	微笑	，	哪个	，	存在	翻译	，

然后她轻轻叹了口气，露出了灿烂的笑容，这笑容被解读为：

[ment]	“	[let]	[ˌjuː 'es]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
meant	**“**	**Let**	**us**	**change**	**the**	**subject**	**.**
意思是	“	让	我们	改变	这	主题	.

意思是“我们换个话题吧。”

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['eni]	[daʊt]	[ə'baʊt]	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	.
”	**There**	**was**	**never**	**any**	**doubt**	**about**	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**.**
”	那里	曾是	绝不	任何	怀疑	关于	太太	.	悉尼	班布罗	.

“对于悉尼·班布罗夫人，从来没有任何疑问。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[əˌrɪstə'krætɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɪps]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['deɪnti]	[waɪt]	['fɪŋgərz]	—	[kəm'poʊzd]	,
She	**was**	**aristocratic**	**to**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**dainty**	**white**	**fingers**	**—**	**composed**	**,**
她	曾是	贵族	到	这	尖端	的	她	纤巧	白色的	手指	—	由	，

['dʒent(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	.
gentle	**,**	**and**	**quite**	**sure**	**of**	**herself**	**.**
温和的	，	和	相当	当然	的	她自己	.

她从纤细白皙的手指尖到指尖都散发着贵族气质——沉着冷静、温柔体贴、自信满满。

[kwaɪt]	[ðə; ði]	[grænd]	['leɪdi]	,	[æz; əz]	['leɪdi]	-	[sed]	.
Quite	**the**	**grand**	**lady**	**,**	**as**	**Lady**	**Mealhead**	**said**	**.**
相当	这	盛大	女士	，	作为	女士	-	说	.

正如米尔黑德夫人所说，她真是一位了不起的女士。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	['leɪdi]	-	,
But	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**did**	**not**	**know**	**Lady**	**Mealhead**	**,**
但	太太	.	悉尼	班布罗	做过	不是	知道	女士	-	，

但悉尼·班布罗夫人并不认识米尔黑德夫人。

[wɪtʃ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['taɪtld]	['wʊmənz]	['lɪt(ə)l]	[snɪf]	[ʌv; əv]	[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]	.
which	**may**	**have**	**accounted**	**for**	**the**	**titled**	**woman's**	**little**	**sniff**	**of**	**interrogation**	**.**
哪个	可能	有	已记录	为了	这	标题	女性的	小的	嗅	的	审讯	.

这或许可以解释为什么这位有爵位的女士对审问略有抵触。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	['etə]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	['eksələnt]	['ænsestri]	,
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**Etta**	**Sydney**	**Bamborough**	**came**	**from**	**excellent**	**ancestry**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	，	埃塔	悉尼	班布罗	来了	从	出色的	祖先	，

事实上，埃塔·悉尼·班布罗出身名门。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kleɪm] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [hɪr] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
and could claim an uncle here , a cousin there , and a number of
和 可以 宣称 一个 叔叔 这里 , 一个 表哥 那里 , 和 一个 数字 的
['dɪstənt] ['relətɪvz] ['evriwer] ,
distant relatives everywhere ,
遥远 亲属 到处 ,

他可以声称这里有个叔叔，那里有个堂兄弟，以及遍布各地的众多远房亲戚。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] .
should it be worth the while .
应该 它 是 值得 这 尽管 .

值得吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It was safe to presume that she was rich from the manner in which she
它 曾是 安全的 到 估 那 她 曾是 富有的 从 这 方式 在 哪个 她
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

从她的穿着打扮来看，可以肯定她家境富裕。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ]
the number of servants and horses she kept , the general air of wealth which
这 数字 的 仆人 和 马匹 她 保留 , 这 一般的 空气 的 财富 哪个
[pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
pervaded her existence .
弥漫 她 存在 .

她拥有的仆人和马匹数量，以及她生活中处处洋溢的富裕气息。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz]
That she was beautiful any one could see for himself — not in the shop - windows
那 她 曾是 美丽的 任何 一 可以 看 为了 他自己 — 不是 在 这 店铺 - 视窗
,
,
,

她的美貌任何人都能亲眼看到——不是从商店橱窗里就能看出来的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'zuːməbli] [self] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [taɪps] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
among the presumably self - selected types of English beauty , but in the
之中 这 想必 自己 - 已选 类型 的 英语 美丽 , 但 在 这
['prɑːpər] [pleɪs] — ['neɪmli] ,
proper place — namely ,
恰当的 地方 — 即 ,

在那些大概是自我选择的英国美女类型中，但在合适的地方——即，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
in her own and other aristocratic drawing - rooms .
在 她 自己的 和 其他 贵族 绘画 - 房间 .

在她自己的客厅和其他贵族客厅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] ['frentʃmən] — [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [frentʃ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She was talking to a tall , fair Frenchman — in perfect French — and was
她 曾是 说 到 一个 高的 , 公平的 法国人 — 在 完美的 法语 — 和 曾是
[hɜːr'self] ['nɪrli] [æz; əz][tɔːl] [æz; əz][hiː; hi] .
herself nearly as tall as he .
她自己 几乎 作为 高的 作为 他 .

她用一口流利的法语和一个身材高挑、皮肤白皙的法国男人交谈，而她自己的身高也几乎和他一样高。

[braɪt] [braʊn] [her] [weɪvd] ['prɪtɪli] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['fɔːrhed] , ['klevər] ,
Bright brown hair waved prettily back from a white forehead , clever ,
明亮的 棕色的 头发 挥手 漂亮 后退 从 一个 白色的 前额 , 聪明的 ,

明亮的棕色头发从白皙的额头上漂亮地向后飘动，聪明伶俐。

[dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'plekʃənz] [wɪtʃ] ,
dark gray eyes and a lovely complexion — one of those complexions which ,
黑暗的 灰色的 眼睛 和 一个 迷人的 肤色 — 一 的 那些 肤色 哪个 ,

深灰色的眼睛和漂亮的肤色——那种肤色，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][ə; eɪ] ['stedinəs] [ʌv; əv] [nɜːrv] , ['nevər] [tʃeɪndʒ] .
from a purity of conscience or a steadiness of nerve , never change .
从 一个 纯度 的 良心 或者 一个 稳定性 的 神经 , 绝不 改变 .

出于纯洁的良心或坚定的意志，永不改变。

[tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] , [æn; ən] [ɪk'spresɪv] , ['moʊbəl] [maʊθ] , [ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] .
Cheeks of a faint pink , an expressive , mobile mouth , a neck of dazzling white .
脸颊 的 一个 头晕的 粉色的 , 一个 富有表现力的 , 移动的 嘴 , 一个 脖子 的 耀眼的 白色的 .

脸颊泛着淡淡的粉红色，嘴唇灵活而富有表现力，脖子洁白闪亮。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
Such was Mrs . Sydney Bamborough , in the prime of her youth .
这样的 曾是 太太 . 悉尼 班布罗 , 在 这 主要的 的 她 青年 .

这就是正值青春年华的悉尼·班布罗夫人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,
“ And you maintain that it is five years since we met ,
“ 和 你 维持 那 它 是 五 年 自从 我们 遇见 ,

“你坚持说我们相识至今已经五年了，

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['frentʃmən] .
” she was saying to the tall Frenchman .
” 她 曾是 说 到 这 高的 法国人 .

她对那个高个子的法国男人说。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['kaʊntɪd] ['evri] [deɪ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Have I not counted every day ? ” he replied .
“ 有 我 不是 计数 每一个 天 ? ” 他 回复 .

“难道我没有数过每一天吗？”他回答说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,
“ I do not know , ” she answered , with a little laugh ,
“ 我 做 不是 知道 , ” 她 回答 , 和 一个 小的 笑 ,

“我不知道,”她笑着回答道。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [telz] [waɪz] [men] [wer] ['flætəri] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['rʌbɪʃ] .
that little laugh which tells wise men where flattery may be shot like so much conversational rubbish .
那 小的 笑 哪个 讲述 明智的 男人 在哪里 奉承 可能 是 射击 喜欢 所以 很多 对话 垃圾 .

那声轻笑，让智者明白奉承之词如同废话一般，在何处是可笑的。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['fæðəmləs] [pɪts] , [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .
Some women are fathomless pits , the rubbish never seems to fill them .
一些 女性 是 深不可测 坑 , 这 垃圾 绝不 似乎 到 充满 他们 .

有些女人就像深不见底的黑洞，垃圾似乎永远也填不满她们。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ I do not know , but I should not think so . ”
“ 我 做 不是 知道 , 但 我 应该 不是 思考 所以 . ”

“我不知道，但我并不这么认为。”

“ [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
“ Well , madam , it is so .
“ 出色地 , 女士 , 它 是 所以 .

“夫人，确实如此。”

['wɪtnəs] [ðiːz] [ɡreɪ] [her] .
Witness these gray hairs .
证人 这些 灰色的 头发 .

看看这些白头发。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
those were happy days in St . Petersburg .
那些 是 快乐的 天 在 英石 . 圣彼得堡 .

那是我在圣彼得堡的快乐时光。

” ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] [smaɪl] , [nɑːt] [tuː] [prə'naʊnst]
” Mrs . Sydney Bamborough smiled — a pleasant society smile , not too pronounced
” 太太 . 悉尼 班布罗 微笑 — 一个 令人愉快的 社会 微笑 , 不是 也 发音
[ænd; ənd][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['pɜːrli] [tiːθ] .
and just sufficient to suggest pearly teeth .
和 只是 充足的 到 建议 珍珠般的 牙齿 .

“悉尼·班布罗夫人露出了笑容——一种令人愉悦的社交微笑，笑容并不灿烂，恰到好处地露出洁白的牙齿。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
At the mention of St . Petersburg she glanced round to see that they were
在 这 提到 的 英石 . 圣彼得堡 她 瞥了一眼 圆形的 到 看 那 他们 是
[nɑːt] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
not overheard .
不是 无意中听到 .

提到圣彼得堡时，她环顾四周，看看是否有人听到他们的谈话。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
She gave a little shiver .
她 给予 一个 小的 颤抖 .

她微微颤抖了一下。

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] ['rʌʃə] !
“ Don't speak of Russia !
“ 不 说话 的 俄罗斯 !

不要提俄罗斯!

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] .
“ I hate to hear it mentioned .
“ 我 恨 到 听到 它 提及 .

“我讨厌听到有人提起这件事。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .
I was so happy .
我 曾是 所以 快乐的 .

我当时非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] .
It is painful to remember .
它 是 痛苦 到 记住 .

回忆起来令人痛苦。

” ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [geɪ]
” Even while she spoke the expression of her face changed to one of gay
” 甚至 尽管 她 辐 这 表达 的 她 脸 已更改 到 一 的 同性恋
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“即使在她说话的时候，她的表情也变成了快乐的表情。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
She nodded and smiled toward a tall man who was evidently looking for
她 点头 和 微笑 朝向 一个 高的 男人 WHO 曾是 显然 寻找 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她朝一个显然在找她的高个子男人点点头，露出微笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ə'pɑːlədʒiːz] .
and took no notice of the Frenchman's apologies .
和 采取 不 注意 的 这 法国人的 致歉 .

他完全无视了法国人的道歉。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Who is that ? ” asked the young man .
“ WHO 是 那 ? ” 问 这 年轻的 男人 .

“那是谁？”年轻人问道。

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ['leɪtli] . ”
“ I see him everywhere lately . ”
“ 我 看 他 到处 最近 . ”

“最近我到处都能看到他。”

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ A mere English gentleman , Mr . Paul Howard Alexis , ” replied the lady .
“ 一个 仅仅 英语 绅士 , 先生 . 保罗 霍华德 亚历克西斯 , ” 回复 这 女士 .

“他只是一位英国绅士，保罗·霍华德·亚历克西斯先生，”女士回答道。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
The Frenchman raised his eyebrows .
这 法国人 提高 他的 眉毛 .

法国人挑了挑眉。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] .
He knew better .
他 知道 更好的 .

他明明知道真相。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
This was no plain English gentleman .
这 曾是 不 清楚的 英语 绅士 .

这可不是什么普通的英国绅士。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
He bowed and took his leave .
他 鞠躬 和 采取 他的 离开 .

他鞠躬告辞了。

[em]	.	[diː]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['embəsi]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	['evri]	['muːvmənt]	,	['evri]
M	**.**	**de**	**Chauxville**	**of**	**the**	**French**	**Embassy**	**was**	**watching**	**every**	**movement**	**,**	**every**
M	.	德	-	的	这	法语	大使馆	曾是	观看	每一个	移动	,	每一个

[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
change	**of**	**expression**	**,**
改变	的	表达	,

法国大使馆的德肖维尔先生密切关注着每一个动作，每一个表情的变化。

[frʌm; frəm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
from	**across**	**the**	**room**	**.**
从	穿过	这	房间	.

从房间另一头。

[ɪn]	['iːvnɪŋ]	[dres]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[wiː; wi]	[læst]	[sɔː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]
In	**evening**	**dress**	**the**	**man**	**whom**	**we**	**last**	**saw**	**on**	**the**	**platform**	**of**	**the**	**railway**
在	晚上	裙子	这	男人	谁	我们	最后的	锯	在	这	平台	的	这	铁路

['steɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[tver]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[soʊ]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbli]	['ɪŋglɪʃ]	.
station	**at**	**Tver**	**did**	**not**	**look**	**so**	**unmistakably**	**English**	**.**
车站	在	特维尔	做过	不是	看	所以	毫无疑问	英语	.

穿上晚礼服后，我们在特维尔火车站站台上最后一次见到的那位男士，看起来就不那么像英国人了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['evɪdənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'herɪtɪd]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]
It	**was**	**more**	**evident**	**that**	**he**	**had**	**inherited**	**certain**	**characteristics**	**from**	**his**
它	曾是	更多的	明显	那	他	有	遗传	肯定	特征	从	他的

['rʌʃ(ə)n]	['mʌðər]	—	['noʊtəbli]	,	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[haɪt]	,
Russian	**mother**	**—**	**notably**	**,**	**his**	**great**	**height**	**,**
俄语	母亲	—	尤其	,	他的	伟大的	高度	,

很明显，他继承了俄罗斯母亲的一些特征——尤其是他高大的身材。

[ə; eɪ]	['fɪzɪk(ə)l]	[əd'væntɪdʒ]	[ɪn'dʒɔɪd]	[baɪ]	['meni]	[əˌrɪstə'krætɪk]	['rʌʃ(ə)n]	['fæməliz]	.
a	**physical**	**advantage**	**enjoyed**	**by**	**many**	**aristocratic**	**Russian**	**families**	**.**
一个	身体的	优势	享受	经过	许多	贵族	俄语	家庭	.

这是许多俄罗斯贵族家庭所拥有的体格优势。

[hɪz; ɪz]	[her]	[wʌz; wəz]	[fer]	[ænd; ənd]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	['fɔːrən]
His	**hair**	**was**	**fair**	**and**	**inclined**	**to**	**curl**	**,**	**and**	**there**	**the**	**foreign**
他的	头发	曾是	公平的	和	倾斜	到	卷曲	,	和	那里	这	外国的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	['sʌd(ə)nli]	['siːst]	.
suggestion	**suddenly**	**ceased**	**.**
建议	突然	停止	.

他的头发是金色的，而且容易卷曲，至此，那种异国情调突然消失了。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	,
His	**face**	**had**	**the**	**quiet**	**concentration**	**,**
他的	脸	有	这	安静的	专注	,

他脸上带着沉静专注的神情，

[ðə; ði]	[ˌʌnəb'truːsɪv]	[self]	-	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[siːz]	[mɔːr]	['strɔːŋli]	[mɑːrkt]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	['feɪsɪz]
the	**unobtrusive**	**self**	**-**	**absorption**	**which**	**one**	**sees**	**more**	**strongly**	**marked**	**in**	**English**	**faces**
这	不引人注目	自己	-	吸收	哪个	一	看到	更多的	强烈	标记	在	英语	面孔

[ðæn; ðən]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	.
than	**in**	**any**	**others**	**.**
比	在	任何	其他的	.

这种不引人注目的自我沉溺，在英国人的脸上比在其他国家的人脸上表现得更为明显。

[hɪz; ɪz]	['mænər]	[ʌv; əv]	['muːvɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wel]	-	[drest]	[kraʊd]	['sʌmwʌt]	[bɪ'laɪd]	[ðə; ði]	[tæn]
His	**manner**	**of**	**moving**	**through**	**the**	**well**	**-**	**dressed**	**crowd**	**somewhat**	**belied**	**the**	**tan**
他的	方式	的	移动	通过	这	出色地	-	穿着	人群	有些	谎言	这	棕褐色

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[skɪn]	.
of	**his**	**skin**	**.**
的	他的	皮肤	.

他在衣着光鲜的人群中穿梭的姿态，与他黝黑的皮肤形成了某种反差。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] , [æθ'letɪk] [juːθ] ,
Here was an out - of - door , athletic youth ,
这里 曾是 一个 出去 - 的 - 门 , 运动 青年 ,

这是一位热爱户外活动、体格健壮的青少年。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ][bɪg][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ]
who knew how to move in drawing - rooms — a big man who did not look much
WHO 知道 如何 到 移动 在 绘画 - 房间 — 一个 大的 男人 WHO 做过 不是 看 很多
[tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
too large for his surroundings .
也 大的 为了 他的 周围环境 .

他懂得如何在客厅里举止得体——他身材高大，但与周围环境却并不显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
It was evident that he did not know many people ,
它 曾是 明显 那 他 做过 不是 知道 许多 人们 ,

很明显，他认识的人不多。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .
and also that he was indifferent to his loss .
和 还 那 他 曾是 冷漠 到 他的 损失 .

而且他对自己的损失漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt]
He had come to see Mrs . Sydney Bamborough , and that lady was not
他 有 来 到 看 太太 . 悉尼 班布罗 , 和 那 女士 曾是 不是
[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
insensible to the fact .
麻木不仁 到 这 事实 .

他来拜访悉尼·班布罗夫人，而这位夫人对此并非毫无察觉。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [və'ræsəti] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
To prove this she diverged from the path of veracity , as is the way of
到 证明 这 她 分歧 从 这 小路 的 真实性 , 作为 是 这 方式 的
[sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
some women .
一些 女性 .

为了证明这一点，她偏离了诚实的道路，就像有些女人那样。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I did not expect to see you here , ” she said .
“ 我 做过 不是 预计 到 看 你 这里 , ” 她 说 .

“我没想到会在这里见到你,”她说。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
“ You told me you were coming , ” he answered simply .
“ 你 讲述 我 你 是 未来 , ” 他 回答 简单地 .

“你跟我说过你会来,”他简单地回答道。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['etə]
The inference would have been enough for some women , but not for Etta
这 推理 会 有 到过 足够的 为了 一些 女性 , 但 不是 为了 埃塔
['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
Sydney Bamborough .
悉尼 班布罗 .

这种推断对某些女性来说或许足够了，但对埃塔·悉尼·班布罗来说还不够。

“ [wel] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] - ,
“ Well , is that a reason why you should attend a diplomatic soirie ,
“ 出色地 , 是 那 一个 原因 为什么 你 应该 出席 一个 外交 - ,

“那么，这就是你参加外交晚宴的理由吗？”

[ænd; ənd] [fɔːrs] [jɔːr'self] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd][smɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] - ['hændɪd]

and force yourself to bow and smirk to a number of white - handed

和 力量 你自己 到 弓 和 傻笑 到 一个 数字 的 白色的 - 递交

['lɪt(ə)l] ['dændiz] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ? ”

little dandies whom you despise ? ”

小的 花花公子 谁 你 鄙视 ? ”

强迫自己向一群你鄙视的、满手白发的纨绔子弟鞠躬、冷笑?

“ [ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

“ The best reason , ” he answered quietly ,

“ 这 最好的 原因 , ” 他 回答 悄悄 ,

“最好的理由,”他平静地回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [tʌtʃt]

with an honesty which somehow touched her as nothing else had touched

和 一个 诚实 哪个 不知何故 感动 她 作为 没有什么 别的 有 感动

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

this beautiful woman since she had become aware of her beauty .

这 美丽的 女士 自从 她 有 变得 意识到的 的 她 美丽 .

这份真诚深深打动了她，自从她意识到自己的美貌以来，没有任何其他事物能够打动这位美丽的女子。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['bəuiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ?

“ Then you think it worth the bowing and the smirking ?

“ 然后 你 思考 它 值得 这 鞠躬 和 这 冷笑 ?

“那么你觉得鞠躬和冷笑值得吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

” she asked , looking past him with innocent eyes .

” 她 问 , 寻找 过去的 他 和 清白的 眼睛 .

她问道，目光越过他，眼神清澈无辜。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]

She made an imperceptible little movement toward him as if she expected him

她 制成 一个 难以察觉的 小的 移动 朝向 他 作为 如果 她 预期的 他

[tuː; tə] ['wɪspər] .

to whisper .

到 耳语 .

她朝他做了个不易察觉的小动作，好像期待他低声说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] .

She was of that school .

她 曾是 的 那 学校 .

她曾是那所学校的学生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

But he was not .

但 他 曾是 不是 .

但他并非如此。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['wɪspərɪŋ]

His was not the sort of mind to conceive any thought that required whispering

他的 曾是 不是 这 种类 的 头脑 到 构想 任何 想法 那 必需的 耳语

.

.

.

他不是那种会构思需要低声细语的想法的人。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ɪn][fækt] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [dʌl] ,

Some persons in fact went so far as to say that he was hopelessly dull ,

一些 人 在 事实 去 所以 远的 作为 到 说 那 他 曾是 绝望地 乏味的 ,

事实上，有些人甚至说他极其乏味。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [noʊ] ['braɪtnəs] , [noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
that he had no subtlety of thought , no brightness , no conversation .
那 他 有 不 微妙之处 的 想法 , 不 亮度 , 不 对话 .

他思维迟钝，缺乏才智，也不会说话。

[ðiːz] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] ['leɪdiz] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðə; ði]
These persons were no doubt ladies upon whom he had failed to lavish the
这些 人 是 不 怀疑 女士们 之上 谁 他 有 失败的 到 奢华的 这
[ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] .
exceedingly small change of compliment .
非常 小的 改变 的 赞扬 .

这些人无疑是女士，他甚至都没来得及对她们表达哪怕是微不足道的赞美之情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] [smaɪl] .
“ It is worth that and more , ” he replied , with his ready smile .
“ 它 是 值得 那 和 更多的 , ” 他 回复 , 和 他的 准备好 微笑 .

“它的价值远不止于此，”他笑着回答道。

“ ['æftər][ɔːl] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ] [kʌm] ['veri] ['iːzəli] .
“ After all , bowing and smirking come very easily .
“ 后 全部 , 鞠躬 和 冷笑 来 非常 容易地 .

“毕竟，鞠躬和冷笑很容易做到。”

[wʌn] [suːn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
One soon gets accustomed to it . ”
一 很快 获得 习惯 到 它 . ”

人们很快就会习惯的。

“ [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
“ One has to , ” she replied with a little sigh .
“ 一 有 到 , ” 她 回复 和 一个 小的 叹 .

“没办法，”她叹了口气回答道。

“ [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['mɪshæp] [kʌmz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
“ Especially if one is a woman , which little mishap comes to some of us ,
“ 尤其 如果 一 是 一个 女士 , 哪个 小的 意外 来 到 一些 的 我们 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“尤其是对于女性来说，你知道，这种小意外可能会发生在我们中的一些人身上。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] .
I wonder if you could find me a chair .
我 想知道 如果 你 可以 寻找 我 一个 椅子 .

不知道你能不能帮我找把椅子。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]
” She was standing with her back to a small sofa capable of holding
” 她 曾是 常设 和 她 后退 到 一个 小的 沙发 有能力的 的 保持
[θriː] ,
three ,
三 ,

她背对着一张能坐下三个人的小沙发站着，

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː] .
but calculated to accommodate two .
但 计算 到 容纳 二 .

但设计容量是够两个人用的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
She did not of course see it .
她 做过 不是 的 课程 看 它 .

她当然没有看到。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evriwer] [bʌt; bət] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [glʌvd] ['fɪŋgərz]
In fact she looked everywhere but toward it , raising her perfectly gloved fingers
在 事实 她 看起来 到处 但 朝向 它 , 提高 她 完美 戴手套 手指
['tentətɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
tentatively for his arm .
姑且 为了 他的 手臂 .
事实上，她的目光四处游移，就是不去看他，只是试探性地抬起戴着完美手套的手指，想要抓住他的手臂。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ I am tired of standing , ” she added .
“ 我 是 疲劳的 的 常设 , ” 她 额外 .
“我站累了，”她补充道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['soʊfə] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [əd'vænst] .
He turned and indicated the sofa , toward which she immediately advanced .
他 转向 和 表明的 这 沙发 , 朝向 哪个 她 立即地 先进的 .
他转身示意她坐到沙发旁，她立刻走了过去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [hiː; hi]['noʊtɪd] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] [drest] ,
As she sat down he noted vaguely that she was exquisitely dressed ,
作为 她 卫星 向下 他 著名的 依稀 那 她 曾是 精美绝伦 穿着 ,
她坐下时，他隐约注意到她穿着非常精致。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [drest] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
certainly one of the best dressed women in the room .
当然 一 的 这 最好的 穿着 女性 在 这 房间 .
她绝对是房间里穿着最得体的女性之一。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] , ['biːɪŋ] ['mɪrli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
Her costume was daring without being startling , being merely black and white
她 戏服 曾是 大胆 没有 存在 令人震惊 , 存在 仅仅 黑色的 和 白色的
['lɑːrdʒli] , ['boʊldli] ['kɒntræstid] .
largely , boldly contrasted .
很大程度上 , 大胆地 对比 .
她的服装大胆而不惊世骇俗，主要以黑白两色为主，形成鲜明的对比。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'defɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .
He felt indefinitely proud of the dress .
他 毛毡 无限期 自豪的 的 这 裙子 .
他对这件裙子感到无比自豪。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['mænz]['sɪmp(ə)l] ,
Some instinct in the man's simple ,
一些 本能 在 这 男人的 简单的 ,
男人的本能很简单，

[strɔːŋ] [maɪnd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
strong mind told him that it was good for women to be beautiful ,
强的 头脑 讲述 他 那 它 曾是 好的 为了 女性 到 是 美丽的 ,
他强大的内心告诉他，女人漂亮是件好事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ['biːɪŋ] [prə'faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ænəlaɪz]
but his ignorance of the sex being profound he had no desire to analyze
但 他的 无知 的 这 性别 存在 深刻的 他 有 不 欲望 到 分析
[ðə; ði] ['bjuːti] .
the beauty .
这 美丽 .
但他对性的无知如此之深，以至于他根本不想去分析美。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He had no mental reservation with regard to her .
他 有 不 精神的 预订 和 看待 到 她 .
他对她没有任何心理上的顾虑。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
Indeed it would have been hard to find fault with Etta Sydney Bamborough ,
的确 它 会 有 到过 难的 到 寻找 过错 和 埃塔 悉尼 班布罗 ,

的确，很难挑出埃塔·悉尼·班布罗的毛病。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] [drest] .
looking upon her merely as a beautiful woman , exquisitely dressed .
寻找 之上 她 仅仅 作为 一个 美丽的 女士 , 精美绝伦 穿着 .

仅仅把她看作一个穿着华丽的美丽女子。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][eɪdʒ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['sɪnɪsɪzəm] .
In a cynical age this man was without cynicism .
在 一个 愤世嫉俗 年龄 这 男人 曾是 没有 玩世不恭 .

在这个愤世嫉俗的时代，这个人却毫无愤世嫉俗之感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [her] [oʊd] [hæf] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]
He did not dream of reflecting that the lovely hair owed half its beauty to the
他 做过 不是 梦 的 反思 那 这 迷人的 头发 欠款 一半 它是 美丽 到 这
['klevər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] ,
clever handling of a maid ,
聪明的 处理 的 一个 女佣 ,

他做梦也没想到，这头秀发一半的美丽要归功于女仆的巧手打理。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]
that the perfect dress had been the all - absorbing topic of many of its
那 这 完美的 裙子 有 到过 这 全部 - 吸收 话题 的 许多 的 它是
['wɛrərz] ['liːʒər] ['aʊərz] .
wearer's leisure hours .
穿着者的 闲暇 小时 .

一件完美的连衣裙曾是许多穿着者闲暇时间里最关注的话题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [juːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi]
He was , in fact , young for his years , and what is youth but a happy
他 曾是 , 在 事实 , 年轻的 为了 他的 年 , 和 什么 是 青年 但 一个 快乐的
['ɪgnərəns] ?
ignorance ?
无知 ?

事实上，他年纪轻轻，而青春不就是一种快乐的无知吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] ['grævəti][maːrks][juː 'es][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
It is only when we know too much that Gravity marks us for her own .
它 是 仅有的 什么时候 我们 知道 也 很多 那 重力 标记 我们 为了 她 自己的 .

只有当我们知道得太多时，引力才会将我们标记出来，让我们成为它的猎物。

['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Mrs . Sydney Bamborough looked up at him with a certain admiration .
太太 . 悉尼 班布罗 看起来 向上 在 他 和 一个 肯定 钦佩 .

悉尼·班布罗夫人抬头看着他，眼中带着一丝钦佩。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [briːz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [briːðd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
This man was like a mountain breeze to one who has breathed nothing but
这 男人 曾是 喜欢 一个 山 微风 到 一 WHO 有 呼吸 没有什么 但
[ðə; ði]['feɪdɪd] [er] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
the faded air of drawing - rooms .
这 褪色 空气 的 绘画 - 房间 .

对于一个只呼吸过客厅里陈旧空气的人来说，这个人就像一股清新的山间微风。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvd] [rɪst] .
She drew in her train with a pretty curve of her gloved wrist .
她 画 在 她 火车 和 一个 漂亮的 曲线 的 她 戴手套 手腕 .

她用戴着手套的手腕勾勒出优美的弧线，拢住了裙摆。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪərd] ;
“ You look as if you did not know what it was to be tired ;
“ 你 看 作为 如果 你 做过 不是 知道 什么 它 曾是 到 是 疲劳的 ;

“你看上去好像不知道疲惫是什么滋味;

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] .
but perhaps you will sit down .
但 也许 你 将要 坐 向下 .

但或许你会坐下来。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] .
I can make room .
我 能 制作 房间 .

我可以腾出空间。

” [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
” He accepted with alacrity .
” 他 公认 和 敏捷 .

他欣然接受了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
“ And now , ” she said , “ let me hear where you have been .
“ 和 现在 , ” 她 说 , “ 让 我 听到 在哪里 你 有 到过 .

“那么现在,”她说,“让我听听你都去了哪里。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [læst] [twaɪs] [ðæt] [wiː; wi]
I have only had time to shake hands with you the last twice that we
我 有 仅有的 有 时间 到 摇 双手 和 你 这 最后的 两次 那 我们
[hæv; həv] [met] !
have met !
有 遇见 !

最近两次见面,我只来得及和你握手!

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] . ”
You said you had been away . ”
你 说 你 有 到过 离开 . ”

你说你一直在外地。

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] .
“ Yes ; I have been to Russia .
“ 是的 ; 我 有 到过 到 俄罗斯 .

“是的,我去过俄罗斯。”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˈredi] .
” Her face was steadily beautiful , composed and ready .
” 她 脸 曾是 稳步 美丽的 , 由 和 准备好 .

“她的脸庞始终美丽、沉着、准备就绪。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
How interesting !
如何 有趣的 !

真有趣!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈpiːtəzbɜːɡ] .
I have been in Petersburg .
我 有 到过 在 圣彼得堡 .

我去过圣彼得堡。

[aɪ]	[lʌv]	['rʌʃə]	.
I	**love**	**Russia**	**.**
我	爱	俄罗斯	.

我爱俄罗斯。

”	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['æktʃuəli]	['lʊkɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['frentʃmən]
”	**While**	**she**	**spoke**	**she**	**was**	**actually**	**looking**	**across**	**the**	**room**	**toward**	**the**	**tall**	**Frenchman**
”	尽管	她	辐	她	曾是	实际上	寻找	穿过	这	房间	朝向	这	高的	法国人

,	[hɜːr; hər]	[leɪt]	[kəm'pænjən]	.
,	**her**	**late**	**companion**	**.**
,	她	晚的	伴侣	.

“她说话的时候，其实是在看着房间另一边的那个高个子法国人，她已故的伴侣。

“	[duː]	[juː; jʊ]	?	”	['ænsər]	[pɔːl]	['iːgərli]	.
“	**Do**	**you**	**?**	**”**	**answered**	**Paul**	**eagerly**	**.**
“	做	你	?	”	回答	保罗	急切地	.

“你愿意吗？”保罗急切地回答道。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['laɪtɪd]	[ʌp]	['æftər]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kaʊntənənsiz]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[men]
His	**face**	**lighted**	**up**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**those**	**countenances**	**that**	**belong**	**to**	**men**
他的	脸	照明	向上	后	这	方式	的	那些	面容	那	属于	到	男人

[ʌv; əv]	[wʌn]	[aɪ'diːə]	.
of	**one**	**idea**	**.**
的	一	主意	.

他的脸上绽放出笑容，那是只有志同道合的人才会有的表情。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['rʌʃə]	.	”
“	**I**	**am**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**Russia**	**.**	**”**
“	我	是	非常	很多	感兴趣的	在	俄罗斯	.	”

“我对俄罗斯非常感兴趣。”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['piːtəzbəːg]	?
“	**Do**	**you**	**know**	**Petersburg**	**?**
“	做	你	知道	圣彼得堡	?

你知道圣彼得堡吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['ræðər]	['hɜːrɪdli]	.
”	**she**	**asked**	**rather**	**hurriedly**	**.**
”	她	问	相当	匆匆	.

她急切地问道。

“	[aɪ]	[miːn]	—	[sə'saɪəti]	[ðer; ðər]	?	”
“	**I**	**mean**	**—**	**society**	**there**	**?**	**”**
“	我	意思是	—	社会	那里	?	”

“我是说——那里的社会状况如何？”

“	[noʊ]	.	[aɪ]	[noʊ]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	['mɑːskaʊ]	.
“	**No**	**.**	**I**	**know**	**one**	**or**	**two**	**people**	**in**	**Moscow**	**.**
“	不	.	我	知道	一	或者	二	人们	在	莫斯科	.

“不，我在莫斯科只认识一两个人。”

”	[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	,
”	**She**	**nodded**	**,**
”	她	点头	,

她点了点头。

[sə'presɪŋ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]
suppressing	**a**	**quick**	**little**	**sigh**	**which**	**might**	**have**	**been**	**one**	**of**	**relief**	**had**	**her**
抑制	一个	快的	小的	叹	哪个	可能	有	到过	一	的	宽慰	有	她

[feɪs]	[bɪn]	[les]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	.
face	**been**	**less**	**pleasant**	**and**	**smiling**	**.**
脸	到过	较少的	令人愉快的	和	微笑	.

她强忍住一声轻微的叹息，如果她的表情不那么和蔼可亲、面带微笑的话，那叹息或许会是如释重负的叹息。

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
” she asked indifferently .
” 她 问 漠不关心 .

她冷漠地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
She was interested in the lace of her pocket - handkerchief , of which the
她 曾是 感兴趣的 在 这 蕾丝 的 她 口袋 - 手帕 , 的 哪个 这
[sent] ['feɪntli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
scent faintly reached him .
香味 淡淡的 达到 他 .

她对口袋手帕上的蕾丝很感兴趣，他隐约闻到了蕾丝的香味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
He was a simple person , and the faint odor gave him a distinct
他 曾是 一个 简单的 人 , 和 这 头晕的 气味 给予 他 一个 清楚的
['pleʒər] — [ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] ['ɪntɪməsi] .
pleasure — a suggested intimacy .
乐趣 — 一个 建议 亲密关系 .

他是个单纯的人，淡淡的香味给他带来了一种独特的愉悦——一种暗示性的亲密感。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [wel] - [noʊn] ['mʌskəˌvaɪt] [neɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
He mentioned several well - known Muscovite names , and she broke into a sudden
他 提及 一些 出色地 - 已知 白云母 姓名 , 和 她 打破 进入 一个 突然
[læf] .
laugh .
笑 .

他提到了几个莫斯科的知名人物，她突然大笑起来。

“ [haʊ] ['terəb(ə)l] [ðeɪ] [saʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['geili] , “ ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
“ How terrible they sound , ” she said gayly , “ even to me , and I have been
“ 如何 糟糕的 他们 声音 , ” 她 说 同性恋地 , “ 甚至 到 我 , 和 我 有 到过
[tuː; tə] ['piːtəzbəːg] .
to Petersburg .
到 圣彼得堡 .

“听起来真可怕,”她兴高采烈地说，“即使对我来说也是如此，而我去过圣彼得堡。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [ə'leksɪs] ? ”
But you speak Russian , Mr . Alexis ? ”
但 你 说话 俄语 , 先生 . 亚历克西斯 ? ”

但您会说俄语吗，阿列克西斯先生?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的,”他回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
“ And you ?
“ 和 你 ?

“你呢?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
” She shook her head and gave a little sigh .
” 她 摇晃 她 头 和 给予 一个 小的 叹 .

她摇了摇头，轻轻叹了口气。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?
“我?

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .
哦，不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['klevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
I am not at all clever , I am afraid .
我 是 不是 在 全部 聪明的 , 我 是 害怕的 .
恐怕我一点也不聪明。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [dɑːn] ['kwiksət]
” CHAPTER IV — DON QUIXOTE
” 章 第四 — 大学教师 堂吉诃德
第四章——堂吉诃德

[pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wen] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
Paul had been five months in England when he met Mrs . Sydney Bamborough .
保罗 有 到过 五 几个月 在 英格兰 什么时候 他 遇见 太太 . 悉尼 班布罗 .
保罗在英国待了五个月后，遇到了悉尼·班布罗夫人。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [tver] [ə; eɪ] ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
Since his hurried departure from Tver a winter had come and gone ,
自从 他的 慌忙 离开 从 特维尔 一个 冬天 有 来 和 已消失 ,
自从他匆匆离开特维尔后，一个冬天已经过去了。

['liːvɪŋ] [ɪts][mɑːrk][æz; əz] ['wɪntɝz] [duː] .
leaving its mark as winters do .
离开 它是 标记 作为 冬天 做 .
冬天总会留下痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [mɑːrk][ɑːn] ['rʌʃə] .
It left a very distinct mark on Russia .
它 左边 一个 非常 清楚的 标记 在 俄罗斯 .
它给俄罗斯留下了非常鲜明的印记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] ['wɪntər] .
It was a famine winter .
它 曾是 一个 饥荒 冬天 .
那是一个饥荒肆虐的冬天。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - ['rɪdn] [pleɪnz] [ðæt] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,
From the snow - ridden plains that lie to the north of Moscow ,
从 这 雪 - 骑 平原 那 说谎 到 这 北 的 莫斯科 ,
从莫斯科北部白雪皑皑的平原，

[kɑːrl] ['stainmets] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['pɪtiəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡ'zɪstəns] [wɪtʃ] [siːmd]
Karl Steinmetz had written piteous descriptions of an existence which seemed
卡尔 斯坦梅茨 有 书面 可怜的 描述 的 一个 存在 哪个 似乎
['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
hardly worth the living .
几乎 值得 这 活的 .
卡尔·斯坦梅茨曾对一种似乎毫无生存意义的生活进行了悲惨的描述。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['letər] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] , [rɪ'mɑːrkəbli] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]
But each letter had terminated with a prayer , remarkably near to a
但 每个 信 有 终止 和 一个 祷告 ， 非常 靠近 到 一个
[kə'mænd] , [ðæt] [hiː; hi] ,
command , that he ,
命令 ， 那 他 ，

但每封信的结尾都附有一段祈祷，这段祈祷与命令惊人地相似，祈求他……

[pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Paul Howard Alexis , should remain in England .
保罗 霍华德 亚历克西斯 ， 应该 保持 在 英格兰 .

保罗·霍华德·亚历克西斯应该留在英格兰。

[soʊ] [pɔːl] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə; eɪ] ['sædli] [mɪ'steɪkən]
So Paul stayed in London , where he indulged to the full a sadly mistaken
所以 保罗 入住 在 伦敦 ， 在哪里 他 沉溺其中 到 这 满的 一个 令人遗憾的是 错误
['hɑːbi] .
hobby .
爱好 .

于是保罗留在了伦敦，在那里他尽情沉迷于一个可悲的错误爱好。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][kræŋk] , [ɔːr][ə; eɪ] [luːs]
This man had , as we have seen , that which is called a crank , or a loose
这 男人 有 ， 作为 我们 有 已见 ， 那 哪个 是 称为 一个 曲柄 ，或者 一个 松动的
[skruː] ,
screw ,
拧紧 ，

正如我们所看到的，这个人有所谓的怪癖，或者说是螺丝松了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .
according to the fancy of the speaker .
根据 到 这 想要 的 这 扬声器 .

根据演讲者的喜好。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][əb'sɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,
He had conceived the absurd idea of benefiting his fellow - beings ,
他 有 构思 这 荒诞 主意 的 受益 他的 同伴 - 生物 ，

他曾萌生过造福同胞的荒谬想法，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [mɪ'steɪkən] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [welθ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
and of turning into that mistaken channel the surplus wealth that was his .
和 的 转弯 进入 那 错误 渠道 这 剩余 财富 那 曾是 他的 .

并将他原本属于他的剩余财富误用到了这个错误的方向。

[ðɪs] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːmiŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
This , moreover , if it please you , without so much as forming himself into a
这 ， 而且 ，如果 它 请 你 ， 没有 所以 很多 作为 成型 他自己 进入 一个
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

此外，如果您愿意的话，他甚至没有把自己组织成一个社会。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd] ,
This is an age of societies , and ,
这 是 一个 年龄 的 社会 ， 和 ，

这是一个社会化的时代，而且，

[fɑːr][frʌm; frəm] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [hænd][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ]
far from concealing from the left hand the good which the right may be doing
远的 从 隐藏 从 这 左边 手 这 好的 哪个 这 正确的 可能 是 正在做
,
,
,

左手非但不会看到右手所做的好事，反而会掩盖右手所做的好事。

[wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ə'brɔːd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæritiz] [ɑːn][ɔːl] [hændz] .
we publish abroad our charities on all hands .
我们 发布 国外 我们的 慈善机构 在 全部 双手 .

我们通过各种渠道在海外宣传我们的慈善机构。

[wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] ['vɑːljəm] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ænd; ənd][doʊ'neɪʃənz] .
We publish in a stout volume our names and donations .
我们 发布 在 一个 肥硕 体积 我们的 姓名 和 捐款 .

我们把我们的姓名和捐款信息刊登在一本厚厚的册子里。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃærəti] [baɪ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]
We even go so far as to cultivate an artificial charity by meat and drink
我们 甚至 去 所以 远的 作为 到 培育 一个 人造的 慈善机构 经过 肉 和 喝
[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
and speeches withal .
和 演讲 此外 .

我们甚至不惜通过肉食、酒水和演讲来营造一种虚假的慈善氛围。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] ['hændɪd] [raʊnd] ,
When we have eaten and drunk , the plate is handed round ,
什么时候 我们 有 吃 和 醉 , 这 盘子 是 递交 圆形的 ,

吃喝完毕后，盘子会被传递过来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [wiː; wi] [gɪv] [ə'bʌndəntli] .
and from the fulness of our heart we give abundantly .
和 从 这 充满 的 我们的 心 我们 给 大量 .

我们满怀爱心，慷慨解囊。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌnɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wel] - ['duːɪŋ] .
We are cunning even in our well - doing .
我们 是 狡猾 甚至 在 我们的 出色地 - 正在做 .

我们甚至在做好事的时候也心存狡诈。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [di'kæntəz] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] [wei] .
We do not pass round the plate until the decanters have led the way .
我们 做 不是 经过 圆形的 这 盘子 直到 这 醒酒器 有 引领 这 方式 .

我们不会先传递餐盘，而是先传递醒酒器。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [dɪ'greɪd] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl]
And thus we degrade that quality of the human heart which is the best of all
和 因此 我们 降级 那 质量 的 这 人类 心 哪个 是 这 最好的 的 全部
.
.
.

因此，我们损害了人类心脏这一最美好的品质。

[bʌt; bət] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
But Paul Howard Alexis had the good fortune to be rich out of England ,
但 保罗 霍华德 亚历克西斯 有 这 好的 财富 到 是 富有的 出去 的 英格兰 ,

但保罗·霍华德·亚历克西斯很幸运，在英国以外的地方赚了不少钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən][ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] , ['ɔːrgənaɪzd] ['tʃærəti] , [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
and that roaring lion of modern days , organized charity , passed him by .
和 那 咆哮 狮子 的 现代的 天 , 组织 慈善机构 , 通过了 他 经过 .

而现代社会那头咆哮的雄狮——有组织的慈善事业——却与他擦肩而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was thus left to evolve from his own mind a mistaken sense of his
他 曾是 因此 左边 到 发展 从 他的 自己的 头脑 一个 错误 感觉 的 他的
['duːti] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
duty toward his neighbor .
责任 朝向 他的 邻居 .

因此，他逐渐从自己的头脑中产生了对邻居的错误义务感。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɝːsənz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['ʌðər]
That there were thousands of well - meaning persons in black and other
那 那里 是 数千 的 出色地 - 意义 人 在 黑色的 和 其他
[koʊts] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['revənjuːz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
coats ready to prove to him that revenues gathered from Russia should be
外套 准备好 到 证明 到 他 那 收入 聚集 从 俄罗斯 应该 是
[spent] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ɔːr][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
spent in the East End or the East Indies ,
花费 在 这 东方 结尾 或者 这 东方 印第斯 ,

成千上万身穿黑衣或其他颜色外套的好心人准备向他证明，从俄罗斯征收的税收应该用于东伦敦或东印度群岛。

[goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
goes without saying .
去 没有 说 .

不言而喻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɝːsənz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['redi] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['tʃærəti]
There are always well - meaning persons among us ready to direct the charity
那里 是 总是 出色地 - 意义 人 之中 我们 准备好 到 直接的 这 慈善机构
[ʌv; əv] ['ʌðər] .
of others .
的 其他的 .

我们身边总有一些好心人乐于指导他人行善。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [met] [ðoʊz] ['vɜːrtʃuəs] ['pɝːsənz] [huː] [duː] [gʊd] [baɪ]['prɑːksi] .
We have all met those virtuous persons who do good by proxy .
我们 有 全部 遇见 那些 有德行的 人 WHO 做 好的 经过 代理人 .

我们都遇到过一些品德高尚的人，他们通过他人之手行善。

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] .
But Paul had not .
但 保罗 有 不是 .

但保罗没有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃærəti] ['broʊkər] — [ðə; ði][mæn] [huː]
He had never come face to face with the charity broker — the man who
他 有 绝不 来 脸 到 脸 和 这 慈善机构 经纪人 — 这 男人 WHO
[stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɪvər] ,
stands between the needy and the giver ,
站立 之间 这 贫困 和 这 赠予者 ,

他从未真正接触过慈善中介——那个横亘在需要帮助的人和捐赠者之间的人。

['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['broʊkərɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
giving nothing himself , and living on his brokerage , sitting in a comfortable
给予 没有什么 他自己 , 和 活的 在 他的 经纪 , 坐着 在 一个 舒服的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他自己什么也不付出，靠着经纪收入过日子，舒舒服服地坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪn] ['θɜːroʊfer] .
with his feet on a Turkey carpet in his office on a main thoroughfare .
和 他的 脚 在 一个 火鸡 地毯 在 他的 办公室 在 一个 主要的 通道 .

他双脚踩在办公室里的土耳其地毯上，办公室位于一条主干道上。

[pɔːl] [hæd; həd] [met] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Paul had met none of these ,
保罗 有 遇见 没有任何 的 这些 ,

保罗一个也没见过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔːrgənaɪzd] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːgnɪzənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt]
and the only organized charity of which he was cognizant was the great
和 这 仅有的 组织 慈善机构 的 哪个 他 曾是 认知 曾是 这 伟大的
['rʌʃ(ə)n] ['tʃærəti] [liːg] ,
Russian Charity League ,
俄语 慈善 联盟 ,

他唯一了解的慈善机构就是伟大的俄罗斯慈善联盟。

[bɪ'treɪd] [sɪks] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [tɜːrnd] [ɪts] [feɪs]
betrayed six months earlier to a government which has ever turned its face
背叛 六 几个月 早些时候 到 一个 政府 哪个 有 曾经 转向 它是 脸
[ə'genst] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
against education and enlightenment .
反对 教育 和 启示 .

六个月前，他被出卖给了一个一贯反对教育和启蒙的政府。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
In this he had taken no active part , but he had given largely of his
在 这 他 有 已采取 不 积极的 部分 , 但 他 有 给定 很大程度上 的 他的
[greɪt] [welθ] .
great wealth .
伟大的 财富 .

他本人并未积极参与此事，但他捐出了自己巨额财富的大部分。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['fæməliz] [soʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [væst] [sʌm; səm]
That his name had figured on the list of families sold for a vast sum
那 他的 姓名 有 想 在 这 列表 的 家庭 卖 为了 一个 广阔的 和
[ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [siːmd] [ɔːl] [tuː]
of money to the authorities of the Ministry of the Interior seemed all too
的 钱 到 这 当局 的 这 部 的 这 内部的 似乎 全部 也
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

他的名字出现在被以巨额资金卖给内政部当局的家庭名单上，这一点似乎已成定局。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]
But he had had no intimation that he was looked upon with small
但 他 有 有 不 暗示 那 他 曾是 看起来 之上 和 小的
['feɪvər] .
favor .
偏爱 .

但他丝毫没有察觉到自己受到了冷遇。

[ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːg] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['fɔːrtʃənət] ,
The more active members of the League had been less fortunate ,
这 更多的 积极的 成员 的 这 联盟 有 到过 较少的 幸运 ,

联盟中那些更活跃的成员则没那么幸运。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['noʊblmən] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .
and more than one nobleman had been banished to his estates .
和 更多的 比 一 贵族 有 到过 被放逐 到 他的 庄园 .

不止一位贵族被流放到他的庄园。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sʌm; səm] ['æktʃuəli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [wʌz; wəz]
Although the sum actually paid for the papers of the Charity League was
虽然 这 和 实际上 有薪酬的 为了 这 文件 的 这 慈善 联盟 曾是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

虽然慈善联盟文件的实际购买价格是已知的，

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
the recipient of the blood money had never been discovered .
这 接受者 的 这 血 钱 有 绝不 到过 发现 .

这笔血钱的收款人始终没有被找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,
It was a large sum ,
它 曾是 一个 大的 和 ,

这是一笔巨款。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['nɪpɪŋ] [ðɪs]
for the government had been quick to recognize the necessity of nipping this
为了 这 政府 有 到过 快的 到 认出 这 必要性 的 轻咬 这
['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
movement in the bud .
移动 在 这 芽 .

因为政府很快就意识到必须将这场运动扼杀在萌芽状态。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mætər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; ['ɪŋglənd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs]
Education is a dangerous matter to deal with ; England is beginning to find this
教育 是 一个 危险的 事情 到 交易 和 ; 英格兰 是 开始 到 寻找 这
[aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
out for herself .
出去 为了 她自己 .

教育是一件棘手的事情；英国正在逐渐体会到这一点。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['soʊʃəlɪz(ə)m]['evər] [tredz] .
For on the heels of education socialism ever treads .
为了 在 这 高跟鞋 的 教育 社会主义 曾经 踏板 .

社会主义总是紧随教育的步伐而行。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn] ['rʌʃə] ,
When at last education makes a foothold in Russia ,
什么时候 在 最后的 教育 制作 一个 立足点 在 俄罗斯 ,

当教育最终在俄罗斯站稳脚跟时，

[ðæt] ['fʊthoʊld] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [θroʊn] .
that foothold will be on the very step of the autocratic throne .
那 立足点 将要 是 在 这 非常 步 的 这 专制 王座 .

那个立足点将就在独裁王座的台阶上。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [hæd; həd] , [æz; əz] ['stainmets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['praɪmeri] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]
The Charity League had , as Steinmetz put it , the primary object of
这 慈善 联盟 有 , 作为 斯坦梅茨 放 它 , 这 基本的 目的 的
[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
preparing the peasant for education ,
准备 这 农民 为了 教育 ,

正如斯坦梅茨所说，慈善联盟的主要目标是让农民做好接受教育的准备。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['pleɪsɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
and thereafter placing education within his reach .
和 此后 放置 教育 之内 他的 抵达 .

此后，他得以接受教育。

[sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [held] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['sekənd]

Such proceedings were naturally held by those in high places to be only second

这样的 诉讼程序 是 自然 握住 经过 那些 在 高的 地方 到 是 仅有的 第二

[tuː; tə]['naɪɪlɪzəm] .

to Nihilism .

到 虚无主义 .

在位高权重者看来，这种做法的恶劣程度自然仅次于虚无主义。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][træn'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,

All this , and more which shall transpire in the course of this narration ,

全部 这 , 和 更多的 哪个 将 发散 在 这 课程 的 这 旁白 ,

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [pɔːl] .

was known to Paul .

曾是 已知 到 保罗 .

这一切，以及接下来将要发生的更多事情，保罗都知道。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪnəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstri]

In face of the fact that his name was prominently before the Russian Ministry

在 脸 的 这 事实 那 他的 姓名 曾是 突出地 前 这 俄语 部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

of the Interior ,

的 这 内部的 ,

鉴于他的名字曾高调出现在俄罗斯内务部名单上，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [tuː; tə] [ʃɪp] [roʊd] - ['meɪkɪŋ] [tuːlz] , [ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl]

he proceeded all through the winter to ship road - making tools , agricultural

他 继续 全部 通过 这 冬天 到 船 路 - 制作 工具 , 农业

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [siːdz] , [ænd; ənd] [fuːd] .

implements , seeds , and food .

实施 , 种子 , 和 食物 .

整个冬天，他都在不停地运送筑路工具、农具、种子和食物。

“ [ðə; ði] [prɪns] , ” [sed] ['stainmets] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , “ [ɪz]

“ The prince , ” said Steinmetz to those who were interested in the matter , “ is

“ 这 王子 , ” 说 斯坦梅茨 到 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 事情 , “ 是

[mæd] .

mad .

疯狂的 .

“王子,”施泰因梅茨对那些对此事感兴趣的人说，“疯了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [æz; əz]

He thinks that a Russian principality is to be worked on the same system as

他 思考 那 一个 俄语 公国 是 到 是 工作 在 这 相同的 系统 作为

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'steɪt] .

an English estate .

一个 英语 财产 .

他认为，俄罗斯公国的治理方式应该与英国庄园的治理方式相同。

” [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ʃrʌɡ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

” He would laugh and shrug his shoulders ,

” 他 会 笑 和 耸肩 他的 肩膀 ,

他会笑着耸耸肩，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ri'kwaiəmənt] [tuː; tə]

and then he would sit down and send a list of further requirements to

和 然后 他 会 坐 向下 和 发送 一个 列表 的 更远 要求 到

[pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] ,

Paul Howard Alexis ,

保罗 霍华德 亚历克西斯 ,

然后他会坐下来，把进一步的要求清单发给保罗·霍华德·亚历克西斯。

['eskwaɪə]	,	[ɪn]	['lʌndən]	.
Esquire	**,**	**in**	**London**	**.**
《时尚先生》	,	在	伦敦	.

《绅士》杂志，伦敦。

[pɔːl]	[hæd; həd]	[met]	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[ɑːn]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ə'keiʒənz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]
Paul	**had**	**met**	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**on**	**one**	**or**	**two**	**occasions**	**,**	**and**	**had**
保罗	有	遇见	太太	.	悉尼	班布罗	在	一	或者	二	场合	,	和	有

[bɪn]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
been	**interested**	**in**	**her**	**.**
到过	感兴趣的	在	她	.

保罗曾见过悉尼·班布罗夫人一两次，并且对她很感兴趣。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	.
From	**the**	**first**	**he**	**had**	**come**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**her**	**beauty**	**.**
从	这	第一的	他	有	来	在下面	这	影响	的	她	美丽	.

从一开始，他就被她的美貌所吸引。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ə; eɪ]	['mærid]	['wʊmən]	.
But	**she**	**was**	**then**	**a**	**married**	**woman**	**.**
但	她	曾是	然后	一个	已婚	女士	.

但当时她已婚。

[hiː; hi]	[met]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['wɪntər]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['refrəns]
He	**met**	**her**	**again**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**	**terrible**	**winter**	**to**	**which**	**reference**
他	遇见	她	再次	朝向	这	结尾	的	这	糟糕的	冬天	到	哪个	参考

[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	,
has	**been**	**made**	**,**
有	到过	制成	,

在前面提到的那个可怕的冬天即将结束的时候，他又遇到了她。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[ə'kweɪntənsʃɪp]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[dɪ'veləpt]	['ɪntuː]
and	**found**	**that**	**a**	**mere**	**acquaintanceship**	**had**	**in**	**the**	**meantime**	**developed**	**into**
和	成立	那	一个	仅仅	熟人关系	有	在	这	与此同时	发达	进入

['frendʃɪp]	.
friendship	**.**
友谊	.

结果发现，原本只是点头之交，却发展成了友谊。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[toʊld]	[wen]	[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[greɪt]	['soʊʃ(ə)l]	['bæriər]	[hæd; həd]	[bɪn]
He	**could**	**not**	**have**	**told**	**when**	**and**	**where**	**the**	**great**	**social**	**barrier**	**had**	**been**
他	可以	不是	有	讲述	什么时候	和	在哪里	这	伟大的	社会的	障碍	有	到过

[sə:'maunt]	[ænd; ənd]	[left]	[bɪ'haɪnd]	.
surmounted	**and**	**left**	**behind**	**.**
克服	和	左边	在后面	.

他不可能知道巨大的社会障碍何时何地被克服并抛在了身后。

[hiː; hi]	['oʊnli]	[nuː]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'defɪnət]	[wei]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[pleɪs]	,
He	**only**	**knew**	**in**	**an**	**indefinite**	**way**	**that**	**some**	**such**	**change**	**had**	**taken**	**place**	**,**
他	仅有的	知道	在	一个	不定	方式	那	一些	这样的	改变	有	已采取	地方	,

他只是隐约知道发生了这样的变化。

[æz; əz]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	['tʃeɪndʒɪz]	[duː]	,	[nɑːt]	[ɪn]	['ɪntərkɔːrs]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntərvlz]	[ʌv; əv]	['æbsəns]	.
as	**all**	**such**	**changes**	**do**	**,**	**not**	**in**	**intercourse**	**,**	**but**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**absence**	**.**
作为	全部	这样的	变化	做	,	不是	在	交往	,	但	在	这	间隔	的	缺席	.

所有这些变化，不是在性交过程中发生的，而是在两次性交之间的间隔期发生的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[fækt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[meɪk]	['aʊər; ɑːr]	[frendz]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɪr]	.
It	**is**	**a**	**singular**	**fact**	**that**	**we**	**do**	**not**	**make**	**our**	**friends**	**when**	**they**	**are**	**near**	**.**
它	是	一个	单数	事实	那	我们	做	不是	制作	我们的	朋友们	什么时候	他们	是	靠近	.

一个独特的现象是，我们并非在身边时才结交朋友。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'laɪk] [ɪz] [suːn] [soʊn] ,
The seed of friendship and love alike is soon sown ,
这 种子 的 友谊 和 爱 同样 是 很快 播种 ,

友谊和爱情的种子很快就会播下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒɜːməˌneɪts] [ɪn] ['æbsəns] .
and the best is that which germinates in absence .
和 这 最好的 是 那 哪个 发芽 在 缺席 .

最好的事物，是在匮乏中萌芽的。

[ðæt] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] [pɔːl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['ɜːrli] [ɪn]
That friendship had rapidly developed into something else Paul became aware early in
那 友谊 有 快速 发达 进入 某物 别的 保罗 成为 意识到的 早期的 在
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;
the season ;
这 季节 ;

保罗在赛季初期就意识到，这段友谊迅速发展成了另一种关系；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ]
and , as we have seen from his conversation , Mrs . Sydney Bamborough
和 , 作为 我们 有 已见 从 他的 对话 , 太太 . 悉尼 班布罗
, ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
, innocent and guileless as she was ,
, 清白的 和 朴实 作为 她 曾是 ,

而且，正如我们从他的谈话中看到的，悉尼·班布罗夫人虽然天真无邪，但

[maɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɑːdəsti] [hæv; həv] [di'vaind] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]
might with all modesty have divined the state of his feelings had she been
可能 和 全部 谦逊 有 神谕 这 状态 的 他的 情怀 有 她 到过
[les] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] .
less overshadowed by her widow's weeds .
较少的 黯然失色 经过 她 寡妇的 杂草 .

如果她没有被寡妇的丧服遮蔽得更严实一些，她或许能够毫不犹豫地察觉到他的感受。

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
She apparently had no such suspicion ,
她 显然 有 不 这样的 怀疑 ,

她显然没有这种怀疑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [pɔːl] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl]
for she asked Paul in all good faith to call the next day and tell her all
为了 她 问 保罗 在 全部 好的 信仰 到 称呼 这 下一个 天 和 告诉 她 全部
[ə'baʊt] ['rʌʃə] — “ [dɪr] ['rʌʃə] . ”
about Russia — “ dear Russia . ”
关于 俄罗斯 — “ 亲爱的 俄罗斯 . ”

因为她真心实意地请求保罗第二天打电话告诉她关于俄罗斯的一切——“亲爱的俄罗斯”。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mægi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ My cousin Maggie , ” she added , “ is staying with me .
“ 我的 表哥 玛吉 , ” 她 额外 , “ 是 入住 和 我 .

她补充说：“我的表妹玛吉现在和我住在一起。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
She is a dear girl .
她 是 一个 亲爱的 女孩 .

她是个可爱的女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I am sure you will like her .
我 是 当然 你 将要 喜欢 她 .

我相信你会喜欢她的。

”	[pɔːl]	[ək'septɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'lækrəti]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'zɜːrvd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['ɑːpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['heɪtɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	-	['kʌz(ə)n]	['mægi]	,
”	**Paul**	**accepted**	**with**	**alacrity**	**,**	**but**	**reserved**	**to**	**himself**	**the**	**option**	**of**	**hating**	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough's**	**cousin**	**Maggie**	**,**
”	保罗	公认	和	敏捷	,	但	预订的	到	他自己	这	选项	的	憎恨	太太	.	悉尼	-	表哥	玛吉	,

保罗欣然接受，但他保留了憎恨悉尼·班布罗太太的表妹玛吉的可能性。

['mɪrli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðæt]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ɪg'zɪstɪd]	[ænd; ənd]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['steɪɪŋ]	[ɪn]	['ʌpər]	[brʊk]	[striːt]	.
merely	**because**	**that**	**young**	**lady**	**existed**	**and**	**happened**	**to**	**be**	**staying**	**in**	**Upper**	**Brook**	**Street**	**.**
仅仅	因为	那	年轻的	女士	存在	和	发生	到	是	入住	在	上	溪	街道	.

仅仅因为那位年轻女士的存在，以及她恰好住在上布鲁克街。

[æt; ət]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌæftər'nuːn]	[hiː; hi]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	,
At	**five**	**o'clock**	**the**	**next**	**afternoon**	**he**	**presented**	**himself**	**at**	**the**	**house**	**of**	**mourning**	**,**
在	五	点钟	这	下一个	下午	他	呈现	他自己	在	这	房子	的	丧	,

第二天下午五点，他来到了丧葬院。

[ænd; ənd]	[kəm'pliːtli]	[fɪld]	[ʌp]	[ɪts]	[smɔːl]	['entrəns]	-	[hɔːl]	.
and	**completely**	**filled**	**up**	**its**	**small**	**entrance**	**-**	**hall**	**.**
和	完全地	已填	向上	它是	小的	入口	-	大厅	.

小小的门厅被完全填满了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
He	**was**	**shown**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
他	曾是	所示	进入	这	绘画	-	房间	,

他被领进了客厅，

[wer]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[mɪs]	['mɑːrgrət]	['dɛləˌfiːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['drægɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[ɔːf]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪrər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	.
where	**he**	**discovered**	**Miss**	**Margaret**	**Delafield**	**in**	**the**	**act**	**of**	**dragging**	**her**	**hat**	**off**	**in**	**front**	**of**	**the**	**mirror**	**over**	**the**	**mantelpiece**	**.**
在哪里	他	发现	错过	玛格丽特	德拉菲尔德	在	这	行为	的	拖拽	她	帽子	离开	在	正面	的	这	镜子	超过	这	壁炉架	.

他发现玛格丽特·德拉菲尔德小姐正在壁炉架上的镜子前脱帽子。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[sə'prest]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzd]	['hɔːrər]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['ʃeɪkɪŋ]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	.
He	**heard**	**a**	**suppressed**	**exclamation**	**of**	**amused**	**horror**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**shaking**	**hands**	**with**	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**.**
他	听到	一个	被抑制	感叹	的	觉得好笑	恐怖	,	和	成立	他自己	摇晃	双手	和	太太	.	悉尼	班布罗	.

他听到一声压抑的惊呼，带着一丝好笑的惊恐，然后发现自己正和悉尼·班布罗夫人握手。

[ðə; ði]	['leɪdi]	['menʃ(ə)nd]	['pɔlz]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['kʌzənz]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[ɪn]	[ðæt]	['kæʒuəl]	['mænər]	[wɪtʃ]	['kɑːnstəˌtuːts]	[æn; ən]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðiːz]	[dɪ'dʒenəreɪt]	[deɪz]	.
The	**lady**	**mentioned**	**Paul's**	**name**	**and**	**her**	**cousin's**	**relationship**	**in**	**that**	**casual**	**manner**	**which**	**constitutes**	**an**	**introduction**	**in**	**these**	**degenerate**	**days**	**.**
这	女士	提及	保罗的	姓名	和	她	表亲	关系	在	那	随意的	方式	哪个	构成	一个	介绍	在	这些	退化	天	.

这位女士以如今这种堕落的时代里常见的随意方式提到了保罗的名字和她表兄妹的关系，这种随意方式也算是自我介绍。

[mɪs] ['dɛlə,fiːld] [boʊd] , [læft] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Miss Delafield bowed , laughed , and moved toward the door .
错过 德拉菲尔德 鞠躬 , 笑了 , 和 已搬 朝向 这 门 .

德拉菲尔德小姐鞠了一躬，笑了笑，然后走向门口。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['briːzinəs] [ænd; ənd] [helθ] ,
She left the room , and behind her an impression of breeziness and health ,
她 左边 这 房间 , 和 在后面 她 一个 印象 的 微风 和 健康 ,

她离开了房间，身后留下轻松愉悦、健康美好的印象。

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [braɪt] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪltər] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['mʌdi] ['wɔːtərz] .
of English girlhood and a certain bright cheerfulness which acts as a filter in social muddy waters .
的 英语 少女时代 和 一个 肯定 明亮的 愉悦 哪个 行为 作为 一个 筛选 在 社会的 浑 水 .

英国少女的天真烂漫和某种明媚的乐观精神，如同过滤器一般，能让人免受社会污浊之水的侵扰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] — [aɪ] [wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
“ It is very good of you to come — I was moping , ” said Mrs . Sydney Bamborough .
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 来 — 我 曾是 忧郁 , ” 说 太太 . 悉尼 班布罗 .

“你能来真是太好了——我正闷闷不乐的呢，”悉尼·班布罗夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['restɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
She was , as a matter of fact , resting before the work of the evening .
她 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 休息 前 这 工作 的 这 晚上 .

事实上，她是在为晚上的工作做准备，趁机休息一下。

[ðɪs] ['leɪdi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
This lady thoroughly understood the art of being beautiful .
这 女士 彻底 理解 这 艺术 的 存在 美丽的 .

这位女士完全懂得如何展现美丽。

[pɔːl] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .
Paul did not answer at once .
保罗 做过 不是 回答 在 一次 .

保罗没有立即回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] — [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] ,
He was looking at a large photograph which stood in a frame on the mantelpiece — the photograph of a handsome man of twenty - eight or thirty ,
他 曾是 寻找 在 一个 大的 照片 哪个 站立 在 一个 框架 在 这 壁炉架 — 这 照片 的 一个 英俊的 男人 的 二十 - 八 或者 三十 ,

他正看着壁炉架上相框里的一张大照片——照片上是一位英俊的男子，大约二十八岁或三十岁。

[smɔːl] - ['fitʃərd] , [fer] , [ænd; ənd] ['ʃɪfti] ['lʊkɪŋ] .
small - featured , fair , and shifty looking .
小的 - 特色 , 公平的 , 和 狡猾的 寻找 .

五官小巧，肤色白皙，眼神闪烁不定。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?
“ Who is that ?
“ WHO 是 那 ?

“那是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
” he asked abruptly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ?
“ Do you not know ?
“ 做 你 不是 知道 ?

你不知道吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] .
My husband .
我的 丈夫 .

我的丈夫。

” [pɔːl] ['mʌtəd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
” Paul muttered an apology , but he did not turn away from the photograph .
” 保罗 低声说道 一个 道歉 , 但 他 做过 不是 转动 离开 从 这 照片 .

保罗低声说了声抱歉，但他并没有把目光从照片上移开。

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
“ Oh , never mind , ” said Mrs . Sydney Bamborough ,
“ 哦 , 绝不 头脑 , ” 说 太太 . 悉尼 班布罗 ,

“哦，没事了,”悉尼·班布罗夫人说道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] .
in reply to his regret that he had stumbled upon a painful subject .
在 回复 到 他的 后悔 那 他 有 踉跄 之上 一个 痛苦 主题 .

他对此表示遗憾，因为他无意中触及了一个令人痛苦的话题。

“ [aɪ] ['nevər] —
“ I never —
“ 我 绝不 —

“我从来没有——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
“ No , ” she went on , “ I won't say that .
“ 不 , ” 她 去 在 , “ 我 惯于 说 那 .

“不,”她接着说，“我不会这么说。”

” [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'veiiŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
” But , so far as conveying what she meant was concerned ,
” 但 , 所以 远的 作为 传递 什么 她 意思是 曾是 担心的 ,

但是，就传达她的意思而言，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
she might just as well have uttered the words .
她 可能 只是 作为 出色地 有 说出 这 字 .

她完全有可能亲口说出这些话。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'merɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ I do not want a sympathy which is unmerited , ” she said gravely .
“ 我 做 不是 想 一个 同情 哪个 是 不应得的 , ” 她 说 严重地 .

“我不需要不应得的同情,”她严肃地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] ,
He turned and looked at her , sitting in a graceful attitude ,
他 转向 和 看起来 在 她 , 坐着 在 一个 优美 态度 ,

他转过身，优雅地看着她，姿态十分端庄。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

the incarnation of a most refined and nineteenth - century misfortune .

这 化身 的 一个 最多 精制 和 第十九 - 世纪 不幸 .

这是十九世纪最精致的不幸的化身。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk]

She raised her eyes to his for a moment — a sort of photographic

她 提高 她 眼睛 到 他的 为了 一个 片刻 — 一个 种类 的 摄影

[ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˈʃʌtər] ,

instantaneous shutter ,

瞬间 快门 ,

她抬眼看向他，目光停留了片刻——就像按下快门一样。

[ɪkˈspoʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [pleɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

exposing for the hundredth part of a second the sensitive plate of her

暴露 为了 这 百分之一 部分 的 一个 第二 这 敏感的 盘子 的 她

[hɑːrt] .

heart .

心 .

暴露了她心脏那块敏感的部位，虽然只有百分之一秒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [səˈprest] [ə; eɪ] [saɪ] — [ˈbædli] .

Then she suppressed a sigh — badly .

然后 她 被抑制 一个 叹 — 糟糕 .

然后她强忍住一声叹息——但做得并不好。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈhɔːrəbli] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

“ I was married horribly young , ” she said , “ before I knew what I was doing .

“ 我 曾是 已婚 糟糕透了 年轻的 , ” 她 说 , “ 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 .

“我结婚太早了，”她说，“当时我还不知道自己在做什么。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

But even if I had known I do not suppose I should have had the

但 甚至 如果 我 有 已知 我 做 不是 认为 我 应该 有 有 这

[streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . ”

strength of mind to resist my father and mother . ”

力量 的 头脑 到 抵抗 我的 父亲 和 母亲 . ”

但即便我当时知道，我想我也没有勇气反抗我的父母。

“ [ðeɪ] [fɔːrst] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“ They forced you into it ? ”

“ 他们 强制 你 进入 它 ? ”

“他们强迫你这么做的？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bæmbɝoʊ] .

“ Yes , ” said Mrs . Bamborough .

“ 是的 , ” 说 太太 . 班布罗 .

“是的，”班布罗夫人说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] [per] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [tɜːrnd] [ɪn]

And it is possible that a respectable and harmless pair of corpses turned in

和 它 是 可能的 那 一个 可敬 和 无害 一对 的 尸体 转向 在

[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkɔːfɪnz] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈnɔrwʊd] .

their respective coffins somewhere in the neighborhood of Norwood .

他们的 各自 棺材 某处 在 这 邻里 的 诺伍德 .

有可能一对体面无害的尸体在诺伍德附近的某个地方翻了个身。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [hel] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['perənts] [huː] ['ruːɪn] [ðer; ðər] ['dɔːtɚz] -
“ I hope there is a special hell reserved for parents who ruin their daughters '
“ 我 希望 那里 是 一个 特别的 地狱 预订的 为了 父母 WHO 废墟 他们的 女儿们 -
[laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [suːt] [ðer; ðər] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
lives to suit their own ambition ,
生活 到 套装 他们的 自己的 志向 ,

“我希望地狱里专门为那些为了满足自己的野心而毁掉女儿一生的父母准备一个特殊的刑罚。”

” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hiːt] [wɪtʃ] ['ræðər] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
” said Paul , with a sudden concentrated heat which rather startled his hearer .
” 说 保罗 , 和 一个 突然 集中 热 哪个 相当 惊慌 他的 听者 .

保罗突然语气变得异常激动，这让听众颇感意外。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [fɔːr; fər] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
This man was full of surprises for Etta Sydney Bamborough .
这 男人 曾是 满的 的 惊喜 为了 埃塔 悉尼 班布罗 .

这个人给埃塔·悉尼·班布罗带来了很多惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] — [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːpjələr]
It was like playing with fire — a form of amusement which will be popular
它 曾是 喜欢 玩耍 和 火 — 一个 形式 的 娱乐 哪个 将要 是 受欢迎的
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃæl; ʃəl] [læst] .
as long as feminine curiosity shall last .
作为 长的 作为 女性 好奇心 将 最后的 .

这就像玩火——只要女性的好奇心存在，这种娱乐方式就会一直流行下去。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['ʃɑːkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
“ You are rather shocking , ” she said lightly .
“ 你 是 相当 令人震惊 , ” 她 说 轻轻 .

“你真是令人震惊，”她淡淡地说。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , [soʊ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪɡ] [ʌp] [oʊld] ['ɡriːvənsəz, 'ɡriːvənsɪz] .
“ But it is all over now , so we need not dig up old grievances .
“ 但 它 是 全部 超过 现在 , 所以 我们 需要 不是 挖 向上 老的 不满 .

“但一切都过去了，所以我们没必要再翻旧账了。”

['oʊnli] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] ['foʊtəɡræf] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]
Only I want you to understand that that photograph represents a part of my life
仅有的 我 想 你 到 理解 那 那 照片 代表 一个 部分 的 我的 生活
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['peɪnf(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [els] .
which was only painful — nothing else .
哪个 曾是 仅有的 痛苦 — 没有什么 别的 .

我只想让你明白，那张照片代表了我生命中只有痛苦的一段经历——仅此而已。

” [pɔːl] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [lʊkt] [daʊn] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
” Paul , standing in front of her , looked down thoughtfully at the beautiful
” 保罗 , 常设 在 正面 的 她 , 看起来 向下 深思熟虑 在 这 美丽的
[ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
upturned face .
翻转 脸 .

保罗站在她面前，若有所思地低头看着她美丽的仰起的脸庞。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [maʊθ] [set] ['stɜːrnli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
His hands were clasped behind him , his firm mouth set sternly beneath the
他的 双手 是 紧握 在后面 他 , 他的 公司 嘴 放 严厉地 下面 这
[ɡreɪt] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
great fair mustache .
伟大的 公平的 胡子 .

他的双手背在身后，浓密的金胡子下，他那坚定的嘴唇紧抿，表情严肃。

[ɪn]	['rʌʃə]	[ðə; ði]	[men]	[hæv; həv]	[gʊd]	[aɪz]	—	[bluː]	,	[fɪrs]	,	[ɪn'telɪdʒənt]	.
In	**Russia**	**the**	**men**	**have**	**good**	**eyes**	**—**	**blue**	**,**	**fierce**	**,**	**intelligent**	**.**
在	俄罗斯	这	男人	有	好的	眼睛	—	蓝色的	,	凶猛的	,	聪明的	.

俄罗斯男人的眼睛很好——蓝色的，炯炯有神，充满智慧。

[sʌtʃ]	[aɪz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ə'leksɪs]	.
Such	**eyes**	**had**	**the**	**son**	**of**	**the**	**Princess**	**Alexis**	**.**
这样的	眼睛	有	这	儿子	的	这	公主	亚历克西斯	.

公主亚历克西斯的儿子就有这样一双眼睛。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['etə]	[bæmbɝoʊ]	[ðæt]	[stɜːrd]	[ʌp]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kwɑːləti]
There	**was**	**something**	**in**	**Etta**	**Bamborough**	**that**	**stirred**	**up**	**within**	**him**	**a**	**quality**
那里	曾是	某物	在	埃塔	班布罗	那	搅拌	向上	之内	他	一个	质量

[wɪtʃ]	[men]	[ɑːr; ər]	['sloʊli]	['luːzɪŋ]	—	['neɪmli]	,
which	**men**	**are**	**slowly**	**losing**	**—**	**namely**	**,**
哪个	男人	是	缓慢地	输	—	即	,

埃塔·班布罗身上有一种特质，唤起了他内心深处一种正在逐渐失去的品质——那就是：

['ʃɪvəlri]	.
chivalry	**.**
骑士精神	.

骑士精神。

['stainmets]	[held]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[kwɪk'sɑːtɪk]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	['stainmets]	[sed]	[wʌz; wəz]
Steinmetz	**held**	**that**	**this**	**man**	**was**	**quixotic**	**,**	**and**	**what**	**Steinmetz**	**said**	**was**
斯坦梅茨	握住	那	这	男人	曾是	堂吉诃德式的	,	和	什么	斯坦梅茨	说	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[wɜːrθ]	[sʌm; səm]	[smɔːl]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
usually	**worth**	**some**	**small**	**attention**	**.**
通常	值得	一些	小的	注意力	.

斯坦梅茨认为这个人是异想天开的，而斯坦梅茨所说的话通常值得稍加注意。

[wət'evər]	[fɔːlts]	[ðæt]	[pʊr]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[lɑː]	['mɑːnkə]	[huː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ðə; ði]	['læfɪŋ]	-	[stɑːk]
Whatever	**faults**	**that**	**poor**	**knight**	**of**	**La**	**Mancha**	**who**	**has**	**been**	**the**	**laughing**	**-**	**stock**
任何	故障	那	贫穷的	骑士	的	拉	曼查	WHO	有	到过	这	笑	-	库存

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðiːz]	['meni]	['sentʃəriz]	—	[wət'evər]	[fɔːlts]	[ɔːr]	['fuːlɪʃnəs]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]
of	**the**	**world**	**these**	**many**	**centuries**	**—**	**whatever**	**faults**	**or**	**foolishness**	**may**	**have**	**been**
的	这	世界	这些	许多	几个世纪	—	任何	故障	或者	愚蠢	可能	有	到过

[hɪz; ɪz]	,
his	**,**
他的	,

无论那位几个世纪以来一直被世人嘲笑的拉曼查可怜骑士有什么缺点——无论他有什么缺点或愚蠢之处，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	.
he	**was**	**at**	**all**	**events**	**a**	**gentleman**	**.**
他	曾是	在	全部	活动	一个	绅士	.

无论如何，他是一位绅士。

['pɔlz]	['ɪnstɪŋkt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['pɪti]	[ðɪs]	['wʊmən]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pæst]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːrz]	;
Paul's	**instinct**	**was**	**to**	**pity**	**this**	**woman**	**for**	**the**	**past**	**that**	**had**	**been**	**hers**	**;**
保罗的	本能	曾是	到	遗憾	这	女士	为了	这	过去的	那	有	到过	她的	;

保罗本能地对这个女人过去的遭遇感到同情；

[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[prə'tekt]	[hɜːr; hər]	,
his	**desire**	**was**	**to**	**help**	**her**	**and**	**protect**	**her**	**,**
他的	欲望	曾是	到	帮助	她	和	保护	她	,

他的愿望是帮助她、保护她。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[faɪt]	[hɜːr; hər]	['bætlz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
to	**watch**	**over**	**her**	**and**	**fight**	**her**	**battles**	**for**	**her**	**.**
到	手表	超过	她	和	斗争	她	战斗	为了	她	.

守护她，替她战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [lʌv] .
It was what is called Love .
它 曾是 什么 是 称为 爱 .

这就是所谓的爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn]['eni]['spoʊkən]['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] ['kʌvərz] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [fiːld] .
But there is no word in any spoken language that covers so wide a field .
但 那里 是 不 单词 在 任何 说 语言 那 封面 所以 宽的 一个 场地 .

但是，在任何口语中，都没有任何一个词能够涵盖如此广泛的领域。

['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [wiː; wi] [kɔːl] ['meni] [θɪŋz] [lʌv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [lʌv] .
Every day and all day we call many things love which are not love .
每一个 天 和 全部 天 我们 称呼 许多 事物 爱 哪个 是 不是 爱 .

我们每天每时每刻都在把很多并非爱的事物称为爱。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][feɪl][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪts]
The real thing is as rare as genius , but we usually fail to recognize its
这 真实的 事物 是 作为 稀有的 作为 天才 , 但 我们 通常 失败 到 认出 它是
['rerəti] .
rarity .
稀有性 .

真正的天才如同稀世珍宝一般罕见，但我们往往未能意识到它的稀缺性。

[wiː; wi][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ðə; ði][wɜːrd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
We misuse the word , for we fail to draw the necessary distinctions .
我们 滥用 这 单词 , 为了 我们 失败 到 画 这 必要的 区别 .

我们滥用了这个词，因为我们未能做出必要的区分。

[wiː; wi][feɪl][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][nɑːt]
We fail to recognize the plain and simple truth that many of us are not
我们 失败 到 认出 这 清楚的 和 简单的 真相 那 许多 的 我们 是 不是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] — [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
able to love — just as there are many who are not able to play the
有能力的 到 爱 — 只是 作为 那里 是 许多 WHO 是 不是 有能力的 到 玩 这
[pi'ænoʊ][ɔːr][tuː; tə] [sɪŋ] .
piano or to sing .
钢琴 或者 到 唱歌 .

我们未能认识到一个简单明了的事实：我们当中许多人无法去爱——就像许多人无法弹钢琴或唱歌一样。

[wiː; wi] [reɪz] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] .
We raise up our voices and make a sound , but it is not singing .
我们 增加 向上 我们的 声音 和 制作 一个 声音 , 但 它 是 不是 歌唱 .

我们提高嗓门，发出声音，但这并不是歌唱。

[wiː; wi] ['mæri] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɡɪv] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lʌvɪŋ] .
We marry and we give in marriage , but it is not loving .
我们 结婚 和 我们 给 在 婚姻 , 但 它 是 不是 爱 .

我们结婚，我们在婚姻中付出，但这并不是出于爱。

[lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['kʌlər] — [seɪ] , [bluː] .
Love is like a color — say , blue .
爱 是 喜欢 一个 颜色 — 说 , 蓝色的 .

爱情就像一种颜色——比如说，蓝色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [bluː] ,
There are a thousand shades of blue ,
那里 是 一个 千 色调 的 蓝色的 ,

蓝色有上千种色调，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər][æt; ət][læst][nɑːt] [bluː] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɡriːn] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l] .
and the outer shades are at last not blue at all , but green or purple .
和 这 外 色调 是 在 最后的 不是 蓝色的 在 全部 , 但 绿色的 或者 紫色的 .

而最外层的色调最终根本不是蓝色，而是绿色或紫色。

[soʊ][ɪn] [lʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] ['veri] ,
So in love there are a thousand shades , and very ,
所以 在 爱 那里 是 一个 千 色调 , 和 非常 ,

所以爱情有千百种色调，而且非常……

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
very few of them are worthy of the name .
非常 很少 的 他们 是 值得 的 这 姓名 .

他们当中真正配得上这个称号的人寥寥无几。

[ðæt] [wɪtʃ] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] ['etə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]
That which Paul Howard Alexis felt at this time for Etta was merely the
那 哪个 保罗 霍华德 亚历克西斯 毛毡 在 这 时间 为了 埃塔 曾是 仅仅 这
['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [men] [ðer; ðər] ['praɪmeri] ['duːti] [tɔːrd] ['wɪmɪn] — ['neɪmli] ,
chivalrous instinct that teaches men their primary duty toward women — namely ,
骑士精神 本能 那 教导 男人 他们的 基本的 责任 朝向 女性 — 即 ,

保罗·霍华德·亚历克西斯此时对埃塔的感情，仅仅是骑士精神的体现，这种骑士精神教导男人对女人应尽的首要义务——即：

[tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .
to protect and respect them .
到 保护 和 尊重 他们 .

保护和尊重他们。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [grəuz] [ðə; ði] ['betər] [θɪŋ] — [lʌv] .
But out of this instinct grows the better thing — Love .
但 出去 的 这 本能 生长 这 更好的 事物 — 爱 .

但正是从这种本能中孕育出了更美好的事物——爱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huːz] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men]
There are some women whose desire it is to be all things to all men
那里 是 一些 女性 谁 欲望 它 是 到 是 全部 事物 到 全部 男人
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][wʌn] .
instead of every thing to one .
反而 的 每一个 事物 到 一 .

有些女人渴望成为所有男人的所有对象，而不是只对一个男人百依百顺。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['etə] [bæmbɝoʊ] .
This was the stumbling - block in the way of Etta Bamborough .
这 曾是 这 踉跄 - 堵塞 在 这 方式 的 埃塔 班布罗 .

这是埃塔·班布罗前进道路上的绊脚石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl][æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
It was her instinct to please all at any price ,
它 曾是 她 本能 到 请 全部 在 任何 价格 ,

她本能地想要不惜一切代价取悦所有人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəs] .
and her obedience to such instinct was often unconscious .
和 她 服从 到 这样的 本能 曾是 经常 无意识 .

她对这种本能的服从往往是无意识的。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [pər'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [rer] [ɪn]
She hardly knew perhaps that she was trading upon a sense of chivalry rare in
她 几乎 知道 也许 那 她 曾是 贸易 之上 一个 感觉 的 骑士精神 稀有的 在
[ðiːz] [deɪz] ,
these days ,
这些 天 ,

她或许几乎没有意识到，她所利用的是一种在如今这个时代极为罕见的骑士精神。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊn]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['treɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kiːnər]	[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]
but	**had**	**she**	**known**	**she**	**could**	**not**	**have**	**traded**	**with**	**a**	**keener**	**comprehension**
但	有	她	已知	她	可以	不是	有	交易	和	一个	更敏锐	理解

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmɜːrs]	.
of	**the**	**commerce**	**.**
的	这	商业	.

但如果她早知道，她就无法对商业有更敏锐的理解来进行交易了。

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðə; ði]	[pæst]	[ˌɔːltə'geðər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**forget**	**the**	**past**	**altogether**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	忘记	这	过去的	共	,	”	她	说	.

“我真想彻底忘记过去,”她说。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	.
“	**But**	**it**	**is**	**hard**	**for**	**women**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**past**	**.**
“	但	它	是	难的	为了	女性	到	得到	摆脱	的	这	过去的	.

但女性很难摆脱过去。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ræðər]	['terəb(ə)l]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[wʌn]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'soʊsieɪtɪd]	[ɔːl]	[wʌnz]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
It	**is**	**rather**	**terrible**	**to**	**feel**	**that**	**one**	**will**	**be**	**associated**	**all**	**one's**	**life**	**with**	**a**
它	是	相当	糟糕的	到	感觉	那	一	将要	是	联系	全部	一个人的	生活	和	一个

['pɜːrs(ə)n]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	['eni]	[rɪ'spekt]	.
person	**for**	**whom**	**no**	**one**	**had**	**any**	**respect**	**.**
人	为了	谁	不	一	有	任何	尊重	.

想到自己一辈子都要和一个不被任何人尊重的人联系在一起，真是太糟糕了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ɑːnərəb(ə)l]	[ɔːr]	—
He	**was**	**not**	**honorable**	**or**	**—**
他	曾是	不是	光荣的	或者	—

他既不正直，也不——

”	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	;	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	[ɪz]	['mɑːrvələs]	.
”	**She**	**paused**	**;**	**for**	**the**	**intuition**	**of**	**some**	**women**	**is**	**marvellous**	**.**
”	她	暂停	;	为了	这	直觉	的	一些	女性	是	奇妙	.

她顿了顿；因为有些女人的直觉真是奇妙。

[ə; eɪ]	[slaɪt]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kaʊntənəns]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['tʃærəti]	,	[ɪ'speʃəli]	[tɔːrd]
A	**slight**	**change**	**of**	**countenance**	**had**	**told**	**her**	**that**	**charity**	**,**	**especially**	**toward**
一个	轻微	改变	的	面容	有	讲述	她	那	慈善机构	,	尤其	朝向

[ðə; ði]	[ded]	,
the	**dead**	**,**
这	死的	,

她脸上细微的表情变化告诉她，慈善，特别是对死者的慈善，

[ɪz]	[ə; eɪ]	[kə'mendəbl]	['kwɑːləti]	.
is	**a**	**commendable**	**quality**	**.**
是	一个	值得称赞	质量	.

这是一种值得称赞的品质。

“	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	['ræðər]	['hɜːrɪdli]	,	“	['nevər]	[meɪks]	[ə'lauənsiz]	—	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**The**	**world**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**rather**	**hurriedly**	**,**	**“**	**never**	**makes**	**allowances**	**—**	**does**	**it**	**?**
“	这	世界	,	”	她	去	在	相当	匆匆	,	“	绝不	制作	津贴	—	做	它	?

“这个世界,”她急忙继续说道,“从来不会宽容——不是吗? ”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['iːzəli]	[led]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
He	**was**	**easily**	**led**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
他	曾是	容易地	引领	,	我	认为	.

我想他很容易被人左右。

[ænd; ənd]	['piːp(ə)l]	[sed]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[truː]	.
And	**people**	**said**	**things**	**of**	**him**	**that**	**were**	**not**	**true**	**.**
和	人们	说	事物	的	他	那	是	不是	真的	.

人们说了他一些不实的话。

[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['rʌʃə]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðeɪ]	[sed]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?
Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**him**	**in**	**Russia**	**—**	**of**	**the**	**things**	**they**	**said**	**of**	**him**	**?**
做过	你	曾经	听到	的	他	在	俄罗斯	—	的	这	事物	他们	说	的	他	?

你有没有在俄罗斯听说过他？听说过他们对他的评价吗?

”	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[sə'prest]	['iːgərnəs]	—	[ə; eɪ]	[gʊd]	['wʊmən]	[dɪ'fendɪŋ]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ded]	['hʌzbənd]	—	[ə; eɪ]	[fer]	['laɪənes]	[prə'tektɪŋ]	[hɜːr; hər]	[kʌb]	.
”	**She**	**waited**	**for**	**the**	**answer**	**with**	**suppressed**	**eagerness**	**—**	**a**	**good**	**woman**	**defending**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**dead**	**husband**	**—**	**a**	**fair**	**lioness**	**protecting**	**her**	**cub**	**.**
”	她	等待	为了	这	回答	和	被抑制	渴望	—	一个	好的	女士	防守	这	记忆	的	她	死的	丈夫	—	一个	公平的	母狮	保护	她	幼兽	.

她压抑着渴望等待答案——一个善良的女人捍卫着她死去的丈夫的名誉——一头美丽的母狮保护着她的幼崽。

“	[noʊ]	;	[aɪ]	['nevər]	[hɪr]	['rʌʃ(ə)n]	['gɑːsɪp]	.
“	**No**	**;**	**I**	**never**	**hear**	**Russian**	**gossip**	**.**
“	不	;	我	绝不	听到	俄语	闲话	.

“不，我从没听过俄罗斯的八卦。”

[aɪ]	[noʊ]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtəzbəːg]	,	[ænd; ənd]	[fjuː]	[ɪn]	['mɑːskaʊ]	.
I	**know**	**no**	**one**	**in**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**and**	**few**	**in**	**Moscow**	**.**
我	知道	不	一	在	英石	.	圣彼得堡	,	和	很少	在	莫斯科	.

我在圣彼得堡一个熟人都没有，在莫斯科也只认识几个人。

”	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	.
”	**She**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
”	她	给予	一个	小的	叹	的	宽慰	.

她轻轻地松了口气。

“	[ðen]	[pər'hæps]	[pʊr]	['sɪdniːz]	[dɪ'lɪŋkwənsiːz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fər'gɑːtn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**Then**	**perhaps**	**poor**	**Sydney's**	**delinquencies**	**have**	**been**	**forgotten**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	然后	也许	贫穷的	悉尼的	犯罪	有	到过	被遗忘的	,	”	她	说	.

“那么或许可怜的悉尼的犯罪行为已经被人们遗忘了,”她说。

“	[ɪn]	[sɪks]	[mʌnθs]	['evri]	[θɪŋ]	[ɪz]	[fər'gɑːtn]	[naʊ]	.
“	**In**	**six**	**months**	**every**	**thing**	**is**	**forgotten**	**now**	**.**
“	在	六	几个月	每一个	事物	是	被遗忘的	现在	.

“六个月后，一切都会被遗忘。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['oʊnli]	[bɪn]	[ded]	[sɪks]	[mʌnθs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
He	**has**	**only**	**been**	**dead**	**six**	**months**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	有	仅有的	到过	死的	六	几个月	,	你	知道	.

你知道吗，他才去世六个月而已。

[hiː; hi]	[daɪd]	[ɪn]	['rʌʃə]	.
He	**died**	**in**	**Russia**	**.**
他	死亡	在	俄罗斯	.

他死于俄罗斯。

”	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
”	**All**	**the**	**while**	**she**	**was**	**watching**	**his**	**face**	**.**
”	全部	这	尽管	她	曾是	观看	他的	脸	.

她一直注视着他的脸。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[muːvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːrk(ə)l]	[wer]	['evriθɪŋ]	[ɪz]	[noʊn]	—	[wer]	[men]	[hæv; həv]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	[ænd; ənd]	[nəːvs]	[ʌv; əv]	[stiːl]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[wʌt]	[ðeɪ]	[noʊ]	.
She	**had**	**moved**	**in**	**a**	**circle**	**where**	**everything**	**is**	**known**	**—**	**where**	**men**	**have**	**faces**	**of**	**iron**	**and**	**nerves**	**of**	**steel**	**to**	**conceal**	**what**	**they**	**know**	**.**
她	有	已搬	在	一个	圆圈	在哪里	一切	是	已知	—	在哪里	男人	有	面孔	的	铁	和	神经	的	钢	到	隐藏	什么	他们	知道	.

她身处一个一切都公开透明的圈子——在那里，男人们都面无表情、意志坚定，竭力掩饰自己所知道的一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [pɔːl] [ə'leksɪs] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] .
She could hardly believe that Paul Alexis knew so little as he pretended .
她 可以 几乎 相信 那 保罗 亚历克西斯 知道 所以 小的 作为 他 假装 .

她简直不敢相信保罗·亚历克西斯竟然像他假装的那样一无所知。

“ [soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ So I heard a month ago , ” he said .
“ 所以 我 听到 一个 月 前 , ” 他 说 .

“我一个月前就听说了，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] ['etə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [wiːks] [ðæt] [ðɪs] [əd'maɪərər][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
In a flash of thought Etta remembered that it was only within the last four weeks that this admirer had betrayed his admiration .
在 一个 闪光 的 想法 埃塔 记得 那 它 曾是 仅有的 之内 这 最后的 四 周 那 这 仰慕者 有 背叛 他的 钦佩 .

埃塔突然想起，就在最近四个星期里，这位仰慕者背叛了他的仰慕之情。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðæt] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ?
Could this be that phenomenon of the three - volume novel , an honorable man ?
可以 这 是 那 现象 的 这 三 - 体积 小说 , 一个 光荣的 男人 ?

难道这就是三卷本小说中描绘的那种“正直之人”的现象吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [mʌtʃ] [rɪ'spekt] .
She looked at him with curiosity — without , it is to be feared , much respect .
她 看起来 在 他 和 好奇心 — 没有 , 它 是 到 是 害怕 , 很多 尊重 .

她好奇地看着他——恐怕并没有多少尊重。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , “ [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ And now , ” she said cheerfully , “ let us change the subject .
“ 和 现在 , ” 她 说 愉快地 , “ 让 我们 改变 这 主题 .

“那么现在，”她兴高采烈地说，“让我们换个话题吧。”

[aɪ][hæv; həv] [in'fliktid] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [ə'ferz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
I have inflicted enough of myself and my affairs upon you for one day .
我 有 造成的 足够的 的 我 和 我的 事务 之上 你 为了 一 天 .

今天我已经把我和我的事烦扰得够多了。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
Tell me about yourself .
告诉 我 关于 你自己 .

说说你自己。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['rʌʃə] [læst] ['sʌmər] ? ”
Why were you in Russia last summer ? ”
为什么 是 你 在 俄罗斯 最后的 夏天 ? ”

你去年夏天为什么会在俄罗斯?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I am half a Russian , ” he answered .
“ 我 是 一半 一个 俄语 , ” 他 回答 .

“我有一半俄罗斯血统，”他回答道。

“ [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɛ'steɪts] [ðer; ðər] .
“ My mother was Russian , and I have estates there .
“ 我的 母亲 曾是 俄语 , 和 我 有 庄园 那里 .

“我母亲是俄罗斯人，我在那里有地产。”

”	[hɜːr; hər]	[sər'praɪz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪʌmf]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	.
”	**Her**	**surprise**	**was**	**a**	**triumph**	**of**	**art**	**.**
”	她	惊喜	曾是	一个	胜利	的	艺术	.

“她的惊喜是艺术的胜利。”

“	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[prɪns]	['pɑːvloʊ]	[ə'leksɪs]	?
“	**Oh**	**!**	**You**	**are**	**not**	**Prince**	**Pavlo**	**Alexis**	**?**
“	哦	!	你	是	不是	王子	帕夫洛	亚历克西斯	?

“哦！你不是帕夫洛·阿列克谢王子吧？”

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第3/21页

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
“ Yes , I am .
“ 是的 , 我 是 .

“我是。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ˈkɜːrtəsi] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪgjər] .
” She rose and swept him a deep courtesy , to the full advantage of her beautiful figure .
” 她 玫瑰 和 扫荡 他 一个 深的 礼貌 , 到 这 满的 优势 的 她 美丽的 数字 .

她起身，向他行了一个深深的屈膝礼，充分展现了她优美的身姿。

“ [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] — [mɒn] [prɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
“ My respects — mon prince , ” she said ; and then , quick as lightning ,
“ 我的 尊重 — 星期一 王子 , ” 她 说 ; 和 然后 , 快的 作为 闪电 ,

“我向你致敬——我的王子,”她说；然后，快如闪电，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dɪsˈpleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] .
for she had seen displeasure on his face , she broke into a merry laugh .
为了 她 有 已见 不满 在 他的 脸 , 她 打破 进入 一个 欢乐 笑 .

因为她看到他脸上露出不悦的表情，便哈哈大笑起来。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ No , I won't call you that ; for I know you hate it .
“ 不 , 我 惯于 称呼 你 那 ; 为了 我 知道 你 恨 它 .

“不，我不会那样称呼你；因为我知道你讨厌这样称呼你。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpredʒudisiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I have heard of your prejudices , and if it is of the slightest interest to you ,
我 有 听到 的 你的 偏见 , 和 如果 它 是 的 这 丝毫 兴趣 到 你 ,

我听说过你的偏见，如果你对此哪怕有一点点兴趣的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈræðər] [ədˈmaɪər][ðem; ðəm] .
I think I rather admire them .
我 思考 我 相当 钦佩 他们 .

我觉得我挺欣赏他们的。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdni] - [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
” It is to be presumed that Mrs . Sydney Bamborough's memory was short .
” 它 是 到 是 假定 那 太太 . 悉尼 - 记忆 曾是 短的 .

可以推断，悉尼·班布罗夫人的记忆力不太好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈhaʊərd] [əˈleksɪs] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] [haʊs] ,
For it was a matter of common knowledge in the diplomatic circles in which she moved that Mr . Paul Howard Alexis of Piccadilly House ,
为了 它 曾是 一个 事情 的 常见的 知识 在 这 外交 界 在 哪个 她 已搬 那 先生 . 保罗 霍华德 亚历克西斯 的 皮卡迪利 房子 ,

因为在她所处的那个外交圈里，保罗·霍华德·亚历克西斯先生（住皮卡迪利大厦）是众所周知的事。

['lʌndən] , [ænd; ənd] [prɪns] ['pɑːvloʊ] [ə'leksɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [tver] , [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd]
London , and Prince Pavlo Alexis of the province of Tver , were one and
伦敦 , 和 王子 帕夫洛 亚历克西斯 的 这 省 的 特维尔 , 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
the same man .
这 相同的 男人 .

伦敦和特维尔省的帕夫洛·阿列克谢王子，其实是同一个人。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [fækt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz]
Having , however , fully established this fact , from the evidence of her own ears
拥有 , 然而 , 完全 已确立的 这 事实 , 从 这 证据 的 她 自己的 耳朵
,
,
,

然而，她已经根据自己亲耳所闻，完全证实了这一事实。

[ʃiː; ʃi] [kən'vɜːst] ['veri] ['plezntli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ə'pɑːn] ['mætərz] , ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,
she conversed very pleasantly and innocently upon matters , Russian and English ,
她 交谈 非常 愉快 和 天真地 之上 事情 , 俄语 和 英语 ,

她用俄语和英语，以非常愉快和天真的语气谈论各种话题。

[ʌn'tɪl] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [pɔːl] [wɪð'druː] .
until other visitors arrived and Paul withdrew .
直到 其他 访客 到达的 和 保罗 退出 .

直到其他访客到来，保罗才离开。

['tʃæptər] [viː] — [ðə; ði] ['bærən]
CHAPTER V — THE BARON
章 V — 这 男爵

第五章——男爵

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huːm] [pɔːl] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [brʊk]
Among the visitors whom Paul left behind him in the little drawing - room in Brook
之中 这 访客 谁 保罗 左边 在后面 他 在 这 小的 绘画 - 房间 在 溪
[striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən] [klɔːd] [diː] - ,
Street was the Baron Claude de Chauxville ,
街道 曾是 这 男爵 克劳德 德 - ,

保罗留在布鲁克街小客厅的访客中，有一位是克劳德·德·肖维尔男爵。

['bærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [lə] ['dʌk] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [seɪn] - [et] - [mɑːn] ,
Baron of Chauxville and Chauxville le Duc , in the Province of Seine - et - Marne ,
男爵 的 - 和 - 勒 杜克 , 在 这 省 的 塞 - 等 - 马恩河 ,
[fræns] ,
France ,
法国 ,

法国塞纳-马恩省绍维尔男爵和绍维尔勒杜克男爵

[ətɑːtʃi] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ; [bɪ'fɔːr] [men] [ə; eɪ]
attachi to the French Embassy to the Court of St . James ; before men a
附件 到 这 法语 大使馆 到 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 ; 前 男人 一个
['raɪzɪŋ] [dɪ'ploʊmətɪst] ,
rising diplomatist ,
上升 外交官 ,

担任法国驻圣詹姆斯宫廷大使馆的随员；在世人眼中是一位冉冉升起的外交家。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
before God a scoundrel .
前 上帝 一个 恶棍 .

在上帝面前，他是个无赖。

[ðɪs]	['dʒent(ə)lmən]	[rɪ'meɪnd]	[wen]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['vɪzɪtər]	[hæd; həd]	[left]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	['mægi]	['dɛləˌfiːld]	,
This	**gentleman**	**remained**	**when**	**the**	**other**	**visitors**	**had**	**left**	**,**	**and**	**Miss**	**Maggie**	**Delafield**	**,**
这	绅士	剩余	什么时候	这	其他	访客	有	左边	,	和	错过	玛吉	德拉菲尔德	,

其他客人离开后，这位先生留了下来，还有玛吉·德拉菲尔德小姐。

['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[prə'lɔŋɪŋ]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[hæd; həd]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	,
seeing	**his**	**intention**	**of**	**prolonging**	**a**	**visit**	**of**	**which**	**she**	**had**	**already**	**had**	**sufficient**	**,**
看到	他的	意图	的	延长	一个	访问	的	哪个	她	有	已经	有	充足的	,

她看出他打算延长这次她已经厌倦的拜访，

[meɪd]	[æn; ən]	[ɪn'ædɪkwət]	[ɪk'skjuːs]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
made	**an**	**inadequate**	**excuse**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
制成	一个	不足	原谅	和	左边	这	房间	.

他找了个不太恰当的借口离开了房间。

[mɪs]	['dɛləˌfiːld]	,	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['helθi]	-	['maɪndɪd]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɪm'plɪsəti]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[noʊ]	[sɪm'plɪsəti]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
Miss	**Delafield**	**,**	**being**	**a**	**healthy**	**-**	**minded**	**young**	**English**	**person**	**of**	**that**	**simplicity**	**which**	**is**	**no**	**simplicity**	**at**	**all**	**,**
错过	德拉菲尔德	,	存在	一个	健康	-	有思想	年轻的	英语	人	的	那	简单	哪个	是	不	简单	在	全部	,

德拉菲尔德小姐是一位思想健康、天真烂漫的英国年轻女性，但她的天真烂漫其实一点也不简单。

[bʌt; bət]	['mɪrli]	['sɪmp(ə)l]	-	['hɑːrtɪdnəs]	,	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[aɪ'diːəz]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,
but	**merely**	**simple**	**-**	**heartedness**	**,**	**had**	**her**	**own**	**ideas**	**of**	**what**	**a**	**man**	**should**	**be**	**,**
但	仅仅	简单的	-	真心	,	有	她	自己的	想法	的	什么	一个	男人	应该	是	,

但她只是心地单纯，对男人应该是什么样子有自己的看法。

[ænd; ənd]	[em]	.	[diː]	-	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[aɪ'diːəz]	.
and	**M**	**.**	**de**	**Chauxville**	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**fall**	**short**	**of**	**those**	**ideas**	**.**
和	M	.	德	-	有	这	不幸	到	落下	短的	的	那些	想法	.

而肖维尔先生不幸未能实现这些想法。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ˌepɪgrə'mætɪk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
He	**was**	**too**	**epigrammatic**	**for**	**her**	**,**
他	曾是	也	警句	为了	她	,

他说话太简洁有力，不适合她。

[ænd; ənd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['briljəns,-jənsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['epɪgræm]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['nɔːʃəs]	.
and	**beneath**	**the**	**brilliancy**	**of**	**his**	**epigram**	**she**	**felt**	**at**	**times**	**the**	**presence**	**of**	**something**	**dark**	**and**	**nauseous**	**.**
和	下面	这	才华横溢	的	他的	警句	她	毛毡	在	时代	这	在场	的	某物	黑暗的	和	恶心	.

在他的警句的光芒之下，她有时感到某种黑暗和令人作呕的东西存在。

[hɜːr; hər]	['ment(ə)l]	['ætɪtuːd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[kən'temptʃuəs]	[ænd; ənd]	['pɜːrfɪktli]	[pə'laɪt]	.
Her	**mental**	**attitude**	**toward**	**him**	**was**	**contemptuous**	**and**	**perfectly**	**polite**	**.**
她	精神的	态度	朝向	他	曾是	轻蔑的	和	完美	有礼貌的	.

她对他的态度既轻蔑又彬彬有礼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
With the reputation of possessing a dangerous fascination — one of those
和 这 名声 的 拥有 一个 危险的 魅力 — 一 的 那些
[repjʊ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] — [em] . [diː] -
reputations which can only emanate from the man himself — M . de Chauxville
声誉 哪个 能 仅有的 发出 从 这 男人 他自己 — M . 德 -
['niːðər] ['fæsɪneɪtɪd] [nɔːr] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] .
neither fascinated nor intimidated Miss Delafield .
两者都不 着迷 也不 受到恐吓 错过 德拉菲尔德 .

德·肖维尔先生以其危险的魅力而闻名——这种魅力只能来自他本人——但他既没有吸引德拉菲尔德小姐，也没有吓到她。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [ɪn'tensli] .
He therefore disliked her intensely .
他 所以 不喜欢 她 强烈地 .

因此，他非常讨厌她。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] [veɪn] [hiː; hi][ɪz] ['tʃaɪldɪʃli] [soʊ] .
His vanity was colossal , and when a Frenchman is vain he is childishly so .
他的 虚荣 曾是 庞大 , 和 什么时候 一个 法国人 是 徒劳 他 是 幼稚地 所以 .

他的虚荣心极其强烈，而法国人的虚荣心就像孩子一样幼稚。

[em] . [diː] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
M . de Chauxville watched the door close behind Miss Delafield with a queer smile .
M . 德 - 观看 这 门 关闭 在后面 错过 德拉菲尔德 和 一个 酷儿 微笑 .

德肖维尔先生看着德拉菲尔德小姐身后的门关上，脸上带着一丝古怪的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
Then he turned suddenly on his heels and faced Mrs . Sydney Bamborough .
然后 他 转向 突然 在 他的 高跟鞋 和 面对 太太 . 悉尼 班布罗 .

然后他突然转身，面对着悉尼·班布罗夫人。

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kən'siːlz] [hɜːr; hər]
“ Your cousin , ” he said , “ is a typical Englishwoman — she only conceals her
“ 你的 表哥 , ” 他 说 , “ 是 一个 典型的 英国女人 — 她 仅有的 隐藏 她
[lʌv] . ”
love . ”
爱 . ”

“你的表妹，”他说，“是一位典型的英国女人——她只是隐藏了自己的爱意。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
“ For you ? ” enquired Mrs . Sydney Bamborough .
“ 为了 你 ? ” 询问 太太 . 悉尼 班布罗 .

“给你吗？”悉尼·班布罗夫人问道。

[ðə; ði]['bærən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The baron shrugged his shoulders .
这 男爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .

男爵耸了耸肩。

“ ['pɑːsəbli] .
“ Possibly .
“ 可能 .

“有可能。”

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] .
One can never tell .
一 能 绝不 告诉 .

谁也说不准。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
She conceals it very well if it exists .
她 隐藏 它 非常 出色地 如果 它 存在 .

如果真有此事，她也隐藏得很好。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] .
However , I am indifferent .
然而 , 我 是 冷漠 .

但我对此漠不关心。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊz] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] .
The virtue of the violet is its own reward , perhaps , for the rose always wins .
这 美德 的 这 紫色 是 它是 自己的 报酬 , 也许 , 为了 这 玫瑰 总是 胜利 .

紫罗兰的优点或许就是它自身的回报，因为玫瑰总是最终的赢家。

” [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr]
” He crossed the room toward Mrs . Sydney Bamborough , who was standing near
” 他 交叉 这 房间 朝向 太太 . 悉尼 班布罗 , WHO 曾是 常设 靠近
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

他穿过房间，走向站在壁炉架附近的悉尼·班布罗夫人。

[hɜːr; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['aɪdli][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
Her left hand was hanging idly by her side .
她 左边 手 曾是 绞刑 闲散地 经过 她 边 .

她的左手无力地垂在身侧。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['gæləntli] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He took the white fingers and gallantly raised them to his lips ,
他 采取 这 白色的 手指 和 英勇地 提高 他们 到 他的 嘴唇 ,

他拿起那双白皙的手指，英勇地举到唇边。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [faʊnt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk]
but before they had reached that fount of truth and wisdom she jerked
但 前 他们 有 达到 那 喷泉 的 真相 和 智慧 她 猛地一抖
[hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
her hand away .
她 手 离开 .

但还没等他们到达那真理和智慧的源泉，她就猛地把手抽了回去。

[em] . [diː] - [læft] — [ðə; ði]['kwaɪət] ,
M . de Chauxville laughed — the quiet ,
M . 德 - 笑了 — 这 安静的 ,

德肖维尔先生笑了——安静的，

[ə'ʃʊrd] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][boʊld] [ɪ'nʌf]
assured laugh of a man who has read in books that he who is bold enough
保证 笑 的 一个 男人 WHO 有 读 在 图书 那 他 WHO 是 大胆的 足够的
[kæn; kən][wɪn] ['eni] ['wʊmən] ,
can win any woman ,
能 赢 任何 女士 ,

那是读过书后自信满满的笑声，书里说只要胆子够大，就能赢得任何女人的芳心。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
and believes it .
和 相信 它 .

他对此深信不疑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huː]	[triːt]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[klæs]	—
He	**was**	**of**	**those**	**men**	**who**	**treat**	**and**	**speak**	**of**	**women**	**as**	**a**	**class**	**—**
他	曾是	的	那些	男人	WHO	对待	和	说话	的	女性	作为	一个	班级	—

['kriːtʃərz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[delt]	[wɪð; wɪθ]	[sək'sesfəli]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌdʒenə'ræləti]	[ænd; ənd]	['mæksɪm]	.
creatures	**to**	**be**	**dealt**	**with**	**successfully**	**according**	**to**	**generality**	**and**	**maxim**	**.**
生物	到	是	已处理	和	成功地	根据	到	概论	和	格言	.

他属于那种把女性当作一个群体来对待和谈论的人——认为应该按照普遍规律和格言来成功地对待她们。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[θɪŋ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,
It	**is**	**a**	**singular**	**thing**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
它	是	一个	单数	事物	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这是一件非常特别的事情。

[ðæt]	[men]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[ˌdɪsbɪ'liːv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['negətɪv]	—	['sɪŋgjələr]	,
that	**men**	**as**	**a**	**whole**	**continue**	**to**	**disbelieve**	**in**	**a**	**woman's**	**negative**	**—**	**singular**	**,**
那	男人	作为	一个	所有的	继续	到	怀疑	在	一个	女性的	消极的	—	单数	,

[ðæt]	[ɪz]	,
that	**is**	**,**
那	是	,

男性整体上仍然不相信女性的阴性结果——这里指的是单数形式的阴性结果。

[wen]	[wʌn]	[rɪ'flekts]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mə'dʒɔːrəti]	[ʌv; əv]	[men]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[liːst]	[wʌn]	['negətɪv]
when	**one**	**reflects**	**that**	**the**	**majority**	**of**	**men**	**have**	**had**	**at**	**least**	**one**	**negative**
什么时候	一	反映	那	这	多数	的	男人	有	有	在	至少	一	消极的

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	['negətɪv]	,
which	**has**	**remained**	**a**	**negative**	**,**
哪个	有	剩余	一个	消极的	,

当人们想到大多数男性都至少经历过一次负面事件，而且这次负面事件至今仍未消退时，

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kən'sɜːrnd]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wʊmənz]	[laɪf]	.
so	**far**	**as**	**they**	**were**	**concerned**	**,**	**all**	**the**	**woman's**	**life**	**.**
所以	远的	作为	他们	是	担心的	,	全部	这	女性的	生活	.

在他们看来，那是这个女人的一生。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'wer]	,	”	[sed]	[em]	.	[diː]	-	,	“	[ðæt]	[ðə; ði]	[roʊz]	[hæz; həz]	[θɔːrnz]	.
“	**I**	**am**	**aware**	**,**	**”**	**said**	**M**	**.**	**de**	**Chauxville**	**,**	**“**	**that**	**the**	**rose**	**has**	**thorns**	**.**
“	我	是	意识到的	,	”	说	M	.	德	-	,	“	那	这	玫瑰	有	荆棘	.

“我知道,”肖维尔先生说，“玫瑰是有刺的。”

[wʌn]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ðə; ði]	['vaɪələt]	[ɪz]	[ɔːr]	[diː]	[kjŋ'kuːər]	.
One	**reason**	**why**	**the**	**violet**	**is**	**hors**	**de**	**concours**	**.**
一	原因	为什么	这	紫色	是	马	德	竞赛	.

紫罗兰被取消参赛资格的原因之一。

”	['etə]	[smaɪld]	—	['ɔːlmoʊst]	[ri'lentiŋ]	.
”	**Etta**	**smiled**	**—**	**almost**	**relenting**	**.**
”	埃塔	微笑	—	几乎	让步	.

埃塔笑了——几乎是心软了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[kwaɪt]	[seɪf]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['vænəti]	.
She	**was**	**never**	**quite**	**safe**	**against**	**her**	**own**	**vanity**	**.**
她	曾是	绝不	相当	安全的	反对	她	自己的	虚荣	.

她始终无法完全摆脱自己的虚荣心。

['hæpi]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[ɪz]	,	[ænd; ənd]	[rer]	.
Happy	**the**	**woman**	**who**	**is**	**,**	**and**	**rare**	**.**
快乐的	这	女士	WHO	是	,	和	稀有的	.

幸福的女人，难得一见。

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪələt][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , ”
“ I suspect that the violet is innocent of any desire to enter into competition , ”
“ 我 怀疑 那 这 紫色 是 清白的 的 任何 欲望 到 进入 进入 竞赛 , ”
[sed] ['etə] .
said Etta .
说 埃塔 .

“我怀疑紫罗兰根本没有参与竞争的意愿，”埃塔说。

“ ['noʊɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] [diː] - , “ [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Knowing , ” suggested De Chauxville , “ that although the race is not always to the
“ 会心 , ” 建议 德 - , “ 那 虽然 这 种族 是 不是 总是 到 这
[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

德·肖维尔指出，“要知道，虽然比赛的胜利并不总是属于跑得快的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] .
it is usually so .
它 是 通常 所以 .

通常情况确实如此。

[pliːz] [duː][nɑːt][stænd] .
Please do not stand .
请 做 不是 站立 .

请不要站立。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]
It suggests that you are waiting for me to go or for some one
它 建议 那 你 是 等待 为了 我 到 去 或者 为了 一些 一
[els] [tuː; tə] [kʌm] . ”
else to come . ”
别的 到 来 . ”

这说明你是在等我走，或者等其他人来。

“ ['niːðər] . ”
“ Neither . ”
“ 两者都不 . ”

“两者都不。”

“ [ðen] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tʃer] .
“ Then prove it by taking this chair .
“ 然后 证明 它 经过 采取 这 椅子 .

“那就坐下证明给你看。”

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

[nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .
Near the fire , for it is quite an English spring .
靠近 这 火 , 为了 它 是 相当 一个 英语 春天 .

在火堆旁，因为这真是一个典型的英式春天。

[ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .
A footstool .
一个 脚凳 .

脚凳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər] ['slɪpərz] — [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Is it permitted to admire your slippers — what there is of them ?
是 它 允许 到 钦佩 你的 拖鞋 — 什么 那里 是 的 他们 ?

我可以欣赏一下自己的拖鞋吗？——虽然它已经不多见了。

[naʊ]	[juː; jʊ]	[lʊk]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	.
Now	**you**	**look**	**comfortable**	**.**
现在	你	看	舒服的	.

你现在看起来很舒服。

″	[hiː; hi]	[ə'tendid]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['wɒnts]	,	[di'vaind]	[ðem; ðəm]	,
”	**He**	**attended**	**to**	**her**	**wants**	**,**	**divined**	**them**	**,**
″	他	参加	到	她	想要	,	神谕	他们	,

他体贴入微，洞悉她的需求，

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[kri'eɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[greɪs]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[tuː]	['ɪntɪmət]	[ə; eɪ]	['nɑːlɪdʒ]	.
and	**perhaps**	**created**	**them**	**with**	**a**	**perfect**	**grace**	**and**	**much**	**too**	**intimate**	**a**	**knowledge**	**.**
和	也许	创建	他们	和	一个	完美的	优雅	和	很多	也	亲密的	一个	知识	.

或许是她以完美的优雅和过于私密的了解创造了它们。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kɑːrpɪt]	[naɪt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɔːltləs]	.
As	**a**	**carpet**	**knight**	**he**	**was**	**faultless**	**.**
作为	一个	地毯	骑士	他	曾是	完美无瑕	.

作为一名地毯骑士，他表现得无可挑剔。

[ænd; ənd]	['etə]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[pɔːl]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[duː]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	—	[ɔːr]	[wʊd]	[duː]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	—	[pɔːl]	,
And	**Etta**	**thought**	**of**	**Paul**	**,**	**who**	**could**	**do**	**none**	**of**	**these**	**things**	**—**	**or**	**would**	**do**	**none**	**of**	**them**	**—**	**Paul**	**,**
和	埃塔	想法	的	保罗	,	WHO	可以	做	没有任何	的	这些	事物	—	或者	会	做	没有任何	的	他们	—	保罗	,

埃塔想到了保罗，他做不到这些事——或者说，他什么也不愿意做——保罗，

[huː]	['nevər]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɑːl]	.
who	**never**	**made**	**her**	**feel**	**like**	**a**	**doll**	**.**
WHO	绝不	制成	她	感觉	喜欢	一个	玩具娃娃	.

他从未让她觉得自己像个洋娃娃。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[sɪt]	[daʊn]	?
“	**Will**	**you**	**not**	**sit**	**down**	**?**
“	将要	你	不是	坐	向下	?

“你们就不能坐下吗？ ”

″	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['ɪndɪkeɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	.
”	**she**	**said**	**,**	**indicating**	**a**	**chair**	**,**	**which**	**he**	**did**	**not**	**take**	**.**
″	她	说	,	表明	一个	椅子	,	哪个	他	做过	不是	拿	.

她说着，指了指椅子，但他并没有坐下。

[hiː; hi]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[wʌn]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
He	**selected**	**one**	**nearer**	**to**	**her**	**.**
他	已选	一	更近	到	她	.

他选择了离她更近的一个。

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	.	″
“	**I**	**can**	**think**	**of**	**nothing**	**more**	**desirable**	**.**	**”**
“	我	能	思考	的	没有什么	更多的	理想	.	″

“我想不出还有什么比这更令人向往的了。”

“	[ðæn; ðən]	[wʌt]	?	″	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
“	**Than**	**what**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	比	什么	?	″	她	问	.

“然后呢？”她问。

[hɜːr; hər] [ˈvænəti] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [fɪʃ] .
Her vanity was like a hungry fish .
她 虚荣 曾是 喜欢 一个 饥饿的 鱼 .

她的虚荣心就像一条饥饿的鱼。

[ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
It rose to everything .
它 玫瑰 到 一切 .

它升华到了一切。

“ [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”
“ A chair in this room . ”
“ 一个 椅子 在 这 房间 . ”

“这间房间里有一把椅子。”

“ [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [dɪˈzaɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ A modest desire , ” she said .
“ 一个 谦虚的 欲望 , ” 她 说 .

“一个小小的愿望,”她说。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ? ”
“ Is that really all you want in this world ? ”
“ 是 那 真的 全部 你 想 在 这 世界 ? ”

“这就是你在这世上想要的全部吗？”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
“ No , ” he answered , looking at her .
“ 不 , ” 他 回答 , 寻找 在 她 .

“不,”他看着她回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] .
She gave a little laugh and moved rather hurriedly .
她 给予 一个 小的 笑 和 已搬 相当 匆匆 .

她轻笑一声，然后匆匆离开。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bəʊθ] [æt; ət] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɪkst] [pɪrɪədz] —
“ I was going to suggest that you could have both at certain fixed periods —
“ 我 曾是 去 到 建议 那 你 可以 有 两个都 在 肯定 固定的 时期 —
[wenˈevər] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] . ”
whenever — I am out . ”
每当 — 我 是 出去 . ”

“我本来想建议，在我不在的时候，你可以在某些固定的时间段内同时拥有这两个。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I am glad you did not suggest it . ”
“ 我 是 高兴的 你 做过 不是 建议 它 . ”

“我很高兴你没有提出这个建议。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
” she asked sharply .
” 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
“ Because I should have had to go into explanations .
“ 因为 我 应该 有 有 到 去 进入 解释 .

“因为我本应该做出解释。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɔːl] .
I did not say all .
我 做过 不是 说 全部 .

我并没有把所有的话都说出来。

” ['mɪsɪz] . [bæmbɝoʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['oʊnli] [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Mrs . Bamborough was looking into the fire , only half listening to him .
″ 太太 . 班布罗 曾是 寻找 进入 这 火 , 仅有的 一半 聆听 到 他 .

“班布罗太太正望着火堆，心不在焉地听着他说话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .
There was something in the nature of a duel between these two .
那里 曾是 某物 在 这 自然 的 一个 决斗 之间 这些 二 .

这两人之间似乎存在着某种决斗的意味。

[iːtʃ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [stroʊk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɑːrti] .
Each thought more of the next stroke than of the present party .
每个 想法 更多的 的 这 下一个 中风 比 的 这 展示 派对 .

每个人都更多地在思考下一步该怎么做，而不是关注眼前的事情。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [seɪ] [ɔːl] , [em] . [diː] - ?
“ Do you ever say all , M . de Chauxville ?
“ 做 你 曾经 说 全部 , M . 德 - ?

“您总是说‘全部’吗，德肖维尔先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
″ 她 问 .

她问道。

[ðə; ði]['bærən] [læft] .
The baron laughed .
这 男爵 笑了 .

男爵笑了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
Perhaps he was vain of the reputation that was his ,
也许 他 曾是 徒劳 的 这 名声 那 曾是 他的 ,

或许他很在意自己的名声。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [dɪ'ploʊmətɪst] .
for this man was held to be a finished diplomatist .
为了 这 男人 曾是 握住 到 是 一个 完成的 外交官 .

因为这个人被认为是一位杰出的外交家。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [dɪ'ploʊmətɪst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [foʊ][ænd; ənd][æn; ən]
A finished diplomatist , be it known , is one who is a dangerous foe and an
一个 完成的 外交官 , 是 它 已知 , 是 一 WHO 是 一个 危险的 敌人 和 一个
[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [frend] .
unreliable friend .
不可靠的 朋友 .

须知，一个老练的外交家，既是危险的敌人，也是不可靠的朋友。

“ [pər'hæps] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] , [dis'laikɪŋ] [ðə; ði]
“ Perhaps — now that I reflect upon it , ” continued the clever woman , disliking the
″ 也许 — 现在 那 我 反映 之上 它 , ″ 持续 这 聪明的 女士 , 不喜欢 这
['klevər] ['mænz] ['saɪləns] ,
clever man's silence ,
聪明的 男人的 沉默 ,

“或许——现在想想,”聪明的女人继续说道，她不喜欢聪明男人的沉默。

“ [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sed] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . ”
“ the person who said all would be intolerable . ”
“ 这 人 WHO 说 全部 会 是 无法容忍 . ”

“那个说一切都将无法容忍的人。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [diː] - .
“ There are some things which go without it , ” said De Chauxville .
“ 那里 是 一些 事物 哪个 去 没有 它 , ” 说 德 - .

“有些东西不需要它，”德·肖维尔说道。

“ [ɑː] ? ” ['lʊkɪŋ] ['leɪzɪli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
“ Ah ? ” looking lazily back at him over her shoulder .
“ 啊 ? ” 寻找 懒洋洋 后退 在 他 超过 她 肩膀 .

“啊？”她懒洋洋地回头看了他一眼。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] ,
” He was cautious ,
” 他 曾是 谨慎 ,

他很谨慎，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [meɪ] ['raɪtli] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]
for he was fighting on a field which women may rightly claim for their own
为了 他 曾是 斗争 在 一个 场地 哪个 女性 可能 没错 宣称 为了 他们的 自己的
.
.
.

因为他是在女性完全有权拥有的领域里战斗。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] ['etə] .
He really loved Etta .
他 真的 喜爱 埃塔 .

他真的很爱艾塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [tɔːrd]
He was trying to gauge the meaning of a little change in her tone toward
他 曾是 尝试 到 测量 这 意义 的 一个 小的 改变 在 她 语气 朝向
[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] [fjuː] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
him — a change so subtle that few men could have detected it .
他 — 一个 改变 所以 微妙的 那 很少 男人 可以 有 检测到 它 .

他试图揣摩她对他的语气中一丝细微变化的含义——这种变化如此微妙，以至于很少有男人能够察觉。

[bʌt; bət] [klɔːd] [diː] - — [ə'kɑːmplɪʃt] ['stiəzmən] [θruː] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]['hjuːmən]
But Claude de Chauxville — accomplished steersman through the shoals of human
但 克劳德 德 - — 完成 舵手 通过 这 浅滩 的 人类
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

但克劳德·德·肖维尔——一位驾驭人性暗礁的杰出舵手，

[ɪ'speʃəli] [θruː] [ðoʊz] ['veri] [prə'naʊnst] [ʃoʊlz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially through those very pronounced shoals who call themselves women of the
尤其 通过 那些 非常 发音 浅滩 WHO 称呼 他们自己 女性 的 这
[wɜːrld] — [klɔːd] [diː] - [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,
world — Claude de Chauxville knew the value of the slightest change of manner ,
世界 — 克劳德 德 - 知道 这 价值 的 这 丝毫 改变 的 方式 ,

尤其是通过那些自诩为“世界女性”的群体——克劳德·德·肖维尔深知哪怕是最细微的举止改变的价值。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['mænɪfest] [ɪt'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
should that change manifest itself more than once .
应该 那 改变 显现 本身 更多的 比 一次 .

如果这种变化不止一次地出现。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The ring of indifference , or something dangerously near it ,
这 戒指 的 漠不关心 , 或者 某物 危险地 靠近 它 ,

冷漠的氛围，或者与冷漠极其接近的某种危险情绪。

[ɪn] ['ɛtəz] [vɔɪs] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ətɑːtʃi]
in Etta's voice had first been noticeable the previous evening , and the attachi
在 埃塔的 嗓音 有 第一的 到过 显 这 以前的 晚上 , 和 这 附件
[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knew it .
知道 它 .

前一天晚上，埃塔的声音就变得不一样了，随从们也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
It had been in her voice whenever she spoke to him then .
它 有 到过 在 她 嗓音 每当 她 辐 到 他 然后 .

那时，她每次和他说话时，语气里都带着那种味道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] .
It was there now .
它 曾是 那里 现在 .

它现在就在那里。

“ [sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
“ Some things , ” he continued , in a voice she had never heard before ,
“ 一些 事物 , ” 他 持续 , 在 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 前 ,

“有些事，”他继续说道，语气是她从未听过的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪ'neɪtli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , “ [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊz] [bɪ'fɔːr]
for this man was innately artificial , “ which a woman usually knows before
为了 这 男人 曾是 天生的 人造的 , “ 哪个 一个 女士 通常 知道 前
[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
they are told to her . ”
他们 是 讲述 到 她 . ”

因为这个人天生虚伪，“女人通常不用别人告诉她就能知道这一点”。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [em] . [lə]['bærən] ?
“ What sort of things , M . le Baron ?
“ 什么 种类 的 事物 , M . 勒 男爵 ?

“什么事，勒巴隆先生？”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
” He gave a little laugh .
” 他 给予 一个 小的 笑 .

他轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɔːkwərd]
It was so strange a thing to him to be sincere that he felt awkward
它 曾是 所以 奇怪的 一个 事物 到 他 到 是 真诚 那 他 毛毡 尴尬的
[ænd; ənd] [ə'bæʃt] .
and abashed .
和 羞愧 .

对他来说，真诚是一件如此奇怪的事情，以至于他感到尴尬和羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn'serəti] .
He was surprised at his own sincerity .
他 曾是 惊讶 在 他的 自己的 诚意 .

他对自己如此真诚感到惊讶。

“	[ðæt]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[hʌm]	.
“	**That**	**I**	**love**	**you**	**—**	**hum**	**.**
“	那	我	爱	你	—	哼	.

“我爱你——嗯。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[lɔːŋ]	?
You	**have**	**known**	**it**	**long**	**?**
你	有	已知	它	长的	?

你早就知道了？

”	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['wʊmən]	.
”	**The**	**face**	**which**	**he**	**could**	**not**	**see**	**was**	**not**	**quite**	**the**	**face**	**of**	**a**	**good**	**woman**	**.**
”	这	脸	哪个	他	可以	不是	看	曾是	不是	相当	这	脸	的	一个	好的	女士	.

“他看不见的那张脸，并不像是一个好女人的脸。”

['etə]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	.
Etta	**was**	**smiling**	**.**
埃塔	曾是	微笑	.

埃塔面带微笑。

“	[noʊ]	—	[oʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlmoʊst]	['wɪspəd]	.
“	**No**	**—**	**o**	**,**	**”**	**she**	**almost**	**whispered**	**.**
“	不	—	o	,	”	她	几乎	低声说道	.

“不——哦,”她几乎是低声说道。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[hiː; hi]	[kə'rektɪd]	['swɑːvli]	.
“	**I**	**think**	**you**	**must**	**have**	**known**	**it**	**,**	**”**	**he**	**corrected**	**suavely**	**.**
“	我	思考	你	必须	有	已知	它	,	”	他	已更正	温文尔雅	.

“我想你肯定早就知道了,”他温和地纠正道。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[maɪ]	[waɪf]	?
“	**Will**	**you**	**do**	**me**	**the**	**honor**	**of**	**becoming**	**my**	**wife**	**?**
“	将要	你	做	我	这	荣誉	的	成为	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗？

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[kə'rektli]	[dʌn]	,	[klɔːd]	[diː]	-	[hæd; həd]	[riː'geɪnd]	[kən'troʊl]	['oʊvər]	[hɪm'self]	.
”	**It**	**was**	**very**	**correctly**	**done**	**,**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**had**	**regained**	**control**	**over**	**himself**	**.**
”	它	曾是	非常	正确	完毕	,	克劳德	德	-	有	恢复	控制	超过	他自己	.

“他做得非常正确，克劳德·德·肖维尔重新控制住了自己。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['rɪtʃɪz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['evɪdəntli]	[hɜːrz]	.
He	**was**	**able**	**to**	**think**	**about**	**the**	**riches**	**which**	**were**	**evidently**	**hers**	**.**
他	曾是	有能力的	到	思考	关于	这	财富	哪个	是	显然	她的	.

他开始思考那些显然属于她的财富。

[bʌt; bət]	[θruː]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
But	**through**	**the**	**thought**	**he**	**loved**	**the**	**woman**	**.**
但	通过	这	想法	他	喜爱	这	女士	.

但内心深处，他爱着这个女人。

[ðə; ði]	['leɪdi]	['loʊɚd]	[ðə; ði]	['feðər]	[skriːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hoʊldɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
The	**lady**	**lowered**	**the**	**feather**	**screen**	**which**	**she**	**was**	**holding**	**between**	**her**	**face**	**and**	**the**	**fire**	**.**
这	女士	降低	这	羽毛	屏幕	哪个	她	曾是	保持	之间	她	脸	和	这	火	.

那位女士放下了她一直放在脸和火之间的羽毛屏风。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Regardless of the imminent danger in which she was placing her complexion ,
不管 的 这 迫在眉睫 危险 在 哪个 她 曾是 放置 她 肤色 ,

尽管她将自己的肤色置于迫在眉睫的危险之中，

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈsindəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ˈweɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm]
she studied the glowing cinders for some moments , weighing something or some
她 研究 这 发光 煤渣 为了 一些 时刻 , 称重 某物 或者 一些
[ˈpɝːsənz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
persons in her mind .
人 在 她 头脑 .

她凝视着闪烁的余烬片刻，心中思索着什么人或事。

“ [noʊ] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn] [frentʃ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ No , my friend , ” she answered in French , at length .
“ 不 , 我的 朋友 , ” 她 回答 在 法语 , 在 长度 .

“不，我的朋友，”她用法语长长地回答道。

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈbɛrənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
The baron's face was drawn and white .
这 男爵的 脸 曾是 绘制 和 白色的 .

男爵脸色苍白，面容憔悴。

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [trɪm] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ʃɑːrp]
Beneath his trim black mustache there was a momentary gleam of sharp
下面 他的 修剪 黑色的 胡子 那里 曾是 一个 瞬间 闪耀 的 锋利的
[waɪt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
white teeth as he bit his lip .
白色的 牙齿 作为 他 少量 他的 唇 .

他修剪整齐的黑色胡须下，在他咬嘴唇的瞬间，露出了一口洁白的牙齿。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈliːnɪŋ] [wʌn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
He came nearer to her , leaning one hand on the back of her chair ,
他 来了 更近 到 她 , 倾斜 一 手 在 这 后退 的 她 椅子 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .

他走近她，一只手撑在她椅背上，低头看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfli] [drest] [her] , [ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [ˈproʊfaɪl] .
He could only see the beautifully dressed hair , the clean - cut profile .
他 可以 仅有的 看 这 非常漂亮 穿着 头发 , 这 干净的 - 切 轮廓 .

他只能看到精心打理的头发和干净利落的侧脸。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She continued to look into the fire , conscious of the hand close to her
她 持续 到 看 进入 这 火 , 有意识的 的 这 手 关闭 到 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她继续凝视着火焰，同时感觉到一只手靠近她的肩膀。

“ [noʊ] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ No , my friend , ” she repeated .
“ 不 , 我的 朋友 , ” 她 重复 .

“不，我的朋友，”她重复道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ We know each other too well for that .
“ 我们 知道 每个 其他 也 出色地 为了 那 .

“我们彼此太了解了，不会那样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] . ”
It would never do . ”
它 会 绝不 做 . ”

绝对不行。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
“ But when I tell you that I love you , ” he said quietly ,
“ 但 什么时候 我 告诉 你 那 我 爱 你 , ” 他 说 悄悄 ,

“但是当我告诉你我爱你时，”他轻声说道，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wel] [ɪn][kən'troʊl] .
with his voice well in control .
和 他的 嗓音 出色地 在 控制 .

他的声音控制得很好。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ]
“ I did not know that the word was in your vocabulary — you , a
“ 我 做过 不是 知道 那 这 单词 曾是 在 你的 词汇 — 你 , 一个
['dɪpləmæt] . ”
diplomat . ”
外交官 . ”

“我不知道你——一位外交官——的词汇库里竟然有这个词。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][wɜːrd][ðer; ðər] — ['etə] .
“ And a man — you put the word there — Etta .
“ 和 一个 男人 — 你 放 这 单词 那里 — 埃塔 .

“还有一个男人——你把这个词放在那里——埃塔。

” [ðə; ði][hænd] - [skriːn] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][əb'dʒekʃ(ə)n] — [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə]
” The hand - screen was raised for a moment in objection — presumably to
” 这 手 - 屏幕 曾是 提高 为了 一个 片刻 在 异议 — 想必 到
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz] .
the Christian name of which he had made use .
这 基督教 姓名 的 哪个 他 有 制成 使用 .

“有人举起手屏表示反对——大概是反对他使用的基督教名字。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [pæ'sɪvəti] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .
He waited ; passivity was one of his strong points .
他 等待 ; 被动性 曾是 一 的 他的 强的 积分 .

他静静等待；被动是他的强项之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [men] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
It had frightened men before this .
它 有 害怕 男人 前 这 .

在此之前，它就曾吓坏过男人。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)l] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ]
Then , with a graceful movement , she swung suddenly round in her chair , looking
然后 , 和 一个 优美 移动 , 她 摇摆 突然 圆形的 在 她 椅子 , 寻找
[ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
up at him .
向上 在 他 .

然后，她身姿优美地猛地转过身，仰头看着他。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
She broke into a merry laugh .
她 打破 进入 一个 欢乐 笑 .

她开怀大笑起来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] !
“ I believe you are actually in earnest !
“ 我 相信 你 是 实际上 在 认真 !

我相信你是认真的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪətli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

He looked quietly down into her face without moving a muscle in response to

他 看起来 悄悄 向下 进入 她 脸 没有 移动 一个 肌肉 在 回复 到

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

her change of humor .

她 改变 的 幽默 .

对于她情绪的变化，他纹丝不动地低头看着她的脸。

“ ['veri] ['klevər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Very clever , ” he said .

“ 非常 聪明的 , ” 他 说 .

“非常聪明,”他说。

“ [wʌt] ?

“ What ?

“ 什么 ?

“什么？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

” she asked , still smiling .

” 她 问 , 仍然 微笑 .

她笑着问道。

“ [ðə; ði] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] , ['evri] [θɪŋ] .

“ The attitude , the voice , every thing .

“ 这 态度 , 这 嗓音 , 每一个 事物 .

“态度、声音，一切的一切。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

You have known all along that I am in earnest ,

你 有 已知 全部 沿着 那 我 是 在 认真 ,

你一直都知道我是认真的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .

you have known it for the last six months .

你 有 已知 它 为了 这 最后的 六 几个月 .

你过去六个月一直都知道这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] — [wel] , [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tuː; tə] [noʊ]

You have seen me often enough when I was — well , not in earnest , to know

你 有 已见 我 经常 足够的 什么时候 我 曾是 — 出色地 , 不是 在 认真 , 到 知道

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

the difference .

这 不同之处 .

你见过我很多次，那时候我——嗯，不是认真的，所以你知道其中的区别。

” ['etə] [roʊz] ['kwɪkli] .

” Etta rose quickly .

” 埃塔 玫瑰 迅速地 .

埃塔迅速起身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][soʊ] .

It was some lightning - like woman's instinct that made her do so .

它 曾是 一些 闪电 - 喜欢 女性的 本能 那 制成 她 做 所以 .

那是她如同闪电般敏锐的直觉驱使她这么做的。

['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][em] . [diː] - .
Standing , she was taller than M . de Chauxville .
常设 , 她 曾是 更高 比 M . 德 - .

站起来，她比德肖维尔先生高。

“ [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi]['trædʒɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
“ Do not let us be tragic , ” she said coldly .
“ 做 不是 让 我们 是 悲惨 , ” 她 说 冷冷地 .

“不要让我们遭遇悲剧,”她冷冷地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ; [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ You have asked me to marry you ; why , I don't know .
“ 你 有 问 我 到 结婚 你 ; 为什么 , 我 不 知道 .

“你向我求婚了；至于为什么，我不知道。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪl] ['prɑːbəbli] [træn'spaɪər]['leɪtər] .
The reason will probably transpire later .
这 原因 将要 大概 发散 之后 .

原因或许稍后才会揭晓。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][aɪ][beg][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I appreciate the honor , but I beg to decline it .
我 欣赏 这 荣誉 , 但 我 求 到 衰退 它 .

我很感激这份荣誉，但恕我婉拒。

[et] voil` [taʊt] .
Et voil` tout .
等 voil` 兜售者 .

Et voil` tout。

[ɔːl] [ɪz] [sed] .
All is said .
全部 是 说 .

一切都已说完。

” [hiː; hi] [spred] [aʊt] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][hændz] .
” He spread out apologetic hands .
” 他 传播 出去 道歉的 双手 .

他伸出双手，表示歉意。

“ [ɔːl] [ɪz][nɑːt] [sed] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['swɑːvəti] .
“ All is not said , ” he corrected , with a dangerous suavity .
“ 全部 是 不是 说 , ” 他 已更正 , 和 一个 危险的 温文尔雅 .

“有些话还没说完,”他用一种危险的圆滑纠正道。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [kleɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][jʊr; jər][seks][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .
“ I acknowledge the claim enjoyed by your sex to the last word .
“ 我 承认 这 宣称 享受 经过 你的 性别 到 这 最后的 单词 .

“我承认你们性别享有至死方休的权利。”

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
In this matter , however , I am inclined to deny it to the individual .
在 这 事情 , 然而 , 我 是 倾斜 到 否定 它 到 这 个人 .

然而，在这件事上，我倾向于拒绝给予该个人这样的权利。

” ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [smaɪld] .
” Etta Sydney Bamborough smiled .
” 埃塔 悉尼 班布罗 微笑 .

埃塔·悉尼·班布罗笑了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɜːrvd] ['fɪŋgərz]
She leaned against the mantelpiece , with her chin resting on her curved fingers
她 倾斜 反对 这 壁炉架 , 和 她 下巴 休息 在 她 弯曲 手指
.
.
.

她倚在壁炉架上，下巴搁在弯曲的手指上。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɔːltləs]
The attitude was eminently calculated to show to full advantage a faultless
这 态度 曾是 非常 计算 到 展示 到 满的 优势 一个 完美无瑕
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

这种姿态显然是为了充分展现自己完美无瑕的身材而精心设计的。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['tʃiːpən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ] .
She evidently had no desire to cheapen that which she would deny .
她 显然 有 不 欲望 到 廉价 那 哪个 她 会 否定 .

她显然不想贬低她将要否认的事物。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
She shrugged her shoulders and waited .
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 等待 .

她耸了耸肩，等待着。

[diː] - [wʌz; wəz] [veɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['vænəti] .
De Chauxville was vain , but he was clever enough to conceal his vanity .
德 - 曾是 徒劳 , 但 他 曾是 聪明的 足够的 到 隐藏 他的 虚荣 .

德·肖维尔虚荣心很强，但他很聪明，能够掩饰自己的虚荣心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He was hurt , but he was man enough to hide it .
他 曾是 伤害 , 但 他 曾是 男人 足够的 到 隐藏 它 .

他受伤了，但他有足够的男子气概去掩饰。

['ʌndər] [ðə; ði] [pæ'sɪvəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
Under the passivity which was his by nature and practice , he had learned
在下面 这 被动性 哪个 曾是 他的 经过 自然 和 实践 , 他 有 学习
[tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['kwɪkli] .
to think very quickly .
到 思考 非常 迅速地 .

由于他天性被动，加上长期的习惯，他学会了快速思考。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
But now he was at a disadvantage .
但 现在 他 曾是 在 一个 劣势 .

但现在他处于劣势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['etə] — [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['etə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
He was unnerved by his love for Etta — by the sight of Etta before him
他 曾是 不安 经过 他的 爱 为了 埃塔 — 经过 这 视线 的 埃塔 前 他
['derɪŋli] ,
daringly ,
大胆地 ,

他对艾塔的爱让他心神不宁——看到艾塔大胆地站在他面前，他更是激动不已。

[ɔː'deɪʃəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
audaciously beautiful — by the thought that she might never be his .
大胆地 美丽的 — 经过 这 想法 那 她 可能 绝不 是 他的 .

美得惊人——但想到她可能永远不会属于他，他又觉得不可思议。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It is not only that I love you , ” he said ,
“ 它 是 不是 仅有的 那 我 爱 你 , ” 他 说 ,

“不仅仅是我爱你,”他说,

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] .
“ that I have a certain position to offer you .
“ 那 我 有 一个 肯定 位置 到 提供 你 .

“我有一个职位可以提供给你。”

[ðiːz] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [æt; ət][ðer; ðər] [pʊr] [ˈvæljuː] .
These I beg you to take at their poor value .
这些 我 求 你 到 拿 在 他们的 贫穷的 价值 .

这些东西价值很低，请你们照单全收下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [noʊn] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr]
But there are other circumstances known to both of us which are more
但 那里 是 其他 情况 已知 到 两个都 的 我们 哪个 是 更多的
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪˈspoʊz][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [jʊr; jər]
worthy of your attention — circumstances which may dispose you to reconsider your
值得 的 你的 注意力 — 情况 哪个 可能 处置 你 到 重新考虑 你的
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] . ”
determination . ”
决心 . ”

但是，我们双方都知道还有一些其他情况更值得您关注——这些情况可能会让您重新考虑您的决定。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [nɑːt] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstæns] .
“ Nothing will do that , ” she replied ; “ not any circumstance .
“ 没有什么 将要 做 那 , ” 她 回复 ; “ 不是 任何 环境 .

“什么都做不到,”她回答说；“任何情况都做不到。”

” [ˈetə] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [diː] - [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːl] [əˈleksɪs] .
” Etta was speaking to De Chauxville and thinking of Paul Alexis .
” 埃塔 曾是 请讲 到 德 - 和 思维 的 保罗 亚历克西斯 .

“埃塔当时正在和德·肖维尔说话，心里想着保罗·亚历克西斯。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [sɪns] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd]
“ I should like to know since when you have discovered that you never could
“ 我 应该 喜欢 到 知道 自从 什么时候 你 有 发现 那 你 绝不 可以
[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,
under any circumstances marry me ,
在下面 任何 情况 结婚 我 ,

我想知道你是什么时候发现无论在任何情况下你都不可能娶我的?

” [pərˈsuːd] [em] . [diː] - .
” pursued M . de Chauxville .
” 追击 M . 德 - .

“德肖维尔先生追问道。”

“ [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
“ Not that it matters , since it is too late .
“ 不是 那 它 事情 , 自从 它 是 也 晚的 .

“不过这也没什么意义了，因为已经太晚了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [naʊ] .
I am not going to allow you to draw back now .
我 是 不是 去 到 允许 你 到 画 后退 现在 .

现在我不会允许你退缩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
You have gone too far .
你 有 已消失 也 远的 .

你做得太过分了。

[ɔːl] [ðɪs] ['wɪntər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [mɑːrkt]
All this winter you have allowed me to pay you conspicuous and marked
全部 这 冬天 你 有 允许 我 到 支付 你 显眼的 和 标记
[ə'tenʃnz] .
attentions .
注意 .

整个冬天，你都允许我给予你显眼而明显的关注。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
You have conveyed to me and to the world at large the impression that
你 有 传递 到 我 和 到 这 世界 在 大的 这 印象 那
[aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər][hænd] . ”
I had merely to speak in order to obtain your hand . ”
我 有 仅仅 到 说话 在 命令 到 获得 你的 手 . ”

你给我和全世界都留下了一种印象，那就是我只需要开口就能赢得你的芳心。

“ [aɪ] [daʊt] , ” [sed] ['etə] ,
“ I doubt , ” said Etta ,
“ 我 怀疑 , ” 说 埃塔 ,

“我怀疑,”埃塔说。

“ ['weðər] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪz][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr]
“ whether the world at large is so deeply interested in the matter as you appear
“ 无论 这 世界 在 大的 是 所以 深 感兴趣的 在 这 事情 作为 你 出现
[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
to imagine .
到 想象 .

“世界是否像你想象的那样对此事如此感兴趣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,
I am sorry that I have gone too far ,
我 是 对不起 那 我 有 已消失 也 远的 ,

我很抱歉我做得太过分了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] ['futsteps] [wer'evər] [ænd; ənd]
but I reserve to myself the right of retracing my footsteps wherever and
但 我 预订 到 我 这 正确的 的 回溯 我的 脚步声 无论 和
[wen'evər] [aɪ] [pliːz] .
whenever I please .
每当 我 请 .

但我保留随时重走我曾经走过的路的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [kən'veid] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]
I am sorry I conveyed to you or to any one else the impression that you
我 是 对不起 我 传递 到 你 或者 到 任何 一 别的 这 印象 那 你
[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ][hænd] ,
had only to speak in order to obtain my hand ,
有 仅有的 到 说话 在 命令 到 获得 我的 手 ,

我很抱歉，我让你或其他人误以为你只是为了赢得我的芳心才跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti][hæz; həz][led][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]
and I can only conclude that your overweening vanity has led you into a
和 我 能 仅有的 结束 那 你的 傲慢 虚荣 有 引领 你 进入 一个
[mis'teik] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] .
mistake which I will be generous enough to hold my tongue about .
错误 哪个 我 将要 是 慷慨的 足够的 到 抓住 我的 舌头 关于 .

我只能得出这样的结论：你过分自负的性格让你犯了一个错误，而我会宽容地对此保持沉默。

” [ðə; ði] [dɪ'ploʊmətɪst] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
” The diplomatist was for a moment taken aback .
” 这 外交官 曾是 为了 一个 片刻 已采取 背 .

这位外交官一时愣住了。

“ ['meɪs] — ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] ;
“ Mais — ” he exclaimed , with indignant arms outspread ;
“ 玉米 — ” 他 惊呼 , 和 愤怒 武器 扩张 ;

“但是——”他愤怒地张开双臂喊道；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]
and even in his own language he could find nothing to add to the
和 甚至 在 他的 自己的 语言 他 可以 寻找 没有什么 到 添加 到 这
[ɪk'spresɪv] ['mɑːnəsɪləbl] .
expressive monosyllable .
富有表现力的 单音节 .

即使用他自己的语言，他也找不到任何东西来丰富这个富有表现力的单音节词。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ” [sed] ['etə] ['kwaɪətli] .
“ I think you had better go , ” said Etta quietly .
“ 我 思考 你 有 更好的 去 , ” 说 埃塔 悄悄 .

“我想你最好还是走吧，”埃塔平静地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
She went toward the fire - place and rang the bell .
她 去 朝向 这 火 - 地方 和 响铃 这 钟 .

她走到壁炉旁，摇响了铃铛。

[em] . [diː] - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [glʌvz] .
M . de Chauxville took up his hat and gloves .
M . 德 - 采取 向上 他的 帽子 和 手套 .

德肖维尔先生拿起帽子和手套。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] ,
“ Of course , ” he said coldly , his voice shaking with suppressed rage ,
“ 的 课程 , ” 他 说 冷冷地 , 他的 嗓音 摇晃 和 被抑制 愤怒 ,

“当然，”他冷冷地说，声音因压抑的愤怒而颤抖。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
“ there is some reason for this .
“ 那里 是 一些 原因 为了 这 .

“这其中必有缘由。”

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sʌm; səm][wʌn] [els] — [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
There is , I presume , some one else — some one has been interfering .
那里 是 , 我 估 , 一些 一 别的 — 一些 一 有 到过 干扰 .

我推测，还有其他人——有人在从中作梗。

[noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
No one interferes with me with impunity .
不 一 干扰 和 我 和 免责 .

没人敢干涉我而不受惩罚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ɪz] [ðɪs] —
I shall make it my business to find out who is this —
我 将 制作 它 我的 商业 到 寻找 出去 WHO 是 这 —

我一定要查出这个人是谁——

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː]
” He did not finish : for the door was thrown open by the butler , who
” 他 做过 不是 结束 : 为了 这 门 曾是 抛掷 打开 经过 这 管家 , WHO
[ə'naʊnst] :
announced :
宣布 :

“他话还没说完，管家就猛地推开了门，宣布道：

“ [ˈmɪstər] . [əˈleksɪs] .
“ Mr . Alexis .
“ 先生 . 亚历克西斯 .

“亚历克西斯先生。”

” [pɔːl] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [tɔːrd] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
” Paul came into the room with a bow toward De Chauxville , who was going out ,
” 保罗 来了 进入 这 房间 和 一个 弓 朝向 德 - , WHO 曾是 去 出去 ,

保罗走进房间，向正要出门的德·肖维尔鞠了一躬。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ˈslaɪtli] .
and whom he knew slightly .
和 谁 他 知道 轻微地 .

他与他略有交集。

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˈiːvnɪŋ] [nekst] [wiːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
“ I came back , ” he said , “ to ask what evening next week you are free .
“ 我 来了 后退 , ” 他 说 , “ 到 问 什么 晚上 下一个 星期 你 是 自由的 .

“我回来,”他说，“是想问问你下周哪天晚上有空。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈhjuːɡəˌnɑːts, ˈjuːɡəˌnɑːts] . -
I have a box for the ' Huguenots . '
我 有 一个 盒子 为了 这 - 胡格诺派教徒 . -

我有一个专门放“胡格诺派教徒”的盒子。

” [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [steɪ] .
” Paul did not stay .
” 保罗 做过 不是 停留 .

保罗没有留下来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
The thing was arranged in a few moments ,
这 事物 曾是 安排 在 一个 很少 时刻 ,

事情很快就安排好了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [diː] - [ˈkærɪdʒ] .
and as he left the drawing - room he heard the wheels of De Chauxville's carriage .
和 作为 他 左边 这 绘画 - 房间 他 听到 这 车轮 的 德 - 运输 .

当他离开客厅时，他听到了德·肖维尔的马车的车轮声。

[ˈetə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuː] [men] ,
Etta stood for a moment when the door had closed behind the two men ,
埃塔 站立 为了 一个 片刻 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 这 二 男人 ,

门在两人身后关上后，埃塔愣了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [θɔːt] .
looking at the portihre which had hidden them from sight , as if following them in thought .
寻找 在 这 - 哪个 有 隐 他们 从 视线 , 作为 如果 下列的 他们 在 想法 .

看着那遮蔽了他们的门廊，仿佛在思绪中注视着他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] — [ə; eɪ] [kwɪr] [læf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn]
Then she gave a little laugh — a queer laugh that might have had no heart in
然后 她 给予 一个 小的 笑 — 一个 酷儿 笑 那 可能 有 有 不 心 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

然后她轻笑了一声——一种怪异的笑声，似乎毫无真情实感。

[ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
or too much for the ordinary purposes of life .
或者 也 很多 为了 这 普通的 目的 的 生活 .

或者说，对于日常生活而言，太多了。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['mæɡəziːn] ,
She shrugged her shoulders and took up a magazine ,
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 采取 向上 一个 杂志 ，

她耸了耸肩，拿起一本杂志。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [baɪ]
with which she returned to the chair placed for her before the fire by
和 哪个 她 返回 到 这 椅子 放置 为了 她 前 这 火 经过
[klɔːd] [diː] - .
Claude de Chauxville .
克劳德 德 - .

于是她回到了克劳德·德·肖维尔为她在火炉前放置的椅子上。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mæɡi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
In a few minutes Maggie came into the room .
在 一个 很少 分钟 玛吉 来了 进入 这 房间 .

几分钟后，玛吉走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['flænl] .
She was carrying a bundle of flannel .
她 曾是 携带 一个 捆 的 绒布 .

她手里拿着一捆法兰绒布料。

“ [ðə; ði] ['wiːkəst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , “ [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['leɪdi] -
“ The weakest thing I ever did , ” she said cheerfully , “ was to join Lady Crewel's
“ 这 最弱 事物 我 曾经 做过 ， ” 她 说 愉快地 ， “ 曾是 到 加入 女士 -
['wɜːrkɪŋ] [ɡɪld] .
working guild .
在职的 公会 .

“我做过的最懦弱的事，”她兴高采烈地说，“就是加入了克鲁尔夫人的劳动公会。”

[tuː] ['flænl] ['petɪkəʊts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Two flannel petticoats for the young by Thursday morning .
二 绒布 衬裙 为了 这 年轻的 经过 周四 早晨 .

周四早上之前要给孩子们准备两条法兰绒衬裙。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ɑːr; ər] [soʊ] ['luːdɪkrəsli] [smɔːl] . ”
I chose the young because the petticoats are so ludicrously small . ”
我 选择 这 年轻的 因为 这 衬裙 是 所以 荒谬地 小的 . ”

我之所以选择年轻的女孩，是因为她们的衬裙实在太小了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] ['wikər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['etə] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,
“ If you never do anything weaker than that , ” said Etta , looking into the fire ,
“ 如果 你 绝不 做 任何事物 较弱 比 那 ， ” 说 埃塔 ， 寻找 进入 这 火 ，

“如果你从来不做比这更弱的事，”埃塔看着火堆说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [hɑːrm] . ”
“ you will not come to much harm . ”
“ 你 将要 不是 来 到 很多 伤害 . ”

“你不会受到太大伤害。”

“ [pər'hæps][nɑːt] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['wikər] ? ”
“ Perhaps not ; what have you been doing — something weaker ? ”
“ 也许 不是 ; 什么 有 你 到过 正在做 — 某物 较弱 ? ”

“或许不是；你一直在做什么——做一些更弱的事情吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] - .
I have been quarrelling with M . de Chauxville .
我 有 到过 争吵 和 M . 德 - .

我一直和德肖维尔先生吵架。

” ['mægi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [baɪ][ðə; ði] ['selvɪdʒ] ([wɪtʃ] [ə; eɪ] [meɪl] ['raɪtər] [teɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ðə; ði] ['loʊər] [hem]) ,
” Maggie held up a petticoat by the selvage (which a male writer takes to be the lower hem) ,
” 玛吉 握住 向上 一个 衬裙 经过 这 布边 (哪个 一个 男性 作家 需要 到 是 这 降低 她们) ,

“玛吉抓住衬裙的布边（男性作家通常认为那是裙摆），”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] .
and looked at her cousin through the orifice intended for the waist of the young .
和 看起来 在 她 表哥 通过 这 孔 故意的 为了 这 腰部 的 这 年轻的 .

她透过那原本是为年轻人的腰部预留的孔洞，看着她的表妹。

“ [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [wʌnz] ['dɪgnəti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If one could manage it without lowering one's dignity , ” she said ,
“ 如果 一 可以 管理 它 没有 降低 一个人的 尊严 , ” 她 说 ,

“如果能在不降低自身尊严的前提下做到这一点的话,”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][wɪð; wɪθ][em] . [diː] - .
“ I think that that is the best thing one could possibly do with M . de Chauxville .
“ 我 思考 那 那 是 这 最好的 事物 一 可以 可能 做 和 M . 德 - .

“我认为这是对肖维尔先生所能做的最好的事。”

” ['etə] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ə'gen] .
” Etta had taken up the magazine again .
” 埃塔 有 已采取 向上 这 杂志 再次 .

“埃塔又开始看这本杂志了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
She was pretending to read it .
她 曾是 假装 到 读 它 .

她假装在看书。

“ [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] — [ə'baʊt] ['evri] - ['bɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes ; but he knows too much — about every - body , ” she said .
“ 是的 ; 但 他 知道 也 很多 — 关于 每一个 - 身体 , ” 她 说 .

“是的；但他知道得太多了——关于每个人的事,”她说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [klʌb]
CHAPTER VI — THE TALLEYRAND CLUB
章 六年级 — 这 塔列朗 俱乐部

第六章——塔列朗俱乐部

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [klʌb] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [rɪ'kwaɪərd]

It has been said of the Talleyrand Club that the only qualifications required

它 有 到过 说 的 这 塔列朗 俱乐部 那 这 仅有的 资格 必需的

[fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ɪts] ['membərʃɪp] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] .

for admittance to its membership are a frock - coat and a glib tongue .

为了 准入 到 它是 会员资格 是 一个 连衣裙 - 外套 和 一个 油嘴滑舌 舌头 .

有人评价塔列朗俱乐部，称其会员资格的唯一要求是穿着礼服和能说会道。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [klʌb] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv]

To explain the whereabouts of the Talleyrand Club were only a work of

到 解释 这 下落 的 这 塔列朗 俱乐部 是 仅有的 一个 工作 的

[ˌsʊpərˌerə'geʃən] .

supererogation .

超额奖励 .

解释塔列朗俱乐部的下落只是多此一举。

['meni] ['hænsəm]['kæbmən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Many hansom cabmen know it .

许多 汉森 出租车司机 知道 它 .

许多马车夫都知道这一点。

['hænsəm]['kæbmən] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .

Hansom cabmen know more than they are credited with .

汉森 出租车司机 知道 更多的 比 他们 是 已认可 和 .

汉森出租车司机懂得比人们认为的要多。

[ðə; ði] [ˌtæli'rænd] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [ɪz][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [klʌb] ,

The Talleyrand , as its name implies , is a diplomatic club ,

这 塔列朗 , 作为 它是 姓名 暗示 , 是 一个 外交 俱乐部 ,

塔列朗俱乐部，顾名思义，是一个外交俱乐部。

[bʌt; bət] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd] ['ministəz] ['entər] [nɑːt][ɪts] ['pɔːrtlz] .

but ambassadors and ministers enter not its portals .

但 大使们 和 部长们 进入 不是 它是 门户 .

但大使和部长们却无法进入它的大门。

[ðeɪ] [send] [ðer; ðər]['dʒuːniəs] .

They send their juniors .

他们 发送 他们的 青少年 .

他们派他们的后辈去。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv]

Some of these latter are in the habit of stating that London is the hub of

一些 的 这些 后者 是 在 这 习惯 的 声明 那 伦敦 是 这 中心 的

['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪts] [griːs] - [bɑːks] .

Europe and the Talleyrand smoking - room its grease - box .

欧洲 和 这 塔列朗 吸烟 - 房间 它是 润滑脂 - 盒子 .

这些人中有些习惯说伦敦是欧洲的中心，而塔列朗吸烟室是欧洲的油腻窝。

['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [klɔːd] [diː] - , [æz; əz][kɑːrl] ['stainmets] ,

Certain is it that such men as Claude de Chauxville , as Karl Steinmetz ,

肯定 是 它 那 这样的 男人 作为 克劳德 德 - , 作为 卡尔 斯坦梅茨 ,

可以肯定的是，像克劳德·德·肖维尔、卡尔·施泰因梅茨这样的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [siːn] - ['ʃɪftərz] ,

and a hundred others who are or have been political scene - shifters ,

和 一个 百 其他的 WHO 是 或者 有 到过 政治的 场景 - 换挡器 ,

以及其他一百多位曾经或现在是政坛风云人物的人，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [ruːmz; rʊmz] .

are to be found in the Talleyrand rooms .

是 到 是 成立 在 这 塔列朗 房间 .

可以在塔列朗房间里找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [klʌb] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['membər] [ænd; ənd] [spɑːrs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .
It is a quiet club , with many members and sparse accommodation .
它 是 一个 安静的 俱乐部 , 和 许多 成员 和 疏 住宿 .

这是一个安静的俱乐部，会员众多，但住宿条件简陋。

[ɪts] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['nevər] ['kraʊdɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hæf] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
Its rooms are never crowded , because half of its members are afraid of
它是 房间 是 绝不 挤 , 因为 一半 的 它是 成员 是 害怕的 的
['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
meeting the other half .
会议 这 其他 一半 .

它的房间里从来不会拥挤，因为它的一半成员害怕遇到另一半成员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['swɪŋɪŋ] [glæs] [dɔːz] [tuː; tə][ɪts] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It has swinging glass doors to its every apartment , the lower portion of the
它 有 摇摆 玻璃 门 到 它是 每一个 公寓 , 这 降低 部分 的 这
[glæs] ['biːɪŋ] [oʊ'peɪk] ,
glass being opaque ,
玻璃 存在 不透明 ,

它的每个公寓都装有玻璃推拉门，玻璃的下半部分是不透明的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌpər] ['mɔɪəti] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl] .
while the upper moiety affords a peep - hole .
尽管 这 上 部分 提供 一个 窥视 - 洞 .

而上部则提供了一个窥视孔。

[ðʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
Thus , if you are sitting in one of the deep ,
因此 , 如果 你 是 坐着 在 一 的 这 深的 ,

因此，如果你坐在深水区，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ,
comfortable chairs to be found in all these small rooms ,
舒服的 椅子 到 是 成立 在 全部 这些 小的 房间 ,

这些小房间里都配备了舒适的椅子。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]
you will be aware from time to time of eyes and a bald head above the
你 将要 是 意识到的 从 时间 到 时间 的 眼睛 和 一个 秃 头 多于 这
[graʊnd] [glæs] .
ground glass .
地面 玻璃 .

你会不时地从磨砂玻璃上方看到眼睛和光秃秃的脑袋。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊbɑːdi] ,
If you are nobody ,
如果 你 是 无人 ,

如果你默默无闻，

[aɪz] [ænd; ənd][bɔːld] [hed] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʌz]
eyes and bald head will prove to be the property of a gentleman who does
眼睛 和 秃 头 将要 证明 到 是 这 财产 的 一个 绅士 WHO 做
[nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ,
not know you ,
不是 知道 你 ,

你的眼睛和秃顶将证明那位绅士并不认识你。

[ɔːr] [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .
or knows you and pretends that he does not .
或者 知道 你 和 假装 那 他 做 不是 .

或者他认识你，却假装不认识。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmbɑːdi] , [jʊr; jər]['sɑːlətuːd] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
If you are somebody , your solitude will depend upon your reputation .
如果 你 是 某人 ， 你的 孤独 将要 依赖 之上 你的 名声 .

如果你身居要职，你的独处时间将取决于你的声誉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɔːld] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [klʌb] — [bɔːld] ['hedz]
There are quite a number of bald heads in the Talleyrand Club — bald heads
那里 是 相当 一个 数字 的 秃 头部 在 这 塔列朗 俱乐部 — 秃 头部
[sər'maʊntɪŋ] ['juːθfl] , ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] .
surmounting youthful , innocent faces .
克服 青春 ， 清白的 面孔 .

塔列朗俱乐部里有不少秃头——这些秃头顶着年轻、纯真的脸庞。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
The innocence of these gentlemen is quite remarkable .
这 无辜 的 这些 先生们 是 相当 卓越 .

这些先生们的纯真令人钦佩。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'lestʃ(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][blænd] " ; [ðeɪ] [æsk] ['gaɪlləs]
Like a certain celestial , they are " childlike and bland " ; they ask guileless
喜欢 一个 肯定 天体 ， 他们 是 " 孩子气 和 平淡 " ； 他们 问 朴实
['kwestʃənz] ;
questions ;
问题 ；

他们像某些天神一样，"天真无邪，平淡无奇"；他们会问一些天真无邪的问题；

[ðeɪ] [meɪk] ['bleɪmləs] [mɪ'steɪks] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][fækts] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] [kə'rekʃn] , [wɪtʃ]
they make blameless mistakes in respect to facts , and require correction , which
他们 制作 无责 错误 在 尊重 到 事实 ， 和 要求 更正 ， 哪个
[ðeɪ] [rɪ'siːv] ['miːkli] .
they receive meekly .
他们 收到 温顺地 .

他们在事实方面犯了一些无可指摘的错误，需要纠正，他们也欣然接受。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz][ɪn'seɪʃəb(ə)l]
They know absolutely nothing , and their thirst for information is as insatiable
他们 知道 绝对地 没有什么 ， 和 他们的 口渴 为了 信息 是 作为 贪得无厌
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] .
as it is unobtrusive .
作为 它 是 不引人注目 .

他们一无所知，对信息的渴望永无止境，而且这种渴望非常隐蔽。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [vɪ'veɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['fɔːrən] [tʌŋz] ;
The atmosphere is vivacious with the light sound of many foreign tongues ;
这 气氛 是 活泼 和 这 光 声音 的 许多 外国的 舌头 ；

空气中弥漫着各种外语的轻柔声响，气氛活跃而欢快；

[ˌaɪ 'tiː] ['bristlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'femərəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['taɪtəlz] .
it bristles with the ephemeral importance of cheap titles .
它 刷毛 和 这 短暂的 重要性 的 便宜的 标题 .

它处处洋溢着廉价书籍转瞬即逝的重要性。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] ['weðər] [wʌnz] ['neɪbər] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ælmənæk][diː] ['^əuθə] ,
One never knows whether one's neighbor is an ornament to the Almanac de Gotha ,
一 绝不 知道 无论 一个人的 邻居 是 一个 装饰品 到 这 年鉴 德 哥达 ，

你永远无法预知你的邻居是否是《哥达年鉴》上的珍宝。

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['refjʊdʒiːz] .
or a disgrace to a degenerate colony of refugees .
或者 一个 耻辱 到 一个 退化 殖民地 的 难民 .

或者说，是对一群堕落难民的耻辱。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [pleɪn] ['mesərz] , - , [ɔːr] ['hɛrən] .
Some are plain Messieurs , Seqores , or Herren .
一些 是 清楚的 先生们 , - , 或者 先生 .

有些是普通的Meseurs、Seqores 或Herren。

[blʌf] ['fɔːrənərz] [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [her] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [aɪz] ,
Bluff foreigners with upright hair and melancholy eyes ,
虚张声势 外国人 和 直立 头发 和 忧郁 眼睛 ,

头发竖立、眼神忧郁的外国人，

[huː] [pʊt] [ʌp] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [brænd][ʌv; əv][sɪ'gɑːr][ðæn; ðən][ðer; ðər] [soʊlz] [lʌv] .
who put up philosophically with a cheaper brand of cigar than their souls love .
WHO 放 向上 从哲学角度来看 和 一个 更便宜 品牌 的 雪茄 比 他们的 灵魂 爱 .

他们能坦然接受比自己真正喜爱的雪茄品牌更便宜的雪茄。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [biː; bi] ['klæst] [kɑːrl] ['stainmets] — [ðə; ði] [blʌfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] —
Among the latter may be classed Karl Steinmetz — the bluffest of the bluff —
之中 这 后者 可能 是 分类 卡尔 斯坦梅茨 — 这 最虚张声势的 的 这 虚张声势 —
['ɪnəs(ə)nt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] .
innocent even of his own innocence .
清白的 甚至 的 他的 自己的 无辜 .

后者中可能包括卡尔·斯坦梅茨——一个最虚张声势的人——甚至对自己的清白都毫不知情。

[kɑːrl] ['stainmets] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] ,
Karl Steinmetz in due course reached England ,
卡尔 斯坦梅茨 在 到期的 课程 达到 英格兰 ,

卡尔·斯坦梅茨最终抵达了英国。

[ænd; ənd][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] — [ruːm] [biː][ɑːn][ðə; ði] [left] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]
and in natural sequence the smoking - room — room B on the left as you go
和 在 自然的 顺序 这 吸烟 - 房间 — 房间 B 在 这 左边 作为 你 去
[ɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] .
in — of the Talleyrand .
在 — 的 这 塔列朗 .

然后自然而然地，我们来到了塔列朗博物馆的吸烟室——进门后左边的 B 室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['hjuːmərəs]
He was there one evening after an excellent dinner taken with humorous
他 曾是 那里 一 晚上 后 一个 出色的 晚餐 已采取 和 幽默
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

一天晚上，他带着幽默的无奈，在享用了一顿丰盛的晚餐后留在那里。

['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒɪst][sɪ'gɑːr][ðə; ði] ['weɪtər] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,
smoking the largest cigar the waiter could supply ,
吸烟 这 最大 雪茄 这 服务员 可以 供应 ,

他抽着服务员能提供的最大的雪茄，

[wen] [klɔːd] [diː] - ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə]
when Claude de Chauxville happened to have nothing better or nothing worse to
什么时候 克劳德 德 - 发生 到 有 没有什么 更好的 或者 没有什么 更糟 到
[duː] .
do .
做 .

当克劳德·德·肖维尔恰好无事可做的时候。

[diː] - [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
De Chauxville looked through the glass door for some seconds .
德 - 看起来 通过 这 玻璃 门 为了 一些 秒 .

德·肖维尔透过玻璃门向外看了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [laʊndʒd] [ɪn] .
Then he twisted his waxed mustache and lounged in .
然后 他 扭曲 他的 打蜡 胡子 和 休闲 在 .

然后他捻了捻涂了蜡的胡子，懒洋洋地靠了过去。

['stainmets] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [diː] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] — ['ɔːlmoʊst]
Steinmetz was alone in the room , and De Chauxville was evidently — almost
斯坦梅茨 曾是 独自的 在 这 房间 , 和 德 - 曾是 显然 — 几乎
['ɑːbviəsli] — [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
obviously — unaware of his presence .
明显地 — 不知情 的 他的 在场 .

斯坦梅茨独自一人在房间里，而德·肖维尔显然——几乎是显而易见地——没有意识到他的存在。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
He went to the table and proceeded to search in vain for a newspaper
他 去 到 这 桌子 和 继续 到 搜索 在 徒劳 为了 一个 报纸
[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
that interested him .
那 感兴趣的 他 .

他走到桌边，开始徒劳地寻找他感兴趣的报纸。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kwaɪət] [geɪz] [ʌv; əv] [kɑːrl] ['stainmets] .
He raised his eyes casually and met the quiet gaze of Karl Steinmetz .
他 提高 他的 眼睛 随意地 和 遇见 这 安静的 目光 的 卡尔 斯坦梅茨 .

他漫不经心地抬起头，与卡尔·斯坦梅茨平静的目光相遇。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [jes] , ” [sed] ['stainmets] .
“ Yes , ” said Steinmetz .
“ 是的 , ” 说 斯坦梅茨 .

“是的，”斯坦梅茨说。

“ [juː; jʊ] — [ɪn] ['lʌndən] ?
“ You — in London ?
“ 你 — 在 伦敦 ?

“你在伦敦？ ”

” ['stainmets] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
” Steinmetz nodded gravely .
” 斯坦梅茨 点头 严重地 .

斯坦梅茨郑重地点了点头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , ” he repeated .
“ 是的 , ” 他 重复 .

“是的，”他重复道。

“ [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wer] [wʌn] [hæz; həz] [juː; jʊ] , ” [klɔːd] [diː] - [went] [ɑːn] ,
“ One never knows where one has you , ” Claude de Chauxville went on ,
“ 一 绝不 知道 在哪里 一 有 你 , ” 克劳德 德 - 去 在 ,

“你永远不知道自己会把你带到哪里，”克劳德·德·肖维尔继续说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] - [tʃer] , ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hænd] .

seating himself in a deep arm - chair , newspaper in hand .

座位 他自己 在 一个 深的 手臂 - 椅子 , 报纸 在 手 .

他坐在一张深扶手椅里，手里拿着一份报纸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] . ”

“ You are a bird of passage . ”

“ 你 是 一个 鸟 的 通道 . ”

“你是一只候鸟。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] — [naʊ] , ” [sed] ['stainmets] .

“ A little heavy on the wing — now , ” said Steinmetz .

“ 一个 小的 重的 在 这 翼 — 现在 , ” 说 斯坦梅茨 .

“现在机翼有点重了，”斯坦梅茨说。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [staʊt] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [diː] -

He laid his newspaper down on his stout knees and looked at De Chauxville

他 铺设 他的 报纸 向下 在 他的 肥硕 膝盖 和 看起来 在 德 -

['oʊvər][hɪz; ɪz][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] .

over his gold eye - glasses .

超过 他的 金子 眼睛 - 眼镜 .

他把报纸放在粗壮的膝盖上，透过金眼镜看着德·肖维尔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [mæn]

He did not attempt to conceal the fact that he was wondering what this man

他 做过 不是 试图 到 隐藏 这 事实 那 他 曾是 好奇 什么 这 男人

['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

wanted with him .

通缉 和 他 .

他没有试图掩饰自己想知道这个人找他有什么目的的疑惑。

[ðə; ði]['bærən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt]['stainmets][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn] ['getɪŋ]

The baron seemed to be wondering what object Steinmetz had in view in getting

这 男爵 似乎 到 是 好奇 什么 目的 斯坦梅茨 有 在 看法 在 获得

[staʊt] .

stout .

肥硕 .

男爵似乎在想，斯坦梅茨增重的目的是什么。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði][oʊ'biːsəti] .

He suspected some motive in the obesity .

他 怀疑 一些 动机 在 这 肥胖 .

他怀疑肥胖背后另有隐情。

“ [ɑː] !

“ Ah !

“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .

” he said deprecatingly .

” 他 说 贬义地 .

“他轻蔑地说。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“ That is nothing .

“ 那 是 没有什么 .

“那算什么。”

[taɪm] [liːvz] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Time leaves its mark upon all of us .

时间 树叶 它是 标记 之上 全部 的 我们 .

时间会在我们每个人身上留下印记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['piːtəzbəːg] [tə'geðər] . ”
It was not yesterday that we were in Petersburg together . ”
它 曾是 不是 昨天 那 我们 是 在 圣彼得堡 一起 . ”

我们一起在圣彼得堡的日子并非昨天才发生的事。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ No , ” answered Steinmetz .
“ 不 , ” 回答 斯坦梅茨 .

“不,”斯坦梅茨回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] — ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ It was before the German Empire — many years ago .
“ 它 曾是 前 这 德语 帝国 — 许多 年 前 .

“那是在德意志帝国之前——很多年前的事了。”

” [diː] - ['kaʊntɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [dɪ'laɪtfəli]
” De Chauxville counted back with his slim fingers on the table — delightfully
” 德 - 计数 后退 和 他的 苗条的 手指 在 这 桌子 — 令人愉悦
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

德·肖维尔用他修长的手指在桌子上数着数——天真无邪，令人喜爱。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['jɪrz] [siːm] [tuː; tə][flai][ɪn] ['kʌviz] .
“ Yes , ” he said , “ the years seem to fly in coveys .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 这 年 似乎 到 飞 在 群体 .

“是的,”他说，“岁月似乎成群结队地飞逝而过。”

[duː][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['rʌʃə] ? ”
Do you ever see any of our friends of that time — you who are in Russia ? ”
做 你 曾经 看 任何 的 我们的 朋友们 的 那 时间 — 你 WHO 是 在 俄罗斯 ? ”

你身在俄罗斯，还见过我们当年的朋友吗?

“ [huː] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ? ” ['pæriːd] ['stainmets] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz]
“ Who were our friends of that time ? ” parried Steinmetz , polishing his glasses
“ WHO 是 我们的 朋友们 的 那 时间 ? ” 招架 斯坦梅茨 , 抛光 他的 眼镜
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .
with a silk handkerchief .
和 一个 丝绸 手帕 .

“我们当时的朋友是谁? ”斯坦梅茨一边用丝绸手帕擦拭眼镜，一边反问道。

“ [maɪ] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ My memory is a broken reed — you remember ?
“ 我的 记忆 是 一个 破碎的 芦苇 — 你 记住 ?

“我的记忆就像一根断了的芦苇——你还记得吗? ”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [klɔːd] [diː] - [met] [ðə; ði] [fʊl] , ['kwaɪət] , [greɪ] [aɪz] .
” For a moment Claude de Chauxville met the full , quiet , gray eyes .
” 为了 一个 片刻 克劳德 德 - 遇见 这 满的 , 安静的 , 灰色的 眼睛 .

“克劳德·德·肖维尔与那双饱满、安静的灰色眼睛对视了一会儿。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [aɪ] [rɪ'membər] .
“ Yes , ” he said significantly , “ I remember .
“ 是的 , ” 他 说 显著地 , “ 我 记住 .

“是的,”他意味深长地说，“我记得。”

[wel] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [prɪns] - ? ”
Well — for instance , Prince Dawoff ? ”
出色地 — 为了 实例 , 王子 - ? ”

比如说，达沃夫王子?

“ [ded] .
“ Dead .
“ 死的 .

“死的。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] — [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ”
I never see him — thank Heaven ! ”
我 绝不 看 他 — 感谢 天堂 ! ”

我从没见过他——谢天谢地！

“ [ðə; ði] ['prɪnses] ? ”
“ The princess ? ”
“ 这 公主 ? ”

“公主？”

“ [aɪ] ['nevər] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['pærɪs] . ”
“ I never see ; she keeps a gambling house in Paris . ”
“ 我 绝不 看 ; 她 保持 一个 赌博 房子 在 巴黎 . ”

“我从没见过她；她在巴黎经营一家赌场。”

“ [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ændriə] ? ”
“ And little Andrea ? ”
“ 和 小的 安德烈亚 ? ”

“还有小安德烈亚呢？”

“ ['nevər] [siːz] [ˌem 'iː] .
“ Never sees me .
“ 绝不 看到 我 .

“从来没见过我。”

['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['ʌndərteɪkər] , [huː] [hæz; həz] ['berid] [hɜːr; hər] [pæst] . ”
Married to a wholesale undertaker , who has buried her past . ”
已婚 到 一个 批发的 殡仪员 , WHO 有 埋葬 她 过去的 . ”

她嫁给了一个殡葬业大亨，他埋葬了她的过去。

“ [ɪn] [grəus] ? ”
“ En gros ? ”
“ 恩 gros ? ”

“En gros?”

“ [et] [ɪn] - . ”
“ Et en ditail . ”
“ 等 英文 - . ”

“Et en ditail.”

“ [ðə; ði] [kaʊnt] - , ” [pər'suːd] [diː] - , “ [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? ”
“ The Count Lanovitch , ” pursued De Chauxville , “ where is he ? ”
“ 这 数数 - , ” 追击 德 - , “ 在哪里 是 他 ? ”

“拉诺维奇伯爵，”德·肖维尔追问道，“他在哪里？”

“ ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] . ”
“ Banished for his connection with the Charity League . ”
“ 被放逐 为了 他的 联系 和 这 慈善 联盟 . ”

“因与慈善联盟有联系而被驱逐。”

“ [kə'triːnə] ? ”
“ Catrina ? ”
“ 卡特里娜 ? ”

“卡特里娜？”

“ [kə'triːnə] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [tver] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nebəz] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
“ Catrina is living in the province of Tver — we are neighbors — she and
“ 卡特里娜 是 活的 在 这 省 的 特维尔 — 我们 是 邻居 — 她 和
[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] .
her mother , the countess .
她 母亲 , 这 伯爵夫人 .

“卡特琳娜住在特维尔省——我们是邻居——她和她的母亲，伯爵夫人。

” [diː] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” De Chauxville nodded .
” 德 - 点头 .

德肖维尔点了点头。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
None of the details really interested him .
没有任何 的 这 细节 真的 感兴趣的 他 .

他对任何细节都提不起兴趣。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
His indifference was obvious .
他的 漠不关心 曾是 明显的 .

他的冷漠显而易见。

“ [ɑː] ! [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] - , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]
“ Ah ! the Countess Lanovitch , ” he said reflectively , “ she was a foolish
“ 啊 ! 这 伯爵夫人 - , ” 他 说 反思地 , “ 她 曾是 一个 愚蠢
['wʊmən] . ”
woman . ”
女士 . ”

“啊！拉诺维奇伯爵夫人，”他若有所思地说，“她是个愚蠢的女人。”

“ [ænd; ənd][ɪz] .
“ And is .
“ 和 是 .

“而且是。”

” [em] . [diː] - [læft] .
” M . de Chauxville laughed .
” M . 德 - 笑了 .

德肖维尔先生笑了。

[ðɪs] ['klʌmzi] ['dʒɜːrmən][eks] - ['dɪpləmæt] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
This clumsy German ex - diplomat amused him immensely .
这 笨拙 德语 前任 - 外交官 觉得好笑 他 非常 .

这位笨拙的德国前外交官让他觉得非常有趣。

['meni] ['piːp(ə)l] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ə'mjuːzd] [ɪn][ðer; ðər] [sliːv] .
Many people amuse us who are themselves amused in their sleeve .
许多 人们 娱乐 我们 WHO 是 他们自己 觉得好笑 在 他们的 袖子 .

许多人取笑我们，而他们自己却把快乐藏在心里。

“ [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] ['sɪdni] - , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
“ And — er — the Sydney Bamboroughs , ” said the Frenchman , as if the
“ 和 — 呃 — 这 悉尼 - , ” 说 这 法国人 , 作为 如果 这
[neɪm] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [left] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
name had almost left his memory .
姓名 有 几乎 左边 他的 记忆 .

“还有——呃——悉尼·班布罗一家，”法国人说道，仿佛这个名字几乎已经从他的记忆中消失了。

[kɑːrl] ['stainmets] ['leɪzɪli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
Karl Steinmetz lazily stretched out his arm and took up the Morning Post .
卡尔 斯坦梅茨 懒洋洋 拉伸 出去 他的 手臂 和 采取 向上 这 早晨 邮政 .

卡尔·斯坦梅茨懒洋洋地伸出胳膊，拿起《晨邮报》。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [ʃiːt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] , [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd]
He unfolded the sheet slowly , and having found what he sought , he read aloud
他 展开 这 床单 缓慢地 , 和 拥有 成立 什么 他 寻求 , 他 读 大声
: “
: “
: “

他缓缓展开那张纸，找到他要找的东西后，便大声朗读道：“

- [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] [æm'bæsədər] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [æt; ət] [fɔːr]
' His Excellency the Roumanian Ambassador gave a select dinner - party at 4
- 他的 阁下 这 罗马尼亚 大使 给予 一个 选择 晚餐 - 派对 在 4
['kreɪv(ə)n] ['gaːdnz] , ['jestərdeɪ] .
Craven Gardens , yesterday .
懦夫 花园 , 昨天 .

“昨天，罗马尼亚大使阁下在克雷文花园4号举办了一场精选晚宴。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ðə; ði]['bærən][diː] - , - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [lɔːrd] [ænd; ənd]
Among the guests were the Baron de Chauxville , Feneer Pasha , Lord and
之中 这 客人 是 这 男爵 德 - , - 帕夏 , 主 和
['leɪdi] ['stændˌoʊvər] , ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
Lady Standover , Mrs . Sydney Bamborough ,
女士 站立 , 太太 . 悉尼 班布罗 ,

出席的宾客包括肖维尔男爵、费尼尔·帕夏、斯坦多弗勋爵和夫人、悉尼·班伯勒夫人等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] . -
and others . '
和 其他的 . -

以及其他。

” ['stainmets] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Steinmetz threw the paper down and leant back in his chair .
” 斯坦梅茨 扔 这 纸 向下 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

斯坦梅茨把纸扔到地上，向后靠在椅子上。

“ [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ So , my dear friend , ” he said ,
“ 所以 , 我的 亲爱的 朋友 , ” 他 说 ,

“所以，我亲爱的朋友，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪdni] - [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
“ it is probable that you know more about the Sydney Bamboroughs than I do .
“ 它 是 可能 那 你 知道 更多的 关于 这 悉尼 - 比 我 做 .

“你可能比我更了解悉尼·班布罗家族。”

” [ɪf] [klɔːd] [diː] - [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
” If Claude de Chauxville was disconcerted he certainly did not show it .
” 如果 克劳德 德 - 曾是 不安 他 当然 做过 不是 展示 它 .

“如果克劳德·德·肖维尔感到不安，他肯定没有表现出来。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [wət'evər] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [maɪt]
His was a face eminently calculated to conceal whatever thought or feeling might
他的 曾是 一个 脸 非常 计算 到 隐藏 任何 想法 或者 感觉 可能
[biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
be passing through his mind .
是 通过 通过 他的 头脑 .

他的脸上带着精心设计的表情，似乎能掩饰他内心可能正在发生的任何想法或感受。

[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːv(ə)n]	[waɪt]	[kəm'plekʃ(ə)n]	—	['vɜ˞ːdʒɪŋ]	[ɑːn]	['peɪstinəs]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hænsəm]	[ɪn]
Of	**an**	**even**	**white**	**complexion**	**—**	**verging**	**on**	**pastiness**	**—**	**he**	**was**	**handsome**	**in**
的	一个	甚至	白色的	肤色	—	接近	在	面色苍白	—	他	曾是	英俊的	在

[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌstætʃu'esk]	[wei]	.
a	**certain**	**statuesque**	**way**	**.**
一个	肯定	雕像般的	方式	.

他肤色白皙均匀，近乎苍白，但外形俊朗，颇具雕塑感。

[hɪz; ɪz]	['fitʃər]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	[kəm'poʊzd]	[ænd; ənd]	['dɪgnɪfaɪd]	;	[hɪz; ɪz]	[her]	,	[θɪn]	[ænd; ənd]	[streɪt]
His	**features**	**were**	**always**	**composed**	**and**	**dignified**	**;**	**his**	**hair**	**,**	**thin**	**and**	**straight**
他的	特征	是	总是	由	和	凝重	;	他的	头发	,	薄的	和	直的

,	[wʌz; wəz]	['nevər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	,
,	**was**	**never**	**out**	**of**	**order**	**,**
,	曾是	绝不	出去	的	命令	,

他面容总是沉稳庄重；头发稀疏笔直，一丝不苟。

[bʌt; bət]	['evər]	[smuːð]	[ænd; ənd]	[sliːk]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	,	['næroʊ]	[braʊ]	.
but	**ever**	**smooth**	**and**	**sleek**	**upon**	**his**	**high**	**,**	**narrow**	**brow**	**.**
但	曾经	光滑的	和	光滑	之上	他的	高的	,	狭窄的	眉头	.

但他的高而窄的额头上却总是光滑细腻。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hæd; həd]	[ðæt]	[dʌlnis]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[ʌv; əv]	['meni]	['frentʃmən]	,
His	**eyes**	**had**	**that**	**dulness**	**which**	**is**	**characteristic**	**of**	**many**	**Frenchmen**	**,**
他的	眼睛	有	那	沉闷	哪个	是	特征	的	许多	法国人	,

他的眼神呆滞，这是许多法国人的特征。

[ænd; ənd]	[meɪ]	[pər'hæps]	[biː; bi]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hə'bɪtʃuəl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[tuː]	[rɪtʃ]	[ə; eɪ]
and	**may**	**perhaps**	**be**	**attributed**	**to**	**the**	**habitual**	**enjoyment**	**of**	**too**	**rich**	**a**
和	可能	也许	是	归因于	到	这	习惯性的	享受	的	也	富有的	一个

[kwɪ'ziːn]	[ænd; ənd]	[tuː]	['meni]	[sɪgə'rets]	.
cuisine	**and**	**too**	**many**	**cigarettes**	**.**
美食	和	也	许多	香烟	.

这或许可以归因于长期食用过于油腻的食物和吸烟过多。

[diː]	-	[weɪvd]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn]	[wɪð; wɪθ]	['iːzi]	[ˌnɑːnʃə'lɑːns]	.
De	**Chauxville**	**waved**	**aside**	**the**	**small**	**contretemps**	**with**	**easy**	**nonchalance**	**.**
德	-	挥手	旁边	这	小的	冲突	和	简单的	漫不经心	.

德·肖维尔轻松地、漫不经心地将这场小冲突抛诸脑后。

“	[nɑːt]	[ˌnesə'serəli]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[koʊld]	,	['iːv(ə)n]	[toʊnz]	.
“	**Not**	**necessarily**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**cold**	**,**	**even**	**tones**	**.**
“	不是	一定	,	”	他	说	,	在	寒冷的	,	甚至	音调	.

“不一定,”他用冷淡而平静的语气说道。

“	['mɪsɪz]	.	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[dʌz]	[nɑːt]	[hə'bɪtʃuəli]	[teɪk]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['kɑːnfɪdəns]	[ɔːl]	[huː]
“	**Mrs**	**.**	**Sydney**	**Bamborough**	**does**	**not**	**habitually**	**take**	**into**	**her**	**confidence**	**all**	**who**
“	太太	.	悉尼	班布罗	做	不是	习惯性地	拿	进入	她	信心	全部	WHO

['hæpən]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['teɪbl]	[æz; əz]	[hɜːr'self]	.
happen	**to**	**dine**	**at**	**the**	**same**	**table**	**as**	**herself**	**.**
发生	到	用餐	在	这	相同的	桌子	作为	她自己	.

“悉尼·班布罗夫人并不习惯将所有与她同桌用餐的人都视为自己的知己。

[jʊr; jər]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	['wʊmən]	[ɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ə; eɪ]	['laɪər]	.
Your	**confidential**	**woman**	**is**	**usually**	**a**	**liar**	**.**
你的	机密的	女士	是	通常	一个	说谎者	.

你信任的女人通常是个骗子。

”	['stainmets]	[wʌz; wəz]	['fɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	;
”	**Steinmetz**	**was**	**filling**	**his**	**pipe**	**;**
”	斯坦梅茨	曾是	填充	他的	管道	;

斯坦梅茨正在装烟斗；

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [paɪp]['æftər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
this man had the evil habit of smoking a wooden pipe after a cigar .
这 男人 有 这 邪恶的 习惯 的 吸烟 一个 木制的 管道 后 一个 雪茄 .

这个人有个坏习惯，就是抽完雪茄后还要抽木烟斗。

“ [maɪ] ['veri] [dɪr] [diː] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkʌp] , “ [jʊr; jər]['epɪˌgræmz][ɑːr; ər] [lɔːst] [ɑːn][ˌem 'iː] .
“ My very dear De Chauxville , ” he said , without lookup , “ your epigrams are lost on me .
“ 我的 非常 亲爱的 德 - , ” 他 说 , 没有 抬头 , “ 你的 警句 是 丢失的 在 我 .

“我亲爱的德·肖维尔，”他头也不抬地说，“你的警句我听不懂。”

[aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I know most of them .
我 知道 最多 的 他们 .

我认识他们中的大多数人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I have heard them before .
我 有 听到 他们 前 .

我以前听过这些话。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
If you have anything to tell me about Mrs . Sydney Bamborough ,
如果 你 有 任何事物 到 告诉 我 关于 太太 . 悉尼 班布罗 ,

如果你有什么关于悉尼·班布罗夫人的事要告诉我，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
for Heaven's sake tell it to me quite plainly .
为了 天 清酒 告诉 它 到 我 相当 显然 .

看在上帝的份上，请你直截了当地告诉我。

[aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['stɔːriz] .
I like plain dishes and unvarnished stories .
我 喜欢 清楚的 菜肴 和 未经修饰的 故事 .

我喜欢朴素的菜肴和不加修饰的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I am a German , you know ; that is to say ,
我 是 一个 德语 , 你 知道 ; 那 是 到 说 ,

你知道，我是德国人；也就是说，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['pælət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [hed] .
a person with a dull palate and a thick head .
一个 人 和 一个 乏味的 味蕾 和 一个 厚的 头 .

味觉迟钝、头脑简单的人。

” [diː] - [læft] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [weɪ] .
” De Chauxville laughed again in an unemotional way .
” 德 - 笑了 再次 在 一个 不带感情的 方式 .

德·肖维尔再次面无表情地笑了。

“ [juː; jʊ]['ɔːltər]['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You alter little , ” he said .
“ 你 改变 小的 , ” 他 说 .

“你几乎没做任何改变，”他说。

“ [jʊr; jər] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['piːtəzbəːg] .
“ Your plainness of speech takes me back to Petersburg .
“ 你的 朴素 的 演讲 需要 我 后退 到 圣彼得堡 .

“你直率的言辞让我想起了圣彼得堡。”

[jes] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
Yes , I admit that Mrs . Sydney Bamborough rather interested me .
是的 , 我 承认 那 太太 . 悉尼 班布罗 相当 感兴趣的 我 .

是的，我承认我对悉尼·班布罗夫人很感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'suːm] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
But I assume too much ; that is no reason why she should interest you . ”
但 我 认为 也 很多 ; 那 是 不 原因 为什么 她 应该 兴趣 你 . ”

但我假设得太多了；这并不是你对她感兴趣的理由。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] .
“ She does not , my good friend , but you do .
“ 她 做 不是 , 我的 好的 朋友 , 但 你 做 .

“她没有，我的好朋友，但你有。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
I am all attention . ”
我 是 全部 注意力 . ”

我全神贯注。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [diː] - [pər'fʌŋktrəli] ,
“ Do you know anything of her ? ” asked De Chauxville perfunctorily ,
“ 做 你 知道 任何事物 的 她 ? ” 问 德 - 敷衍地 ,

“你对她了解多少？”德·肖维尔敷衍地问道。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [iks'pekts] [æn; ən] ['ænsər] [ɔːr] [in'tendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ]
not as a man who expects an answer or intends to believe that which he may
不是 作为 一个 男人 WHO 预期 一个 回答 或者 意图 到 相信 那 哪个 他 可能
[biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] .
be about to hear .
是 关于 到 听到 .

不像一个期待得到答案或打算相信即将听到的内容的人那样。

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ?
“ You are likely to know more ?
“ 你 是 可能 到 知道 更多的 ?

“您可能知道得更多？”

“ [kɑːrl]['stainmets] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
” Karl Steinmetz shrugged his heavy shoulders , and shook his head doubtfully .
” 卡尔 斯坦梅茨 耸了耸肩 他的 重的 肩膀 , 和 摇晃 他的 头 怀疑地 .

卡尔·斯坦梅茨耸了耸沉重的肩膀，疑惑地摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdiːz][mæn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grʌfli] ;
“ I am not a lady's man , ” he added gruffly ;
“ 我 是 不是 一个 女士的 男人 , ” 他 额外 粗声粗气地 ;

“我不是个讨女人欢心的人,”他粗声粗气地补充道；

“ [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [ʃeɪpt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
“ the good God has not shaped me that way .
“ 这 好的 上帝 有 不是 形状 我 那 方式 .

“仁慈的上帝并没有把我塑造成那样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [diː] — [diː][fæt] .
I am too d — d fat .
我 是 也 d — d 胖的 .

我太他妈胖了。

[hæz; həz]['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Has Mrs . Sydney Bamborough fallen in love with me ?

有 太太 . 悉尼 班布罗 倒下 在 爱 和 我 ?

悉尼·班布罗夫人爱上我了吗?

[hæz; həz][sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][maɪ] ['foʊtəgræf] ?

Has some imprudent person shown her my photograph ?

有 一些 轻率的 人 所示 她 我的 照片 ?

是不是哪个不谨慎的人给她看过我的照片?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I hope not .

我 希望 不是 .

我希望不是。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven forbid !

天堂 禁止 !

天哪!

“ [hiː; hi] [pʌft] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][diː] - [θruː]

” He puffed steadily at his pipe , and glanced quickly at De Chauxville through

” 他 膨胀的 稳步 在 他的 管道 , 和 瞥了一眼 迅速地 在 德 - 通过

[ðə; ði] [smoʊk] .

the smoke .

这 抽烟 .

他稳稳地抽着烟斗，透过烟雾迅速瞥了一眼德·肖维尔。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kwaɪt] ['greɪvli] .

“ No , ” answered the Frenchman quite gravely .

“ 不 , ” 回答 这 法国人 相当 严重地 .

“不,”法国人严肃地回答道。

['frentʃmən] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɔːr] [tuː]

Frenchmen , by the way , do not admit that one may be too middle - aged , or too

法国人 , 经过 这 方式 , 做 不是 承认 那 一 可能 是 也 中间 - 老年人 , 或者 也

[staʊt] ,

stout ,

肥硕 ,

顺便一提，法国人并不认为一个人年纪太大或身材太胖。

[fɔːr; fər] [lʌv] .

for love .

为了 爱 .

为了爱。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ˌeɪ 'juː] [mjɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] . ”

“ But she is au mieux with the prince . ”

“ 但 她 是 au 更好 和 这 王子 . ”

“但她和王子在一起更好。”

“ [wɪtʃ] [prɪns] ? ”

“ Which prince ? ”

“ 哪个 王子 ? ”

“哪位王子? ”

“ ['pɑːvloʊ] .

“ Pavlo .

“ 帕夫洛 .

“帕夫洛。

” [ðə; ði] ['frentʃmən] [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] .
” The Frenchman snapped out the word , watching the other's benevolent countenance .
” 这 法国人 啪啪 出去 这 单词 , 观看 这 其他的 仁慈 面容 .

”法国人厉声说道，同时注视着对方和蔼的面容。

['stainmets] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .
Steinmetz continued to smoke placidly and contentedly .
斯坦梅茨 持续 到 抽烟 平静地 和 心满意足地 .

斯坦梅茨继续平静而满足地抽着烟。

“ [maɪ]['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ My master , ” he said at length .
“ 我的 掌握 , ” 他 说 在 长度 .

“我的主人,”他长长地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] .
“ I suppose that some day he will marry .
“ 我 认为 那 一些 天 他 将要 结婚 .

我想他总有一天会结婚的。

” [diː] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” De Chauxville shrugged his shoulders .
” 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德·肖维尔耸了耸肩。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] ,
He touched the button of the electric bell , and when the servant appeared ,
他 感动 这 按钮 的 这 电的 钟 , 和 什么时候 这 仆人 出现 ,
['ɔːrdərd] ['kɔːfi] .
ordered coffee .
订购 咖啡 .

他按下电铃按钮，仆人出现后，他点了杯咖啡。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [keɪs] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ker] ,
He selected a cigarette from a silver case with considerable care ,
他 已选 一个 卷烟 从 一个 银 案件 和 大量 关心 ,

他非常仔细地从一个银盒子里挑选了一支香烟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
and having lighted it smoked for some moments in silence .
和 拥有 照明 它 熏制 为了 一些 时刻 在 沉默 .

点燃后，它静静地冒了一会儿烟。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] ['θɔːtfəli] .
The servant brought the coffee , which he drank thoughtfully .
这 仆人 带来 这 咖啡 , 哪个 他 喝 深思熟虑 .

仆人端来了咖啡，他若有所思地喝了起来。

['stainmets] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] .
Steinmetz was leaning back in his deep chair , with his legs crossed .
斯坦梅茨 曾是 倾斜 后退 在 他的 深的 椅子 , 和 他的 腿 交叉 .

斯坦梅茨双腿交叉，向后靠在深椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [bɜːrnt] ['braɪtli] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]
He was gazing into the fire , which burnt brightly , although it was nearly
他 曾是 凝视 进入 这 火 , 哪个 烧焦的 明亮地 , 虽然 它 曾是 几乎
[meɪ] .
May .
可能 .

他凝视着熊熊燃烧的火焰，尽管已近五月，火焰依然明亮。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [klʌb] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] .
The habits of the Talleyrand Club are almost continental .
这 习惯 的 这 塔列朗 俱乐部 是 几乎 大陆 .

塔列朗俱乐部的习惯几乎是欧陆式的。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [wɔːrm] .
The rooms are always too warm .
这 房间 是 总是 也 温暖的 .

房间总是太热。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .
The silence was that of two men knowing each other well .
这 沉默 曾是 那 的 二 男人 会心 每个 其他 出色地 .

两人沉默不语，仿佛彼此非常了解。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ? ” [æskt] ['stainmets] ['sʌd(ə)nli] .
“ And why not Mrs . Sydney Bamborough ? ” asked Steinmetz suddenly .
“ 和 为什么 不是 太太 . 悉尼 班布罗 ? ” 问 斯坦梅茨 突然 .

“为什么不选悉尼·班布罗夫人呢？”斯坦梅茨突然问道。

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? ” [rɪ'plaɪd] [diː] - .
“ Why not , indeed ? ” replied De Chauxville .
“ 为什么 不是 , 的确 ? ” 回复 德 - .

“为什么不呢？”德·肖维尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ It is no affair of mine .
“ 它 是 不 事务 的 矿 .

“这与我无关。”

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,
A wise man reduces his affairs to a minimum ,
一个 明智的 男人 减少 他的 事务 到 一个 最低限度 ,

智者将事务精简到极致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [les] .
and his interest in the affairs of his neighbor to less .
和 他的 兴趣 在 这 事务 的 他的 邻居 到 较少的 .

他对邻居的事情越来越不感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
But I thought it would interest you . ”
但 我 想法 它 会 兴趣 你 . ”

但我认为你会感兴趣。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz][nɑːt][draɪ] .
” The tone of the big man in the arm - chair was not dry .
” 这 语气 的 这 大的 男人 在 这 手臂 - 椅子 曾是 不是 干燥 .

“坐在扶手椅上的大个子男人的语气并不冷淡。”

[kɑːrl] ['stainmets] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['pæstaɪm] .
Karl Steinmetz knew better than to indulge in that pastime .
卡尔 斯坦梅茨 知道 更好的 比 到 放纵 在 那 消遣 .

卡尔·斯坦梅茨很清楚，他不应该沉迷于这种消遣。

['draɪnəs] [ɪz][æpt][tuː; tə] [pɑːrtʃ] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spænsɪvnəs] .
Dryness is apt to parch the fount of expansiveness .
干燥 是 易于 到 脯 这 喷泉 的 扩张性 .

干旱容易使扩张的源泉枯竭。

[diː] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kɔːt] [baɪ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːkli]
De Chauxville's attention was apparently caught by an illustration in a weekly
德 - 注意力 曾是 显然 捕捉 经过 一个 插图 在 一个 每周
['peɪpər] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
paper lying open on the table near to him .
纸 说谎 打开 在 这 桌子 靠近 到 他 .

德·肖维尔的注意力显然被他旁边桌子上摊开的一份周报上的一幅插图吸引了。

[jʊr; jər] ['ʃɪfti] [mæn] [laɪks] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Your shifty man likes something to look at .
你的 狡猾的 男人 点赞 某物 到 看 在 .

你那狡猾的男人喜欢看看有什么东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
He did not speak for some moments .
他 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd] .
Then he threw the paper aside .
然后 他 扔 这 纸 旁边 .

然后他把纸扔到一边。

“ [huː] [wʌz; wəz] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ?
“ Who was Sydney Bamborough , at any rate ?
“ WHO 曾是 悉尼 班布罗 , 在 任何 速度 ?

“悉尼·班布罗究竟是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] ,
” he asked ,
” 他 问 ,

他问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slæŋinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][sə'saɪəti][ɪn][ɪts]
with a careless assumption of a slanginess which is affected by society in its
和 一个 粗心 假设 的 一个 俚语 哪个 是 做作的 经过 社会 在 它是
['dekədənt] [pɪrɪədz] .
decadent periods .
颓废 时期 .

轻率地假定俚语是社会颓废时期所受到的影响。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , ” ['ænsər] ['stainmets] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ So far as I remember , ” answered Steinmetz , “ he was something in the
“ 所以 远的 作为 我 记住 , ” 回答 斯坦梅茨 , “ 他 曾是 某物 在 这
[ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] . ”
Diplomatic Service . ”
外交 服务 . ”

“就我记忆所及,”斯坦梅茨回答说，“他好像在外交部工作过。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ Yes , but what ? ”
“ 是的 , 但 什么 ? ”

“是啊，但是什么呢？”

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wen] [nekst][juː; jʊ][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
“ My dear friend , you had better ask his widow when next you sit beside her
“ 我的 亲爱的 朋友 , 你 有 更好的 问 他的 寡妇 什么时候 下一个 你 坐 旁 她
[æt; ət] ['dɪnər] . ”
at dinner . ”
在 晚餐 . ”

“我亲爱的朋友，你最好下次和他遗孀一起吃饭时问问她。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] ? ”
“ How do you know that I sat beside her at dinner ? ”
“ 如何 做 你 知道 那 我 卫星 旁 她 在 晚餐 ? ”

“你怎么知道我吃饭时坐在她旁边？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] ,
“ I did not know it , ” replied Steinmetz ,
“ 我 做过 不是 知道 它 , ” 回复 斯坦梅茨 ,

“我不知道,”斯坦梅茨回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [wɪtʃ] [left] [diː] - [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with a quiet smile which left De Chauxville in doubt as to whether he was
和 一个 安静的 微笑 哪个 左边 德 - 在 怀疑 作为 到 无论 他 曾是
['veri] ['stuːpɪd][ɔːr] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] .
very stupid or exceedingly clever .
非常 愚蠢的 或者 非常 聪明的 .

他脸上带着一丝淡淡的微笑，这让德·肖维尔不禁怀疑，他究竟是愚蠢至极还是聪明绝顶。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
“ She seems to be very well off , ” said the Frenchman .
“ 她 似乎 到 是 非常 出色地 离开 , ” 说 这 法国人 .

“她看起来很富裕,”这位法国人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['mæstər] .
“ I am glad , as she is going to marry my master .
“ 我 是 高兴的 , 作为 她 是 去 到 结婚 我的 掌握 .

“我很高兴，因为她要嫁给我的主人。”

” [diː] - [læft] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːkwərdli] ,
” De Chauxville laughed almost awkwardly ,
” 德 - 笑了 几乎 尴尬地 ,

德·肖维尔几乎尴尬地笑了笑，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['ʌndər] [staɪnmɛts]
and for a fraction of a second he changed countenance under Steinmetz's
和 为了 一个 分数 的 一个 第二 他 已更改 面容 在下面 斯坦梅茨
['kwaɪət] [aɪz] .
quiet eyes .
安静的 眼睛 .

在斯坦梅茨平静的目光下，他那一瞬间脸色变了。

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['mæri] , ” [sed] [hiː; hi] ['kerləsli] ,
“ One can never know whom a woman intends to marry , ” said he carelessly ,
“ 一 能 绝不 知道 谁 一个 女士 意图 到 结婚 , ” 说 他 粗心大意 ,

“你永远无法知道一个女人打算嫁给谁,”他漫不经心地说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .
“ even if they can themselves , which I doubt .
“ 甚至 如果 他们 能 他们自己 , 哪个 我 怀疑 .

“即使他们自己能做到，但我对此表示怀疑。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] ,
But I do not understand how it is that she is so much better off ,
但 我 做 不是 理解 如何 它 是 那 她 是 所以 很多 更好的 离开 ,

但我无法理解为什么她的境况会好这么多。

[ɔːr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”
or appears to be , since the death of her husband . ”
或者 出现 到 是 , 自从 这 死亡 的 她 丈夫 . ”

或者说，自从她丈夫去世后，她看起来就是这样了。”

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] , [ɔːr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ Ah , she is much better off , or appears to be , since the death of her
“ 啊 , 她 是 很多 更好的 离开 , 或者 出现 到 是 , 自从 这 死亡 的 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“啊，自从她丈夫去世后，她的生活好多了，或者至少看起来是这样。”

” [sed] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [dʒɜːr'mænɪk] [wei] .
” said the stout man , in his slow Germanic way .
” 说 这 肥硕 男人 , 在 他的 慢的 日耳曼 方式 .

“那个身材魁梧的男人用他那缓慢的日耳曼式语调说道。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [diː] - [roʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːnd] .
” De Chauxville rose , stretched himself and yawned .
” 德 - 玫瑰 , 拉伸 他自己 和 打哈欠 .

德·肖维尔站起身，伸了个懒腰，打了个哈欠。

[men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [ɑːn][ðer; ðər] [best] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət][ðer; ðər] [klʌb] .
Men are not always , be it understood , on their best behavior at their club .
男人 是 不是 总是 , 是 它 理解 , 在 他们的 最好的 行为 在 他们的 俱乐部 .

需要指出的是，男士在俱乐部里并不总是表现得彬彬有礼。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
“ Good - night , ” he said shortly .
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 说 不久 .

“晚安,”他简短地说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] .
“ Good - night , my very dear friend .
“ 好的 - 夜晚 , 我的 非常 亲爱的 朋友 .

“晚安，我亲爱的朋友。”

” ['æftər][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [left] , [kɑːrl] ['stainmets] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
” After the Frenchman had left , Karl Steinmetz remained quite motionless and
” 后 这 法国人 有 左边 , 卡尔 斯坦梅茨 剩余 相当 静止不动 和
[ɪk'spreʃənləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
expressionless in his chair ,
面无表情 在 他的 椅子 ,

“法国人离开后，卡尔·斯坦梅茨仍然一动不动、面无表情地坐在椅子上。”

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [diː] - [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
until such time as he concluded that De Chauxville was tired of watching him
直到 这样的 时间 作为 他 结束 那 德 - 曾是 疲劳的 的 观看 他
[θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .
through the glass door .
通过 这 玻璃 门 .

直到他认定德·肖维尔已经厌倦了透过玻璃门看着他为止。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [sæt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Then he slowly sat forward in his chair and looked back over his shoulder .
然后 他 缓慢地 卫星 向前 在 他的 椅子 和 看起来 后退 超过 他的 肩膀 .

然后他缓缓地向前倾身，回头望去。

“ ['aʊər; ɑːr] [frend] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [pɔːl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['wʊmən] .
“ Our friend , ” he muttered , “ is afraid that Paul is going to marry this woman .
“ 我们的 朋友 , ” 他 低声说道 , “ 是 害怕的 那 保罗 是 去 到 结婚 这 女士 .

“我们的朋友,”他喃喃自语道，“担心保罗会娶这个女人。”

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
Now , I wonder why ?
现在 , 我 想知道 为什么 ?

现在，我想知道为什么？

” [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [pæst] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nærətɪv] .
” These two had met before in a past which has little or nothing to do with the present narrative .
” 这些 二 有 遇见 前 在 一个 过去的 哪个 有 小的 或者 没有什么 到 做 和 这 展示 叙述 .

“这两个人以前就认识，但那段过去与现在的故事几乎没有任何关系。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dis'laikt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] ['pɑːrtli] [bred] [ʌv; əv] ['reɪʃ(ə)l] ['heɪtrɪd] ,
They had disliked each other with a completeness partly bred of racial hatred ,
他们 有 不喜欢 每个 其他 和 一个 完整性 部分 繁殖 的 种族 仇恨 ,

他们彼此厌恶至极，这种厌恶部分源于种族仇恨。

['pɑːrtli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrs] ['ɪntrəsts] .
partly the outcome of diverse interests .
部分 这 结果 的 各种各样的 兴趣 .

部分原因是各种利益冲突的结果。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] .
But of late years they had drifted apart .
但 的 晚的 年 他们 有 漂移 除 .

但近年来，他们渐行渐远。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
There was no reason why the friendship , such as it was ,
那里 曾是 不 原因 为什么 这 友谊 , 这样的 作为 它 曾是 ,

这段友谊，如果真能称之为友谊的话，是没有任何理由……

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪr] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] .
should not have lapsed into a mere bowing acquaintance .
应该 不是 有 失效 进入 一个 仅仅 鞠躬 熟人 .

不应该沦为仅仅点头之交。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] ,
For these men were foreigners ,
为了 这些 男人 是 外国人 ,

因为这些人都是外国人，

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['kɜːrtəsi] .
understanding fully the value of the bow as an interchange of masculine courtesy .
理解 完全 这 价值 的 这 弓 作为 一个 交汇处 的 男性 礼貌 .

充分理解鞠躬作为男性礼貌交流方式的价值。

['ɪŋglɪʃmən] [baʊ; boʊ] ['bædli] .
Englishmen bow badly .
英国人 弓 糟糕 .

英国人鞠躬的姿势很糟糕。

['stainmets] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
Steinmetz knew that the Frenchman had recognized him before entering the room .
斯坦梅茨 知道 那 这 法国人 有 认可 他 前 进入 这 房间 .

斯坦梅茨知道，法国人在进房间之前就已经认出他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]
It was to be presumed that he had deliberately chosen to cross the
它 曾是 到 是 假定 那 他 有 故意地 选定 到 叉 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

可以推断，他是故意选择跨过门槛的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
knowing that a recognition was inevitable .
会心 那 一个 认出 曾是 不可避免的 .

我知道被认出是不可避免的。

[kɑːrl]['stainmets] [went] ['fɑːrðər] .
Karl Steinmetz went farther .
卡尔 斯坦梅茨 去 更远 .

卡尔·斯坦梅茨走得更远。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [diː] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] [klʌb] ,
He suspected that De Chauxville had come to the Talleyrand Club ,
他 怀疑 那 德 - 有 来 到 这 塔列朗 俱乐部 ,

他怀疑德·肖维尔曾到过塔列朗俱乐部。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
having heard that he was in England ,
拥有 听到 那 他 曾是 在 英格兰 ,

听说他在英国，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['mɪsɪz] .
with the purpose in view of seeking him out and warning him against Mrs .
和 这 目的 在 看法 的 寻求 他 出去 和 警告 他 反对 太太 .
['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
Sydney Bamborough .
悉尼 班布罗 .

目的是为了找到他，并警告他提防悉尼·班布罗夫人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [staʊt] [fə'lɑːsəfər] ,
“ It would appear , ” murmured the stout philosopher ,
“ 它 会 出现 , ” 低声说道 这 肥硕 哲学家 ,

“看来是这样,”这位身材魁梧的哲学家低声说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
“ that we are about to work together for the first time .
“ 那 我们 是 关于 到 工作 一起 为了 这 第一的 时间 .

“我们即将首次合作。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [klɔːd] [diː]
But if there is one thing that I dislike more than the enmity of Claude de
但 如果 那里 是 一 事物 那 我 不喜欢 更多的 比 这 敌意 的 克劳德 德
- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
Chauxville it is his friendship .
- 它 是 他的 友谊 .

但如果说有什么比克劳德·德·肖维尔的敌意更让我厌恶的，那就是他的友谊了。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [oʊld] [hændz]
” CHAPTER VII — OLD HANDS
” 章 七 — 老的 双手

第七章——老手

[kɑːrl] ['stainmets] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .
Karl Steinmetz lifted his pen from the paper before him and scratched his forehead with his forefinger .
卡尔 斯坦梅茨 抬起 他的 笔 从 这 纸 前 他 和 刮痕 他的 前额 和 他的 食指 .

卡尔·斯坦梅茨从面前的纸上拿起笔，用食指挠了挠额头。

“ [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , “ [haʊ] ['meni] ['bʊʃəlz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌn] .
“ Now , I wonder , ” he said aloud , “ how many bushels there are in a ton .
“ 现在 , 我 想知道 , ” 他 说 大声 , “ 如何 许多 蒲式耳 那里 是 在 一个 吨 .

“现在，我想知道,”他大声说道，“一吨等于多少蒲式耳。”

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊!

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ?
how am I to find out ?
如何 是 我 到 寻找 出去 ?

我该如何得知?

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] ['sɪstəm] !
These English weights and measures , this English money , when there is a metrical system !
这些 英语 重量 和 措施 , 这 英语 钱 , 什么时候 那里 是 一个 度量 系统 !

明明有公制，为什么还要用英制重量和尺寸，用英制货币!

” [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] .
” He sat and hardly looked up when the clock struck seven .
” 他 卫星 和 几乎 看起来 向上 什么时候 这 钟 击 七 .

“时钟敲响七点时，他仍然坐着，几乎没有抬头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ruːm] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] , [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['lʌndən] [haʊs] .
It was a quiet room this in which he sat , the library of Paul's London house :
它 曾是 一个 安静的 房间 这 在 哪个 他 卫星 , 这 图书馆 的 保罗的 伦敦 房子 .

他坐在一个安静的房间里，这是保罗位于伦敦的家中的书房。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɔːr] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'plez(ə)nt] ,
The noise of Piccadilly reached his ears as a faint roar , not entirely unpleasant ,
这 噪音 的 皮卡迪利 达到 他的 耳朵 作为 一个 头晕的 吼 , 不是 完全 令人不快的 ,

皮卡迪利大街的喧嚣传入他的耳中，听起来像是一阵微弱的轰鸣，倒也并非完全令人不快。

[bʌt; bət] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
but sociable and full of life .
但 善于交际的 和 满的 的 生活 .

但性格开朗，充满活力。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [wer] [saʊnd] [siːmz] [lɔːst] [ɪn] [speɪs] ,
Accustomed as he was to the great silence of Russia , where sound seems lost in space ,
习惯 作为 他 曾是 到 这 伟大的 沉默 的 俄罗斯 , 在哪里 声音 似乎 丢失的 在 空间 ,

他早已习惯了俄罗斯的寂静，在那里声音仿佛消失在空间之中。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [hjuː'mænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'lɑːsəfər] ,
the hum of a crowded humanity was a pleasant change to this philosopher ,
这 哼 的 一个 挤 人类 曾是 一个 令人愉快的 改变 到 这 哲学家 ,

对这位哲学家来说，熙熙攘攘的人群带来的嗡嗡声是一种令人愉悦的改变。

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [waɪl] ['fʊli] ['rekəgnaiziŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] .
who loved his kind while fully recognizing its little weaknesses .
WHO 喜爱 他的 种类 尽管 完全 识别 它是 小的 弱点 .

他深爱着自己的同类，同时也充分认识到它们的些许弱点。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [siːd] [meɪd] [ə; eɪ][tʌn] ,
While he sat there still wondering how many bushels of seed made a ton ,
尽管 他 卫星 那里 仍然 好奇 如何 许多 蒲式耳 的 种子 制成 一个 吨 ,

他坐在那里，还在琢磨多少蒲式耳的种子才能凑成一吨。

[pɔːl] [ə'leksɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Paul Alexis came into the room .
保罗 亚历克西斯 来了 进入 这 房间 .

保罗·亚历克西斯走进了房间。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
The younger man was in evening dress .
这 年轻 男人 曾是 在 晚上 裙子 .

年轻男子身着晚礼服。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ['ræðər] ['iːgərli] .
He looked at the clock rather eagerly .
他 看起来 在 这 钟 相当 急切地 .

他颇为急切地看了看钟。

“ [wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['stainmets] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Will you dine here ? ” he asked , and Steinmetz wheeled around in his chair .
“ 将要 你 用餐 这里 ? ” 他 问 , 和 斯坦梅茨 带轮子的 大约 在 他的 椅子 .

“您愿意在这里用餐吗？”他问道，斯坦梅茨转动着椅子走了过来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːrðər] .
“ I am going out to dinner , ” he explained further .
“ 我 是 去 出去 到 晚餐 , ” 他 解释 更远 .

“我要出去吃晚饭,”他进一步解释道。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] .
“ Ah ! ” said the elder man .
“ 啊 ! ” 说 这 长老 男人 .

“啊！”老人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪdni] - .
“ I am going to Mrs . Sydney Bamborough's .
“ 我 是 去 到 太太 . 悉尼 - .

“我要去悉尼·班布罗太太家。”

” ['stainmets] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
” Steinmetz bowed his head gravely .
” 斯坦梅茨 鞠躬 他的 头 严重地 .

斯坦梅茨郑重地低下了头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第4/21页

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔːl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] .
He was not looking at Paul , but at the pattern of the carpet .
他 曾是 不是 寻找 在 保罗 , 但 在 这 图案 的 这 地毯 .

他没有看保罗，而是看着地毯上的图案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðen] [pɔːl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [sɪmˈplɪsəti] :
Then Paul said , with entire simplicity :
然后 保罗 说 , 和 全部的 简单 :

然后保罗用极其简朴的语气说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . ”
“ I shall probably ask her to marry me . ”
“ 我 将 大概 问 她 到 结婚 我 . ”

“我大概会向她求婚。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [seɪ] [jes] . ”
“ And she will probably say yes . ”
“ 和 她 将要 大概 说 是的 . ”

“她很可能会答应。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ I am not so sure about that , ” said Paul , with a laugh .
“ 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , ” 说 保罗 , 和 一个 笑 .

“我对此不太确定,”保罗笑着说。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [kənˈsiːt] .
For this man was without conceit .
为了 这 男人 曾是 没有 自负 .

因为他为人谦逊无傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [men] [ˈpɝːsənz]
He had gradually been forced to admit that there are among men persons
他 有 逐步地 到过 强制 到 承认 那 那里 是 之中 男人 人
[huːz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [tɔːrd] [ˈiːv(ə)l] ,
whose natural inclination is toward evil ,
谁 自然的 倾角 是 朝向 邪恶的 ,

他逐渐被迫承认，人当中确实存在一些天性邪恶的人。

[ˈpɝːsənz] [huː] [ˈvæljuː][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , [nɔːr][hoʊld][baɪ] [ˈɑːnəsti] .
persons who value not the truth , nor hold by honesty .
人 WHO 价值 不是 这 真相 , 也不 抓住 经过 诚实 .

不重视真理，也不秉持诚实的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡaɪlləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] .
But he was guileless enough to believe that women are not so .
但 他 曾是 朴实 足够的 到 相信 那 女性 是 不是 所以 .

但他天真地认为女人并非如此。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈtruːθfl] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
He actually believed that women are truthful and open and honorable .
他 实际上 相信 那 女性 是 真实 和 打开 和 光荣的 .

他其实相信女性是诚实、坦率、正直的。

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
He believes it still , which is somewhat startling .
他 相信 它 仍然 ， 哪个 是 有些 令人震惊 .

他仍然相信这一点，这多少有些令人惊讶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [ˈdʌlədz] [jet] .
There are a few such dullards yet .
那里 是 一个 很少 这样的 笨蛋 然而 .

这样的笨蛋还真不多见。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈɡreɪvli] .
“ I do not see why she should , ” he went on gravely .
“ 我 做 不是 看 为什么 她 应该 , ” 他 去 在 严重地 .

“我不明白她为什么要这样做,”他严肃地继续说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪər] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈmænli] , [ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər] ; [wʌn] [huː]
He was standing by the empty fire - place , a manly , upright figure ; one who
他 曾是 常设 经过 这 空的 火 - 地方 , 一个 男子气概 , 直立 数字 ; 一 WHO
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈklevər] ,
was not very clever ,
曾是 不是 非常 聪明的 ,

他站在空荡荡的壁炉旁，身形挺拔，颇具男子气概；但他并不十分聪明。

[nɑːt] [ˈbrɪliənt] [æt; ət][ɔːl] , [ˈsʌmwʌt] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] , [ˈdedli] [ʃʊr] ,
not brilliant at all , somewhat slow in his speech , but sure , deadly sure ,
不是 杰出的 在 全部 , 有些 慢的 在 他的 演讲 , 但 当然 , 致命 当然 ,

他一点也不聪明，说话也有些慢，但是，绝对肯定，非常肯定。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
in the honesty of his purpose .
在 这 诚实 的 他的 目的 .

他目的真诚。

[kɑːrl]['stainmets] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈoʊpənli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [er] [ʌv; əv]
Karl Steinmetz looked at him and smiled openly , with the quaint air of
卡尔 斯坦梅茨 看起来 在 他 和 微笑 公然 , 和 这 古雅 空气 的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
resignation that was his .
辞职 那 曾是 他的 .

卡尔·斯坦梅茨看着他，露出了他特有的那种古怪的、听天由命的笑容。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [eɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [pɔːl] .
“ You have never seen her , eh ? ” enquired Paul .
“ 你 有 绝不 已见 她 , 嗯 ? ” 询问 保罗 .

“你从来没见过她，是吗？”保罗问道。

['stainmets] [pɔːzd] , [ðen] [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [wel] [toʊld] , [dɪˈlɪbərətli] .
Steinmetz paused , then he told a lie , a good one , well told , deliberately .
斯坦梅茨 暂停 , 然后 他 讲述 一个 说谎 , 一个 好的 一 , 出色地 讲述 , 故意地 .

斯坦梅茨停顿了一下，然后他撒了一个谎，一个很精彩的谎言，说得天衣无缝，而且是故意的。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [bɑːks] F2 .
“ We are going to the opera , Box F2 .
“ 我们 是 去 到 这 歌剧 , 盒子 F2 .

“我们要去歌剧院，包厢 F2。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] .
If you come in I shall have pleasure in introducing you .
如果 你 来 在 我 将 有 乐趣 在 介绍 你 .

如果您进来，我将很乐意为您介绍。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner you know each other the better .
这 很快 你 知道 每个 其他 这 更好的 .

越早互相了解越好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] . ”
I am sure you will approve . ”
我 是 当然 你 将要 批准 . ”

我相信你会同意的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ['mʌni] . ”
“ I think you ought to marry money . ”
“ 我 思考 你 应该 到 结婚 钱 . ”

“我觉得你应该嫁给有钱人。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” ['stainmets] [læft] .
” Steinmetz laughed .
” 斯坦梅茨 笑了 .

斯坦梅茨笑了。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] - ['bɑːdi] [dʌz] [huː] [kæn; kən] .
“ Oh , ” he answered , “ because every - body does who can .
“ 哦 , ” 他 回答 , “ 因为 每一个 - 身体 做 WHO 能 .

“哦,”他回答说,“因为凡能做到的人都会去做。”

[ðer; ðər][ɪz][kə'triːnə] - , [æn; ən] [ɪ'steɪt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːrz] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jɔːrz] .
There is Catrina Lanovitch , an estate as big as yours , adjoining yours .
那里 是 卡特里娜 - , 一个 财产 作为 大的 作为 你的 , 相邻的 你的 .

卡特里娜·拉诺维奇的庄园和你的庄园一样大，而且与你的庄园相邻。

[ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [huː] — [ɪz] ['wɪlɪŋ] .
A great Russian family , a good girl who — is willing .
一个 伟大的 俄语 家庭 , 一个 好的 女孩 WHO — 是 愿意的 .

一个优秀的俄罗斯家庭，一个善良的女孩——她愿意。

” [pɔːl] [læft] , [ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊlsəm] [læf] .
” Paul laughed , a good wholesome laugh .
” 保罗 笑了 , 一个 好的 健康 笑 .

保罗笑了，那是爽朗的笑声。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , ” [hiː; hi]
“ You are inclined to exaggerate my manifold and obvious qualifications , ” he
“ 你 是 倾斜 到 夸大 我的 歧管 和 明显的 资格 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“你倾向于夸大我诸多显而易见的才能,”他说。

“ [kə'triːnə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] ,
“ Catrina is a very nice girl ,
“ 卡特里娜 是 一个 非常 好的 女孩 ,

“卡特里娜是个非常好的女孩，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] . ”
but I do not think she would marry me even if I asked her . ”
但 我 做 不是 思考 她 会 结婚 我 甚至 如果 我 问 她 . ”

但我认为即使我向她求婚，她也不会嫁给我。

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] . ”
“ Which you do not intend to do . ”
“ 哪个 你 做 不是 打算 到 做 . ”

“而你并不打算这样做。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
“ Certainly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] ['stainmets] ['kwaɪətli] .
“ Then you will make an enemy of her , ” said Steinmetz quietly .
“ 然后 你 将要 制作 一个 敌人 的 她 , ” 说 斯坦梅茨 悄悄 .

“那你就会和她结下仇怨,”斯坦梅茨平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] .
“ It may be inconvenient , but that cannot be helped .
“ 它 可能 是 不方便 , 但 那 不能 是 帮助 .

“这可能很不方便，但也没办法。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] — [juː; jʊ] [noʊ] .
A woman scorned — you know .
一个 女士 被鄙视 — 你 知道 .

一个被抛弃的女人——你知道的。

['ʃeɪkˌspɪər] [ɔːr][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [mɪks][ðem; ðəm][ʌp] .
Shakspere or the Bible , I always mix them up .
莎士比亚 或者 这 圣经 , 我 总是 混合 他们 向上 .

莎士比亚还是《圣经》，我总是把它们混淆。

[noʊ] , [pɔːl] ; [kə'triːnə] - [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
No , Paul ; Catrina Lanovitch is a dangerous enemy .
不 , 保罗 ; 卡特里娜 - 是 一个 危险的 敌人 .

不，保罗；卡特里娜·拉诺维奇是一个危险的敌人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] [læst] [fɔːr] [jɪrz] ,
She has been making love to you these last four years ,
她 有 到过 制作 爱 到 你 这些 最后的 四 年 ,

过去四年里，她一直和你保持着性关系。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] !
and you would have seen it if you had not been a fool !
和 你 会 有 已见 它 如果 你 有 不是 到过 一个 傻子 !

如果你不是个傻瓜，你早就看到了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [gʊd] [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ”
I am afraid , my good Paul , you are a fool , God bless you for it ! ”
我 是 害怕的 , 我的 好的 保罗 , 你 是 一个 傻子 , 上帝 保佑 你 为了 它 ! ”

恐怕，我亲爱的保罗，你真是个傻瓜，愿上帝保佑你！

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ” [sed] [pɔːl] ['ræðər] ['kɜːrtli] ; “ [nɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ,
“ I think you are wrong , ” said Paul rather curtly ; “ not about me being a fool ,
“ 我 思考 你 是 错误的 , ” 说 保罗 相当 简短地 ; “ 不是 关于 我 存在 一个 傻子 ,

“我认为你错了,”保罗语气生硬地说，“不是说我是个傻瓜，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [kə'triːnə] - .
but about Catrina Lanovitch .
但 关于 卡特里娜 - .

但关于卡特里娜·拉诺维奇。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [haʊ'evər] ,
If you are right , however ,
如果 你 是 正确的 , 然而 ,

然而，如果你是对的，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
it only makes me dislike her instead of being perfectly indifferent to her .
它 仅有的 制作 我 不喜欢 她 反而 的 存在 完美 冷漠 到 她 .

这只会让我更加讨厌她，而不是对她完全无感。

” [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] ['faɪnli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk]
” His honest face flushed up finely , and he turned away to look at the clock
” 他的 诚实的 脸 酡 向上 精细地 , 和 他 转向 离开 到 看 在 这 钟
[ə'gen] .
again .
再次 .

他那诚实的脸微微泛红，然后转过头又去看钟。

“ [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ['stainmets] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I hate your way of talking about women , Steinmetz , ” he said .
“ 我 恨 你的 方式 的 说 关于 女性 , 斯坦梅茨 , ” 他 说 .

“我讨厌你谈论女性的方式，斯坦梅茨，”他说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][oʊld] [biːst] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ You're a cynical old beast , you know . ”
“ 你是 一个 愤世嫉俗 老的 兽 , 你 知道 . ”

“你真是个愤世嫉俗的老家伙，你知道吗？”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] !
“ Heaven forbid , my dear prince !
“ 天堂 禁止 , 我的 亲爱的 王子 !

“天哪，我的王子殿下！”

[aɪ][əd'maɪər][ɔːl] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] .
I admire all women — they are so clever , so innocent , so pure - minded .
我 钦佩 全部 女性 — 他们 是 所以 聪明的 , 所以 清白的 , 所以 纯的 - 有思想 .

我敬佩所有女性——她们如此聪明，如此天真，如此纯洁。

[duː][nɑːt][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [jʊr; jər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [soʊ] [haɪ] -
Do not your English novels prove it , your English stage , your newspapers , so high -
做 不是 你的 英语 小说 证明 它 , 你的 英语 阶段 , 你的 报纸 , 所以 高的 -
[toʊnd] ?
toned ?
色调 ?

你们的英文小说、英文戏剧、英文报纸，难道还不足以证明这一点吗？它们都如此高雅。

[huː] [sə'pɔrts] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [ðə; ði] [pleɪ] - [raɪt] , [ðə; ði]['æktər] , [huː] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ]
Who supports the novelist , the play - wright , the actor , who but your English
WHO 支持 这 小说家 , 这 玩 - 赖特 , 这 演员 , WHO 但 你的 英语
['leɪdiz] ? ”
ladies ? ”
女士们 ? ”

除了你们英国的女士们，谁会支持小说家、剧作家和演员呢？

“ ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kʊks] — [laɪk] [jʊr; jər]['dʒɜːrmən] ['leɪdiz] , ” [ri'tɔːtid] [pɔːl] ['staʊtli] .
“ Better than being cooks — like your German ladies , ” retorted Paul stoutly .
“ 更好的 比 存在 厨师 — 喜欢 你的 德语 女士们 , ” 反驳 保罗 坚定地 .

“总比当厨娘强——就像你们德国女人那样，”保罗坚定地反驳道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ If you are German this evening .
“ 如果 你 是 德语 这 晚上 .

“如果你今晚是德国人。”

['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kʊks] . ”
Better than being cooks . ”
更好的 比 存在 厨师 . ”

总比当厨师强。”

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I doubt it !
“ 我 怀疑 它 !

我对此表示怀疑！

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] .
I very much doubt it , my friend .
我 非常 很多 怀疑 它 , 我的 朋友 .

朋友，我对此深表怀疑。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][bɑːks] F2 [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
At what time shall I present myself at Box F2 this evening ? ”
在 什么 时间 将 我 展示 我 在 盒子 F2 这 晚上 ? ”

我今晚几点应该到F2包厢报到？

“ [ə'baʊt] [naɪn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ About nine — as soon as you like .
“ 关于 九 — 作为 很快 作为 你 喜欢 .

“大概九点——你想什么时候都行。”

” [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
” Paul looked at the clock .
” 保罗 看起来 在 这 钟 .

保罗看了看钟。

[ðə; ði] ['pɔɪntərz] [lægd] ['hɔːrəbli] .
The pointers lagged horribly .
这 指针 滞后 糟糕透了 .

指针严重滞后。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He knew that the carriage was certain to be at the door ,
他 知道 那 这 运输 曾是 肯定 到 是 在 这 门 ,

他知道马车肯定会停在门口。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['restləs] ['hɔːrsɪz] , [ɪts] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [men]
waiting in the quiet street with its great restless horses , its two perfectly trained men
等待 在 这 安静的 街道 和 它是 伟大的 不安 马匹 , 它是 二 完美 受过训练 男人
,
,
,

在寂静的街道上，等待着，街道两旁是躁动不安的大马，还有两位训练有素的男子。

[ɪts] ['gliːmɪŋ] [læmps][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɑːrnɪs] .
its gleaming lamps and shining harness .
它是 闪闪发光 灯 和 灼灼 马具 .

它闪闪发光的灯具和亮闪闪的马具。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] .
But he would not allow himself the luxury of being the first arrival .
但 他 会 不是 允许 他自己 这 奢华 的 存在 这 第一的 到达 .

但他不会让自己享受第一个到达的奢侈。

[pɔːl] [hæd; həd] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .
Paul had himself well in hand .
保罗 有 他自己 出色地 在 手 .

保罗完全掌控了局面。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .
At last it was time to go .
在 最后的 它 曾是 时间 到 去 .

终于到了离开的时候。

“ [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ See you later , ” he said .
“ 看 你 之后 , ” 他 说 .

“再见，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Thank you — yes , ” replied Steinmetz , without looking up .
“ 感谢 你 — 是的 , ” 回复 斯坦梅茨 , 没有 寻找 向上 .

“谢谢——是的，”斯坦梅茨头也不抬地回答道。

[soʊ] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
So Paul Howard Alexis sallied forth to seek the hand of the lady of his choice
所以 保罗 霍华德 亚历克西斯 突袭 前进 到 寻找 这 手 的 这 女士 的 他的 选择

,
,
,

于是，保罗·霍华德·亚历克西斯出发去追求他心仪的女士。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [klɔːd] [diː] - [ɪn]
and as he left his own door that lady was receiving Claude de Chauxville in
和 作为 他 左边 他的 自己的 门 那 女士 曾是 接收 克劳德 德 - 在

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
her drawing - room .
她 绘画 - 房间 .

当他离开自己的家门时，那位女士正在客厅里接待克劳德·德·肖维尔。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [met] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [sɪns] ['etə] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]
The two had not met for some weeks — not indeed since Etta had told the
这 二 有 不是 遇见 为了 一些 周 — 不是 的确 自从 埃塔 有 讲述 这

['frentʃmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Frenchman that she could not marry him .
法国人 那 她 可以 不是 结婚 他 .

两人已经好几周没见面了——事实上，自从埃塔告诉那位法国人她不能嫁给他之后，两人就再也没见过面。

[hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['frendli] [wɜːrdz] ,
Her invitation to dine , couched in the usual friendly words ,
她 邀请 到 用餐 , 卧倒 在 这 通常 友好的 字 ,

她以惯常的友好措辞发出用餐邀请，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [ɪn] [ðæt] [geɪm] ['kɑːmənli] [kɔːld] “ [blʌf] .
had been the first move in that game commonly called “ bluff .
有 到过 这 第一的 移动 在 那 游戏 通常 称为 “ 虚张声势 .

这是那种通常被称为“虚张声势”的游戏的第一步。

” [klɔːd] [diː] - [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [muːv] .
” Claude de Chauxville's acceptance of the same had been the second move .
” 克劳德 德 - 验收 的 这 相同的 有 到过 这 第二 移动 .

”克劳德·德·肖维尔接受这一提议是第二步。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
And these two persons , who were not afraid of each other ,
和 这些 二 人 , WHO 是 不是 害怕的 的 每个 其他 ,

而这两个人，彼此并不害怕，

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [waɪl] [pɔːl] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðem; ðəm]
shook hands with a pleasant smile of greeting , while Paul hurried toward them
摇晃 双手 和 一个 令人愉快的 微笑 的 问候 ， 尽管 保罗 慌忙 朝向 他们
[θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] .
through the busy streets .
通过 这 忙碌的 街道 .

保罗面带微笑地与他们握手问候，同时匆匆穿过熙熙攘攘的街道向他们走来。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'givn] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] ? ” [æskt] [diː] -
“ Am I forgiven — that I am invited to dinner ? ” asked De Chauxville
“ 是 我 已原谅 — 那 我 是 受邀 到 晚餐 ？ ” 问 德 -
[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,
imperturbably ,
沉着冷静 ，

“我被原谅了吗？我被邀请共进晚餐了吗？”德·肖维尔镇定地问道。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
when the servant had left them alone .
什么时候 这 仆人 有 左边 他们 独自的 .

仆人离开后，他们就单独待在一起了。

['etə] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dres] .
Etta was one of those women who are conscious of their dress .
埃塔 曾是 一 的 那些 女性 WHO 是 有意识的 的 他们的 裙子 .

埃塔是那种很注重穿着打扮的女性之一。

[sʌm; səm] [meɪ] ['proʊtest] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['muːvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkl] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] .
Some may protest that a lady moving in such circles would not be so .
一些 可能 反对 那 一个 女士 移动 在 这样的 界 会 不是 是 所以 .

有人可能会反驳说，在这种圈子里活动的女士不应该如此。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['wɪmɪn] ,
But in all circles women are only women ,
但 在 全部 界 女性 是 仅有的 女性 ，

但无论在哪个圈子，女人都只是女人而已。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi] [miːt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['etə] [bæmbɝoʊ] .
and in every class of life we meet such as Etta Bamborough .
和 在 每一个 班级 的 生活 我们 见面 这样的 作为 埃塔 班布罗 .

在人生的各个阶段，我们都会遇到像埃塔·班布罗这样的人。

['wɪmɪn] [huː] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] , [glæns] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr] [ə; eɪ] [piːs]
Women who , while they talk , glance down and rearrange a flower or a piece
女性 WHO ， 尽管 他们 讲话 ， 瞥一眼 向下 和 重新排列 一个 花 或者 一个 片
[ʌv; əv] [leɪs] .
of lace .
的 蕾丝 .

有些女人一边说话，一边低头整理手中的花朵或蕾丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['hæbɪt] , ['siːmɪŋli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
It is a mere habit , seemingly small and unimportant ;
它 是 一个 仅仅 习惯 ， 似乎 小的 和 不重要 ；

这只是一种习惯，看似微不足道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sets] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrt] .
but it marks the woman and sets her apart .
但 它 标记 这 女士 和 套 她 除 .

但这会给女人留下深刻的印象，使她与众不同。

['etə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , ['bjuːtɪfli] [drest] — [tuː] ['bjuːtɪfli] [drest] ,
Etta was standing on the hearthrug , beautifully dressed — too beautifully dressed ,
埃塔 曾是 常设 在 这 壁炉架 , 非常漂亮 穿着 — 也 非常漂亮 穿着 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
it is possible , to sit down .
它 是 可能的 , 到 坐 向下 .

埃塔站在壁炉地毯上，穿着漂亮的衣服——或许是穿得太漂亮了，以至于不忍心坐下。

[hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɜːrliər] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] ,
Her maid had a moment earlier confessed that she could do no more ,
她 女佣 有 一个 片刻 早些时候 坦白 那 她 可以 做 不 更多的 ,

她的女仆刚才已经坦白说她无能为力了。

[ænd; ənd] ['etə] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [sterz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['lʌvlinəs] .
and Etta had come down stairs a vision of luxury , of womanly loveliness .
和 埃塔 有 来 向下 楼梯 一个 想象 的 奢华 , 的 女性 可爱 .

埃塔从楼上走下来，宛如一位奢华的女子，散发着迷人的女性魅力。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .
Nevertheless , there appeared to be something amiss .
尽管如此 , 那里 出现 到 是 某物 错误 .

然而，似乎有些不对劲。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər]
She was so occupied with a flower at her shoulder that she did not answer
她 曾是 所以 占领 和 一个 花 在 她 肩膀 那 她 做过 不是 回答
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

她正全神贯注地看着肩上的一朵花，所以没有立即回答。

“ [fə'givn] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
“ Forgiven for what ?
“ 已原谅 为了 什么 ?

“原谅什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
” she asked at length ,
” 她 问 在 长度 ,

她长篇大论地问道：“

[ɪn] [ðæt] [pri'ɑːkjupaɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [telz] [waɪz] [men] [ðæt] ['oʊnli] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [dres]
in that preoccupied tone of voice which tells wise men that only questions of dress
在 那 心事重重 语气 的 嗓音 哪个 讲述 明智的 男人 那 仅有的 问题 的 裙子
[wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .
will be considered .
将要 是 经过考虑的 .

他用那种心不在焉的语气说道，仿佛在告诉智者，他们只会考虑穿着打扮的问题。

[diː] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['gælɪk] [wei] .
De Chauxville shrugged his shoulders in his graceful Gallic way .
德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 在 他的 优美 高卢语 方式 .

德·肖维尔以他那优雅的法式方式耸了耸肩。

“ [mɒn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[wɪtʃ]	[rɪ'kwaɪrz]	[noʊ]	[ɪk'skjuːs]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['mɪrər]	.
“	**For**	**a**	**crime**	**which**	**requires**	**no**	**excuse**	**,**	**and**	**no**	**explanation**	**other**	**than**	**a**	**mirror**	**.**
“	为了	一个	犯罪	哪个	需要	不	原谅	,	和	不	解释	其他	比	一个	镜子	.

“对于一种无需借口、无需解释的罪行，除了镜子之外，别无他法。”

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['ɪnəsntli]	.
”	**She**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**innocently**	**.**
”	她	看起来	向上	在	他	天真地	.

她天真无邪地抬头看着他。

“	[ə; eɪ]	['mɪrər]	?	”
“	**A**	**mirror**	**?**	**”**
“	一个	镜子	?	”

“一面镜子？”

“	[jɔːrz]	.
“	**Yours**	**.**
“	此致	.

你的。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[fə'givn]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
Have	**you**	**forgiven**	**me**	**for**	**falling**	**in**	**love**	**with**	**you**	**?**
有	你	已原谅	我	为了	坠落	在	爱	和	你	?

你原谅我爱上你了吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[toʊld]	,	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[ðæt]	['wɪmɪn]	['sʌmtaɪmz]	[kən'doʊn]	.	”
It	**is**	**,**	**I**	**am**	**told**	**,**	**a**	**crime**	**that**	**women**	**sometimes**	**condone**	**.**	**”**
它	是	,	我	是	讲述	,	一个	犯罪	那	女性	有时	宽恕	.	”

据说，这种犯罪行为有时甚至会被女性纵容。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[kraɪm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**It**	**was**	**no**	**crime**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	曾是	不	犯罪	,	”	她	说	.

“这不算犯罪,”她说。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[ʌv; əv]	['pɔlz]	['kærɪdʒ]	.
She	**had**	**heard**	**the**	**wheels**	**of**	**Paul's**	**carriage**	**.**
她	有	听到	这	车轮	的	保罗的	运输	.

她听到了保罗的马车车轮的声音。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	.
“	**It**	**was**	**a**	**misfortune**	**.**
“	它	曾是	一个	不幸	.

“这是一场不幸。”

[pliːz]	[let]	[ˌjuː 'es]	[fər'get]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	['hæpənd]	.
Please	**let**	**us**	**forget**	**that**	**it**	**ever**	**happened**	**.**
请	让	我们	忘记	那	它	曾经	发生	.

请让我们忘记这件事曾经发生过。

”	[diː]	-	[twɜːld]	[hɪz; ɪz]	[niːt]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	,	['lʊkɪŋ]	['kiːnli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[waɪl]	.
”	**De**	**Chauxville**	**twirled**	**his**	**neat**	**mustache**	**,**	**looking**	**keenly**	**at**	**her**	**the**	**while**	**.**
”	德	-	旋转	他的	整洁的	胡子	,	寻找	敏锐地	在	她	这	尽管	.

德·肖维尔一边捻着他整齐的胡子，一边专注地看着她。

“	[juː; jʊ]	[fər'get]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**You**	**forget**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	忘记	,	”	他	说	.

“你忘了,”他说。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	—	[wɪl]	[rɪ'membər]	.
“	**But**	**I**	**—**	**will**	**remember**	**.**
“	但	我	—	将要	记住	.

但我会记住的。

”	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	,	[bʌt; bət]	[tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[tuː; tə]	[griːt]	[pɔːl]	.
”	**She**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**turned**	**with**	**a**	**smile**	**to**	**greet**	**Paul**	**.**
”	她	做过	不是	回答	,	但	转向	和	一个	微笑	到	迎接	保罗	.

她没有回答，而是笑着转身向保罗打招呼。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['greɪsfəli]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ʃeɪkən]	[hændz]	,
“	**I**	**think**	**you**	**know**	**each**	**other**	**,**	**”**	**she**	**said**	**gracefully**	**when**	**she**	**had**	**shaken**	**hands**	**,**
“	我	思考	你	知道	每个	其他	,	”	她	说	优雅地	什么时候	她	有	摇晃	双手	,

“我想你们彼此认识，”她握手后优雅地说。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[boʊd]	.
and	**the**	**two**	**men**	**bowed**	**.**
和	这	二	男人	鞠躬	.

于是两人鞠躬。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['fɔːrənərz]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌndər'stʊd]	.
They	**were**	**foreigners**	**,**	**be**	**it**	**understood**	**.**
他们	是	外国人	,	是	它	理解	.

需要说明的是，他们是外国人。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðər]
There	**were**	**three**	**languages**	**in**	**which**	**they**	**could**	**understand**	**each**	**other**
那里	是	三	语言	在	哪个	他们	可以	理解	每个	其他

[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	[iːz]	.
with	**equal**	**ease**	**.**
和	平等的	舒适	.

他们之间可以用三种语言轻松地互相交流。

“	[wer]	[ɪz]	['mægi]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	['mɪsɪz]	.	[bæmbɝoʊ]	.
“	**Where**	**is**	**Maggie**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Bamborough**	**.**
“	在哪里	是	玛吉	?	”	惊呼	太太	.	班布罗	.

“玛吉在哪儿？”班布罗太太惊呼道。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[leɪt]	.	”
“	**She**	**is**	**always**	**late**	**.**	**”**
“	她	是	总是	晚的	.	”

她总是迟到。

“	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	,	”	[rɪ'flektɪd]	[diː]	-	.
“	**When**	**I**	**am**	**here**	**,**	**”**	**reflected**	**De**	**Chauxville**	**.**
“	什么时候	我	是	这里	,	”	反映	德	-	.

“当我在这里的时候，”德·肖维尔沉思道。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**he**	**did**	**not**	**say**	**it**	**.**
但	他	做过	不是	说	它	.

但他并没有说出口。

[mɪs]	['dɛləˌfiːld]	[kept]	[ðem; ðəm]	['weɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
Miss	**Delafield**	**kept**	**them**	**waiting**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
错过	德拉菲尔德	保留	他们	等待	一个	很少	分钟	,

德拉菲尔德小姐让他们等了几分钟。

[ænd; ənd]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	['etə]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['veri]	[faɪn]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	['praʊəs]
and	**during**	**that**	**time**	**Etta**	**Sydney**	**Bamborough**	**gave**	**a**	**very**	**fine**	**display**	**of**	**prowess**
和	期间	那	时间	埃塔	悉尼	班布罗	给予	一个	非常	美好的	展示	的	能力

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	-	[strɪŋd]	[baʊ; boʊ]	.
with	**the**	**double**	**-**	**stringed**	**bow**	**.**
和	这	双倍的	-	弦	弓	.

在此期间，埃塔·悉尼·班布罗用双弦弓展现了非常精湛的技艺。

[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[ðɪs]	['delɪkət]	['wepən]	,	[hiː; hi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[meɪks]	,
When	**a**	**man**	**attempts**	**to**	**handle**	**this**	**delicate**	**weapon**	**,**	**he**	**usually**	**makes**	**,**
什么时候	一个	男人	尝试	到	处理	这	精美的	武器	,	他	通常	制作	,

当一个人试图操作这件精密的武器时，他通常会犯以下错误：

[ɪf]	[wʌn]	[meɪ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðʌs]	['kruːdli]	,	[æn; ən]	[æs]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
if	**one**	**may**	**put**	**it**	**thus**	**crudely**	**,**	**an**	**ass**	**of**	**himself**	**.**
如果	一	可能	放	它	因此	粗略地	,	一个	屁股	的	他自己	.

恕我直言，他简直就是个蠢货。

[hiː; hi]	['dʒen(ə)rəli]	[sək'siːdz]	[ɪn]	['snæpɪŋ]	[wʌn]	[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[strɪŋz]	,
He	**generally**	**succeeds**	**in**	**snapping**	**one**	**and**	**probably**	**both**	**of**	**the**	**strings**	**,**
他	一般来说	成功	在	啪啪	一	和	大概	两个都	的	这	字符串	,

他通常能成功地扯断一根，甚至可能两根弦。

['indʒərɪŋ]	[hɪm'self]	[moʊst]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːses]	.
injuring	**himself**	**most**	**certainly**	**in**	**the**	**process**	**.**
受伤	他自己	最多	当然	在	这	过程	.

在这个过程中，他肯定会受伤。

[nɑːt]	[soʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[ðɪs]	['klevər]	['leɪdi]	.
Not	**so**	**,**	**however**	**,**	**this**	**clever**	**lady**	**.**
不是	所以	,	然而	,	这	聪明的	女士	.

然而，这位聪明的女士却不这么认为。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['epɪgræm]	[fɔːr; fər]	[klɔːd]	[diː]	-	,
She	**had**	**a**	**smile**	**and**	**an**	**epigram**	**for**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**,**
她	有	一个	微笑	和	一个	警句	为了	克劳德	德	-	,

她带着微笑，还有一句献给克劳德·德·肖维尔的警句。

[ə; eɪ]	[greɪv]	[er]	[ʌv; əv]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[mɔːr]	['sɪriəs]	[ə'ferz]	[fɔːr; fər]	[pɔːl]	[ə'leksɪs]	.
a	**grave**	**air**	**of**	**sympathetic**	**interest**	**in**	**more**	**serious**	**affairs**	**for**	**Paul**	**Alexis**	**.**
一个	严重	空气	的	交感神经	兴趣	在	更多的	严肃的	事务	为了	保罗	亚历克西斯	.

保罗·亚历克西斯对一些更严肃的事情表现出一种严肃而同情的兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzɪŋ]	,
She	**was**	**bright**	**and**	**amusing**	**,**
她	曾是	明亮的	和	有趣	,

她聪明风趣，

['gaɪlləs]	[ænd; ənd]	['veri]	['wɜːrldli]	[waɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[breθ]	—	['sɪmp(ə)l]	[fɔːr; fər]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
guileless	**and**	**very**	**worldly**	**wise**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**—**	**simple**	**for**	**Paul**	**and**	**a**
朴实	和	非常	世俗	明智的	在	这	相同的	气息	—	简单的	为了	保罗	和	一个

[mætʃ]	[fɔːr; fər]	[diː]	-	,
match	**for**	**De**	**Chauxville**	**,**
匹配	为了	德	-	,

他既天真无邪又世故老练——对保罗来说他很单纯，对德·肖维尔来说他却毫不逊色。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[θriː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	.
within	**the**	**space**	**of**	**three**	**seconds**	**.**
之内	这	空间	的	三	秒	.

在三秒钟之内。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['bjuːtɪfli] [drest] .
Withal she was a beautiful woman beautifully dressed .
此外 她 曾是 一个 美丽的 女士 非常漂亮 穿着 .

此外，她是一位穿着考究的美丽女子。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][skɔːrn][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] ,
A thousand times too wise to scorn her womanhood ,
一个 千 时代 也 明智的 到 轻蔑 她 女性 ,

她智慧过人，绝不会轻视自己的女性身份。

[æz; əz] ['lɜːrnɪd] [fuːlz] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə][duː][ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ɑːn]['plætfɔːrm][ɪn] [ðiːz] ['wɜːrdi] [deɪz] ,
as learned fools are prone to do in print and on platform in these wordy days ,
作为 学习 傻瓜 是 易于 到 做 在 打印 和 在 平台 在 这些 冗长 天 ,

就像那些自以为是的傻瓜在如今这个文字泛滥的时代里，经常在报刊和平台上发表的言论一样。

[bʌt; bət] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [seɪm] ['wʊmənhʊd] ,
but wielding the strongest power on earth , to wit , that same womanhood ,
但 挥舞 这 最强 力量 在 地球 , 到 有 , 那 相同的 女性 ,
[wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skɪl] .
with daring and with skill .
和 大胆 和 和 技能 .

但她却以大胆和娴熟的技巧，运用着地球上最强大的力量，即女性的这种力量。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
A learned woman is not of much account in the world .
一个 学习 女士 是 不是 的 很多 帐户 在 这 世界 .

一个有学问的女人在世上并没有什么价值。

[ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [muːvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] — [ðæt] [ɪz]
A clever woman moves as much of it as lies in her neighborhood — that is
一个 聪明的 女士 移动 作为 很多 的 它 作为 谎言 在 她 邻里 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

一个聪明的女人会尽可能多地转移她所在社区的物品——也就是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] [ruːl] .
as much as she cares to rule .
作为 很多 作为 她 关心 到 规则 .

只要她愿意统治。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [lʌv] ['paʊər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
For women love power , but they do not care to wield it at a distance .
为了 女性 爱 力量 , 但 他们 做 不是 关心 到 挥 它 在 一个 距离 .

女人喜欢权力，但她们并不喜欢远距离行使权力。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi]
Paul was asked to take Mrs . Sydney Bamborough down to dinner by the lady
保罗 曾是 问 到 拿 太太 . 悉尼 班布罗 向下 到 晚餐 经过 这 女士
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

保罗受悉尼·班布罗夫人的委托，带她去吃晚餐。

“ [mɒn][ɑː'miː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ə'saɪd][tuː; tə][diː] - , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Mon ami , ” she said in a quiet aside to De Chauxville , before making her
“ 星期一 ami , ” 她 说 在 一个 安静的 旁边 到 德 - , 前 制作 她
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

“我的朋友，”她在提出请求前，悄悄地对德·肖维尔说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] [daɪnz] [hɪr] .

“ it is the first time the prince dines here .

“ 它 是 这 第一的 时间 这 王子 餐厅 这里 .

这是王子第一次来这里用餐。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] .

” She spoke in French .

” 她 辐 在 法语 .

她用法语讲话。

['mægi] [ænd; ənd] [pɔːl] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Maggie and Paul were talking together at the other end of the room .

玛吉 和 保罗 是 说 一起 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

玛吉和保罗在房间的另一头交谈着。

[diː] - [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

De Chauxville bowed in silence .

德 - 鞠躬 在 沉默 .

德肖维尔默默地鞠了一躬。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz][nɑːt]

At dinner the conversation was necessarily general , and , as such , is not

在 晚餐 这 对话 曾是 一定 一般的 , 和 , 作为 这样的 , 是 不是

[wɜːrθ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] .

worth reporting .

值得 报道 .

晚餐时的谈话内容必然比较笼统，因此不值得报道。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌn] [faindz] , [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː] [wen] [set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

No general conversation , one finds , is of much value when set down in black and

不 一般的 对话 , 一 发现 , 是 的 很多 价值 什么时候 放 向下 在 黑色的 和

[waɪt] .

white .

白色的 .

人们发现，任何一般性的谈话，如果用白纸黑字记录下来，都没有什么价值。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [grə'mætɪkl] ['naʊədeɪz] .

It is not even grammatical nowadays .

它 是 不是 甚至 语法 如今 .

现在这句话连语法都不符合了。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] , [let] [ˌjuː ˈes] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['etə] [ænd; ənd][em] . [diː]

To be more correct , let us note that the talk lay between Etta and M . de

到 是 更多的 正确的 , 让 我们 笔记 那 这 讲话 躺 之间 埃塔 和 M . 德

- ,

Chauxville ,

- ,

更准确地说，我们应该注意到，谈话发生在埃塔和德·肖维尔先生之间。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['epɪˌgræmz][ænd; ənd] [braɪt] ['nʌθiŋz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [sʌtʃ]

who had a famous supply of epigrams and bright nothings delivered in such

WHO 有 一个 著名的 供应 的 警句 和 明亮的 什么也没有 发表 在 这样的

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] ['saʊndɪd] [laɪk] ['wɪzdəm] .

a way that they really sounded like wisdom .

一个 方式 那 他们 真的 听起来 喜欢 智慧 .

他以妙语连珠、妙语连珠而闻名，而且他的表达方式让这些话听起来真的很有智慧。

['etə] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['kæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [wɪt] , ['sʌmtaɪmz] [kən'tɛntɪŋ]

Etta was equal to him , sometimes capping his sharp wit , sometimes contenting

埃塔 曾是 平等的 到 他 , 有时 封顶 他的 锋利的 有 , 有时 内容

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['læftər] .

herself with silvery laughter .

她自己 和 银色 笑声 .

埃塔与他势均力敌，有时能盖过他犀利的智慧，有时则以银铃般的笑声满足自己。

['mægi] ['dɛləˌfiːld] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'stret] , [æz; əz] [diː] - ['noʊtɪd] .

Maggie Delafield was rather distraite , as De Chauxville noted .

玛吉 德拉菲尔德 曾是 相当 分散 , 作为 德 - 著名的 .

正如德肖维尔指出的那样，玛吉·德拉菲尔德相当心不在焉。

[ðə; ði]['gɝːlz] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The girl's dislike for him was an iron that entered the quick of his

这 女孩们 不喜欢 为了 他 曾是 一个 铁 那 进入 这 快的 的 他的

['vænəti] [ə'nuː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

vanity anew every time he saw her .

虚荣 重新 每一个 时间 他 锯 她 .

每次见到女孩，她对他的厌恶就像一根铁钉，再次刺入他虚荣心的深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['petʃələns] [ɪn][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] ,

There was no petulance in the aversion ,

那里 曾是 不 性急 在 这 厌恶 ,

这种厌恶中并没有丝毫怨恨。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['meidnz] [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ri'zentɪŋ] [ə; eɪ]

such as he had perceived with other maidens who were only resenting a

这样的 作为 他 有 感知 和 其他 少女们 WHO 是 仅有的 怨恨 一个

['pæsɪŋ] ['neglɪdʒəns] [ɔːr] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [piːk] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

passing negligence or seeking to pique his curiosity .

通过 疏忽 或者 寻求 到 激起 他的 好奇心 .

就像他之前对其他少女所感受到的那样，她们只是对他的一时疏忽感到不满，或者试图引起他的好奇心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌʌn'meidənli] [ə'vɜːrʒn] , [wɪtʃ] ['mægi]

This was a steady and , if you will , unmaidenly aversion , which Maggie

这 曾是 一个 稳定的 和 , 如果 你 将要 , 不贞洁地 厌恶 , 哪个 玛吉

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

conscientiously attempted to conceal .

切实 尝试过 到 隐藏 .

这是一种持续的、甚至可以说是不少女般的厌恶，玛吉一直努力掩饰着这种厌恶。

[pɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['həʊstɪsiz] [kɔːl] ['hevi] [ɪn][hænd] .

Paul , it is to be feared , was what hostesses call heavy in hand .

保罗 , 它 是 到 是 害怕 , 曾是 什么 女招待 称呼 重的 在 手 .

保罗，说来也怪，就是女主人口中的“笨手笨脚的人”。

[hiː; hi] [læft] [wer] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [bʌt; bət][nɑːt] ['elsˌwer] ,

He laughed where he saw something to laugh at , but not elsewhere ,

他 笑了 在哪里 他 锯 某物 到 笑 在 , 但 不是 别处 ,

他看到值得笑的事情就会笑，但在其他地方则不会。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['sɜːrkl] [ɪz] [kən'sɪdərd] [mə'roʊs] [ænd; ənd][ɪn][bæd][fɔːrm] .

which in some circles is considered morose and in bad form .

哪个 在 一些 界 是 经过考虑的 忧郁 和 在 坏的 形式 .

在某些圈子里，这被认为是一种阴郁且有失体统的行为。

[hiː; hi][dʒɔɪnd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .

He joined readily enough in the conversation , but originated nothing .

他 加入 容易 足够的 在 这 对话 , 但 起源于 没有什么 .

他很乐于参与谈话，但并没有提出任何新观点。

[ðoʊz] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æz; əz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]
Those topics which occupied his mind did not present themselves as suitable to
那些 主题 哪个 占领 他的 头脑 做过 不是 展示 他们自己 作为 合适的 到
[ðɪs] [ə'keɪʒn] .
this occasion .
这 场合 .

他心中所想的那些话题，似乎都不适合这个场合。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['etə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] ,
His devotion to Etta was quite obvious ,
他的 虔诚 到 埃塔 曾是 相当 明显的 ,

他对埃塔的爱慕之情显而易见。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .
and he was simple enough not to care that it should be so .
和 他 曾是 简单的 足够的 不是 到 关心 那 它 应该 是 所以 .

他为人单纯，并不在意事情本该如此。

['mægi] [wʌz; wəz][baɪ] [tɜːrnz] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['veri] ['tɔːkətɪv] .
Maggie was by turns quite silent and very talkative .
玛吉 曾是 经过 转弯 相当 沉默的 和 非常 健谈 .

玛吉时而沉默寡言，时而滔滔不绝。

[wen] [pɔːl] [ænd; ənd] ['etə] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
When Paul and Etta were speaking together she never looked at them ,
什么时候 保罗 和 埃塔 是 请讲 一起 她 绝不 看起来 在 他们 ,

当保罗和埃塔说话时，她从不看他们。

[bʌt; bət] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] , [ɔːr][ə; eɪ][sɔːlt] - ['selər] .
but fixedly at her own plate , at a decanter , or a salt - cellar .
但 固定地 在 她 自己的 盘子 , 在 一个 醒酒器 , 或者 一个 盐 - 地窖 .

但她总是盯着自己的盘子、醒酒器或盐罐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ri'maːks] — ['væljuːləs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] —
When she spoke she addressed her remarks — valueless enough in themselves —
什么时候 她 辐 她 已解决 她 评论 — 无价值 足够的 在 他们自己 —
[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ,
exclusively to the man she disliked ,
只 到 这 男人 她 不喜欢 ,

她说话时，那些话本身毫无价值，而且她只对着她讨厌的那个男人说。

[klɔːd] [diː] - .
Claude de Chauxville .
克劳德 德 - .

克劳德·德·肖维尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
There was something amiss in the pretty little room .
那里 曾是 某物 错误 在 这 漂亮的 小的 房间 .

这间漂亮的小房间里似乎有些不对劲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ` ['kætər] ,
There were shadows seated around that pretty little table ` quatre ,
那里 是 阴影 坐着 大约 那 漂亮的 小的 桌子 ` 四 ,

那张漂亮的小桌子周围坐着几个影子，四人。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] [koʊts] ; ['saɪlənt][koʊld]
beside the guests in their pretty dresses and their black coats ; silent cold
旁 这 客人 在 他们的 漂亮的 连衣裙 和 他们的 黑色的 外套 ; 沉默的 寒冷的
['ʃæˌdoʊz] , [huː] [eɪt] ['nʌθɪŋ] ,
shadows , who ate nothing ,
阴影 , WHO 吃 没有什么 ,

在身着漂亮礼服和黑色外套的宾客们旁边，是沉默冰冷的影子，他们什么也没吃。

[waɪl]	[ðeɪ]	[tʃɪld]	[ðə; ði]	['deɪnti]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['swiːtnəs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌkjələnt]	['dɪʃɪz]	.
while	**they**	**chilled**	**the**	**dainty**	**food**	**and**	**took**	**the**	**sweetness**	**from**	**the**	**succulent**	**dishes**	**.**
尽管	他们	冷藏	这	纤巧	食物	和	采取	这	甜味	从	这	多肉植物	菜肴	.

他们一边冷藏精致的食物，一边品尝鲜嫩多汁的菜肴，享受其中的甜味。

[ðiːz]	['ʃæˌdoʊz]	[hæd; həd]	[krept]	[ɪn]	[ˌʌnə'werz]	,	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['pɑːrtaɪ]	['kæri]	,
These	**shadows**	**had**	**crept**	**in**	**unawares**	**,**	**a**	**silent**	**partie**	**carrie**	**,**
这些	阴影	有	悄悄地爬	在	不知情	,	一个	沉默的	派对	凯莉	,

这些阴影悄无声息地潜入，如同一个无声的派对，

[tuː; tə]	[teɪk]	[ðer; ðər]	['fæntəm]	['pleɪsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
to	**take**	**their**	**phantom**	**places**	**at**	**the**	**table**	**,**
到	拿	他们的	幻影	地方	在	这	桌子	,

占据他们在餐桌上的幽灵位置，

[ænd; ənd]	['oʊnli]	['etə]	[siːmd]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['dʒɑːs(ə)l]	[hɜːrz]	[ə'saɪd]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	.
and	**only**	**Etta**	**seemed**	**able**	**to**	**jostle**	**hers**	**aside**	**and**	**talk**	**it**	**down**	**.**
和	仅有的	埃塔	似乎	有能力的	到	推搡	她的	旁边	和	讲话	它	向下	.

只有埃塔似乎能够把她的那只耳朵推到一边，并把它说下来。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	['ʃəuldəz]
She	**took**	**the**	**whole**	**burden**	**of**	**the**	**conversation**	**upon**	**her**	**pretty**	**shoulders**
她	采取	这	所有的	负担	的	这	对话	之上	她	漂亮的	肩膀

,
,
,

她用她漂亮的肩膀承担了整个谈话的重担。

[ænd; ənd]	[bɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bæŋkwɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'ɜːrɪŋ]	[skɪl]	[ænd; ənd]	[ʌn'flɪntʃɪŋ]	[gʊd]	['hjuːmər]	.
and	**bore**	**it**	**through**	**the**	**little**	**banquet**	**with**	**unerring**	**skill**	**and**	**unflinching**	**good**	**humor**	**.**
和	钻孔	它	通过	这	小的	宴会	和	毫无错误	技能	和	坚定不移	好的	幽默	.

他以娴熟的技巧和始终如一的幽默感，轻松地完成了这场小型宴会。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mɛriɪst]	['læftər]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**her**	**merriest**	**laughter**	**,**
在	这	中间	的	她	最快乐的	笑声	,

在她最欢快的笑声中，

[ðə; ði]	['klevər]	[greɪ]	[aɪz]	[wʊd]	[flɪt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	['mænz]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
the	**clever**	**gray**	**eyes**	**would**	**flit**	**from**	**one**	**man's**	**face**	**to**	**the**	**other**	**.**
这	聪明的	灰色的	眼睛	会	掠过	从	一	男人的	脸	到	这	其他	.

那双机敏的灰色眼睛会从一个男人的脸上迅速移到另一个男人的脸上。

[pɔːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[hɪr]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	.
Paul	**had**	**been**	**brought**	**here**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**.**
保罗	有	到过	带来	这里	到	问	她	到	结婚	他	.

保罗被带到这里来向她求婚。

[klɔːd]	[diː]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['tæsɪtli]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sək'sesf(ə)l]	['raɪv(ə)l]
Claude	**de**	**Chauxville**	**had**	**been**	**invited**	**that**	**he**	**might**	**be**	**tacitly**	**presented**	**to**	**his**	**successful**	**rival**
克劳德	德	-	有	到过	受邀	那	他	可能	是	默许地	呈现	到	他的	成功的	竞争对手

.
.
.

克劳德·德·肖维尔受邀参加此次活动，其目的可能是为了暗中引荐他与自己成功的竞争对手见面。

['mægi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[fɔːrθ]	.
Maggie	**was**	**there**	**because**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**and**	**made**	**the**	**necessary**	**fourth**	**.**
玛吉	曾是	那里	因为	她	曾是	一个	女士	和	制成	这	必要的	第四	.

玛吉在那里是因为她是一名女性，她提供了必要的第四个角色。

['pʌpits]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Puppets	**all**	**,**	**and**	**two**	**of**	**them**	**knew**	**it**	**.**
木偶	全部	,	和	二	的	他们	知道	它	.

他们都是傀儡，其中两人还知道这一点。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	[laɪvz; lɪvz]	.
And	**some**	**of**	**us**	**know**	**it**	**all**	**our**	**lives**	**.**
和	一些	的	我们	知道	它	全部	我们的	生活	.

我们当中有些人一辈子都知道这一点。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['lɪvɪŋ]	,	['muːvɪŋ]	['pʌpits]	.
We	**are**	**living**	**,**	**moving**	**puppets**	**.**
我们	是	活的	,	移动	木偶	.

我们是活生生的、会动的木偶。

[wiː; wi]	[let]	[ɑːr'selvz]	[biː; bi]	['drægd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ðer; ðər]	,
We	**let**	**ourselves**	**be**	**dragged**	**here**	**and**	**pushed**	**there**	**,**
我们	让	我们自己	是	拖拽	这里	和	推动	那里	,

我们任由自己被拖来拖去，被推来推去。

[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mɔːr]	['enərdʒi]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['stedfæstnəs]	[ʌv; əv]	['pɜːrpəs]	,
the	**victim**	**of**	**one**	**who**	**happens**	**to**	**have**	**more**	**energy**	**of**	**mind**	**,**	**a**	**greater**	**steadfastness**	**of**	**purpose**	**,**
这	受害者	的	一	WHO	发生	到	有	更多的	活力	的	头脑	,	一个	更大的	坚定不移	的	目的	,

受害者往往是那些拥有更充沛的精力和更坚定的意志力的人。

[ə; eɪ]	['kiːnər]	[græsp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[kɔːld]	[laɪf]	.
a	**keener**	**grasp**	**of**	**the**	**situation**	**called**	**life**	**.**
一个	更敏锐	抓牢	的	这	情况	称为	生活	.

对名为“生活”的境况有了更深刻的理解。

[wiː; wi]	[smɜːrk]	[ænd; ənd]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[luːz]	[ðə; ði]	[geɪm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪ'gʌn]	[baɪ]	['biːɪŋ]	['ænvɪl]	,
We	**smirk**	**and**	**smile**	**,**	**and**	**lose**	**the**	**game**	**because**	**we**	**have**	**begun**	**by**	**being**	**anvils**	**,**
我们	傻笑	和	微笑	,	和	失去	这	游戏	因为	我们	有	开始	经过	存在	铁砧	,

我们得意地笑着，却输掉了比赛，因为我们一开始就如同铁砧一般。

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæmərz]	.
and	**are**	**afraid**	**of**	**trying**	**to**	**be**	**hammers**	**.**
和	是	害怕的	的	尝试	到	是	锤子	.

他们害怕尝试成为锤子。

[bʌt; bət]	['etə]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	['met(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hɑːrdər]	[greɪn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[mə'dʒɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
But	**Etta**	**Sydney**	**Bamborough**	**had**	**to**	**deal**	**with**	**metal**	**of**	**a**	**harder**	**grain**	**than**	**the**	**majority**	**of**	**us**	**.**
但	埃塔	悉尼	班布罗	有	到	交易	和	金属	的	一个	更难	粮食	比	这	多数	的	我们	.

但埃塔·悉尼·班布罗所面对的金属颗粒比我们大多数人都要坚硬。

[klɔːd]	[diː]	-	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[ə'suːm]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	-
Claude	**de**	**Chauxville**	**was**	**for**	**the**	**moment**	**forced**	**to**	**assume**	**the**	**humble**	**rtle**
克劳德	德	-	曾是	为了	这	片刻	强制	到	认为	这	谦逊的	-

[ʌv; əv]	['ænvɪl]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	.
of	**anvil**	**because**	**he**	**had**	**no**	**choice**	**.**
的	砧	因为	他	有	不	选择	.

克劳德·德·肖维尔暂时被迫担任了卑微的铁砧匠一职，因为他别无选择。

['mægi]	['dɛləˌfiːld]	[wʌz; wəz]	['pæsɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	['biːɪŋ]	,
Maggie	**Delafield**	**was**	**passive**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**
玛吉	德拉菲尔德	曾是	被动的	为了	这	时间	存在	,

玛吉·德拉菲尔德暂时保持被动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['æktɪv]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['taɪni]
because	**that**	**which**	**would**	**make**	**her**	**active**	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**tiny**
因为	那	哪个	会	制作	她	积极的	曾是	不	更多的	比	一个	微小的

['siːdlɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
seedling	**in**	**her**	**heart**	**.**
幼苗	在	她	心	.

因为能让她行动起来的，只不过是她心中一粒小小的种子。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[bɪd]	[fer]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['wɪmɪn]	[huː]	[dɪ'veləp]	[leɪt]	,	[huː]	['raɪpən]	['sloʊli]	,
The	**girl**	**bid**	**fair**	**to**	**be**	**one**	**of**	**those**	**women**	**who**	**develop**	**late**	**,**	**who**	**ripen**	**slowly**	**,**
这	女孩	出价	公平的	到	是	一	的	那些	女性	WHO	发展	晚的	,	WHO	熟	缓慢地	,

这个女孩很可能属于那种发育较晚、成熟缓慢的女人。

[laɪk]	[ðə; ði]	[best]	[fruːt]	.
like	**the**	**best**	**fruit**	**.**
喜欢	这	最好的	水果	.

就像最好的水果一样。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[draɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	[haʊs]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[ɪn]	['ɛtəz]	[snʌg]	['lɪt(ə)l]	['bruːəm]
During	**the**	**drive**	**to**	**the**	**opera**	**house**	**the**	**two**	**women**	**in**	**Etta's**	**snug**	**little**	**brougham**
期间	这	驾驶	到	这	歌剧	房子	这	二	女性	在	埃塔的	舒适	小的	布鲁厄姆

[wɜːr; wər]	['saɪlənt]	.
were	**silent**	**.**
是	沉默的	.

在前往歌剧院的路上，埃塔舒适的小马车里的两位女士一直沉默不语。

['etə]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[tuː; tə]	['ɑːkjupaɪ]	[hɜːr; hər]	.
Etta	**had**	**her**	**thoughts**	**to**	**occupy**	**her**	**.**
埃塔	有	她	想法	到	占据	她	.

埃塔心事重重。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kruːʃ(ə)l]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	[geɪm]	.
She	**was**	**at**	**the**	**crucial**	**point**	**of**	**a**	**difficult**	**game**	**.**
她	曾是	在	这	至关重要的	观点	的	一个	难的	游戏	.

她当时正处于一场艰难比赛的关键时刻。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[frend]	[tuː; tə]	[siː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]
She	**could**	**not**	**afford**	**to**	**allow**	**even**	**a**	**friend**	**to**	**see**	**so**	**much**	**as**	**the**	**corners**
她	可以	不是	买得起	到	允许	甚至	一个	朋友	到	看	所以	很多	作为	这	角落

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	[ʃiː; ʃi]	[held]	.
of	**the**	**cards**	**she**	**held**	**.**
的	这	牌	她	握住	.

她甚至不允许朋友看到她手中扑克牌的边角。

[ɪn][ðə; ði] [lʌɡ'ʒʊriəs] [bɑːks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ə'reɪndʒd] — ['etə] [ænd; ənd] [pɔːl] [tə'ɡeðər] [ɪn] [frʌnt] ,
In the luxurious box it was easily enough arranged — Etta and Paul together in front ,
在 这 豪华 盒子 它 曾是 容易地 足够的 安排 — 埃塔 和 保罗 一起 在 正面 ,

在豪华的包厢里，一切都安排得井井有条——埃塔和保罗并排站在前面，

[diː] - [ænd; ənd] ['mæɡi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
De Chauxville and Maggie at the other corner of the box .
德 - 和 玛吉 在 这 其他 角落 的 这 盒子 .

德肖维尔和玛吉在球门的另一角。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [frend] [kɑːrl] ['stainmets] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
“ I have asked my friend Karl Steinmetz to come in during the evening ,
“ 我 有 问 我的 朋友 卡尔 斯坦梅茨 到 来 在 期间 这 晚上 ,

“我已经邀请我的朋友卡尔·斯坦梅茨晚上过来。”

” [sed] [pɔːl] [tuː; tə] ['etə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
” said Paul to Etta when they were seated .
” 说 保罗 到 埃塔 什么时候 他们 是 坐着 .

“保罗和埃塔坐下后，保罗对她说。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
“ He is anxious to make your acquaintance .
“ 他 是 焦虑的 到 制作 你的 熟人 .

他很想认识你。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] — [praɪm] ['mɪnɪstər] ['oʊvər][ɪn] ['rʌʃə] .
He is my — prime minister over in Russia .
他 是 我的 — 主要的 部长 超过 在 俄罗斯 .

他是我的——俄罗斯总理。

” ['etə] [smaɪld] ['ɡreɪʃəsli] .
” Etta smiled graciously .
” 埃塔 微笑 亲切地 .

埃塔优雅地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
“ It is kind of him , ” she answered , “ to be anxious to make my acquaintance .
“ 它 是 种类 的 他 , ” 她 回答 , “ 到 是 焦虑的 到 制作 我的 熟人 .

“他真好,”她回答说，“这么急于结识我。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;
” She was apparently listening to the music ;
” 她 曾是 显然 聆听 到 这 音乐 ;

她当时显然在听音乐；

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriɪŋ] [bæk] ['mentəli] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .
in reality she was hurrying back mentally over half a dozen years .
在 现实 她 曾是 匆忙 后退 精神上 超过 一半 一个 打 年 .

实际上，她的精神状态是在六七年前匆匆恢复过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] ,
She had never had much to do with the stout German philosopher ,
她 有 绝不 有 很多 到 做 和 这 肥硕 德语 哲学家 ,

她和那位身材魁梧的德国哲学家原本就没什么交集。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[skɔːrn]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[hoʊp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]	.
but	**she**	**knew**	**enough**	**of**	**him**	**to**	**scorn**	**the**	**faint**	**hope**	**that**	**he**	**might**	**have**	**forgotten**	**her**	**name**	**and**	**her**	**individuality**	**.**
但	她	知道	足够的	的	他	到	轻蔑	这	头晕的	希望	那	他	可能	有	被遗忘的	她	姓名	和	她	个性	.

但她对他足够了解，所以不屑一顾地认为他可能已经忘记了她的名字和她的身份。

['etə]	[bæmbɝoʊ]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[jet]	;
Etta	**Bamborough**	**had**	**never**	**been**	**disconcerted**	**in**	**her**	**life**	**yet**	**;**
埃塔	班布罗	有	绝不	到过	不安	在	她	生活	然而	;

埃塔·班布罗一生中从未感到过不安；

[ðɪs]	['ɪnsɪdənt]	[keɪm]	['veri]	[nɪr]	[tuː; tə]	['brɪŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	.
this	**incident**	**came**	**very**	**near**	**to**	**bringing**	**about**	**the**	**catastrophe**	**.**
这	事件	来了	非常	靠近	到	带来	关于	这	灾难	.

这次事件险些酿成灾难。

“	[æt; ət]	[wʌt]	[taɪm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	“	[ɪz]	[hiː; hi]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	?	”
“	**At**	**what**	**time**	**,**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**“**	**is**	**he**	**coming**	**in**	**?**	**”**
“	在	什么	时间	,	”	她	问	,	“	是	他	未来	在	?	”

她问：“他什么时候进来？”

“	[ə'baʊt]	[hæf]	-	[pæst]	[naɪn]	.
“	**About**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**.**
“	关于	一半	-	过去的	九	.

“大约九点半。”

”	['etə]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wɑːtʃ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['breɪslət]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
”	**Etta**	**had**	**a**	**watch**	**on**	**a**	**bracelet**	**on**	**her**	**arm**	**.**
”	埃塔	有	一个	手表	在	一个	手镯	在	她	手臂	.

“埃塔手臂上的手镯里戴着一块手表。”

[sʌtʃ]	['wɪmɪn]	['ɔːlweɪz]	[noʊ]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Such	**women**	**always**	**know**	**the**	**time**	**.**
这样的	女性	总是	知道	这	时间	.

这样的女人总是知道时间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[reɪs]	,	[ænd; ənd]	['etə]	[wʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**a**	**race**	**,**	**and**	**Etta**	**won**	**it**	**.**
它	曾是	一个	种族	,	和	埃塔	韩元	它	.

这是一场比赛，埃塔赢了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	.
She	**had**	**only**	**half**	**an**	**hour**	**.**
她	有	仅有的	一半	一个	小时	.

她只有半个小时。

[diː]	-	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	['mægi]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['kwaɪət]	,	['ɑːnɪst]	[aɪz]	.
De	**Chauxville**	**was**	**there**	**,**	**and**	**Maggie**	**with**	**her**	**quiet**	**,**	**honest**	**eyes**	**.**
德	-	曾是	那里	,	和	玛吉	和	她	安静的	,	诚实的	眼睛	.

德·肖维尔也在那里，还有玛吉，她有着安静、真诚的眼神。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[ʌv; əv]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[meɪd]	[pɔːl]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
But	**the**	**widow**	**of**	**Sydney**	**Bamborough**	**made**	**Paul**	**ask**	**her**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**,**
但	这	寡妇	的	悉尼	班布罗	制成	保罗	问	她	到	是	他的	妻子	,

但是悉尼·班布罗的遗孀却让保罗向她求婚。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['ænsər]	['leɪtər]	.
and	**she**	**promised**	**to**	**give**	**him**	**his**	**answer**	**later**	**.**
和	她	承诺	到	给	他	他的	回答	之后	.

她答应稍后会给他答复。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['deɪndʒər] —
She did it despite a thousand difficulties and more than one danger —
她 做过 它 尽管 一个 千 困难 和 更多的 比 一 危险 —
[ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ,
accomplished it with ,
完成 它 和 ，

她克服了无数困难和危险，最终完成了这项任务——

[æz; əz] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['piːp(ə)l] [seɪ] , ['plenti] [tuː; tə] [sper] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]
as the sporting people say , plenty to spare — before the door behind them
作为 这 体育 人们 说 ， 很多 到 空闲的 — 前 这 门 在后面 他们
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,
was opened by the attendant ,
曾是 打开 经过 这 服务员 ，

正如体育界人士所说，绰绰有余——在他们身后的门被服务员打开之前，

[ænd; ənd] [kɑːrl] ['stainmets] , ['bɜːrli] , ['hjuːmərəsli] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [stʊd]
and Karl Steinmetz , burly , humorously imperturbable and impenetrable , stood
和 卡尔 斯坦梅茨 ， 魁梧的 ， 幽默地 沉着冷静 和 坚不可摧 ， 站立
['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
smiling gravely on the situation .
微笑 严重地 在 这 情况 .

而身材魁梧、幽默沉着、难以捉摸的卡尔·斯坦梅茨则面带严肃的微笑，审视着眼前的局面。

[hiː; hi] [sɔː] [klɔːd] [diː] - ,
He saw Claude de Chauxville ,
他 锯 克劳德 德 - ，

他看到了克劳德·德·肖维尔，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [staɪnmɛts] [lɑːrdʒ]
and before the Frenchman had turned round the expression on Steinmetz's large
和 前 这 法国人 有 转向 圆形的 这 表达 在 斯坦梅茨 大的
[ænd; ənd] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and placid countenance had changed from the self - consciousness usually
和 平静 面容 有 已更改 从 这 自己 - 意识 通常
[prɪ'siːdɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
preceding an introduction to one of a dim recognition .
前 一个 介绍 到 一 的 一个 暗淡 认出 .

法国人还没来得及转身，斯坦梅茨宽阔而平静的脸上的表情就从通常在自我介绍之前那种拘谨的神情，变成了一种模糊的认出之情。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mædəm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ I have had the pleasure of meeting madame somewhere before , I think .
“ 我 有 有 这 乐趣 的 会议 夫人 某处 前 ， 我 思考 .

“我想我以前曾在某个地方见过这位女士。”

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?
In St . Petersburg , was it not ?
在 英石 . 圣彼得堡 ， 曾是 它 不是 ?

在圣彼得堡，不是吗？

” ['etə] , [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]
” Etta , composed and smiling , said that it was so , and introduced him
” 埃塔 ， 由 和 微笑 ， 说 那 它 曾是 所以 ， 和 介绍 他
[tuː; tə] ['mægi] .
to Maggie .
到 玛吉 .

埃塔镇定自若地笑着说确实如此，并把他介绍给了玛吉。

[diː]	-	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðæt]	[jʌŋ]	['leɪdiːz]	[saɪd]	,
De	**Chauxville**	**took**	**the**	**opportunity**	**of**	**leaving**	**that**	**young**	**lady's**	**side**	**,**
德	-	采取	这	机会	的	离开	那	年轻的	女士的	边	,

德·肖维尔趁机离开了那位年轻女士身边。

[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[hɪm'self]	[nɪr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	['etə]	[tuː; tə]	[kəm'pliːtli]	['frʌstreɪt]	['eni]	['fɜːrðər]	[ə'tempts]	[æt; ət]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
and	**placing**	**himself**	**near**	**enough**	**to**	**Paul**	**and**	**Etta**	**to**	**completely**	**frustrate**	**any**	**further**	**attempts**	**at**	**confidential**	**conversation**	**.**
和	放置	他自己	靠近	足够的	到	保罗	和	埃塔	到	完全地	阻挠	任何	更远	尝试	在	机密的	对话	.

他让自己离保罗和埃塔足够近，从而彻底破坏了他们进一步进行秘密谈话的任何尝试。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['stainmets]	[ænd; ənd]	[pɔːl]	[wɜːr; wər]	[left]	['stændɪŋ]	[tə'geðər]	.
For	**a**	**moment**	**Steinmetz**	**and**	**Paul**	**were**	**left**	**standing**	**together**	**.**
为了	一个	片刻	斯坦梅茨	和	保罗	是	左边	常设	一起	.

斯坦梅茨和保罗并肩站了一会儿。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	,	”	[sed]	['stainmets]	[ɪn]	['rʌʃ(ə)n]	.
“	**I**	**have**	**had**	**a**	**telegram**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**in**	**Russian**	**.**
“	我	有	有	一个	电报	,	”	说	斯坦梅茨	在	俄语	.

“我收到了一封电报,”施泰因梅茨用俄语说道。

“	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[tver]	.
“	**We**	**must**	**go**	**back**	**to**	**Tver**	**.**
“	我们	必须	去	后退	到	特维尔	.

我们必须回到特维尔。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['kɑːlərə]	[ə'gen]	.
There	**is**	**cholera**	**again**	**.**
那里	是	霍乱	再次	.

霍乱疫情又爆发了。

[wen]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[kʌm]	?
When	**can**	**you**	**come**	**?**
什么时候	能	你	来	?

你什么时候可以过来?

”	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	['hevi]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	[pɔːl]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	.
”	**Beneath**	**his**	**heavy**	**mustache**	**Paul**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
”	下面	他的	重的	胡子	保罗	少量	他的	唇	.

保罗咬着嘴唇，浓密的胡须遮住了他的脸。

“	[ɪn]	[θriː]	[deɪz]	,	”	[hiː; hi]	['ænsər]	.
“	**In**	**three**	**days**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
“	在	三	天	,	”	他	回答	.

“三天后,”他回答道。

“	[truː]	?
“	**True**	**?**
“	真的	?

“真的?

[juː; jʊ]	[wɪl]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?	”	[in'kwaiəd]	['stainmets]	,	['ʌndər]	['kʌvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klæʃɪŋ]	['mjuːzɪk]	.
You	**will**	**come**	**with**	**me**	**?**	**”**	**enquired**	**Steinmetz**	**,**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**clashing**	**music**	**:**
你	将要	来	和	我	?	”	询问	斯坦梅茨	,	在下面	覆盖	的	这	冲突	音乐	.

“你愿意跟我一起去吗？”斯坦梅茨在嘈杂的音乐声中问道。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

”	['stainmets]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['kjʊriəsli]	.
”	**Steinmetz**	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**.**
”	斯坦梅茨	看起来	在	他	奇怪的是	.

斯坦梅茨好奇地看着他。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[tɔːrd]	['etə]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
He	**glanced**	**toward**	**Etta**	**,**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
他	瞥了一眼	朝向	埃塔	,	但	他	说	没有什么	.

他瞥了埃塔一眼，但什么也没说。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	—	[seɪf]	!
CHAPTER	**VIII**	**—**	**SAFE**	**!**
章	八	—	安全的	!

第八章——安全！

[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[wɔːr]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ˌperɪ'hiliən]	—	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	,	[ðə; ði]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[bʊks]	[əd'vaɪz]	[ˌjuː 'es]	,
The	**season**	**wore**	**on**	**to**	**its**	**perihelion**	**—**	**a**	**period**	**,**	**the**	**scientific**	**books**	**advise**	**us**	**,**
这	季节	穿着	在	到	它是	近日点	—	一个	时期	,	这	科学	图书	建议	我们	,

这个季节一直持续到近日点——科学书籍告诉我们，这是一个时期。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[klæŋ]	[ænd; ənd]	[kræʃ]	[ʌv; əv]	[spiːd]	[ænd; ənd]	[wɜːrl]	,
of	**the**	**highest**	**clang**	**and**	**crash**	**of**	**speed**	**and**	**whirl**	**,**
的	这	最高	铛	和	碰撞	的	速度	和	旋转	,

速度与旋转发出最响亮的撞击声和碰撞声，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['briljəns,-jənsi]	[ænd; ənd]	['diːpəst]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['plænəts]	[ɪg'zɪstəns]	.
of	**the**	**greatest**	**brilliancy**	**and**	**deepest**	**glow**	**of**	**a**	**planet's**	**existence**	**.**
的	这	最	才华横溢	和	最深处	辉光	的	一个	行星的	存在	.

行星存在期间最耀眼、最深邃的光芒。

[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ˌdemə'lɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːmən]	['enəmi]	,
The	**business**	**of**	**life**	**,**	**the**	**pursuit**	**of**	**pleasure**	**,**	**and**	**the**	**scientific**	**demolition**	**of**	**our**	**common**	**enemy**	**,**
这	商业	的	生活	,	这	追逐	的	乐趣	,	和	这	科学	拆除	的	我们的	常见的	敌人	,

生活的方方面面，对享乐的追求，以及用科学手段消灭我们共同的敌人，

[taɪm]	,	[rɪ'siːvd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ker]	[wɪtʃ]	[sʌtʃ]	['mætərz]	[rɪ'kwaɪər]	.
Time	**,**	**received**	**all**	**the**	**care**	**which**	**such**	**matters**	**require**	**.**
时间	,	已收到	全部	这	关心	哪个	这样的	事情	要求	.

时间，以及所有此类事项应有的关注。

-	[bluːmd]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['duːli]	[kʌld]	[baɪ]	[eɪdʒd]	[ˌkɔnə'sɜːz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[werz]	,
Dibutantes	**bloomed**	**and**	**were**	**duly**	**culled**	**by**	**aged**	**connoisseurs**	**of**	**such**	**wares**	**,**
-	盛开	和	是	正式地	已筛选	经过	老年人	鉴赏家	的	这样的	商品	,

初入社交界的年轻女子如花般绽放，并被那些阅历丰富的鉴赏家们一一甄选。

[ɔːr]	[baɪ]	['juːθfl]	['æspərənts]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[miːnz]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	['paɪpər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	['set(ə)lmənt]	.
or	**by**	**youthful**	**aspirants**	**with**	**the**	**means**	**to**	**pay**	**the**	**piper**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**handsome**	**settlement**	**.**
或者	经过	青春	有志者	和	这	方法	到	支付	这	派珀	在	这	形式	的	一个	英俊的	沉降	.

或者由有能力支付丰厚报酬的年轻有志之士来承担。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The usual number of young persons of the gentler sex entered the lists of life ,
这 通常 数字 的 年轻的 人 的 这 更温和 性别 进入 这 列表 的 生活 ,

数量通常与往常一样多的年轻女性进入了人生的名单，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [raʊnd] ,
with the mistaken notion that it is love that makes the world go round ,
和 这 错误 概念 那 它 是 爱 那 制作 这 世界 去 圆形的 ,

人们错误地认为，是爱让世界运转。

[tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaʊst]['waɪzər][ænd; ənd] ['sædɚ] ['wɪmɪn] .
to ride away from the joust wiser and sadder women .
到 骑 离开 从 这 比武 更明智 和 更悲伤 女性 .

骑马离开比武场，成为更睿智也更悲伤的女人们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd]
There was the same round of conventional pleasures which the reader and
那里 曾是 这 相同的 圆形的 的 传统的 快乐 哪个 这 读者 和
[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [mɪkst] [ɪn] ['diːpli] [ɔːr] [ˌdɪlə'tænti] ,
his humble servant have mixed in deeply or dilettante ,
他的 谦逊的 仆人 有 混合 在 深 或者 业余爱好者 ,

读者和他卑微的仆人同样沉浸其中，或深沉或浅尝辄止，享受着同样的传统乐趣。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɔːr] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gɪdi] [wɜːrk] .
according to his taste or capacity for such giddy work .
根据 到 他的 品尝 或者 容量 为了 这样的 头晕 工作 .

根据他个人的喜好或能力，以及他从事这种令人眼花缭乱的工作的能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] , [hɑːrt] - ['bɑːtərɪŋ] , [hɑːrt] — ['eniθɪŋ]
There was withal the usual heart - burning , heart - bartering , heart — anything
那里 曾是 此外 这 通常 心 - 燃烧 , 心 - 以物易物 , 心 — 任何事物
[juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] .
you will but breaking .
你 将要 但 打破 .

还有那些常见的令人心碎、讨价还价、心碎——总之，什么都愿意做，就是不想让心碎。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
For we have not breaking hearts among us to - day .
为了 我们 有 不是 打破 心 之中 我们 到 - 天 .

因为今天我们中间没有伤心的人。

['prɑːvɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæz; həz] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] ,
Providence , it would seem , has run short of the commodity ,
普罗维登斯 , 它 会 似乎 , 有 跑步 短的 的 这 商品 ,

看来，天意已经耗尽了这种资源。

[ænd; ənd] [diːlz] [aʊt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .
and deals out only a few among a number of persons .
和 交易 出去 仅有的 一个 很少 之中 一个 数字 的 人 .

并且只分发给少数人。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [raʊt] , [ænd; ənd] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['pɪknɪk] , [reɪs] - ['miːtɪŋ] , ['poʊloʊ] - [mætʃ] ,
Amid the whirl of rout , and ball , and picnic , race - meeting , polo - match ,
之中 这 旋转 的 路线 , 和 球 , 和 野餐 , 种族 - 会议 , 马球 - 匹配 ,
[ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] ,
and what - not ,
和 什么 - 不是 ,

在喧闹的人群中，有舞会、野餐、赛马会、马球比赛等等，

[pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [stɔːkt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [dɪs'trʌstid] ; [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə]
Paul Howard Alexis stalked misunderstood , distrusted ; an object of ridicule to
保罗 霍华德 亚历克西斯 跟踪 被误解 , 不信任 ; 一个 目的 的 嘲笑 到
[sʌm; səm] , [ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
some , of pity to others ,
一些 , 的 遗憾 到 其他的 ,

保罗·霍华德·亚历克西斯是一个被误解、被不信任的人；有些人嘲笑他，有些人同情他。

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɔːl] .
of impatience to all .
的 不耐烦 到 全部 .

对所有人都缺乏耐心。

[ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ,
A man , if it please you ,
一个 男人 , 如果 它 请 你 ,

如果你愿意的话，我是一位男士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
with a purpose — a purpose at the latter end of the nineteenth century ,
和 一个 目的 — 一个 目的 在 这 后者 结尾 的 这 第十九 世纪 ,
[wen] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
when most of us ,
什么时候 最多 的 我们 ,

带着某种目的——在十九世纪末期，当我们大多数人……

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːtʃər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]
having decided that there is no future , take it upon ourselves to despise the
拥有 决定 那 那里 是 不 未来 , 拿 它 之上 我们自己 到 鄙视 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

既然我们已经认定没有未来，那就应该鄙视现在。

[pɔːl] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] — [æt; ət][noʊ] [taɪm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n]
Paul soon discovered that he was found out — at no time a pleasant condition
保罗 很快 发现 那 他 曾是 成立 出去 — 在 不 时间 一个 令人愉快的 状况
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

保罗很快发现自己的秘密被发现了——这当然不是什么令人愉快的情况。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [wen] ['kɔːləz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] .
except , indeed , when callers are about .
除了 , 的确 , 什么时候 来电者 是 关于 .

除非有来电者在场。

[ðæt] [wɪtʃ] ['iːtn] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] [ə'pɑːn] ,
That which Eton and Cambridge had failed to lay their fingers upon ,
那 哪个 伊顿公学 和 剑桥 有 失败的 到 躺 他们的 手指 之上 ,

伊顿公学和剑桥大学都未能得到的，

['evri] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
every match - making mother had found out for herself in a week .
每一个 匹配 - 制作 母亲 有 成立 出去 为了 她自己 在 一个 星期 .

每个热衷于撮合姻缘的母亲都在一周内亲身验证了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kept] [ɪn] [iːtʃ] [mə'tɜːrn(ə)l] [brest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs]
That the discovery had been carefully kept in each maternal breast , it is needless
那 这 发现 有 到过 小心 保留 在 每个 母体 胸部 ， 它 是 不必要
[tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
to relate .
到 涉及 .

无需赘述，这一发现一直被小心翼翼地保存在每位母亲的乳房中。

[sɛs] [deɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .
Ces dames are not confidential upon such matters between themselves .
ces 女士们 是 不是 机密的 之上 这样的 事情 之间 他们自己 .

这些女士们对她们之间的此类事情并不保密。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [ðeɪ] [stɔːk] [hɪm; ɪm] ,
When they have scented their game they stalk him ,
什么时候 他们 有 香味 他们的 游戏 他们 茎 他 ，

当它们嗅到猎物的气味后，就会跟踪它。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][bæg][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fiːlaɪn] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [staʊt] ,
and if possible bag him in a feline solitude which has no fears for stout ,
和 如果 可能的 包 他 在 一个 猫科动物 孤独 哪个 有 不 恐惧 为了 肥硕 ，
[æm'bɪʃəs] ['hɑːrts] .
ambitious hearts .
雄心勃勃 心 .

如果可能的话，让他独自一人，在猫科动物般的孤独中，无所畏惧，勇敢而雄心勃勃的心灵也能自由驰骋。

[ðə; ði] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['praʊlɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['meɪd(ə)n] [meɪ] [hɪt][ə'pɑːn]
The fear is that some other prowling mother of an eligible maiden may hit upon
这 害怕 是 那 一些 其他 潜行 母亲 的 一个 有资格的 少女 可能 打 之上
[ðə; ði] [seɪm] [sent] .
the same scent .
这 相同的 香味 .

令人担忧的是，其他有未婚妻的母亲可能会闻到同样的香味。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['kwaɪət] ['dinəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] , [tuː; tə]['kwaɪət] ['dinəz]
Paul was invited to quiet dinners and a little music , to quiet dinners
保罗 曾是 受邀 到 安静的 晚餐 和 一个 小的 音乐 ， 到 安静的 晚餐
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
without the music ,
没有 这 音乐 ，

保罗曾被邀请参加有音乐的安静晚餐，也曾被邀请参加没有音乐的安静晚餐。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd][noʊ] ['dɪnər] [wət'evər] .
to a very little music and no dinner whatever .
到 一个 非常 小的 音乐 和 不 晚餐 任何 .

几乎没有音乐，也没有晚餐。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz]
The number of ladies who had a seat in a box thrown upon their hands
这 数字 的 女士们 WHO 有 一个 座位 在 一个 盒子 抛掷 之上 他们的 双手
[æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə][ˌændʒi'liːnə][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pɪŋk] ,
at the last minute — a seat next to Angelina in her new pink ,
在 这 最后的 分钟 — 一个 座位 下一个 到 安吉丽娜 在 她 新的 粉色的 ，

很多女士在最后一刻被临时安排到包厢里，坐在身穿粉色新礼服的安吉丽娜旁边。

[ɔːr] ['blɑːnʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [poʊlt] [diː][swɑː] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [wʌn][kæn; kən]
or Blanche in her sweet poult de soie — the number of these ladies one can
或者 布兰奇 在 她 甜的 雏鸡 德 大豆 — 这 数字 的 这些 女士们 一 能
['oʊnli] [seɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] ,
only say was singular ,
仅有的 说 曾是 单数 ，

或者布兰奇穿着她那甜美的丝绸小鸡——这些女士的数量只能说是独一无二的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pə'laɪtnəs] [fə'bidz] [wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] .

because politeness forbids one to suggest that it was suspicious .

因为 礼貌 禁止 一 到 建议 那 它 曾是 可疑的 .

因为出于礼貌，人们不会暗示这件事很可疑。

[sɔːft] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] ['roʊzi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] — ['pɑːrtli] , [pər'hæps] ,

Soft cheeks became rosy at his approach — partly , perhaps ,

柔软的 脸颊 成为 红润 在 他的 方法 — 部分 , 也许 ,

他走近时，她柔软的脸颊泛起了红晕——或许部分原因是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɔːft][ænd; ənd] ['deɪnti] [toʊz][ɪn]['sætn] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l]

because soft and dainty toes in satin slippers were trodden upon with maternal

因为 柔软的 和 纤巧 脚趾 在 缎 拖鞋 是 践踏 之上 和 母体

['emfəsɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

emphasis at that moment .

强调 在 那 片刻 .

因为在那一刻，穿着缎面拖鞋的柔软纤细的脚趾被母亲用一种特别的语气踩在了脚上。

[sɔːft] [aɪz] [lʊkt] [lʌv] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] , [ə'læs] !

Soft eyes looked love into eyes that , alas !

柔软的 眼睛 看起来 爱 进入 眼睛 那 , 唉 !

温柔的眼神凝视着那双，唉！

['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

only returned preoccupation .

仅有的 返回 专注 .

只是重新燃起了对未来的执念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [kɑːrd][fɔːr; fər] ['pɔlz] [neɪm] .

There was always room on an engagement card for Paul's name .

那里 曾是 总是 房间 在 一个 订婚 卡片 为了 保罗的 姓名 .

订婚卡上总会留出保罗的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['pɜːrs(ə)n] , [væst]

There was always space in the smallest drawing - room for Paul's person , vast

那里 曾是 总是 空间 在 这 最小 绘画 - 房间 为了 保罗的 人 , 广阔的

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] .

though the latter was .

尽管 这 后者 曾是 .

尽管保罗的住所很大，但在最小的客厅里，总能给他留出一席之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [fɑːnd] ['mʌðərz] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌtəli] ['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd]

There was — fond mothers conveyed it to him subtly after supper and

那里 曾是 — 喜爱 母亲们 传递 它 到 他 微妙地 后 晚餐 和

[ʃæm'peɪn] — [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['meɪd(ə)n] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

champagne — an aching void in more than one maiden heart which was his

香槟酒 — 一个 疼痛 空白 在 更多的 比 一 少女 心 哪个 曾是 他的

[ɪg'zækt] [fɪt] .

exact fit .

精确的 合身 .

晚饭后，慈爱的母亲们委婉地向他透露，不止一位少女的心中有一个难以填补的空缺，而他恰好能填补这个空缺。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər]['meɪtrən][ænd; ənd][meɪd]

But Paul was at once too simple and too clever for matron and maid

但 保罗 曾是 在 一次 也 简单的 和 也 聪明的 为了 护士长 和 女佣

[ə'laɪk] .

alike .

同样 .

但保罗对女舍监和女佣来说，既太单纯又太聪明。

[tuː]	['sɪmp(ə)l]	,
Too	**simple**	**,**
也	简单的	，

太简单了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	['ɪnər]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	['meni]	['plez(ə)nt]	[θɪŋz]	[ðæt]
because	**he**	**failed**	**to**	**understand**	**the**	**inner**	**meaning**	**of**	**many**	**pleasant**	**things**	**that**
因为	他	失败的	到	理解	这	内	意义	的	许多	令人愉快的	事物	那

[ðə; ði]	['gaɪlləs]	[fer]	[wʌn]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
the	**guileless**	**fair**	**one**	**said**	**to**	**him**	**.**
这	朴实	公平的	一	说	到	他	.

因为他没有理解那位天真美丽的女子对他说的许多美好话语的内在含义。

[tuː]	['klevər]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[met]	[ðə; ði]	['sʌt(ə)l]	['meɪtrən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[ɑːrm]	[ʃiː; ʃi]	[fɪrd]	,	[ə; eɪ]
Too	**clever**	**,**	**because**	**he**	**met**	**the**	**subtle**	**matron**	**with**	**the**	**only**	**arm**	**she**	**feared**	**,**	**a**
也	聪明的	，	因为	他	遇见	这	微妙的	护士长	和	这	仅有的	手臂	她	害怕	，	一个

['pɜːrfɪkt]	['ɑːnəsti]	.
perfect	**honesty**	**.**
完美的	诚实	.

他太聪明了，因为他用她唯一害怕的东西——绝对的诚实——来对付这位心思缜密的太太。

[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[əb'teɪnd]	[hɪz; ɪz]	['ænsər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɔɪ]	[ænd; ənd]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]
And	**when**	**at**	**last**	**he**	**obtained**	**his**	**answer**	**from**	**the**	**coy**	**and**	**hesitating**
和	什么时候	在	最后的	他	获得	他的	回答	从	这	害羞	和	犹豫不决

['etə]	,
Etta	**,**
埃塔	，

当他最终从腼腆犹豫的埃塔那里得到答案时，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['gɑːsɪp]	[ɪn]	['lʌndən]	[huː]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	['fɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[dʒʌst]	[kɔːz]	[ɔːr]	[ɪm'pedɪmənt]
there	**was**	**no**	**gossip**	**in**	**London**	**who**	**could**	**put**	**forward**	**a**	**just**	**cause**	**or**	**impediment**
那里	曾是	不	闲话	在	伦敦	WHO	可以	放	向前	一个	只是	原因	或者	障碍

.
.
.

伦敦没有一个爱嚼舌根的人能够提出正当的理由或障碍。

['etə]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['ænsər]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mjuːtʃuəl]	[frend]	,
Etta	**gave**	**him**	**the**	**answer**	**one**	**evening**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**mutual**	**friend**	**,**
埃塔	给予	他	这	回答	一	晚上	在	这	房子	的	一个	相互的	朋友	，

一天晚上，在一位共同朋友的家中，埃塔给了他答案。

[wer]	[ə; eɪ]	['mʌltɪtuːd]	[ʌv; əv]	[gests]	[hæd; həd]	[ə'sembld]	[ɑː'stensəbli]	[tuː; tə]	[hɪr]	['sɜːrt(ə)n]	['selɪbreɪtɪd]
where	**a**	**multitude**	**of**	**guests**	**had**	**assembled**	**ostensibly**	**to**	**hear**	**certain**	**celebrated**
在哪里	一个	民众	的	客人	有	组装	表面上	到	听到	肯定	著名

['sɪŋərz]	,
singers	**,**
歌手	，

当时，众多宾客聚集于此，表面上是为了聆听某些著名歌手的演唱。

[ə'pærəntli]	[tuː; tə]	['wɪspər]	[rɪˌkrɪmə'neɪʃənz]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[ˌɛntɝ'teɪnɝz, ˌɛnɝ'teɪnɝz]	[ʃæm'peɪn]	.
apparently	**to**	**whisper**	**recriminations**	**on**	**their**	**entertainer's**	**champagne**	**.**
显然	到	耳语	相互指责	在	他们的	艺人的	香槟酒	.

显然是为了在艺人的香槟酒杯上窃窃私语，互相指责。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['bɪznəs]	—	[ɪk'sept]	,	[ɪn'diːd]	,	[fɔːr; fər]	[pɔːl]	['haʊərd]	[ə'leksɪs]	.
It	**was**	**a**	**dull**	**business**	**—**	**except**	**,**	**indeed**	**,**	**for**	**Paul**	**Howard**	**Alexis**	**.**
它	曾是	一个	乏味的	商业	—	除了	，	的确	，	为了	保罗	霍华德	亚历克西斯	.

这行很无聊——当然，保罗·霍华德·亚历克西斯是个例外。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] — [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] [wɜːrld] [kən'teɪnd] — [huː] [ʃæl; ʃəl]
As for the lady — the only lady his honest , simple world contained — who shall
作为 为了 这 女士 — 这 仅有的 女士 他的 诚实的 , 简单的 世界 包含 — WHO 将
[seɪ] ?
say ?
说 ?

至于那位女士——他诚实、简单的世界里唯一的女士——谁又能说得清呢?

['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['tremblɪŋ] , [kɔɪ] [ə'lɑːrm] , [ɪn] ['breθləs] , ['blʌʃɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
Inwardly she may have been in trembling , coy alarm , in breathless , blushing hesitation
内心 她 可能 有 到过 在 发抖 , 害羞 警报 , 在 喘不过气 , 脸红 犹豫
.
.
.

内心深处，她或许正处于颤抖、羞涩的惊恐之中，气喘吁吁、面红耳赤的犹豫之中。

['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪk'siːdɪŋli] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
Outwardly she was , however , exceedingly composed and self - possessed .
向外 她 曾是 , 然而 , 非常 由 和 自己 - 拥有 .

然而，她表面上却表现得非常沉着冷静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz] ['evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] — [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ;
She had been as careful as ever of her toilet — as hard to please ;
她 有 到过 作为 小心 作为 曾经 的 她 洗手间 — 作为 难的 到 请 ;

她一如既往地爱惜自己的盥洗用品——一如既往地难以取悦;

[æz; əz] — [der] [wiː; wi] [seɪ] ['snæpɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪdz] ?
as — dare we say snappish with her maids ?
作为 — 敢 我们 说 暴躁 和 她 女佣 ?

她对女仆们——我们敢说——很暴躁吗?

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [hæd; həd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːriət] [θredz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
The beautiful hair had no one of its aureate threads out of place .
这 美丽的 头发 有 不 一 的 它是 金酸盐 线程 出去 的 地方 .

那美丽的秀发一丝不苟，金色的发丝也没有丝毫错位。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃel] - [laɪk] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['stedi] , [ʌn'rʌfld] , [fer] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
The pink of her shell - like cheek was steady , unruffled , fair to behold .
这 粉色的 的 她 壳 - 喜欢 脸颊 曾是 稳定的 , 镇定自若 , 公平的 到 看哪 .

她那贝壳般粉嫩的脸颊，平静而柔和，令人赏心悦目。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɪts] [wel] - [bred] [rɪ'poʊz] .
Her whole demeanor was admirable in its well - bred repose .
她 所有的 风度 曾是 令人钦佩的 在 它是出色地 - 繁殖 休息 .

她举止优雅，仪态万方，令人钦佩。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Did she love him ?
做过 她 爱 他 ?

她爱他吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [mæn] ?
Was it in her power to love any man ?
曾是 它 在 她 力量 到 爱 任何 男人 ?

她有能力爱上任何一个男人吗?

[nɑːt][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['krɑːnɪklər] — [nɑːt] ['eni] [mæn] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['wɪmɪn] —
Not the humble chronicler — not any man , perhaps , and but few women —
不是 这 谦逊的 编年史家 — 不是 任何 男人 , 也许 , 和 但 很少 女性 —
[kæn; kən] ['eseɪ] [æn; ən] ['ænsər] .
can essay an answer .
能 散文 一个 回答 .

卑微的编年史家——或许任何男人都无法回答这个问题，而女人更是寥寥无几。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
Suffice it that she accepted him .
足够了 它 那 她 公认 他 .

她接受了他，这就足够了。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr]
In exchange for the title he could give her , the position he could assure
在 交换 为了 这 标题 他 可以 给 她 , 这 位置 他 可以 保证
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

作为交换，他可以给她头衔，可以保证她地位，

[ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['læstli] , [let] [ˌjuː 'es]
the wealth he was ready to lavish upon her , and , lastly , let us
这 财富 他 曾是 准备好 到 奢华的 之上 她 , 和 , 最后 , 让 我们
['menʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fiːt] ,
mention , in the effete ,
提到 , 在 这 颓废的 ,

他准备将财富挥霍在她身上，最后，让我们提一下，在颓废的，

[oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] — [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
old - fashioned way , the love he bore her — in exchange for these she gave
老的 - 造型 方式 , 这 爱 他 钻孔 她 — 在 交换 为了 这些 她 给予
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
him her hand .
他 她 手 .

他用老派的方式表达了对她的爱——作为回报，她将手交给了他。

[ðʌs] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [hɜːr; hər][kɑːrdz][æt; ət][læst]
Thus Etta Sydney Bamborough was enabled to throw down her cards at last
因此 埃塔 悉尼 班布罗 曾是 已启用 到 扔 向下 她 牌 在 最后的
[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['skɪlfəli] .
and win the game she had played so skilfully .
和 赢 这 游戏 她 有 玩 所以 巧妙地 .

就这样，埃塔·悉尼·班布罗终于可以放下手中的牌，赢得她玩得如此娴熟的这场游戏了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
The widow of an obscure little Foreign Office clerk , she might have been a
这 寡妇 的 一个 朦胧 小的 外国的 办公室 职员 , 她 可能 有 到过 一个
[ˌbærə'nes] ,
baroness ,
男爵夫人 ,

她是一位名不见经传的外交部小职员的遗孀，但她原本可能是一位女男爵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɑːnər] [ə'saɪd][ænd; ənd][əs'paiəd][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] .
but she put the smaller honor aside and aspired to a prince .
但 她 放 这 较小的 荣誉 旁边 和 渴望 到 一个 王子 .

但她把这点小荣誉放在一边，一心想成为王子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪ] [smaɪl] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [breɪn] ,
Behind the gay smile there must have been a quick and resourceful brain ,
在后面 这 同性恋 微笑 那里 必须 有 到过 一个 快的 和 足智多谋 脑 ,
['derɪŋ] [tuː; tə] [skiːm] ,
daring to scheme ,
大胆 到 方案 ,

那灿烂的笑容背后，一定隐藏着一颗机敏狡猾、敢于谋划的头脑。

[ɪn'trepɪd] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
intrepid in execution .
强悍 在 执行 .

执行力强悍。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fer] [brest] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['rezəluːt] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ,
Within the fair breast there must have been a heart resolute , indomitable ,
之内 这 公平的 胸部 那里 必须 有 到过 一个 心 坚决 , 不屈不挠 ,
[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [wiːk] ['skruːp(ə)l] .
devoid of weak scruple .
缺乏 的 虚弱的 顾忌 .

在她美丽的胸膛里，一定藏着一颗坚定不移、无所畏惧、毫无软弱顾虑的心。

[mɑːrk][ðə; ði] [læst] .
Mark the last .
标记 这 最后的 .

标记最后一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['skruːp(ə)l] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
It is the scruple that keeps the reader and his humble servant from being
它 是 这 顾忌 那 保持 这 读者 和 他的 谦逊的 仆人 从 存在
['greɪtər] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
greater men than they are .
更大的 男人 比 他们 是 .

正是这种顾虑，使得读者和他卑微的仆人无法超越自身的局限，成为更伟大的人。

“ [jes] , ” [sez] ['etə] , [ə'laʊɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ,
“ Yes , ” says Etta , allowing Paul to take her perfectly gloved hand in his great ,
“ 是的 , ” 说道 埃塔 , 允许 保罗 到 拿 她 完美 戴手套 手 在 他的 伟大的 ,

“是的,”埃塔说着，任由保罗用他宽大的手握住她戴着完美手套的手。

['stedi] [græsp] ; “ [jes] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] ['redi] .
steady grasp ; “ yes , I have my answer ready .
稳定的 抓牢 ; “ 是的 , 我 有 我的 回答 准备好 .

稳住手；“是的，我已经准备好答案了。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['plæʃi] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
” They were alone in the plashy solitude of an inner conservatory ,
” 他们 是 独自的 在 这 水花四溅 孤独 的 一个 内 温室 ,

“他们独自一人待在阳光明媚的室内温室里，享受着这份宁静。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋərz] .
between the songs of the great singers .
之间 这 歌曲 的 这 伟大的 歌手 .

在伟大歌手的歌曲之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] [weɪz] [wɪð; wɪθ]
She was half afraid of this strong man , for he had strange ways with
她 曾是 一半 害怕的 的 这 强的 男人 , 为了 他 有 奇怪的 方式 和
[hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ʌn'kuːθ] ,
him — not uncouth ,
他 — 不是 粗野 ,

她有点害怕这个强壮的男人，因为他举止怪异——并非粗鲁无礼，

[bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪnɪkɪŋ] , [ɪ'moʊʃənləs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
but unusual and somewhat surprising in a finnicking , emotionless generation .
但 异常 和 有些 奇怪 在 一个 费尼克 , 冷漠无情 一代 .

但在一个挑剔、冷漠的时代，这很不寻常，也有些令人惊讶。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['hwispəz] [pɔːl] ['iːgərli] .
“ And what is it ? ” whispers Paul eagerly .
“ 和 什么 是 它 ? ” 低语 保罗 急切地 .

“那是什么？”保罗急切地低声问道。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [fuːlz] [men] [ɑːr; ər] — [wʌt] [fuːlz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] !
what fools men are — what fools they always will be !
什么 傻瓜 男人 是 — 什么 傻瓜 他们 总是 将要 是 !

男人真是愚蠢——他们永远都是愚蠢的！

['etə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] , ['lʊkɪŋ] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Etta gave a little nod , looking shamefacedly down at the pattern of her
埃塔 给予 一个 小的 点头 , 寻找 羞愧地 向下 在 这 图案 的 她
[leɪs] [fæn] .
lace fan .
蕾丝 扇子 .

埃塔微微点头，羞愧地低头看着她蕾丝扇子的花纹。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is that it ?
" 是 那 它 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['breθləsli] .
" he asked breathlessly .
" 他 问 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] [nɑːd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [ðə; ði]
The nod was repeated , and Paul Howard Alexis was thereby made the
这 点头 曾是 重复 , 和 保罗 霍华德 亚历克西斯 曾是 从而 制成 这
['hæpiːəst] [mæn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
happiest man in England .
最快乐 男人 在 英格兰 .

他再次点头，保罗·霍华德·亚历克西斯因此成为了英格兰最幸福的人。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tempəreri] ['neɪtʃər]
She half expected him to take her in his arms , despite the temporary nature
她 一半 预期的 他 到 拿 她 在 他的 武器 , 尽管 这 暂时的 自然
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːlətuːd] .
of their solitude .
的 他们的 孤独 .

尽管他们的独处只是暂时的，但她心里还是隐隐期待着他会把她拥入怀中。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps she half wished it ;
也许 她 一半 希望 它 ;

或许她内心深处也希望如此；

[fɔːr; fər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['præktɪk(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
for behind her business - like and exceedingly practical appreciation of his
为了 在后面 她 商业 - 喜欢 和 非常 实际的 欣赏 的 他的
[welθ] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — [ə; eɪ]
wealth there lurked a very feminine curiosity and interest in his feelings — a
财富 那里 潜伏 一个 非常 女性 好奇心 和 兴趣 在 他的 情怀 — 一个
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['sʌmwʌt] [hwetid] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪfoʊld] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
curiosity somewhat whetted by the manifold differences that existed between him
好奇心 有些 磨砺 经过 这 歧管 差异 那 存在 之间 他
[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['lʌvəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pleɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [geɪm] .
and the society lovers with whom she had hitherto played the pretty game .
和 这 社会 恋人 和 谁 她 有 迄今为止 玩 这 漂亮的 游戏 .

在她对他的财富表现出的公事公办和极其务实的欣赏背后，隐藏着一种非常女性化的好奇心和对他的感情的兴趣——这种好奇心在某种程度上被他与她之前与之玩弄感情游戏的那些上流社会恋人之间存在的诸多差异所激起。

[bʌt; bət] [pɔːl] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [glʌvd] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
But Paul contented himself with raising the gloved fingers to his lips ,
但 保罗 满足 他自己 和 提高 这 戴手套 手指 到 他的 嘴唇 ,

但保罗只是将戴着手套的手指举到嘴唇上，就此作罢。

[rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
restrained by a feeling of respect for her which she would not have
克制 经过 一个 感觉 的 尊重 为了 她 哪个 她 会 不是 有
[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] ['merɪt] .
understood and probably did not merit .
理解 和 大概 做过 不是 优点 .

出于对她的尊重，他克制住了自己，而她本人可能不会理解这种尊重，而且她可能也不值得拥有这种尊重。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] , “ [aɪ] [teɪk] [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
“ But , ” she said with a sudden smile , “ I take no responsibility .
“ 但 , ” 她 说 和 一个 突然 微笑 , “ 我 拿 不 责任 .

“但是,”她突然笑着说，“我概不负责。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
I am not very sure that it will be a success .
我 是 不是 非常 当然 那 它 将要 是 一个 成功 .

我不太确定它是否会成功。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — ['gʊdnəs] [noʊz] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ! ”
I can only try to make you happy — goodness knows if I shall succeed ! ”
我 能 仅有的 尝试 到 制作 你 快乐的 — 善良 知道 如果 我 将 成功 ! ”

我只能尽力让你开心——至于能不能成功，那就不得而知了！

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [jɔːr'self] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ You have only to be yourself to do that , ” he answered ,
“ 你 有 仅有的 到 是 你自己 到 做 那 , ” 他 回答 ,

“你只需要做你自己就能做到这一点,”他回答说。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvər] - [laɪk] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
with lover - like promptness and a blindness which is the special privilege of
和 情人 - 喜欢 迅速 和 一个 失明 哪个 是 这 特别的 特权 的
[ðoʊz] ['hæpi] [fuːlz] .
those happy fools .
那些 快乐的 傻瓜 .

带着恋人般的热情和盲目的快乐，而这种盲目正是那些幸福的傻瓜所特有的特权。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
She gave a strange little smile .
她 给予 一个 奇怪的 小的 微笑 .

她露出了一个奇怪的淡淡微笑。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪl] ['hɑːrmənaɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ?
“ But how do I know that our lives will harmonize in the least ?
“ 但 如何 做 我 知道 那 我们的 生活 将要 协调 在 这 至少 ?

“但我怎么知道我们的生活哪怕有一点点和谐呢？”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] ; [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] — [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
I know nothing of your daily existence ; where you live — where you want to
我 知道 没有什么 的 你的 日常的 存在 ; 在哪里 你 居住 — 在哪里 你 想 到
[lɪv; laɪv] . ”
live . ”
居住 . ”

我完全不了解你的日常生活；你住在哪里——你想住在哪里。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['moʊstli][ɪn] ['rʌʃə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] .
“ I should like to live mostly in Russia , ” he answered honestly .
“ 我 应该 喜欢 到 居住 大多 在 俄罗斯 , ” 他 回答 诚实地 .

“我希望大部分时间都住在俄罗斯,”他诚实地回答道。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
Her expression did not change .
她 表达 做过 不是 改变 .

她的表情没有变化。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mɪrli] [fɪkst] [ɪt'self] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [kæt] [fɪks] [ɪt'self] ,
It merely fixed itself as one sees the face of a watching cat fix itself ,
它 仅仅 固定的 本身 作为 一 看到 这 脸 的 一个 观看 猫 使固定 本身 ,

它就像一只旁观的猫一样，自己恢复了原状。

[wen] [ðə; ði] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [maʊs] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['wɪskər] .
when the longed for mouse shows a whisker .
什么时候 这 渴望 为了 老鼠 演出 一个 胡须 .

当梦寐以求的小老鼠露出胡须时。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] ; “ [ðæt] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] ['leɪtər] . ”
” she said lightly , confident in her own power ; “ that will arrange itself later . ”
” 她 说 轻轻 , 自信的 在 她 自己的 力量 ; “ 那 将要 安排 本身 之后 . ”

她语气轻松地说，对自己的能力充满信心，“这件事以后会解决的。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] , ” [sed] [pɔːl] ['sɪmpli] ,
“ I am glad I am rich , ” said Paul simply ,
“ 我 是 高兴的 我 是 富有的 , ” 说 保罗 简单地 ,

保罗简单地说：“我很高兴自己很富有。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
“ because I shall be able to give you all you want .
“ 因为 我 将 是 有能力的 到 给 你 全部 你 想 .

“因为我将能够给你你想要的一切。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌmfərt] ;
There are many little things that add to a woman's comfort ;
那里 是 许多 小的 事物 那 添加 到 一个 女性的 舒适 ;

有很多小事可以增加女性的舒适感；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] . ”
I shall find them out and see that you have them . ”
我 将 寻找 他们 出去 和 看 那 你 有 他们 . ”

我会找到它们，并确保你拥有它们。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [pɔːl] ?
“ Are you so very rich , Paul ?
“ 是 你 所以 非常 富有的 , 保罗 ?

“保罗，你真的很有钱吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] .
” she asked , with an innocent wonder .
” 她 问 , 和 一个 清白的 想知道 .

她带着天真好奇的语气问道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] ; [duː][juː; jʊ] ?
“ But I don't think it matters ; do you ?
“ 但 我 不 思考 它 事情 ; 做 你 ?

但我认为这并不重要；你觉得呢？

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] . ”
I do not think that riches have much to do with happiness . ”
我 做 不是 思考 那 财富 有 很多 到 做 和 幸福 . ”

我认为财富与幸福关系不大。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ No , ” he answered .
“ 不 , ” 他 回答 .

“不,”他回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈθɪərɪz] [əˈpɑːn][laɪf][ɔːr] [ˈhæpinəs] [ɔːr] [sʌtʃ] [ˈmætərz]
He was not a person with many theories upon life or happiness or such matters
他 曾是 不是 一个 人 和 许多 理论 之上 生活 或者 幸福 或者 这样的 事情
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

他并不是一个对人生、幸福或类似问题有很多理论的人——也就是说，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [wei] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈθɪərɪz] .
by the way , are in no way affected by theories .
经过 这 方式 , 是 在 不 方式 做作的 经过 理论 .

顺便说一句，这些理论丝毫不会影响到我。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [θɔːt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈkjuːbɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs]
By taking thought we cannot add a cubit to the height of our happiness
经过 采取 想法 我们 不能 添加 一个 肘尺 到 这 高度 的 我们的 幸福
.
.
.

思考并不能使我们的幸福增加一寸。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˌʌndərˈmaɪn] [ɪts] [beɪs] [baɪ] [tuː] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [æn; ən][əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɑːn]
We can only undermine its base by too searching an analysis of that upon
我们 能 仅有的 破坏 它是 根据 经过 也 搜索 一个 分析 的 那 之上
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪlt] .
which it is built .
哪个 它 是 建造 .

只有通过对其赖以建立的基础进行过于深入的分析，才能动摇它的基础。

[soʊ] [pɔːl] [rɪˈplaɪd] “ [noʊ] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
So Paul replied “ No , ” and took pleasure in looking at her ,
所以 保罗 回复 “ 不 , ” 和 采取 乐趣 在 寻找 在 她 ,

于是保罗回答说“不”，并饶有兴致地看着她。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈlʌvər] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [dʌn] .
as any lover must needs have done .
作为 任何 情人 必须 需求 有 完毕 .

就像任何恋人都必须做的那样。

“ [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [wʌn] [meɪ] [duː] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈrɪtʃɪz] .
“ Except , of course , ” she said , “ that one may do good with great riches .
“ 除了 , 的 课程 , ” 她 说 , “ 那 一 可能 做 好的 和 伟大的 财富 .

“当然，除了,”她说，“一个人可以用巨额财富行善。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
” She gave a little sigh ,
” 她 给予 一个 小的 叹 ,

她轻轻叹了口气，

[æz; əz] [ɪf] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˌhɪðərˈtuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [miːnz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
as if deploring the misfortune that hitherto her own small means had fallen
作为 如果 痛惜 这 不幸 那 迄今为止 她 自己的 小的 方法 有 倒下
[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [bɪˈgɪn] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .
short of the happy point at which one may begin doing good .
短的 的 这 快乐的 观点 在 哪个 一 可能 开始 正在做 好的 .

仿佛在哀叹自己微薄的收入至今还不足以让她达到行善的幸福境界。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [pɔːl] ?
“ Are you so very rich , Paul ?
“ 是 你 所以 非常 富有的 , 保罗 ?

“保罗，你真的很有钱吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [mɪs'trʌstid]
” she repeated , as if she was rather afraid of those riches and mistrusted
” 她 重复 , 作为 如果 她 曾是 相当 害怕的 的 那些 财富 和 不信任
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她重复道，仿佛她对那些财富感到害怕和不信任。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ Oh , I suppose so .
“ 哦 , 我 认为 所以 .

“哦，我想也是。”

['hɔːrəbli] [rɪtʃ] !
Horribly rich !
糟糕透了 富有的 !

富得流油!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hænd] .
” She had withdrawn her hand .
” 她 有 撤回 她 手 .

她已经把手缩回去了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['muːvmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'stʊd]
She gave it to him again , with a pretty movement usually understood
她 给予 它 到 他 再次 , 和 一个 漂亮的 移动 通常 理解
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['bæʃf(ə)lnəs] .
to indicate bashfulness .
到 表明 臊 .

她又把东西递给了他，动作十分优美，通常被认为是羞涩的表现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It can't be helped , ” she said .
“ 它 不能 是 帮助 , ” 她 说 .

“没办法,”她说。

“ [wiː; wi] ” — [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] — “ [wiː; wi][kæn; kən][pər'hæps][duː][ə; eɪ]
“ We ” — she dwelt upon the word ever so slightly — “ we can perhaps do a
“ 我们 ” — 她 居住 之上 这 单词 曾经 所以 轻微地 — “ 我们 能 也许 做 一个
['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
little good with it .
小的 好的 和 它 .

“我们”——她略微斟酌了一下这个词——“我们或许可以用它做点好事。”

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [blɜːtid] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] — [hɪz; ɪz][kwɪk'sɑːtɪk] [eɪmz] ,
” Then suddenly he blurted out all his wishes on this point — his quixotic aims ,
” 然后 突然 他 脱口而出 出去 全部 他的 愿望 在 这 观点 — 他的 堂吉诃德式的 目标 ,

“然后他突然一股脑地把在这件事上的所有愿望——他那些不切实际的目标——都说了出来，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [soʊl] .
the foolish imaginings of a too chivalrous soul .
这 愚蠢 想象 的 一个 也 骑士精神 灵魂 .

一个过于侠义之人的愚蠢幻想。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['prɪtɪli] ['iːgər] ,
She listened , prettily eager ,
她 听着 , 漂亮 渴望的 ,

她听着，相当渴望。

['swiːtli] [kəm'pæʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]
sweetly compassionate of the sorrows of the peasantry whom he made the
甜蜜地 富有同情心 的 这 悲伤 的 这 农民 谁 他 制成 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['pɪti] .
object of his simple pity .
目的 的 他的 简单的 遗憾 .

他体恤农民的苦难，对他们充满怜悯之心。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri]
Her gray eyes contracted with horror when he told her of the misery
她 灰色的 眼睛 合同 和 恐怖 什么时候 他 讲述 她 的 这 苦难
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] .
with which he was too familiar .
和 哪个 他 曾是 也 熟悉的 .

当他向她讲述他太熟悉的苦难时，她灰色的眼睛因恐惧而紧闭。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] ['kwivəd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɔːrn]['oʊnli][tuː; tə]
Her pretty lips quivered when he told her of little children born only to
她 漂亮的 嘴唇 颤抖 什么时候 他 讲述 她 的 小的 孩子们 出生 仅有的 到
[stɑːrv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] .
starve because their mothers were starving .
饿死 因为 他们的 母亲们 是 饥饿 .

当他告诉她，有些小孩出生后就因为母亲挨饿而饿死时，她漂亮的嘴唇颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər] [glʌvd] ['fɪŋgərz] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [strɔːŋ]
She laid her gloved fingers gently on his when he recounted tales of strong
她 铺设 她 戴手套 手指 轻轻地 在 他的 什么时候 他 叙述 故事 的 强的
[men] — [gʊd] ['fɑːðəz] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ,
men — good fathers in their simple ,
男人 — 好的 父亲们 在 他们的 简单的 ,

当他讲述那些坚强男人的故事时——那些朴实无华的好父亲们——她戴着手套的手指轻轻地放在他的手指上。

['bɑːrbərəs] [wei] — [huː] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
barbarous way — who were well content that the children should die rather than
野蛮 方式 — WHO 是 出色地 内容 那 这 孩子们 应该 死 相当 比
[biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
be saved to pass a miserable existence ,
是 已保存 到 经过 一个 悲惨的 存在 ,

野蛮的方式——他们宁愿让孩子们死去，也不愿让他们活着苟活于悲惨的余生。

[wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
without joy , without hope .
没有 喜悦 , 没有 希望 .

没有快乐，没有希望。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt]
She lifted her eyes with admiration to his face when he told her what
她 抬起 她 眼睛 和 钦佩 到 他的 脸 什么时候 他 讲述 她 什么
[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ,
he hoped to do ,
他 希望 到 做 ,

当他告诉她他希望做什么时，她带着钦佩的目光抬起头看着他的脸。

[wʌt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] .
what he dreamed of accomplishing .
什么 他 梦见 的 完成 .

他梦想实现的成就。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːgər] , ['hɑːrtfelt] [sə'dʒestʃənz] , [fɪtli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] —
She even made a few eager , heartfelt suggestions , fitly coming from a woman —
她 甚至 制成 一个 很少 渴望的 , 衷心 建议 , 合适地 未来 从 一个 女士 —
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] ,
touched with a woman's tenderness ,
感动 和 一个 女性的 压痛 ,

她甚至还提出了一些热情而真诚的建议，这很符合一位女性的特质——充满了女性的温柔。

['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .
lightened by a woman's sympathy and knowledge .
轻度 经过 一个 女性的 同情 和 知识 .

一位女性的同情和智慧照亮了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,
It was in its way a tragedy ,
它 曾是 在 它是 方式 一个 悲剧 ,

从某种意义上说，这是一场悲剧。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — [ðiːz] ['nuːli] [meɪd] ['lʌvəz] , [nɑːt] ['tɔːkɪŋ]
the picture we are called to look upon — these newly made lovers , not talking
这 图片 我们 是 称为 到 看 之上 — 这些 新 制成 恋人 , 不是 说
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
of themselves ,
的 他们自己 ,

我们被召唤去观看的画面——这对新婚的恋人，他们不谈论自己，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['hæbɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] .
as is the time - honored habit of such .
作为 是 这 时间 - 荣幸 习惯 的 这样的 .

这是由来已久的习惯。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] , [bəʊθ] [haɪ] - [bɔːrn] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['welθi] ; [bəʊθ]['edʒukeɪtɪd] ,
Surrounded by every luxury , both high - born , refined , and wealthy ; both educated ,
包围 经过 每一个 奢华 , 两个都 高的 - 出生 , 精制 , 和 富裕 ; 两个都 受过教育 ,
[bəʊθ] [ɪn'telɪdʒənt] .
both intelligent .
两个都 聪明的 .

身处奢华环境，出身高贵，举止优雅，家境富裕；受过良好教育，才智过人。

[hiː; hi] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['ɜːrnɪst] , [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,
He , simple - minded , earnest , quite absorbed in his happiness ,
他 , 简单的 - 有思想 , 认真 , 相当 吸收 在 他的 幸福 ,

他心地单纯，为人真诚，完全沉浸在自己的幸福之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzir] , [ænd; ənd] ,
because that happiness seemed to fall in so easily with the busier , and ,
因为 那 幸福 似乎 到 落下 在 所以 容易地 和 这 更繁忙 , 和 ,
[æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] ,
as some might say ,
作为 一些 可能 说 ,

因为那种幸福似乎很容易就融入到忙碌的人群中，而且，正如有些人可能会说的那样，

[ðə; ði]['noʊblɚ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
the nobler side of his ambition .
这 更高贵 边 的 他的 志向 .

他雄心壮志中更高尚的一面。

[ʃiː; ʃi] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˌæspɚ'eɪʃənz] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .
She , failing to understand his aspirations , thinking only of his wealth .
她 , 失败 到 理解 他的 抱负 , 思维 仅有的 的 他的 财富 .

她不了解他的抱负，只想着他的财富。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] — [wiː; wi] — [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs]
“ But , ” she said at length , “ shall you — we — be allowed to do all this
“ 但 , ” 她 说 在 长度 , “ 将 你 — 我们 — 是 允许 到 做 全部 这
?
?
?

“但是,”她最后说道，“你们——我们——可以做这一切吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [skiːmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] ['rʌʃə] .
I thought that such schemes were not encouraged in Russia .
我 想法 那 这样的 方案 是 不是 鼓励 在 俄罗斯 .

我以为俄罗斯不鼓励这种计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['pɔːpərˌaɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . ”
It is such a pity to pauperize the people . ”
它 是 这样的 一个 遗憾 到 使贫困 这 人们 . ”

让人民陷入贫困真是太可惜了。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɔːpərˌaɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ You cannot pauperize a man who has absolutely nothing , ” replied Paul .
“ 你 不能 使贫困 一个 男人 WHO 有 绝对地 没有什么 , ” 回复 保罗 .

保罗回答说：“你不可能让一个一无所有的人变得贫穷。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪfəkəltɪz] ; [bʌt; bət] , [tə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
“ Of course , we shall have difficulties ; but , together , I think we shall be
“ 的 课程 , 我们 将 有 困难 ; 但 , 一起 , 我 思考 我们 将 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .
able to overcome them .
有能力的 到 克服 他们 .

“当然，我们会遇到困难；但是，我相信，只要我们齐心协力，就一定能够克服这些困难。”

” ['etə] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ]
” Etta smiled sympathetically , and the smile finished up , as it were , with
” 埃塔 微笑 同情地 , 和 这 微笑 完成的 向上 , 作为 它 是 , 和
[ə; eɪ] [gliːm] ['veri] [laɪk] [ə'mjuːzmənt] .
a gleam very like amusement .
一个 闪耀 非常 喜欢 娱乐 .

“埃塔露出了同情的微笑，笑容最后似乎闪烁着一丝玩味的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][sʌm; səm]['skwɑːlɪd]
She had been vouchsafed for a moment a vision of herself in some squalid
她 有 到过 担保 为了 一个 片刻 一个 想象 的 她自己 在 一些 肮脏的
['rʌʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,
Russian village ,
俄语 村庄 ,

她曾短暂地看到了自己身处某个破败的俄罗斯村庄的幻象。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['rʌʃ(ə)n] - [meɪd] [twiːd] [dres] ,
in a hideous Russian - made tweed dress ,
在 一个 可怕 俄语 - 制成 粗花呢 裙子 ,

她穿着一件丑陋的俄罗斯产粗花呢连衣裙，

[dis'pensiŋ] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːsts]
dispensing the necessaries of life to a people only little raised above the beasts
分发 这 必需品 的 生活 到 一个 人们 仅有的 小的 提高 多于 这 野兽
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
of the field .
的 这 场地 .

向一群比田野里的野兽略高一点的人民分发生活必需品。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
The vision made her smile , as well it might .
这 想象 制成 她 微笑 , 作为 出色地 它 可能 .

眼前的景象让她露出了笑容，这也不足为奇。

[ɪn] ['piːtəzbəːg] [laɪf] [maɪt] [biː; bi]['tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] —
In Petersburg life might be tolerable for a little in the height of the season —
在 圣彼得堡 生活 可能 是 可容忍的 为了 一个 小的 在 这 高度 的 这 季节 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] — [bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
for a few weeks of the brilliant Northern winter — but in no other part of
为了 一个 很少 周 的 这 杰出的 北方 冬天 — 但 在 不 其他 部分 的
['rʌʃə] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] .
Russia could she dream of dwelling .
俄罗斯 可以 她 梦 的 住宅 .

在圣彼得堡，在旺季——也就是北方灿烂的冬季的几周里——生活或许还能忍受，但在俄罗斯的其他任何地方，她都无法想象自己会在那里居住。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər][æz; əz]['lʌvəz] [wɪl] ,
They sat and talked of their future as lovers will ,
他们 卫星 和 谈话 的 他们的 未来 作为 恋人 将要 ,

他们坐下来，像恋人一样谈论着他们的未来。

['noʊɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
knowing as little of it as any of us , building up castles in the air ,
会心 作为 小的 的 它 作为 任何 的 我们 , 建筑 向上 城堡 在 这 空气 ,

和我们一样对此知之甚少，却在空中建造城堡。

[sʌtʃ] ['edəfɪsiz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [kən'strʌktɪd] , ['destɪnd] , [noʊ] [daʊt] ,
such edifices as we have all constructed , destined , no doubt ,
这样的 建筑物 作为 我们 有 全部 建造 , 注定 , 不 怀疑 ,

我们所有人建造的这些建筑，毫无疑问，注定要……

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ræpɪd] [kə'læps] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [kweɪld] ['ʌndər] .
to the same rapid collapse as some of us have quailed under .
到 这 相同的 迅速的 坍塌 作为 一些 的 我们 有 畏缩 在下面 .

就像我们中的一些人已经畏惧的那种迅速崩溃一样。

[pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [lə'mentəb(ə)l] ['ɑːnəsti] , [tɔːkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['pesnts]
Paul , with lamentable honesty , talked almost as much of his stupid peasants
保罗 , 和 令人惋惜的 诚实 , 谈话 几乎 作为 很多 的 他的 愚蠢的 农民
[æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
as of his beautiful companion ,
作为 的 他的 美丽的 伴侣 ,

保罗坦诚得令人遗憾，他谈论那些愚蠢的农民的时间几乎和谈论他美丽的伴侣的时间一样多。

[wɪtʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər][nɑːt] [tuː] [wel] .
which pleased her not too well .
哪个 高兴 她 不是 也 出色地 .

这让她很不高兴。

['etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'sɪstəns] , [brɔːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['evər] [bæk] [ænd; ənd] [bæk]
Etta , with a strange persistence , brought the conversation ever back and back
埃塔 , 和 一个 奇怪的 持久性 , 带来 这 对话 曾经 后退 和 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
to the house in London ,
到 这 房子 在 伦敦 ,

埃塔有一种奇怪的执着，总是把话题引回到伦敦的房子上。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈpiːtəzbɜːg] , [ðə; ði] [greɪt] [grɪm] [ˈkæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv] [tver] , [ænd; ənd]
the house in Petersburg , the great grim castle in the Government of Tver , and
这 房子 在 圣彼得堡 , 这 伟大的 严峻 城堡 在 这 政府 的 特维尔 , 和
[ðə; ði] [ˈprɪnsli] [rent] - [roʊl] .
the princely rent - roll .
这 王子 租 - 卷 .

圣彼得堡的房子，特维尔政府那座阴森森的大城堡，以及王公的租金清单。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [tver] , [pɔːl] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]
And once on the subject of Tver , Paul could scarce be brought to leave it
和 一次 在 这 主题 的 特维尔 , 保罗 可以 稀少 是 带来 到 离开 它
.
.
.

一旦谈到特维尔，保罗就很难离开这个话题。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
“ I am going back there , ” he said at length .
“ 我 是 去 后退 那里 , ” 他 说 在 长度 .

“我要回去,”他长篇大论地说。

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈpoʊʒər] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈɪnfɪnət] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst]
“ When ? ” she asked , with a composure which did infinite credit to her modest
“ 什么时候 ? ” 她 问 , 和 一个 镇定 哪个 做过 无限 信用 到 她 谦虚的
[rɪˈzɜːrv] .
reserve .
预订 .

“什么时候？”她问道，举止沉稳，这与她谦逊内敛的性格形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləsli] [ˈgɑːrdɪd] .
Her love was jealously guarded .
她 爱 曾是 嫉妒 守卫 .

她将爱小心翼翼地守护着。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʊd] [liːv]
It lay too deep to be disturbed by the thought that her lover would leave
它 躺 也 深的 到 是 不安 经过 这 想法 那 她 情人 会 离开
[hɜːr; hər] [suːn] .
her soon .
她 很快 .

她内心深处并不受恋人即将离去的念头所影响。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
“ To - morrow , ” was his answer .
“ 到 - 明天 , ” 曾是 他的 回答 .

“明天,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .
She did not speak at once .
她 做过 不是 说话 在 一次 .

她没有立刻开口说话。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [traɪ] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ?
Should she try the extent of her power over him ?
应该 她 尝试 这 程度 的 她 力量 超过 他 ?

她是否应该尝试运用自己的权力来控制他?

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈlʌvər] [soʊ] [ˈʃɪvəlrəs] , [soʊ] [rɪˈspektfl] , [soʊ] [sɪnˈsɪr] .
Never was lover so chivalrous , so respectful , so sincere .
绝不 曾是 情人 所以 骑士精神 , 所以 尊重 , 所以 真诚 .

从未有如此绅士风度、如此尊重、如此真诚的情人。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [geɪdʒ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'preməsi] ?
Should she gauge the height of her supremacy ?
应该 她 测量 这 高度 的 她 霸权 ?

她是否应该衡量一下自己至高无上的权力?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ,
If it proved less powerful than she suspected ,
如果 它 已证实 较少的 强大的 比 她 怀疑 ,

如果它没有她预想的那么强大，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['pɑːrtɪŋ]
she would at all events be credited with a very natural aversion to parting
她 会 在 全部 活动 是 已认可 和 一个 非常 自然的 厌恶 到 离别
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

无论如何，人们都会认为她天生就非常不愿与他分离。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] .
“ Paul , ” she said , “ you cannot do that .
“ 保罗 , ” 她 说 , “ 你 不能 做 那 .

“保罗,”她说，“你不能那样做。”

[nɑːt][soʊ] [suːn] .
Not so soon .
不是 所以 很快 .

还没到时候。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
I cannot let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

” [hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
” He flushed up to the eyes suddenly , like a girl .
” 他 酡 向上 到 这 眼睛 突然 , 喜欢 一个 女孩 .

“他突然脸红到眼睛，像个女孩子一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a little pause , and the color slowly left his face .
那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 这 颜色 缓慢地 左边 他的 脸 .

他顿了顿，脸色渐渐变得苍白。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [pɔːz] ['fraɪt(ə)nd] ['etə] .
Somehow that pause frightened Etta .
不知何故 那 暂停 害怕 埃塔 .

不知为何，那短暂的停顿让埃塔感到害怕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I am afraid I must go , ” he said gravely at length .
“ 我 是 害怕的 我 必须 去 , ” 他 说 严重地 在 长度 .

“恐怕我必须走了,”他郑重地说道。

“ [mʌst; məst] — [ə; eɪ] [prɪns] ? ”
“ Must — a prince ? ”
“ 必须 — 一个 王子 ? ”

“一定是——一位王子? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ It is on that account , ” he replied .
“ 它 是 在 那 帐户 , ” 他 回复 .

“正是因为这个原因,”他回答道。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pesnts] [ðæn; ðən]
“ Then I am to conclude that you are more devoted to your peasants than
“ 然后 我 是 到 结束 那 你 是 更多的 奉献 到 你的 农民 比
[tuː; tə] — [ˌem 'iː] ?
to — me ?
到 — 我 ?

那么我是否可以得出结论，你更关心你的农民，而不是我?

” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
” He assured her to the contrary .
” 他 保证 她 到 这 相反 .

“但他向她保证情况恰恰相反。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She tried once again , but nothing could move him from his decision .
她 尝试 一次 再次 , 但 没有什么 可以 移动 他 从 他的 决定 .

她再次尝试，但无论如何也无法改变他的决定。

['etə] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [smɔːl] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] ,
Etta was perhaps a small - minded person ,
埃塔 曾是 也许 一个 小的 - 有思想 人 ,

埃塔或许是个心胸狭隘的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊər]
and as such failed to attach due importance to this proof that her power
和 作为 这样的 失败的 到 附 到期的 重要性 到 这 证明 那 她 力量
['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
over him was limited .
超过 他 曾是 有限的 .

因此，她未能充分重视这一证明，即她对他的权力是有限的。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ɪn][fækt] ,
It ceased , in fact ,
它 停止 , 在 事实 ,

事实上，它已经停止了。

[tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðæt] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
to exist as soon as it touched that strong sense of duty which is to be
到 存在 作为 很快 作为 它 感动 那 强的 感觉 的 责任 哪个 是 到 是
[faʊnd] [ɪn] ['meni] [men] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [fjuː] ['wɪmɪn] .
found in many men and in remarkably few women .
成立 在 许多 男人 和 在 非常 很少 女性 .

它之所以存在，是因为它触动了许多男人身上那种强烈的责任感，而这种责任感在女性身上却极为罕见。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
It almost seemed as if the abrupt departure of her lover was in some
它 几乎 似乎 作为 如果 这 突然 离开 的 她 情人 曾是 在 一些
[sens] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
sense a relief to Etta Sydney Bamborough .
感觉 一个 宽慰 到 埃塔 悉尼 班布罗 .

埃塔·悉尼·班布罗似乎从某种程度上感到解脱，仿佛是她情人的突然离去让她如释重负。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi] , ['lʌvər] - [laɪk] , [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl]
For , while he , lover - like , was grave and earnest during the small
为了 , 尽管 他 , 情人 - 喜欢 , 曾是 严重 和 认真 期间 这 小的
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
remainder of the evening ,
余 的 这 晚上 ,

因为，在当晚剩下的短暂时间里，他像个情圣一样，神情严肃认真。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [geɪ] .
she continued to be sprightly and gay .
她 持续 到 是 轻快的 和 同性恋 .

她依然精神矍铄，心情愉快。

[ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz]
The last he saw of her was her smiling face at the window as
这 最后的 他 锯 的 她 曾是 她 微笑 脸 在 这 窗户 作为
[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] .
her carriage drove away .
她 运输 驾驶 离开 .

他最后看到的是她坐在马车旁，透过车窗露出的微笑。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['ʌpər] [brʊk] [striːt] , ['mægi] [ænd; ənd] ['etə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
Arrived at the little house in Upper Brook Street , Maggie and Etta went into the
到达的 在 这 小的 房子 在 上 溪 街道 , 玛吉 和 埃塔 去 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

到达上布鲁克街的小房子后，玛吉和埃塔走进了客厅。

[wer] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜːr; wər] [set] [aʊt] .
where biscuits and wine were set out .
在哪里 饼干 和 葡萄酒 是 放 出去 .

那里摆放着饼干和葡萄酒。

[ðer; ðər] [meɪdz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [kloʊk] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
Their maids came and took their cloaks away , leaving them alone .
他们的 女佣 来了 和 采取 他们的 斗篷 离开 , 离开 他们 独自的 .

他们的女仆过来拿走了他们的斗篷，留下他们孤零零地待着。

“ [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ” [sed] ['etə] ['sʌd(ə)nli] .
“ Paul and I are engaged , ” said Etta suddenly .
“ 保罗 和 我 是 已订婚的 , ” 说 埃塔 突然 .

“我和保罗订婚了,”埃塔突然说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]
She was picking the withered flowers from her dress and throwing them
她 曾是 挑选 这 干枯 花朵 从 她 裙子 和 投掷 他们
['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
carelessly on the table .
粗心大意 在 这 桌子 .

她从裙子上摘下枯萎的花朵，随意地扔到桌子上。

['mægi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn]
Maggie was standing with her back to her , with her two hands on
玛吉 曾是 常设 和 她 后退 到 她 , 和 她 二 双手 在
[ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .
the mantel - piece .
这 壁炉架 - 片 .

玛吉背对着她站着，双手放在壁炉架上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
She was about to turn round when she caught sight of her own face in the
她 曾是 关于 到 转动 圆形的 什么时候 她 捕捉 视线 的 她 自己的 脸 在 这
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

她正要转身，却在镜子里看到了自己的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and that which she saw there made her change her intention .
和 那 哪个 她 锯 那里 制成 她 改变 她 意图 .

而她在那里看到的景象改变了她的意图。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] , ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
“ I am not surprised , ” she said , in an even voice , standing like a statue .
“ 我 是 不是 惊讶 , ” 她 说 , 在 一个 甚至 嗓音 , 常设 喜欢 一个 雕像 .

“我并不感到惊讶,”她语气平静地说，像尊雕像一样站着。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ I congratulate you .
“ 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — [naɪs] . ”
I think he is — nice . ”
我 思考 他 是 — 好的 . ”

我觉得他挺好的。

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
“ You also think he is too good for me , ” said Etta , with a little laugh .
“ 你 还 思考 他 是 也 好的 为了 我 , ” 说 埃塔 , 和 一个 小的 笑 .

“你也觉得他配不上我,”埃塔笑着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [læf] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] ,
There was something in that laugh — a ring of wounded vanity ,
那里 曾是 某物 在 那 笑 — 一个 戒指 的 受伤 虚荣 ,

那笑声里有些东西——一丝受伤的虚荣心。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] .
the wounded vanity of a bad woman who is in the presence of her superior .
这 受伤 虚荣 的 一个 坏的 女士 WHO 是 在 这 在场 的 她 优越的 .

一个坏女人在上司面前受伤的虚荣心。

“ [noʊ] ! ” ['ænsər] ['mægi] ['sloʊli] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mæntl]
“ No ! ” answered Maggie slowly , tracing the veins of the marble across the mantel
“ 不 ! ” 回答 玛吉 缓慢地 , 追踪 这 静脉 的 这 大理石 穿过 这 壁炉架
- [piːs] .
- piece .
- 片 .

“不！”玛吉缓缓回答，目光沿着壁炉架上大理石的纹理移动。

“ [noʊ] — [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
“ No — o , not that .
“ 不 — o , 不是 那 .

“不——哦，不是那个。”

” ['etə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Etta looked up at her .
” 埃塔 看起来 向上 在 她 .

埃塔抬头看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [wʌt] ['mægi] [dɪd] [θɪŋk] .
It was rather singular that she did not ask what Maggie did think .
它 曾是 相当 单数 那 她 做过 不是 问 什么 玛吉 做过 思考 .

令人颇感意外的是，她竟然没有问玛吉的想法。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['gɜːlz]
Perhaps she was afraid of a certain British honesty which characterized the girl's
也许 她 曾是 害怕的 的 一个 肯定 英国 诚实 哪个 特征化的 这 女孩们
[θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .
thought and speech .
想法 和 演讲 .

或许她害怕的是那种体现在女孩思想和言语中的英国式的坦率。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [jɔːn] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntərfɪt] ,
Instead she rose and indulged in a yawn which may have been counterfeit ,
反而 她 玫瑰 和 沉溺其中 在 一个 打哈欠 哪个 可能 有 到过 伪造 ,

她没有起身，而是打了个哈欠，这哈欠或许是装出来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊntərfɪt] .
but it was a good counterfeit .
但 它 曾是 一个 好的 伪造 .

但这确实是个不错的仿制品。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Will you have a biscuit ? ” she said .
“ 将要 你 有 一个 饼干 ? ” 她 说 .

“你想吃块饼干吗？”她问道。

“ [noʊ] , [θæŋks] . ”
“ No , thanks . ”
“ 不 , 谢谢 . ”

“不，谢谢。”

“ [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] ? ”
“ Then shall we go to bed ? ”
“ 然后 将 我们 去 到 床 ? ”

“那我们去睡觉吧？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] [prɪns]
” CHAPTER IX — THE PRINCE
” 章 第九章 — 这 王子

第九章——王子

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['laɪɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['skræmblɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
The village of Osterno , lying , or rather scrambling , along the banks of the river
这 村庄 的 - , 说谎 , 或者 相当 争抢 , 沿着 这 银行 的 这 河
['ɑːstɚ] ,
Oster ,
奥斯特 ,

奥斯特诺村，沿着奥斯特河两岸绵延而建，或者更确切地说，是沿着奥斯特河两岸蜿蜒而建。

[ɪz][æt; ət][noʊ] [taɪm] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [spɑːt] .
is at no time an exhilarating spot .
是 在 不 时间 一个 令人振奋 点 .

这里从来都不是一个令人兴奋的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] , ['nʌmbərɪŋ] ['oʊvər] [naɪn] ['hʌndrəd] [soʊlz] ,
It is a large village , numbering over nine hundred souls ,
它 是 一个 大的 村庄 , 编号 超过 九 百 灵魂 ,

这是一个大村庄，人口超过九百人。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [haʊs] [tɛstɪfaɪθ] [ɪn][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['fɪgjərz] .
as the board affixed to its first house testifieth in incomprehensible Russian figures .
作为 这 木板 已粘贴 到 它是 第一的 房子 作证 在 难以理解 俄语 数据 .

正如其第一栋房子上所贴的牌匾上用难以理解的俄语数字所证明的那样。

[ə; eɪ] “ [soʊl] , ” [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,
A “ soul , ” be it known ,
一个 “ 灵魂 , ” 是 它 已知 ,

一个“灵魂”，姑且这么称呼吧。

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [tuː; tə] [ðæt] [veɪg] ['proʊtəplæzəm] [ə'baʊt]
is a different object in the land of the Czars to that vague protoplasm about
是 一个 不同的 目的 在 这 土地 的 这 沙皇 到 那 模糊的 原生质 关于
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['maɪti] [θɔːts] ,
which our young persons think such mighty thoughts ,
哪个 我们的 年轻的 人 思考 这样的 强大的 想法 ,

在沙皇的国度里，它是与我们现在的年轻人所憧憬的那种模糊的、充满奇思妙想的物质截然不同的东西。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [men] [raɪt] [sʌtʃ] ['feɪməs] [bɪg] [bʊks] .
our old men write such famous big books .
我们的 老的 男人 写 这样的 著名的 大的 图书 .

我们的老一辈人写出了如此著名的巨著。

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] ['neɪmli] [ə; eɪ][mæn] — [ɪn] ['rʌʃə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːk]
A soul is namely a man — in Russia the women have not yet begun to seek
一个 灵魂 是 即 一个 男人 — 在 俄罗斯 这 女性 有 不是 然而 开始 到 寻找
[ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
their rights and lose their privileges .
他们的 权利 和 失去 他们的 特权 .

灵魂本质上就是人——在俄罗斯，女性还没有开始争取自己的权利并失去她们的特权。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] “ [soʊl] ” [ɪn] ['rʌʃə] ,
A man is therefore a “ soul ” in Russia ,
一个 男人 是 所以 一个 “ 灵魂 ” 在 俄罗斯 ,

因此，在俄罗斯，男人就是“灵魂”。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [in'dʒɔiz][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] - [tæks]
and as such enjoys the doubtful privilege of contributing to the land - tax
和 作为 这样的 享受 这 疑 特权 的 贡献 到 这 土地 - 税
[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [tæks] .
and to every other tax .
和 到 每一个 其他 税 .

因此，他享有缴纳土地税和其他各种税项的特权，尽管这种特权令人质疑。

[ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['ɪmpoʊst][hiː; hi][ɪz] [ə'pɔːʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]
In compensation for the first - named impost he is apportioned his share of
在 赔偿 为了 这 第一的 - 命名 关税 他 是 按比例分配 他的 分享 的
[ðə; ði] ['kɑːmən] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the common land of the village ,
这 常见的 土地 的 这 村庄 ,

作为对上述第一项过失的补偿，他被分配了村里公共土地的份额。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [iːk] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs]
and by the cultivation of this ekes out an existence which would be valueless
和 经过 这 栽培 的 这 埃克斯 出去 一个 存在 哪个 会 是 无价值
[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .
if he were a teetotaller .
如果 他 是 一个 滴酒不沾者 .

而通过培养这种习惯，他得以勉强维持生计，如果他是一个滴酒不沾的人，这种生活将毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['melənkɑːli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [fækt][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

It is melancholy to have to record this fact in the pages of a

它 是 忧郁 到 有 到 记录 这 事实 在 这 页面 的 一个

[rɪ'spektəbl] ['vɑːljəm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

respectable volume like the present ;

可敬 体积 喜欢 这 展示 ;

令人遗憾的是，我们不得不将这一事实记录在这样一本体面的书籍中；

[bʌt; bət][fækts] — [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrətər] [huː] [diːlz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'naʊns] — [fækts]

but facts — as the orator who deals in fiction is ever ready to announce — facts

但 事实 — 作为 这 演说者 WHO 交易 在 小说 是 曾经 准备好 到 宣布 — 事实

['kænɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

cannot be ignored .

不能 是 忽略 .

但正如那些擅长虚构故事的演说家随时准备宣称的那样，事实不容忽视。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['rʌʃə] , [hæz; həz] ['dæbəld] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [hjuː'mænəti] ,

And any man who has lived in Russia , has dabbled in Russian humanity ,

和 任何 男人 WHO 有 居住地 在 俄罗斯 , 有 浅尝辄止 在 俄语 人类 ,

凡是在俄罗斯生活过的人，都对俄罗斯人性有所了解。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌʌnə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] — ['eni] [sʌtʃ] [mæn][kæn; kən]

and noted the singular unattractiveness of Russian life — any such man can

和 著名的 这 单数 缺乏吸引力 的 俄语 生活 — 任何 这样的 男人 能

['skersli] [dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [di'praivz] [ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

scarcely deny the fact that if one deprives the moujik of his privilege of getting

几乎 否定 这 事实 那 如果 一 剥夺 这 穆吉克 的 他的 特权 的 获得

['glɔːriəsli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

gloriously and frequently intoxicated ,

辉煌地 和 频繁地 酣 ,

并注意到俄罗斯生活的独特乏味——任何这样的人都很难否认这样一个事实：如果剥夺了“小混混”享受频繁酩酊大醉的特权，

[wʌn] [teɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [mʊ'ʒɪk] [ðə; ði][wʌn] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

one takes away from that same moujik the one happiness of his existence .

一 需要 离开 从 那 相同的 穆吉克 这 一 幸福 的 他的 存在 .

人们从那个穆吉克身上夺走了他生命中唯一的幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪriːəst] , [ðə; ði] ['nɔɪziːəst] ,
That the Russian peasant is by nature one of the cheeriest , the noisiest ,
那 这 俄语 农民 是 经过 自然 一 的 这 最快乐的 , 这 最吵闹的 ,

俄罗斯农民天性乐观开朗，热情奔放，是世界上最快乐、最爱吵闹的人群之一。

[ænd; ənd] ['laɪtəst] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] [men] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] ['paʊər] ;
and lightest - hearted of men is only another proof of the Creator's power ;
和 最轻 - 心地 的 男人 是 仅有的 其他 证明 的 这 创作者的 力量 ;

即使是最轻浮的人，也只是造物主力量的又一证明；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪmli] ['laɪtɪd] “ [soʊl] ” [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [wei]
for this dimly lighted “ soul ” has nothing to cheer him on his forlorn way
为了 这 依稀 照明 “ 灵魂 ” 有 没有什么 到 欢呼 他 在 他的 绝望 方式
[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]
but the memory of the last indulgence in strong drink and the hope of
但 这 记忆 的 这 最后的 放纵 在 强的 喝 和 这 希望 的
[mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .
more to come .
更多的 到 来 .

对于这个昏暗的“灵魂”来说，除了最后一次沉溺于烈酒的回忆和对未来再次沉溺的希望之外，没有任何东西可以鼓励他继续孤独地前行。

[hiː; hi][ɪz][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [tæks] - [kə'lektər] ;
He is harassed by a ruthless tax - collector ;
他 是 骚扰 经过 一个 无情 税 - 集电极 ;

他受到一名冷酷无情的收税员的骚扰；

[hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['distənsiz] ['oʊvər] [ɪm'præktɪkəbl] [roʊdz] .
he is shut off from the world by enormous distances over impracticable roads .
他 是 关闭 离开 从 这 世界 经过 巨大的 距离 超过 不切实际 道路 .

由于道路崎岖、距离遥远，他与世隔绝。

[wen] [ðə; ði] ['fæmɪn] [kʌmz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wɪl] ,
When the famine comes , and come it assuredly will ,
什么时候 这 饥荒 来 , 和 来 它 当然 将要 ,

饥荒终将到来，而它一定会到来。

[ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [hæz; həz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [stɑːrv] .
the moujik has no alternative but to stay where he is and starve .
这 穆吉克 有 不 选择 但 到 停留 在哪里 他 是 和 饿死 .

穆吉克别无选择，只能留在原地挨饿。

[sɪns] [ˌælɪg'zændər][iː] . [ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['meməri] [meɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːrf][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
Since Alexander II . of philanthropic memory made the Russian serf a free man ,
自从 亚历山大 二 . 的 慈善 记忆 制成 这 俄语 农奴 一个 自由的 男人 ,

自仁慈的亚历山大二世使俄罗斯农奴获得自由以来，

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðəm'selvz] ['tʃiːfli] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the blessings of freedom have been found to resolve themselves chiefly into a
这 祝福 的 自由 有 到过 成立 到 解决 他们自己 主要 进入 一个
['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
perfect liberty to die of starvation ,
完美的 自由 到 死 的 饥饿 ,

人们发现，自由的福祉主要体现在一种完全的自由——任由自己饿死。

[ʌv; əv][koʊld] , [ɔːr][ʌv; əv]['daɪər] [dɪ'ziːz] .
of cold , or of dire disease .
的 寒冷的 , 或者 的 可怕的 疾病 .

感冒，或罹患重病。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['væljuː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ;
When he was a serf this man was of some small value to some one ;
什么时候 他 曾是 一个 农奴 这 男人 曾是 的 一些 小的 价值 到 一些 一 ;

当他还是农奴的时候，这个人对某些人来说还有些价值；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪk'sept] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
now he is of no consequence to any one whatsoever except himself , and ,
现在 他 是 的 不 结果 到 任何 一 任何 除了 他自己 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
with considerable intelligence ,
和 大量 智力 ,

现在，除了他自己，他对任何人都没有丝毫价值，而且，他相当聪明，

[hiː; hi] [sets] [bʌt; bət] [smɔːl] [stɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡ'zɪstəns] .
he sets but small store upon his own existence .
他 套 但 小的 店铺 之上 他的 自己的 存在 .

他对自己生命的价值漠不关心。

['friːdəm] , [ɪn][fækt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
Freedom , in fact , came to him before he was ready for it ; and ,
自由 , 在 事实 , 来了 到 他 前 他 曾是 准备好 为了 它 ; 和 ,

事实上，自由在他还没准备好的时候就降临到他身上了；而且，

['hæmpərd] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [baɪ] ['peti] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['tɪrəni] , [ˌɡʌvərn'mentl] [nɪ'ɡlekt] ,
hampered as he has been by petty departmental tyranny , governmental neglect ,
受阻 作为 他 有 到过 经过 小气 部门 暴政 , 政府 忽视 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [stuː'pɪdəti] ,
and a natural stupidity ,
和 一个 自然的 愚蠢 ,

他受到部门琐碎专制、政府疏忽和自身愚钝的阻碍，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['veri] [smɔːl] ['prɑːɡres] [tɔːrd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .
he has made very small progress toward a mental independence .
他 有 制成 非常 小的 进步 朝向 一个 精神的 独立 .

他在获得精神独立方面进展甚微。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz]['taɪərənts] .
All that he has learnt to do is to hate his tyrants .
全部 那 他 有 学会了 到 做 是 到 恨 他的 暴君 .

他学会的只有一件事：憎恨他的暴君。

[wen] ['fæmɪn] [ɜːdʒz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɡoʊz] ['blaɪndli] , ['helpləsli] , ['dʌmli] ,
When famine urges him , he goes blindly , helplessly , dumbly ,
什么时候 饥荒 敦促 他 , 他 去 盲目地 , 无助地 , 默默地 ,

当饥荒逼迫他时，他却盲目地、无助地、哑口无言地前行。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [baɪ] [fɔːrs] .
and tries to take by force that which is denied by force .
和 尝试 到 拿 经过 力量 那 哪个 是 否认 经过 力量 .

并试图用武力夺取那些被武力剥夺的东西。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['reɪzɪz] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] [wen] [hiː; hi]
With us in England the poor man raises up his voice and cries aloud when he
和 我们 在 英格兰 这 贫穷的 男人 提高 向上 他的 嗓音 和 哭泣 大声 什么时候 他
['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .
wants something .
想要 某物 .

在英国，穷人想要什么东西的时候就会大声喊叫。

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['wɒnts]	['sʌmθɪŋ]	—	['nevər]	[wɜːrk]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	—	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[pə'veɪdz]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	.
He	**always**	**wants**	**something**	**—**	**never**	**work**	**,**	**by**	**the**	**way**	**—**	**and**	**therefore**	**his**	**voice**	**pervades**	**the**	**atmosphere**	**.**
他	总是	想要	某物	—	绝不	工作	,	经过	这	方式	—	和	所以	他的	嗓音	普遍存在	这	气氛	.

他总是想要些什么——顺便说一句，他从来不想要工作——因此他的声音充斥着整个空间。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋ]	['nuːzpeɪpər]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[dɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɑːdərət]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hæfpeni]	.
He	**has**	**his**	**evening**	**newspaper**	**,**	**which**	**is**	**dear**	**at**	**the**	**moderate**	**sum**	**of**	**a**	**halfpenny**	**.**
他	有	他的	晚上	报纸	,	哪个	是	亲爱的	在	这	缓和	和	的	一个	半便士	.

他有份晚报，价格不菲，要半便士。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃən(ə)l]	['ɔːgənaɪzəz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[trə'fælgər]	[skwer]	.
He	**has**	**his**	**professional**	**organizers**	**,**	**and**	**his**	**Trafalgar**	**Square**	**.**
他	有	他的	专业的	组织者	,	和	他的	特拉法加	正方形	.

他有专业的组织者，还有他的特拉法加广场。

[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	['membər]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	.
He	**even**	**has**	**his**	**members**	**of**	**Parliament**	**.**
他	甚至	有	他的	成员	的	议会	.

他甚至还有自己的国会议员。

[hiː; hi]	[dʌz]	[noʊ]	[wɜːrk]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[stɑːrv]	.
He	**does**	**no**	**work**	**,**	**and**	**he**	**does**	**not**	**starve**	**.**
他	做	不	工作	,	和	他	做	不是	饿死	.

他不工作，也不挨饿。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[θɪŋks]	[hɪm'self]	[waɪz]	.
In	**his**	**generation**	**the**	**poor**	**man**	**thinks**	**himself**	**wise**	**.**
在	他的	一代	这	贫穷的	男人	思考	他自己	明智的	.

在他那个时代，穷人自以为聪明。

[ɪn]	['rʌʃə]	,	[haʊ'evər]	,	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	['mænɪdʒd]	['dɪfrəntli]	.
In	**Russia**	**,**	**however**	**,**	**things**	**are**	**managed**	**differently**	**.**
在	俄罗斯	,	然而	,	事物	是	管理	不同	.

但在俄罗斯，情况则有所不同。

[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[ɪz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[hiːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	.
The	**poor**	**man**	**is**	**under**	**the**	**heel**	**of**	**the**	**rich**	**.**
这	贫穷的	男人	是	在下面	这	脚跟	的	这	富有的	.

穷人被富人踩在脚下。

[sʌm; səm]	[deɪ]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn]	['rʌʃə]	[ə; eɪ]	['terər]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[jet]	.
Some	**day**	**there**	**will**	**be**	**in**	**Russia**	**a**	**Terror**	**,**	**but**	**not**	**yet**	**.**
一些	天	那里	将要	是	在	俄罗斯	一个	恐怖	,	但	不是	然而	.

俄罗斯总有一天会出现恐怖主义，但现在还不是时候。

[sʌm; səm]	[deɪ]	[ðə; ði]	[mʊ'ʒɪk]	[wɪl]	[ɪ'rekt]	['ʌntə,'ʌntu]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gɪlətiːn]	,
Some	**day**	**the**	**moujik**	**will**	**erect**	**unto**	**himself**	**a**	**rough**	**sort**	**of**	**a**	**guillotine**	**,**
一些	天	这	穆吉克	将要	直立	到	他自己	一个	粗糙的	种类	的	一个	断头台	,

总有一天，穆吉克会为自己竖起一台简陋的断头台。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[deɪ]	.
but	**not**	**in**	**our**	**day**	**.**
但	不是	在	我们的	天	.

但在我们这个时代却并非如此。

[pər'hæps]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[huː]	[ɑːr; ər]	[jʌŋ]	[men]	[naʊ]	[meɪ]	['dɪmli]	[riːd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['doʊtɪdʒ]
Perhaps	**some**	**of**	**us**	**who**	**are**	**young**	**men**	**now**	**may**	**dimly**	**read**	**in**	**our**	**dotage**
也许	一些	的	我们	WHO	是	年轻的	男人	现在	可能	依稀	读	在	我们的	溺爱

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ʌp'hiːv(ə)l]	[bɪ'saɪd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[fræns]	[wɪl]	[biː; bi]	[teɪm]	[ænd; ənd]
of	**a**	**great**	**upheaval**	**beside**	**which**	**the**	**Terror**	**of**	**France**	**will**	**be**	**tame**	**and**
的	一个	伟大的	动荡	旁	哪个	这	恐怖	的	法国	将要	是	驯服	和

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l]	.
uneventful	**.**
平静无事	.

或许我们这些现在还年轻的人，在暮年时会隐约看到一场巨大的变革，与这场变革相比，法国的恐怖统治将显得温和而平淡。

[huː]	[kæn; kən]	[tel]	?
Who	**can**	**tell**	**?**
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[wen]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[groʊ]	,	[ɪts]	['ment(ə)l]	[dɪ'veləpmənt]	[ɪz]	['ɔːf(ə)n]	['stɑːrtlɪŋli]	['ræpɪd]	.
When	**a**	**country**	**begins**	**to**	**grow**	**,**	**its**	**mental**	**development**	**is**	**often**	**startlingly**	**rapid**	**.**
什么时候	一个	国家	开始	到	生长	,	它是	精神的	发展	是	经常	令人震惊地	迅速的	.

一个国家开始发展时，其精神发展往往会以惊人的速度推进。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['rʌʃə]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
But	**we**	**have**	**to**	**do**	**with**	**Russia**	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**
但	我们	有	到	做	和	俄罗斯	的	到	-	天	,

但我们今天要谈的是俄罗斯。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[ʌv; əv]	[tver]	.
and	**the**	**village**	**of**	**Osterno**	**in**	**the**	**Government**	**of**	**Tver**	**.**
和	这	村庄	的	-	在	这	政府	的	特维尔	.

以及特维尔省的奥斯特诺村。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	“	['fæmɪn]	”	['gʌvərnmənt]	,	[maɪnd]	[juː; jʊ]	!
Not	**a**	**“**	**famine**	**”**	**Government**	**,**	**mind**	**you**	**!**
不是	一个	“	饥荒	”	政府	,	头脑	你	!

请注意，这可不是“饥荒”政府！

[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['vɔlgə]	['prɑːvənsəz]	—	['sæmərə, sə'mɑːrə]	,	['pɛnsə]	,	-	,	-	,
For	**these**	**are**	**the**	**Volga**	**Provinces**	**—**	**Samara**	**,**	**Pensa**	**,**	**Voronish**	**,**	**Vintka**	**,**
为了	这些	是	这	伏尔加河	省份	—	萨马拉	,	彭萨	,	-	,	-	,

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['ʌðər]	.
and	**a**	**dozen**	**others**	**.**
和	一个	打	其他的	.

这些就是伏尔加河沿岸各省——萨马拉、彭萨、沃罗尼什、温特卡以及其他十几个省份。

[noʊ]	!	[tver]	[ðə; ði]	['sɪvəlaɪzd]	,	[ðə; ði]	['prɑːspərəs]	,	[ðə; ði]	[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]	['sentər]	.
No	**!**	**Tver**	**the**	**civilized**	**,**	**the**	**prosperous**	**,**	**the**	**manufacturing**	**centre**	**.**
不	!	特维尔	这	文明	,	这	繁荣	,	这	制造业	中心	.

不！是文明的、繁荣的、制造业中心。

-	[ɪz]	[bɪlt]	[ʌv; əv]	[wʊd]	.
Osterno	**is**	**built**	**of**	**wood**	**.**
-	是	建造	的	木头	.

Osterno是用木头建造的。

[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	['ferli]	[kætʃ]	[ə'laɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[wɪnd]	,
Should	**it**	**once**	**fairly**	**catch**	**alight**	**in**	**a**	**high**	**wind**	**,**
应该	它	一次	相当	抓住	点燃	在	一个	高的	风	,

如果它不幸在大风中着火，

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɑːrd] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

all that will be left of this town will be a few charred timbers and some

全部 那 将要 是 左边 的 这 镇 将要 是 一个 很少 烧焦的 木材 和 一些

[deɪzd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

dazed human beings .

茫然 人类 生物 .

这座城镇最终只会留下几根烧焦的木头和一些茫然无措的人们。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]

The inhabitants know their own danger , and endeavor to meet it in their

这 居民 知道 他们的 自己的 危险 , 和 努力 到 见面 它 在 他们的

[ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['mænər] .

fatalistic manner .

宿命论 方式 .

居民们深知自身所处的危险境地，并以宿命论的方式应对它。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts]['faɪər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Each village has its fire organization .

每个 村庄 有 它是 火 组织 .

每个村庄都有自己的消防组织。

[iːtʃ] “ [soʊl] ” [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['duːti] ,

Each “ soul ” has his appointed place , his appointed duty ,

每个 “ 灵魂 ” 有 他的 任命 地方 , 他的 任命 责任 ,

每个“灵魂”都有其既定的位置和职责，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['bʌkɪt] [ɔːr] [roʊp] [ɔːr] ['lædər] — [tuː; tə] [brɪŋ]

and his special contribution — be it bucket or rope or ladder — to bring

和 他的 特别的 贡献 — 是 它 桶 或者 绳索 或者 梯子 — 到 带来

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

to the conflagration .

到 这 大火 .

以及他为扑灭火灾所做的特殊贡献——无论是水桶、绳索还是梯子。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [driːmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊbər][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [soʊ]

But no one ever dreams of being sober and vigilant at the right time , so

但 不 一 曾经 梦境 的 存在 清醒 和 警惕的 在 这 正确的 时间 , 所以

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

the organization ,

这 组织 ,

但没有人会梦想在关键时刻保持清醒和警惕，所以该组织……

[laɪk] ['meni] ['lɑːrdʒər] [sʌtʃ] , [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] .

like many larger such , is a broken reed .

喜欢 许多 更大的 这样的 , 是 一个 破碎的 芦苇 .

像许多更大的芦苇一样，它是一根断芦苇。

[ðə; ði] [striːt] , [baʊndɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ɪz] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [wel]

The street , bounded on either side by low wooden houses , is , singularly enough , well

这 街道 , 有界 在 任何一个 边 经过 低的 木制的 房屋 , 是 , 单独地 足够的 , 出色地

[peɪvd] .

paved .

铺砌路面 .

这条街道两旁都是低矮的木屋，但出乎意料的是，它的路面铺设得很好。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz][toʊld] , [baɪ][ðə; ði]['taɪrənt] [prɪns] ['pɑːvloʊ] ,

This , the traveller is told , by the tyrant Prince Pavlo ,

这 , 这 游客 是 讲述 , 经过 这 暴君 王子 帕夫洛 ,

暴君帕夫洛王子告诉旅行者，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər] [rʌts] [ænd; ənd] [θruː]
who made the road because he did not like driving over ruts and through
WHO 制成 这 路 因为 他 做过 不是 喜欢 驾驶 超过 车辙 和 通过
['pʌdlz] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['rʌʃ(ə)n] ['rʊrəl] ['θɜːroʊfer] .
puddles — the usual Russian rural thoroughfare .
水坑 — 这 通常 俄语 乡村的 通道 .

他修建这条路是因为他不喜欢开车经过车辙和水坑——这是俄罗斯乡村常见的道路状况。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prɪns] ['pɑːvloʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜːrk] ,
Not because Prince Pavlo wanted to give the peasants work ,
不是 因为 王子 帕夫洛 通缉 到 给 这 农民 工作 ,

并非因为巴甫洛王子想给农民们提供工作，

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,
not because he wanted to save them from starvation — not at all ,
不是 因为 他 通缉 到 节省 他们 从 饥饿 — 不是 在 全部 ,
[ɔːl'ðoʊ] ,
although ,
虽然 ,

并非因为他想拯救他们免于饥饿——完全不是，尽管

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪm] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['rendər] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ]
in the gratification of his own whim , he happened to render those trifling
在 这 满足感 的 他的 自己的 一时兴起 , 他 发生 到 使成为 那些 琐事
['sɜːrvɪsɪz] ;
services ;
服务 ;

出于一时兴起，他碰巧提供了这些微不足道的服务；

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] “ ['bɑːrɪn] ” — [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [kʊd; kəd]
but merely because he was a great “ barin ” — a prince who could
但 仅仅 因为 他 曾是 一个 伟大的 “ 巴林 ” — 一个 王子 WHO 可以
[hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
have any thing he desired .
有 任何 事物 他 想要的 .

但仅仅因为他是一位伟大的“巴林”（barin）——一位可以拥有任何他想要的东西的王子。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːrɪn] — ['stainmets] [baɪ] [neɪm] — [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [wɜːrk] ?
Had not the other barin — Steinmetz by name — superintended the work ?
有 不是 这 其他 巴林 — 斯坦梅茨 经过 姓名 — 督导 这 工作 ?

难道不是另一位男爵——名叫施泰因梅茨——负责监督这项工作吗？

['stainmets] [ðə; ði] [heitid] , [ðə; ði] [ləʊðd] , [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪrənt] [huːm] [ðeɪ] ['nevər] [siː] .
Steinmetz the hated , the loathed , the tool of the tyrant whom they never see .
斯坦梅茨 这 憎恨 , 这 令人厌恶 , 这 工具 的 这 暴君 谁 他们 绝不 看 .

斯坦梅茨，那个被憎恨、被厌恶的人，那个他们永远见不到的暴君的工具。

[æsk] [ðə; ði] “ ['stɑːrˌɔːst] ” — [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Ask the “ starost ” — the mayor of the village .
问 这 “ 星光 ” — 这 市长 的 这 村庄 .

去问问“starost”——村长。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [heɪts] [ðem; ðəm] .
He knows the barins , and hates them .
他 知道 这 巴林斯 , 和 讨厌 他们 .

他认识那些巴林人，并且憎恨他们。

['maɪk(ə)l] [run] , [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][ɔːr] ['eldər] [ʌv; əv] - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪr] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒ]
Michael Roon , the starosta or elder of Osterno , president of the Mir , or village
迈克尔 房间 , 这 明星 或者 长老 的 - , 总统 的 这 米尔 , 或者 村庄

['kaʊns(ə)l] ,
council ,
理事会 ,

迈克尔·鲁恩，奥斯特诺的长老，村委会主席

['prɪnsəp(ə)l] ['ʃɑːpkiːpər] , ['meɪər] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'telɪdʒənt] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrəd] ,
principal shopkeeper , mayor and only intelligent soul of the nine hundred ,
主要的 店主 , 市长 和 仅有的 聪明的 灵魂 的 这 九 百 ,

九百人中唯一的智者、镇长和主要店主

['prɑːbəbli] [hæd; həd]['tɑːrtər] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
probably had Tartar blood in his veins .
大概 有 鞑靼 血 在 他的 静脉 .

他血管里可能流着鞑靼人的血。

[tuː; tə] [ðɪs] [streɪn] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tɑːrtər] [feɪs] , [ðə; ði] [kiːn] [blæk] [aɪz] , [ðə; ði]
To this strain may be attributed the narrow Tartar face , the keen black eyes , the
到 这 拉紧 可能 是 归因于 这 狭窄的 鞑靼 脸 , 这 敏锐的 黑色的 眼睛 , 这

[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

这种血统可能与塔尔塔人狭窄的脸型、锐利的黑眼睛、短小的……有关。

[sper] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['meni] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['maɪk(ə)l] [run] [hæz; həz] [bɪn]
spare figure which many remember to this day , although Michael Roon has been
空闲的 数字 哪个 许多 记住 到 这 天 , 虽然 迈克尔 房间 有 到过

[ded] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .
dead these many years .
死的 这些 许多 年 .

尽管迈克尔·鲁恩已经去世多年，但许多人至今仍记得他那身形瘦削的身影。

[rɪ'muːvd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪlɪdʒɝz] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
Removed far above the majority of his fellow - villagers in intelligence and
已移除 远的 多于 这 多数 的 他的 同伴 - 村民们 在 智力 和

['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

他的智力和精力远远超过村里的大多数同胞，

[ðɪs] [mæn] [əd'ministəd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
this man administered the law of his own will to his colleagues on the village
这 男人 管理 这 法律 的 他的 自己的 将要 到 他的 同事 在 这 村庄

['kaʊns(ə)l] .
council .
理事会 .

这个人按照自己的意愿，向村委会的同事们强加了自己的法律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] [fɔːr; fər][ɪts] [deθ] - [roʊl]
It was late in the autumn , one evening remembered by many for its death - roll
它 曾是 晚的 在 这 秋天 , 一 晚上 记得 经过 许多 为了 它是 死亡 - 卷

,
,
,

那是一个深秋的夜晚，许多人都记得那天晚上发生的死亡事件。

[ðæt] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːp] .
that the starosta was standing at the door of his small shop .
那 这 明星 曾是 常设 在 这 门 的 他的 小的 店铺 .

店主正站在他小店的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['aɪd(ə)l] .
He was apparently idle .
他 曾是 显然 闲置的 .

他显然无所事事。

[hiː; hi] ['nevər] [soʊld]['vɑːdkə] ,
He never sold vodka ,
他 绝不 卖 伏特加酒 ,

他从未卖过伏特加。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θraɪvɪŋ] “ -
and the majority of the villagers were in one of the three thriving “ kabaks
和 这 多数 的 这 村民们 是 在 一 的 这 三 熙 “ -
” [wɪtʃ] [droʊv] [ə; eɪ] ['feɪməs] [treɪd] [ɪn] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wiːk] [tiː] .
” which drove a famous trade in strong drink and weak tea .
” 哪个 驾驶 一个 著名的 贸易 在 强的 喝 和 虚弱的 茶 .

村里的大多数村民都聚集在三个繁荣的“卡巴克”之一，这些“卡巴克”带动了烈酒和淡茶的著名贸易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] ['iːvnɪŋ] .
It was a very hot evening .
它 曾是 一个 非常 热的 晚上 .

那是一个非常炎热的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [heɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'helθi]
The sun had set in a pink haze which was now turning to an unhealthy
这 太阳 有 放 在 一个 粉色的 阴霾 哪个 曾是 现在 转弯 到 一个 不良
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

太阳落山时笼罩在一片粉红色的薄雾中，现在正逐渐变成令人不快的灰色。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]
and spreading over the face of the western sky like the shadow of death
和 传播 超过 这 脸 的 这 西 天空 喜欢 这 阴影 的 死亡
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .
across the human countenance .
穿过 这 人类 面容 .

如同死亡的阴影笼罩着人类的脸庞，蔓延在西方的天空。

[ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr'boʊdɪŋli] .
The starosta shook his head forebodingly .
这 明星 摇晃 他的 头 不祥地预感 .

领主不祥地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːlərə] ['weðər] .
It was cholera weather .
它 曾是 霍乱 天气 .

当时正是霍乱肆虐的天气。

['kɑːlərə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .
Cholera had come to Osterno .
霍乱 有 来 到 - .

霍乱蔓延到了奥斯特诺。

[hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [θɔːt] , [tuː; tə] [steɪ] .
Had come , the starosta thought , to stay .
有 来 , 这 明星 想法 , 到 停留 .

领主心想，他来了，是要留下来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪntər] [frɔsts] [wʊd] [kɪl]
It had settled down in Osterno , and nothing but the winter frosts would kill
它 有 定居 向下 在 - , 和 没有什么 但 这 冬天 霜冻 会 杀
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

它已经在奥斯特诺安家落户了，除了严冬的霜冻，没有什么能杀死它。

[wen] [ˈhʌŋgər] - [ˈtaɪfəs] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [səkˈsiːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
when hunger - typhus would undoubtedly succeed it .
什么时候 饥饿 - 斑疹伤寒 会 无疑 成功 它 .

届时，饥饿性斑疹伤寒无疑会接踵而至。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
Therefore the starosta shook his head at the sunset ,
所以 这 明星 摇晃 他的 头 在 这 日落 ,

因此，星主对着日落摇了摇头。

[ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði] [ˈbædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnt]
and forgot to regret the badness of the times from a commercial point
和 忘了 到 后悔 这 坏 的 这 时代 从 一个 商业的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

并且忘记了对商业时代弊端的遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He had done all he could .
他 有 完毕 全部 他 可以 .

他已经尽力了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnəutifaid][tuː; tə][ðə; ði] [ˈzjemstvər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒ] .
He had notified to the Zemstvo the condition of his village .
他 有 已通知 到 这 地方自治机构 这 状况 的 他的 村庄 .

他已将自己村庄的情况报告给了地方自治机构。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [help] ,
He had made the usual appeal for help ,
他 有 制成 这 通常 上诉 为了 帮助 ,

他像往常一样发出了求助请求。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwɝdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] [tuː; tə] [tver] ,
which had been forwarded in the usual way to Tver ,
哪个 有 到过 转发 在 这 通常 方式 到 特维尔 ,

这份文件已按惯例寄往特维尔。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈsaɪləns] .
where it had apparently been received with the usual philosophic silence .
在哪里 它 有 显然 到过 已收到 和 这 通常 哲学 沉默 .

在那里，它似乎受到了惯常的哲学式的沉默回应。

[bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [run] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˈtɛləˌgræft] [tuː; tə][kɑːrl] [ˈstainmets] ,
But Michael Roon had also telegraphed to Karl Steinmetz ,
但 迈克尔 房间 有 还 电报 到 卡尔 斯坦梅茨 ,

但迈克尔·鲁恩也曾给卡尔·斯坦梅茨发过电报，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and since the despatch of this message had the starosta dropped into the
和 自从 这 调度 的 这 信息 有 这 明星 掉落 进入 这
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
habit of standing at his doorway in the evening ,
习惯 的 常设 在 他的 门口 在 这 晚上 ,

自从发出这条消息后，村长就养成了每天晚上站在门口的习惯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [bent] ['westwərd]
with his hands clasped behind his back and his beady black eyes bent westward
和 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 和 他的 珠子 黑色的 眼睛 弯曲 向西
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haɪ] - [roʊd] .
along the prince's high - road .
沿着 这 王子的 高的 - 路 .

他双手背在身后，一双黑亮的眼睛斜视着王子大道西侧的方向。

[ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] [lʊkt]
On the particular evening with which we have to do the beady eyes looked
在 这 特别的 晚上 和 哪个 我们 有 到 做 这 珠子 眼睛 看起来
[nɑːt][ɪn] [veɪn] ;
not in vain ;
不是 在 徒劳 ;

在那个我们必须面对的特殊夜晚，那双炯炯有神的眼睛并没有白费；

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] , [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
for presently , far along the road ,
为了 目前 , 远的 沿着 这 路 ,

目前，在很远的路上，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [blæk] [spek] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsekt] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæp] .
appeared a black speck like an insect crawling over the face of a map .
出现 一个 黑色的 斑点 喜欢 一个 昆虫 爬行 超过 这 脸 的 一个 地图 .

地图表面出现了一个像昆虫一样的黑色斑点。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] .
" Ah ! " said the starosta .
" 啊 ! " 说 这 明星 .

“啊！ ” 领主说道。

" [ɑː] ! [hiː; hi] ['nevər] [feilz] .
" Ah ! he never fails .
" 啊 ! 他 绝不 失败 .

“啊！他从未失手。”

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['neɪbər] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] [liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Presently a neighbor dropped in to buy some of the dried leaf which the
" 目前 一个 邻居 掉落 在 到 买 一些 的 这 干燥 叶子 哪个 这
[ˌstɑː'roʊstə] ,
starosta ,
明星 ,

“这时，一位邻居顺道来买一些干叶子，就是那位老爷爷卖的那种。”

['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] , [kɔːld] [tiː] .
honest tradesman , called tea .
诚实的 零售商 , 称为 茶 .

诚实的商人，名叫茶。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [kæθeɪz] [prə'duːs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He found the purveyor of Cathay's produce at the door .
他 成立 这 供应商 的 国泰航空 生产 在 这 门 .

他在门口遇到了凯泰农产品的供应商。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['vɑːdkə] .
" he said , in a voice thick with vodka .
" 他 说 , 在 一个 嗓音 厚的 和 伏特加酒 .

“他用带着浓重伏特加酒味的声音说道。”

“ [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ? ”
“ You see something on the road ? ”
“ 你 看 某物 在 这 路 ? ”

“你看到路上有什么东西吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ə; eɪ][kɑːrt] ? ”
“ A cart ? ”
“ 一个 大车 ? ”

“手推车？”

“ [noʊ] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
“ No , a carriage .
“ 不 , 一个 运输 .

“不，是马车。”

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [tuː] ['kwɪkli] .
It moves too quickly .
它 移动 也 迅速地 .

它移动得太快了。

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɛzənts] [feɪs] , [æt; ət][noʊ] [taɪm] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .
” A strange expression came over the peasant's face , at no time a pleasing physiognomy .
” 一个 奇怪的 表达 来了 超过 这 农民的 脸 , 在 不 时间 一个 令人愉悦 面相学 .

“农夫脸上露出一种奇怪的表情，这副面容从来就不是什么讨人喜欢的样子。”

[ðə; ði] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [flerd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [fleɪm] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .
The bloodshot eyes flared up suddenly like a smouldering flame in brown paper .
这 充血 眼睛 喇叭口 向上 突然 喜欢 一个 闷烧 火焰 在 棕色的 纸 .

那双布满血丝的眼睛突然像棕色纸上燃烧的火焰一样闪了起来。

[ðə; ði] [ʌn'stedi] , [drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n] [lɪps] [twɪtʃt] .
The unsteady , drink - sodden lips twitched .
这 不稳定 , 喝 - 烂 嘴唇 抽搐 .

那张被酒水浸透、颤抖的嘴唇抽搐了一下。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['miŋgld] [ɪn] [ˌʌn'kempt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
The man threw up his shaggy head , upon which hair and beard mingled in unkempt confusion .
这 男人 扔 向上 他的 毛茸茸 头 , 之上 哪个 头发 和 胡须 混合 在 蓬头垢面 困惑 .

那人抬起蓬乱的脑袋，头发和胡须杂乱地混在一起。

[hiː; hi] [glɛəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] , [biːst] - [laɪk] ['heɪtrɪd] .
He glared along the road with eyes and face aglow with a sullen , beast - like hatred .
他 怒目而视 沿着 这 路 和 眼睛 和 脸 闪耀 和 一个 忧郁 , 兽 - 喜欢 仇恨 .

他怒视着道路，双眼和脸上充满了阴郁、野兽般的仇恨。

“ [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !
“ A carriage !
“ 一个 运输 !

“一辆马车！”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] . ”
Then it is for the castle . ”
然后 它 是 为了 这 城堡 . ”

然后，它就属于城堡了。

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə] .
“ Possibly , ” answered the starosta .
“ 可能 , ” 回答 这 明星 .

“有可能，”司库回答道。

“ [ðə; ði] [prɪns] — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [soʊl] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɔːfsprɪŋ] ! ”
“ The prince — curse him , curse his mother's soul , curse his wife's offspring ! ”
“ 这 王子 — 诅咒 他 , 诅咒 他的 母亲的 灵魂 , 诅咒 他的 妻子的 后代 ! ”

“诅咒王子，诅咒他母亲的灵魂，诅咒他妻子的后代！”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə][ˈkwaɪətli] .
“ Yes , ” said the starosta quietly .
“ 是的 , ” 说 这 明星 悄悄 .

“是的，”司库平静地说。

“ [jes] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
“ Yes , curse him and all his works .
“ 是的 , 诅咒 他 和 全部 他的 作品 .

“是的，诅咒他和他的一切作为。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] — [tiː] ?
What is it you want , little father — tea ?
什么 是 它 你 想 , 小的 父亲 — 茶 ?

小爸爸，你想要什么——茶吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmər] ,
” He turned into the shop and served his customer ,
” 他 转向 进入 这 店铺 和 服务 他的 顾客 ,

他走进店里，开始为顾客服务。

[ˈduːli][in'skraibiŋ][ðə; ði] [det] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [tʃiːp] [bʊk] .
duly inscribing the debt among others in a rough , cheap book .
正式地 铭刻 这 债务 之中 其他的 在 一个 粗糙的 , 便宜的 书 .

将债务和其他事项一并正式记录在一本粗糙廉价的簿子上。

[ðə; ði][wɜːrd] [suːn] [spred] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [tver] .
The word soon spread that a carriage was coming along the road from Tver .
这 单词 很快 传播 那 一个 运输 曾是 未来 沿着 这 路 从 特维尔 .

消息很快传开，说有一辆马车正沿着这条路从特维尔方向驶来。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] .
All the villagers came to the doors of their dilapidated wooden huts .
全部 这 村民们 来了 到 这 门 的 他们的 破旧的 木制的 小屋 .

村民们都来到了他们破旧木屋的门口。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈemptid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Even the kabaks were emptied for a time .
甚至 这 - 是 清空 为了 一个 时间 .

甚至连卡巴克罐也一度被清空了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ]
As the vehicle approached it became apparent that the horses were going
作为 这 车辆 接近 它 成为 明显 那 这 马匹 是 去
[æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] ;
at a great pace ;
在 一个 伟大的 步伐 ;

车辆靠近时，很明显马匹奔跑得很快；

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [luːs] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːfts] .
not only was the loose horse galloping , but also the pair in the shafts .
不是 仅有的 曾是 这 松动的 马 疾驰 , 但 还 这 一对 在 这 轴 .

不仅脱缰的马在奔跑，车上的两人也在奔跑。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən][wʌn] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [nɔːrθ] ['rʌʃ(ə)n] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
The carriage was an open one , an ordinary North Russian travelling carriage ,
这 运输 曾是 一个 打开 一 , 一个 普通的 北 俄语 旅行 运输 ,

那辆马车是敞篷的，是北俄地区常见的旅行马车。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] , [set] [ɑːn] [haɪ] [wiːlz] .
not unlike the vehicle we call the victoria , set on high wheels .
不是 与此不同 这 车辆 我们 称呼 这 维多利亚 , 放 在 高的 车轮 .

就像我们称之为维多利亚的汽车一样，装在高高的轮子上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][sæt] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] .
Beside the driver on the box sat another servant .
旁 这 司机 在 这 盒子 卫星 其他 仆人 .

司机旁边的箱子上坐着另一个仆人。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [sæt][wʌn][mæn]['oʊnli] , [kɑːrl] ['stainmets] .
In the open carriage sat one man only , Karl Steinmetz .
在 这 打开 运输 卫星 一 男人 仅有的 , 卡尔 斯坦梅茨 .

敞篷马车里只坐着一个人，他叫卡尔·施泰因梅茨。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
As he passed through the village a murmur of many voices followed him ,
作为 他 通过了 通过 这 村庄 一个 低语 的 许多 声音 随后 他 ,

他穿过村庄时，身后传来一阵低语声。

[nɑːt] [kwaɪt] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːlz] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .
not quite drowned by the rattle of his wheels , the clatter of the horses ' feet .
不是 相当 溺水 经过 这 嘎嘎作响 的 他的 车轮 , 这 哒 的 这 马匹 - 脚 .

车轮的嘎嘎声和马蹄的哒哒声并没有完全淹没他的声音。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
The murmur was a curse .
这 低语 曾是 一个 诅咒 .

那低语声如同诅咒。

[kɑːrl] ['stainmets] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .
Karl Steinmetz heard it distinctly .
卡尔 斯坦梅茨 听到 它 明显地 .

卡尔·斯坦梅茨听得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
It made him smile with a queer expression beneath his great gray mustache
它 制成 他 微笑 和 一个 酷儿 表达 下面 他的 伟大的 灰色的 胡子
.
.
.

他咧嘴一笑，浓密的灰色胡须下露出了古怪的表情。

[ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [wei] , [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] .
The starosta , standing in his door - way , saw the smile .
这 明星 , 常设 在 他的 门 - 方式 , 锯 这 微笑 .

站在门口的司仪看到了那抹微笑。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
He raised his voice with his neighbors and cursed .
他 提高 他的 嗓音 和 他的 邻居 和 被诅咒的 .

他大声斥责邻居们。

[æz; əz]	['stainmets]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dʒɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	.
As	**Steinmetz**	**passed**	**him**	**he**	**gave**	**a**	**little**	**jerk**	**of**	**the**	**head**	**toward**	**the**	**castle**	**:**
作为	斯坦梅茨	通过了	他	他	给予	一个	小的	混蛋	的	这	头	朝向	这	城堡	.

施泰因梅茨经过他身边时，朝城堡方向微微点了点头。

[ðə; ði]	[dʒɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[duː]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˌɪnɪ'kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
The	**jerk**	**of**	**the**	**head**	**might**	**have**	**been**	**due**	**to**	**an**	**inequality**	**of**	**the**	**road**	**,**
这	混蛋	的	这	头	可能	有	到过	到期的	到	一个	不等式	的	这	路	,

头部猛地一晃可能是由于路面不平造成的。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	['ɔːlsoʊ]	[kən'veɪ]	[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	.
but	**it**	**might**	**also**	**convey**	**an**	**appointment**	**.**
但	它	可能	还	传达	一个	预约	.

但它也可能表示一次预约。

[ðə; ði]	[kiːn]	,	['hægərd]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['maɪk(ə)l]	[run]	[ʃoʊd]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['mjuːtʃuəl]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	.
The	**keen**	**,**	**haggard**	**face**	**of**	**Michael**	**Roon**	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**mutual**	**understanding**	**.**
这	敏锐的	,	枯槁	脸	的	迈克尔	房间	显示	不	符号	的	相互的	理解	.

迈克尔·鲁恩那张锐利而疲惫的脸上，丝毫没有流露出相互理解的迹象。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	['rætld]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['strɪkən]	['vɪlɪdʒ]	.
And	**the**	**carriage**	**rattled**	**on**	**through**	**the**	**stricken**	**village**	**.**
和	这	运输	摇晃	在	通过	这	受打击的	村庄	.

马车继续穿过饱受灾殃的村庄。

[tuː]	['aʊərz]	['leɪtər]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	,	[ə; eɪ]	[kloʊzd]	['kærɪdʒ]	,
Two	**hours**	**later**	**,**	**when**	**it**	**was**	**quite**	**dark**	**,**	**a**	**closed**	**carriage**	**,**
二	小时	之后	,	什么时候	它	曾是	相当	黑暗的	,	一个	关闭	运输	,

两个小时后，天色已黑，一节封闭的车厢

[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[braɪt]	[læmps]	['flerɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
with	**two**	**bright**	**lamps**	**flaring**	**into**	**the**	**night**	**,**
和	二	明亮的	灯	燃烧	进入	这	夜晚	,

两盏明亮的灯在夜空中闪耀，

[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gæləp]	.
passed	**through**	**the**	**village**	**toward**	**the**	**castle**	**at**	**a**	**gallop**	**.**
通过了	通过	这	村庄	朝向	这	城堡	在	一个	驰骋	.

他策马飞奔穿过村庄，朝着城堡而去。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[prɪns]	,	”	[ðə; ði]	['pesnts]	[sed]	,	['kraʊtʃɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[loʊ]	[dɔːr]	-	[weɪz]	.
“	**It**	**is**	**the**	**prince**	**,**	**”**	**the**	**peasants**	**said**	**,**	**crouching**	**in**	**their**	**low**	**door**	**-**	**ways**	**.**
“	它	是	这	王子	,	”	这	农民	说	,	蹲伏	在	他们的	低的	门	-	方式	.

“是王子，”农夫们蹲在低矮的门框里说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
“	**It**	**is**	**the**	**prince**	**.**
“	它	是	这	王子	.

“是王子。”

[wiː; wi]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	['belz]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	—	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[stɑːrv]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪntər]	.
We	**know**	**his**	**bells**	**—**	**they**	**are**	**of**	**silver**	**—**	**and**	**we**	**shall**	**starve**	**during**	**the**	**winter**	**.**
我们	知道	他的	铃铛	—	他们	是	的	银	—	和	我们	将	饿死	期间	这	冬天	.

我们知道他的铃铛——它们是银制的——我们将在冬天挨饿。

[kɜːrs]	[hɪm; ɪm]	—	[kɜːrs]	[hɪm; ɪm]	!
Curse	**him**	**—**	**curse**	**him**	**!**
诅咒	他	—	诅咒	他	!

诅咒他——诅咒他！

”	[ðeɪ]	[reɪzd]	[ðer; ðər]	['hedz]	[ænd; ənd]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæləpɪŋ]	[fiːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	,
”	**They**	**raised**	**their**	**heads**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**galloping**	**feet**	**with**	**the**	**patient**	**,**
”	他们	提高	他们的	头部	和	听着	到	这	疾驰	脚	和	这	病人	,

他们抬起头，听着病人奔跑的脚步声。

[dʌm]	[dɪ'sper]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[slə'vɑːnɪk]	[reɪs]	.
dumb	**despair**	**which**	**is**	**the**	**curse**	**of**	**the**	**Slavonic**	**race**	**.**
哑的	绝望	哪个	是	这	诅咒	的	这	斯拉夫	种族	.

愚钝的绝望，这是斯拉夫民族的诅咒。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[krept]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[dɔːz]	,	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp] ,
Some	**of**	**them**	**crept**	**to**	**their**	**doors**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**up ,**
一些	的	他们	悄悄地爬	到	他们的	门	,	和	,	寻找	向上 ,

他们中的一些人蹑手蹑脚地走到门口，抬头望去，

[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	[ə'bleɪz]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	.
saw	**that**	**the**	**castle**	**windows**	**were**	**ablaze**	**with**	**light**	**.**
锯	那	这	城堡	视窗	是	燃烧	和	光	.

只见城堡的窗户灯火通明。

[ɪf]	[pɔːl]	['haʊərd]	[ə'leksɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['ɪŋglɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	['lʌndən]	,
If	**Paul**	**Howard**	**Alexis**	**was**	**a**	**plain**	**English**	**gentleman**	**in**	**London**	**,**
如果	保罗	霍华德	亚历克西斯	曾是	一个	清楚的	英语	绅士	在	伦敦	,

如果保罗·霍华德·亚历克西斯是一位生活在伦敦的普通英国绅士，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[prɪns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	,	['kiːpɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['prɪnsli]	[steɪt] ,
he	**was**	**also**	**a**	**great**	**prince**	**in**	**his**	**country**	**,**	**keeping**	**up**	**a**	**princely**	**state ,**
他	曾是	还	一个	伟大的	王子	在	他的	国家	,	保持	向上	一个	王子	状态 ,

他也是他国家的一位伟大君主，维持着一个君主制国家。

[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	['sɑːlətuːd]	[ðæt]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[bɔːrn]	.
enjoying	**the**	**gilded**	**solitude**	**that**	**belongs**	**to**	**the**	**high**	**-**	**born**	**.**
享受	这	镀金	孤独	那	属于	到	这	高的	-	出生	.

享受着只有上流人士才有的奢华孤独。

[hɪz; ɪz]	['ɪŋglɪʃ]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[i'djuːst]	[ə; eɪ]	[strɪkt]	[sens]	[ʌv; əv]	['dɪsəplɪn]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪn]	
His	**English**	**education**	**had**	**educed**	**a**	**strict**	**sense**	**of**	**discipline**	**,**	**and**	**as**	**in**	
他的	英语	教育	有	受过教育	一个	严格的	感觉	的	纪律	,	和	作为	在	
['ɪŋglənd]	,	[ænd; ənd]	,											
England	**,**	**and**	**,**											
英格兰	,	和	,											

他在英国接受的教育培养了他严格的纪律意识，就像在英国一样，而且，

[ɪn'diːd]	,	[ɔːl]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[soʊ]	[ɪn]	['rʌʃə]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪz; ɪz]	['duːti] .
indeed	**,**	**all**	**through**	**his**	**life**	**,**	**so**	**in**	**Russia**	**did**	**he**	**attempt**	**to**	**do**	**his**	**duty .**
的确	,	全部	通过	他的	生活	,	所以	在	俄罗斯	做过	他	试图	到	做	他的	责任 .

事实上，在他的一生中，他在俄罗斯始终努力履行自己的职责。

[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	['rætld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɪliəntli]	['laɪtɪd]	[dɔːr]	,	[wɪtʃ]	[stʊd]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]
The	**carriage**	**rattled**	**up**	**to**	**the**	**brilliantly**	**lighted**	**door**	**,**	**which**	**stood**	**open**	**,**	**and**
这	运输	摇晃	向上	到	这	精彩	照明	门	,	哪个	站立	打开	,	和
[wɪ'ðɪn]	,													
within	**,**													
之内	,													

马车嘎吱作响地驶到灯火通明的大门前，大门敞开着，里面……

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['entrəns] - [hɔːl] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]
on either side of the broad entrance - hall , the servants stood to welcome their
在 任何一个 边 的 这 广阔 入口 - 大厅 ， 这 仆人 站立 到 欢迎 他们的
['mæstər] .
master .
掌握 .

在宽敞的门厅两侧，仆人们站着迎接主人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['mɑːtli] [kruː] : [ðə; ði] ['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] , [ænd; ənd]
A strange , picturesque , motley crew : the majordomo , in his black coat , and
一个 奇怪的 ， 如画 ， 杂乱无章 全体人员 : 这 管家 ， 在 他的 黑色的 外套 ， 和
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] - ['sɜːrvənt] — [tɔːl] ,
beside him the other house - servants — tall ,
旁 他 这 其他 房子 - 仆人 — 高的 ，

一群奇特、有趣、形形色色的人：身穿黑色外套的管家，以及他身旁的其他仆人——高大、

['ʌpraɪt] ['fɛloʊz] , [ɪn] [ðer; ðər] [braɪt] ['lɪvəri] .
upright fellows , in their bright livery .
直立 伙伴们 ， 在 他们的 明亮的 涂装 .

身着鲜艳制服的正直小伙子们。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [men] [ænd; ənd] ['kiːpəz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] , [ɪn] [red] [klɔːθ] ['tjuːnɪks] ,
Beyond them the stable - men and keepers , a little army , in red cloth tunics ,
超过 他们 这 稳定的 - 男人 和 守门员 ， 一个 小的 军队 ， 在 红色的 布 束腰外衣 ，

在他们身后，是一群身穿红色布制束腰外衣的马厩工人和看守，他们就像一支小军队。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː] [haɪ] [buːts] , [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːr] [kæps] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,
with wide trousers tucked into high boots , all holding their fur caps in their hands ,
和 宽的 裤子 塞进去 进入 高的 靴子 ，全部 保持 他们的 毛皮 帽子 在 他们的 双手 ，

他们都穿着宽松的裤子，裤脚塞进高筒靴里，手里都拿着皮帽。

['stændɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [kliːn] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] .
standing stiffly at attention , clean , honest , and not too intelligent .
常设 僵硬地 在 注意力 ， 干净的 ， 诚实的 ， 和 不是 也 聪明的 .

笔直地站着，干净，诚实，但不太聪明。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['meni] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] [siːts] ,
The castle of Osterno is built on the lines of many Russian country seats ,
这 城堡 的 - 是 建造 在 这 线条 的 许多 俄语 国家 座位 ，

奥斯特诺城堡的建造仿照了许多俄罗斯乡村城堡的风格。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæləs] [ɪn] ['mɑːskaʊ] .
and not a few palaces in Moscow .
和 不是 一个 很少 宫殿 在 莫斯科 .

还有莫斯科的几座宫殿。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .
The Royal Palace in the Kremlin is an example .
这 皇家 宫殿 在 这 克里姆林宫 是 一个 例子 .

克里姆林宫内的皇家宫殿就是一个例子。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['entrəns] - [hɔːl] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [æz; əz] [brɔːd] ['stretʃɪz]
A broad entrance - hall , at the back of which a staircase as broad stretches
一个 广阔 入口 - 大厅 ， 在 这 后退 的 哪个 一个 楼梯 作为 广阔 伸展
[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæləri] ,
up to a gallery ,
向上 到 一个 画廊 ，

宽敞的门厅，其后方有一条同样宽敞的楼梯通往楼上的画廊。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] .
around which the dwelling - rooms are situated .
大约 哪个 这 住宅 - 房间 是 位于 .

住宅房间就围绕着它而建。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	,	[də'rektli; daɪ'rektli]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['entrəns]	-	[hɔːl]	,	[haɪ]
At	**the**	**head**	**of**	**the**	**staircase**	**,**	**directly**	**facing**	**the**	**entrance**	**-**	**hall**	**,**	**high**
在	这	头	的	这	楼梯	,	直接地	面向	这	入口	-	大厅	,	高的

['foʊldɪŋ]	[dɔːz]	[dɪs'kloʊz]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
folding	**doors**	**disclose**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
折叠式的	门	透露	这	绘画	-	房间	,

楼梯尽头，正对着门厅，高大的折叠门通向客厅。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[θroʊn]	[ruːm]	.
which	**is**	**almost**	**a**	**throne**	**room**	**.**
哪个	是	几乎	一个	王座	房间	.

那简直就像一个王座厅。

[ɔːl]	['gɔːrdʒəs]	,	['lɔːfti]	,	['speɪʃəs]	,	[æz; əz]	['oʊnli]	['rʌʃ(ə)n]	['haʊzɪz]	[ɑːr; ər]	.
All	**gorgeous**	**,**	**lofty**	**,**	**spacious**	**,**	**as**	**only**	**Russian**	**houses**	**are**	**.**
全部	华丽的	,	高远	,	宽敞	,	作为	仅有的	俄语	房屋	是	.

所有的房子都华丽、高大、宽敞，只有俄罗斯的房子才像这样。

['truːli]	[ðɪs]	['nɔːrðərn]	['empaɪər]	,	[ðɪs]	[greɪt]	[waɪt]	[lænd]	,
Truly	**this**	**northern**	**empire**	**,**	**this**	**great**	**white**	**land**	**,**
真的	这	北方	帝国	,	这	伟大的	白色的	土地	,

的确，这片北方帝国，这片广袤的白色土地，

[ɪz]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	['empərər]	,	[ə; eɪ]	[prɪns]	,	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	,
is	**a**	**country**	**in**	**which**	**it**	**is**	**good**	**to**	**be**	**an**	**emperor**	**,**	**a**	**prince**	**,**	**a**	**noble**	**,**
是	一个	国家	在	哪个	它	是	好的	到	是	一个	皇帝	,	一个	王子	,	一个	高贵	,

这是一个当皇帝、王子、贵族都是一件好事的国家。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[mæn]	.
but	**not**	**a**	**poor**	**man**	**.**
但	不是	一个	贫穷的	男人	.

但他不是穷人。

[pɔːl]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'teɪnəz]	,	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[hed]	['tɔːlər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
Paul	**passed**	**through**	**the**	**ranks**	**of**	**his**	**retainers**	**,**	**himself**	**a**	**head**	**taller**	**than**	**the**
保罗	通过了	通过	这	排名	的	他的	预付金	,	他自己	一个	头	更高	比	这

[tɔːlɪst]	['fʊtmən]	,
tallest	**footman**	**,**
最高	男仆	,

保罗从侍从的队伍中脱颖而出，他本人比最高的男仆还要高出一个头。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɪntʃɪz]	['brɔːdər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['stɜːrdiɪst]	['kiːpər]	.
a	**few**	**inches**	**broader**	**than**	**the**	**sturdiest**	**keeper**	**.**
一个	很少	英寸	更广泛	比	这	最坚固的	守门员	.

比最坚固的守卫还要宽几英寸。

[hiː; hi]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðə; ði]	[loʊ]	['baʊz, 'boʊz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[nɑːd]	,	[ænd; ənd]	[pæst]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]
He	**acknowledged**	**the**	**low**	**bows**	**by**	**a**	**quick**	**nod**	**,**	**and**	**passed**	**up**	**the**	**staircase**
他	已确认	这	低的	弓	经过	一个	快的	点头	,	和	通过了	向上	这	楼梯

.
.
.

他微微点头，向低低的鞠躬致谢，然后走上楼梯。

['stainmets]	—	[ɪn]	['iːvnɪŋ]	[dres]	,
Steinmetz	**—**	**in**	**evening**	**dress**	**,**
斯坦梅茨	—	在	晚上	裙子	,

斯坦梅茨——身着晚礼服，

['werɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv]

wearing the insignia of one or two orders which he had won in the more active

穿着 这 徽章 的 一 或者 二 订单 哪个 他 有 韩元 在 这 更多的 积极的

[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌdɪplə'mætɪk] [laɪf] — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

days of his earlier diplomatic life — was waiting for him at the head of

天 的 他的 早些时候 外交 生活 — 曾是 等待 为了 他 在 这 头 的

[ðə; ði] [sterz] .

the stairs .

这 楼梯 .

一位佩戴着他在早期外交生涯中较为活跃时期所获得的一两枚勋章的男子，正站在楼梯口等着他。

[ðə; ði] [tuː] [men] [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The two men bowed gravely to each other .

这 二 男人 鞠躬 严重地 到 每个 其他 .

两人郑重地互相鞠躬。

['stainmets] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

Steinmetz threw open the door of the great room and stood aside .

斯坦梅茨 扔 打开 这 门 的 这 伟大的 房间 和 站立 旁边 .

斯坦梅茨猛地推开大厅的门，站在一旁。

[ðə; ði] [prɪns] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt]

The prince passed on , and the German followed him , each playing his part

这 王子 通过了 在 , 和 这 德语 随后 他 , 每个 玩耍 他的 部分

['greɪvli] ,

gravely ,

严重地 ,

王子驾崩，德国人也随之离世，两人都庄重地扮演着各自的角色。

[æz; əz] [men] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][duː] .

as men in high places are called to do .

作为 男人 在 高的 地方 是 称为 到 做 .

正如身居高位的人应该做的那样。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

When the door was closed behind them and they were alone , there was

什么时候 这 门 曾是 关闭 在后面 他们 和 他们 是 独自的 , 那里 曾是

[noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

no relaxation ,

不 松弛 ,

当门在他们身后关上，只剩下他们两人时，他们并没有放松下来。

[noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [dɪ'rɪʒn] .

no smile of covert derision .

不 微笑 的 隐蔽 嘲笑 .

没有一丝隐晦的嘲讽笑容。

[ðiːz] [men] [nuː] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] ['θɜːrəli] .

These men knew the Russian character thoroughly .

这些 男人 知道 这 俄语 特点 彻底 .

这些人对俄罗斯人的性格了如指掌。

[ðer; ðər][ɪz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [noʊ] [mɔːr] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɜːrθ] .

There is , be it known , no more impressionable man on the face of God's earth .

那里 是 , 是 它 已知 , 不 更多的 易受影响的 男人 在 这 脸 的 神的 地球 .

须知，世上再也没有比他更容易受影响的人了。

[pɔːl] [ænd; ənd][ˈstainmets] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
Paul and Steinmetz had played their parts so long that these came to be
保罗 和 斯坦梅茨 有 玩 他们的 部分 所以 长的 那 这些 来了 到 是
[ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈvɔlɡə] .
natural to them as soon as they passed the Volga .
自然的 到 他们 作为 很快 作为 他们 通过了 这 伏尔加河 .

保罗和斯坦梅茨扮演这些角色已经很久了，以至于他们一过伏尔加河，这些角色就变得很自然了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [dɪˈɡriː] .
We are all so in a minor degree .
我们 是 全部 所以 在 一个 次要的 程度 .

我们每个人在某种程度上都是如此。

[ɪn] [iːtʃ] [haʊs] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈdɪfrənt] [ɪn]
In each house , to each of our friends , we are unconsciously different in
在 每个 房子 , 到 每个 的 我们的 朋友们 , 我们 是 不知不觉 不同的 在
[sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] .
some particular .
一些 特别的 .

在每个家庭里，对我们每个朋友来说，我们都会在某些方面不自觉地有所不同。

[wʌn] [mæn][hoʊldz][ˌjuː ˈes][ɪn] [ɔː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪnˈstɪl] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] .
One man holds us in awe , and we unconsciously instil that feeling .
一 男人 持有 我们 在 敬畏 , 和 我们 不知不觉 灌输 那 感觉 .

一个人让我们敬畏，而我们却在不知不觉中灌输了这种感觉。

[əˈnʌðər] [kənˈsɪdəz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [bəˈfuːn] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
Another considers us a buffoon , and , lo !
其他 考虑 我们 一个 丑角 , 和 , 洛 !

另一个人认为我们是小丑，瞧！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfʌni] .
we are exceedingly funny .
我们 是 非常 有趣的 .

我们非常幽默。

[pɔːl] [ænd; ənd][ˈstainmets] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] - [wɜːr; wər]
Paul and Steinmetz knew that the people around them in Osterno were
保罗 和 斯坦梅茨 知道 那 这 人们 大约 他们 在 - 是
[ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [biːst] .
somewhat like the dumb and driven beast .
有些 喜欢 这 哑的 和 驱动 兽 .

保罗和斯坦梅茨知道，奥斯特诺周围的人有点像那头愚蠢而又充满冲动的野兽。

[ðiːz] [ˈpesnts] [rɪˈkwaɪərd] [ˌəʊvəˈɔːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][pɑːmp] — [æn; ən] [ˌʌn.rɪˈlækst]
These peasants required overawing by a careful display of pomp — an unrelaxed
这些 农民 必需的 令人敬畏 经过 一个 小心 展示 的 盛大场面 — 一个 不放松
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊严 .

这些农民需要通过精心布置的排场来震慑——一种毫不放松的尊严。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːrˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɪz][soʊ] [mɑːrkt] [ɪn]
The line of demarcation between the noble and the peasant is so marked in
这 线 的 划界 之间 这 高贵 和 这 农民 是 所以 标记 在
[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɔːr] [bɪˈliːv]
the land of the Czar that it is difficult for Englishmen to realize or believe
这 土地 的 这 沙皇 那 它 是 难的 为了 英国人 到 意识到 或者 相信
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

在沙皇统治下的土地上，贵族和农民之间的界限非常明显，以至于英国人很难意识到或相信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ɪz] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɔːgz] .
It is like the line that is drawn between us and our dogs .
它 是 喜欢 这 线 那 是 绘制 之间 我们 和 我们的 狗 .

这就像是我们和我们的狗之间划出的一条界线。

[ɪf] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dɔːgz][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
If we suppose it possible that dogs could be taught to act and think for themselves ;
如果 我们 认为 它 可能的 那 狗 可以 是 教授 到 行为 和 思考 为了 他们自己 ;

如果我们假设有可能教会狗独立行动和思考；

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] ['præktɪkəbl] ,
if we take such a development as practicable ,
如果 我们 拿 这样的 一个 发展 作为 切实可行的 ,

如果我们认为这种发展是切实可行的，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and consider the possibilities of social upheaval lying behind such an education ,
和 考虑 这 可能性 的 社会的 动荡 说谎 在后面 这样的 一个 教育 ,

并思考这种教育背后可能存在的社会动荡，

[wiː; wi][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'griː] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [prɪns] ['pɑːvloʊ] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['nəʊblz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sɑːlv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [men] [ɔːl'redi] [bɔːrn] .
we can in a minute degree realize the problem which Prince Pavlo Alexis and all his fellow - nobles will be called upon to solve within the lifetime of men already born .
我们 能 在 一个 分钟 程度 意识到 这 问题 哪个 王子 帕夫洛 亚历克西斯 和 全部 他的 同伴 - 贵族 将要 是 称为 之上 到 解决 之内 这 寿命 的 男人 已经 出生 .

我们能够略微意识到，帕夫洛·阿列克谢王子和他所有的贵族同僚将在已出生的人类有生之年被要求解决的问题。

['tʃæptər] [eks] — [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər]

CHAPTER X — THE MOSCOW DOCTOR

章 X — 这 莫斯科 医生

第十章——莫斯科医生

“ [kə'lɑːs(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['stainmets] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ Colossal ! ” exclaimed Steinmetz , beneath his breath .
“ 庞大 ! ” 惊呼 斯坦梅茨 , 下面 他的 气息 .

“太棒了！”斯坦梅茨低声惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
With a little trick of the tongue he transferred his cigar from the right - hand to the left - hand corner of his mouth .
和 一个 小的 诡计 的 这 舌头 他 转移 他的 雪茄 从 这 正确的 - 手 到 这 左边 - 手 角落 的 他的 嘴 .

他用舌头耍了个小花招，把雪茄从右手换到了左嘴角。

“ [kə'lɑːs(ə)l] — [el] !
“ Colossal — I !
“ 庞大 — 我 !

“巨大的——I！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔːl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]
For a moment Paul looked up from the papers spread out on the table before
为了 一个 片刻 保罗 看起来 向上 从 这 文件 传播 出去 在 这 桌子 前
[hɪm; ɪm] — [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri'ɑːkjupaɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['ædɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
him — looked with the preoccupied air of a man who is adding up something in
他 — 看起来 和 这 心事重重 空气 的 一个 男人 WHO 是 添加 向上 某物 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

保罗抬起头，目光从摊开在桌上的文件上移开，一副心事重重、正在思考着什么的模样。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
Then he returned to his occupation .
然后 他 返回 到 他的 职业 .

然后他又回去继续工作了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .
He had been at this work for four hours without a break .
他 有 到过 在 这 工作 为了 四 小时 没有 一个 休息 .

他已经连续工作了四个小时，没有休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It was nearly one o'clock in the morning .
它 曾是 几乎 一 点钟 在 这 早晨 .

当时已接近凌晨一点。

[sɪns] ['dɪnər] [kɑːrl] ['stainmets][hæd; həd] [kən'sʊmd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv][sɪ'gɑːrz] ,
Since dinner Karl Steinmetz had consumed no less than five cigars ,
自从 晚餐 卡尔 斯坦梅茨 有 消耗 不 较少的 比 五 雪茄 ,

自晚餐以来，卡尔·斯坦梅茨至少抽了五支雪茄。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][faɪv] [wɜːrdz] .
while he had not spoken five words .
尽管 他 有 不是 说 五 字 .

虽然他一句话也没说。

[ðiːz] [tuː] [men] ,
These two men ,
这些 二 男人 ,

这两个人，

[lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
locked in a small room in the middle of the castle of Osterno — a room with
已锁定 在 一个 小的 房间 在 这 中间 的 这 城堡 的 - — 一个 房间 和
[noʊ] ['wɪndoʊ] ,
no window ,
不 窗户 ,

被锁在奥斯特诺城堡中央的一间小房间里——一间没有窗户的房间，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɡeɪnd] [ɪts] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] ['hev(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt]
but which gained its light from the clear heaven by a shaft and a skylight
但 哪个 获得 它是 光 从 这 清除 天堂 经过 一个 轴 和 一个 天窗
[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [lɒkt] [ɪn] [ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
on the roof — locked in thus they had been engaged in the addition of an
在 这 屋顶 — 已锁定 在 因此 他们 有 到过 已订婚的 在 这 添加 的 一个
[ɪ'nɔːrməs] [mæs] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] .
enormous mass of figures .
巨大的 大量的 的 数据 .

但它通过屋顶上的天窗和天井从晴朗的天空获得光线——就这样，他们被困在里面，忙着添加大量的人物形象。

[iːtʃ] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['ænəteɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ]['stainmets] ,
Each sheet had been carefully annotated and added by Steinmetz ,
每个 床单 有 到过 小心 带注释的 和 额外 经过 斯坦梅茨 ,

每张纸都经过斯坦梅茨的仔细注释和添加。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and as each was finished he handed it to his companion .
和 作为 每个 曾是 完成的 他 递交 它 到 他的 伴侣 .

两人各自吃完后，就把食物递给同伴。

“ [ɪz] [ðæt] [fuːl] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ? ” [æskt] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk]
“ Is that fool never coming ? ” asked Paul , with an impatient glance at the clock
“ 是 那 傻子 绝不 未来 ? ” 问 保罗 , 和 一个 不耐烦 瞥一眼 在 这 钟
.
.
.

“那个傻瓜难道永远都不来吗？”保罗不耐烦地看了看钟，问道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɪr] [frend] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] , “ [ɪz][noʊ] [sleɪv] [tuː; tə] [taɪm] .
“ Our very dear friend the starosta , ” replied Steinmetz , “ is no slave to time .
“ 我们的 非常 亲爱的 朋友 这 明星 , ” 回复 斯坦梅茨 , “ 是 不 奴隶 到 时间 .

“我们亲爱的朋友，镇长,”施泰因梅茨回答说，“不受时间的束缚。”

[hiː; hi][ɪz] [leɪt] .
He is late .
他 是 晚的 .

他迟到了。

” [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
” The room had the appearance of an office .
” 这 房间 有 这 外貌 的 一个 办公室 .

房间看起来像个办公室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [seɪfs] — [skwer] [tʃests] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
There were two safes — square chests such as we learn to associate
那里 是 二 保险箱 — 正方形 箱子 这样的 作为 我们 学习 到 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɡrɪfɪθs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
with the name of Griffiths in this country .
和 这 姓名 的 格里菲斯 在 这 国家 .

有两个保险箱——方形的箱子，就像我们在这个国家通常与格里菲斯这个名字联系在一起的那种箱子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['teɪbl] — [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔːl] [ænd; ənd]
There was a huge writing - table — a double table — at which Paul and
那里 曾是 一个 巨大的 写作 - 桌子 — 一个 双倍的 桌子 — 在 哪个 保罗 和
['stainmets][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
Steinmetz were seated .
斯坦梅茨 是 坐着 .

保罗和斯坦梅茨就坐在一张巨大的写字台——一张双人桌——旁边。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ˈsʌndri]	[ˈsteɪʃəneri]	[ˈkeɪsɪz]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈælmənæk]	[ɔːr]	[soʊ]	[səˈspendɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]
There	**were**	**sundry**	**stationery**	**cases**	**and**	**an**	**almanac**	**or**	**so**	**suspended**	**on**	**the**
那里	是	杂项	静止的	案例	和	一个	年鉴	或者	所以	暂停	在	这

[wɔːlz]	,
walls	**,**
墙壁	,

墙上挂着各种各样的文具盒和一本年鉴。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊkən]	[ˈpænlz]	.
which	**were**	**oaken**	**panels**	**.**
哪个	是	橡木	面板	.

那是橡木板。

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[waɪt]	[stoʊv]	—	[ˈkɑːmən]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ˈrʌʃ(ə)n]	[ruːmz; rʊmz]	—	[stʊd]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
A	**large**	**white**	**stove**	**—**	**common**	**to**	**all**	**Russian**	**rooms**	**—**	**stood**	**against**	**the**	**wall**	**.**
一个	大的	白色的	火炉	—	常见的	到	全部	俄语	房间	—	站立	反对	这	墙	.

一个大型白色炉灶——这是所有俄罗斯房间里常见的——靠墙摆放着。

[ðə; ði]	[ruːm]	[hæd; həd]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	[dɔːz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈhænd(ə)l]	[ɑːn]	[noʊ]	[wʌn]	[ʌv; əv]
The	**room**	**had**	**no**	**less**	**than**	**three**	**doors**	**,**	**with**	**a**	**handle**	**on**	**no**	**one**	**of**
这	房间	有	不	较少的	比	三	门	,	和	一个	处理	在	不	一	的

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

房间里至少有三扇门，但没有一扇门上有把手。

[iːtʃ]	[dɔːr]	[ˈoʊpənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kiː]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈkʌbərd]	.
Each	**door**	**opened**	**with**	**a**	**key**	**,**	**like**	**a**	**cupboard**	**.**
每个	门	打开	和	一个	钥匙	,	喜欢	一个	橱柜	.

每扇门都像橱柜门一样用钥匙打开。

[ˈstainmets]	[hæd; həd]	[əˈpærəntli]	[ˈfɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
Steinmetz	**had**	**apparently**	**finished**	**his**	**work**	**.**
斯坦梅茨	有	显然	完成的	他的	工作	.

斯坦梅茨显然已经完成了他的工作。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,	[ˈkɔntempleitɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]
He	**was**	**sitting**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**contemplating**	**his**	**companion**	**with**	**a**	**little**
他	曾是	坐着	后退	在	他的	椅子	,	沉思	他的	伴侣	和	一个	小的

[smaɪl]	.
smile	**.**
微笑	.

他靠在椅背上，带着一丝微笑，打量着身边的同伴。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpærəntli]	[ˈtɪk(ə)ld]	[sʌm; səm]	[əbˈtuːs]	[tuːˈtɑːnɪk]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈhjuːmər]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[prɪns]
It	**apparently**	**tickled**	**some**	**obtuse**	**Teutonic**	**sense**	**of**	**humor**	**to**	**see**	**this**	**prince**
它	显然	挠痒	一些	钝	条顿	感觉	的	幽默	到	看	这	王子

[ˈduːɪŋ]	[wɜːrk]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[əˈsaɪnd]	[tuː; tə]	[klɑːks]	—	[ˈwɜːrkɪŋ]	[aʊt]	[stəˈtɪstɪks]	[ænd; ənd]
doing	**work**	**which**	**is**	**usually**	**assigned**	**to**	**clerks**	**—**	**working**	**out**	**statistics**	**and**
正在做	工作	哪个	是	通常	分配	到	职员	—	在职的	出去	统计数据	和

[əbˈstruːs]	[ˌkælkjəˈleɪʃənz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[fuːd]	[ɪz]	[rɪˈkwaɪərd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˈbɑːdi]	[ænd; ənd]	[soʊl]
abstruse	**calculations**	**as**	**to**	**how**	**much**	**food**	**is**	**required**	**to**	**keep**	**body**	**and**	**soul**
奥	计算	作为	到	如何	很多	食物	是	必需的	到	保持	身体	和	灵魂

[təˈɡeðər]	.
together	**.**
一起	.

显然，看到这位王子从事通常由职员负责的工作——计算维持身心健康所需的食物量等统计数据和深奥的计算——逗乐了某些迟钝的日耳曼人的幽默感。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] .
The silence of the room was almost oppressive .
这 沉默 的 这 房间 曾是 几乎 压迫性的 .

房间里一片寂静，几乎令人窒息。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪətəst]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
A Russian village after nightfall is the quietest human habitation on earth .
一个 俄语 村庄 后 黄昏 是 这 最安静 人类 居住地 在 地球 .

夜幕降临后的俄罗斯村庄是地球上最安静的人类居住地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
For the moujik — the native of a country which will some day supply the
为了 这 穆吉克 — 这 本国的 的 一个 国家 哪个 将要 一些 天 供应 这
['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [pə'troʊliəm] — ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd] ,
universe with petroleum — cannot afford to light up his humble abode ,
宇宙 和 石油 — 不能 买得起 到 光 向上 他的 谦逊的 住所 ,

对于穆吉克人来说——这个来自未来将为全世界供应石油的国家的居民——他甚至负担不起点亮自己简陋住所的费用。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sɪts] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
and therefore sits in darkness .
和 所以 坐着 在 黑暗 .

因此，他身处黑暗之中。

[hæd; həd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [pə'zest] [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['hæmlət] ,
Had the village of Osterno possessed the liveliness of a Spanish hamlet ,
有 这 村庄 的 - 拥有 这 活力 的 一个 西班牙语 村庄 ,

如果奥斯特诺村拥有西班牙小村庄那样的生机勃勃，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [pɜːrtʃt]
the sound of voices and laughter could not have reached the castle perched
这 声音 的 声音 和 笑声 可以 不是 有 达到 这 城堡 栖息
[haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'bʌv] .
high up on the rock above .
高的 向上 在 这 岩石 多于 .

人声和笑声不可能传到高耸于岩石之上的城堡里。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] : [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] ,
But Osterno was asleep : the castle servants had long gone to rest ,
但 - 曾是 睡着了 : 这 城堡 仆人 有 长的 已消失 到 休息 ,

但奥斯特诺已经睡着了：城堡里的仆人们早已休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ræpt] [ɪts] [wɪŋz] ['oʊvər] [ɔːl] .
and the great silence of Russia wrapped its wings over all .
和 这 伟大的 沉默 的 俄罗斯 包装 它是 翅膀 超过 全部 .

俄罗斯的寂静笼罩着一切。

“ [wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [klɪr] , ['kɔːfɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
“ When , therefore , the clear , coughing bark of a wolf was heard ,
“ 什么时候 , 所以 , 这 清除 , 咳嗽 吠 的 一个 狼 曾是 听到 ,

“因此，当人们听到狼清晰、咳嗽般的吠叫声时，

[bəuθ] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] .
both occupants of the little room looked up .
两个都 居住者 的 这 小的 房间 看起来 向上 .

小房间里的两个人抬起头来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['stainmets] ['sloʊli] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
The sound was repeated , and Steinmetz slowly rose from his seat .
这 声音 曾是 重复 , 和 斯坦梅茨 缓慢地 玫瑰 从 他的 座位 .

这个声音再次响起，斯坦梅茨缓缓从座位上站了起来。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][wʊlf] [ɔːr][ə; eɪ][lɪŋks][tuː; tə]
“ I can quite believe that our friend is able to call a wolf or a lynx to
“ 我 能 相当 相信 那 我们的 朋友 是 有能力的 到 称呼 一个 狼 或者 一个 猞猁 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我完全相信我的朋友能够召唤狼或猞猁。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kænɪli] [wel] . ”
“ He does it uncannily well . ”
“ 他 做 它 不可思议地 出色地 . ”

“他做得异常出色。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ I have seen him do so , ” said Paul , without looking up .
“ 我 有 已见 他 做 所以 , ” 说 保罗 , 没有 寻找 向上 .

“我亲眼见过他这么做，”保罗头也没抬地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kiːpəz] .
“ But it is a common enough accomplishment among the keepers .
“ 但 它 是 一个 常见的 足够的 成就 之中 这 守门员 .

“但这在守门员中是很常见的成就。”

” ['stainmets] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .
” Steinmetz had left the room before he finished speaking .
” 斯坦梅茨 有 左边 这 房间 前 他 完成的 请讲 .

斯坦梅茨还没说完话就离开了房间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [juːst]
One of the doors of this little room communicated with a large apartment used
一 的 这 门 的 这 小的 房间 沟通 和 一个 大的 公寓 用过的
[æz; əz][ə; eɪ] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] ,
as a secretary's office ,
作为 一个 秘书的 办公室 ,

这间小房间的一扇门通向一间用作秘书办公室的大公寓。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and through this by a small staircase with a side entrance to the castle .
和 通过 这 经过 一个 小的 楼梯 和 一个 边 入口 到 这 城堡 .

然后通过一个小楼梯，从侧门进入城堡。

[baɪ] [ðɪs] [saɪd] ['entrəns] [ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['aʊtlaɪɪŋ] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd]
By this side entrance the stewards of the different outlying estates were conducted
经过 这 边 入口 这 管家 的 这 不同的 边远 庄园 是 实施
[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['sekrəteri] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]
to the presence of the resident secretary — a German selected and
到 这 在场 的 这 居民 秘书 — 一个 德语 已选 和
[ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][kɑːrl]['stainmets] — [ə; eɪ] [mɪr] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
overawed by Karl Steinmetz — a mere calculating machine of a man ,
敬畏 经过 卡尔 斯坦梅茨 — 一个 仅仅 计算 机器 的 一个 男人 ,

从这个侧门进入，各个外围庄园的管家们被引到常驻秘书面前——这位秘书是一位德国人，被卡尔·施泰因梅茨选中并对其威慑不已——他简直就是一台精于算计的机器。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'ferz] [tuː; tə][træn'zækt] .
with whom we have no affairs to transact .
和 谁 我们 有 不 事务 到 办理 .

我们与他们没有任何业务往来。

[bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['stainmets] [keɪm] [bæk] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
Before many minutes had elapsed Steinmetz came back , closely followed by the
前 许多 分钟 有 过去 斯坦梅茨 来了 后退 ， 密切 随后 经过 这
[ˌstɑː'roʊstə] ,
starosta ,
明星 ，

没过几分钟，斯坦梅茨就回来了，紧随其后的是司仪。

[huːz] [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
whose black eyes twinkled and gleamed in the sudden light of the lamp .
谁 黑色的 眼睛 闪烁 和 闪闪发光 在 这 突然 光 的 这 灯 .

灯光突然照进他的眼中，他那双黑眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [pɔːl] — ['sʌd(ə)nli] , ['æbdʒektli] , [laɪk] [æn; ən]
He dropped on his knees when he saw Paul — suddenly , abjectly , like an
他 掉落 在 他的 膝盖 什么时候 他 锯 保罗 — 突然 ， 卑躬屈膝地 ， 喜欢 一个
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ，

他一见到保罗就跪倒在地——突然间，卑躬屈膝，像动物一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dʌm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
in his dumb attitude of deprecation .
在 他的 哑的 态度 的 弃用 .

他那愚蠢的贬低态度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [pɔːl] [beɪd] [hɪm; ɪm] [raɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][dɪd] ,
With a jerk of his head Paul bade him rise , which the man did ,
和 一个 混蛋 的 他的 头 保罗 巴德 他 上升 ， 哪个 这 男人 做过 ，

保罗猛地摇了摇头，示意他站起来，那人便照做了。

['stændɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænld] [wɔːl] ,
standing back against the panelled wall ,
常设 后退 反对 这 镶板 墙 ，

背靠着镶板墙站着，

['pleɪsɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
placing as great a distance between himself and the prince as the size of
放置 作为 伟大的 一个 距离 之间 他自己 和 这 王子 作为 这 尺寸 的
[ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [ə'laʊ] .
the room would allow .
这 房间 会 允许 .

他尽可能地与王子保持距离，以房间的大小为限。

“ [wel] , ” [sed] [pɔːl] ['kɜːrtli] , [ˈɔːlmoʊst] ['rʌfli] , “ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ Well , ” said Paul curtly , almost roughly , “ I hear you are in trouble in the village .
“ 出色地 ， ” 说 保罗 简短地 ， 几乎 大致 ， “ 我 听到 你 是 在 麻烦 在 这 村庄 .
”
”
”

“嗯,”保罗简短地、几乎粗鲁地说，“我听说你在村里遇到麻烦了。”

“ [ðə; ði] ['kɑːlərə] [hæz; həz] [kʌm] , ['eksələnsi] . ”
“ The cholera has come , Excellency . ”
“ 这 霍乱 有 来 ， 阁下 . ”

“霍乱来了，阁下。”

“ ['meni] ['dɛθs] ? ”
“ Many deaths ? ”
“ 许多 死亡人数 ？ ”

“很多人死亡？”

“ [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪ'lev(ə)n] .
“ To - day — eleven .
“ 到 - 天 — 十一 .

“今天——11。

” [pɔːl] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
” Paul looked up sharply .
” 保罗 看起来 向上 尖锐地 .

保罗猛地抬起头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ? ”
“ And the doctor ? ”
“ 和 这 医生 ? ”

“那医生呢？”

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] , ['eksələnsi] .
“ He has not come yet , Excellency .
“ 他 有 不是 来 然而 , 阁下 .

“他还没有来，阁下。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'ɡoʊ] .
I sent for him — a fortnight ago .
我 发送 为了 他 — 一个 两星期 前 .

两周前我把他叫了过去。

[ðə; ði] ['kɑːlərə] [ɪz][æt; ət] - , [æt; ət] - , [æt; ət] - .
The cholera is at Oseff , at Dolja , at Kalisheffa .
这 霍乱 是 在 - , 在 - , 在 - .

霍乱已蔓延至奥塞夫、多利亚和卡利舍法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] .
It is everywhere .
它 是 到处 .

它无处不在。

[hiː; hi][hæz; həz]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
He has forty thousand souls under his care .
他 有 四十 千 灵魂 在下面 他的 关心 .

他肩负着四万条生命的重任。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['zjemstvər] , [tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
He has to obey the Zemstvo , to go where they tell him .
他 有 到 服从 这 地方自治机构 , 到 去 在哪里 他们 告诉 他 .

他必须服从地方自治机构的命令，去他们让他去的地方。

[hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
He takes no notice of me . ”
他 需要 不 注意 的 我 . ”

他根本不理我。

“ [jes] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] , “ [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , ” interrupted Paul , “ I know .
“ 是的 , ” 中断 保罗 , “ 我 知道 .

“是的,”保罗打断道，“我知道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] , [duː] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt]
And the people themselves , do they attempt to understand it — to follow out
和 这 人们 他们自己 , 做 他们 试图 到 理解 它 — 到 跟随 出去
[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?
my instructions ?
我的 指示 ?

那么，人们自己呢？他们会尝试理解吗？他们会遵循我的指示吗？

” [ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ɪn][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
” The starosta spread out his thin hands in deprecation .
” 这 明星 传播 出去 他的 薄的 双手 在 弃用 .
“这位长老张开他那瘦削的双手，表示自责。”

[hiː; hi] [krɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .
He cringed a little as he stood .
他 畏缩 一个 小的 作为 他 站立 .
他站起身时，微微畏缩了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒuːɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
He had Jewish blood in his veins , which , while it raised him above his
他 有 犹太人 血 在 他的 静脉 , 哪个 , 尽管 它 提高 他 多于 他的
['fɛloʊz] [ɪn] - ,
fellows in Osterno ,
伙伴们 在 - ,
他的血管里流淌着犹太人的血液，这使他在奥斯特诺的同胞中脱颖而出。

['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [krɪndʒ] .
carried with it the usual tendency to cringe .
携带 和 它 这 通常 趋势 到 尴尬 .
随之而来的是人们通常会有的畏缩心理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ;
It is in the blood ;
它 是 在 这 血 ;
这是与生俱来的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['paɪˌləts] ['pæləs] [tʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz]
it is part of what the people who stood without Pilate's palace took upon themselves
它 是 部分 的 什么 这 人们 WHO 站立 没有 普拉提的 宫殿 采取 之上 他们自己
[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
and upon their children .
和 之上 他们的 孩子们 .
这是那些站在彼拉多宫殿外的人们以及他们的子孙后代所承担的一部分责任。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ Your Excellency , ” he said , “ knows what they are .
“ 你的 阁下 , ” 他 说 , “ 知道 什么 他们 是 .
“阁下，”他说，“知道它们是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sloʊ] .
It is slow .
它 是 慢的 .
速度很慢。

[ðeɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɑːgres] .
They make no progress .
他们 制作 不 进步 .
他们毫无进展。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌn] [dɪ'ziːz] [ɪz][æz; əz] [ə'nʌðər] .
For them one disease is as another .
为了 他们 一 疾病 是 作为 其他 .
对他们来说，一种疾病和其他疾病没什么区别。

- [bɑːg][dɑːl][iː][bɑːg] - , - [ðeɪ] [seɪ] .
' Bog dal e Bog vzial , ' they say .
- 沼泽 达尔 e 沼泽 - , - 他们 说 .
他们说，“Bog dal e Bog vzial”。

- [gɑːd] [geɪv] [ænd; ənd][gɑːd] [tʊk] ! -
' God gave and God took ! '
- 上帝 给予 和 上帝 采取 ! -
上帝赐予，上帝也收回！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
” He paused , his black eyes flashing from one face to the other .
” 他 暂停 , 他的 黑色的 眼睛 闪烁 从 一 脸 到 这 其他 .
他顿了顿，黑色的眼睛在两张脸上来回扫视。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɑːskaʊ] [ˈdɑːktər] , [ˈeksələnsi] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , “ [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ]
“ Only the Moscow doctor , Excellency , ” he said significantly , “ can manage
“ 仅有的 这 莫斯科 医生 , 阁下 , ” 他 说 显著地 , “ 能 管理
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“只有莫斯科的医生，阁下，”他意味深长地说，“才能治好他们。”

” [pɔːl] [ʃˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” Paul shrugged his shoulders .
” 保罗 耸了耸肩 他的 肩膀 .
保罗耸了耸肩。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [ˈstainmets] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns]
He rose from his seat , glancing at Steinmetz , who was looking on in silence
他 玫瑰 从 他的 座位 , 瞥了一眼 在 斯坦梅茨 , WHO 曾是 寻找 在 在 沉默
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] ,
, with his queer ,
, 和 他的 酷儿 ,
他从座位上站起来，瞥了一眼斯坦梅茨，斯坦梅茨正默默地看着他，眼神古怪。

[ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
mocking smile .
嘲讽 微笑 .
嘲讽的笑容。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will go with you now , ” he said .
“ 我 将要 去 和 你 现在 , ” 他 说 .
“我现在就跟你一起去，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .
“ It is late enough already .
“ 它 是 晚的 足够的 已经 .
“时间已经很晚了。”

” [ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə] [boʊd] [ˈveri] [loʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” The starosta bowed very low , but he said nothing .
” 这 明星 鞠躬 非常 低的 , 但 他 说 没有什么 .
“领主深深鞠了一躬，但他什么也没说。”

[pɔːl] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][oʊld][fɜːr] [koʊt] , [ˈdræɡd]
Paul went to a cupboard and took from it an old fur coat , dragged
保罗 去 到 一个 橱柜 和 采取 从 它 一个 老的 毛皮 外套 , 拖拽
[æt; ət][ðə; ði] [siːmz] ,
at the seams ,
在 这 接缝 ,
保罗走到橱柜前，从里面拿出一件旧皮大衣，大衣的接缝处已经破烂不堪。

[steɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kʌfs] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] — [ˈdɑːktɝz] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] .
stained about the cuffs a dull brown — doctors know the color .
染色 关于 这 袖口 一个 乏味的 棕色的 — 医生 知道 这 颜色 .
袖口处沾染了暗褐色污渍——医生们都认得这种颜色。

[sʌtʃ] [steɪnz] [hæv; həv] [hæŋd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [blʌd]
Such stains have hanged a man before now , for they are the marks of blood
这样的 污渍 有 绞刑 一个 男人 前 现在 , 为了 他们 是 这 标记 的 血
.
.
.

这种污渍以前曾害死过人，因为那是血迹。

[pɔːl] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [koʊt] .
Paul put on this coat .
保罗 放 在 这 外套 .

保罗穿上了这件外套。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sɔːft] ['sɪlkən] [skɑːrf] [sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌʃənz] [wer] [ɪn] ['wɪntər] ,
He took a long , soft silken scarf such as Russians wear in winter ,
他 采取 一个 长的 , 柔软的 丝 围巾 这样的 作为 俄罗斯人 穿 在 冬天 ,

他拿出一条长长的、柔软的丝巾，就像俄罗斯人冬天戴的那种。

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [kwaɪt] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and wrapped it round his throat , quite concealing the lower part of his face
和 包装 它 圆形的 他的 喉 , 相当 隐藏 这 降低 部分 的 他的 脸
.
.
.

他把围巾缠在脖子上，完全遮住了脸的下半部分。

[hiː; hi] [kræmd] [ə; eɪ][fɜːr][kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He crammed a fur cap down over his ears .
他 拥挤 一个 毛皮 帽 向下 超过 他的 耳朵 .

他把一顶毛皮帽紧紧地扣在耳朵上。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come , ” he said .
“ 来 , ” 他 说 .

“过来,”他说。

[kɑːrl] ['stainmets] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [daʊn] [sterz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd] .
Karl Steinmetz accompanied them down stairs , carrying a lamp in one hand .
卡尔 斯坦梅茨 伴随 他们 向下 楼梯 , 携带 一个 灯 在 一 手 .

卡尔·斯坦梅茨提着一盏灯，陪着他们下了楼。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
He closed the door behind them , but did not lock it .
他 关闭 这 门 在后面 他们 , 但 做过 不是 锁 它 .

他关上了身后的门，但没有锁门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Then he went upstairs again to the quiet little room ,
然后 他 去 楼上 再次 到 这 安静的 小的 房间 ,

然后他又上楼去了那间安静的小房间。

[wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] .
where he sat down in a deep chair .
在哪里 他 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 .

他坐到了一把很深的椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːl] [ə'leksɪs] [hæd; həd]
He looked at the open door of the cupboard from which Paul Alexis had
他 看起来 在 这 打开 门 的 这 橱柜 从 哪个 保罗 亚历克西斯 有
['teɪkən][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,
taken his simple disguise ,
已采取 他的 简单的 伪装 ,

他看着敞开的橱柜门，保罗·亚历克西斯就是从那里拿出了他那件简易的伪装服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['tɑːlərənt]['hjuːmər] .
with a large , tolerant humor .
和 一个 大的 , 宽容 幽默 .

具有宽容大度的幽默感。

“ [el] - [dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] ['mɑːnkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['sliːpɪli] .
“ El Seqor Don Quixote de la Mancha , ” he said sleepily .
“ 埃尔 - 大学教师 堂吉诃德 德 拉 曼查 , ” 他 说 昏昏欲睡地 .

“El Seqor Don Quixote de la Mancha,”他睡眼惺忪地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It is said that to a doctor nothing is shocking and nothing is disgusting .
它 是 说 那 到 一个 医生 没有什么 是 令人震惊 和 没有什么 是 令人作呕 .

据说，对医生来说，没有什么事情是令人震惊的，也没有什么事情是令人作呕的。

[bʌt; bət] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][men] [ʌv; əv] ['stʌmək] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
But doctors are , after all , only men of stomach like the rest of us ,
但 医生 是 , 后 全部 , 仅有的 男人 的 胃 喜欢 这 休息 的 我们 ,

但说到底，医生也只是和我们其他人一样，有胃口的人而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [wʌt] ['nɔːziːˌeɪts] [wʌn] [wɪl] ['nɔːzieɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and it is to be presumed that what nauseates one will nauseate the other .
和 它 是 到 是 假定 那 什么 恶心 一 将要 恶心 这 其他 .

可以推断，令一个人感到恶心的东西，也会令另一个人感到恶心。

[wen] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæbɪn]
When the starosta unceremoniously threw open the door of the miserable cabin
什么时候 这 明星 不体面地 扔 打开 这 门 的 这 悲惨的 舱
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] - ['tuːlə; -lɑː] ,
belonging to Vasilli Tula ,
属于 到 - 图拉 ,

当村长粗暴地推开瓦西里·图拉那间破旧小屋的门时，

[pɔːl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
Paul gave a little gasp .
保罗 给予 一个 小的 喘气 .

保罗轻轻倒吸了一口气。

[ðə; ði] [faʊl] [er] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [den] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
The foul air pouring out of the noisome den was such that it seemed impossible
这 犯规 空气 浇注 出去 的 这 令人厌恶的 丹 曾是 这样的 那 它 似乎 不可能的
[ðæt] ['hjuːmən] [lʌŋz] [kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
that human lungs could assimilate it .
那 人类 肺 可以 吸收 它 .

从那间肮脏的巢穴里涌出的污浊空气，让人觉得人类的肺部根本无法吸收。

[ðɪs] - ['tuːlə; -lɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] , [ə; eɪ] ['bræɡərt] .
This Vasilli Tula was a notorious drunkard , a discontent , a braggart .
这 - 图拉 曾是 一个 臭名昭著 酒鬼 , 一个 不满 , 一个 自吹自擂者 .

这位瓦西里·图拉是个臭名昭著的酒鬼、愤世嫉俗者和吹牛大王。

[ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ˌprɑːpə'gændə][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'steɪkən] ['mɪʃ(ə)n] [riːtʃt]
The Nihilist propaganda had in the early days of that mistaken mission reached
这 虚无主义者 宣传 有 在 这 早期的 天 的 那 错误 使命 达到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪnd] .
him and unsettled his discontented mind .
他 和 不安的 他的 不满 头脑 .

在那次错误任务的早期，虚无主义的宣传已经影响到他，动摇了他原本就不满的心情。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .
Misfortune seemed to pursue him .
不幸 似乎 到 追求 他 .

厄运似乎一直缠着他。

[ɪn] ['haɪər] [greɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [huː] , [laɪk] ['tuːlə; -lɑː] ,
In higher grades of life than his there are men who , like Tula ,
在 更高 成绩 的 生活 比 他的 那里 是 男人 WHO , 喜欢 图拉 ,

在比他地位更高的人当中，也有像图拉这样的人，

[meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
make a profession of misfortune .
制作 一个 职业 的 不幸 .

以不幸为职业。

[pɔːl] ['stʌmbld] [daʊn] [tuː] [steps] .
Paul stumbled down two steps .
保罗 踉跄 向下 二 步骤 .

保罗踉跄着走下了两级台阶。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .
The cottage was dark .
这 小屋 曾是 黑暗的 .

小屋里一片漆黑。

[ðə; ði] [ˌstɑː'roʊstə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['trɑːdn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,
The starosta had apparently trodden on a chicken ,
这 明星 有 显然 践踏 在 一个 鸡 ,

这位领主显然踩到了一只鸡。

[wɪtʃ] [skriːmd] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'pliːt] [ə'bændən]
which screamed shrilly and fluttered about in the dark with that complete abandon
哪个 尖叫 尖锐地 和 飘动 关于 在 这 黑暗的 和 那 完全的 放弃
[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['tʃɪkɪnz] ,
which belongs to chickens ,
哪个 属于 到 鸡 ,

它在黑暗中发出刺耳的尖叫，扑腾着翅膀，完全像鸡一样肆意妄为。

[ʃiːp] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
sheep , and some women .
羊 , 和 一些 女性 .

羊，还有一些女人。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [laɪt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌstɑː'roʊstə] .
“ Have you no light ? ” cried the starosta .
“ 有 你 不 光 ? ” 哭 这 明星 .

“你们没有灯吗？” 领班喊道。

[pɔːl] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [step] ,
Paul retreated to the top step ,
保罗 撤退 到 这 顶部 步 ,

保罗退到了最高一级台阶上，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [kæf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
where he had a short - lived struggle with a well - grown calf which had
在哪里 他 有 一个 短的 - 居住地 斗争 和 一个 出色地 - 生长 小牛 哪个 有
[bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] ,
been living in the room with the family ,
到过 活的 在 这 房间 和 这 家庭 ,

他曾与一头和家人一起住在房间里的成年小牛发生过短暂的争执。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] .
and evinced a very creditable desire for fresh air .
和 表现出 一个 非常 可信赖的 欲望 为了 新鲜的 空气 .

并表现出对新鲜空气的非常可贵的渴望。

“ [jes] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'troʊliəm] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Yes , yes , we have a little petroleum , ” said a voice .
“ 是的 , 是的 , 我们 有 一个 小的 石油 , ” 说 一个 嗓音 .

“是的，是的，我们有一些石油，”一个声音说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mætʃɪz] .
“ But we have no matches .
“ 但 我们 有 不 比赛 .

但是我们没有比赛。

” [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
” The starosta struck a light .
” 这 明星 击 一个 光 .

“星辰击中了灯光。”

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ I have brought the Moscow doctor to see you . ”
“ 我 有 带来 这 莫斯科 医生 到 看 你 . ”

“我把莫斯科的医生带来了给你看病。”

“ [ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
“ The Moscow doctor ! ” cried several voices .
“ 这 莫斯科 医生 ! ” 哭 一些 声音 .

“莫斯科医生！”几个人喊道。

“ - — - !
“ Sbogom — sbogom !
“ - — - !

“Sbogom—sbogom！

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
God be with you !
上帝 是 和 你 !

愿上帝与你同在！

” [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɪt'self] .
” In the dim light the whole of the floor seemed to get up and shake itself .
” 在 这 暗淡 光 这 所有的 的 这 地面 似乎 到 得到 向上 和 摇 本身 .

在昏暗的灯光下，整个地板似乎都站了起来，摇晃起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] ['pɝːsənz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
There were at least seven persons sleeping in the hut .
那里 是 在 至少 七 人 睡眠 在 这 小屋 .

小屋里至少睡着七个人。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] .
Two of them did not get up .
二 的 他们 做过 不是 得到 向上 .

其中两人没能起床。

[wʌn][wʌz; wəz] [ded] .
One was dead .
一 曾是 死的 .

其中一人死亡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] .
The other was dying of cholera .
这 其他 曾是 垂死 的 霍乱 .

另一个人死于霍乱。

[ə; eɪ] [ˈhevɪli] [bɪlt] [mæn] [riːtʃt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [stoʊv] [ə; eɪ] [tʃiːp] [tɪn]
A heavily built man reached down from the top of the brick stove a cheap tin
一个 重度 建造 男人 达到 向下 从 这 顶部 的 这 砖 火炉 一个 便宜的 锡
[ˈpærəfɪn] [læmp] ,
paraffin lamp ,
石蜡 灯 ,

一个身材魁梧的男人从砖炉顶上伸手拿下一盏廉价的锡制煤油灯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌstɑːˈroʊstə] .
which he handed to the starosta .
哪个 他 递交 到 这 明星 .

他把东西交给了司仪。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːl] [keɪm] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] .
By the light of this Paul came again into the hut .
经过 这 光 的 这 保罗 来了 再次 进入 这 小屋 .

借着这束光，保罗又回到了小屋里。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɪlθi] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [fɔːr; fər] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs]
The floor was filthy , as may be imagined , for beasts and human beings
这 地面 曾是 污秽 , 作为 可能 是 想象 , 为了 野兽 和 人类 生物
[lɪvd] [hɪr] [təˈgeðər] .
lived here together .
居住地 这里 一起 .

可想而知，地板很脏，因为这里人畜共处。

[ðə; ði] [mæn] — - [ˈtuːlə; -lɑː] — [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈklɔɪŋ] [æt; ət] [ˈpɔlz] [koʊt]
The man — Vasilli Tula — threw himself down on his knees , clawing at Paul's coat
这 男人 — - 图拉 — 扔 他自己 向下 在 他的 膝盖 , 爪子 在 保罗的 外套
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌʌnˈwɑːʃt] [hændz] ,
with great unwashed hands ,
和 伟大的 未洗的 双手 ,

那人——瓦西里·图拉——跪倒在地，用他那双没洗过的大手拼命抓挠保罗的外套。

[ˈwaɪnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
whining out a tale of sorrow and misfortune .
抱怨 出去 一个 故事 的 悲哀 和 不幸 .

哭诉着自己的悲惨遭遇。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə]
In a moment they were all on their knees , clinging to him , crying to
在 一个 片刻 他们 是 全部 在 他们的 膝盖 , 依恋 到 他 , 哭泣 到
[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] :
him for help :
他 为了 帮助 :

转眼间，他们都跪倒在地，紧紧抓住他，哭着向他求救：

[ˈtuːlə; -lɑː] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [waɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [slæv] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈhægərd] ,
Tula himself , a wild - looking Slav of fifty or thereabouts ; his wife , haggard ,
图拉 他自己 , 一个 荒野 - 寻找 斯拉夫 的 五十 或者 大约 ; 他的 妻子 , 枯槁 ,
[ɪˈmeɪsieɪtɪd] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ,
emaciated , horrible to look upon ,
瘦弱 , 可怕 到 看 之上 ,

图拉本人是一位相貌粗犷的斯拉夫人，大约五十岁左右；他的妻子面容憔悴，骨瘦如柴，令人不忍直视。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtuːθləs] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [blaɪnd] ; [tuː] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlaʊtɪʃ] [bɔɪ]
for she was toothless and almost blind ; two women and a loutish boy
为了 她 曾是 无牙 和 几乎 瞎的 ; 二 女性 和 一个 粗鲁的 男生
[ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] .
of sixteen .
的 十六 .

因为她没牙，几乎失明；还有两个女人和一个十六岁的粗鲁男孩。

[pɔːl]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[nɑːt]	[ˌʌn'kaɪndli]	,
Paul	**pushed**	**his**	**way**	**,**	**not**	**unkindly**	**,**
保罗	推动	他的	方式	,	不是	不友善的	,

保罗强行挤了过去，态度并无恶意。

[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[wer]	[ðə; ði]	[tuː]	['moʊʃnləs]	[fɔːrmz]	[leɪ]	[hæf]	[kən'siːld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['rægɪd]	['ʃiːpskɪn]	.
toward	**the**	**corner**	**where**	**the**	**two**	**motionless**	**forms**	**lay**	**half**	**concealed**	**by**	**a**	**mass**	**of**	**ragged**	**sheepskin**	**.**
朝向	这	角落	在哪里	这	二	静止不动	表格	躺	一半	暗	经过	一个	大量的	的	破烂不堪	羊皮	.

朝角落走去，那里躺着两个一动不动的身影，半掩在一堆破烂的羊皮里。

“	[hɪr]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ðɪs]	['wʊmən]	[ɪz]	[ded]	.
“	**Here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**this**	**woman**	**is**	**dead**	**.**
“	这里	,	”	他	说	,	“	这	女士	是	死的	.

“看,”他说，“这个女人死了。”

[teɪk]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	.
Take	**her**	**out**	**.**
拿	她	出去	.

把她带出去。

[wen]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kliːn]	?
When	**will**	**you**	**learn**	**to**	**be**	**clean**	**?**
什么时候	将要	你	学习	到	是	干净的	?

你什么时候才能学会保持清洁?

[ðɪs]	[bɔɪ]	[meɪ]	[lɪv; laɪv]	—	[wɪð; wɪθ]	[ker]	.
This	**boy**	**may**	**live**	**—**	**with**	**care**	**.**
这	男生	可能	居住	—	和	关心	.

这个男孩或许能活下来——但需要好好照顾。

[brɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪt]	['kloʊzər]	,	['lɪt(ə)l]	['mʌðər]	.
Bring	**the**	**light**	**closer**	**,**	**little**	**mother**	**.**
带来	这	光	更近	,	小的	母亲	.

小妈妈，把光带近些。

[soʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	.
So	**,**	**it**	**is**	**well**	**.**
所以	,	它	是	出色地	.

很好。

[hiː; hi]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	.
He	**will**	**live**	**.**
他	将要	居住	.

他会活下来。

[kʌm]	,	[dəunt]	[sɪt]	['kraɪɪŋ]	.
Come	**,**	**don't**	**sit**	**crying**	**.**
来	,	不	坐	哭泣	.

来，别坐着哭了。

[teɪk]	[ɔːl]	[ðiːz]	[rægz]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[bɜːrn]	[ðem; ðəm]	.
Take	**all**	**these**	**rags**	**out**	**and**	**burn**	**them**	**.**
拿	全部	这些	破布	出去	和	烧伤	他们	.

把这些破布都拿出来烧掉。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[aʊt]	.
All	**of**	**you**	**go**	**out**	**.**
全部	的	你	去	出去	.

你们都出去。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[naɪt]	.
It	**is**	**a**	**fine**	**night**	**.**
它	是	一个	美好的	夜晚	.

今晚天气真好。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['betər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	-	[ʃed]	[ðæn; ðən]	[hɪr]	.
You	**are**	**better**	**in**	**the**	**cart**	**-**	**shed**	**than**	**here**	**.**
你	是	更好的	在	这	大车	-	棚	比	这里	.

你待在车棚里比待在这里好多了。

[hɪr]	,	[juː; jʊ]	,	['tuːlə; -lɑː]	,	[goʊ]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌstɑː'roʊstə]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[stɔːr]	.
Here	**,**	**you**	**,**	**Tula**	**,**	**go**	**round**	**with**	**the**	**starosta**	**to**	**his**	**store**	**.**
这里	,	你	,	图拉	,	去	圆形的	和	这	明星	到	他的	店铺	.

图拉，你跟着镇长去他的商店逛逛。

[hiː; hi]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[kliːn]	['blæŋkits]	.
He	**will**	**give**	**you**	**clean**	**blankets**	**.**
他	将要	给	你	干净的	毯子	.

他会给你干净的毯子。

”	[ðeɪ]	[əu'beid]	[hɪm; ɪm]	['blaɪndli]	.
”	**They**	**obeyed**	**him**	**blindly**	**.**
”	他们	服从	他	盲目地	.

他们盲目地服从他。

['tuːlə; -lɑː]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	(	[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	)	['drægd]	[ðə; ði]	[ded]	['bɑːdi]	,
Tula	**and**	**one**	**of**	**the**	**young**	**women**	**(**	**his**	**daughters**	**)**	**dragged**	**the**	**dead**	**body**	**,**
图拉	和	一	的	这	年轻的	女性	（	他的	女儿们	）	拖拽	这	死的	身体	,

图拉和其中一个年轻女子（他的女儿们）拖着尸体。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	['wʊmən]	,	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
which	**was**	**that**	**of**	**a**	**very**	**old**	**woman**	**,**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
哪个	曾是	那	的	一个	非常	老的	女士	,	出去	进入	这	夜晚	.

那是一位非常老妇人的声音，她独自一人走入了夜色中。

[ðə; ði]	[ˌstɑː'roʊstə]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[wei]	[wen]	[ðə; ði]	[læmp]	[wʌz; wəz]	['laɪtɪd]	,	[hɪz; ɪz]
The	**starosta**	**had**	**retired**	**to**	**the**	**door**	**-**	**way**	**when**	**the**	**lamp**	**was**	**lighted**	**,**	**his**
这	明星	有	退休	到	这	门	-	方式	什么时候	这	灯	曾是	照明	,	他的

['kɜːrɪdʒ]	['hævɪŋ]	[feɪld]	[hɪm; ɪm]	.
courage	**having**	**failed**	**him**	**.**
勇气	拥有	失败的	他	.

当灯被点亮时，领班已经退到了门口，他的勇气已经消失了。

[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[faʊl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[riːk]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	[fɪlθ]	[ænd; ənd]	[ɪn'fekʃ(ə)n]	.
The	**air**	**was**	**foul**	**with**	**the**	**reek**	**of**	**smoke**	**and**	**filth**	**and**	**infection**	**.**
这	空气	曾是	犯规	和	这	臭	的	抽烟	和	污秽	和	感染	.

空气中弥漫着烟味、污秽味和病菌味。

“	[kʌm]	,	-	['tuːlə; -lɑː]	,	”	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['eldər]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[sə'spɪʃəs]	['iːgərnəs]	.
“	**Come**	**,**	**Vasilli**	**Tula**	**,**	**”**	**the**	**village**	**elder**	**said**	**,**	**with**	**suspicious**	**eagerness**	**.**
“	来	,	-	图拉	,	”	这	村庄	长老	说	,	和	可疑的	渴望	.

“来吧，瓦西里·图拉,”村里的长者带着一丝可疑的急切说道。

“	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[ðə; ði]	[gʊd]	['dɑːktər]	[sez]	.
“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**what**	**the**	**good**	**doctor**	**says**	**.**
“	来	和	我	,	我	将要	给	你	什么	这	好的	医生	说道	.

“跟我来，我会把那位好医生说的话告诉你。”

[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[ˌem 'iː]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['nevər]	[traɪ]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ˌem 'iː]	.
Though	**you**	**owe**	**me**	**money**	**,**	**and**	**you**	**never**	**try**	**to**	**pay**	**me**	**.**
尽管	你	欠	我	钱	,	和	你	绝不	尝试	到	支付	我	.

虽然你欠我钱，但你从来不想办法还我。

“ [bʌt; bət]['tuːlə; -lɑː][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hem][ʌv; əv] ['pɔlz] [koʊt] .
” But Tula was kissing and mumbling over the hem of Paul's coat .
” 但 图拉 曾是 接吻 和 喃喃自语 超过 这 她们 的 保罗的 外套 .

“但图拉却一边亲吻着保罗的外套下摆，一边喃喃自语。”

[pɔːl] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Paul took no notice of him .
保罗 采取 不 注意 的 他 .

保罗根本没理会他。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , ['eksələnsi] , ” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ We are starving , Excellency , ” the man was saying .
“ 我们 是 饥饿 , 阁下 , ” 这 男人 曾是 说 .

“我们快饿死了，阁下，”那人说道。

“ [aɪ][kæn; kən][get][noʊ][wɜːrk] .
“ I can get no work .
“ 我 能 得到 不 工作 .

我找不到工作。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [maɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
I had to sell my horse in the winter ,
我 有 到 卖 我的 马 在 这 冬天 ,

冬天的时候我不得不卖掉我的马。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [plaʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][lænd] .
and I cannot plough my little piece of land .
和 我 不能 犁 我的 小的 片 的 土地 .

我无法耕种我的那小块土地。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] .
The Government will not help us .
这 政府 将要 不是 帮助 我们 .

政府不会帮助我们。

[ðə; ði] [prɪns] — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] ! — [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
The Prince — curse him ! — does nothing for us .
这 王子 — 诅咒 他 ! — 做 没有什么 为了 我们 .

王子——真该死！——对我们一点忙都没帮上。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['piːtəzbəːg] , [wer] [hiː; hi] [s'pendz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
He lives in Petersburg , where he spends all his money ,
他 生活 在 圣彼得堡 , 在哪里 他 花费 全部 他的 钱 ,

他住在圣彼得堡，把所有的钱都花在那里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒnts] .
and has food and wine more than he wants .
和 有 食物 和 葡萄酒 更多的 比 他 想要 .

他拥有的食物和酒比他想要的还要多。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stɪpən] - [juːst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] — [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
The Count Stipan Lanovitch used to assist us — God be with him !
这 数数 斯蒂潘 - 用过的 到 协助 我们 — 上帝 是 和 他 !

斯蒂潘·拉诺维奇伯爵曾帮助我们——愿上帝与他同在！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə][saɪ'bɪriə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['pesnts] .
But he has been sent to Siberia because he helped the peasants .
但 他 有 到过 发送 到 西伯利亚 因为 他 帮助 这 农民 .

但他因为帮助农民而被流放到西伯利亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊb(ə)l] ,
He was like you ; he was a great barin , a great noble ,
他 曾是 喜欢 你 ; 他 曾是 一个 伟大的 巴林 , 一个 伟大的 高贵 ,

他就像你一样；他是一位伟大的巴林，一位伟大的贵族，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['pesnts] .

and yet he helped the peasants .

和 然而 他 帮助 这 农民 .

但他却帮助了农民。

” [pɔːl] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][mæn] [ɔːf] .

” Paul turned round sharply and shook the man off .

” 保罗 转向 圆形的 尖锐地 和 摇晃 这 男人 离开 .

保罗猛地转身，甩开了那人。

“ [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][ænd; ənd] [get] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“ Go , ” he said , “ with the starosta and get what I tell you .

“ 去 , ” 他 说 , “ 和 这 明星 和 得到 什么 我 告诉 你 .

“去吧,”他说，“跟着司库，去拿我告诉你的东西。”

[ə; eɪ] [greɪt] , [strɔːŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['eni] [mæn] !

A great , strong fellow like you has no business on his knees to any man !

一个 伟大的 , 强的 同伴 喜欢 你 有 不 商业 在 他的 膝盖 到 任何 男人 !

像你这样伟大、强壮的人，根本不应该向任何男人下跪!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [help] [jɔːr'self] .

I will not help you unless you help yourself .

我 将要 不是 帮助 你 除非 你 帮助 你自己 .

除非你自己自助，否则我不会帮你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪzi] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

You are a lazy good - for - nothing .

你 是 一个 懒惰的 好的 - 为了 - 没有什么 .

你是个懒惰的废物。

[get] [aʊt] !

Get out !

得到 出去 !

出去!

” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

” He pushed him out of the hut ,

” 他 推动 他 出去 的 这 小屋 ,

他把他推出小屋去了。

[ænd; ənd] [kɪkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [rægz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and kicked after him a few rags of clothing which were lying about on the

和 踢 后 他 一个 很少 破布 的 衣服 哪个 是 说谎 关于 在 这

[flɔːr] ,

floor ,

地面 ,

然后他踢起散落在地上的几件破布衣服。

[ɔːl] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['slaɪmi] .

all filthy and slimy .

全部 污秽 和 黏糊糊的 .

又脏又黏。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” ['mʌtəd] [hiː; hi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“ Good God ! ” muttered he under his breath , in English ,

“ 好的 上帝 ! ” 低声说道 他 在下面 他的 气息 , 在 英语 ,

“我的天哪！”他用英语低声嘟囔道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv] - !

“ that a place like this should exist beneath the very walls of Osterno !

“ 那 一个 地方 喜欢 这 应该 存在 下面 这 非常 墙壁 的 - !

“竟然在奥斯特诺城墙下存在这样一个地方！”

” [frʌm; frəm] [hʌt] [tuː; tə] [hʌt] [hiː; hi] [went] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] —
” From hut to hut he went all through that night on his mission of mercy —
” 从 小屋 到 小屋 他 去 全部 通过 那 夜晚 在 他的 使命 的 怜悯 —
[wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
without enthusiasm ,
没有 热情 ,

“那天晚上，他挨家挨户地去救济穷人，挨家挨户地走访，毫无热情。”

[wɪˈðaʊt] [haɪ] - [floʊn] [ˈnəʊʃnz] [rɪˈspektɪŋ] [mænˈkaɪnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
without high - flown notions respecting mankind , but with the simple sense of
没有 高的 - 飞行 概念 尊重 人类 , 但 和 这 简单的 感觉 的
[ˈduːti] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
duty that was his .
责任 那 曾是 他的 .

他没有高高在上的道德观念，只有他那份简单的责任感。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [biːsts] .
These people were his things — his dumb and driven beasts .
这些 人们 是 他的 事物 — 他的 哑的 和 驱动 野兽 .

这些人是他的私有物——他那些愚蠢而又充满野心的牲畜。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ]
In his heart there may have existed a grudge against the Almighty for placing
在 他的 心 那里 可能 有 存在 一个 怨恨 反对 这 全能者 为了 放置
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈtensli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
him in a position which was not only intensely disagreeable ,
他 在 一个 位置 哪个 曾是 不是 仅有的 强烈地 令人不快的 ,

他内心或许对全能的上帝怀有怨恨，因为上帝把他置于一个不仅极其令人不快，而且极其糟糕的境地。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈdɪkjələs] .
but also somewhat ridiculous .
但 还 有些 荒谬的 .

但同时也有些荒谬。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
For he did not dare to tell his friends of these things .
为了 他 做过 不是 敢 到 告诉 他的 朋友们 的 这些 事物 .

因为他不敢把这些事告诉他的朋友们。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][noʊ][mæn] [ɪkˈsept] [kɑːrl] ['stainmets] ,
He had spoken of them to no man except Karl Steinmetz ,
他 有 说 的 他们 到 不 男人 除了 卡尔 斯坦梅茨 ,

除了卡尔·施泰因梅茨之外，他没有跟任何人提起过这些事。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz] [dɪˈpendənt] .
who was in a sense his dependent .
WHO 曾是 在 一个 感觉 他的 依赖 .

从某种意义上说，他是他的依附者。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][hæd; həd] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˈtensli] [ˈbrɪtɪʃ]
English public school and university had instilled into him the intensely British
英语 民众 学校 和 大学 有 灌输 进入 他 这 强烈地 英国
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [rɪˈspektɪŋ] [ɡʊd] [wɜːrks] .
feeling of shame respecting good works .
感觉 的 耻辱 尊重 好的 作品 .

英国的公立学校和大学在他心中灌输了强烈的英国式羞耻感，即尊重善行。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tʃæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪv] [baɪ][ˈhæbɪt] ,
He could take chaff as well as any man , for he was grave by habit ,
他 可以 拿 糠 作为 出色地 作为 任何 男人 , 为了 他 曾是 严重 经过 习惯 ,

他能像任何人一样忍受琐碎之事，因为他生性严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪv] [mæn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][moʊst] [tʃæf] [moʊst] [ɡʊd] - .

and a grave man receives the most chaff most good - humoredly .

和 一个 严重 男人 接收 这 最多 糠 最多 好的 - 幽默地 .

严肃的人往往能以最宽容的态度接受最多的批评。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

But he had a nervous dread of being found out .

但 他 有 一个 紧张的 恐惧 的 存在 成立 出去 .

但他内心深处却忐忑不安，害怕被发现。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He had made a sort of religion of suppressing the fact that he was a

他 有 制成 一个 种类 的 宗教 的 抑制 这 事实 那 他 曾是 一个

[prɪns] ;

prince ;

王子 ;

他将掩盖自己王子身份这件事奉为了一种宗教；

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [huː]

the holy of holies of this cult was the fact that he was a prince who

这 圣 的 圣徒 的 这 邪教 曾是 这 事实 那 他 曾是 一个 王子 WHO

[sɔːt] [tuː; tə][duː] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [rɪ'poʊz] [trʌst] .

sought to do good to his neighbor — a prince in whom one might repose trust .

寻求 到 做 好的 到 他的 邻居 — 一个 王子 在 谁 一 可能 休息 相信 .

这个教派的至高无上之处在于，他是一位致力于造福邻人的王子——一位值得信赖的王子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

This was not the first time by any number that he had gone down into his

这 曾是 不是 这 第一的 时间 经过 任何 数字 那 他 有 已消失 向下 进入 他的

[oʊn] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [wei] [ɑːn] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .

own village insisting in a rough - and - ready way on cleanliness and purity .

自己的 村庄 坚持 在 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 方式 在 清洁 和 纯度 .

这绝不是他第一次回到自己的村庄，用粗暴的方式强调清洁和纯洁的重要性。

“ [ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər] ” — [ðə; ði] ['pesnts] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][kə'bæk]['oʊvər][ðer; ðər]['vɑːdkə]

“ The Moscow doctor ” — the peasants would say in the kabak over their vodka

“ 这 莫斯科 医生 ” — 这 农民 会 说 在 这 卡巴克 超过 他们的 伏特加酒

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tiː] — “ [ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [kɪks] ['aʊər; ɑːr] [bedz] [aʊt] [ʌv; əv]

and their tea — “ the Moscow doctor comes in and kicks our beds out of

和 他们的 茶 — “ 这 莫斯科 医生 来 在 和 踢 我们的 床 出去 的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .

这 门 .

“莫斯科医生”——农民们会在卡巴克酒馆里一边喝着伏特加和茶一边说——“莫斯科医生进来，把我们的床踢出门外。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [θroʊz] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət] ['æftərwərd] [hiː; hi]

He comes in and throws our furniture into the street But afterward he

他 来 在 和 投掷 我们的 家具 进入 这 街道 但 之后 他

['ɡɪvz] [ˌjuː 'es] [nuː] [bedz] [ænd; ənd] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] .

gives us new beds and new furniture .

给予 我们 新的 床 和 新的 家具 .

他进来后把我们的家具扔到街上，但之后又给了我们新床和新家具。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][kə'bæk] .

” It was a joke that always obtained in the kabak .

” 它 曾是 一个 开玩笑 那 总是 获得 在 这 卡巴克 .

“这是卡巴克人之间一直流传的一个笑话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fleɪvər] [ðə; ði]['vɑːdkə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪəri] ['pɔɪzn] [sɜːrvd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] .

It flavored the vodka , and with that fiery poison served to raise a laugh .

它 调味 这 伏特加酒 , 和 和 那 火热 毒 服务 到 增加 一个 笑 .

它给伏特加增添了风味，而这种辛辣的毒药则引人发笑。

[ðə; ði]	['mɑːskaʊ]	['dɑːktər]	[wʌz; wəz]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	[ɪn]	['meni]	['neɪbərɪŋ]	['vɪlɪdʒəz]
The	**Moscow**	**doctor**	**was**	**looked**	**upon**	**in**	**Osterno**	**and**	**in**	**many**	**neighboring**	**villages**
这	莫斯科	医生	曾是	看起来	之上	在	-	和	在	许多	邻接	村庄

[æz; əz]	['sekənd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[gɑːd]	.
as	**second**	**only**	**to**	**God**	**.**
作为	第二	仅有的	到	上帝	.

在奥斯特诺和许多邻近村庄，人们视这位莫斯科医生为仅次于上帝的地位。

[ɪn]	[fækt]	,	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pesnts]	[pleɪst]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[kri'eɪtər]	.
In	**fact**	**,**	**many**	**of**	**the**	**peasants**	**placed**	**him**	**before**	**their**	**Creator**	**.**
在	事实	,	许多	的	这	农民	放置	他	前	他们的	创作者	.

事实上，许多农民把他看得比他们的造物主还重要。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['stuːpɪd]	,	['vɑːdkə]	-	['sɒdn̩d]	,	['hæpləs]	[men]	.
They	**were**	**stupid**	**,**	**vodka**	**-**	**soddened**	**,**	**hapless**	**men**	**.**
他们	是	愚蠢的	,	伏特加酒	-	湿透的	,	不幸的	男人	.

他们是愚蠢的、喝得烂醉的、倒霉透顶的男人。

[ðə; ði]	['mɑːskaʊ]	['dɑːktər]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	.
The	**Moscow**	**doctor**	**they**	**could**	**see**	**for**	**themselves**	**.**
这	莫斯科	医生	他们	可以	看	为了	他们自己	.

他们可以亲自去见见那位莫斯科医生。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ə; eɪ]	['veri]	['tændʒəb(ə)l]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	,
He	**came**	**in**	**,**	**a**	**very**	**tangible**	**thing**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**
他	来了	在	,	一个	非常	有形	事物	的	肉	和	血	,

他进来了，一个有血有肉、非常真实的人，

[bɪlt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['mænli]	[skeɪl]	;
built	**on**	**a**	**large**	**and**	**manly**	**scale**	**;**
建造	在	一个	大的	和	男子气概	规模	;

规模宏大，气势磅礴；

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	['bʌndəld]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]
he	**took**	**them**	**by**	**the**	**shoulders**	**and**	**bundled**	**them**	**out**	**of**	**their**	**own**
他	采取	他们	经过	这	肩膀	和	捆绑式	他们	出去	的	他们的	自己的

['haʊzɪz]	,
houses	**,**
房屋	,

他抓住他们的肩膀，把他们从自己的房子里拽了出来。

['kɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	['bedɪŋ]	['æftər]	[ðem; ðəm]	.
kicking	**their**	**bedding**	**after**	**them**	**.**
踢	他们的	寝具	后	他们	.

他们把被褥踢得乱七八糟。

[hiː; hi]	[skəuldid]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	['reɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ə'bjuːzd]	[ðem; ðəm]	.
He	**scolded**	**them**	**,**	**he**	**rated**	**them**	**and**	**abused**	**them**	**.**
他	责骂	他们	,	他	评级	他们	和	受虐	他们	.

他斥责他们，给他们打分，还辱骂他们。

[hiː; hi]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[fuːd]	[ænd; ənd]	['medɪs(ə)n]	.
He	**brought**	**them**	**food**	**and**	**medicine**	**.**
他	带来	他们	食物	和	药品	.

他给他们带来了食物和药品。

[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːzɪz]	[wɪtʃ]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[swept]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['vɪlɪdʒəz]	.
He	**understood**	**the**	**diseases**	**which**	**from**	**time**	**to**	**time**	**swept**	**over**	**their**	**villages**	**.**
他	理解	这	疾病	哪个	从	时间	到	时间	扫荡	超过	他们的	村庄	.

他了解那些不时席卷他们村庄的疾病。

[noʊ][koʊld][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] .
No cold was too intense for him to brave should they be in distress .
不 寒冷的 曾是 也 激烈的 为了 他 到 勇敢的 应该 他们 是 在 痛苦 .

即使是最严寒的天气，他也会毫不犹豫地去帮助他们，哪怕他们身处困境。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [nʌn] .
He asked no money , and he gave none .
他 问 不 钱 , 和 他 给予 没有任何 .

他既没要钱，也没给钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But they lived on his charity , and they were wise enough to know it .
但 他们 居住地 在 他的 慈善机构 , 和 他们 是 明智的 足够的 到 知道 它 .

但他们靠他的施舍生活，而且他们也足够聪明，知道这一点。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]
What wonder if these poor wretches loved the man whom they could see and hear
什么 想知道 如果 这些 贫穷的 可怜虫 喜爱 这 男人 谁 他们 可以 看 和 听到
[ə'bʌv] [ðə; ði][gɑːd] [huː] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [wei] !
above the God who manifested himself to them in no way !
多于 这 上帝 WHO 表现出来 他自己 到 他们 在 不 方式 !

如果这些可怜的人爱慕他们能看见、能听见的人，胜过爱慕从未向他们显现的上帝，那又有什么奇怪的呢！

[ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [priːsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][ðer; ðər]
The orthodox priests of their villages had no money to spend on their
这 正统 神父 的 他们的 村庄 有 不 钱 到 花费 在 他们的
[pə'rɪʃənər] .
parishioners .
教区居民 .

他们村里的东正教神父没有钱花在教区居民身上。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [rɪ'per] .
On the contrary , they asked for money to keep the churches in repair .
在 这 相反 , 他们 问 为了 钱 到 保持 这 教堂 在 维修 .

相反，他们却要求拨款修缮教堂。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ɪf] [ðiːz] [pʊr] ['ɪgnərənt] , ['helpləs] ['pesnts] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ]
What wonder , then , if these poor ignorant , helpless peasants would listen to no
什么 想知道 , 然后 , 如果 这些 贫穷的 无知 , 无助 农民 会 听 到 不
[priːst] ;
priest ;
牧师 ;

那么，这些可怜的、无知的、无助的农民不听牧师的话，也就不足为奇了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gɑːd] [sent] [ə; eɪ]
for the priest could not explain to them why it was that God sent a
为了 这 牧师 可以 不是 解释 到 他们 为什么 它 曾是 那 上帝 发送 一个
[fɔːr] - [mʌnθ] - [lɔːŋ] ['wɪntər] [wɪtʃ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
four - month - long winter which cut them off from the rest of the world
四 - 月 - 长的 冬天 哪个 切 他们 离开 从 这 休息 的 这 世界
[bɪ'haɪnd] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriərz] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
behind impassable barriers of snow ;
在后面 不可逾越 障碍 的 雪 ;

因为牧师无法向他们解释，为什么上帝降下长达四个月的寒冬，将他们与世隔绝，形成无法逾越的雪障；

[ðæt] [gɑːd] [sent] [ðem; ðəm] [draʊts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][krɑːp][ʌv; əv] [raɪ]
that God sent them droughts in the summer so that there was no crop of rye
那 上帝 发送 他们 干旱 在 这 夏天 所以 那 那里 曾是 不 庄稼 的 黑麦
;
;
;

上帝在夏天降下旱灾，以致黑麦颗粒无收；

[ðæt] [ɡɑːd] [skɜːdʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [dɪziːz] !
that God scourged them with dread and horrible disease !
那 上帝 受鞭笞 他们 和 恐惧 和 可怕 疾病 !

上帝让他们遭受了恐惧和可怕的疾病的折磨！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,
It is almost impossible for us to realize ,
它 是 几乎 不可能的 为了 我们 到 意识到 ,

我们几乎不可能意识到这一点。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə'mentəbli,'læməntəbli] [tʃiːp] [pres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃiːpər]
in these days of a lamentably cheap press and a cheaper
在 这些 天 的 一个 令人遗憾的是 便宜的 按 和 一个 更便宜
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

在如今这个印刷成本低廉、文学作品也廉价的时代，

[ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [noʊ]
the mental condition of men and women who have no education , no
这 精神的 状况 的 男人 和 女性 WHO 有 不 教育 , 不
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

没有受过教育、没有报纸的男女的精神状况

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
no news of the world , no communication with the universe .
不 消息 的 这 世界 , 不 沟通 和 这 宇宙 .

没有世界新闻，没有与宇宙的交流。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz]
To them the mystery of the Moscow doctor was as incomprehensible as
到 他们 这 神秘 的 这 莫斯科 医生 曾是 作为 难以理解 作为
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
to us is the Deity .
到 我们 是 这 神 .

对他们来说，莫斯科医生的神秘之处就像我们理解神灵一样不可思议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
They were so near to the animals that Paul could not succeed in teaching them
他们 是 所以 靠近 到 这 动物 那 保罗 可以 不是 成功 在 教学 他们
[ðæt] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] .
that disease and death followed on the heels of dirt and neglect .
那 疾病 和 死亡 随后 在 这 高跟鞋 的 污垢 和 忽视 .

他们与动物们的距离太近了，以至于保罗无法成功地教导他们，疾病和死亡会紧随污垢和疏于照料之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪɡnərənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
They were too ignorant to reason ,
他们 是 也 无知 到 原因 ,

他们愚昧无知，根本不会思考。

[tuː] [loʊ] [daʊn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [skeɪl] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm]
too low down the animal scale to comprehend things which some of the dumb
也 低的 向下 这 动物 规模 到 理解 事物 哪个 一些 的 这 哑的
['ænɪmlz] [ʌn'daʊtɪdli] ['rekəɡnaɪz] .
animals undoubtedly recognize .
动物 无疑 认出 .

在动物等级中处于太低的位置，无法理解一些愚蠢的动物无疑能够理解的事物。

[pɔːl] [ə'leksɪs] , [hæf] ['rʌʃ(ə)n] , [hæf] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['veri] ['θɜːrəli] .
Paul Alexis , half Russian , half English , understood these people very thoroughly .
保罗 亚历克西斯 , 一半 俄语 , 一半 英语 , 理解 这些 人们 非常 彻底 .

保罗·阿列克西斯，一半俄罗斯血统，一半英国血统，他对这些人非常了解。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] , [ðer; ðər] [ʌn'fæðəməbl]
He took advantage of their ignorance , their simplicity , their unfathomable
他 采取 优势 的 他们的 无知 , 他们的 简单 , 他们的 深不可测
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
superstition .
迷信 .

他利用了他们的无知、他们的单纯和他们深不可测的迷信。

[hiː; hi] ['gʌvənd] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ruːld] [ðem; ðəm] , [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]
He governed as no other could have ruled them , by fear and kindness
他 受统治 作为 不 其他 可以 有 裁决 他们 , 经过 害怕 和 仁慈
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

他以无人能及的方式统治他们，既依靠恐惧，又依靠仁慈。

[hiː; hi] ['mæstərd] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
He mastered them by his vitality , the wholesome strength of his nature ,
他 精通 他们 经过 他的 活力 , 这 健康 力量 的 他的 自然 ,
[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
his infinite superiority .
他的 无限 优势 .

他凭借旺盛的生命力、健全的体魄和无与伦比的优越性战胜了他们。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪələsts][baɪ] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃɪldrən]
He avoided the terrible mistake of the Nihilists by treating them as children
他 避免 这 糟糕的 错误 的 这 虚无主义者 经过 治疗 他们 作为 孩子们
[tuː; tə] [huːm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [daʊn]
to whom education must be given little by little instead of throwing down
到 谁 教育 必须 是 给定 小的 经过 小的 反而 的 投掷 向下
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][maɪndz] ,
before them a mass of dangerous knowledge which their minds ,
前 他们 一个 大量的 的 危险的 知识 哪个 他们的 思想 ,

他避免了虚无主义者犯下的可怕错误，而是把他们当作孩子，循序渐进地进行教育，而不是把大量危险的知识一股脑地抛给他们，以免他们的思想受到冲击。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [fuːd] , [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][daidʒestiŋ] .
unaccustomed to such strong food , are incapable of digesting .
不习惯 到 这样的 强的 食物 , 是 无法 的 消化 .

由于不习惯这种味道浓烈的食物，所以无法消化。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [blʌd] [dæmpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kwɪksətɪzəm] [wɪtʃ]
A British coldness of blood damped as it were the Russian quixotism which
一个 英国 寒冷 的 血 阻尼 作为 它 是 这 俄语 堂吉诃德主义 哪个
[wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn]['ækʃ(ə)n] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪk] ['kwɪkər]
would desire to see result follow upon action — to see the world make quicker
会 欲望 到 看 结果 跟随 之上 行动 — 到 看 这 世界 制作 更快
['prɑːgres] [ðæn; ðən][ɪts] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] .
progress than its Creator has decreed .
进步 比 它是 创作者 有 颁布 .

英国人的冷酷无情似乎抑制了俄国人的堂吉诃德式理想主义，这种理想主义渴望看到行动带来结果——渴望看到世界比造物主所预定的更快地发展。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [mə'tɪriəl] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːk] [wɪtʃ] [wɪl]

With very unsatisfactory material Paul was setting in motion a great rock which will

和 非常 不令人满意 材料 保罗 曾是 环境 在 运动 一个 伟大的 岩石 哪个 将要

[roʊl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

roll down into the ages unconnected with his name ,

卷 向下 进入 这 年龄 未连接 和 他的 姓名 ，

保罗用极其不尽如人意的材料，启动了一块巨石，这块巨石将会滚落到历史的尘埃中，与他的名字毫无关联。

['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɪɡnərəns] [ænd; ənd] ['tɪrəni] .

clearing a path through a very thick forest of ignorance and tyranny .

清理 一个 小路 通过 一个 非常 厚的 森林 的 无知 和 暴政 .

开辟一条穿过无知和暴政的茂密森林的道路。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] — [kə'triːnə]

CHAPTER XI — CATRINA

章 十一 — 卡特里娜

第十一章——卡特里娜

[ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

The man who carries a deceit , however innocent ,

这 男人 WHO 携带 一个 欺骗 ， 然而 清白的 ，

背负谎言的人，无论多么无辜，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['hændikæpt] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'fer]

with him through life is apt to be somewhat handicapped in that unfair

和 他 通过 生活 是 易于 到 是 有些 残疾人 在 那 不公平

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition .

竞赛 .

与他相伴一生的人，在这种不公平的竞争中，很可能会处于某种劣势。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [sprʌŋ] ” ['menməst] .

He is like a ship at sea with a “ sprung ” mainmast .

他 是 喜欢 一个 船 在 海 和 一个 “ 弹簧 ” 主桅杆 .

他就像一艘主桅杆“断裂”的海上船只。

[ə; eɪ] [saɪd] [briːz] [meɪ] [ə'raɪz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [θroʊz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'bæk] [ænd; ənd] [ə'pɑːn]

A side breeze may arise at any moment which throws him all aback and upon

一个 边 微风 可能 出现 在 任何 片刻 哪个 投掷 他 全部 背 和 之上

[hɪz; ɪz] [biːm] - ['ɛndz] .

his beam - ends .

他的 光束 - 结束 .

任何时候都可能刮起一阵侧风，把他吹得东倒西歪，四肢摊开。

[hiː; hi] [rʌnz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [rɪsks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz]

He runs illegitimate risks , which are things much given to dragging at a man's

他 跑步 私生子 风险 ， 哪个 是 事物 很多 给定 到 拖拽 在 一个 男人的

[maɪnd] ,

mind ,

头脑 ，

他冒着不必要的风险，而这些风险往往会一直困扰着一个人。

['hændikæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

handicapping his thoughts .

让分 他的 想法 .

阻碍他的想法。

[pɔːl] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Paul suffered in this way .

保罗 遭受 在 这 方式 .

保罗也曾遭受过这样的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['bɜːrðən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] ,
It was a distinct burthen to him to play a double part ,
它 曾是 一个 清楚的 负担 到 他 到 玩 一个 双倍的 部分 ,

对他来说，一人分饰两角无疑是一种沉重的负担。

[ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] .
although each was innocent enough in itself .
虽然 每个 曾是 清白的 足够的 在 本身 .

虽然它们本身都无辜。

[æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] ,
At school , and later on at the ' Varsity ,
在 学校 , 和 之后 在 在 这 - 大学 ,

在学校里，后来在大学校队里，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['stedəli] [sə'prest] [ə; eɪ] [truːθ] [frʌm; frəm] [frend] [ænd; ənd][foʊ]
he had consistently and steadily suppressed a truth from friend and foe
他 有 始终 和 稳步 被抑制 一个 真相 从 朋友 和 敌人
[ə'laɪk] — ['neɪmli] ,
alike — namely ,
同样 — 即 ,

他一直以来都在向朋友和敌人隐瞒一个真相——那就是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ə; eɪ] [prɪns] .
that he was in his own country a prince .
那 他 曾是 在 他的 自己的 国家 一个 王子 .

他在自己的国家是一位王子。

[noʊ] [greɪt] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
No great crime on the face of it ;
不 伟大的 犯罪 在 这 脸 的 它 ;

表面上看，这算不上什么大罪；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [truːθ] [ɪz][æz; əz] ['bɜːd(ə)nsəm] [æz; əz] ['eni]
but a constant suppression of a very small truth is as burdensome as any
但 一个 持续的 抑制 的 一个 非常 小的 真相 是 作为 负担 作为 任何
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .
suggestion of falsehood .
建议 的 谬误 .

但是，不断压制一个很小的真相，其危害不亚于任何谎言的暗示。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kən'temptəbl] [foʊz] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]
It makes one afraid of contemptible foes , and doubtful of the value of
它 制作 一 害怕的 的 可鄙 敌人 , 和 疑 的 这 价值 的
[wʌnz] [oʊn] ['frendʃɪp] .
one's own friendship .
一个人的自己的 友谊 .

它使人害怕卑鄙的敌人，并怀疑自己友谊的价值。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] .
Paul was a simple - minded man .
保罗 曾是 一个 简单的 - 有思想 男人 .

保罗是个头脑简单的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .
He was not afraid of the Russian Government .
他 曾是 不是 害怕的 的 这 俄语 政府 .

他并不惧怕俄国政府。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] .
Indeed , he cultivated a fine contempt for that august body .
的确 , 他 栽培 一个 美好的 鄙视 为了 那 八月 身体 .

事实上，他对那个庄严的机构充满了蔑视。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,
But he was distinctly afraid of being found out ,
但 他 曾是 明显地 害怕的 的 存在 成立 出去 ,

但他显然很害怕被发现。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [æn; ən] [ɪn'kɑːntɪnənt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk]
for that discovery could only mean an incontinent cessation of the good work
为了 那 发现 可以 仅有的 意思是 一个 失禁 停止 的 这 好的 工作
[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['hæpi] .
which rendered his life happy .
哪个 渲染 他的 生活 快乐的 .

因为那项发现只能意味着他将永远停止那些让他生活幸福的善行。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn]
The fear of being deprived of this interest in existence should certainly have been
这 害怕 的 存在 被剥夺的 的 这 兴趣 在 存在 应该 当然 有 到过
['lesnd] ,
lessened ,
减少 ,

对失去这种生存乐趣的恐惧理应有所减轻。

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'leɪ] ,
if not quite allayed ,
如果 不是 相当 缓解 ,

即使没有完全消除，

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
by the fact that a greater interest had been brought into his life in the pleasant
经过 这 事实 那 一个 更大的 兴趣 有 到过 带来 进入 他的 生活 在 这 令人愉快的
[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [waɪf] .
form of a prospective wife .
形式 的 一个 预期 妻子 .

因为生活中出现了一位令人愉悦的新伴侣，为他带来了更大的乐趣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
When he was in London with Etta Sydney Bamborough he did not , however ,
什么时候 他 曾是 在 伦敦 和 埃塔 悉尼 班布罗 他 做过 不是 , 然而 ,
[fər'get] - .
forget Osterno .
忘记 - .

然而，当他和埃塔·悉尼·班布罗在伦敦时，他并没有忘记奥斯特诺。

[hiː; hi]['oʊnli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['etə] ['friːli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns]
He only longed for the time when he could take Etta freely into his confidence
他 仅有的 渴望 为了 这 时间 什么时候 他 可以 拿 埃塔 自由 进入 他的 信心
[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,
and engage her interest in the object of his ambition — namely ,
和 从事 她 兴趣 在 这 目的 的 他的 志向 — 即 ,

他只盼望着能有朝一日能毫无保留地向埃塔敞开心扉，并让她对他的抱负目标产生兴趣——那就是：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][hjuːdʒ] - [ɪ'steɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] ['levn] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [taɪm]
to make the huge Osterno estate into that lump of leaven which might in time
到 制作 这 巨大的 - 财产 进入 那 块 的 酵 哪个 可能 在 时间
['levn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
leaven the whole of the empire .
酵 这 所有的 的 这 帝国 .

将庞大的奥斯特诺庄园变成一团酵母，这团酵母最终可能会使整个帝国发酵。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[sə'steɪnɪŋ]	[tuː]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]	['ɪntrəsts]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪz]	[ə; eɪ]
That	**a**	**man**	**is**	**capable**	**of**	**sustaining**	**two**	**absorbing**	**interests**	**at**	**once**	**is**	**a**
那	一个	男人	是	有能力的	的	维持	二	吸收	兴趣	在	一次	是	一个

['mætər]	[ʌv; əv]	['evri]	-	[deɪ]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	.
matter	**of**	**every**	**-**	**day**	**illustration**	**.**
事情	的	每一个	-	天	插图	.

一个人能够同时保持两种浓厚的兴趣，这在日常生活中随处可见。

[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[nɑːt]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[men]	[huː]	[duː]	[ðer; ðər]	[wɜːrk]	[wel]	[ɪn]	[laɪf]	,
Are	**we**	**not**	**surrounded**	**by**	**men**	**who**	**do**	**their**	**work**	**well**	**in**	**life**	**,**
是	我们	不是	包围	经过	男人	WHO	做	他们的	工作	出色地	在	生活	,

我们身边难道没有很多在生活中把工作做好的人吗?

[ænd; ənd]	[lʌv]	[ðer; ðər]	[waɪvz]	[wel]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'laʊɪŋ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]
and	**love**	**their**	**wives**	**well**	**at**	**home**	**,**	**without**	**allowing**	**the**	**one**	**to**	**interfere**
和	爱	他们的	妻子们	出色地	在	家	,	没有	允许	这	一	到	干扰

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	?
with	**the**	**other**	**?**
和	这	其他	?

并且在家中好好爱护自己的妻子，不允许彼此干涉?

[ðæt]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[siːmz]	[ɪk'siːdɪŋli]	['prɑːbəb(ə)l]	.
That	**women**	**are**	**capable**	**of**	**the**	**same**	**seems**	**exceedingly**	**probable**	**.**
那	女性	是	有能力的	的	这	相同的	似乎	非常	可能	.

女性也具备同样的能力，这似乎极有可能。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[ʌv; əv]	[ʃiːp]	[huː]	[rʌn]	['æftər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
But	**we**	**are**	**a**	**race**	**of**	**sheep**	**who**	**run**	**after**	**each**	**other**	**,**
但	我们	是	一个	种族	的	羊	WHO	跑步	后	每个	其他	,

但我们就像一群互相追逐的绵羊，

['gaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kætʃwɜːrd,'ketʃwɜːrd]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ber]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	,
guided	**for**	**the**	**moment**	**by**	**a**	**catchword**	**which**	**will**	**not**	**bear**	**investigation**	**,**
引导	为了	这	片刻	经过	一个	口号	哪个	将要	不是	熊	调查	,

目前，一切都受一个经不起调查的口号所指引。

[ɔːr]	[æn; ən]	[ɪ'roʊniəs]	[dɪ'dʌkʃ(ə)n]	[set]	[ɪn]	[ə'lɪtəreɪtɪv]	[vɜːrs]	[wɪtʃ]	[klɪŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ænd; ənd]
or	**an**	**erroneous**	**deduction**	**set**	**in**	**alliterative**	**verse**	**which**	**clings**	**to**	**the**	**mind**	**and**
或者	一个	错误	扣除	放	在	头韵	诗	哪个	黏附	到	这	头脑	和

[sweɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
sways	**it**	**.**
摇摆	它	.

或者用押韵的诗歌形式表达的错误推论，会萦绕在人们的脑海中，动摇人们的意志。

[ðʌs]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[θɪŋk]	[ðæt]	['wʊmənz]	[hoʊl]	[ɪg'zɪstəns]	[ɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	['oʊnli]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	,	[lʌv]	,
Thus	**we**	**all**	**think**	**that**	**woman's**	**whole**	**existence**	**is**	**,**	**and**	**is**	**only**	**capable**	**of**	**,**	**love**	**,**
因此	我们	全部	思考	那	女性的	所有的	存在	是	,	和	是	仅有的	有能力的	的	,	爱	,

因此，我们都认为女性存在的全部意义就是爱，而且只能是爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə; eɪ]	['poʊət]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['trɪkinəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[treɪd]	,	[wʌns]	[sed]	[soʊ]	.
because	**a**	**poet**	**,**	**in**	**the**	**trickiness**	**of**	**his**	**trade**	**,**	**once**	**said**	**so**	**.**
因为	一个	诗人	,	在	这	狡猾	的	他的	贸易	,	一次	说	所以	.

因为一位诗人，在他的创作生涯中，曾这样说过。

[naʊ]	,	[pɔːl]	[held]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[ə'pɪnjən]	.
Now	**,**	**Paul**	**held**	**a**	**different**	**opinion**	**.**
现在	,	保罗	握住	一个	不同的	观点	.

但保罗却持不同意见。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	['etə]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	[wel]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,
He	**thought**	**that**	**Etta**	**could**	**manage**	**to**	**love**	**him**	**well**	**,**	**as**	**she**	**said**	**she**	**did**	**,**
他	想法	那	埃塔	可以	管理	到	爱	他	出色地	,	作为	她	说	她	做过	,

他觉得埃塔应该能像她所说的那样好好爱他。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

and yet take an interest in that which was in reality the object of his life

和 然而 拿 一个 兴趣 在 那 哪个 曾是 在 现实 这 目的 的 他的 生活

.

.

.

然而，他却对真正属于他毕生追求的事物产生了兴趣。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrk]

He intended to take the earliest opportunity of telling her all about the work

他 故意的 到 拿 这 最早 机会 的 讲述 她 全部 关于 这 工作

[hiː; hi][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [æt; ət] - ,

he was endeavoring to carry out at Osterno ,

他 曾是 努力 到 携带 出去 在 - ,

他打算尽早向她详细介绍他在奥斯特诺正在开展的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and the knowledge that he was withholding something from her

和 这 知识 那 他 曾是 扣留 某物 从 她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈneɪtʃər] .

was a constant burden to an upright and honest nature .

曾是 一个 持续的 负担 到 一个 直立 和 诚实的 自然 .

知道他瞒着她一些事情，对她正直诚实的性格来说是一种持续的负担。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈstainmets] ,

“ I think , ” he said one morning to Steinmetz ,

“ 我 思考 , ” 他 说 一 早晨 到 斯坦梅茨 ,

一天早上，他对斯坦梅茨说：“我想，

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdni] [bæmbɝoʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] . ”

“ that I will write and tell Mrs . Sydney Bamborough all about this place . ”

“ 那 我 将要 写 和 告诉 太太 . 悉尼 班布罗 全部 关于 这 地方 . ”

“我会写信告诉悉尼·班布罗夫人关于这个地方的一切。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [duː] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈstainmets] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈprɔmptitjuːd] .

“ I should not do that , ” replied Steinmetz with a leisurely promptitude .

“ 我 应该 不是 做 那 , ” 回复 斯坦梅茨 和 一个 悠闲 迅速 .

“我不应该那样做,”施泰因梅茨不慌不忙地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第6/21页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːl]
They were alone in a great smoking - room of which the walls were hung all
他们 是 独自的 在 一个 伟大的 吸烟 - 房间 的 哪个 这 墙壁 是 悬挂 全部
[raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] ['trəufiz] .
round with hunting trophies .
圆形的 和 打猎 奖杯 .

他们独自待在一间宽敞的吸烟室里，房间的墙壁上挂满了狩猎战利品。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - ['prændiəl][sɪ'gɑːr] .
Paul was smoking a post - prandial cigar .
保罗 曾是 吸烟 一个 邮政 - 餐前 雪茄 .

保罗正在抽餐后雪茄。

['stainmets] [rɪ'flektɪd] ['greɪvli] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪp] .
Steinmetz reflected gravely over a pipe .
斯坦梅茨 反映 严重地 超过 一个 管道 .

斯坦梅茨神情严肃地看着一根烟斗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['riːdɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['njuːz,peɪpəz] — [,piəri'ɔdikəlz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt]
They were both reading Russian newspapers — periodicals chiefly remarkable for that
他们 是 两个都 阅读 俄语 报纸 — 期刊 主要 卓越 为了 那
[wɪtʃ] [ðeɪ] [liːv] [ʌn'sed] .
which they leave unsaid .
哪个 他们 离开 未说出口的话 .

他们俩都在读俄国报纸——这些期刊最引人注目的地方在于它们没有说出某些事情。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [pɔːl] .
“ Why not ? ” asked Paul .
“ 为什么 不是 ? ” 问 保罗 .

“为什么不行？”保罗问道。

“ [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
“ On principle .
“ 在 原则 .

“原则上。

['nevər] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] .
Never tell a woman that which is not interesting enough to magnify into a secret .
绝不 告诉 一个 女士 那 哪个 是 不是 有趣的 足够的 到 放大 进入 一个 秘密 .

永远不要告诉女人那些不够有趣到可以变成秘密的事情。

” [pɔːl] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
” Paul turned over his newspaper .
” 保罗 转向 超过 他的 报纸 .

保罗翻过报纸。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .
He began reading again .
他 开始 阅读 再次 .

他又开始读书了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then , suddenly , he looked up .
然后 , 突然 , 他 看起来 向上 .

然后，他突然抬起头来。

“	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn'ɡeɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	,	”	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	['pɔɪntɪdli]	.
“	**We**	**are**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**pointedly**	**.**
“	我们	是	已订婚的	到	是	已婚	,	”	他	观察到	尖锐地	.

“我们已经订婚了,”他意味深长地说道。

['stainmets]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	[ˌɪmpər'tɜːrbəbli]	.
Steinmetz	**took**	**his**	**pipe**	**from**	**his**	**lips**	**slowly**	**and**	**imperturbably**	**.**
斯坦梅茨	采取	他的	管道	从	他的	嘴唇	缓慢地	和	沉着冷静	.

斯坦梅茨缓缓地、镇定地从嘴里拿开了烟斗。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːrt]	[nuːz]	.
He	**was**	**a**	**man**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**no**	**satisfaction**	**to**	**impart**	**news**	**.**
他	曾是	一个	男人	到	谁	它	曾是	不	满意	到	传授	消息	.

他是一个不愿接受消息的人。

[hiː; hi]	['iːðər]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[ɔːr]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	[mʌtʃ]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	.
He	**either**	**knew**	**it**	**before**	**or**	**did**	**not**	**take**	**much**	**interest**	**in**	**the**	**matter**	**.**
他	任何一个	知道	它	前	或者	做过	不是	拿	很多	兴趣	在	这	事情	.

他要么事先知道这件事，要么对此事并不太关心。

“	[ðæt]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrs]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**That**	**makes**	**it**	**worse**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	那	制作	它	更糟	,	”	他	说	.

“那只会让情况更糟,”他说。

“	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['oʊnli]	[kən'siːlz]	[wʌt]	[ɪz]	[bæd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
“	**A**	**woman**	**only**	**conceals**	**what**	**is**	**bad**	**about**	**her**	**husband**	**.**
“	一个	女士	仅有的	隐藏	什么	是	坏的	关于	她	丈夫	.

女人只会掩盖丈夫的缺点。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[meɪk]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['hʌzbəndz]	[ɑːr; ər]	[ɪn'fɪriər]	,
If	**she**	**knows**	**anything**	**that**	**is**	**likely**	**to**	**make**	**other**	**women**	**think**	**that**	**their**	**husbands**	**are**	**inferior**	**,**
如果	她	知道	任何事物	那	是	可能	到	制作	其他	女性	思考	那	他们的	丈夫们	是	下	,

如果她知道任何可能让其他女性认为她们的丈夫不如自己的事情，

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**will**	**tell**	**it**	**.**
她	将要	告诉	它	.

她会告诉大家的。

”	[pɔːl]	[læft]	.
”	**Paul**	**laughed**	**.**
”	保罗	笑了	.

保罗笑了。

“	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɡʊd]	,	”	[hiː; hi]	['ɑːrɡjuːd]	.
“	**But**	**this**	**is**	**not**	**good**	**,**	**”**	**he**	**argued**	**.**
“	但	这	是	不是	好的	,	”	他	争论	.

“但这并不好,”他辩解道。

“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[kən'faundidli]	['kwaɪət]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	.
“	**We**	**have**	**kept**	**it**	**so**	**confoundedly**	**quiet**	**that**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**feel**	**as**	**if**	**it**	**is**	**a**	**crime**	**.**
“	我们	有	保留	它	所以	要命	安静的	那	我	是	开始	到	感觉	作为	如果	它	是	一个	犯罪	.

“我们一直保持着令人费解的沉默，以至于我开始觉得这简直是一种犯罪。”

“ ['stainmets] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [krɔːst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] ['æftər]
” Steinmetz uncrossed his legs , crossed them again , and then spoke after
” 斯坦梅茨 未交叉 他的 腿 , 交叉 他们 再次 , 和 然后 辐 后
[mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] :
mature reflection :
成熟 反射 :

施泰因梅茨放下交叠的双腿，又重新交叠起来，经过一番深思熟虑后开口说道：

“ [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['laɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['pʌnɪʃt] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
“ As I understand the law of libel , a man is punished , not for telling a
“ 作为 我 理解 这 法律 的 诽谤 , 一个 男人 是 受到惩罚 , 不是 为了 讲述 一个
[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

“据我理解，诽谤法规定，一个人受到惩罚，不是因为他说谎，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [ə; eɪ] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] .
but for telling either the truth or a lie with malicious intent .
但 为了 讲述 任何一个 这 真相 或者 一个 说谎 和 恶意 意图 .

但无论是出于恶意说真话还是说谎。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'tent] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I imagine the Almighty will take the intent into consideration ,
我 想象 这 全能者 将要 拿 这 意图 进入 考虑 ,

我想全能的上帝会考虑我们的意愿。

[ɪf] ['hjuːmən] ['dʒʌstɪs] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] !
if human justice finds it expedient to do so !
如果 人类 正义 发现 它 权宜 到 做 所以 !

如果人类正义认为这样做是合适的！

” [pɔːl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Paul shrugged his shoulders .
” 保罗 耸了耸肩 他的 肩膀 .

保罗耸了耸肩。

['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [men] [huː] ['kænɑːt] ['ɑːrgjuː] ,
Argument was not his strong point , and , like most men who cannot argue ,
争论 曾是 不是 他的 强的 观点 , 和 , 喜欢 最多 男人 WHO 不能 争论 ,

辩论并非他的强项，而且，像大多数不善辩论的人一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
he was almost impervious to the arguments of others .
他 曾是 几乎 不透水的 到 这 论点 的 其他的 .

他几乎对别人的论点充耳不闻。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] — [ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
He recognized the necessity for secrecy — the absolute need of a thousand
他 认可 这 必要性 为了 保密 — 这 绝对 需要 的 一个 千
['lɪt(ə)l] ['siːkrətɪv] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
little secretive precautions and disguises which were intensely disagreeable to
小的 神秘的 防范措施 和 伪装 哪个 是 强烈地 令人不快的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他意识到保密的必要性——绝对需要采取上千种隐秘的预防措施和伪装，而这些措施令他极其反感。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈɡrʌmbld] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ]
But he also grumbled at them freely , and whenever he made such
但 他 还 咕哝 在 他们 自由 , 和 每当 他 制成 这样的
[əbˈdʒekʃ(ə)n][kɑːrl][ˈstainmets] [ɡruː] [ʌnˈiːzi] ,
objection Karl Steinmetz grew uneasy ,
异议 卡尔 斯坦梅茨 生长 不安 ,

但他也会毫不掩饰地抱怨他们，每当他提出这样的异议时，卡尔·斯坦梅茨就会感到不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ˈfæs(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ɔːr] [ˈhjuːmərəs]
as if the question which he disposed of with facile philosophy or humorous
作为 如果 这 问题 哪个 他 处置 的 和 容易的 哲学 或者 幽默
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
resignation had behind it a possibility and an importance of which he
辞职 有 在后面 它 一个 可能性 和 一个 重要性 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] .
was fully aware .
曾是 完全 意识到的 .

仿佛他用轻松的哲学或幽默的无奈来处理的问题背后，蕴藏着他完全意识到的可能性和重要性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðiːz] [rer] [əˈkeiʒənz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈveid] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn]
It was on these rare occasions that he might have conveyed to a keen
它 曾是 在 这些 稀有的 场合 那 他 可能 有 传递 到 一个 敏锐的
[əbˈzɜːrvər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
observer the impression that he was playing a very dangerous game with a
观察员 这 印象 那 他 曾是 玩耍 一个 非常 危险的 游戏 和 一个
[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
smiling countenance .
微笑 面容 .

在这些罕见的时刻，他或许会让敏锐的观察者产生这样的印象：他面带微笑，却在玩一场非常危险的游戏。

“ [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][duː] , ” [pərˈsuːd] [ˈstainmets] , “ [ɪz][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [nəˈsesəti]
“ All that we do , ” pursued Steinmetz , “ is to bow to a lamentable necessity
“ 全部 那 我们 做 , ” 追击 斯坦梅茨 , “ 是 到 弓 到 一个 令人惋惜的 必要性
[fɔːr; fər] [dɪˈsiːt] .
for deceit .
为了 欺骗 .

“我们所做的一切，”斯坦梅茨继续说道，“都是为了屈服于欺骗这种令人遗憾的必要性。

[aɪ][hæv; həv] [boʊd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I have bowed to it all my life .
我 有 鞠躬 到 它 全部 我的 生活 .

我一生都在向它低头。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [treɪd] , [pərˈhæps] .
It has been my trade , perhaps .
它 有 到过 我的 贸易 , 也许 .

或许，这已经成了我的职业。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
It is not our fault that we are placed in charge of four or five thousand
它 是 不是 我们的 过错 那 我们 是 放置 在 收费 的 四 或者 五 千
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ʃiːp] .
human beings who are no more capable of helping themselves than are sheep .
人类 生物 WHO 是 不 更多的 有能力的 的 帮助 他们自己 比 是 羊 .

我们被委以重任，管理四五千名像绵羊一样没有自救能力的人，这并非我们的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːp] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔrists]

It is not our fault that the forefathers of these sheep cut down the forests

它 是 不是 我们的 过错 那 这 祖先 的 这些 羊 切 向下 这 森林

[ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][plænt] [mɔːr] ,

and omitted to plant more ,

和 省略 到 植物 更多的 ,

这些羊的祖先砍伐森林，却没有补种树木，这不是我们的错。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flɑːks] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [hæv; həv][noʊ]['fjuːəl] .

so that the flocks with whom we have to deal have no fuel .

所以 那 这 羊群 和 谁 我们 有 到 交易 有 不 燃料 .

因此，我们所要面对的羊群没有燃料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['wɪntər] ['ænjuəli] ['rendərz] [ðə; ði][lænd]

It is not our fault that a most terrific winter annually renders the land

它 是 不是 我们的 过错 那 一个 最多 了不起 冬天 每年 渲染 这 土地

[ˌʌnprə'dʌktɪv] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] .

unproductive for four months .

低效的 为了 四 几个月 .

每年严酷的冬季导致土地荒芜长达四个月，这不是我们的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][baʊ; boʊ]

It is not our fault that the government to which we are forced to bow

它 是 不是 我们的 过错 那 这 政府 到 哪个 我们 是 强制 到 弓

— [ðə; ði] [zɑːr] [huːz] [neɪm] [lɪfts] ['aʊər; ɑːr][hæts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]

— the Czar whose name lifts our hats from our heads — it is not our

— 这 沙皇 谁 姓名 电梯 我们的 帽子 从 我们的 头部 — 它 是 不是 我们的

[fɔːlt] [ðæt] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tə'buː] ,

fault that progress and education are taboo ,

过错 那 进步 和 教育 是 忌讳 ,

我们被迫向政府低头——这个让我们顶礼膜拜的沙皇——这不是我们的错；进步和教育成为禁忌也不是我们的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːr; ər] ['prɑːmptli] [pʊt]

and that all who endeavor to forward the cause of humanity are promptly put

和 那 全部 WHO 努力 到 向前 这 原因 的 人类 是 及时 放

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n]

away in a safe place where they are at liberty to forward their own salvation

离开 在 一个 安全的 地方 在哪里 他们 是 在 自由 到 向前 他们的 自己的 救恩

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and nothing else .

和 没有什么 别的 .

并且所有致力于推进人类事业的人都会被立即安置在一个安全的地方，在那里他们只能自由地推进自己的救赎，而不能推进其他任何事情。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , ['miːn] ['liːbɚ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Nothing is our fault , mein lieber , in this country .

没有什么 是 我们的 过错 , 我的 利伯 , 在 这 国家 .

亲爱的，在这个国家，没有什么是我们的错。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

We have to make the best of adverse circumstances .

我们 有 到 制作 这 最好的 的 不利 情况 .

我们必须尽力克服不利环境。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['breɪkɪŋ] ['eni] ['hjuːmən] [lɔː] ,

We are not breaking any human law ,

我们 是 不是 打破 任何 人类 法律 ,

我们没有违反任何人类法律，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] .
and in doing nothing we should be breaking a divine command .
和 在 正在做 没有什么 我们 应该 是 打破 一个 神圣的 命令 .

我们若什么都不做，就等于违背了神的旨意。

” [pɔːl] [flɪkt] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
” Paul flicked the ash off his cigar .
” 保罗 轻弹 这 灰 离开 他的 雪茄 .

保罗弹掉了雪茄上的烟灰。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
He had heard all this before .
他 有 听到 全部 这 前 .

这些话他以前都听过。

[kɑːrl] [staɪnmɛts] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['sɑːlɪd] ['θɔːtflnəs]
Karl Steinmetz's words were usually more remarkable for solid thoughtfulness
卡尔 斯坦梅茨 字 是 通常 更多的 卓越 为了 坚硬的 深思熟虑
[ðæn; ðən][fɔːr; fər]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔːr] ['eni] [greɪt] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
than for brilliancy of conception or any great novelty of expression .
比 为了 才华横溢 的 概念 或者 任何 伟大的 新奇 的 表达 .

卡尔·斯坦梅茨的言论通常更引人注目的是其深思熟虑，而不是其构思的精妙或表达方式的新颖。

“ [oʊ] ! ” [sed] [pɔːl] ['kwaɪətli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .
“ Oh ! ” said Paul quietly , “ I am not going to leave off .
“ 哦 ! ” 说 保罗 悄悄 , “ 我 是 不是 去 到 离开 离开 .

“哦！”保罗平静地说，“我不会就此罢休。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] .
You need not fear that .
你 需要 不是 害怕 那 .

你不必担心。

['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] .
Only I shall have to tell my wife .
仅有的 我 将 有 到 告诉 我的 妻子 .

只有我得告诉我妻子。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .
Surely a woman could help us in a thousand ways .
一定 一个 女士 可以 帮助 我们 在 一个 千 方式 .

女性肯定能在很多方面帮助我们。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌndə'stændz] . ”
There is such a lot that only a woman understands . ”
那里 是 这样的 一个 很多 那 仅有的 一个 女士 明白 . ”

有很多事情只有女人才能理解。

“ [jes] ! ” [grʌntid] ['stainmets] ; “ [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .
“ Yes ! ” grunted Steinmetz ; “ and only the right sort of woman .
“ 是的 ! ” 哼哼 斯坦梅茨 ; “ 和 仅有的 这 正确的 种类 的 女士 .

“没错！”斯坦梅茨咕哝道；“而且只有合适的女人才行。”

” [pɔːl] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
” Paul looked up sharply .
” 保罗 看起来 向上 尖锐地 .

保罗猛地抬起头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You must leave that to me , ” he said .
“ 你 必须 离开 那 到 我 , ” 他 说 .

“这件事就交给我来处理吧。”他说。

“ [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [aɪ] [liːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ My very dear friend , I leave every thing to you .
“ 我的 非常 亲爱的 朋友 , 我 离开 每一个 事物 到 你 .

我亲爱的朋友，我把一切都留给你了。

” [pɔːl] [smaɪld] .
” Paul smiled .
” 保罗 微笑 .

保罗笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [truː] .
There was no positive proof that this was not strictly true .
那里 曾是 不 积极的 证明 那 这 曾是 不是 严格 真的 .

没有确凿的证据表明这并非完全正确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [kɑːrl] ['stainmets] [dɪd][nɑːt] [liːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['evri] - ['bɑːdi] .
There was no saying that Karl Steinmetz did not leave every thing to every - body .
那里 曾是 不 说 那 卡尔 斯坦梅茨 做过 不是 离开 每一个 事物 到 每一个 - 身体 .

卡尔·斯坦梅茨并没有把所有事情都留给所有人去做。

[bʌt; bət] [waɪz] ['piːp(ə)l] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .
But wise people thought differently .
但 明智的 人们 想法 不同 .

但智者却有不同的看法。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['etə] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['ʃaɪli] .
“ You don't know Etta , ” he said , half shyly .
“ 你 不 知道 埃塔 , ” 他 说 , 一半 害羞地 .

“你不认识艾塔,”他半是羞涩地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
“ She is full of sympathy and pity for these people .
“ 她 是 满的 的 同情 和 遗憾 为了 这些 人们 .

“她对这些人充满了同情和怜悯。”

” ['stainmets] [boʊd] ['greɪvli] .
” Steinmetz bowed gravely .
” 斯坦梅茨 鞠躬 严重地 .

斯坦梅茨郑重地鞠了一躬。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have no doubt of it . ”
“ 我 有 不 怀疑 的 它 . ”

“我对此毫不怀疑。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld] . ”
“ And yet you say that she must not be told . ”
“ 和 然而 你 说 那 她 必须 不是 是 讲述 . ”

“可是你却说不能告诉她。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [streɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] .
A secret is considerably strained if it be divided between two people .
一个 秘密 是 相当 紧张 如果 它 是 分割 之间 二 人们 .

如果秘密在两个人之间传递，那么这个秘密就会变得非常难以保守。

['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θriː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Stretching it to three will probably break it .
伸展 它 到 三 将要 大概 休息 它 .

拉到三个可能会断掉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
You can tell her when you are married .
你 能 告诉 她 什么时候 你 是 已婚 .

等你结婚后再告诉她吧。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - ? ”
Does she consent to live in Osterno ? ”
做 她 同意 到 居住 在 - ? ”

她是否同意住在奥斯特诺?

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
I think so . ”
我 思考 所以 . ”

我想是的。

“ [ʌm; əm] — [em] ! ”
“ Um — m ! ”
“ 嗯 — 米 ! ”

“嗯——m！”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？”

“ [ʌm; əm] — [em] , ” [rɪ'piːtɪd] ['stainmets] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['nætʃ(ə)rəli]
“ Um — m , ” repeated Steinmetz , and the conversation somewhat naturally
“ 嗯 — 米 , ” 重复 斯坦梅茨 , 和 这 对话 有些 自然
[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [kə'læps] .
showed signs of collapse .
显示 标志 的 坍塌 .

“嗯——”斯坦梅茨重复道，谈话自然而然地出现了崩溃的迹象。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [braɪt] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ]
At this moment the door was opened , and a servant in bright livery , with
在 这 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 一个 仆人 在 明亮的 涂装 , 和
['paʊdərd] [wɪg] ,
powdered wig ,
粉末状 假发 ,

这时，门开了，一个身穿鲜艳制服、戴着扑了粉假发的仆人走了进来。

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [wʊd] ,
silk stockings , and a countenance which might have been of wood ,
丝绸 长筒袜 , 和 一个 面容 哪个 可能 有 到过 的 木头 ,

丝袜，以及一张仿佛木头般的面容，

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] .
brought in a letter on a silver tray .
带来 在 一个 信 在 一个 银 托盘 .

有人用银托盘端进来一封信。

[pɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [skwer] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
Paul took the square envelope and turned it over ,
保罗 采取 这 正方形 信封 和 转向 它 超过 ,

保罗拿起方形信封，翻了过来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [laɪk] [ə; eɪ]
displaying as he did so a coronet in black and gold on the corner , like a
显示 作为 他 做过 所以 一个 冠 在 黑色的 和 金子 在 这 角落 , 喜欢 一个
[stæmp] .
stamp .
邮票 .

他这样做的时候，在角落里展示了一顶黑金相间的小皇冠，就像一枚邮票。

[kɑːrl] ['stainmets] [sɔː] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net] .
Karl Steinmetz saw the coronet .
卡尔 斯坦梅茨 锯 这 冠 .

卡尔·斯坦梅茨看到了冠冕。

[hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
He never took his quiet ,
他 绝不 采取 他的 安静的 ,

他从未保持沉默，

[ˌʌnəb'truːsɪv] [glæns] [frʌm; frəm] ['pɔlz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
unobtrusive glance from Paul's face while he opened the letter and read it .
不引人注目 瞥一眼 从 保罗的 脸 尽管 他 打开 这 信 和 读 它 .

保罗打开信阅读时，脸上露出了不易察觉的神色。

“ [ə; eɪ] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] , ” [sed] [pɔːl] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ A fresh difficulty , ” said Paul , throwing the note across to his companion .
“ 一个 新鲜的 困难 , ” 说 保罗 , 投掷 这 笔记 穿过 到 他的 伴侣 .

“又遇到新的困难了，”保罗说着，把纸条扔给了同伴。

['stainmets] [lʊkt] [greɪv] [waɪl] [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [θɪk] ['steɪʃəneri] .
Steinmetz looked grave while he unfolded the thick stationery .
斯坦梅茨 看起来 严重 尽管 他 展开 这 厚的 静止的 .

斯坦梅茨神情严肃地展开厚厚的信纸。

“ [dɪr] [pɔːl] [[ðə; ði] ['letər] [ræn]] :
“ Dear Paul [the letter ran] :
“ 亲爱的 保罗 [这 信 跑] :

“亲爱的保罗（信中写道）:”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːskaʊ]['dɑːktər][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] .
I hear you are at Osterno and that the Moscow doctor is in your country .
我 听到 你 是 在 - 和 那 这 莫斯科 医生 是 在 你的 国家 .

我听说你在奥斯特诺，而且那位莫斯科医生也在你们国家。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [æt; ət] [θɔːrz] — ['kɑːlərə] , [aɪ] [fɪr] .
We are in great distress at Thors — cholera , I fear .
我们 是 在 伟大的 痛苦 在 索尔 — 霍乱 , 我 害怕 .

我们托尔斯的情况非常糟糕——恐怕是霍乱。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dɑːktər][hæz; həz] [spred] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klæmərɪŋ]
The fame of your doctor has spread to my people , and they are clamoring
这 名声 的 你的 医生 有 传播 到 我的 人们 , 和 他们 是 喧闹
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

你们医生的名声已经传到了我们这里，大家都争相请他来诊治。

[kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɔːr] [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ?
Can you bring or send him over ?
能 你 带来 或者 发送 他 超过 ?

你能把他带来或者派人过来吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ruːm] [hɪr] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redinəs] .
You know your room here is always in readiness .
你 知道 你的 房间 这里 是 总是 在 准备就绪 .

你知道你在这里的房间随时都准备好了。

[kʌm] [suːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [hɛə] ['stainmets] .
Come soon with the great doctor , and also Herr Steinmetz .
来 很快 和 这 伟大的 医生 , 和 还 先生 斯坦梅茨 .

快点带着这位伟大的医生和施泰因梅茨先生一起来吧。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pleʒər] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [frend] ,
In doing so you will give more than pleasure to your old friend ,
在 正在做 所以 你 将要 给 更多的 比 乐趣 到 你的 老的 朋友 ,

这样做，你带给你的老朋友的不仅仅是快乐。

″ [kə'triːnə] - .
” Catrina Lanovitch .
″ 卡特里娜 - .

“卡特里娜·拉诺维奇。

“ [piː] . [es] . ['mʌðər] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
“ P . S . Mother is afraid to go out of doors for fear of infection .
“ P . S . 母亲 是 害怕的 到 去 出去 的 门 为了 害怕 的 感染 .

PS：母亲害怕出门，担心被感染。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] .
She thinks she has a little cold .
她 思考 她 有 一个 小的 寒冷的 .

她觉得自己有点感冒。

″ ['stainmets]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['veri] ['kerfəli] ,
” Steinmetz folded the letter very carefully ,
″ 斯坦梅茨 折叠 这 信 非常 小心 ,

斯坦梅茨非常小心地折叠了这封信。

['presɪŋ] [ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .
pressing the seam of it reflectively with his stout forefinger and thumb .
紧迫 这 接缝 的 它 反思地 和 他的 肥硕 食指 和 拇指 .

他用粗壮的食指和拇指按压着接缝，若有所思。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I always think of the lie first , ” he said .
“ 我 总是 思考 的 这 说谎 第一的 , ” 他 说 .

“我总是先想到撒谎，”他说。

“ [its] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
“ It's my nature or my misfortune .
“ 它是 我的 自然 或者 我的 不幸 .

“这是我的天性，还是我的不幸？”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər][hæz; həz] [left] .
We can easily write and say that the Moscow doctor has left .
我们 能 容易地 写 和 说 那 这 莫斯科 医生 有 左边 .

我们可以很容易地写出来，说莫斯科医生已经离开了。

″ [hiː; hi] [pɔːzd] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['pensɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜːrvd] ['fɔːrfɪŋgər] .
” He paused , scratching his brow pensively with his curved forefinger .
″ 他 暂停 , 抓挠 他的 眉头 若有所思地 和 他的 弯曲 食指 .

他顿了顿，用弯曲的食指若有所思地挠了挠额头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði]
It is to be feared that he was seeking not so much the truth as the
它 是 到 是 害怕 那 他 曾是 寻求 不是 所以 很多 这 真相 作为 这
[moʊst] [kən'viːniənt] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
most convenient perversion of the same .
最多 方便的 变态 的 这 相同的 .

令人担忧的是，他追求的与其说是真相，不如说是真相最方便的歪曲版本。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ But then , ” he went on ,
“ 但 然后 , ” 他 去 在 ,

“但是后来,”他继续说道,

“ [baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðer; ðər] — [staɪ] .
“ by doing that we leave these poor devils to die in their — styes .
“ 经过 正在做 那 我们 离开 这些 贫穷的 魔鬼 到 死 在 他们的 — 麦粒肿 .

“这样做，我们就让这些可怜的家伙死在麦粒肿里。”

[kə'triːnə] ['kænɑːt] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .
Catrina cannot manage them .
卡特里娜 不能 管理 他们 .

卡特里娜管不了他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] . ”
They are worse than our people . ”
他们 是 更糟 比 我们的 人们 . ”

他们比我们的人民更糟糕。

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] [best] [laɪ][tuː; tə] [tel] ,
“ Whatever is the best lie to tell ,
“ 任何 是 这 最好的说谎 到 告诉 ,

“无论编造出什么最好的谎言,

” [bɜːrst] [ɪn] [pɔːl] — “ [æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ]
” burst in Paul — “ as we seem to live in an atmosphere of them — I
” 爆裂 在 保罗 — “ 作为 我们 似乎 到 居住 在 一个 气氛 的 他们 — 我
[mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [θɔːrz] ;
must go to Thors ;
必须 去 到 索尔 ;

保罗突然插话道：“既然我们似乎生活在它们的氛围中，我必须去托尔斯那里；

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] . ”
that is quite certain . ”
那 是 相当 肯定 . ”

这一点毋庸置疑。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ” [pʊt] [ɪn] ['stainmets] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .
“ There is no must in the case , ” put in Steinmetz quietly , as a parenthesis .
“ 那里 是 不 必须 在 这 案件 , ” 放 在 斯坦梅茨 悄悄 , 作为 一个 插入语 .

“这件事并没有什么非做不可的,”斯坦梅茨平静地插话道，就像在括号里一样。

“ [noʊ][mæn][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
“ No man is compelled to throw himself in the way of infection .
“ 不 男人 是 被迫 到 扔 他自己 在 这 方式 的 感染 .

“没有人被迫让自己身处感染的危险之中。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [wət'evər] [aɪ] [seɪ] . ”
But I know you will go , whatever I say . ”
但 我 知道 你 将要 去 , 任何 我 说 . ”

但我知道无论我说什么，你都会去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [əd'mɪtɪd] [pɔːl] .

“ I suppose I shall , ” admitted Paul .

“ 我 认为 我 将 , ” 承认 保罗 .

“我想我会的，”保罗承认道。

“ [ænd; ənd] [kə'triːnə] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . ”

“ And Catrina will find you out at once . ”

“ 和 卡特里娜 将要 寻找 你 出去 在 一次 . ”

“卡特里娜会立刻发现你的。”

“ [waɪ] ?

“ Why ?

“ 为什么 ?

“为什么?

” ['stainmets] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

” Steinmetz drew in his feet .

” 斯坦梅茨 画 在 他的 脚 .

斯坦梅茨收回了双脚。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːgz] [ðæt] [leɪ] ['redi] [tuː; tə]

He leant forward and knocked his pipe on one of the logs that lay ready to

他 倾斜 向前 和 敲门 他的 管道 在 一 的 这 日志 那 躺 准备好 到

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] .

light in the great open fire - place .

光 在 这 伟大的 打开 火 - 地方 .

他俯身向前，用烟斗敲了敲壁炉里一根准备点燃的木柴。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

“ Because she loves you , ” he said shortly .

“ 因为 她 爱 你 , ” 他 说 不久 .

“因为她爱你，”他简短地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːskaʊ]['dɑːktər]['oʊvər][hɜːr; hər] , [miːn] ['liːbɚ] .

“ There is no coming the Moscow doctor over her , mien lieber .

“ 那里 是 不 未来 这 莫斯科 医生 超过 她 , 面容 利伯 .

“莫斯科医生不可能来照顾她，我的爱人。”

” [pɔːl] [læft] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] .

” Paul laughed rather awkwardly .

” 保罗 笑了 相当 尴尬地 .

保罗尴尬地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] — ['deɪli] ['groʊɪŋ] [fjuːər] — [huː] [hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

He was one of the few men — daily growing fewer — who hold that a woman's

他 曾是 一 的 这 很少 男人 — 日常的 生长 更少 — WHO 抓住 那 一个 女性的

[lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

love is not a thing to be tossed lightly about in conversation .

爱 是 不是 一个 事物 到 是 抛掷 轻轻 关于 在 对话 .

他是少数几个认为女人的爱不应该在谈话中轻易谈论的男人之一——而且这种人还在日益减少。

“ [ðen] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] ['stainmets] [wʌz; wəz]

“ Then — ” he began , speaking rather quickly , as if afraid that Steinmetz was

“ 然后 — ” 他 开始 , 请讲 相当 迅速地 , 作为 如果 害怕的 那 斯坦梅茨 曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

going to say more .

去 到 说 更多的 .

“然后——”他开口说道，语速很快，好像害怕斯坦梅茨还要说更多的话。

“ [ɪf] , ” [hiː; hi] [ə'mendid] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ,

“ If , ” he amended , “ you think she will find out , she must not see me ,

“ 如果 , ” 他 修订版 , “ 你 思考 她 将要 寻找 出去 , 她 必须 不是 看 我 ,

“如果你认为她会发现，”他补充道，“那就不要让她见到我。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

就这些。

” ['stainmets] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] .
” Steinmetz reflected again .
” 斯坦梅茨 反映 再次 .

斯坦梅茨再次沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [greɪv] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] .
He was unusually grave over this matter .
他 曾是 异常地 严重 超过 这 事情 .

他对此事异常严肃。

[wʌn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [staʊt] ['dʒɜːrmən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['sentɪmənt] [wət'evər] .
One would scarcely have taken this stout German for a person of any sentiment whatever .
一 会 几乎 有 已采取 这 肥硕 德语 为了 一个 人 的 任何 情绪 任何 .

人们很难把这个身材魁梧的德国人看作是一个有任何感情的人。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [pɔːl] [tuː; tə] ['mæri] [kə'triːnə] - [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
Nevertheless he would have liked Paul to marry Catrina Lanovitch in preference to Etta Sydney Bamborough ,
尽管如此 他 会 有 喜欢 保罗 到 结婚 卡特里娜 - 在 偏爱 到 埃塔 悉尼 班布罗 ,

然而，他更希望保罗娶卡特里娜·拉诺维奇而不是埃塔·悉尼·班布罗。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
merely because he thought that the former loved him ,
仅仅 因为 他 想法 那 这 以前的 喜爱 他 ,

仅仅因为他认为对方爱他。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] .
while he felt sure that the latter did not .
尽管 他 毛毡 当然 那 这 后者 做过 不是 .

但他确信后者不会。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
So much for the sentimental point of view — a starting - point , by the way ,
所以 很多 为了 这 感伤的 观点 的 看法 — 一个 开始 - 观点 , 经过 这 方式 ,

以上是关于感性观点的论述——顺便说一句，这只是一个出发点。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] .
which usually makes all the difference in a man's life .
哪个 通常 制作 全部 这 不同之处 在 一个 男人的 生活 .

这通常会对一个人的一生产生巨大的影响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
For a man needs to be loved as much as a woman needs it .
为了 一个 男人 需求 到 是 喜爱 作为 很多 作为 一个 女士 需求 它 .

男人和女人一样，都需要被爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
From the practical point of view ,
从 这 实际的 观点 的 看法 ,

从实际角度来看，

[kɑːrl] ['stainmets] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['etə] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn'taɪər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]
Karl Steinmetz knew too much about Etta to place entire reliance on the goodness of
卡尔 斯坦梅茨 知道 也 很多 关于 埃塔 到 地方 全部的 依赖 在 这 善良 的
[hɜːr; hər] ['məutivz] .
her motives .
她 动机 .

卡尔·斯坦梅茨对埃塔了解太多，所以他无法完全相信她动机的善良。

[hiː; hi] ['kiːnli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [pɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
He keenly suspected that she was marrying Paul for his money — for the
他 敏锐地 怀疑 那 她 曾是 结婚 保罗 为了 他的 钱 — 为了 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
position he could give her in the world .
位置 他 可以 给 她 在 这 世界 .

他强烈怀疑她嫁给保罗是为了他的钱——为了他能给她带来的社会地位。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We must be careful , ” he said .
“ 我们 必须 是 小心 , ” 他 说 .

“我们必须小心谨慎，”他说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪs] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [rɪsks] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr]
“ We must place clearly before ourselves the risks that we are running before
“ 我们 必须 地方 清楚地 前 我们自己 这 风险 那 我们 是 跑步 前
[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
we come to any decision .
我们 来 到 任何 决定 .

“在做出任何决定之前，我们必须清楚地认识到我们所面临的风险。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fɪʃl] ['bænɪʃmənt] .
For you the risk is simply that of unofficial banishment .
为了 你 这 风险 是 简单地 那 的 非官方 流放 .

对你而言，风险仅仅是被非正式驱逐。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪ'bɪriə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hæf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;
They can hardly send you to Siberia because you are half an Englishman ;
他们 能 几乎 发送 你 到 西伯利亚 因为 你 是 一半 一个 英国人 ;

他们总不能因为你一半是英国人就把你流放到西伯利亚吧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wen]
and that impertinent country has a habit of getting up and shouting when
和 那 无礼 国家 有 一个 习惯 的 获得 向上 和 喊叫 什么时候
[hɜːr; hər] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .
her sons are interfered with .
她 儿子们 是 干扰 和 .

而那个傲慢的国家有个习惯，就是当她的儿子们受到干涉时，她就会站起来大声叫嚷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] ['rʌʃə] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But they can easily make Russia impossible for you .
但 他们 能 容易地 制作 俄罗斯 不可能的 为了 你 .

但他们可以轻易地让你无法前往俄罗斯。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː][juː; jʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
They can do you more harm than you think .
他们 能 做 你 更多的 伤害 比 你 思考 .

它们对你的危害可能比你想象的更大。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv] ['pesnts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][wiː; wi]
They can do these poor devils of peasants of yours more harm than we
他们 能 做 这些 贫穷的 魔鬼 的 农民 的 你的 更多的 伤害 比 我们
[kæn; kən]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['kɑːntəmpleɪt] .
can comfortably contemplate .
能 舒适地 沉思 .

他们对你们这些可怜的农民造成的伤害，是我们难以想象的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz]
As for me , ” he paused and shrugged his great shoulders , “ it means
作为 为了 我 , ” 他 暂停 和 耸了耸肩 他的 伟大的 肩膀 , “ 它 方法
[saɪ'bɪriə] .
Siberia .
西伯利亚 .

“至于我，”他停顿了一下，耸了耸他宽阔的肩膀，“那就意味着西伯利亚。”

[ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [sə'spekt] — [ə; eɪ][pər'soʊnə][nɑːn]['grɑːtə] . ”
Already I am a suspect — a persona non grata . ”
已经 我 是 一个 怀疑 — 一个 角色 非 grata . ”

我已经成为嫌疑人——不受欢迎的人。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [kə'triːnə] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ I do not see how we can refuse to help Catrina , ” said Paul ,
“ 我 做 不是 看 如何 我们 能 拒绝 到 帮助 卡特里娜 , ” 说 保罗 ,

保罗说：“我不明白我们怎么能拒绝帮助卡特里娜。”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stainmets] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ɪn] .
in a voice which Steinmetz seemed to know , for he suddenly gave in .
在 一个 嗓音 哪个 斯坦梅茨 似乎 到 知道 , 为了 他 突然 给予 在 .

斯坦梅茨似乎认出了这个声音，因为他突然屈服了。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ As you will , ” he said .
“ 作为 你 将要 , ” 他 说 .

“如你所愿，”他说。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen]
He sat up , and , drawing a small table toward him , took up a pen
他 卫星 向上 , 和 , 绘画 一个 小的 桌子 朝向 他 , 采取 向上 一个 笔
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

他坐起身，拉过一张小桌子，若有所思地拿起笔。

[pɔːl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
Paul watched him in silence .
保罗 观看 他 在 沉默 .

保罗默默地看着他。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['stainmets] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'laʊd] :
When the letter was finished , Steinmetz read it aloud :
什么时候 这 信 曾是 完成的 , 斯坦梅茨 读 它 大声 :

信写完后，斯坦梅茨大声朗读了出来：

“ [maɪ] [dɪr] [kə'triːnə] :
“ My Dear Catrina :
“ 我的 亲爱的 卡特里娜 :

“我亲爱的卡特里娜：

“ [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi] ([diː] . [viː] .) [ɪn] [θɔːrz] [baɪ]
“ The Moscow doctor and your obedient servant will be (D . V .) in Thors by
“ 这 莫斯科 医生 和 你的 听话 仆人 将要 是 (D . V .) 在 索尔 经过
['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
seven o'clock to - night .
七 点钟 到 - 夜晚 .

“莫斯科医生和您忠实的仆人将于今晚七点前到达托尔斯。

[wiː; wi] [prə'poʊz] ['spendɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
We propose spending about an hour in the village ,
我们 提出 开支 关于 一个 小时 在 这 村庄 ,

我们建议在村子里停留大约一个小时。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [əd'vaɪz] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
if you will kindly advise the starosta to be ready for us .
如果 你 将要 亲切地 建议 这 明星 到 是 准备好 为了 我们 .

请您通知司铎做好迎接我们的准备。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn] - ,
As our time is limited , and we are much needed in Osterno ,
作为 我们的 时间 是 有限的 , 和 我们 是 很多 需要 在 - ,

由于我们的时间有限，而且奥斯特诺非常需要我们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]
we shall have to deprive ourselves of the pleasure of calling at the castle
我们 将 有 到 剥夺 我们自己 的 这 乐趣 的 呼叫 在 这 城堡
.
:
.

我们将不得不放弃参观城堡的乐趣。

[ðə; ði] [prɪns] [sendz] [kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] ,
The prince sends kind remembrances ,
这 王子 发送 种类 回忆 ,

王子转达亲切的问候。

[ænd; ənd] [prə'pəuziz] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [θɔːrz] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɔfəd] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
and proposes riding over to Thors to avail himself of your proffered hospitality
和 提议 骑术 超过 到 索尔 到 可用 他自己 的 你的 提供的 热情好客
[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
in a day or two .
在 一个 天 或者 二 .

他提议在一两天内骑马前往托尔斯，接受您提供的款待。

[wɪð; wɪθ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
With salutations to the countess ,
和 问候 到 这 伯爵夫人 ,

谨向伯爵夫人致以问候，

“ [jʊr; jər][oʊld] [frend] ,
“ Your old friend ,
“ 你的 老的 朋友 ,

你的老朋友，

“ [kɑːrl] ['stainmets] .
“ Karl Steinmetz .
“ 卡尔 斯坦梅茨 .

“卡尔·斯坦梅茨。

” ['stainmets] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['pɔlz] [ə'pruːv(ə)l] .
” Steinmetz waited with the letter in his hand for Paul's approval .
” 斯坦梅茨 等待 和 这 信 在 他的 手 为了 保罗的 赞同 .

斯坦梅茨手里拿着信，等待保罗的批准。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]
“ You see , ” he explained , “ you are notoriously indifferent to the welfare of
“ 你 看 , ” 他 解释 , “ 你 是 臭名昭著 冷漠 到 这 福利 的
[ðə; ði] ['pesnts] .
the peasants .
这 农民 .

“你看,”他解释说，“你对农民的福祉是出了名的漠不关心。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs]
It would be unnatural if you suddenly displayed so much interest as to induce
它 会 是 不自然 如果 你 突然 显示 所以 很多 兴趣 作为 到 诱导
[juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [θɔːrz] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
you to go to Thors on a mission of charity .
你 到 去 到 索尔 在 一个 使命 的 慈善机构 .

如果你突然表现出如此浓厚的兴趣，以至于要去托尔斯执行慈善任务，那才不合常理。

” [pɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Paul nodded .
” 保罗 点头 .

保罗点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的,”他说。

“ [jes] , [aɪ] [siː] ; [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ Yes , I see ; though I confess I sometimes forget what the deuce I am
“ 是的 , 我 看 ; 尽管 我 承认 我 有时 忘记 什么 这 二 我 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
supposed to be .
据称 到 是 .

“是的，我明白了；虽然我承认我有时会忘记我应该扮演什么角色。”

” ['stainmets] [læft] ['plezntli] [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] .
” Steinmetz laughed pleasantly as he folded the letter .
” 斯坦梅茨 笑了 愉快 作为 他 折叠 这 信 .

斯坦梅茨一边折着信，一边愉快地笑了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
He rose and went to the door .
他 玫瑰 和 去 到 这 门 .

他起身走向门口。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will send it off , ” he said .
“ 我 将要 发送 它 离开 , ” 他 说 .

“我会把它寄出去,”他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['greɪvli] .
He paused on the threshold and looked back gravely .
他 暂停 在 这 临界点 和 看起来 后退 严重地 .

他停在门槛上，神情严肃地回头望去。

“ [duː][nɑːt] [fər'get] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [kə'triːnə] - [lʌvz] [juː; jʊ] .
“ Do not forget , ” he added , “ that Catrina Lanovitch loves you .
“ 做 不是 忘记 , ” 他 额外 , “ 那 卡特里娜 - 爱 你 .

“别忘了,”他补充道，“卡特里娜·拉诺维奇爱你。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [æt; ət] [θɔːrz]
” CHAPTER XII — AT THORS
” 章 十二 — 在 索尔

第十二章——在索尔斯

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [stoʊn] [haʊs] ,
Below the windows of a long , low , stone house ,
以下 这 视窗 的 一个 长的 , 低的 , 石头 房子 ,

在一栋又长又低的石头房子的窗户下面，

[ɪn][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [fɑːrm] — [bɪ'loʊ] [ðiːz] [diːp] - [im'breiʒə]
in its architecture remarkably like a fortified farm — below these deep - embrasured
在 它是 建筑学 非常 喜欢 一个 强化 农场 — 以下 这些 深的 - 拥抱
['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɑːstɚ] ['mʌmbld] ['sɔːftli] .
windows the river Oster mumbled softly .
视窗 这 河 奥斯特 喃喃自语 轻轻 .

它的建筑风格与一座设防的农舍非常相似——在这些深凹的窗户下，奥斯特河轻轻地潺潺流淌。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,
One of the windows was wide open ,
一 的 这 视窗 曾是 宽的 打开 ,

其中一扇窗户大开着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] [roʊld] [aʊt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]
and with the voice of the water a wonderful music rolled out to mingle
和 和 这 嗓音 的 这 水 一个 精彩的 音乐 滚动 出去 到 交融
[ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [wʊdz] .
and lose itself in the hum of the pine - woods .
和 失去 本身 在 这 哼 的 这 松树 - 树林 .

伴随着潺潺的流水声，美妙的音乐滚滚而出，与松林的低吟交织融合，最终消失在松林的嗡鸣声中。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑː'tɪstɪk] [wɔːl] - ['peɪpər][wʌn] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]
The room was a small one ; beneath the artistic wall - paper one detected the
这 房间 曾是 一个 小的 一 ; 下面 这 艺术 墙 - 纸 一 检测到 这
['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [skwer] - [hjuːn] [stoʊnz] .
outline of square - hewn stones .
大纲 的 正方形 - 凿 石头 .

房间很小；透过艺术感十足的壁纸，隐约可见方形石块的轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmənz] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ]
There were women's things lying about ; there were flowers in a bowl on a low
那里 是 女性的 事物 说谎 关于 ; 那里 是 花朵 在 一个 碗 在 一个 低的
, [strɔːŋ] ['teɪbl] .
, strong table .
, 强的 桌子 .

周围散落着一些女性用品；一张矮而结实的桌子上放着一碗鲜花。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ; [diːp] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , [loʊ]
There were a few good engravings on the wall ; deep - curtained windows , low
那里 是 一个 很少 好的 雕刻 在 这 墙 ; 深的 - 帘幕 视窗 , 低的
[tʃerz] , [ə; eɪ]['soʊfə] , [ə; eɪ][fæn] .
chairs , a sofa , a fan .
椅子 , 一个 沙发 , 一个 扇子 .

墙上有一些不错的版画；厚重的窗帘、矮椅、沙发、扇子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənli] [ruːm] .
But it was not a womanly room .
但 它 曾是 不是 一个 女性 房间 .

但这并不是一间女性专属的房间。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['vaɪbret] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [stoʊn] [wɔːlz] , [wʌz; wəz][nɑːt]
The music filling it , vibrating back from the grim stone walls , was not
这 音乐 填充 它 , 振动 后退 从 这 严峻 石头 墙壁 , 曾是 不是
['wʊmənli] ['mjuːzɪk] .
womanly music .
女性 音乐 .

里面回荡着的音乐，从阴森的石墙后传来，并不是女性的音乐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmænli] .
It was more than manly .
它 曾是 更多的 比 男子气概 .

这简直太爷们儿了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɜːrθli] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvaɪn] .
It was not earthly , but almost divine .
它 曾是 不是 尘世的 , 但 几乎 神圣的 .

它并非尘世之物，而是近乎神圣之物。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [griːg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːltɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈeɪbld] , [pərˈhæps][ə; eɪ]
It happened to be Grieg , with the halting beat of a disabled , perhaps a
它 发生 到 是 格里格 , 和 这 停止 打 的 一个 已禁用 , 也许 一个
[ˈbroʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

碰巧是格里格，带着残疾的、或许是破碎的、断断续续的节奏，

[hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðæt] [ˈmæstɚz] [ˈmjuːzɪk][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæz; həz] .
heart in it , as that master's music usually has .
心 在 它 , 作为 那 硕士学位 音乐 通常 有 .

这首歌饱含深情，正如那位大师的音乐通常那样。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The girl was alone in the room .
这 女孩 曾是 独自的 在 这 房间 .

女孩独自一人在房间里。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət]
The presence of any one would have silenced something that was throbbing at
这 在场 的 任何 一 会 有 沉默 某物 那 曾是 悸动 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔrdz] .
the back of the chords .
这 后退 的 这 和弦 .

任何人的出现都会让和弦深处涌动的某种东西噤声。

[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Quite suddenly she stopped .
相当 突然 她 停止 .

她突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kweɪnt] [læst] [noʊts] .
She knew how to play the quaint last notes .
她 知道 如何 到 玩 这 古雅 最后的 笔记 .

她知道如何演奏那别致的尾音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈmæstər][hæd; həd][ˈevər] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
She knew something that no master had ever taught her .
她 知道 某物 那 不 掌握 有 曾经 教授 她 .

她懂得了一些老师从未教过她的东西。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [laɪt] .
She swung round on the stool and faced the light .
她 摇摆 圆形的 在 这 凳子 和 面对 这 光 .

她转过身，面向灯光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæftərˈnuːn] — [æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈrʌʃə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [laɪt]
It was afternoon — an autumn afternoon in Russia — and the pink light
它 曾是 下午 — 一个 秋天 下午 在 俄罗斯 — 和 这 粉色的 光
[meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,
made the very best of a face which was not beautiful at all ,
制成 这 非常 最好的 的 一个 脸 哪个 曾是 不是 美丽的 在 全部 ,

那是下午——俄罗斯一个秋日的下午——粉红色的阳光让一张并不漂亮的脸庞显得格外动人。

['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['oʊnər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
never could be beautiful — a face about which even the owner , a woman ,
绝不 可以 是 美丽的 — 一个 脸 关于 哪个 甚至 这 所有者 , 一个 女士 ,
[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .
could have no possible illusion .
可以 有 不 可能的 错觉 .

永远不可能拥有美丽的容貌——即使是拥有这张脸的女人，也无法对它抱有任何幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt] , ['fɔːrhed] [tuː] [brɔːd]
It was broad and powerful , with eyes too far apart , forehead too broad
它 曾是 广阔 和 强大的 , 和 眼睛 也 远的 除 , 前额 也 广阔
[ænd; ənd] [loʊ] ,
and low ,
和 低的 ,

它体型宽阔而强壮，但双眼间距过宽，额头过宽且位置过低。

[dʒɔː] [tuː] ['hevi] , [maʊθ] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
jaw too heavy , mouth too determined .
颚 也 重的 , 嘴 也 决定 .

下巴太沉重，嘴角太坚定。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sloʊpɪŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] —
The eyes were almond - shaped , and slightly sloping downward and inward —
这 眼睛 是 杏仁 - 形状 , 和 轻微地 倾斜的 向下 和 向内 —
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

眼睛呈杏仁状，略微向下向内倾斜——深邃，

['pæʃənət] [bluː] [aɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ][mɑːŋ'goʊliən] [hed] .
passionate blue eyes set in a Mongolian head .
热情的 蓝色的 眼睛 放 在 一个 蒙 头 .

一双充满激情的蓝色眼睛镶嵌在蒙古人的头颅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] ,
It was the face of a woman who could , morally speaking ,
它 曾是 这 脸 的 一个 女士 WHO 可以 , 道德上 请讲 ,

那是一张在道德上能够做到……的女人的脸。

[meɪk] ['mɪnsmiːt] [ʌv; əv] [naɪn] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .
make mincemeat of nine young men out of ten .
制作 肉馅 的 九 年轻的 男人 出去 的 十 .

十个年轻人中，把九个都打成肉酱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [lʌv] [hɜːr; hər] .
But she could not have made one out of the number love her .
但 她 可以 不是 有 制成 一 出去 的 这 数字 爱 她 .

但她不可能从这个数字中选出一个爱她的人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [lʌv] — [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpi]
For it has been decreed that women shall win love — except in some happy
为了 它 有 到过 颁布 那 女性 将 赢 爱 — 除了 在 一些 快乐的
[ik'sepʃənz] — [baɪ] ['bjuːti] ['oʊnli] .
exceptions — by beauty only .
例外情况 — 经过 美丽 仅有的 .

因为人们已经认定，除了少数幸运的例外情况外，女人只能凭借美貌赢得爱情。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [ə'pɪrəns] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] — [ə; eɪ]

The same unwritten law has it that a man's appearance does not matter — a

这 相同的 不成文 法律 有 它 那 一个 男人的 外貌 做 不是 事情 — 一个

[lɔː] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

law much appreciated by some of us ,

法律 很多 感谢 经过 一些 的 我们 ,

还有一条不成文的规定，那就是男人的外表并不重要——我们中的一些人非常赞同这条规定。

[ænd; ənd]['duːli]['kænəˌnaɪzd][baɪ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] .

and duly canonized by not a few .

和 正式地 已封圣 经过 不是 一个 很少 .

而且已被不少人奉为圣人。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] .

The girl was evidently listening .

这 女孩 曾是 显然 聆听 .

女孩显然在听。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

She glanced at a little golden clock on the mantel - piece , and then at the

她 瞥了一眼 在 一个 小的 金的 钟 在 这 壁炉架 - 片 , 和 然后 在 这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open window .

打开 窗户 .

她瞥了一眼壁炉架上的金色小钟，然后又看了看敞开的窗户。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['brɔːdli] [bɪlt] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

She rose — she was short , and somewhat broadly built — and went to the

她 玫瑰 — 她 曾是 短的 , 和 有些 总体而言 建造 — 和 去 到 这

['wɪndoʊ] .

window .

窗户 .

她站起身——她个子不高，身材也比较壮硕——走到窗边。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] .

“ He will be back , ” she said to herself , “ in a few minutes now .

“ 他 将要 是 后退 , ” 她 说 到 她自己 , “ 在 一个 很少 分钟 现在 .

“他马上就回来，”她对自己说，“几分钟后就回来了。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

” She raised her hand to her forehead ,

” 她 提高 她 手 到 她 前额 ,

她抬手摸了摸额头，

[ænd; ənd] [prest] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ɪk'spresɪv] ,

and pressed back her hair with a little movement of impatience , expressive ,

和 按下 后退 她 头发 和 一个 小的 移动 的 不耐烦 , 富有表现力的 ,

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'spens] .

perhaps , of a great suspense .

也许 , 的 一个 伟大的 悬念 .

她不耐烦地将头发向后捋了捋，或许是表达了极大的紧张感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['aɪdli] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]

She stood idly drumming on the window - sill for a few moments ; then , with

她 站立 闲散地 打鼓 在 这 窗户 - 窗台 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 , 和

[ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

a quick little sigh ,

一个 快的 小的 叹 ,

她漫不经心地在窗台上敲了一会儿鼓；然后，轻轻叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

she went back to the piano .

她 去 后退 到 这 钢琴 .

她回到钢琴旁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

As she moved she gave a jerk of the head from time to time ,

作为 她 已搬 她 给予 一个 混蛋 的 这 头 从 时间 到 时间 ,

她走动时，不时会猛地甩一下头。

[æz; əz] [s'kuːlgɜːlz] [huː] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [her] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

as schoolgirls who have too much hair are wont to do .

作为 女学生 WHO 有 也 很多 头发 是 惯于 到 做 .

就像头发过多的女学生经常做的那样。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld] [riːtʃɪŋ] [fɑːr]

The reason of this nervous movement was a wondrous plait of gold reaching far

这 原因 的 这 紧张的 移动 曾是 一个 奇妙的 编 的 金子 到达 远的

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

below her waist .

以下 她 腰部 .

她之所以会有这种紧张的动作，是因为一条精美的金辫垂到了她腰部以下很远的地方。

[kə'triːnə] - ['ɔːlmoʊst] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] .

Catrina Lanovitch almost worshipped her own hair .

卡特里娜 - 几乎 崇拜 她 自己的 头发 .

卡特里娜·拉诺维奇几乎把自己的头发奉为神明。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] [ðæt] [nɑːt][wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][hɜːr; hər][ɪn]

She knew without any doubt that not one woman in ten thousand could rival her in

她 知道 没有 任何 怀疑 那 不是 一 女士 在 十 千 可以 竞争对手 她 在

[ðɪs] ['femənɪn] ['glɔːri] — [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'duːbɪtəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪn] .

this feminine glory — knew it as indubitably as she knew that she was plain .

这 女性 荣耀 — 知道 它 作为 无疑 作为 她 知道 那 她 曾是 清楚的 .

她毫不怀疑，一万个女人中没有一个能在这种女性魅力上与她匹敌——她对此深信不疑，就像她知道自己相貌平平一样。

[ðə; ði] ['lætər] [fækt][ʃiː; ʃi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] , [koʊld] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

The latter fact she faced with an unflinching , cold conviction which was not

这 后者 事实 她 面对 和 一个 坚定不移 , 寒冷的 定罪 哪个 曾是 不是

['femənɪn] [æt; ət][ɔːl] .

feminine at all .

女性 在 全部 .

面对后一个事实，她表现得毫不动摇、冷酷无情，这完全不像个女人该有的样子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] ,

She did not say that she was hideous ,

她 做过 不是 说 那 她 曾是 可怕 ,

她并没有说自己长得丑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['klɔːzɪz] .

for the sake of hearing a contradiction or a series of saving clauses .

为了 这 清酒 的 听力 一个 矛盾 或者 一个 系列 的 保存 条款 .

为了听到矛盾之处或一系列补救条款。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

She never spoke of it to any one .

她 绝不 辐 的 它 到 任何 一 .

她从未跟任何人提起过这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] , [soʊ][wʌz; wəz]
She had grown up with it , and as it was beyond doubt , so was
她 有 生长 向上 和 它 , 和 作为 它 曾是 超过 怀疑 , 所以 曾是
[ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
it outside discussion .
它 外部 讨论 .

她从小就生活在这样的环境中，而且这件事毋庸置疑，所以也不容置疑。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌfeməˈnɪnəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈvænəti] [ˈsentərd] , [ɑːn]
All her femininity seemed to be concentrated , all her vanity centred , on
全部 她 女性气质 似乎 到 是 集中 , 全部 她 虚荣 居中 , 在
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

她所有的女性魅力似乎都集中在她的头发上，她所有的虚荣心也都集中在她的头发上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [praɪd] , [pərˈhæps][hɜːr; hər][wʌn] [hoʊp] .
It was her one pride , perhaps her one hope .
它 曾是 她 一 自豪 , 也许 她 一 希望 .

那是她唯一的骄傲，或许也是她唯一的希望。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
Women have been loved for their voices .
女性 有 到过 喜爱 为了 他们的 声音 .

女性的声音一直以来都备受喜爱。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
Catrina's voice was musical enough , but it was deep and strong .
- 嗓音 曾是 音乐 足够的 , 但 它 曾是 深的 和 强的 .

卡特里娜的嗓音悦耳动听，而且低沉浑厚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] , [ˈtendər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
It was passionate , tender if she wished , fascinating ; but it was not
它 曾是 热情的 , 投标 如果 她 希望 , 迷人 ; 但 它 曾是 不是
[ˈlʌvəbl] .
lovable .
可爱的 .

它充满激情，如果她愿意的话，也可以很温柔，令人着迷；但它并不可爱。

[ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪ] [wɪn] [lʌv] , [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [her] ?
If the voice may win love , why not the hair ?
如果 这 嗓音 可能 赢 爱 , 为什么 不是 这 头发 ?

如果声音可以赢得爱情，为什么头发不行呢?

[kəˈtriːnə] [dɪˈspaɪzd] [ɔːl] [men] [bʌt; bət] [wʌn] — [ðæt] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] .
Catrina despised all men but one — that one she worshipped .
卡特里娜 被鄙视的 全部 男人 但 一 — 那 一 她 崇拜 .

卡特里娜鄙视所有男人，唯独崇拜一个男人。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [dɪˈzaɪər] , [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel]
She lived night and day with one great desire , beside which heaven and hell
她 居住地 夜晚 和 天 和 一 伟大的 欲望 , 旁 哪个 天堂 和 地狱
[wɜːr; wər] [mɪr] [wɜːrdz] .
were mere words .
是 仅仅 字 .

她日夜怀揣着一个伟大的愿望，与这个愿望相比，天堂和地狱都只是空洞的词语。

['niːðər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['eni] [wei] [tʌtʃt] [ɔːr]
Neither the hope of the one nor the fear of the other in any way touched or
两者都不 这 希望 的 这 一 也不 这 害怕 的 这 其他 在 任何 方式 感动 或者
[ə'fektɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .
affected her desire .
做作的 她 欲望 .

无论是希望还是恐惧，都丝毫没有触动或影响她的欲望。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːl] [ə'leksɪs] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['wʊmənˌlaɪk] ,
She wanted to make Paul Alexis love her ; and , womanlike ,
她 通缉 到 制作 保罗 亚历克西斯 爱 她 ; 和 , 姝 ,

她想让保罗·亚历克西斯爱上她；而且，像个女人一样，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['wʊmənli] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['goʊldən] [her] .
she clung to the one womanly charm that was hers — the wonderful golden hair .
她 紧紧抓住 到 这 一 女性 魅力 那 曾是 她的 — 这 精彩的 金的 头发 .

她紧紧抓住自己身上唯一属于女性的魅力——那头美丽的金色秀发。

[pə'θetɪk] , [aɪ] , [pə'θetɪk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪθɑːs] , [æz; əz][ðer; ðər]['evər][ɪz] .
Pathetic , aye , pathetic — with a grin behind the pathos , as there ever is .
可怜的 , 是的 , 可怜的 — 和 一个 咧嘴笑 在后面 这 感伤 , 作为 那里 曾经 是 .

可悲，是啊，可悲——可悲背后总带着一丝微笑，就像往常一样。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,
She sat down at the piano , and her strong ,
她 卫星 向下 在 这 钢琴 , 和 她 强的 ,

她坐在钢琴前，她坚强地，

[smɔːl] [hændz] [tɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['waɪər] .
small hands tore the heart out of each wire .
小的 双手 撕裂 这 心 出去 的 每个 金属丝 .

小手从每根电线中撕下了那颗心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [get] ['fɑːrðər]['ɪntuː][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
There are some people who get farther into a piano than others ,
那里 是 一些 人们 WHO 得到 更远 进入 一个 钢琴 比 其他的 ,

有些人比其他人更擅长学习钢琴。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [spiːk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] .
making the wires speak as with a voice .
制作 这 电线 说话 作为 和 一个 嗓音 .

让电线像说话一样发出声音。

[kə'triːnə] - [hæd; həd] [ðɪs] [trɪk] .
Catrina Lanovitch had this trick .
卡特里娜 - 有 这 诡计 .

卡特里娜·拉诺维奇曾用过这招。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] - [sɔːŋ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [leɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [hɪr]
She only played a Russian people - song — a simple lay such as one may hear
她 仅有的 玩 一个 俄语 人们 - 歌曲 — 一个 简单的 躺 这样的 作为 一 可能 听到
['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [kə'bæk][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
issuing from the door of any kabak on a summer evening .
发行 从 这 门 的 任何 卡巴克 在 一个 夏天 晚上 .

她只演奏了一首俄罗斯民歌——一首简单的歌谣，就像夏日傍晚从任何一家小酒馆门口传出的那种歌谣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [truː] ['rʌʃ(ə)n] [soʊl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ]
But she infused a true Russian soul into it — the soul that is cursed with
但 她 注入 一个 真的 俄语 灵魂 进入 它 — 这 灵魂 那 是 被诅咒的 和
[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [dʌm] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] .
a fatal power of dumb and patient endurance .
一个 致命的 力量 的 哑的 和 病人 耐力 .

但她赋予了它真正的俄罗斯灵魂——一种被诅咒的、愚钝而又忍耐的致命力量所支配的灵魂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sweɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][duː][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn]
She did not sway from side to side as do some people who lose themselves in
她 做过 不是 摇摆 从 边 到 边 作为 做 一些 人们 WHO 失去 他们自己 在
[ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
the intoxication of music .
这 中毒 的 音乐 .

她不像有些人那样，沉浸在音乐的陶醉中，身体左右摇晃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər] ['stɜːrdi] , [skwer] ['ʃəuldəz] ['moʊʃnləs] .
But she sat quite upright , her sturdy , square shoulders motionless .
但 她 卫星 相当 直立 , 她 结实的 , 正方形 肩膀 静止不动 .

但她坐姿端正，结实方正的肩膀纹丝不动。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
Her strange eyes were fixed with the stillness of distant contemplation .
她 奇怪的 眼睛 是 固定的 和 这 寂静 的 遥远 沉思 .

她那双奇异的眼睛凝视着远方，神情静谧。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Suddenly she stopped and leaped to her feet .
突然 她 停止 和 跳跃 到 她 脚 .

她突然停下脚步，跳了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
She did not go to the window , but stood listening beside the piano .
她 做过 不是 去 到 这 窗户 , 但 站立 聆听 旁 这 钢琴 .

她没有走到窗边，而是站在钢琴旁倾听。

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,
The beat of a horse's hoofs on the narrow road was distinctly audible ,
这 打 的 一个 马匹 蹄子 在 这 狭窄的 路 曾是 明显地 可听见的 ,

马蹄踏在狭窄道路上的声音清晰可闻。

['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [roʊd] .
hollow and sodden as is the sound of a wooden road .
空洞的 和 烂 作为 是 这 声音 的 一个 木制的 路 .

声音空洞而潮湿，如同木质道路一般。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'stedinəs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]
It came nearer and nearer , and a certain unsteadiness indicated that the
它 来了 更近 和 更近 , 和 一个 肯定 不稳定 表明的 那 这
[hɔːrs] [wʌz; wəz]['taɪərd] .
horse was tired .
马 曾是 疲劳的 .

它越来越近，而且有些不稳，表明这匹马已经疲惫了。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['breθləsli]
“ I thought he might have come , ” she whispered , and she sat down breathlessly
“ 我 想法 他 可能 有 来 , ” 她 低声说道 , 和 她 卫星 向下 气喘吁吁
.
.
.

“我以为他可能会来,”她低声说道，然后气喘吁吁地坐了下来。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [kə'triːnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
When the servant came into the room a few minutes later Catrina was at the
什么时候 这 仆人 来了 进入 这 房间 一个 很少 分钟 之后 卡特里娜 曾是 在 这
[pi'ænoʊ] .
piano .
钢琴 .

几分钟后，当仆人走进房间时，卡特里娜正在钢琴前弹琴。

“ [ə; eɪ] ['letər] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
“ A letter , mademoiselle , ” said the maid .
“ 一个 信 , 小姐 , ” 说 这 女佣 .
“小姐，是一封信。”女仆说。

“ [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ” ['ænsər] [kə'triːnə] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ Lay it on the table , ” answered Catrina , without looking round .
“ 莱 它 在 这 桌子 , ” 回答 卡特里娜 , 没有 寻找 圆形的 .
“把它放在桌子上，”卡特里娜头也不回地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] .
She was playing the closing bars of a nocturne .
她 曾是 玩耍 这 结束 酒吧 的 一个 夜曲 .
她正在演奏一首夜曲的结尾部分。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] ['siːzɪz] [fuːd] .
She rose slowly , turned , and seized the letter as a starving man seizes food .
她 玫瑰 缓慢地 , 转向 , 和 查获 这 信 作为 一个 饥饿 男人 逮捕 食物 .
她缓缓起身，转身，像饥饿的人抓住食物一样抓住了那封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wʊlf] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was something almost wolf - like in her eyes .
那里 曾是 某物 几乎 狼 - 喜欢 在 她 眼睛 .
她的眼神中透着一丝狼性。

“ ['stainmets] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
“ Steinmetz , ” she exclaimed , reading the address .
“ 斯坦梅茨 , ” 她 惊呼 , 阅读 这 地址 .
“斯坦梅茨！”她念着地址时惊呼道。

“ ['stainmets] .
“ Steinmetz .
“ 斯坦梅茨 .
“斯坦梅茨。

[oʊ] ! [waɪ] [wəʊnt][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Oh ! why won't he write to me ?
哦 ! 为什么 惯于 他 写 到 我 ?
哦！他为什么不给我写信呢？

” [ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
” She tore open the letter , read it , and stood holding it in her hand ,
” 她 撕裂 打开 这 信 , 读 它 , 和 站立 保持 它 在 她 手 ,
她撕开信，读完后，拿着信站在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['trækləs] [paɪn] - [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] , ['spekjələtɪv] [aɪz] .
looking out over the trackless pine - woods with absorbed , speculative eyes .
寻找 出去 超过 这 无轨 松树 - 树林 和 吸收 , 推测性的 眼睛 .
目光专注而沉思地望着茫茫的松林。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [set] .
The sun had just set .
这 太阳 有 只是 放 .
太阳刚刚落山。

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [ɪn] [blæk] [rɪ'liːf]
The farthest ridge of pine - trees stood out like the teeth of a saw in black relief
这 最远 岭 的 松树 - 树木 站立 出去 喜欢 这 牙齿 的 一个 锯 在 黑色的 宽慰
[ɑːn][ðə; ði]['roʊzi][skaɪ] .
on the rosy sky .
在 这 红润 天空 .
远处的松树林像黑色的锯齿一样，在玫瑰色的天空下格外醒目。

[kə'triːnə] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['roʊzinəs] [feɪd] ['ɪntuː] ['pɜːrli] [greɪ] .
Catrina Lanovitch watched the rosiness fade into pearly gray .
卡特里娜 - 观看 这 玫瑰色 褪色 进入 珍珠般的 灰色的 .

卡特里娜·拉诺维奇看着玫瑰色渐渐褪成珍珠般的灰色。

“ ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'weits] [mædəmwə'zel] [fɔːr; fər] [tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdz] [vɔɪs]
“ Madame the Countess awaits mademoiselle for tea , ” said the maid's voice
“ 夫人 这 伯爵夫人 等待 小姐 为了 茶 , ” 说 这 女佣 嗓音
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“伯爵夫人正等着小姐喝茶呢，”女仆的声音突然响起。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .
in the gloom of the door - way .
在 这 愁云 的 这 门 - 方式 .

在昏暗的门口。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
“ I will come .
“ 我 将要 来 .

“我会来。

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɔːrz] — ['twenti] [maɪlz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ['ɑːstɚ] ,
” The village of Thors — twenty miles farther down the river Oster ,
” 这 村庄 的 索尔 — 二十 英里 更远 向下 这 河 奥斯特 ,

“托尔斯村——位于奥斯特河下游二十英里处，

['twenti] [maɪlz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɔlgə] — [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]
twenty miles nearer to the junction of that river with the Volga — was little
二十 英里 更近 到 这 交汇处 的 那 河 和 这 伏尔加河 — 曾是 小的
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] .
more than a hamlet in the days of which we write .
更多的 比 一个 村庄 在 这 天 的 哪个 我们 写 .

在我们写作的年代，距离那条河与伏尔加河交汇处更近二十英里的地方，只不过是一个小村庄。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] ,
Some day , perhaps ,
一些 天 , 也许 ,

或许有一天，

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] [ʌv; əv] [θɔːrz] [meɪ] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] [wen]
the three hundred souls of Thors may increase and multiply — some day when
这 三 百 灵魂 的 索尔 可能 增加 和 乘 — 一些 天 什么时候
['rʌʃə] [ɪz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['fiːvər] .
Russia is attacked by the railway fever .
俄罗斯 是 遭到攻击 经过 这 铁路 发烧 .

托尔的三百个灵魂或许会不断增加——总有一天，当俄罗斯遭受铁路热潮的侵袭时。

[fɔːr; fər] [θɔːrz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] - - - — [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [ðæt] [rʌnz]
For Thors is on the Chorno - Ziom — the belt of black and fertile soil that runs
为了 索尔 是 在 这 - - - — 这 腰带 的 黑色的 和 沃 土壤 那 跑步
[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst]['empaɪər] .
right across the vast empire .
正确的 穿过 这 广阔的 帝国 .

因为托尔斯位于乔诺-齐奥姆——这条黑色肥沃的土壤带横贯整个广袤的帝国。

[kɑːrl] ['stainmets] , [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] — [ðə; ði] ['deθləs] ['skɑːfər]
Karl Steinmetz , a dogged watcher of the Wandering Jew — the deathless scoffer
卡尔 斯坦梅茨 ， 一个 顽强 观察者 的 这 漫游 犹 — 这 永生 嘲讽者
[æt; ət]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['ægəni] ,
at our Lord's agony ,
在 我们的 主场 痛苦 ，

卡尔·斯坦梅茨，一个执着地观察着流浪的犹太人——一个对我们主的苦难嗤之以鼻的永世嘲讽者，

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] ,
who shall never die ,
WHO 将 绝不 死 ，

永生者，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['kɑːlərə] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] ['wɑːndər] — [kɑːrl] ['stainmets] [nuː]
who shall leave cholera in his track wherever he may wander — Karl Steinmetz knew
WHO 将 离开 霍乱 在 他的 追踪 无论 他 可能 漫步 — 卡尔 斯坦梅茨 知道
[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːstɚ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .
that the Oster was in itself a Wandering Jew .
那 这 奥斯特 曾是 在 本身 一个 漫游 犹 .

凡是游荡到任何地方的人，都会留下霍乱的痕迹——卡尔·斯坦梅茨知道，奥斯特本身就是一个流浪的犹太人。

[ðɪs] ['rɪvər] [miː'ændəd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['kʌntri] , ['berɪŋ] ['kɑːlərə] [dʒəːmz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
This river meandered through the lonesome country , bearing cholera germs within its
这 河 蜿蜒 通过 这 寂寞 国家 ， 轴承 霍乱 细菌 之内 它是
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

这条河流蜿蜒流经这片荒凉的土地，河水中携带着霍乱病菌。

[wen'evər] - [hæd; həd] ['kɑːlərə] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [θɔːrz] ,
Whenever Osterno had cholera it sent it down the river to Thors ,
每当 - 有 霍乱 它 发送 它 向下 这 河 到 索尔 ，

每当奥斯特诺得了霍乱，它就会把霍乱病毒顺流而下送到托尔斯那里。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['vɔlgə] .
and so on to the Volga .
和 所以 在 到 这 伏尔加河 .

以此类推，一直到伏尔加河。

[θɔːrz] [leɪ] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [ʃʌt] [hɜːr'self]
Thors lay groaning under the scourge , and the Countess Lanovitch shut herself
索尔 躺 呻吟 在下面 这 祸害 ， 和 这 伯爵夫人 - 关闭 她自己
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [stoʊn] [wɔːlz] ,
within her stone walls ,
之内 她 石头 墙壁 ，

托尔在灾祸的侵袭下呻吟，拉诺维奇伯爵夫人把自己锁在了石墙之内。

['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['piːtəzbəːg] .
shivering with fear , begging her daughter to return to Petersburg .
瑟瑟发抖 和 害怕 ， 乞讨 她 女儿 到 返回 到 圣彼得堡 .

她吓得浑身发抖，恳求女儿回到圣彼得堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [kɑːrl]['stainmets] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]
It was nearly dark when Karl Steinmetz and the Moscow doctor rode into the
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 卡尔 斯坦梅茨 和 这 莫斯科 医生 骑 进入 这
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
little village ,
小的 村庄 ，

天色渐暗时，卡尔·施泰因梅茨和那位莫斯科医生骑马进入了这个小村庄。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfɑːrmər] , [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]

to find the starosta , a simple Russian farmer , awaiting them outside the

到 寻找 这 明星 , 一个 简单的 俄语 农民 , 等待中 他们 外部 这

[kəˈbæk] .

kabak .

卡巴克 .

找到在卡巴克外面等着他们的斯塔罗斯塔，一个普通的俄罗斯农民。

[ˈstainmets] [nuː] [ðə; ði][mæn] ,

Steinmetz knew the man ,

斯坦梅茨 知道 这 男人 ,

斯坦梅茨认识这个人。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈkwestʃənd] [sens]

and immediately took command of the situation with that unquestioned sense

和 立即地 采取 命令 的 这 情况 和 那 毋庸置疑 感觉

[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði][ˈbɑːrɪn][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfʊtɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

of authority which in Russia places the barin on much the same footing as that

的 权威 哪个 在 俄罗斯 地方 这 巴林 在 很多 这 相同的 立足点 作为 那

[ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈɪndiən] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːstərn] [ˈempaɪər] .

taken by the Anglo - Indian in our eastern empire .

已采取 经过 这 盎格鲁 - 印度 在 我们的 东 帝国 .

他立即掌控了局势，展现出一种不容置疑的权威感，这种权威感在俄罗斯使巴林的地位与英印帝国在我们东部帝国的地位非常相似。

“ [naʊ] , [ˌstɑːˈroʊstə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [θɔːrz] .

“ Now , starosta , ” he said , “ we have only an hour to spend in Thors .

“ 现在 , 明星 , ” 他 说 , “ 我们 有 仅有的 一个 小时 到 花费 在 索尔 .

“现在，长官,”他说，“我们只有一小时的时间待在托尔斯。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɑːskaʊ] [ˈdɑːktər] .

This is the Moscow doctor .

这 是 这 莫斯科 医生 .

这是莫斯科医生。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][noʊ] [ˈsɪknəs] [ɪn][ðə; ði]

If you listen to what he tells you , you will soon have no sickness in the

如果 你 听 到 什么 他 讲述 你 , 你 将要 很快 有 不 疾病 在 这

[ˈvɪlɪdʒ] .

village .

村庄 .

如果你听他的话，村里很快就会没有疾病了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈhaʊzɪz] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] .

The worst houses first — and quickly .

这 最差 房屋 第一的 — 和 迅速地 .

先处理最差的房子——而且要快。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

You need not be afraid , but if you do not care to come in ,

你 需要 不是 是 害怕的 , 但 如果 你 做 不是 关心 到 来 在 ,

你不必害怕，但如果你不想进来，

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

you may stay outside .

你 可能 停留 外部 .

你可以待在外面。

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] - [striːt] [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər] [toʊld] [ðə; ði]
” As they walked down the straggling village - street the Moscow doctor told the
” 作为 他们 步行 向下 这 零散的 村庄 - 街道 这 莫斯科 医生 讲述 这
[ˌstɑː'roʊstə] [ɪn] [noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz] ,
starosta in no measured terms ,
明星 在 不 测量 条款 ,

“他们沿着蜿蜒曲折的村街走着，莫斯科医生毫不客气地对村长说，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪknəs] .
as was his wont , wherein lay the heart of the sickness .
作为 曾是 他的 惯于 , 其中 躺 这 心 的 这 疾病 .

正如他一贯的作风，而这正是疾病的根源所在。

[hɪr] , [æz; əz] [ɪn] - , [dɜːrt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
Here , as in Osterno , dirt and neglect were at the base of all the trouble
这里 , 作为 在 - , 污垢 和 忽视 是 在 这 根据 的 全部 这 麻烦
.
.
.

和奥斯特诺一样，这里的脏乱和疏于照料是所有问题的根源。

[hɪr] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['vɪlɪdʒ] ,
Here , as in the larger village ,
这里 , 作为 在 这 更大的 村庄 ,

在这里，就像在更大的村庄里一样，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [biːsts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [d'welɪŋz]
the houses were more like the abode of four - footed beasts than the dwellings
这 房屋 是 更多的 喜欢 这 住所 的 四 - 有脚的 野兽 比 这 住宅
[ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
of human beings .
的 人类 生物 .

这些房屋与其说是人类的住所，不如说是四足野兽的居所。

[ðə; ði] [ˌstɑː'roʊstə] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]
The starosta prudently remained outside the first house to which he introduced
这 明星 谨慎地 剩余 外部 这 第一的 房子 到 哪个 他 介绍
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
the visitors .
这 访客 .

领班谨慎地站在他介绍访客的第一栋房子外面。

[pɔːl] [went] ['fɪrləsli] [ɪn] , [waɪl] ['stainmets] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr]
Paul went fearlessly in , while Steinmetz stood in the door - way , holding open the door
保罗 去 无畏地 在 , 尽管 斯坦梅茨 站立 在 这 门 - 方式 , 保持 打开 这 门
.
.
.

保罗毫不畏惧地走了进去，而斯坦梅茨则站在门口，把门敞开着。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
As he was standing there he perceived a flickering light approaching him .
作为 他 曾是 常设 那里 他 感知 一个 闪烁 光 接近 他 .

他站在那里时，看到一道闪烁的光芒向他靠近。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [hænd] - ['læntərn] ,
The light was evidently that of an ordinary hand - lantern ,
这 光 曾是 显然 那 的 一个 普通的 手 - 灯笼 ,

那光线显然是普通手提灯发出的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and from the swinging motion it was easy to divine that it was
和 从 这 摇摆 运动 它 曾是 简单的 到 神圣的 那 它 曾是
['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] .
being carried by some one who was walking quickly .
存在 携带 经过 一些 一 WHO 曾是 步行 迅速地 .

从摆动的动作很容易判断出，它是被一个快速行走的人拿着的。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] ['stainmets] .
“ Who is this ? ” asked Steinmetz .
“ WHO 是 这 ? ” 问 斯坦梅茨 .

“这是谁？”斯坦梅茨问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [kə'triːnə] , ['eksələnsi] .
“ It is likely to be the Countess Catrina , Excellency .
“ 它 是 可能 到 是 这 伯爵夫人 卡特里娜 , 阁下 .

“很可能是卡特里娜伯爵夫人，阁下。”

” ['stainmets] [glɑːnst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
” Steinmetz glanced back into the cottage ,
” 斯坦梅茨 瞥了一眼 后退 进入 这 小屋 ,

斯坦梅茨回头瞥了一眼小屋，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'troʊliəm] [læmp] .
which was dark save for the light of a single petroleum lamp .
哪个 曾是 黑暗的 节省 为了 这 光 的 一个 单身的 石油 灯 .

除了一个煤油灯的光亮外，屋内一片漆黑。

['pɔlz] [hjuːdʒ][fɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]
Paul's huge form could be dimly distinguished bending over a heap of humanity
保罗的 巨大的 形式 可以 是 依稀 杰出的 弯曲 超过 一个 堆 的 人类
[ænd; ənd] [faʊl] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
and foul clothing in a corner .
和 犯规 衣服 在 一个 角落 .

保罗庞大的身影隐约可见，他弯腰趴在角落里一堆人和肮脏的衣物上。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ? ” [æskt] ['stainmets] ['ʃɑːrpli] .
“ Does she visit the cottages ? ” asked Steinmetz sharply .
“ 做 她 访问 这 小屋 ? ” 问 斯坦梅茨 尖锐地 .

“她会去那些小屋吗？”斯坦梅茨厉声问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
“ She does , God be with her !
“ 她 做 , 上帝 是 和 她 !

“她确实做到了，愿上帝保佑她！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] .
She has no fear .
她 有 不 害怕 .

她无所畏惧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
She is an angel .
她 是 一个 天使 .

她简直就是个天使。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ded] . ”
Without her we should all be dead . ”
没有 她 我们 应该 全部 是 死的 . ”

如果没有她，我们都应该已经死了。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['vɪzɪt] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] ['stainmets] .
“ She won't visit this , if I can help it , ” muttered Steinmetz .
“ 她 惯于 访问 这 , 如果 我 能 帮助 它 , ” 低声说道 斯坦梅茨 .

“只要我能阻止，她就不会来这里，”斯坦梅茨嘟囔道。

[ðə; ði] [laɪt] ['flɪkəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
The light flickered along the road toward them .
这 光 闪烁 沿着 这 路 朝向 他们 .

灯光沿着道路向他们闪烁。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['strɪkən] ['kɑːtɪdʒ] ,
In the course of a few minutes it fell on the stricken cottage ,
在 这 课程 的 一个 很少 分钟 它 跌倒 在 这 受打击的 小屋 ,

短短几分钟内，它就落在了那座受损的小屋上。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌstɑː'roʊstə] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ɑːn] ['stainmets] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .
on the starosta standing in the road , on Steinmetz in the door - way .
在 这 明星 常设 在 这 路 , 在 斯坦梅茨 在 这 门 - 方式 .

在路边站着的starosta，在门口的Steinmetz。

“ [hɛə] ['stainmets] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [diːp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði]
“ Herr Steinmetz , is that you ? ” asked a voice , deep and musical , in the
“ 先生 斯坦梅茨 , 是 那 你 ? ” 问 一个 嗓音 , 深的 和 音乐 , 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

“斯坦梅茨先生，是您吗？”黑暗中传来一个低沉而悦耳的声音。

“ [zʊm] [bə'feɪl] , ” ['ænsər] ['stainmets] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
“ Zum Befehl , ” answered Steinmetz , without moving .
“ 祖姆 指令 , ” 回答 斯坦梅茨 , 没有 移动 .

“Zum Befehl，”斯坦梅茨回答道，一动不动。

[kə'triːnə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Catrina came up to him .
卡特里娜 来了 向上 到 他 .

卡特里娜走到他跟前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [hæt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [noʊ] [glʌvz] .
She was clad in a long dark cloak , a dark hat , and wore no gloves .
她 曾是 覆膜 在 一个 长的 黑暗的 披风 , 一个 黑暗的 帽子 , 和 穿着 不 手套 .

她身穿一件长长的黑色斗篷，头戴一顶黑色帽子，没有戴手套。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kliːn] [ˌærə'mætɪk] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənts] .
She brought with her a clean aromatic odor of disinfectants .
她 带来 和 她 一个 干净的 芳香 气味 的 消毒剂 .

她带来了一股清新的消毒剂香味。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['læntərn] [hɜːr'self] , [waɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wɔːkt] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ,
She carried the lantern herself , while behind her walked a man - servant in livery ,
她 携带 这 灯笼 她自己 , 尽管 在后面 她 步行 一个 男人 - 仆人 在 涂装 ,

她亲自提着灯笼，身后跟着一个身穿制服的男仆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [ɪn] ['iːðər] [hænd] .
with a large basket in either hand .
和 一个 大的 篮子 在 任何一个 手 .

双手各提一个大篮子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is good of you , ” she said ,
“ 它 是 好的 的 你 , ” 她 说 ,

“你真好，”她说。

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [niːd] — ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][tuː; tə]
“ to come to us in our need — also to persuade the good doctor to
“ 到 来 到 我们 在 我们的 需要 — 还 到 说服 这 好的 医生 到
[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
come with you . ”
来 和 你 . ”

“在我们需要的时候前来帮助我们——也请说服那位好医生和你们一起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , ” ['ænsər] ['stainmets] ,
“ It is not much that we can do , ” answered Steinmetz ,
“ 它 是 不是 很多 那 我们 能 做 , ” 回答 斯坦梅茨 ,

“我们能做的并不多，”斯坦梅茨回答说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sɔːft][græsp] ;
taking the small outstretched hand within his large soft grasp ;
采取 这 小的 伸展 手 之内 他的 大的 柔软的 抓牢 ;

他用他宽大柔软的手掌握住了那只伸出的小手；

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ə'pɑːn] . ”
“ but that little you may always count upon . ”
“ 但 那 小的 你 可能 总是 数数 之上 . ”

但有一点你始终可以指望。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ I know , ” she said gravely .
“ 我 知道 , ” 她 说 严重地 .

“我知道，”她严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She looked up at him ,
她 看起来 向上 在 他 ,

她抬头看着他，

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
expecting him to step aside and allow her to pass into the cottage ;
期待 他 到 步 旁边 和 允许 她 到 经过 进入 这 小屋 ;

她希望他让开，让她进入小屋；

[bʌt; bət]['stainmets] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
but Steinmetz stood quite still , looking down at her with his pleasant smile .
但 斯坦梅茨 站立 相当 仍然 , 寻找 向下 在 她 和 他的 令人愉快的 微笑 .

但斯坦梅茨却纹丝不动地站在那里，低头看着她，脸上带着和蔼的微笑。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]
“ And how is it with you ? ” he asked , speaking in German , as they always
“ 和 如何 是 它 和 你 ? ” 他 问 , 请讲 在 德语 , 作为 他们 总是
[dɪd] [tə'geðər] .
did together .
做过 一起 .

“你那边怎么样？”他用德语问道，就像他们平时在一起时那样。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” she answered indifferently , “ I am well , of course .
” 她 回答 漠不关心 , “ 我 是 出色地 , 的 课程 .

她冷淡地回答说：“我当然很好。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] .
I always am .
我 总是 是 .

我一直都是。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
I have the strength of a horse .
我 有 这 力量 的 一个 马 .

我力大如马。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] .
Of course I have been troubled about these poor people .
的 课程 我 有 到过 麻烦 关于 这些 贫穷的 人们 .

我当然很关心这些可怜的人们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
It has been terrible .
它 有 到过 糟糕的 .

情况糟透了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] .
They are worse than children .
他们 是 更糟 比 孩子们 .

他们比孩子还糟糕。

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [gɑːd] [ə'flikts] [ðem; ðəm][soʊ] .
I cannot quite understand why God afflicts them so .
我 不能 相当 理解 为什么 上帝 困扰 他们 所以 .

我不太明白上帝为什么要这样折磨他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] .
They have never done any harm .
他们 有 绝不 完毕 任何 伤害 .

他们从未做过任何伤害事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːz] .
They are not like the Jews .
他们 是 不是 喜欢 这 犹太人 .

他们和犹太人不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌn'dʒʌst] .
It seems unjust .
它 似乎 不公正 .

这似乎不公平。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [ɪn][maɪ] [smɔːl] [weɪ] .
I have been very busy , in my small way .
我 有 到过 非常 忙碌的 , 在 我的 小的 方式 .

我一直都很忙，虽然只是做我自己力所能及的事。

[maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kliːn] . ”
My mother , you know , does not take much interest in things that are not clean . ”
我的 母亲 , 你 知道 , 做 不是 拿 很多 兴趣 在 事物 那 是 不是 干净的 . ”

你知道，我母亲对不干净的东西不太感兴趣。

“	['mædəm]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	[riːdz]	[frentʃ]	['nɑːvəlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪkʃən(ə)l]	[prə'dʌkʃənz]	[ʌv; əv]
“	**Madame**	**the**	**Countess**	**reads**	**French**	**novels**	**and**	**the**	**fictional**	**productions**	**of**
“	夫人	这	伯爵夫人	阅读	法语	小说	和	这	虚构的	作品	的

[sʌm; səm]	['mɑːdərn]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdiz]	,
some	**modern**	**English**	**ladies**	**,**
一些	现代的	英语	女士们	，

“伯爵夫人喜欢阅读法国小说和一些现代英国女士的虚构作品，

”	[sə'dʒestɪd]	['stainmets]	['kwaɪətli]	.
”	**suggested**	**Steinmetz**	**quietly**	**.**
”	建议	斯坦梅茨	悄悄	.

斯坦梅茨低声建议道。

“	[jes]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['ɑːbdʒekts]	[tuː; tə]	['ɑːnɪst]	[dɜːrt]	,	”	[sed]	[kə'triːnə]	['koʊldli]	.
“	**Yes**	**;**	**but**	**she**	**objects**	**to**	**honest**	**dirt**	**,**	**”**	**said**	**Catrina**	**coldly**	**.**
“	是的	；	但	她	对象	到	诚实的	污垢	，	”	说	卡特里娜	冷冷地	.

“是的；但她反对诚实的肮脏事，”卡特里娜冷冷地说。

“	[meɪ]	[aɪ]	[goʊ]	[ɪn]	?
“	**May**	**I**	**go**	**in**	**?**
“	可能	我	去	在	?

我可以进去吗?

”	['stainmets]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	.
”	**Steinmetz**	**did**	**not**	**move**	**.**
”	斯坦梅茨	做过	不是	移动	.

斯坦梅茨一动不动。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	.
“	**I**	**think**	**not**	**.**
“	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ðɪs]	['mɑːskaʊ]	[mæn]	[ɪz]	[ɪk'sentrɪk]	.
This	**Moscow**	**man**	**is**	**eccentric**	**.**
这	莫斯科	男人	是	偏心	.

这位莫斯科男子性格古怪。

[hiː; hi]	[laɪks]	[tuː; tə]	[duː]	[gʊd]	[sʌb]	['roʊzə]	.
He	**likes**	**to**	**do**	**good**	**sub**	**rosa**	**.**
他	点赞	到	做	好的	子	罗莎	.

他喜欢暗中做好事。

[hiː; hi]	[pri'fəːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.
He	**prefers**	**to**	**be**	**alone**	**.**
他	偏好	到	是	独自的	.

他喜欢独处。

”	[kə'triːnə]	[traɪd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	;	[bʌt; bət]	[kɑːrl]	['stainmets]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[noʊ]	,
”	**Catrina**	**tried**	**to**	**look**	**into**	**the**	**cottage**	**;**	**but**	**Karl**	**Steinmetz**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**
”	卡特里娜	尝试	到	看	进入	这	小屋	；	但	卡尔	斯坦梅茨	，	作为	我们	知道	，

[wʌz; wəz]	[fæt]	,
was	**fat**	**,**
曾是	胖的	，

“卡特里娜试图往小屋里看；但我们都知道，卡尔·斯坦梅茨很胖，

[ænd; ənd]	[fɪld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[dɔːr]	-	[wei]	.
and	**filled**	**up**	**the**	**whole**	**door**	**-**	**way**	**.**
和	已填	向上	这	所有的	门	-	方式	.

把整个门口都堵住了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
“ I should like to thank him for coming to us , or , at least , to offer him hospitality .
“ 我 应该 喜欢 到 感谢 他 为了 未来 到 我们 , 或者 , 在 至少 , 到 提供 他 热情好客 .

“我应该感谢他前来拜访，或者至少应该热情款待他。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] ['kænɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] . ”
I suppose one cannot pay him . ”
我 认为 一 不能 支付 他 . ”

我想，恐怕没人能付得起他。

“ [noʊ] ; [wʌn] ['kænɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] ['stainmets] ['greɪvli] .
“ No ; one cannot pay him , ” answered Steinmetz gravely .
“ 不 ; 一 不能 支付 他 , ” 回答 斯坦梅茨 严重地 .

“不，没人能付得起他，”施泰因梅茨严肃地回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
There was a little pause .
那里 曾是 一个 小的 暂停 .

短暂的停顿。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɝːmɝd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] ,
From the interior of the cottage came the murmured gratitude of the peasants ,
从 这 内部的 的 这 小屋 来了 这 低声说道 感激 的 这 农民 ,

从农舍里传来农民们低声的感激之情。

['broʊkən] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['ægəni] — [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
broken at times by a wail of agony — the wail of a man .
破碎的 在 时代 经过 一个 哀号 的 痛苦 — 这 哀号 的 一个 男人 .

不时传来一声痛苦的哀嚎——一个男人的哀嚎。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪr] .
It is not a pleasant sound to hear .
它 是 不是 一个 令人愉快的 声音 到 听到 .

这声音听起来并不悦耳。

[kə'triːnə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [pleɪn] , [strɔːŋ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
Catrina heard it , and it twisted her plain , strong face in a sudden spasm of sympathy .
卡特里娜 听到 它 , 和 它 扭曲 她 清楚的 , 强的 脸 在 一个 突然 痉挛 的 同情 .

卡特里娜听到了，她那张朴素而坚强的脸上突然涌起一股同情的情绪。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] .
Again she made an impatient little movement .
再次 她 制成 一个 不耐烦 小的 移动 .

她又不耐烦地动了一下。

“ [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
“ Let me go in , ” she urged .
“ 让 我 去 在 , ” 她 敦促 .

“让我进去吧，”她恳求道。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] .
“ I may be able to help .
“ 我 可能 是 有能力的 到 帮助 .

“我或许能帮上忙。”

” ['stainmets] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Steinmetz shook his head .
” 斯坦梅茨 摇晃 他的 头 .

斯坦梅茨摇了摇头。

“ ['betər] [nɑːt] !
“ Better not !
“ 更好的 不是 !

“最好不要！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ʌn'nesəseri] [rɪsks] .
“ Besides , your life is too precious to these poor people to run unnecessary risks .
“ 除了 , 你的 生活 是 也 宝贵的 到 这些 贫穷的 人们 到 跑步 不必要 风险 .

“此外，你的生命对这些穷人来说太宝贵了，不应该冒不必要的风险。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bɪtər] [læf] .
” She gave a strange , bitter laugh .
” 她 给予 一个 奇怪的 , 苦的 笑 .

她发出了一声怪异而苦涩的笑声。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
“ And what about you ?
“ 和 什么 关于 你 ?

“那你呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ænd; ənd] [pɔːl] ? ”
“ And Paul ? ”
“ 和 保罗 ? ”

“保罗呢？”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [pɔːl] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ” [snæpt] ['stainmets] ['ʃɑːrpli] .
“ You never hear of Paul going into any of the cottages , ” snapped Steinmetz sharply .
“ 你 绝不 听到 的 保罗 去 进入 任何 的 这 小屋 , ” 啪啪 斯坦梅茨 尖锐地 .

“你从来没听说过保罗进过任何一间小屋，”斯坦梅茨厉声说道。

“ [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ For me it is different .
“ 为了 我 它 是 不同的 .

“对我来说情况不一样。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv] [pɔːl] . ”
You have never heard that of Paul . ”
你 有 绝不 听到 那 的 保罗 . ”

你从未听说过保罗的这番事迹。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ; “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
“ No , ” she answered slowly ; “ and it is quite right .
“ 不 , ” 她 回答 缓慢地 ; “ 和 它 是 相当 正确的 .

“不，”她缓缓回答道；“这完全正确。”

[hɪz; ɪz][laɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
His life — it is different for him .
他的 生活 — 它 是 不同的 为了 他 .

他的生活——对他来说不一样。

[haʊ] — [haʊ] [ɪz] [pɔːl] ? ”
How — how is Paul ? ”
如何 — 如何 是 保罗 ? ”

保罗怎么样了?

“ [hiː; hi][ɪz] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ He is well , thank you .
“ 他 是 出色地 , 感谢 你 .

“他很好，谢谢。”

” [ˈstainmets] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Steinmetz glanced down at her .
” 斯坦梅茨 瞥了一眼 向下 在 她 .

斯坦梅茨低头看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [paɪn] [ˈfɔrists] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn]
She was looking across the plains beyond the boundless pine forests that lay between
她 曾是 寻找 穿过 这 平原 超过 这 无边无际 松树 森林 那 躺 之间
[θɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔlɡə] .
Thors and the Volga .
索尔 和 这 伏尔加河 .

她眺望着托尔斯和伏尔加河之间无边无际的松林之外的平原。

“ [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈkaɪndli] [ɪˈnʌf] .
“ Quite well , ” he went on , kindly enough .
“ 相当 出色地 , ” 他 去 在 , 亲切地 足够的 .

“很好,”他接着说道，语气还算客气。

“ [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [raɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ðə; ði]
“ He hopes to ride over and pay his respects to the
“ 他 希望 到 骑 超过 和 支付 他的 尊重 到 这
[ˈkaʊntəsˌkaʊntes][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
countess to - morrow or the next day .
伯爵夫人 到 - 明天 或者 这 下一个 天 .

“他希望明天或后天骑马过去，向伯爵夫人致敬。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] , [kaɪnd] [aɪz] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” And the keen , kind eyes saw what they expected in the flickering light of the
” 和 这 敏锐的 , 种类 眼睛 锯 什么 他们 预期的 在 这 闪烁 光 的 这
[læmp] .
lamp .
灯 .

“敏锐而善良的眼睛在摇曳的灯光中看到了他们所期待的东西。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈstainmets][wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
At this moment Steinmetz was pushed aside from within ,
在 这 片刻 斯坦梅茨 曾是 推动 旁边 从 之内 ,

就在这时，斯坦梅茨被内部排挤了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ˈstæɡərd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [prəˈpeld] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]
and a hulking young man staggered out into the road , propelled from behind
和 一个 庞大的 年轻的 男人 交错 出去 进入 这 路 , 推进 从 在后面
[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈvɪɡər] .
with considerable vigor .
和 大量 活力 .

一个身材魁梧的年轻人踉跄着走到马路上，身后有人用相当大的力气推着他。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] .
After him came a shower of clothes and bedding .
后 他 来了 一个 淋浴 的 衣服 和 寝具 .

他身后跟着一大堆衣服和被褥。

“ [pɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['stainmets] , [sp'lʌtərɪŋ] .
“ Pah ! ” exclaimed Steinmetz , spluttering .
“ 帕 ! ” 惊呼 斯坦梅茨 , 喷溅 .

“呸！”斯坦梅茨气喘吁吁地喊道。

“ ['hɪməl] !
“ Himmel !
“ 天 !

“天哪！

[wʌt] [fɪlθ] !
What filth !
什么 污秽 !

真肮脏！

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [kə'triːnə] !
Be careful , Catrina !
是 小心 , 卡特里娜 !

卡特里娜，小心点！

” [bʌt; bət] [kə'triːnə] [hæd; həd] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] .
” But Catrina had slipped past him .
” 但 卡特里娜 有 滑倒了 过去的 他 .

但卡特里娜已经从他身边溜走了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
In an instant he had caught her by the wrist .
在 一个 立即的 他 有 捕捉 她 经过 这 手腕 .

他瞬间就抓住了她的手腕。

“ [kʌm] [bæk] !
“ Come back !
“ 来 后退 !

“回来！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] !
“ You must not go in there !
“ 你 必须 不是 去 在 那里 !

“你绝对不能进去！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
” She was just over the threshold .
” 她 曾是 只是 超过 这 临界点 .

她刚好越过门槛。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ You have some reason for keeping me out , ” she returned , wriggling in his
“ 你 有 一些 原因 为了 保持 我 出去 , ” 她 返回 , 扭动 在 他的
[strɔːŋ] [græsp] .
strong grasp .
强的 抓牢 .

“你一定有理由不让我进去,”她一边说着，一边在他强有力的怀抱中挣扎。

“ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !
“ I will — I will !
“ 我 将要 — 我 将要 !

“我会的——我会的！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] .
” With a twist she wrenched herself free and went into the dimly lighted room .
” 和 一个 捻 她 扭动 她自己 自由的 和 去 进入 这 依稀 照明 房间 .

她猛地扭动身体挣脱束缚，走进了光线昏暗的房间。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] .
Almost immediately she gave a mocking laugh .
几乎 立即地 她 给予 一个 嘲讽 笑 .

她几乎立刻发出了一声嘲讽的笑声。

“ [pɔːl] !
“ Paul !
“ 保罗 !

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ʌn'mæskt]

CHAPTER XIII — UNMASKED

章 十三 — 揭开面纱

第十三章——揭开面具

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['hʌvl] ,
For a moment there was silence in the hovel ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 在 这 茅屋 ,

小屋里短暂地陷入了沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
broken only by the wail of the dying man in the corner .
破碎的 仅有的 经过 这 哀号 的 这 垂死 男人 在 这 角落 .

只有角落里垂死之人的哀嚎打破了这宁静。

[pɔːl] [ænd; ənd] [kə'triːnə] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['breθləs] , [hiː; hi] [hæf]
Paul and Catrina faced each other — she white and suddenly breathless , he half
保罗 和 卡特里娜 面对 每个 其他 — 她 白色的 和 突然 喘不过气 , 他 一半
['fraʊnɪŋ] .
frowning .
皱眉 .

保罗和卡特里娜面对面站着——她脸色苍白，突然喘不过气来，他则半皱着眉头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
But he did not meet her eyes .
但 他 做过 不是 见面 她 眼睛 .

但他没有与她对视。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] .
“ Paul , ” she said again , with a lingering touch on the name .
“ 保罗 , ” 她 说 再次 , 和 一个 挥之不去的 触碰 在 这 姓名 .

“保罗,”她再次说道，语气中带着一丝依依不舍。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgri] [toʊn] ,
The sound of her voice , a rough sort of tenderness in her angry tone ,
这 声音 的 她 嗓音 , 一个 粗糙的 种类 的 压痛 在 她 生气的 语气 ,

她的声音听起来，愤怒的语气中带着一丝粗粝的温柔，

[meɪd] ['stainmets] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [grɪm] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] [wen] [ɪn][peɪn] .
made Steinmetz smile in his grim way , as a man may smile when in pain .
制成 斯坦梅茨 微笑 在 他的 严峻 方式 , 作为 一个 男人 可能 微笑 什么时候 在 疼痛 .

斯坦梅茨露出了他那苦涩的笑容，就像一个人在痛苦中也会露出的笑容一样。

“ [pɔːl] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
“ Paul , what did you do this for ?
“ 保罗 , 什么 做过 你 做 这 为了 ?

保罗，你为什么要这样做?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[oʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] ? ”
Oh , why are you in this wretched place ? ”
哦 , 为什么 是 你 在 这 可怜 地方 ? ”

哦，你为何会来到这般凄凉之地?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
“ Because you sent for me , ” he answered quietly .
“ 因为 你 发送 为了 我 , ” 他 回答 悄悄 .

“因为你们派人来找我,”他平静地回答道。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] .
“ Come , let us go out .
“ 来 , 让 我们 去 出去 .

“来吧，我们出去吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪr] .
I have finished here .
我 有 完成的 这里 .

我在这里的工作已经完成了。

[ðæt] [mæn] [wɪl] [daɪ] .
That man will die .
那 男人 将要 死 .

那个人会死。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
There is nothing more to be done for him .
那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 为了 他 .

对他来说，已经没有什么可以做的了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [hɪr] .
You must not stay in here .
你 必须 不是 停留 在 这里 .

你不能待在这里。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔrt] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
” She gave a short laugh as she followed him .
” 她 给予 一个 短的 笑 作为 她 随后 他 .

她轻笑一声，跟在他身后。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [loʊ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .
He had to stoop low to pass through the door - way .
他 有 到 哈腰 低的 到 经过 通过 这 门 - 方式 .

他不得不弯下腰才能通过门口。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ]
Then he turned and held out his hand , for fear she should trip over the high
然后 他 转向 和 握住 出去 他的 手 , 为了 害怕 她 应该 旅行 超过 这 高的
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

然后他转身伸出手，生怕她被高高的门槛绊倒。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [θæŋks] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] .
She nodded her thanks , but refused the proffered assistance .
她 点头 她 谢谢 , 但 拒绝 这 提供的 协助 .

她点头表示感谢，但拒绝了对方提供的帮助。

['stainmets] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
Steinmetz lingered behind to give some last instructions ,
斯坦梅茨 徘徊不去 在后面 到 给 一些 最后的 指示 ,

斯坦梅茨留下来做了最后的指示，

['liːvɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd] [kə'triːnə] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ə'loʊn] .
leaving Paul and Catrina to walk on down the narrow street alone .
离开 保罗 和 卡特里娜 到 走 在 向下 这 狭窄的 街道 独自的 .

留下保罗和卡特里娜独自沿着狭窄的街道走下去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [muːn] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['rʌʃə] [noʊz] —
The moon was just rising — a great yellow moon such as only Russia knows —
这 月亮 曾是 只是 上升 — 一个 伟大的 黄色的 月亮 这样的 作为 仅有的 俄罗斯 知道 —
[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [naɪt] .
the land of the silver night .
这 土地 的 这 银 夜晚 .

月亮刚刚升起——一轮硕大的黄色月亮，只有俄罗斯才有——那是银夜之国。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ? ” [æskt] [kə'triːnə] ['sʌd(ə)nli] .
“ How long have you been doing this ? ” asked Catrina suddenly .
“ 如何 长的 有 你 到过 正在做 这 ? ” 问 卡特里娜 突然 .

“你做这个多久了？”卡特里娜突然问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She did not look toward him , but straight in front of her .
她 做过 不是 看 朝向 他 , 但 直的 在 正面 的 她 .

她没有看向他，而是直视前方。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
“ For some years now , ” he replied simply .
“ 为了 一些 年 现在 , ” 他 回复 简单地 .

“已经有好几年了,”他简单地回答道。

[hiː; hi] ['liŋgə] .
He lingered .
他 徘徊不去 .

他逗留了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['stainmets] , [huː] ['ɔːlweɪz] [roʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] ,
He was waiting for Steinmetz , who always rose to such emergencies ,
他 曾是 等待 为了 斯坦梅茨 , WHO 总是 玫瑰 到 这样的 紧急情况 ,

他正在等斯坦梅茨，斯坦梅茨总能挺身而出应对这种紧急情况。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl'redi] [lɔːst] .
who understood secrets and how to secure them when they seemed already lost .
WHO 理解 秘密 和 如何 到 安全的 他们 什么时候 他们 似乎 已经 丢失的 .

他们懂得如何保守秘密，即使秘密看似已经丢失，也知道如何将其守护下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [kə'triːnə] — [haʊ] [ʃiː; ʃi]
He did not quite understand what was to be done with Catrina — how she
他 做过 不是 相当 理解 什么 曾是 到 是 完毕 和 卡特里娜 — 如何 她
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] .
was to be silenced .
曾是 到 是 沉默 .

他不太明白该如何处置卡特里娜——该如何让她闭嘴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
She had found him out with such startling rapidity that he felt disposed to
她 有 成立 他 出去 和 这样的 令人震惊 快速 那 他 毛毡 处置 到
[æd'mɪt][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrmz] .
admit her right to dictate her own terms .
承认 她 正确的 到 听写 她 自己的 条款 .

她如此迅速地看穿了他，以至于他不得不承认她有权自己做主。

[ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
On a straight road this man was fearless and quick ,
在 一个 直的 路 这 男人 曾是 无畏 和 快的 ,

在笔直的道路上，这个人无所畏惧，行动敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [ɔːr] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['krʊkɪd] [weɪz] .
but he had no taste or capacity for crooked ways .
但 他 有 不 品尝 或者 容量 为了 歪 方式 .

但他对不正当的手段既没有兴趣也没有能力。

[kə'triːnə] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
Catrina walked on in silence .
卡特里娜 步行 在 在 沉默 .

卡特里娜默默地继续往前走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æt; ət][ɔːl] .
She was not looking at the matter from his point of view at all .
她 曾是 不是 寻找 在 这 事情 从 他的 观点 的 看法 在 全部 .

她根本没有从他的角度看待这件事。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pɔːl] , [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
“ Of course , ” she said at length , “ of course , Paul , I admire you for it
“ 的 课程 , ” 她 说 在 长度 , “ 的 课程 , 保罗 , 我 钦佩 你 为了 它
[ɪ'mensli] .
immensely .
非常 .

“当然，”她长长地说，“当然，保罗，我非常钦佩你这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
It is just like you to go and do the thing quietly and say nothing about
它 是 只是 喜欢 你 到 去 和 做 这 事物 悄悄 和 说 没有什么 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

你就是这样，默默地把事情做好，然后什么也不说；

[bʌt; bət] — [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
but — oh , you must go away from here .
但 — 哦 , 你 必须 去 离开 从 这里 .

但是——哦，你必须离开这里。

[aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [rɪsks] .
I — I — it is too horrible to think of your running such risks .
我 — 我 — 它 是 也 可怕 到 思考 的 你的 跑步 这样的 风险 .

我——我——想到你要冒这样的风险，真是太可怕了。

['ræðər] [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daɪ] [laɪk] [flaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Rather let them all die like flies than that .
相当 让 他们 全部 死 喜欢 苍蝇 比 那 .

宁愿让他们像苍蝇一样全部死去。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
You mustn't do it .
你 不得 做 它 .

你绝对不能这样做。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] .
You mustn't .
你 不得 .

你不能这样做。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd]
” She spoke in English hurriedly , with a little break in her voice which he did
” 她 辐 在 英语 匆匆 , 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 哪个 他 做过
[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

她用英语匆匆说道，声音里带着一丝停顿，他没听懂。

“ [wɪð; wɪθ] ['ɔːrd(ə)neri] [pri'kɔːʃənz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] ['veri] [smɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['præktɪkli] .
“ With ordinary precautions the risk is very small , ” he said practically .
“ 和 普通的 防范措施 这 风险 是 非常 小的 , ” 他 说 几乎 .

“只要采取正常的预防措施，风险就很小，”他务实地说道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [pri'kɔːʃənz] ?
But do you take ordinary precautions ?
但 做 你 拿 普通的 防范措施 ?

但你会采取常规的预防措施吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?
Are you sure you are all right now ?
是 你 当然 你 是 全部 正确的 现在 ?

你确定你现在没事吗?

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
” She stopped .
” 她 停止 .

她停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['saɪlənt] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] ['vɪlɪdʒ] .
They were quite alone in the one silent street of the stricken village .
他们 是 相当 独自的 在 这 一 沉默的 街道 的 这 受打击的 村庄 .

在这座遭受重创的村庄里，他们孤零零地待在唯一一条寂静的街道上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She looked up into his face .
她 看起来 向上 进入 他的 脸 .

她抬头望着他的脸。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tætərd] [koʊt] [hiː; hi] [wɔːr] .
Her hands were running over the breast of the tattered coat he wore .
她 双手 是 跑步 超过 这 胸部 的 这 破烂 外套 他 穿着 .

她的手抚摸着他身上那件破旧外套的胸前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ləˈmentəbli,ˈlæməntəbli] [ˈɑːbviəs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

It was lamentably obvious , even to him , that she loved him .

它 曾是 令人遗憾的是 明显的 , 甚至 到 他 , 那 她 喜爱 他 .

即使对他来说，她爱他这一点也显而易见，这令人遗憾。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

In her anxiety she either did not know what she was doing ,

在 她 焦虑 她 任何一个 做过 不是 知道 什么 她 曾是 正在做 ,

焦虑之下，她要么不知道自己在做什么，要么……

[ɔːr][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ˈweðər] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr][nɑːt] .

or she did not care whether he knew or not .

或者 她 做过 不是 关心 无论 他 知道 或者 不是 .

或者她根本不在乎他是否知道。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ɡeɪv] [sweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] .

She merely gave sway to the maternal instinct which is in the love of all women .

她 仅仅 给予 摇摆 到 这 母体 本能 哪个 是 在 这 爱 的 全部 女性 .

她只是顺从了所有女性都拥有的母性本能。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She felt his hands ; she reached up and touched his face .

她 毛毡 他的 双手 ; 她 达到 向上 和 感动 他的 脸 .

她感觉到了他的手；她抬起手，抚摸了他的脸。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ?

“ Are you sure — are you sure you have not taken it ?

“ 是 你 当然 — 是 你 当然 你 有 不是 已采取 它 ?

“你确定——你确定你没有拿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

” she whispered .

” 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] .

He walked on , almost roughly .

他 步行 在 , 几乎 大致 .

他继续往前走，几乎是粗暴地走着。

“ [oʊ] , [jes] ; [kwaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Oh , yes ; quite , ” he said .

“ 哦 , 是的 ; 相当 , ” 他 说 .

“哦，是的，确实如此，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [θɔːrz] .

“ I will not allow you to go into any more houses in Thors .

“ 我 将要 不是 允许 你 到 去 进入 任何 更多的 房屋 在 索尔 .

“我不会允许你再进入托尔斯的任何房屋。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I cannot — I will not !

我 不能 — 我 将要 不是 !

我不能——我绝不会！

[oʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

Oh , Paul , you don't know .

哦 , 保罗 , 你 不 知道 .

哦，保罗，你不知道。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
If you do , I will tell them all who you are , and — and the Government
如果 你 做 ， 我 将要 告诉 他们 全部 WHO 你 是 ， 和 — 和 这 政府
[wɪl] [stɑːp][juː; jʊ] . ”
will stop you . ”
将要 停止 你 . ”

如果你这么做，我会把你的身份告诉所有人，而且——政府会阻止你。”

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [sed] [pɔːl] ['ɔːkwərdli] .
“ What would be the good of that ? ” said Paul awkwardly .
“ 什么 会 是 这 好的 的 那 ? ” 说 保罗 尴尬地 .

“那有什么好处呢？”保罗尴尬地问道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kεəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pesnts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] [fɔːr; fər]
“ Your father cared for his peasants , and was content to run risks for
“ 你的 父亲 关心 为了 他的 农民 ， 和 曾是 内容 到 跑步 风险 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你父亲关心他的农民，并且乐于为他们承担风险。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] . ”
I suppose you care about them , too , as you go into their houses . ”
我 认为 你 关心 关于 他们 ， 也 ， 作为 你 去 进入 他们的 房屋 . ”

我想你走进他们的家，也一定很关心他们吧。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] —
“ Yes ; but —
“ 是的 ； 但 —

“是的；但是——”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['rekləs] [læf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” She paused , gave a strange little reckless laugh , and was silent .
” 她 暂停 ， 给予 一个 奇怪的 小的 鲁莽 笑 ， 和 曾是 沉默的 .

她顿了顿，发出了一声古怪而鲁莽的轻笑，然后沉默了。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
Heaven forbid that we should say that she wanted him to know that she loved
天堂 禁止 那 我们 应该 说 那 她 通缉 他 到 知道 那 她 喜爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

天哪，我们绝不会说她想让他知道她爱他。

['ʃɪvəlri] [bɪdz][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] [gɑːrd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ɪn'vaɪələt]
Chivalry bids us believe that women guard the secret of their love inviolate
骑士精神 出价 我们 相信 那 女性 警卫 这 秘密 的 他们的 爱 不可侵犯
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
from the world .
从 这 世界 .

骑士精神让我们相信，女性会守护她们爱情的秘密，不让世人知晓。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [kə'triːnə] [tuː; tə][duː] ?
But what was Catrina to do ?
但 什么 曾是 卡特里娜 到 做 ?

但卡特里娜该怎么办呢?

[men] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðæt] [pleɪn] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] .
Men are in the habit of forgetting that plain women are women at all .
男人 是 在 这 习惯 的 遗忘 那 清楚的 女性 是 女性 在 全部 .

男人常常忘记，相貌平平的女人也是女人。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ]
Surely some of them may be excused for reminding us at times that they
一定 一些 的 他们 可能 是 已原谅 为了 提醒 我们 在 时代 那 他们
['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] — [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
also are capable of loving — that they also desire to be loved .
还 是 有能力的 的 爱 — 那 他们 还 欲望 到 是 喜爱 .

当然，他们中的一些人有时可能会提醒我们，他们也有爱的能力——他们也渴望被爱，这是可以理解的。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] ;
Happy is the man who loves and is loved of a plain woman ;
快乐的 是 这 男人 WHO 爱 和 是 喜爱 的 一个 清楚的 女士 ;

能爱上相貌平平的女子，并被她所爱，这样的男人是幸福的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
for she will take her own lack of beauty into consideration ,
为了 她 将要 拿 她 自己的 缺少 的 美丽 进入 考虑 ,

因为她会考虑到自己容貌上的不足。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər]
and give him more than most beautiful women have it in their power
和 给 他 更多的 比 最多 美丽的 女性 有 它 在 他们的 力量
[tuː; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 .

并给予他比大多数美女所能给予的还要多的东西。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kə'triːnə] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] ,
“ Of course , ” Catrina went on , with a sudden anger which surprised herself ,
“ 的 课程 , ” 卡特里娜 去 在 , 和 一个 突然 愤怒 哪个 惊讶 她自己 ,

“当然，”卡特里娜继续说道，语气中突然涌起一股令她自己都感到惊讶的怒火。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] - , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] ;
“ I cannot stop you from doing this at Osterno , though I think it is wicked ;
“ 我 不能 停止 你 从 正在做 这 在 - , 尽管 我 思考 它 是 邪恶 ;

“虽然我认为这样做很邪恶，但我无法阻止你在奥斯特诺这样做；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] !
but I can prevent you from doing it here , and I certainly shall !
但 我 能 防止 你 从 正在做 它 这里 , 和 我 当然 将 !

但我可以阻止你在这里这样做，而且我一定会这样做！

” [pɔːl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Paul shrugged his shoulders .
” 保罗 耸了耸肩 他的 肩膀 .

保罗耸了耸肩。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ As you like , ” he said .
“ 作为 你 喜欢 , ” 他 说 .

“随你便，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pesnts] . ”
“ I thought you cared more about the peasants . ”
“ 我 想法 你 关心 更多的 关于 这 农民 . ”

“我还以为你更关心农民呢。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pesnts] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['pæʃənətli] ,
“ I do not care a jot about the peasants , ” she answered passionately ,
“ 我 做 不是 关心 一个 点 关于 这 农民 , ” 她 回答 热情地 ,

“我一点也不关心农民，”她激动地回答道。

“ [æz; əz] [kəm'perd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [nɑːt][ðem; ðəm] .

“ as compared — It is you I am thinking about , not them .

“ 作为 比较的 — 它 是 你 我 是 思维 关于 , 不是 他们 .

相比之下——我想的是你，而不是他们。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] . ”

I think you are selfish , and cruel to your friends . ”

我 思考 你 是 自私 , 和 残忍的 到 你的 朋友们 . ”

我认为你很自私，对朋友也很残忍。

“ [maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . ”

“ My friends have never shown that they are consumed with anxiety on my account . ”

“ 我的 朋友们 有 绝不 所示 那 他们 是 消耗 和 焦虑 在 我的 帐户 . ”

“我的朋友们从来没有因为我而感到焦虑。”

“ [ðæt] [ɪz] [mɪr] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

“ That is mere prevarication .

“ 那 是 仅仅 推诿 .

“那纯粹是推诿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第7/21页

[liːv]	**Leave**	离开
[ðæt]	**that**	那
[tuː; tə]	**to**	到
[hɛə]	**Herr**	先生
['stainmets]	**Steinmetz**	斯坦梅茨
[ænd; ənd]	**and**	和
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[men]	**men**	男人
,	**,**	,
[huːz]	**whose**	谁
['bɪznəs]	**business**	商业
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
;	**;**	;
[juː; jʊ]	**you**	你
[dəunt]	**don't**	不
[duː]	**do**	做
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wel]	**well**	出色地
.	**.**	.

把这事留给斯坦梅茨先生之类的人去做吧，那是他们的工作；你做不好。

[jʊr; jər]	**Your**	你的
[frendz]	**friends**	朋友们
[meɪ]	**may**	可能
[fiːl]	**feel**	感觉
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɑːt]	**lot**	很多
[ðæt]	**that**	那
[ðeɪ]	**they**	他们
[duː]	**do**	做
[nɑːt]	**not**	不是
[ʃoʊ]	**show**	展示
.	**.**	.

你的朋友可能有很多感受，但他们不会表现出来。

”	**”**	”
[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[spoʊk]	**spoke**	辐
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrdz]	**words**	字
['ʃɔːrtli]	**shortly**	不久
[ænd; ənd]	**and**	和
['ʃɑːrpli]	**sharply**	尖锐地
.	**.**	.

她言简意赅地说出了这些话。

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs]	**Surreptitious**	偷偷摸摸的
[gʊd]	**good**	好的
[ɪz]	**is**	是
[soʊ]	**so**	所以
[rer]	**rare**	稀有的
,	**,**	,

默默行善实属罕见。

[ðæt]	**that**	那
[wen]	**when**	什么时候
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[faʊnd]	**found**	成立
[aʊt]	**out**	出去
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['veri]	**very**	非常
['nætʃ(ə)rəli]	**naturally**	自然
[gets]	**gets**	获得
[mɪkst]	**mixed**	混合
[ʌp]	**up**	向上
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['siːkrət]	**secret**	秘密
['iːv(ə)l]	**evil**	邪恶的
,	**,**	,

一旦被发现，它自然而然地就会与秘密的邪恶事物混为一谈。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['pɜːrpətreɪtər]	**perpetrator**	犯罪者
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['hɪd(ə)n]	**hidden**	隐
[gʊd]	**good**	好的
[diːd]	**deed**	契据
[fiːlz]	**feels**	感觉
['gɪlti]	**guilty**	有罪的
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kraɪm]	**crime**	犯罪
.	**.**	.

而默默行善的人却觉得自己犯了罪。

[pɔːl]	**Paul**	保罗
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[ðɪs]	**this**	这
[lə'mentəb(ə)l]	**lamentable**	令人惋惜的
[pə'zɪʃ(ə)n]	**position**	位置
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[prə'siːdid]	**proceeded**	继续
[tuː; tə]	**to**	到
['fɜːrðər]	**further**	更远
['ægrəveɪt]	**aggravate**	加剧
[baɪ]	**by**	经过
['siːkɪŋ]	**seeking**	寻求
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪk'skjuːs]	**excuse**	原谅
[hɪm'self]	**himself**	他自己
.	**.**	.

保罗陷入了这种令人遗憾的境地，但他却试图为自己开脱，结果反而使情况更加恶化。

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[dɪd]	**did**	做过
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['æftər]	**after**	后
[mə'tʃʊr]	**mature**	成熟
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	**consideration**	考虑
.	**.**	.

“我经过深思熟虑后才这么做的。”

[aɪ]	**I**	我
[traɪd]	**tried**	尝试
['peɪɪŋ]	**paying**	付费
[ə'nʌðər]	**another**	其他
[mæn]	**man**	男人
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[ʃɜːkt]	**shirked**	逃避
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wɜːrk]	**work**	工作
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃoʊd]	**showed**	显示
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪt]	**white**	白色的
['feðər]	**feather**	羽毛
;	**;**	;

我试着付钱给另一个人，但他偷懒耍滑，露出了那根白羽毛；

[soʊ]['stainmets][ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][duː]
so Steinmetz and I concluded that there was nothing to be done but do
所以 斯坦梅茨 和 我 结束 那 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 做
['aʊər; ɑːr]['dɜːrti][wɜːrk] [ɑːr'selvz] . ”
our dirty work ourselves . ”
我们的 肮脏的 工作 我们自己 . ”

因此，斯坦梅茨和我得出结论，我们别无选择，只能自己动手做这些肮脏的勾当。”

“ [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Which , being translated , means that you do it . ”
“ 哪个 , 存在 翻译 , 方法 那 你 做 它 . ”

“翻译过来就是，你去做这件事。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ Pardon me .
“ 赦免 我 .

“对不起。

['stainmets] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ʃer] .
Steinmetz does his share .
斯坦梅茨 做 他的 分享 .

斯坦梅茨也尽了自己的一份力。

” [kə'triːnə] - [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['mæskjəlɪn]
” Catrina Lanovitch was essentially a woman , despite her somewhat masculine
” 卡特里娜 - 曾是 本质上 一个 女士 , 尽管 她 有些 男性
[freɪm] .
frame .
框架 .

“尽管卡特里娜·拉诺维奇的体格有些男性化，但她本质上是一位女性。”

[ʃiː; ʃi] ['setld] [kɑːrl] [staɪnmɛts] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
She settled Karl Steinmetz's account with a sniff of contempt .
她 定居 卡尔 斯坦梅茨 帐户 和 一个 嗅 的 鄙视 .

她带着轻蔑的轻蔑之情结清了卡尔·斯坦梅茨的账目。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] - [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] ?
“ And that is why you have been so fond of Osterno the last two years ?
“ 和 那 是 为什么 你 有 到过 所以 喜爱 的 - 这 最后的 二 年 ?

“所以，这就是你过去两年如此钟爱奥斯特诺的原因吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
” she asked innocently .
” 她 问 天真地 .

她天真地问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
“ Yes , ” he answered , falling into the trap .
“ 是的 , ” 他 回答 , 坠落 进入 这 陷阱 .

“是的，”他回答道，落入了陷阱。

[kə'triːnə] [wɪnst] .
Catrina winced .
卡特里娜 畏缩 .

卡特里娜畏缩了一下。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [wɪns] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .
One does not wince the less because the pain is expected .
一 做 不是 畏缩 这 较少的 因为 这 疼痛 是 预期的 .

即使疼痛在意料之中，也不会减少痛苦。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði][slæv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - ['mɑːrtərdəm] ,
The girl had the Slav instinct of self - martyrdom ,
这 女孩 有 这 斯拉夫 本能 的 自己 - 殉道 ,

这个女孩具有斯拉夫人特有的自我牺牲精神。

[wɪtʃ] [meɪks] ['rʌʃənz] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp]
which makes Russians so very different from the pleasure - loving nations of Europe
哪个 制作 俄罗斯人 所以 非常 不同的 从 这 乐趣 - 爱 国家 的 欧洲
.
.
.

这使得俄罗斯人与热爱享乐的欧洲国家截然不同。

“ ['oʊnli] [ðæt] ?
“ Only that ?
“ 仅有的 那 ?

仅此而已吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she enquired .
” 她 询问 .

她问道。

[pɔːl] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Paul glanced down at her .
保罗 瞥了一眼 向下 在 她 .

保罗低头看了她一眼。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
“ Yes , ” he answered quietly .
“ 是的 , ” 他 回答 悄悄 .

“是的,”他平静地回答。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
They walked on in silence for a few moments .
他们 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

他们沉默地走了一会儿。

[pɔːl] [siːmd] ['tæsɪtli] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Paul seemed tacitly to have given up the idea of visiting any more of the
保罗 似乎 默许地 到 有 给定 向上 这 主意 的 访问 任何 更多的 的 这
['strɪkən] ['kɔtidʒz] .
stricken cottages .
受打击的 小屋 .

保罗似乎已经默默放弃了再去探访其他受灾小屋的想法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊld] [haʊs] ,
They were going toward the long old house ,
他们 是 去 朝向 这 长的 老的 房子 ,

他们正朝着那栋又长又古老的房子走去,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [mɔːr] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][baɪ] [raɪt] .
which was called the castle more by courtesy than by right .
哪个 曾是 称为 这 城堡 更多的 经过 礼貌 比 经过 正确的 .

这座城堡之所以被称为城堡，更多是出于礼貌而非名副其实。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - ? ” [æskt] [kə'triːnə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ How long are you going to stay in Osterno ? ” asked Catrina at length .
“ 如何 长的 是 你 去 到 停留 在 - ? ” 问 卡特里娜 在 长度 .

“你打算在奥斯特诺待多久？”卡特里娜久久地问道。

“	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	;	[aɪ]	['kænɑːt]	[steɪ]	[lɔːŋgər]	.
“	**About**	**a**	**fortnight**	**;**	**I**	**cannot**	**stay**	**longer**	**.**
“	关于	一个	两星期	;	我	不能	停留	更长	.

“大概两周左右；我不能待更久。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	.
I	**am**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**
我	是	去	到	是	已婚	.

我要结婚了。

”	[kə'triːnə]	[stɑːpt]	[ded]	.
”	**Catrina**	**stopped**	**dead**	**.**
”	卡特里娜	停止	死的	.

“卡特里娜突然停住了。”

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
She	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**looking**	**at**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**wonder**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
她	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	这	地面	和	一个	种类	的	想知道	在	她	眼睛	,

她站了一会儿，低头看着地面，眼中带着一丝惊奇。

[nɑːt]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[siː]	.
not	**pleasant**	**to**	**see**	**.**
不是	令人愉快的	到	看	.

真令人不快。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	,	['hævɪŋ]	['fɔːlən]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[haɪt]	,
It	**was**	**the**	**look**	**of**	**one**	**who**	**,**	**having**	**fallen**	**from**	**a**	**great**	**height**	**,**
它	曾是	这	看	的	一	WHO	,	拥有	倒下	从	一个	伟大的	高度	,

那是一种从高处坠落后的神情，

[ɪz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[deθ]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
is	**not**	**quite**	**sure**	**whether**	**it**	**means**	**death**	**or**	**not**	**.**
是	不是	相当	当然	无论	它	方法	死亡	或者	不是	.

不太确定这是否意味着死亡。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	.
Then	**she**	**walked**	**on**	**.**
然后	她	步行	在	.

然后她继续往前走。

“	[aɪ]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**congratulate**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	祝贺	你	,	”	她	说	.

“我祝贺你,”她说。

“	[aɪ]	['oʊnli]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['hæpi]	.
“	**I**	**only**	**hope**	**she**	**will**	**make**	**you**	**happy**	**.**
“	我	仅有的	希望	她	将要	制作	你	快乐的	.

我只希望她能让你幸福。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	—	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?	”
She	**is**	**—**	**beautiful**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
她	是	—	美丽的	,	我	认为	?	”

她——应该说很漂亮吧?

“	[jes]	,	”	['ænsər]	[pɔːl]	['sɪmpli]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Paul**	**simply**	**.**
“	是的	,	”	回答	保罗	简单地	.

“是的,”保罗简单地回答道。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
The	**girl**	**nodded**	**her**	**head**	**.**
这	女孩	点头	她	头	.

女孩点了点头。

“	[wʌt]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	?	”
“	**What**	**is**	**her**	**name**	**?**	**”**
“	什么	是	她	姓名	?	”

“她叫什么名字？”

“	['etə]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	.
“	**Etta**	**Sydney**	**Bamborough**	**.**
“	埃塔	悉尼	班布罗	.

“埃塔·悉尼·班布罗。

”	[kə'triːnə]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	['nevər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[bɪ'fɔːr]	.
”	**Catrina**	**had**	**evidently**	**never**	**heard**	**the**	**name**	**before**	**.**
”	卡特里娜	有	显然	绝不	听到	这	姓名	前	.

卡特里娜显然以前从未听过这个名字。

[ˌaɪ 'tiː]	[kən'veid]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
It	**conveyed**	**nothing**	**to**	**her**	**.**
它	传递	没有什么	到	她	.

它对她没有任何作用。

['wʊmənˌlaɪk]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['kwestʃən]	.
Womanlike	**,**	**she**	**went**	**back**	**to**	**her**	**first**	**question**	**.**
姝	,	她	去	后退	到	她	第一的	问题	.

她像个女人一样，又回到了她最初的问题上。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪk]	?
“	**What**	**is**	**she**	**like**	**?**
“	什么	是	她	喜欢	?

她是个什么样的人？

”	[pɔːl]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
”	**Paul**	**hesitated**	**.**
”	保罗	犹豫了一下	.

保罗犹豫了一下。

“	[tɔːl]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?	”	[sə'dʒestɪd]	[ðə; ði]	['stʌntɪd]	['wʊmən]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
“	**Tall**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**suggested**	**the**	**stunted**	**woman**	**at**	**his**	**side**	**.**
“	高的	,	我	认为	?	”	建议	这	发育不良	女士	在	他的	边	.

“个子高吧？”他身旁身材矮小的女人说道。

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[ænd; ənd]	['greɪsf(ə)l]	?	”
“	**And**	**graceful**	**?**	**”**
“	和	优美	?	”

“而且优雅吗？”

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	—	['prɪti]	[her]	?	”	[æskt]	[kə'triːnə]	.
“	**Has**	**she**	**—**	**pretty**	**hair**	**?**	**”**	**asked**	**Catrina**	**.**
“	有	她	—	漂亮的	头发	?	”	问	卡特里娜	.

“她有……漂亮的头发吗？”卡特里娜问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] . ”
“ I think so — yes . ”
“ 我 思考 所以 — 是的 . ”

“我想是这样——是的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əb'zɜːrvənt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənləs]
“ You are not observant , ” said the girl in a singularly even and emotionless
“ 你 是 不是 观察者 , ” 说 这 女孩 在 一个 单独地 甚至 和 冷漠无情
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你观察力不够敏锐，”女孩用一种异常平静、毫无感情的声音说道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪst] . ”
“ Perhaps you never noticed . ”
“ 也许 你 绝不 注意到 . ”

“或许你从未注意到。”

“ [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ Not particularly , ” answered Paul .
“ 不是 特别 , ” 回答 保罗 .

“倒也没什么特别的，”保罗回答道。

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The girl raised her face .
这 女孩 提高 她 脸 .

女孩抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [smaɪl] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
There was a painful smile twisting her lips .
那里 曾是 一个 痛苦 微笑 扭曲 她 嘴唇 .

她嘴角扭曲着一丝痛苦的笑容。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]
The moonlight fell upon her ; the deep shadows beneath the eyes made her face
这 月光 跌倒 之上 她 ; 这 深的 阴影 下面 这 眼睛 制成 她 脸
[wer] [ə; eɪ][grɪn] .
wear a grin .
穿 一个 咧嘴笑 .

月光洒在她身上；眼下的浓重阴影让她的脸上浮现出一丝微笑。

[sʌm; səm][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [saɪt] [nɑːt]
Some have seen such a grin on the face of a drowning man — a sight not
一些 有 已见 这样的 一个 咧嘴笑 在 这 脸 的 一个 溺水 男人 — 一个 视线 不是
[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
to be forgotten .
到 是 被遗忘的 .

有些人曾在溺水者脸上看到过这样的笑容——那是令人难忘的景象。

“ [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? ” [æskt] [kə'triːnə] .
“ Where does she live ? ” asked Catrina .
“ 在哪里 做 她 居住 ? ” 问 卡特里娜 .

“她住在哪里？”卡特里娜问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
She was unaware of the thought of murder that was in her own heart .
她 曾是 不知情 的 这 想法 的 谋杀 那 曾是 在 她 自己的 心 .

她丝毫没有意识到自己心中已经萌生了杀人的念头。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər] — [ɪnˈdefɪnət] , [ˈʃeɪpləs] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
Nevertheless , the desire — indefinite , shapeless — was there to kill this woman ,
尽管如此 , 这 欲望 — 不定 , 无形 — 曾是 那里 到 杀 这 女士 ,
[huː] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
who was tall and beautiful ,
WHO 曾是 高的 和 美丽的 ,

然而，心中却涌起一股模糊不清的欲望，想要杀死这个身材高挑、容貌美丽的女人。

[huːm] [pɔːl] [əˈleksɪs] [lʌvd] .
whom Paul Alexis loved .
谁 保罗 亚历克西斯 喜爱 .

保罗·亚历克西斯深爱的人。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ðæt] [kəˈtriːnə] - [hæd; həd] [lɪvd] [ˈnɪrli]
It must be remembered in extenuation that Catrina Lanovitch had lived nearly
它 必须 是 记得 在 减轻 那 卡特里娜 - 有 居住地 几乎
[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [tver] .
all her life in the province of Tver .
全部 她 生活 在 这 省 的 特维尔 .

必须指出的是，卡特琳娜·拉诺维奇几乎一生都生活在特维尔省。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɑːdərn][æt; ət][ɔːl] .
She was not modern at all .
她 曾是 不是 现代的 在 全部 .

她一点也不现代。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [səˈsaɪəti] [pres] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
Deprived of the advantages of our enlightened society press , without the
被剥夺的 的 这 优势 的 我们的 开明 社会 按 , 没有 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdekədənt] [ˈfɪkʃən(ə)l] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
benefit of our decadent fictional literature ,
益处 的 我们的 颓废 虚构的 文学 ,

失去了开明社会新闻媒体带来的便利，也失去了颓废文学的熏陶，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ləˈmentəbliˌˈlæməntəbli] [ˈnæroʊ] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] .
she had lamentably narrow views of life .
她 有 令人遗憾的是 狭窄的 浏览 的 生活 .

她对生活的看法非常狭隘，令人遗憾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [diːp] [fəˈlɑːsəfi] [wɪtʃ] [ˈtiːtʃɪz] [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [huː] [riːd]
She was without that deep philosophy which teaches you , mademoiselle , who read
她 曾是 没有 那 深的 哲学 哪个 教导 你 , 小姐 , WHO 读
[ðɪs] [ˈgaɪlləs] [teɪl] ,
this guileless tale ,
这 朴实 故事 ,

她缺乏那种深刻的哲学思想，而这种思想正是阅读这篇天真故事的小姐所领悟的。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [ðæt] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [əˈmjuːzmənt] , [ðə; ði]
that nothing matters very much ; that love is but a passing amusement , the
那 没有什么 事情 非常 很多 ; 那 爱 是 但 一个 通过 娱乐 , 这
[ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ;
plaything of an hour ;
玩物 的 一个 小时 ;

一切都无关紧要；爱情不过是转瞬即逝的消遣，是一时玩物；

[ðæt] [ɪf] [tɑːm][ɪz] [ˈfeɪθləs] , [dɪk] [ɪz] [ˈiːkwəli] [əˈmjuːzɪŋ] ;
that if Tom is faithless , Dick is equally amusing ;
那 如果 汤姆 是 不忠 , 迪克 是 同样地 有趣 ;

如果说汤姆不忠，那么迪克也同样滑稽可笑；

[waɪl]	['hɛriːz]	[teɪst]	[ɪn]	[glʌvz]	[ænd; ənd]	['kɑːmpləmɛnts]	[ɪz]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
while	**Harry's**	**taste**	**in**	**gloves**	**and**	**compliments**	**is**	**worthy**	**of**	**some**	**consideration**	**.**
尽管	哈利的	品尝	在	手套	和	赞美	是	值得	的	一些	考虑	.

哈里对手套和赞美之词的品味值得我们认真考虑。

[ðæt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[biː; bi]	[truː]	—	[ðæt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[θɪŋks]	[ðem; ðəm]	[truː]	—	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[daʊt]	[wət'evər]	.
That	**these**	**things**	**be**	**true**	**—**	**that**	**at**	**all**	**events**	**the**	**modern**	**young**	**lady**	**thinks**	**them**	**true**	**—**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**no**	**doubt**	**whatever**	**.**
那	这些	事物	是	真的	—	那	在	全部	活动	这	现代的	年轻的	女士	思考	他们	真的	—	是	一个	事情	的	不	怀疑	任何	.

这些事情是否属实——至少现代年轻女性认为这些事情是属实的——是毋庸置疑的。

[hæz; həz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	['leɪdi]	['nɑːvəlɪst]	[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[soʊ]	?
Has	**not**	**the**	**modern**	**lady**	**novelist**	**told**	**us**	**so**	**?**
有	不是	这	现代的	女士	小说家	讲述	我们	所以	?

现代女小说家们难道没有这样告诉我们吗?

[ænd; ənd]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	['leɪdi]	['nɑːvəlɪst]	['noʊtəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	,
And	**is**	**not**	**the**	**modern**	**lady**	**novelist**	**notable**	**for**	**her**	**close**	**observation**	**of**	**human**	**nature**	**,**
和	是	不是	这	现代的	女士	小说家	值得注意的	为了	她	关闭	观察	的	人类	自然	,

现代女小说家不正是以对人性的敏锐观察而著称吗?

[hɜːr; hər]	[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]	['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['məutivz]	,
her	**impartial**	**judgment**	**of**	**human**	**motives**	**,**
她	公正	判断	的	人类	动机	,

她对人类动机的公正判断,

[hɜːr; hər]	[sə'blaɪm]	[truːθ]	[ʌv; əv]	[dɪˌlɪni'eɪʃn]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɪts]	[daʊn]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːlz]	[ə; eɪ]	[mæn]	?
her	**sublime**	**truth**	**of**	**delineation**	**when**	**she**	**sits**	**down**	**to**	**describe**	**the**	**thing**	**she**	**calls**	**a**	**man**	**?**
她	升华	真相	的	界定	什么时候	她	坐着	向下	到	描述	这	事物	她	呼叫	一个	男人	?

当她坐下来描述她称之为“男人”的东西时,她那精妙绝伦的描绘是否令人叹服?

[baɪ]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	['stʌdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'faɪnd]	['femənɪn]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ə'kwaiəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['stɑːrtlɪŋ]	['soʊʃ(ə)l]	[dɪ'lɪŋkwənsiːz]	—	['riːˌteɪld]	,
By	**a**	**close**	**study**	**of**	**the**	**refined**	**feminine**	**literature**	**of**	**the**	**day**	**the**	**modern**	**young**	**lady**	**acquires**	**not**	**only**	**the**	**knowledge**	**of**	**some**	**startling**	**social**	**delinquencies**	**—**	**retailed**	**,**
经过	一个	关闭	学习	的	这	精制	女性	文学	的	这	天	这	现代的	年轻的	女士	收购	不是	仅有的	这	知识	的	一些	令人震惊	社会的	犯罪	—	零售	,

通过仔细研读当时精致的女性文学作品,现代年轻女士不仅能了解到一些令人震惊的社会不端行为——零售业,

[nɑːt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃn]	,
not	**as**	**if**	**they**	**were**	**quite**	**the**	**exception**	**,**
不是	作为	如果	他们	是	相当	这	例外	,

但这并非完全是例外情况。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	[kə'rekt]	[θɪŋ]	—	[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[lɜːrn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['hjuːmən]	.
but	**as**	**if**	**they**	**were**	**quite**	**the**	**correct**	**thing**	**—**	**but**	**also**	**she**	**will**	**learn**	**that**	**she**	**is**	**human**	**.**
但	作为	如果	他们	是	相当	这	正确的	事物	—	但	还	她	将要	学习	那	她	是	人类	.

但就好像它们是完全正确的——但她也会明白,她也是人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [els] .
She will realize how utterly absurd it is to attempt to be any thing else .
她 将要 意识到 如何 完全地 荒诞 它 是 到 试图 到 是 任何 事物 别的 .

她会意识到，试图成为其他任何角色是多么荒谬可笑。

[ɪf] ['pɜ˞ːsənz] [ɪn] [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'flekt] , [ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɔːr] [pjʊr] - ['maɪndɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
If persons in books , she will reflect , are not high - minded or pure - minded , or even
如果 人 在 图书 , 她 将要 反映 , 是 不是 高的 - 有思想 或者 纯的 - 有思想 , 或者 甚至
[kliːn] - ['maɪndɪd] ,
clean - minded ,
干净的 - 有思想 ,

她会反思，如果书中的人物，并非心胸宽广、思想纯洁，甚至连清白的心肠都谈不上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi]
it is useless for an ordinary person out of a book to attempt to be
它 是 无用 为了 一个 普通的 人 出去 的 一个 书 到 试图 到 是
['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .
any of these .
任何 的 这些 .

对于一个只读书的普通人来说，试图成为这些角色都是徒劳的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd] [kə'triːnə] - [hæd; həd] ,
This is the lesson of some new writers , and Catrina Lanovitch had ,
这 是 这 课 的 一些 新的 作家 , 和 卡特里娜 - 有 ,
['fɔːrtʃənətli] [ɪ'nʌf] ,
fortunately enough ,
幸运的是 足够的 ,

这是某些新作家需要吸取的教训，而幸运的是，卡特里娜·拉诺维奇也吸取了这一教训。

[lækt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
lacked the opportunity of learning it .
缺乏 这 机会 的 学习 它 .

缺乏学习的机会。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɔːl] ,
She only knew that she loved Paul ,
她 仅有的 知道 那 她 喜爱 保罗 ,

她只知道自己爱保罗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['pɔlz] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [θruː]
and that what she wanted was Paul's love to go with her all through
和 那 什么 她 通缉 曾是 保罗的 爱 到 去 和 她 全部 通过
[hɜːr; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

她想要的，是保罗的爱能够伴随她一生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [self] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [nɔːr] ['sʌt(ə)l] , [nɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]
She was not self - analytical , nor subtle , nor given to thinking about her own
她 曾是 不是 自己 - 分析 , 也不 微妙的 , 也不 给定 到 思维 关于 她 自己的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她既不善于自我分析，也不心思细腻，更不爱思考自己的想法。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][roʊ'mæntɪk] .
Perhaps she was old - fashioned enough to be romantic .
也许 她 曾是 老的 - 造型 足够的 到 是 浪漫的 .

或许她思想比较传统，所以才有浪漫情怀。

[ɪf]	[ðɪs]	[biː; bi]	[soʊ]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ber]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['roʊmæns]	,	[rɪ'membərɪŋ]	[ðæt]	,	[æt; ət]
If	**this**	**be**	**so**	**,**	**we**	**must**	**bear**	**with**	**her**	**romance**	**,**	**remembering**	**that**	**,**	**at**
如果	这	是	所以	,	我们	必须	熊	和	她	浪漫	,	记住	那	,	在

[ɔːl]	[ɪ'vents]	,
all	**events**	**,**
全部	活动	,

如果真是如此，我们就必须容忍她的浪漫情怀，记住，无论如何，

['roʊmæns]	[səːvz]	[tuː; tə]	['elɪveɪt]	,	[waɪl]	['riːəlɪzəm]	[tendz]	[ʌn'daʊtɪdli]	[tɔːrd]	[dɪˌtɪriə'reɪʃn]	.
romance	**serves**	**to**	**elevate**	**,**	**while**	**realism**	**tends**	**undoubtedly**	**toward**	**deterioration**	**.**
浪漫	服务	到	提升	,	尽管	现实主义	倾向于	无疑	朝向	恶化	.

浪漫主义具有提升精神的作用，而现实主义则无疑会导致堕落。

[kə'triːnə]	[heitid]	['etə]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[hæf]	-	[bɑːr'bærɪk]	['heɪtrɪd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Catrina	**hated**	**Etta**	**Sydney**	**Bamborough**	**with**	**a**	**simple**	**half**	**-**	**barbaric**	**hatred**	**because**
卡特里娜	憎恨	埃塔	悉尼	班布罗	和	一个	简单的	一半	-	野蛮	仇恨	因为

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[pɔːl]	[ə'leksɪs]	.
she	**had**	**gained**	**the**	**love**	**of**	**Paul**	**Alexis**	**.**
她	有	获得	这	爱	的	保罗	亚历克西斯	.

卡特里娜对埃塔·悉尼·班布罗怀有一种近乎野蛮的仇恨，因为她赢得了保罗·亚历克西斯的爱。

['etə]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[mæn]	[huːm]	[kə'triːnə]	[kʊd; kəd]	['evər]	[lʌv]	[ɔːl]
Etta	**had**	**taken**	**away**	**from**	**her**	**the**	**only**	**man**	**whom**	**Catrina**	**could**	**ever**	**love**	**all**
埃塔	有	已采取	离开	从	她	这	仅有的	男人	谁	卡特里娜	可以	曾经	爱	全部

[θruː]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
through	**her**	**life**	**.**
通过	她	生活	.

埃塔夺走了卡特里娜一生中唯一爱过的男人。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['sɪmp(ə)l]	[ɪ'nʌf]	,	[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]	[ɪ'nʌf]	,	['nevər]	[tuː; tə]	[driːm]	[ʌv; əv]
The	**girl**	**was**	**simple**	**enough**	**,**	**unsophisticated**	**enough**	**,**	**never**	**to**	**dream**	**of**
这	女孩	曾是	简单的	足够的	,	不谙世事的	足够的	,	绝不	到	梦	的

['kɑːmprəmaɪz]	.
compromise	**.**
妥协	.

这个女孩心地单纯，不谙世事，从没想过妥协。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ˌentər'teɪnd]	[ðə; ði]	[tʃiːp]	,
She	**never**	**for**	**a**	**moment**	**entertained**	**the**	**cheap**	**,**
她	绝不	为了	一个	片刻	娱乐	这	便宜的	,

她从不与庸俗之人有任何瓜葛。

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪn]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[get]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['mæri]
consolatory	**thought**	**that**	**in**	**time**	**she**	**would**	**get**	**over**	**it**	**;**	**she**	**would**	**marry**
安慰	想法	那	在	时间	她	会	得到	超过	它	;	她	会	结婚

['sʌmbɑːdi]	[els]	,
somebody	**else**	**,**
某人	别的	,

她安慰自己说，时间会治愈一切；她会嫁给别人。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðæt]	['kɑːmprəmaɪz]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	['mɪzəri]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]
and	**make**	**that**	**compromise**	**which**	**is**	**responsible**	**for**	**more**	**misery**	**in**	**this**	**world**
和	制作	那	妥协	哪个	是	负责任的	为了	更多的	苦难	在	这	世界

[ðæn; ðən]	['evər]	[ɪz]	[vaɪs]	.
than	**ever**	**is**	**vice**	**.**
比	曾经	是	副	.

而造成这个世界上比罪恶带来更多苦难的，正是这种妥协。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːlətuːd] , ['groʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][væst] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [tver] ,
In her great solitude , growing to womanhood as she had in the vast forest of Tver ,
在 她 伟大的 孤独 , 生长 到 女性 作为 她 有 在 这 广阔的 森林 的 特维尔 ,

在特维尔广袤森林中，她孤独地成长为一名女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['tiːtʃər] , ['neɪtʃər] ;
she had learned nearly all that she knew from the best teacher , Nature ;
她 有 学习 几乎 全部 那 她 知道 从 这 最好的 老师 , 自然 ;

她几乎所有的知识都来自最好的老师——大自然；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
and she held the strange ,
和 她 握住 这 奇怪的 ,

她抱着那个奇怪的人，

[ɪ'fiːt] ['θiːəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ,
effete theory that it is wicked for a woman to marry a man she does not love ,
颓废的 理论 那 它 是 邪恶 为了 一个 女士 到 结婚 一个 男人 她 做 不是 爱 ,

认为女人嫁给不爱的男人是罪恶的这种老套理论

[ɔːr][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [lʌv] .
or to marry at all for any reason except love .
或者 到 结婚 在 全部 为了 任何 原因 除了 爱 .

或者出于除爱情以外的任何原因结婚。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [held] [laɪk] ['θɪərɪz] , [bʌt; bət] [naʊs] ['eɪvn] ['tʃɑːŋi] [taʊt] ['sɛlə] .
St . Paul and a few others held like theories , but nous avons changi tout cela .
英石 . 保罗 和 一个 很少 其他的 握住 喜欢 理论 , 但 我们 雅芳 樟宜 兜售者 塞拉 .

圣保罗和其他一些人持有类似的理论，但 nous avons changi tout cela.

“ [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? ” [æskt] [kə'triːnə] .
“ Where does she live ? ” asked Catrina .
“ 在哪里 做 她 居住 ? ” 问 卡特里娜 .

“她住在哪里？”卡特里娜问道。

“ [ɪn] ['lʌndən] .
“ In London .
“ 在 伦敦 .

“在伦敦。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
” They walked on in silence for a few moments .
” 他们 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

他们沉默地走了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ,
They were walking slowly ,
他们 是 步行 缓慢地 ,

他们走得很慢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][kɑːrl] ['stainmets] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and they presently heard the footsteps of Karl Steinmetz and the servant close behind them .
和 他们 目前 听到 这 脚步声 的 卡尔 斯坦梅茨 和 这 仆人 关闭 在后面 他们 .

他们随即听到卡尔·施泰因梅茨和仆人的脚步声紧随其后。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [kə'triːnə] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
“ I wonder , ” said Catrina , half to herself , “ whether she loves you ?
“ 我 想知道 , ” 说 卡特里娜 , 一半 到 她自己 , “ 无论 她 爱 你 ?

“我想知道,”卡特里娜自言自语道，“她是否爱你？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['ænsər] .
” It was a question , but not one that a man can answer .
” 它 曾是 一个 问题 , 但 不是 一 那 一个 男人 能 回答 .

这是一个问题，但不是一个人能够回答的问题。

[pɔːl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['greɪvli] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
Paul said nothing , but walked gravely on by the side of this woman ,
保罗 说 没有什么 , 但 步行 严重地 在 经过 这 边 的 这 女士 ,

保罗一言不发，只是神情严肃地走在那位妇人身边。

[huː] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm]
who knew that even if Etta Sydney Bamborough should try she could never love him
WHO 知道 那 甚至 如果 埃塔 悉尼 班布罗 应该 尝试 她 可以 绝不 爱 他
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd] .
as she herself did .
作为 她 她自己 做过 .

谁能想到，即使埃塔·悉尼·班布罗尝试去爱他，她也永远无法像自己那样爱他。

[wen] [kɑːrl] ['stainmets] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .
When Karl Steinmetz joined them they were silent .
什么时候 卡尔 斯坦梅茨 加入 他们 他们 是 沉默的 .

卡尔·斯坦梅茨加入他们时，他们都沉默不语。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ I suppose , ” he said in English ,
“ 我 认为 , ” 他 说 在 英语 ,

“我想是的,”他用英语说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] Fra|lein [kə'triːnə] ? ”
“ that we may rely upon the discretion of the Fra|lein Catrina ? ”
“ 那 我们 可能 依靠 之上 这 审慎 的 这 Fra|lein 卡特里娜 ? ”

“我们可以信赖卡特里娜修士的判断吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
“ Yes , ” answered the girl ; “ you may , so far as Osterno is concerned .
“ 是的 , ” 回答 这 女孩 ; “ 你 可能 , 所以 远的 作为 - 是 担心的 .

“是的,”女孩回答说；“就奥斯特诺而言，你可以这么做。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['vɪzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
But I would rather that you did not visit our people here .
但 我 会 相当 那 你 做过 不是 访问 我们的 人们 这里 .

但我宁愿你不要来这里探望我们的人民。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] . ”
It is too dangerous in several ways . ”
它 是 也 危险的 在 一些 方式 . ”

这在很多方面都太危险了。

“ [ɑː] ! ” ['mɝːmɝd] ['stainmets] , [rɪ'spektfəli] [ˌækwi'es(ə)nt] .
“ Ah ! ” murmured Steinmetz , respectfully acquiescent .
“ 啊 ! ” 低声说道 斯坦梅茨 , 尊敬 默许 .

“啊！”斯坦梅茨低声应道，恭敬地表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He was looking straight in front of him , with an expression of
他 曾是 寻找 直的 在 正面 的 他 , 和 一个 表达 的
[ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dens] .
countenance which was almost dense .
面容 哪个 曾是 几乎 稠密 .

他目不斜视地望着前方，表情几乎凝固了。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ Then we must bow to your decision , ” he went on ,
“ 然后 我们 必须 弓 到 你的 决定 , ” 他 去 在 ,

“那么我们必须服从你的决定,”他继续说道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [straidɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
turning toward the tall man striding along at his side .
转弯 朝向 这 高的 男人 大步走 沿着 在 他的 边 .

他转身看向身旁大步走来的高个子男人。

“ [jes] , ” [sed] [pɔːl] [ˈsɪmpli] .
“ Yes , ” said Paul simply .
“ 是的 , ” 说 保罗 简单地 .

“是的,”保罗简单地说。

[ˈstainmets] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Steinmetz smiled grimly to himself .
斯坦梅茨 微笑 阴沉地 到 他自己 .

斯坦梅茨苦笑了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈθɪərɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [hoʊld][ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [voʊt] [ɪn][ɔːl]
It was one of his half - cynical theories that women hold the casting vote in all
它 曾是 一 的 他的 一半 - 愤世嫉俗 理论 那 女性 抓住 这 铸件 投票 在 全部
[ˈɜːrθli] [ˈmætərz] ,
earthly matters ,
尘世的 事情 ,

这是他半开玩笑的理论之一，即女性在世间一切事务中都拥有决定性的一票。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv]
and when an illustration such as this came to prove the correctness of
和 什么时候 一个 插图 这样的 作为 这 来了 到 证明 这 正确性 的
[hɪz; ɪz] [dɪˈdʌkʃnz] ,
his deductions ,
他的 扣除 ,

当这样一个例子证明了他的推论是正确的时，

[hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] .
he only smiled .
他 仅有的 微笑 .

他只是笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] — [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
He was not by nature a cynic — only by the force of circumstances .
他 曾是 不是 经过 自然 一个 犬儒 — 仅有的 经过 这 力量 的 情况 .

他并非天性愤世嫉俗，只是迫于环境所迫。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ Will you come to the castle ? ” asked the girl at length ,
“ 将要 你 来 到 这 城堡 ? ” 问 这 女孩 在 长度 ,

“你愿意来城堡吗？”女孩终于开口问道。

[ænd; ənd] [ˈstainmets] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [dɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɔːl] .
and Steinmetz by a gesture deferred the decision to Paul .
和 斯坦梅茨 经过 一个 手势 延期 这 决定 到 保罗 .

斯坦梅茨以一个手势将决定权交给了保罗。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
“ I think not to - night , thanks , ” said the latter .
“ 我 思考 不是 到 - 夜晚 , 谢谢 , ” 说 这 后者 .
“我想今晚不行，谢谢。”后者说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .
“ We will take you as far as the gate .
“ 我们 将要 拿 你 作为 远的 作为 这 门 .
“我们会带你到大门口。”

” [kə'triːnə] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .
” Catrina made no comment .
” 卡特里娜 制成 不 评论 .
卡特里娜没有发表任何评论。

[wen] [ðə; ði] [tɔːl] [geɪt] - [wei] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
When the tall gate - way was reached she stopped ,
什么时候 这 高的 门 - 方式 曾是 达到 她 停止 ,
当她走到高高的城门前时，她停了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and they all became aware of the sound of horses ' feet behind them .
和 他们 全部 成为 意识到的 的 这 声音 的 马匹 - 脚 在后面 他们 .
他们随即都听见了身后的马蹄声。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [kə'triːnə] .
“ What is this ? ” asked Catrina .
“ 什么 是 这 ? ” 问 卡特里娜 .
“这是什么？”卡特里娜问道。

“ ['oʊnli][ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ Only the starosta bringing our horses , ” replied Steinmetz .
“ 仅有的 这 明星 带来 我们的 马匹 , ” 回复 斯坦梅茨 .
“只有领主来牵我们的马，”施泰因梅茨回答说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] .
“ He has discovered nothing .
“ 他 有 发现 没有什么 .
他什么也没发现。

” [kə'triːnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
” Catrina nodded and held out her hand .
” 卡特里娜 点头 和 握住 出去 她 手 .
卡特里娜点了点头，伸出了手。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['koʊldli] .
“ Good - night , ” she said , rather coldly .
“ 好的 - 夜晚 , ” 她 说 , 相当 冷冷地 .
“晚安，”她冷冷地说。

“ [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Your secret is safe with me . ”
“ 你的 秘密 是 安全的 和 我 . ”
“你的秘密我会替你保密。”

“ [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , ” [rɪ'flektɪd] ['stainmets] .
“ Set a thief to catch a thief , ” reflected Steinmetz .
“ 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 , ” 反映 斯坦梅茨 .
“派贼捉贼，”斯坦梅茨沉思道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .
He said nothing , however , when he shook hands .
他 说 没有什么 , 然而 , 什么时候 他 摇晃 双手 .
然而，握手时他一句话也没说。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
They mounted their horses and rode back the way they had come .
他们 安装 他们的 马匹 和 骑 后退 这 方式 他们 有 来 .

他们骑上马，沿着来时的路返回。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .
For half an hour no one spoke .
为了 一半 一个 小时 不 一 辐 .

半个小时里，没有人说话。

[ðen] [pɔːl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Then Paul broke the silence .
然后 保罗 打破 这 沉默 .

然后保罗打破了沉默。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [wʌn] [wɜːrd] :
He only said one word :
他 仅有的 说 一 单词 :

他只说了一个字：

“ [diː] — [en] . ”
“ D — n . ”
“ D — n . ”

“该死。”

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['stainmets] ['kwaɪətli] .
“ Yes , ” returned Steinmetz quietly .
“ 是的 , ” 返回 斯坦梅茨 悄悄 .

“是的,”斯坦梅茨平静地回答道。

“ ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pleɪθɪŋ] .
“ Charity is a dangerous plaything .
“ 慈善 是 一个 危险的 玩物 .

“慈善是一件危险的玩物。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ə; eɪ]['waɪər] - ['pʊlər]
” CHAPTER XIV — A WIRE - PULLER
” 章 十四 — 一个 金属丝 - 拉拔器

第十四章——拉线工

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] — [wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Palace of Industry — where , with a fine sense of the fitness of the
这 宫殿 的 行业 — 在哪里 , 和 一个 美好的 感觉 的 这 健康 的 这
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

工业宫——这个名字真是恰如其分，

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
the Parisians amuse themselves — was in a blaze of electric light and fashion .
这 巴黎人 娱乐 他们自己 — 曾是 在 一个 火焰 的 电的 光 和 时尚 .

巴黎人自娱自乐——沉浸在耀眼的灯光和时尚之中。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kjŋ'kuːər] [ɪpiːk] , [æn; ən] ['ʌltrə] - ['iːkwaɪn] - , [wer] [ðə; ði]
The occasion was the Concours Hippique , an ultra - equine fjte , where the
这 场合 曾是 这 竞赛 马匹克 , 一个 极端主义者 - 马科动物 - , 在哪里 这
['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn] ,
lovers of the friend of man ,
恋人 的 这 朋友 的 男人 ,

这次活动是马术盛会（Concours Hippique），这是一场极致的马术盛会，汇聚了所有热爱马匹的人们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [lɪmz] ['suːtəb(ə)l]
and such persons as are fitted by an ungenerous fate with limbs suitable
和 这样的 人 作为 是 适配 经过 一个 吝啬 命运 和 四肢 合适的
[tuː; tə] ['hɔːrsi] [kloʊðz] ,
to horsey clothes ,
到 马 衣服 ,

以及那些因命运不公而拥有适合骑马的四肢的人，

[miːt] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] .
meet and bow .
见面 和 弓 .

见面鞠躬。

[ɪn] [fræns] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [lænd] ([les] ['sʌni]) , ['hɔːrsɪnɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] ['refjuːdʒ][ʌv; əv]
In France , as in a neighboring land (less sunny) , horsiness is the last refuge of
在 法国 , 作为 在 一个 邻接 土地 (较少的 阳光明媚) , 马性 是 这 最后的 避难所 的
[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] .
the diminutive .
这 小字 .

在法国，就像在邻国（阳光不那么充足）一样，马术是矮小词的最后避难所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [smɔːl] [mæn] [huː] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] ['hɔːrsiɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,
It is your small man who is ever the horsiest in his outward appearance ,
它 是 你的 小的 男人 WHO 是 曾经 这 最马的 在 他的 向外 外貌 ,

你家那个个子矮小的男人，外表上却总是最像马的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['veri] [pleɪn] [jʌŋ] ['pɜrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['kiːnəst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl]
just as it is your very plain young person who is keenest at the Sunday - school
只是 作为 它 是 你的 非常 清楚的 年轻的 人 WHO 是 最热衷 在 这 星期日 - 学校
[klæs] .
class .
班级 .

就像你家那个相貌平平的年轻人最热衷于主日学校的课程一样。

[wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] ['hɔːrsi] [hiː; hi] ['nevər] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
When a Frenchman is horsey he never runs the risk of being mistaken for a
什么时候 一个 法国人 是 马 他 绝不 跑步 这 风险 的 存在 错误 为了 一个
[gruːm] [ɔːr][ə; eɪ] ['dʒɑːki] ,
groom or a jockey ,
新郎 或者 一个 骑师 ,

法国人如果喜欢马，就永远不会被误认为是马夫或骑师。

[æz; əz][duː][hɪz; ɪz] ['tɜːrfi] [kəm'pɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
as do his turfy compeers in England .
作为 做 他的 草皮 竞争对手 在 英格兰 .

就像他在英格兰的赛马同行一样。

[hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [ɪz][soʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz]
His costume is so exaggeratedly suggestive of the stable and the horse as
他的 戏服 是 所以 夸张地 暗示性的 的 这 稳定的 和 这 马 作为
[tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst]
to leave no doubt whatever that he is an amateur of the most pronounced
到 离开 不 怀疑 任何 那 他 是 一个 业余 的 这 最多 发音
[taɪp] .
type .
类型 .

他的装束极尽夸张，让人联想到马厩和马匹，毫无疑问，他是一位不折不扣的业余爱好者。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][ɪz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
His collar is so white and stiff and portentous as to make it impossible
他的 衣领 是 所以 白色的 和 僵硬的 和 不祥的 作为 到 制作 它 不可能的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gəːθs] .
for him to tighten up his own girths .
为了 他 到 拧紧 向上 他的 自己的 周长 .

他的项圈又白又硬，显得格外醒目，以至于他根本无法收紧自己的腰带。

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɑːr; ər][soʊ] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə]
His breeches are so breechy about the knees as to render an ascent to
他的 马裤 是 所以 - 关于 这 膝盖 作为 到 使成为 一个 上升 到
[ðə; ði]['sæd(ə)l][ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'tempt] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
the saddle a feat which it is not prudent to attempt without assistance .
这 鞍 一个 特技 哪个 它 是 不是 谨慎 到 试图 没有 协助 .

他的马裤在膝盖处非常宽松，以至于如果没有人帮助，贸然爬上马鞍是不明智的。

[hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːr; ər][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['siːmi] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
His gloves are so large and seamy as to make it extremely difficult to
他的 手套 是 所以 大的 和 卑鄙的 作为 到 制作 它 极其 难的 到
[græsp][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
grasp the bridle ,
抓牢 这 辔 ,

他的手套又大又多缝，以至于很难抓住缰绳。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ə; eɪ][stræp] .
and quite impossible to buckle a strap .
和 相当 不可能的 到 扣上 一个 带子 .

而且根本无法扣上肩带。

[jʊr; jər] [frentʃ] ['hɔːrsmən] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] ,
Your French horseman is , in fact , rather like a knight of old ,
你的 法语 骑手 是 , 在 事实 , 相当 喜欢 一个 骑士 的 老的 ,

你的法国骑兵实际上很像古代的骑士。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
inasmuch as his attendants are required to set him on his horse with his
因此 作为 他的 服务员 是 必需的 到 放 他 在 他的 马 和 他的
[feɪs] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
face turned in the right direction ,
脸 转向 在 这 正确的 方向 ,

因为侍从们必须把他扶上马，并使他的脸朝向正确的方向，

[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
his bridle in his left hand , his whip in his right , and , it is to be
他的 辔 在 他的 左边 手 , 他的 鞭 在 他的 正确的 , 和 , 它 是 到 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

他左手拿着缰绳，右手拿着鞭子，而且，可以推测，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his heart in his mouth .
他的 心 在 他的 嘴 .

他吓得魂飞魄散。

[wen] [hiː; hi][ɪz][wʌns] [ʌp] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] ,
When he is once up there , however ,
什么时候 他 是 一次 向上 那里 , 然而 ,

然而，一旦他到了那里，

[ðə; ði] [ˈgælənt] [sʌn] [ʌv; əv] [gɔːl] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] , [maɪ][fɑːks] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈmæstərz] ,
the gallant son of Gaul can teach even some of us , my fox - hunting masters ,
这 英勇 儿子 的 高卢 能 教 甚至 一些 的 我们 ， 我的 狐狸 - 打猎 大师 ，

这位英勇的高卢之子甚至可以教导我们这些猎狐大师中的一些人。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] !
the way to sit a horse !
这 方式 到 坐 一个 马 ！

骑马的正确姿势！

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [hɪr] ,
We have , however , little to do with such matters here ,
我们 有 ， 然而 ， 小的 到 做 和 这样的 事情 这里 ，

然而，我们在这里与此类事情关系不大。

[ɪkˈsept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
except in so far as they affect the persons connected with this record .
除了 在 所以 远的 作为 他们 影响 这 人 连接 和 这 记录 .

但不包括影响与本记录相关的人员的情况。

[ðə; ði] [kjŋˈkuːər] [ɪpiːk] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [noʊn] , [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
The Concours Hippique , be it therefore known , was at its height .
这 竞赛 马匹克 ， 是 它 所以 已知 ， 曾是 在 它是 高度 .

因此，可以这样说，马术比赛正值鼎盛时期。

[greɪt] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪʃt] .
Great deeds of horsemanship had been successfully accomplished .
伟大的 契约 的 马术 有 到过 成功地 完成 .

骑术精湛，功勋卓著。

[ðə; ði] [fer] [hæd; həd] [smaɪld] [bɪˈniːθ] [ˈpensld] [ˈaɪˌbraʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪv] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] .
The fair had smiled beneath pencilled eyebrows upon the brave in uniform and breeches .
这 公平的 有 微笑 下面 铅笔画 眉毛 之上 这 勇敢的 在 制服 和 马裤 .

在精心描绘的眉毛下，身着制服和马裤的勇敢者们脸上洋溢着笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [θrɔːŋ] , [ðə; ði] [fer] [ɑːr; ər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbraɪtəst] .
At the time when we join the fashionable throng , the fair are smiling their brightest .
在 这 时间 什么时候 我们 加入 这 时髦 人群 ， 这 公平的 是 微笑 他们的 最亮的 .

当我们加入这群时髦人士的行列时，集市上洋溢着最灿烂的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] .
It is , in fact , an interval for refreshment .
它 是 ， 在 事实 ， 一个 间隔 为了 清爽 .

事实上，这是一个休息放松的时段。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [men] [ˈdʒɔsəld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [gʊd] - [ˈneɪtʃɝdli] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] ,
A crowd of well - dressed men jostled each other good - naturedly around a long table ,
一个 人群 的 出色地 - 穿着 男人 推搡 每个 其他 好的 - 自然地 大约 一个 长的 桌子 ，

一群衣着考究的男士围坐在长桌旁，友好地互相推搡着。

[wer] ['ɪnsələnt] ['weitəz] [sɜːrvd] ['tepɪd] ['kɔːfi] ,
where insolent waiters served tepid coffee ,
在哪里 傲慢的 服务员 服务 温热 咖啡 ,

傲慢无礼的服务员端上来温吞吞的咖啡，

[ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] .
and sandwiches that had been cut by the hand of a knave .
和 三明治 那 有 到过 切 经过 这 手 的 一个 恶棍 .

还有那些像是被恶棍亲手切过的三明治。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðer; ðər]
In the background a number of ladies nodded encouragement to their
在 这 背景 一个 数字 的 女士们 点头 鼓励 到 他们的
[,kævə'liəs][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['dresɪz] .
cavaliers in the intervals of scrutinizing each other's dresses .
骑士 在 这 间隔 的 仔细审查 每个 其他的 连衣裙 .

背景中，一些女士一边互相打量对方的衣着，一边向她们的男伴点头表示鼓励。

['meni] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [staɪl] [dɪ'spleɪd] [baɪ][sʌm; səm]
Many pencilled eyebrows were raised in derision of too little style displayed by some
许多 铅笔画 眉毛 是 提高 在 嘲笑 的 也 小的 风格 显示 经过 一些
['ɪnəs(ə)nt] ['raɪv(ə)l] ,
innocent rival ,
清白的 竞争对手 ,

许多人挑起眉毛，嘲笑某些无辜的竞争对手缺乏时尚感。

[ɔːr] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [veɪg] ['kwɑːləti] [dɪ'spleɪd] [baɪ]
or brought down in disapproval of too much of the same vague quality displayed by
或者 带来 向下 在 不赞成 的 也 很多 的 这 相同的 模糊的 质量 显示 经过
[wʌn] [les] ['ɪnəs(ə)nt] .
one less innocent .
一 较少的 清白的 .

或者因为对一个不那么天真的人表现出太多同样的模糊品质而感到不满，从而被降职。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [muːvd] [ðə; ði]['bærən] [klɔːd] [diː] -
In the midst of these , as in his element , moved the Baron Claude de Chauxville
在 这 中间 的 这些 , 作为 在 他的 元素 , 已搬 这 男爵 克劳德 德 -
,
,
,

就在这一切之中，克劳德·德·肖维尔男爵如鱼得水般地行动起来。

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] , ['redi] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kɔːld] [ə; eɪ][grɪn] .
smiling his courteous , ready smile , which his enemies called a grin .
微笑 他的 有礼貌 , 准备好 微笑 , 哪个 他的 敌人 称为 一个 咧嘴笑 .

他露出彬彬有礼、随时准备的微笑，他的敌人称之为咧嘴大笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [les] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
He took up less room than the majority of the men around him ;
他 采取 向上 较少的 房间 比 这 多数 的 这 男人 大约 他 ;

他占用的空间比周围大多数人都要小；

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] ['nɛroʊɚ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [fjuːər] ['piːp(ə)l] .
he succeeded in passing through narrower places , and jostled fewer people .
他 成功了 在 通过 通过 较窄 地方 , 和 推搡 更少 人们 .

他成功地通过了较窄的地方，并且撞到的人也更少。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
In a word , he proved to his own satisfaction ,
在 一个 单词 , 他 已证实 到 他的 自己的 满意 ,

总之，他用实际行动证明了自己，这让他自己感到满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
and to the discomfiture of many a younger man ,
和 到 这 沮丧 的 许多 一个 年轻 男人 ,

令许多年轻男子感到沮丧的是，

[hɪz; ɪz] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
his proficiency in the gentle art of getting on in the world .
他的 熟练程度 在 这 温和的 艺术 的 获得 在 在 这 世界 .

他精通在人际交往中游刃有余的艺术。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
Not far from him stood a stout gentleman of middle age ,
不是 远的 从 他 站立 一个 肥硕 绅士 的 中间 年龄 ,

离他不远处站着一位身材魁梧的中年绅士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fer] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [brʌʃt] [ˈʌpwərd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
with a heavy fair mustache brushed upward on either side .
和 一个 重的 公平的 胡子 刷过 向上 在 任何一个 边 .

留着浓密的浅色胡须，两侧向上梳理。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [əˈsembli] ;
This man had an air of distinction which was notable even in this assembly ;
这 男人 有 一个 空气 的 区别 哪个 曾是 值得注意的 甚至 在 这 集会 ;

即使在这个场合，这个人身上也散发着一种与众不同的气质；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈprez(ə)nt] ,
for there were many distinguished people present ,
为了 那里 是 许多 杰出的 人们 展示 ,

因为当时有很多杰出人士在场，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv] [noʊt] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][duː][wiː; wi] [dʌl] , [self] -
and a Frenchman of note plays his part better than do we dull , self -
和 一个 法国人 的 笔记 演出 他的 部分 更好的 比 做 我们 乏味的 , 自己 -
[ˈkɑːnʃəs] [ˈaɪləndərz] .
conscious islanders .
有意识的 岛民 .

一位法国著名演员的表演比我们这些迟钝、自卑的岛民要好得多。

[ðɪs] [mæn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [soʊ] [ˈʌpraɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [soʊ] [kiːn] [hɪz; ɪz] [glæns] ,
This man looked like a general , so upright was he , so keen his glance ,
这 男人 看起来 喜欢 一个 一般的 , 所以 直立 曾是 他 , 所以 敏锐的 他的 瞥一眼 ,

这个人看起来像个将军，他姿态端正，目光锐利。

[soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
so independent the carriage of his head .
所以 独立的 这 运输 的 他的 头 .

他昂首挺胸，姿态如此独立。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈgreɪvli] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]
He stood with his hands behind his back , looking gravely on at the social
他 站立 和 他的 双手 在后面 他的 后退 , 寻找 严重地 在 在 这 社会的
[feˈstɪvəti] .
festivity .
节日 .

他双手背在身后，神情严肃地看着这场社交盛会。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ˈmeni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
He bowed and raised his hat to many , but he entered into conversation
他 鞠躬 和 提高 他的 帽子 到 许多 , 但 他 进入 进入 对话
[wɪð; wɪθ] [nʌn] .
with none .
和 没有任何 .

他向许多人鞠躬并脱帽致意，但没有与任何人交谈。

“ [ˌsiː ˈiː] [ˈvæsɪli] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈwɪspəd] , “ [ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [ɔm] [ˌdɑ̃ʒəˈʁø]
“ Ce Vassili , ” he heard more than once whispered , “ c'est un homme dangereux
“ 塞 瓦西里 , ” 他 听到 更多的 比 一次 低声说道 , “ 是 联合国 男 危险
.
:
.

“Ce Vassili,”他不止一次听到低声说道，“这是一个危险的人。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplezntli] .
” And he smiled all the more pleasantly .
” 和 他 微笑 全部 这 更多的 愉快 .

“他的笑容更加灿烂了。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈveri] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd]
if a very keen observer had taken the trouble to ignore the throng and
如果 一个 非常 敏锐的 观察员 有 已采取 这 麻烦 到 忽略 这 人群 和
[wɑːtʃ] [tuː] [ˈpɝːsənz] [ˈoʊnli] ,
watch two persons only ,
手表 二 人 仅有的 ,

如果一位非常敏锐的观察者不顾人群，只观察两个人，

[ðæt] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [klɔːd] [diː] - [wʌz; wəz] [ˈsloʊli]
that observer might have discovered the fact that Claude de Chauxville was slowly
那 观察员 可能 有 发现 这 事实 那 克劳德 德 - 曾是 缓慢地
[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [kɔːld] [ˈvæsɪli] .
and purposely making his way toward the man called Vassili .
和 故意 制作 他的 方式 朝向 这 男人 称为 瓦西里 .

那位观察者或许会发现，克劳德·德·肖维尔正缓慢而坚定地走向名叫瓦西里的人。

[diː] - [nuː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈmeni] .
De Chauxville knew and was known of many .
德 - 知道 和 曾是 已知 的 许多 .

德·肖维尔认识很多人，也被很多人认识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
He had but recently arrived from London .
他 有 但 最近 到达的 从 伦敦 .

他刚从伦敦来不久。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ` - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] ,
He found himself called upon to shake hands ` l'anglais with this one and that ,
他 成立 他自己 称为 之上 到 摇 双手 ` - 和 这 一 和 那 ,

他发现自己被叫去和这个英国人、那个英国人握手。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [ˈælbiən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɜːrv]
giving all and sundry his impressions of the perfidious Albion with a verve
给予 全部 和 杂项 他的 印象 的 这 背信弃义 阿尔比恩 和 一个 气魄
[ænd; ənd] [ˈniːtnəs] [ˈtruːli] [frentʃ] .
and neatness truly French .
和 整洁 真的 法语 .

他以十足的法式热情和条理，向所有人讲述了他对奸诈的阿尔比恩的印象。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈsævwɑːr] - [ˈlese ˈfer] ,
He went from one to the other with perfect grace and savoir - faire ,
他 去 从 一 到 这 其他 和 完美的 优雅 和 知识 - 公平 ,

他举止优雅，风度翩翩地从一处走到另一处。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]
and each change of position brought him nearer to the middle - aged man
和 每个 改变 的 位置 带来 他 更近 到 这 中间 - 老年人 男人
[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
with upturned mustache ,
和 翻转 胡子 ,

每一次变换姿势都让他离那位留着上翘胡须的中年男子更近一步。

[ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst] .
upon whom his movements were by no means lost .
之上 谁 他的 移动 是 经过 不 方法 丢失的 .

他的行踪丝毫没有被人忽视。

['faɪnəli] [diː] - [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] — ['pɑːsəbli] , [ɪn'diːd] ,
Finally De Chauxville bumped against the object of his quest — possibly , indeed ,
最后 德 - 撞 反对 这 目的 的 他的 寻求 — 可能 , 的确 ,

最终，德·肖维尔找到了他一直在寻找的东西——或许，的确如此。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kjŋ'kuːər] [ɪpiːk] .
the object of his presence at the Concours Hippique .
这 目的 的 他的 在场 在 这 竞赛 马匹克 .

他出席马术比赛的目的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [ə'pɑːlədʒi] .
He turned with a ready apology .
他 转向 和 一个 准备好 道歉 .

他转过身，准备好了道歉。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
” he exclaimed ; “ the very man I was desiring to see .
” 他 惊呼 ; “ 这 非常 男人 我 曾是 渴望 到 看 .

“他惊呼道：‘正是我梦寐以求想要见到的人。’”

” [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [noʊn] [æz; əz] “ [ˌsiː 'iː] ['væsɪli] ” — [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd]
” The individual known as “ ce Vassili ” — a term of mingled contempt and
” 这 个人 已知 作为 “ ce 瓦西里 ” — 一个 学期 的 混合 鄙视 和
[dɪs'trʌst] — [boʊd] ['veri] [loʊ] .
distrust — bowed very low .
怀疑 — 鞠躬 非常 低的 .

被称为“ce Vassili”的人——这个称呼既带有轻蔑又带有不信任——深深地鞠了一躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɑːmənər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən] .
He was a plain commoner , while his interlocutor was a baron .
他 曾是 一个 清楚的 平民 , 尽管 他的 对话者 曾是 一个 男爵 .

他只是个普通的平民，而他的对话者却是一位男爵。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌtəli] [kən'veid] [ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
The knowledge of this was subtly conveyed in his bow .
这 知识 的 这 曾是 微妙地 传递 在 他的 弓 .

他鞠躬的动作巧妙地传达了这一点。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [em] . [lə]['bærən] ?
“ How can I serve M . le Baron ?
“ 如何 能 我 服务 M . 勒 男爵 ?

“我该如何为勒巴隆先生服务？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
” he enquired in a voice which was naturally loud and strong ,
” 他 询问 在 一个 嗓音 哪个 曾是 自然 大声 和 强的 ,

他用天生洪亮有力的声音问道：“

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn'ɔːdəbl] [æt; ət][ðə; ði]
but had been reduced by careful training to a tone inaudible at the
但 有 到过 减少 经过 小心 训练 到 一个 语气 听不清 在 这
['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .
distance of a few paces .
距离 的 一个 很少 步幅 .

但经过精心训练，音量已经降低到几步之外都听不见的程度。

“ [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kæfi] - [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ” ['ænsər] [diː] - ,
“ By following me to the Cafi Tantale in ten minutes , ” answered De Chauxville ,
“ 经过 下列的 我 到 这 咖啡 - 在 十 分钟 , ” 回答 德 - ,

“十分钟之内跟我到坦塔莱咖啡馆来，”德·肖维尔回答道。

['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərd] [greɪs]
passing on to greet a lady who was bowing to him with the labored grace
通过 在 到 迎接 一个 女士 WHO 曾是 鞠躬 到 他 和 这 辛勤劳作 优雅
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə,ri:zi:'en] .
of a Parisienne .
的 一个 巴黎人 .

他转身去迎接一位女士，那位女士正以巴黎女人特有的那种略显拘谨的优雅向他鞠躬。

['væsɪli] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'gen] .
Vassili merely bowed and stood upright again .
瓦西里 仅仅 鞠躬 和 站立 直立 再次 .

瓦西里只是鞠了一躬，然后又站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['skruːtəni]
There was something in his attitude of quiet attention , of unobtrusive scrutiny
那里 曾是 某物 在 他的 态度 的 安静的 注意力 , 的 不引人注目 审查
[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and retiring intelligence ,
和 退休 智力 ,

他那种沉静专注、不引人注目的审视和内敛的智慧，都透着某种特别的气质。

['veɪgli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ri'freind] [frʌm; frəm]
vaguely suggestive of the police — something which his friends refrained from
依稀 暗示性的 的 这 警察 — 某物 哪个 他的 朋友们 克制 从
['menʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
mentioning to him ;
提及 到 他 ;

隐隐约约地暗示着警察——他的朋友们都避免向他提及此事；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['væsɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [mæn] , [ʌv; əv] [laɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,
for this Vassili was a dignified man , of like susceptibilities with ourselves ,
为了 这 瓦西里 曾是 一个 凝重 男人 , 的 喜欢 易感性 和 我们自己 ,

因为瓦西里是一位有尊严的人，与我们有着相似的情感。

[ænd; ənd]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] .
and justly proud of the fact that he belonged to the Corps Diplomatique .
和 公正地 自豪的 的 这 事实 那 他 属于 到 这 兵团 外交官 .

他为自己是外交使团的一员而感到无比自豪。

[wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðæt] [sɪ'lekt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['nevər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
What position he occupied in that select corporation he never vouchsafed to define .
什么 位置 他 占领 在 那 选择 公司 他 绝不 担保 到 定义 .

他从未透露自己在那家精英公司担任什么职务。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈmɒljʊmənts] ,
But it was known that he enjoyed considerable emoluments ,
但 它 曾是 已知 那 他 享受 大量 薪酬 ，

但众所周知，他享有相当可观的报酬。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈempərər] [ɪn] [ˈeni]
while he was never called upon to represent his country or his emperor in any
尽管 他 曾是 绝不 称为 之上 到 代表 他的 国家 或者 他的 皇帝 在 任何
[əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] .
official capacity .
官方的 容量 .

但他从未被召集以任何官方身份代表他的国家或皇帝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈembəsi] .
He was attached , he said , to the Russian Embassy .
他 曾是 随附的 , 他 说 , 到 这 俄语 大使馆 .

他说，他隶属于俄罗斯大使馆。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spaɪ] ;
His enemies called him a spy ;
他的 敌人 称为 他 一个 间谍 ;

他的敌人称他为间谍；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [ˈnevər] [pʊts] [ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli]
but the world never puts a charitable construction on that of which it only
但 这 世界 绝不 放置 一个 慈善 建造 在 那 的 哪个 它 仅有的
[hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .
has a partial knowledge .
有 一个 部分的 知识 .

但世人对于自己只了解部分真相的事物，从来不会抱有善意的理解。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [klɔːd] [diː] - [left] [ðə; ði] [kjŋˈkuːər] [ɪpiːk] .
In ten minutes Claude de Chauxville left the Concours Hippique .
在 十 分钟 克劳德 德 - 左边 这 竞赛 马匹克 .

十分钟后，克劳德·德·肖克斯维尔离开了希皮克赛车场。

[ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][bwɑː][diːˈju] [buˈləun] ;
In the Champs Elysies he turned to the left , up toward the Bois du Boulogne ;
在 这 冠军 - 他 转向 到 这 左边 , 向上 朝向 这 布伊斯 杜 布洛涅 ;

在香榭丽舍大街，他向左转，朝着布洛涅森林的方向走去；

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [əˈgen] ,
turned to the left again ,
转向 到 这 左边 再次 ,

再次向左转，

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [pæðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and took one of the smaller paths that lead to one or other of the
和 采取 一 的 这 较小的 路径 那 带领 到 一 或者 其他 的 这
[sɪˈkwestərd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈlekt] - [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] - .
sequestered and somewhat select cafis on the south side of the Champs Elysies .
隔离 和 有些 选择 - 在 这 南 边 的 这 冠军 - .

然后，我们沿着一条较小的路径，前往香榭丽舍大街南侧那些僻静而又略显高档的咖啡馆。

[æt; ət][ðə; ði][kæfi] - — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] ,
At the Cafi Tantale — not in the garden , for it was winter ,
在 这 咖啡 - — 不是 在 这 花园 , 为了 它 曾是 冬天 ,

在坦塔莱咖啡馆——不是在花园里，因为当时是冬天——

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[ruːm]	—	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[mæn]	[kɔːld]	['væsɪli]	[kən'suːmɪŋ]	[ə; eɪ]	['pensɪv]
but	**in**	**the**	**inner**	**room**	**—**	**he**	**found**	**the**	**man**	**called**	**Vassili**	**consuming**	**a**	**pensive**
但	在	这	内	房间	—	他	成立	这	男人	称为	瓦西里	消费	一个	沉思的

[ænd; ənd]	['sɑːləteri]	[glæs]	[ʌv; əv]	[lɪ'kɜːr]	.
and	**solitary**	**glass**	**of**	**liqueur**	**.**
和	孤	玻璃	的	酒	.

但在内室里，他发现一个名叫瓦西里的人正在沉思地独自喝着一杯利口酒。

[diː]	-	[sæt]	[daʊn]	,	['steɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ri'kwaiəmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['weɪtər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[wɜːrd]	,
De	**Chauxville**	**sat**	**down**	**,**	**stated**	**his**	**requirements**	**to**	**the**	**waiter**	**in**	**a**	**single**	**word**	**,**
德	-	卫星	向下	，	声明	他的	要求	到	这	服务员	在	一个	单身的	单词	，

德·肖维尔坐下，用一个词向侍者说明了他的要求。

[ænd; ənd]	['ɔːfərd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	,
and	**offered**	**his**	**companion**	**a**	**cigarette**	**,**
和	提供	他的	伴侣	一个	卷烟	，

然后递给同伴一支烟。

[wɪtʃ]	['væsɪli]	[ək'septɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['kɔrənitid]
which	**Vassili**	**accepted**	**with**	**the**	**consciousness**	**that**	**it**	**came**	**from**	**a**	**coroneted**
哪个	瓦西里	公认	和	这	意识	那	它	来了	从	一个	冠冕

[keɪs]	.
case	**.**
案件	.

瓦西里接受了这一决定，因为他意识到这是一起有争议的案件。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ræðər]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['vɪzɪtɪŋ]	['rʌʃə]	, ”	[sed]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	.
“	**I**	**am**	**rather**	**thinking**	**of**	**visiting**	**Russia**	**, ”**	**said**	**the**	**Frenchman**	**.**
“	我	是	相当	思维	的	访问	俄罗斯	， ”	说	这	法国人	.

“我倒是很想去俄罗斯看看，”这位法国人说道。

“	[ə'gen]	, ”	['ædɪd]	['væsɪli]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kwaɪət]	[vɔɪs]	.
“	**Again**	**, ”**	**added**	**Vassili**	**,**	**in**	**his**	**quiet**	**voice**	**.**
“	再次	， ”	额外	瓦西里	，	在	他的	安静的	嗓音	.

“再说一遍，”瓦西里轻声补充道。

[diː]	-	[lʊkt]	[ʌp]	['ʃɑːrpli]	,	[smaɪld]	,
De	**Chauxville**	**looked**	**up**	**sharply**	**,**	**smiled**	**,**
德	-	看起来	向上	尖锐地	，	微笑	，

德肖维尔猛地抬起头，笑了笑。

[ænd; ənd]	[weɪvd]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	[ðæt]	[held]	[ə; eɪ]
and	**waved**	**the**	**word**	**away**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**the**	**fingers**	**that**	**held**	**a**
和	挥手	这	单词	离开	和	一个	手势	的	这	手指	那	握住	一个

['sɪgəret]	.
cigarette	**.**
卷烟	.

他挥了挥手里拿着香烟的手指，示意对方不要再说下去了。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	—	[ə'gen]	. ”
“	**If**	**you**	**will**	**—**	**again**	**. ”**
“	如果	你	将要	—	再次	. ”

“如果你愿意的话——再说一遍。”

“	[ɑːn]	['praɪvət]	[ə'ferz]	? ”	[in'kwaiəd]	['væsɪli]	,	[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'pɪr]	,	[frʌm; frəm]
“	**On**	**private**	**affairs**	**? ”**	**enquired**	**Vassili**	**,**	**not**	**so**	**much**	**,**	**it**	**would**	**appear**	**,**	**from**
“	在	私人的	事务	？ ”	询问	瓦西里	，	不是	所以	很多	，	它	会	出现	，	从

[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æz; əz]	[frʌm; frəm]	['hæbɪt]	.
curiosity	**as**	**from**	**habit**	**.**
好奇心	作为	从	习惯	.

“关于私事？”瓦西里问道，看来与其说是出于好奇，不如说是出于习惯。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
He put the question with the assurance of one who has a right to know .
他 放 这 问题 和 这 保证 的 一 WHO 有 一个 正确的 到 知道 .

他带着一种有权知道真相的自信提出了这个问题。

[diː] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [θruː] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [smoʊk] .
De Chauxville nodded acquiescence through the tobacco smoke .
德 - 点头 默认 通过 这 烟草 抽烟 .

德·肖维尔透过烟雾点头表示同意。

“ [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] — ['praɪvət] [ə'ferz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] .
“ The bane of public men — private affairs , ” he said epigrammatically .
“ 这 祸根 的 民众 男人 — 私人的 事务 , ” 他 说 格言式地 .

“公职人员的祸根——私事，”他精辟地说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ətɑːtʃi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] [dens] [ɔːr] [tuː] ['klevər] [tuː; tə]
But the attachi to the Russian Embassy was either too dense or too clever to
但 这 附件 到 这 俄语 大使馆 曾是 任何一个 也 稠密 或者 也 聪明的 到
[biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['epɪgræm] .
be moved to a sympathetic smile by a cheap epigram .
是 已搬 到 一个 交感神经 微笑 经过 一个 便宜的 警句 .

但这位驻俄罗斯大使馆的随员要么太迟钝，要么太聪明，一句廉价的警句都无法让他露出同情的微笑。

“ [ænd; ənd] [em] . [lə] ['bærən] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ?
“ And M . le Baron wants a passport ?
“ 和 M . 勒 男爵 想要 一个 护照 ?

“勒巴隆先生想要护照吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ,
” he said , lapsing into the useful third person ,
” 他 说 , 失效 进入 这 有用 第三 人 ,

“他说，”他不知不觉地切换到了方便的第三人称，“

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk]
which makes the French language so much more fitted to social and diplomatic
哪个 制作 这 法语 语言 所以 很多 更多的 适配 到 社会的 和 外交
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæn; ðən] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['nɔːrðərn] [tʌŋ] .
purposes than is our rough northern tongue .
目的 比 是 我们的 粗糙的 北方 舌头 .

这使得法语比我们粗犷的北方语言更适合社交和外交场合。

“ [ænd; ənd] [mɔːr] , ” ['ænsər] [diː] - .
“ And more , ” answered De Chauxville .
“ 和 更多的 , ” 回答 德 - .

“还有更多，”德·肖维尔回答道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [wʌt] [juː; jʊ] [heɪt] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
“ I want what you hate parting with — information .
“ 我 想 什么 你 恨 离别 和 — 信息 .

“我想要你最不愿失去的东西——信息。”

” [ðə; ði] [mæn] [kɔːld] ['væsɪli] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
” The man called Vassili leaned back in his chair with a little smile .
” 这 男人 称为 瓦西里 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 小的 微笑 .

名叫瓦西里的男人向后靠在椅子上，脸上带着一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
It was an odd little smile ,
它 曾是 一个 奇怪的 小的 微笑 ,

那是一个奇怪的淡淡微笑，

[wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [hɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
which fell over his features like a mask and completely hid his thoughts .
哪个 跌倒 超过 他的 特征 喜欢 一个 面具 和 完全地 隐藏 他的 想法 .

那东西像面具一样遮住了他的脸，完全掩盖了他的思想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [klɔːd] [diː] - [trɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [fel]
It was apparent that Claude de Chauxville's tricks of speech and manner fell
它 曾是 明显 那 克劳德 德 - 技巧 的 演讲 和 方式 跌倒
[hɪr] [ɑːn] ['bærən] [graʊnd] .
here on barren ground .
这里 在 荒芜 地面 .

很明显，克劳德·德·肖维尔的言辞和举止技巧在这里都行不通。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] ['epɪˌgræmz] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] -
The Frenchman's epigrams , his method of conveying his meaning in a non -
这 法国人的 警句 , 他的 方法 的 传递 他的 意义 在 一个 非 -
[kə'mitiŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ˌdʒenə'ræləti] ,
committing and impersonal generality ,
提交 和 不具个人色彩 概论 ,

法国人的警句，他用一种不置可否、不带个人色彩的概括方式来表达自己的意思，

[feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] ['hɪrər] .
failed to impress this hearer .
失败的 到 令人印象深刻 这 听者 .

未能打动这位听众。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz]
The difference between a Frenchman and a Russian is that the former is
这 不同之处 之间 一个 法国人 和 一个 俄语 是 那 这 以前的 是
[ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['aʊtwərd] ['ɪnfluəns] — [ðə; ði] ['aʊtər] [θɪŋ] ['penətreɪts] .
amenable to every outward influence — the outer thing penetrates .
易于相处 到 每一个 向外 影响 — 这 外 事物 渗透 .

法国人和俄罗斯人的区别在于，前者容易受到各种外部影响——外在事物会渗透进来。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The Russian , on the contrary , is a man who works his thoughts , as it
这 俄语 , 在 这 相反 , 是 一个 男人 WHO 作品 他的 想法 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

相反，俄罗斯人则是一个会仔细思考的人。

[frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
from internal generation to external action .
从 内部的 一代 到 外部的 行动 .

从内部产生到外部行动。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,
The action , moreover , is demonstrative ,
这 行动 , 而且 , 是 示范性的 ,

此外，这一行动具有示范意义。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]
which makes the Russian different from other northern nations of an older
哪个 制作 这 俄语 不同的 从 其他 北方 国家 的 一个 老
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːtər] [self] - [kən'troʊl] .
civilization and a completer self - control .
文明 和 一个 完成者 自己 - 控制 .

这使得俄罗斯与其他拥有更古老文明和更完全自律的北方国家有所不同。

“ [ðen] , ” [sed] ['væsɪli] , “ [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [em] . [lə]['bærən] [ə'raɪt] ,
“ Then , ” said Vassili , “ if I understand M . le Baron aright ,
“ 然后 , ” 说 瓦西里 , “ 如果 我 理解 M . 勒 男爵 好的 ,

“那么，”瓦西里说道，“如果我理解勒巴伦先生的意思没错的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [ðæt] [sə'dʒests; səɡ'dʒests] [ðɪs] ['dʒɜːrni]
it is a question of private and personal affairs that suggests this journey
它 是 一个 问题 的 私人的 和 个人的 事务 那 建议 这 旅行
[tuː; tə] — ['rʌʃə] ? ”
to — Russia ? ”
到 — 俄罗斯 ? ”

这是一个涉及个人私事的问题，所以才有了这次前往俄罗斯的旅程吗？

“ [prɪ'saɪsli] . ”
“ Precisely . ”
“ 恰恰 . ”

“恰恰。”

“ [ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪ'kɜːr] ['θɔːtfəli] .
“ In no sense a mission ? ” suggested the other , sipping his liqueur thoughtfully .
“ 在 不 感觉 一个 使命 ? ” 建议 这 其他 , 啜饮 他的 酒 深思熟虑 .

“这算不上什么任务吧？”另一个人一边若有所思地啜饮着利口酒，一边说道。

“ [ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
“ In no sense a mission .
“ 在 不 感觉 一个 使命 .

“这绝不是一项任务。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] .
I give you a proof .
我 给 你 一个 证明 .

我给你提供证据。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡræntɪd] [sɪks] [mʌnθs] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] . ”
I have been granted six months ' leave of absence , as you probably know . ”
我 有 到过 的确 六 几个月 - 离开 的 缺席 , 作为 你 大概 知道 . ”

正如你可能知道的那样，我获准休假六个月。

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] , [moʊ] - ['ʃɛr] ['bærən] .
“ Precisely so , mo ' cher Baron .
“ 恰恰 所以 , 莫 - 亲爱的 男爵 .

“正是如此，我的男爵先生。”

” ['væsɪli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epɪθet] ,
” Vassili had a habit of applying to every one the endearing epithet ,
” 瓦西里 有 一个 习惯 的 申请 到 每一个 一 这 可爱的 别名 ,

瓦西里有个习惯，喜欢给每个人都起一个亲切的昵称。

[wɪtʃ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kɑːnsənənt] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
which lost a consonant somewhere in his mustache .
哪个 丢失的 一个 辅音 某处 在 他的 胡子 .

他的胡子上少了一个辅音。

“ [wen] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['ɡræntɪd] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] ,
“ When a military officer is granted a six months ' leave ,
“ 什么时候 一个 军队 官 是 的确 一个 六 几个月 - 离开 ,

“当一名军官获准休假六个月时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪɡ'zæktli] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
it is exactly then that we watch him .
它 是 确切地 然后 那 我们 手表 他 .

正是在那时，我们开始观察他。

” [diː] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .
” De Chauxville shrugged his shoulders in deprecation , possibly with contempt for any system of watching .
” 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 在 弃用 , 可能 和 鄙视 为了 任何 系统 的 观看 .

德·肖维尔耸了耸肩，表示不屑，或许是对任何监视制度都嗤之以鼻。

“ [meɪ] [wʌn] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'fer] [diː] ['kuːr] ? ” [æskt] ['væsɪli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [smaɪl] .
“ May one call it an affaire de coeur ? ” asked Vassili , with his grim smile .
“ 可能 一 称呼 它 一个 事件 德 心脏 ? ” 问 瓦西里 , 和 他的 严峻 微笑 .

“这可以称之为一场心事吗？”瓦西里带着一丝苦笑问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] ['praɪvət] [ə'ferz] [sʌtʃ] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ? ”
“ Certainly . Are not all private affairs such , one way or the other ? ”
“ 当然 . 是 不是 全部 私人的 事务 这样的 , 一 方式 或者 这 其他 ? ”

“当然。难道所有私事不都是如此吗？”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ? ”
“ And you want a passport ? ”
“ 和 你 想 一个 护照 ? ”

“你想办护照吗？”

“ [jes] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn] . ”
“ Yes — a special one . ”
“ 是的 — 一个 特别的 一 . ”

“是的——一个特别的。”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] . ”
“ I will see what I can do . ”
“ 我 将要 看 什么 我 能 做 . ”

“我会尽力而为。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” ['væsɪli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .
” Vassili emptied his glass , drew in his feet , and glanced at the clock .
” 瓦西里 清空 他的 玻璃 , 画 在 他的 脚 , 和 瞥了一眼 在 这 钟 .

瓦西里喝光了杯子里的酒，缩回了双脚，看了一眼钟。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] , ” [sed] [diː] - .
“ But that is not all I want , ” said De Chauxville .
“ 但 那 是 不是 全部 我 想 , ” 说 德 - .

“但这并不是我想要的全部，”德·肖维尔说道。

“ [soʊ] [aɪ] [pər'siːv] . ”
“ So I perceive . ”
“ 所以 我 感知 . ”

“我的看法就是这样。”

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [prɪns] ['pɑːvloʊ] [ə'leksɪs] . ”
“ I want you to tell me what you know of Prince Pavlo Alexis . ”
“ 我 想 你 到 告诉 我 什么 你 知道 的 王子 帕夫洛 亚历克西斯 . ”

“我想听听你对帕夫洛·阿列克谢王子的了解。”

“ [ʌv; əv] [tver] ? ”
“ Of Tver ? ”
“ 的 特维尔 ? ”

“特维尔的？”

“ [ʌv; əv] [tver] .
“ Of Tver .
“ 的 特维尔 .

“特维尔的。

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] ['væsɪli] .
What you know from your point of view , you understand , my dear Vassili .
什么 你 知道 从 你的 观点 的 看法 , 你 理解 , 我的 亲爱的 瓦西里 .

亲爱的瓦西里，你从你的角度所了解的，你都明白。

['nʌθɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Nothing political , nothing incriminating , nothing official .
没有什么 政治的 , 没有什么 有罪证 , 没有什么 官方的 .

不涉及政治，不涉及任何罪证，不涉及任何官方信息。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['soʊʃ(ə)l] ['diːteɪlz] .
I only want a few social details .
我 仅有的 想 一个 很少 社会的 细节 .

我只需要一些社交信息。

” [ə'gen] [ðə; ði] [ɑːd] [smaɪl] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [feɪs] .
” Again the odd smile fell over the dignified face .
” 再次 这 奇怪的 微笑 跌倒 超过 这 凝重 脸 .

“那张端庄的脸上再次浮现出一丝奇特的微笑。”

“ [ɪn] [keɪs] , ” [sed] ['væsɪli] , ['ræðər] ['sloʊli] ,
“ In case , ” said Vassili , rather slowly ,
“ 在 案件 , ” 说 瓦西里 , 相当 缓慢地 ,

“万一，”瓦西里缓缓说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] [steɪl] [nuːz] [ænd; ənd] ['væljuːləs] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ I should only impart to you stale news and valueless details with which you
“ 我 应该 仅有的 传授 到 你 陈旧 消息 和 无价值 细节 和 哪个 你
[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
are already acquainted ,
是 已经 熟人 ,

“我只能把你们早已知晓的陈旧消息和毫无价值的细节告诉你们。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I must ask you to tell me first what you know — from your point of
我 必须 问 你 到 告诉 我 第一的 什么 你 知道 — 从 你的 观点 的
[vjuː] . ”
view . ”
看法 . ”

我首先想请你告诉我，从你的角度来看，你所了解的情况是什么。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] .
“ Certainly , ” answered De Chauxville , with engaging frankness .
“ 当然 , ” 回答 德 - , 和 引人入胜 坦率 .

“当然，”德·肖维尔坦率地回答道。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [noʊ] ['slaɪtli] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['iːtn] [ænd; ənd]['ɑːksfərd][tɜːrn] [aʊt] [baɪ]
“ The man I know slightly is the sort of thing that Eton and Oxford turn out by
“ 这 男人 我 知道 轻微地 是 这 种类 的 事物 那 伊顿公学 和 牛津 转动 出去 经过
[ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
the dozen .
这 打 .

“我略微认识的那个人，正是伊顿公学和牛津大学一带成群结队培养出来的那种人。

[wel] [drest] , [æθ'letɪk] , ['saɪlənt] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] — [et] voil` [taʊt] .
Well dressed , athletic , silent , a thorough gentleman — et voil` tout .
出色地 穿着 , 运动 , 沉默的 , 一个 彻底 绅士 — 等 voil` 兜售者 .

衣着得体，体格健壮，沉默寡言，是一位十足的绅士——好了，就这些。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['væsɪli] [ɪk'sprest] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
” The face of Vassili expressed something remarkably like disbelief .
" 这 脸 的 瓦西里 表达 某物 非常 喜欢 怀疑 .

瓦西里脸上流露出难以置信的神情。

" [jiː; ji] — [iːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ Ye — es , ” he said slowly .
" 叶 — es , " 他 说 缓慢地 .

“是——的,”他缓缓说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] [diː] - .
“ And you ? ” suggested De Chauxville .
" 和 你 ? " 建议 德 - .

“你呢? ”德·肖维尔问道。

" [juː; jʊ] [liːv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['væsɪli] .
“ You leave too much to my imagination , ” said Vassili .
" 你 离开 也 很多 到 我的 想像力 , " 说 瓦西里 .

“你留给我的想象空间太大了,”瓦西里说。

" [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [mɪr] [fækts] — [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [noʊ] ['kwestʃənz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd]
“ You relate mere facts — have you no suppositions , no questions in your mind
" 你 涉及 仅仅 事实 — 有 你 不 假设 , 不 问题 在 你的 头脑
[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ? "
about the man ? ”
关于 这 男人 ? "

“你只是陈述事实——你对这个人难道没有丝毫的假设或疑问吗? ”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] .
“ I want to know what his purpose in life may be .
" 我 想 到 知道 什么 他的 目的 在 生活 可能 是 .

“我想知道他的人生目标是什么。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There is a purpose — one sees it in his face .
那里 是 一个 目的 — 一 看到 它 在 他的 脸 .

他这么做是有目的的——从他的脸上就能看出来。

[aɪ][wɑːnt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] ;
I want also to know what he does with his spare time ;
我 想 还 到 知道 什么 他 做 和 他的 空闲的 时间 ;

我还想知道他空闲时间都做些什么;

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋglənd] .
he must have much to dispose of in England .
他 必须 有 很多 到 处置 的 在 英格兰 .

他在英国一定有很多东西要处理。

" ['væsɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['diːteɪl] .
” Vassili nodded , and suddenly launched into detail .
" 瓦西里 点头 , 和 突然 发射 进入 细节 .

瓦西里点了点头，突然开始详细讲述起来。

" [prɪns] ['pɑːvloʊ] [ə'leksɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ Prince Pavlo Alexis , ” he said ,
" 王子 帕夫洛 亚历克西斯 , " 他 说 ,

“帕夫洛·阿列克谢王子,”他说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]
“ is a young man who takes a full and daring advantage of his peculiar
“ 是 一个 年轻的 男人 WHO 需要 一个 满的 和 大胆 优势 的 他的 奇特
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“他是一位充分利用自身特殊地位的年轻人，而且胆大妄为。”

[hiː; hi] [di'faiz] ['meni] [lɔːz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
He defies many laws in a quiet ,
他 反抗 许多 法律 在 一个 安静的 ,

他悄无声息地违反了许多法律。

[pər'sɪstənt] [wei] [wɪtʃ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent]
persistent way which impresses the smaller authorities and to a certain extent
执着的 方式 哪个 令人印象深刻 这 较小的 当局 和 到 一个 肯定 程度
['pærəˌlaɪziz][ðem; ðəm] .
paralyzes them .
麻痹 他们 .

这种坚持不懈的方式给下级政府留下了深刻印象，并在一定程度上使其瘫痪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] — ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .
He was in the Charity League — deeply implicated .
他 曾是 在 这 慈善 联盟 — 深 牵涉其中 .

他曾是慈善联盟的成员——牵涉其中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .
He had a narrow escape .
他 有 一个 狭窄的 逃脱 .

他侥幸逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['klɛvəːɪst] [mæn][ɪn] ['rʌʃə] . ”
He was pulled through by the cleverest man in Russia . ”
他 曾是 拉 通过 经过 这 最聪明的 男人 在 俄罗斯 . ”

他被俄罗斯最聪明的人救了出来。

“ [kɑːrl] ['stainmets] ? ”
“ Karl Steinmetz ? ”
“ 卡尔 斯坦梅茨 ? ”

“卡尔·斯坦梅茨？”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['væsɪli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [smaɪl] ; “ [kɑːrl] ['stainmets] . ”
“ Yes , ” answered Vassili behind the rigid smile ; “ Karl Steinmetz . ”
“ 是的 , ” 回答 瓦西里 在后面 这 死板的 微笑 ; “ 卡尔 斯坦梅茨 . ”

“是的，”瓦西里僵硬地笑着回答道，“卡尔·斯坦梅茨。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [sed] [diː] - , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
“ And that , ” said De Chauxville , watching the face of his companion ,
“ 和 那 , ” 说 德 - , 观看 这 脸 的 他的 伴侣 ,

“还有，”德·肖维尔说着，看着同伴的表情。

“ [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ is all you can tell me ? ”
“ 是 全部 你 能 告诉 我 ? ”

“你就只能告诉我这些吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ To be quite frank with you ,
“ 到 是 相当 坦率 和 你 ,

“坦白地说，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [fræŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
” replied the man who had never been quite frank in his life ,
” 回复 这 男人 WHO 有 绝不 到过 相当 坦率 在 他的 生活 ,

“回答道，这个人一生中从未真正坦诚过。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ that is all I want to tell you .
“ 那 是 全部 我 想 到 告诉 你 .

这就是我想告诉你的全部内容。

” [diː] - ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] .
” De Chauxville lighted a cigarette , with exaggerated interest in the match .
” 德 - 照明 一个 卷烟 , 和 夸张的 兴趣 在 这 匹配 .

德·肖维尔点燃了一支香烟，对火柴表现出过分的兴趣。

“ [pɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
“ Paul is a friend of mine , ” he said calmly .
“ 保罗 是 一个 朋友 的 矿 , ” 他 说 平静地 .

“保罗是我的朋友,”他平静地说。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ I may be staying at Osterno with him .
“ 我 可能 是 入住 在 - 和 他 .

“我可能会和他一起住在奥斯特诺。”

” [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [smaɪl] ['nevər] [rɪ'lækst] .
” The rigid smile never relaxed .
” 这 死板的 微笑 绝不 轻松 .

那僵硬的笑容始终没有放松下来。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][kɑːrl] ['stainmets] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ” [sed] ['væsɪli] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
“ Not with Karl Steinmetz on the premises , ” said Vassili imperturbably .
“ 不是 和 卡尔 斯坦梅茨 在 这 前提 , ” 说 瓦西里 沉着冷静 .

“卡尔·斯坦梅茨在场，就没那么容易了,”瓦西里镇定自若地说。

“ [ðə; ði] [ə'stuːt] ['mɪstər] . ['stainmets] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv]
“ The astute Mr . Steinmetz may be removed to some other sphere of
“ 这 精明 先生 . 斯坦梅茨 可能 是 已移除 到 一些 其他 领域 的
['juːsflnəs] .
usefulness .
用处 .

“精明的斯坦梅茨先生或许可以被调到其他更有用的领域。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː'tɑːnɪk] [wiːl] . ”
There is a new spoke in his Teutonic wheel . ”
那里 是 一个 新的 辐 在 他的 条顿 车轮 . ”

他的日耳曼车轮上又多了一根辐条。

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！”

“ [prɪns] [pɔːl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] . ”
“ Prince Paul is about to marry — the widow of Sydney Bamborough . ”
“ 王子 保罗 是 关于 到 结婚 — 这 寡妇 的 悉尼 班布罗 . ”

“保罗王子即将迎娶——西德尼·班布罗的遗孀。”

“ ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['væsɪli] ['mjuːziŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Sydney Bamborough , ” repeated Vassili musingly , with a perfect expression of
“ 悉尼 班布罗 , ” 重复 瓦西里 若有所思地 , 和 一个 完美的 表达 的
['ɪnəsns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [feɪs] .
innocence on his well - cut face .
无辜 在 他的 出色地 - 切 脸 .

“悉尼·班布罗，”瓦西里若有所思地重复道，他棱角分明的脸上带着完美的纯真表情。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
“ I have heard that name before .
“ 我 有 听到 那 姓名 前 .

我以前听过这个名字。

” [diː] - [læft] ['kwaɪətli] ,
” De Chauxville laughed quietly ,
” 德 - 笑了 悄悄 ,

德·肖维尔轻轻地笑了笑，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]
as if in appreciation of a pretty trick which he knew as well as its
作为 如果 在 欣赏 的 一个 漂亮的 诡计 哪个 他 知道 作为 出色地 作为 它是
[pər'fɔːrmər] .
performer .
演员 .

仿佛在欣赏一个他自己也熟知的精妙魔术。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ She is a friend of mine .
“ 她 是 一个 朋友 的 矿 .

她是我的朋友。

” [ðə; ði] [ətɑːtʃi] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] ,
” The attachi , as he was pleased to call himself , to the Russian Embassy ,
” 这 附件 , 作为 他 曾是 高兴 到 称呼 他自己 , 到 这 俄语 大使馆 ,

“这位自称是俄罗斯大使馆随员的人，

[lent] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,
leant his arms on the table , bending forward and bringing his large ,
倾斜 他的 武器 在 这 桌子 , 弯曲 向前 和 带来 他的 大的 ,

他双臂撑在桌子上，弯下腰，抬起他宽大的手臂，

['fleʃi] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [diː] - [kiːn] ['kaʊntənəns] .
fleshy face within a few inches of De Chauxville's keen countenance .
肉质的 脸 之内 一个 很少 英寸 的 德 - 敏锐的 面容 .

一张肉乎乎的脸离德·肖维尔锐利的面容只有几英寸远。

“ [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That makes all the difference , ” he said .
“ 那 制作 全部 这 不同之处 , ” 他 说 .

“这才是关键所在，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” ['ænsər] [diː] - , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] ['fɜːrmli] .
“ I thought it would , ” answered De Chauxville , meeting the steady gaze firmly .
“ 我 想法 它 会 , ” 回答 德 - , 会议 这 稳定的 目光 牢牢 .

“我就知道会这样，”德·肖维尔回答道，目光坚定地迎上对方的注视。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['sɪti]

CHAPTER XV — IN A WINTER CITY

章 十五 — 在 一个 冬天 城市

第十五章——冬日之城

[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ˈʌndər] [snoʊ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
St . Petersburg under snow is the most picturesque city in the world .
英石 . 圣彼得堡 在下面 雪 是 这 最多 如画 城市 在 这 世界 .

白雪皑皑的圣彼得堡是世界上风景最美的城市。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [wen] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə]
The town is at its best when a high wind has come from the north to
这 镇 是 在 它是最好的什么时候 一个 高的 风 有 来 从 这 北 到
[bloʊ] [ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkjuːpələ][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈaɪzɪks] ,
blow all the snow from the cupola of St . Isaac's ,
吹 全部 这 雪 从 这 穹顶 的 英石 . 艾萨克的 ,

当北风吹散圣艾萨克教堂圆顶上的积雪时，这座小镇就展现出最美的景象。

[ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈgoʊldən] [doʊm] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts][ˈbriljəns,-jənsi] ,
leaving that golden dome , in all its brilliancy ,
离开 那 金的 穹顶 , 在 全部它是 才华横溢 ,

离开那座金碧辉煌的穹顶，

[tuː; tə] [gliːm] [ænd; ənd] [flæʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhwaɪtnd] [ˈseplkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
to gleam and flash over the whitened sepulchre of a city .
到 闪耀 和 闪光 超过 这 漂白 坟墓 的 一个 城市 .

在城市的白色坟墓上闪耀光芒。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ðə; ði][ˈniːvə; niˈvɑː][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈsaɪlənt] [ˈθɜːroʊfer] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvæsɪli]
In winter the Neva is a broad , silent thoroughfare between the Vassili
在 冬天 这 涅瓦河 是 一个 广阔 , 沉默的 通道 之间 这 瓦西里
[ˈɑːstraʊ, ˈɑːstroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædmərəlti] [ˈgaːdnz] .
Ostrow and the Admiralty Gardens .
奥斯特罗 和 这 海军部 花园 .

冬天，涅瓦河是一条宽阔而静谧的通道，连接着瓦西里岛和海军部花园。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːbl] - [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [striːts] [ɪz][æt; ət]
In the winter the pestilential rattle of the cobble - stones in the side streets is at
在 这 冬天 这 瘟疫 嘎嘎作响 的 这 鹅卵石 - 石头 在 这 边 街道 是 在
[læst][ˈsaɪlənt] ,
last silent ,
最后的 沉默的 ,

冬天，小巷里鹅卵石发出的刺耳嘎吱声终于消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [sleɪ] - [ˈbelz] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] .
and the merry music of sleigh - bells takes its place .
和 这 欢乐 音乐 的 雪橇 - 铃铛 需要 它是 地方 .

于是，欢快的雪橇铃声取而代之。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [dæmp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [ˈvenɪs] [ɪz] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ænd; ənd]
In the winter the depressing damp of this northern Venice is crystallized and
在 这 冬天 这 沉闷 潮湿 的 这 北方 威尼斯 是 结晶 和
[ˈhɑːrmləs] .
harmless .
无害 .

冬天，威尼斯北部令人压抑的潮湿空气变得冰冷无害。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [kiː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈnæroʊ] [haʊs] [stændz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈglʌmli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
On the English Quay a tall , narrow house stands looking glumly across the river .
在 这 英语 码头 一个 高的 , 狭窄的 房子 站立 寻找 闷闷不乐地 穿过 这 河 .

在英国码头，一栋高而窄的房子阴沉地矗立着，眺望着河对岸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈspektɪd] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [dwelt] [stipən] - ,
It is a suspected house , and watched ; for here dwelt Stipan Lanovitch ,
它 是 一个 怀疑 房子 , 和 观看 ; 为了 这里 居住 斯蒂潘 - ,

这是一栋可疑的房子，一直受到监视；因为斯蒂潘·拉诺维奇曾住在这里。

['sekrəteri]	[ænd; ənd]	['ɔːrgənaɪzər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːg]	.
secretary	**and**	**organizer**	**of**	**the**	**Charity**	**League**	**.**
秘书	和	组织者	的	这	慈善	联盟	.

慈善联盟的秘书兼组织者。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['aʊtwərd]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]	[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ]	,	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	[ɪz]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['deɪnti]	.
Although	**the**	**outward**	**appearance**	**of**	**the**	**house**	**is**	**uninviting**	**,**	**the**	**interior**	**is**	**warm**	**and**	**dainty**	**.**
虽然	这	向外	外貌	的	这	房子	是	不吸引人	,	这	内部的	是	温暖的	和	纤巧	.

虽然房子的外观并不吸引人，但内部却温馨雅致。

[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['delɪkət]	[hɑːt]	-	[haʊs]	[plænts]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['slaɪtli]	['enərveɪtɪŋ]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənts]	.
The	**odor**	**of**	**delicate**	**hot**	**-**	**house**	**plants**	**is**	**in**	**the**	**slightly**	**enervating**	**atmosphere**	**of**	**the**	**apartments**	**.**
这	气味	的	精美的	热的	-	房子	植物	是	在	这	轻微地	使人疲惫	气氛	的	这	公寓	.

公寓里弥漫着娇嫩温室植物的香气，气氛略显沉闷。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	['fænsi]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ðə; ði]	['dwelɪŋ]	-	[ruːmz; rʊmz]	[wɪð; wɪθ]	['delɪkət]	,	[fɔːrst]	['foʊliɪdʒ]	[ænd; ənd]	[bluːm]	.
It	**is**	**a**	**Russian**	**fancy**	**to**	**fill**	**the**	**dwelling**	**-**	**rooms**	**with**	**delicate**	**,**	**forced**	**foliage**	**and**	**bloom**	**.**
它	是	一个	俄语	想要	到	充满	这	住宅	-	房间	和	精美的	,	强制	叶子	和	盛开	.

俄罗斯人喜欢在起居室里摆满精致的、人工培育的植物和花朵。

[ɪn]	[noʊ]	['kʌntri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɑːr; ər]	['flaʊərz]	[soʊ]	['wəːʃip]	,
In	**no**	**country**	**of**	**the**	**world**	**are**	**flowers**	**so**	**worshipped**	**,**
在	不	国家	的	这	世界	是	花朵	所以	崇拜	,

世界上没有哪个国家像印度这样崇拜鲜花。

[ɪz]	['mʌni]	[soʊ]	['friːli]	[spent]	[ɪn]	['flɔːrəl]	[ˌdekə'reɪʃn]	.
is	**money**	**so**	**freely**	**spent**	**in**	**floral**	**decoration**	**.**
是	钱	所以	自由	花费	在	花的	装饰	.

这么多钱都花在花卉装饰上了。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪt]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪ'speʃəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sent]	[ʌv; əv]	[hɑːt]	-	[haʊs]	[plænts]	,
There	**is**	**something**	**in**	**the**	**sight**	**,**	**and**	**more**	**especially**	**in**	**the**	**scent**	**of**	**hot**	**-**	**house**	**plants**	**,**
那里	是	某物	在	这	视线	,	和	更多的	尤其	在	这	香味	的	热的	-	房子	植物	,

温室植物的景象，尤其是它们的香气，都令人心旷神怡。

[ðæt]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kəm'pleks]	['siftiŋz]	[ʌv; əv]	[θriː]	['reɪsɪz]	[wɪtʃ]	['kɑːnstɪtuːt]	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	['rʌʃ(ə)n]	.
that	**appeals**	**to**	**the**	**complex**	**siftings**	**of**	**three**	**races**	**which**	**constitute**	**a**	**modern**	**Russian**	**.**
那	上诉	到	这	复杂的	筛分	的	三	种族	哪个	构成	一个	现代的	俄语	.

这迎合了构成现代俄罗斯人的三个种族之间复杂的融合。

[wiː; wi]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːdɪst]	[self]	-	[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['næʃ(ə)nəl]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	,	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]
We	**,**	**in**	**the**	**modest**	**self**	**-**	**depreciation**	**which**	**is**	**a**	**national**	**characteristic**	**,**	**are**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**thinking**
我们	,	在	这	谦虚的	自己	-	折旧	哪个	是	一个	国家的	特征	,	是	在	这	习惯	的	思维

,
,
,

我们秉持着谦逊的自嘲精神（这是我们的民族特色），习惯于这样思考：

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈseɪɪŋ] ,
and sometimes saying ,
和 有时 说 ,

有时还会说，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæksn] [roʊld]
that we have all the good points of the Angle and the Saxon rolled
那 我们 有 全部 这 好的 积分 的 这 角度 和 这 撒克逊 滚动
[ˌsætɪsˈfæktərəli][ˈɪntuː][wʌn][ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] [hoʊl] .
satisfactorily into one Anglo - Saxon whole .
令人满意地 进入 一 盎格鲁 - 撒克逊 所有的 .

盎格鲁-撒克逊人和撒克逊人的所有优点都令人满意地融合在一个盎格鲁-撒克逊整体中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [mɪkst] [ˈreɪsɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ,
We are of the opinion that mixed races are the best ,
我们 是 的 这 观点 那 混合 种族 是 这 最好的 ,

我们认为混血儿是最好的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌsætɪsˈfæktəri]
and we leave it to be understood that ours is the only satisfactory
和 我们 离开 它 到 是 理解 那 我们的 是 这 仅有的 令人满意的
[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

我们认为，只有我们的方案才是唯一令人满意的方案。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [æt; ət][ɔːl] ,
Most of us ignore the fact that there are others at all ,
最多 的 我们 忽略 这 事实 那 那里 是 其他的 在 全部 ,

我们大多数人都忽略了其他人的存在。

[ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [ɪnˈdiːd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
and very few indeed recognize the fact that the Russian of to - day is
和 非常 很少 的确 认出 这 事实 那 这 俄语 的 到 - 天 是
[ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l][ˈreɪʃ(ə)l] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best]
essentially a modern outcome of a triple racial alliance of which the best
本质上 一个 现代的 结果 的 一个 三倍 种族 联盟 的 哪个 这 最好的
[kəmˈpoʊnənt][ɪz][ðə; ði][ˈtɑːrtər] .
component is the Tartar .
成分 是 这 鞑靼 .

很少有人意识到，今天的俄罗斯人本质上是三种族群联盟的现代产物，而其中最好的组成部分是鞑靼人。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈremnənt]
The modern Russian is an interesting study , because he has the remnant
这 现代的 俄语 是 一个 有趣的 学习 , 因为 他 有 这 剩
[ʌv; əv][bɑːrˈbærɪk] [teɪsts] ,
of barbaric tastes ,
的 野蛮 口味 ,

现代俄罗斯人是一个有趣的研究对象，因为他身上还残留着野蛮的趣味。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌltrə] - [ˈsɪvəlaɪzd] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
with ultra - civilized facilities for gratifying the same .
和 极端主义者 - 文明 设施 为了 可喜 这 相同的 .

拥有极其文明的设施来满足这种需求。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [wɜːrst] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
The best part of him comes from the East , the worst from Paris .
这 最好的 部分 的 他 来 从 这 东方 , 这 最差 从 巴黎 .

他身上最好的部分来自东方，最糟糕的部分来自巴黎。

[ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [ɪn] ['piːtəzbəːɡ] [ænd; ənd]
The Countess Lanovitch belonged to the school existing in Petersburg and
这 伯爵夫人 - 属于 到 这 学校 现存的 在 圣彼得堡 和
['mɑːskaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] — [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n]
Moscow in the early years of the century — the school that did not speak Russian
莫斯科 在 这 早期的 年 的 这 世纪 — 这 学校 那 做过 不是 说话 俄语
[bʌt; bət]['oʊnli] [frentʃ] ,
but only French ,
但 仅有的 法语 ,

拉诺维奇伯爵夫人属于本世纪初圣彼得堡和莫斯科存在的那所学校——那所学校不讲俄语，只讲法语。

[ðæt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [klæs] [ðə; ði] ['pesnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
that chose to class the peasants with the beasts of the field ,
那 选择 到 班级 这 农民 和 这 野兽 的 这 场地 ,

他们将农民与田野里的牲畜归为一类，

[ðæt] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['deljuːdʒ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [suːn] .
that apparently expected the deluge to follow soon .
那 显然 预期的 这 洪水 到 跟随 很快 .

显然，他们预料到洪水很快就会到来。

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] , [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
Her drawing - room , looking out on to the Neva , was characteristic of
她 绘画 - 房间 , 寻找 出去 在 到 这 涅瓦河 , 曾是 特征 的
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她的客厅面向涅瓦河，极具她个人风格。

[kə'miːljəz] [held] [ðə; ði]['flɔːrəl] ['ɔnəz] [ɪn] [veɪs] [ænd; ənd][pɑːt] .
Camellias held the floral honors in vase and pot .
山茶花 握住 这 花的 荣誉 在 花瓶 和 锅 .

山茶花在花瓶和花盆中都占据了花卉展示的主导地位。

[ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [ruːld] [su'priːm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] .
The French novel ruled supreme on the side - table .
这 法语 小说 裁决 最高 在 这 边 - 桌子 .

法国小说在边桌上占据了绝对优势。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] , [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [tuː] [sɔːft] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [tuː] [læks] .
The room was too hot , the chairs were too soft , the moral atmosphere too lax .
这 房间 曾是 也 热的 , 这 椅子 是 也 柔软的 , 这 道德 气氛 也 松散 .

房间太热，椅子太软，道德氛围太松懈。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,
One could tell that this was the dwelling - room of a lazy , self - indulgent ,
一 可以 告诉 那 这 曾是 这 住宅 - 房间 的 一个 懒惰的 , 自己 - 放纵的 ,
[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɪɡnərənt] ['wʊmən] .
and probably ignorant woman .
和 大概 无知 女士 .

可以看出，这是个懒惰、自私、可能还很无知的女人的住所。

[ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][hɜːr'self][ɪn]['noʊˌwaɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] .
The countess herself in nowise contradicted this conclusion .
这 伯爵夫人 她自己 在 现在 矛盾 这 结论 .

伯爵夫人本人丝毫没有反驳这一结论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [tʃer] ,
She was seated on a very low chair ,
她 曾是 坐着 在 一个 非常 低的 椅子 ,

她坐在一张很矮的椅子上，

[ɪk'spoʊzɪŋ]	[ə; eɪ]	['slɪpərd]	[fʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wʊd]	['faɪər]	.
exposing	**a**	**slippered**	**foot**	**to**	**the**	**flame**	**of**	**a**	**wood**	**fire**	**.**
暴露	一个	拖鞋	脚	到	这	火焰	的	一个	木头	火	.

把穿着拖鞋的脚暴露在柴火的火焰下。

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ə; eɪ]	['mæɡəziːn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[jɔːnd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ɪts]	['peɪdʒɪz]	.
She	**held**	**a**	**magazine**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**yawned**	**as**	**she**	**turned**	**its**	**pages**	**.**
她	握住	一个	杂志	在	她	手	,	和	打哈欠	作为	她	转向	它是	页面	.

她手里拿着一本杂志，一边翻页一边打了个哈欠。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[staʊt]	[ɪn]	['pɜːrs(ə)n]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[luːs]	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	['haɪli]	['kʌlərd]	[tʃiːks]	[wʊd]	[ɪm'plaɪ]	.
She	**was**	**not**	**so**	**stout**	**in**	**person**	**as**	**her**	**loose**	**and**	**somewhat**	**highly**	**colored**	**cheeks**	**would**	**imply**	**.**
她	曾是	不是	所以	肥硕	在	人	作为	她	松动的	和	有些	高度	有色	脸颊	会	意味着	.

她本人并不像她松弛且略显红润的脸颊所暗示的那样丰满。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dʌl]	[ænd; ənd]	['sliːpi]	.
Her	**eyes**	**were**	**dull**	**and**	**sleepy**	**.**
她	眼睛	是	乏味的	和	困	.

她眼神呆滞，睡意朦胧。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'kɑːrnət]	[jɔːn]	.
The	**woman**	**was**	**an**	**incarnate**	**yawn**	**.**
这	女士	曾是	一个	体现	打哈欠	.

那女人简直就是个活生生的哈欠。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	['tɜːrnɪŋ]	['leɪzɪli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,
She	**looked**	**up**	**,**	**turning**	**lazily**	**in**	**her**	**chair**	**,**
她	看起来	向上	,	转弯	懒洋洋	在	她	椅子	,

她抬起头，懒洋洋地转过身来。

[tuː; tə]	[noʊt]	[ðə; ði]	['dɑːrkənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['wɪndoʊz]	.
to	**note**	**the**	**darkening**	**of**	**the**	**air**	**without**	**the**	**double**	**windows**	**.**
到	笔记	这	变暗	的	这	空气	没有	这	双倍的	视窗	.

注意没有双层窗户时空气会变得昏暗。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[frentʃ]	,	“	[wen]	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[tiː]	-	[taɪm]	?
”	**she**	**said**	**aloud**	**to**	**herself**	**in**	**French**	**,**	**“**	**when**	**will**	**it**	**be**	**tea**	**-**	**time**	**?**
”	她	说	大声	到	她自己	在	法语	,	“	什么时候	将要	它	是	茶	-	时间	?

她用法语自言自语道：“什么时候是下午茶时间呢？”

”	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,
”	**As**	**she**	**spoke**	**the**	**words**	**,**
”	作为	她	辐	这	字	,

“当她说出这些话时，

[ðə; ði]	['belz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sleɪ]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræt(ə)l]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
the	**bells**	**of**	**a**	**sleigh**	**suddenly**	**stopped**	**with**	**a**	**rattle**	**beneath**	**the**	**window**	**.**
这	铃铛	的	一个	雪橇	突然	停止	和	一个	嘎嘎作响	下面	这	窗户	.

窗下传来雪橇铃铛的嘎嘎声，铃声突然停止了。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] -
Immediately the countess rose and went to the mirror over the mantel -
立即地 这 伯爵夫人 玫瑰 和 去 到 这 镜子 超过 这 壁炉架 -
[piːs] .
piece .
片 .

伯爵夫人立刻起身，走到壁炉架上的镜子前。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] [hɜːr; hər] ['stræglɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [pʊt] [streɪt] [ə; eɪ] [leɪs] [kæp]
She arranged without enthusiasm her straggling hair , and put straight a lace cap
她 安排 没有 热情 她 零散的 头发 , 和 放 直的 一个 蕾丝 帽
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɑːnɪkli] ['krʊkɪd] .
which was chronically crooked .
哪个 曾是 慢性 歪 .

她漫不经心地整理了一下凌乱的头发，然后戴上了一顶总是歪斜的蕾丝帽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
She looked at her reflection pessimistically , as well she might .
她 看起来 在 她 反射 悲观地 , 作为 出色地 她 可能 .

她悲观地看着镜子里的自己，这也不足为奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌfi] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['peti] [self] -
It was the puffy red face of a middle - aged woman given to petty self -
它 曾是 这 蓬松 红色的 脸 的 一个 中间 - 老年人 女士 给定 到 小气 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

那是一张浮肿的红脸，属于一个沉溺于琐碎私事的中年妇女。

“ [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['pæstaɪm][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
“ While she was engaged in this discouraging pastime the door was opened ,
“ 尽管 她 曾是 已订婚的 在 这 令人沮丧 消遣 这 门 曾是 打开 ,

“当她沉迷于这种令人沮丧的消遣时，门开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
and a maid came in with the air of one who has gained a trifling
和 一个 女佣 来了 在 和 这 空气 的 一 WHO 有 获得 一个 琐事
[əd'væntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] .
advantage by the simple method of peeping .
优势 经过 这 简单的 方法 的 偷窥 .

一个女仆走了进来，一副通过偷窥这种简单的方法获得了一点好处的样子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][em] . ['stainmets] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː] [kjŋ'tes] . ”
“ It is M . Steinmetz , Mme . la Comtesse . ”
“ 它 是 M . 斯坦梅茨 , 夫人 . 拉 伯爵夫人 . ”

“是斯坦梅茨先生，伯爵夫人。”

“ [ɑː] ! [duː][aɪ] [lʊk] ['hɔːrəb(ə)l] , - ?
“ Ah ! Do I look horrible , Cilestine ?
“ 啊 ! 做 我 看 可怕 , - ?

“啊！我看起来很可怕吗，西莱斯廷?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .
I have been asleep .
我 有 到过 睡着了 .

我一直在睡觉。

” - [wʌz; wəz] [frentʃ] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæktfl] ['neɪʃ(ə)n] .
” Cilestine was French , and laughed with all the charm of that tactful nation .
” - 曾是 法语 , 和 笑了 和 全部 这 魅力 的 那 委婉 国家 .

“西莱斯汀是法国人，他笑起来带着法国人特有的那种圆滑的魅力。”

“ [haʊ] [kæn; kən]['mædəm/, /mə'dæm] .
“ How can Mme .
“ 如何 能 夫人 .
“夫人怎么能……”

[lɑː] [kjŋ'tes] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
la Comtesse ask such a thing ?
拉 伯爵夫人 问 这样的 一个 事物 ?
伯爵夫人会问这样的问题吗?

['mædəm] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] !
Madame might be thirty - five !
夫人 可能 是 三十 - 五 !
这位女士可能已经三十五岁了!

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] [ri'kɔːdəz] [hæv; həv][ə; eɪ]
” It is to be supposed that the staff of angelic recorders have a
” 它 是 到 是 据称 那 这 职员 的 天使般的 录音机 有 一个
['seprət] [set] [ʌv; əv] ['ledʒəz] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,
separate set of ledgers for French people ,
分离 放 的 账簿 为了 法语 人们 ,
“可以推测，天使记录员们为法国人准备了一套单独的账簿。”

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts] [ə'tætʃiŋ] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [laɪz] .
with special discounts attaching to pleasant lies .
和 特别的 折扣 连接 到 令人愉快的 谎言 .
美好的谎言附带特别折扣。

['mædəm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] — [ænd; ənd] [bi'liːvd] .
Madame shook her head — and believed .
夫人 摇晃 她 头 — 和 相信 .
夫人摇了摇头——她相信了。

“ [em] . ['stainmets] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][fəːz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ” [sed] - ,
“ M . Steinmetz is even now taking off his furs in the hall , ” said Cilestine ,
“ M . 斯坦梅茨 是 甚至 现在 采取 离开 他的 毛皮 在 这 大厅 , ” 说 - ,
“斯坦梅茨先生现在正在大厅里脱他的皮草呢,”西莱斯廷说道。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
retiring toward the door .
退休 朝向 这 门 .
向门口退去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
“ It is well .
“ 它 是 出色地 .
“很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [tiː] .
We shall want tea .
我们 将 想 茶 .
我们要喝茶。

” ['stainmets] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
” Steinmetz came into the room with an exaggerated bow and a twinkle in
” 斯坦梅茨 来了 进入 这 房间 和 一个 夸张的 弓 和 一个 闪烁 在
[hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [aɪz] .
his melancholy eyes .
他的 忧郁 眼睛 .
斯坦梅茨走进房间，夸张地鞠了一躬，忧郁的眼神中闪烁着光芒。

“	['fɪgjər]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	,	[maɪ]	[dɪr]	['stainmets]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli]	.
“	**Figure**	**to**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**Steinmetz**	**,**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**vivaciously**	**.**
“	数字	到	你自己	,	我的	亲爱的	斯坦梅茨	,	”	说	这	伯爵夫人	活泼地	.

“你好好想想吧，我亲爱的施泰因梅茨,”伯爵夫人活泼地说。

“	[kə'triːnə]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[aʊt]	—	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[laɪk]	[ðɪs]	!
“	**Catrina**	**has**	**gone**	**out**	**—**	**on**	**a**	**day**	**like**	**this**	**!**
“	卡特里娜	有	已消失	出去	—	在	一个	天	喜欢	这	!

“卡特里娜飓风出没了——偏偏在这样的日子！”

[mɒn]	[djuː]	!
Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪!

[haʊ]	[greɪ]	,	[haʊ]	['melənkɑːli]	!	”
How	**gray**	**,**	**how**	**melancholy**	**!**	**”**
如何	灰色的	,	如何	忧郁	!	”

多么灰暗，多么忧郁啊!

“	[wɪ'ðaʊt]	,	[jes]	!
“	**Without**	**,**	**yes**	**!**
“	没有	,	是的	!

“没有，是的！”

[bʌt; bət]	[hɪr]	,	[haʊ]	['dɪfrənt]	!	”	[rɪ'plaɪd]	['stainmets]	[ɪn]	[frentʃ]	.
But	**here**	**,**	**how**	**different**	**!**	**”**	**replied**	**Steinmetz**	**in**	**French**	**.**
但	这里	,	如何	不同的	!	”	回复	斯坦梅茨	在	法语	.

但这里却截然不同！”斯坦梅茨用法语回答道。

[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	['kækld]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
The	**countess**	**cackled**	**and**	**pointed**	**to**	**a**	**chair**	**.**
这	伯爵夫人	咯咯笑	和	尖	到	一个	椅子	.

伯爵夫人咯咯地笑着，指着一把椅子。

“	[ɑː]	!	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	['flætər]	.
“	**Ah**	**!**	**you**	**always**	**flatter**	**.**
“	啊	!	你	总是	奉承	.

“啊！你总是这么奉承我。”

[wʌt]	[nuːz]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	,	[bæd]	['kærəktər]	?
What	**news**	**have**	**you**	**,**	**bad**	**character**	**?**
什么	消息	有	你	,	坏的	特点	?

你有什么内幕消息，品行不端的人?

”	['stainmets]	[smaɪld]	['pensɪvli]	,
”	**Steinmetz**	**smiled**	**pensively**	**,**
”	斯坦梅茨	微笑	若有所思地	,

斯坦梅茨若有所思地笑了笑,

[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːrt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]
not	**so**	**much**	**suggesting**	**the**	**desire**	**to**	**impart**	**as**	**the**	**intention**	**to**
不是	所以	很多	建议	这	欲望	到	传授	作为	这	意图	到

[wɪð'hoʊld]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[kɔːld]	[nuːz]	.
withhold	**that**	**which**	**the**	**lady**	**called**	**news**	**.**
扣压	那	哪个	这	女士	称为	消息	.

与其说是想要传达，不如说是想要隐瞒这位女士所谓的“消息”。

“	[aɪ]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	[jɔːrz]	,	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.
“	**I**	**came**	**for**	**yours**	**,**	**countess**	**.**
“	我	来了	为了	你的	,	伯爵夫人	.

“我是来取你的东西的，伯爵夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
You are always amusing — as well as beautiful , ” he added ,
你 是 总是 有趣 — 作为 出色地 作为 美丽的 , ” 他 额外 ,

“你总是那么风趣——而且很漂亮，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wel] [kənˈtroʊld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
with his mouth well controlled beneath the heavy mustache .
和 他的 嘴 出色地 受控 下面 这 重的 胡子 .

浓密的胡须下，他的嘴唇控制得很好。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpleɪfəli] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtɪltɪŋ]
The countess shook her head playfully , which had the effect of tilting
这 伯爵夫人 摇晃 她 头 嬉戏地 , 哪个 有 这 影响 的 倾斜
[hɜːr; hər][kæp][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
her cap to one side .
她 帽 到 一 边 .

伯爵夫人俏皮地摇了摇头，帽子也随之向一边倾斜。

“ [aɪ] !
“ I !
“ 我 !

“我！

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Oh , I have nothing to tell you .
哦 , 我 有 没有什么 到 告诉 你 .

哦，我没什么要告诉你的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [nʌn] .
I am a nun .
我 是 一个 尼姑 .

我是一名修女。

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] — [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [hɪr] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] ?
What can one do — what can one hear in Petersburg ?
什么 能 一 做 — 什么 能 一 听到 在 圣彼得堡 ?

在圣彼得堡，人们可以做什么？可以听到什么？

[naʊ] [ɪn][ˈpærɪs][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
Now in Paris it is different .
现在 在 巴黎 它 是 不同的 .

但现在巴黎的情况不一样了。

[bʌt; bət] [kəˈtriːnə] [ɪz][soʊ][fɜːrm] .
But Catrina is so firm .
但 卡特里娜 是 所以 公司 .

但卡特里娜态度非常坚决。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ˈstainmets] ?
Have you ever noticed that , Steinmetz ?
有 你 曾经 注意到 那 , 斯坦梅茨 ?

斯坦梅茨，你有没有注意到这一点？

- [ˈfɜːrmnəs] , [aɪ] [miːn] .
Catrina's firmness , I mean .
- 硬度 , 我 意思是 .

我是指卡特里娜的坚定。

[ʃiː; ʃi] [wɪlz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .
She wills a thing , and her will is like a rock .
她 遗嘱 一个 事物 , 和 她 将要 是 喜欢 一个 岩石 .

她意志坚定，如同磐石。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
The	**thing**	**has**	**to**	**be**	**done**	**.**
这	事物	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[ɪtˈself]	.
It	**does**	**itself**	**.**
它	做	本身	.

它会自动运行。

[ˌaɪ ˈtiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[pæs]	.
It	**comes**	**to**	**pass**	**.**
它	来	到	经过	.

事情终究会发生。

[sʌm; səm]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	.
Some	**people**	**are**	**so**	**.**
一些	人们	是	所以	.

有些人就是这样。

[naʊ]	[aɪ]	,	[maɪ]	[klɪr]	[ˈstainmets]	,	[ˈoʊnli]	[dɪˈzaɪər]	[piːs]	[ænd; ənd]	[ˈkwaɪət]	.
Now	**I**	**,**	**my**	**clear**	**Steinmetz**	**,**	**only**	**desire**	**peace**	**and**	**quiet**	**.**
现在	我	,	我的	清除	斯坦梅茨	,	仅有的	欲望	和平	和	安静的	.

现在，我，我清澈的斯坦梅茨，只渴望和平与安宁。

[soʊ]	[aɪ]	[gɪv]	[ɪn]	.
So	**I**	**give**	**in**	**.**
所以	我	给	在	.

所以我妥协了。

[aɪ]	[geɪv]	[ɪn]	[tuː; tə]	[pʊr]	[stɪpən]	.
I	**gave**	**in**	**to**	**poor**	**Stipan**	**.**
我	给予	在	到	贫穷的	斯蒂潘	.

我向可怜的斯蒂潘妥协了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[egˈzaild]	.
And	**now**	**he**	**is**	**exiled**	**.**
和	现在	他	是	放逐	.

现在他被流放了。

[pərˈhæps]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɜːrm]	—	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fərˈbɪdn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ˈnɑːnsens]	[əˈbaʊt]	[ˈtʃærəti]
Perhaps	**if**	**I**	**had**	**been**	**firm**	**—**	**if**	**I**	**had**	**forbidden**	**all**	**this**	**nonsense**	**about**	**charity**
也许	如果	我	有	到过	公司	—	如果	我	有	禁止	全部	这	废话	关于	慈善机构

—	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈdɪfrənt]	.
—	**it**	**would**	**have**	**been**	**different**	**.**
—	它	会	有	到过	不同的	.

如果我态度坚决——如果我禁止所有这些关于慈善的无稽之谈——结果或许就会不同了。

[ænd; ənd]	[stɪpən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈkwaɪətli]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ɪn]	[tɔmsk]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ɔːr]
And	**Stipan**	**would**	**have**	**been**	**quietly**	**at**	**home**	**instead**	**of**	**in**	**Tomsk**	**,**	**is**	**it**	**,**	**or**
和	斯蒂潘	会	有	到过	悄悄	在	家	反而	的	在	托木斯克	,	是	它	,	或者

[ˈtoʊbɑːlsk]	?
Tobolsk	**?**
托博尔斯克	?

而斯蒂潘本该安静地待在家里，而不是在托木斯克或托博尔斯克，对吧?

[aɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[fərˈget]	[wɪtʃ]	.
I	**always**	**forget**	**which**	**.**
我	总是	忘记	哪个	.

我总是忘记是哪一个。

[wel] , [kə'triːnə] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] ['piːtəzbəːɡ] [ðɪs] ['wɪntər] , [ænd; ənd] — [naʊs] voil` !

Well , Catrina says we must live in Petersburg this winter , and — nous voil` !

出色地 , 卡特里娜 说道 我们 必须 居住 在 圣彼得堡 这 冬天 , 和 — 我们 voil` !

卡特里娜说我们今年冬天必须住在圣彼得堡，于是——我们来了！

” ['stainmets] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [smaɪl] .

” Steinmetz shrugged his shoulders with a commiserating smile .

” 斯坦梅茨 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 同情 微笑 .

斯坦梅茨耸了耸肩，露出同情的微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['trʌblz] [ɪn'dɪfrəntli] ,

He took the countess's troubles indifferently ,

他 采取 这 伯爵夫人的 麻烦 漠不关心 ,

他对伯爵夫人的烦恼漠不关心。

[æz; əz][duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbɝz] ['bɜːrd(ə)n] [dʌz] [nɑːt][dræɡ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

as do the rest of us when our neighbor's burden does not drag upon our

作为 做 这 休息 的 我们 什么时候 我们的 邻居 负担 做 不是 拖 之上 我们的

[oʊn] ['ʃəuldəz] .

own shoulders .

自己的 肩膀 .

当我们的邻居的重担没有压在我们自己肩上时，我们其他人也会如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kə'triːnə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['piːtəzbəːɡ] ,

It suited him that Catrina should be in Petersburg ,

它 适合 他 那 卡特里娜 应该 是 在 圣彼得堡 ,

卡特琳娜待在圣彼得堡对他来说正合心意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] -

and it is to be feared that the feelings of the Countess Lanovitch

和 它 是 到 是 害怕 那 这 情怀 的 这 伯爵夫人 -

[hæd; həd][noʊ] [weɪt] [æz; əz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][kɑːrl] ['stainmets] .

had no weight as against the convenience of Karl Steinmetz .

有 不 重量 作为 反对 这 方便 的 卡尔 斯坦梅茨 .

恐怕拉诺维奇伯爵夫人的感受与卡尔·施泰因梅茨的便利相比，根本不值一提。

” [ɑː] , [wel] !

” Ah , well !

” 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

” [hiː; hi] [sed] ,

” he said ,

” 他 说 ,

他说：“

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['piːtəzbəːɡ] [ɪz][ðə; ði] [braitə]

” you must console yourself with the thought that Petersburg is the brighter

” 你 必须 安慰 你自己 和 这 想法 那 圣彼得堡 是 这 更亮

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

for some of us .

为了 一些 的 我们 .

“你只能安慰自己，对我们中的一些人来说，圣彼得堡的前景更加光明了。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] — [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ?

Who is this — another visitor ?

WHO 是 这 — 其他 游客 ?

这是谁——又一位访客吗？

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

” The door was thrown open ,

” 这 门 曾是 抛掷 打开 ,

门被猛地推开了，

[ænd; ənd] [klɔːd] [diː] - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
and Claude de Chauxville walked into the room with the easy grace which was his .
和 克劳德 德 - 步行 进入 这 房间 和 这 简单的 优雅 哪个 曾是 他的 .

克劳德·德·肖维尔迈着他特有的轻松优雅的步伐走进了房间。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː] [kjŋ'tes] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
" Mme . la Comtesse , " he said , bowing over her hand .
" 夫人 . 拉 伯爵夫人 , " 他 说 , 鞠躬 超过 她 手 .

"伯爵夫人,"他一边说着，一边向她的手鞠躬。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Then he stood upright , and the two men smiled grimly at each other .
然后 他 站立 直立 , 和 这 二 男人 微笑 阴沉地 在 每个 其他 .

然后他站直了身子，两人相视一笑，神情阴沉。

['stainmets] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [diː] - [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
Steinmetz had thought that De Chauxville was in London .
斯坦梅茨 有 想法 那 德 - 曾是 在 伦敦 .

斯坦梅茨以为德·肖维尔在伦敦。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['duːtiz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] - .
The Frenchman counted on the other's duties to retain him in Osterno .
这 法国人 计数 在 这 其他的 职责 到 保持 他 在 - .

法国人指望对方履行职责，把他留在奥斯特诺。

" ['pleʒər] ! " [sed] [diː] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
" Pleasure ! " said De Chauxville , shaking hands .
" 乐趣 ! " 说 德 - , 摇晃 双手 .

"荣幸之至！"德·肖维尔说着，握住了对方的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , " ['ænsər] ['stainmets] .
" It is mine , " answered Steinmetz .
" 它 是 矿 , " 回答 斯坦梅茨 .

"是我的,"斯坦梅茨回答道。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [feɪs] .
The countess looked from one to the other with a smile on her foolish face .
这 伯爵夫人 看起来 从 一 到 这 其他 和 一个 微笑 在 她 愚蠢 脸 .

伯爵夫人傻笑着，目光在他们之间来回游移。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [oʊld] [frendz] !
" she exclaimed ; " how pleasant it is to meet old friends !
" 她 惊呼 ; " 如何 令人愉快的 它 是 到 见面 老的 朋友们 !

她惊呼道："见到老朋友真高兴！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [baɪ] - [gɔːn] [taɪmz] .
It is like by - gone times .
它 是 喜欢 经过 - 已消失 时代 .

仿佛回到了过去。

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[kə'triːnə]	[keɪm]	[ɪn]	.
”	**At**	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**again**	**and**	**Catrina**	**came**	**in**	**.**
”	在	这	片刻	这	门	打开	再次	和	卡特里娜	来了	在	.

这时，门再次打开，卡特里娜走了进来。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[rɪtʃ]	[fə:z]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɔːlmoʊst]	['prɪti]	.
In	**her**	**rich**	**furs**	**she**	**looked**	**almost**	**pretty**	**.**
在	她	富有的	毛皮	她	看起来	几乎	漂亮的	.

她穿着华丽的皮草，看起来几乎很漂亮。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hændz]	['iːgərli]	[wɪð; wɪθ]	['stainmets]	;	[hɜːr; hər]	[diːp]	[aɪz]	[sɜːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]
She	**shook**	**hands**	**eagerly**	**with**	**Steinmetz**	**;**	**her**	**deep**	**eyes**	**searched**	**his**	**face**	**with**
她	摇晃	双手	急切地	和	斯坦梅茨	;	她	深的	眼睛	搜索	他的	脸	和

[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	,	['breθləs]	['skruːtəni]	.
a	**singular**	**,**	**breathless**	**scrutiny**	**.**
一个	单数	,	喘不过气	审查	.

她热情地与斯坦梅茨握手；她深邃的眼睛带着一种独特而急促的审视目光扫视着他的脸庞。

“	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	?
“	**Where**	**are**	**you**	**from**	**?**
“	在哪里	是	你	从	?

“你从哪来?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['kwɪkli]	.
”	**she**	**asked**	**quickly**	**.**
”	她	问	迅速地	.

她急切地问道。

“	['lʌndən]	.	”
“	**London**	**.**	**”**
“	伦敦	.	”

“伦敦。”

“	[kə'triːnə]	,	”	[broʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	“	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	[em]	.	[diː]	-	!
“	**Catrina**	**,**	**”**	**broke**	**in**	**the**	**countess**	**,**	**“**	**you**	**do**	**not**	**remember**	**M**	**.**	**de**	**Chauxville**	**!**
“	卡特里娜	,	”	打破	在	这	伯爵夫人	,	“	你	做	不是	记住	M	.	德	-	!

“卡特里娜，”伯爵夫人插嘴道，“你不记得德肖维尔先生了吗！”

[hiː; hi]	[nɜ:st]	[juː; jʊ]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
He	**nursed**	**you**	**when**	**you**	**were**	**a**	**child**	**.**
他	护理	你	什么时候	你	是	一个	孩子	.

他曾在你小时候照顾过你。

”	[kə'triːnə]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[boʊd]	[tuː; tə]	[diː]	-	.
”	**Catrina**	**turned**	**and**	**bowed**	**to**	**De**	**Chauxville**	**.**
”	卡特里娜	转向	和	鞠躬	到	德	-	.

卡特里娜转身向德·肖维尔鞠躬。

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[rɪ'membər]	[juː; jʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[met]	[ˌæksɪ'dentəli]	.
“	**I**	**should**	**have**	**remembered**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**if**	**we**	**had**	**met**	**accidentally**	**.**
“	我	应该	有	记得	你	,	”	他	说	,	“	如果	我们	有	遇见	偶然	.

“如果我们是偶然相遇，我应该会认出你的，”他说。

['æftər]	[ɔːl]	,	['tʃaɪldhʊd]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɪnətʃər]	—	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[soʊ]	?	”
After	**all**	**,**	**childhood**	**is**	**but**	**a**	**miniature**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**”**
后	全部	,	童年	是	但	一个	微型	—	是	它	不是	所以	?	”

毕竟，童年不过是人生的缩影——难道不是吗?

“	[pər'hæps]	,	”	['ænsər]	[kə'triːnə]	;
“	**Perhaps**	**,**	**”**	**answered**	**Catrina**	**;**
“	也许	,	”	回答	卡特里娜	;

“或许吧，”卡特里娜回答道；

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [di'veləps] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [tʃiːf]
“ and when the miniature develops it loses the delicacy which was its chief
“ 和 什么时候 这 微型 发展 它 失败 这 美味 哪个 曾是 它是 首席
[tʃɑːrm] .
charm .
魅力 .

“而当微型画发展到一定程度时，它就失去了原本最迷人的精致感。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['stainmets] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
” She turned again to Steinmetz , as if desirous of continuing her conversation
” 她 转向 再次 到 斯坦梅茨 , 作为 如果 渴望 的 继续 她 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她再次转向斯坦梅茨，似乎还想继续和他谈话。

“ [em] . [diː] - , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [nuːz] ? ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kækəlɪŋ] [vɔɪs] .
“ M . de Chauxville , you surely have news ? ” broke in the countess's cackling voice .
“ M . 德 - , 你 一定 有 消息 ? ” 打破 在 这 伯爵夫人的 咯咯笑 嗓音 .

“德肖维尔先生，您肯定有消息了吧？”伯爵夫人用咯咯的笑声打断了她。

“ [aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [em] . ['stainmets] [ɪn] [veɪn] .
“ I have begged M . Steinmetz in vain .
“ 我 有 乞求 M . 斯坦梅茨 在 徒劳 .

“我曾徒劳地恳求斯坦梅茨先生。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] ; [bʌt; bət][ɪz][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] [noʊ'tɔːriəs] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] ?
He says he has none ; but is one to believe so notorious a bad character ?
他 说道 他 有 没有任何 ; 但 是 一 到 相信 所以 臭名昭著 一个 坏的 特点 ?
”
”
”

他说他没有；但谁会相信这样一个臭名昭著的恶人呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第8/21页

“ ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'viːniənt] .
“ Madame , it is wise to believe only that which is convenient .
“ 夫人 , 它 是 明智的 到 相信 仅有的 那 哪个 是 方便的 .

“夫人，只相信那些对自己有利的事情是明智的。”

[bʌt; bət] ['stainmets] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
But Steinmetz , I promise you , is the soul of honor .
但 斯坦梅茨 , 我 承诺 你 , 是 这 灵魂 的 荣誉 .

但我向你保证，斯坦梅茨是一位充满荣誉感的人。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nuːz] [duː][juː; jʊ] [kreɪv] [fɔːr; fər] ?
What sort of news do you crave for ?
什么 种类 的 消息 做 你 渴望 为了 ?

你最想了解哪类新闻?

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ; ['soʊʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['skændələs] ; [ɔːr] [kɔːrt] [nuːz] , [wɪtʃ] [ɪz]
Political , which is dangerous ; social , which is scandalous ; or court news , which is
政治的 , 哪个 是 危险的 ; 社会的 , 哪个 是 丑闻 ; 或者 法庭 消息 , 哪个 是
[ɪn'veriəbli] [fɔːls] ? ”
invariably false ? ”
总是 错误的 ? ”

是危险的政治新闻，是丑闻缠身的社会新闻，还是总是虚假的法庭新闻?

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['skænd(ə)l] , [ðen] . ”
“ Let us have scandal , then . ”
“ 让 我们 有 丑闻 , 然后 . ”

“那就让我们闹出丑闻吧。”

“ [ɑː] ! [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . ”
“ Ah ! I must refer you to the soul of honor . ”
“ 啊 ! 我 必须 参考 你 到 这 灵魂 的 荣誉 . ”

“啊！我必须请你向荣誉之魂请示。”

“ [huː] , ” ['ænsər] ['stainmets] , “ [ɪn] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [def] ,
“ Who , ” answered Steinmetz , “ in that official capacity is necessarily deaf ,
“ WHO , ” 回答 斯坦梅茨 , “ 在 那 官方的 容量 是 一定 聋 ,

“谁,”斯坦梅茨回答说，“以那种官方身份出现的人必然是聋子。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kə'pæsəti] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌl] .
and in a private capacity is naturally dull .
和 在 一个 私人的 容量 是 自然 乏味的 .

而私下里，这自然是乏味的。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][æt; ət] [diː] - ,
” He was looking very hard at De Chauxville ,
” 他 曾是 寻找 非常 难的 在 德 - ,

“他正仔细地看着德肖维尔，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
as if he was attempting to make him understand something which he
作为 如果 他 曾是 尝试 到 制作 他 理解 某物 哪个 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə'laʊd] .
could not say aloud .
可以 不是 说 大声 .

仿佛他想让他明白一些他无法说出口的事情。

[diː] - , [frʌm; frəm] ['kerləsnəs] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [pər'vɜːrsəti] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [ðə; ði]
De Chauxville , from carelessness or natural perversity , chose to ignore the
德 - , 从 疏忽 或者 自然的 反常 , 选择 到 忽略 这
[pər'sɪstənt] [aɪz] .
persistent eyes .
执着的 眼睛 .

德·肖维尔出于粗心或天性顽劣，选择无视那些纠缠不休的目光。

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz][frʌm; frəm] ['lʌndən] , ” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
“ Surely the news is from London , ” he said lightly ; “ we have nothing
“ 一定 这 消息 是 从 伦敦 , ” 他 说 轻轻 ; “ 我们 有 没有什么
[frʌm; frəm]['pærɪs] .
from Paris .
从 巴黎 .

“这消息肯定来自伦敦，”他轻描淡写地说；“我们没有收到来自巴黎的任何消息。”

” [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] ['stainmets] , [huː] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
” He glanced at Steinmetz , who was frowning .
” 他 瞥了一眼 在 斯坦梅茨 , WHO 曾是 皱眉 .

他瞥了一眼斯坦梅茨，斯坦梅茨正皱着眉头。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [steɪl] [nuːz] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['vaɪə]['pærɪs] , [kæn; kən][aɪ] ?
“ I can hardly tell you stale news that comes from London via Paris , can I ?
“ 我 能 几乎 告诉 你 陈旧 消息 那 来 从 伦敦 通过 巴黎 , 能 我 ?

“我很难告诉你那些从伦敦经巴黎传来的陈年新闻，对吧？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
” he continued .
” 他 持续 .

他继续说道。

['stainmets] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [buːt] .
Steinmetz was tapping impatiently on the floor with his broad boot .
斯坦梅茨 曾是 窃听 不耐烦地 在 这 地面 和 他的 广阔 启动 .

斯坦梅茨不耐烦地用他宽大的靴子敲击着地板。

“ [ə'baʊt] [huːm] — [ə'baʊt] [huːm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [hændz]
“ About whom — about whom ? ” cried the countess , clapping her soft hands
“ 关于 谁 — 关于 谁 ? ” 哭 这 伯爵夫人 , 鼓掌 她 柔软的 双手
[tə'ɡeðər] .
together .
一起 .

“是谁？是谁？”伯爵夫人喊道，同时拍着她柔软的手。

“ [wel] , [ə'baʊt] [prɪns] [pɔːl] , ” [sed] [diː] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['stainmets] [wɪð; wɪθ] ['eri]
“ Well , about Prince Paul , ” said De Chauxville , looking at Steinmetz with airy
“ 出色地 , 关于 王子 保罗 , ” 说 德 - , 寻找 在 斯坦梅茨 和 轻盈的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

“嗯，关于保罗王子，”德·肖维尔说着，带着一种轻佻的挑衅意味看着斯坦梅茨。

['stainmets] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Steinmetz moved a little .
斯坦梅茨 已搬 一个 小的 .

斯坦梅茨动了一下。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kə'triːnə] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] ['kʌlər] .
He placed himself in front of Catrina , who had suddenly lost color .
他 放置 他自己 在 正面 的 卡特里娜 , WHO 有 突然 丢失的 颜色 .

他走到突然脸色苍白的卡特里娜面前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] .
She could only see his broad back .
她 可以 仅有的 看 他的 广阔 后退 .
她只能看到他宽阔的背影。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
The others in the room could not see her at all .
这 其他的 在 这 房间 可以 不是 看 她 在 全部 .
房间里的其他人根本看不到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] , [ænd; ənd]['stainmets] [hɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .
She was rather small , and Steinmetz hid her as behind a screen .
她 曾是 相当 小的 , 和 斯坦梅茨 隐藏 她 作为 在后面 一个 屏幕 .
她个子比较小，斯坦梅茨把她藏在屏风后面。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !
” he said to the countess , “ his marriage !
” 他 说 到 这 伯爵夫人 , “ 他的 婚姻 !
他对伯爵夫人说：“他的婚姻！

[bʌt; bət] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'ʃʊrədli] [noʊz] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
But Madame the Countess assuredly knows of that . ”
但 夫人 这 伯爵夫人 当然 知道 的 那 . ”
但伯爵夫人肯定知道这件事。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? ” [pʊt] [ɪn] [diː] - .
“ How could she ? ” put in De Chauxville .
“ 如何 可以 她 ? ” 放 在 德 - .
“她怎么能这样？”德·肖维尔说道。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] [ðæt] [prɪns] [pɔːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ” [ɪk'spleɪnd]
“ The countess knew that Prince Paul was going to be married , ” explained
“ 这 伯爵夫人 知道 那 王子 保罗 曾是 去 到 是 已婚 , ” 解释
[kɑːrl]['stainmets] ['veri] ['sloʊli] ,
Karl Steinmetz very slowly ,
卡尔 斯坦梅茨 非常 缓慢地 ,
“伯爵夫人知道保罗王子即将结婚,”卡尔·施泰因梅茨缓缓解释道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][wʌn] [taɪm] .
as if he wished to give some one time .
作为 如果 他 希望 到 给 一些 一 时间 .
仿佛他想抽出时间来陪伴某人。

“ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] , - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] . ”
“ With such a man as he , ' going to be ' is not very far from being . ”
“ 和 这样的 一个 男人 作为 他 , - 去 到 是 - 是 不是 非常 远的 从 存在 . ”
“对于他这样的人来说，‘将会成为’和‘成为’之间的距离并不遥远。”

“ [ðen] [,aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] ? ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ʃɑːrpli] .
“ Then it is an accomplished fact ? ” said the countess sharply .
“ 然后 它 是 一个 完成 事实 ? ” 说 这 伯爵夫人 尖锐地 .
“那么，这已经是既成事实了？”伯爵夫人厉声说道。

“ ['jestərdeɪ] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ Yesterday , ” answered Steinmetz .
“ 昨天 , ” 回答 斯坦梅茨 .
“昨天,”斯坦梅茨回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !
“ And you were not there !
“ 和 你 是 不是 那里 !

“而你当时不在那里！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] .
” exclaimed Countess Lanovitch , with uplifted hands .
” 惊呼 伯爵夫人 - , 和 提升 双手 .

“兰诺维奇伯爵夫人高举双手，惊呼道。”

“ [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ Since I was here , ” answered Steinmetz .
“ 自从 我 曾是 这里 , ” 回答 斯坦梅茨 .

“自从我来到这里,”斯坦梅茨回答道。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] .
The countess launched into a disquisition on the heinousness of marrying any but a compatriot .
这 伯爵夫人 发射 进入 一个 专题讨论会 在 这 罪恶 的 结婚 任何 但 一个 同胞 .

伯爵夫人开始滔滔不绝地讲述与非同胞结婚是多么可憎。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɪn'vektɪv] .
The tone of her voice was sharp , and the volume of her words almost amounted to invective .
这 语气 的 她 嗓音 曾是 锋利的 , 和 这 体积 的 她 字 几乎 金额 到 谩骂 .

她的语气尖锐，音量几乎达到了辱骂的程度。

[æz; əz]['stainmets][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] [im'pa:tid] [hɜːr; hər] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærən][diː] - .
As Steinmetz was obviously not listening , the lady imparted her views to the Baron de Chauxville .
作为 斯坦梅茨 曾是 明显地 不是 聆听 , 这 女士 传授 她 浏览 到 这 男爵 德 - .

由于施泰因梅茨显然没有在听，这位女士便将她的观点告诉了肖维尔男爵。

['stainmets] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [kə'triːnə] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Steinmetz waited for some time , then he turned slowly toward Catrina without actually looking at her .
斯坦梅茨 等待 为了 一些 时间 , 然后 他 转向 缓慢地 朝向 卡特里娜 没有 实际上 寻找 在 她 .

斯坦梅茨等了一会儿，然后慢慢地转向卡特琳娜，但并没有真正看她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fəːz] . ”
“ It is dangerous , ” he said , “ to stay in this warm room with your furs . ”
“ 它 是 危险的 , ” 他 说 , “ 到 停留 在 这 温暖的 房间 和 你的 毛皮 . ”

“待在这个温暖的房间里，穿着皮草，很危险,”他说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər] ['feɪntli] ; “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
“ Yes , ” she answered , rather faintly ; “ I will go and take them off .
“ 是的 , ” 她 回答 , 相当 淡淡的 ; “ 我 将要 去 和 拿 他们 离开 .

“是的,”她有些虚弱地回答道；“我会去把它们脱下来。”

” ['stainmets] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Steinmetz held the door open for her , but he did not look at her .
” 斯坦梅茨 握住 这 门 打开 为了 她 , 但 他 做过 不是 看 在 她 .

斯坦梅茨为她打开了门，但他没有看她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] — [ðə; ði] [θɪn] [end]

CHAPTER XVI — THE THIN END

章 十六 — 这 薄的 结尾

第十六章——薄弱环节

“ [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈprɪnses]
“ But I confess I cannot understand why I should not be called the Princess
“ 但 我 承认 我 不能 理解 为什么 我 应该 不是 是 称为 这 公主
[əˈleksɪs] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
Alexis — there is nothing to be ashamed of in the title .
亚历克西斯 — 那里 是 没有什么 到 是 羞愧 的 在 这 标题 .

“但我承认我无法理解为什么我不该被称为亚历克西斯公主——这个头衔没有什么可羞耻的。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
I presume you have a right to it ?
我 估 你 有 一个 正确的 到 它 ?

我想你有权这样做吧?

” [ˈetə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbreɪslət] ,
” Etta looked up from her occupation of fixing a bracelet ,
” 埃塔 看起来 向上 从 她 职业 的 定影 一个 手镯 ,

埃塔从修理手镯的工作中抬起头来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
with a little glance of enquiry toward her husband .
和 一个 小的 瞥一眼 的 询问 朝向 她 丈夫 .

她带着一丝询问的目光看向丈夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
They had been married a month .
他们 有 到过 已婚 一个 月 .

他们结婚才一个月。

[ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] — [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
The honeymoon — a short one — had been passed in the house of a friend ,
这 蜜月 — 一个 短的 一 — 有 到过 通过了 在 这 房子 的 一个 朋友 ,

短暂的蜜月是在一位朋友家度过的。

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɛtəz] [oʊn] ,
indeed a relation of Etta's own ,
的确 一个 关系 的 埃塔的 自己的 ,

确实是埃塔的亲戚，

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [pɪr] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbʌv] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [lɑːdʒ] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [ɑːn][ðə; ði]
a Scotch peer who was not above lending a shooting - lodge in Scotland on the
一个 苏格兰威士忌 同伴 WHO 曾是 不是 多于 贷款 一个 射击 - 小屋 在 苏格兰 在 这
[ˈtæsɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm][kwɪd][proʊ][kwoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
tacit understanding that there should be some quid pro quo in the future .
默契 理解 那 那里 应该 是 一些 英镑 专业 如此 在 这 未来 .

一位苏格兰贵族，他曾不惜将苏格兰的一处狩猎小屋借给别人，并暗中约定将来要给予一些回报。

[ɪn] [ˈænsər] [pɔːl] [ˈmɪrli] [smaɪld] , [əˈfekʃənətli] [ˈtɑːlərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]
In answer Paul merely smiled , affectionately tolerant of her bright sharpness of
在 回答 保罗 仅仅 微笑 , 亲切地 宽容 的 她 明亮的 锐利度 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

保罗只是微微一笑，带着几分宠溺地包容她犀利的言辞。

[jʊr; jər] [braɪt] [ˈwʊmən] [ɪn] [səˈsaɪəti] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [kiːn] [æt; ət] [hoʊm] .
Your bright woman in society is apt to be keen at home .
你的 明亮的 女士 在 社会 是 易于 到 是 敏锐的 在 家 .

你那位在社交界光芒四射的女性，很可能是一位居家能手。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [vɪ'væsəti] [ə'brɔːd] [meɪ] ['iːzəli] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['snæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .
What is called vivacity abroad may easily degenerate into snappiness by the hearth .
什么 是 称为 活泼 国外 可能 容易地 退化 进入 敏捷性 经过 这 炉 .

在国外被称为活力四射的性格，回到家可能很容易变成暴躁易怒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ['biːɪŋ] [kɔːld] [pleɪn] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] - [ə'leksɪs] , ” ['ædɪd] ['etə]
“ I think it is rather ridiculous being called plain Mrs . Howard - Alexis , ” added Etta
“ 我 思考 它 是 相当 荒谬的 存在 称为 清楚的 太太 . 霍华德 - 亚历克西斯 , ” 额外 埃塔
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] .
, with a pout .
, 和 一个 噘 .

“我觉得被叫做霍华德-亚历克西斯夫人真是太荒谬了，”埃塔撅着嘴补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] — [ðə; ði][fɜːrst] [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
They were going to a ball — the first since their marriage .
他们 是 去 到 一个 球 — 这 第一的 自从 他们的 婚姻 .

他们要去参加一个舞会——这是他们结婚以来的第一个舞会。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [daind] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
They had just dined , and Paul had followed his wife into the drawing -
他们 有 只是 用餐 , 和 保罗 有 随后 他的 妻子 进入 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他们刚吃完晚饭，保罗跟着妻子走进了客厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
He took a simple - minded delight in her beauty ,
他 采取 一个 简单的 - 有思想 喜 在 她 美丽 ,

他单纯地被她的美貌所吸引。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['setɪŋ] .
which was of the description that is at its best in a gorgeous setting .
哪个 曾是 的 这 描述 那 是 在 它是最好的 在 一个 华丽的 环境 .

这与“在优美的环境中才能发挥最佳效果”的描述相符。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪs] , [hɜːr; hər] ['prɪti] , ['stʌdid] ['muːvmənts]
He stood looking at her , noting her grace , her pretty , studied movements
他 站立 寻找 在 她 , 注意到 她 优雅 , 她 漂亮的 , 研究 移动
.
.
.

他站在那里看着她，注意到她优雅的举止，她优美而沉稳的动作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [fjuː] ['wɪmɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
There were , he reflected , few women more beautiful — none , in his own
那里 是 , 他 反映 , 很少 女性 更多的 美丽的 — 没有任何 , 在 他的 自己的
[ˌestɪ'meɪʃn] , [fɪt] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
estimation , fit to compare with her .
估算 , 合身 到 比较 和 她 .

他心想，很少有女人比她更漂亮——在他看来，没有一个女人能与她相提并论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['swiːtnəs] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [en'laɪvənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ɪg'zɪstəns] ,
She had hitherto been sweetness itself to him , enlivening his lonely existence ,
她 有 迄今为止 到过 甜味 本身 到 他 , 活跃 他的 孤独 存在 ,

她此前一直是他的甜蜜化身，为他孤独的生活增添了色彩。

['ʃaɪnɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[kən'teɪnd]	['neɪtʃər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['briljəns,-jənsi]	[ðæt]	[meɪd]
shining	**suddenly**	**upon**	**his**	**self**	**-**	**contained**	**nature**	**with**	**a**	**brilliancy**	**that**	**made**
灼灼	突然	之上	他的	自己	-	包含	自然	和	一个	才华横溢	那	制成

[hɪm; ɪm]	[fiːl]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[tʌŋ]	-	[taɪd]	.
him	**feel**	**dull**	**and**	**tongue**	**-**	**tied**	**.**
他	感觉	乏味的	和	舌头	-	系	.

突然间，一道耀眼的光芒照亮了他内敛的性格，让他感到自己黯然失色，语塞了。

[ɔːl'redi]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	['sɜːrt(ə)n]	[smɔːl]	['dɪfərənsɪz]	,
Already	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**discover**	**certain**	**small**	**differences**	**,**
已经	,	然而	,	他	曾是	开始	到	发现	肯定	小的	差异	,

然而，他已经开始发现一些细微的差别。

[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə'pɪnjən]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	,	[bɪ'twiːn]	['etə]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	.
not	**so**	**much**	**of**	**opinion**	**as**	**of**	**thought**	**,**	**between**	**Etta**	**and**	**himself**	**.**
不是	所以	很多	的	观点	作为	的	想法	,	之间	埃塔	和	他自己	.

与其说是意见上的分歧，不如说是埃塔和他之间的思想交流。

[ʃiː; ʃi]	[ə'tætʃt]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	['soʊʃ(ə)l]	['fʌŋkʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	['soʊʃ(ə)l]	[ə'pɪnjən]	,	[tuː; tə]	['soʊʃ(ə)l]
She	**attached**	**an**	**importance**	**to**	**social**	**function**	**,**	**to**	**social**	**opinion**	**,**	**to**	**social**
她	随附的	一个	重要性	到	社会的	功能	,	到	社会的	观点	,	到	社会的

['duːtiz]	,
duties	**,**
职责	,

她重视社会功能、社会舆论和社会责任。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪn]	[noʊ]	[waɪz]	[ˌʌndər'stʊd]	.
which	**he**	**in**	**no**	**wise**	**understood**	**.**
哪个	他	在	不	明智的	理解	.

但他对此完全不理解。

[ˌɪnvi'teiʃənz]	[wɜːr; wər]	['ʃauə]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
Invitations	**were**	**showered**	**upon**	**them**	**.**
邀请函	是	淋浴	之上	他们	.

他们收到了如潮水般的邀请。

[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[pri'fəːz]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[niːd]	[nɑːt]	[siːk]	[ˌpɑːpju'lærəti]
A	**man**	**who**	**is**	**a**	**prince**	**and**	**prefers**	**to**	**drop**	**the**	**title**	**need**	**not**	**seek**	**popularity**
一个	男人	WHO	是	一个	王子	和	偏好	到	降低	这	标题	需要	不是	寻找	人气

[ɪn]	['lʌndən]	.
in	**London**	**.**
在	伦敦	.

一位王子如果选择放弃头衔，就不必在伦敦追求人气。

[ðə; ði]	['veri]	[rɪ'spektəbl]	['riːdər]	['prɑːbəbli]	[noʊz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['hʌmb(ə)l]	['sɜːrvənt]	,	[ðə; ði]
The	**very**	**respectable**	**reader**	**probably**	**knows**	**as**	**well**	**as**	**his**	**humble**	**servant**	**,**	**the**
这	非常	可敬	读者	大概	知道	作为	出色地	作为	他的	谦逊的	仆人	,	这

['raɪtər]	,
writer	**,**
作家	,

德高望重的读者或许和卑微的作者一样了解这一点。

[ðæt]	[ɪn]	['lʌndən]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	['sɜːrk(ə)l]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['loʊər]	[ðæn; ðən]	[wʌnz]	[oʊn]
that	**in**	**London**	**there**	**is**	**always**	**a**	**social**	**circle**	**just**	**a**	**little**	**lower**	**than**	**one's**	**own**
那	在	伦敦	那里	是	总是	一个	社会的	圆圈	只是	一个	小的	降低	比	一个人的自己的	

[wɪtʃ]	['əupənz]	[ɪts]	[dɔːz]	[wɪð; wɪθ]	['noʊb(ə)l]	,
which	**opens**	**its**	**doors**	**with**	**noble**	**,**
哪个	打开	它是	门	和	高贵	,

在伦敦，总有一个比你自己的社交圈稍低一些的圈子，它会向贵族敞开大门。

[dɪs'ɪntrəstɪd]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[lɪk]	[ðə; ði]	['blækɪŋ]	[frʌm; frəm]	['eni]	['feɪməs]	[fʊt]	.
disinterested	**hospitality**	**,**	**and**	**is**	**prepared**	**to**	**lick**	**the**	**blacking**	**from**	**any**	**famous**	**foot**	**.**
无私的	热情好客	,	和	是	准备	到	舔	这	黑化	从	任何	著名的	脚	.

热情好客，不求回报，甚至愿意舔舐任何名人的脚上的鞋油。

[ðiːz]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	['etə]	[ək'septɪd]	['iːgərli]	.
These	**invitations**	**Etta**	**accepted**	**eagerly**	**.**
这些	邀请函	埃塔	公认	急切地	.

埃塔欣然接受了这些邀请。

[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	['lɪt(ə)l]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	,
Some	**women**	**hold**	**it**	**little**	**short**	**of**	**a**	**crime**	**to**	**refuse**	**an**	**invitation**	**,**
一些	女性	抓住	它	小的	短的	的	一个	犯罪	到	拒绝	一个	邀请	,

有些女性认为拒绝邀请几乎等同于犯罪。

[ænd; ənd]	[goʊ]	[θruː]	[laɪf]	[rɪ'grɛtɪŋ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['oʊnli]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[deɪ]	.
and	**go**	**through**	**life**	**regretting**	**that**	**there**	**is**	**only**	**one**	**evening**	**to**	**each**	**day**	**.**
和	去	通过	生活	后悔	那	那里	是	仅有的	一	晚上	到	每个	天	.

然后终其一生都在遗憾，因为每天只有一个夜晚。

[tuː; tə]	[pɔːl]	[ðiːz]	[kɔːlz]	[wɜːr; wər]	['nʌθɪŋ]	[nuː]	.
To	**Paul**	**these**	**calls**	**were**	**nothing**	**new**	**.**
到	保罗	这些	呼叫	是	没有什么	新的	.

对保罗来说，这些电话并不新鲜。

[hɪz; ɪz]	['sekrəteri]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	['sæləri]	[fɔːr; fər]	['duːɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[rɪ'fjuːz]	[sʌtʃ]	.
His	**secretary**	**had**	**hitherto**	**drawn**	**a**	**handsome**	**salary**	**for**	**doing**	**little**	**more**	**than**	**refuse**	**such**	**.**
他的	秘书	有	迄今为止	绘制	一个	英俊的	薪水	为了	正在做	小的	更多的	比	拒绝	这样的	.

他的秘书此前一直拿着丰厚的薪水，而她所做的几乎只是拒绝这类请求。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ɛtəz]	['neɪtʃər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌmwʌt]	['kærid]	[ə'weɪ]	[baɪ]	['glɪtər]	.
It	**was**	**in**	**Etta's**	**nature**	**to**	**be**	**somewhat**	**carried**	**away**	**by**	**glitter**	**.**
它	曾是	在	埃塔的	自然	到	是	有些	携带	离开	经过	闪光	.

埃塔生性容易被闪亮的东西所吸引。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[bɔːl]	-	[ruːm]	,	['brɪliənt]	[ɪˌluːmɪ'neɪʃn]	,	['mjuːzɪk]	,	['flaʊərz]	,
A	**great**	**ball**	**-**	**room**	**,**	**brilliant**	**illumination**	**,**	**music**	**,**	**flowers**	**,**
一个	伟大的	球	-	房间	,	杰出的	照明	,	音乐	,	花朵	,

宏伟的宴会厅，璀璨的灯光，动听的音乐，芬芳的鲜花，

[ænd; ənd]	['daiəmənds]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ɪn]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	.
and	**diamonds**	**had**	**an**	**effect**	**upon**	**her**	**which**	**she**	**enjoyed**	**in**	**anticipation**	**.**
和	钻石	有	一个	影响	之上	她	哪个	她	享受	在	预期	.

钻石对她有着特殊的吸引力，她对此充满期待。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[gliːmd]	['braɪtli]	[ɑːn]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	[mɪr]	[kɑːrd]	[ʌv; əv]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	.
Her	**eyes**	**gleamed**	**brightly**	**on**	**reading**	**the**	**mere**	**card**	**of**	**invitation**	**.**
她	眼睛	闪闪发光	明亮地	在	阅读	这	仅仅	卡片	的	邀请	.

她读着那张邀请函，眼睛闪闪发光。

[sʌm; səm]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[self]	-	[kən'teɪnd]	[men]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[raʊzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['klætər]	[ænd; ənd]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bæt(ə)l]	-	[fiːld]	,
Some	**dull**	**and**	**self**	**-**	**contained**	**men**	**are**	**only**	**to**	**be**	**roused**	**by**	**the**	**clatter**	**and**	**whirl**	**of**	**a**	**battle**	**-**	**field**	**,**
一些	乏味的	和	自己	-	包含	男人	是	仅有的	到	是	唤醒	经过	这	哒	和	旋转	的	一个	战斗	-	场地	,

有些性格迟钝、不爱出风头的人，只有战场上的喧嚣和混乱才能唤醒他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stə:z] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['briljəns,-jənsi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nuː] [men] .
and this stirs them into brilliancy , changing them to new men .
和 这 搅拌 他们 进入 才华横溢 , 变化 他们 到 新的 男人 .

这会激发他们的才华，使他们蜕变成全新的人。

['etə] , ['ɔːlweɪz] ['brɪliənt] , ['ɔːlweɪz] [braɪt] , [ɪk'siːdɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər]['bæt(ə)l] - [fiːld] — [ə; eɪ]
Etta , always brilliant , always bright , exceeded herself on her battle - field — a
埃塔 , 总是 杰出的 , 总是 明亮的 , 超出 她自己 在 她 战斗 - 场地 — 一个
[greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
great social function .
伟大的 社会的 功能 .

埃塔一向才华横溢，在她所处的战场——一场盛大的社交活动中，她超越了自己。

[sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['nevər]
Since their marriage she had never been so beautiful , her eyes had never
自从 他们的 婚姻 她 有 绝不 到过 所以 美丽的 , 她 眼睛 有 绝不
[bɪn] [soʊ] ['spɑːrklɪŋ] ,
been so sparkling ,
到过 所以 闪闪发光 ,

自从结婚以来，她从未如此美丽，她的眼睛也从未如此闪亮。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][let]
her color so brilliant as at this moment when she asked her husband to let
她 颜色 所以 杰出的 作为 在 这 片刻 什么时候 她 问 她 丈夫 到 让
[hɜːr; hər][juːz][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] .
her use her title .
她 使用 她 标题 .

就在她请求丈夫允许她使用头衔的那一刻，她的脸色红润灿烂。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [bluːmz] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][mæn][ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
Hers was the beauty that blooms not for one man alone , but for the
她的 曾是 这 美丽 那 花朵 不是 为了 一 男人 独自的 , 但 为了 这
['mʌltɪtuːd] ;
multitude ;
民众 ;

她的美不是只为一个人而绽放，而是为众人而绽放；

[ðæt] ['fiːdz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] .
that feeds not on the love of one , but on the admiration of many .
那 饲料 不是 在 这 爱 的 一 , 但 在 这 钦佩 的 许多 .

它并非依靠一人的爱戴，而是依靠众人的钦佩。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]
The murmur of the man in the street who turned and stared into her carriage
这 低语 的 这 男人 在 这 街道 WHO 转向 和 凝视 进入 她 运输
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
was more than the devotion of her husband .
曾是 更多的 比 这 虔诚 的 她 丈夫 .

街上一个男人转过身，盯着她的马车，他发出的低语声比她丈夫的爱慕之情还要浓烈。

“ [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['taɪt(ə)l] , ” ['ænsər] [pɔːl] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
“ A foreign title , ” answered Paul , “ is nothing in England .
“ 一个 外国的 标题 , ” 回答 保罗 , “ 是 没有什么 在 英格兰 .

保罗回答说：“外国头衔在英国算什么呢？”

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd][æt; ət] ['trɪnəti] .
I soon found that out at Eton and at Trinity .
我 很快 成立 那 出去 在 伊顿公学 和 在 三位一体 .

我在伊顿公学和三一学院很快就发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] .
It was impossible there .
它 曾是 不可能的 那里 .

在那里是不可能的。

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] . ”
I dropped it , and I have never taken it up again . ”
我 掉落 它 , 和 我 有 绝不 已采取 它 向上 再次 . ”

我放弃了，之后再也没碰过它。

“ [jes] , [juː; jʊ][oʊld]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld]
“ Yes , you old stupid , and you have never taken the place you are entitled
“ 是的 , 你 老的 愚蠢的 , 和 你 有 绝不 已采取 这 地方 你 是 标题
[tuː; tə] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . ”
to , in consequence . ”
到 , 在 结果 . ”

“是的，你这个老糊涂，因此你从未获得过你应得的地位。”

“ [wʌt] [pleɪs] ?
“ What place ?
“ 什么 地方 ?

“什么地方？ ”

[meɪ] [aɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ? ”
May I button that ? ”
可能 我 按钮 那 ? ”

我可以扣上那个扣子吗?

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪnti]
” She held out her arm while he , with fingers much too large for such dainty
” 她 握住 出去 她 手臂 尽管 他 , 和 手指 很多 也 大的 为了 这样的 纤巧
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她伸出手臂，而他，手指却粗大得不适合做这种精细的工作，

['bʌtnd] [hɜːr; hər] [glʌv] .
buttoned her glove .
纽扣 她 手套 .

她扣上了手套的扣子。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ The place in society , ” she answered .
“ 这 地方 在 社会 , ” 她 回答 .

“社会地位,”她回答道。

“ [oʊ] ; [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
“ Oh ; does that matter ?
“ 哦 ; 做 那 事情 ?

“哦，那重要吗？ ”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I never thought of it . ”
我 绝不 想法 的 它 . ”

我从来没想过这个问题。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
“ Of course it matters , ” answered the lady , with an astonished little laugh .
“ 的 课程 它 事情 , ” 回答 这 女士 , 和 一个 惊讶 小的 笑 .

“当然重要,”那位女士回答道，带着一丝惊讶的轻笑。

([ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wiː; wi] [əˈtætʃ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdɪrli] [wʌn] .)
(It is wonderful what an importance we attach to that which has been dearly won .)
(它 是 精彩的 什么 一个 重要性 我们 附 到 那 哪个 有 到过 亲爱的 韩元 .)

（我们如此重视来之不易的成果，真是令人赞叹。）

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] , ” [ˈænsər] [ˈetə] ; “ [mɔːr] [ðæn; ðən] — [wel] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] . ”
“ Of course it matters , ” answered Etta ; “ more than — well , more than any thing . ”
“ 的 课程 它 事情 , ” 回答 埃塔 ; “ 更多的 比 — 出色地 , 更多的 比 任何 事物 . ”

“当然重要,”埃塔回答说，“比——比任何事都重要。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈvæljuː] ,
“ But the position that depends upon a foreign title cannot be of much value ,
“ 但 这 位置 那 取决于 之上 一个 外国的 标题 不能 是 的 很多 价值 ,

“但是，依赖于外国头衔的职位价值不大，

” [sed] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv][kɑːrl] [ˈstainmets] .
” said the pupil of Karl Steinmetz .
” 说 这 瞳孔 的 卡尔 斯坦梅茨 .

“卡尔·施泰因梅茨的学生说道。”

[ˈetə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [rɪˈflektɪvli] .
Etta shook her pretty head reflectively .
埃塔 摇晃 她 漂亮的 头 反思地 .

埃塔若有所思地摇了摇头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [ˈmʌni] [meɪks] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,
“ Of course , ” she answered , “ money makes a position of its own ,
“ 的 课程 , ” 她 回答 , “ 钱 制作 一个 位置 的 它是自己的 ,

“当然,”她回答说，“金钱本身就能决定一个人的地位。”

[ænd; ənd] [ˈevri] - [ˈbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈnaɪsər] ,
and every - body knows that you are a prince ; but it would be nicer ,
和 每一个 - 身体 知道 那 你 是 一个 王子 ; 但 它 会 是 更漂亮 ,

人人都知道你是王子；但如果能更好一些就更好了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈevri] - [ˈbɑːdi] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪnses] . ”
with the servants and every - body , to be a princess . ”
和 这 仆人 和 每一个 - 身体 , 到 是 一个 公主 . ”

在仆人和所有人的陪伴下，我感觉自己像个公主。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [pɔːl] .
“ I am afraid I cannot do it , ” said Paul .
“ 我 是 害怕的 我 不能 做 它 , ” 说 保罗 .

“恐怕我做不到,”保罗说。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
“ Then there is some reason for it , ” answered his wife , looking at him sharply .
“ 然后 那里 是 一些 原因 为了 它 , ” 回答 他的 妻子 , 寻找 在 他 尖锐地 .

“那肯定是有原因的,”他的妻子回答道，目光锐利地盯着他。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] . ”
“ Yes , there is . ”
“ 是的 , 那里 是 . ”

“是的，有。”

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！”

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
“ The reason is the responsibility that attaches to the very title you wish to
“ 这 原因 是 这 责任 那 附件 到 这 非常 标题 你 希望 到
[wer] .
wear .
穿 .

“原因在于你想要获得的头衔所附带的责任。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] [pər'hæps] .
” The lady smiled , a little scornfully perhaps .
” 这 女士 微笑 , 一个 小的 轻蔑地 也许 .

“那位女士笑了，也许带着一丝轻蔑。”

“ [oʊ] ! [jʊr; jər] ['grʌbi] [oʊld] ['pesnts] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh ! Your grubby old peasants , I suppose , ” she said .
“ 哦 ! 你的 肮脏的 老的 农民 , 我 认为 , ” 她 说 .

“哦！我猜你们这些邋遢的老农吧。”她说。

“ [jes] . [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['etə] , [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — [ə'baʊt]
“ Yes . You remember , Etta , what I told you before we were married — about
“ 是的 . 你 记住 , 埃塔 , 什么 我 讲述 你 前 我们 是 已婚 — 关于
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [miːn] ? ”
the people , I mean ? ”
这 人们 , 我 意思是 ? ”

“是的。你还记得吗，埃塔，我们结婚前我跟你说过的话——我是说关于那些人的事？”

“ [oʊ] , [jes] ! ” ['ænsər] ['etə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɔːn]
“ Oh , yes ! ” answered Etta , glancing at the clock and hiding a little yawn
“ 哦 , 是的 ! ” 回答 埃塔 , 瞥了一眼 在 这 钟 和 隐藏 一个 小的 打哈欠
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] .
behind her fan .
在后面 她 扇子 .

“哦，是的！”艾塔回答道，她瞥了一眼时钟，用扇子掩饰了一个小小的哈欠。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [went] [ɑːn] [pɔːl] , “ ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] ,
“ I did not tell you all , ” went on Paul , “ partly because it was inexpedient ,
“ 我 做过 不是 告诉 你 全部 , ” 去 在 保罗 , “ 部分 因为 它 曾是 不合适的 ,

保罗继续说道：“我没有把所有的事情都告诉你们，一部分原因是这样做不合适，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɔːr] [juː; jʊ] .
partly because I feared it might bore you .
部分 因为 我 害怕 它 可能 钻孔 你 .

部分原因是我担心它可能会让你觉得无聊。

[aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pesnts] ,
I only told you that I was vaguely interested in the peasants ,
我 仅有的 讲述 你 那 我 曾是 依稀 感兴趣的 在 这 农民 ,

我只是告诉过你，我对农民有点兴趣。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɡrædʒuəli] [ˈedʒukeɪtɪd]
and thought it would be a good thing if they could be gradually educated
和 想法 它 会 是 一个 好的 事物 如果 他们 可以 是 逐步地 受过教育
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [self] - [rɪˈspekt] ,
into a greater self - respect ,
进入 一个 更大的 自己 - 尊重 ,

并认为如果能逐步培养他们的自尊心，那将是一件好事。

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [ˈklenlinəs] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
a greater regard for cleanliness and that sort of thing . ”
一个 更大的 看待 为了 清洁 和 那 种类 的 事物 . ”

更加注重清洁卫生等等。”

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [ˈænsər] [ˈetə] , [ˈlɪstləsli] [ˈkɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvd] [hændz] .
“ Yes , dear , I remember , ” answered Etta , listlessly contemplating her gloved hands .
“ 是的 , 亲爱的 , 我 记住 , ” 回答 埃塔 , 百无聊赖地 沉思 她 戴手套 双手 .

“是的，亲爱的，我记得，”埃塔回答道，无精打采地看着自己戴着手套的双手。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː]
“ Well , I have not contented myself with thinking this during the last two or three
“ 出色地 , 我 有 不是 满足 我 和 思维 这 期间 这 最后的 二 或者 三
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

“嗯，在过去的两三年里，我并没有满足于仅仅这样思考。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .
I have tried to put it into practice .
我 有 尝试 到 放 它 进入 实践 .

我已尝试将其付诸实践。

[ˈstainmets] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] - [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs]
Steinmetz and I have lived at Osterno six months of the year on purpose
斯坦梅茨 和 我 有 居住地 在 - 六 几个月 的 这 年 在 目的
[tuː; tə][ˈɔːrɡənaɪz] [ˈmætərz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
to organize matters on the estate .
到 组织 事情 在 这 财产 .

我和斯坦梅茨每年特意在奥斯特诺居住六个月，以便处理庄园的事务。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] — [ˈtʃærəti] [liːɡ] —
I was deeply implicated in the — Charity League —
我 曾是 深 牵涉其中 在 这 — 慈善 联盟 —

我深深卷入了——慈善联盟——

” [ˈetə] [drɑːpt] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfendər] .
” Etta dropped her fan with a clatter into the fender .
” 埃塔 掉落 她 扇子 和 一个 哒 进入 这 挡泥板 .

“埃塔的扇子‘哐当’一声掉在了挡泥板上。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈbroʊkən] , ” [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈbreθləsnəs] .
“ Oh ! I hope it is not broken , ” she gasped , with a singular breathlessness .
“ 哦 ! 我 希望 它 是 不是 破碎的 , ” 她 倒吸一口气 , 和 一个 单数 呼吸困难 .

“哦！我希望它没坏，”她喘着气说，呼吸异常急促。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
“ I do not think so , ” replied Paul , picking up the fan and returning it to
“ 我 做 不是 思考 所以 , ” 回复 保罗 , 挑选 向上 这 扇子 和 返回 它 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我不这么认为，”保罗回答道，一边拿起扇子还给她。

“	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[lʊk]	[kwaɪt]	[waɪt]	!
“	**Why**	**,**	**you**	**look**	**quite**	**white**	**!**
“	为什么	,	你	看	相当	白色的	!

“哎呀，你看上去很白啊！”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['broʊkən]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**if**	**it**	**is**	**broken**	**?**
什么	做	它	事情	如果	它	是	破碎的	?

坏了又有什么关系呢?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['ʌðər]	.	”
You	**have**	**others**	**.**	**”**
你	有	其他的	.	”

你还有其他人。

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	—	”	['etə]	[pɔːzd]	,
“	**Yes**	**,**	**but**	**—**	**”**	**Etta**	**paused**	**,**
“	是的	,	但	—	”	埃塔	暂停	,

“是的，但是——”埃塔停顿了一下，

['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[fæn]	[ænd; ənd]	[ɪɡ'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[stɪks]	[soʊ]	['kloʊsli]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['hɪd(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɛðɚz]	.
opening	**the**	**fan**	**and**	**examining**	**the**	**sticks**	**so**	**closely**	**that**	**her**	**face**	**was**	**hidden**	**by**	**the**	**feathers**	**.**
开幕	这	扇子	和	检查	这	棍子	所以	密切	那	她	脸	曾是	隐	经过	这	羽毛	.

她打开扇子，仔细查看扇骨，以至于脸都被羽毛遮住了。

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[laɪk]	[ðɪs]	[wʌn]	.
“	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**like**	**this**	**one**	**.**
“	是的	,	但	我	喜欢	这	一	.

“是的，但我更喜欢这个。”

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːɡ]	,	[dɪr]	?	”
What	**is**	**the**	**Charity**	**League**	**,**	**dear**	**?**	**”**
什么	是	这	慈善	联盟	,	亲爱的	?	”

亲爱的，慈善联盟是什么?

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n]	['ɡɑːtn]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hə'redɪteri]	['nəublz]	[ʌv; əv]	['rʌʃə]	[tuː; tə]	['edʒukeɪt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	['betər]	[ðer; ðər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[baɪ]	[dɪ'skrɪmɪneɪt]	['tʃærəti]	.
“	**It**	**was**	**a**	**large**	**organization**	**gotten**	**up**	**by**	**the**	**hereditary**	**nobles**	**of**	**Russia**	**to**	**educate**	**the**	**people**	**and**	**better**	**their**	**circumstances**	**by**	**discriminate**	**charity**	**.**
“	它	曾是	一个	大的	组织	获得	向上	经过	这	遗传	贵族	的	俄罗斯	到	教育	这	人们	和	更好的	他们的	情况	经过	辨析	慈善机构	.

“这是一个由俄罗斯世袭贵族建立的大型组织，旨在通过有差别的慈善活动来教育人民并改善他们的生活状况。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	['siːkrət]	,
Of	**course**	**it**	**had**	**to**	**be**	**kept**	**secret**	**,**
的	课程	它	有	到	是	保留	秘密	,

当然，这件事必须保密。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[bjʊ'rɑːkrəsi]	[ɪz]	[ə'ɡenst]	['eni]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['sɪvəlaɪz]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	—	[ə'ɡenst]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[nuːz]	.
as	**the**	**bureaucracy**	**is**	**against**	**any**	**attempt**	**to**	**civilize**	**the**	**people**	**—**	**against**	**education**	**or**	**the**	**dissemination**	**of**	**news**	**.**
作为	这	官僚	是	反对	任何	试图	到	教化	这	人们	—	反对	教育	或者	这	传播	的	消息	.

因为官僚机构反对任何教化人民的尝试——反对教育或新闻传播。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['ɔːrɡənaɪzd]	.
The	**thing**	**was**	**organized**	**.**
这	事物	曾是	组织	.

事情安排得很妥当。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [stoʊl] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We were just getting to work when some one stole the papers of the
我们 是 只是 获得 到 工作 什么时候 一些 一 偷窃 这 文件 的 这
[liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kaʊnt] [stɪpən] - [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
League from the house of Count Stipan Lanovitch and sold them to the
联盟 从 这 房子 的 数数 斯蒂潘 - 和 卖 他们 到 这
['gʌvərnmənt] .
Government .
政府 .

我们正准备开始工作时，有人从斯蒂潘·拉诺维奇伯爵的家中偷走了联盟的文件，并将它们卖给了政府。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] ; - [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][eg'zaild] , [aɪ]['boʊltɪd]
The whole thing was broken up ; Lanovitch and others were exiled , I bolted
这 所有的 事物 曾是 破碎的 向上 ; - 和 其他的 是 放逐 , 我 螺栓连接
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

整个组织瓦解了；拉诺维奇等人被流放，我逃回了家。

[ænd; ənd]['stainmets] [feɪst] [ðə; ði][stɔːrm] [ə'loʊn][ɪn] - .
and Steinmetz faced the storm alone in Osterno .
和 斯坦梅茨 面对 这 风暴 独自的 在 - .

斯坦梅茨独自一人在奥斯特诺面对风暴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
He was too clever for them , and nothing was brought home to us .
他 曾是 也 聪明的 为了 他们 , 和 没有什么 曾是 带来 家 到 我们 .

他太聪明了，他们根本瞒不过他，我们什么也没得到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,
But you will understand that it is necessary for us to avoid any notoriety ,
但 你 将要 理解 那 它 是 必要的 为了 我们 到 避免 任何 恶名 ,

但您应该明白，我们必须避免任何恶名。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['praɪvətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
to live as quietly and privately as possible . ”
到 居住 作为 悄悄 和 私下 作为 可能的 . ”

尽可能安静、低调地生活。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] — ”
“ Yes , of course ; but — ”
“ 是的 , 的 课程 ; 但 — ”

“是的，当然；但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ But what ? ”
“ 但 什么 ? ”

“但是什么呢？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] , ” [sed] ['etə] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] ,
“ You can never go back to Russia , ” said Etta slowly , feeling her ground ,
“ 你 能 绝不 去 后退 到 俄罗斯 , ” 说 埃塔 缓慢地 , 感觉 她 地面 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

“你永远也回不去了俄罗斯，”埃塔缓缓说道，仿佛在感受着脚下的土地。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
“ Oh , yes , I can .
“ 哦 , 是的 , 我 能 .

“哦，是的，我可以。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
I was just coming to that .
我 曾是 只是 未来 到 那 .
我正要说到这个。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðɪs] ['wɪntər] .
I want to go back this winter .
我 想 到 去 后退 这 冬天 .
我想今年冬天再去一次。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There is so much to be done .
那里 是 所以 很多 到 是 完毕 .
还有很多事情要做。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
And I want you to come with me . ”
和 我 想 你 到 来 和 我 . ”
我希望你跟我一起去。

“ [noʊ] , [pɔːl] .
“ No , Paul .
“ 不 , 保罗 .
“不，保罗。”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不!

[aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] !
I couldn't do that !
我 不能 做 那 !
我做不到!

” [kraɪd] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
” cried Etta , with a ring of horror in her voice ,
” 哭 埃塔 , 和 一个 戒指 的 恐怖 在 她 嗓音 ,
“艾塔惊叫道，声音里充满了恐惧，”

['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] .
strangely out of keeping with her peaceful and luxurious surroundings .
奇怪的 出去 的 保持 和 她 和平 和 豪华 周围环境 .
与她宁静奢华的环境显得格格不入。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [fɪr] .
“ Why not ? ” asked the man who had never known fear .
“ 为什么 不是 ? ” 问 这 男人 WHO 有 绝不 已知 害怕 .
“为什么不呢？”那个从未感受过恐惧的人问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] .
“ Oh , I should be afraid .
“ 哦 , 我 应该 是 害怕的 .
“哦，我应该感到害怕。”

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .
我做不到。

[aɪ] [heɪt] ['rʌʃə] ! ”
I hate Russia ! ”
我 恨 俄罗斯 ! ”
我恨俄罗斯!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But you don't know it . ”
“ 但 你 不 知道 它 . ”

但你并不知道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['etə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['biziŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪlkən]
“ No , ” answered Etta , turning away and busying herself with her long silken
“ 不 , ” 回答 埃塔 , 转弯 离开 和 忙碌 她自己 和 她 长的 丝
[treɪn] .
train .
火车 .

“不,”埃塔回答道，转身忙着整理她长长的丝绸裙摆。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ No , of course not .
“ 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

['oʊnli] ['piːtəzbəːg] , [aɪ] [miːn] .
Only Petersburg , I mean .
仅有的 圣彼得堡 , 我 意思是 .

我的意思是，只有圣彼得堡。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But I have heard what it is .
但 我 有 听到 什么 它 是 .

但我已经听说过那是什么了。

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
So cold and dismal and miserable .
所以 寒冷的 和 惨淡 和 悲惨的 .

真是寒冷、阴沉、凄凉。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][soʊ] ['hɔːrəbli] .
I feel the cold so horribly .
我 感觉 这 寒冷的 所以 糟糕透了 .

我感觉冷得要命。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ðɪs] ['wɪntər] .
I wanted to go to the Riviera this winter .
我 通缉 到 去 到 这 里维埃拉 这 冬天 .

我原本想今年冬天去里维埃拉。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . ”
I really think , Paul , you are asking me too much . ”
我 真的 思考 , 保罗 , 你 是 问 我 也 很多 . ”

保罗，我觉得你对我的要求太高了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ I am only asking a proof that you care for me .
“ 我 是 仅有的 问 一个 证明 那 你 关心 为了 我 .

我只是想要一个证明你关心我的证据。

” ['etə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] — [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
” Etta gave a little laugh — a nervous laugh with no mirth in it .
” 埃塔 给予 一个 小的 笑 — 一个 紧张的 笑 和 不 欢笑 在 它 .

埃塔轻笑了一声——一种紧张的笑，没有一丝快乐。

“ [ə; eɪ] [pruːf] !
“ A proof !
“ 一个 证明 !

“证据！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .
But that is so bourgeois and unnecessary .
但 那 是 所以 资产阶级 和 不必要 .

但这太资产阶级了，而且完全没必要。

['hævnt] [juː; jʊ] [pruːf] [ɪ'nʌf] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] ?
Haven't you proof enough , since I am your wife ?
还没有 你 证明 足够的 , 自从 我 是 你的 妻子 ?

难道我还是你的妻子，这还不够证明吗?

” [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] .
” Paul looked at her without any sign of yielding .
” 保罗 看起来 在 她 没有 任何 符号 的 屈服 .

保罗看着她，没有丝毫退让的迹象。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,
His attitude , his whole being ,
他的 态度 , 他的 所有的 存在 ,

他的态度，他的整个人，

[wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˌmuːvə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
was expressive of that immovability of purpose which had hitherto been
曾是 富有表现力的 的 那 不动 的 目的 哪个 有 迄今为止 到过
[kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] .
concealed from her by his quiet manner .
暗 从 她 经过 他的 安静的 方式 .

这体现了他坚定不移的决心，而这种决心此前一直被他沉稳的举止所掩盖。

['stainmets] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['bæriər] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [soʊl] ,
Steinmetz knew of the mental barrier within this Anglo - Russian soul ,
斯坦梅茨 知道 的 这 精神的 障碍 之内 这 盎格鲁 - 俄语 灵魂 ,

斯坦梅茨深知这种英俄混血儿内心深处的心理障碍。

[ə'genst] [wɪtʃ] [prer] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][wɜːr; wər][ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
against which prayer and argument were alike unavailing .
反对 哪个 祷告 和 争论 是 同样 徒劳无功 .

然而，祈祷和辩论都无济于事。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] [rʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt]
The German had run against it once or twice in the course of their joint
这 德语 有 跑步 反对 它 一次 或者 两次 在 这 课程 的 他们的 联合的
['leibəz] ,
labors ,
劳动 ,

在双方合作的过程中，德国人曾一两次与它交锋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][wʌns] .
and had invariably given way at once .
和 有 总是 给定 方式 在 一次 .

而且总是立刻让步。

['etə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Etta looked at him .
埃塔 看起来 在 他 .

埃塔看着他。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['pætʃɪz] .
The color was coming back to her face in patches .
这 颜色 曾是 未来 后退 到 她 脸 在 补丁 .

她的脸色开始一块一块地恢复原状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈstedi] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt]

There was something unsteady in her eyes — something suggesting that

那里 曾是 某物 不稳定 在 她 眼睛 — 某物 建议 那

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɔːntid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

for the first time in her life she was daunted by a man .

为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 畏惧 经过 一个 男人 .

她的眼神有些不稳——这表明，她生平第一次被一个男人吓到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɔlz] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .

It was not Paul's speech , but his silence that alarmed her .

它 曾是 不是 保罗的 演讲 , 但 他的 沉默 那 惊慌 她 .

令她感到不安的不是保罗的言语，而是他的沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈtrɪviəl] [ˈɑːrɡjuːmənts] , [smɔːl] [ˈfemənɪn] [ˈriːz(ə)nz] , [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [weɪt] .

She felt that trivial arguments , small feminine reasons , were without weight .

她 毛毡 那 琐碎的 论点 , 小的 女性 原因 , 是 没有 重量 .

她觉得琐碎的争论、女性的微不足道的理由都无关紧要。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ Now that you are married , ” she said ,

“ 现在 那 你 是 已婚 , ” 她 说 ,

“既然你已经结婚了,”她说，

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

“ I do not think you have any right to risk your life and your position for

“ 我 做 不是 思考 你 有 任何 正确的 到 风险 你的 生活 和 你的 位置 为了

[ə; eɪ][fæd] . ”

a fad . ”

一个 时尚 . ”

“我认为你没有权利为了赶时髦而拿自己的生命和地位冒险。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] , ” [hiː; hi]

“ I have done it with impunity for the last two or three years , ” he

“ 我 有 完毕 它 和 免责 为了 这 最后的 二 或者 三 年 , ” 他

[ˈænsər] .

answered .

回答 .

“过去两三年里，我一直这样做而没有受到惩罚,”他回答说。

“ [wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri] [priˈkɔːʃənz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [smɔːl] .

“ With ordinary precautions the risk is small .

“ 和 普通的 防范措施 这 风险 是 小的 .

“只要采取正常的预防措施，风险就很小。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I have begun the thing now ; I must go on with it . ”

我 有 开始 这 事物 现在 ; 我 必须 去 在 和 它 . ”

既然已经开始了，我就必须坚持下去。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“ But the country is not safe for us — for you . ”

“ 但 这 国家 是 不是 安全的 为了 我们 — 为了 你 . ”

但这个国家对我们来说并不安全——对你们来说也不安全。

“ [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ˈænsər] [pɔːl] .

“ Oh , yes , it is , ” answered Paul .

“ 哦 , 是的 , 它 是 , ” 回答 保罗 .

“哦，是的,”保罗回答道。

“ [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] .

“ As safe as ever it has been .

“ 作为 安全的 作为 曾经 它 有 到过 .

“一直都很安全。”

"	['etə]	[pɔːzd]	.
”	**Etta**	**paused**	**.**
"	埃塔	暂停	.

埃塔停顿了一下。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
She	**turned**	**round**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**fire**	**.**
她	转向	圆形的	和	看起来	进入	这	火	.

她转过身，看向火堆。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
He	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**.**
他	可以	不是	看	她	脸	.

他看不到她的脸。

"	[ðen]	[ðə; ði]	[tʃeɪtʃ]	—	['tʃærəti]	[liːg]	[ɪz]	[fər'gɑːtn]	?
“	**Then**	**the**	**Ch**	**—**	**Charity**	**League**	**is**	**forgotten**	**?**
"	然后	这	ch	—	慈善	联盟	是	被遗忘的	?

“那么，慈善联盟就被遗忘了吗? ”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[noʊ]	,	"	['ænsər]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	['kwaɪətli]	.
“	**No**	**,**	**”**	**answered**	**her**	**husband**	**quietly**	**.**
"	不	,	"	回答	她	丈夫	悄悄	.

“不,”她丈夫平静地回答道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fər'gɑːtn]	[ʌn'tɪl]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	[huː]	[soʊld]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	.
“	**It**	**will**	**not**	**be**	**forgotten**	**until**	**we**	**have**	**found**	**out**	**who**	**sold**	**us**	**to**	**the**	**Government**	**.**
"	它	将要	不是	是	被遗忘的	直到	我们	有	成立	出去	WHO	卖	我们	到	这	政府	.

“在我们查明是谁把我们出卖给政府之前，我们绝不会忘记这件事。”

"	['ɛtəz]	[lɪps]	[muːvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[wei]	.
”	**Etta's**	**lips**	**moved**	**in**	**a**	**singular**	**way**	**.**
"	埃塔的	嘴唇	已搬	在	一个	单数	方式	.

“埃塔的嘴唇以一种奇特的方式动了动。”

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[held]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tiːθ]	.
She	**drew**	**them**	**in**	**and**	**held**	**them**	**with**	**her**	**teeth**	**.**
她	画	他们	在	和	握住	他们	和	她	牙齿	.

她把它们叼了起来，用牙齿咬住。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	['bjuːtɪf(ə)l]	[feɪs]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['hʌntɪd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[fɪr]	.
For	**a**	**moment**	**her**	**beautiful**	**face**	**wore**	**a**	**hunted**	**expression**	**of**	**fear**	**.**
为了	一个	片刻	她	美丽的	脸	穿着	一个	猎杀	表达	的	害怕	.

她美丽的脸上瞬间浮现出惊恐的神色。

"	[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[geɪn]	[baɪ]	[ðæt]	?
“	**What**	**will**	**you**	**gain**	**by**	**that**	**?**
"	什么	将要	你	获得	经过	那	?

你这样做能得到什么好处?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['iːvnli]	.
”	**she**	**asked**	**evenly**	**.**
"	她	问	均匀地	.

她平静地问道。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
I do not care one way or the other .
我 做 不是 关心 一 方式 或者 这 其他 .

我对此毫不在意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][ðə; ði][mæn] — ['veri] [mʌtʃ] .
But there are some people who want the man — very much .
但 那里 是 一些 人们 WHO 想 这 男人 — 非常 很多 .

但有些人非常想要得到这个人。

” ['etə] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] .
” Etta drew in a long , deep breath .
” 埃塔 画 在 一个 长的 , 深的 气息 .

埃塔深深地吸了一口气。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will go to Osterno with you , if you like , ” she said .
“ 我 将要 去 到 - 和 你 , 如果 你 喜欢 , ” 她 说 .

“如果你愿意，我可以陪你去奥斯特诺,”她说。

“ ['oʊnli] — ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mægi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Only — only I must have Maggie with me . ”
“ 仅有的 — 仅有的 我 必须 有 玛吉 和 我 . ”

“但是——但是我必须带上玛吉。”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” ['ænsər] [pɔːl] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
“ Yes , if you like , ” answered Paul , in some surprise .
“ 是的 , 如果 你 喜欢 , ” 回答 保罗 , 在 一些 惊喜 .

“是的，如果你愿意的话,”保罗有些惊讶地回答道。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd] ['ɛtəz] [aɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] .
The clock struck ten , and Etta's eyes recovered their brightness .
这 钟 击 十 , 和 埃塔的 眼睛 恢复 他们的 亮度 .

时钟敲响了十下，埃塔的眼睛恢复了明亮。

['wʊmənˌlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Womanlike , she lived for the present .
姝 , 她 居住地 为了 这 展示 .

她像个女人一样，活在当下。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mænz] [ə'fer] .
The responsibility of the future is essentially a man's affair .
这 责任 的 这 未来 是 本质上 一个 男人的 事务 .

未来之责本质上是男人的事。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
The present contained a ball ,
这 展示 包含 一个 球 ,

礼物里装着一个球。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ðæt] - [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
and it was only in the future that Osterno - and Russia had to be
和 它 曾是 仅有的 在 这 未来 那 - 和 俄罗斯 有 到 是
[feɪst] .
faced .
面对 .

奥斯特诺和俄罗斯只是在未来才会面临。

[let] [ˌjuː ˈes][ˈɔːlsoʊ] [ɡɪv] [ˈetə] [əˈleksɪs] [hɜːr; hər] [duː] .
Let us also give Etta Alexis her due .
让 我们 还 给 埃塔 亚历克西斯 她 到期的 .

我们也应该给予埃塔·亚历克西斯应有的肯定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrləs] .
She was almost fearless .
她 曾是 几乎 无畏 .

她几乎无所畏惧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbreɪvəst][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːrtld] .
It is permissible to the bravest to be startled .
它 是 允许的 到 这 最勇敢的 到 是 惊慌 .

即使是最勇敢的人，也会受到惊吓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [kəˈlektɪd] .
She was now quite collected .
她 曾是 现在 相当 集 .

她现在镇定自若多了。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)n] , [ˈdelɪkət] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
The even , delicate color had returned to her face .
这 甚至 , 精美的 颜色 有 返回 到 她 脸 .

她脸上恢复了均匀柔和的红润气色。

“ [ˈmæɡi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kəmˈpænjən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] .
“ Maggie is such a splendid companion , ” she said lightly .
“ 玛吉 是 这样的 一个 灿烂 伴侣 , ” 她 说 轻轻 .

“玛吉真是个很棒的伴侣,”她轻松地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pliːz] .
“ She is so easy to please .
“ 她 是 所以 简单的 到 请 .

她太容易满足了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] , [pɔːl] . ”
I think she would come if you asked her , Paul . ”
我 思考 她 会 来 如果 你 问 她 , 保罗 . ”

“保罗，我觉得如果你邀请她，她会来的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhɪndər] [ˌjuː ˈes]
“ If you want her , I shall ask her , of course ; but it may hinder us
“ 如果 你 想 她 , 我 将 问 她 , 的 课程 ; 但 它 可能 阻碍 我们
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“如果你想要她，我当然会去问她；但这可能会给我们带来一些阻碍。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I thought you might be able to help us — with the women , you know .
我 想法 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 — 和 这 女性 , 你 知道 .

我想你或许能帮帮我们——你知道，帮帮那些女人。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [ˈɛtəz] [feɪs] — [ə; eɪ] [smaɪl] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
” There was a queer little smile on Etta's face — a smile , one might have thought , of contempt .
” 那里 曾是 一个 酷儿 小的 微笑 在 埃塔的 脸 — 一个 微笑 , 一 可能 有 想法 , 的 鄙视 .

“埃塔脸上带着一丝古怪的微笑——人们可能会认为，那是一种轻蔑的微笑。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , of course , ” she said .
“ 是的 , 的 课程 , ” 她 说 .

“是的，当然，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈmʌni] .
“ It is so nice to be able to do good with one's money .
“ 它 是 所以 好的 到 是 有能力的 到 做 好的 和 一个人的 钱 .

“能够用自己的钱做好事真是太好了。”

” [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [greɪv] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” Paul looked at her in his slow , grave way , but he said nothing .
” 保罗 看起来 在 她 在 他的 慢的 , 严重 方式 , 但 他 说 没有什么 .

保罗用他那缓慢而严肃的眼神看着她，但他什么也没说。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈklɛvəˌɹɝ] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
He knew that his wife was cleverer and brighter than himself .
他 知道 那 他的 妻子 曾是 更聪明 和 更亮 比 他自己 .

他知道妻子比他更聪明、更有才华。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [ʌv; əv] - .
He was simple enough to think that this superiority of intellect might be devoted to the good of the peasants of Osterno .
他 曾是 简单的 足够的 到 思考 那 这 优势 的 智力 可能 是 奉献 到 这 好的 的 这 农民 的 - .

他天真地认为，这种智力上的优越性可以用来造福奥斯特诺的农民。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkæs(ə)l] ,
“ It is not a bad place , ” he said — “ a very fine castle ,
“ 它 是 不是 一个 坏的 地方 , ” 他 说 — “ 一个 非常 美好的 城堡 ,

“那地方还不错，”他说，“是一座非常漂亮的城堡。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn] [ˈjʊrəp] .
one of the finest in Europe .
一 的 这 最好的 在 欧洲 .

欧洲最好的之一。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [aɪ] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌp] .
Before I came away I gave orders for your rooms to be done up .
前 我 来了 离开 我 给予 订单 为了 你的 房间 到 是 完毕 向上 .

我离开之前吩咐人把你们的房间收拾好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I should like every thing to be nice for you . ”
我 应该 喜欢 每一个 事物 到 是 好的 为了 你 . ”

我希望你的一切都过得愉快。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
“ I know you would , dear , ” she answered , glancing at the clock .
“ 我 知道 你 会 , 亲爱的 , ” 她 回答 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

“我知道你会的，亲爱的，”她回答道，同时瞥了一眼时钟。

([ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [ten] .)
(The carriage was ordered for a quarter - past ten .)
(这 运输 曾是 订购 为了 一个 四分之一 - 过去的 十 .)

（马车预定十点一刻到达。）

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] , ['soʊʃəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ræðər] ['aɪsəleɪtɪd] .
“ But I suppose , ” she went on , “ that , socially speaking , we shall be rather isolated .
“ 但 我 认为 , ” 她 去 在 , “ 那 , 社会 请讲 , 我们 将 是 相当 孤立 .

“但我想,”她继续说道，“从社交角度来说，我们将相当孤立。”

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] . ”
Our neighbors are few and far between . ”
我们的 邻居 是 很少 和 远的 之间 . ”

我们的邻居寥寥无几，而且相距甚远。

“ [ðə; ði] ['nɪrəst] , ” [sed] [pɔːl] ['kwaɪətli] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði] - . ”
“ The nearest , ” said Paul quietly , “ are the Lanovitches . ”
“ 这 最近的 , ” 说 保罗 悄悄 , “ 是 这 - . ”

“最近的,”保罗平静地说，“是拉诺维奇一家。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ðə; ði] - .
“ The Lanovitches .
“ 这 - .

“拉诺维奇一家。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ”
Do you know them ? ”
做 你 知道 他们 ? ”

你认识他们吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['etə] ['ʃɑːrpli] .
“ Of course not , ” answered Etta sharply .
“ 的 课程 不是 , ” 回答 埃塔 尖锐地 .

“当然不是,”埃塔厉声回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
“ But I seem to know the name .
“ 但 我 似乎 到 知道 这 姓名 .

但我好像知道这个名字。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ? ”
Were there any in St . Petersburg ? ”
是 那里 任何 在 英石 . 圣彼得堡 ? ”

圣彼得堡有吗?

“ [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , ” ['ænsər] [pɔːl] ; “ [kaʊnt] [stɪpən] - .
“ The same people , ” answered Paul ; “ Count Stipan Lanovitch .
“ 这 相同的 人们 , ” 回答 保罗 ; “ 数数 斯蒂潘 - .

“还是那些人,”保罗回答说；“斯蒂潘·拉诺维奇伯爵。”

” ['etə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [smaɪl] .
” Etta was looking at her husband with her bright smile .
” 埃塔 曾是 寻找 在 她 丈夫 和 她 明亮的 微笑 .

埃塔面带灿烂的笑容看着她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [braɪt] , [pər'hæps] .
It was a little too bright , perhaps .
它 曾是 一个 小的 也 明亮的 , 也许 .

或许是光线有点太亮了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðem; ðəm] .
Her eyes had a gleam in them .
她 眼睛 有 一个 闪耀 在 他们 .

她眼中闪着光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪfli] [drest] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mætʃləs]
She was conscious of being beautifully dressed , conscious of her own matchless
她 曾是 有意识的 的 存在 非常漂亮 穿着 , 有意识的 的 她 自己的 无比
['bjuːti] , ['ɔːlmoʊst] ['dɑːntləs] ,
beauty , almost dauntless ,
美丽 , 几乎 无畏 ,

她意识到自己穿着华丽，也意识到自己拥有无与伦比的美貌，几乎无所畏惧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd] .
like a very strong man armed .
喜欢 一个 非常 强的 男人 武装 .

像一个全副武装的壮汉。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :
“ Well , I think I am a model wife , ” she said :
“ 出色地 , 我 思考 我 是 一个 模型 妻子 , ” 她 说 :

“嗯，我觉得我是个模范妻子，”她说：

“ [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['miːkli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tɪrəni] ;
“ to give in meekly to your tyranny ;
“ 到 给 在 温顺地 到 你的 暴政 ;

“温顺地屈服于你的暴政；

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] — [baɪ]
to go and bury myself in the heart of Russia in the middle of winter — By
到 去 和 埋葬 我 在 这 心 的 俄罗斯 在 这 中间 的 冬天 — 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,

去俄罗斯的心脏地带，在隆冬时节把自己埋起来——顺便说一句，

[wiː; wi][mʌst; məst] [bai] [sʌm; səm][fəːz] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] .
we must buy some furs ; that will be rather exciting .
我们 必须 买 一些 毛皮 ; 那 将要 是 相当 激动人心 .

我们必须买些皮草；那将会非常令人兴奋。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['rʌʃ(ə)n] [frendz]
But you must not expect me to be very intimate with your Russian friends
但 你 必须 不是 预计 我 到 是 非常 亲密的 和 你的 俄语 朋友们
.
:
.

但你不能指望我和你的俄罗斯朋友关系非常亲密。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['rʌʃənz] ” — [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
I am not quite sure that I like Russians ” — she went toward him ,
我 是 不是 相当 当然 那 我 喜欢 俄罗斯人 ” — 她 去 朝向 他 ,

“我不太确定我是否喜欢俄罗斯人。”——她朝他走去，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['dʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — “
laying her two hands gently on his broad breast and looking up at him — “
躺下 她 二 双手 轻轻地 在 他的 广阔 胸部 和 寻找 向上 在 他 — “
[nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ɪ'speʃəli] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnsəz] [huː] ['bʊli] [ðer; ðər] [waɪvz] .
not quite sure — especially Russian princes who bully their wives .
不是 相当 当然 — 尤其 俄语 王子们 WHO 欺负 他们的 妻子们 .

她轻轻地将双手放在他宽阔的胸膛上，抬头看着他——“不太确定——尤其是那些欺负妻子的俄罗斯王子。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
You may kiss me , however , but be very careful .
你 可能 吻 我 , 然而 , 但 是 非常 小心 .

你可以吻我，但是一定要非常小心。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] .
Now I must go and finish dressing .
现在 我 必须 去 和 结束 敷料 .

我现在得去把衣服穿好。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
We shall be late as it is .
我们 将 是 晚的 作为 它 是 .

我们肯定会迟到。

” [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [fæn] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
” She gathered together her fan and gloves ,
” 她 聚集 一起 她 扇子 和 手套 ,

她收起了扇子和手套，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['petʃələntli] ['drægd] [ɔːf] [ə; eɪ] [per] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [fɪt] .
for she had petulantly dragged off a pair which did not fit .
为了 她 有 任性地 拖拽 离开 一个 一对 哪个 做过 不是 合身 .

因为她耍脾气，扯下了一双不合脚的鞋子。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] ['mægi] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?
“ And you will ask Maggie to come with us ?
“ 和 你 将要 问 玛吉 到 来 和 我们 ?

“你会邀请玛吉和我们一起走吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] ,
He held open the door for her to pass out ,
他 握住 打开 这 门 为了 她 到 经过 出去 ,

他为她敞开着门，让她昏出去。

['greɪvli] [pə'laɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [mæn] .
gravely polite even to his wife — this old - fashioned man .
严重地 有礼貌的 甚至 到 他的 妻子 — 这 老的 - 造型 男人 .

这位老派的男人，即使对妻子也彬彬有礼，一如既往。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ? ”
“ Yes , ” he answered ; “ but why do you want me to ask her ? ”
“ 是的 , ” 他 回答 ; “ 但 为什么 做 你 想 我 到 问 她 ? ”

“是的，”他回答说，“但你为什么要我去问她呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] .
“ Because I want her to come .
“ 因为 我 想 她 到 来 .

因为我希望她来。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] — ['tʃærəti]
" CHAPTER XVII — CHARITY
" 章 十七 — 慈善机构

第十七章——慈善

[ɪn] [ðiːz] [ˌdeməˈkrætɪk] [deɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdeməˈkrætɪk] ['θiːəri] [hæz; həz][ɪk'sploʊdɪd] .
In these democratic days a very democratic theory has exploded .
在 这些 民主 天 一个 非常 民主 理论 有 爆炸了 .

在如今这个民主时代，一种非常民主的理论却突然爆发了。

[nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi] [bi'liːvd] , [ɔːr] [meɪd] ['sembləns] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,
Not so very long ago we believed , or made semblance of belief ,
不是 所以 非常 长的 前 我们 相信 , 或者 制成 外表 的 信仰 ,

不久之前，我们还相信，或者假装相信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]
that it is useless to put a high price upon a ticket with the object of
那 它 是 无用 到 放 一个 高的 价格 之上 一个 票 和 这 目的 的
[si'kjuəiŋ] [ðæt] ['sɪ'lɛktnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [kreɪv] .
securing that selectness for which the high - born crave .
确保 那 选择性 为了 哪个 这 高的 - 出生 渴望 .

认为为了获得上流人士所渴望的那种精英地位而给门票标上高价是徒劳的。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , " ['leɪdi] [ʃæm'pɪnjən] ([waɪf] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] [ʃæm'pɪnjən]) [wʊd]
" If they want to come , " Lady Champignon (wife of Alderman Champignon) would
" 如果 他们 想 到 来 , " 女士 蘑菇 (妻子 的 市议员 蘑菇) 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“如果他们想来的话，”尚皮尼翁夫人（尚皮尼翁议员的妻子）会说，

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə][hæf] - ['gɪni] .
" they do not mind paying the extra half - guinea .
" 他们 做 不是 头脑 付费 这 额外的 一半 - 几内亚 .

他们不介意多付半个几尼。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] [ʃæm'pɪnjən] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" But Lady Champignon was wrong .
" 但 女士 蘑菇 曾是 错误的 .

但香皮尼翁夫人错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [mæn] ['kænɑːt] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [tuː] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] -
It is not that the self - made man cannot or will not pay two guineas for a ball -
它 是 不是 那 这 自己 - 制成 男人 不能 或者 将要 不是 支付 二 几内亚 为了 一个 球 -
['tɪkɪt] .
ticket .
票 .

并不是说白手起家的人不能或不愿意花两基尼买一张球赛门票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wei] ,
It is merely that , in his commercial way ,
它 是 仅仅 那 , 在 他的 商业的 方式 ,

这只不过是他以商业方式所做的而已。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ,
he thinks that he will not have his money's worth ,
他 思考 那 他 将要 不是 有 他的 钱的 值得 ,

他认为这钱花得不值。

[ænd; ənd]	[ˈðerfɔːr]	[priˈfəːz]	[ˈkiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[ˈɡɪnɪ]	[tuː; tə]	[spend]	[ɑːn]	[ˈsʌmθɪŋ]	[mɔːr]
and	**therefore**	**prefers**	**keeping**	**his**	**two**	**guineas**	**to**	**spend**	**on**	**something**	**more**
和	所以	偏好	保持	他的	二	几内亚	到	花费	在	某物	更多的

[ˈtændʒəb(ə)l]	—	[seɪ]	[fuːd]	.
tangible	**—**	**say**	**food**	**.**
有形	—	说	食物	.

因此，他宁愿把这两基尼留着，花在更实际的东西上——比如食物。

[ðə; ði]	[nuːˈvoʊ]	[ˈrɪtʃ]	[ˈnevər]	[kwaɪt]	[pəːdʒz]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪnstɪŋkt]	[kəˈmɜːrʃ(ə)l]	,
The	**nouveau**	**riche**	**never**	**quite**	**purges**	**his**	**mind**	**of**	**the**	**instinct**	**commercial**	**,**
这	新艺术	富有	绝不	相当	清洗	他的	头脑	的	这	本能	商业的	,

新贵们永远无法彻底摆脱头脑中的商业本能。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈðerfɔːr]	[ɡoʊz]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[ɡreɪn]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ˈhevɪli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]
and	**it**	**therefore**	**goes**	**against**	**the**	**grain**	**to**	**pay**	**heavily**	**for**	**a**	**form**	**of**
和	它	所以	去	反对	这	粮食	到	支付	重度	为了	一个	形式	的

[ˌentərˈteɪnmənt]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]	[ʌv; əv]	[ˈlɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ɪn]	[ɪts]
entertainment	**which**	**his**	**soul**	**had**	**not**	**the**	**opportunity**	**of**	**learning**	**to**	**love**	**in**	**its**
娱乐	哪个	他的	灵魂	有	不是	这	机会	的	学习	到	爱	在	它是

[juːθ]	.
youth	**.**
青年	.

因此，为一种他在年轻时没有机会学会喜爱的娱乐形式支付高昂的费用，是违背他本性的。

[ðə; ði]	[əˈrɪstəkræt]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,	[hæz; həz]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[bɪn]	[brɔːt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
The	**aristocrat**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**has**	**usually**	**been**	**brought**	**up**	**to**	**the**
这	贵族	,	在	这	其他	手	,	有	通常	到过	带来	向上	到	这

[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪnˈdʒɔɪmənt]	,
cultivation	**of**	**enjoyment**	**,**
栽培	的	享受	,

另一方面，贵族通常从小就被培养成懂得享受生活的人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈðerfɔːr]	[sˈpendz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˌekwəˈnɪməti]	[mɔːr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpleʒər]	[ðæn; ðən]
and	**he**	**therefore**	**spends**	**with**	**perfect**	**equanimity**	**more**	**on**	**his**	**pleasure**	**than**
和	他	所以	花费	和	完美的	平静	更多的	在	他的	乐趣	比

[ðə; ði]	[ˌbʊrˈʒwɑː]	[maɪnd]	[kæn; kən]	[ˈkaʊntənəns]	.
the	**bourgeois**	**mind**	**can**	**countenance**	**.**
这	资产阶级	头脑	能	面容	.

因此，他能够心平气和地在享乐上花费比资产阶级思想所能容忍的更多的钱。

[ðə; ði]	[bɔːl]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	[ˈetə]	[wɜːr; wər]	[ˈɡoʊɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˈmænɪdʒd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˈtaɪtld]
The	**ball**	**to**	**which**	**Paul**	**and**	**Etta**	**were**	**going**	**was**	**managed**	**by**	**some**	**titled**
这	球	到	哪个	保罗	和	埃塔	是	去	曾是	管理	经过	一些	标题

[ˈleɪdiz]	[huː]	[nuː]	[ðer; ðər]	[ˈbɪznəs]	[wel]	.
ladies	**who**	**knew**	**their**	**business**	**well**	**.**
女士们	WHO	知道	他们的	商业	出色地	.

保罗和埃塔要去参加的舞会是由一些有爵位、精于此道的女士们筹办的。

[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtɪkɪts]	[wʌz; wəz]	[ˈfæbjələs]	.
The	**price**	**of**	**the**	**tickets**	**was**	**fabulous**	**.**
这	价格	的	这	门票	曾是	太棒了	.

票价真是太划算了。

[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˈpeɪtrənɛsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ˈtʃærəti]	[bɔːl]	[wɜːr; wər]	[ˈtæktfl]	[ænd; ənd]	[ˌʌnəˈbæʃt]	.
The	**lady**	**patronesses**	**of**	**the**	**great**	**Charity**	**Ball**	**were**	**tactful**	**and**	**unabashed**	**.**
这	女士	赞助人	的	这	伟大的	慈善	球	是	委婉	和	毫不掩饰	.

这场盛大慈善舞会的女赞助人们举止得体，毫不羞涩。

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] ['nesəseri] [laɪn] (['nevər] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ]) [wɪð; wɪθ]
They drew the necessary line (never more necessary than it is to - day) with
他们 画 这 必要的 线 （ 绝不 更多的 必要的 比 它 是 到 - 天 ） 和
[ə; eɪ][fɜːrm][hænd] .
a firm hand .
一个 公司 手 .

他们以坚定的姿态划清了界限（在今天，这条界限显得尤为必要）。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
The success of the ball was therefore a foregone conclusion .
这 成功 的 这 球 曾是 所以 一个 已放弃 结论 .

因此，球赛的成功是必然的。

[ɪn] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wen] [ðə; ði] ['heroʊɪn] ['entərz]
In French fiction there is invariably a murmur of applause when the heroine enters
在 法语 小说 那里 是 总是 一个 低语 的 掌声 什么时候 这 女英雄 进入
[ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
a room full of people ,
一个 房间 满的 的 人们 ,

在法国小说中，当女主人公走进满是人的房间时，总会响起一阵低低的掌声。

[wɪtʃ] [fækt] [səːvz] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
which fact serves , at all events ,
哪个 事实 服务 , 在 全部 活动 ,

无论如何，这一事实都表明：

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [frentʃ]
to show the breeding and social status of persons with whom French
到 展示 这 选育 和 社会的 地位 的 人 和 谁 法语
['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] .
novelists are in the habit of associating .
小说家 是 在 这 习惯 的 关联 .

以此展现法国小说家们经常交往的人的教养和社会地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ə'plɔːz] [wen] [pɔːl] [ænd; ənd] ['etə] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
There was therefore no applause when Paul and Etta made their appearance ,
那里 曾是 所以 不 掌声 什么时候 保罗 和 埃塔 制成 他们的 外貌 ,
[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] ,
but that lady had ,
但 那 女士 有 ,

因此，当保罗和埃塔出场时，并没有掌声，但那位女士却有掌声。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [glɑːnsiz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
nevertheless , the satisfaction of perceiving glances , not only of admiration , but
尽管如此 , 这 满意 的 感知 眼神 , 不是 仅有的 的 钦佩 , 但
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
of interest and even of disapproval ,
的 兴趣 和 甚至 的 不赞成 ,

然而，能够察觉到他人的目光，不仅是赞赏的目光，还有兴趣的目光，甚至是不赞同的目光，这种满足感依然存在。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .
among her own sex .
之中 她 自己的 性别 .

在她自己的性别中。

[hɜːr; hər] [dres] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,
Her dress she knew to be perfect ,
她 裙子 她 知道 到 是 完美的 ,

她知道她的裙子很完美，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['kreɪnɪŋ] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['leɪdi] - ['dʒɜːrnəlɪst] ,
and when she perceived the craning pale face of the inevitable lady - journalist ,
和 什么时候 她 感知 这 起重机 苍白 脸 的 这 不可避免的 女士 - 记者 ，

当她看到那位不可避免的女记者苍白而伸长的脸时，

['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæləstərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] ,
peering between the balusters of a gallery ,
窥视 之间 这 栏杆 的 一个 画廊 ，

从画廊的栏杆缝隙间向外窥视，

[ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['gæləri] ,
she thoughtfully took up a prominent position immediately beneath that gallery ,
她 深思熟虑 采取 向上 一个 著名的 位置 立即地 下面 那 画廊 ，

她深思熟虑地占据了画廊正下方显眼的位置。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['gɑːnɪʃt] [dʒɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
and slowly turned round like a beautifully garnished joint before the fire of
和 缓慢地 转向 圆形的 喜欢 一个 非常漂亮 装饰 联合的 前 这 火 的
[tʃiːp] [pʌb'lɪsəti] .
cheap publicity .
便宜的 宣传 .

就像一块精心装饰的肉在廉价宣传的烈火下慢慢转了个身。

[tuː; tə] [pɔːl] [ðɪs] [bɔːl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] .
To Paul this ball was much like others .
到 保罗 这 球 曾是 很多 喜欢 其他的 .

在保罗看来，这个球和其他球没什么两样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [tɔːl] , [kliːn] - ['fitʃərd] ,
There were a number of the friends of his youth — tall , clean - featured ,
那里 是 一个 数字 的 这 朋友们 的 他的 青年 — 高的 ， 干净的 - 特色 ，
[kliːn] - [lɪmd] [men] ,
clean - limbed men ,
干净的 - 有肢的 男人 ，

他年轻时的一些朋友也来了——都是些身材高大、五官端正、四肢健壮的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrd] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['spernɪs] — [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]
with a tendency toward length and spareness — who greeted him almost
和 一个 趋势 朝向 长度 和 稀疏 — WHO 问候 他 几乎
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

倾向于冗长简洁——他几乎是亲切地向他打招呼。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
Some of them introduced him to their wives and sisters ,
一些 的 他们 介绍 他 到 他们的 妻子们 和 姐妹 ，

他们当中有些人把他介绍给了自己的妻子和姐妹。

[wɪtʃ] ['leɪdiz] ['duːli] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [naɪs] [bʌt; bət] [dʌl] — [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [feɪnt] [preɪz]
which ladies duly set him down as nice but dull — a form of faint praise
哪个 女士们 正式地 放 他 向下 作为 好的 但 乏味的 — 一个 形式 的 头晕的 称赞
[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [dæm] .
which failed to damn .
哪个 失败的 到 该死 .

女士们对他的评价是：人不错，但很无趣——这是一种轻描淡写的赞扬，不足以构成贬义。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
There were a number of ladies to whom it was necessary for him
那里 是 一个 数字 的 女士们 到 谁 它 曾是 必要的 为了 他
[tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][pæst]['feɪvərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər][mɑːrk] .
to bow in acknowledgment of past favors which had missed their mark .
到 弓 在 致谢 的 过去的 恩惠 哪个 有 错过 他们的 标记 .

他不得不向一些女士鞠躬，以感谢她过去对他未能兑现的承诺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [wɑːʃt] - [aʊt] ['fiːmeɪl] ['dʒɜːnəlists] [poʊkt] [aʊt] [ðer; ðər] ['iːgər] ['feɪsɪz] —
From the gallery the washed - out female journalists poked out their eager faces —
从 这 画廊 这 洗过 - 出去 女性 记者 戳 出去 他们的 渴望的 面孔 —
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [stɪl] ,
for they were women still ,
为了 他们 是 女性 仍然 ,

从记者席上，那些面容憔悴的女记者们探出头来，渴望地打量着她们——因为她们毕竟还是女人。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
and liked to look upon a man when he was strong .
和 喜欢 到 看 之上 一个 男人 什么时候 他 曾是 强的 .

他喜欢看强壮的男人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [kɑːrl]['stainmets][wʌz; wəz] ['stɔːrmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]
And all the while Karl Steinmetz was storming in his guttural English at the
和 全部 这 尽管 卡尔 斯坦梅茨 曾是 暴风雨 在 他的 喉音 英语 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

与此同时，卡尔·斯坦梅茨正用他那沙哑的英语在门口怒气冲冲地咆哮着。

[ʌp'breidiŋ] [haɪrd] ['weitəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][stuː'pɪdəti][ɪn] [ək'septɪŋ] [tuː] ['lɪtərəl] [fækts] ['lɪtərəli] .
upbraiding hired waiters for their stupidity in accepting two literal facts literally .
责骂 雇用 服务员 为了 他们的 愚蠢 在 接受 二 文字 事实 字面上地 .

斥责雇佣的服务员愚蠢地将两个字面意义上的事实完全当真。

[ðə; ði][wʌn][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][æd'mɪt]['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ;
The one fact was that they were forbidden to admit any one without a ticket ;
这 一 事实 曾是 那 他们 是 禁止 到 承认 任何 一 没有 一个 票 ;

唯一的事实是，他们禁止任何没有票的人入内；

[ðə; ði] ['sekənd] [fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
the second fact being that tickets were not to be obtained at the price of
这 第二 事实 存在 那 门票 是 不是 到 是 获得 在 这 价格 的
['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['məutivz] [ʌv; əv][mæn] — [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .
either one or the other of the two great motives of man — Love or Money .
任何一个 一 或者 这 其他 的 这 二 伟大的 动机 的 男人 — 爱 或者 钱 .

第二个事实是，门票不能用人类的两大动机——爱情或金钱——中的任何一个来换取。

['stainmets][wʌz; wəz] [tuː'tɑːnɪk] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrdər][ɑːn]
Steinmetz was Teutonic and imposing , with the ribbon of a great Order on
斯坦梅茨 曾是 条顿 和 气势磅礴 , 和 这 丝带 的 一个 伟大的 命令 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

施泰因梅茨是一位条顿骑士，气宇轩昂，胸前佩戴着一枚著名勋章的绶带。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['leɪdiz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]
He mentioned the names of several ladies who might have been , but were
他 提及 这 姓名 的 一些 女士们 WHO 可能 有 到过 , 但 是
[nɑːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
not , of the committee .
不是 , 的 这 委员会 .

他提到了几位女士的名字，她们原本可能是委员会成员，但实际上并没有。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,
Finally , however ,
最后 , 然而 ,

然而，最后，

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [breɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
he mentioned the historic name of one whose husband had braved more than
他 提及 这 历史性 姓名 的 一 谁 丈夫 有 勇敢 更多的 比
[wʌn] ['rʌʃ(ə)n] ['empərər] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
one Russian emperor successfully for England .
一 俄语 皇帝 成功地 为了 英格兰 .

他提到了一位历史人物的名字，她的丈夫曾勇敢地与多位俄国皇帝作战，最终为英国取得了胜利。

“ [jes] , [ˌem 'iː][lɔːrd] , [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [hɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
“ Yes , me lord , her ladyship's here , ” answered the man .
“ 是的 , 我 主 , 她 夫人的 这里 , ” 回答 这 男人 .

“是的，大人，夫人来了。”那人回答道。

['stainmets] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , “ [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] - - , [let] [ˌem 'iː][ɪn] ,
Steinmetz wrote on a card , “ In memory of ' 56 , let me in ,
斯坦梅茨 写道 在 一个 卡片 , “ 在 记忆 的 - - , 让 我 在 ,

斯坦梅茨在一张卡片上写道：“为了纪念1956年，让我进去吧。”

” [ænd; ənd] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪv] .
” and sent in the missive .
” 和 发送 在 这 信函 .

并寄出了这封信。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [staʊt] , ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt]
A few minutes later a stout , smiling lady came toward him with outstretched
一个 很少 分钟 之后 一个 肥硕 , 微笑 女士 来了 朝向 他 和 伸展
[hænd] .
hand .
手 .

几分钟后，一位身材丰腴、面带微笑的女士向他伸出了手。

“ [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , “ [juː; jʊ] ['stɔːrmi] ['petrəl] !
“ What mischief are you about ? ” she enquired , “ you stormy petrel !
“ 什么 恶作剧 是 你 关于 ? ” 她 询问 , “ 你 暴风雨 海燕 !

“你这只暴风雨中的海燕，又在捣乱什么呢？”她问道。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [diːp] - [leɪd]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .
This is no place for your deep - laid machinations .
这 是 不 地方 为了 你的 深的 - 铺设 阴谋 .

这里不是你进行阴谋诡计的地方。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
We are here to enjoy ourselves and found a hospital .
我们 是 这里 到 享受 我们自己 和 成立 一个 医院 .

我们来这里是为了玩乐，结果却发现了一家医院。

[kʌm] [ɪn] , [haʊ'evər] .
Come in , however .
来 在 , 然而 .

不过，请进。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am delighted to see you .
我 是 高兴极了 到 看 你 .

见到你我很高兴。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dænsər] — [wel] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] . ”
You used to be a famous dancer — well , some little time ago . ”
你 用过的 到 是 一个 著名的 舞蹈家 — 出色地 , 一些 小的 时间 前 . ”

你以前是一位著名的舞蹈演员——嗯，那是很久以前的事了。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ['kaʊntəs,ˈkaʊntes] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] .
“ Yes , my dear countess , let us say some little time ago .
“ 是的 , 我的 亲爱的 伯爵夫人 , 让 我们 说 一些 小的 时间 前 .

“是的，我亲爱的伯爵夫人，让我们说说不久前的事吧。”

[ɑːx] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] !
Ach , those were days !
ach , 那些 是 天 !

啊，那些日子真美好！

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] !
those were days !
那些 是 天 !

那真是美好的日子啊！

[juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ? ”
You do not mind the liberty I have taken ? ”
你 做 不是 头脑 这 自由 我 有 已采取 ? ”

你不介意我擅自行动吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am glad you took it .
“ 我 是 高兴的 你 采取 它 .

“我很高兴你接受了它。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][kɑːrd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .
But your card gave me a little tug at the heart .
但 你的 卡片 给予 我 一个 小的 拖船 在 这 心 .

但你的卡片却让我心里有点暖暖的。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [soʊ] [mʌtʃ] .
It brought back so much .
它 带来 后退 所以 很多 .

它唤起了我很多回忆。

[ænd; ənd] [stɪl] [pleɪn] [kɑːrl] ['stainmets] — ['æftər][ɔːl] .
And still plain Karl Steinmetz — after all .
和 仍然 清楚的 卡尔 斯坦梅茨 — 后 全部 .

而他，依然是平凡的卡尔·斯坦梅茨。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
We used to think much of you in the old days .
我们 用过的 到 思考 很多 的 你 在 这 老的 天 .

过去我们很看重你。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [pæst][juː; jʊ] ?
Who would have thought that all the honors would have slipped past you ?
WHO 会 有 想法 那 全部 这 荣誉 会 有 滑倒了 过去的 你 ?

谁能想到所有的荣誉都会与你擦肩而过?

” ['stainmets] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [hoʊl] [læf] .
” Steinmetz shrugged his shoulders with a heart - whole laugh .
” 斯坦梅茨 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 心 - 所有的 笑 .

斯坦梅茨耸了耸肩，开怀大笑。

“ [ɑː] , [wʌt] ['mætər] ?
“ Ah , what matter ?
“ 啊 , 什么 事情 ?

“啊，那又怎样呢? ”

[huː]	['kɛrz]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[maɪ]	[oʊld]	[frendz]	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	?
Who	**cares**	**,**	**so**	**long**	**as**	**my**	**old**	**friends**	**remember**	**me**	**?**
WHO	关心	,	所以	长的	作为	我的	老的	朋友们	记住	我	?

谁在乎呢，只要我的老朋友们还记得我就行了。

[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	,	[maɪ]	[dɪr]	['mædəm]	,
Who	**would**	**have**	**thought**	**,**	**my**	**dear**	**madam**	**,**
WHO	会	有	想法	,	我的	亲爱的	女士	,

谁能想到呢，亲爱的夫人?

[ðæt]	[ðə; ði]	[mæp]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['peɪntɪd]	[ðə; ði]	['kʌlɝz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
that	**the**	**map**	**of**	**Europe**	**would**	**have**	**been**	**painted**	**the**	**colors**	**it**	**is**	**to**	**-**	**day**	**?**
那	这	地图	的	欧洲	会	有	到过	绘	这	颜色	它	是	到	-	天	?

欧洲地图原本就会被涂成今天这样的颜色吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kə'laɪdəskoʊp]	—	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	['meni]	['stuːlz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[fel]	[daʊn]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]
It	**was**	**a**	**kaleidoscope**	**—**	**the**	**clatter**	**of**	**many**	**stools**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**down**	**between**	**them**	**all**
它	曾是	一个	万花筒	—	这	哒	的	许多	凳子	,	和	我	跌倒	向下	之间	他们	全部

.
.
.

那景象就像万花筒一样——许多凳子碰撞发出叮当声，我摔倒在它们中间。

[stɪl]	[pleɪn]	[kɑːrl]	['stainmets]	—	[stɪl]	['veri]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['sɜːrvɪs]	.
Still	**plain**	**Karl**	**Steinmetz**	**—**	**still**	**very**	**much**	**at**	**your**	**service**	**.**
仍然	清楚的	卡尔	斯坦梅茨	—	仍然	非常	很多	在	你的	服务	.

还是那个朴实的卡尔·斯坦梅茨——依然竭诚为您服务。

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[send]	[maɪ]	[tʃek]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	['gɪnɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	”
Shall	**I**	**send**	**my**	**check**	**for**	**five**	**guineas**	**to**	**you**	**?**	**”**
将	我	发送	我的	查看	为了	五	几内亚	到	你	?	”

我该把五几尼的支票寄给你吗?

“	[jes]	,	[duː]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sekrəteri]	.
“	**Yes**	**,**	**do**	**;**	**I**	**am**	**secretary**	**.**
“	是的	,	做	;	我	是	秘书	.

“好的，我是秘书。”

['ɔːlweɪz]	['bɪznəslaɪk]	;	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[mæn]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	.	”
Always	**businesslike**	**;**	**a**	**wonderful**	**man**	**you**	**are**	**still**	**.**	**”**
总是	商业化	;	一个	精彩的	男人	你	是	仍然	.	”

你总是那么干练，依然是一位很棒的人。

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	['leɪdi]
“	**And**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**countess**	**,**	**a**	**wonderful**	**lady**
“	和	你	,	我的	亲爱的	伯爵夫人	,	一个	精彩的	女士

.
.
.

“而您，我亲爱的伯爵夫人，是一位了不起的女士。”

['ɔːlweɪz]	[geɪ]	,	['ɔːlweɪz]	[kə'reɪdʒəs]	.
Always	**gay**	**,**	**always**	**courageous**	**.**
总是	同性恋	,	总是	勇敢	.

永远快乐，永远勇敢。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	['simpəθaizd]	.
I	**have**	**heard**	**and**	**sympathized**	**.**
我	有	听到	和	同情	.

我已听闻并表示同情。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] [bloʊz] [ænd; ənd] ['wuːndz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]
I have heard of many blows and wounds that you have received in the
我 有 听到 的 许多 打击 和 伤口 那 你 有 已收到 在 这
['bæt(ə)l][wiː; wi][bɪ'gæn] — [wel] ,
battle we began — well ,
战斗 我们 开始 — 出色地 ,

我听说你在我们开始的这场战斗中遭受了许多打击和创伤——嗯，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] . ”
some little time ago . ”
一些 小的 时间 前 . ”

不久前。”

“ [ɑː] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] !
“ Ah , don't mention them !
“ 啊 , 不 提到 他们 !

“啊，别提他们了！”

[ðeɪ] [hɜːrt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [eɪ] ?
They hurt none the less because we cover them with a smile , eh ?
他们 伤害 没有任何 这 较少的 因为 我们 覆盖 他们 和 一个 微笑 , 嗯 ?

虽然我们用微笑掩盖伤痛，但它们依然会让人难过，对吧?

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] .
I dare say you know .
我 敢 说 你 知道 .

我敢说你知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [jɔːr'self] .
You have been in the thick of the fight yourself .
你 有 到过 在 这 厚的 的 这 斗争 你自己 .

你曾亲身经历过这场战斗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But you did not come here to chat with me ,
但 你 做过 不是 来 这里 到 聊天 和 我 ,

但你来这里并不是为了和我聊天。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['mænər] [maɪt] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
though your manner might lead one to think so .
尽管 你的 方式 可能 带领 一 到 思考 所以 .

虽然你的举止可能会让人这样想。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] . ”
I will not keep you . ”
我 将要 不是 保持 你 . ”

我不会留住你。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [prɪns] ['pɑːvloʊ] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ I came to see Prince Pavlo , ” answered Steinmetz .
“ 我 来了 到 看 王子 帕夫洛 , ” 回答 斯坦梅茨 .

“我是来看望帕夫洛王子的,”施泰因梅茨回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
“ I must thank you for enabling me to do so .
“ 我 必须 感谢 你 为了 使能 我 到 做 所以 .

“我必须感谢你让我能够做到这一点。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I may not see you again this evening .
我 可能 不是 看 你 再次 这 晚上 .

我今晚可能不会再见到你了。

[maɪ] [best] [θæŋks] , [maɪ] ['veri] [dɪr] ['leɪdi] .
My best thanks , my very dear lady .
我的 最好的 谢谢 , 我的 非常 亲爱的 女士 .

非常感谢您，我亲爱的女士。

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['hjuːmərəs] , [hæf] - ['melənkɑːli] [smaɪl] , [left][hɜːr; hər]
" He bowed , and with his half - humorous , half - melancholy smile , left her
" 他 鞠躬 , 和 和 他的 一半 - 幽默 , 一半 - 忧郁 微笑 , 左边 她
.
.
.

他鞠了一躬，带着半是幽默半是忧伤的微笑，离开了她。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .
The first face he recognized was a pretty one .
这 第一的 脸 他 认可 曾是 一个 漂亮的 一 .

他第一个认出的面孔很漂亮。

[mɪs] ['mægi] ['dɛləˌfiːld] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrtnər] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
Miss Maggie Delafield was just turning away from a partner who was taking
错过 玛吉 德拉菲尔德 曾是 只是 转弯 离开 从 一个 伙伴 WHO 曾是 采取
[hɪz; ɪz]['kɑːndʒi] ,
his congi ,
他的 康吉 ,

玛吉·德拉菲尔德小姐正要转身离开她的伴侣，而她的伴侣正在拿他的康吉牌。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] ['stainmets] .
when she looked across the room and saw Steinmetz .
什么时候 她 看起来 穿过 这 房间 和 锯 斯坦梅茨 .

当她看向房间另一边，看到斯坦梅茨时。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] , ['berli] [eks'tʃeindʒiŋ] [sɪks] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
He had only met her once , barely exchanging six words with her , and
他 有 仅有的 遇见 她 一次 , 仅仅 交换 六 字 和 她 , 和
[hɜːr; hər] [fræŋk] ,
her frank ,
她 坦率 ,

他只见过她一次，两人几乎没说过六个字，而她坦率的……

['frendli] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
friendly bow was rather a surprise to him .
友好的 弓 曾是 相当 一个 惊喜 到 他 .

友好的鞠躬让他颇感意外。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
She came toward him ,
她 来了 朝向 他 ,

她朝他走去，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['frendlinəs] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn]
holding out her hand with an open friendliness which this young lady was in
保持 出去 她 手 和 一个 打开 友善 哪个 这 年轻的 女士 曾是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪm'pɑːrʃəli] — [ə'pɑːn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]
the habit of bestowing upon men and women impartially — upon persons of
这 习惯 的 授予 之上 男人 和 女性 秉公 — 之上 人 的
['iːðər] [seks] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] .
either sex who happened to meet with her approval .
任何一个 性别 WHO 发生 到 见面 和 她 赞同 .

她伸出手，带着这位年轻女士惯常的热情友好，不偏不倚地对待男人和女人——只要是她喜欢的人，无论男女。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn'klaɪn][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [mæn] ,
She did not know what made her incline to like this man ,
她 做过 不是 知道 什么 制成 她 倾斜 到 喜欢 这 男人 ,

她不知道是什么让她喜欢上了这个男人。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] .
neither did she seek to know .
两者都不 做过 她 寻找 到 知道 .

她也没有去探究真相。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['brɪtɪʃ] [wei] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .
In a quiet , British way Miss Delafield was a creature of impulse .
在 一个 安静的 , 英国 方式 错过 德拉菲尔德 曾是 一个 生物 的 冲动 .

德拉菲尔德小姐以一种安静的、英国式的方式，做事冲动。

[hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] ,
Her likes and dislikes were a matter of instinct , and ,
她 点赞 和 不喜欢 是 一个 事情 的 本能 , 和 ,

她的喜好完全出于本能，而且

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
much as one respects the doctrine of charity ,
很多 作为 一 尊重 这 教义 的 慈善机构 ,

尽管人们尊重慈善的教义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwɔʃt] [baɪ][æn; ən]
it is a question whether an instinctive dislike should be quashed by an
它 是 一个 问题 无论 一个 本能 不喜欢 应该 是 压制 经过 一个
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] ['neɪbərli] ['duːti] .
exaggerated sense of neighborly duty .
夸张的 感觉 的 邻里 责任 .

这是一个问题：本能的厌恶是否应该被过分强烈的邻里责任感所压制。

['stainmets] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Steinmetz she liked , and there was an end to it .
斯坦梅茨 她 喜欢 , 和 那里 曾是 一个 结尾 到 它 .

她喜欢斯坦梅茨，事情就此结束。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I was afraid you did not recognize me , ” she said .
“ 我 曾是 害怕的 你 做过 不是 认出 我 , ” 她 说 .

“我还以为你不认识我了呢,”她说。

“ [maɪ] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt][soʊ] ['meni] ['pleʒərz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌn][ʌv; əv]
“ My life has not so many pleasures that I can afford to forget one of
“ 我的 生活 有 不是 所以 许多 快乐 那 我 能 买得起 到 忘记 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“我生活中并没有那么多乐趣，所以我不能忘记其中任何一个。”

” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] .
” replied Steinmetz , in his somewhat old - fashioned courtesy .
” 回复 斯坦梅茨 , 在 他的 有些 老的 - 造型 礼貌 .

“斯坦梅茨用他那略显老派的礼貌回答道。”

“ [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] — ['bʌfər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
“ But an old — buffer , shall I say ?
“ 但 一个 老的 — 缓冲 , 将 我 说 ?

“但是一个老旧的——缓冲物，我该怎么说呢？”

— [ˈhɑːrdli] [iksˈpekts] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] . ”
— hardly expects to be taken much notice of by young ladies at a ball . ”
— 几乎 预期 到 是 已采取 很多 注意 的 经过 年轻的 女士们 在 一个 球 . ”

——他几乎不指望在舞会上受到年轻女士们的注意。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ten] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [pɔːl] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ˈdænsər] [ðæt]
“ It is not ten minutes since Paul assured me that you were the best dancer that
“ 它 是 不是 十 分钟 自从 保罗 保证 我 那 你 是 这 最好的 舞蹈家 那
[viˈenə] [ˈevər] [prəˈduːst] ,
Vienna ever produced ,
维也纳 曾经 生产 ,

“保罗向我保证你是维也纳有史以来最优秀的舞蹈演员，至今还不到十分钟。”

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈɑːnɪst] [aɪz] .
” said the girl , looking at him with bright , honest eyes .
” 说 这 女孩 , 寻找 在 他 和 明亮的 , 诚实的 眼睛 .

“女孩说着，用明亮、真诚的眼睛看着他。”

[kɑːrl] [ˈstainmets] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Karl Steinmetz looked down at her ,
卡尔 斯坦梅茨 看起来 向下 在 她 ,

卡尔·斯坦梅茨低头看着她，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wen] [pɔːl] [əˈleksɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] .
for he was a tall man when Paul Alexis was not near .
为了 他 曾是 一个 高的 男人 什么时候 保罗 亚历克西斯 曾是 不是 靠近 .

因为保罗·亚历克西斯不在身边的时候，他是个高个子男人。

[hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənət] .
His quiet gray eyes were almost affectionate .
他的 安静的 灰色的 眼睛 是 几乎 亲热 .

他那双平静的灰色眼睛里几乎带着一丝温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmpəθiːz] [ɑːr; ər]
There was a sudden sympathy between these two , and sudden sympathies are
那里 曾是 一个 突然 同情 之间 这些 二 , 和 突然 同情 是
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

两人之间突然产生了同情，而突如其来的同情是最好的。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ?
“ Will you give an old man a trial ?
“ 将要 你 给 一个 老的 男人 一个 审判 ?

“你们愿意给一位老人一次机会吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ They will laugh at you .
“ 他们 将要 笑 在 你 .

他们会嘲笑你。

” [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈproʊgræm] .
” She handed him her programme .
” 她 递交 他 她 程序 .

她把节目单递给了他。

“	[let]	[ðem; ðəm]	[læf]	!
“	**Let**	**them**	**laugh**	**!**
“	让	他们	笑	!

“让他们笑吧！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[nekst]	[dæns]	,	[wɪtʃ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veɪkənt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[kɑːrd]	.
He	**took**	**the**	**next**	**dance**	**,**	**which**	**happened**	**to**	**be**	**vacant**	**on**	**her**	**card**	**.**
他	采取	这	下一个	舞蹈	,	哪个	发生	到	是	空缺	在	她	卡片	.

他接下了下一支舞，而她的舞伴卡上恰好没有下一支舞。

['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[bɪ'gæn]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[glaidid]	[ɔːf]	[tə'geðər]	.
Almost	**immediately**	**the**	**music**	**began**	**,**	**and**	**they**	**glided**	**off**	**together**	**.**
几乎	立即地	这	音乐	开始	,	和	他们	滑翔	离开	一起	.

音乐几乎立刻响起，他们一起滑翔而去。

['mægi]	[bɪ'gæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['dænsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɑːðər]	,
Maggie	**began**	**with**	**the**	**feeling**	**that**	**she**	**was**	**dancing**	**with**	**her**	**own**	**father**	**,**
玛吉	开始	和	这	感觉	那	她	曾是	跳舞	和	她	自己的	父亲	,

玛吉一开始感觉自己像是在和自己的父亲跳舞。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wɔːr]	[ɔːf]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[mʌtʃ]	['prɑːgres]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
but	**this**	**wore**	**off**	**before**	**they**	**had**	**made**	**much**	**progress**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
但	这	穿着	离开	前	他们	有	制成	很多	进步	通过	这	人群	,

但还没等他们在人群中取得多大进展，这种优势就消失了。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	['pɑːrtnər]	[ðə; ði]	[best]	['dænsər]
and	**gave**	**way**	**to**	**the**	**sensation**	**that**	**she**	**had**	**for**	**partner**	**the**	**best**	**dancer**
和	给予	方式	到	这	感觉	那	她	有	为了	伙伴	这	最好的	舞蹈家

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[met]	,
she	**had**	**ever**	**met**	**,**
她	有	曾经	遇见	,

她心中涌起一股强烈的感觉，觉得舞伴就是她所见过的最棒的舞者。

[greɪ]	-	['herd]	,	[staʊt]	,	[ænd; ənd]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	.
gray	**-**	**haired**	**,**	**stout**	**,**	**and**	**middle**	**-**	**aged**	**.**
灰色的	-	头发	,	肥硕	,	和	中间	-	老年人	.

头发灰白，身材魁梧，已步入中年。

“	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	通缉	到	说话	到	你	,	”	她	说	.

“我想和你谈谈,”她说。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

”	['stainmets]	['ænsər]	.
”	**Steinmetz**	**answered**	**.**
”	斯坦梅茨	回答	.

斯坦梅茨回答道。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stɪrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['ɪnfɪnət]	[skɪl]	.
He	**was**	**steering**	**with**	**infinite**	**skill**	**.**
他	曾是	转向	和	无限	技能	.

他驾驶技术极其娴熟。

[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['dɑːnsəz]	[noʊ]	[wʌn]	[tʌtʃt]	['mæˌgiːz]	['elboʊ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[swɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dres]	,
In	**that**	**room**	**full**	**of**	**dancers**	**no**	**one**	**touched**	**Maggie's**	**elbow**	**or**	**the**	**swing**	**of**	**her**	**dress**	**,**
在	那	房间	满的	的	舞者	不	一	感动	玛吉的	弯头	或者	这	摇摆	的	她	裙子	,

在那间挤满了舞者的房间里，没有人碰过玛吉的胳膊肘，也没有人碰过她飘动的裙摆。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	[huː]	[nuː]	[wʌt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[ment]	,	[smaɪld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['noʊtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**she**	**,**	**who**	**knew**	**what**	**such**	**things**	**meant**	**,**	**smiled**	**as**	**she**	**noted**	**it**	**.**
和	她	,	WHO	知道	什么	这样的	事物	意思是	,	微笑	作为	她	著名的	它	.

她明白这些话的含义，一边注意到这些话，一边微笑着。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æskt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[æt; ət]	-	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**have**	**been**	**asked**	**to**	**go**	**and**	**stay**	**at**	**Osterno**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	有	到过	问	到	去	和	停留	在	-	,	”	她	说	.

“有人邀请我去奥斯特诺住一段时间,”她说。

“	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[goʊ]	?	”
“	**Shall**	**I**	**go**	**?**	**”**
“	将	我	去	?	”

“我该走了吗？”

“	[baɪ]	[huːm]	?	”
“	**By**	**whom**	**?**	**”**
“	经过	谁	?	”

“由谁所为？”

“	[baɪ]	[pɔːl]	.	”
“	**By**	**Paul**	**.**	**”**
“	经过	保罗	.	”

“保罗所作。”

“	[ðen]	[goʊ]	,	”	[sed]	['stainmets]	,	['meɪkɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fjuː]	[mɪ'steɪks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
“	**Then**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**,**	**making**	**one**	**of**	**the**	**few**	**mistakes**	**of**	**his**	**life**	**.**
“	然后	去	,	”	说	斯坦梅茨	,	制作	一	的	这	很少	错误	的	他的	生活	.

“那就走吧,”斯坦梅茨说道，这是他一生中为数不多的错误之一。

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	—	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	?	”
“	**You**	**think**	**so**	**—**	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**	**?**	**”**
“	你	思考	所以	—	你	想	我	到	去	?	”

“你这么想——你想让我走吗？”

“	[ɑːx]	!
“	**Ach**	**!**
“	ach	!

“啊！”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ðæt]	.
you	**must**	**not**	**put**	**it**	**like**	**that**	**.**
你	必须	不是	放	它	喜欢	那	.

你不能那样说。

[haʊ]	[wel]	[juː; jʊ]	[dæns]	—	[kə'lɑːs(ə)l]	!
How	**well**	**you**	**dance**	**—**	**colossal**	**!**
如何	出色地	你	舞蹈	—	庞大	!

你的舞跳得真棒——太精彩了！

<table>
<tr><td>[bʌt; bət]</td><td>[ˌaɪ 'tiː]</td><td>[dʌz]</td><td>[nɑːt]</td><td>[ə'fekt]</td><td>[ˌem 'iː]</td><td>—</td><td>[jʊr; jər]</td><td>['goʊɪŋ]</td><td>,</td><td>fra|lein</td><td>.</td><td>”</td></tr>
<tr><td>**But**</td><td>**it**</td><td>**does**</td><td>**not**</td><td>**affect**</td><td>**me**</td><td>**—**</td><td>**your**</td><td>**going**</td><td>**,**</td><td>**fra|lein**</td><td>**.**</td><td>**”**</td></tr>
<tr><td>但</td><td>它</td><td>做</td><td>不是</td><td>影响</td><td>我</td><td>—</td><td>你的</td><td>去</td><td>,</td><td>fra|lein</td><td>.</td><td>”</td></tr>
</table>

但你的离去对我没有任何影响，fra|lein。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ? ”
“ Since you will be there ? ”
“ 自从 你 将要 是 那里 ? ”

“既然你也会去？”

“ [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ”
“ Does that make a difference , my dear young lady ? ”
“ 做 那 制作 一个 不同之处 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ? ”

“那会有什么区别吗，我亲爱的小姐？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”
“ Of course it does . ”
“ 的 课程 它 做 . ”

“当然会。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] . ”
“ I wonder why . ”
“ 我 想知道 为什么 . ”

“我想知道为什么。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” ['ænsər] ['mægi] ['fræŋkli] .
“ So do I , ” answered Maggie frankly .
“ 所以 做 我 , ” 回答 玛吉 坦率地说 .

“我也是,”玛吉坦率地回答道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
“ I wonder why .
“ 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , ['evər] [sɪns] [pɔːl] [æskt] [ˌem ˈiː] .
I have been wondering why , ever since Paul asked me .
我 有 到过 好奇 为什么 , 曾经 自从 保罗 问 我 .

自从保罗问我之后，我就一直在想为什么。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [noʊ] - [æt; ət] [wʌns] .
If you had not been going I should have said ' No ' at once .
如果 你 有 不是 到过 去 我 应该 有 说 - 不 - 在 一次 .

如果你不打算去，我应该立刻说“不”。

” [kɑːrl] ['stainmets] [læft] ['kwaɪətli] .
” Karl Steinmetz laughed quietly .
” 卡尔 斯坦梅茨 笑了 悄悄 .

卡尔·斯坦梅茨轻轻地笑了。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ˌreprɪˈzent] ?
“ What do I represent ?
“ 什么 做 我 代表 ?

“我代表什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['seɪfti] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] .
“ Safety , ” she replied at once .
“ 安全 , ” 她 回复 在 一次 .

“安全,”她立刻回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['dænsɪŋ] .
She gave a queer little laugh and went on dancing .
她 给予 一个 酷儿 小的 笑 和 去 在 跳舞 .

她发出了一声古怪的轻笑，然后继续跳舞。

“ [ænd; ənd] [pɔːl] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ And Paul ? ” he said , after a little while .
“ 和 保罗 ? ” 他 说 , 后 一个 小的 尽管 .

“保罗呢？”过了一会儿，他问道。

“ [streŋθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mægi] ['prɑːmptli] .
“ Strength , ” replied Maggie promptly .
“ 力量 , ” 回复 玛吉 及时 .

“力量，”玛吉立刻回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
He looked down at her — a momentary glance of wonder .
他 看起来 向下 在 她 — 一个 瞬间 瞥一眼 的 想知道 .

他低头看了她一眼——眼中闪过一丝惊奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
He was like a woman ,
他 曾是 喜欢 一个 女士 ,

他就像个女人，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] — [ə; eɪ] [glæns] ,
inasmuch as he judged a person by a flicker of the eyelids — a glance ,
因此 作为 他 评判 一个 人 经过 一个 闪烁 的 这 眼睑 — 一个 瞥一眼 ,

因为他仅凭眼皮一闪——一个眼神——就能判断一个人的好坏，

[ə; eɪ] ['saɪləns] — [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] .
a silence — in preference to judging by the spoken word .
一个 沉默 — 在 偏爱 到 评判 经过 这 说 单词 .

与其根据言语判断，不如保持沉默。

“ [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəʊθ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ Then with us both to take care of you ,
“ 然后 和 我们 两个都 到 拿 关心 的 你 ,

“然后我们俩会照顾你，

[meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] - ?
may we hope that you will brave the perils of Osterno ?
可能 我们 希望 那 你 将要 勇敢的 这 危险 的 - ?

我们希望您能勇敢地克服奥斯特诺的种种危险？

[ɑː] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['stɑːpɪŋ] . ”
Ah — the music is stopping . ”
啊 — 这 音乐 是 停止 . ”

啊——音乐停了。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['perilz] .
“ If I may assure my mother that there are no perils .
“ 如果 我 可能 保证 我的 母亲 那 那里 是 不 危险 .

“如果我能向母亲保证，这里没有任何危险。”

” ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp]
” Something took place beneath the gray mustache — a smile or a pursing up
” 某物 采取 地方 下面 这 灰色的 胡子 — 一个 微笑 或者 一个 追求 向上
[ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɪn] [daʊt] .
of the lips in doubt .
的 这 嘴唇 在 怀疑 .

“在灰白的胡须下，似乎发生了什么事——也许是微笑，也许是疑惑地抿了抿嘴。”

“ [ɑː] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
“ Ah , I cannot go so far as that .
“ 啊 , 我 不能 去 所以 远的 作为 那 .

“啊，我不能做到那种程度。”

[juː; jʊ] [meɪ] [əˈʃʊr] [ˈleɪdi] [ˈdɛləˌfiːld] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] .
You may assure Lady Delafield that I will protect you as I would my own daughter .
你 可能 保证 女士 德拉菲尔德 那 我 将要 保护 你 作为 我 会 我的 自己的 女儿 .

德拉菲尔德夫人，您可以放心，我会像保护自己的女儿一样保护您。

[ɪf] — [wel] ,
If — well ,
如果 — 出色地 ,

如果——嗯，

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈjuːzɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
if the good God in heaven had not had other uses for me I should have
如果 这 好的 上帝 在 天堂 有 不是 有 其他 用途 为了 我 我 应该 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .
had a daughter of your age .
有 一个 女儿 的 你的 年龄 .

如果上天没有对我另有安排，我本该有个和你一样大的女儿。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæz; həz] [stɑːpt] .
the music has stopped .
这 音乐 有 停止 .

音乐停止了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [stɑːp] , [mɪs] [ˈdɛləˌfiːld] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
The music always does stop , Miss Delafield ; that is the worst of it .
这 音乐 总是 做 停止 , 错过 德拉菲尔德 ; 那 是 这 最差 的 它 .

音乐总会停止的，德拉菲尔德小姐；这是最糟糕的地方。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈbʌfər] .
Thank you for dancing with an old buffer .
感谢 你 为了 跳舞 和 一个 老的 缓冲 .

感谢你与一台老旧的抛光机共舞。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃæpərɔn] , [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜːrld] [wei] [tuː; tə]
” He took her back to her chaperon , bowed in his old - world way to
” 他 采取 她 后退 到 她 监护人 , 鞠躬 在 他的 老的 - 世界 方式 到
[bəuθ] [ˈleɪdiz] ,
both ladies ,
两个都 女士们 ,

他把她送回给她的监护人那里，用他那老派的方式向两位女士鞠躬致意。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
and left them .
和 左边 他们 .

然后离开了他们。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈveri] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,
“ If I can help it , my very dear young friend ,
“ 如果 我 能 帮助 它 , 我的 非常 亲爱的 年轻的 朋友 ,

“如果我能帮上忙，我亲爱的年轻朋友，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,
” he said to himself as he crossed the room , looking for Paul ,
” 他 说 到 他自己 作为 他 交叉 这 房间 , 寻找 为了 保罗 ,

他一边穿过房间寻找保罗，一边自言自语道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - .
“ you will not go to Osterno .
“ 你 将要 不是 去 到 - .
你不会去奥斯特诺。

” [hiː; hi] [faʊnd] [pɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [men] .
” He found Paul talking to two men .
” 他 成立 保罗 说 到 二 男人 .
他发现保罗正在和两个男人说话。

“ [juː; jʊ] [hɪr] ! ” [sed] [pɔːl] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ You here ! ” said Paul , in surprise .
“ 你 这里 ! ” 说 保罗 , 在 惊喜 .
“你在这里！”保罗惊讶地说。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['stainmets] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
“ Yes , ” answered Steinmetz , shaking hands .
“ 是的 , ” 回答 斯坦梅茨 , 摇晃 双手 .
“是的,”斯坦梅茨一边握手一边回答。

“ [aɪ] [geɪv] ['leɪdi] ['fɑːnteɪn] [faɪv] ['gɪnɪ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ,
“ I gave Lady Fontain five guineas to let me in ,
“ 我 给予 女士 丰泰恩 五 几内亚 到 让 我 在 ,
“我给了方丹夫人五个金币让她放我进去，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni]
and now I want a couple of chairs and a quiet corner , if the money
和 现在 我 想 一个 夫妻 的 椅子 和 一个 安静的 角落 , 如果 这 钱
[ɪn'kluːdz] [sʌtʃ] . ”
includes such . ”
包括 这样的 . ”
现在我想要几把椅子和一个安静的角落，如果预算允许的话。

“ [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ Come up into the gallery , ” replied Paul .
“ 来 向上 进入 这 画廊 , ” 回复 保罗 .
“请到楼上的观众席来,”保罗回答道。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪstləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['vænɪʃt] [wen] [pɔːl]
A certain listlessness which had been his a moment before vanished when Paul
一个 肯定 倦怠 哪个 有 到过 他的 一个 片刻 前 消失了 什么时候 保罗
['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] .
recognized his friend .
认可 他的 朋友 .
保罗认出朋友后，他刚才还有些提不起精神的样子就消失了。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] .
He led the way up the narrow stairs .
他 引领 这 方式 向上 这 狭窄的 楼梯 .
他带头走上狭窄的楼梯。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] — ['kʌpəlz] ['siːkɪŋ] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [rer]
In the gallery they found a few people — couples seeking , like themselves , a rare
在 这 画廊 他们 成立 一个 很少 人们 — 情侣 寻求 , 喜欢 他们自己 , 一个 稀有的
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .
他们在画廊里遇到了几个人——和他们一样，一些情侣也在寻求难得的独处时光。

“ [wʌt] [nuːz] ? ” [æskt] [pɔːl] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
“ What news ? ” asked Paul , sitting down .
“ 什么 消息 ? ” 问 保罗 , 坐着 向下 .
“什么消息？”保罗坐下后问道。

“ [bæd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ Bad ! ” replied Steinmetz .
“ 坏的 ！ ” 回复 斯坦梅茨 .

“糟了！”斯坦梅茨回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] — [klɔːd] [diː]
“ We have had the misfortune to make a dangerous enemy — Claude de
“ 我们 有 有 这 不幸 到 制作 一个 危险的 敌人 — 克劳德 德
- . ”
Chauxville . ”
- . ”

“我们很不幸地树立了一个危险的敌人——克劳德·德·肖维尔。”

“ [klɔːd] [diː] - , ” [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] .
“ Claude de Chauxville , ” repeated Paul .
“ 克劳德 德 - , ” 重复 保罗 .

“克劳德·德·肖维尔，”保罗重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] [waɪf] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .
He wanted to marry your wife — for her money .
他 通缉 到 结婚 你的 妻子 — 为了 她 钱 .

他想娶你老婆——是为了她的钱。

” [pɔːl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drægd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
” Paul leaned forward and dragged at his great fair mustache .
” 保罗 倾斜 向前 和 拖拽 在 他的 伟大的 公平的 胡子 .

保罗向前倾身，拽了拽他那浓密的金胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [mæn] , ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
He was not a subtle man , analyzing his own thoughts .
他 曾是 不是 一个 微妙的 男人 , 分析 他的 自己的 想法 .

他不是一个心思细腻的人，不会去分析自己的想法。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['dʒeləs] [ɪn]
Had he been , he might have wondered why he was not more jealous in
有 他 到过 , 他 可能 有 想知道 为什么 他 曾是 不是 更多的 嫉妒的 在
[rɪ'spekt] [tuː; tə] ['etə] .
respect to Etta .
尊重 到 埃塔 .

如果他真的嫉妒过艾塔，他可能会纳闷自己为什么对她没有更嫉妒一些。

“ [ɔːr] , ” [went] [ɑːn] ['stainmets] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .
“ Or , ” went on Steinmetz , “ it may have been — the other thing .
“ 或者 , ” 去 在 斯坦梅茨 , “ 它 可能 有 到过 — 这 其他 事物 .

“或者，”斯坦梅茨继续说道，“可能是——另一件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ðæt] ['meni] [men] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [lʌv] ,
It is a singular thing that many men incapable of a lifelong love ,
它 是 一个 单数 事物 那 许多 男人 无法 的 一个 终身 爱 ,

很多男人无法拥有终生相守的爱情，这的确是一件奇特的事情。

[kæn; kən] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['heɪtrɪd] [beɪst] [ɑːn] [ðæt] [lʌv] .
can conceive a lifelong hatred based on that love .
能 构想 一个 终身 仇恨 基于 在 那 爱 .

能够基于那份爱而生出终生的仇恨。

[klɔːd]	[diː]	-	[hæz; həz]	[heitid]	[ˌem ˈiː]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	;	[fɔːr; fər]	['veri]	[gʊd]	['riːz(ə)nz]	,	[noʊ]	[daʊt]	.
Claude	**de**	**Chauxville**	**has**	**hated**	**me**	**all**	**his**	**life**	**;**	**for**	**very**	**good**	**reasons**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
克劳德	德	-	有	憎恨	我	全部	他的	生活	;	为了	非常	好的	原因	,	不	怀疑	.

克劳德·德·肖维尔一生都恨我，毫无疑问，他恨我的理由非常充分。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[ɪn'kluːdɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[æn'tɪpəθi]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	['mærid]	['mædəm]	.	”
You	**are**	**now**	**included**	**in**	**his**	**antipathy**	**because**	**you**	**married**	**madame**	**.**	**”**
你	是	现在	包括	在	他的	反感	因为	你	已婚	夫人	.	”

你现在也成了他憎恨的对象之一，因为你娶了那位夫人。

“	[aɪ]	[der]	[seɪ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[pɔːl]	['kerləsli]	.
“	**I**	**dare**	**say**	**,**	**”**	**replied**	**Paul**	**carelessly**	**.**
“	我	敢	说	,	”	回复	保罗	粗心大意	.

“我敢说,”保罗漫不经心地回答道。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[klɔːd]	[diː]	-	,	[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	[mæn]	.	”
“	**But**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**,**	**or**	**any**	**other**	**man**	**.**	**”**
“	但	我	是	不是	害怕的	的	克劳德	德	-	,	或者	任何	其他	男人	.	”

“但我并不害怕克劳德·德·肖维尔，也不害怕任何其他人。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	”	[sed]	['stainmets]	.
“	**I**	**am**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**.**
“	我	是	,	”	说	斯坦梅茨	.

“是的,”斯坦梅茨说。

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['mɪstʃɪf]	.
“	**He**	**is**	**up**	**to**	**some**	**mischief**	**.**
“	他	是	向上	到	一些	恶作剧	.

他肯定在搞什么恶作剧。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kɔːlɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	-	[ɪn]	['piːtəzbəːg]	[wen]	[ɪn]	[wɔːkt]	[klɔːd]	[diː]	-	.
I	**was**	**calling**	**on**	**the**	**Countess**	**Lanovitch**	**in**	**Petersburg**	**when**	**in**	**walked**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**.**
我	曾是	呼叫	在	这	伯爵夫人	-	在	圣彼得堡	什么时候	在	步行	克劳德	德	-	.

当时我正在圣彼得堡拜访拉诺维奇伯爵夫人，克劳德·德·肖维尔走了进来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'streɪnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[staʊt]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	.
He	**was**	**constrained**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**my**	**stout**	**person**	**,**	**and**	**showed**	**it**	**,**	**which**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
他	曾是	受限	在	这	视线	的	我的	肥硕	人	,	和	显示	它	,	哪个	曾是	一个	错误	.

他看到我魁梧的身材，感到有些拘束，并表现出来，这真是个错误。

[naʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[hiː; hi]	['duːɪŋ]	[ɪn]	['piːtəzbəːg]	?
Now	**,**	**what**	**is**	**he**	**doing**	**in**	**Petersburg**	**?**
现在	,	什么	是	他	正在做	在	圣彼得堡	?

现在，他在圣彼得堡做什么?

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ten]	['jɪrz]	,	[æt; ət]	[liːst]	.
He	**has**	**not**	**been**	**there**	**for**	**ten**	**years**	**,**	**at**	**least**	**.**
他	有	不是	到过	那里	为了	十	年	,	在	至少	.

他至少十年没去过那里了。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[frendz]	[ðer; ðər]	.
He	**has**	**no**	**friends**	**there**	**.**
他	有	不	朋友们	那里	.

他在那里没有朋友。

[hiː; hi]	[ri'vaivd]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	-	,
He	**revived**	**a**	**minute**	**acquaintance**	**with**	**the**	**Countess**	**Lanovitch**	**,**
他	复活	一个	分钟	熟人	和	这	伯爵夫人	-	,

他与拉诺维奇伯爵夫人重拾了一段微不足道的交情。

[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	['wɔːtər]	.
who	**is**	**a**	**fool**	**of**	**the**	**very**	**first**	**water**	**.**
WHO	是	一个	傻子	的	这	非常	第一的	水	.

谁是第一个傻瓜?

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[kə'triːnə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hwiːdld]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Before	**I**	**came**	**away**	**I**	**heard**	**from**	**Catrina**	**that**	**he**	**had**	**wheedled**	**an**	**invitation**
前	我	来了	离开	我	听到	从	卡特里娜	那	他	有	哄骗	一个	邀请

[tuː; tə]	[θɔːrz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdi]	.
to	**Thors**	**out**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**.**
到	索尔	出去	的	这	老的	女士	.

在我离开之前，我从卡特里娜那里听说，他已经从那位老太太那里骗到了一张去托尔斯的邀请函。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第9/21页

[waɪ] , [maɪ] [frend] , [waɪ] ?
Why , my friend , why ?
为什么 , 我的 朋友 , 为什么 ?

我的朋友，为什么?

” [pɔːl] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
” Paul reflected , with a frown .
” 保罗 反映 , 和 一个 皱眉 .

保罗皱着眉头沉思道。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We do not want him out there , ” he said .
“ 我们 做 不是 想 他 出去 那里 , ” 他 说 .

“我们不希望他出现在那里,”他说。

“ [noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['wɪntər] .
“ No ; and if he goes there you must remain in England this winter .
“ 不 ; 和 如果 他 去 那里 你 必须 保持 在 英格兰 这 冬天 .

“不；如果他去了那里，你这个冬天就必须留在英国。”

” [pɔːl] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
” Paul looked up sharply .
” 保罗 看起来 向上 尖锐地 .

保罗猛地抬起头。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ I do not want to do that .
“ 我 做 不是 想 到 做 那 .

“我不想那样做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ” [hiː; hi] [sed] .
It is all arranged , ” he said .
它 是 全部 安排 , ” 他 说 .

“一切都安排好了,”他说。

“ ['etə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] ['goʊɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ]
“ Etta was very much against going at first , but I persuaded her to do so
“ 埃塔 曾是 非常 很多 反对 去 在 第一的 , 但 我 被说服 她 到 做 所以
.
.
.

“埃塔一开始非常反对去，但我说服了她去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
It would be a mistake not to go now .
它 会 是 一个 错误 不是 到 去 现在 .

现在不去就太可惜了。

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , ['stainmets] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
” Looking at him gravely , Steinmetz muttered , “ I advise you not to go .
” 寻找 在 他 严重地 , 斯坦梅茨 低声说道 , “ 我 建议 你 不是 到 去 .

斯坦梅茨严肃地看着他，低声说道：“我劝你不要去。”

” [pɔːl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Paul shrugged his shoulders .
” 保罗 耸了耸肩 他的 肩膀 .

保罗耸了耸肩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am sorry , ” he said .
“ 我 是 对不起 , ” 他 说 .

“我很抱歉,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
“ It is too late now .
“ 它 是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['præktɪkli] [ək'septɪd] . ”
Besides , I have invited Miss Delafield , and she has practically accepted . ”
除了 , 我 有 受邀 错过 德拉菲尔德 , 和 她 有 几乎 公认 . ”

此外，我已经邀请了德拉菲尔德小姐，她实际上已经接受了邀请。

“ [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? ” [æskt] ['stainmets] ['kwaɪətli] .
“ Does that matter ? ” asked Steinmetz quietly .
“ 做 那 事情 ? ” 问 斯坦梅茨 悄悄 .

“那重要吗？”斯坦梅茨平静地问道。

“ [jes] . [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
“ Yes . I do not want her to think that I am a changeable sort of person .
“ 是的 . 我 做 不是 想 她 到 思考 那 我 是 一个 多变 种类 的 人 .

“是的。我不想让她觉得我是一个善变的人。”

” ['stainmets] [roʊz] ,
” Steinmetz rose ,
” 斯坦梅茨 玫瑰 ,

斯坦梅茨站了起来，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][reɪl][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .
and standing with his two hands on the marble rail he looked down into the room below .
和 常设 和 他的 二 双手 在 这 大理石 轨 他 看起来 向下 进入 这 房间 以下 .

他双手扶着大理石栏杆，向下望去，看到了下面的房间。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
The music of a waltz was just beginning ,
这 音乐 的 一个 华尔兹 曾是 只是 开始 ,

华尔兹的音乐刚刚开始，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['spɪrɪts][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['dænsɪŋ] ,
and some of the more enthusiastic spirits had already begun dancing ,
和 一些 的 这 更多的 热情的 烈酒 有 已经 开始 跳舞 ,

有些比较兴奋的精灵已经开始跳舞了。

['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [geɪ] ['dresɪz] .
moving in and out among the uniforms and gay dresses .
移动 在 和 出去 之中 这 制服 和 同性恋 连衣裙 .

在制服和艳丽的裙子之间穿梭。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
“ Well , ” he said resignedly ; “ it is as you will .
“ 出色地 , ” 他 说 无奈地 ; “ 它 是 作为 你 将要 .

“好吧,”他无奈地说，“随你的便吧。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] [diː] - .
There is a certain pleasure in outwitting De Chauxville .
那里 是 一个 肯定 乐趣 在 智胜 德 - .

智胜德·肖维尔会给人带来某种快感。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][diː] — [diː] [ˈklevər] !

He is so d — d clever !

他 是 所以 d — d 聪明的 ！

他真是太聪明了！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

” CHAPTER XVIII

” 章 十八

第十八章

— [ɪn] [ðə; ði] [tʃæmps] -

— IN THE CHAMPS ILYSIES

— 在 这 冠军 -

— 在香榭丽舍大街

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈsept] , ” [ˈstainmets] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [pɔːl] .

“ You must accept , ” Steinmetz repeated to Paul .

“ 你 必须 接受 , ” 斯坦梅茨 重复 到 保罗 .

“你必须接受，”斯坦梅茨对保罗重复道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

“ There is no help for it .

“ 那里 是 不 帮助 为了 它 .

“对此无能为力。”

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [əˈfend] [ˈvæsɪli] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

We cannot afford to offend Vassili , of all people in the world .

我们 不能 买得起 到 得罪 瓦西里 , 的 全部 人们 在 这 世界 .

我们绝不能得罪瓦西里，他可是世界上最重要的人之一。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [əˈsaɪnd]

” They were standing together in the saloon of a suite of rooms assigned

” 他们 是 常设 一起 在 这 酒吧 的 一个 套房 的 房间 分配

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði] - [ˈbrɪstl] [ɪn][ˈpærɪs] .

for the time to Paul and his party in the Httel Bristol in Paris .

为了 这 时间 到 保罗 和 他的 派对 在 这 - 布里斯托尔 在 巴黎 .

“他们当时站在巴黎布里斯托尔酒店一间套房的客厅里，这间套房当时是分配给保罗和他的同伴的。”

[ˈstainmets] , [huː] [held] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Steinmetz , who held an open letter in his hand ,

斯坦梅茨 , WHO 握住 一个 打开 信 在 他的 手 ,

斯坦梅茨手里拿着一封公开信，

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [pleɪs] - .

looked out of the window across the quiet Place Vendtme .

看起来 出去 的 这 窗户 穿过 这 安静的 地方 - .

透过窗户，我望向宁静的旺特姆广场。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː] [pəˈrizjən] [ˈkiːnnəs] , [ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [faɪn]

A north wind was blowing with true Parisian keenness , driving before it a fine

一个 北 风 曾是 吹 和 真的 巴黎人 敏锐 , 驾驶 前 它 一个 美好的

[snoʊ] ,

snow ,

雪 ,

北风劲吹，带着典型的巴黎式迅猛，裹挟着细雪飘落。

[wɪtʃ] [ædˈhɪrd] [ˈbliːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

which adhered bleakly to the northern face of a column which is chiefly remarkable

哪个 粘着 凄凉地 到 这 北方 脸 的 一个 柱子 哪个 是 主要 卓越

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ænd; ənd][ˈraɪzɪz] [əˈgen] .

for the facility with which it falls and rises again .

为了 这 设施 和 哪个 它 瀑布 和 上升 再次 .

它阴森森地附着在一根柱子的北面上，这根柱子最引人注目的地方在于它能够轻松地倒下又重新升起。

['stainmets] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
Steinmetz looked at the letter with a queer smile .
斯坦梅茨 看起来 在 这 信 和 一个 酷儿 微笑 .

斯坦梅茨看着那封信，脸上露出了古怪的笑容。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['veri] ['steɪʃəneri] .
He held it out from him as if he distrusted the very stationery .
他 握住 它 出去 从 他 作为 如果 他 不信任 这 非常 静止的 .

他把它递给他，仿佛对这件文具本身都抱有怀疑。

“ [soʊ] ['frendli] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [soʊ] ['veri] ['frendli] !
“ So friendly , ” he exclaimed ; “ so very friendly !
“ 所以 友好的 , ” 他 惊呼 ; “ 所以 非常 友好的 !

“太友好了！”他惊呼道；“真是太友好了！”

- [ˌsiː 'iː][bɔːn] ['stainmets] - [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .
' Ce bon Steinmetz ' he calls me .
- 塞 邦 斯坦梅茨 - 他 呼叫 我 .

他叫我“Ce bon Steinmetz”。

- [ˌsiː 'iː][bɔːn] ['stainmets] - — [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] !
' Ce bon Steinmetz ' — confound his cheek !
- 塞 邦 斯坦梅茨 - — 混杂 他的 脸颊 !

“Ce bon Steinmetz”——真丢人！

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [prɪns] [wɪl] [weɪv] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ]
He hopes that his dear prince will waive ceremony and bring his charming
他 希望 那 他的 亲爱的 王子 将要 放弃 仪式 和 带来 他的 迷人
['prɪnses] [tuː; tə] [daɪn] [kwaɪt] [ɪn] [fæ'miːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [paɪd] ` ['tɛrə, 'tɛr][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] - .
princess to dine quite en famille at his little pied ` terre in the Champs Ilysies .
公主 到 用餐 相当 英文 家庭 在 他的 小的 馅饼 ` 土地 在 这 冠军 - .

他希望他亲爱的王子能够抛开繁文缛节，带着他迷人的公主到他在香榭丽舍大街的小别墅里，与家人共进晚餐。

[hiː; hi] [ˌɡærən'tiːz] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] ,
He guarantees that only his sister , the marquise , will be present ,
他 保证 那 仅有的 他的 姐姐 , 这 侯爵夫人 , 将要 是 展示 ,

他保证只有他的妹妹，也就是侯爵夫人，会出席。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] - [ˌsiː 'iː][bɔːn] ['stainmets] , - [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]
and he hopes that ' Ce bon Steinmetz , ' will accompany you , and also the
和 他 希望 那 - 塞 邦 斯坦梅茨 , - 将要 陪伴 你 , 和 还 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

他希望“Ce bon Steinmetz”能陪伴你，也陪伴那位年轻女士。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
the cousin of the princess .
这 表哥 的 这 公主 .

公主的表兄。

” ['stainmets] [θruː] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” Steinmetz threw the letter down on the table , left it there for a moment ,
” 斯坦梅茨 扔 这 信 向下 在 这 桌子 , 左边 它 那里 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

斯坦梅茨把信扔到桌子上，放了一会儿，然后

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
picking it up , he crossed the room and threw it into the fire .
挑选 它 向上 , 他 交叉 这 房间 和 扔 它 进入 这 火 .

他捡起它，穿过房间，把它扔进了火里。

“ [wɪtʃ] [miːnz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [em] . ['væsɪli] [noʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ,
“ Which means , ” he explained , “ that M . Vassili knows we are here ,
“ 哪个 方法 , ” 他 解释 , “ 那 M . 瓦西里 知道 我们 是 这里 ,

“这意味着，”他解释说，“瓦西里先生知道我们在这里，

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪəns]
and unless we dine with him we shall be subjected to annoyance
和 除非 我们 用餐 和 他 我们 将 是 受 到 烦恼
[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [baɪ][ə; eɪ]['stuːpɪd] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] ['stuːpɪd]
and delay on the frontier by a stupid — a singularly and suspiciously stupid
和 延迟 在 这 边境 经过 一个 愚蠢的 — 一个 单独地 和 可疑地 愚蠢的
— ['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)l] .
— minor official .
— 次要的 官方的 .

除非我们与他共进晚餐，否则我们将在边境受到一个愚蠢的——一个异常愚蠢、令人怀疑的——小官员的骚扰和拖延。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] , ['væsɪli] [wɪl] [kən'kluːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If we refuse , Vassili will conclude that we are afraid of him .
如果 我们 拒绝 , 瓦西里 将要 结束 那 我们 是 害怕的 的 他 .

如果我们拒绝，瓦西里就会认为我们害怕他。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] .
Therefore we must accept .
所以 我们 必须 接受 .

因此我们必须接受。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['væsɪli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] .
Especially as Vassili has his weak points .
尤其 作为 瓦西里 有 他的 虚弱的 积分 .

尤其是瓦西里也有他的弱点。

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ][lɔːrd] , - [ˌsiː 'iː] ['væsɪli] .
He loves a lord , ' Ce Vassili .
他 爱 一个 主 , - 塞 瓦西里 .

他爱上了一位领主，'Ce Vassili。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['steɪʃəneri] [aɪ] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]
' If you accept on some of that stationery I ordered for you with a colossal
- 如果 你 接受 在 一些 的 那 静止的 我 订购 为了 你 和 一个 庞大
[goʊld][ˌkɔːrə'net] ,
gold coronet ,
金子 冠 ,

“如果你接受我为你订购的那些带有巨大金冠的文具，

[ðæt] [wɪl] [ɔːl'redi] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
that will already be of some effect .
那 将要 已经 是 的 一些 影响 .

那已经会产生一定效果了。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ɪts] ['wiːkəst] [lɪŋk] .
A chain is as strong as its weakest link .
一个 链 是 作为 强的 作为 它是 最弱 关联 .

链条的强度取决于其最薄弱的环节。

[em] . - ['wiːkəst] [lɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['gɔːrdʒəs] [noʊt] - ['peɪpər] .
M . Vassili's weakest link will be touched by your gorgeous note - paper .
M . - 最弱 关联 将要 是 感动 经过 你的 华丽的 笔记 - 纸 .

M. Vassili 最薄弱的环节也会被您精美的便笺纸所触动。

[ɪf] [ˌsiː 'iː] ['ʃɛr] [prɪns] [ænd; ənd][lɑː] [ʃɑːr'mɑːnt] ['prɪnsɪs; 'prɪnses][ɑːr; ər] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If ce cher prince and la charmante princesse are gracious to him ,
如果 ce 亲爱的 王子 和 拉 迷人的 公主 是 亲切 到 他 ,

如果 ce cher 王子和 la charmante 公主对他仁慈，

['væsɪli]	[ɪz]	[ɔːl'redi]	[rɔbd]	[ʌv; əv]	[hæf]	[hɪz; ɪz]	['deɪndʒər]	.
Vassili	**is**	**already**	**robbed**	**of**	**half**	**his**	**danger**	**.**
瓦西里	是	已经	被抢劫	的	一半	他的	危险	.

瓦西里已经失去了一半的危险。

”	[pɔːl]	[læft]	.
”	**Paul**	**laughed**	**.**
”	保罗	笑了	.

保罗笑了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪt]	['iːðər]	[tuː; tə]	[læf]	[ɔːr]	[tuː; tə]	['grʌmb(ə)l]	[æt; ət]	[kɑːrl]	[staɪnmɛts]	['sʌmwʌt]	['sʌt(ə)l]	[pri'kɔːʃənz]	.
It	**was**	**his**	**habit**	**either**	**to**	**laugh**	**or**	**to**	**grumble**	**at**	**Karl**	**Steinmetz's**	**somewhat**	**subtle**	**precautions**	**.**
它	曾是	他的	习惯	任何一个	到	笑	或者	到	叽	在	卡尔	斯坦梅茨	有些	微妙的	防范措施	.

他总是要么嘲笑卡尔·斯坦梅茨采取的那些略显隐晦的预防措施，要么抱怨一番。

[ðə; ði]	[wɜːrd]	“	['deɪndʒər]	”	[ɪn'veriəbli]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[læf]	,
The	**word**	**“**	**danger**	**”**	**invariably**	**made**	**him**	**laugh**	**,**
这	单词	“	危险	”	总是	制成	他	笑	,

“危险”这个词总能让他发笑。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bɪ'toʊkən]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	.
with	**a**	**ring**	**in**	**his**	**voice**	**which**	**seemed**	**to**	**betoken**	**enjoyment**	**.**
和	一个	戒指	在	他的	嗓音	哪个	似乎	到	预示	享受	.

他的声音里带着一丝愉悦的语气。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[aɪ]	[liːv]	[ðiːz]	['mætərz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**leave**	**these**	**matters**	**to**	**you**	**.**
“	的	课程	,	”	他	说	,	“	我	离开	这些	事情	到	你	.

“当然,”他说，“这些事情就交给你处理吧。”

[let]	[ˌjuː 'es]	[ʃoʊ]	['væsɪli]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.	”
Let	**us**	**show**	**Vassili**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**that**	**we**	**are**	**not**	**afraid**	**of**	**him**	**.**	**”**
让	我们	展示	瓦西里	,	在	全部	活动	,	那	我们	是	不是	害怕的	的	他	.	”

至少我们要让瓦西里知道，我们并不怕他。

“	[ðen]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ək'sept]	.
“	**Then**	**sit**	**down**	**and**	**accept**	**.**
“	然后	坐	向下	和	接受	.

“那就坐下来接受吧。”

”	[ðæt]	[wɪtʃ]	[em]	.	['væsɪli]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[dɔːg]	-	[hoʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃæmps]	-	[wʌz; wəz]	,
”	**That**	**which**	**M**	**.**	**Vassili**	**was**	**pleased**	**to**	**call**	**his**	**little**	**dog**	**-**	**hole**	**in**	**the**	**Champs**	**Ilysies**	**was**	**,**
”	那	哪个	M	.	瓦西里	曾是	高兴	到	称呼	他的	小的	狗	-	洞	在	这	冠军	-	曾是	,

“瓦西里先生乐于称之为他在香榭丽舍大街上的小窝的地方，是……”

[ɪn]	[fækt]	,	[ə; eɪ]	['gɔːrdʒəs]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɔːdri]	[staɪl]	[ʌv; əv]	['mɑːdərn]	['pærɪs]	—	[rɪ'splendənt]	[ɪn]	[greɪ]	['aɪərn]	['reɪlɪŋz]	,
in	**fact**	**,**	**a**	**gorgeous**	**house**	**in**	**the**	**tawdry**	**style**	**of**	**modern**	**Paris**	**—**	**resplendent**	**in**	**gray**	**iron**	**railings**	**,**
在	事实	,	一个	华丽的	房子	在	这	庸俗的	风格	的	现代的	巴黎	—	灿烂	在	灰色的	铁	栏杆	,

事实上，这是一栋华丽的、具有现代巴黎俗艳风格的住宅——灰色的铁栏杆熠熠生辉。

[ænd; ənd] [haɪ] [geɪt] - [poʊsts] [sə:'maunt] [baɪ] [griːn] ['kæktəs] [plænts] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [kæst]
and high gate - posts surmounted by green cactus plants cunningly devised in cast
和 高的 门 - 帖子 克服 经过 绿色的 仙人掌 植物 狡猾地 设计 在 投掷
['aɪərn] .
iron .
铁 .

高高的门柱顶端装饰着绿色的仙人掌，这些仙人掌是用铸铁巧妙设计的。

[ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] ['læki] ,
The heavy front door was thrown open by a lackey ,
这 重的 正面 门 曾是 抛掷 打开 经过 一个 走狗 ,

沉重的前门被一个仆人猛地推开。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .
and others bowed in the halls as if by machinery .
和 其他的 鞠躬 在 这 大厅 作为 如果 经过 机械 .

其他人则像被机器控制一样在走廊里鞠躬。

[tuː] [meɪdz] [paʊnst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd]
Two maids pounced upon the ladies with the self - assurance of their kind
二 女佣 猛扑 之上 这 女士们 和 这 自己 - 保证 的 他们的 种类
[ænd; ənd] ['kʌntri] ,
and country ,
和 国家 ,

两个女仆带着她们民族和国家特有的自信扑向了那两位女士。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [rɪ'muːvd] [fɜːr] [koʊts] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and led the way upstairs , while the men removed fur coats in the hall .
和 引领 这 方式 楼上 , 尽管 这 男人 已移除 毛皮 外套 在 这 大厅 .

她带头上楼，男人们则在大厅里脱下皮大衣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['prɪnsli] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [pə'rizjən] .
It was all very princely and gorgeous and Parisian .
它 曾是 全部 非常 王子 和 华丽的 和 巴黎人 .

一切都显得那么高贵典雅，那么华丽，那么充满巴黎风情。

['væsɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] — [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] [ɪn] ['ruːbi] ['velvɪt] [ænd; ənd]
Vassili and his sister the marquise — a stout lady in ruby velvet and
瓦西里 和 他的 姐姐 这 侯爵夫人 — 一个 肥硕 女士 在 红宝石 天鹅绒 和
['æməθɪst] ,
amethysts ,
紫水晶 ,

瓦西里和他的妹妹侯爵夫人——一位身着红宝石天鹅绒和紫水晶的丰腴女士，

[huː] [ɪn'veriəbli] [kɔːzd] ['mægi] - [maʊθ] [tuː; tə] [twɪtʃ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]
who invariably caused Maggie Delafield's mouth to twitch whenever she opened her
WHO 总是 导致 玛吉 - 嘴 到 抽搐 每当 她 打开 她
[oʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gests] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
own during the evening — received the guests in the drawing - room .
自己的 期间 这 晚上 — 已收到 这 客人 在 这 绘画 - 房间 .

每当玛吉·德拉菲尔德在晚间开口说话时，总会有人让她的嘴角抽搐一下——这位先生在客厅接待了客人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [fɜːr] [hɑːrθ] - [rʌg] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
They were standing on the white fur hearth - rug side by side ,
他们 是 常设 在 这 白色的 毛皮 炉 - 小地毯 边 经过 边 ,

他们并排站在白色的毛皮壁炉地毯上，

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [drəˈmætɪkli] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [roʊld] [ðə; ði]
when the doors were dramatically thrown open , and the servant rolled the
什么时候 这 门 是 戏剧性地 抛掷 打开 ， 和 这 仆人 滚动 这
[neɪmz] [ˈʌŋktʃuəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
names unctuously over his tongue .
姓名 假惺惺 超过 他的 舌头 .

当大门被猛地推开时，仆人谄媚地念出了那些名字。

['stainmets] , [huː] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] , [sɔː] [ˈevriθɪŋ] .
Steinmetz , who was behind , saw everything .
斯坦梅茨 ， WHO 曾是 在后面 ， 锯 一切 .

跟在后面的斯坦梅茨目睹了一切。

[hiː; hi] [sɔː] - [ˈmɑːsklaɪk] [feɪs] [ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [wen] [hiː; hi] [set] [aɪz] [ɑːn] [ˈetə] .
He saw Vassili's masklike face contract with stupefaction when he set eyes on Etta .
他 锯 - 面具状 脸 合同 和 震惊 什么时候 他 放 眼睛 在 埃塔 .

当瓦西里看到埃塔时，他看到瓦西里那张如同戴着面具般的脸因震惊而收缩起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [self] - [kənˈteɪnd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡæsp] ,
He saw the self - contained Russian give a little gasp ,
他 锯 这 自己 - 包含 俄语 给 一个 小的 喘气 ，

他看到那个不苟言笑的俄罗斯人轻轻倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ˈmʌtər] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][baʊ; boʊ]
and mutter an exclamation before he collected himself sufficiently to bow
和 低声 一个 感叹 前 他 集 他自己 足够 到 弓
[ænd; ənd] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and conceal his face .
和 隐藏 他的 脸 .

他低声惊呼了一声，然后才定了定神，鞠躬遮住了脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈɛtəz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l]
But he could not see Etta's face for a moment or two — until the formal
但 他 可以 不是 看 埃塔的 脸 为了 一个 片刻 或者 二 — 直到 这 正式的
[ɡˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
greetings were over .
问候 是 超过 .

但有一两分钟，他都看不到埃塔的脸——直到正式的问候结束。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .
When he did see it , he noted that it was as white as marble .
什么时候 他 做过 看 它 ， 他 著名的 那 它 曾是 作为 白色的 作为 大理石 .

当他看到它时，他注意到它像大理石一样洁白。

“ [ɑːˈhɑː] ! [ˌsiː ˈiː][bɔːn] ['stainmets] ! ” [kraɪd] [ˈvæsɪli] , [wɪð; wɪθ] [les] [fɔːrˈmæləti] ,
“ Aha ! Ce bon Steinmetz ! ” cried Vassili , with less formality ,
“ 啊哈 ！ 塞 邦 斯坦梅茨 ！ ” 哭 瓦西里 ， 和 较少的 正式 ，

“啊哈！Ce bon Steinmetz！”瓦西里不那么拘谨地喊道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][fræŋk][ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
holding out his hand with frank and boyish good humor .
保持 出去 他的 手 和 坦率 和 男孩气 好的 幽默 .

他坦率而又孩子气地伸出手，展现出幽默感。

“ [ɑːˈhɑː] ! [ˌsiː ˈiː] [ˈʃɛr] [ˈvæsɪli] ! ” [rɪˈtɜːrnd] ['stainmets] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] .
“ Aha ! Ce cher Vassili ! ” returned Steinmetz , taking the hand .
“ 啊哈 ！ 塞 亲爱的 瓦西里 ！ ” 返回 斯坦梅茨 ， 采取 这 手 .

“啊哈！亲爱的瓦西里！”斯坦梅茨说着，握住了他的手。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [em] . [lə] [prɪns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ,
“ It is good of you , M . le Prince , and you , madame ,
“ 它 是 好的 的 你 ， M . 勒 王子 ， 和 你 ， 夫人 ，

“您真是太好了，王子先生，还有您，夫人，

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [haʊs] ,
to honor us in our small house ,
到 荣誉 我们 在 我们的 小的 房子 ,

为了在我们这间小屋里给予我们荣耀，

" [sed] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
" said the marquise in a guttural voice such as one might expect from within
" 说 这 侯爵夫人 在 一个 喉音 嗓音 这样的 作为 一 可能 预计 从 之内
['ruːbi] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['æməθɪst] .
ruby velvet and amethysts .
红宝石 天鹅绒 和 紫水晶 .

“侯爵夫人用一种如同红宝石天鹅绒和紫水晶般低沉沙哑的声音说道。”

[ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]
Thereafter she subsided into silence and obscurity so far as the evening was
此后 她 平静下来 进入 沉默 和 朦胧 所以 远的 作为 这 晚上 曾是
[kən'sɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
concerned and the present historian is interested .
担心的 和 这 展示 历史学家 是 感兴趣的 .

此后，她便销声匿迹，直到当晚，她才再次出现在公众视野，而这正是我这位历史学家所感兴趣的。

" [soʊ] , " [sed] ['væsɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] — " [soʊ][juː; jʊ]
" So , " said Vassili , with a comprehensive bow to all his guests — " so you
" 所以 , " 说 瓦西里 , 和 一个 综合的 弓 到 全部 他的 客人 — " 所以 你
[ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] .
are bound for Russia .
是 边界 为了 俄罗斯 .

“所以,”瓦西里向所有客人鞠躬致意后说道，“所以你们要去俄罗斯了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['envi] [juː; jʊ] — [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .
But I envy you — I envy you .
但 我 嫉妒 你 — 我 嫉妒 你 .

但我羡慕你——我羡慕你。

[juː; jʊ] [noʊ] ['rʌʃə] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
You know Russia , Mme .
你 知道 俄罗斯 , 夫人 .

您了解俄罗斯，夫人。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ?
la Princesse ?
拉 公主 ?

公主?

" ['etə] [met] [hɪz; ɪz] [veɪld] [geɪz] ['kɑːmli] .
" Etta met his veiled gaze calmly .
" 埃塔 遇见 他的 含蓄 目光 平静地 .

埃塔平静地迎上了他蒙着面纱的目光。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" A little , " she replied .
" 一个 小的 , " 她 回复 .

“有一点点,”她回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] , [nɔːr] ['pælər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was no sign of recognition in his eyes now , nor pallor on her face .
那里 曾是 不 符号 的 认出 在 他的 眼睛 现在 , 也不 苍白 在 她 脸 .

他眼中没有一丝认出他的迹象，她脸上也没有一丝苍白。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" A beautiful country , but the rest of Europe does not believe it .
" 一个 美丽的 国家 , 但 这 休息 的 欧洲 做 不是 相信 它 .

“这是一个美丽的国家，但欧洲其他国家并不相信这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væstɪst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
And the estate of the prince is one of the vastest , if not the most beautiful
和 这 财产 的 这 王子 是 一 的 这 最广阔 , 如果 不是 这 最多 美丽的
.
.
.

王子的庄园即使不是最美丽的，也是最广阔的庄园之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'steɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [prɪns] ? ”
It is a sporting estate , is it not , prince ? ”
它 是 一个 体育 财产 , 是 它 不是 , 王子 ? ”

“这是一处狩猎庄园，对吧，王子？”

“ [ɪ'senʃəli] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ Essentially so , ” replied Paul .
“ 本质上 所以 , ” 回复 保罗 .

“基本上是这样,”保罗回答道。

“ [berz] , [wʊlvz] , [dɪr] , [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [blæk] [geɪm] , [ˌkæpə'keilzi] , ['tɑːrmɪgən] —
“ Bears , wolves , deer , besides , of course , black game , capercailzie , ptarmigan —
“ 熊 , 狼 , 鹿 , 除了 , 的 课程 , 黑色的 游戏 , 松鸡 , 雷鸟 —
['evri] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] . ”
every thing one could desire . ”
每一个 事物 一 可以 欲望 . ”

“熊、狼、鹿，当然还有黑猎物、松鸡、雷鸟——应有尽有。”

“ ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , ” [sə'dʒestɪd] ['væsɪli] ['greɪvli] .
“ Speaking as a sportsman , ” suggested Vassili gravely .
“ 请讲 作为 一个 运动员 , ” 建议 瓦西里 严重地 .

“以运动员的身份来说,”瓦西里严肃地说道。

“ ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] . ”
“ Speaking as a sportsman . ”
“ 请讲 作为 一个 运动员 . ”

“以运动员的身份来说。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — ” ['væsɪli] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
“ Of course — ” Vassili paused , and with a little gesture of the hand
“ 的 课程 — ” 瓦西里 暂停 , 和 和 一个 小的 手势 的 这 手
[ɪn'kluːdɪd] ['stainmets] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
included Steinmetz in the conversation .
包括 斯坦梅茨 在 这 对话 .

“当然——”瓦西里停顿了一下，然后用一个手势示意斯坦梅茨也加入到谈话中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɑtʃɪŋ] .
It may have been that he preferred to have him talking than watching .
它 可能 有 到过 那 他 首选 到 有 他 说 比 观看 .

或许他更喜欢听他说话，而不是看着他。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['lændˌhoʊldɝz] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Of course , like all great Russian landholders , you have your troubles with the
“ 的 课程 , 喜欢 全部 伟大的 俄语 土地所有者 , 你 有 你的 麻烦 和 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“当然，像所有俄罗斯大地主一样，你也会和人民发生冲突。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fæmɪn] ['dɪstrɪkt] . ”
though you are not , strictly speaking , within the famine district . ”
尽管 你 是 不是 , 严格 请讲 , 之内 这 饥荒 区 . ”

虽然严格来说，你并不在饥荒地区。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['stɑːrvɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , ” [sed] ['stainmets] ['blʌntli]
“ Not quite ; we are not starving , but we are hungry , ” said Steinmetz bluntly
“ 不是 相当 ; 我们 是 不是 饥饿 , 但 我们 是 饥饿的 , ” 说 斯坦梅茨 直截了当地
.
.
.

“不完全是；我们虽然没到挨饿的地步，但确实很饿，”斯坦梅茨直言不讳地说。

['væsɪli] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ][goʊld] [aɪ] - [glæs] ['tʃaɪdɪŋli] .
Vassili laughed , and shook a gold eye - glass chidingly .
瓦西里 笑了 , 和 摇晃 一个 金子 眼睛 - 玻璃 责备地 .

瓦西里笑了，摇晃着一只金眼镜，带着责备的意味。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , [jʊr; jər][oʊld] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] !
“ Ah , my friend , your old pernicious habit of calling a spade a spade !
“ 啊 , 我的 朋友 , 你的 老的 有害 习惯 的 呼叫 一个 铲 一个 铲 !

“啊，我的朋友，你那老毛病又犯了，总是直言不讳！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hʌŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?
It is unfortunate that they should hunger a little , but what will you ?
它 是 不幸 那 他们 应该 饥饿 一个 小的 , 但 什么 将要 你 ?

他们有点挨饿，这很不幸，但你能怎么办呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːvɪdənt] , [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [drɪŋk] [les] .
They must learn to be provident , to work harder and drink less .
他们 必须 学习 到 是 普罗维登特 , 到 工作 更难 和 喝 较少的 .

他们必须学会节俭，更加努力工作，少喝酒。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['tæskmæstər] ['pɑːsəb(ə)l] .
With such people experience is the only taskmaster possible .
和 这样的 人们 经验 是 这 仅有的 监工 可能的 .

对于这样的人，经验是唯一合适的导师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It is useless talking to them .
它 是 无用 说 到 他们 .

跟他们谈也没用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['pɔːpərˌaɪz] [ðem; ðəm] .
It is dangerous to pauperize them .
它 是 危险的 到 使贫困 他们 .

使他们陷入贫困是危险的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðæt] [wʌn] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd][ænd; ənd]
Besides , the accounts that one reads in the newspapers are manifestly absurd and
除了 , 这 账户 那 一 阅读 在 这 报纸 是 显然 荒诞 和
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
exaggerated .
夸张的 .

此外，报纸上的报道明显荒谬且夸大其词。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] ['mægi] ,
You must not , mademoiselle , ” he said , turning courteously to Maggie ,
你 必须 不是 , 小姐 , ” 他 说 , 转弯 礼貌地 到 玛吉 ,

“小姐，您千万不能这样做，”他一边说着，一边礼貌地转向玛吉。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ə'baʊt] ['rʌʃə] . ”
“ you must not believe all you are told about Russia . ”
“ 你 必须 不是 相信 全部 你 是 讲述 关于 俄罗斯 . ”

“不要轻信别人告诉你的关于俄罗斯的一切。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [smaɪl] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [em] .
“ I do not , ” replied Maggie , with an honest smile which completely baffled M .
“ 我 做 不是 , ” 回复 玛吉 , 和 一个 诚实的 微笑 哪个 完全地 困惑 M .
['væsɪli] .
Vassili .
瓦西里 .

“我没有，”玛吉回答道，脸上带着真诚的微笑，这让瓦西里先生完全摸不着头脑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [smaɪld] ['ɑːnɪstli] .
He had not had much to do with people who smiled honestly .
他 有 不是 有 很多 到 做 和 人们 WHO 微笑 诚实地 .

他很少接触那些笑容真诚的人。

“ [vreɪ] !
“ Vrai !
“ 真实 !

“Vrai！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['emfəsɪs] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .
” he said , with grave emphasis ; “ I am not joking .
” 他 说 , 和 严重 强调 ; “ 我 是 不是 开玩笑 .

他郑重其事地说：“我不是在开玩笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [fækt] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fɪkst] [ɪts]
It is a matter of the strictest fact that fiction has for the moment fixed its
它 是 一个 事情 的 这 最严格的 事实 那 小说 有 为了 这 片刻 固定的 它是
['fænsi] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌntri] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌndən] .
fancy upon my country — just as it has upon the East End of your London .
想要 之上 我的 国家 — 只是 作为 它 有 之上 这 东方 结尾 的 你的 伦敦 .

毋庸置疑，小说家们此刻已将目光投向了我的祖国——就像他们把目光投向了伦敦东区一样。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrm]['fɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [kæn; kən][duː] ! ”
what a lot of harm fiction with a purpose can do ! ”
什么 一个 很多 的 伤害 小说 和 一个 目的 能 做 ! ”

一部有目的的虚构作品能造成多么大的危害啊！

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][fækts][frʌm; frəm]['fɪkʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sed] ['mægi] .
“ But we do not take our facts from fiction in England , ” said Maggie .
“ 但 我们 做 不是 拿 我们的 事实 从 小说 在 英格兰 , ” 说 玛吉 .

“但在英国，我们不会从虚构的故事中汲取事实，”玛吉说。

“ [nɔːr] , ” [pʊt] [ɪn] ['stainmets] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] , “ [duː][wiː; wi] [ə'laʊ] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ Nor , ” put in Steinmetz , with his blandest smile , “ do we allow fiction to
“ 也不 , ” 放 在 斯坦梅茨 , 和 他的 最平淡的 微笑 , “ 做 我们 允许 小说 到
[ə'fekt] ['aʊər; ɑːr][fækts] .
affect our facts .
影响 我们的 事实 .

“而且，”斯坦梅茨带着他最平淡的微笑插话道，“我们也不会让虚构影响我们的事实。”

” ['væsɪli] [glɑːnst] [æt; ət] ['stainmets] ['saɪdweɪz] .
” Vassili glanced at Steinmetz sideways .
” 瓦西里 瞥了一眼 在 斯坦梅茨 侧身 .

瓦西里斜眼看了斯坦梅茨一眼。

“ [hɪr] [ɪz] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Here is dinner , ” he said .
“ 这里 是 晚餐 , ” 他 说 .

“晚餐来了，”他说。

“ ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] ?
“ Mme . la Princesse , may I have the honor ?
“ 夫人 . 拉 公主 , 可能 我 有 这 荣誉 ?

“公主殿下，请问我可以荣幸地邀请您来吗？”

” [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ; [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [pə'rizjən]
” The table was gorgeously decorated ; the wine was perfect ; the dishes Parisian
” 这 桌子 曾是 美极了 装饰 ; 这 葡萄酒 曾是 完美的 ; 这 菜肴 巴黎人
.
.
.

“餐桌布置得非常漂亮；葡萄酒堪称完美；菜肴很有巴黎风味。”

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['ɛtəz] ['spɪrɪts] [roʊz] .
Every thing was brilliant , and Etta's spirits rose .
每一个 事物 曾是 杰出的 , 和 埃塔的 烈酒 玫瑰 .

一切都很美好，埃塔的心情也好了起来。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'fekt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] .
Such little things affect the spirits of such little - minded women .
这样的 小的 事物 影响 这 烈酒 的 这样的 小的 - 有思想 女性 .

这种小事竟然会影响到心胸狭隘的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['tʃɪrflnəs]
It requires a certain mental reserve from which to extract cheerfulness
它 需要 一个 肯定 精神的 预订 从 哪个 到 提炼 愉悦
['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
over a chop and a pint of beer withal ,
超过 一个 劈 和 一个 品脱 的 啤酒 此外 ,

即使吃着牛排喝着啤酒，也能保持愉悦的心情，这需要一定的心理素质。

[sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [klɔːθ] .
served on a doubtful cloth .
服务 在 一个 疑 布 .

盛放在可疑的布上。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['oʊvər]
But some of us find it easy enough to be witty and brilliant over
但 一些 的 我们 寻找 它 简单的 足够的 到 是 机智 和 杰出的 超过
[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] ['teɪbl] .
good wine and a perfectly appointed table .
好的 葡萄酒 和 一个 完美 任命 桌子 .

但我们中的一些人发现，在美酒佳肴和精心布置的餐桌旁，谈吐风趣幽默、妙语连珠是件轻而易举的事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eksaɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['eksaɪl] , ” [prəu'testid] ['væsɪli] , [huː] [led][ðə; ði]
“ It is exile ; it is nothing short of exile , ” protested Vassili , who led the
“ 它 是 流亡 ; 它 是 没有什么 短的 的 流亡 , ” 抗议 瓦西里 , WHO 引领 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“这就是流放；这简直就是流放，”主持谈话的瓦西里抗议道。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
“ Much as I admire my own country , as a country ,
“ 很多 作为 我 钦佩 我的 自己的 国家 , 作为 一个 国家 ,

“尽管我非常钦佩我的祖国，作为一个国家，

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] ['rezɪdənt] [ɪn]['pærɪs] .
I do not pretend to regret a fate that keeps me resident in Paris .
我 做 不是 假装 到 后悔 一个 命运 那 保持 我 居民 在 巴黎 .

我并不后悔让我留在巴黎的命运。

[fɔːr; fər] [men] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmædəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] —
For men it is different , but for madame , and for you , mademoiselle —
为了 男人 它 是 不同的 , 但 为了 夫人 , 和 为了 你 , 小姐 —
[ɑːx] !
ach !
ach !

对于男人来说情况不同，但对于女士，对于您，小姐——啊！

” [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [əˈpiːl] [tuː; tə]
” He shrugged his shoulders and looked up to the ceiling in mute appeal to
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 看起来 向上 到 这 天花板 在 沉默的 上诉 到
[ðə; ði][ɡɔdz] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
the gods above it .
这 神 多于 它 .

他耸了耸肩，抬头望向天花板，默默地向诸神祈求。

“ [ˈbjuːti] , [ˈbriljəns,-jənsi] , [wɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [lɔːst] [ɪn] [ˈrʌʃə] .
“ Beauty , brilliancy , wit — they are all lost in Russia .
“ 美丽 , 才华横溢 , 有 — 他们 是 全部丢失的 在 俄罗斯 .

“美丽、才华、智慧——这些在俄罗斯都消失了。”

” [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæɡi] , [huː]
” He bowed to the princess , who was looking , and to Maggie , who
” 他 鞠躬 到 这 公主 , WHO 曾是 寻找 , 和 到 玛吉 , WHO
[wʌz; wəz][nɑːt] .
was not .
曾是 不是 .

他向正在观看的公主鞠躬，又向没有观看的玛吉鞠躬。

“ [wʌt] [wʊd] [ˈpærɪs] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] ?
“ What would Paris say if it knew what it was losing ?
“ 什么 会 巴黎 说 如果 它 知道 什么 它 曾是 输 ?

“如果巴黎知道自己正在失去什么，它会怎么说？”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] [tuː; tə] [ˈetə] , [huː] [smaɪld] , [wel] [pliːzd] .
” he added in a lower tone to Etta , who smiled , well pleased .
” 他 额外 在 一个 降低 语气 到 埃塔 , WHO 微笑 , 出色地 高兴 .

他压低声音对埃塔补充道，埃塔笑了，非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ˈflætəri] .
She was not always able to distinguish between impertinence and flattery .
她 曾是 不是 总是 有能力的 到 区分 之间 无礼 和 奉承 .

她有时无法区分无礼和奉承。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪz] [ˈsʌt(ə)l] .
And indeed they are so closely allied that the distinction is subtle .
和 的确 他们 是 所以 密切 盟军 那 这 区别 是 微妙的 .

事实上，它们之间的联系非常紧密，以至于二者之间的区别很微妙。

[ˈstainmets] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [əˈdrest] [wʌn][ɔːr] [tuː] [riˈmaːks] [tuː; tə]
Steinmetz , on the left hand of the marquise , addressed one or two remarks to
斯坦梅茨 , 在 这 左边 手 的 这 侯爵夫人 , 已解决 一 或者 二 评论 到
[ðæt] [ˈleɪdi] ,
that lady ,
那 女士 ,

施泰因梅茨站在侯爵夫人左侧，对那位女士说了一两句话。

[huː] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .
who replied with her mouth full .
WHO 回复 和 她 嘴 满的 .

她嘴里塞满了食物，含糊不清地回答道。

[hiː; hi]	[suːn]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['ɪntrəstɪd]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eni]	[θɪŋ]	[ə'raʊnd]	,
He	**soon**	**discovered**	**that**	**that**	**which**	**was**	**before**	**her**	**interested**	**her**	**more**	**than**	**any**	**thing**	**around**	**,**
他	很快	发现	那	那	哪个	曾是	前	她	感兴趣的	她	更多的	比	任何	事物	大约	,

他很快发现，她对眼前的事物比周围的一切都更感兴趣。

[ænd; ənd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	[hiː; hi]	[kən'tentɪd]	[hɪm'self]	[baɪ]	['ʌtərɪŋ]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələr]	['fleɪvər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['eləkwənt]	[ænd; ənd]	[ɪm'fætɪk]	[fɔːrk]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	.
and	**during**	**the**	**banquet**	**he**	**contented**	**himself**	**by**	**uttering**	**an**	**exclamation**	**of**	**delight**	**at**	**a**	**particular**	**flavor**	**which**	**the**	**lady**	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**point**	**out**	**to**	**him**	**with**	**an**	**eloquent**	**and**	**emphatic**	**fork**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
和	期间	这	宴会	他	满足	他自己	经过	发出声音	一个	感叹	的	喜	在	一个	特别的	味道	哪个	这	女士	曾是	种类	足够的	到	观点	出去	到	他	和	一个	雄辩	和	强调	叉	从	时间	到	时间	.

在宴会上，他只对某种特别的味道发出赞叹，而那位女士则不时用叉子用力地、有气无力地指给他看。

['væsɪli]	['noʊtɪd]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[dɪs'gʌst]	.
Vassili	**noted**	**this**	**with**	**some**	**disgust**	**.**
瓦西里	著名的	这	和	一些	厌恶	.

瓦西里对此感到十分厌恶。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prɪ'fɜːrd]	[ðæt]	[kɑːrl]	['stainmets]	[wɜːr; wər]	['griːdi]	[ɔːr]	[mɔːr]	[ˌkɑːnvər'seɪʃənl]	.
He	**would**	**have**	**preferred**	**that**	**Karl**	**Steinmetz**	**were**	**greedy**	**or**	**more**	**conversational**	**.**
他	会	有	首选	那	卡尔	斯坦梅茨	是	贪婪的	或者	更多的	对话	.

他宁愿卡尔·斯坦梅茨更贪婪一些，或者更健谈一些。

“	[bʌt; bət]	,	”	[ðə; ði]	[hoʊst]	['ædɪd]	[ə'laʊd]	,	“	['leɪdiz]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[gʊd]	.
“	**But**	**,**	**”**	**the**	**host**	**added**	**aloud**	**,**	**“**	**ladies**	**are**	**so**	**good**	**.**
“	但	,	”	这	主持人	额外	大声	,	“	女士们	是	所以	好的	.

“但是,”主持人大声补充道，“女士们真是太好了。”

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pesnts]	?
Perhaps	**you**	**are**	**interested**	**in**	**the**	**peasants**	**?**
也许	你	是	感兴趣的	在	这	农民	?

或许你对农民感兴趣?

”	['etə]	[lʊkt]	[æt; ət]	['stainmets]	,	[huː]	[geɪv]	[æn; ən]	[ˌɪmpər'septəbl]	[nɑːd]	.
”	**Etta**	**looked**	**at**	**Steinmetz**	**,**	**who**	**gave**	**an**	**imperceptible**	**nod**	**.**
”	埃塔	看起来	在	斯坦梅茨	,	WHO	给予	一个	难以察觉的	点头	.

埃塔看向斯坦梅茨，斯坦梅茨微微点了点头。

“	[jes]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**“**	**I**	**am**	**.**
“	是的	,	”	她	回答	,	“	我	是	.

“是的,”她回答说，“我是。”

”	['væsɪli]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[glæns]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['stainmets]	['iːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[greɪv]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fer]	[prə'vaɪdɪd]	.
”	**Vassili**	**followed**	**her**	**glance**	**,**	**and**	**found**	**Steinmetz**	**eating**	**with**	**grave**	**appreciation**	**of**	**the**	**fare**	**provided**	**.**
”	瓦西里	随后	她	瞥一眼	,	和	成立	斯坦梅茨	吃	和	严重	欣赏	的	这	票价	假如	.

瓦西里顺着她的目光望去，发现斯坦梅茨正一脸认真地享用着食物。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] [toʊn] ;

” he said in an expectant tone ;

” 他 说 在 一个 怀孕 语气 ;

他用期待的语气说道;

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [pæs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðer; ðər]

“ then you will no doubt pass much of your time in endeavoring to alleviate their

“ 然后 你 将要 不 怀疑 经过 很多 的 你的 时间 在 努力 到 减轻 他们的

['trʌblz] — [ðer; ðər] [self] - [in'fliktid] ['trʌblz] ,

troubles — their self - inflicted troubles ,

麻烦 — 他们的 自己 - 造成的 麻烦 ,

那么，你无疑会花费大量时间来努力减轻他们的痛苦——他们自找的痛苦，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['defərəns] [tuː; tə][ˌsiː 'iː] ['ʃɛr] [prɪns] . ”

with all deference to ce cher prince . ”

和 全部 尊重 到 ce 亲爱的 王子 . ”

谨向亲爱的王子致以最崇高的敬意。”

“ [waɪ] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [pɔːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwaɪətli] ,

“ Why with deference to me ? ” asked Paul , looking up quietly ,

“ 为什么 和 尊重 到 我 ? ” 问 保罗 , 寻找 向上 悄悄 ,

“为什么要对我毕恭毕敬？”保罗抬起头，静静地问道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] [ðæt] [meɪd] ['mægi] [glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['stainmets] .

with something in his steady gaze that made Maggie glance anxiously at Steinmetz .

和 某物 在 他的 稳定的 目光 那 制成 玛吉 瞥一眼 焦虑地 在 斯坦梅茨 .

他那沉稳的目光中带着某种东西，让玛吉焦虑地看向斯坦梅茨。

“ [wel] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

“ Well , I understand that you hold different opinions , ” said the Russian .

“ 出色地 , 我 理解 那 你 抓住 不同的 意见 , ” 说 这 俄语 .

“嗯，我明白你们持有不同的观点，”俄罗斯人说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] [pɔːl] .

“ Not at all , ” answered Paul .

“ 不是 在 全部 , ” 回答 保罗 .

“一点也不，”保罗回答说。

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz]

“ I admit that the peasants have themselves to blame — just as a dog has

“ 我 承认 那 这 农民 有 他们自己 到 责备 — 只是 作为 一个 狗 有

[hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] . ”

himself to blame when he is caught in a trap . ”

他自己 到 责备 什么时候 他 是 捕捉 在 一个 陷阱 . ”

“我承认农民们咎由自取——就像狗落入陷阱时咎由自取一样。”

“ [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ə'næləgəs] ?

“ Is the case analogous ?

“ 是 这 案件 类似的 ?

“这个案例是否类似？”

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ðoʊz] ['ɑːlɪvz] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌba:si'ləunə][baɪ][ə; eɪ] ['keriər] .

Let me recommend those olives — I have them from Barcelona by a courier .

让 我 推荐 那些 橄榄 — 我 有 他们 从 巴塞罗那 经过 一个 导游 .

”

”

”

我推荐这些橄榄——我是通过快递从巴塞罗那寄过来的。

“ [kwaɪt] , ” ['ænsər] [pɔːl] ;

“ Quite , ” answered Paul ;

“ 相当 , ” 回答 保罗 ;

“正是如此，”保罗回答道；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˈduːti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˈbetər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə]
“ and it is the obvious duty of those who know better to teach the dog to
“ 和 它 是 这 明显的 责任 的 那些 WHO 知道 更好的 到 教 这 狗 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][træps][ɑːr; ər][set] .
avoid the places where the traps are set .
避免 这 地方 在哪里 这 陷阱 是 放 .

“那些懂得更多的人，显然有责任教狗避开设置陷阱的地方。”

[θæŋks] , [ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] . ”
Thanks , the olives are excellent . ”
谢谢 , 这 橄榄 是 出色的 . ”

谢谢，这些橄榄很棒。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈvæsɪli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɜːrtiəsli] [tuː; tə] [ˈmægi] ,
“ Ah ! ” said Vassili , turning courteously to Maggie ,
“ 啊 ! ” 说 瓦西里 , 转弯 礼貌地 到 玛吉 ,

“啊！”瓦西里说着，礼貌地转向玛吉。

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θæŋk] [maɪ][stɑːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈlændhoʊldər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbjʊrəkræt]
“ I sometimes thank my star that I am not a landholder — only a poor bureaucrat
“ 我 有时 感谢 我的 星星 那 我 是 不是 一个 土地所有者 — 仅有的 一个 贫穷的 官僚
.
.
.

“我有时会庆幸自己不是地主，而只是一个贫穷的官僚。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] , [mædəmwəˈzel] .
It is so difficult to comprehend these questions , mademoiselle .
它 是 所以 难的 到 理解 这些 问题 , 小姐 .

小姐，这些问题太难理解了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [prɪns] [noʊz] [best]
But of all men in or out of Russia it is possible our dear prince knows best
但 的 全部 男人 在 或者 出去 的 俄罗斯 它 是 可能的 我们的 亲爱的 王子 知道 最好的
[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] . ”
of what he is talking . ”
的 什么 他 是 说 . ”

但是，无论在俄罗斯境内还是境外，在所有人当中，我们这位亲爱的王子或许最清楚自己在说什么。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [dɪsˈkleɪmd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈgrævəti] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə]
“ Oh , no ! ” disclaimed Paul , with that gravity at which some were ready to
“ 哦 , 不 ! ” 已声明 保罗 , 和 那 重力 在 哪个 一些 是 准备好 到
[læf] .
laugh .
笑 .

“哦，不！”保罗说道，语气严肃得让人忍不住想笑。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪkˈspɪriəns] . ”
“ I only judge in a small way from , a small experience . ”
“ 我 仅有的 法官 在 一个 小的 方式 从 , 一个 小的 经验 . ”

“我只能根据有限的经验做出有限的判断。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmɑːdɪst] .
“ Ah ! you are too modest .
“ 啊 ! 你 是 也 谦虚的 .

“啊！你太谦虚了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pesnts] ['θɜːrəli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] — [soʊ]
You know the peasants thoroughly , you understand them , you love them — so
你 知道 这 农民 彻底 , 你 理解 他们 , 你 爱 他们 — 所以
, [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .
, at least , I have been told .
, 在 至少 , 我 有 到过 讲述 .

你对农民非常了解，你理解他们，你爱他们——至少我是这么被告知的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ?
Is it not so , Mme . la Princesse ?
是 它 不是 所以 , 夫人 . 拉 公主 ?

难道不是这样吗，公主殿下?

" [kɑːrl] ['stainmets] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɑːlɪv] .
" Karl Steinmetz was frowning over an olive .
" 卡尔 斯坦梅茨 曾是 皱眉 超过 一个 橄榄 .

卡尔·斯坦梅茨正皱着眉头看着一颗橄榄。

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['etə] , [huː] [hæd; həd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" I really do not know , " said Etta , who had glanced across the table .
" 我 真的 做 不是 知道 , " 说 埃塔 , WHO 有 瞥了一眼 穿过 这 桌子 .

"我真的不知道,"埃塔说着，瞥了一眼桌子对面。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
" I assure you , madame , it is so .
" 我 保证 你 , 夫人 , 它 是 所以 .

"夫人，我向您保证，情况确实如此。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hɪrɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [prɪns] . "
I am always hearing good of you , prince . "
我 是 总是 听力 好的 的 你 , 王子 . "

我总是听到关于您的好话，王子殿下。

" [frʌm; frəm] [huːm] ? " [æskt] [pɔːl] .
" From whom ? " asked Paul .
" 从 谁 ? " 问 保罗 .

"从谁那里? "保罗问道。

['væsɪli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [skwer] ['ʃəuldəz] .
Vassili shrugged his peculiarly square shoulders .
瓦西里 耸了耸肩 他的 奇特地 正方形 肩膀 .

瓦西里耸了耸他那棱角分明的肩膀。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[frʌm; frəm][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] . "
From all and sundry . "
从 全部 和 杂项 . "

来自四面八方。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['enəmi] , " [sed] ['stainmets] ['blʌntli] ,
" I did not know the prince had so many enemies , " said Steinmetz bluntly ,
" 我 做过 不是 知道 这 王子 有 所以 许多 敌人 , " 说 斯坦梅茨 直截了当地 ,

"我不知道这位王子有这么多敌人,"施泰因梅茨直言不讳地说。

[hwer'æt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['bəuiŋ]
whereat the marquise laughed suddenly , and apparently approached within bowing
哪里 这 侯爵夫人 笑了 突然 , 和 显然 接近 之内 鞠躬
['dɪstəns] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .
distance of apoplexy .
距离 的 中风 .

侯爵夫人突然大笑起来，看起来几乎要中风了。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
In such wise the conversation went on during the dinner , which was a long one .
在 这样的 明智的 这 对话 去 在 期间 这 晚餐 , 哪个 曾是 一个 长的 一 .

就这样，谈话在漫长的晚餐期间继续进行着。

[kən'tɪnjuəli] , [rɪ'piːtɪdli] , ['væsɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli]
Continually , repeatedly , Vassili approached the subject of Osterno and the daily
持续 , 反复 , 瓦西里 接近 这 主题 的 - 和 这 日常的
[laɪf] [ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['kʌntri] .
life in that sequestered country .
生活 在 那 隔离 国家 .

瓦西里不断地、反复地谈及奥斯特诺以及那个与世隔绝的国家的日常生活。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,
But those who knew were silent ,
但 那些 WHO 知道 是 沉默的 ,

但知情者却保持沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['etə] [ænd; ənd] ['mægi] [wɜːr; wər] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə]
and it was obvious that Etta and Maggie were ignorant of the life to
和 它 曾是 明显的 那 埃塔 和 玛吉 是 无知 的 这 生活 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] .
which they were going .
哪个 他们 是 去 .

很明显，埃塔和玛吉对她们即将过上的生活一无所知。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['væsɪli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dʌl] , ['jeloʊ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
From time to time Vassili raised his dull , yellow eyes to the servants ,
从 时间 到 时间 瓦西里 提高 他的 乏味的 , 黄色的 眼睛 到 这 仆人 ,

瓦西里时不时地抬起他那双黯淡的黄色眼睛看向仆人们，

[huː] [delɜ˞ːz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ɡlæns]
who d'ailleurs were doing their work perfectly , and invariably the master's glance
WHO d'ailleurs 是 正在做 他们的 工作 完美 , 和 总是 这 硕士学位 瞥一眼
[fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡlæsɪz] [ə'ɡen] .
fell to the glasses again .
跌倒 到 这 眼镜 再次 .

其他人都在尽职尽责地工作，而主人的目光总是会再次落到眼镜上。

[ðiːz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['nevər] [left] [ɪn] [piːs] — ['kɑːnstəntli] [rɪ'plenɪʃ] ,
These the servants never left in peace — constantly replenishing ,
这些 这 仆人 绝不 左边 在 和平 — 不断地 补充 ,

这些仆人从未让他们安宁过——他们不断地补充物资，

['kɑːnstəntli] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌæsɪ'duːəti] [wɪtʃ] [meɪks] [men] ['θɜːrsti] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] [wɪl] [baɪ]
constantly watching with that assiduity which makes men thirsty against their will by
不断地 观看 和 那 勤奋 哪个 制作 男人 渴 反对 他们的 将要 经过
['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'maɪndər] .
reason of the repeated reminder .
原因 的 这 重复 提醒 .

时刻警惕，勤勉不懈，以至于反复提醒，让人不由自主地感到口渴。

[bʌt; bət] [tʌŋz] [wæɡd] [noʊ] [mɔːr] ['friːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

But tongues wagged no more freely for the choice vintages poured upon them .

但 舌头 摇晃 不 更多的 自由 为了 这 选择 年份 倾倒 之上 他们 .

但人们并没有因为品尝到上好的佳酿而更肆无忌惮地议论纷纷。

[pɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪv] , [strɔːŋ] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [self] - [kən'troʊl] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] ['ælkəhɔːl] [meɪ]

Paul had a grave , strong head and that self - control against which alcohol may

保罗 有 一个 严重 , 强的 头 和 那 自己 - 控制 反对 哪个 酒精 可能

[plaɪ] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] .

ply itself in vain .

胶合板 本身 在 徒劳 .

保罗头脑冷静、意志坚定，拥有极强的自制力，酒精也无法撼动他。

[kɑːrl] ['stainmets] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'ɡriː] [æt; ət] ['haidlbə:^] .

Karl Steinmetz had taken his degree at Heidelberg .

卡尔 斯坦梅茨 有 已采取 他的 程度 在 海德堡 .

卡尔·斯坦梅茨在海德堡大学获得了学位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːznd] ['ves(ə)l] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] .

He was a seasoned vessel , having passed that way before .

他 曾是 一个 经验丰富的 血管 , 拥有 通过了 那 方式 前 .

他经验丰富，之前已经走过这条路了。

['etə] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] — [ə'mjuːzɪŋ] , [laɪt] , [ænd; ənd] [ɡeɪ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Etta was bright enough — amusing , light , and gay — so long as it was

埃塔 曾是 明亮的 足够的 — 有趣 , 光 , 和 同性恋 — 所以 长的 作为 它 曾是

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪr] ['soʊʃ(ə)l] ['ɡɑːsɪp] ;

a question of mere social gossip ;

一个 问题 的 仅仅 社会的 闲话 ;

埃塔足够聪明——风趣、开朗、快乐——只要这仅仅是社交八卦的问题；

[bʌt; bət] [wen'evər] ['væsɪli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ]

but whenever Vassili spoke of the country to which he expressed so deep a

但 每当 瓦西里 辐 的 这 国家 到 哪个 他 表达 所以 深的 一个

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion ,

虔诚 ,

但每当瓦西里谈起他深爱的祖国时，

[ʃiː; ʃi] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [kjuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [fel]

she , seeming to take her cue from her husband and his agent , fell

她 , 似乎 到 拿 她 提示 从 她 丈夫 和 他的 代理人 , 跌倒

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] , [nɑːn] - [kə'mitiŋ] ['saɪləns] .

to pleasant , non - committing silence .

到 令人愉快的 , 非 - 提交 沉默 .

她似乎从丈夫和他的经纪人那里得到了暗示，陷入了令人愉悦的、不置可否的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

It was only after dinner , in the drawing - room ,

它 曾是 仅有的 后 晚餐 , 在 这 绘画 - 房间 ,

那是在晚餐后，在客厅里。

[waɪl] [mju'zɪʃənz] [dɪ'skɔːrst] ['ɔfənbɑːk; -bɑːh][ænd; ənd][roʊ'siːni][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]

while musicians discoursed Offenbach and Rossini from behind a screen of

尽管 音乐家 谈论的 奥芬巴赫 和 罗西尼 从 在后面 一个 屏幕 的

[fɜːrn][ænd; ənd] ['flaʊər] ,

fern and flower ,

蕨类 和 花 ,

音乐家们在蕨类植物和鲜花组成的屏风后，谈论着奥芬巴赫和罗西尼的作品。

[ðæt] ['væsɪli] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['etə] .
that Vassili found an opportunity of addressing himself directly to Etta .
那 瓦西里 成立 一个 机会 的 解决 他自己 直接地 到 埃塔 .
瓦西里找到了直接向埃塔讲话的机会。

[ɪn][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [ˌæprɪ'henʃn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
In part she desired this opportunity , with a breathless apprehension behind her
在 部分 她 想要的 这 机会 , 和 一个 喘不过气 忧虑 在后面 她
[braɪt] [sə'saɪəti] [smaɪl] .
bright society smile .
明亮的 社会 微笑 .
她内心深处渴望这个机会，灿烂的社交笑容背后隐藏着一丝忐忑不安。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
Without her assistance he never would have had it .
没有 她 协助 他 绝不 会 有 有 它 .
如果没有她的帮助，他永远不可能得到它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] ,
“ It is most kind of you , ” he said in French ,
“ 它 是 最多 种类 的 你 , ” 他 说 在 法语 ,
“您真是太好了,”他用法语说道。

[wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,
which language had been spoken all the evening in courtesy to the marquise ,
哪个 语言 有 到过 说 全部 这 晚上 在 礼貌 到 这 侯爵夫人 ,
当晚为了礼节侯爵夫人，大家都是用哪种语言交谈的?

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]
who was now asleep — “ it is most kind of you to condescend to visit my
WHO 曾是 现在 睡着了 — “ 它 是 最多 种类 的 你 到 屈尊 到 访问 我的
[pʊr] [haʊs] , ['prɪnses] .
poor house , princess .
贫穷的 房子 , 公主 .
睡着了的人——“公主殿下，您纡尊降贵地来我家做客，真是太仁慈了。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ɑːnər] ['diːpli] .
Believe me , I feel the honor deeply .
相信 我 , 我 感觉 这 荣誉 深 .
请相信我，我深感荣幸。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz]
When you first came into the room — you may have observed it — I was
什么时候 你 第一的 来了 进入 这 房间 — 你 可能 有 观察到 它 — 我 曾是
[kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
quite taken aback .
相当 已采取 背 .
当你第一次走进房间时——你可能已经注意到了——我当时非常惊讶。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mænz] [breθ] .
I — I have read in books of beauty capable of taking away a man's breath .
我 — 我 有 读 在 图书 的 美丽 有能力的 的 采取 离开 一个 男人的 气息 .
我——我曾在一些书中读到过，美得令人窒息。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən][mæn] .
You must excuse me — I am a plain - spoken man .
你 必须 原谅 我 — 我 是 一个 清楚的 - 说 男人 .
请原谅——我说话比较直率。

[aɪ] ['nevər] [met] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I never met it until this evening .
我 绝不 遇见 它 直到 这 晚上 .
直到今晚我才第一次见到它。

” ['etə] [ɪk'skjuːzd] [hɪm; ɪm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
” Etta excused him readily enough .
” 埃塔 已原谅 他 容易 足够的 .

埃塔很爽快地原谅了他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
She could forgive plenty of plain - speaking of this description .
她 可以 原谅 很多 的 清楚的 - 请讲 的 这 描述 .

她可以原谅这种直白的描述。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [veɪn] , [ðɪs] ['wʊmən] , [laɪk] ['meni] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had she not been inordinately vain , this woman , like many , would have been
有 她 不是 到过 过度 徒劳 , 这 女士 , 喜欢 许多 , 会 有 到过
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['klevər] .
extraordinarily clever .
非常 聪明的 .

如果她不是那么虚荣，这个女人和许多人一样，本会非常聪明。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['saɪdlɔːŋ] [ɡlɑːnsiz] .
She laughed , with little sidelong glances .
她 笑了 , 和 小的 横 眼神 .

她笑了，还不时地侧目瞥向别人。

“ [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] ['pærɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
“ I only hope that you will honor Paris on your way home to England ,
“ 我 仅有的 希望 那 你 将要 荣誉 巴黎 在 你的 方式 家 到 英格兰 ,

我只希望你在回英国的路上，也能为巴黎留下美好的回忆。

” [went] [ɑːn] ['væsɪli] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [næk] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
” went on Vassili , who had a wonderful knack of judging men and women ,
” 去 在 瓦西里 , WHO 有 一个 精彩的 诀窍 的 评判 男人 和 女性 ,
[ɪ'speʃəli] ['ʃæloʊ] [wʌnz] .
especially shallow ones .
尤其 浅的 一个 .

瓦西里继续说道，他非常擅长评判男人和女人，尤其是肤浅的人。

“ [naʊ] , [wen] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ?
“ Now , when may that be ?
“ 现在 , 什么时候 可能 那 是 ?

“那么，那会是什么时候呢？”

[wen] [meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] ?
When may we hope to see you again ?
什么时候 可能 我们 希望 到 看 你 再次 ?

我们何时才能再次见到您?

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] — ”
How long will you be in Russia , and — ”
如何 长的 将要 你 是 在 俄罗斯 , 和 — ”

你会在俄罗斯待多久？还有——”

“ [ˌsiː 'iː] ['væsɪli] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['ɪŋɡlɪʃ] ['skɑːlər] [aɪ] [noʊ] !
“ Ce Vassili is the best English scholar I know !
“ 塞 瓦西里 是 这 最好的 英语 学者 我 知道 !

“Ce Vassili 是我认识的最优秀的英语学者！”

” [broʊk] [ɪn] ['stainmets] , [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['sʌmwʌt] ['kwaɪətli] .
” broke in Steinmetz , who had approached somewhat quietly .
” 打破 在 斯坦梅茨 , WHO 有 接近 有些 悄悄 .

“斯坦梅茨插话道，他走近时动作还算轻声细语。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] , ['prɪnses] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃaɪ] .

“ But he will not talk , princess — he is so shy .

“ 但 他 将要 不是 讲话 , 公主 — 他 是 所以 害羞的 .

“可是他不会说话的，公主——他太害羞了。”

” [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

” Paul was approaching also .

” 保罗 曾是 接近 还 .

保罗也走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [hiː; hi] [sed] ,

It was eleven o'clock , he said ,

它 曾是 十一 点钟 , 他 说 ,

他说，当时是十一点钟。

[ænd; ənd] ['trævələz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][get] [hoʊm]

and travellers who had to make an early start would do well to get home

和 旅行者 WHO 有 到 制作 一个 早期的 开始 会 做 出色地 到 得到 家

[tuː; tə][bed] .

to bed .

到 床 .

而那些不得不早起的旅客最好回家睡觉。

[wen] [ðə; ði] [tɔːl] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [gests] , ['væsɪli] [wɔːkt]

When the tall doors had been closed behind the departing guests , Vassili walked

什么时候 这 高的 门 有 到过 关闭 在后面 这 离开 客人 , 瓦西里 步行

['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

slowly to the fire - place .

缓慢地 到 这 火 - 地方 .

当高大的大门在离去的客人身后关上后，瓦西里慢慢地走向壁炉。

[hiː; hi]['poʊstɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ber] - [skɪn] ['hɑːrθrʌg] ,

He posted himself on the bear - skin hearthrug ,

他 发布 他自己 在 这 熊 - 皮肤 壁炉架 ,

他把自己安放在熊皮壁炉垫上，

[hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʃɑːd] [fiːt] [wel] [ə'pɑːrt] — [ə; eɪ] [faɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [ɪ'rekt]

his perfectly shod feet well apart — a fine dignified figure of a man , of erect

他的 完美 鞋子 脚 出色地 除 — 一个 美好的 凝重 数字 的 一个 男人 , 的 直立

[ænd; ənd] ['mɪləteri] ['kærɪdʒ] ;

and military carriage ;

和 军队 运输 ;

他穿着整齐的鞋子，双脚分开，姿态挺拔，仪态端庄，是一位英俊潇洒的男士。

[ə; eɪ] ['veri] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] — ['soʊlləs] , ['kʌlərləs] , [ɪ'moʊʃənləs] ['evər] .

a very mask of a face — soulless , colorless , emotionless ever .

一个 非常 面具 的 一个 脸 — 无魂 , 无色 , 冷漠无情 曾经 .

一张如同面具般的脸——没有灵魂，没有色彩，没有情感。

[hiː; hi] [stʊd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ,

He stood biting at his thumb - nail ,

他 站立 咬 在 他的 拇指 - 指甲 ,

他站在那里，咬着自己的拇指指甲。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['etə] [ə'leksɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri]

looking at the door through which Etta Alexis had just passed in all the glory

寻找 在 这 门 通过 哪个 埃塔 亚历克西斯 有 只是 通过了 在 全部 这 荣耀

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

of her beauty ,

的 她 美丽 ,

望着埃塔·亚历克西斯刚刚走过的那扇门，她当时美艳动人，光彩照人。

[welθ] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
wealth , and position .
财富 , 和 位置 .

财富和地位。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
“ The woman , ” he said slowly ,
“ 这 女士 , ” 他 说 缓慢地 ,

“那个女人,”他缓缓说道。

“ [huː] [soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ['pepərz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz]
“ who sold me the Charity League papers — and she thinks I do not recognize
“ WHO 卖 我 这 慈善 联盟 文件 — 和 她 思考 我 做 不是 认出
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

“是谁把慈善联盟的文件卖给了我——她以为我不认识她了！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [ɑːn][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː]
” CHAPTER XIX — ON THE NEVA
” 章 十九 — 在 这 从未

第十九章——关于涅瓦河

[kɑːrl]['stainmets][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] ['væsɪli] ['ɒstrɒv] ,
Karl Steinmetz had apparently been transacting business on the Vassili Ostrov ,
卡尔 斯坦梅茨 有 显然 到过 交易 商业 在 这 瓦西里 奥斯特罗夫 ,

卡尔·斯坦梅茨显然一直在瓦西里岛进行商业交易。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævld] ['riːdər] ['daʊtləs] [noʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː]
which the travelled reader doubtless knows as the northern bank of the Neva
哪个 这 旅行 读者 毫无疑问 知道 作为 这 北方 银行 的 这 涅瓦河
,
,
,

经常旅行的读者无疑都知道，这里就是涅瓦河北岸。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] — [æn; ən]['aɪlənd] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [telz] [ˌjuː 'es] , [wer] ['bɪznəs] [ɪz]
a part of Petersburg — an island , as the name tells us , where business is
一个 部分 的 圣彼得堡 — 一个 岛 , 作为 这 姓名 讲述 我们 , 在哪里 商业 是
[træn'sæktid] ;
transacted ;
已交易 ;

圣彼得堡的一部分——正如其名，这是一个岛屿，是进行商业交易的地方；

[wer] [s'tiːməz] [lænd][ðer; ðər] ['kɑːgəuz] [ænd; ənd] ['rɪvərsaɪd] ['ləʊfəz] [ɪm'piːd] [ðə; ði] ['træfɪk] .
where steamers land their cargoes and riverside loafers impede the traffic .
在哪里 蒸汽船 土地 他们的 货物 和 河边 乐福鞋 阻碍 这 交通 .

轮船卸货的地方，河边闲逛的人阻碍了交通。

[wʌt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][kɑːrl]['stainmets] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['moʊmənt][ɔːr] ['ɪntrəst] ;
What the business of Karl Steinmetz may have been is not of moment or interest ;
什么 这 商业 的 卡尔 斯坦梅茨 可能 有 到过 是 不是 的 片刻 或者 兴趣 ;
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

卡尔·斯坦梅茨的生意是什么并不重要，也不值得关注；此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]
it was essentially the affair of a man capable of holding his own and
它 曾是 本质上 这 事务 的 一个 男人 有能力的 的 保持 他的 自己的 和
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
his tongue against the world .
他的 舌头 反对 这 世界 .
这本质上是一个有能力在与世人对抗时保持自我、敢于直言的男人的事迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
He was recrossing the river , not by the bridge ,
他 曾是 重新穿越 这 河 , 不是 经过 这 桥 ,
他当时正要再次过河，但不是走桥。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [dɔːft] [hæt][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ʃraɪn] ,
which requires a doffed hat by reason of its shrine ,
哪个 需要 一个 脱掉 帽子 经过 原因 的 它是 神社 ,
因为那里有神社，所以需要脱帽致敬。

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [roʊdz] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] .
but by one of the numerous roads cut across the ice from bank to bank .
但 经过 一 的 这 很多的 道路 切 穿过 这 冰 从 银行 到 银行 .
但要通过众多从冰岸到冰岸横穿冰面的道路之一。

[hiː; hi]['duːli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] ['gaːdnz] [baɪ][ə; eɪ]
He duly reached the southern shore , ascending to the Admiralty Gardens by a
他 正式地 达到 这 南部 支撑 , 上升 到 这 海军部 花园 经过 一个
[flaɪt] [ʌv; əv]['sændɪd] [steps] .
flight of sanded steps .
航班 的 打磨 步骤 .
他顺利到达南岸，沿着一排沙阶登上海军花园。

[hɪr] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]
Here he lighted a cigar , and , tucking his hands deep into the pockets of
这里 他 照明 一个 雪茄 , 和 , 塞进 他的 双手 深的 进入 这 口袋 的
[hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] ,
his fur coat ,
他的 毛皮 外套 ,
他点燃了一支雪茄，并将双手深深地插进皮草大衣的口袋里，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] .
he proceeded to walk slowly through the bare and deserted public garden .
他 继续 到 走 缓慢地 通过 这 裸 和 荒凉的 民众 花园 .
他缓缓地穿过空旷荒凉的公共花园。

[ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] .
A girl had crossed the river in front of him at a smart pace .
一个 女孩 有 交叉 这 河 在 正面 的 他 在 一个 聪明的 步伐 .
一个女孩轻快地从他面前过了河。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['slækənd] [hɜːr; hər] [spiːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .
She now slackened her speed so much as to allow him to pass her .
她 现在 松弛 她 速度 所以 很多 作为 到 允许 他 到 经过 她 .
她放慢了速度，让他超过了自己。

[kɑːrl] ['stainmets] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
Karl Steinmetz noticed the action .
卡尔 斯坦梅茨 注意到 这 行动 .
卡尔·斯坦梅茨注意到了这一举动。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [moʊst] [θɪŋz] — [ðɪs] [dʌl] ['dʒɜːrmən] .
He noticed most things — this dull German .
他 注意到 最多 事物 — 这 乏味的 德语 .
这个迟钝的德国人却注意到了大多数事情。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Presently she passed him again .
目前 她 通过了 他 再次 .

她随后又从他身边经过。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] ,
She dropped her umbrella ,
她 掉落 她 伞 ,

她把伞掉在了地上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mə'nuːvər]
and before picking it up described a circle with it — a manoeuvre
和 前 挑选 它 向上 描述 一个 圆圈 和 它 — 一个 演习
[rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .
remarkably like a signal .
非常 喜欢 一个 信号 .

在拿起它之前，它用它画了一个圆圈——这个动作非常像一个信号。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Then she turned abruptly and looked into his face ,
然后 她 转向 突然 和 看起来 进入 他的 脸 ,

然后她突然转过身，看向他的脸。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd]
displaying a pleasing little round physiognomy with a smiling mouth and
显示 一个 令人愉悦 小的 圆形的 面相学 和 一个 微笑 嘴 和
[ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [greɪv] [aɪz] .
exaggeratedly grave eyes .
夸张地 严重 眼睛 .

面容圆润可爱，嘴角带着微笑，但眼神却异常严肃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [tuː] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [taɪp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
It was a face of all too common a type in these days of cheap educational
它 曾是 一个 脸 的 全部 也 常见的 一个 类型 在 这些 天 的 便宜的 教育
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ʌn'wʊmənli] [wɜːrk] .
literature — the face of a womanly woman engaged in unwomanly work .
文学 — 这 脸 的 一个 女性 女士 已订婚的 在 不像个女人 工作 .

在如今廉价教育读物盛行的时代，这是一张非常常见的面孔——一个女人的面孔，却从事着不符合女性形象的工作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
Then she came back .
然后 她 来了 后退 .

然后她回来了。

['stainmets] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['fɑːðərli] [wei] .
Steinmetz raised his hat in his most fatherly way .
斯坦梅茨 提高 他的 帽子 在 他的 最多 父爱 方式 .

斯坦梅茨以他最慈父般的方式举起了帽子。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,
“ My dear young lady , ” he said in Russian ,
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 说 在 俄语 ,

“我亲爱的年轻女士,”他用俄语说道。

“ [ɪf] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ]['vænəti]
“ if my personal appearance has made so profound an impression as my vanity
“ 如果 我的 个人的 外貌 有 制成 所以 深刻的 一个 印象 作为 我的 虚荣
['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
prompts me to believe ,
提示 我 到 相信 ,

“如果我的个人形象真的像我的虚荣心所认为的那样给人留下了如此深刻的印象，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['dekərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

would it not be decorous of you to conceal your feelings beneath a maiden

会 它 不是 是 得体 的 你 到 隐藏 你的 情怀 下面 一个 少女

['mɑːdəsti] ?

modesty ?

谦逊 ?

难道你不应该以少女的羞涩来掩饰自己的感情吗?

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If , on the other hand ,

如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ðə; ði] ['signəlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

the signals you have been making to me are of profound political importance ,

这 信号 你 有 到过 制作 到 我 是 的 深刻的 政治的 重要性 ,

你向我发出的信号具有深刻的政治意义。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['naɪɪlɪst] . ”

let me assure you that I am no Nihilist . ”

让 我 保证 你 那 我 是 不 虚无主义者 . ”

我可以向你保证,我绝不是虚无主义者。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“ Then , ” said the girl , beginning to walk by his side , “ what are you ? ”

“ 然后 , ” 说 这 女孩 , 开始 到 走 经过 他的 边 , “ 什么 是 你 ? ”

“那么,”女孩说着,走到他身边,“你是什么人? ”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] [staʊt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['hæpɪli] [pleɪst] [ɪn]

“ What you see — a stout middle - aged man in easy circumstances , happily placed in

“ 什么 你 看 — 一个 肥硕 中间 - 老年人 男人 在 简单的 情况 , 快乐地 放置 在

['soʊʃ(ə)l] [əb'skjʊrəti] .

social obscurity .

社会的 朦胧 .

“你所看到的——是一个身材魁梧的中年男子,生活优渥,乐于隐居于社会底层。”

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fjuː] ['enəmi] [ænd; ənd] [fjuːər] [frendz] .

Which means that I have few enemies and fewer friends .

哪个 方法 那 我 有 很少 敌人 和 更少 朋友们 .

这意味着我敌人不多,朋友也更少。

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [læf] ,

” The girl looked as if she would like to laugh ,

” 这 女孩 看起来 作为 如果 她 会 喜欢 到 笑 ,

女孩看起来好像想笑,

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['eksərsaɪz] [bɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] .

had such exercise been in keeping with a professional etiquette .

有 这样的 锻炼 到过 在 保持 和 一个 专业的 礼仪 .

如果这种做法符合职业礼仪的话。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][kɑːrl] ['stainmets] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

“ Your name is Karl Steinmetz , ” she said gravely .

“ 你的 姓名 是 卡尔 斯坦梅茨 , ” 她 说 严重地 .

“你的名字是卡尔·斯坦梅茨,”她严肃地说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɚz] ,

“ That is the name by which I am known to a large staff of creditors ,

“ 那 是 这 姓名 经过 哪个 我 是 已知 到 一个 大的 职员 的 债权人 ,

“那是我被众多债权人所熟知的名字。”

” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
” replied he .
” 回复 他 .
“他回答道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][noʊ] . [fɔːr] , ['pæsɪdʒ] [kə'zæn] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
“ If you will go to No . 4 , Passage Kazan , at the back of the cathedral ,
“ 如果 你 将要 去 到 不 . 4 , 通道 喀山 , 在 这 后退 的 这 大教堂 ,
“如果你前往大教堂后面的喀山通道4号，

['sekənd] - [flɔːr] [bæk] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
second - floor back room on the left at the top of the stairs ,
第二 - 地面 后退 房间 在 这 左边 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,
二楼楼梯顶端左侧的后房间，

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
and go straight into the room , you will find a friend who wishes to see you ,
和 去 直的 进入 这 房间 , 你 将要 寻找 一个 朋友 WHO 愿望 到 看 你 ,
直接走进房间，你会发现一位朋友想见你。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [baɪ] [roʊt] .
” she said , as one repeating a lesson by rote .
” 她 说 , 作为 一 重复 一个 课 经过 死记硬背 .
“她说,”她像背诵课文一样说道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ”
“ And who are you , my dear young lady ! ”
“ 和 WHO 是 你 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ! ”
“那么，这位美丽的小姐，你又是谁呢？”

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][wʌn] .
“ I — I am no one .
“ 我 — 我 是 不 一 .
“我——我算不上任何人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪd] ['eɪdʒənt] . ”
I am only a paid agent . ”
我 是 仅有的 一个 有薪酬的 代理人 . ”
我只是个受雇的代理人。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊！

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .
” They walked on in silence a few paces .
” 他们 步行 在 在 沉默 一个 很少 步幅 .
他们默默地走了几步。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [tʃɜːrtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['kærəlɑːn] , [æz; əz][ɪz]
The bells of St . Isaac's Church suddenly burst out into a wild carillon , as is
这 铃铛 的 英石 . 艾萨克的 教会 突然 爆裂 出去 进入 一个 荒野 钟琴 , 作为 是
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,
圣艾萨克教堂的钟声突然像往常一样，爆发成一阵狂野的钟声。

[ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
effectually preventing further conversation for a few moments .
有效地 预防 更远 对话 为了 一个 很少 时刻 .
有效地阻止了接下来的对话，持续了几分钟。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ Will you go ? ” asked the girl ,
“ 将要 你 去 ? ” 问 这 女孩 ,

“你愿意去吗？”女孩问道。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd]['broʊkən] [ɔːf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] .
when the sound had broken off as suddenly as it had commenced .
什么时候 这 声音 有 破碎的 离开 作为 突然 作为 它 有 开始 .

声音突然中断，就像它突然出现一样突然。

“ ['prɑːbəbli] .
“ Probably .
“ 大概 .

“大概。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][nɑːt] ['nɜːrvəs] — [ɪk'sept] [ʌv; əv][dæmp] [ʃiːts] .
I am curious and not nervous — except of damp sheets .
我 是 好奇的 和 不是 紧张的 — 除了 的 潮湿 纸张 .

我感到好奇，但并不紧张——除了床单潮湿之外。

[maɪ] [ə'nɑːnɪməs] [frend] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
My anonymous friend does not expect me to stay all night , I presume .
我的 匿名的 朋友 做 不是 预计 我 到 停留 全部 夜晚 , 我 估 .

我想，我的匿名朋友应该不会希望我留宿一整夜吧。

[dɪd] [hiː; hi] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , [maɪ]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] ? — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [neɪm] [æn; ən] ['aʊər] ? ”
Did he — or is it a she , my fatal beauty ? — did it not name an hour ? ”
做过 他 — 或者 是 它 一个 她 , 我的 致命的 美丽 ? — 做过 它 不是 姓名 一个 小时 ? ”

是他——还是她，我那致命的美人？——它难道没有提到某个时刻吗？

“ [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”
“ Between now and seven o'clock . ”
“ 之间 现在 和 七 点钟 . ”

“从现在到七点钟之间。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ Thank you . ”
“ 感谢 你 . ”

“谢谢。”

“ [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ]
“ God be with you ! ” said the girl , suddenly wheeling round and walking away
“ 上帝 是 和 你 ! ” 说 这 女孩 , 突然 惠灵 圆形的 和 步行 离开
.
.
.

“愿上帝保佑你！”女孩说着，突然转身走开了。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]['stainmets] [wɔːkt] [ɑːn] , ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
Without looking after her Steinmetz walked on , gradually increasing his pace .
没有 寻找 后 她 斯坦梅茨 步行 在 , 逐步地 增加 他的 步伐 .

施泰因梅茨没有理会她，继续往前走，渐渐加快了脚步。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aɪərn] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði]
In a few minutes he reached the large house standing within iron gates at the
在 一个 很少 分钟 他 达到 这 大的 房子 常设 之内 铁 大门 在 这
['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] ,
upper end of the English quay ,
上 结尾 的 这 英语 码头 ,

几分钟后，他到达了位于英国码头上游尽头、被铁门环绕的大房子。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪns] ['pɑːvloʊ] ['haʊərd] [ə'leksɪs] .
the house of Prince Pavlo Howard Alexis .
这 房子 的 王子 帕夫洛 霍华德 亚历克西斯 .
帕夫洛·霍华德·阿列克西斯王子的府邸。

[hiː; hi] [faʊnd] [pɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
He found Paul alone in his study .
他 成立 保罗 独自的 在 他的 学习 .
他发现保罗独自一人在书房里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In a few words he explained the situation .
在 一个 很少 字 他 解释 这 情况 .
他用寥寥数语解释了情况。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
“ What do you think it means ? ” asked the prince .
“ 什么 做 你 思考 它 方法 ? ” 问 这 王子 .
“你觉得这意味着什么？”王子问道。

“ ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ! ”
“ Heaven only knows ! ”
“ 天堂 仅有的 知道 ! ”
“只有天知道！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? ”
“ And you will go ? ”
“ 和 你 将要 去 ? ”
“你会去吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ Of course , ” replied Steinmetz .
“ 的 课程 , ” 回复 斯坦梅茨 .
“当然,”斯坦梅茨回答道。

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pi:təzbə:g] .
“ I love a mystery , especially in Petersburg .
“ 我 爱 一个 神秘 , 尤其 在 圣彼得堡 .
“我喜欢神秘感，尤其是在圣彼得堡。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kenɪŋtən] [roʊd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]
It sounds so like a romance written in the Kennington Road by a lady who
它 声音 所以 喜欢 一个 浪漫 书面 在 这 肯宁顿 路 经过 一个 女士 WHO
[hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['nɪrər] [tuː; tə] ['rʌʃə] [ðæn; ðən] ['mɑ:geit] . ”
has never been nearer to Russia than Margate . ”
有 绝不 到过 更近 到 俄罗斯 比 马盖特 . ”
听起来真像是肯宁顿路上的一位女士写的言情小说，而这位女士离俄罗斯最近的地方也不过是马盖特而已。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [pɔːl] .
“ I had better go with you , ” said Paul .
“ 我 有 更好的 去 和 你 , ” 说 保罗 .
“我最好跟你一起去,”保罗说。

“ ['gɑːt] !
“ Gott !
“ 上帝 !
“上帝!

[noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['stainmets] ; “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] .
No ! ” exclaimed Steinmetz ; “ I must go alone .
不 ! ” 惊呼 斯坦梅茨 ; “ 我 必须 去 独自的 .
“不！”斯坦梅茨喊道，“我必须独自前往。”

[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	['pɑːrks]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðə; ði]	[sleɪ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	,	[ðoʊ]	.
I	**will**	**take**	**Parks**	**to**	**drive**	**the**	**sleigh**	**,**	**if**	**I**	**may**	**,**	**though**	**.**
我	将要	拿	公园	到	驾驶	这	雪橇	,	如果	我	可能	,	尽管	.

如果可以的话，我想带帕克斯去开雪橇。

['pɑːrks]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stedi]	[mæn]	,	[huː]	[lʌvz]	[ə; eɪ]	[rʌf]	-	[ænd; ənd]	-	['tʌmb(ə)l]	.
Parks	**is**	**a**	**steady**	**man**	**,**	**who**	**loves**	**a**	**rough**	**-**	**and**	**-**	**tumble**	**.**
公园	是	一个	稳定的	男人	,	WHO	爱	一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	.

帕克斯是个稳重的人，喜欢刺激的冒险。

[ə; eɪ]	['tɪpɪk(ə)l]	['brɪtɪʃ]	['koʊtʃmən]	—	[ðə; ði]	[breɪv]	['pɑːrks]	!	”
A	**typical**	**British**	**coachman**	**—**	**the**	**brave**	**Parks**	**!**	**”**
一个	典型的	英国	马车夫	—	这	勇敢的	公园	!	”

典型的英国马车夫——勇敢的帕克斯！

“	[bæk]	[ɪn]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	?	”	[æskt]	[pɔːl]	.
“	**Back**	**in**	**time**	**for**	**dinner**	**?**	**”**	**asked**	**Paul**	**.**
“	后退	在	时间	为了	晚餐	?	”	问	保罗	.

“能赶回来吃晚饭吗？”保罗问道。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[soʊ]	.
“	**I**	**hope**	**so**	**.**
“	我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[mɪ'stɪriəs]	[ə'pɔɪntmənts]	[θrʌst]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**have**	**had**	**such**	**mysterious**	**appointments**	**thrust**	**upon**	**me**	**before**	**.**
我	有	有	这样的	神秘	预约	推力	之上	我	前	.

我以前也曾被安排过这种莫名其妙的约会。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɑːbəbli]	[ə; eɪ]	[frend]	[huː]	['wɒnts]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	-	['ruːbl]	[noʊt]	[ʌn'tɪl]	[nekst]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	.
It	**is**	**probably**	**a**	**friend**	**who**	**wants**	**a**	**hundred**	**-**	**ruble**	**note**	**until**	**next**	**Monday**	**.**
它	是	大概	一个	朋友	WHO	想要	一个	百	-	卢布	笔记	直到	下一个	周一	.

可能是某个朋友想要一张一百卢布的钞票，期限到下周一。

”	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	[klɑːk]	[strʌk]	[sɪks]	[æz; əz]	[kɑːrl]	['stainmets]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nevski]	['prɒspekt]
”	**The**	**cathedral**	**clock**	**struck**	**six**	**as**	**Karl**	**Steinmetz**	**turned**	**out**	**of**	**the**	**Nevski**	**Prospekt**
”	这	大教堂	钟	击	六	作为	卡尔	斯坦梅茨	转向	出去	的	这	涅夫斯基	前景

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[skwer]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['edɪfɪs]	.
into	**the**	**large**	**square**	**before**	**the**	**sacred**	**edifice**	**.**
进入	这	大的	正方形	前	这	神圣	大厦	.

“当卡尔·施泰因梅茨从涅瓦大街拐进神圣建筑前的大广场时，大教堂的钟敲响了六点。

[hiː; hi]	[suːn]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[kə'zæn]	['pæsɪdʒ]	—	[ə; eɪ]	['veri]	[nest]	[ʌv; əv]	['tɔɪʃɑːp]	—	[ænd; ənd]	,	['fɑːloʊɪŋ]
He	**soon**	**found**	**the**	**Kazan**	**Passage**	**—**	**a**	**very**	**nest**	**of**	**toyshops**	**—**	**and**	**,**	**following**
他	很快	成立	这	喀山	通道	—	一个	非常	巢	的	玩具店	—	和	,	下列的

[ðə; ði]	[də'rekʃ(ə)nz]	['gɪv(ə)n]	,
the	**directions**	**given**	**,**
这	方向	给定	,

他很快找到了喀山通道——一个玩具店林立的小巷——然后，按照指示，

[hiː; hi]	['maʊntɪd]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	['sterkeɪs]	.
he	**mounted**	**a**	**narrow**	**staircase**	**.**
他	安装	一个	狭窄的	楼梯	.

他走上一段狭窄的楼梯。

[hiː; hi]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	[hænd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sterz]	.
He	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**on**	**the**	**left**	**hand**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
他	敲门	在	这	门	在	这	左边	手	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

他敲了敲楼梯顶端左侧的门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] .
” said a voice which caused him to start .
” 说 一个 嗓音 哪个 导致 他 到 开始 .

“一个声音说道，吓了他一跳。”

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
He pushed open the door .
他 推动 打开 这 门 .

他推开门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pærəfɪn] [læmp] .
The room was a small one , brilliantly lighted by a paraffin lamp .
这 房间 曾是 一个 小的 一 , 精彩 照明 经过 一个 石蜡 灯 .

房间很小，一盏煤油灯把房间照得明亮通透。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [bə'nevələnt] [feɪs] , [haɪ] ['fɔːrhed] , [θɪn]
At the table sat an old man with broad benevolent face , high forehead , thin
在 这 桌子 卫星 一个 老的 男人 和 广阔 仁慈 脸 , 高的 前额 , 薄的
[her] ,
hair ,
头发 ,

桌边坐着一位老人，他面容宽阔慈祥，额头很高，头发稀疏。

[ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd]
and that smile which savors of the milk of human kindness , and in England
和 那 微笑 哪个 品味 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 , 和 在 英格兰
[sə'dʒests; səg'dʒests] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] .
suggests Nonconformity .
建议 不合格 .

那笑容带着人性的善良，在英国，它象征着不墨守成规。

“ [juː; jʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['stainmets] .
“ You ! ” ejaculated Steinmetz .
“ 你 ! ” 射精 斯坦梅茨 .

“你！”斯坦梅茨脱口而出。

“ [stɪpən] ! ”
“ Stipan ! ”
“ 斯蒂潘 ! ”

“斯蒂潘！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Come in and close the door .
来 在 和 关闭 这 门 .

进来后把门关上。

” [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [pen] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,
” He laid aside his pen , extended his hand , and , rising ,
” 他 铺设 旁边 他的 笔 , 扩展 他的 手 , 和 , 上升 ,

他放下笔，伸出手，站起身来，

[kɪst] [kɑːrl] ['stainmets] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] .

kissed Karl Steinmetz on both cheeks after the manner of Russians .

亲吻 卡尔 斯坦梅茨 在 两个都 脸颊 后 这 方式 的 俄罗斯人 .

按照俄罗斯人的方式，亲吻了卡尔·斯坦梅茨的双颊。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [kɑːrl] .

“ Yes , my dear Karl .

“ 是的 , 我的 亲爱的 卡尔 .

“是的，我亲爱的卡尔。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [stɪpən] - [tuː; tə][duː]

It seems that the good God has still a little work for Stipan Lanovitch to do

它 似乎 那 这 好的 上帝 有 仍然 一个 小的 工作 为了 斯蒂潘 - 到 做

.

:

.

看来仁慈的上帝还有些工作要交给斯蒂潘·拉诺维奇去做。

[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['iːzəli] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] , [θruː] [ə; eɪ] [peɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n]['eɪdʒənsi] .

I got away quite easily , in the usual way , through a paid Evasion Agency .

我 得到 离开 相当 容易地 , 在 这 通常 方式 , 通过 一个 有薪酬的 逃避 机构 .

我像往常一样，通过一家付费的逃亡机构，很轻松地逃脱了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [faʊl] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

I have been forwarded from pillar to post like a prize fowl , and reached

我 有 到过 转发 从 支柱 到 邮政 喜欢 一个 奖 鸡 , 和 达到

['piːtəzbəːg] [læst] [naɪt] .

Petersburg last night .

圣彼得堡 最后的 夜晚 .

我像一只获奖的家禽一样被辗转送来送去，昨晚终于抵达了圣彼得堡。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] .

I have not long to stay .

我 有 不是 长的 到 停留 .

我停留的时间不多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [saʊθ] .

I am going south .

我 是 去 南 .

我要往南走。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [jet] .

I may be able to do some good yet .

我 可能 是 有能力的 到 做 一些 好的 然而 .

我或许还能做些好事。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [pɔːl] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['wʌndɝz] [ɪn] [tver] . ”

I hear that Paul is working wonders in Tver . ”

我 听到 那 保罗 是 在职的 奇迹 在 特维尔 . ”

我听说保罗在特维尔创造了奇迹。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['mʌni] ? ” [æskt] ['stainmets] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['præktɪk(ə)l] .

“ What about money ? ” asked Steinmetz , who was always practical .

“ 什么 关于 钱 ? ” 问 斯坦梅茨 , WHO 曾是 总是 实际的 .

“钱怎么办？”一向务实的斯坦梅茨问道。

“ [kə'triːnə] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] !

“ Catrina sent it , the dear child !

“ 卡特里娜 发送 它 , 这 亲爱的 孩子 !

“卡特里娜寄来的，亲爱的孩子！”

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi] — [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .
That is one of the conditions made by the Agency — a hard one .
那 是 一 的 这 状况 制成 经过 这 机构 — 一个 难的 一 .
这是该机构提出的条件之一——一个苛刻的条件。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] .
I am to see no relations .
我 是 到 看 不 关系 .
我不能见任何亲戚。

[maɪ] [waɪf] — [wel] , [bɔːn] [djuː] !
My wife — well , bon Dieu !
我的 妻子 — 出色地 , 邦 上帝 !
我的妻子——我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] .
it does not matter much .
它 做 不是 事情 很多 .
没什么大不了的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self] [wɔːrm] , [noʊ] [daʊt] .
She is occupied in keeping herself warm , no doubt .
她 是 占领 在 保持 她自己 温暖的 , 不 怀疑 .
毫无疑问，她正忙着让自己暖和起来。

[bʌt; bət] [kə'triːnə] !
But Catrina !
但 卡特里娜 !
但是卡特里娜!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
that is a different matter .
那 是 一个 不同的 事情 .
那是另一回事。

[tel] [ˌem ˈiː] — [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Tell me — how is she ?
告诉 我 — 如何 是 她 ?
告诉我——她现在怎么样了?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
That is the first thing I want to know . ”
那 是 这 第一的 事物 我 想 到 知道 . ”
这是我最想知道的问题。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ She is well , ” answered Steinmetz .
“ 她 是 出色地 , ” 回答 斯坦梅茨 .
“她很好,”斯坦梅茨回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] . ”
“ I saw her yesterday . ”
“ 我 锯 她 昨天 . ”
我昨天见过她。

“ [ænd; ənd] ['hæpi] ?
“ And happy ?
“ 和 快乐的 ?
“快乐吗? ”

” [ðə; ði] [brɔːd] - [feɪst] [mæn] [lʊkt] ['ɪntuː] [staɪnmɛts] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kiːnnəs] .
” The broad - faced man looked into Steinmetz's face with considerable keenness .
” 这 广阔 - 面对 男人 看起来 进入 斯坦梅茨 脸 和 大量 敏锐 .
“那个脸型宽阔的男人目光锐利地盯着斯坦梅茨的脸。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ment(ə)l] [ˌrezər'veʃən] .
” It was a moment for mental reservations .
” 它 曾是 一个 片刻 为了 精神的 预订 .

“那一刻，我心中充满了疑虑。”

[wʌn] ['wʌndɚz] ['weðər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪn] ['hev(ə)n] .
One wonders whether such are taken account of in heaven .
一 奇迹 无论 这样的 是 已采取 帐户 的 在 天堂 .

人们不禁会想，这样的事在天堂是否会被考虑。

“ [ænd; ənd] [pɔːl] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] [stɪpən] - [æt; ət] [wʌns] .
“ And Paul ? ” asked the Count Stipan Lanovitch at once .
“ 和 保罗 ? ” 问 这 数数 斯蒂潘 - 在 一次 .

“保罗呢？”斯蒂潘·拉诺维奇伯爵立刻问道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ Tell me about him . ”
“ 告诉 我 关于 他 . ”

“跟我说说他吧。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['mærid] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ He is married , ” answered Steinmetz .
“ 他 是 已婚 , ” 回答 斯坦梅茨 .

“他已婚，”斯坦梅茨回答道。

[ðə; ði] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læmp] .
The Count Lanovitch was looking at the lamp .
这 数数 - 曾是 寻找 在 这 灯 .

拉诺维奇伯爵正看着那盏灯。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
He continued to look at it as if interested in the mechanism of the
他 持续 到 看 在 它 作为 如果 感兴趣的 在 这 机制 的 这
['bɜːrnər] .
burner .
刻录机 .

他继续盯着它看，似乎对燃烧器的运作机制很感兴趣。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then he turned his eyes to the face of his companion .
然后 他 转向 他的 眼睛 到 这 脸 的 他的 伴侣 .

然后他把目光转向同伴的脸。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ I wonder , my friend , ” he said slowly , “ how much you know ? ”
“ 我 想知道 , 我的 朋友 , ” 他 说 缓慢地 , “ 如何 很多 你 知道 ? ”

“我想知道，我的朋友，”他缓缓说道，“你究竟了解多少？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ Nothing , ” answered Steinmetz .
“ 没有什么 , ” 回答 斯坦梅茨 .

“没什么，”斯坦梅茨回答道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] , [hiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'bændənd]

The count looked at him enquiringly , heaved a sharp sigh , and abandoned

这 数数 看起来 在 他 询问地 , 喘息 一个 锋利的 叹 , 和 弃

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the subject .

这 主题 .

伯爵疑惑地看了他一眼，长叹一声，然后放弃了这个话题。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

“ Well , ” he said , “ let us get to business .

“ 出色地 , ” 他 说 , “ 让 我们 得到 到 商业 .

“好吧,”他说，“让我们开始谈正事吧。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I have much to ask and to tell you .

我 有 很多 到 问 和 到 告诉 你 .

我有很多话想问你，也有很多话想对你说。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [kə'triːnə][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,

I want you to see Catrina and to tell her that I am safe and well ,

我 想 你 到 看 卡特里娜 和 到 告诉 她 那 我 是 安全的 和 出色地 ,

我想让你见见卡特里娜，并告诉她我平安无事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

but she must not attempt to see me or correspond with me for some

但 她 必须 不是 试图 到 看 我 或者 对应 和 我 为了 一些

['jɪrz] [jet] .

years yet .

年 然而 .

但她至少几年内都不能试图见我或与我通信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hɜːrd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['traɪəl] .

Of course you heard no account of my trial .

的 课程 你 听到 不 帐户 的 我的 审判 .

当然，你没有听到任何关于我审判的报道。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [peɪd] ['witnisiz] , [ʌv; əv][in'saitiŋ][tuː; tə] [rɪ'beljən] .

I was convicted , on the evidence of paid witnesses , of inciting to rebellion .

我 曾是 已定罪 , 在 这 证据 的 有薪酬的 证人 , 的 煽动 到 叛乱 .

根据付费证人的证词，我被判犯有煽动叛乱罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It was easy enough , of course .

它 曾是 简单的 足够的 , 的 课程 .

当然，这很容易。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr][ɪn] ['ɔːstriə] .

I shall live either in the south or in Austria .

我 将 居住 任何一个 在 这 南 或者 在 奥地利 .

我将居住在南方或奥地利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] .

It is better for you to be in ignorance .

它 是 更好的 为了 你 到 是 在 无知 .

无知对你更有利。

” ['stainmets]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːrtli] .

” Steinmetz nodded his head curtly .

” 斯坦梅茨 点头 他的 头 简短地 .

斯坦梅茨简短地点了点头。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I do not want to know , ” he said .
“ 我 做 不是 想 到 知道 , ” 他 说 .

“我不想知道，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk] [kə'triːnə] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['mʌni] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tʃæn(ə)l] ?
“ Will you please ask Catrina to send me money through the usual channel ?
“ 将要 你 请 问 卡特里娜 到 发送 我 钱 通过 这 通常 渠道 ?

请您让卡特里娜通过常用渠道给我汇款好吗?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sendɪŋ] .
No more than she has been sending .
不 更多的 比 她 有 到过 发送 .

她发的邮件数量不会比之前更多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [smɔːl] ['wɒnts] .
It will suffice for my small wants .
它 将要 足够了 为了 我的 小的 想要 .

它足以满足我的小小需求。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ɔːr][ɪn] [ə'merɪkə] .
Perhaps some day we may meet in Switzerland or in America .
也许 一些 天 我们 可能 见面 在 瑞士 或者 在 美国 .

或许有一天我们会在瑞士或美国相遇。

[tel] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ðæt] .
Tell the dear child that .
告诉 这 亲爱的 孩子 那 .

把这些话告诉这个可爱的孩子。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] ['miːtɪŋ] .
Tell her I pray the good God to allow that meeting .
告诉 她 我 祈祷 这 好的 上帝 到 允许 那 会议 .

告诉她，我向上帝祈祷，愿他们能见面。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rʌʃə] , [hɜːr; hər] [deɪ] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] .
As for Russia , her day has not come yet .
作为 为了 俄罗斯 , 她 天 有 不是 来 然而 .

至于俄罗斯，她的时代还没有到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
It will not come in our time , my dear friend .
它 将要 不是 来 在 我们的 时间 , 我的 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，在我们有生之年，它不会到来。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['soʊər] .
We are only the sowers .
我们 是 仅有的 这 播种者 .

我们只是播种者。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
So much for the future .
所以 很多 为了 这 未来 .

未来就此定格。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] .
Now about the past .
现在 关于 这 过去的 .

现在来说说过去。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .
I have not been idle .
我 有 不是 到过 闲置的 .

我并没有闲着。

[aɪ] [noʊ] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm] .
I know who stole the papers of the Charity League and sold them .
我 知道 WHO 偷窃 这 文件 的 这 慈善 联盟 和 卖 他们 .

我知道是谁偷走了慈善联盟的文件并把它们卖掉了。

[aɪ] [noʊ] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I know who bought them and paid for them .
我 知道 WHO 买 他们 和 有薪酬的 为了 他们 .

我知道是谁买的，也知道是谁付的钱。

” ['stainmets] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Steinmetz closed the door .
” 斯坦梅茨 关闭 这 门 .

斯坦梅茨关上了门。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
He came back to the table .
他 来了 后退 到 这 桌子 .

他回到了桌边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
He was not smiling now — quite the contrary .
他 曾是 不是 微笑 现在 — 相当 这 相反 .

他现在没有笑——恰恰相反。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Tell me , ” he said .
“ 告诉 我 , ” 他 说 .

“告诉我,”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['bædli] .
“ I want to know that badly .
“ 我 想 到 知道 那 糟糕 .

“我非常想知道。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːft] [smaɪl] — [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['prɪzn] .
” The Count Lanovitch looked up with a peculiar soft smile — acquired in prison .
” 这 数数 - 看起来 向上 和 一个 奇特 柔软的 微笑 — 获得 在 监狱 .

“拉诺维奇伯爵抬起头，脸上带着一种在监狱里养成的、奇特的柔和微笑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no mistaking it .
那里 是 不 误会 它 .

这一点毋庸置疑。

“ [oʊ] , [aɪ] [ber] [noʊ] [ɪl] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , I bear no ill will , ” he said .
“ 哦 , 我 熊 不 患病的 将要 , ” 他 说 .

“哦，我没有任何恶意,”他说。

“ [aɪ][duː] , ” ['ænsər] ['stainmets] ['blʌntli] .
“ I do , ” answered Steinmetz bluntly .
“ 我 做 , ” 回答 斯坦梅茨 直截了当地 .

“我愿意,”斯坦梅茨直截了当地回答道。

“ [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] [θɔːrz] ? ”
“ Who stole the papers from Thors ? ”
“ WHO 偷窃 这 文件 从 索尔 ? ”

“谁偷了托尔斯的文件？”

“ ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] . ”
“ Sydney Bamborough . ”
“ 悉尼 班布罗 . ”

“悉尼·班布罗。”

“ [gʊd] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
“ Good God in heaven !
“ 好的 上帝 在 天堂 !

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [truː] ? ”
Is that true ? ”
是 那 真的 ? ”

真是这样吗?

“ [jes] , [maɪ] [frend] .
“ Yes , my friend .
“ 是的 , 我的 朋友 .

“是的，我的朋友。”

” ['stainmets] [pæst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .
” Steinmetz passed his broad hand over his forehead as if dazed .
” 斯坦梅茨 通过了 他的 广阔 手 超过 他的 前额 作为 如果 茫然 .

斯坦梅茨茫然地用宽大的手抚了抚额头。

“ [ænd; ənd] [huː] [soʊld][ðem; ðəm] ?
“ And who sold them ?
“ 和 WHO 卖 他们 ?

“是谁卖的? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ His wife .
“ 他的 妻子 .

“他的妻子。

” [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɜːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
” Count Lanovitch was looking at the burner of the lamp .
” 数数 - 曾是 寻找 在 这 刻录机 的 这 灯 .

拉诺维奇伯爵正看着灯的燃烧器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [krʌʃt] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ,
There was a peculiar crushed look about the man ,
那里 曾是 一个 奇特 碎 看 关于 这 男人 ,

那男人脸上带着一种奇异的沮丧神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp]
as if he had reached the end of his life , and was lying like a ship
作为 如果 他 有 达到 这 结尾 的 他的 生活 , 和 曾是 说谎 喜欢 一个 船
,
,
,

仿佛他已走到生命的尽头，像一艘沉船般躺着。

['hoʊpləsli] [dɪs'eɪbld] [ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] , [wer] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
hopelessly disabled in smooth water , where nothing could affect him more .
绝望地 已禁用 在 光滑的 水 , 在哪里 没有什么 可以 影响 他 更多的 .

在平静的水面上，他彻底失去了行动能力，没有什么能比这更能影响他了。

['stainmets] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] , [rɪ'flektɪvli] .
Steinmetz scratched his forehead with one finger , reflectively .
斯坦梅茨 刮痕 他的 前额 和 一 手指 , 反思地 .

斯坦梅茨若有所思地用一根手指挠了挠额头。

“	['væsɪli]	[bɔːt]	[ðem; ðəm]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;	“	[aɪ]	[kæn; kən]	[ges]	[ðæt]	.	”
“	**Vassili**	**bought**	**them**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**can**	**guess**	**that**	**.**	**”**
“	瓦西里	买	他们	,	”	他	说	;	“	我	能	猜测	那	.	”

“是瓦西里买的，”他说；“我能猜到。”

“	[juː; jʊ]	[ges]	[raɪt]	,	”	[rɪ'tɜːrnd]	-	['kwaɪətli]	.
“	**You**	**guess**	**right**	**,**	**”**	**returned**	**Lanovitch**	**quietly**	**.**
“	你	猜测	正确的	,	”	返回	-	悄悄	.

“你猜对了，”拉诺维奇平静地回答道。

['stainmets]	[sæt]	[daʊn]	.
Steinmetz	**sat**	**down**	**.**
斯坦梅茨	卫星	向下	.

斯坦梅茨坐了下来。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[æz; əz]	[ɪf]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['veri]	[hɑːt]	.
He	**looked**	**round**	**as**	**if**	**wondering**	**whether**	**the**	**room**	**was**	**very**	**hot**	**.**
他	看起来	圆形的	作为	如果	好奇	无论	这	房间	曾是	非常	热的	.

他环顾四周，似乎在想房间是不是太热了。

[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['hæŋkərtʃɪf]	[hiː; hi]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
Then	**with**	**a**	**large**	**handkerchief**	**he**	**wiped**	**his**	**brow**	**.**
然后	和	一个	大的	手帕	他	擦拭	他的	眉头	.

然后他用一块大手帕擦了擦额头。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sər'praɪzd]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	.
“	**You**	**have**	**surprised**	**me**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**.**
“	你	有	惊讶	我	,	”	他	承认	.

“你让我很意外，”他承认道。

“	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ˌkɔmpli'keiʃəns]	.
“	**There**	**are**	**complications**	**.**
“	那里	是	并发症	.

“情况比较复杂。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[sɪt]	[ʌp]	[ɔːl]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[nuːz]	,	[maɪ]	[dɪr]	[stɪpən]	.
I	**shall**	**sit**	**up**	**all**	**night**	**with**	**your**	**news**	**,**	**my**	**dear**	**Stipan**	**.**
我	将	坐	向上	全部	夜晚	和	你的	消息	,	我的	亲爱的	斯蒂潘	.

亲爱的斯蒂潘，我将彻夜守候你的消息。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['diːteɪlz]	?
Have	**you**	**details**	**?**
有	你	细节	?

你有详细信息吗？

['wʌndərf(ə)l]	—	['wʌndərf(ə)l]	!
Wonderful	**—**	**wonderful**	**!**
精彩的	—	精彩的	!

太棒了——真是太棒了！

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɑːd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	.
Of	**course**	**there**	**is**	**a**	**God**	**in**	**heaven**	**.**
的	课程	那里	是	一个	上帝	在	天堂	.

当然，天上有上帝。

[haʊ]	[kæn; kən]	['piːp(ə)l]	[daʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[eɪ]	?	”
How	**can**	**people**	**doubt**	**it**	**—**	**eh**	**?**	**”**
如何	能	人们	怀疑	它	—	嗯	?	”

人们怎么会怀疑呢？

“	[jes]	,	”	[sed]	[stɪpən]	-	['kwaɪətli]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Stipan**	**Lanovitch**	**quietly**	**.**
“	是的	,	”	说	斯蒂潘	-	悄悄	.

“是的，”斯蒂潘·拉诺维奇平静地说。

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɑːd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	['rʌʃə]	.
“	**There**	**is**	**a**	**God**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**at**	**present**	**he**	**is**	**angry**	**with**	**Russia**	**.**
“	那里	是	一个	上帝	在	天堂	，	和	在	展示	他	是	生气的	和	俄罗斯	.

“天上有一位上帝，他现在对俄罗斯感到愤怒。”

[jes]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	['diːteɪlz]	.
Yes	**,**	**I**	**have**	**details**	**.**
是的	，	我	有	细节	.

是的，我有详细信息。

['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[steɪ]	[æt; ət]	[θɔːrz]	.
Sydney	**Bamborough**	**came**	**to**	**stay**	**at**	**Thors**	**.**
悉尼	班布罗	来了	到	停留	在	索尔	.

悉尼·班布罗来索尔斯家小住。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[nuː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːg]	—	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	.
Of	**course**	**he**	**knew**	**all**	**about**	**the**	**Charity**	**League**	**—**	**you**	**remember**	**that**	**.**
的	课程	他	知道	全部	关于	这	慈善	联盟	—	你	记住	那	.

他当然知道慈善联盟的一切——你肯定记得。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pepərz]	[æt; ət]	[tver]	.
It	**appears**	**that**	**his**	**wife**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**and**	**the**	**papers**	**at**	**Tver**	**.**
它	出现	那	他的	妻子	曾是	等待	为了	他	和	这	文件	在	特维尔	.

看来他的妻子在特维尔等着他和文件。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ruːm]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
He	**took**	**them**	**from**	**my**	**room**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**get**	**them**	**all**	**.**
他	采取	他们	从	我的	房间	，	但	他	做过	不是	得到	他们	全部	.

他从我的房间里拿走了它们，但他并没有全部拿走。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[maɪ]	[frend]	.
Had	**he**	**got**	**them**	**all**	**you**	**would**	**not**	**be**	**sitting**	**there**	**,**	**my**	**friend**	**.**
有	他	得到	他们	全部	你	会	不是	是	坐着	那里	，	我的	朋友	.

如果他全都得到了，你就不会坐在这里了，我的朋友。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[skiːm]	[hiː; hi]	[gɑːt]	—	[ðə; ði]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[kə'mɪti]	[neɪmz]	,	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	['eɪdʒənts]	,	[ðə; ði]	['fɔːrən]	['eɪdʒənts]	.
The	**general**	**scheme**	**he**	**got**	**—**	**the**	**list**	**of**	**committee**	**names**	**,**	**the**	**local**	**agents**	**,**	**the**	**foreign**	**agents**	**.**
这	一般的	方案	他	得到	—	这	列表	的	委员会	姓名	，	这	当地的	代理人	，	这	外国的	代理人	.

他得到的总体方案——委员会成员名单、当地代理人名单、外国代理人名单。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kəm'pliːt]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːg]	[hiː; hi]	[feɪld]	[tuː; tə]	[faɪnd]	.
But	**the**	**complete**	**list**	**of**	**the**	**League**	**he**	**failed**	**to**	**find**	**.**
但	这	完全的	列表	的	这	联盟	他	失败的	到	寻找	.

但他未能找到联盟的完整名单。

[hiː; hi]	[sɪ'kjʊrd]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[səb'skraɪbɝz]	,
He	**secured**	**the**	**list**	**of**	**subscribers**	**,**
他	安全	这	列表	的	订阅者	，

他拿到了订阅者名单。

[bʌt; bət]	['lɜːrnɪd]	['nʌθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[sʌmz]	[wɜːr; wər]	[aɪ'dentɪfaɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['nuːmərəl]	['oʊnli]	,
but	**learned**	**nothing**	**from**	**it**	**because**	**the**	**sums**	**were**	**identified**	**by**	**a**	**numeral**	**only**	**,**
但	学习	没有什么	从	它	因为	这	总和	是	已识别	经过	一个	数字	仅有的	，

但却从中一无所获，因为这些总数仅用数字表示。

[ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [lɪst] ,
the clue to the numbers being the complete list ,
这 线索 到 这 数字 存在 这 完全的 列表 ,

线索在于这些数字是完整列表。

[wɪtʃ] [aɪ] [bəːnd] [wen] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] .
which I burned when I missed the other papers .
哪个 我 烧伤 什么时候 我 错过 这 其他 文件 .

因为找不到其他文件，我就把那份烧掉了。

” ['stainmets] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .
” Steinmetz nodded curtly .
” 斯坦梅茨 点头 简短地 .

斯坦梅茨简短地点了点头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That was wise , ” he said .
“ 那 曾是 明智的 , ” 他 说 .

“那是明智之举,”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [stɪpən] , [bʌt; bət] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['ræskəlz]
“ You are a clever man , Stipan , but too good for this world and its rascals
“ 你 是 一个 聪明的 男人 , 斯蒂潘 , 但 也 好的 为了 这 世界 和 它是 无赖
.
.
.

“斯蒂潘，你是个聪明人，但你太善良了，不适合这个世界和这里的恶棍们。”

[goʊ][ɑːn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [bæmbɝoʊ] [roʊd] [tuː; tə] [tver] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ It would appear that Bamborough rode to Tver with the papers , which he
“ 它 会 出现 那 班布罗 骑 到 特维尔 和 这 文件 , 哪个 他
['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
handed to his wife .
递交 到 他的 妻子 .

“看来班布罗带着这些文件骑马去了特维尔，然后把文件交给了他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pærɪs] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [θɔːrz] .
She took them to Paris while he intended to come back to Thors .
她 采取 他们 到 巴黎 尽管 他 故意的 到 来 后退 到 索尔 .

她带他们去了巴黎，而他打算返回托尔斯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃiːp] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] .
He had a certain cheap cunning and unbounded impertinence .
他 有 一个 肯定 便宜的 狡猾 和 无界 无礼 .

他有一种卑鄙的狡诈和肆无忌惮的厚颜无耻。

[bʌt; bət] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] — [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] . ”
But — as you know , perhaps — he disappeared . ”
但 — 作为 你 知道 , 也许 — 他 消失 . ”

但是——或许你也知道——他失踪了。

“ [jes] , ” [sed] ['stainmets] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .
“ Yes , ” said Steinmetz , scratching his forehead with one finger .
“ 是的 , ” 说 斯坦梅茨 , 抓挠 他的 前额 和 一 手指 .

“是的,”斯坦梅茨说着，用一根手指挠了挠额头。

“ [jes] — [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
“ Yes — he disappeared .
“ 是的 — 他 消失 .

“是的——他失踪了。”

” [kɑːrl] ['stainmets] [hæd; həd] [wʌn] [greɪt] ['fæktər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [æn; ən] ['ɪnfɪnət]
” Karl Steinmetz had one great factor of success in this world — an infinite
” 卡尔 斯坦梅茨 有 一 伟大的 因素 的 成功 在 这 世界 — 一个 无限
[kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] .
capacity for holding his cards .
容量 为了 保持 他的 牌 .

“卡尔·斯坦梅茨在这个世界上取得成功的一个重要因素是——他拥有无限的掌控自己命运的能力。”

“ [wʌn] [mɔːr] ['aɪtəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəslaɪk] , [kɑːm] [wei] .
“ One more item , ” said the count , in his businesslike , calm way .
“ 一 更多的 物品 , ” 说 这 数数 , 在 他的 商业化 , 冷静的 方式 .

“还有一件事，”伯爵用他那公事公办、沉着冷静的语气说道。

“ ['væsɪli] [peɪd] [ðæt] ['wʊmən] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərz] . ”
“ Vassili paid that woman seven thousand pounds for the papers . ”
“ 瓦西里 有薪酬的 那 女士 七 千 磅 为了 这 文件 . ”

“瓦西里付给那个女人七千英镑买下了这些文件。”

“ [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] ['mæstərz] [ten] , ” ['ædɪd] ['stainmets] .
“ And probably charged his masters ten , ” added Steinmetz .
“ 和 大概 带电 他的 大师 十 , ” 额外 斯坦梅茨 .

“而且可能还向他的主人收取了十万英镑，”斯坦梅茨补充道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] !
“ And now you must go !
“ 和 现在 你 必须 去 !

“现在你必须走了！”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
” The count rose and looked at his watch — a cheap American article , with
” 这 数数 玫瑰 和 看起来 在 他的 手表 — 一个 便宜的 美国人 文章 , 和
[ə; eɪ] [laʊd] [tɪk] .
a loud tick .
一个 大声 打钩 .

伯爵站起身，看了看他的手表——一块廉价的美国手表，滴答声很大。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [wɑːʃt] - [aʊt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['stainmets] [smaɪld] .
He held it out with his queer washed - out smile , and Steinmetz smiled .
他 握住 它 出去 和 他的 酷儿 洗过 - 出去 微笑 , 和 斯坦梅茨 微笑 .

他举起它，露出他那古怪而苍白的笑容，斯坦梅茨也笑了。

[ðə; ði] [tuː] [ɪm'breɪst] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
The two embraced again — and there was nothing funny in the action .
这 二 拥抱 再次 — 和 那里 曾是 没有什么 有趣的 在 这 行动 .

两人再次拥抱在一起——这一幕丝毫没有滑稽可笑的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['kɪsɪŋ] [ɪz] [kən'duːsɪv] ['iːðər] [tuː; tə]
It is a singular thing that the sight of two men kissing is conducive either to
它 是 一个 单数 事物 那 这 视线 的 二 男人 接吻 是 有利的 任何一个 到
['læftər] [ɔːr] [tuː; tə] [terz] .
laughter or to tears .
笑声 或者 到 眼泪 .

两个男人接吻的画面，竟然能让人要么捧腹大笑，要么潸然泪下，这真是一件奇特的事情。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['miːdiəm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
There is no medium emotion .
那里 是 不 中等的 情感 .

没有中间情感。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] — [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ My dear friend — my very dear friend , ” said the count , “ God be with you
“ 我的 亲爱的 朋友 — 我的 非常 亲爱的 朋友 , ” 说 这 数数 , “ 上帝 是 和 你
['ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

“我亲爱的朋友——我非常亲爱的朋友,”伯爵说，“愿上帝永远与你同在。”

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] — [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] .
We may meet again — or we may not .
我们 可能 见面 再次 — 或者 我们 可能 不是 .

我们或许会再次相遇，也或许不会。

” ['stainmets] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['nevski] ['prɔspekt] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] ['peɪvmənt] — [noʊ][wʌn]
” Steinmetz walked down the Nevski Prospekt on the left - hand pavement — no one
” 斯坦梅茨 步行 向下 这 涅夫斯基 前景 在 这 左边 - 手 路面 — 不 一
[wɔːks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
walks on the other — and the sleigh followed him .
散步 在 这 其他 — 和 这 雪橇 随后 他 .

“施泰因梅茨沿着涅瓦大街左侧的人行道走——右侧人行道上没有人行走——雪橇跟在他后面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [kæfi] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
He turned into a large , brilliantly lighted cafi , and loosened his coat .
他 转向 进入 一个 大的 , 精彩 照明 咖啡 , 和 松动 他的 外套 .

他变成了一家灯火通明的大型咖啡馆，然后松开了外套。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [bɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ; “ [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Give me beer , ” he said to the waiter ; “ a very large quantity of it .
“ 给 我 啤酒 , ” 他 说 到 这 服务员 ; “ 一个 非常 大的 数量 的 它 .

“给我来杯啤酒,”他对服务员说；“要很多很多杯。”

” [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [əb'siːkwiəsli] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [mʌg] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” The man smiled obsequiously as he set the foaming mug before him .
” 这 男人 微笑 谄媚地 作为 他 放 这 起泡 马克杯 前 他 .

“那人谄媚地笑着，把冒着泡沫的杯子放在自己面前。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz][koʊld] ?
“ Is it that his Excellency is cold ?
“ 是 它 那 他的 阁下 是 寒冷的 ?

难道阁下冷漠吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
” he enquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” ['ænsər] ['stainmets] .
“ No , it isn't , ” answered Steinmetz .
“ 不 , 它 不是 , ” 回答 斯坦梅茨 .

“不，不是的,”斯坦梅茨回答道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
“ Quite the contrary .
“ 相当 这 相反 .

恰恰相反。

” [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” He drank the beer , and holding out his hand in the shadow of the table ,
” 他 喝 这 啤酒 , 和 保持 出去 他的 手 在 这 阴影 的 这 桌子 ,

他喝了杯啤酒，然后把手伸到桌子的阴影里，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
he noticed that it trembled only a little .
他 注意到 那 它 颤抖 仅有的 一个 小的 .

他注意到它只是轻微地颤抖了一下。

“ [ðæt] [ɪz] ['betər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ That is better , ” he murmured .
“ 那 是 更好的 , ” 他 低声说道 .

“这样好多了,”他低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
“ But I must sit here a while longer .
“ 但 我 必须 坐 这里 一个 尽管 更长 .

但我必须在这里再坐一会儿。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌp'set] .
I suppose I was upset .
我 认为 我 曾是 沮丧的 .

我当时大概是有点沮丧吧。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌʌp'set] !
That is what they call it — upset !
那 是 什么 他们 称呼 它 — 沮丧的 !

他们管这叫——沮丧!

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I have never been like that before .
我 有 绝不 到过 喜欢 那 前 .

我以前从来没有过这样的情况。

[ðoʊz] [læmps] [ɪn][ðə; ði] ['prɔspekt] !
Those lamps in the Prospekt !
那些 灯 在 这 前景 !

普罗斯佩克特街上的那些灯!

['gɑːt] !
Gott !
上帝 !

上帝!

[haʊ] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !
how they jumped up and down !
如何 他们 跳了起来 向上 和 向下 !

他们跳来跳去，真是太开心了!

” [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
” He pressed his hand over his eyes as if to shut out the brightness of
” 他 按下 他的 手 超过 他的 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 亮度 的
[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['glerɪŋ] [gæs][ænd; ənd] ['brɪliənt] [dekə'reiʃəns] — [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd]
the room — the glaring gas and brilliant decorations — the shining bottles and
这 房间 — 这 刺眼 气体 和 杰出的 装饰 — 这 灼灼 瓶子 和
[ðə; ði] ['meni] [teiblz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [stɪl] .
the many tables which would not keep still .
这 许多 表格 哪个 会 不是 保持 仍然 .

他用手捂住眼睛，仿佛要挡住房间里刺眼的灯光——耀眼的煤气和华丽的装饰——闪闪发光的瓶子和不停晃动的桌子。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [bɪr] .
“ Here , ” he said to the man , “ give me more beer .
“ 这里 , ” 他 说 到 这 男人 , “ 给 我 更多的 啤酒 .

“来,”他对那人说,“再给我点啤酒。”

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] ['ræðər] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sleɪ] ,
" Presently he rose , and , getting rather clumsily into his sleigh ,
" 目前 他 玫瑰 , 和 , 获得 相当 笨拙地 进入 他的 雪橇 ,

“他随即起身，笨拙地钻进雪橇里，

[droʊv] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ['breɪknek] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv]
drove back at the usual breakneck pace to the palace at the upper end of
驾驶 后退 在 这 通常 断颈 步伐 到 这 宫殿 在 这 上 结尾 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] .
the English Quay .
这 英语 码头 .

以惯常的飞快速度驱车返回位于英国码头上端的宫殿。

[hiː; hi] [sent] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [pɔːl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]
He sent an ambiguous message to Paul , saying that he had returned and
他 发送 一个 模糊的 信息 到 保罗 , 说 那 他 有 返回 和
[wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
was dressing for dinner .
曾是 敷料 为了 晚餐 .

他给保罗发了一条模棱两可的信息，说他已经回来了，正在穿衣服准备吃晚饭。

[ðɪs] ['serəmoʊni] [hiː; hi] [went] [θruː] ['sloʊli] , [æz; əz] [wʌn] [deɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['hevi]
This ceremony he went through slowly , as one dazed by a great fall or a heavy
这 仪式 他 去 通过 缓慢地 , 作为 一 茫然 经过 一个 伟大的 落下 或者 一个 重的
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

他缓慢地完成了这个仪式，就像刚从高处摔下来或过度疲劳后神情恍惚一样。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [kwɪk] , ['saɪlənt][mæn] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
His servant , a quick , silent man , noticed the strangeness of his manner ,
他的 仆人 , 一个 快的 , 沉默的 男人 , 注意到 这 奇怪 的 他的 方式 ,

他的仆人是个机敏寡言的人，察觉到他举止的怪异。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['sɜːrvənt] ['oʊnli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
and like a wise servant only betrayed the result of his observation by a
和 喜欢 一个 明智的 仆人 仅有的 背叛 这 结果 的 他的 观察 经过 一个
['rɛdiːɝ] ['sɜːrvɪs] ,
readier service ,
准备就绪 服务 ,

就像一个聪明的仆人，他只是用更积极的服侍来回报他的观察结果。

[ə; eɪ] ['kwɪkər] [hænd] , [ə; eɪ]['kwaɪətər]['moʊʃ(ə)n] .
a quicker hand , a quieter motion .
一个 更快 手 , 一个 更安静 运动 .

更快的手速，更轻柔的动作。

[æz; əz] ['stainmets] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
As Steinmetz went to the drawing - room he glanced at his watch .
作为 斯坦梅茨 去 到 这 绘画 - 房间 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

斯坦梅茨走向客厅时，瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] .
It was twenty minutes past seven .
它 曾是 二十 分钟 过去的 七 .

当时是七点二十分。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
He still had ten minutes to spare before dinner .
他 仍然 有 十 分钟 到 空闲的 前 晚餐 .

离晚餐还有十分钟时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)
第10/21页

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
He opened the drawing - room door .
他 打开 这 绘画 - 房间 门 .

他打开了客厅的门。

['etə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ə'loʊn] .
Etta was sitting by the fire , alone .
埃塔 曾是 坐着 经过 这 火 , 独自的 .

埃塔独自一人坐在火堆旁。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,
She glanced back over her shoulder in a quick ,
她 瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 在 一个 快的 ,

她迅速回头瞥了一眼，

['hʌntɪd] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['stainmets] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
hunted way which had only become apparent to Steinmetz since her arrival at
猎杀 方式 哪个 有 仅有的 变得 明显 到 斯坦梅茨 自从 她 到达 在
['piːtəzbəːg] .
Petersburg .
圣彼得堡 .

直到斯坦梅茨抵达圣彼得堡后，她才意识到自己被追捕的方式。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - evening , ” she said .
“ 好的 - 晚上 , ” 她 说 .

“晚上好,”她说。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Good - evening , madame , ” he answered .
“ 好的 - 晚上 , 夫人 , ” 他 回答 .

“晚上好，夫人。”他回答道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He closed the door carefully behind him .
他 关闭 这 门 小心 在后面 他 .

他小心翼翼地关上了身后的门。

['tʃæptər] ['eks 'eks] — [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]
CHAPTER XX — AN OFFER OF FRIENDSHIP
章 xx — 一个 提供 的 友谊

第二十章——友谊的邀请

['etə] [dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] ['stainmets] [ə'proʊtʃt] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,
Etta did not move when Steinmetz approached , except , indeed ,
埃塔 做过 不是 移动 什么时候 斯坦梅茨 接近 , 除了 , 的确 ,

当斯坦梅茨走近时，埃塔一动不动，除了……

[tuː; tə] [pʊʃ] [wʌn] [fʊt] ['fɑːrðər] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] .
to push one foot farther out toward the warmth of the wood fire .
到 推 一 脚 更远 出去 朝向 这 温暖 的 这 木头 火 .

把一只脚再往前迈一步，靠近温暖的柴火。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['niːtli] [ʃɑːd] .
She certainly was very neatly shod .
她 当然 曾是 非常 整齐地 鞋子 .

她的鞋子确实很整洁。

['stainmets] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fjuː] ['feɪljɚz] .
Steinmetz was one of her few failures .
斯坦梅茨 曾是 一 的 她 很少 失败 .

斯坦梅茨是她为数不多的失败案例之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .
She had never got any nearer to the man .
她 有 绝不 得到 任何 更近 到 这 男人 .

她始终没能靠近那个男人。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mæn] ,
Despite his gray hair and bulky person she argued that he was still a man ,
尽管 他的 灰色的 头发 和 笨重 人 她 争论 那 他 曾是 仍然 一个 男人 ,

尽管他头发花白，身材魁梧，但她仍然坚持认为他是个男人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['flætəri] — ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bjuːti]
and therefore an easy victim to flattery — open to the influence of beauty
和 所以 一个 简单的 受害者 到 奉承 — 打开 到 这 影响 的 美丽

.
.
.

因此很容易受到奉承，容易被美貌所影响。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , “ [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .
“ I wonder why , ” she said , looking into the fire , “ you hate me .
“ 我 想知道 为什么 , ” 她 说 , 寻找 进入 这 火 , “ 你 恨 我 .

“我想知道为什么,”她望着火堆说，“你恨我。”

” ['stainmets] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [smaɪl] .
” Steinmetz looked down at her with his grim smile .
” 斯坦梅茨 看起来 向下 在 她 和 他的 严峻 微笑 .

斯坦梅茨低头看着她，脸上带着一丝阴冷的笑容。

[ðə; ði] [miːz; maɪz] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,
The mise en schne was perfect ,
这 弥撒 英文 - 曾是 完美的 ,

制作和剪辑堪称完美。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [druːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['slɪpər] .
from the thoughtful droop of the head to the innocent display of slipper .
从 这 周到 下垂 的 这 头 到 这 清白的 展示 的 拖鞋 .

从若有所思地低垂的头到天真地展示拖鞋。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I wonder why you think that of me , ” he replied .
“ 我 想知道 为什么 你 思考 那 的 我 , ” 他 回复 .

“我很好奇你为什么会这样想我,”他回答道。

“ [wʌn] ['kænɑːt] [help] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːbviəs] . ”
“ One cannot help perceiving that which is obvious . ”
“ 一 不能 帮助 感知 那 哪个 是 明显的 . ”

“人不可能不注意到显而易见的事情。”

“ [waɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrpəsli] [meɪd] ['ɑːbviəs] [səːvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪg'zɪst]
“ While that which is purposely made obvious serves to conceal that which may exist
“ 尽管 那 哪个 是 故意 制成 明显的 服务 到 隐藏 那 哪个 可能 存在

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
behind it ,
在后面 它 ,

“刻意展现出来的事物，反而会掩盖其背后可能存在的事物。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] .
” replied the stout man .
” 回复 这 肥硕 男人 .

“那壮汉回答道。”

['etə] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['oʊvər] [ðɪs] .
Etta paused to reflect over this .
埃塔 暂停 到 反映 超过 这 .

埃塔停下来思考了一会儿。

[wʌz; wəz] ['stainmets] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Was Steinmetz going to make love to her ?
曾是 斯坦梅茨 去 到 制作 爱 到 她 ?

斯坦梅茨要和她做爱吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [gɜːrl] ,
She was not an inexperienced girl ,
她 曾是 不是 一个 缺乏经验 女孩 ,

她并非一个毫无经验的女孩,

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] .
and knew that there was nothing impossible or even improbable in the thought .
和 知道 那 那里 曾是 没有什么 不可能的 或者 甚至 不太可能 在 这 想法 .

而且他知道，这种想法并非不可能，甚至也并非不合情理。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [kɑːrl] ['stainmets] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
She wondered what Karl Steinmetz must have been like when he was a
她 想知道 什么 卡尔 斯坦梅茨 必须 有 到过 喜欢 什么时候 他 曾是 一个
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

她想知道卡尔·斯坦梅茨年轻时是什么样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deft] [wei] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːndrə] [wen] [hiː; hi] [tʊk]
He had a deft way even now of planting a double entendre when he took
他 有 一个 麻利 方式 甚至 现在 的 种植 一个 双倍的 含义 什么时候 他 采取
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

即使到了现在，他仍然能巧妙地运用双关语，只要他肯花心思。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːzɪɪst] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['ɔːlweɪz]
How could she know that his manner was always easiest , his attitude always
如何 可以 她 知道 那 他的 方式 曾是 总是 最容易 , 他的 态度 总是
[pə'laɪtɪst] ,
politest ,
最有礼貌的 ,

她怎么会知道他总是最和蔼可亲的，他总是最有礼貌的呢?

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .
toward the women whom he despised .
朝向 这 女性 谁 他 被鄙视的 .

对那些他曾经鄙视的女性。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
In his way this man was a philosopher .
在 他的 方式 这 男人 曾是 一个 哲学家 .

从某种意义上说，他是一位哲学家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [pə'laɪtnəs] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ]
He had a theory that an exaggerated politeness is an insult to a
他 有 一个 理论 那 一个 夸张的 礼貌 是 一个 侮辱 到 一个
['wʊmənz] ['ɪntəlekt] .
woman's intellect .
女性的 智力 .

他认为过分客气是对女性智力的侮辱。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['haʊərd] [ə'leksɪs] .
“ You think I do not care , ” said the Princess Howard Alexis .
“ 你 思考 我 做 不是 关心 , ” 说 这 公主 霍华德 亚历克西斯 .

“你以为我不在乎吗？”霍华德·亚历克西斯公主说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
“ You think I do not admire you , ” replied Steinmetz imperturbably .
“ 你 思考 我 做 不是 钦佩 你 , ” 回复 斯坦梅茨 沉着冷静 .

“你以为我不欣赏你吗？”施泰因梅茨镇定地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Do you not give me every reason to think so ? ” she returned ,
“ 做 你 不是 给 我 每一个 原因 到 思考 所以 ? ” 她 返回 ,

“难道你没有给我充分的理由这么想吗？”她反问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
with a toss of the head .
和 一个 折腾 的 这 头 .

甩了甩头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] — [huː] [wʊd]
She was one of those women — and there are not a few — who would
她 曾是 一 的 那些 女性 — 和 那里 是 不是 一个 很少 — WHO 会
['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][əd'maɪər][ðem; ðəm] .
quarrel with you if you do not admire them .
争吵 和 你 如果 你 做 不是 钦佩 他们 .

她就是那种女人之一——而且这种女人还不少——如果你不欣赏她们，她们就会和你争吵。

“ [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] , ['prɪnses] .
“ Not intentionally , princess .
“ 不是 故意 , 公主 .

“并非有意为之，公主。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
I am , as you know , a German of no very subtle comprehension .
我 是 , 作为 你 知道 , 一个 德语 的 不 非常 微妙的 理解 .

如你所知，我是一个理解能力不太好的德国人。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
My position in your household appears to me to be a little above the servants
我的 位置 在 你的 家庭 出现 到 我 到 是 一个 小的 多于 这 仆人
,
,
,

在我看来，我在您家中的地位似乎比仆人略高一些。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]
although the prince is kind enough to make a friend of me and his friends
虽然 这 王子 是 种类 足够的 到 制作 一个 朋友 的 我 和 他的 朋友们
[ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
are so good as to do the same .
是 所以 好的 作为 到 做 这 相同的 .

虽然王子很友善地和我成为了朋友，他的朋友们也同样友善地和我成为了朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəmˈpleɪn] .
I do not complain .
我 做 不是 抱怨 .

我不抱怨。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [peɪd] .
I am well paid .
我 是 出色地有薪酬的 .

我收入颇丰。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] .
I am interested in my work .
我 是 感兴趣的 在 我的 工作 .

我对我的工作很感兴趣。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ɔːr] [les] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] .
I am more or less my own master .
我 是 更多的 或者较少的 我的 自己的 掌握 .

我基本上可以自己做主。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [pɔːl] .
I am very fond of Paul .
我 是 非常 喜爱 的 保罗 .

我非常喜欢保罗。

[juː; jʊ] — [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [fɔːrˈberɪŋ] .
You — are kind and forbearing .
你 — 是 种类 和 忍耐 .

你真是善良宽容。

[aɪ][duː][maɪ] [best] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [wei] , [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][maɪ] [ˈhevi] [səˈsaɪəti] .
I do my best — in a clumsy way , no doubt — to spare you my heavy society .
我 做 我的 最好的 — 在 一个 笨拙 方式 , 不 怀疑 — 到 空闲的 你 我的 重的 社会 .

我尽我所能——尽管方式笨拙——让你免受我沉重社交生活的困扰。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn][jʊr; jər] — [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
But of course I do not presume to form an opinion upon your — upon you .
但 的 课程 我 做 不是 估 到 形式 一个 观点 之上 你的 — 之上 你 .
”
”
”

但我当然不敢妄自对你——对你本人——发表意见。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpetʃələntli] .
“ But I want you to form an opinion , ” she said petulantly .
“ 但 我 想 你 到 形式 一个 观点 , ” 她 说 任性地 .

“但我希望你能形成自己的观点，”她不耐烦地说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][fɔːrm][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ Then you must know that I could only form one which would be pleasing to you . ”
“ 然后 你 必须 知道 那 我 可以 仅有的 形式 一 哪个 会 是 令人愉悦 到 你 . ”

“那么你应该明白，我只能创作出让你满意的作品。”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [rɪ'plaɪd] ['etə] .
“ I know nothing of the sort , ” replied Etta .
“ 我 知道 没有什么 的 这 种类 , ” 回复 埃塔 .

“我对此一无所知,”埃塔回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪz] [mɪr] ['aɪrəni] .
“ Of course I know that all that you say about position and work is mere irony .
“ 的 课程 我 知道 那 全部 那 你 说 关于 位置 和 工作 是 仅仅 讽刺 .

“我当然知道你所说的关于职位和工作的一切都是反讽。”

[pɔːl] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] .
Paul thinks there is no one in the world like you .
保罗 思考 那里 是 不 一 在 这 世界 喜欢 你 .

保罗认为世界上没有人像你一样。

” ['stainmets] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Steinmetz glanced sharply down at her .
” 斯坦梅茨 瞥了一眼 尖锐地 向下 在 她 .

斯坦梅茨猛地低头看了她一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [pɔːl] .
He had never considered the possibility that she might love Paul .
他 有 绝不 经过考虑的 这 可能性 那 她 可能 爱 保罗 .

他从未想过她可能会爱上保罗。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , ['dʒeləsi] ?
Was this , after all , jealousy ?
曾是 这 , 后 全部 , 妒忌 ?

这难道真的是嫉妒吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vænəti] .
He had attributed it to vanity .
他 有 归因于 它 到 虚荣 .

他将其归咎于虚荣心。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ And I have no doubt he is right , ” she went on .
“ 和 我 有 不 怀疑 他 是 正确的 , ” 她 去 在 .

“我毫不怀疑他是对的,”她继续说道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
Suddenly she gave a little laugh .
突然 她 给予 一个 小的 笑 .

她突然轻笑了一声。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ Don't you understand ?
“ 不 你 理解 ?

你不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
“ I want to be friends .
“ 我 想 到 是 朋友们 .

“我想和你做朋友。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
” She did not look at him , but sat with pouting lips holding out her hand .
” 她 做过 不是 看 在 他 , 但 卫星 和 撅嘴 嘴唇 保持 出去 她 手 .

她没有看他，而是撅着嘴，伸出手坐着。

[kɑːrl] ['stainmets] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi]
Karl Steinmetz had been up to the elbows , as it were , in the diplomacy
卡尔 斯坦梅茨 有 到过 向上 到 这 肘部 , 作为 它 是 , 在 这 外交
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ,
of an unscrupulous ,
的 一个 无良的 ,

卡尔·施泰因梅茨可以说已经深陷于一个不择手段的外交活动中，

['græspɪŋ] [eɪdʒ]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .
grasping age ever since his college days .
抓握 年龄 曾经 自从 他的 大学 天 .

从大学时代起，他就一直很在意自己的年龄。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌjʊrə'piːən] ['kraɪsɪs] ,
He had been behind the scenes in more than one European crisis ,
他 有 到过 在后面 这 场景 在 更多的 比 一 欧洲的 危机 ,

他曾多次参与欧洲危机的幕后运作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['edɪfaɪɪŋ] [ɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]
and that which goes on behind the scenes is not always edifying or conducive to
和 那 哪个 去 在 在后面 这 场景 是 不是 总是 有益的 或者 有利的 到
[ə; eɪ] ['skwiːmɪʃnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
a squeamishness of touch .
一个 胆怯 的 触碰 .

而幕后发生的事情并不总是令人愉悦，或者容易让人对触摸感到不适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɔːkɪʃlɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He was not the man to be mawkishly afraid of soiling his fingers .
他 曾是 不是 这 男人 到 是 伤感地 害怕的 的 污渍 他的 手指 .

他不是那种会矫揉造作地害怕弄脏手指的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [hænd] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
But the small white hand rather disconcerted him .
但 这 小的 白色的 手 相当 不安 他 .

但那只白色的小手却让他有些不安。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] , [wɔːrm] , [sɔːft] [græsp] , [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He took it , however , in his great , warm , soft grasp , held it for a
他 采取 它 , 然而 , 在 他的 伟大的 , 温暖的 , 柔软的 抓牢 , 握住 它 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

然而，他用他那温暖柔软的大手接过它，握了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and relinquished it .
和 放弃 它 .

并放弃了它。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ɔːl][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mægi] , [ænd; ənd][tuː; tə]
“ I don't want you to address all your conversation to Maggie , and to
“ 我 不 想 你 到 地址 全部 你的 对话 到 玛吉 , 和 到
[ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː] .
ignore me .
忽略 我 .

“我不想你把所有的谈话都只跟玛吉说，而忽略我。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mægi] [soʊ] ['veri] ['prɪti] ?
Do you think Maggie so very pretty ?
做 你 思考 玛吉 所以 非常 漂亮的 ?

你觉得玛吉很漂亮吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,
” There was a twist beneath the gray mustache as he answered ,
” 那里 曾是 一个 捻 下面 这 灰色的 胡子 作为 他 回答 ,

“他回答时，灰白的胡须下露出了一丝狡黠的表情。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['frendʃɪp] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?
“ Is that all the friendship you desire ?
“ 是 那 全部 这 友谊 你 欲望 ?

这就是你想要的全部友谊吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stend][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn] ['peti] ['raivəlriz]
Does it extend no farther than a passing wish to be first in petty rivalries
做 它 延长 不 更远 比 一个 通过 希望 到 是 第一的 在 小气 竞争
[ʌv; əv] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] ?
of daily existence ?
的 日常的 存在 ?

难道它仅仅是指在日常生活的琐碎竞争中想要争第一的短暂愿望吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['prɪnses] , [ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['heviərðən'er] ['mætər] — [ə; eɪ]
I am afraid , my dear princess , that my friendship is a heavier matter — a
我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 公主 , 那 我的 友谊 是 一个 较重 事情 — 一个
['klʌmziə] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
clumsier thing than that . ”
笨拙 事物 比 那 . ”

恐怕，我亲爱的公主，我的友谊远比这复杂得多——也笨拙得多。

“ [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːntləs]
“ A big thing not easily moved , ” she suggested , looking up with her dauntless
“ 一个 大的 事物 不是 容易地 已搬 , ” 她 建议 , 寻找 向上 和 她 无畏
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“是个不容易搬动的大东西,”她抬起头，带着无畏的笑容说道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his great shoulders .
他 耸了耸肩 他的 伟大的 肩膀 .

他耸了耸宽阔的肩膀。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [huː] [noʊz] ?
“ It may be — who knows ?
“ 它 可能 是 — WHO 知道 ?

“也许是吧——谁知道呢? ”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
I hope it is , ” he answered .
我 希望 它 是 , ” 他 回答 .

“我希望如此,”他回答道。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] [θɪŋz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,
“ The worst of those big things is that they are sometimes in the way ,
“ 这 最差 的 那些 大的 事物 是 那 他们 是 有时 在 这 方式 ,

“这些大事最糟糕的地方在于它们有时会碍事，

” [sed] [ˈetə] [rɪˈflektɪvli] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” said Etta reflectively , without looking at him .
” 说 埃塔 反思地 , 没有 寻找 在 他 .

“埃塔若有所思地说，眼睛没有看他。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [kənˌɡlɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtraɪfəlz] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [laɪf] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] . ”
“ And yet the life that is only a conglomeration of trifles is a poor life to look back upon . ”
“ 和 然而 这 生活 那 是 仅有的 一个 集团化 的 琐事 是 一个 贫穷的 生活 到 看 后退 之上 . ”

“然而，如果一生只是由琐事堆砌而成，那么回首往事，这样的人生是乏味的。”

“ [ˈmiːnɪŋ] [maɪn] ?
“ Meaning mine ?
“ 意义 矿 ?

“是指我的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ˈtraɪflɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
“ Your life has not been trifling , ” he said gravely .
“ 你的 生活 有 不是 到过 琐事 , ” 他 说 严重地 .

“你的人生并不平凡,”他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
She looked up at him ,
她 看起来 向上 在 他 ,

她抬头看着他，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [kept] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈaɪdli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [fæn] .
and then for some moments kept silence while she idly opened and shut her fan .
和 然后 为了 一些 时刻 保留 沉默 尽管 她 闲散地 打开 和 关闭 她 扇子 .

然后她沉默了一会儿，漫不经心地打开又合上扇子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [kɑːrl] [ˈstainmets] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
There was in the immediate vicinity of Karl Steinmetz a sort of atmosphere of sympathy which had the effect of compelling confidence .
那里 曾是 在 这 即时 附近 的 卡尔 斯坦梅茨 一个 种类 的 气氛 的 同情 哪个 有 这 影响 的 引人注目的 信心 .

在卡尔·施泰因梅茨周围，弥漫着一种令人同情的氛围，这种氛围产生了令人信服的信心。

[ˈiːv(ə)n] [ˈetə] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Even Etta was affected by it .
甚至 埃塔 曾是 做作的 经过 它 .

就连埃塔也受到了影响。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwelɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə]
During the silence recorded she was quelling a sudden desire to say things to
期间 这 沉默 记录 她 曾是 镇压 一个 突然 欲望 到 说 事物 到
[ðɪs] [mæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [tuː; tə] ['eni] .
this man which she had never said to any .
这 男人 哪个 她 有 绝不 说 到 任何 .

在记录下的沉默中，她压抑着一种突然涌上心头的冲动，想要对这个男人说一些她从未对任何人说过的话。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][pɑːrt] .
She only succeeded in part .
她 仅有的 成功了 在 部分 .

她只取得了部分成功。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dred] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Do you ever feel an unaccountable sensation of dread , ” she asked , with a
“ 做 你 曾经 感觉 一个 无法解释 感觉 的 恐惧 , ” 她 问 , 和 一个
['wɪri] ['lɪt(ə)l] [læf] ;
weary little laugh ;
厌倦 小的 笑 ;

“你是否曾感到过一种无法解释的恐惧感？”她问道，带着疲惫的轻笑；

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] [fɔːr'boʊd] ? ”
“ a sort of foreboding with nothing definite to forebode ? ”
“ 一个 种类 的 不祥的预感 和 没有什么 定 到 预示 ? ”

“一种不祥的预感，却又没有任何确切的预兆？”

“ [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] — [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ Unaccountable — no , ” replied Steinmetz .
“ 无法解释 — 不 , ” 回复 斯坦梅茨 .

“不可追究责任——不,”斯坦梅茨回答道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] — [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
“ But then I am a German — and stout , which may make a difference .
“ 但 然后 我 是 一个 德语 — 和 肥硕 , 哪个 可能 制作 一个 不同之处 .

“但我毕竟是德国人——而且身材魁梧，这可能会有所不同。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nə:vs] .
I have no nerves .
我 有 不 神经 .

我一点也不紧张。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
” He looked into the fire through his benevolent gold - rimmed spectacles .
” 他 看起来 进入 这 火 通过 他的 仁慈 金子 - 带边 眼镜 .

他透过那副慈祥的金边眼镜凝视着火焰。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nə:vs] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pi:təzbə:g] ?
“ Is it nerves — or is it Petersburg ?
“ 是 它 神经 — 或者 是 它 圣彼得堡 ?

“是紧张，还是圣彼得堡？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
” she asked abruptly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pi:təzbə:g] .
“ I think it is Petersburg .
“ 我 思考 它 是 圣彼得堡 .

我认为是圣彼得堡。

[aɪ] [heɪt] ['piːtəzbəːg] . ”
I hate Petersburg . ”
我 恨 圣彼得堡 . ”

我讨厌圣彼得堡。

“ [waɪ] ['piːtəzbəːg] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɑːskaʊ] [ɔːr] - [ɔːr] — [tver] ?
“ Why Petersburg more than Moscow or Nijni or — Tver ?
“ 为什么 圣彼得堡 更多的 比 莫斯科 或者 - 或者 — 特维尔 ?

为什么是圣彼得堡而不是莫斯科、下尼日尔或特维尔?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [breθ] ,
” She drew in a long , slow breath ,
” 她 画 在 一个 长的 , 慢的 气息 ,

她深深地、缓缓地吸了一口气，

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
looking him up and down the while from the corners of her eyes .
寻找 他 向上 和 向下 这 尽管 从 这 角落 的 她 眼睛 .

她时不时用眼角上下打量他。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [kə'lektidli] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæmp] .
“ I do not know , ” she replied collectedly ; “ I think it is damp .
“ 我 做 不是 知道 , ” 她 回复 收集 ; “ 我 思考 它 是 潮湿 .

“我不知道,”她镇定地回答道;“我想是潮湿的。”

[ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn] [rɪ'kleɪmd] [lænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
These houses are built on reclaimed land , I believe .
这些 房屋 是 建造 在 回收 土地 , 我 相信 .

我相信这些房子是建在填海造陆的土地上的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [mɑːrʃ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
This was all marsh , was it not ?
这 曾是 全部 沼泽 , 曾是 它 不是 ?

这里以前都是沼泽地，对吧?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][noʊ]
” He did not answer her question , and somehow she seemed to expect no
” 他 做过 不是 回答 她 问题 , 和 不知何故 她 似乎 到 预计 不
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

他没有回答她的问题，而她似乎也并不期待他能回答。

[hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He stood blinking down into the fire while she watched him furtively from the
他 站立 眨眼 向下 进入 这 火 尽管 她 观看 他 偷偷摸摸 从 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
corners of her eyes ,
角落 的 她 眼睛 ,

他站在那里，眨着眼睛低头看着火堆，而她则用眼角偷偷地看着他。

[hɜːr; hər][lɪps] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['oʊpən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt] [waɪt] .
her lips parched and open , her face quite white .
她 嘴唇 干渴 和 打开 , 她 脸 相当 白色的 .

她的嘴唇干裂微张，脸色苍白。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
A few moments before she had protested that she desired his friendship .
一个 很少 时刻 前 她 有 抗议 那 她 想要的 他的 友谊 .

就在几分钟前，她还曾表示她渴望与他成为朋友。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪv] [hɪz; ɪz] ['enməti] .
She knew now that she could not brave his enmity .
她 知道 现在 那 她 可以 不是 勇敢的 他的 敌意 .

她现在明白自己无法承受他的敌意。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] “ [tver] ” [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
And the one word “ Tver ” had done it all !
和 这 一 单词 “ 特维尔 ” 有 完毕 它 全部 !

而“特维尔”这一个词，就成就了这一切！

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ,
The mere mention of a town , obscure and squalid ,
这 仅仅 提到 的 一个 镇 , 朦胧 和 肮脏的 ,

仅仅是提到一个偏僻肮脏的小镇，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['vɔlgə][ɪn][mɪd] - ['rʌʃə] !
on the upper waters of the mighty Volga in Mid - Russia !
在 这 上 水 的 这 强大的 伏尔加河 在 中 - 俄罗斯 !

在俄罗斯中部雄伟的伏尔加河上游！

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
During those few moments she suddenly came face to face with her position .
期间 那些 很少 时刻 她 突然 来了 脸 到 脸 和 她 位置 .

就在那短短的几分钟里，她突然意识到自己所处的境地。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðɪs] [mæn] ?
What had she to offer this man ?
什么 有 她 到 提供 这 男人 ?

她能给这个男人带来什么？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [staʊt] , ['plæsɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
She looked him up and down — stout , placid , and impenetrable .
她 看起来 他 向上 和 向下 — 肥硕 , 平静 , 和 坚不可摧 .

她上下打量了他一番——身材魁梧，性情沉稳，难以捉摸。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [əd'ventʃərər] ['siːkɪŋ] [pleɪs] — [noʊ]['kɔks,kəum] ['siːkɪŋ] ['leɪdiz] - ['feɪvərz]
Here was no common adventurer seeking place — no coxcomb seeking ladies ' favors
这里 曾是 不 常见的 冒险家 寻求 地方 — 不 花花公子 寻求 女士们 - 恩惠
— [noʊ] ['pɔːpər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
— no pauper to be bought with gold .
— 不 穷光蛋 到 是 买 和 金子 .

这里没有四处寻觅的普通冒险家，没有寻求女士青睐的纨绔子弟，也没有可以用黄金收买的穷光蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sə'spektɪd]
She had no means of ascertaining how much he knew , how much he suspected
她 有 不 方法 的 确定 如何 很多 他 知道 , 如何 很多 他 怀疑
.
.
.

她无法得知他知道多少，怀疑多少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [best] [kɑːrdz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ]
She had to deal with a man who held the best cards and would not play
她 有 到 交易 和 一个 男人 WHO 握住 这 最好的 牌 和 会 不是 玩
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她不得不面对一个手握优势却不愿出牌的男人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz]
She could never hope to find out whether his knowledge and his suspicions
她 可以 绝不 希望 到 寻找 出去 无论 他的 知识 和 他的 怀疑
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ə'loʊn] [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [im'pa:tid] [tuː; tə] ['ʌðər] .
were his alone or had been imparted to others .
是 他的 独自的 或者 有 到过 传授 到 其他的 .

她永远也无法得知他的知识和怀疑是他自己独有的，还是已经传授给了其他人。

[ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɔsəld]['moʊstli] ['vilənz] ;
In her walk through life she had jostled mostly villains ;
在 她 走 通过 生活 她 有 推搡 大多 反派 ;

在她的一生中，她遇到的大多是恶人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪz][noʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [foʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faɪts] [ɑːn] ['slɪpəri] [graʊnd] .
and a villain is no very dangerous foe , for he fights on slippery ground .
和 一个 恶棍 是 不 非常 危险的 敌人 , 为了 他 战斗 在 滑 地面 .

而恶棍并不是很危险的敌人，因为他是在湿滑的地面上战斗。

[ɪk'sept] [pɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːnɪst]
Except Paul she had never had to do with a man who was quite honest
除了 保罗 她 有 绝不 有 到 做 和 一个 男人 WHO 曾是 相当 诚实的
,
,
,

除了保罗之外，她从未遇到过一个真正诚实的男人。

['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] ;
upright , and fearless ;
直立 , 和 无畏 ;

正直无畏；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['erər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɑːr; ər]
and she had fallen into the common error of thinking that all such are
和 她 有 倒下 进入 这 常见的 错误 的 思维 那 全部 这样的 是
[ˌnesə'serəli] ['sɪmp(ə)l] ,
necessarily simple ,
一定 简单的 ,

她犯了一个常见的错误，即认为所有这类事情都必然很简单。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd] .
unsuspicious , and a little stupid .
不带怀疑的 , 和 一个 小的 愚蠢的 .

毫无戒心，还有点傻。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːrd] , ['lɪvɪŋ] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [taɪm] ,
She breathed hard , living through years of anxiety in a few moments of time ,
她 呼吸 难的 , 活的 通过 年 的 焦虑 在 一个 很少 时刻 的 时间 ,

她喘着粗气，仿佛在短短几分钟内经历了多年的焦虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] [ðɪs]
and she could only realize that she was helpless , bound hand and foot in this
和 她 可以 仅有的 意识到 那 她 曾是 无助 , 边界 手 和 脚 在 这
['mænz] ['paʊər] .
man's power .
男人的 力量 .

她只能意识到自己无能为力，手脚都被这个男人束缚住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .
It was he who spoke first .
它 曾是 他 WHO 辐 第一的 .

他先开口说话的。

[ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kraɪsiz][ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ]
In the smaller crises of life it is usually the woman who takes this privilege
在 这 较小的 危机 的 生活 它 是 通常 这 女士 WHO 需要 这 特权
[ə'pɑːn][hɜːr'self] ;
upon herself ;
之上 她自己 ;

在生活中较小的危机中，通常是女性主动承担起这项特权；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [niːd] [ə; eɪ]['mænz] ['stediə] [græsp] .
but the larger situations need a man's steadier grasp .
但 这 更大的 情况 需要 一个 男人的 更稳定 抓牢 .

但面对更大的局面，则需要男人更沉稳的掌控。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
“ My dear lady , ” he said , “ if you are content to take my friendship as it
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 他 说 , “ 如果 你 是 内容 到 拿 我的 友谊 作为 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“我亲爱的女士,”他说，“如果您满足于接受我目前这种友谊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
it is yours .
它 是 你的 .

它是你的。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ʃoʊi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
But I warn you it is no showy drawing - room article .
但 我 警告 你 它 是 不 炫耀 绘画 - 房间 文章 .

但我得提醒你，这可不是什么用来装饰客厅的摆设。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] , [noʊ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [noʊ]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
There will be no compliments , no pretty speeches , no little gifts of flowers ,
那里 将要 是 不 赞美 , 不 漂亮的 演讲 , 不 小的 礼物 的 花朵 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] [ə'menətiz] .
and such trumpery amenities .
和 这样的 特朗普主义 便利设施 .

不会有恭维话，不会有漂亮的致辞，不会有鲜花等小礼物，以及这些华而不实的客套话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['veri] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [laɪk] [maɪ'self] . ”
It will all be very solid and middle - aged , like myself . ”
它 将要 全部 是 非常 坚硬的 和 中间 - 老年人 , 喜欢 我 . ”

一切都会非常稳重，而且会像我一样，充满中年气息。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
“ You think , ” returned the lady ,
“ 你 思考 , ” 返回 这 女士 ,

“你认为,”那位女士回答道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts]
“ that I am fit for nothing better than pretty speeches and compliments
“ 那 我 是 合身 为了 没有什么 更好的 比 漂亮的 演讲 和 赞美
[ænd; ənd]['flɔːrəl]['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ?
and floral offerings ?
和 花的 供品 ?

“难道我除了说些漂亮话、恭维话和献花之外，就一无是处了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt]
" She broke off with a forced little laugh , and awaited his verdict with defiant
" 她 打破 离开 和 一个 强制 小的 笑 , 和 等待中 他的 判决 和 桀骜不驯
[aɪz] [ˌʌp'reɪzd] .
eyes upraised .
眼睛 抬起 .

她强颜欢笑地停了下来，昂首挺胸，目光坚定地等待着他的裁决。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [θruː] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['spektəklz] ; [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
He returned the gaze through his placid spectacles ; her beauty ,
他 返回 这 目光 通过 他的 平静 眼镜 ; 她 美丽 ,

他透过那副平静的眼镜回望着她；她的美貌，

[ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [dres] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [sɔːft] [laɪts] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
in its setting of brilliant dress and furniture , soft lights , flowers , and a
在 它是 环境 的 杰出的 裙子 和 家具 , 柔软的 灯 , 花朵 , 和 一个
['θaʊz(ə)nd] ['femənɪn] [sə'raʊndɪŋz] ,
thousand feminine surroundings ,
千 女性 周围环境 ,

在华丽的服饰和家具、柔和的灯光、鲜花以及千百种女性化氛围的衬托下，

[feɪld] [tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪm; ɪm] .
failed to dazzle him .
失败的 到 炫 他 .

没能让他眼前一亮。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I do , " he said quietly .
" 我 做 , " 他 说 悄悄 .

“我愿意,”他轻声说道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ?
" And yet you offer me your friendship ?
" 和 然而 你 提供 我 你的 友谊 ?

“然而你却向我表达了友谊？”

" [hiː; hi] [boʊd] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" He bowed in acquiescence .
" 他 鞠躬 在 默认 .

他鞠躬表示同意。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么？”她问道。

" [fɔːr; fər] ['pɔlz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .
" For Paul's sake , my dear lady .
" 为了 保罗的 清酒 , 我的 亲爱的 女士 .

“看在保罗的份上，我亲爱的女士。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She shrugged her shoulders and turned away from him .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 转向 离开 从 他 .

她耸了耸肩，转身背对他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .
" Of course , " she said , " it is quite easy to be rude .
" 的 课程 , " 她 说 , " 它 是 相当 简单的 到 是 粗鲁的 .

“当然,”她说，“粗鲁无礼很容易。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] ,
As it happens ,
作为 它 发生 ,

恰巧，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [fɔːr; fər] [ˈpɔlz] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] .
it is precisely for Paul's sake that I took the trouble of speaking to you on this matter .
它 是 恰恰 为了 保罗的 清酒 那 我 采取 这 麻烦 的 请讲 到 你 在 这 事情 .

正是为了保罗的缘故，我才不辞辛劳地和你谈这件事。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl] [dəˈmestɪk] [əˈferz] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
I do not wish him to be troubled with such small domestic affairs ; and therefore ,
我 做 不是 希望 他 到 是 麻烦 和 这样的 小的 国内的 事务 ; 和 所以 ,

我不希望他为这些琐碎的家务事烦心；因此，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
if we are to live under the same roof ,
如果 我们 是 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 ,

如果我们要生活在同一屋檐下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [kənˈsiːl] [jʊr; jər] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
I shall deem it a favor if you will , at all events , conceal your disapproval of me .
我 将 认为 它 一个 偏爱 如果 你 将要 , 在 全部 活动 , 隐藏 你的 不赞成 的 我 .

如果你能至少掩饰住你对我的不满，我将视之为帮了我一个忙。

” [hiː; hi] [boʊd] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪləns] .
” He bowed gravely and kept silence .
” 他 鞠躬 严重地 和 保留 沉默 .

他郑重鞠躬，一言不发。

[ˈetə] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] ,
Etta sat with a little patch of color on either cheek ,
埃塔 卫星 和 一个 小的 修补 的 颜色 在 任何一个 脸颊 ,

埃塔坐在那里，两颊上都带着一小块红晕。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈmæɡi] [keɪm] [ɪn] .
looking into the fire until the door was opened and Maggie came in .
寻找 进入 这 火 直到 这 门 曾是 打开 和 玛吉 来了 在 .

一直盯着火堆，直到门打开，玛吉走了进来。

[ˈstainmets] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [smaɪl] , [waɪl] [ˈetə] [hɪd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhæɡərd] .
Steinmetz went toward her with his grave smile , while Etta hid a face which had grown haggard .
斯坦梅茨 去 朝向 她 和 他的 严重 微笑 , 尽管 埃塔 隐藏 一个 脸 哪个 有 生长 枯槁 .

斯坦梅茨面带严肃的微笑走向她，而埃塔则掩饰着自己憔悴的面容。

[ˈmæɡi] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈɪntrəst] .
Maggie glanced from one to the other with frank interest .
玛吉 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 和 坦率 兴趣 .

玛吉饶有兴致地从一人瞥向另一人。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] .
The relationship between these two had rather puzzled her of late .
这 关系 之间 这些 二 有 相当 困惑 她 的 晚的 .

近来，这两个人之间的关系让她颇为困惑。

“ [wel] , ” [sed] ['stainmets] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ? ”
“ Well , ” said Steinmetz , “ and what of St . Petersburg ? ”
“ 出色地 , ” 说 斯坦梅茨 , “ 和 什么 的 英石 . 圣彼得堡 ? ”

“那么,”斯坦梅茨说，“圣彼得堡的情况如何呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mægi] .
“ I am not disappointed , ” replied Maggie .
“ 我 是 不是 失望的 , ” 回复 玛吉 .

“我并不失望,”玛吉回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] .
“ It is all I expected and more .
“ 它 是 全部 我 预期的 和 更多的 .

“这完全超出了我的预期。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [laɪk] ['etə] .
I am not blasie like Etta .
我 是 不是 - 喜欢 埃塔 .

我不像埃塔那样冷漠。

['evri] [θɪŋ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . ”
Every thing interests me . ”
每一个 事物 兴趣 我 . ”

我对什么都感兴趣。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['piːtəzbəːg] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [sed] ['stainmets] , ['drɔːɪŋ]
“ We were discussing Petersburg when you came in , ” said Steinmetz , drawing
“ 我们 是 讨论 圣彼得堡 什么时候 你 来了 在 , ” 说 斯坦梅茨 , 绘画
['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] .
forward a chair .
向前 一个 椅子 .

“你进来的时候，我们正在讨论圣彼得堡的事,”斯坦梅茨说着，拉过一把椅子上前去。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The princess does not like it .
“ 这 公主 做 不是 喜欢 它 .

“公主不喜欢这样。”

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] — [nəːvs] . ”
She complains of — nerves . ”
她 抱怨 的 — 神经 . ”

她抱怨自己——紧张。

“ [nəːvs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mægi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
“ Nerves ! ” exclaimed Maggie , turning to her cousin .
“ 神经 ! ” 惊呼 玛吉 , 转弯 到 她 表哥 .

“紧张！”玛吉转向她的表妹，惊呼道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ I did not suspect you of having them .
“ 我 做过 不是 怀疑 你 的 拥有 他们 .

“我没想到你会有这些东西。”

” ['etə] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .
” Etta smiled , a little wearily .
” 埃塔 微笑 , 一个 小的 疲劳 .

埃塔露出了笑容，带着一丝疲惫。

“ [wʌn] ['nevər] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪt] ,
“ One never knows , ” she answered , forcing herself to be light ,
“ 一 绝不 知道 , ” 她 回答 , 强制 她自己 到 是 光 ,
“谁也说不准,”她回答道，努力让自己语气轻松些。

“ [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][oʊld][eɪdʒ] .
“ what one may come to in old age .
“ 什么 一 可能 来 到 在 老的 年龄 .
“一个人在老年时可能会遇到的情况。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [her] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I saw a gray hair this morning .
我 锯 一个 灰色的 头发 这 早晨 .
我今天早上看到了一根白头发。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['θɜːrti] - [θriː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am nearly thirty - three , you know .
我 是 几乎 三十 - 三 , 你 知道 .
你知道，我都快33岁了。

[wen] ['glæmər] [goʊz] , [nə:vs] [kʌm] . ”
When glamour goes , nerves come . ”
什么时候 魅力 去 , 神经 来 . ”
光鲜亮丽不再，紧张不安随之而来。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['rʌʃə] , [pər'hæps] .
“ Well , I suppose they do — especially in Russia , perhaps .
“ 出色地 , 我 认为 他们 做 — 尤其 在 俄罗斯 , 也许 .
“嗯，我想他们确实会这样做——尤其是在俄罗斯，或许吧。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glæmər] [ə'baʊt] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən]
There is a glamour about Russia , and I mean to cultivate it rather than
那里 是 一个 魅力 关于 俄罗斯 , 和 我 意思是 到 培育 它 相当 比
[nə:vs] .
nerves .
神经 .
俄罗斯有一种独特的魅力，我打算好好利用这种魅力，而不是制造紧张气氛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glæmər] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] — [ðə; ði] [brɔːd] [striːts] , [ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] , [ðə; ði] [snoʊ]
There is a glamour about every thing — the broad streets , the Neva , the snow
那里 是 一个 魅力 关于 每一个 事物 — 这 广阔 街道 , 这 涅瓦河 , 这 雪
, [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .
, and the cold .
, 和 这 寒冷的 .
这里的一切都充满魅力——宽阔的街道、涅瓦河、白雪和寒冷。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Especially the people .
尤其 这 人们 .
尤其是人民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
It is always especially the people , is it not ? ”
它 是 总是 尤其 这 人们 , 是 它 不是 ? ”
总是人的问题，不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [lend] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
“ It is the people , my dear young lady , that lend interest to the world . ”
“ 它 是 这 人们 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那 借 兴趣 到 这 世界 . ”
“亲爱的小姐，正是人民为世界增添了趣味。”

“ [pɔːl] [tʊk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [went] [ɑːn] [ˈmæɡi] ,
“ Paul took me out in a sleigh this morning , ” went on Maggie ,
“ 保罗 采取 我 出去 在 一个 雪橇 这 早晨 , ” 去 在 玛吉 ,

“今天早上保罗带我坐雪橇出去玩了,”玛吉继续说道。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [nuː] [noʊ][hɑːrm] .
in her cheerful voice that knew no harm .
在 她 快乐 嗓音 那 知道 不 伤害 .

她用一种毫无恶意、欢快的语气说道。

“ [aɪ] [laɪkt] [ˈevri] [θɪŋ] — [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnərz] ,
“ I liked every thing — the policemen in their little boxes at the street corners ,
“ 我 喜欢 每一个 事物 — 这 警察 在 他们的 小的 盒子 在 这 街道 角落 ,

“我喜欢这里的一切——街角小岗亭里的警察,

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər][fɜːr] [koʊts] , [ðə; ði][ˈkæbmən] , [ˈevri] - [ˈbɑːdi] .
the officers in their fur coats , the cabmen , every - body .
这 警官 在 他们的 毛皮 外套 , 这 出租车司机 , 每一个 - 身体 .

穿着皮大衣的警官、出租车司机，所有人。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [mɪˈstɪriəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
There is something so mysterious about them all .
那里 是 某物 所以 神秘 关于 他们 全部 .

他们身上都有一种神秘感。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [meɪk] [ʌp] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈevri] - [ˈbɑːdi] [wʌn] [miːts] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːɡ] .
One can easily make up stories about every - body one meets in Petersburg .
一 能 容易地 制作 向上 故事 关于 每一个 - 身体 一 满足 在 圣彼得堡 .

在圣彼得堡，你可以轻易地编造出关于遇到的每个人的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] .
It is so easy to think that they are not what they seem .
它 是 所以 简单的 到 思考 那 他们 是 不是 什么 他们 似乎 .

人们很容易认为他们并非表面看起来那样。

[pɔːl] , [ˈetə] , [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [hɛə] [ˈstainmets] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] . ”
Paul , Etta , even you , Herr Steinmetz , may not be what you seem . ”
保罗 , 埃塔 , 甚至 你 , 先生 斯坦梅茨 , 可能 不是 是 什么 你 似乎 . ”

保罗、埃塔，甚至你，斯坦梅茨先生，可能都不是你表面看起来那样。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [ˈænsər] [ˈstainmets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Yes , that is so , ” answered Steinmetz , with a laugh .
“ 是的 , 那 是 所以 , ” 回答 斯坦梅茨 , 和 一个 笑 .

“是的，的确如此,”斯坦梅茨笑着回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnaɪɪlɪst] , ” [pərˈsuːd] [ˈmæɡi] .
“ You may be a Nihilist , ” pursued Maggie .
“ 你 可能 是 一个 虚无主义者 , ” 追击 玛吉 .

“你或许是个虚无主义者,”玛吉继续说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɑːmz] [kənˈsiːld] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːvz] ;
“ You may have bombs concealed up your sleeves ;
“ 你 可能 有 炸弹 暗 向上 你的 袖子 ;

“你可能袖子里藏着炸弹;

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [mɪˈstɪriəs] [ˈpæˌswɝːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;
you may exchange mysterious passwords with people in the streets ;
你 可能 交换 神秘 密码 和 人们 在 这 街道 ;

你可能会和街上的人交换神秘的密码;

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [əˈpɪr] . ”
you may be much less innocent than you appear . ”
你 可能 是 很多 较少的 清白的 比 你 出现 . ”

你或许远没有表面看起来那么无辜。

“ [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ All that may be so , ” he admitted .
“ 全部 那 可能 是 所以 , ” 他 承认 .

“或许真是如此,”他承认道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] - [koʊt] , ” [went] [ɑːn] ['mægi]
“ You may have a revolver in the pocket of your dress - coat , ” went on Maggie
“ 你 可能 有 一个 左轮手枪 在 这 口袋 的 你的 裙子 - 外套 , ” 去 在 玛吉
,
,
,

“你的外套口袋里可能藏着一把左轮手枪,”玛吉继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
pointing to the voluminous garment with her fan .
指向 到 这 大量的 服装 和 她 扇子 .

她用扇子指着那件蓬松的衣服。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
His hand went to the pocket in question , and produced exactly what she had
他的 手 去 到 这 口袋 在 问题 , 和 生产 确切地 什么 她 有
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

他的手伸进口袋，掏出了她建议的东西。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm]
He held out his hand with a small silver - mounted revolver lying in the palm
他 握住 出去 他的 手 和 一个 小的 银 - 安装 左轮手枪 说谎 在 这 棕榈
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他伸出手，掌心放着一把镶着银饰的小左轮手枪。

“ ['iːv(ə)n] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ Even that , ” he said , “ may be so .
“ 甚至 那 , ” 他 说 , “ 可能 是 所以 .

“甚至连这一点,”他说，“也可能如此。”

” ['mægi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [greɪv] .
” Maggie looked at it with a sudden curiosity , her bright eyes grave .
” 玛吉 看起来 在 它 和 一个 突然 好奇心 , 她 明亮的 眼睛 严重 .

玛吉突然好奇地看着它，明亮的眼睛里满是严肃。

“ ['loʊdɪd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Loaded ? ” she asked .
“ 已加载 ? ” 她 问 .

“装好了吗? ”她问。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Then I will not examine it .
“ 然后 我 将要 不是 检查 它 .

“那么我就不检查了。”

[haʊ] ['kjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !

真奇怪!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] . ”
I wonder how near to the mark I may have been in other ways . ”
我 想知道 如何 靠近 到 这 标记 我 可能 有 到过 在 其他 方式 . ”
我想知道我在其他方面是否也接近成功。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['stainmets] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['etə] .
“ I wonder , ” said Steinmetz , looking at Etta .
“ 我 想知道 , ” 说 斯坦梅茨 , 寻找 在 埃塔 .
“我很好奇,”斯坦梅茨看着埃塔说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ And now tell us something about the princess .
“ 和 现在 告诉 我们 某物 关于 这 公主 .
“现在请给我们讲讲这位公主的故事吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ?
What do you suspect her of ?
什么 做 你 怀疑 她 的 ?
你怀疑她做了什么?

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [pɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [greɪv] .
” At this moment Paul came into the room , distinguished - looking and grave .
” 在 这 片刻 保罗 来了 进入 这 房间 , 杰出的 - 寻找 和 严重 .
这时，保罗走进了房间，他神态庄重，神色严肃。

“ [mɪs] ['dɛləˌfiːld] , ” [pər'suːd] ['stainmets] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , “ [ɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]
“ Miss Delafield , ” pursued Steinmetz , turning to the new - comer , “ is telling us
“ 错过 德拉菲尔德 , ” 追击 斯坦梅茨 , 转弯 到 这 新的 - 角 , “ 是 讲述 我们
[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .
her suspicions about ourselves .
她 怀疑 关于 我们自己 .
“德拉菲尔德小姐,”斯坦梅茨转向新来者，继续说道，“正在告诉我们她对我们的怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kən'demd] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .
I am already as good as condemned to Siberia .
我 是 已经 作为 好的 作为 谴责 到 西伯利亚 .
我基本上已经被判流放西伯利亚了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .
She is now about to sit in judgment on the princess .
她 是 现在 关于 到 坐 在 判断 在 这 公主 .
她现在即将对公主进行审判。

” ['mægi] [læft] .
” Maggie laughed .
” 玛吉 笑了 .
玛吉笑了。

“ [hɛə] ['stainmets] [hæz; həz]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Herr Steinmetz has pleaded guilty to the worst accusation , ” she said .
“ 先生 斯坦梅茨 有 恳求 有罪的 到 这 最差 指控 , ” 她 说 .
“斯坦梅茨先生已经对最严重的指控认罪了,”她说。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊnts] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] . ”
“ On the other counts I leave him to his own conscience . ”
“ 在 这 其他 计数 我 离开 他 到 他的 自己的 良心 . ”
“至于其他方面，就让他自己去判断吧。”

“ ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , ” ['ɝːdʒd] ['stainmets] .
“ Any thing but that , ” urged Steinmetz .
“ 任何 事物 但 那 , ” 敦促 斯坦梅茨 .
“除了那个以外什么都行,”斯坦梅茨敦促道。

[pɔːl] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['mæɡi] ['ræðər] ['ɑːbviəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Paul came forward , and Maggie rather obviously avoided looking at him .
保罗 来了 向前 ， 和 玛吉 相当 明显地 避免 寻找 在 他 .

保罗走上前去，玛吉很明显地避开了他的目光。

“ [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['pɔlz] [kraɪmz] [fɜːrst] , ” [sed] ['etə] , ['ræðər] ['hɜːrɪdli] .
“ Tell us of Paul's crimes first , ” said Etta , rather hurriedly .
“ 告诉 我们 的 保罗的 犯罪 第一的 ， ” 说 埃塔 ， 相当 匆匆 .

“先告诉我们保罗犯了哪些罪行吧,”埃塔急忙说道。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , ['wɪðər] [kɑːrl] [staɪnmɛts] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['trævld] .
She glanced at the clock , whither Karl Steinmetz's eyes had also travelled .
她 瞥了一眼 在 这 钟 ， 往哪里去 卡尔 斯坦梅茨 眼睛 有 还 旅行 .

她瞥了一眼时钟，卡尔·斯坦梅茨的目光也曾落在那里。

“ [oʊ] , [pɔːl] , ” [sed] ['mæɡi] , ['ræðər] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Oh , Paul , ” said Maggie , rather indifferently .
“ 哦 ， 保罗 ， ” 说 玛吉 ， 相当 漠不关心 .

“哦，保罗,”玛吉漫不经心地说。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɜːr; hər] .
Indeed , it seemed as if her lightness of heart had suddenly failed her .
的确 ， 它 似乎 作为 如果 她 亮度 的 心 有 突然 失败的 她 .

的确，她那份轻松愉悦的心情似乎突然消失了。

“ [wel] , [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Well , perhaps he is deeply involved in schemes for the resurrection of the
“ 出色地 ， 也许 他 是 深 涉及 在 方案 为了 这 复活 的 这
['pɑːlɪʃ] ['kɪŋdəm] ,
Polish kingdom ,
抛光 王国 ，

“或许他深度参与了波兰王国复兴的计划。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”
or something of that sort . ”
或者 某物 的 那 种类 . ”

或者类似的事情。”

“ [ðæt] [saʊndz] [teɪm] , ” [pʊt] [ɪn] ['stainmets] .
“ That sounds tame , ” put in Steinmetz .
“ 那 声音 驯服 ， ” 放 在 斯坦梅茨 .

“听起来很温和,”斯坦梅茨插话道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['betər] ['roʊmæns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ I think you would construct a better romance respecting the princess .
“ 我 思考 你 会 构造 一个 更好的 浪漫 尊重 这 公主 .

我认为，如果你尊重公主，你会写出一段更好的爱情故事。

[ɪn] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['diːpli] [daɪd] [ɪn]
In books it is always the beautiful princesses who are most deeply dyed in
在 图书 它 是 总是 这 美丽的 公主们 WHO 是 最多 深 染色 在
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

在小说里，总是那些美丽的公主们最深陷罪恶之中。

” ['mæɡi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
” Maggie opened her fan and closed it again .
” 玛吉 打开 她 扇子 和 关闭 它 再次 .

玛吉打开扇子，又合上了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
“ Well , ” she said , tapping on the arm of her chair with it ;
“ 出色地 , ” 她 说 , 窃听 在 这 手臂 的 她 椅子 和 它 ;

“嗯,”她说着，用它敲了敲椅子的扶手；

“ [aɪ] [gɪv] ['etə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pæst] .
“ I give Etta a mysterious past .
“ 我 给 埃塔 一个 神秘 过去的 .

我给艾塔赋予了一个神秘的过去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She is the sort of person who would laugh and dance at a ball with the
她 是 这 种类 的 人 WHO 会 笑 和 舞蹈 在 一个 球 和 这
['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] . ”
knowledge that there was a mine beneath the floor . ”
知识 那 那里 曾是 一个 矿 下面 这 地面 . ”

她就是那种即使知道舞会地板下有地雷，也会在舞会上欢笑跳舞的人。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
“ I do not think I am , ” said Etta , with a shudder .
“ 我 做 不是 思考 我 是 , ” 说 埃塔 , 和 一个 不寒而栗 .

“我不认为我是,”埃塔打了个寒颤说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlks] .
She rose rather hurriedly , and crossed the room with a great rustle of silks .
她 玫瑰 相当 匆匆 , 和 交叉 这 房间 和 一个 伟大的 沙沙 的 帛 .

她匆匆起身，丝绸窸窣作响地穿过房间。

“ [stɑːp][hɜːr; hər] !
“ Stop her !
“ 停止 她 !

“阻止她！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['stainmets] .
” she whispered , as she passed Steinmetz .
” 她 低声说道 , 作为 她 通过了 斯坦梅茨 .

她经过斯坦梅茨身边时低声说道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [haʊs]
CHAPTER XXI — A SUSPECTED HOUSE
章 二十一 — 一个 怀疑 房子

第二十一章——一处可疑房屋

[ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes] - [ænd; ənd] [kə'triːnə] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [lʌg'ʒʊriəs]
The Countess Lanovitch and Catrina were sitting together in the too - luxurious
这 伯爵夫人 - 和 卡特里娜 是 坐着 一起 在 这 也 - 豪华
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] .
drawing - room that overlooked the English Quay and the Neva .
绘画 - 房间 那 被忽视的 这 英语 码头 和 这 涅瓦河 .

兰诺维奇伯爵夫人和卡特里娜并肩坐在俯瞰英国码头和涅瓦河的过于奢华的客厅里。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['rɪgərəsli] [kloʊzd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnər] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]
The double windows were rigorously closed , while the inner panes were covered
这 双倍的 视窗 是 严格地 关闭 , 尽管 这 内 窗格 是 涵盖
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [raɪm] .
with a thick rime .
和 一个 厚的 韵脚 .

双层窗户紧紧地关着，内层玻璃上结了一层厚厚的霜。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðæt] ['bɔːrdər][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
The sun was just setting over the marshes that border the upper waters of the
这 太阳 曾是 只是 环境 超过 这 沼泽 那 边界 这 上 水 的 这
[gʌlf] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] ,
Gulf of Finland ,
海湾 的 芬兰 ,

太阳正缓缓落入芬兰湾上游水域边缘的沼泽地上。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and lit up the snow - clad city with a rosy glow which penetrated to the
和 点燃 向上 这 雪 - 覆膜 城市 和 一个 红润 辉光 哪个 渗透 到 这
[ruːm] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] .
room where the two women sat .
房间 在哪里 这 二 女性 卫星 .

玫瑰色的光芒照亮了白雪皑皑的城市，并穿透到两位女士所坐的房间里。

[kə'triːnə] [wʌz; wəz] ['restləs] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] , [frʌm; frəm]['faɪər] - [pleɪs] [tuː; tə]
Catrina was restless , moving from chair to chair , from fire - place to
卡特里娜 曾是 不安 , 移动 从 椅子 到 椅子 , 从 火 - 地方 到
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

卡特里娜焦躁不安，一会儿从一把椅子挪到另一把椅子，一会儿又从壁炉挪到窗边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with a lack of repose which would certainly have touched the nerves of a
和 一个 缺少 的 休息 哪个 会 当然 有 感动 这 神经 的 一个
[les] [lə'θɑːrdʒɪk]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
less lethargic person than the countess .
较少的 昏昏欲睡的 人 比 这 伯爵夫人 .

这种缺乏安宁的状态，肯定会触动一个比伯爵夫人更不懒散的人的神经。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ My dear child !
“ 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

” [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌlækə'deɪzɪkl] ['hɔːrər] , “ [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] [θɔːrz]
” that lady was exclaiming with lackadaisical horror , “ we cannot go to Thors
” 那 女士 曾是 惊呼 和 懒散的 恐怖 , “ 我们 不能 去 到 索尔
[jet] .
yet .
然而 .

那位女士漫不经心地惊恐道：“我们还不能去托尔斯。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
The thought is too horrible .
这 想法 是 也 可怕 .

这个想法太可怕了。

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .
You never think of my health .
你 绝不 思考 的 我的 健康 .

你从来不考虑我的健康。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [snoʊ] [ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .
Besides , the gloom of the everlasting snow is too painful .
除了 , 这 愁云 的 这 永恒 雪 是 也 痛苦 .

此外，永无止境的积雪带来的阴郁也令人难以忍受。

[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪks]	[ˌem ˈiː]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[pʊr]	[mɪˈsteɪkən]	[ˈfɑːðər]	,	[huː]	[ɪz]	[ˈprɑːbəbli]	[ˈʃʌvlɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]
It	**makes**	**me**	**think**	**of**	**your**	**poor**	**mistaken**	**father**	**,**	**who**	**is**	**probably**	**shovelling**	**it**	**in**
它	制作	我	思考	的	你的	贫穷的	错误	父亲	,	WHO	是	大概	铲雪	它	在

[saɪˈbɪriə]	.
Siberia	**.**
西伯利亚	.

这让我想起了你那可怜的、犯了错误的父亲，他现在可能正在西伯利亚铲雪呢。

[hɪr]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪˈvents]	,	[wʌn]	[kæn; kən]	[əˈvɔɪd]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	—	[wʌn]	[niːd]	[nɑːt]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]
Here	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**one**	**can**	**avoid**	**the**	**window**	**—**	**one**	**need**	**not**	**look**	**at**	**it**
这里	,	在	全部	活动	,	一	能	避免	这	窗户	—	一	需要	不是	看	在	它

.	”
.	**”**
.	”

至少在这里，人们可以避开窗户——不必去看它。

“	[ðə; ði]	[ˈpɑːləsi]	[ʌv; əv]	[ˈʃʌtɪŋ]	[wʌnz]	[aɪz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪsˈteik]	,	”	[sed]	[kəˈtriːnə]
“	**The**	**policy**	**of**	**shutting**	**one's**	**eyes**	**is**	**a**	**mistake**	**,**	**”**	**said**	**Catrina**
“	这	政策	的	关闭	一个人的	眼睛	是	一个	错误	,	”	说	卡特里娜

.
.
.

“闭上眼睛的做法是错误的，”卡特里娜说。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈrɪzn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈstændɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	,	[hɜːr; hər]	[ˈstʌntɪd]	[fɔːrm]
She	**had**	**risen**	**,**	**and**	**was**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**,**	**her**	**stunted**	**form**
她	有	升起	,	和	曾是	常设	经过	这	窗户	,	她	发育不良	形式

[ˈbiːɪŋ]	[freɪmd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]
being	**framed**	**,**	**as**	**it**	**were**
存在	框	,	作为	它	是

,
,
,

她站了起来，站在窗边，她矮小的身躯仿佛被框在了一起。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈroʊzi]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[pɪŋk]	.
in	**a**	**rosy**	**glow**	**of**	**pink**	**.**
在	一个	红润	辉光	的	粉色的	.

泛着淡淡的粉红色光晕。

[ðə; ði]	[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]	[hiːvd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	[ˈaɪdli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	.
The	**countess**	**heaved**	**a**	**little**	**sigh**	**and**	**gazed**	**idly**	**at**	**the**	**fire**	**.**
这	伯爵夫人	喘息	一个	小的	叹	和	凝视	闲散地	在	这	火	.

伯爵夫人轻轻叹了口气，目光呆滞地望着炉火。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndərˈstænd]	[kəˈtriːnə]	.
She	**did**	**not**	**understand**	**Catrina**	**.**
她	做过	不是	理解	卡特里娜	.

她不理解卡特里娜。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
She	**was**	**afraid**	**of**	**her**	**.**
她	曾是	害怕的	的	她	.

她害怕她。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈrʌgɪd]	[ænd; ənd]	[ˈdɔːgɪd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[ɪnˈherɪtɪd]
There	**was**	**something**	**rugged**	**and**	**dogged**	**which**	**the**	**girl**	**had**	**inherited**
那里	曾是	某物	崎岖	和	顽强	哪个	这	女孩	有	遗传

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	—	[ðæt]	[sləˈvɑːnɪk]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[oʊn]	[seɪk]	—	[wɪtʃ]
from	**her**	**father**	**—**	**that**	**Slavonic**	**love**	**of**	**pain**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**—**	**which**
从	她	父亲	—	那	斯拉夫	爱	的	疼痛	为了	它是	自己的	清酒	—	哪个

[meɪks]	[ˈrʌʃ(ə)n]	[ˈpeitriəts]	[ænd; ənd]	[ˈθɪŋkəz]	[streɪndʒ]	,
makes	**Russian**	**patriots**	**and**	**thinkers**	**strange**	**,**
制作	俄语	爱国者	和	思想家	奇怪的	,

这女孩从父亲那里继承了一种坚韧不拔的品质——那种斯拉夫式的、为痛苦而痛苦的爱好——这使得俄罗斯的爱国者和思想家显得很奇怪。

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]	[ˈbiːɪŋs]	.
incomprehensible	**beings**	**.**
难以理解	生物	.

难以理解的生物。

“ [aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'triːnə] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] ; “ [bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər]

“ I question it , Catrina , ” said the elder lady ; “ but perhaps it is a matter

“ 我 问题 它 , 卡特里娜 , ” 说 这 长老 女士 ; “ 但 也许 它 是 一个 事情

[ʌv; əv] [helθ] .

of health .

的 健康 .

“我对此表示怀疑，卡特里娜,”老妇人说；“但这或许与健康有关。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [toʊld] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

Dr . Stantovitch told me , quite between ourselves ,

博士 . - 讲述 我 , 相当 之间 我们自己 ,

斯坦托维奇博士私下告诉我：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [hiː; hi] [wʊd]

that if I had given way to my grief at the time of the trial he would

那 如果 我 有 给定 方式 到 我的 悲伤 在 这 时间 的 这 审判 他 会

[nɑːt] [hæv; həv] [held] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”

not have held himself responsible for the consequences . ”

不是 有 握住 他自己 负责任的 为了 这 结果 . ”

“如果我在审判时被悲痛冲昏了头脑，他就不会承担后果。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ” [sed] [kə'triːnə] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . ”

“ Dr . Stantovitch , ” said Catrina , “ is a humbug . ”

“ 博士 . - , ” 说 卡特里娜 , “ 是 一个 骗子 . ”

“斯坦托维奇博士,”卡特里娜说，“是个骗子。”

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , “ [hiː; hi] [ə'tendz] [ɔːl] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz]

“ My dear child ! ” exclaimed the countess , “ he attends all the noble ladies

“ 我的 亲爱的 孩子 ! ” 惊呼 这 伯爵夫人 , “ 他 参加 全部 这 高贵 女士们

[ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] . ”

of Petersburg . ”

的 圣彼得堡 . ”

“我亲爱的孩子！”伯爵夫人惊呼道，“他侍奉着圣彼得堡所有的贵妇人。”

“ [prɪ'saɪsli] , ” ['ænsər] [kə'triːnə] .

“ Precisely , ” answered Catrina .

“ 恰恰 , ” 回答 卡特里娜 .

“正是如此,”卡特里娜回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['fjuːt(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She was woman enough to enter into futile arguments with her mother ,

她 曾是 女士 足够的 到 进入 进入 徒劳 论点 和 她 母亲 ,

她有足够的勇气和母亲进行毫无意义的争论。

[ænd; ənd] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and man enough to despise herself for doing it .

和 男人 足够的 到 鄙视 她自己 为了 正在做 它 .

而且他有足够的勇气去憎恨自己所做的事。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [θɔːrz] [soʊ] [suːn] ? ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] ,

“ Why do you want to go back to Thors so soon ? ” murmured the elder lady ,

“ 为什么 做 你 想 到 去 后退 到 索尔 所以 很快 ? ” 低声说道 这 长老 女士 ,

“你为什么这么快就想回托尔斯呢？”老妇人低声问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

with a little sigh of despair .

和 一个 小的 叹 的 绝望 .

他带着一丝绝望的叹息。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] ['veri] ['bædli] .

She knew she was playing a losing game very badly .

她 知道 她 曾是 玩耍 一个 输 游戏 非常 糟糕 .

她很清楚自己玩的是一款必输的游戏，而且玩得非常糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [sleɪ] - [ˈdʒɜːrniɪŋ]
She was mentally shuddering at the recollection of former sleigh - journeying
她 曾是 精神上 颤抖 在 这 回忆 的 以前的 雪橇 - 旅程
[frʌm; frəm] [tver] [tuː; tə] [θɔːrz] .
from Tver to Thors .
从 特维尔 到 索尔 .

一想到以前从特维尔到托尔斯的雪橇之旅，她就感到一阵战栗。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈfɑːðər] [wʊd] [laɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ðɪs] [hɑːrd] [ˈwɪntər] . ”
“ Because I am sure father would like us to be there this hard winter . ”
“ 因为 我 是 当然 父亲 会 喜欢 我们 到 是 那里 这 难的 冬天 . ”

“因为我相信父亲会希望我们在这个严冬陪伴他。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn][saɪˈbɪriə] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [wɪtʃ] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz]
“ But your father is in Siberia , ” put in the countess , which remark was
“ 但 你的 父亲 是 在 西伯利亚 , ” 放 在 这 伯爵夫人 , 哪个 评论 曾是
[ɪɡˈnɔːrd] .
ignored .
忽略 .

“但是你父亲在西伯利亚，”伯爵夫人插话道，但这句话被忽略了。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɡoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [melt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
“ Because if we do not go before the snow begins to melt we shall have
“ 因为 如果 我们 做 不是 去 前 这 雪 开始 到 熔化 我们 将 有
[tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ˈkærɪdʒɪz] [ˈoʊvər][bæd] [roʊdz] ,
to do the journey in carriages over bad roads ,
到 做 这 旅行 在 马车 超过 坏的 道路 ,

“因为如果我们不在雪开始融化之前出发，我们就只能乘坐马车走崎岖不平的道路了。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] .
which is sure to knock you up .
哪个 是 当然 到 敲 你 向上 .

这肯定会让你怀孕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪz][æt; ət] [θɔːrz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈwɒnts] [ˌjuː ˈes] [hɪr] .
Because our place is at Thors , and no one wants us here .
因为 我们的 地方 是 在 索尔 , 和 不 一 想要 我们 这里 .

因为我们的归宿在托尔斯，但没人欢迎我们留在这里。

[aɪ] [heɪt] [ˈpiːtəzbəːɡ] .
I hate Petersburg .
我 恨 圣彼得堡 .

我讨厌圣彼得堡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ənˈles] [wʌn][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr] .
It is no use living here unless one is rich and beautiful and popular .
它 是 不 使用 活的 这里 除非 一 是 富有的 和 美丽的 和 受欢迎的 .

除非你富有、漂亮、受欢迎，否则住在这里毫无意义。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbetər] [æt; ət] [θɔːrz] . ”
We are none of those things , so we are better at Thors . ”
我们 是 没有任何 的 那些 事物 , 所以 我们 是 更好的 在 索尔 . ”

我们都不属于那些类型，所以我们更适合扮演雷神。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [naɪs] [frendz] [hɪr] , [dɪr] .
“ But we have many nice friends here , dear .
“ 但 我们 有 许多 好的 朋友们 这里 , 亲爱的 .

“但是我们在这里有很多好朋友，亲爱的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
You will see , this afternoon .
你 将要 看 , 这 下午 .

今天下午你就会看到了。

[aɪ]	[ɪk'spekt]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
I	**expect**	**quite**	**a**	**reception**	**.**
我	预计	相当	一个	接待	.

我预计会受到热烈欢迎。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[aɪ]	[hoʊp]	['kʌpfɚ]	[hæz; həz]	[sent]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[keɪks]	.
By	**the**	**way**	**,**	**I**	**hope**	**Kupfer**	**has**	**sent**	**the**	**little**	**cakes**	**.**
经过	这	方式	,	我	希望	库普弗	有	发送	这	小的	蛋糕	.

对了，我希望库普弗已经把小蛋糕寄过来了。

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Your	**father**	**used**	**to**	**be**	**so**	**fond**	**of**	**them**	**.**
你的	父亲	用过的	到	是	所以	喜爱	的	他们	.

你父亲以前很喜欢它们。

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[send]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[tuː; tə]	[saɪ'bɪriə]	.
I	**wonder**	**if**	**we**	**could**	**send**	**him**	**a**	**box**	**to**	**Siberia**	**.**
我	想知道	如果	我们	可以	发送	他	一个	盒子	到	西伯利亚	.

我想知道我们是否可以给他寄个包裹到西伯利亚。

[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðem; ðəm]	,	[pʊr]	[mæn] !
He	**would**	**enjoy**	**them**	**,**	**poor**	**man** **!**
他	会	享受	他们	,	贫穷的	男人 !

可怜的人，他一定会喜欢的！

[hiː; hi]	[maɪt]	[gɪv]	[sʌm; səm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɪzn]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[əˌliːvi'eɪʃn]
He	**might**	**give**	**some**	**to**	**the**	**prison**	**people**	**,**	**and**	**thus**	**obtain**	**a**	**little**	**alleviation**
他	可能	给	一些	到	这	监狱	人们	,	和	因此	获得	一个	小的	缓解

.
:
.

他或许会分一些给监狱里的犯人，从而获得一些慰藉。

[jes]	;	[ðə; ði]	[kuŋt]	[diː]	-	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[ɑːn]	[maɪ]	[fɜːrst]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]
Yes	**;**	**the**	**Comte**	**de**	**Chauxville**	**said**	**he**	**would**	**come**	**on**	**my**	**first**	**reception**	**-**	**day**	**,**	**and**
是的	;	这	孔特	德	-	说	他	会	来	在	我的	第一的	接待	-	天	,	和

,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
,	**of**	**course**	**,**
,	的	课程	,

是的；肖维尔伯爵说他会在我第一个招待会那天来，当然，

[pɔːl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[mʌst; məst]	[rɪ'tɜːrn]	[maɪ]	[kɔːl]	.
Paul	**and**	**his**	**wife**	**must**	**return**	**my**	**call**	**.**
保罗	和	他的	妻子	必须	返回	我的	称呼	.

保罗和他的妻子必须回我电话。

[ðeɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
They	**will**	**come**	**to**	**-**	**day**	**.**
他们	将要	来	到	-	天	.

他们今天就会来。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
I	**am**	**anxious**	**to**	**see**	**her**	**.**
我	是	焦虑的	到	看	她	.

我迫不及待地想见到她。

[ðeɪ]	[seɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['dresɪz]	[wel]	.
They	**say**	**she**	**is**	**beautiful**	**and**	**dresses**	**well**	**.**
他们	说	她	是	美丽的	和	连衣裙	出色地	.

他们说她很漂亮，而且穿着很有品味。

“ - [brɔːd] [waɪt] [tiːθ] [ɡliːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] ,
” Catrina's broad white teeth gleamed for a moment in the flickering firelight ,
” - 广阔 白色的 牙齿 闪闪发光 为了 一个 片刻 在 这 闪烁 火光 ,

“卡特里娜宽阔洁白的牙齿在摇曳的火光中闪闪发光，一闪而过。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .
as she clenched them over her lower lip .
作为 她 紧握 他们 超过 她 降低 唇 .

她紧紧地攥着它们，遮住下唇。

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['pɔlz] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ə'ʃʊrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
“ And therefore Paul's happiness in life is assured , ” she said , in a hard voice .
“ 和 所以 保罗的 幸福 在 生活 是 保证 , ” 她 说 , 在 一个 难的 嗓音 .

“因此，保罗的人生幸福是有保障的，”她语气生硬地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt] ? ” ['mɝːmɚd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv]
What more could he want ? ” murmured the countess , in blissful ignorance of
什么 更多的 可以 他 想 ? ” 低声说道 这 伯爵夫人 , 在 幸福的 无知 的
['eni] ['aɪrəni] .
any irony .
任何 讽刺 .

“他还能奢求什么呢？”伯爵夫人喃喃自语，全然不知其中的讽刺意味。

[kə'triːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Catrina looked at her mother with a gleam of utter contempt in her eyes .
卡特里娜 看起来 在 她 母亲 和 一个 闪耀 的 说出 鄙视 在 她 眼睛 .

卡特里娜用充满鄙夷的眼神看着她的母亲。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] ,
That is one of the privileges of a great love ,
那 是 一 的 这 特权 的 一个 伟大的 爱 ,

这是伟大爱情带来的特权之一。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæv; həv]['nevər]
whether it bring happiness or misery — the contempt for all who have never
无论 它 带来 幸福 或者 苦难 — 这 鄙视 为了 全部 WHO 有 绝不
[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
known it .
已知 它 .

无论它带来的是快乐还是痛苦——对所有从未体验过它的人的蔑视。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɪŋɡlɪʃ] [kiː] [meɪd]
While they remained thus the sound of sleigh - bells on the quiet English Quay made
尽管 他们 剩余 因此 这 声音 的 雪橇 - 铃铛 在 这 安静的 英语 码头 制成
[ɪt'self] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] .
itself heard through the double windows .
本身 听到 通过 这 双倍的 视窗 .

他们就这样待着，静谧的英国码头上传来雪橇铃声，透过双层窗户传了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] ['meni] [toʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk]
There was a clang of many tones , and the horses pulled up with a jerk
那里 曾是 一个 铛 的 许多 音调 , 和 这 马匹 拉 向上 和 一个 混蛋
.
.
.

一阵刺耳的撞击声响起，马匹猛地停了下来。

[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[left]	-	[feɪs]	[kwaɪt]	[ˈsʌd(ə)nli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[waɪpt]	[əˈweɪ]	,	[ˈliːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈgæstli]	.
The	**color**	**left**	**Catrina's**	**face**	**quite**	**suddenly**	**,**	**as**	**if**	**wiped**	**away**	**,**	**leaving**	**her**	**ghastly**	**.**
这	颜色	左边	-	脸	相当	突然	,	作为	如果	擦拭	离开	,	离开	她	阴森	.

卡特里娜脸上的血色突然消失，仿佛被人擦去了一般，使她面色惨白。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
She	**was**	**going**	**to**	**see**	**Paul**	**and**	**his**	**wife**	**.**
她	曾是	去	到	看	保罗	和	他的	妻子	.

她要去见保罗和他的妻子。

[ˈprez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ˈoʊpənd]	,
Presently	**the**	**door**	**opened**	**,**
目前	这	门	打开	,

这时，门开了。

[ænd; ənd]	[ˈetə]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]	[əˈʃʊrəns]	[wɪtʃ]	[ˈkærəktəraɪzd]
and	**Etta**	**came**	**into**	**the**	**room**	**with**	**the**	**indomitable**	**assurance**	**which**	**characterized**
和	埃塔	来了	进入	这	房间	和	这	不屈不挠	保证	哪个	特征化的
[hɜːr; hər]	[ˈmuːvmənts]	[ænd; ənd]	[ɜːrnd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[hoʊst]	[ʌv; əv]	[ˈfemənɪn]	[ˈenəmi]	.
her	**movements**	**and**	**earned**	**for**	**her**	**a**	**host**	**of**	**feminine**	**enemies**	**.**
她	移动	和	获得	为了	她	一个	主持人	的	女性	敌人	.

埃塔走进房间时，带着她一贯的那种不可阻挡的自信，这种自信也为她赢得了许多女性敌人。

“	[ˈmædəm/, /məˈdæm]	.	[lɑː]	[kjŋˈtes]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	[ˈgreɪʃəs]	[smaɪl]	,
“	**Mme**	**.**	**la**	**Comtesse**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**her**	**most**	**gracious**	**smile**	**,**
“	夫人	.	拉	伯爵夫人	,	”	她	说	,	和	她	最多	亲切	微笑	,

“伯爵夫人,”她带着最优雅的微笑说道。

[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[lɪmp]	[hænd]	[ˈɔːfərd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes]	-	.
taking	**the**	**limp**	**hand**	**offered**	**to**	**her**	**by**	**the**	**Countess**	**Lanovitch**	**.**
采取	这	跛行	手	提供	到	她	经过	这	伯爵夫人	-	.

她握住了拉诺维奇伯爵夫人伸出的无力的手。

[kəˈtriːnə]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪmˈbreɪʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	,	[ˈheɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
Catrina	**stood**	**in**	**the**	**embrasure**	**of**	**the**	**window**	**,**	**hating**	**her**	**.**
卡特里娜	站立	在	这	炮眼	的	这	窗户	,	憎恨	她	.

卡特里娜站在窗台上，恨透了她。

[pɔːl]	[ˈfɑːloʊd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[hiːlz]	,	[ˈskersli]	[kənˈsiːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɔːrdəm]	.
Paul	**followed**	**on**	**his**	**wife's**	**heels**	**,**	**scarcely**	**concealing**	**his**	**boredom**	**.**
保罗	随后	在	他的	妻子的	高跟鞋	,	几乎	隐藏	他的	无聊	.

保罗跟在妻子身后，几乎掩饰不住自己的无聊。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[səˈsaɪəti]	[mæn]	.
He	**was**	**not**	**a**	**society**	**man**	**.**
他	曾是	不是	一个	社会	男人	.

他不是上流社会人士。

[kəˈtriːnə]	[keɪm]	[ˈfɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[iksˈtʃeindʒd]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrm(ə)l]	[baʊ; boʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈetə]	,
Catrina	**came**	**forward**	**and**	**exchanged**	**a**	**formal**	**bow**	**with**	**Etta**	**,**
卡特里娜	来了	向前	和	交换	一个	正式的	弓	和	埃塔	,

卡特里娜上前与埃塔互致正式鞠躬，

[huː]	[tʊk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈpleɪnnəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːlts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dres]	[æt; ət]	[wʌn]
who	**took**	**in**	**her**	**plainness**	**and**	**the**	**faults**	**of**	**her**	**dress**	**at**	**one**
WHO	采取	在	她	朴素	和	这	故障	的	她	裙子	在	一
[kənˈtemptʃuəs]	[glæns]	.										
contemptuous	**glance**	**.**										
轻蔑的	瞥一眼	.										

他只用轻蔑的目光瞥了一眼她的相貌平平以及衣着上的缺陷。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˈpɪti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[ˈfɪɡjər]	[fɔːr; fər]	[noʊ]	[ˈfɪɡjər]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
She	**smiled**	**with**	**the**	**perfect**	**pity**	**of**	**a**	**good**	**figure**	**for**	**no**	**figure**	**at**	**all**	**.**
她	微笑	和	这	完美的	遗憾	的	一个	好的	数字	为了	不	数字	在	全部	.

她露出了那种完美的、怜悯的笑容，仿佛拥有姣好的身材却身材糟糕。

[pɔːl]	[wʌz; wəz]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes]	.
Paul	**was**	**shaking**	**hands**	**with**	**the**	**countess**	**.**
保罗	曾是	摇晃	双手	和	这	伯爵夫人	.

保罗正和伯爵夫人握手。

[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	-	[hænd]	[hɜːr; hər]	[ˈfɪŋɡərz]	[wɜːr; wər]	[ˈaɪsi]	, [ænd; ənd]	[twɪtʃt]	[ˈnɜːrvəsli]
When	**he**	**took**	**Catrina's**	**hand**	**her**	**fingers**	**were**	**icy**	**, and**	**twitched**	**nervously**
什么时候	他	采取	-	手	她	手指	是	冰冷的	, 和	抽搐	紧张地

[wɪˈðɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɡræsp]	.
within	**his**	**grasp**	**.**
之内	他的	抓牢	.

当他握住卡特琳娜的手时，她的手指冰冷刺骨，在他手中紧张地抽搐着。

[ðə; ði]	[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes]	[wʌz; wəz]	[ɔːlˈredi]	[ˈbæblɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈetə]	[ɪn]	[frentʃ]	.
The	**countess**	**was**	**already**	**babbling**	**to**	**Etta**	**in**	**French**	**.**
这	伯爵夫人	曾是	已经	胡说	到	埃塔	在	法语	.

伯爵夫人已经开始用法语和埃塔叽叽喳喳地说个不停了。

[ðə; ði]	[ˈprɪnses]	[ˈhaʊərd]	[əˈleksɪs]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪˈɡæn]	[baɪ]	[ɪnˈfɔːrmɪŋ]	[ˈpɔlz]	[frendz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[noʊ]
The	**Princess**	**Howard**	**Alexis**	**always**	**began**	**by**	**informing**	**Paul's**	**friends**	**that**	**she**	**knew**	**no**
这	公主	霍华德	亚历克西斯	总是	开始	经过	通知	保罗的	朋友们	那	她	知道	不

[ˈrʌʃ(ə)n]	.
Russian	**.**
俄语	.

霍华德·亚历克西斯公主总是先告诉保罗的朋友们，她不懂俄语。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	[kəˈtriːnə]	[wɜːr; wər]	[left]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	, [əˈloʊn]	.
For	**a**	**moment**	**Paul**	**and**	**Catrina**	**were**	**left**	**,**	**as**	**it**	**were**	**, alone**	**.**
为了	一个	片刻	保罗	和	卡特里娜	是	左边	,	作为	它	是	, 独自的	.

一时间，保罗和卡特里娜仿佛单独待在一起。

[wen]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[ˈferli]	[raʊzd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈkrɑːnɪk]	[ˈleθərdʒi]	[hɜːr; hər]
When	**the**	**countess**	**was**	**once**	**fairly**	**roused**	**from**	**her**	**chronic**	**lethargy**	**her**
什么时候	这	伯爵夫人	曾是	一次	相当	唤醒	从	她	慢性的	昏睡	她

[vɔɪs]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[əˈkwaɪrd]	[ə; eɪ]	[məˈtælɪk]	[rɪŋ]	[wɪtʃ]	[ˈdɑːmɪneɪtɪd]	[ˈeni]	[ˈʌðər]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[ðæt]
voice	**usually**	**acquired**	**a**	**metallic**	**ring**	**which**	**dominated**	**any**	**other**	**conversation**	**that**
嗓音	通常	获得	一个	金属	戒指	哪个	占主导地位	任何	其他	对话	那

[maɪt]	[biː; bi]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
might	**be**	**going**	**on**	**in**	**the**	**room**	**.**
可能	是	去	在	在	这	房间	.

当伯爵夫人从长期的昏睡状态中稍微清醒过来时，她的声音通常会变得像金属一样，盖过房间里可能发生的任何其他谈话。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[ˈhæpinəs]	,	”	[sed]	[kəˈtriːnə]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[bʌt; bət]	[pɔːl] .
“	**I**	**wish**	**you**	**happiness**	**,**	**”**	**said**	**Catrina**	**,**	**and**	**no**	**one**	**heard**	**her**	**but**	**Paul .**
“	我	希望	你	幸福	,	”	说	卡特里娜	,	和	不	一	听到	她	但	保罗 .

“祝你幸福，”卡特里娜说道，但除了保罗之外，没有人听到她的话。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[reɪz]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	,	[bʌt; bət]	[lʊkt]	[ˈveɪɡli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːlər] .
She	**did**	**not**	**raise**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**,**	**but**	**looked**	**vaguely**	**at**	**his**	**collar .**
她	做过	不是	增加	她	眼睛	到	他的	,	但	看起来	依稀	在	他的	衣领 .

她没有抬眼看他，只是漫不经心地瞥了一眼他的衣领。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd]
Her voice was short and rather breathless , as if she had just emerged
她 嗓音 曾是 短的 和 相当 喘不过气 , 作为 如果 她 有 只是 出现
[frʌm; frəm] [diːp] ['wɔːtər] .
from deep water .
从 深的 水 .

她的声音短促而略显气喘，仿佛刚从深水中出来一般。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [pɔːl] ['sɪmpli] .
" Thank you , " answered Paul simply .
" 感谢 你 , " 回答 保罗 简单地 .

"谢谢,"保罗简单地回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
He turned and somewhat naturally looked at his wife .
他 转向 和 有些 自然 看起来 在 他的 妻子 .

他转过身，很自然地看了妻子一眼。

- [θɔːts] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .
Catrina's thoughts followed his .
- 想法 随后 他的 .

卡特里娜的思绪与他不谋而合。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
A man is at a disadvantage in the presence of the woman who loves him .
一个 男人 是 在 一个 劣势 在 这 在场 的 这 女士 WHO 爱 他 .

在爱他的女人面前，男人处于劣势。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːz] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd]
She usually sees through him — a marked difference between masculine and
她 通常 看到 通过 他 — 一个 标记 不同之处 之间 男性 和
['femənɪn] [lʌv] .
feminine love .
女性 爱 .

她通常能看穿他——这是男性爱情和女性爱情之间一个显著的区别。

[kə'triːnə] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn] ['etə] .
Catrina looked up sharply and caught his eyes resting on Etta .
卡特里娜 看起来 向上 尖锐地 和 捕捉 他的 眼睛 休息 在 埃塔 .

卡特里娜猛地抬起头，发现他的目光正落在埃塔身上。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" He does not love her — he does not love her !
" 他 做 不是 爱 她 — 他 做 不是 爱 她 !

"他不爱她——他不爱她！"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɪnstəntli] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] .
" was the thought that instantly leaped into her brain .
" 曾是 这 想法 那 即刻 跳跃 进入 她 脑 .

"这念头瞬间涌入她的脑海。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] ['flætli]
And if she had said it to him he would have contradicted her flatly
和 如果 她 有 说 它 到 他 他 会 有 矛盾 她 断然
[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ,
and honestly ,
和 诚实地 ,

如果她当面跟他说过这话，他一定会断然、坦诚地反驳她。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .
and in vain .
和 在 徒劳 .

然而，一切都是徒劳。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ; “ [pɔːl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
“ Yes , ” the countess was saying with lazy volubility ; “ Paul is one of
“ 是的 , ” 这 伯爵夫人 曾是 说 和 懒惰的 流动性 ; “ 保罗 是 一 的
['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] [frendz] .
our oldest friends .
我们的 最老 朋友们 .

“是的,”伯爵夫人懒洋洋地滔滔不绝地说,“保罗是我们最老的朋友之一。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We are neighbors in the country , you know .
我们 是 邻居 在 这 国家 , 你 知道 .

我们是同乡，你知道的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
He has always been in and out of our house like one of the family .
他 有 总是 到过 在 和 出去 的 我们的 房子 喜欢 一 的 这 家庭 .

他一直像家人一样，经常出入我们家。

[maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
My poor husband was very fond of him . ”
我的 贫穷的 丈夫 曾是 非常 喜爱 的 他 . ”

我可怜的丈夫非常喜欢他。

“ [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ded] , [ðen] ? ” [æskt] ['etə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [heɪst] .
“ Is your husband dead , then ? ” asked Etta in a low voice , with a strange haste .
“ 是 你的 丈夫 死的 , 然后 ? ” 问 埃塔 在 一个 低的 嗓音 , 和 一个 奇怪的 匆忙 .

“那么，你丈夫死了吗？”埃塔低声问道，语气中带着一种奇怪的急切。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ɪn][saɪ'bɪriə] .
“ No ; he is only in Siberia .
“ 不 ; 他 是 仅有的 在 西伯利亚 .

“不，他只是在西伯利亚。”

[juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [kaʊnt] [stɪpən] - .
You have perhaps heard of his misfortune — Count Stipan Lanovitch .
你 有 也许 听到 的 他的 不幸 — 数数 斯蒂潘 - .

你或许听说过他的不幸遭遇——斯蒂潘·拉诺维奇伯爵。

” ['etə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] .
” Etta nodded her head with the deepest sympathy .
” 埃塔 点头 她 头 和 这 最深处 同情 .

埃塔带着深深的同情点了点头。

“ [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I feel for you , countess , ” she said .
“ 我 感觉 为了 你 , 伯爵夫人 , ” 她 说 .

“我同情您，伯爵夫人,”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] — [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ And yet you are so brave — and mademoiselle , ” she said , turning to
“ 和 然而 你 是 所以 勇敢的 — 和 小姐 , ” 她 说 , 转弯 到
[kə'triːnə] .
Catrina .
卡特里娜 .

“可是你真是太勇敢了——小姐,”她说着，转向卡特里娜。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [tver] .
“ I hope we shall see more of each other in Tver .
“ 我 希望 我们 将 看 更多的 的 每个 其他 在 特维尔 .

“我希望我们能在特维尔多见几次面。”

” [kə'triːnə] [boʊd] ['dʒɜːrkɪli][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” Catrina bowed jerkily and made no reply .
” 卡特里娜 鞠躬 生硬地 和 制成 不 回复 .

卡特里娜僵硬地鞠了一躬，没有回答。

['etə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
Etta glanced at her sharply .
埃塔 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .

埃塔锐利地瞥了她一眼。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kə'triːnə] [nuː] .
Perhaps she saw more than Catrina knew .
也许 她 锯 更多的 比 卡特里娜 知道 .

或许她看到的比卡特里娜知道的还要多。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'kluːsɪv] ['mænər] [wɪtʃ]
“ I suppose , ” she said to the countess , with that inclusive manner which
“ 我 认为 , ” 她 说 到 这 伯爵夫人 , 和 那 包容性 方式 哪个
[spredz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aʊt] ,
spreads the conversation out ,
传播 这 对话 出去 ,

“我想也是，”她对伯爵夫人说，语气很包容，把谈话范围扩大了。

“ [ðæt] [pɔːl] [ænd; ənd] ['mɪs] . [diː] - [wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] ?
“ that Paul and Mlle . de Lanovitch were playmates ?
“ 那 保罗 和 小姐 . 德 - 是 玩伴 ?

“保罗和德·拉诺维奇小姐是玩伴吗？”

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] [kə'triːnə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” The reply lay with either of the ladies , but Catrina turned away .
” 这 回复 躺 和 任何一个 的 这 女士们 , 但 卡特里娜 转向 离开 .

“答案就在两位女士之中，但卡特里娜转过身去。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ; “ [bʌt; bət] [kə'triːnə] [ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] — [ten] ['jɪrz]
“ Yes , ” answered the countess ; “ but Catrina is only twenty - four — ten years
“ 是的 , ” 回答 这 伯爵夫人 ; “ 但 卡特里娜 是 仅有的 二十 - 四 — 十 年
['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [pɔːl] . ”
younger than Paul . ”
年轻 比 保罗 . ”

“是的，”伯爵夫人回答说，“但是卡特里娜只有二十四岁——比保罗小十岁。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['kʌtɪŋ] [sər'praɪz] .
“ Indeed ! ” with a faint , cutting surprise .
“ 的确 ! ” 和 一个 头晕的 , 切割 惊喜 .

“确实如此！”带着一丝不易察觉的惊讶。

[ɪn'diːd] ['etə] [lʊkt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][kə'triːnə] .
Indeed Etta looked younger than Catrina .
的确 埃塔 看起来 年轻 比 卡特里娜 .

埃塔看起来确实比卡特里娜年轻。

[ɑːn][ə; eɪ] - [diː] [sʌn] ['kuːr] ,
On a l'bge de son coeur ,
在 一个 - 德 儿子 心脏 ,

On a l'bge de son coeur,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [trænz'mɪts] [ɪts] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,
and if the heart be worn it transmits its weariness to the face ,
和 如果 这 心 是 磨损 它 传输 它是 疲劳 到 这 脸 ,

如果心事重重，疲惫就会传递到脸上。

[wer] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['jɪrz] .

where such signs are ascribed to years .

在哪里 这样的 标志 是 归因于 到 年 .

这些符号与年份相关。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stæb][wʌz; wəz][dʒʌstɪfaɪd][baɪ] - [ə'pɪrəns] .

So the little stab was justified by Catrina's appearance .

所以 这 小的 刺 曾是 合理的 经过 - 外貌 .

所以，卡特里娜的出现让那一下小小的刺伤显得情有可原。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'sembld] [wɜːr; wər] [ðʌs] [eks'tʃeindʒiŋ]['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] ,

While the party assembled were thus exchanging social amenities ,

尽管 这 派对 组装 是 因此 交换 社会的 便利设施 ,

当聚集在一起的人们互相交流社交便利时，

[ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːmɜːrs] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [klɔːd] [diː]

a past master in such commerce joined them in the person of Claude de

一个 过去的 掌握 在 这样的 商业 加入 他们 在 这 人 的 克劳德 德

- .

Chauxville .

- .

一位精通此类商业活动的行家加入了他们，他就是克劳德·德·肖维尔。

[hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] , ['hɑːrtləs] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

He smiled his mechanical , heartless smile upon them all ,

他 微笑 他的 机械的 , 狠心 微笑 之上 他们 全部 ,

他向他们所有人露出了机械而冷酷的笑容。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər] ['ɛtəz] [hænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

but when he bowed over Etta's hand his face was grave .

但 什么时候 他 鞠躬 超过 埃塔的 手 他的 脸 曾是 严重 .

但当他俯身亲吻埃塔的手时，他的表情却很严肃。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd] ['etə] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'təʊkənd]

He expressed no surprise at seeing Paul and Etta , though his manner betokened

他 表达 不 惊喜 在 看到 保罗 和 埃塔 , 尽管 他的 方式 标记

[ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

that emotion .

那 情感 .

虽然他的举止流露出惊讶之情，但他见到保罗和埃塔时并没有表现出丝毫惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['mætər] ,

There was no sign of this meeting having been a prearranged matter ,

那里 曾是 不 符号 的 这 会议 拥有 到过 一个 预先安排 事情 ,

没有迹象表明这次会面是事先安排好的。

[brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

brought about by himself through the easy and innocent instrumentality of the

带来 关于 经过 他自己 通过 这 简单的 和 清白的 工具性 的 这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

countess .

伯爵夫人 .

这是他通过伯爵夫人的简单而无辜的帮助而促成的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tver] , [noʊ] [daʊt] ?

“ And you are going to Tver , no doubt ?

“ 和 你 是 去 到 特维尔 , 不 怀疑 ?

“毫无疑问，你要去特维尔？”

” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['etə] .

” he said almost at once to Etta .

” 他 说 几乎 在 一次 到 埃塔 .

“他几乎立刻就对埃塔说道。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“ Yes , ” answered that lady , with a momentary hunted look in her eyes .

“ 是的 , ” 回答 那 女士 , 和 一个 瞬间 猎杀 看 在 她 眼睛 .

“是的，”那位女士回答道，眼神中闪过一丝惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [neɪm] [meɪ] [fɔːrs] [ɪts] [wei] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

It is strange how an obscure geographical name may force its way into our

它 是 奇怪的 如何 一个 朦胧 地理 姓名 可能 力量 它是 方式 进入 我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives ,

生活 ,

一个鲜为人知的地名竟能悄然进入我们的生活，这真是令人匪夷所思。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

never to be forgotten .

绝不 到 是 被遗忘的 .

永不遗忘。

[kwiːn] ['meri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɑːktɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][prəu'testid]

Queen Mary of England struck a note of the human octave when she protested

女王 玛丽 的 英格兰 击 一个 笔记 的 这 人类 八度音阶 什么时候 她 抗议

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [kæ'leɪ] ” [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that the word “ Calais ” was graven on her heart .

那 这 单词 “ 加莱 ” 曾是 雕刻 在 她 心 .

英国女王玛丽抗议说“加莱”这个词刻在了她的心脏上，她的抗议声响彻云霄。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['etə] [ðæt] “ [tver] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ] ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

It seemed to Etta that “ Tver ” was written large wheresoever she turned ,

它 似乎 到 埃塔 那 “ 特维尔 ” 曾是 书面 大的 无论在何处 她 转向 ,

埃塔觉得，无论她走到哪里，都能看到大大的“特维尔”字样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [lʊks] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [siːz] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n]

for the conscience looks through a glass and sees whatever may be written

为了 这 良心 看起来 通过 一个 玻璃 和 看到 任何 可能 是 书面

[ˌðer'ɑːn] ['əuvə'spredɪŋ] ['evri] ['prɑːspekt] .

thereon overspreading every prospect .

其上 过度传播 每一个 前景 .

因为良心透过镜子，看到镜子上所写的一切，这些都笼罩着每一个前景。

“ [ðə; ði] [prɪns] , ” [kən'tɪnjuːd] [diː] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] , “ [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːrtsmən] ,

“ The prince , ” continued De Chauxville , turning to Paul , “ is a great sportsman ,

“ 这 王子 , ” 持续 德 - , 转弯 到 保罗 , “ 是 一个 伟大的 运动员 ,

德·肖维尔转向保罗，继续说道：“这位王子是一位伟大的运动员。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] .

I am told — a mighty hunter .

我 是 讲述 — 一个 强大的 猎人 .

据说他是一位强大的猎人。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] .

I wonder why Englishmen always want to kill something .

我 想知道 为什么 英国人 总是 想 到 杀 某物 .

我很好奇为什么英国人总是想杀戮。

” [pɔːl] [smaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .

” Paul smiled , without making an immediate answer .

” 保罗 微笑 , 没有 制作 一个 即时 回答 .

保罗笑了笑，没有立即回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [diː] - .

He was not the man to be led into the danger of repartee by such as De Chauxville .

他 曾是 不是 这 男人 到 是 引领 进入 这 危险 的 妙语连珠 经过 这样的 作为 德 - .

他不是那种会被德·肖维尔之流引入辩论陷阱的人。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [berz] [left] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ We have a few bears left , ” he said .

“ 我们 有 一个 很少 熊 左边 , ” 他 说 .

“我们还剩下几头熊，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , ” [prəu'testid] [diː] - .

“ You are fortunate , ” protested De Chauxville .

“ 你 是 幸运 , ” 抗议 德 - .

“你们很幸运，”德肖维尔抗议道。

“ [aɪ] [ʃɑːt] [wʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

“ I shot one when I was younger .

“ 我 射击 一 什么时候 我 曾是 年轻 .

“我年轻的时候开过一枪。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] .

I was immensely afraid , and so was the bear .

我 曾是 非常 害怕的 , 和 所以 曾是 这 熊 .

我当时非常害怕，那头熊也很害怕。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

I have a great desire to try again .

我 有 一个 伟大的 欲望 到 尝试 再次 .

我非常渴望再次尝试。

” ['etə] [glɑːnst] [æt; ət] [pɔːl] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [diː] - [blænd] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

” Etta glanced at Paul , who returned De Chauxville's bland gaze with all the imperturbability of a prince .

” 埃塔 瞥了一眼 在 保罗 , WHO 返回 德 - 平淡 目光 和 全部 这 不扰动性 的 一个 王子 .

“埃塔瞥了一眼保罗，保罗以王子般的沉着冷静回望了德·肖维尔那平淡的目光。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kækəlɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

The countess's cackling voice broke in at this juncture ,

这 伯爵夫人的 咯咯笑 嗓音 打破 在 在 这 契机 ,

这时，伯爵夫人咯咯的笑声响了起来。

[æz; əz][pər'hæps] [diː] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .

as perhaps De Chauxville had intended it to do .

作为 也许 德 - 有 故意的 它 到 做 .

或许这正是德·肖维尔的初衷。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['aʊərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Then why not come and shoot ours ? ” she said .

“ 然后 为什么 不是 来 和 射击 我们的 ? ” 她 说 .

“那你为什么不来射杀我们的人呢？”她说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [æt; ət] [θɔːrz] . ”

“ We have quite a number of them in the forests at Thors . ”

“ 我们 有 相当 一个 数字 的 他们 在 这 森林 在 索尔 . ”

“我们在索尔斯的森林里有很多这种树。”

“ [ɑː] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː] [kjŋ'tes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] , ['deprɪkətɔːri]
“ Ah , Mme . la Comtesse , ” he answered , with outspread , deprecatory
“ 啊 , 夫人 . 拉 伯爵夫人 , ” 他 回答 , 和 扩张 , 贬义的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“啊，伯爵夫人，”他张开双手，带着谦卑的神情回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ænd; ənd]
“ but that would be taking too great an advantage of your hospitality and
“ 但 那 会 是 采取 也 伟大的 一个 优势 的 你的 热情好客 和
[jʊr; jər] [wel] - [noʊn] ['kaɪndnəs] .
your well - known kindness .
你的 出色地 - 已知 仁慈 .

“但那样做就太利用你们的热情好客和众所周知的善良了。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kə'triːnə] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'siːld] [fraʊn] .
” He turned to Catrina , who received him with a half - concealed frown .
” 他 转向 到 卡特里娜 , WHO 已收到 他 和 一个 一半 - 暗 皱眉 .

他转向卡特里娜，卡特里娜半掩着眉头，带着一丝不悦地看着他。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['braɪdld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [mə'tɜːrn(ə)l]
The countess bridled and looked at her daughter with obvious maternal
这 伯爵夫人 勒住 和 看起来 在 她 女儿 和 明显的 母体
['miːnɪŋ] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
meaning , as one who was saying ,
意义 , 作为 一 WHO 曾是 说 ,

伯爵夫人怒气冲冲地看着女儿，眼神中充满了母性的意味，仿佛在说：

“ [ðer; ðər] — [juː; jʊ] ['bʌŋgld] [jʊr; jər] [prɪns] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bærən] . ”
“ There — you bungled your prince , but I have procured you a baron . ”
“ 那里 — 你 笨拙的 你的 王子 , 但 我 有 采购 你 一个 男爵 . ”

“瞧——你搞砸了你的王子，但我已经为你找到了一位男爵。”

“ [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːdi] , ” [kən'tɪnjuːd] [diː]
“ The abuse of hospitality is the last refuge of the needy , ” continued De
“ 这 虐待 的 热情好客 是 这 最后的 避难所 的 这 贫困 , ” 持续 德
- [ɔː'rækjələrli] .
Chauxville oracularly .
- 预言般地 .

“滥用好客之道是穷人的最后避难所，”德·肖维尔预言般地继续说道。

“ [bʌt; bət] [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋ] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] ?
“ But my temptation is strong ; shall I yield to it , mademoiselle ?
“ 但 我的 诱惑 是 强的 ; 将 我 屈服 到 它 , 小姐 ?

“但是我的诱惑力很大；我该屈服吗，小姐？”

” [kə'triːnə] [smaɪld] [ʌn'wɪlɪŋli] .
” Catrina smiled unwillingly .
” 卡特里娜 微笑 不情愿地 .

卡特里娜勉强笑了笑。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I would rather leave it to your own conscience , ” she said .
“ 我 会 相当 离开 它 到 你的 自己的 良心 , ” 她 说 .

“我还是把这件事交给你自己的良心来判断吧。”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] . ”
“ But I fail to see the danger you anticipate . ”
“ 但 我 失败 到 看 这 危险 你 预料 . ”

“但我看不出你所预见的危险在哪里。”

“ [ðen] [aɪ] [ək'sept] , ['mædəm] , ” [sed] [diː] - ,
“ Then I accept , madame , ” said De Chauxville ,
“ 然后 我 接受 ， 夫人 ， ” 说 德 - ，

“那么我接受，夫人，”德·肖维尔说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
with the engaging frankness which ever had a false ring in it .
和 这 引人入胜 坦率 哪个 曾经 有 一个 错误的 戒指 在 它 .

那种坦率真诚，却总带着一丝虚假的意味。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːə'reɪndʒd] [ɪn] [klɔːd] [diː] - [maɪnd] ,
If the whole affair had been prearranged in Claude de Chauxville's mind ,
如果 这 所有的 事务 有 到过 预先安排 在 克劳德 德 - 头脑 ，

如果整件事都是克劳德·德·肖维尔预先计划好的，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [skiːmz] .
it certainly succeeded more fully than is usually the case with human schemes .
它 当然 成功了 更多的 完全 比 是 通常 这 案件 和 人类 方案 .

它取得的成功程度肯定比人类的计划通常要大得多。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
If , on the other hand , this invitation was the result of chance ,
如果 ， 在 这 其他 手 ， 这 邀请 曾是 这 结果 的 机会 ，

另一方面，如果这次邀请纯属偶然，

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['feɪvərd] [klɔːd] [diː] - [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .
Fortune had favored Claude de Chauxville beyond his deserts .
财富 有 受青睐 克劳德 德 - 超过 他的 沙漠 .

克劳德·德·肖维尔的命运远超他应得的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [pɔːl] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
The little scene had played itself out before the eyes of Paul , who did not want it ;
这 小的 场景 有 玩 本身 出去 前 这 眼睛 的 保罗 ， WHO 做过 不是 想 它 ；

保罗亲眼目睹了这一切，而他并不想看到这种情况发生；

[ʌv; əv] ['etə] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kə'triːnə] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [ɪɡ'zæktli] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,
of Etta , who desired it ; and of Catrina , who did not exactly know what she wanted ,
的 埃塔 ， WHO 想要的 它 ； 和 的 卡特里娜 ， WHO 做过 不是 确切地 知道 什么 她 通缉 ，

埃塔渴望它；而卡特里娜却不太清楚自己想要什么。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [pleɪ] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] .
with the precision of a stage - play carefully rehearsed .
和 这 精确 的 一个 阶段 - 玩 小心 排练 .

如同精心排练过的舞台剧一般精准。

[klɔːd] [diː] - [hæd; həd] [ʌn'skruːpjələsli] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['vænəti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
Claude de Chauxville had unscrupulously made use of feminine vanity with all the skill that was his .
克劳德 德 - 有 不择手段 制成 使用 的 女性 虚荣 和 全部 这 技能 那 曾是 他的 .

克劳德·德·肖维尔肆无忌惮地利用了女性的虚荣心，展现了他高超的技巧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] [tɔːrd] ['etə] , [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

A little glance toward Etta , as he accepted the invitation ,

一个 小的 瞥一眼 朝向 埃塔 , 作为 他 公认 这 邀请 ,

他接受邀请时，瞥了埃塔一眼。

[kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klevər] ['lɪt(ə)l][plɑːt] ;

conveyed to her the fact that she was the object of his clever little plot ;

传递 到 她 这 事实 那 她 曾是 这 目的 的 他的 聪明的 小的 阴谋 ;

他向她透露，她是他精心策划的小阴谋的目标；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði]

that it was in order to be near her that he had forced the

那 它 曾是 在 命令 到 是 靠近 她 那 他 有 强制 这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɔːrz] ;

Countess Lanovitch to invite him to Thors ;

伯爵夫人 - 到 邀请 他 到 索尔 ;

他之所以强迫拉诺维奇伯爵夫人邀请他去托尔斯，就是为了接近她；

[ænd; ənd] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʃruːdnəs] , [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['hʊdˌwɪŋkt] .

and Etta , with all her shrewdness , was promptly hoodwinked .

和 埃塔 , 和 全部 她 城府 , 曾是 及时 被蒙蔽 .

而埃塔，尽管她再精明，也很快就被骗了。

['vænəti][ɪz][ə; eɪ]['hændikæp] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['klevər] ['wɪmɪn] [baɪ] [feɪt] , [huː] ['hændikæps][ˌjuː 'es][ɔːl]

Vanity is a handicap assigned to clever women by Fate , who handicaps us all

虚荣 是 一个 让分 分配 到 聪明的 女性 经过 命运 , WHO 障碍 我们 全部

[wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] .

without appeal .

没有 上诉 .

虚荣心是命运赐予聪明女人的缺陷，命运对我们所有人都是如此，而且无法申诉。

[diː] - [sɔː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɪz; ɪz]

De Chauxville saw by a little flicker of the eyelids that he had not missed his

德 - 锯 经过 一个 小的 闪烁 的 这 眼睑 那 他 有 不是 错过 他的

[mɑːrk] .

mark .

标记 .

德·肖维尔从眼皮微微一眨的表情中看出，他没有失手。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt] ['etə] [wer] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He had hit Etta where his knowledge of her told him she was

他 有 打 埃塔 在哪里 他的 知识 的 她 讲述 他 她 曾是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['vʌlnərəb(ə)l] .

unusually vulnerable .

异常地 易受伤害的 .

他击中了埃塔最脆弱的地方，因为他了解她，知道她非常容易受到伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn]['ælaɪ] .

He had made one ally .

他 有 制成 一 盟友 .

他结交了一位盟友。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [kən'tempt] .

The countess he looked upon with a wise contempt .

这 伯爵夫人 他 看起来 之上 和 一个 明智的 鄙视 .

他用一种睿智的轻蔑目光打量着伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iziə] [geɪm] [ðæn; ðən] ['etə] .

She was easier game than Etta .

她 曾是 更轻松 游戏 比 埃塔 .

她比埃塔更容易对付。

[kə'triːnə]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[wel]	[ɪ'nʌf]	.
Catrina	**he**	**understood**	**well**	**enough**	**.**
卡特里娜	他	理解	出色地	足够的	.

卡特里娜他理解得很好。

[hɜːr; hər]	['rʌɡɪd]	[sɪm'plɪsəti]	[hæd; həd]	[bɪ'treɪd]	[hɜːr; hər]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Her	**rugged**	**simplicity**	**had**	**betrayed**	**her**	**secret**	**to**	**him**	**before**	**he**	**had**
她	崎岖	简单	有	背叛	她	秘密	到	他	前	他	有

[bɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
been	**five**	**minutes**	**in**	**the**	**room**	**.**
到过	五	分钟	在	这	房间	.

她朴实无华的性格在他进屋不到五分钟的时候就向他泄露了她的秘密。

[pɔːl]	[hiː; hi]	[dɪ'spaɪzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	['lækɪŋ]	[fɪ'nes]	[ænd; ənd]	[e'spriː]	—	[ə; eɪ]	['truːli]	[frentʃ]	[fɔːrm]
Paul	**he**	**despised**	**as**	**a**	**man**	**lacking**	**finesse**	**and**	**esprit**	**—**	**a**	**truly**	**French**	**form**
保罗	他	被鄙视的	作为	一个	男人	缺乏	技巧	和	精神	—	一个	真的	法语	形式

[ʌv; əv]	[kən'tempt]	.
of	**contempt**	**.**
的	鄙视	.

他鄙视保罗，认为他是一个缺乏技巧和才智的人——这是一种典型的法国式蔑视。

[fɔːr; fər]	['frentʃmən]	[hæv; həv]	[jet]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðæt]	[sʌtʃ]	['kwɑːlətiz]	[hæv; həv]	[rɪ'mɑːrkəbli]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]
For	**Frenchmen**	**have**	**yet**	**to**	**learn**	**that**	**such**	**qualities**	**have**	**remarkably**	**little**	**to**
为了	法国人	有	然而	到	学习	那	这样的	品质	有	非常	小的	到

[duː]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	.
do	**with**	**love**	**.**
做	和	爱	.

因为法国人还没有明白，这些品质与爱情几乎毫无关系。

[klɔːd]	[diː]	-	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	—	[ə'læs]	!
Claude	**de**	**Chauxville**	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**—**	**alas**	**!**
克劳德	德	-	曾是	一	的	那些	男人	—	唉	!

克劳德·德·肖维尔就是这些人中的一员——唉！

[tuː]	['meni]	—	[huː]	[oʊ]	[ðer; ðər]	[sək'ses]	[ɪn]	[laɪf]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['femənɪn]
too	**many**	**—**	**who**	**owe**	**their**	**success**	**in**	**life**	**almost**	**entirely**	**to**	**some**	**feminine**
也	许多	—	WHO	欠	他们的	成功	在	生活	几乎	完全	到	一些	女性

['ɪnfluəns]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	.
influence	**or**	**another**	**.**
影响	或者	其他	.

太多人——他们的人生成功几乎完全归功于某种女性的影响。

[wen'evər]	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[də'rekt]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[men]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstɪŋkt]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]
Whenever	**he**	**came**	**into**	**direct**	**opposition**	**to**	**men**	**it**	**was**	**his**	**instinct**	**to**	**retire**
每当	他	来了	进入	直接的	反对	到	男人	它	曾是	他的	本能	到	退休

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
from	**the**	**field**	**.**
从	这	场地	.

每当他与男性发生直接冲突时，他的本能反应就是退出战场。

[bɪ'haɪnd]	['pɔlz]	[bæk]	[hiː; hi]	[dɪ'spaɪzd]	[hɪm; ɪm]	;	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hiː; hi]	[krɪndʒd]	.
Behind	**Paul's**	**back**	**he**	**despised**	**him**	**;**	**before**	**his**	**face**	**he**	**cringed**	**.**
在后面	保罗的	后退	他	被鄙视的	他	;	前	他的	脸	他	畏缩	.

保罗背后，他鄙视保罗；保罗面前，他畏缩不前。

“	[ðen]	,	[pər'hæps]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wen]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[wʌz; wəz]	[ɪn'ɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['fɛə'welz]
“	**Then**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**when**	**the**	**princess**	**was**	**engaged**	**in**	**the**	**usual**	**farewells**
“	然后	,	也许	,	”	他	说	,	什么时候	这	公主	曾是	已订婚的	在	这	通常	告别

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,
with	**the**	**countess**	**,**
和	这	伯爵夫人	,

“那么，或许，”他说道，当时公主正和伯爵夫人例行告别。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — “ [ðen] , [pərˈhæps] , [prɪns] ,
and Paul was moving toward the door — “ then , perhaps , prince ,
和 保罗 曾是 移动 朝向 这 门 — “ 然后 , 也许 , 王子 ,

保罗正走向门口——“那么，或许，王子，

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] — [ɪf] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ɪnˈtendz] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
we may meet again before the spring — if the countess intends her invitation
我们 可能 见面 再次 前 这 春天 — 如果 这 伯爵夫人 意图 她 邀请
[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] . ”
to be taken seriously . ”
到 是 已采取 严重地 . ”

如果伯爵夫人真心想认真对待她的邀请，我们或许会在春天之前再次见面。

“ [jes] , ” [ˈænsər] [pɔːl] ; “ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ʃuːt] [æt; ət] [θɔːrz] . ”
“ Yes , ” answered Paul ; “ I often shoot at Thors . ”
“ 是的 , ” 回答 保罗 ; “ 我 经常 射击 在 索尔 . ”

“是的，”保罗回答说，“我经常向雷神射击。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] ,
“ If you do not happen to come over ,
“ 如果 你 做 不是 发生 到 来 超过 ,

“如果你碰巧没过来，

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] — [ɔːr]
perhaps I may be allowed to call and pay my respects — or
也许 我 可能 是 允许 到 称呼 和 支付 我的 尊重 — 或者
[ɪz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː] [greɪt] ? ”
is the distance too great ? ”
是 这 距离 也 伟大的 ? ”

或许我可以打电话过去表示哀悼——还是距离太远了？

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [hɔːrs] ,
“ You can do it in an hour and a half with a quick horse ,
“ 你 能 做 它 在 一个 小时 和 一个 一半 和 一个 快的 马 ,

“骑着速度快的马，一个半小时就能完成。”

[ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [gʊd] , ” [ˈænsər] [pɔːl] .
if the snow is good , ” answered Paul .
如果 这 雪 是 好的 , ” 回答 保罗 .

“如果雪况好的话，”保罗回答说。

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [diː] - , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fræŋk]
“ Then I may make it au revoir ? ” enquired De Chauxville , holding out a frank
“ 然后 我 可能 制作 它 au 再见 ? ” 询问 德 - , 保持 出去 一个 坦率
[hænd] .
hand .
手 .

“那我是否可以道别了？”德·肖维尔坦率地伸出手问道。

“ [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , ” [sed] [pɔːl] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Au revoir , ” said Paul , “ if you wish it .
“ 奥 再见 , ” 说 保罗 , “ 如果 你 希望 它 .

“再见，”保罗说，“如果你愿意的话。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [kəˈtriːnə] .
” And he turned to say good - by to Catrina .
” 和 他 转向 到 说 好的 - 经过 到 卡特里娜 .

“然后他转身向卡特里娜道别。”

[æz; əz][diː] - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] ,
As De Chauxville had arrived later than the other visitors ,
作为 德 - 有 到达的 之后 比 这 其他 访客 ,

由于德·肖维尔比其他访客到达得晚，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

it was quite natural that he should remain after they had left ,

它 曾是 相当 自然的 那 他 应该 保持 后 他们 有 左边 ,

他们离开后他留下来是很自然的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪfli] [priˈzjʊmd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði]

and it may be safely presumed that he took good care to pin the

和 它 可能 是 安全 假定 那 他 采取 好的 关心 到 别针 这

[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] - [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ræʃ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

Countess Lanovitch down to her rash invitation .

伯爵夫人 - 向下 到 她 皮疹 邀请 .

可以合理推断，他费尽心思让拉诺维奇伯爵夫人乖乖地接受她草率的邀请。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tver] ? ” [sed] [pɔːl] , [ˈræðər] [ˈgrʌfli] ,

“ Why is that man coming to Tver ? ” said Paul , rather gruffly ,

“ 为什么 是 那 男人 未来 到 特维尔 ? ” 说 保罗 , 相当 粗声粗气地 ,

“那个人为什么要来特维尔？”保罗粗声粗气地问道。

[wen] [ˈetə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsetld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][fɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

when Etta and he were settled beneath the furs of the sleigh .

什么时候 埃塔 和 他 是 定居 下面 这 毛皮 的 这 雪橇 .

当他和埃塔在雪橇的毛皮下安顿下来时。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . ”

“ We do not want him there . ”

“ 我们 做 不是 想 他 那里 . ”

我们不希望他在那里。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈetə] [ˈræðər] [ˈpetʃələntli] ,

“ I expect , ” replied Etta rather petulantly ,

“ 我 预计 , ” 回复 埃塔 相当 任性地 ,

“我猜,”埃塔有些不高兴地回答道。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [dʌl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][em] . [diː] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

“ that we shall be so horribly dull that even M . de Chauxville will be a

“ 那 我们 将 是 所以 糟糕透了 乏味的 那 甚至 M . 德 - 将要 是 一个

[ˈwelkəm] [əˌliːviˈeɪʃn] .

welcome alleviation .

欢迎 缓解 .

“我们将变得如此无聊，以至于连肖维尔先生都会成为一种令人欣慰的解脱。”

” [pɔːl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

” Paul said nothing .

” 保罗 说 没有什么 .

保罗什么也没说。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,

He gave a little sign to the driver ,

他 给予 一个 小的 符号 到 这 司机 ,

他向司机打了个手势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [klæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] .

and the horses leaped forward with a musical clash of their silver bells .

和 这 马匹 跳跃 向前 和 一个 音乐 冲突 的 他们的 银 铃铛 .

马儿向前跃去，银铃叮当作响。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][ˈspaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪ]

CHAPTER XXII — THE SPIDER AND THE FLY

章 二十二 — 这 蜘蛛 和 这 飞

第二十二章——蜘蛛与苍蝇

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lə'mentəb(ə)l]	[læk]	[ʌv; əv]	['loʊk(ə)l]	['kʌlər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['nærətɪv]	.
It	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**there**	**is**	**a**	**lamentable**	**lack**	**of**	**local**	**color**	**in**	**the**	**present**	**narrative**	**.**
它	是	到	是	害怕	那	那里	是	一个	令人惋惜的	缺少	的	当地的	颜色	在	这	展示	叙述	.

令人遗憾的是，目前的叙述缺乏地方特色。

['hævɪŋ]	['seɪfli]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	['piːtəzbəːg]	,
Having	**safely**	**arrived**	**at**	**Petersburg**	**,**
拥有	安全	到达的	在	圣彼得堡	,

安全抵达圣彼得堡后，

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[roʊ'mæntɪk]	['sɪti]	—	[noʊ]	[hɪnts]	[æt; ət]	[diːp]	-	[leɪd]	[plɑːts]	,	[noʊ]	['prɪzn]	,
we	**have**	**nothing**	**to**	**tell**	**of**	**that**	**romantic**	**city**	**—**	**no**	**hints**	**at**	**deep**	**-**	**laid**	**plots**	**,**	**no**	**prison**	**,**
我们	有	没有什么	到	告诉	的	那	浪漫的	城市	—	不	提示	在	深的	-	铺设	图表	,	不	监狱	,

关于那座浪漫的城市，我们没有什么可说的——没有阴谋的暗示，也没有监狱。

[nɔːr]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[dʒeɪl]	-	[bɜːrdz]	—	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːlt]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	,	['biːn]	[ɑ̃'tɑ̃dy]	—	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ɡreɪn]	.
nor	**tales**	**of**	**jail**	**-**	**birds**	**—**	**tales**	**with**	**salt**	**on**	**them**	**,**	**bien**	**entendu**	**—**	**the**	**usual**	**grain**	**.**
也不	故事	的	监狱	-	鸟类	—	故事	和	盐	在	他们	,	好	理解	—	这	通常	粮食	.

也不是关于囚犯的故事——带有咸味的故事，明白吗——常见的那种故事。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['hɑːrdli]	['menʃ(ə)nd]	[ðə; ði]	['nevski]	['prɔspekt]	,
We	**have**	**hardly**	**mentioned**	**the**	**Nevski**	**Prospekt**	**,**
我们	有	几乎	提及	这	涅夫斯基	前景	,

我们几乎没有提到涅瓦大街，

[wɪtʃ]	[striːt]	[baɪ]	['eɪnʃənt]	[raɪt]	[mʌst; məst]	[niːdz]	['fɪgjər]	[ɪn]	[ɔːl]	['rʌʃ(ə)n]	['roʊmæns]	.
which	**street**	**by**	**ancient**	**right**	**must**	**needs**	**figure**	**in**	**all**	**Russian**	**romance**	**.**
哪个	街道	经过	古老的	正确的	必须	需求	数字	在	全部	俄语	浪漫	.

在所有俄罗斯浪漫故事中，哪条古老的街道必然会扮演重要角色?

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɪn'sted]	[bɪn]	['preɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	[mɪr]	[ɪn'tɪəriəz]	[ʌv; əv]	['haʊzɪz]	,
We	**have**	**instead**	**been**	**prating**	**of**	**drawing**	**-**	**rooms**	**and**	**mere**	**interiors**	**of**	**houses**	**,**
我们	有	反而	到过	吹嘘	的	绘画	-	房间	和	仅仅	室内	的	房屋	,

我们却一直在喋喋不休地谈论客厅和房屋的内部装饰，

[wɪtʃ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['oʊvər]	.
which	**to**	**-**	**day**	**are**	**the**	**same**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
哪个	到	-	天	是	这	相同的	全部	这	世界	超过	.

如今，这些道理在世界各地都是一样的。

[ə; eɪ]	[ˌdʒæpə'niːz]	[fæn]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˌdʒæpə'niːz]	[fæn]	,
A	**Japanese**	**fan**	**is**	**but**	**a**	**Japanese**	**fan**	**,**
一个	日本人	扇子	是	但	一个	日本人	扇子	,

日本球迷就是日本球迷，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ʌv; əv]
whether it hang on the wall of a Canadian drawing - room or the matting of
无论 它 悬挂 在 这 墙 的 一个 加拿大 绘画 - 房间 或者 这 垫子 的
[æn; ən] ['ɪndiən] ['bʌŋɡəloʊ] .
an Indian bungalow .
一个 印度 平房 .

无论是挂在加拿大客厅的墙上，还是铺在印度平房的地毯上。

[æn; ən] ['æfɡæn] ['kɑːrpɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['eni] [flɔːr] .
An Afghan carpet is the same on any floor .
一个 阿富汗 地毯 是 这 相同的 在 任何 地面 .

阿富汗地毯铺在任何地板上都一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [tredz] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn][tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
It is the foot that treads the carpet which makes one to differ from another .
它 是 这 脚 那 踏板 这 地毯 哪个 制作 一 到 不同 从 其他 .

正是踏在地毯上的那只脚，使人与人之间有所区别。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['pi:təzbə:g] [ɔːr]['pi:'kin] ,
Whether it be in Petersburg or Pekin ,
无论 它 是 在 圣彼得堡 或者 北京 ,

无论是在圣彼得堡还是在北京，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [lendz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [laɪf]
it still must be the human being that lends the interest to the still life
它 仍然 必须 是 这 人类 存在 那 借贷 这 兴趣 到 这 仍然 生活
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

仍然要靠人来赋予静物以趣味。

[ə; eɪ] [truːs] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪskrɪpʃn] — ['saʊər] [ɡreɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pen]
A truce , therefore , to picturesque description — sour grapes to the present pen
一个 休战 , 所以 , 到 如画 描述 — 酸的 葡萄 到 这 展示 笔
— [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][fɔːrt][ænd; ənd]['rɪvər] ,
— of church and fort and river ,
— 的 教会 和 堡 和 河 ,

因此，对于教堂、堡垒和河流的如画描述——在笔者看来，这不过是酸葡萄心理作祟——就此休战吧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [tel] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
with which the living persons of whom we tell have little or nothing to do .
和 哪个 这 活的 人 的 谁 我们 告诉 有 小的 或者 没有什么 到 做 .

与我们故事中的人物几乎没有任何关系。

['mæɡi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
Maggie was alone in the great drawing - room of the house at the end of
玛吉 曾是 独自的 在 这 伟大的 绘画 - 房间 的 这 房子 在 这 结尾 的
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kiː] — [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɡreɪv] .
the English Quay — alone and grave .
这 英语 码头 — 独自的 和 严重 .

玛吉独自一人待在位于英国码头尽头的那栋房子的大客厅里——孤身一人，神情肃穆。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪd] , [ɑːr; ər] ['ɡrævəst] [wen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪz] ,
Some people , be it noted , are gravest when alone , and they are wise ,
一些 人们 , 是 它 著名的 , 是 最严重的 什么时候 独自的 , 和 他们 是 明智的 ,

值得注意的是，有些人独处时最为严肃，而且他们很睿智。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɡrævəti][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɡoʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for the world has too much gravity for us to go about it with a
为了 这 世界 有 也 很多 重力 为了 我们 到 去 关于 它 和 一个
[lɔːŋ] [feɪs] ,
long face ,
长的 脸 ,

因为世界如此巨大，我们不能愁眉苦脸地面对它。

['meɪkɪŋ] ['mætərz] [wɜːrs] .
making matters worse .
制作 事情 更糟 .

让事情变得更糟。

[let] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡrævəti] .
Let each of us be the centre of his own gravity .
让 每个 的 我们 是 这 中心 的 他的 自己的 重力 .

让每个人都成为自己生命的中心。

['mæɡi] ['dɛləˌfiːld] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [ðæt] [spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
Maggie Delafield had , perhaps , that spark in the brain for which we have
玛吉 德拉菲尔德 有 , 也许 , 那 火花 在 这 脑 为了 哪个 我们 有
[bʌt; bət][æn; ən] ['ʌɡli] [wɜːrd] .
but an ugly word .
但 一个 丑陋的 单词 .

玛吉·德拉菲尔德或许拥有那种我们只能用难听的词来形容的天赋。

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] “ [plʌk] .
We call it “ pluck .
我们 称呼 它 “ 采摘 .

我们称之为“勇气”。

” [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [ɡeɪm] — [ænd; ənd] , ['hɑːrdər] [stɪl] ,
” And by it we are enabled to win a losing game — and , harder still ,
” 和 经过 它 我们 是 已启用 到 赢 一个 输 游戏 — 和 , 更难 仍然 ,

“通过它，我们能够赢得一场必败之战——而且，更难的是，

[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [ɡeɪm] — [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɔːr] [pleɪnt] .
to lose a losing game — without much noise or plaint .
到 失去 一个 输 游戏 — 没有 很多 噪音 或者 感叹 .

输掉一场注定失败的比赛——不发出太多声音或抱怨。

[wət'evər] [ðɪs] ['ɡɝːlz][dʒɔɪz][ɔːr] ['sɔrəuz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
Whatever this girl's joys or sorrows may have been — and pray you , madam ,
任何 这 女孩们 喜悦 或者 悲伤 可能 有 到过 — 和 祈祷 你 , 女士 ,

无论这个女孩有过怎样的喜悦或悲伤——夫人，请您体谅一下。

[rɪ'membər] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝːz] [hɑːrt] !
remember that no man ever knows his neighbor's heart !
记住 那 不 男人 曾经 知道 他的 邻居 心 !

记住，没有人能真正了解邻居的心！

— [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [bəuθ] .
— she succeeded as well as any in concealing both .
— 她 成功了 作为 出色地 作为 任何 在 隐藏 两个都 .

——她在掩盖这两件事上做得和任何人一样成功。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [tel] [wʌn][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]
There are some women who tell one just enough about themselves to prove that
那里 是 一些 女性 WHO 告诉 一 只是 足够的 关于 他们自己 到 证明 那
[ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .
they can understand and sympathize .
他们 能 理解 和 同情 .

有些女性会恰到好处地透露一些自己的信息，以证明她们能够理解和同情对方。

['mægi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[noʊ]	[mɔːr]	.
Maggie	**was**	**of**	**these**	**;**	**but**	**she**	**told**	**no**	**more**	**.**
玛吉	曾是	的	这些	;	但	她	讲述	不	更多的	.

玛吉也是其中之一；但她没有再多说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	[wen]	[pɔːl]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
She	**was**	**alone**	**when**	**Paul**	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
她	曾是	独自的	什么时候	保罗	来了	进入	这	房间	.

保罗走进房间时，她独自一人待在那里。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['faɪər]	-	[pleɪs]	.
It	**was**	**a**	**large**	**room**	**,**	**with**	**more**	**than**	**one**	**fire**	**-**	**place**	**.**
它	曾是	一个	大的	房间	,	和	更多的	比	一	火	-	地方	.

那是一个很大的房间，里面不止一个壁炉。

['mægi]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[raʊnd]	.
Maggie	**was**	**reading**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**look**	**round**	**.**
玛吉	曾是	阅读	,	和	她	做过	不是	看	圆形的	.

玛吉正在看书，没有回头张望。

[pɔːl]	[stɑːpt]	—	['wɔːrmɪŋ]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	['nɪrəst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Paul	**stopped**	**—**	**warming**	**himself**	**by**	**the**	**fire**	**nearest**	**to**	**the**	**door**	**.**
保罗	停止	—	变暖	他自己	经过	这	火	最近的	到	这	门	.

保罗停了下来，走到离门口最近的火堆旁烤火取暖。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[mæn]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[rɪ'mɑːrk]	.
He	**was**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**to**	**come**	**into**	**a**	**room**	**without**	**any**	**remark**	**.**
他	曾是	这	种类	的	男人	到	来	进入	一个	房间	没有	任何	评论	.

他是个走进房间后一句话也不说的人。

['mægi]	[lʊkt]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['glænsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wʊd]	['faɪər]	.
Maggie	**looked**	**up**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**wood**	**fire**	**.**
玛吉	看起来	向上	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	在	这	木头	火	.

玛吉抬起头，瞥了一眼柴火。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pɔːl]	.
She	**seemed**	**to**	**know**	**for**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**Paul**	**.**
她	似乎	到	知道	为了	肯定	那	它	曾是	保罗	.

她似乎确信那就是保罗。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[aʊt]	?	”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
“	**Have**	**you**	**been**	**out**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	有	你	到过	出去	?	”	她	问	.

“你出去过吗？”她问。

“	[jes]	—	['kɔːlɪŋ]	.
“	**Yes**	**—**	**calling**	**.**
“	是的	—	呼叫	.

“是的——正在打电话。”

”	[hiː; hi]	[keɪm]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	,	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[klɑːspt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
”	**He**	**came**	**toward**	**her**	**,**	**standing**	**beside**	**her**	**with**	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**	**his**	**back**	**,**
”	他	来了	朝向	她	,	常设	旁	她	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,

他朝她走来，站在她身边，双手背在身后。

['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
looking	**into**	**the**	**fire**	**.**
寻找	进入	这	火	.

凝视着火焰。

“ ['soʊʃəli] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['hjuːmər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
“ Socially , ” he said , with a quiet humor , “ I am not a success .
“ 社会 , ” 他 说 , 和 一个 安静的 幽默 , “ 我 是 不是 一个 成功 .

“在社交方面,”他带着一丝幽默说道，“我并不成功。”

” [hɜːr; hər] [bʊk] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [krɔːst] [ə'pɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] .
” Her book dropped upon her knees , her two hands crossed upon its pages .
” 她 书 掉落 之上 她 膝盖 , 她 二 双手 交叉 之上 它是 页面 .

她的书掉落在膝盖上，双手交叉放在书页上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [lɔːgz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
She stared at the glowing logs as if his thoughts were written there .
她 凝视 在 这 发光 日志 作为 如果 他的 想法 是 书面 那里 .

她凝视着那些闪闪发光的木头，仿佛他的思绪都写在了上面。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [wei] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['mɔːrbɪd]
“ I do not want to give way , ” he went on , “ to a habit of morbid
“ 我 做 不是 想 到 给 方式 , ” 他 去 在 , “ 到 一个 习惯 的 病态的
[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,
introspection ,
内省 ,

“我不想养成病态的内省习惯,”他继续说道，“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət]	['soʊʃəli]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['hɔːrɪd]	['feɪljər]	.
but	**socially**	**I**	**am**	**a**	**horrid**	**failure**	**.**
但	社会	我	是	一个	可怕的	失败	.

但在社交方面，我却一塌糊涂。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[feɪs]	,	[nɑːt]	[kɔːzd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	['hjuːmər]	.
”	**There**	**was**	**a**	**little**	**smile**	**on**	**the**	**girl's**	**face**	**,**	**not**	**caused**	**by**	**his**	**grave**	**humor**	**.**
”	那里	曾是	一个	小的	微笑	在	这	女孩们	脸	,	不是	导致	经过	他的	严重	幽默	.

“女孩脸上露出一丝微笑，但这并非是因为他严肃的幽默感。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'pɪr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[ðæt]	—	['sʌmθɪŋ]	['oʊnli]
It	**would**	**appear**	**that**	**she**	**was**	**smiling**	**at**	**something**	**beyond**	**that**	**—**	**something**	**only**
它	会	出现	那	她	曾是	微笑	在	某物	超过	那	—	某物	仅有的

['vɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['ment(ə)l]	['vɪʒ(ə)n]	.
visible	**to**	**her**	**own**	**mental**	**vision**	**.**
可见的	到	她	自己的	精神的	想象	.

她似乎在对着某种超越眼前事物的东西微笑——某种只有她自己的心灵才能看到的东西。

“	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[traɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sə'dʒestɪd]	['præktɪkli]	.
“	**Perhaps**	**you**	**do**	**not**	**try**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**practically**	**.**
“	也许	你	做	不是	尝试	,	”	她	建议	几乎	.

“或许你根本不应该尝试,”她务实地建议道。

“	[oʊ]	,	[jes]	,	[aɪ]	[duː]	.
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**do**	**.**
“	哦	,	是的	,	我	做	.

“哦，是的，我有。”

[aɪ]	[traɪ]	[ɪn]	['sevrəl]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	.
I	**try**	**in**	**several**	**languages**	**.**
我	尝试	在	一些	语言	.

我尝试用几种语言。

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[smɔːl]	-	[tɔːk]	.	”
I	**have**	**no**	**small**	**-**	**talk**	**.**	**”**
我	有	不	小的	-	讲话	.	”

我不擅长闲聊。

“	[juː; jʊ]	[siː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['greɪvli]	,	“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[mæn]	.	”
“	**You**	**see**	**,**	**”**	**she**	**said**	**gravely**	**,**	**“**	**you**	**are**	**a**	**large**	**man**	**.**	**”**
“	你	看	,	”	她	说	严重地	,	“	你	是	一个	大的	男人	.	”

“你看,”她严肃地说，“你是个身材高大的人。”

“	[dʌz]	[ðæt]	[meɪk]	['eni]	['dɪfrəns]	?
“	**Does**	**that**	**make**	**any**	**difference**	**?**
“	做	那	制作	任何	不同之处	?

“那样会有什么区别吗？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	['sɪmpli]	.
”	**he**	**asked**	**simply**	**.**
”	他	问	简单地	.

他简单地问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['taʊərd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [lʊkt] [æt; ət]
She turned and looked at him as he towered by her side — looked at
她 转向 和 看起来 在 他 作为 他 高耸 经过 她 边 — 看起来 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
him with a queer smile .
他 和 一个 酷儿 微笑 .

她转过身，看着高高地站在她身边的他——带着一种奇特的微笑看着他。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ Yes , ” she answered , “ I think so .
“ 是的 , ” 她 回答 , “ 我 思考 所以 .

“是的,”她回答说，“我想是这样。”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] .
” For some moments they remained thus without speaking — in a peaceful silence .
” 为了 一些 时刻 他们 剩余 因此 没有 请讲 — 在 一个 和平 沉默 .

“他们就这样静静地待了一会儿，一言不发，一片祥和的沉默。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] .
Although the room was very large , it was peaceful .
虽然 这 房间 曾是 非常 大的 , 它 曾是 和平 .

虽然房间很大，但很安静。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [brɪŋz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
What is it , by the way , that brings peace to the atmosphere of a room ,
什么 是 它 , 经过 这 方式 , 那 带来 和平 到 这 气氛 的 一个 房间 ,

顺便问一下，是什么能让房间里的气氛变得平和呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] ['sʌmtaɪmz] ?
of a whole house sometimes ?
的 一个 所有的 房子 有时 ?

有时甚至是一整栋房子?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It can only be something in the individuality of some person in it .
它 能 仅有的 是 某物 在 这 个性 的 一些 人 在 它 .

它只能是其中某个人的个性特征。

[wiː; wi] [tɔːk] ['glɪbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['setld] — [ðə; ði] ['piːsflnəs] , [ðə; ði]
We talk glibly of the comfort of being settled — the peacefulness , the
我们 讲话 轻率地 的 这 舒适 的 存在 定居 — 这 宁静 , 这
['restfulnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
restfulness of it .
安宁 的 它 .

我们轻描淡写地谈论安定下来的舒适感——那种平静、安宁。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['setld] — [ʌv; əv] ['setld] [kən'vikʃənz] ,
Some people , it would appear , are always settled — of settled convictions ,
一些 人们 , 它 会 出现 , 是 总是 定居 — 的 定居 定罪 ,
['setld] [maɪnd] , ['setld] ['pɜːrpəs] .
settled mind , settled purpose .
定居 头脑 , 定居 目的 .

有些人似乎总是很安定——信念坚定、思想坚定、目标明确。

[pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
Paul Howard Alexis was perhaps such a person .
保罗 霍华德 亚历克西斯 曾是 也许 这样的 一个 人 .

保罗·霍华德·亚历克西斯或许就是这样一个人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
the girl sitting in the low chair by his side seemed to be under some such
这 女孩 坐着 在 这 低的 椅子 经过 他的 边 似乎 到 是 在下面 一些 这样的
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

坐在他身旁矮椅上的女孩似乎也受到了某种影响。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ʌn'rest] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pæləs] .
seemed to have escaped the unrest which is said to live in palaces .
似乎 到 有 逃脱 这 动荡 哪个 是 说 到 居住 在 宫殿 .

似乎已经躲过了据说发生在宫殿里的动乱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
When she spoke it was with a quiet voice , as one having plenty of time
什么时候 她 辐 它 曾是 和 一个 安静的 嗓音 , 作为 一 拥有 很多 的 时间
[ænd; ənd] ['liːʒər] .
and leisure .
和 闲暇 .

她说话声音很轻柔，仿佛拥有充裕的时间和闲暇。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
“ Where have you been ?
“ 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['præktɪkli] .
” she asked practically .
” 她 问 几乎 .

她务实地问道。

['mægi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['præktɪk(ə)l] .
Maggie was always practical .
玛吉 曾是 总是 实际的 .

玛吉一直都很务实。

“ [tuː; tə][ðə; ði] - - , [wer] [wiː; wi] [met] [ðə; ði]['bærən][diː] - . ”
“ To the Lanovitches ' , where we met the Baron de Chauxville . ”
“ 到 这 - - , 在哪里 我们 遇见 这 男爵 德 - . ”

“在拉诺维奇家，我们遇到了肖维尔男爵。”

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！”

“ [waɪ] — [ɑː] ? ”
“ Why — ah ? ”
“ 为什么 — 啊 ? ”

“为什么——啊？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['bærən][diː] - , ” ['ænsər] ['mægi] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'saɪsɪv] [wei]
“ Because I dislike the Baron de Chauxville , ” answered Maggie in her decisive way
“ 因为 我 不喜欢 这 男爵 德 - , ” 回答 玛吉 在 她 决定性 方式
.
.
.

“因为我讨厌肖维尔男爵，”玛吉果断地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [pɔːl] .
“ I am glad of that — because I hate him ! ” said Paul .
“ 我 是 高兴的 的 那 — 因为 我 恨 他 ! ” 说 保罗 .

“我很高兴——因为我恨他！”保罗说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪs'laɪk] ?
“ Have you any reason for your dislike ?
“ 有 你 任何 原因 为了 你的 不喜欢 ?

你讨厌她有什么理由吗?

” [mɪs] ['dɛləˌfiːld] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔːl] .
” Miss Delafield had a reason , but it was not one that she could mention to Paul .
” 错过 德拉菲尔德 有 一个 原因 , 但 它 曾是 不是 一 那 她 可以 提到 到 保罗 .

“德拉菲尔德小姐有她的理由，但她不能告诉保罗。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
So she gracefully skirted the question .
所以 她 优雅地 裙摆 这 问题 .

于是她巧妙地回避了这个问题。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [sneɪlz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['erəli] .
“ He has the same effect upon me as snails , ” she explained airily .
“ 他 有 这 相同的 影响 之上 我 作为 蜗牛 , ” 她 解释 轻盈地 .

“他对我来说就像蜗牛一样,”她漫不经心地解释道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sæv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪs'gaɪzd] ,
Then , as if to salve her conscience , she gave the reason , but disguised ,
然后 , 作为 如果 到 药膏 她 良心 , 她 给予 这 原因 , 但 伪装 ,

然后，仿佛为了抚慰自己的良心，她给出了理由，但却掩饰得十分含糊。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
so that he did not recognize it .
所以 那 他 做过 不是 认出 它 .

所以他没认出来。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][em] . [diː] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ I have seen more of M . de Chauxville than you have , ” she said gravely .
“ 我 有 已见 更多的 的 M . 德 - 比 你 有 , ” 她 说 严重地 .

“我见过的肖维尔先生比你多得多,”她严肃地说。

“ [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [huːm] ['wɪmɪn] [duː] [siː] [mɔːr] .
“ He is one of those men of whom women do see more .
“ 他 是 一 的 那些 男人 的 谁 女性 做 看 更多的 .

“他是那种女性更常看到的男人之一。”

[wen] [men][ɑːr; ər]['prez(ə)nt][hiː; hi]['luːzɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [laɪk][ə; eɪ][kɜːr] [wen] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['teriər] [ɪz][ə'baʊt] .
When men are present he loses confidence , like a cur when a thoroughbred terrier is about .
什么时候 男人 是 展示 他 失败 信心 , 喜欢 一个 库尔 什么时候 一个 纯种马 梗犬 是 关于 .

当有男人在场时，他就会失去自信，就像一条杂种狗看到纯种梗犬一样。

[hiː; hi][dis'laiks][juː; jʊ] .
He dislikes you .
他 不喜欢 你 .

他不喜欢你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [em] . [diː] - [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [pɔːl] .
I should take care to give M . de Chauxville a wide berth if I were you , Paul .
我 应该 拿 关心 到 给 M . 德 - 一个 宽的 泊位 如果 我 是 你 , 保罗 .

保罗，如果我是你，我会尽量避开德·肖维尔先生。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
” She had risen , after glancing at the clock .
” 她 有 升起 , 后 瞥了一眼 在 这 钟 .

她看了一眼钟，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [met] [hɪz; ɪz]
She turned down the page of her book , and looking up suddenly , met his
她 转向 向下 这 页 的 她 书 , 和 寻找 向上 突然 , 遇见 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她翻下书页，突然抬起头，与他对视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .
for a moment only .
为了 一个 片刻 仅有的 .

仅此片刻。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] ['frendʃɪp] , ” [sed] [pɔːl] .
“ We are not likely to drop into a close friendship , ” said Paul .
“ 我们 是 不是 可能 到 降低 进入 一个 关闭 友谊 , ” 说 保罗 .

保罗说：“我们不太可能发展成亲密的朋友。”

“ [bʌt; bət] — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [θɔːrz] , ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .
“ But — he is coming to Thors , twenty miles from Osterno .
“ 但 — 他 是 未来 到 索尔 , 二十 英里 从 - .

“但是——他将前往距离奥斯特诺20英里的托尔斯。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
” There was a momentary look of anxiety in the girl's eyes , which she turned
” 那里 曾是 一个 瞬间 看 的 焦虑 在 这 女孩们 眼睛 , 哪个 她 转向
[ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] .
away to hide .
离开 到 隐藏 .

“女孩的眼中闪过一丝焦虑，她转过头去掩饰。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am sorry for that , ” she said .
“ 我 是 对不起 为了 那 , ” 她 说 .

“对此我感到很抱歉，”她说。

“ [dʌz] [hɛə] ['stainmets] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Does Herr Steinmetz know it ? ”
“ 做 先生 斯坦梅茨 知道 它 ? ”

“斯坦梅茨先生知道吗？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

” ['mægi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Maggie paused for a moment .
” 玛吉 暂停 为了 一个 片刻 .

玛吉停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] ['pætərn] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]
She was tracing with the tip of her finger a pattern stamped on the
她 曾是 追踪 和 这 提示 的 她 手指 一个 图案 盖章 在 这
['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
binding of the book .
结合 的 这 书 .

她用指尖描摹着书脊上印着的图案。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
It would seem that she had something more to say .
它 会 似乎 那 她 有 某物 更多的 到 说 .

看来她还有话要说。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then suddenly she went away without saying it .
然后 突然 她 去 离开 没有 说 它 .

然后她突然一声不响地走了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [klɔːd] [diː] - [hæd; həd][ˈdʒentli][led][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] -
In the meantime Claude de Chauxville had gently led the Countess Lanovitch
在 这 与此同时 克劳德 德 - 有 轻轻地 引领 这 伯爵夫人 -
[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
to invite him to stay to dinner .
到 邀请 他 到 停留 到 晚餐 .

与此同时，克劳德·德·肖维尔巧妙地引导拉诺维奇伯爵夫人邀请他留下来共进晚餐。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [rɪˈlʌktəns] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He accepted the invitation with becoming reluctance , and returned to the
他 公认 这 邀请 和 成为 不情愿 , 和 返回 到 这
[hoʊˈtel][diː][bɜːrˈlɪn] ,
Hotel de Berlin ,
酒店 德 柏林 ,

他勉强接受了邀请，返回了柏林酒店。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dres] .
where he was staying , in order to dress .
在哪里 他 曾是 入住 , 在 命令 到 裙子 .

他当时住的地方，是为了换衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][ɪz][hɑːt] — [mɔːr]
He was fully alive to the expediency of striking while the iron is hot — more
他 曾是 完全 活 到 这 权宜之计 的 引人注目 尽管 这 铁 是 热的 — 更多的
[ɪˈspeʃəli] [wer] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
especially where women are concerned .
尤其 在哪里 女性 是 担心的 .

他深知趁热打铁的重要性——尤其是在涉及女性的问题上。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ˈtaɪər]
his knowledge of the countess led him to fear that she would soon tire
他的 知识 的 这 伯爵夫人 引领 他 到 害怕 那 她 会 很快 胎
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
of his society .
的 他的 社会 .

他对伯爵夫人的了解让他担心她很快就会厌倦与他交往。

[ðɪs] [ˈleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [fəˈsɪləti] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This lady had a lamentable facility for getting to the bottom of her
这 女士 有 一个 令人惋惜的 设施 为了 获得 到 这 底部 的 她
[frendz] - [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
friends ' powers of entertainment within a few days .
朋友们 - 权力 的 娱乐 之内 一个 很少 天 .

这位女士有一种令人羡慕的能力，能在短短几天内摸清朋友们的娱乐方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][diː] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɔːrz] ,

It was De Chauxville's intention to make secure his invitation to Thors ,

它 曾是 德 - 意图 到 制作 安全的 他的 邀请 到 索尔 ,

德·肖维尔的目的是确保他能受邀前往托尔斯那里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

and then to absent himself from the countess .

和 然后 到 缺席的 他自己 从 这 伯爵夫人 .

然后他就离开了伯爵夫人。

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['væstli] [ə'griːəb(ə)l] , [rɪ'kaʊntɪŋ] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [freʃ] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,

At dinner he made himself vastly agreeable , recounting many anecdotes fresh from Paris ,

在 晚餐 他 制成 他自己 非常 同意 , 重新计算 许多 轶事 新鲜的 从 巴黎 ,

晚餐时，他表现得非常和蔼可亲，讲述了许多刚从巴黎回来的趣闻轶事。

[wɪtʃ] ['duːli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] [kə'triːnə] ,

which duly amused the Countess Lanovitch , and somewhat shocked Catrina ,

哪个 正式地 觉得好笑 这 伯爵夫人 - , 和 有些 震惊 卡特里娜 ,

这让拉诺维奇伯爵夫人觉得很有趣，却让卡特里娜有些震惊。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əd'vænst] [ɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [æd'væns] .

who was not advanced or inclined to advance .

WHO 曾是 不是 先进的 或者 倾斜 到 进步 .

他既不先进，也不愿意先进。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [gest] [æskt] ['mɪs] .

After dinner the guest asked Mlle .

后 晚餐 这 客人 问 小姐 .

晚饭后，客人问小姐。

[kə'triːnə] [tuː; tə] [pleɪ] .

Catrina to play .

卡特里娜 到 玩 .

卡特里娜上场。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

He opened the grand piano in the inner drawing - room with such gallantry and effusion that the sanguine countess ,

他 打开 这 盛大 钢琴 在 这 内 绘画 - 房间 和 这样的 英勇 和 渗出液 那 这 乐观 伯爵夫人 ,

他以如此绅士风度和热情洋溢的方式打开了内客厅里的大钢琴，以至于那位乐观的伯爵夫人……

[poʊst] - ['prændiəli] [ˌsɒmnə'lɛsənt] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] , [bɪ'gæn] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði]['bærən] .

post - prandially somnolescent in her luxurious chair , began rehearsing different modes of mentioning her son - in - law , the baron .

邮政 - 餐间 嗜睡的 在 她 豪华 椅子 , 开始 排练 不同的 模式 的 提及 她 儿子 - 在 - 法律 , 这 男爵 .

她饭后昏昏欲睡地坐在豪华的椅子上，开始琢磨用不同的方式提及她的女婿，那位男爵。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd][kə'triːnə][ɪz][pleɪn] — ['terəbli] [pleɪn] .

“ Yes , ” she muttered to herself , “ and Catrina is plain — terribly plain .

“ 是的 , ” 她 低声说道 到 她自己 , “ 和 卡特里娜 是 清楚的 — 可怕 清楚的 .

“是的,”她喃喃自语道，“卡特里娜长相平平——非常平平。”

” [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

” Thereupon she fell asleep .

” 于是 她 跌倒 睡着了 .

于是她睡着了。

[diː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]
De Chauxville had a good memory , and was , moreover , a good and
德 - 有 一个 好的 记忆 , 和 曾是 , 而且 , 一个 好的 和
['keɪpəb(ə)l]['laɪər] .
capable liar .
有能力的 说谎者 .

德·肖维尔记忆力很好，而且他还是一个优秀的说谎者。

[soʊ] [kə'triːnə] [dɪd] [nɑːt][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
So Catrina did not find out that he knew nothing whatever of music .
所以 卡特里娜 做过 不是 寻找 出去 那 他 知道 没有什么 任何 的 音乐 .

所以卡特里娜并不知道他对音乐一窍不通。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [hɪm'self] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]
He watched the plain face as the music rose and fell , himself impervious to
他 观看 这 清楚的 脸 作为 这 音乐 玫瑰 和 跌倒 , 他自己 不透水的 到
[ɪts] [træn'sendənt] [toʊnz] .
its transcendent tones .
它是 超凡脱俗 音调 .

他注视着那张平凡的脸庞，随着音乐的起伏跌宕，他自己却对音乐超凡脱俗的旋律无动于衷。

[wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [kə'triːnə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]
With practised cunning he waited until Catrina was almost intoxicated with
和 已实践 狡猾 他 等待 直到 卡特里娜 曾是 几乎 酣 和
['mjuːzɪk] — [æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [greɪt] [mju'zɪʃənz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] .
music — an intoxication to which all great musicians are liable .
音乐 — 一个 中毒 到 哪个 全部 伟大的 音乐家 是 容易 .

他凭借娴熟的技巧，等到卡特里娜几乎沉醉于音乐之中——所有伟大的音乐家都容易沉醉于此。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['paʊər] .
“ I envy you your power .
“ 我 嫉妒 你 你的 力量 .

我羡慕你的权力。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
With music like that one can almost imagine that life is what one would wish it
和 音乐 喜欢 那 一 能 几乎 想象 那 生活 是 什么 一 会 希望 它
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

有了这样的音乐，人们几乎可以想象生活就是自己所希望的那样。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [er] — [ə; eɪ] ['slʌmbər] [sɔːŋ] .
” She did not answer , but she wandered off into another air — a slumber song .
” 她 做过 不是 回答 , 但 她 漫步 离开 进入 其他 空气 — 一个 睡眠 歌曲 .

她没有回答，而是沉浸在另一种氛围中——一首睡梦之歌。

“ [ðə; ði] ['ʃlʊmərˌliːd] , ” [sed] [diː] - ['sɔːftli] .
“ The Schlummerlied , ” said De Chauxville softly .
“ 这 施卢默之歌 , ” 说 德 - 轻轻 .

“《施卢默之歌》,”德·肖维尔轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
“ It almost has the power to send a sorrow to sleep .
“ 它 几乎 有 这 力量 到 发送 一个 悲哀 到 睡觉 .

“它几乎有让悲伤的人安然入睡的力量。”

” [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
” This time she answered him — possibly because he had not looked at her .
” 这 时间 她 回答 他 — 可能 因为 他 有 不是 看起来 在 她 .

“这一次她回答了他——可能是因为他没有看她。”

“ [sʌtʃ] ['nevər] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Such never sleep , ” she said .
“ 这样的 绝不 睡觉 , ” 她 说 .

“这样的人从不睡觉，”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['wɑːntɪd] [rɪ'plaɪ] .
“ Do you know that , too ? ” he asked , not in a tone that wanted reply .
“ 做 你 知道 那 , 也 ? ” 他 问 , 不是 在 一个 语气 那 通缉 回复 .

“你也知道吗？”他问道，语气里并没有想要得到回答的意思。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ I am sorry , ” he went on .
“ 我 是 对不起 , ” 他 去 在 .

“我很抱歉，”他接着说。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .
“ For me it is different , I am a man .
“ 为了 我 它 是 不同的 , 我 是 一个 男人 .

“对我来说情况不同，我是个男人。”

[aɪ][hæv; həv]['mænz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
I have man's work to do .
我 有 男人的 工作 到 做 .

我还有男人该做的工作要做。

[aɪ][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] .
I can occupy myself with ambition .
我 能 占据 我 和 志向 .

我可以专注于追求抱负。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
At all events , I have a man's privilege of nursing revenge .
在 全部 活动 , 我 有 一个 男人的 特权 的 护理 复仇 .

无论如何，我作为男人，享有复仇的特权。

” [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [brest] [hiːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪ] .
” He saw her eyes light up , her breast heave with a sudden sigh .
” 他 锯 她 眼睛 光 向上 , 她 胸部 举 和 一个 突然 叹 .

他看到她的眼睛亮了起来，胸口猛地起伏了一下，发出了一声叹息。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Something like a smile wavered for a moment beneath his waxed mustache .
某物 喜欢 一个 微笑 犹豫不决 为了 一个 片刻 下面 他的 打蜡 胡子 .

在他涂了蜡的胡须下，一丝微笑闪过一丝犹豫。

- ['fɪŋgərz] , ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Catrina's fingers , supple and strong ,
- 手指 , 柔软 和 强的 ,

卡特里娜的手指，柔软而有力，

[strʌk] [ɪn] [greɪt] ['kɔrdz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] [mjuːz]
struck in great chords the air of a gloomy march from the half - forgotten muse
击 在 伟大的 和弦 这 空气 的 一个 阴沉 行进 从 这 一半 - 被遗忘的 沉思
[ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'næstɪk] [kəm'poʊzər] .
of some monastic composer .
的 一些 修道院 作曲家 .

奏响了一曲忧郁进行曲，仿佛出自某位半被遗忘的修道院作曲家的缪斯之手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
While she played ,
尽管 她 玩 ,

她玩耍的时候，

[klɔːd] [diː] - [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [tʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
Claude de Chauxville proceeded with his delicate touch to play on the hidden
克劳德 德 - 继续 和 他的 精美的 触碰 到 玩 在 这 隐
['kɔrdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] [hɑːrt] .
chords of an untamed heart .
和弦 的 一个 未驯服的 心 .

克劳德·德·肖维尔用他细腻的笔触，拨动了一颗桀骜不驯的心深处的隐秘琴弦。

“ [ə; eɪ]['mænz] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːziŋli] .
“ A man's privilege , ” he repeated musingly .
“ 一个 男人的 特权 , ” 他 重复 若有所思地 .

“这是男人的特权,”他若有所思地重复道。

“ [niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Need it be such ? ” she asked .
“ 需要 它 是 这样的 ? ” 她 问 .

“一定要这样吗？”她问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] .
For the first time his eyes met hers .
为了 这 第一的 时间 他的 眼睛 遇见 她的 .

他们的目光第一次交汇。

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [geɪz]
“ Not necessarily , ” he answered , and her eyes dropped before his narrow gaze
“ 不是 一定 , ” 他 回答 , 和 她 眼睛 掉落 前 他的 狭窄的 目光
.
.
.

“不一定,”他回答道，她的目光在他锐利的注视下垂了下来。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi]
He sat back in his chair , content for the moment with the progress he
他 卫星 后退 在 他的 椅子 , 内容 为了 这 片刻 和 这 进步 他
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

他靠在椅背上，暂时对自己取得的进展感到满意。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
He glanced at the countess .
他 瞥了一眼 在 这 伯爵夫人 .

他瞥了一眼伯爵夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [trikt] .
He was too experienced a man to be tricked .
他 曾是 也 经验丰富的 一个 男人 到 是 被骗了 .

他经验老道，不会轻易上当受骗。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'sliːp] .
The countess was really asleep .
这 伯爵夫人 曾是 真的 睡着了 .

伯爵夫人真的睡着了。

[hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] .
Her cap was on one side , her mouth open .
她 帽 曾是 在 一 边 , 她 嘴 打开 .

她的帽子歪戴在一边，嘴巴张开着。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [soʊ][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ætitjuːdz] .
A woman who is pretending to sleep usually does so in becoming attitudes .
一个 女士 WHO 是 假装 到 睡觉 通常 做 所以 在 成为 态度 .

假装睡觉的女人通常会摆出睡着的姿势。

[diː] - [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
De Chauxville did not speak again for some minutes .
德 - 做过 不是 说话 再次 为了 一些 分钟 .

德·肖维尔沉默了几分钟。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He sat back in his chair , leaning his forehead on his hand ,
他 卫星 后退 在 他的 椅子 , 倾斜 他的 前额 在 他的 手 ,

他向后靠在椅子上，用手托着额头。

[waɪl] [hiː; hi] [piːpt] [θruː] [hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪŋgərz] .
while he peeped through his slim fingers .
尽管 他 偷窥 通过 他的 苗条的 手指 .

他透过纤细的指缝偷看。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːd] [ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['mjuːzɪk] .
He could almost read the girl's thoughts as she put them into music .
他 可以 几乎 读 这 女孩们 想法 作为 她 放 他们 进入 音乐 .

他几乎能读懂女孩的心思，并将之融入音乐之中。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [jet] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] .
“ She does not hate him yet , ” he was reflecting .
“ 她 做 不是 恨 他 然而 , ” 他 曾是 反思 .

“她现在还不恨他，”他心想。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['etə] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm]
“ But she needs only to see him with Etta a few times and she will come
“ 但 她 需求 仅有的 到 看 他 和 埃塔 一个 很少 时代 和 她 将要 来
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

“但她只需要看到他和埃塔在一起几次，她就会接受的。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [pleɪd] [ɑːn] , ['θroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] , [ˌʌn'teɪmd] [hɑːrt] ['ɪntuː]
” The girl played on , throwing all the pain in her passionate , untamed heart into
” 这 女孩 玩 在 , 投掷 全部 这 疼痛 在 她 热情的 , 未驯服的 心 进入
[ðə; ði]['mjuːzɪk] .
the music .
这 音乐 .

“女孩继续演奏，将她那颗热情奔放、桀骜不驯的心中所有的痛苦都倾注到音乐中。”

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[temp'teiʃənz]	,	[ɪts]	[waɪlz]	,
She	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**world**	**;**	**for**	**half**	**of**	**its**	**temptations**	**,**	**its**	**wiles**	**,**
她	知道	没有什么	的	这	世界	;	为了	一半	的	它是	诱惑	,	它是	诡计	,

她对世事一无所知；因为世间一半的诱惑和诡计，

[ɪts]	['wɪkɪdnəs]	[wɜːr; wər]	[kloʊzd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[feɪs]	[ðæt]	[gɑːd]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	.
its	**wickednesses**	**were**	**closed**	**to**	**her**	**by**	**the**	**plain**	**face**	**that**	**God**	**had**	**given**	**her**	**.**
它是	邪恶	是	关闭	到	她	经过	这	清楚的	脸	那	上帝	有	给定	她	.

上帝赐予她的那张平凡的脸庞，使她对世间的邪恶视而不见。

[fɔːr; fər]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wɪmɪn]	[siː]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	—	[ðeɪ]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[men]	.
For	**beautiful**	**women**	**see**	**the**	**worst**	**side**	**of**	**human**	**nature**	**—**	**they**	**usually**	**deal**	**with**	**the**	**worst**	**of**	**men**	**.**
为了	美丽的	女性	看	这	最差	边	的	人类	自然	—	他们	通常	交易	和	这	最差	的	男人	.

美丽的女人往往看到人性最丑陋的一面——她们通常会遇到最坏的男人。

[kə'triːnə]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['iːzi]	[tuːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[klɔːd]	[diː]	-	;
Catrina	**was**	**an**	**easy**	**tool**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**such**	**as**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**;**
卡特里娜	曾是	一个	简单的	工具	在	这	双手	的	这样的	作为	克劳德	德	-	;

在克劳德·德·肖维尔等人手中，卡特里娜很容易被利用；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[delt]	[wɪð; wɪθ]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['iːv(ə)l]	[ɪn]	['wɪmɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
for	**he**	**had**	**dealt**	**with**	**women**	**and**	**that**	**which**	**is**	**evil**	**in**	**women**	**all**	**his**	**life**	**,**
为了	他	有	已处理	和	女性	和	那	哪个	是	邪恶的	在	女性	全部	他的	生活	,

因为他一生都在与女人打交道，也与女人身上那些邪恶的事物打交道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[mɪ'steɪks]	[hiː; hi]	['evər]	[meɪd]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['erərz]	[ʌv; əv]	[ə'mɪʃ(ə)n]	[ə'tætʃiŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pər'sɪstənt]	['ɪgnərəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'neɪt]	[gʊd]	[ɪn]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	.
and	**the**	**only**	**mistakes**	**he**	**ever**	**made**	**were**	**those**	**characteristic**	**errors**	**of**	**omission**	**attaching**	**to**	**a**	**persistent**	**ignorance**	**of**	**the**	**innate**	**good**	**in**	**human**	**nature**	**.**
和	这	仅有的	错误	他	曾经	制成	是	那些	特征	错误	的	省略	连接	到	一个	执着的	无知	的	这	先天	好的	在	人类	自然	.

他所犯的唯一错误，是由于他对人性中固有的善良缺乏持续的无知而导致的典型疏忽错误。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðɪs]	[seɪm]	[ɪ'neɪt]	[gʊd]	[ðæt]	[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts]	[ðə; ði]	[ˌkælkjə'leɪʃənz]	[ʌv; əv]	[moʊst]	['vilənz]	.
It	**is**	**this**	**same**	**innate**	**good**	**that**	**upsets**	**the**	**calculations**	**of**	**most**	**villains**	**.**
它	是	这	相同的	先天	好的	那	爆冷	这	计算	的	最多	反派	.

正是这种与生俱来的善良，打乱了大多数反派的计划。

[əb'zɔːrbd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[griːf]	,
Absorbed	**as**	**she**	**was**	**in**	**her**	**great**	**grief**	**,**
吸收	作为	她	曾是	在	她	伟大的	悲伤	,

她沉浸在巨大的悲痛之中，

[kə'triːnə]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[noʊ]	[muːd]	[tuː; tə]	[siːk]	[fɔːr; fər]	['məutivz]	—	[tuː; tə]	[splɪt]	[ə; eɪ]	['mɔːrəl]	[strɔː]	.
Catrina	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**seek**	**for**	**motives**	**—**	**to**	**split**	**a**	**moral**	**straw**	**.**
卡特里娜	曾是	在	不	情绪	到	寻找	为了	动机	—	到	分裂	一个	道德	稻草	.

卡特里娜根本没心情去探究动机——没心情去挑拨道德问题。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]
She only knew that this man seemed to understand her as no one had ever
她 仅有的 知道 那 这 男人 似乎 到 理解 她 作为 不 一 有 曾经
[ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
understood her .
理解 她 .

她只知道，这个男人似乎比任何人都更了解她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres]
She was content with the knowledge that he took the trouble to express
她 曾是 内容 和 这 知识 那 他 采取 这 麻烦 到 表达
[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd]
and to show a sympathy of which those around her had not suspected
和 到 展示 一个 同情 的 哪个 那些 大约 她 有 不是 怀疑
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] .
her to be in need .
她 到 是 在 需要 .

她很高兴他费心表达了同情，而她周围的人都没有想到她会需要这种同情。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd] [klɔːd] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [truː] ['gælɪk]
The moment had been propitious , and Claude de Chauxville , with true Gallic
这 片刻 有 到过 吉祥 , 和 克劳德 德 - , 和 真的 高卢语
['ɪnsaɪt] , [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
insight , had seized it .
洞察力 , 有 查获 它 .

时机恰到好处，克劳德·德·肖维尔凭借真正的法国式洞察力抓住了它。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['loʊnli] — ['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]
Her heart was sore and lonely — almost breaking — and she was without
她 心 曾是 疮 和 孤独 — 几乎 打破 — 和 她 曾是 没有
[ðə; ði] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [mʌst; məst] ,
the worldly wisdom which tells us that such hearts must ,
这 世俗 智慧 哪个 讲述 我们 那 这样的 心 必须 ,

她内心痛苦而孤独——几乎要崩溃了——她缺乏世故的智慧，而世故告诉我们，这样的心灵必然会......

[æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
at all costs , be hidden from the world .
在 全部 成本 , 是 隐 从 这 世界 .

无论如何，都要对世人隐瞒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] — [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['haɪər] ['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
She was without religious teaching — quite without that higher moral teaching which is
她 曾是 没有 宗教 教学 — 相当 没有 那 更高 道德 教学 哪个 是
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [kriːd] [ænd; ənd] [kən'fɔːrməti] ,
independent of creed and conformity ,
独立的 的 信条 和 一致性 ,

她没有接受过任何宗教教义——完全没有那种独立于信条和习俗之外的更高层次的道德教义。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [lɜːrnt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðɚz] [niː] .
which is only learnt at a good mother's knee .
哪个 是 仅有的 学会了 在 一个 好的 母亲的 膝盖 .

只有在慈母的教导下才能学到这些。

[kə'triːnə] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .
Catrina had not had a good mother .
卡特里娜 有 不是 有 一个 好的 母亲 .

卡特里娜没有一个好母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [frentʃ] -
She had had the countess — a weak - minded , self - indulgent , French -
她 有 有 这 伯爵夫人 — 一个 虚弱的 - 有思想 , 自己 - 放纵的 , 法语 -
['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['wʊmən] .
novel - reading woman .
小说 - 阅读 女士 .

她曾拥有过伯爵夫人——一个意志薄弱、自我放纵、喜欢读法国小说的女人。

['hev(ə)n] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['mʌðərz] !
Heaven protect our children from such mothers !
天堂 保护 我们的 孩子们 从 这样的 母亲们 !

老天保佑我们的孩子远离这样的母亲!

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [kə'triːnə] - [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] — [ə; eɪ]
In the solitude of her life Catrina Lanovitch had conceived a great love — a
在 这 孤独 的 她 生活 卡特里娜 - 有 构思 一个 伟大的 爱 — 一个
['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] ,
passion such as a few only are capable of attaining ,
热情 这样的 作为 一个 很少 仅有的 是 有能力的 的 达到 ,

在孤独的生活中，卡特里娜·拉诺维奇孕育了一段伟大的爱情——一种只有极少数人才能拥有的激情。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] .
be it for weal or woe .
是 它 为了 福利 或者 悲哀 .

无论是带来幸福还是带来不幸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [lʌv] [ɪg'nɔːrd] — [wɔːkt] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ][ɪts]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]
She had seen this love ignored — walked under foot by its object with a grave
她 有 已见 这 爱 忽略 — 步行 在下面 脚 经过 它是 目的 和 一个 严重
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
deliberation which took her breath away when she thought of it .
审议 哪个 采取 她 气息 离开 什么时候 她 想法 的 它 .

她曾亲眼目睹这份爱被忽视——被爱人以一种严肃而深思熟虑的态度从脚下走过，每当她想到这一点，都会感到窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
It was all in all to her ; to him it was nothing .
它 曾是 全部 在 全部 到 她 ; 到 他 它 曾是 没有什么 .

对她来说，这意义非凡；对他来说，这却什么都不是。

[hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
Her philosophy was simple .
她 哲学 曾是 简单的 .

她的理念很简单。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .
She could not sit still and endure .
她 可以 不是 坐 仍然 和 忍受 .

她无法静坐忍耐。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'berəb(ə)l] .
At this time it seemed unbearable .
在 这 时间 它 似乎 难以忍受 .

当时我觉得难以忍受。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][tɜːrn][ænd; ənd][rend][sʌm; səm][wʌn] .
She must turn and rend some one .
她 必须 转动 和 撕裂 一些 一 .

她必须转身撕碎某人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːm] .
She did not know whom .
她 做过 不是 知道 谁 .

她不知道是谁。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[mʌst; məst]	['sʌfər]	.
But	**some**	**one**	**must**	**suffer**	**.**
但	一些	一	必须	遭受	.

但总要有人受苦。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[ðæt]	[klɔːd]	[diː]	-	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[hɜːr; hər]	.
It	**was**	**in**	**this**	**that**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**proposed**	**to**	**assist**	**her**	**.**
它	曾是	在	这	那	克劳德	德	-	建议的	到	协助	她	.

正是在这一点上，克劳德·德·肖维尔提出要帮助她。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[prɪ'pɑːstərəs]	[ðæt]	['piːp(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	['ʌðər]	['sʌfər]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ʌn'pʌnɪʃt]	,	”
“	**It**	**is**	**preposterous**	**that**	**people**	**should**	**make**	**others**	**suffer**	**and**	**go**	**unpunished**	**,**	**”**
“	它	是	荒谬	那	人们	应该	制作	其他的	遭受	和	去	未受惩罚	,	”

[hiː; hi]	[sed]	,
he	**said**	**,**
他	说	,

他说：“人们让别人受苦却不受惩罚，这简直荒谬至极。”

[ɪn'tent]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['noʊb(ə)l]	['pɜːrpəs]	.
intent	**on**	**his**	**noble**	**purpose**	**.**
意图	在	他的	高贵	目的	.

他一心只想实现自己崇高的目标。

-	['aɪˌlɪdz]	['flikəd]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	.
Catrina's	**eyelids**	**flickered**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**answer**	**.**
-	眼睑	闪烁	,	但	她	制成	不	回答	.

卡特里娜的眼皮微微颤动，但她没有回答。

[ðə; ði]	['sɔːrnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['defɪnət]	[rɪ'vendʒ]
The	**soreness**	**of**	**her**	**heart**	**had**	**not**	**taken**	**the**	**form**	**of**	**a**	**definite**	**revenge**
这	疼痛	的	她	心	有	不是	已采取	这	形式	的	一个	定	复仇

[æz; əz]	[jet]	.
as	**yet**	**.**
作为	然而	.

她心中的伤痛尚未转化为明确的复仇行动。

[hɜːr; hər]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[pɔːl]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[lʌv]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['perələsli]	[nɪr]	[tuː; tə]	['heɪtrɪd]	.
Her	**love**	**for**	**Paul**	**was**	**still**	**love**	**,**	**but**	**it**	**was**	**perilously**	**near**	**to**	**hatred**	**.**
她	爱	为了	保罗	曾是	仍然	爱	,	但	它	曾是	危险地	靠近	到	仇恨	.

她对保罗的爱依然是爱，但已危险地接近于恨。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['wɪʃɪŋ]	['defɪnətli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['sʌfər]	,
She	**had**	**not**	**reached**	**the**	**point**	**of**	**wishing**	**definitely**	**that**	**he**	**should**	**suffer**	**,**
她	有	不是	达到	这	观点	的	祝	确实	那	他	应该	遭受	,

她还没有到希望他受苦的地步。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['etə]	—	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[self]	-	['kɑːnfɪdənt]	,
but	**the**	**sight**	**of**	**Etta**	**—**	**beautiful**	**,**	**self**	**-**	**confident**	**,**
但	这	视线	的	埃塔	—	美丽的	,	自己	-	自信的	,

但埃塔的身影——美丽、自信——

['kerləsli]	[pə'zesɪv]	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[pɔːl]	—	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðɪn]	['meʒərəbl]
carelessly	**possessive**	**in**	**respect**	**to**	**Paul**	**—**	**had**	**brought**	**her**	**within**	**measurable**
粗心大意	所有格	在	尊重	到	保罗	—	有	带来	她	之内	可测量的

['dɪstəns]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
distance	**of**	**it**	**.**
距离	的	它	.

她对保罗的占有欲太过强烈，以至于与他之间的距离变得非常近。

“	[ðə; ði]	['ærəgəns]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[dɪ'zaɪər]	[ɪz]	[ˌɪnsə'pɔːrtəbl]	,
“	**The**	**arrogance**	**of**	**those**	**who**	**have**	**all**	**that**	**they**	**desire**	**is**	**insupportable**	**,**
“	这	傲慢	的	那些	WHO	有	全部	那	他们	欲望	是	站不住脚的	,

“那些拥有了一切想要的东西的人的傲慢是不可容忍的。”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [nɑːn] - [kə'mitiŋ] , [ˌepɪgrə'mætɪk] [wei] .
" the Frenchman went on in his favorite , non - committing , epigrammatic way .
" 这 法国人 去 在 在 他的 最喜欢的 , 非 - 提交 , 警句 方式 .

“这位法国人继续用他最喜欢的那种模棱两可、言简意赅的方式说道。”

[kə'triːnə] — [ə; eɪ] ['sekənd] [iːv] — [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['saɪləns] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Catrina — a second Eve — glanced at him , and her silence gave him
卡特里娜 — 一个 第二 前夕 — 瞥了一眼 在 他 , 和 她 沉默 给予 他
[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
permission to go on .
允许 到 去 在 .

卡特里娜——第二个夏娃——看了他一眼，她的沉默给了他继续下去的许可。

" [sʌm; səm] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑːr; ər] ['helpləs] .
" Some men have a different code of honor for women , who are helpless .
" 一些 男人 有 一个 不同的 代码 的 荣誉 为了 女性 , WHO 是 无助 .

“有些男人对无助的女人有着不同的荣誉准则。

" [kə'triːnə] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Catrina knew vaguely that unless a woman is beloved by the object of her
" 卡特里娜 知道 依稀 那 除非 一个 女士 是 心爱 经过 这 目的 的 她
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

卡特里娜隐约知道，除非一个女人被她厌恶的对象所爱慕，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['iːzəli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .
she cannot easily make him suffer .
她 不能 容易地 制作 他 遭受 .

她无法轻易让他受苦。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .
She clenched her teeth over her lower lip .
她 紧握 她 牙齿 超过 她 降低 唇 .

她紧紧咬住下唇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
As she played , a new light was dawning in her eyes .
作为 她 玩 , 一个 新的 光 曾是 黎明 在 她 眼睛 .

随着她演奏，她的眼中渐渐闪现出新的光芒。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
The music was a marvel , but no one in the room heard it .
这 音乐 曾是 一个 奇迹 , 但 不 一 在 这 房间 听到 它 .

音乐美妙绝伦，但房间里没有人听到。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɪtiləs] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [men] , " [sed] [diː] - .
" I would be pitiless to all such men , " said De Chauxville .
" 我 会 是 无情 到 全部 这样的 男人 , " 说 德 - .

“我会毫不留情地对待所有这些人，”德·肖维尔说道。

" [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [nʌn] .
" They deserve no pity , for they have shown none .
" 他们 应得 不 遗憾 , 为了 他们 有 所示 没有任何 .

“他们不值得同情，因为他们没有表现出任何同情。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [di'siːvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] —
The man who deceives a woman is worthy of —
这 男人 WHO 欺骗 一个 女士 是 值得 的 —

欺骗女人的男人应受——

” [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .
” He never finished the sentence .
” 他 绝不 完成的 这 句子 .

他没说完这句话。

[hɜːr; hər] [diːp] , ['pæʃənət] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
Her deep , passionate eyes met his .
她 深的 , 热情的 眼睛 遇见 他的 .

她深邃而充满爱意的目光与他的目光交汇。

[hɜːr; hər] [hændz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔrdz] .
Her hands came down with one final crash on the chords .
她 双手 来了 向下 和 一 最终的 碰撞 在 这 和弦 .

她的双手最后一次重重地拍在琴弦上。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
She rose and crossed the room .
她 玫瑰 和 交叉 这 房间 .

她起身穿过房间。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ?
“ Mother , ” she said , “ shall I ring for tea ?
“ 母亲 , ” 她 说 , “ 将 我 戒指 为了 茶 ?

“妈妈，”她说，“我去按铃叫人喝茶好吗？”

” [wen] [ðə; ði] ['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [ə'woʊk] , [diː] - [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]
” When the countess awoke , De Chauxville was turning over some sheets of
” 什么时候 这 伯爵夫人 醒来 , 德 - 曾是 转弯 超过 一些 纸张 的
['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
music at the piano .
音乐 在 这 钢琴 .

“伯爵夫人醒来时，德·肖维尔正在钢琴前翻阅乐谱。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['wɪntər] [siːn]

CHAPTER XXIII — A WINTER SCENE

章 二十三 — 一个 冬天 场景

第二十三章——冬日景象

[bɪ'twiːn] ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['feɪvərɪt] ['aɪləndz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
Between Petersburg and the sea there are several favorite islands more or less
之间 圣彼得堡 和 这 海 那里 是 一些 最喜欢的 岛屿 更多的 或者较少的
[ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .
assigned to the foreigners residing in the Russian capital .
分配 到 这 外国人 居住 在 这 俄语 首都 .

在圣彼得堡和大海之间，有几个深受喜爱的岛屿，这些岛屿或多或少都属于居住在俄罗斯首都的外国人。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] - [lɔːn]
Here the English live , and in summer the familiar cries of the tennis - lawn
这里 这 英语 居住 , 和 在 夏天 这 熟悉的 哭泣 的 这 网球 - 草地
[meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ,
may be heard ,
可能 是 听到 ,

这里是英国人居住的地方，夏天时分，可以听到网球场上熟悉的叫喊声。

[waɪl] [ɪn] ['wɪntər] [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] , ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tə'bɑːgənɪŋ] [hoʊld] ['meri] [sweɪ] .
while in winter snow - shoeing , skating , and tobogganing hold merry sway .
尽管 在 冬天 雪 - 钉掌 , 溜冰 , 和 雪橇 抓住 欢乐 摇摆 .

而在冬季，雪鞋行走、滑冰和雪橇运动则盛行一时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['neɪmli] , [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - ,
It was here , namely , on the island of Christeffsky ,
它 曾是 这里 , 即 , 在 这 岛 的 - ,

就在这里，确切地说，是在克里斯特夫斯基岛上。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[aɪs]	-	[wʌz; wəz]	[held]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[prɪ'siːdɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
that	**a**	**great**	**ice**	**fjte**	**was**	**held**	**on**	**the**	**day**	**preceding**	**the**	**departure**	**of**	**the**
那	一个	伟大的	冰	-	曾是	握住	在	这	天	前	这	离开	的	这

['haʊərd]	[ə'leksɪs]	['haʊshoʊld]	[fɔːr; fər]	[tver]	.
Howard	**Alexis**	**household**	**for**	**Tver**	**.**
霍华德	亚历克西斯	家庭	为了	特维尔	.

在霍华德·亚历克西斯一家前往特维尔的前一天，举行了一场盛大的冰雪节。

[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrən]	[æm'bæsədərz]	—	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]
The	**fjte**	**was**	**given**	**by**	**one**	**of**	**the**	**foreign**	**ambassadors**	**—**	**a**	**gentleman**
这	-	曾是	给定	经过	一	的	这	外国的	大使们	—	一个	绅士

[huːz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ə'kredɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	[ɪn]	['piːtəzbəːg]	[sə'saɪəti]
whose	**wife**	**was**	**accredited**	**to**	**the**	**first**	**place**	**in**	**Petersburg**	**society**
谁	妻子	曾是	认证	到	这	第一的	地方	在	圣彼得堡	社会

.
.
.

这份礼物是一位外国大使赠送的——这位大使的妻子在圣彼得堡社会中享有盛名。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsə'luːtli]	['nesəseri]	,	['stainmets]	['əvɜːd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['haʊərd]	[ə'leksɪs]
It	**was**	**absolutely**	**necessary**	**,**	**Steinmetz**	**averred**	**,**	**for**	**the**	**whole**	**Howard**	**Alexis**
它	曾是	绝对地	必要的	,	斯坦梅茨	断言	,	为了	这	所有的	霍华德	亚历克西斯

['pɑːrti]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'pɪrəns]	.
party	**to**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**.**
派对	到	放	在	一个	外貌	.

斯坦梅茨断言，霍华德·亚历克西斯的整个团队都必须露面。

[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[æt; ət]	[fɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,
The	**fjte**	**was**	**supposed**	**to**	**begin**	**at**	**four**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
这	-	曾是	据称	到	开始	在	四	在	这	下午	,

这次活动原定于下午四点开始。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	[ɔːl]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtəzbəːg]	—	[ɔːl]	,	['sɛst, 'seɪ]	\`	['daɪər]
and	**by**	**five**	**o'clock**	**all**	**St**	**.**	**Petersburg**	**—**	**all**	**,**	**c'est**	**\`**	**dire**
和	经过	五	点钟	全部	英石	.	圣彼得堡	—	全部	,	是	\`	可怕的

,
,
,

到五点钟，整个圣彼得堡——整个圣彼得堡，情况都糟透了。

['wɜːrði]	[ʌv; əv]	['menʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	[əˌrɪstə'krætɪk]	['sɪti]	—	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	.
worthy	**of**	**mention**	**in**	**that**	**aristocratic**	**city**	**—**	**had**	**arrived**	**.**
值得	的	提到	在	那	贵族	城市	—	有	到达的	.

在那座贵族城市里，值得一提的是——他来了。

[wʌn]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[klɔːd]	[diː]	-	[ə'raɪvd]	['ɜːrli]	,
One	**may**	**be**	**sure**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**arrived**	**early**	**,**
一	可能	是	当然	克劳德	德	-	到达的	早期的	,

可以肯定的是，克劳德·德·肖维尔很早就到了。

[ɪn]	['bjuːtɪf(ə)l]	[fəːz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	-	['pleɪtɪd]	[skeɪts]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
in	**beautiful**	**furs**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**silver**	**-**	**plated**	**skates**	**under**	**his**	**arm**	**.**
在	美丽的	毛皮	和	一个	一对	的	银	-	镀	冰鞋	在下面	他的	手臂	.

他身穿华丽的皮草，腋下夹着一双镀银溜冰鞋。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɜːrkl]	['di'i'es]	[pætɪnɝːz]	[ɪn]	['pærɪs]
He	**was**	**an**	**influential**	**member**	**of**	**the**	**Cercle**	**des**	**Patineurs**	**in**	**Paris**
他	曾是	一个	有影响	成员	的	这	圆	德斯	溜冰者	在	巴黎

.
.
.

他是巴黎滑冰者协会（Cercle des Patineurs）的一位有影响力的成员。

['stainmets]	[ə'raɪvd]	[suːn]	['æftər]	,	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɑːn]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪz; ɪz]	['meni]	[frendz]
Steinmetz	**arrived**	**soon**	**after**	**,**	**to**	**look**	**on**	**,**	**as**	**he**	**told**	**his**	**many**	**friends**
斯坦梅茨	到达的	很快	后	,	到	看	在	,	作为	他	讲述	他的	许多	朋友们

.
.
.

斯坦梅茨随后也赶到现场观看，他把这件事告诉了他的许多朋友。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[hiː; hi]	['əvɜːd]	,
He	**was**	**,**	**he**	**averred**	**,**
他	曾是	,	他	断言	,

他断言，他就是。

[tuː] [staʊt] [tuː; tə] [skeɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [sled] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [hɪlz] .
too stout to skate and too heavy for the little iron sleds on the ice - hills .
也 肥硕 到 滑冰 和 也 重的 为了 这 小的 铁 雪橇 在 这 冰 - 丘陵 .

太壮实，滑不了冰；太重，冰坡上的小铁雪橇也滑不了。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
” he said , “ there is nothing left for me but to watch .
” 他 说 , “ 那里 是 没有什么 左边 为了 我 但 到 手表 .

他说：“我除了旁观别无他法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [diː] - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['skeɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I shall watch De Chauxville , ” he added , turning to that graceful skater with a
我 将 手表 德 - , ” 他 额外 , 转弯 到 那 优美 滑冰者 和 一个
[grɪm] [smaɪl] .
grim smile .
严峻 微笑 .

“我会关注德肖维尔，”他补充道，说着，他转向那位优雅的滑冰运动员，脸上带着一丝苦笑。

[diː] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .
De Chauxville nodded and laughed .
德 - 点头 和 笑了 .

德肖维尔点点头，笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['eni] [taɪm] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] , [mɒn] [ɑː'miː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You have been doing that any time this twenty years , mon ami , ” he said ,
“ 你 有 到过 正在做 那 任何 时间 这 二十 年 , 星期一 ami , ” 他 说 ,

“我的朋友，你这二十年来一直都是这么做的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] ['iːzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]
as he stood upright on his skates and described an easy little figure on the
作为 他 站立 直立 在 他的 冰鞋 和 描述 一个 简单的 小的 数字 在 这
[ˌaʊt'saɪd] [edʒ] ['bækwərd] .
outside edge backward .
外部 边缘 落后 .

他站直了冰鞋，向后滑了一个简单的外刃小图案。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [juː; jʊ][ɑːn] ['slɪpəri] [graʊnd] . ”
“ And have always found you on slippery ground . ”
“ 和 有 总是 成立 你 在 滑 地面 . ”

“而且总是能在湿滑的地面上找到你。”

“ [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [fɔːl] , ” [sed] [diː] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
“ And never a fall , ” said De Chauxville over his shoulder ,
“ 和 绝不 一个 落下 , ” 说 德 - 超过 他的 肩膀 ,

“而且从未摔倒过，”德·肖维尔回头说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [pɑːnd] .
as he shot away across the brilliantly lighted pond .
作为 他 射击 离开 穿过 这 精彩 照明 池塘 .

他飞快地穿过灯火辉煌的池塘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .
It was quite dark .
它 曾是 相当 黑暗的 .

天色很暗。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] ,
A young moon was rising over the city ,
一个 年轻的 月亮 曾是 上升 超过 这 城市 ,

一轮新月正从城市上空升起。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [dɑːrk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stiːpl] [ænd; ənd] [doʊmz] .
throwing out in dark relief against the sky a hundred steeples and domes .
投掷 出去 在 黑暗的 宽慰 反对 这 天空 一个 百 尖顶 和 穹顶 .

在黑暗的背景下，上百座尖塔和圆顶在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The long ,
这 长的 ,

漫长的，

[θɪn] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənˌɒfs] — [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː]
thin spire of the Fortress Church — the tomb of the Romanoffs — shot up into
薄的 尖塔 的 这 堡垒 教会 — 这 墓 的 这 罗曼诺夫王朝 — 射击 向上 进入
[ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] .
the heavens like a dagger .
这 天 喜欢 一个 匕首 .

堡垒教堂（罗曼诺夫王朝的陵墓）的细长尖顶像匕首一样直插云霄。

[nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['læntərnz] ,
Near at hand , a thousand electric lights and colored lanterns ,
靠近 在 手 , 一个 千 电的 灯 和 有色 灯笼 ,

附近有上千盏电灯和彩色灯笼，

['kʌnɪŋli] [swʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['ferilænd] .
cunningly swung on the branches of the pines , made a veritable fairyland .
狡猾地 摇摆 在 这 分支 的 这 松树 , 制成 一个 真正的 仙境 .

巧妙地荡过松树枝，仿佛置身于仙境之中。

[ðə; ði] ['siːsləs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skeɪts] , [ɑːn] [aɪs] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['aɪərn] ,
The ceaseless song of the skates , on ice as hard as iron ,
这 不停歇 歌曲 的 这 冰鞋 , 在 冰 作为 难的 作为 铁 ,

冰鞋在坚硬如铁的冰面上发出永不停歇的声响。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kiːɑːsk] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] .
mingled with the strains of a band playing in a kiosk with open windows .
混合 和 这 菌株 的 一个 乐队 玩耍 在 一个 亭 和 打开 视窗 .

与从敞开窗户的售货亭里传出的乐队演奏的乐声交织在一起。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪs] - [hɪlz] [keɪm] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [rʌnə:z] [daʊn] [ðə; ði]
From the ice - hills came the swishing scream of the iron runners down the
从 这 冰 - 丘陵 来了 这 嗖嗖声 尖叫 的 这 铁 跑步者 向下 这
[tə'rɪfɪk] [sloʊp] .
terrific slope .
了不起 坡 .

从冰雪覆盖的山坡上传来铁制滑雪板沿着陡峭山坡滑下的嗖嗖声。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [i'məuʃənz] .
The Russians are a people of great emotions .
这 俄罗斯人 是 一个 人们 的 伟大的 情绪 .

俄罗斯人是情感丰富的民族。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kændər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] [dʌz]
There is a candor in their recognition of the needs of the senses which does
那里 是 一个 坦率 在 他们的 认出 的 这 需求 的 这 感官 哪个 做
[nɑːt] [əb'teɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [self] - ['kɑːnʃəs] ['neɪtʃər] .
not obtain in our self - conscious nature .
不是 获得 在 我们的 自己 - 有意识的 自然 .

他们对感官需求的认识中有一种坦诚，而这种坦诚在我们这种自我意识很强的人身上是不存在的。

[ðiːz] ['streɪndʒli] ['kɒnstitjuːtid] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] ,
These strangely constituted people of the North — a budding nation ,
这些 奇怪的 构成 人们 的 这 北 — 一个 萌芽 国家 ,
这些来自北方、构成奇特的人民——一个正在萌芽的民族，

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
a nation which shall some day overrun the world — are easily intoxicated .
一个 国家 哪个 将 一些 天 超限 这 世界 — 是 容易地 酣 .
一个将来会征服世界的民族——却很容易沉醉其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ]
And there is a deliberation about their methods of seeking this enjoyment which
和 那里 是 一个 审议 关于 他们的 方法 的 寻求 这 享受 哪个
[ə'pɪrz] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l] .
appears at times almost brutal .
出现 在 时代 几乎 野蛮 .
而且，他们对于追求这种快乐的方式也经过了深思熟虑，而这种方式有时看起来几乎是残酷的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪs] - [hɪl] .
There is nothing more characteristic than the ice - hill .
那里 是 没有什么 更多的 特征 比 这 冰 - 爬坡道 .
没有什么比冰丘更具特色了。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sloʊp] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːf] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] ,
Imagine a slope as steep as a roof , paved with solid blocks of ice ,
想象 一个 坡 作为 陡 作为 一个 屋顶 , 铺砌路面 和 坚硬的 积木 的 冰 ,
想象一下，一个像屋顶一样陡峭的斜坡，上面铺满了坚硬的冰块。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌbsɪkwəntli] ['froʊz(ə)n] [tə'geðər] [baɪ] ['flʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;
which are subsequently frozen together by flooding with water ;
哪个 是 随后 冷冻 一起 经过 洪水 和 水 ;
随后被水淹没而冻结在一起；

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sledʒ] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [rʌnəːz] ['pɑːlɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;
imagine a sledge with steel runners polished like a knife ;
想象 一个 雪橇 和 钢 跑步者 抛光 喜欢 一个 刀 ;
想象一下，一把雪橇，它的钢制滑轨被打磨得像刀子一样锋利；

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [pæθ] ,
imagine a thousand lights on either side of this glittering path ,
想象 一个 千 灯 在 任何一个 边 的 这 闪闪发光 小路 ,
想象一下这条闪闪发光的小路两旁有上千盏灯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - [hɪl] .
and you have some idea of an ice - hill .
和 你 有 一些 主意 的 一个 冰 - 爬坡道 .
你大概能想象出冰丘的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [nekst] , [pər'hæps] ,
It is certainly the strongest form of excitement imaginable — next , perhaps ,
它 是 当然 这 最强 形式 的 激动 可以想象的 — 下一个 , 也许 ,
[tuː; tə] [weɪl] - ['fɪʃɪŋ] .
to whale - fishing .
到 鲸 - 钓鱼 .
这无疑是你能想象到的最强烈的刺激——或许仅次于捕鲸。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , [wʌns] [ðə; ði] [sledʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]
There is no question of breathing , once the sledge has been started by the
那里 是 不 问题 的 呼吸 , 一次 这 雪橇 有 到过 开始 经过 这
[ə'tendənt] .
attendant .
服务员 .
一旦工作人员启动雪橇，呼吸就成了不可能的事。

[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪz]	['sʌmwʌt]	[sə'dʒestɪv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bə'luːn]	,
The	**sensation**	**is**	**somewhat**	**suggestive**	**of**	**a**	**fall**	**from**	**a**	**balloon**	**,**
这	感觉	是	有些	暗示性的	的	一个	落下	从	一个	气球	,

这种感觉有点像从气球上掉下来。

[ænd; ənd]	[jet]	[wʌn]	[goʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ə'gen]	,
and	**yet**	**one**	**goes**	**to**	**the**	**top**	**again**	**,**
和	然而	一	去	到	这	顶部	再次	,

然而，有人却再次攀上了顶峰。

[æz; əz]	['ʃʊrli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['drʌŋkərd]	[wɪl]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bɑːt(ə)l]	.
as	**surely**	**as**	**the**	**drunkard**	**will**	**return**	**to**	**his**	**bottle**	**.**
作为	一定	作为	这	酒鬼	将要	返回	到	他的	瓶子	.

就像醉汉一定会重新拿起酒瓶一样。

[fɑːks]	-	['hʌntɪŋ]	[ɪz]	['tʃaɪldz]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Fox	**-**	**hunting**	**is**	**child's**	**play**	**to**	**it**	**,**
狐狸	-	打猎	是	孩子的	玩	到	它	,

与它相比，猎狐简直是小儿科。

[ænd; ənd]	[jet]	[greɪv]	[men]	[hæv; həv]	[preɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[daɪ]	[ɪn]	[pɪŋk]	.
and	**yet**	**grave**	**men**	**have**	**prayed**	**that**	**they**	**might**	**die**	**in**	**pink**	**.**
和	然而	严重	男人	有	祈祷	那	他们	可能	死	在	粉色的	.

然而，一些严肃的人却祈祷自己能穿着粉红色的衣服死去。

['stainmets]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪs]	-	[hɪl]	[wen]	[æn; ən]	[ɑːrm]
Steinmetz	**was**	**standing**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**ice**	**-**	**hill**	**when**	**an**	**arm**
斯坦梅茨	曾是	常设	在	这	脚	的	这	冰	-	爬坡道	什么时候	一个	手臂

[wʌz; wəz]	[slɪpt]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	.
was	**slipped**	**within**	**his**	**.**
曾是	滑倒了	之内	他的	.

斯坦梅茨当时正站在冰山脚下，突然一只手臂伸进了他的手臂里。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	?	”	[æskt]	['mægi]	['dɛləˌfiːld]	.
“	**Will**	**you**	**take**	**me**	**down**	**?**	**”**	**asked**	**Maggie**	**Delafield**	**.**
“	将要	你	拿	我	向下	?	”	问	玛吉	德拉菲尔德	.

“你会把我拉下来吗？”玛吉·德拉菲尔德问道。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	—	[freʃ]	[ænd; ənd]	['bluːmɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[fəːz]	.
He	**turned**	**and**	**smiled**	**at**	**her**	**—**	**fresh**	**and**	**blooming**	**in**	**her**	**furs**	**.**
他	转向	和	微笑	在	她	—	新鲜的	和	盛开	在	她	毛皮	.

他转过身，对着她微笑——在她皮草的衬托下，笑容清新而灿烂。

“	[noʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	[jʌŋ]	['leɪdi]	.
“	**No**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**.**
“	不	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

“不，我亲爱的小姐。”

[bʌt; bət]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
But	**thank**	**you**	**for**	**suggesting**	**it**	**.**	**”**
但	感谢	你	为了	建议	它	.	”

不过，谢谢你的建议。

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['deɪndʒərəs]	?	”
“	**Is**	**it**	**very**	**dangerous**	**?**	**”**
“	是	它	非常	危险的	?	”

“很危险吗？”

“	['veri]	.
“	**Very**	**.**
“	非常	.

“非常。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
But I think you ought to try it .
但 我 思考 你 应该 到 尝试 它 .

但我认为你应该试试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
It is a revelation .
它 是 一个 启示 .

这真是个惊人的发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['epək] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .
It is an epoch in your life .
它 是 一个 时代 在 你的 生活 .

这是你人生中的一个转折点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən][aɪs] - [hɪl] [wer] [aɪ]
When I was a younger man I used to sneak away to an ice - hill where I
什么时候 我 曾是 一个 年轻 男人 我 用过的 到 潜行 离开 到 一个 冰 - 爬坡道 在哪里 我
[wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ,
was not known ,
曾是 不是 已知 ,

年轻的时候，我常常偷偷溜到一座不为人知的冰山上。

[ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and spend hours of the keenest enjoyment .
和 花费 小时 的 这 最热衷 享受 .

并享受数小时的极致乐趣。

[wer] [ɪz] [pɔːl] ? ”
Where is Paul ? ”
在哪里 是 保罗 ? ”

保罗在哪里?

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['etə] . ”
“ He has just gone over there with Etta . ”
“ 他 有 只是 已消失 超过 那里 和 埃塔 . ”

“他刚和埃塔一起过去了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ] ? ”
“ She refuses to go ? ”
“ 她 拒绝 到 去 ? ”

她拒绝去吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] ['mægi] .
“ Yes , ” answered Maggie .
“ 是的 , ” 回答 玛吉 .

“是的,”玛吉回答道。

['stainmets] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Steinmetz looked down at his companion with his smile of quiet resignation .
斯坦梅茨 看起来 向下 在 他的 伴侣 和 他的 微笑 的 安静的 辞职 .

斯坦梅茨低头看着他的同伴，脸上带着平静而无奈的微笑。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You tell me you are afraid of mice , ” he said .
“ 你 告诉 我 你 是 害怕的 的 小鼠 , ” 他 说 .

“你说你怕老鼠,”他说。

“ [aɪ] [heɪt] [maɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I hate mice , ” she replied .
“ 我 恨 小鼠 , ” 她 回复 .

“我讨厌老鼠,”她回答说。

“ [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ Yes — I suppose I am afraid of them . ”
“ 是的 — 我 认为 我 是 害怕的 的 他们 . ”

“是的——我想我是害怕他们的。”

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ræts] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
“ The princess is not afraid of rats — she is afraid of very little ,
“ 这 公主 是 不是 害怕的 的 老鼠 — 她 是 害怕的 的 非常 小的 ,

“公主不怕老鼠——她几乎什么都不怕。”

[ðə; ði] ['prɪnses] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [hɪl] .
the princess — and yet she will not go on the ice - hill .
这 公主 — 和 然而 她 将要 不是 去 在 这 冰 - 爬坡道 .

公主——然而她却不愿上冰山。

[wʌt] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] , [mædəmwə'zel] !
What strange creatures , mademoiselle !
什么 奇怪的 生物 , 小姐 !

小姐，这些生物真奇怪！

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər] [pɔːl] .
Come , let us look for Paul .
来 , 让 我们 看 为了 保罗 .

来，我们去找保罗。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .
He is the only man who may be trusted to take you down .
他 是 这 仅有的 男人 WHO 可能 是 可信 到 拿 你 向下 .

他是唯一一个值得信任、能把你拉下马的人。

” [ðeɪ] [faʊnd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['etə] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['kiːˌɔsks] [wer]
” They found Paul and Etta together in one of the brilliantly lighted kiosks where
” 他们 成立 保罗 和 埃塔 一起 在 一 的 这 精彩 照明 信息亭 在哪里
[rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] ,
refreshments were being served ,
茶点 是 存在 服务 ,

“他们在其中一个灯火通明的售货亭里发现了保罗和埃塔，那里正在供应茶点。”

[ɔːl][hɑːt][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [baɪ][fɜːr] - [klæd] ['sɜːrvənt] .
all hot and steaming , by fur - clad servants .
全部 热的 和 蒸煮 , 经过 毛皮 - 覆膜 仆人 .

身穿皮草的仆人将热气腾腾的菜肴端上桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [siːn] .
It was a singular scene .
它 曾是 一个 单数 场景 .

这是一个独特的场景。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [kʌp] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːtʃfl]
If a coffee - cup was left for a few moments on the table by the watchful
如果 一个 咖啡 - 杯子 曾是 左边 为了 一个 很少 时刻 在 这 桌子 经过 这 警惕
['sɜːrvɪtərz] ,
servitors ,
仆人 ,

如果细心的仆人把咖啡杯放在桌上片刻，

[ðə; ði] [spuːn] [froʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsər] .
the spoon froze to the saucer .
这 勺子 冻住了 到 这 碟子 .

勺子冻在了碟子上。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] — [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['deɪnti] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌkævia:] , [ʌv; əv]
The refreshments — bread and butter , dainty sandwiches of caviare , of
这 茶点 — 面包 和 黄油 , 纤巧 三明治 的 鱼子酱 , 的
- [diː][fwɑː][græs] ,
pbti de foie gras ,
- 德 鹅肝 草地 ,

茶点包括面包和黄油、精致的鱼子酱三明治、鹅肝酱三明治等。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdelɪkə'tesn] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] ['piːtəzbəːg] — [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm]
of a thousand delicatessen from Berlin and Petersburg — were kept from
的 一个 千 熟食 从 柏林 和 圣彼得堡 — 是 保留 从
['friːzɪŋ] [ɑːn][hɑːt] - ['wɔːtər] ['dɪʃɪz] .
freezing on hot - water dishes .
冷冻 在 热的 - 水 菜肴 .

来自柏林和圣彼得堡的一千多份熟食——放在热水盘中防止冻结。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kæpɪt(ə)l] ,
The whole scene was typical of life in the northern capital ,
这 所有的 场景 曾是 典型的 的 生活 在 这 北方 首都 ,

整个场景是北方首都生活的典型写照。

[wer] [welθ] ['weɪdʒɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [faɪt] [ə'genst] ['klaɪmət] .
where wealth wages a successful fight against climate .
在哪里 财富 工资 一个 成功的 斗争 反对 气候 .

财富在对抗气候变化的斗争中取得了成功。

['oʊpən][fairz] [bəːnd] ['brɪliəntli] [ɪn]['aɪərn][t'raɪpɒdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
Open fires burned brilliantly in iron tripods within the doorway of the tent ,
打开 火灾 烧伤 精彩 在 铁 三脚架 之内 这 门口 的 这 帐篷 ,

帐篷门口的铁架上燃着熊熊篝火，火势旺盛。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and at intervals in the gardens .
和 在 间隔 在 这 花园 .

并且不时在花园里。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] [kən'səʊl] [ðoʊz] [huːz] ['jɪrz] [ɔːr] [lʌŋz] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt]
In a large hall a string band consoled those whose years or lungs would not permit
在 一个 大的 大厅 一个 细绳 乐队 安慰 那些 谁 年 或者 肺 会 不是 允许
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgərəs] [aʊt] - [dɔːr] [entə'teɪnmənts] .
of the more vigorous out - door entertainments .
的 这 更多的 蓬勃 出去 - 门 娱乐 .

在一个大厅里，一支弦乐队为那些年老体衰或肺活量不足以参加更剧烈的户外娱乐活动的人们演奏，以示安慰。

['stainmets] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [pɔːl] ['mæˌgiːz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪsk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [hɪlz] ,
Steinmetz made known to Paul Maggie's desire to risk her life on the ice - hills ,
斯坦梅茨 制成 已知 到 保罗 玛吉的 欲望 到 风险 她 生活 在 这 冰 - 丘陵 ,

斯坦梅茨向保罗透露了玛吉想要在冰山上冒生命危险的愿望。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
and gallantly proposed to take care of the princess until his return .
和 英勇地 建议的 到 拿 关心 的 这 公主 直到 他的 返回 .

他英勇地提出在他回来之前照顾公主。

" [ðen] , " [sed] ['etə] ['geili] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [skeɪt] .
" Then , " said Etta gayly , " you must skate .
" 然后 , " 说 埃塔 同性恋地 , " 你 必须 滑冰 .

“那么，”埃塔高兴地说，“你一定要去滑冰。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [koʊld][tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] .
It is much too cold to stand about .
它 是 很多 也 寒冷的 到 站立 关于 .

太冷了，站着没法待着。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [kəˈtɪljən] . ”
They are going to dance a cotillon . ”
他们 是 去 到 舞蹈 一个 科蒂隆 . ”

他们要去跳科蒂隆舞。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [kəˈmænd] , [ˈprɪnses] , [aɪ] [əˈbeɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] .
“ If it is your command , princess , I obey with alacrity .
“ 如果 它 是 你的 命令 , 公主 , 我 服从 和 敏捷 .

“如果这是您的命令，公主殿下，我将欣然遵命。”

” [ˈetə] [spoʊk] [ˈræpɪdli] ,
” Etta spoke rapidly ,
” 埃塔 辐 快速 ,

埃塔语速很快，

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ˈəuvəˈspredz] [ðə; ði]
looking round her all the while with the bright enjoyment which overspreads the
寻找 圆形的 她 全部 这 尽管 和 这 明亮的 享受 哪个 过度传播 这
[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
faces of some women at almost any form of entertainment ,
面孔 的 一些 女性 在 几乎 任何 形式 的 娱乐 ,

她一边环顾四周，一边脸上洋溢着灿烂的笑容，这种笑容几乎在任何形式的娱乐活动中都会出现在一些女性的脸上。

[prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər][biː; bi][ˈmjuːzɪk] , [ˈbrɪliənt] [laɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
provided there be music , brilliant lights , and a crowd of people .
假如 那里 是 音乐 , 杰出的 灯 , 和 一个 人群 的 人们 .

只要有音乐、绚丽的灯光和熙熙攘攘的人群。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fer] [ˈleɪdiz] [mʌst; məst]
One cannot help wondering a little what the minds of such fair ladies must
一 不能 帮助 好奇 一个 小的 什么 这 思想 的 这样的 公平的 女士们 必须
[kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv] ,
consist of ,
由 的 ,

人们不禁会好奇，这些美丽佳人的内心世界究竟是怎样的。

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈbæləns] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈaʊtwərd] [ˈinfluənsiz] .
to be thrown off their balance by such outward influences .
到 是 抛掷 离开 他们的 平衡 经过 这样的 向外 影响 .

容易受到外界影响而失去平衡。

[ˈɛtəz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Etta's eyes gleamed with excitement .
埃塔的 眼睛 闪闪发光 和 激动 .

埃塔的眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [drest] [ɪn][fəːz] ,
She was beautifully dressed in furs ,
她 曾是 非常漂亮 穿着 在 毛皮 ,

她身着华丽的皮草，

[wɪtʃ] [əˈdɔːrnmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] .
which adornment she was tall and stately enough to carry to full advantage .
哪个 装饰 她 曾是 高的 和 庄严 足够的 到 携带 到 满的 优势 .

她身材高挑，仪态端庄，完全能将这件饰品衬托得美轮美奂。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈriːɡl] [hɔːˈtɜːr] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] .
She held her graceful head with regal hauteur , every inch a princess .
她 握住 她 优美 头 和 尊贵 高 , 每一个 英寸 一个 公主 .

她仪态万方，昂首挺胸，举手投足间都散发着公主的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔiiŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnəst] ['pleʒər] — [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] .

She was enjoying her keenest pleasure — a social triumph .

她 曾是 享受 她 最热衷 乐趣 — 一个 社会的 胜利 .

她正享受着人生中最美好的时光——社交上的胜利。

[noʊ] ['wɪspər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [noʊ] [glæns] , [noʊ] [nʌdʒ] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ɔːr] ['enviəs] ['noʊtɪs] .

No whisper escaped her , no glance , no nudge of admiring or envious notice .

不 耳语 逃脱 她 , 不 瞥一眼 , 不 轻推 的 钦佩 或者 羡慕 注意 .

她没有发出任何窃窃私语，没有投以任何目光，也没有流露出任何钦佩或嫉妒的目光。

[ɑːn] [staɪnmɛts] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ;

On Steinmetz's arm she passed out of the tent ;

在 斯坦梅茨 手臂 她 通过了 出去 的 这 帐篷 ;

她靠着斯坦梅茨的胳膊走出了帐篷；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [hɔːrs]

the touch of her hand on his sleeve reminded him of a thoroughbred horse

这 触碰 的 她 手 在 他的 袖子 提醒 他 的 一个 纯种马 马

['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][tɜːrf] ,

stepping on to turf ,

步进 在 到 草皮 ,

她手触碰到他袖子的感觉，让他想起一匹纯种马踏上草地的情景。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] , [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

so full of life , of electric thrill , of excitement was it .

所以 满的 的 生活 , 的 电的 刺激 , 的 激动 曾是 它 .

它充满了活力、激情和兴奋。

[bʌt; bət] [ðen] , [kɑːrl] ['stainmets] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

But then , Karl Steinmetz was a cynic .

但 然后 , 卡尔 斯坦梅茨 曾是 一个 犬儒 .

但是，卡尔·斯坦梅茨是个愤世嫉俗的人。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] ['ɛtəz] [self] - [kəm'pleɪzənt] ['hjuːmər][tuː; tə]

No one else could have thought of comparing Etta's self - complaisant humor to

不 一 别的 可以 有 想法 的 比较 埃塔的 自己 - 顺从的 幽默 到

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['pædək] .

that of a horse in a racing paddock .

那 的 一个 马 在 一个 赛车 围场 .

只有她才能想到将埃塔自鸣得意的幽默感比作赛马场上的马。

[ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd] [skeɪts] [ænd; ənd] [glaidid] [ɔːf] [hænd][ɪn][hænd] , ['iːkwəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] , ['iːkwəli] ['præktɪst]

They procured skates and glided off hand in hand , equally proficient , equally practised

他们 采购 冰鞋 和 滑翔 离开 手 在 手 , 同样地 精通 , 同样地 已实践

,

,

,

他们买了溜冰鞋，手牵着手滑了出去，两人技术一样娴熟，练习一样熟练。

['meɪbi] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [leɪk] ; [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skeɪt] [ɪn] ['rʌʃə] .

maybe on this same lake ; for both had learned to skate in Russia .

或许 在 这 相同的 湖 ; 为了 两个都 有 学习 到 滑冰 在 俄罗斯 .

或许就是在这个湖上；因为他们俩都是在俄罗斯学会滑冰的。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv][ðə; ði]

They talked only of the present , of the brilliancy of the fjte , of the

他们 谈话 仅有的 的 这 展示 , 的 这 才华横溢 的 这 - , 的 这

['mjuːzɪk] ,

music ,

音乐 ,

他们只谈论当下，谈论着fjte的辉煌，谈论着音乐。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] .
of the thousand lights .
的 这 千 灯 .

千盏灯。

['etə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [æt; ət] [ðæt]
Etta was quite incapable of thinking or talking of any other subject at that
埃塔 曾是 相当 无法 的 思维 或者 说 的 任何 其他 主题 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

那一刻，埃塔完全无法思考或谈论任何其他话题。

['stainmets] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [klɔːd] [diː] - ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Steinmetz distinguished Claude de Chauxville easily enough , and avoided him with
斯坦梅茨 杰出的 克劳德 德 - 容易地 足够的 , 和 避免 他 和
[sʌm; səm] [sək'ses] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
some success for a short time .
一些 成功 为了 一个 短的 时间 .

施泰因梅茨很容易就认出了克劳德·德·肖维尔，并在短时间内成功地避开了他。

[bʌt; bət] [diː] - [suːn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But De Chauxville soon caught sight of them .
但 德 - 很快 捕捉 视线 的 他们 .

但德肖维尔很快就发现了他们。

“ [hɪr] [ɪz][em] . [diː] - , ” [sed] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ Here is M . de Chauxville , ” said Etta , with a pleased ring in her voice .
“ 这里 是 M . 德 - , ” 说 埃塔 , 和 一个 高兴 戒指 在 她 嗓音 .

“这位是肖维尔先生,”埃塔语气中带着高兴说道。

“ [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Leave me with him .
“ 离开 我 和 他 .

“把我留给他吧。”

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] . ”
I expect you are tired . ”
我 预计 你 是 疲劳的 . ”

我想你一定很累了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'biːdiənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] ,
“ I am not tired , but I am obedient , ” replied Steinmetz ,
“ 我 是 不是 疲劳的 , 但 我 是 听话 , ” 回复 斯坦梅茨 ,

“我不累，但我很服从,”施泰因梅茨回答道。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['bəuiŋ] ['greɪsfəli] .
as the Frenchman came up with his fur cap in his hand , bowing gracefully .
作为 这 法国人 来了 向上 和 他的 毛皮 帽 在 他的 手 , 鞠躬 优雅地 .

法国人手里拿着皮帽走过来，优雅地鞠了一躬。

[klɔːd] [diː] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌoʊvər'dɪd] [θɪŋz] .
Claude de Chauxville usually overdid things .
克劳德 德 - 通常 做得太过火了 事物 .

克劳德·德·肖维尔通常做事过火。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːnɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli]
There is something honest in a clumsy bow which had no place in his courtly
那里 是 某物 诚实的 在 一个 笨拙 弓 哪个 有 不 地方 在 他的 宫廷式
[oʊ'biːs(ə)ns] .
obeisance .
服从 .

笨拙的鞠躬中蕴含着某种真诚，但这与他庄重的宫廷礼节格格不入。

[ɔːl'ðoʊ]	['stainmets]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[skeɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['liːʒərli]	[wei]	,
Although	**Steinmetz**	**continued**	**to**	**skate**	**in**	**a**	**leisurely**	**way**	**,**
虽然	斯坦梅茨	持续	到	滑冰	在	一个	悠闲	方式	,

尽管斯坦梅茨继续悠闲地滑冰，

[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[held]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	.
he	**also**	**held**	**to**	**his**	**original**	**intention**	**of**	**looking**	**on**	**.**
他	还	握住	到	他的	原来的	意图	的	寻找	在	.

他也坚持了最初的观望计划。

[hiː; hi]	[sɔː]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	['mægi]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
He	**saw**	**Paul**	**and**	**Maggie**	**come**	**back**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**,**
他	锯	保罗	和	玛吉	来	后退	到	这	边缘	的	这	湖	,

他看到保罗和玛吉回到了湖边。

[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ɪn]	['rʌʃə]	,
accompanied	**by**	**an**	**English**	**lady**	**of**	**some**	**importance**	**in**	**Russia**	**,**
伴随	经过	一个	英语	女士	的	一些	重要性	在	俄罗斯	,

陪同她的是一位在俄罗斯颇有地位的英国女士。

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	['mægi]	['prez(ə)ntli]	[went]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːnsərt]	-	[ruːm]	.
with	**whom**	**Maggie**	**presently**	**went**	**away**	**to**	**the**	**concert**	**-**	**room**	**.**
和	谁	玛吉	目前	去	离开	到	这	音乐会	-	房间	.

玛吉随后和他们一起去了音乐厅。

['stainmets]	[glaidid]	[ʌp]	[tuː; tə]	[pɔːl]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['laɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːnd]	,
Steinmetz	**glided**	**up**	**to**	**Paul**	**,**	**who**	**was**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pond**	**,**
斯坦梅茨	滑翔	向上	到	保罗	,	WHO	曾是	灯光	一个	卷烟	在	这	边缘	的	这	池塘	,

斯坦梅茨滑步走到保罗身边，保罗正在池塘边点烟。

[wer]	[æn; ən]	[ə'tendənt]	[stʊd]	[baɪ]	[æn; ən]	['oʊpən]	[wʊd]	['faɪər]	[wɪð; wɪθ]	[sɪgə'rets]	[ænd; ənd]	[hɑːt]	[be'vəridʒiz]	.
where	**an**	**attendant**	**stood**	**by**	**an**	**open**	**wood**	**fire**	**with**	**cigarettes**	**and**	**hot**	**beverages**	**.**
在哪里	一个	服务员	站立	经过	一个	打开	木头	火	和	香烟	和	热的	饮料	.

一名服务员站在敞开的柴火旁，手里拿着香烟和热饮。

“	[get]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[skeɪts]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	.
“	**Get**	**a**	**pair**	**of**	**skates**	**,**	**”**	**said**	**the**	**German**	**.**
“	得到	一个	一对	的	冰鞋	,	”	说	这	德语	.

“去弄双溜冰鞋来,”德国人说。

“	[ðɪs]	[aɪs]	[ɪz]	['mɑːrvələs]	—	-	-	[ə; eɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[el]	.
“	**This**	**ice**	**is**	**marvellous**	**—**	**colossa**	**-**	**a**	**-**	**a**	**-**	**l**	**.**
“	这	冰	是	奇妙	—	-	-	一个	-	一个	-	我	.

“这冰真是太棒了——colossa-aal。”

”	[hiː; hi]	[ə'mjuːzd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'skraɪbɪŋ]	['fɪgjərz]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[greɪv]	-	['maɪndɪd]	[bɔɪ]	,	[ʌn'tɪl]	[pɔːl]	[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
”	**He**	**amused**	**himself**	**with**	**describing**	**figures**	**,**	**like**	**a**	**huge**	**grave**	**-**	**minded**	**boy**	**,**	**until**	**Paul**	**joined**	**him**	**.**
”	他	觉得好笑	他自己	和	描述	数据	,	喜欢	一个	巨大的	严重	-	有思想	男生	,	直到	保罗	加入	他	.

“他像个严肃的大男孩一样，自顾自地描述着各种数字，直到保罗加入他。

“	[wer]	[ɪz]	['etə]	?	”	[æskt]	[ðə; ði]	[prɪns]	[æt; ət]	[wʌns]	.
“	**Where**	**is**	**Etta**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**prince**	**at**	**once**	**.**
“	在哪里	是	埃塔	?	”	问	这	王子	在	一次	.

“艾塔在哪里？”王子立刻问道。

“ ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][diː] - .
“ Over there with De Chauxville .
“ 超过 那里 和 德 - .

“在那边，和德肖维尔在一起。”

” [pɔːl] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
” Paul said nothing for a few moments .
” 保罗 说 没有什么 为了 一个 很少 时刻 .

保罗沉默了片刻。

[ðeɪ] [skeitid] [saɪd][baɪ][saɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .
They skated side by side round the lake .
他们 滑冰 边 经过 边 圆形的 这 湖 .

他们并肩绕湖滑冰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][stænd] [stɪl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It was too cold to stand still even for a minute .
它 曾是 也 寒冷的 到 站立 仍然 甚至 为了 一个 分钟 .

天气太冷了，哪怕一分钟都站不住。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [ri'mɑːkt] [pɔːl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [θɔːrz] . ”
“ I told you , ” remarked Paul at length , “ that that fellow is coming to Thors . ”
“ 我 讲述 你 , ” 评论 保罗 在 长度 , “ 那 那 同伴 是 未来 到 索尔 . ”

“我告诉过你们,”保罗最后说道，“那家伙要来托尔斯。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [sed] ['stainmets] .
“ I wish he would go to the devil , ” said Steinmetz .
“ 我 希望 他 会 去 到 这 魔鬼 , ” 说 斯坦梅茨 .

“我希望他下地狱,”斯坦梅茨说道。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [taɪm] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['kerləsli] .
“ No doubt he will in time , ” answered Paul carelessly .
“ 不 怀疑 他 将要 在 时间 , ” 回答 保罗 粗心大意 .

“毫无疑问，他迟早会的。”保罗漫不经心地回答道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [suːn] [ɪ'nʌf] .
“ Yes ; but not soon enough .
“ 是的 ; 但 不是 很快 足够的 .

“是的，但还不够快。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [pɔːl] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I assure you , Paul , I do not like it .
我 保证 你 , 保罗 , 我 做 不是 喜欢 它 .

保罗，我向你保证，我不喜欢这样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]
We are just in that position that the least breath of suspicion will get us into
我们 是 只是 在 那 位置 那 这 至少 气息 的 怀疑 将要 得到 我们 进入
['endləs] ['trʌb(ə)l] .
endless trouble .
无尽的 麻烦 .

我们现在的处境就是，哪怕一丝怀疑的苗头都会给我们带来无尽的麻烦。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [noʊ] [ðæt] [stɪpən] - [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
The authorities know that Stipan Lanovitch has escaped .
这 当局 知道 那 斯蒂潘 - 有 逃脱 .

当局知道斯蒂潘·拉诺维奇已经逃脱。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ['skænd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] .
At any moment the Charity League scandal may be resuscitated .
在 任何 片刻 这 慈善 联盟 丑闻 可能 是 复苏 .

慈善联盟丑闻随时可能死灰复燃。

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] ['fɛloʊz] [laɪk] [diː] - [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] .
We do not want fellows like De Chauxville prowling about .
我们 做 不是 想 伙伴们 喜欢 德 - 潜行 关于 .

我们不希望像德·肖维尔这样的人四处游荡。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .
I know the man .
我 知道 这 男人 .

我认识这个人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][diː] — [diː] ['skaʊndrəl] [huː] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]
He is a d — d scoundrel who would sell his immortal soul if he could get a
他 是 一个 d — d 恶棍 WHO 会 卖 他的 不朽 灵魂 如果 他 可以 得到 一个
[bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
bid for it .
出价 为了 它 .

他是个彻头彻尾的恶棍，只要有人出价，他就会出卖自己的灵魂。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [θɔːrz] [fɔːr; fər] ?
What is he coming to Thors for ?
什么 是 他 未来 到 索尔 为了 ?

他来托尔斯是为了什么?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ; [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] ['feznt] ,
He is not a sportsman ; why , he would be afraid of a cock pheasant ,
他 是 不是 一个 运动员 ; 为什么 , 他 会 是 害怕的 的 一个 公鸡 野鸡 ,

他不是个运动健将；为什么呢，他连只雄野鸡都怕。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['plʌki] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [henz] .
though he would be plucky enough among the hens .
尽管 他 会 是 勇敢的 足够的 之中 这 母鸡 .

但他在母鸡群中应该足够勇敢。

[juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kə'triːnə] , [duː][juː; jʊ] ? ”
You don't imagine he is in love with Catrina , do you ? ”
你 不 想象 他 是 在 爱 和 卡特里娜 , 做 你 ? ”

你不会认为他爱上了卡特琳娜吧?

“ [noʊ] , ” [sed] [pɔːl] ['ʃɑːrpli] , “ [aɪ][dəunt] .
“ No , ” said Paul sharply , “ I don't .
“ 不 , ” 说 保罗 尖锐地 , “ 我 不 .

“不,”保罗厉声说道，“我不。”

” ['stainmets] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .
” Steinmetz raised his bushy eyebrows .
” 斯坦梅茨 提高 他的 茂密的 眉毛 .

斯坦梅茨扬起了他浓密的眉毛。

['etə] [ænd; ənd][diː] - [skeitid] [pæst][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['læfɪŋ] ['geili] .
Etta and De Chauxville skated past them at that moment , laughing gayly .
埃塔 和 德 - 滑冰 过去的 他们 在 那 片刻 , 笑 同性恋地 .

就在这时，埃塔和德·肖维尔滑着冰从他们身边经过，开心地笑着。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [went] [ɑːn] ['stainmets] ,
“ I have been thinking about it , ” went on Steinmetz ,
“ 我 有 到过 思维 关于 它 , ” 去 在 斯坦梅茨 ,

“我一直在考虑这个问题,”斯坦梅茨继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [heɪts] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .
“ and I have come to the conclusion that our friend hates you personally .
“ 和 我 有 来 到 这 结论 那 我们的 朋友 讨厌 你 亲自 .

“我得出的结论是，我们的朋友恨你个人。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[ɡrʌdʒ]	[ə'ɡenst]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	.
He	**has**	**a**	**grudge**	**against**	**you**	**of**	**some**	**sort**	**.**
他	有	一个	怨恨	反对	你	的	一些	种类	.

他似乎对你怀有某种怨恨。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[heɪts]	[ˌem 'iː]	—	['sɛlə]	[ˌvi 'e]	[sænz]	['daɪər]	.
Of	**course**	**he**	**hates**	**me**	**—**	**cela**	**va**	**sans**	**dire**	**.**
的	课程	他	讨厌	我	—	塞拉	va	无	可怕的	.

他当然恨我——cela va sans dire。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	['rʌʃə]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ˌjuː 'es]	.
He	**has**	**come**	**to**	**Russia**	**to**	**watch**	**us**	**.**
他	有	来	到	俄罗斯	到	手表	我们	.

他来俄罗斯是为了观看我们的比赛。

[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	.
That	**I**	**am**	**convinced**	**of**	**.**
那	我	是	确信	的	.

我对此深信不疑。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[hɪr]	[bent]	[ɑːn]	['mɪstʃɪf]	.
He	**has**	**come**	**here**	**bent**	**on**	**mischief**	**.**
他	有	来	这里	弯曲	在	恶作剧	.

他来这里就是为了作恶。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɑːrd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːt]	.
It	**may**	**be**	**that**	**he**	**is**	**hard**	**up**	**and**	**is**	**to**	**be**	**bought**	**.**
它	可能	是	那	他	是	难的	向上	和	是	到	是	买	.

他或许经济拮据，需要被收买。

[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːt]	,	[ˌsiː 'iː]	[bɔːn]	[diː]	-	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[praɪs]
He	**is**	**always**	**to**	**be**	**bought**	**,**	**ce**	**bon**	**De**	**Chauxville**	**,**	**at**	**a**	**price**
他	是	总是	到	是	买	,	ce	邦	德	-	,	在	一个	价格

.
.
.

他总是可以被买走的，ce bon De Chauxville，只要付出代价。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
We	**shall**	**see**	**.**
我们	将	看	.

我们拭目以待。

”	['stainmets]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[ɡlɑːnst]	[æt; ət]	[pɔːl]	.
”	**Steinmetz**	**paused**	**and**	**glanced**	**at**	**Paul**	**.**
”	斯坦梅茨	暂停	和	瞥了一眼	在	保罗	.

斯坦梅茨停顿了一下，瞥了保罗一眼。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	.
He	**could**	**not**	**tell**	**him**	**more**	**.**
他	可以	不是	告诉	他	更多的	.

他不能再告诉他更多了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[soʊld]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːɡ]	['pepərz]	[tuː; tə]
He	**could**	**not**	**tell**	**him**	**that**	**his**	**wife**	**had**	**sold**	**the**	**Charity**	**League**	**papers**	**to**
他	可以	不是	告诉	他	那	他的	妻子	有	卖	这	慈善	联盟	文件	到

[ðoʊz]	[huː]	['wɑːntɪd]	[ðem; ðəm]	.
those	**who**	**wanted**	**them**	**.**
那些	WHO	通缉	他们	.

他不能告诉他，他的妻子已经把慈善联盟的报纸卖给了那些想要的人。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ʌv; əv]	['ɛtəz]	[pæst]	.
He	**could**	**not**	**tell**	**him**	**all**	**that**	**he**	**knew**	**of**	**Etta's**	**past**	**.**
他	可以	不是	告诉	他	全部	那	他	知道	的	埃塔的	过去	.

他无法将自己所知道的埃塔的过去全部告诉他。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][kɑːrl]['stainmets] , [ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
None of these things could Karl Steinmetz , in the philosophy that was his ,
没有任何 的 这些 事物 可以 卡尔 斯坦梅茨 , 在 这 哲学 那 曾是 他的 ,

卡尔·斯坦梅茨的哲学思想认为，以上这些事情都不可能实现。

[tel] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [moʊst] [kən'sɜːrnd] .
tell to the person whom they most concerned .
告诉 到 这 人 谁 他们 最多 担心的 .

告诉他们最关心的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊld][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] ?
And who are we that we may hold him wrong ?
和 WHO 是 我们 那 我们 可能 抓住 他 错误的 ?

我们又算什么，竟敢冤枉他?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ænd; ənd][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ]
The question of telling and withholding is not to be dismissed in a
这 问题 的 讲述 和 扣留 是 不是 到 是 解雇 在 一个
[fjuː] [wɜːrdz] .
few words .
很少 字 .

告知与隐瞒的问题不能用寥寥数语概括。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['telɪŋ] , [tuː] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] [aʊt] ,
But it seems very certain that there is too much telling , too much speaking out ,
但 它 似乎 非常 肯定 那 那里 是 也 很多 讲述 , 也 很多 请讲 出去 ,

但可以肯定的是，现在人们说得太多，说得太多。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] .
and too little holding in , in these days of much publicity .
和 也 小的 保持 在 , 在 这些 天 的 很多 宣传 .

在如今这个信息爆炸的时代，人们的自制力也太差了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['spiːkɚz] - [aʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːrn]
There is a school of speakers - out , and would to Heaven they would learn
那里 是 一个 学校 的 演讲者 - 出去 , 和 会 到 天堂 他们 会 学习
[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] .
to hold their tongues .
到 抓住 他们的 舌头 .

有一群爱出风头的人，但愿他们能学会闭嘴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ,
There is a school for calling a spade by no other name ,
那里 是 一个 学校 为了 呼叫 一个 铲 经过 不 其他 姓名 ,

有一所学校，专门直言不讳地指出问题所在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər]
and they have still to learn that the world is by no means interested in their
和 他们 有 仍然 到 学习 那 这 世界 是 经过 不 方法 感兴趣的 在 他们的
['klætər] [ʌv; əv] ['ʃʌvlz] .
clatter of shovels .
哒 的 铲子 .

他们至今仍不明白，这个世界对他们挥舞铁锹的声音根本不感兴趣。

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] ,
The Psalmist knew much of which he did not write ,
这 诗篇作者 知道 很多 的 哪个 他 做过 不是 写 ,

诗篇作者知道很多事情，但他并没有写下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] [noʊ]
and the young men of the modern school of poesy and fiction know
和 这 年轻的 男人 的 这 现代的 学校 的 诗 和 小说 知道
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

现代诗歌和小说流派的年轻作家们对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][oʊld] .
but they lack the good taste of the singer of old .
但 他们 缺少 这 好的 品尝 的 这 歌手 的 老的 .

但他们缺乏老一辈歌手那样的好品味。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[kɑːrl]['stainmets][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [best] ['beɪsɪs] — ['neɪmli] ,
Karl Steinmetz was a man who formed his opinion on the best basis — namely ,
卡尔 斯坦梅茨 曾是 一个 男人 WHO 形成 他的 观点 在 这 最好的 基础 — 即 ,
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

卡尔·斯坦梅茨是一个以经验为最佳依据形成观点的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][boʊld] ['retɪsns] [dʌz] [les] [hɑːrm][tuː; tə] [wʌnz]
and that had taught him that a bold reticence does less harm to one's
和 那 有 教授 他 那 一个 大胆的 沉默寡言 做 较少的 伤害 到 一个人的
['neɪbər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
neighbor than a weak volubility .
邻居 比 一个 虚弱的 流动性 .

这件事让他明白，坦率的沉默比软弱的滔滔不绝对邻居造成的伤害要小得多。

[pɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
Paul was an easy subject for such treatment .
保罗 曾是 一个 简单的 主题 为了 这样的 治疗 .

保罗很容易接受这种治疗。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθəd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['retɪsns] .
His own method inclined to err on the side of reticence .
他的 自己的 方法 倾斜 到 犯错 在 这 边 的 沉默寡言 .

他自己的方法倾向于保持沉默。

[hiː; hi] [geɪv] [fjuː] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd] [æskt] [nʌn] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .
He gave few confidences and asked none , as is the habit of Englishmen .
他 给予 很少 秘密 和 问 没有任何 , 作为 是 这 习惯 的 英国人 .

他很少透露秘密，也不问别人秘密，这很符合英国人的习惯。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət] [θɔːrz] ,
“ Well , ” he said , “ I do not suppose he will stay long at Thors ,
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我 做 不是 认为 他 将要 停留 长的 在 索尔 ,

“嗯，”他说，“我想他不会在托尔斯待太久。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] - .
and I know that he will not stay at all at Osterno .
和 我 知道 那 他 将要 不是 停留 在 全部 在 - .

我知道他肯定不会留在奥斯特诺。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][hiː; hi] ['æktʃuəli] [duː][tuː; tə][juː 'es] ?
Besides , what harm can he actually do to us ?
除了 , 什么 伤害 能 他 实际上 做 到 我们 ?

此外，他究竟能对我们造成什么伤害呢？

[hiː; hi]	['kænɑːt]	[wel]	[goʊ]	[ə'baʊt]	['meɪkɪŋ]	[ɪn'kwaɪəriz]	.
He	**cannot**	**well**	**go**	**about**	**making**	**enquiries**	**.**
他	不能	出色地	去	关于	制作	查询	.

他不太方便四处打听。

[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	,	[hiː; hi]	[noʊz]	[noʊ]	['rʌʃ(ə)n]	.	”
To	**begin**	**with**	**,**	**he**	**knows**	**no**	**Russian**	**.**	**”**
到	开始	和	,	他	知道	不	俄语	.	”

首先，他根本不懂俄语。

“	[aɪ]	[daʊt]	[ðæt]	,	”	[pʊt]	[ɪn]	['stainmets]	.
“	**I**	**doubt**	**that**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Steinmetz**	**.**
“	我	怀疑	那	,	”	放	在	斯坦梅茨	.

“我对此表示怀疑,”斯坦梅茨插话道。

“	[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dʌz]	,	[hiː; hi]	['kænɑːt]	[kʌm]	[poʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	-	.
“	**And**	**,**	**even**	**if**	**he**	**does**	**,**	**he**	**cannot**	**come**	**poking**	**about**	**in**	**Osterno**	**.**
“	和	,	甚至	如果	他	做	,	他	不能	来	戳	关于	在	-	.

“即使他真的来了，他也不能在奥斯特诺四处闲逛。”

[kə'triːnə]	[wɪl]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	.
Catrina	**will**	**give**	**him**	**no**	**information**	**.**
卡特里娜	将要	给	他	不	信息	.

卡特里娜不会告诉他任何信息。

['mægi]	[heɪts]	[hɪm; ɪm]	.
Maggie	**hates**	**him**	**.**
玛吉	讨厌	他	.

玛吉讨厌他。

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	.
You	**and**	**I**	**know**	**him**	**.**
你	和	我	知道	他	.

你我都认识他。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.	”
There	**is**	**only**	**the**	**countess**	**.**	**”**
那里	是	仅有的	这	伯爵夫人	.	”

只有伯爵夫人一人。

“	[huː]	[wɪl]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	!
“	**Who**	**will**	**tell**	**him**	**all**	**she**	**knows**	**!**
“	WHO	将要	告诉	他	全部	她	知道	!

“谁会把她所知道的一切都告诉他！”

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['rendər]	[ðæt]	['sɜːrvɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['drɔʃki]	['draɪvər]	.
She	**would**	**render**	**that**	**service**	**to**	**a**	**drosky**	**driver**	**.**
她	会	使成为	那	服务	到	一个	德罗斯基	司机	.

她会为一名德罗斯基司机提供这项服务。

”	[pɔːl]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
”	**Paul**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
”	保罗	耸了耸肩	他的	肩膀	.

保罗耸了耸肩。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['etə]	.
There	**was**	**no**	**mention**	**of**	**Etta**	**.**
那里	曾是	不	提到	的	埃塔	.

文中没有提到埃塔。

[ðeɪ]	[stʊd]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	[bəuθ]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[bəuθ]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
They	**stood**	**side**	**by**	**side**	**,**	**both**	**thinking**	**of**	**her**	**,**	**both**	**looking**	**at**	**her**	**,**
他们	站立	边	经过	边	,	两个都	思维	的	她	,	两个都	寻找	在	她	,

他们并肩站着，都在想着她，都在看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skeitid] [wɪð; wɪθ][diː] - .

as she skated with De Chauxville .

作为 她 滑冰 和 德 - .

她与德·肖维尔一起滑冰。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

There lay the danger , and they both knew it .

那里 躺 这 危险 , 和 他们 两个都 知道 它 .

危险就在那里，他们俩都知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli]

But she was the wife of one of them and their lips were necessarily

但 她 曾是 这 妻子 的 一 的 他们 和 他们的 嘴唇 是 一定

[siːld] .

sealed .

密封 .

但她是其中一人的妻子，他们不得不对此守口如瓶。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] , ” [klɔːd] [diː] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ]

“ And it will be permitted , ” Claude de Chauxville happened to be saying

“ 和 它 将要 是 允许 , ” 克劳德 德 - 发生 到 是 说

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at that moment ,

在 那 片刻 ,

“而且这将被允许，”克劳德·德·肖维尔当时恰好说道。

“ [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][æn; ən][eg'zaild] ['prɪnses] ? ”

“ that I call and pay my respects to an exiled princess ? ”

“ 那 我 称呼 和 支付 我的 尊重 到 一个 放逐 公主 ? ”

“我竟要致电并向一位流亡的公主致敬？”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] , ” ['ænsər] ['etə] ,

“ There will be difficulties , ” answered Etta ,

“ 那里 将要 是 困难 , ” 回答 埃塔 ,

“会有困难的,”埃塔回答说。

[ɪn] [ðæt] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər]

in that tone which makes it necessary to protest that difficulties are nothing under

在 那 语气 哪个 制作 它 必要的 到 反对 那 困难 是 没有什么 在下面

[sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [diː] - ['duːli][prəu'testid][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] .

some circumstances — the which De Chauxville duly protested with much fervor .

一些 情况 — 这 哪个 德 - 正式地 抗议 和 很多 热情 .

那种语气使得人们不得不抗议说，在某些情况下，困难根本算不了什么——德·肖维尔对此进行了热烈的抗议。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʊd] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You think that twenty miles of snow would deter me , ” he said .

“ 你 思考 那 二十 英里 的 雪 会 阻止 我 , ” 他 说 .

“你以为二十英里的积雪就能阻止我吗？”他说。

“ [wel] , [ðeɪ] [maɪt] . ”

“ Well , they might . ”

“ 出色地 , 他们 可能 . ”

“嗯，他们或许会这么做。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [ɪf] — [wel] —

“ They might if — well —

“ 他们 可能 如果 — 出色地 —

“他们或许会——嗯——

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] — [ðə; ði] [læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sniːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
” He left the sentence unfinished — the last resource of the sneak and the
” 他 左边 这 句子 未完成 — 这 最后的 资源 的 这 潜行 和 这
['kaʊərd] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
coward who wishes to reserve to himself the letter of the denial in the spirit
懦夫 WHO 愿望 到 预订 到 他自己 这 信 的 这 拒绝 在 这 精神
[ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [laɪ] .
of the meanest lie .
的 这 最卑鄙的 说谎 .

“他故意把话说完——这是卑鄙无耻的懦夫最后的伎俩，他想以最卑鄙的谎言来掩盖自己否认的事实。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [hoʊm]

CHAPTER XXIV — HOME

章 二十四 — 家

第二十四章——家

[ə; eɪ] ['terɪŋ] ,
A tearing ,
一个 撕裂 ,

撕裂，

['haʊlɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊndləs] [snoʊ] - [klæd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['rʌʃə]
howling wind from the north — from the boundless snow - clad plains of Russia
嚎叫 风 从 这 北 — 从 这 无边无际 雪 - 覆膜 平原 的 俄罗斯
[ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['niːvə; niˈvɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [siː] ;
that lie between the Neva and the Yellow Sea ;
那 说谎 之间 这 涅瓦河 和 这 黄色的 海 ;

呼啸的北风——来自涅瓦河和黄海之间俄罗斯无垠的雪原；

[ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [wɑːʃt] ['oʊvər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [brʌʃ] ['dɪpt] [ɪn] ['dɜːrti] ['waɪtnɪŋ] ;
a gray sky washed over as with a huge brush dipped in dirty whitening ;
一个 灰色的 天空 洗过 超过 作为 和 一个 巨大的 刷子 浸入 在 肮脏的 美白 ;

灰蒙蒙的天空仿佛被一把蘸满脏兮兮的漂白剂的大刷子扫过一般；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [tver] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] , ['dæzlɪŋ] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [snoʊ] .
and the plains of Tver a spotless , dazzling level of snow .
和 这 平原 的 特维尔 一个 一尘不染 , 耀眼的 等级 的 雪 .

特维尔平原上覆盖着一层洁白无瑕、令人惊艳的积雪。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['stedəli] , ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fɔːlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
The snow was falling softly and steadily , falling , as it never falls in England ,
这 雪 曾是 坠落 轻轻 和 稳步 , 坠落 , 作为 它 绝不 瀑布 在 英格兰 ,

雪轻轻地、持续地飘落着，像英国从未下过的那样。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪn] ['paʊdər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['fɔːrti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ]
in little more than fine powder , with a temperature forty degrees below
在 小的 更多的 比 美好的 粉末 , 和 一个 温度 四十 学位 以下
['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] .
freezing - point .
冷冻 - 观点 .

几乎呈细粉状，温度低于冰点40度。

[ə; eɪ] [drɪft] — ['kɑːnstənt] , ['restləs] ,
A drift — constant , restless ,
一个 漂移 — 持续的 , 不安 ,

漂泊——持续不断的、不安的，

['nevər] ['ɔːltərɪŋ] — [sped] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] [laɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] - [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
never altering — sped over the level plain like the dust on a high - road before a
绝不 改变 — 加速 超过 这 等级 清楚的 喜欢 这 灰尘 在 一个 高的 - 路 前 一个

['stedi] [wɪnd] .
steady wind .
稳定的 风 .

始终如一——像稳定的风吹过高速公路上的尘土一样，飞驰在平坦的平原上。

[ðɪs] [waɪt] [skʌd] — [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] ['wɔːtər] — [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ðə; ði] [skʌd]
This white scud — a flying scud of frozen water — was singularly like the scud
这 白色的 飞毛腿 — 一个 飞行 飞毛腿 的 冷冻 水 — 曾是 单独地 喜欢 这 飞毛腿

[ðæt] [ɪz] [bloʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['siːz] .
that is blown from the crest of the waves by a cyclone in the China Seas .
那 是 吹 从 这 波峰 的 这 波浪 经过 一个 气旋 在 这 中国 海域 .

这团白色的浪花——一团飞舞的冰冻水浪——与中国海域被飓风从浪尖吹起的浪花极为相似。

['eni] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [paɪn] , [ə; eɪ] ['broʊkən] [triː] - [trʌŋk] ,
Any object that broke the wind — a stunted pine , a broken tree - trunk ,
任何 目的 那 打破 这 风 — 一个 发育不良 松树 , 一个 破碎的 树 - 树干 ,

任何能阻挡风的物体——一棵矮小的松树，一根断裂的树干，

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [roʊd] - [poʊst] — [hæd; həd] [æt; ət] [ɪts] ['liːwərd] [saɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ,
a Government road - post — had at its leeward side a high ,
一个 政府 路 - 邮政 — 有 在 它是 背风面 边 一个 高的 ,

政府路标——在其背风面有一个高高的，

['næroʊ] [snoʊ] - [drɪft] ['teɪlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
narrow snow - drift tailing off to the dead level of the plain .
狭窄的 雪 - 漂移 尾部 离开 到 这 死的 等级 的 这 清楚的 .

狭窄的雪堆一直延伸到平原的尽头。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [ðə; ði] [snoʊ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
Where the wind dropped the snow rose at once .
在哪里 这 风 掉落 这 雪 玫瑰 在 一次 .

风一落，雪就立刻扬了起来。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .
But these objects were few and far between .
但 这些 对象 是 很少 和 远的 之间 .

但这类物品寥寥无几。

[ðə; ði] ['dedli] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] ['trækləs] ['lev(ə)l] , [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs]
The deadly monotony of the scene — the trackless level , the preposterous
这 致命 单调 的 这 场景 — 这 无轨 等级 , 这 荒谬

[daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,
dimensions of the plain ,
方面 的 这 清楚的 ,

眼前的景象令人窒息的单调——没有道路的平坦地带，荒诞的平原，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ðæt] [ɪz] [kən'veid] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt]
the sense of distance that is conveyed only by the steppe and the great desert
这 感觉 的 距离 那 是 传递 仅有的 经过 这 草原 和 这 伟大的 沙漠

[ʌv; əv] ['goʊbi] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðiːz] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [grɪm] [truːθ] [tuː; tə] [ɔːl]
of Gobi when the snow lies on it — all these tell the same grim truth to all
的 戈壁 什么时候 这 雪 谎言 在 它 — 全部 这些 告诉 这 相同的 严峻 真相 到 全部

[huː] [lʊk] [ɑːn] [ðem; ðəm] :
who look on them :
WHO 看 在 他们 :

只有草原和被白雪覆盖的戈壁大沙漠才能传达出那种遥远的感觉——所有这些都向所有看到它们的人诉说着同一个残酷的真相：

[ðə; ði][oʊld] [truːθ] [ðæt] [mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
the old truth that man is but a small thing and his life but as the
这 老的 真相 那 男人 是 但 一个 小的 事物 和 他的 生活 但 作为 这
['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
flower of the grass .
花 的 这 草 .

古老的真理是：人是渺小的，生命如同草丛中的花朵般短暂。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [tver] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,
Across the plain of Tver , before the north wind ,
穿过 这 清楚的 的 特维尔 , 前 这 北 风 ,

在特维尔平原上，北风吹拂之前，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [leɪ] [huːf] [tuː; tə] [graʊnd] —
a single sleigh was tearing as fast as horse could lay hoof to ground —
一个 单身的 雪橇 曾是 撕裂 作为 快速地 作为 马 可以 躺 蹄 到 地面 —
[ə; eɪ] [sleɪ] ['drɪvn] [baɪ] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] ,
a sleigh driven by Paul Howard Alexis ,
一个 雪橇 驱动 经过 保罗 霍华德 亚历克西斯 ,

一辆雪橇飞驰而去，速度之快，马蹄几乎要踩到地面——这辆雪橇是由保罗·霍华德·亚历克西斯驾驶的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'krɔːs]
and the track of it was as a line drawn from point to point across
和 这 追踪 的 它 曾是 作为 一个 线 绘制 从 观点 到 观点 穿过
[ə; eɪ][mæp] .
a map .
一个 地图 .

它的轨迹就像是地图上从一点到另一点画出的一条线。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['rʌʃə] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]
A striking feature of the winter of Northern Russia is the glorious uncertainty
一个 引人注目 特征 的 这 冬天 的 北方 俄罗斯 是 这 辉煌 不确定
[ʌv; əv][ɪts] ['snoʊfɔːl] .
of its snowfalls .
的 它是 降雪 .

俄罗斯北部冬季的一个显著特点是降雪的变幻莫测。

[æt; ət] [tver] [ðə; ði] ['weðər] - [waɪz] [hæd; həd] [sed] :
At Tver the weather - wise had said :
在 特维尔 这 天气 - 明智的 有 说 :

在特维尔，气象学家曾说过：

“ [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl] ['fɔːlən] [jet] .
“ The snow has not all fallen yet .
“ 这 雪 有 不是 全部 倒下 然而 .

“雪还没有完全落完。”

[mɔːr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
More is coming .
更多的 是 未来 .

更多内容即将推出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [mɑːrtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] .
It is yellow in the sky , although March is nearly gone .
它 是 黄色的 在 这 天空 , 虽然 行进 是 几乎 已消失 .

虽然三月已接近尾声，但天空依然泛黄。

” [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ([ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['vɔlgə]
” The landlord of the hotel (a good enough resting - place facing the broad Volga
” 这 房东 的 这 酒店 (一个 好的 足够的 休息 - 地方 面向 这 广阔 伏尔加河
) [hæd; həd] ['ɜ˞ːdʒd] [ə'pɑːn][em] . [lə] [prɪns] [ðə; ði][əd͵vaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
) had urged upon M . le Prince the advisability of waiting ,
) 有 敦促 之上 M . 勒 王子 这 建议性 的 等待 ,

“旅馆的老板（这家旅馆位置不错，面向宽阔的伏尔加河，是个不错的休息场所）曾力劝勒普兰斯先生最好再等等。”

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] .
as is the way of landlords all the world over .
作为 是 这 方式 的 房东 全部 这 世界 超过 .

全世界的房东都是如此。

[bʌt; bət] ['etə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləsnəs] , [ə; eɪ] ['petʃələnt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['hɜːri]
But Etta had shown a strange restlessness , a petulant desire to hurry
但 埃塔 有 所示 一个 奇怪的 躁动不安 , 一个 任性的 欲望 到 匆忙
['fɔːrwərd] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] .
forward at all risks .
向前 在 全部 风险 .

但埃塔表现出一种奇怪的躁动不安，一种任性的渴望，不顾一切地想要向前冲。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tver] ; [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'helθi] [smel]
She hated Tver ; the hotel was uncomfortable , there was an unhealthy smell
她 憎恨 特维尔 ; 这 酒店 曾是 不舒服 , 那里 曾是 一个 不良 闻
[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
about the place .
关于 这 地方 .

她讨厌特维尔；酒店很不舒服，到处弥漫着一股难闻的气味。

[pɔːl] [ək'siːd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
Paul acceded readily enough to her wishes .
保罗 同意 容易 足够的 到 她 愿望 .

保罗欣然同意了她的请求。

[hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [tver] .
He rather liked Tver .
他 相当 喜欢 特维尔 .

他挺喜欢特维尔的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [taʊn] — [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [͵sɪvələ'zeɪʃn] .
In a way he was proud of this busy town — a centre of Russian civilization .
在 一个 方式 他 曾是 自豪的 的 这 忙碌的 镇 — 一个 中心 的 俄语 文明 .

从某种意义上说，他为这座繁华的城镇感到自豪——它是俄罗斯文明的中心。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['etə] [tuː; tə][biː; bi]['feivərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][͵aɪ 'tiː] ,
He would have liked Etta to be favorably impressed with it ,
他 会 有 喜欢 埃塔 到 是 有利 印象深刻 和 它 ,

他希望埃塔会对它留下好印象。

[æz; əz] ['eni] ['predʒədɪs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] - , - [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [step] .
as any prejudice would naturally reflect upon Osterno , 140 miles across the steppe .
作为 任何 偏见 会 自然 反映 之上 - , - 英里 穿过 这 草原 .

任何偏见自然都会反映到位于草原对面 140 英里的奥斯特诺。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [͵ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['saɪlənt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [͵prepə'reɪʃnz]
But with a characteristic silent patience he made the necessary preparations
但 和 一个 特征 沉默的 耐心 他 制成 这 必要的 准备工作
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [stɑːrt] .
for an immediate start .
为了 一个 即时 开始 .

但他以特有的默默耐心，做好了立即开始所需的准备。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]
The night express from St . Petersburg had deposited them on the platform
这 夜晚 表达 从 英石 . 圣彼得堡 有 已存 他们 在 这 平台
[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
in the early morning .
在 这 早期的 早晨 .

清晨，从圣彼得堡开来的夜间特快列车把他们送到了站台上。

['stainmets] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .
Steinmetz had preceded them .
斯坦梅茨 有 之前 他们 .

斯坦梅茨比他们先到。

[kloʊzd] [sleɪ] [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
Closed sleighs from Osterno were awaiting them .
关闭 雪橇 从 - 是 等待中 他们 .

来自奥斯特诺的封闭式雪橇正在等着他们。

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
A luxurious breakfast was prepared at the hotel .
一个 豪华 早餐 曾是 准备 在 这 酒店 .

酒店准备了丰盛的早餐。

['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
Relays of horses were posted along the road .
继电器 的 马匹 是 发布 沿着 这 路 .

路边设有接力赛的马匹。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [plænd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['stainmets]
The journey to Osterno had been carefully planned and arranged by Steinmetz
这 旅行 到 - 有 到过 小心 计划 和 安排 经过 斯坦梅茨
— [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɔːgənaɪzəz] .
— a king among organizers .
— 一个 国王 之中 组织者 .

前往奥斯特诺的旅程是由施泰因梅茨精心计划和安排的——他是一位组织者中的佼佼者。

[ðə; ði] [sleɪ] [draɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ten] ['aʊərz] .
The sleigh drive across the steppe was to be accomplished in ten hours .
这 雪橇 驾驶 穿过 这 草原 曾是 到 是 完成 在 十 小时 .

穿越草原的雪橇之旅需要在十小时内完成。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] ['klætərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
The snow had begun to fall as they clattered across the floating bridge of
这 雪 有 开始 到 落下 作为 他们 咔嗒咔嗒地 穿过 这 漂浮的 桥 的
[tver] .
Tver .
特维尔 .

当他们哐哐当地走过特维尔的浮桥时，雪开始下了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['loʊɝd] ['gluːmɪli] .
It had fallen ever since , and the afternoon lowered gloomily .
它 有 倒下 曾经 自从 , 和 这 下午 降低 阴郁地 .

此后气温便一路下降，午后的天空也变得阴沉下来。

[ɪn] [ə'merɪkə] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ ['blɪzərdz] ” ; [hɪr] [ɪn] ['rʌʃə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] “ [ðə; ði]
In America such visitations are called “ blizzards ” ; here in Russia it is merely “ the
在 美国 这样的 探访 是 称为 “ 暴风雪 ” ; 这里 在 俄罗斯 它 是 仅仅 “ 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

在美国，这种天气被称为“暴风雪”；而在俄罗斯，它只是“下雪”。

” [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [wɪnd] [ɪz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

” The freezing wind is taken as a matter of course .

” 这 冷冻 风 是 已采取 作为 一个 事情 的 课程 .

“凛冽的寒风已是司空见惯的事。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [tver] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['etə] ,

At a distance of one hundred miles from Tver , the driver of the sleigh containing Etta ,

在 一个 距离 的 一 百 英里 从 特维尔 , 这 司机 的 这 雪橇 包含 埃塔 ,

距离特维尔一百英里处，载着埃塔的雪橇的驾驶员，

['mægi] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

Maggie , and Paul had suddenly rolled off his perch .

玛吉 , 和 保罗 有 突然 滚动 离开 他的 栖息 .

玛吉和保罗突然从栖木上滚了下来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['frɔːstbɪtn] ; [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [bluː] [feɪs] [piəd] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] [θruː] [aɪs] - ['leɪdn] ['aɪˌbraʊz] ,

His hands were frostbitten ; a piteous blue face peered out at his master through ice - laden eyebrows ,

他的 双手 是 冻伤 ; 一个 可怜的 蓝色的 脸 窥视 出去 在 他的 掌握 通过 冰 - 满载 眉毛 ,

他的双手冻伤了；一张可怜的青色脸庞透过结满冰霜的眉毛望着他的主人。

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [bɪrd] .

mustache , and beard .

胡子 , 和 胡须 .

胡子和胡须。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mægi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

In a moment Maggie was out in the snow beside the two men ,

在 一个 片刻 玛吉 曾是 出去 在 这 雪 旁 这 二 男人 ,

片刻之后，玛吉就走到了雪地里，和那两个男人站在一起。

[waɪl] ['etə] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

while Etta hastily closed the door .

尽管 埃塔 草草 关闭 这 门 .

埃塔匆匆关上了门。

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [pɔːl] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][koʊld] .

“ He is all right , ” said Paul ; “ it is only the cold .

“ 他 是 全部 正确的 , ” 说 保罗 ; “ 它 是 仅有的 这 寒冷的 .

“他没事,”保罗说，“只是有点冷。”

[pɔːr] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [aɪ][hoʊld][ðə; ði][aɪs] [ə'saɪd] .

Pour some brandy into his mouth while I hold the ice aside .

倒 一些 白兰地 进入 他的 嘴 尽管 我 抓住 这 冰 旁边 .

我趁他不注意，把冰块放到一边，往他嘴里倒些白兰地。

[dəunt] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [glʌvz] .

Don't take off your gloves .

不 拿 离开 你的 手套 .

不要脱下手套。

[ðə; ði][flæsk] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .

The flask will stick to your fingers .

这 烧瓶 将要 戳 到 你的 手指 .

烧瓶会粘在你的手指上。

" ['mægi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['briːzi] ['redinəs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][nɑːd] [ˌriːə'ʃʊrəns]
" Maggie obeyed with her usual breezy readiness , turning to nod reassurance
" 玛吉 服从 和 她 通常 微风 准备就绪 , 转弯 到 点头 放心
[tuː; tə] ['etə] , [huː] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
to Etta , who , truth to tell ,
到 埃塔 , WHO , 真相 到 告诉 ,

玛吉像往常一样轻松自如地照做了，转身向埃塔点头表示安心，而埃塔说实话……

[hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [raɪm] - ['kʌvərd] ['wɪndoʊz] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
had pulled up the rime - covered windows , shutting out the whole scene .
有 拉 向上 这 韵脚 - 涵盖 视窗 , 关闭 出去 这 所有的 场景 .

他拉上了结满霜的窗户，将外面的景象完全隔绝在外。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['mægi] .
" He must come inside , " said Maggie .
" 他 必须 来 里面 , " 说 玛吉 .

“他必须进来，”玛吉说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] - ['wɔːtər] [kænz] .
" We are nice and warm with all the hot - water cans .
" 我们 是 好的 和 温暖的 和 全部 这 热的 - 水 罐头 .

“有了这么多热水壶，我们感觉很温暖舒适。”

" [pɔːl] [lʊkt] ['ræðər] ['duːbiəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sleɪ] .
" Paul looked rather dubiously toward the sleigh .
" 保罗 看起来 相当 可疑地 朝向 这 雪橇 .

保罗有些怀疑地看了看雪橇。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['tʃɪrfəli] .
" You can carry him , I suppose ? " said the girl cheerfully .
" 你 能 携带 他 , 我 认为 ? " 说 这 女孩 愉快地 .

“我想你可以抱他吧？”女孩愉快地问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [bɪg] — [hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɜːr][koʊt] .
" He is not very big — he is all fur coat .
" 他 是 不是 非常 大的 — 他 是 全部 毛皮 外套 .

“他个头不大——他全身都是皮毛。”

" ['etə] [lʊkt] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
" Etta looked rather disgusted , but made no objection ,
" 埃塔 看起来 相当 厌恶 , 但 制成 不 异议 ,

埃塔看起来有些厌恶，但并没有提出异议。

[waɪl] [pɔːl] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] .
while Paul lifted the frozen man into the seat he had just vacated .
尽管 保罗 抬起 这 冷冻 男人 进入 这 座位 他 有 只是 空置 .

保罗把冻僵的男人扶到他刚才坐下的座位上。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][aɪ] [wɪl] [draɪv] , " [kraɪd] ['mægi] , [æz; əz] [pɔːl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" When you are cold I will drive , " cried Maggie , as Paul shut the door .
" 什么时候 你 是 寒冷的 我 将要 驾驶 , " 哭 玛吉 , 作为 保罗 关闭 这 门 .

“等你冷了我就开车，”玛吉喊道，保罗关上了车门。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should love it .
" 我 应该 爱 它 .

“我应该喜欢它。”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [tver]
” Thus it came about that a single sleigh was speeding across the plain of Tver
” 因此 它 来了 关于 那 一个 单身的 雪橇 曾是 超速 穿过 这 清楚的 的 特维尔
.
.
.

“就这样，一辆雪橇飞驰在特维尔平原上。”

[pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] , ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz]
Paul , with the composure that comes of a large experience , gathered the reins
保罗 , 和 这 镇定 那 来 的 一个 大的 经验 , 聚集 这 缰绳
[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,
in his two hands ,
在 他的 二 双手 ,

保罗以饱经世故的沉着冷静，双手握住了缰绳。

['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]
driving with both and with extended arms , after the manner of Russian
驾驶 和 两个都 和 和 扩展 武器 , 后 这 方式 的 俄语
- .
yemschiks .
- .

像俄罗斯骑兵那样，双手伸直，双臂并用力驾驶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns] ,
For a man must accommodate himself to circumstance ,
为了 一个 男人 必须 容纳 他自己 到 环境 ,

人必须适应环境，

[ænd; ənd] ['fɪŋ.gɚ.ləs] [glʌvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [staɪl] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]
and fingerless gloves are not conducive to a finished style of handling the
和 无指 手套 是 不是 有利的 到 一个 完成的 风格 的 处理 这
['rɪbənz] .
ribbons .
丝带 .

露指手套不利于以完美的方式处理丝带。

[ðɪs] ['draɪvər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf] ;
This driver knew that the next station was twenty miles off ;
这 司机 知道 那 这 下一个 车站 曾是 二十 英里 离开 ;

这位司机知道下一个车站还有二十英里远；

[ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [breɪk] [daʊn] [ɔːr] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɪft] .
that at any moment the horses might break down or plunge into a drift .
那 在 任何 片刻 这 马匹 可能 休息 向下 或者 暴跌 进入 一个 漂移 .

马匹随时可能倒下或掉进雪堆里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [i'mə:dʒənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋgjələrli] ['iːzi] [fɔːr; fər]
He knew that in the event of such emergencies it would be singularly easy for
他 知道 那 在 这 事件 的 这样的 紧急情况 它 会 是 单独地 简单的 为了
[fɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][koʊld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [help] .
four people to die of cold within a few miles of help .
四 人们 到 死 的 寒冷的 之内 一个 很少 英里 的 帮助 .

他知道，在这种紧急情况下，四个人很容易在离救援地点几英里远的地方冻死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs] [væst] ['kʌntri] ,
But he had faced such possibilities a hundred times before in this vast country ,
但 他 有 面对 这样的 可能性 一个 百 时代 前 在 这 广阔的 国家 ,

但在这个幅员辽阔的国家里，他已经无数次面临过类似的境况了。

[wer] [ðə; ði] ['stændərd] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪf] [ɪz][noʊ] [greɪt] [sʌm; səm] .
where the standard price of a human life is no great sum .
在哪里 这 标准 价格 的 一个 人类 生活 是 不 伟大的 和 .

在那里，一条人命的标准价格并不高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [dɪs'meɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was not , therefore , dismayed , but rather took delight in battling with the
他 曾是 不是 , 所以 , 沮丧 , 但 相当 采取 喜 在 战斗 和 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

因此，他并没有气馁，反而乐于与恶劣的自然环境作斗争。

[æz; əz][ɔːl] [strɔːŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [duː] .
as all strong men should , and most of them , thank Heaven , do .
作为 全部 强的 男人 应该 , 和 最多 的 他们 , 感谢 天堂 , 做 .

就像所有坚强的男人都应该做的那样，而且感谢老天，他们中的大多数人也确实做到了。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] ['bætld] [sək'sesfəli] ,
Moreover he battled successfully ,
而且 他 战斗 成功地 ,

而且他打赢了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [druː] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
and before the moon was well up drew rein outside the village of Osterno ,
和 前 这 月亮 曾是 出色地 向上 画 缰绳 外部 这 村庄 的 - ,

月亮还没完全升起，我们就勒住了奥斯特诺村外的缰绳。

[tuː; tə] [ək'siːd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
to accede at last to the oft - repeated prayer of the driver that he might
到 同意 在 最后的 到 这 经常 - 重复 祷告 的 这 司机 那 他 可能
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
return to his task .
返回 到 他的 任务 .

最终同意了司机多次提出的请求，让他能够继续工作。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] , ” [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['grʌfli] [sed] ,
“ It is not meet , ” the man had gruffly said ,
“ 它 是 不是 见面 , ” 这 男人 有 粗声粗气地 说 ,

“这不合适,”那人粗声粗气地说。

[wen'evər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd]
whenever a short halt was made to change horses , “ that a great prince should
每当 一个 短的 停止 曾是 制成 到 改变 马匹 , “ 那 一个 伟大的 王子 应该
[draɪv] [ə; eɪ] ['jɛmʃɪk] . ”
drive a yemschik . ”
驾驶 一个 耶姆希克 . ”

每当短暂停车更换马匹时，“一位伟大的王子应该驾驭一匹马”。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['sɪmpli] , “ [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə][help] [ə'nʌðər] .
“ It is meet , ” answered Paul simply , “ for one man to help another .
“ 它 是 见面 , ” 回答 保罗 简单地 , “ 为了 一 男人 到 帮助 其他 .

保罗简单地回答说：“人帮助人是合宜的。”

” [ðen] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][wɜːrdz] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd]
” Then this man of deeds and not of words clambered into the sleigh and
” 然后 这 男人 的 契约 和 不是 的 字 攀爬 进入 这 雪橇 和
[druː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
drew up the windows ,
画 向上 这 视窗 ,

“然后，这位行动胜于言辞的人爬上雪橇，关上了车窗。”

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,
hiding his head as he drove through his own village ,
隐藏 他的 头 作为 他 驾驶 通过 他的 自己的 村庄 ，

他驾车经过自己的村庄时，一直低着头。

[wer] ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .
where every man was dependent for life and being on his charity .
在哪里 每一个 男人 曾是 依赖 为了 生活 和 存在 在 他的 慈善机构 .

在那里，每个人的生活和生存都依赖于他的慈善捐助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ænd; ənd] [koʊld] .
They were silent , for the ladies were tired and cold .
他们 是 沉默的 ， 为了 这 女士们 是 疲劳的 和 寒冷的 .

她们沉默不语，因为女士们又累又冷。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ðer; ðər] , ” [sed] [pɔːl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
“ We shall soon be there , ” said Paul reassuringly .
“ 我们 将 很快 是 那里 ， ” 说 保罗 令人安心 .

“我们很快就到那儿了，”保罗安慰道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['loʊər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ,
But he did not lower the windows and look out ,
但 他 做过 不是 降低 这 视窗 和 看 出去 ，

但他没有摇下车窗向外看。

[æz; əz] ['eni] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
as any man might have wished to do on returning to the place of his birth .
作为 任何 男人 可能 有 希望 到 做 在 返回 到 这 地方 的 他的 出生 .

就像任何一个男人回到出生地后都可能想做的那样。

['mægi] [sæt] [bæk] , [ræpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [fəːz] .
Maggie sat back , wrapped in her furs .
玛吉 卫星 后退 ， 包装 在 她 毛皮 .

玛吉向后靠去，裹在皮草里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [skɪl] ,
She was meditating over the events of the day , and more particularly over a certain skill ,
她 曾是 冥想 超过 这 活动 的 这 天 ， 和 更多的 特别 超过 一个 肯定 技能 ，

她正在沉思当天发生的事情，尤其是思考某项技能。

[ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,
a quickness of touch ,
一个 速度 的 触碰 ，

灵巧的触感，

[ə; eɪ] [deft] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['strɪkən] [men] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] [step] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .
a deft handling of stricken men which she had noted far out on the snowy steppe a few hours earlier .
一个 麻利 处理 的 受打击的 男人 哪个 她 有 著名的 远的 出去 在 这 下雪的 草原 一个 很少 小时 早些时候 .

几个小时前，她在白雪皑皑的草原上就注意到，有人能巧妙地救助受伤的士兵。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs]
Paul was a different man when he had to deal with pain and sickness
保罗 曾是 一个 不同的 男人 什么时候 他 有 到 交易 和 疼痛 和 疾病

; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkər] ,
; he was quicker ,
; 他 曾是 更快 ,

保罗在面对痛苦和疾病时判若两人；他反应更快了。

[braitə] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .
brighter , full of confidence in himself .
更亮 , 满的 的 信心 在 他自己 .

神采奕奕，充满自信。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] [wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn]
For the great sympathy was his — that love of the neighbor which is thrown
为了 这 伟大的 同情 曾是 他的 — 那 爱 的 这 邻居 哪个 是 抛掷

[laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] ,
like a mantle over the shoulders of some men ,
喜欢 一个 地幔 超过 这 肩膀 的 一些 男人 ,

因为他拥有伟大的同情心——那种像披在有些人肩上的斗篷一样的对邻人的爱，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [si'kjuəiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]
making them different from their fellows , securing to them that love of
制作 他们 不同的 从 他们的 伙伴们 , 确保 到 他们 那 爱 的

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [wɪtʃ] , [pər'tʃæns] ,
great and small which , perchance ,
伟大的 和 小的 哪个 , 或许 ,

使他们与同胞不同，使他们拥有对伟大和渺小的爱，这或许

['fɑːloʊz] [sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['testɪmoʊni] [meɪ]
follows some when they are dead to that place where a human testimony may
跟随 一些 什么时候 他们 是 死的 到 那 地方 在哪里 一个 人类 见证 可能

[nɑːt][biː; bi][ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
not be all in vain .
不是 是 全部 在 徒劳 .

有些人死后会追随他们到那个地方，在那里，人类的证词可能不会完全白费。

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ,
At the castle all was in readiness for the prince and princess ,
在 这 城堡 全部 曾是 在 准备就绪 为了 这 王子 和 公主 ,

城堡里一切都已准备就绪，迎接王子和公主的到来。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [tver] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tɛləˌgræft] .
their departure from Tver having been telegraphed .
他们的 离开 从 特维尔 拥有 到过 电报 .

他们离开特维尔的消息已经提前通知了他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
On the threshold of the great house , before she had entered the magnificent
在 这 临界点 的 这 伟大的 房子 , 前 她 有 进入 这 壮丽

[hɔːl] , ['ɛtəz] [aɪz] ['braɪtnd] ,
hall , Etta's eyes brightened ,
大厅 , 埃塔的 眼睛 明亮 ,

在大宅的门槛上，在她进入宏伟的大厅之前，埃塔的眼睛亮了起来。

[hɜːr; hər] [fə'tiːg] ['vænɪʃt] .
her fatigue vanished .
她 疲劳 消失了 .

她的疲惫感消失了。

[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['bəuiŋ]	['sɜːrvənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[fər'getflnəs]
She	**played**	**her**	**part**	**before**	**the**	**crowd**	**of**	**bowing**	**servants**	**with**	**that**	**forgetfulness**
她	玩	她	部分	前	这	人群	的	鞠躬	仆人	和	那	健忘

[ʌv; əv]	[mɪr]	['bɑːdɪli]	[fə'tiːg]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪk'spektɪd]	[ʌv; əv]	['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[greɪt]	['leɪdiz]
of	**mere**	**bodily**	**fatigue**	**which**	**is**	**expected**	**of**	**princesses**	**and**	**other**	**great**	**ladies**
的	仅仅	身体上的	疲劳	哪个	是	预期的	的	公主们	和	其他	伟大的	女士们

.
:
.

在一群鞠躬的仆人面前，她尽职尽责地扮演着自己的角色，完全忘记了身体上的疲惫，这正是公主和其他贵妇人应有的风范。

[ʃiː; ʃi]	[swept]	[ʌp]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['sterkeɪs]	,	['liːnɪŋ]	[ɑːn]	['pɔlz]	[ɑːrm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	,	[ə; eɪ]
She	**swept**	**up**	**the**	**broad**	**staircase**	**,**	**leaning**	**on**	**Paul's**	**arm**	**,**	**with**	**a**	**carriage**	**,**	**a**
她	扫荡	向上	这	广阔	楼梯	,	倾斜	在	保罗的	手臂	,	和	一个	运输	,	一个

['prez(ə)ns]	,
presence	**,**
在场	,

她挽着保罗的胳膊，迈着轻快的步伐走上宽阔的楼梯，仪态万方，气场十足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

[ə; eɪ]	a	一个
['dæzlɪŋ]	dazzling	耀眼的
[welθ]	wealth	财富
[ʌv; əv]	of	的
['bjuːti]	beauty	美丽
,	,	,
[wɪtʃ]	which	哪个
[dɪd]	did	做过
[nɑːt]	not	不是
[feɪl]	fail	失败
[tuː; tə]	to	到
[ɪm'pres]	impress	令人印象深刻
[ðə; ði]	the	这
['ɒnlʊkəz]	onlookers	旁观者
.	.	.

令人眼花缭乱的美丽，给旁观者留下了深刻的印象。

[wət'evər]	Whatever	任何
['etə]	Etta	埃塔
[meɪ]	may	可能
[hæv; həv]	have	有
[feɪld]	failed	失败的
[tuː; tə]	to	到
[brɪŋ]	bring	带来
[tuː; tə]	to	到
[pɔːl]	Paul	保罗
['haʊərd]	Howard	霍华德
[ə'leksɪs]	Alexis	亚历克西斯
[æz; əz]	as	作为
[ə; eɪ]	a	一个
[waɪf]	wife	妻子
,	,	,

无论埃塔作为妻子没能给保罗·霍华德·亚历克西斯带来什么，

[ʃiː; ʃi]	she	她
[meɪd]	made	制成
[hɪm; ɪm]	him	他
[ə; eɪ]	a	一个
['mætʃləs]	matchless	无比
['prɪnses]	princess	公主
.	.	.

她把他打造成了一位无与伦比的公主。

[hiː; hi]	He	他
[led]	led	引领
[hɜːr; hər]	her	她
[streɪt]	straight	直的
[θruː]	through	通过
[ðə; ði]	the	这
['drɔːɪŋ]	drawing	绘画
-	-	-
[ruːm]	room	房间
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
[swiːt]	suite	套房
[ʌv; əv]	of	的
[ruːmz; rʊmz]	rooms	房间
[wɪtʃ]	which	哪个
[wɜːr; wər]	were	是
[hɜːrz]	hers	她的
.	.	.

他领着她径直穿过客厅，来到了属于她的那套房间。

[ðiːz]	These	这些
[kən'sistid]	consisted	由……组成
[ʌv; əv]	of	的
[æn; ən]	an	一个
['ænti]	ante	赌注
-	-	-
[ruːm]	room	房间
,	,	,
[ə; eɪ]	a	一个
[smɔːl]	small	小的
['drɔːɪŋ]	drawing	绘画
-	-	-
[ruːm]	room	房间
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[hɜːr; hər]	her	她
['praɪvət]	private	私人的
[ə'pɑːrtmənts]	apartments	公寓
[bɪ'jɑːnd]	beyond	超过
.	.	.

这些房间包括一个前厅、一个小客厅，以及她位于客厅后面的私人公寓。

[pɔːl]	Paul	保罗
[stɑːpt]	stopped	停止
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['drɔːɪŋ]	drawing	绘画
-	-	-
[ruːm]	room	房间
,	,	,

保罗在客厅里停了下来，

['lʊkɪŋ]	looking	寻找
[raʊnd]	round	圆形的
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
['sɪmp(ə)l]	simple	简单的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	satisfaction	满意
[ɪn]	in	在
[ɔːl]	all	全部
[ðæt]	that	那
[hæd; həd]	had	有
[bɪn]	been	到过
[dʌn]	done	完毕
[baɪ]	by	经过
[hɪz; ɪz]	his	他的
['ɔːrdərz]	orders	订单
[fɔːr; fər]	for	为了
['ɛtəz]	Etta's	埃塔的
['kʌmfərt]	comfort	舒适
.	.	.

环顾四周，心中涌起一股简单的满足感，因为他的命令已经让埃塔感到舒适。

“	“	“
[ðiːz]	These	这些
,	,	,
”	”	”
[hiː; hi]	he	他
[sed]	said	说
,	,	,
“	“	“
[ɑːr; ər]	are	是
[jʊr; jər]	your	你的
[ruːmz; rʊmz]	rooms	房间
.	.	.

“这些,”他说，“是你们的房间。”

”	”	”
[hiː; hi]	He	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
[noʊ]	no	不
[ə'dept]	adept	熟练
[æt; ət]	at	在
['tɜːrnɪŋ]	turning	转弯
[ə; eɪ]	a	一个
[niːt]	neat	整洁的
[freɪz]	phrase	短语
—	—	—
[æt; ət]	at	在
['riːlɪŋ]	reeling	卷轴
[ɔːf]	off	离开
[ə; eɪ]	a	一个
['prɪti]	pretty	漂亮的
['hʌnimuːn]	honeymoon	蜜月
['welkəm]	welcome	欢迎
.	.	.

“他并不擅长遣词造句，也不擅长说漂亮话来欢迎新婚夫妇。”

[pər'hæps][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spres] [dɪ'laɪt] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pɑːsəbli] ,
Perhaps he expected her to express delight , to come to him , possibly ,
也许 他 预期的 她 到 表达 喜 , 到 来 到 他 , 可能 ,
[ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
and kiss him ,
和 吻 他 ,

或许他期待她会表达喜悦，走到他身边，甚至亲吻他。

[æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
as some women would have done .
作为 一些 女性 会 有 完毕 .

有些女人也会这样做。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['krɪtɪkli] .
She looked round critically .
她 看起来 圆形的 关键 .

她审视地环顾四周。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] .
“ Yes , ” she said , “ they are very nice .
“ 是的 , ” 她 说 , “ 他们 是 非常 好的 .

“是的,”她说，“他们人很好。”

” [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] -
” She crossed the room and drew aside the curtain that covered the double -
” 她 交叉 这 房间 和 画 旁边 这 窗帘 那 涵盖 这 双倍的 -
['lætɪst] ['wɪndoʊz] .
latticed windows .
晶格状 视窗 .

她穿过房间，拉开了遮住双层格子窗的窗帘。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [wɔːrm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [raɪm] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] .
The room was so warm that there was no rime on the panes .
这 房间 曾是 所以 温暖的 那 那里 曾是 不 韵脚 在 这 窗格 .

房间里非常温暖，玻璃上都没有水汽凝结。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
She gave a little shudder , and he went to her side , putting his strong ,
她 给予 一个 小的 不寒而栗 , 和 他 去 到 她 边 , 推杆 他的 强的 ,

她微微颤抖了一下，他走到她身边，用他强壮的身体……

['kwaɪət][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
quiet arm around her .
安静的 手臂 大约 她 .

轻轻地用手臂环抱着她。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] , [leɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt]
Below them , stretching away beneath the brilliant moonlight , lay the country that
以下 他们 , 伸展 离开 下面 这 杰出的 月光 , 躺 这 国家 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,
was his inheritance ,
曾是 他的 遗产 ,

在他们下方，在皎洁的月光下，绵延着他继承的土地。

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .
an estate as large as a large English county .
一个 财产 作为 大的 作为 一个 大的 英语 县 .

面积相当于英国一个大郡的庄园。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Immediately beneath them , at the foot of the great rock upon which the
立即地 下面 他们 ， 在 这 脚 的 这 伟大的 岩石 之上 哪个 这
['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
castle was built ,
城堡 曾是 建造 ，

就在他们正下方，在城堡所建的那块巨石的脚下，

['nesəld] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - — ['stræglɪŋ] , ['skwɑːlɪd] .
nestled the village of Osterno — straggling , squalid .
依偎 这 村庄 的 - — 零散的 ， 肮脏的 .

奥斯特诺村就坐落在这里——破败不堪，肮脏不堪。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] , “ [ðɪs] [ɪz][saɪ'bɪriə] ; [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
” she said dully , “ this is Siberia ; this is terrible !
” 她 说 沉闷地 ， “ 这 是 西伯利亚 ； 这 是 糟糕的 ！

她闷闷不乐地说：“这里是西伯利亚；这里太可怕了！”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
” It had never presented itself to him in that light ,
” 它 有 绝不 呈现 本身 到 他 在 那 光 ，

“它从未以那种方式呈现在他面前。”

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .
the wonderful stretch of country over which they were looking .
这 精彩的 拉紧 的 国家 超过 哪个 他们 是 寻找 .

他们眺望的正是这片美丽的乡村景色。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
“ It is not so bad , ” he said , “ in the daylight .
“ 它 是 不是 所以 坏的 ， ” 他 说 ， “ 在 这 日光 .

“白天情况还不算太糟，”他说。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] .
” And that was all ; for he had no persuasive tongue .
” 和 那 曾是 全部 ； 为了 他 有 不 有说服力的 舌头 .

仅此而已；因为他没有能说会道的口才。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
“ That is the village , ” he went on , after a little pause .
“ 那 是 这 村庄 ， ” 他 去 在 ， 后 一个 小的 暂停 .

“那就是那个村子，”他停顿了一下，接着说道。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [faɪt] [ə'genst]
“ Those are the people who look to us to help them in their fight against
“ 那些 是 这 人们 WHO 看 到 我们 到 帮助 他们 在 他们的 斗争 反对
['terəb(ə)l] [ɑːdz] .
terrible odds .
糟糕的 赔率 .

“这些人指望着我们帮助他们对抗可怕的逆境。”

[aɪ] [hoʊpt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
I hoped — that you would be interested in them .
我 希望 — 那 你 会 是 感兴趣的 在 他们 .

我希望——你会对它们感兴趣。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] , [hæf] - [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
” She looked down curiously at the little wooden huts , half - buried in the snow ;
” 她 看起来 向下 奇怪的是 在 这 小的 木制的 小屋 , 一半 - 埋葬 在 这 雪 ;
[ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtʃimniz] ;
the smoking chimneys ;
这 吸烟 烟囱 ;

她好奇地向下望去，看到那些半埋在雪里的小木屋，还有冒着烟的烟囱；

[ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈkɜːrtənˌlɛs] [ˈwɪndoʊz] .
the twinkling , curtainless windows .
这 闪烁 , 无窗帘 视窗 .

闪烁着光芒的、没有窗帘的窗户。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?
“ What do you expect me to do ?
“ 什么 做 你 预计 我 到 做 ?

“你希望我怎么做？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
” she asked in a queer voice .
” 她 问 在 一个 酷儿 嗓音 .

她用一种怪异的声音问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] .
He looked at her in a sort of wonderment .
他 看起来 在 她 在 一个 种类 的 惊奇 .

他带着几分惊奇的神情看着她。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ]
Perhaps it seemed to him that a woman should have no need to ask such
也许 它 似乎 到 他 那 一个 女士 应该 有 不 需要 到 问 这样的
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
a question .
一个 问题 .

或许在他看来，女人不应该问这样的问题。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [taɪm] .
“ It is a long story , ” he said ; “ I will tell you about it another time .
“ 它 是 一个 长的 故事 , ” 他 说 ; “ 我 将要 告诉 你 关于 它 其他 时间 .

“这说来话长，”他说，“以后有机会再跟你讲吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] [naʊ] , [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] .
You are tired now , after your journey .
你 是 疲劳的 现在 , 后 你的 旅行 .

旅途劳顿，你现在一定很累了。

” [hɪz; ɪz][ɑːrm] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] .
” His arm slipped from her waist .
” 他的 手臂 滑倒了 从 她 腰部 .

他的手臂从她的腰间滑落。

[ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
They stood side by side .
他们 站立 边 经过 边 .

他们并肩站着。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .
And both were conscious of a feeling of difference .
和 两个都 是 有意识的 的 一个 感觉 的 不同之处 .

两人都意识到彼此之间存在差异。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] .
They were not the same as they had been in London .
他们 是 不是 这 相同的 作为 他们 有 到过 在 伦敦 .

他们和在伦敦时不一样了。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
The atmosphere of Russia seemed to have had some subtle effect upon them .
这 气氛 的 俄罗斯 似乎 到 有 有 一些 微妙的 影响 之上 他们 .

俄罗斯的气氛似乎对他们产生了某种微妙的影响。

[ˈetə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [ˈsloʊli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
Etta turned and sat slowly down on a low chair before the fire .
埃塔 转向 和 卫星 缓慢地 向下 在 一个 低的 椅子 前 这 火 .

埃塔转过身，缓缓地在火炉前的一张矮椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][fəːz][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌɡˈʒʊriəs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She had thrown her furs aside , and they lay in a luxurious heap on the floor .
她 有 抛掷 她 毛皮 旁边 , 和 他们 躺 在 一个 豪华 堆 在 这 地面 .

她把皮草扔到一边，它们奢华地堆放在地板上。

[ðə; ði] [meɪdz] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [wɜːr; wər] [təˈɡeðər] ,
The maids , hearing that the prince and princess were together ,
这 女佣 , 听力 那 这 王子 和 公主 是 一起 ,

侍女们听说王子和公主在一起，

[ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
waited silently in the next room behind the closed door .
等待 默默 在 这 下一个 房间 在后面 这 关闭 门 .

他静静地待在隔壁房间，门紧闭着。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [sed] [ˈetə] .
“ I think I had better hear it now , ” said Etta .
“ 我 思考 我 有 更好的 听到 它 现在 , ” 说 埃塔 .

“我觉得我最好现在就听听,”埃塔说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , ” [prəuˈtestid][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ But you are tired , ” protested her husband .
“ 但 你 是 疲劳的 , ” 抗议 她 丈夫 .

“可是你累了,”她丈夫抗议道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rest] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] . ”
“ You had better rest until dinner - time . ”
“ 你 有 更好的 休息 直到 晚餐 - 时间 . ”

“你最好休息到晚饭时间。”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈtaɪərd] .
“ No ; I am not tired .
“ 不 ; 我 是 不是 疲劳的 .

“不，我不累。”

” [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
” He came toward her and stood with one elbow on the mantel - piece , looking down at her — a quiet ,
” 他 来了 朝向 她 和 站立 和 一 弯头 在 这 壁炉架 - 片 , 寻找 向下 在 她 — 一个 安静的 ,

他朝她走来，一只胳膊肘撑在壁炉架上，低头看着她——眼神平静而……

[strɔːŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
strong man , who had already forgotten his feat of endurance of a few hours
强的 男人 , WHO 有 已经 被遗忘的 他的 特技 的 耐力 的 一个 很少 小时
['ɜːrliər] .
earlier .
早些时候 .

这位力大无穷的男子，早已忘记了几个小时前他所展现的惊人耐力。

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ These people , ” he said ,
“ 这些 人们 , ” 他 说 ,

“这些人，”他说，

“ [wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [help] [ðem; ðəm] .
“ would die of starvation and cold and sickness if we did not help them .
“ 会 死 的 饥饿 和 寒冷的 和 疾病 如果 我们 做过 不是 帮助 他们 .

“如果我们不帮助他们，他们会死于饥饿、寒冷和疾病。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ðə; ði]
It is simply impossible for them in the few months that they can work the
它 是 简单地 不可能的 为了 他们 在 这 很少 几个月 那 他们 能 工作 这
[lænd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [jiːld] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['tæksɪz] .
land to cultivate it so as to yield any more than their taxes .
土地 到 培育 它 所以 作为 到 屈服 任何 更多的 比 他们的 税收 .

在他们能够耕种土地的短短几个月里，他们根本不可能获得比税收更多的收益。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌəuvə'tæksd] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['kɛrz] .
They are overtaxed , and no one cares .
他们 是 税负过重 , 和 不 一 关心 .

他们税负过重，却无人关心。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
The army must be kept up and a huge Civil Service ,
这 军队 必须 是 保留 向上 和 一个 巨大的 民用 服务 ,

军队必须维持运转，而且公务员队伍必须庞大。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['kɛrz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pesnts] .
and no one cares what happens to the peasants .
和 不 一 关心 什么 发生 到 这 农民 .

没有人关心农民的命运。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['pesnts] [mʌst; məst] [tɜːrn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [jet] .
Some day the peasants must turn , but not yet .
一些 天 这 农民 必须 转动 , 但 不是 然而 .

农民们总有一天会转变，但现在还不是时候。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['rʌʃ(ə)n] [lænd] - ['oʊnərz] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['feɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]
It is a question for all Russian land - owners to face , and nobody faces it
它 是 一个 问题 为了 全部 俄语 土地 - 所有者 到 脸 , 和 无人 面孔 它
.
:
.

这是所有俄罗斯土地所有者都应该面对的问题，但却没有人正视这个问题。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pesnts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ]
If any one tries to improve the condition of his peasants — they were happier
如果 任何 一 尝试 到 提升 这 状况 的 他的 农民 — 他们 是 更快乐
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [sɜːfs] — [ðə; ði] [b'jʊərəkræts] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] [mɑːrk][hɪm; ɪm] [daʊn]
a thousand times as serfs — the bureaucrats of Petersburg mark him down
一个 千 时代 作为 农奴 — 这 官僚 的 圣彼得堡 标记 他 向下
[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and he is forced to leave the country .
和 他 是 强制 到 离开 这 国家 .

如果有人试图改善农民的境况——他们做农奴时比现在幸福一千倍——圣彼得堡的官僚就会给他扣分，并强迫他离开这个国家。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['rɑːt(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] - [wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
The whole fabric of this Government is rotten , but every - one , except the
这 所有的 织物 的 这 政府 是 烂 , 但 每一个 - 一 , 除了 这
['pesnts] ,
peasants ,
农民 ,

这个政府的整个体制都腐烂了，但除了农民之外，每个人都……

[wʊd] ['sʌfər] [baɪ][ɪts] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] .
would suffer by its fall , and therefore it stands .
会 遭受 经过 它是 落下 , 和 所以 它 站立 .

它的倒塌会使其遭受损失，因此它屹立不倒。

” ['etə] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
” Etta was staring into the fire .
” 埃塔 曾是 凝视 进入 这 火 .

埃塔凝视着火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] .
It was impossible to say whether she heard with comprehension or not .
它 曾是 不可能的 到 说 无论 她 听到 和 理解 或者 不是 .

无法判断她是否听懂了。

[pɔːl] [went] [ɑːn] :
Paul went on :
保罗 去 在 :

保罗接着说：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː] [gʊd] [baɪ] [stelθ] .
“ There is nothing left , therefore , but to go and do good by stealth .
“ 那里 是 没有什么 左边 , 所以 , 但 到 去 和 做 好的 经过 隐身 .

“因此，我们别无选择，只能悄悄地行善。”

[aɪ] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] .
I studied medicine with that view .
我 研究 药品 和 那 看法 .

我就是抱着这样的想法去学医的。

['stainmets] [hæz; həz] [skreɪpt] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəˌmaɪzd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Steinmetz has scraped and economized the working of the estate for the
斯坦梅茨 有 刮擦 和 经济型 这 在职的 的 这 财产 为了 这
[seɪm] ['pɜːrpəs] .
same purpose .
相同的 目的 .

施泰因梅茨为了达到同样的目的，对庄园的运作进行了精简和节约。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] ;
The Government will not allow us to have a doctor ;
这 政府 将要 不是 允许 我们 到 有 一个 医生 ;

政府不允许我们请医生；

[ðeɪ] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
they prevent us from organizing relief and education on anything like an
他们 防止 我们 从 组织 宽慰 和 教育 在 任何事物 喜欢 一个
['ædɪkwət] [skeɪl] .
adequate scale .
足够的 规模 .

它们阻碍了我们组织足够规模的救济和教育活动。

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [ˌʌndər'hænd] [miːnz] .
They do it all by underhand means .
他们 做 它 全部 经过 暗中 方法 .

他们都是用不正当的手段行事。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌjuː 'es]['oʊpənli] !
They have not the pluck to oppose us openly !
他们 有 不是 这 采摘 到 反对 我们 公然 !

他们没有胆量公开反对我们!

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
For years we have been doing what we can .
为了 年 我们 有 到过 正在做 什么 我们 能 .

多年来，我们一直在尽我们所能。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ['kɑːlərə] .
We have almost eradicated cholera .
我们 有 几乎 根除 霍乱 .

我们几乎已经根除了霍乱。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [naʊ] .
They do not die of starvation now .
他们 做 不是 死 的 饥饿 现在 .

他们现在不会饿死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] — ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] .
And they are learning — very slowly , but still they are learning .
和 他们 是 学习 — 非常 缓慢地 , 但 仍然 他们 是 学习 .

他们正在学习——虽然速度很慢，但他们确实在学习。

[wiː; wi] — [aɪ] — [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə]
We — I — thought you might be interested in your people ; you might want to
我们 — 我 — 想法 你 可能 是 感兴趣的 在 你的 人们 ; 你 可能 想 到
[help] .
help .
帮助 .

我们——或者说我——觉得您可能对您的人民感兴趣；您可能想要提供帮助。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l][nɑːd] .
” She gave a short little nod .
” 她 给予 一个 短的 小的 点头 .

她轻轻点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sə'spens] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]
There was a suggestion of suspense in her whole being and
那里 曾是 一个 建议 的 悬念 在 她 所有的 存在 和
['ætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,

她整个人，从举止到神态，都透着一丝紧张。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
as if she were waiting to hear something which she knew could not be
作为 如果 她 是 等待 到 听到 某物 哪个 她 知道 可以 不是 是
[ə'vɔɪdɪd] .
avoided .
避免 .

仿佛她在等待听到一些她知道无法避免的事情。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skiːm] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [fʊt] .
“ A few years ago , ” he went on , “ a gigantic scheme was set on foot .
“ 一个 很少 年 前 , ” 他 去 在 , “ 一个 巨大 方案 曾是 放 在 脚 .

“几年前,”他继续说道，“一项庞大的计划开始实施。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] .
I told you a little about it — the Charity League .
我 讲述 你 一个 小的 关于 它 — 这 慈善 联盟 .

我之前跟你简单介绍过——慈善联盟。

” [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [soʊ][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]
” Her lips moved , but no sound came from them , so she nodded a
” 她 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 , 所以 她 点头 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

她的嘴唇动了动，但没有发出声音，于是她又点了点头。

[ə; eɪ]['taɪni] ['kærɪdʒ] - [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [strʌk] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]
A tiny carriage - clock on the mantel - piece struck seven , and she looked up in
一个 微小的 运输 - 钟 在 这 壁炉架 - 片 击 七 , 和 她 看起来 向上 在
[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [wei] ,
a startled way ,
一个 惊慌 方式 ,

壁炉架上的小型旅行钟敲了七下，她惊愕地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
as if the sound had frightened her .
作为 如果 这 声音 有 害怕 她 .

仿佛那声音吓到了她。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .
The castle was quite still .
这 城堡 曾是 相当 仍然 .

城堡里一片寂静。

['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] .
Silence seemed to brood over the old walls .
沉默 似乎 到 幼虫 超过 这 老的 墙壁 .

寂静仿佛笼罩着古老的墙壁。

“ [ðæt] [fel] [θruː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
“ That fell through , ” he went on , “ as I told you .
“ 那 跌倒 通过 , ” 他 去 在 , “ 作为 我 讲述 你 .

“正如我告诉你的那样，这件事失败了,”他继续说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] .
It was betrayed .
它 曾是 背叛 .

它遭到了背叛。

[stɪpən] - [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .
Stipan Lanovitch was banished .
斯蒂潘 - 曾是 被放逐 .

斯蒂潘·拉诺维奇被放逐了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [haʊ'evər] ; ['stainmets] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] .
He has escaped , however ; Steinmetz has seen him .
他 有 逃脱 , 然而 ; 斯坦梅茨 有 已见 他 .

但他已经逃脱了；斯坦梅茨见过他。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dis'trɔiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]
He succeeded in destroying some of the papers before the place was
他 成功了 在 摧毁 一些 的 这 文件 前 这 地方 曾是
[səːtʃt] ['æftər][ðə; ði] ['rɑːbəri] — [wʌn]['peɪpər][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
searched after the robbery — one paper in particular .
搜索 后 这 抢劫 — 一 纸 在 特别的 .

在抢劫案发生后警方搜查现场之前，他成功销毁了一些文件——尤其是一份文件。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['bænɪʃt] .
If he had not destroyed that , I should have been banished .
如果 他 有 不是 损毁 那 , 我 应该 有 到过 被放逐 .

如果他没有毁掉那东西，我就应该被放逐了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] .
I was one of the leaders of the Charity League .
我 曾是 一 的 这 领导人 的 这 慈善 联盟 .

我曾是慈善联盟的领导人之一。

['stainmets] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
Steinmetz and I got the thing up .
斯坦梅茨 和 我 得到 这 事物 向上 .

我和斯坦梅茨一起把东西装好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
It would have been for the happiness of millions of peasants if it had
它 会 有 到过 为了 这 幸福 的 百万 的 农民 如果 它 有
[nɑːt] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
not been betrayed .
不是 到过 背叛 .

如果不是遭到背叛，这本该是数百万农民的福祉。

[ɪn] [taɪm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
In time — we shall find out who did it .
在 时间 — 我们 将 寻找 出去 WHO 做过 它 .

总有一天，我们会查出是谁干的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
He did not say what he would do when he had found out .
他 做过 不是 说 什么 他 会 做 什么时候 他 有 成立 出去 .

他没有说他知道真相后会怎么做。

['etə] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
Etta was staring into the fire .
埃塔 曾是 凝视 进入 这 火 .

埃塔凝视着火焰。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] .
Her lips were dry .
她 嘴唇 是 干燥 .

她的嘴唇很干。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['briːðɪŋ] .
She hardly seemed to be breathing .
她 几乎 似乎 到 是 呼吸 .

她似乎几乎没有呼吸。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['kwaɪət] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs] ,
“ It is possible , ” he went on in his strong , quiet , inexorable voice ,
“ 它 是 可能的 , ” 他 去 在 在 他的 强的 , 安静的 , 无情的 嗓音 ,

“有可能,”他用他那坚定、平静、不屈不挠的声音继续说道。

“ [ðæt] [stɪpən] - [noʊz] [naʊ] .
“ that Stipan Lanovitch knows now .
“ 那 斯蒂潘 - 知道 现在 .

“斯蒂潘·拉诺维奇现在知道了。”

” ['etə] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
” Etta did not move .
” 埃塔 做过 不是 移动 .

埃塔一动不动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] — ['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] .
She was staring into the fire — staring — staring .
她 曾是 凝视 进入 这 火 — 凝视 — 凝视 .

她凝视着火焰——凝视着——凝视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['feɪntɪd] , ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːr] [hɑːrθ] - [rʌg] .
Then she slowly fainted , rolling from the low chair to the fur hearth - rug .
然后 她 缓慢地 昏厥 , 滚动 从 这 低的 椅子 到 这 毛皮 炉 - 小地毯 .

然后她慢慢昏了过去，从矮椅上滚落到毛皮壁炉地毯上。

[pɔːl] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Paul picked her up like a child and carried her to the bedroom ,
保罗 挑选 她 向上 喜欢 一个 孩子 和 携带 她 到 这 卧室 ,

保罗像抱孩子一样把她抱起来，带到了卧室。

[wer] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] .
where the maids were waiting to dress her .
在哪里 这 女佣 是 等待 到 裙子 她 .

女仆们正等着给她穿衣服。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
“ Here , ” he said , “ your mistress has fainted from the fatigue of the journey .
“ 这里 , ” 他 说 , “ 你的 情妇 有 昏厥 从 这 疲劳 的 这 旅行 .

“瞧,”他说，“你的女主人因为旅途劳顿晕倒了。”

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] ['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [tendid] [hɜːr; hər] .
” And , with his practised medical knowledge , he himself tended her .
” 和 , 和 他的 已实践 医疗的 知识 , 他 他自己 倾向于 她 .

“凭借他熟练的医术，他亲自为她诊治。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] — -
CHAPTER XXV — OSTERNO
章 25 — -

第二十五章——奥斯特诺

“ ['ɔːlweɪz] [geɪ] ; ['ɔːlweɪz] [geɪ] ! ” [læft] ['stainmets] ,
“ Always gay ; always gay ! ” laughed Steinmetz ,
“ 总是 同性恋 ; 总是 同性恋 ! ” 笑了 斯坦梅茨 ,

“永远是同性恋；永远是同性恋！”斯坦梅茨笑着说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mægi] ,
rubbing his broad hands together and looking down into the face of Maggie ,
擦 他的 广阔 双手 一起 和 寻找 向下 进入 这 脸 的 玛吉 ,

他搓着宽大的手掌，低头看着玛吉的脸。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
who was busy at the breakfast - table .
WHO 曾是 忙碌的 在 这 早餐 - 桌子 .

当时正在餐桌旁忙着吃早餐的人。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [pɔːl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ]
“ Yes , ” answered the girl , glancing toward Paul , leaning against the window reading
“ 是的 , ” 回答 这 女孩 , 瞥了一眼 朝向 保罗 , 倾斜 反对 这 窗户 阅读
[hɪz; ɪz] ['letərz] .
his letters .
他的 信件 .

“是的，”女孩回答道，同时瞥了一眼倚在窗边读信的保罗。

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] [geɪ] .
“ Yes , always gay .
“ 是的 , 总是 同性恋 .

“是的，一直都是同性恋。”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [kɑːrl] ['stainmets] [sɔː] [ðə; ði] [glæns] .
” Karl Steinmetz saw the glance .
” 卡尔 斯坦梅茨 锯 这 瞥一眼 .

卡尔·斯坦梅茨看到了这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ænd; ənd][hæf] [fə'gets] .
It was one of the little daily incidents that one sees and half forgets .
它 曾是 一 的 这 小的 日常的 事件 那 一 看到 和 一半 忘记了 .

这是日常生活中常见的小事之一，人们看到后往往会忘记。

[hiː; hi]['oʊnli][hæf] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
He only half forgot it .
他 仅有的 一半 忘了 它 .

他只差一半忘记了这件事。

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Why not , indeed ? ” he answered .
“ 为什么 不是 , 的确 ? ” 他 回答 .

“为什么不呢? ”他回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['redi] [æz; əz] [jɔːr'self] [ðɪs]
“ And you will be glad to hear that Ivanovitch is as ready as yourself this
“ 和 你 将要 是 高兴的 到 听到 那 伊万诺维奇 是 作为 准备好 作为 你自己 这
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
morning to treat the matter as a joke .
早晨 到 对待 这 事情 作为 一个 开玩笑 .

“你会很高兴听到，伊万诺维奇今天早上和你一样，准备把这件事当作笑话来对待。

[hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He is none the worse for his freezing , and all the better for his
他 是 没有任何 这 更糟 为了 他的 冷冻 , 和 全部 这 更好的 为了 他的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

冻伤并没有对他造成任何伤害，反而让他受益匪浅。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [frend] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɪst] [wɪtʃ] [ɪz] , ['daʊtləs]
You have added another friend , my dear young lady , to a list which is , doubtless
你 有 额外 其他 朋友 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 到 一个 列表 哪个 是 , 毫无疑问

,
,
,

亲爱的年轻女士，你又在朋友名单上增添了一位朋友，毫无疑问，这份名单上已经有很多朋友了。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] . ”
a very long one . ”
一个 非常 长的 一 . ”

很长的一篇。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] , ” ['ænsər] ['mægi] .
“ He is a nice man , ” answered Maggie .
“ 他 是 一个 好的 男人 , ” 回答 玛吉 .

“他是个好人,”玛吉回答道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
“ How is it , ” she asked , after a little pause ,
“ 如何 是 它 , ” 她 问 , 后 一个 小的 暂停 ,

“感觉怎么样？”她停顿了一下，问道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [men] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [huːm] [wʌn][kæn; kən][kɔːl] [naɪs][ðæn; ðən]
“ that there are more men in the lower classes whom one can call nice than
“ 那 那里 是 更多的 男人 在 这 降低 课程 谁 一 能 称呼 好的 比
[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] ?
among their betters ?
之中 他们的 博彩公司 ?

“下层阶级中称得上和善的人比上层阶级中称得上和善的人要多吗？”

” [pɔːl] [pɔːzd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['letərz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” Paul paused between two letters , hearing the question .
” 保罗 暂停 之间 二 信件 , 听力 这 问题 .

保罗在写两封信的间隙停顿了一下，听到了这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]
He looked up as if interested in the answer , but did not join in the
他 看起来 向上 作为 如果 感兴趣的 在 这 回答 , 但 做过 不是 加入 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他抬起头，似乎对答案很感兴趣，但没有参与谈话。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪz] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['naɪsnəs]
“ Because dealing with animals and with nature is more conducive to niceness
“ 因为 处理 和 动物 和 和 自然 是 更多的 有利的 到 友善
[ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] ['træfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
than too much trafficking with human beings ,
比 也 很多 贩运 和 人类 生物 ,

“因为与动物和大自然相处比过多的人口贩卖更有利于培养善良的品质，

” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] ['prɑːmptli] .
” replied Steinmetz promptly .
” 回复 斯坦梅茨 及时 .

斯坦梅茨立即回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mægi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][lɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
“ I suppose that is it , ” said Maggie , lifting the tea - pot lid and looking in .
“ 我 认为 那 是 它 , ” 说 玛吉 , 举重 这 茶 - 锅 盖 和 寻找 在 .

“我想就是这个了,”玛吉说着，掀开茶壶盖往里看了看。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“ At all events , it is the sort of answer one might expect from you .

“ 在 全部 活动 , 它 是 这 种类 的 回答 一 可能 预计 从 你 .

“无论如何，这正是人们可能会从你那里得到的答案。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd][ɑːn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . ”

You are always hard on human nature . ”

你 是 总是 难的 在 人类 自然 . ”

你总是对人性过于苛刻。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“ I take it as I find it , ” replied Steinmetz , with a laugh ,

“ 我 拿 它 作为 我 寻找 它 , ” 回复 斯坦梅茨 , 和 一个 笑 ,

“我接受现状，”斯坦梅茨笑着回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

“ but I do not worry about it like some people .

“ 但 我 做 不是 担心 关于 它 喜欢 一些 人们 .

但我并不像有些人那样为此担忧。

[naʊ] , [pɔːl] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

Now , Paul would like to alter the course of the world .

现在 , 保罗 会 喜欢 到 改变 这 课程 的 这 世界 .

现在，保罗想要改变世界的走向。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [pɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

” As he spoke he half turned toward Paul , as if suggesting that he

” 作为 他 辐 他 一半 转向 朝向 保罗 , 作为 如果 建议 那 他

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

should give an opinion ,

应该 给 一个 观点 ,

“他说话时，身体半转向保罗，好像在暗示保罗应该发表意见。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and this little action had the effect of putting a stop to the conversation

和 这 小的 行动 有 这 影响 的 推杆 一个 停止 到 这 对话

.

:

.

而这个小小的举动却有效地制止了这场谈话。

['mægi] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['stainmets] , [bʌt; bət] [tɔːrd] [pɔːl] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]

Maggie had plenty to say to Steinmetz , but toward Paul her mental

玛吉 有 很多 到 说 到 斯坦梅茨 , 但 朝向 保罗 她 精神的

['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

attitude was different .

态度 曾是 不同的 .

玛吉有很多话想对斯坦梅茨说，但她对保罗的态度却截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt] .

She was probably unaware of this little fact .

她 曾是 大概 不知情 的 这 小的 事实 .

她可能并不知道这个小事实。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][hæv; həv] [əu'beid] ['ɛtəz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

“ There , ” she said , after a pause , “ I have obeyed Etta's instructions .

“ 那里 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 , “ 我 有 服从 埃塔的 指示 .

“好了，”她停顿了一下后说道，“我已经按照埃塔的指示做了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

She does not want us to begin , I suppose ? ”

她 做 不是 想 我们 到 开始 , 我 认为 ? ”

我猜她不想让我们开始吧？

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ No , ” replied Paul .
“ 不 , ” 回复 保罗 .

“不,”保罗回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ She will be down in a minute . ”
“ 她 将要 是 向下 在 一个 分钟 . ”

“她马上就下去。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][nɑːt][ˌoʊvər'taɪərd] , ” [sed] ['stainmets] ,
“ I hope the princess is not overtired , ” said Steinmetz ,
“ 我 希望 这 公主 是 不是 过度疲劳 , ” 说 斯坦梅茨 ,

“我希望公主没有过度疲劳,”斯坦梅茨说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with a certain formal politeness which seemed to accompany any mention of
和 一个 肯定 正式的 礼貌 哪个 似乎 到 陪伴 任何 提到 的
['ɛtəz] [neɪm] .
Etta's name .
埃塔的 姓名 .

每次提到埃塔的名字，似乎都会伴随着某种正式的礼貌。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['etə] [hɜːr'self] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt]
“ Not at all , thank you , ” replied Etta herself , coming into the room at that
“ 不是 在 全部 , 感谢 你 , ” 回复 埃塔 她自己 , 未来 进入 这 房间 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“不用谢，谢谢。”艾塔这时走进房间，回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdənt] .
She looked fresh and self - confident .
她 看起来 新鲜的 和 自己 - 自信的 .

她看起来神采奕奕，自信满满。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
“ On the contrary , I am full of energy and eagerness to explore the castle .
“ 在 这 相反 , 我 是 满的 的 活力 和 渴望 到 探索 这 城堡 .

“恰恰相反，我精力充沛，渴望探索这座城堡。”

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌnz] [bə'roʊniəl] [hɔːlz] .
One naturally takes an interest in one's baronial halls .
一 自然 需要 一个 兴趣 在 一个人的 男爵 大厅 .

人们自然会对自己的庄园大厅产生兴趣。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” With this she walked slowly across to the window .
” 和 这 她 步行 缓慢地 穿过 到 这 窗户 .

说完，她缓缓走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .
She stood there looking out , and every one in the room was watching .
她 站立 那里 寻找 出去 , 和 每一个 一 在 这 房间 曾是 观看 .

她站在那里向外望去，房间里的每个人都在看着她。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɜːrliər] ,
On looking for the first time on the same view , a few moments earlier ,
在 寻找 为了 这 第一的 时间 在 这 相同的 看法 , 一个 很少 时刻 早些时候 ,

几分钟前，当我第一次看到同样的景色时，

['mægi]	[hæd; həd]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðen]	[rɪ'meɪnd]	['saɪlənt]	.
Maggie	**had**	**uttered**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**surprise**	**,**	**and**	**had**	**then**	**remained**	**silent**	**.**
玛吉	有	说出	一个	小的	哭	的	惊喜	,	和	有	然后	剩余	沉默的	.

玛吉惊呼了一声，然后便沉默不语。

['etə]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
Etta	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
埃塔	看起来	出去	的	这	窗户	和	说	没有什么	.

埃塔望着窗外，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['sɪŋgjələr]	[aʊt]	-	[lʊk]	—	[wɪrd]	,	[ʌn'kuːθ]	,	[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]	,	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[stɪl]
It	**was**	**a**	**most**	**singular**	**out**	**-**	**look**	**—**	**weird**	**,**	**uncouth**	**,**	**prehistoric**	**,**	**as**	**some**	**parts**	**of**	**the**	**earth**	**still**
它	曾是	一个	最多	单数	出去	-	看	—	诡异的	,	粗野	,	史前	,	作为	一些	部分	的	这	地球	仍然

[ɑːr; ər]	.
are	**.**
是	.

这是一种非常独特的视角——怪异、粗俗、史前，就像地球上的某些地方至今仍然如此。

[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	[klɪf]	.
The	**castle**	**was**	**built**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**perpendicular**	**cliff**	**.**
这	城堡	曾是	建造	在	这	边缘	的	一个	垂直	悬崖	.

城堡建在垂直悬崖的边缘。

[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pregnəb(ə)l]	.
On	**this**	**side**	**it**	**was**	**impregnable**	**.**
在	这	边	它	曾是	坚不可摧	.

这一侧固若金汤。

['eni]	['ɑːbdʒekt]	[drɑːpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	[ruːm]	['wɪndoʊ]	[wʊd]	[fɔːl]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[tuː]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɔːlɪŋ]	['ɑːstɝ]	['rɪvər]	.
Any	**object**	**dropped**	**from**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**window**	**would**	**fall**	**a**	**clear**	**two**	**hundred**	**feet**	**to**	**the**	**brawling**	**Oster**	**River**	**.**
任何	目的	掉落	从	这	早餐	-	房间	窗户	会	落下	一个	清除	二	百	脚	到	这	争吵	奥斯特	河	.

任何从早餐室窗户掉落的物体都会从两百英尺高的地方落入湍急的奥斯特河中。

[ðə; ði]	[rɑːk]	[wʌz; wəz]	[blæk]	,
The	**rock**	**was**	**black**	**,**
这	岩石	曾是	黑色的	,

那块石头是黑色的。

[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['tɑːpmoʊst]	[krægz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ælpaɪn]	['maʊnt(ə)n]	[wer]	[snoʊ]	[ænd; ənd]	[aɪs]	[hæv; həv]	['pɑːlɪʃt]	[ðə; ði]	[ber]	[stoʊn]	.
and	**shining**	**like**	**the**	**topmost**	**crags**	**of**	**an**	**Alpine**	**mountain**	**where**	**snow**	**and**	**ice**	**have**	**polished**	**the**	**bare**	**stone**	**.**
和	灼灼	喜欢	这	最顶层	峭壁	的	一个	高山	山	在哪里	雪	和	冰	有	抛光	这	裸	石头	.

闪闪发光，就像阿尔卑斯山最高峰的峭壁，冰雪将裸露的石头打磨得光滑闪亮。

[bɪ'jɑːnd]	[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[leɪ]	[ðə; ði]	['baʊndləs]	[step]	—	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['vɜːrdʒɪn]	[snoʊ]	.
Beyond	**and**	**across**	**the**	**river**	**lay**	**the**	**boundless**	**steppe**	**—**	**a**	**sheet**	**of**	**virgin**	**snow**	**.**
超过	和	穿过	这	河	躺	这	无边无际	草原	—	一个	床单	的	处女	雪	.

河流对岸，便是无垠的草原——一片原始的雪原。

['etə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] ,
Etta stood looking over this to the far horizon ,
埃塔 站立 寻找 超过 这 到 这 远的 地平线 ,

埃塔站在那里，眺望着远处的地平线。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ['sɔːftli] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] .
where the white snow and the gray sky softly merged into one .
在哪里 这 白色的 雪 和 这 灰色的 天空 轻轻 合并 进入 一 .

白雪与灰天交融，融为一体。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [æz; əz][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [ri'ma:ks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Her first remark was characteristic , as first and last remarks usually
她 第一的 评论 曾是 特征 , 作为 第一的 和 最后的 评论 通常
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

她的第一句话很有代表性，就像她的第一句话和最后一句话通常一样。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪz] [jɔːrz] ?
“ And as far as you can see is yours ?
“ 和 作为 远的 作为 你 能 看 是 你的 ?

“在你看来，那是你的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [hə'redɪteri]
“ Yes , ” answered Paul simply , with that calm which only comes with hereditary
“ 是的 , ” 回答 保罗 简单地 , 和 那 冷静的 哪个 仅有的 来 和 遗传
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

“是的,”保罗简单地回答道，语气平静，只有继承了家族财富的人才会如此。

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [staɪnmɛts] [ə'tenʃ(ə)n] .
The observation attracted Steinmetz's attention .
这 观察 吸引 斯坦梅茨 注意力 .

这一观察引起了斯坦梅茨的注意。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] ['krɪtɪkli] .
He went to another window , and looked across the waste critically .
他 去 到 其他 窗户 , 和 看起来 穿过 这 浪费 关键 .

他走到另一扇窗户前，审视地看着窗外的垃圾。

“ [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪz][hɪz; ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Four times as far as we can see is his , ” he said .
“ 四 时代 作为 远的 作为 我们 能 看 是 他的 , ” 他 说 .

“据我们所知，他的数量是我们的四倍,”他说。

['etə] [lʊkt] [aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Etta looked out slowly and comprehensively , absorbing it all like a long ,
埃塔 看起来 出去 缓慢地 和 全面地 , 吸收 它 全部 喜欢 一个 长的 ,
[swiːt] [drɪŋk] .
sweet drink .
甜的 喝 .

埃塔缓缓地、全神贯注地向外望去，仿佛在品尝一杯香甜的饮品，将眼前的一切尽收眼底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hə'redɪteri] ['kɑːmnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .
There was no hereditary calmness in her sense of possession .
那里 曾是 不 遗传 平静 在 她 感觉 的 拥有 .

她的占有欲中并没有与生俱来的平静。

“	[ænd; ənd]	[wer]	[ɪz]	[θɔːrz]	?
“	**And**	**where**	**is**	**Thors**	**?**
″	和	在哪里	是	索尔	?

“索尔在哪里？”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
″	她	问	.

她问道。

[pɔːl]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	['pɔɪntɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[liːn]	,	['stedi]	['fɪŋgər]	:
Paul	**stretched**	**out**	**his**	**arm**	**,**	**pointing**	**with**	**a**	**lean**	**,**	**steady**	**finger**	**:**
保罗	拉伸	出去	他的	手臂	,	指向	和	一个	倾斜	,	稳定的	手指	:

保罗伸出手臂，用一根修长而稳健的手指指向前方：

“	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]	[aʊt]	[ðer; ðər]	,	”	[hiː; hi]	['ænsər]	.
“	**It**	**lies**	**out**	**there**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
″	它	谎言	出去	那里	,	″	他	回答	.

“它就在那里,”他回答道。

[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɪnsɪdənts]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[hæf]	[fər'gɑːtn]	.
Another	**of**	**the**	**little**	**incidents**	**that**	**are**	**only**	**half**	**forgotten**	**.**
其他	的	这	小的	事件	那	是	仅有的	一半	被遗忘的	.

又一件让人半遗忘的小事。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[ə'sembld]	[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['pɔɪntɪŋ]	['fɪŋgər]	[lɔːŋ]	['æftərwərd]	.
Some	**of**	**the**	**persons**	**assembled**	**in**	**that**	**room**	**remembered**	**the**	**pointing**	**finger**	**long**	**afterward**	**.**
一些	的	这	人	组装	在	那	房间	记得	这	指向	手指	长的	之后	.

当时在场的一些人，很久以后仍然记得那根指着他们的手指。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[wʌn]	[fiːl]	['veri]	[smɔːl]	,	”	[sed]	['etə]	,
“	**It**	**makes**	**one**	**feel**	**very**	**small**	**,**	**”**	**said**	**Etta**	**,**
″	它	制作	一	感觉	非常	小的	,	″	说	埃塔	,

“这让人觉得自己很渺小,”埃塔说。

['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	['teɪbl]	—	“	[æt; ət]	[noʊ]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[sen'seɪʃ(ə)n]	.
turning	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**—**	**“**	**at**	**no**	**time**	**a**	**pleasant**	**sensation**	**.**
转弯	到	这	早餐	-	桌子	—	″	在	不	时间	一个	令人愉快的	感觉	.

转身走向餐桌——“这绝非一种愉快的感觉。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɔːz]	,
Do	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**little**	**pause**	**,**
做	你	知道	,	″	她	说	,	后	一个	小的	暂停	,

“你知道吗？”她停顿了一下后说道。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪ'kʌm]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	-	,
“	**I**	**think**	**it**	**probable**	**that**	**I**	**shall**	**become**	**very**	**fond**	**of**	**Osterno**	**,**
″	我	思考	它	可能	那	我	将	变得	非常	喜爱	的	-	,

“我想我很有可能会非常喜欢奥斯特诺。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	.
but	**I**	**wish**	**it**	**was**	**nearer**	**to**	**civilization**	**.**
但	我	希望	它	曾是	更近	到	文明	.

但我希望它离文明世界更近一些。

”	[pɔːl]	[lʊkt]	[pliːzd]	.
”	**Paul**	**looked**	**pleased**	**.**
″	保罗	看起来	高兴	.

保罗看起来很高兴。

['stainmets]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Steinmetz	**had**	**a**	**queer**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**.**
斯坦梅茨	有	一个	酷儿	表达	在	他的	脸	.

斯坦梅茨脸上露出一种奇怪的表情。

['mægi]	['mɝːmɝd]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[wʌnz]	[sə'raʊndɪŋz]	['meɪkɪŋ]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	['dɪfrəns]	[tuː; tə]	[wʌnz]	['hæpinəs]	,
Maggie	**murmured**	**something**	**about**	**one's**	**surroundings**	**making**	**but**	**little**	**difference**	**to**	**one's**	**happiness**	**,**
玛吉	低声说道	某物	关于	一个人的	周围环境	制作	但	小的	不同之处	到	一个人的	幸福	,

玛吉低声嘟囔着说，一个人的环境对幸福的影响微乎其微。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wʌz; wəz]	['waɪzli]	[ʃelvd]	.
and	**the**	**subject**	**was**	**wisely**	**shelved**	**.**
和	这	主题	曾是	明智地	搁置	.

于是，这个议题被明智地搁置了。

['æftər]	['brekfəst]	['stainmets]	[wɪð'druː]	.
After	**breakfast**	**Steinmetz**	**withdrew**	**.**
后	早餐	斯坦梅茨	退出	.

早餐后，施泰因梅茨退出了。

“	[naʊ]	,	”	[sed]	[pɔːl]	,	“	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[pleɪs]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]
“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**Paul**	**,**	**“**	**shall**	**I**	**show**	**you**	**the**	**old**	**place**	**,**	**you**	**and**
“	现在	,	”	说	保罗	,	“	将	我	展示	你	这	老的	地方	,	你	和

['mægi]	?
Maggie	**?**
玛吉	?

“现在,”保罗说，“我带你和玛吉去看看那座老房子好吗？ ”

”	['etə]	['sɪgnɪfaɪd]	[hɜːr; hər]	['redinəs]	,	[bʌt; bət]	['mægi]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['letərz]	[tuː; tə]	[raɪt]
”	**Etta**	**signified**	**her**	**readiness**	**,**	**but**	**Maggie**	**said**	**that**	**she**	**had**	**letters**	**to**	**write**
”	埃塔	表示	她	准备就绪	,	但	玛吉	说	那	她	有	信件	到	写

,
,
,

埃塔表示她已经准备好了，但玛吉说她还有信要写。

[ðæt]	['etə]	[kʊd; kəd]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ə'nʌðər]	[taɪm]	,	[wen]	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	['ʃuːtɪŋ]	,	[pər'hæps]
that	**Etta**	**could**	**show**	**her**	**the**	**castle**	**another**	**time**	**,**	**when**	**the**	**men**	**were**	**out**	**shooting**	**,**	**perhaps**
那	埃塔	可以	展示	她	这	城堡	其他	时间	,	什么时候	这	男人	是	出去	射击	,	也许

.
.
.

或许等男人们出去打猎的时候，埃塔可以再带她去城堡看看。

“	[bʌt; bət]	,	”	[sed]	['etə]	,	“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɔːrəbli]	['bædli]
“	**But**	**,**	**”**	**said**	**Etta**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**do**	**it**	**horribly**	**badly**
“	但	,	”	说	埃塔	,	“	我	将	做	它	糟糕透了	糟糕

.
.
.

“但是,”埃塔说，“我会做得非常糟糕。”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[maɪ]	['ænsestərz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
They	**are**	**not**	**my**	**ancestors**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们	是	不是	我的	祖先	,	你	知道	.

你知道，他们不是我的祖先。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'tætʃ]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['loʊkeɪt]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ɪn]	[ðə; ði]
I	**shall**	**attach**	**the**	**stories**	**to**	**the**	**wrong**	**people**	**,**	**and**	**locate**	**the**	**ghost**	**in**	**the**
我	将	附	这	故事	到	这	错误的	人们	,	和	定位	这	鬼	在	这

[rɔːŋ]	[ruːm]	.
wrong	**room**	**.**
错误的	房间	.

我会把故事寄托在错误的人身上，也会在错误的房间里找到鬼魂。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[waɪz]	[tuː; tə]	[teɪk]	['pɔlz]	['gaɪd(ə)ns]	.	”
You	**will**	**be**	**wise**	**to**	**take**	**Paul's**	**guidance**	**.**	**”**
你	将要	是	明智的	到	拿	保罗的	指导	.	”

听从保罗的指导是明智之举。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mægi] , [kwaɪt] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['fræŋkli] .
“ No , thank you , ” replied Maggie , quite firmly and frankly .
“ 不 , 感谢 你 , ” 回复 玛吉 , 相当 牢牢 和 坦率地说 .

“不，谢谢。”玛吉非常坚定坦率地回答道。

“ [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [rer] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
“ I feel inclined to write ; and the feeling is rare , so I must take advantage
“ 我 感觉 倾斜 到 写 ; 和 这 感觉 是 稀有的 , 所以 我 必须 拿 优势
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“我感觉自己想写作；这种感觉很少见，所以我必须好好利用它。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ðæt]
” The girl looked at her cousin with something in her honest blue eyes that
” 这 女孩 看起来 在 她 表哥 和 某物 在 她 诚实的 蓝色的 眼睛 那
['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['wʌndər] .
almost amounted to wonder .
几乎 金额 到 想知道 .

“女孩看着她的表妹，她那双清澈的蓝眼睛里充满了惊奇之情。”

['etə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
Etta was always surprising her .
埃塔 曾是 总是 奇怪 她 .

埃塔总是给她带来惊喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [æn; ən] ['ɑːktɪv] [ʌv; əv] ['kæloʊ] , [hæf] - [fɔːrmd]
There was a whole gamut of feeling , an octave of callow , half - formed
那里 曾是 一个 所有的 范围 的 感觉 , 一个 八度音阶 的 卡洛 , 一半 - 形成
['gɜːrlɪʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
girlish instincts ,
少女 本能 ,

那是一种五味杂陈的感觉，一种稚嫩、不成熟的少女本能，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['etə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] .
of which Etta seemed to be deprived .
的 哪个 埃塔 似乎 到 是 被剥夺的 .

而埃塔似乎被剥夺了这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðem; ðəm] , [noʊ] [treɪs] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['waɪləm] ['prez(ə)ns] .
If she had ever had them , no trace was left of their whilom presence .
如果 她 有 曾经 有 他们 , 不 痕迹 曾是 左边 的 他们的 何时 在场 .

如果她曾经拥有过它们，那么也丝毫没有留下任何痕迹。

[æt; ət][fɜːrst] ['mægi] [hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
At first Maggie had flatly refused to come to Russia .
在 第一的 玛吉 有 断然 拒绝 到 来 到 俄罗斯 .

起初，玛吉断然拒绝来俄罗斯。

[wen] [pɔːl] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] .
When Paul pressed her to do so , she accepted with a sort of wonder .
什么时候 保罗 按下 她 到 做 所以 , 她 公认 和 一个 种类 的 想知道 .

当保罗恳求她这样做时，她带着一丝惊奇接受了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
There was something which she did not understand .
那里 曾是 某物 哪个 她 做过 不是 理解 .

她有些事情不明白。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈfjuːz] [naʊ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈetə] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
The same instinct made her refuse now to accompany Paul and Etta over their
这 相同的 本能 制成 她 拒绝 现在 到 陪伴 保罗 和 埃塔 超过 他们的
[nuː] [hoʊm] .
new home .
新的 家 .

同样的本能让她现在拒绝陪同保罗和埃塔去他们的新家。

[əˈgen] [ˈetə] [prest] [hɜːr; hər] ,
Again Etta pressed her ,
再次 埃塔 按下 她 ,

埃塔再次逼问她，

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmægi] [ɪnˈdefɪnətli] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]
showing her lack of some feeling which Maggie indefinitely knew she ought to
显示 她 缺少 的 一些 感觉 哪个 玛吉 无限期 知道 她 应该 到
[hæv; həv][hæd; həd] .
have had .
有 有 .

这表明她缺乏某种感情，而玛吉非常清楚她本应该有这种感情。

[ðɪs] [taɪm] [pɔːl] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
This time Paul made no sign .
这 时间 保罗 制成 不 符号 .

这一次，保罗没有做出任何反应。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈɛtəz] [pəˈsweiʒənz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈgreɪvli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He added no word to Etta's persuasions , but stood gravely looking at his wife .
他 额外 不 单词 到 埃塔的 说服 , 但 站立 严重地 寻找 在 他的 妻子 .

他没有对埃塔的劝说表示赞同，而是神情严肃地看着妻子。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
When the door had closed behind them ,
什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他们 ,

当门在他们身后关上后，

[ˈmægi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd]
Maggie stood for some minutes by the window looking out over the snow - clad
玛吉 站立 为了 一些 分钟 经过 这 窗户 寻找 出去 超过 这 雪 - 覆膜
[pleɪn] , [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] ,
plain , the rugged ,
清楚的 , 这 崎岖 ,

玛吉站在窗边，望着白雪皑皑的平原和崎岖的山峦，站了好一会儿。

[ˈbroʊkən] [ˈrɑːks] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] .
broken rocks beneath her .
破碎的 岩石 下面 她 .

她身下是破碎的岩石。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
Then she turned to the writing - table .
然后 她 转向 到 这 写作 - 桌子 .

然后她转向书桌。

[ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [tʊk] [pen] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] ,
She resolutely took pen and paper ,
她 坚决地 采取 笔 和 纸 ,

她果断地拿起笔和纸，

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɑːn][ðə; ði]
but the least thing seemed to distract her attention — the coronet on the
但 这 至少 事物 似乎 到 转移 她 注意力 — 这 冠 在 这
[noʊt] - ['peɪpər][kɔːst][hɜːr; hər][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
note - paper cost her five minutes of far - off reflection .
笔记 - 纸 成本 她 五 分钟 的 远的 - 离开 反射 .

但哪怕最微不足道的事情都会分散她的注意力——便笺上的小皇冠让她沉思了五分钟。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊt] “ [dɪr] ['mʌðər] .
She took up the pen again , and wrote “ Dear Mother .
她 采取 向上 这 笔 再次 , 和 写道 “ 亲爱的 母亲 .

她又拿起笔，写道：“亲爱的母亲。”

” [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['dɑːrkər] .
” The room grew darker .
” 这 房间 生长 较暗 .

房间变得越来越暗。

['mægi] [lʊkt] [ʌp] .
Maggie looked up .
玛吉 看起来 向上 .

玛吉抬起头。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .
The snow had begun again .
这 雪 有 开始 再次 .

雪又开始下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['pɜːrpəsf(ə)l] [mə'nɑːtəni] .
It was driving past the window with a silent , purposeful monotony .
它 曾是 驾驶 过去的 这 窗户 和 一个 沉默的 , 有目的的 单调 .

它以无声而沉稳的单调节奏从窗前驶过。

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
The girl drew the writing - case toward her .
这 女孩 画 这 写作 - 案件 朝向 她 .

女孩把文具盒拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pen] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪŋk] .
She examined the pen critically and dipped it into the ink .
她 检查 这 笔 关键 和 浸入 它 进入 这 墨水 .

她仔细地检查了钢笔，然后蘸了蘸墨水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] .
But she added nothing to the two words already written .
但 她 额外 没有什么 到 这 二 字 已经 书面 .

但她并没有在已经写好的两个字之外再添加任何内容。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ju'niːk] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [wʌn] [ruːf] ['kʌvərz] [ðə; ði]
The castle of Osterno is almost unique in the particular that one roof covers the
这 城堡 的 - 是 几乎 独特的 在 这 特别的 那 一 屋顶 封面 这
['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] .
ancient and the modern buildings .
古老的 和 这 现代的 建筑物 .

奥斯特诺城堡的独特之处在于，古代建筑和现代建筑共用一个屋顶。

[ðə; ði][væst] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] ,
The vast reception - rooms , worthy of the name of state - rooms ,
这 广阔的 接待 - 房间 , 值得 的 这 姓名 的 状态 - 房间 ,

宽敞的接待室，堪称国宾厅，

[ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [stoʊn] - [bɪlt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wɪtʃ] ['pɔlz] ['ænsestərz] [held]
adjoin the small stone - built apartments of the fortress which Paul's ancestors held
毗 这 小的 石头 - 建造 公寓 的 这 堡垒 哪个 保罗的 祖先 握住
[ə'genst] [ðə; ði] ['tɑːrtər] .
against the Tartars .
反对 这 酒石酸 .

与保罗的祖先用来抵御鞑靼人的堡垒中用石头建造的小公寓相邻。

[ðɪs] [grimə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [pɔːl] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv]
This grimmer side of the building Paul reserved to the last for reasons of
这 更糟糕 边 的 这 建筑 保罗 预订的 到 这 最后的 为了 原因 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

保罗出于自身原因，将这座建筑阴森的一面留到了最后。

[ænd; ənd] ['ɛtəz] ['mænɪfest] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ə'pɑːrtmənts] ['fʊli]
and Etta's manifest delight in the grandeur of the more modern apartments fully
和 埃塔的 显现 喜 在 这 宏伟 的 这 更多的 现代的 公寓 完全
[ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] .
rewarded him .
奖励 他 .

埃塔对现代化公寓的宏伟壮丽表现出的明显喜爱，让他得到了充分的回报。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]
Here , again , that side of her character manifested itself which has already been
这里 , 再次 , 那 边 的 她 特点 表现出来 本身 哪个 有 已经 到过
[ʃoʊn] .
shown .
所示 .

在这里，她性格中已经展现过的这一面再次显露出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
She was dazzled and exhilarated by the splendor of it all ,
她 曾是 眼花缭乱 和 兴奋 经过 这 辉煌 的 它 全部 ,

她被眼前的一切壮丽景象所震撼和兴奋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə]
and the immediate effect was a feeling of affection toward the man to
和 这 即时 影响 曾是 一个 感觉 的 感情 朝向 这 男人 到
[huːm] [ðɪs] [bɪ'lɔːŋd] ;
whom this belonged ;
谁 这 属于 ;

而最直接的效果是对拥有这件物品的人产生了喜爱之情；

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ækt] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [wɜːrd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
who was in act , if not in word , laying it at her feet .
WHO 曾是 在 行为 , 如果 不是 在 单词 , 躺下 它 在 她 脚 .

即使没有明说，他的行动也表明他已将一切置于她的脚下。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv]
When they passed from the lofty rooms to the dimmer passages of
什么时候 他们 通过了 从 这 高远 房间 到 这 调光器 段落 的
[ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ['ɛtəz] ['spɪrɪts] ['vɪzəbli] [drɑːpt] ,
the old castle Etta's spirits visibly dropped ,
这 老的 城堡 埃塔的 烈酒 明显地 掉落 ,

当他们从高大的房间走到古老城堡昏暗的走廊时，埃塔的情绪明显低落下来。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['slækənd] .
her interest slackened .
她 兴趣 松弛 .

她的兴趣减弱了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['trædʒədi] [i'næktid] [ɪn][baɪ] - [gɔːn] [taɪmz] — [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
He told her of tragedies enacted in by - gone times — such ancient tales of
他 讲述 她 的 悲剧 已颁布 在 经过 - 已消失 时代 — 这样的 古老的 故事 的
['vaɪələnt] [deθ] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑːrts] [æz; əz] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd]
violent death and broken hearts as attach themselves to gray stone walls and
暴力 死亡 和 破碎的 心 作为 附 他们自己 到 灰色的 石头 墙壁 和
['dʌndʒən] [kiːps] .
dungeon keeps .
地牢 保持 .

他向她讲述了过去时代发生的悲剧——那些古老的暴力死亡和心碎的故事，这些故事附着在灰色的石墙和地牢上。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæf] ['lisnd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splɛndərz] [ðeɪ]
She only half listened , for her mind was busy with the splendors they
她 仅有的 一半 听着 , 为了 她 头脑 曾是 忙碌的 和 这 辉煌 他们
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
had left behind ,
有 左边 在后面 ,

她心不在焉地听着，因为她满脑子都是他们留下的辉煌岁月。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['splɛndərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] .
with the purposes to which such splendors could be turned .
和 这 目的 到 哪个 这样的 辉煌 可以 是 转向 .

以及这些壮丽景色可以用于哪些用途。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd]['vænəti] .
And the sum total of her thoughts was gratified vanity .
和 这 和 全部的 的 她 想法 曾是 满意 虚荣 .

她满脑子想的都是满足虚荣心。

[hɜːr; hər] [braɪt] ['prez(ə)ns] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] [hɪ'stɔːrɪk]
Her bright presence awakened the gloom of ages within the dimly lit historic
她 明亮的 在场 觉醒 这 愁云 的 年龄 之内 这 依稀 点燃 历史性
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

她明亮的身影唤醒了昏暗历史房间里亘古以来的阴霾。

[hɜːr; hər] [læf] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]
Her laugh sounded strangely light and frivolous and shallow in the silence of
她 笑 听起来 奇怪的 光 和 轻浮 和 浅的 在 这 沉默 的
[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bruːdid] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tæməlein] .
the ages which had brooded within these walls since the days of Tamerlane .
这 年龄 哪个 有 沉思 之内 这些 墙壁 自从 这 天 的 帖木儿 .

在这座自帖木儿时代以来就笼罩着这片土地的漫长寂静中，她的笑声显得异常轻快、轻佻和浅薄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'leksɪs] ['fæməli] ,
It was perhaps the greatest tragedy of the Alexis family ,
它 曾是 也许 这 最 悲剧 的 这 亚历克西斯 家庭 ,

这或许是亚历克西斯家族最大的悲剧。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [pɔːl] .
this beautiful tragedy that walked by the side of Paul .
这 美丽的 悲剧 那 步行 经过 这 边 的 保罗 .

保罗身边伴随的这段美丽而悲怆的故事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [brɔːt] [frentʃ] ['ɑːkitekts] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]['mɑːdərn]
“ I am glad your grandfather brought French architects here and built the modern
“ 我 是 高兴的 你的 祖父 带来 法语 建筑师 这里 和 建造 这 现代的
[saɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
side , ” she said .
边 , ” 她 说 .

“我很高兴你的祖父把法国建筑师带到这里，建造了现代化的那部分,”她说。

“ [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['gluːmi] — ['hɔːrəbli] ['gluːmi] ,
“ These rooms are , of course , very interesting , but gloomy — horribly gloomy ,
“ 这些 房间 是 , 的 课程 , 非常 有趣的 , 但 阴沉 — 糟糕透了 阴沉 ,
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

“这些房间当然很有趣，但是很阴暗——非常阴暗，保罗。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] [dʌlnis] . ”
There is a smell of ghosts and dulness . ”
那里 是 一个 闻 的 鬼魂 和 沉闷 . ”

这里弥漫着鬼魂和沉闷的气息。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [laɪk] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ All the same , I like these rooms , ” answered Paul .
“ 全部 这 相同的 , 我 喜欢 这些 房间 , ” 回答 保罗 .

“尽管如此，我还是喜欢这些房间,”保罗回答道。

“ ['stainmets] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ Steinmetz and I used to live entirely on this side of the house .
“ 斯坦梅茨 和 我 用过的 到 居住 完全 在 这 边 的 这 房子 .

“我和斯坦梅茨以前一直住在房子的这一侧。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
This is the smoking - room .
这 是 这 吸烟 - 房间 .

这是吸烟室。

[wiː; wi] [ʃɑːt] [ðoʊz] [berz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] .
We shot those bears , and all the deer .
我们 射击 那些 熊 , 和 全部 这 鹿 .

我们射杀了那些熊和所有的鹿。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊlfs] [hed] .
That is a wolf's head .
那 是 一个 狼的 头 .

那是狼头。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] ['kiːpər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
He killed a keeper before I finished him off .
他 被杀 一个 守门员 前 我 完成的 他 离开 .

在我干掉他之前，他已经杀了一个守门员。

” ['etə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
” Etta looked at her husband with a curious little smile .
” 埃塔 看起来 在 她 丈夫 和 一个 好奇的 小的 微笑 .

埃塔带着一丝好奇的微笑看着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['evər]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,
She sometimes felt proud of him , despite the ever present knowledge that ,
她 有时 毛毡 自豪的 的 他 , 尽管 这 曾经 展示 知识 那 ,
[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spiːkɪŋ] ,
intellectually speaking ,
智力方面 请讲 ,

尽管她始终明白，从智力层面来说，他并不具备这些素质，但她有时还是会为他感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
she was his superior .
她 曾是 他的 优越的 .

她是他的上司。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mænli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
There was something strong and simple and manly in a sort of
那里 曾是 某物 强的 和 简单的 和 男子气概 在 一个 种类 的
[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [wei] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz] .
mediaeval way that pleased her in this big husband of hers .
中世纪 方式 那 高兴 她 在 这 大的 丈夫 的 她的 .

她很喜欢她这位身材高大的丈夫身上那种强壮、朴实、略带中世纪男子气概的气质。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ?
“ And how did you finish him off ?
“ 和 如何 做过 你 结束 他 离开 ?

“你是怎么干掉他的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
“ I choked him .
“ 我 窒息 他 .

我掐住了他的脖子。

[ðæt] [ber] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bʌt; bət] ['stainmets] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
That bear knocked me down , but Steinmetz shot him .
那 熊 敲门 我 向下 , 但 斯坦梅茨 射击 他 .

那头熊把我扑倒了，但斯坦梅茨把它打死了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːr] [deɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['æftər] [ðæt] [elk] .
We were four days out in the open after that elk .
我们 是 四 天 出去 在 这 打开 后 那 麋鹿 .

在猎到那只麋鹿之后，我们在野外待了四天。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɪŋks] — [ə; eɪ] [kwɪr] [feɪs] — ['ræðər] [laɪk] [diː] - ; [ðə; ði][dɔːgz] [kɪld] [hɪm; ɪm] . ”
This is a lynx — a queer face — rather like De Chauxville ; the dogs killed him . ”
这 是 一个 猞猁 — 一个 酷儿 脸 — 相当 喜欢 德 - ; 这 狗 被杀 他 . ”

这是一只猞猁——长着一张怪异的脸——有点像德·肖维尔；他被狗咬死了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt]['peɪpər][ðə; ði] [ruːm] , ” [æskt] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,
“ But why do you not paper the room , ” asked Etta , with a shiver ,
“ 但 为什么 做 你 不是 纸 这 房间 , ” 问 埃塔 , 和 一个 颤抖 ,

“可是你为什么不把房间贴满壁纸呢？”埃塔打了个寒颤问道。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gluːmi] ['pænəlɪŋ] ?
“ instead of this gloomy panelling ?
“ 反而 的 这 阴沉 镶板 ?

“而不是这种阴暗的镶板？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['kriːpi] .
It is so mysterious and creepy .
它 是 所以 神秘 和 爬行 .

它真是既神秘又诡异。

[kwaɪt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] . ”
Quite suggestive of secret passages . ”
相当 暗示性的 的 秘密 段落 . ”

这很像秘密通道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ There are no secret passages , ” answered Paul .
“ 那里 是 不 秘密 段落 , ” 回答 保罗 .

保罗回答说：“没有秘密通道。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪr] .
“ But there is a room behind here .
“ 但 那里 是 一个 房间 在后面 这里 .

“但后面还有一间房间。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] .
This is the door .
这 是 这 门 .

这就是门。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
I will show it to you presently .
我 将要 展示 它 到 你 目前 .

我马上给你看。

[aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I have things in there I want to show you .
我 有 事物 在 那里 我 想 到 展示 你 .

我里面有些东西想给你看。

[aɪ] [kiːp] [ɔːl][maɪ] ['medsnz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] .
I keep all my medicines and appliances in there .
我 保持 全部 我的 药物 和 电器 在 那里 .

我把所有药品和电器都放在里面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] ['sɜːrdʒəri][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] .
It is our secret surgery and office .
它 是 我们的 秘密 外科手术 和 办公室 .

这是我们的秘密手术室和办公室。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] .
In that room the Charity League was organized .
在 那 房间 这 慈善 联盟 曾是 组织 .

慈善联盟就是在那间房间里成立的。

” ['etə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn]
” Etta turned away suddenly and went to the narrow window , where she sat on
” 埃塔 转向 离开 突然 和 去 到 这 狭窄的 窗户 , 在哪里 她 卫星 在
[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,
a low window - seat ,
一个 低的 窗户 - 座位 ,

“埃塔突然转身走到狭窄的窗边，坐在窗台上的矮凳上。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [depθs] .
looking down into the snow - clad depths .
寻找 向下 进入 这 雪 - 覆膜 深度 .

向下望去，可以看到白雪皑皑的深渊。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːktər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I did not know you were a doctor , ” she said .
“ 我 做过 不是 知道 你 是 一个 医生 , ” 她 说 .

“我不知道你是医生,”她说。

“ [aɪ]['dɑːktər][ðə; ði] ['pesnts] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , “ [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [wei] .
“ I doctor the peasants , ” replied Paul , “ in a rough - and - ready way .
“ 我 医生 这 农民 , ” 回复 保罗 , “ 在 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 方式 .

“我给农民看病,”保罗回答说，“用一种简陋的方式。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'griː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
I took my degree on purpose .
我 采取 我的 程度 在 目的 .

我特意去读了这个学位。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ;
But , of course , they do not know that it is I ;
但 , 的 课程 , 他们 做 不是 知道 那 它 是 我 ;

当然，他们并不知道那就是我；

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdɑːktər][frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ] .
they think I am a doctor from Moscow .
他们 思考 我 是 一个 医生 从 莫斯科 .

他们以为我是莫斯科来的医生。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [koʊt] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][skɑːrf] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [maɪ] [feɪs] .
I put on an old coat , and wear a scarf , so that they cannot see my face .
我 放 在 一个 老的 外套 , 和 穿 一个 围巾 , 所以 那 他们 不能 看 我的 脸 .

我穿上一件旧外套，围上围巾，这样他们就看不到我的脸了。

[aɪ][ˈoʊnli][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .
I only go to them at night .
我 仅有的 去 到 他们 在 夜晚 .

我只在晚上去那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] [gʊd]
It would never do for the Government to know that we attempt to do good
它 会 绝不 做 为了 这 政府 到 知道 那 我们 试图 到 做 好的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpesnts] .
to the peasants .
到 这 农民 .

如果政府知道我们试图帮助农民，那他肯定不会高兴。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðəmˈselvz] .
We have to keep it a secret even from the people themselves .
我们 有 到 保持 它 一个 秘密 甚至 从 这 人们 他们自己 .

我们甚至要对民众保密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː ˈes] .
And they hate us .
和 他们 恨 我们 .

他们恨我们。

[ðeɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [huːt] [wen] [wiː; wi] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
They groan and hoot when we drive through the village .
他们 呻吟 和 叱 什么时候 我们 驾驶 通过 这 村庄 .

当我们开车穿过村庄时，他们发出呻吟和叫喊声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][ˌjuː ˈes][ˈeni] [hɑːrm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌjuː ˈes]
But they never attempt to do us any harm ; they are too much afraid of us
但 他们 绝不 试图 到 做 我们 任何 伤害 ; 他们 是 也 很多 害怕的 的 我们
.
.
.

但他们从不试图伤害我们；他们太害怕我们了。

” [wen] [ˈetə] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərləs] .
” When Etta rose and came toward him her face was colorless .
” 什么时候 埃塔 玫瑰 和 来了 朝向 他 她 脸 曾是 无色 .

“当埃塔起身走向他时，她的脸色苍白无力。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðɪs] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Let me see this room , ” she said .
“ 让 我 看 这 房间 , ” 她 说 .

“让我看看这个房间,”她说。

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	,	[wɪtʃ]	[hæz; həz]
He	**opened**	**the**	**door**	**and**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**apartment**	**,**	**which**	**has**
他	打开	这	门	和	随后	她	进入	这	公寓	,	哪个	有

[ɔːl'redi]	[bɪn]	[dɪ'skraɪbd]	.
already	**been**	**described**	**.**
已经	到过	描述	.

他打开门，跟着她进了前面已经描述过的公寓。

[hɪr]	[hiː; hi]	[toʊld]	['fɜːrðər]	['sʌmwʌt]	[bɔːld]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]
Here	**he**	**told**	**further**	**somewhat**	**bald**	**details**	**of**	**the**	**work**	**he**	**had**	**attempted**	**to**
这里	他	讲述	更远	有些	秃	细节	的	这	工作	他	有	尝试过	到

[duː]	.
do	**.**
做	.

在这里，他更详细地讲述了他尝试完成的工作的一些略显简略的细节。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪd]	['niːðər]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[nɔːr]	[ə; eɪ]	[roʊ'mæntɪk]	['stɔːri]
It	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**he**	**made**	**neither**	**an**	**interesting**	**nor**	**a**	**romantic**	**story**
它	是	到	是	害怕	那	他	制成	两者都不	一个	有趣的	也不	一个	浪漫的	故事

[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**it**	**.**
的	它	.

恐怕他并没有把这件事写成一个有趣或浪漫的故事。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['meni]	['diːteɪlz]	—	[tuː]	[mʌtʃ]	[stə'tɪstɪk]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['θrɪlɪŋ]
There	**were**	**too**	**many**	**details**	**—**	**too**	**much**	**statistic**	**,**	**and**	**no**	**thrilling**
那里	是	也	许多	细节	—	也	很多	统计数据	,	和	不	惊险

['riːəlɪzəm]		
realism		
现实主义		

[wət'evər]	.
whatever	**.**
任何	.

细节太多——统计数据太多，完全没有扣人心弦的现实感。

[ðə; ði]	[iks'piəriənsiz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['juːθfl]	['kjʊrət]	[ɪn]	['bɛθənəl]	[griːn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[haɪ]
The	**experiences**	**of**	**a**	**youthful**	**curate**	**in**	**Bethnal**	**Green**	**would**	**have**	**made**	**high**
这	经历	的	一个	青春	策展	在	贝斯纳尔	绿色的	会	有	制成	高的

['trædʒədi]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[toʊld]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]
tragedy	**beside**	**the**	**tale**	**that**	**this**	**man**	**told**	**his**	**wife**	**of**	**the**	**land**	**upon**	**which**
悲剧	旁	这	故事	那	这	男人	讲述	他的	妻子	的	这	土地	之上	哪个

[gɑːd]
God
上帝

[hæz; həz]	[ə'ʃʊrədli]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[kɜːrs]	—	[ə'keldəmə]	,
has	**assuredly**	**laid**	**His**	**curse**	**—**	**Aceldama**	**,**
有	当然	铺设	他的	诅咒	—	阿塞尔达玛	,

一位年轻的牧师在贝斯纳尔格林的经历，与他告诉妻子的关于上帝肯定已经诅咒的土地——阿克尔达玛——的故事相比，简直就是一场巨大的悲剧。

[ðə; ði]	[fiːld]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
the	**field**	**of**	**blood**	**.**
这	场地	的	血	.

血腥战场。

['etə]	['lisnd]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪt]	[hɜːr'self]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['ɪntrəstɪd]
Etta	**listened**	**,**	**and**	**despite**	**herself**	**she**	**became**	**interested**
埃塔	听着	,	和	尽管	她自己	她	成为	感兴趣的

.
.
.

埃塔听着，不由自主地产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['ɑːkjupaɪd]	[baɪ]	['stainmets]	.
She	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**usually**	**occupied**	**by**	**Steinmetz**	**.**
她	曾是	坐着	在	一个	椅子	通常	占领	经过	斯坦梅茨	.

她坐在斯坦梅茨通常坐的那把椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .
There was a faint aroma of tobacco - smoke .
那里 曾是 一个 头晕的 香气 的 烟草 - 抽烟 .

空气中弥漫着淡淡的烟草味。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] .
The atmosphere of the room was manly and energetic .
这 气氛 的 这 房间 曾是 男子气概 和 精力充沛 .

房间里的气氛充满阳刚之气，活力四射。

[pɔːl] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] — [ðə; ði][oʊld] [koʊt] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
Paul showed her his simple stores of medicine — the old coat saturated with
保罗 显示 她 他的 简单的 商店 的 药品 — 这 老的 外套 饱和 和
[dɪsɪn'fektənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər]
disinfectants which had become the recognized outward sign of the Moscow doctor
消毒剂 哪个 有 变得 这 认可 向外 符号 的 这 莫斯科 医生
.
:
.

保罗向她展示了他简陋的药品储备——一件浸透了消毒剂的旧白大褂，这已成为莫斯科医生的标志性外在特征。

“ [ænd; ənd][duː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['ʌðər] ['nəublmən] , [traɪ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː] ?
“ And do other people , other noblemen , try to do this sort of thing too ?
“ 和 做 其他 人们 , 其他 贵族 , 尝试 到 做 这 种类 的 事物 也 ?

“那么其他人，其他贵族，也会尝试做这种事吗？”

” [æskt] ['etə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
” asked Etta at length .
” 问 埃塔 在 长度 .

“埃塔详细地问道。”

“ [kə'triːnə] - [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ Catrina Lanovitch does , ” replied Paul .
“ 卡特里娜 - 做 , ” 回复 保罗 .

“卡特里娜·拉诺维奇确实有，”保罗回答道。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] ? ”
The girl with the hair ? ”
这 女孩 和 这 头发 ? ”

那个头发蓬松的女孩？

“ [jes] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ Yes , ” answered Paul .
“ 是的 , ” 回答 保罗 .

“是的，”保罗回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] - [her] .
He had never noticed Catrina's hair .
他 有 绝不 注意到 - 头发 .

他以前从未注意到卡特里娜的头发。

['ɛtəz] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ɪn][wʌn] ['sekənd] [ðæn; ðən] [pɔːl] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ɪn]
Etta's appraising eye had seen more in one second than Paul had perceived in
埃塔的 评估 眼睛 有 已见 更多的 在 一 第二 比 保罗 有 感知 在
['twenti] ['jɪrz] .
twenty years .
二十 年 .

埃塔敏锐的观察力在一秒钟内看到的，比保罗二十年来看到的还要多。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的，”他回答道。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hændikæpt] . ”
“ But , of course , she is handicapped . ”
“ 但 , 的 课程 , 她 是 残疾人 . ”

“但是，她当然是残疾人。”

“ [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ? ”
“ By her appearance ? ”
“ 经过 她 外貌 ? ”

“凭外表？ ”

“ [noʊ] ; [baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
“ No ; by her circumstances .
“ 不 ; 经过 她 情况 .

“不，是她所处的境况。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['hændikæp][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Her name is sufficient to handicap her every moment in this country .
她 姓名 是 充足的 到 让分 她 每一个 片刻 在 这 国家 .

她的名字本身就足以让她在这个国家的每一刻都充满障碍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
But she does a great deal .
但 她 做 一个 伟大的 交易 .

但她做了很多事。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] !
She — she found me out , confound her !
她 — 她 成立 我 出去 , 混杂 她 !

她——她发现我了，真该死！

” ['etə] [hæd; həd] ['rɪzn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] ['pɔlz]
” Etta had risen ; she was looking curiously at the cupboard where Paul's
” 埃塔 有 升起 ; 她 曾是 寻找 奇怪的是 在 这 橱柜 在哪里 保罗的
[ɪn'fektɪd] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] .
infected clothes were hanging .
已感染 衣服 是 绞刑 .

“埃塔站了起来；她好奇地看着挂着保罗被感染衣物的橱柜。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
He had forbidden her to go near it .
他 有 禁止 她 到 去 靠近 它 .

他禁止她靠近它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She turned and looked at him .
她 转向 和 看起来 在 他 .

她转过身看着他。

“ [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] !
“ Found you out !
“ 成立 你 出去 !

“发现你了！ ”

[haʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
How ? ” she asked , with a queer smile .
如何 ? ” 她 问 , 和 一个 酷儿 微笑 .

“怎么做到的？ ”她带着一丝古怪的笑容问道。

“ [sɔː] [θruː] [maɪ] [dɪsˈɡaɪz] . ”
“ Saw through my disguise . ”
“ 锯 通过 我的 伪装 . ”

“识破了我的伪装。”

“ [jes] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðæt] ! ” [sed] [ˈetə] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
“ Yes — she would do that ! ” said Etta aloud to herself .
“ 是的 — 她 会 做 那 ! ” 说 埃塔 大声 到 她自己 .

“没错——她会那样做！”埃塔自言自语道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɔːr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ What is this door ? ” she asked , after a pause .
“ 什么 是 这 门 ? ” 她 问 , 后 一个 暂停 .

“这是什么门？”她顿了顿，问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] , “ [wer] [ˈstainmets] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɜːrks] .
“ It leads to an inner room , ” replied Paul , “ where Steinmetz usually works .
“ 它 线索 到 一个 内 房间 , ” 回复 保罗 , “ 在哪里 斯坦梅茨 通常 作品 .

“它通向一个内室，”保罗回答说，“斯坦梅茨通常在那里工作。”

” [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He passed in front of her and opened the door .
” 他 通过了 在 正面 的 她 和 打开 这 门 .

他从她面前走过，打开了门。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈetə] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] :
As he was doing so Etta went on in the train of her thoughts :
作为 他 曾是 正在做 所以 埃塔 去 在 在 这 火车 的 她 想法 :

就在他思考的时候，埃塔的思绪继续飘荡：

“ [soʊ] [kəˈtriːnə] [noʊz] ? ”
“ So Catrina knows ? ”
“ 所以 卡特里娜 知道 ? ”

“所以卡特里娜知道了？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] ?
“ And no one else ?
“ 和 不 一 别的 ?

“就只有我一个人吗？”

” [pɔːl] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ruːm] ,
” Paul made no answer ; for he had passed on into the smaller room ,
” 保罗 制成 不 回答 ; 为了 他 有 通过了 在 进入 这 较小的 房间 ,

保罗没有回答，因为他已经走进了那间小房间。

[wer] [ˈstainmets] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
where Steinmetz was seated at a writing - table .
在哪里 斯坦梅茨 曾是 坐着 在 一个 写作 - 桌子 .

斯坦梅茨当时正坐在书桌前。

“ [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɛə] [ˈstainmets] ?
“ Except , of course , Herr Steinmetz ?
“ 除了 , 的 课程 , 先生 斯坦梅茨 ?

“当然，斯坦梅茨先生除外？”

” [ˈetə] [went] [ɑːn] [ˌɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
” Etta went on interrogatively .
” 埃塔 去 在 疑问句 .

“埃塔继续追问。”

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , “ [aɪ] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] .
“ Madame , ” said the German , looking up with his pleasant smile , “ I know every thing .
“ 夫人 , ” 说 这 德语 , 寻找 向上 和 他的 令人愉快的 微笑 , “ 我 知道 每一个 事物 .

“夫人，”德国人抬起头，带着和蔼的微笑说道，“我什么都知道。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .
” And he went on writing .
” 和 他 去 在 写作 .

于是他继续写作。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — ['blʌdhaʊnd]

CHAPTER XXVI — BLOODHOUNDS

章 26 — 寻血猎犬

第二十六章——寻血猎犬

[ðə; ði] ['teɪbl] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː] [mɒ'skoʊ] [æt; ət] [tver] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
The table d'htte of the Httel de Moscou at Tver had just begun .
这 桌子 - 的 这 - 德 莫斯科 在 特维尔 有 只是 开始 .

特维尔莫斯科酒店的餐桌刚刚开始。

[ðə; ði] [suːp] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ;
The soup had been removed ;
这 汤 有 到过 已移除 ;

汤已被撤走；

[ðə; ði] ['dainəz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ig'naitiŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] ['sɪgəret] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
the diners were engaged in igniting their first cigarette at the candles placed between each pair of them for that purpose .
这 食客 是 已订婚的 在 点燃 他们的 第一的 卷烟 在 这 蜡烛 放置 之间 每个 一对 的 他们 为了 那 目的 .

用餐者们正忙着点燃他们的第一支香烟，香烟是特意放在每两人之间的蜡烛上的。

[baɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rɪ'zɜːrvd] ['dʒent(ə)lmən] .
By nature the modern Russian is a dignified and somewhat reserved gentleman .
经过 自然 这 现代的 俄语 是 一个 凝重 和 有些 预订的 绅士 .

现代俄罗斯人天性谦逊有礼，略显矜持。

[baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [skuːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gɑːrdɪd] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪləti] .
By circumstance he has been schooled into a state of guarded unsociability .
经过 环境 他 有 到过 受过教育 进入 一个 状态 的 守卫 不善交际 .

由于环境所迫，他养成了谨慎的孤僻性格。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['teɪbl] [kən'viːniəntli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ɜːrliər] [ə'raɪvlz] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
If there is a seat at a public table conveniently removed from those occupied by earlier arrivals the new - comer invariably takes it .
如果 那里 是 一个 座位 在 一个 民众 桌子 方便 已移除 从 那些 占领 经过 早些时候 到达 这 新的 - 角 总是 需要 它 .

如果公共餐桌上有一个座位正好远离之前到达的人所坐的位置，那么新来的人总是会选择坐下。

[ɪn] ['rʌʃə] [wʌn] [kən'vəːsiz] — [æz; əz][ɪn]['skɑːtlənd] [wʌn] [dʒoʊks] — [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
In Russia one converses — as in Scotland one jokes — with difficulty .
在 俄罗斯 一 匡威 — 作为 在 苏格兰 一 笑话 — 和 困难 .

在俄罗斯，人们交谈很困难——就像在苏格兰，人们开玩笑很困难一样。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['teɪbl] - [ɪz] ['ðerfɔːr] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɪ'leriəs] [ɪn][ɪts] ['tendənsi] .
A Russian table d'htte is therefore any thing but hilarious in its tendency .
一个 俄语 桌子 - 是 所以 任何 事物 但 太搞笑了 在 它是 趋势 .

因此，俄罗斯餐桌上的笑话一点也不滑稽。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪv] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [brɔːd] - [dʒauld] ['leɪdiz]
A certain number of grave - faced gentlemen and a few broad - jowled ladies
一个 肯定 数字 的 严重 - 面对 先生们 和 一个 很少 广阔 - 下巴 女士们
[ɑːr; ər] ['vɪzəbli] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl]
are visibly constrained by the force of circumstance to dine at the same table
是 明显地 受限 经过 这 力量 的 环境 到 用餐 在 这 相同的 桌子
[ænd; ənd] ['aʊər] ,
and hour ,
和 小时 ,

一些表情严肃的男士和几位脸色宽阔的女士显然是迫于形势，不得不在同一张桌子、同一时间用餐。

[et] voil` [taʊt] .
et voil` tout .
等 voil` 兜售者 .

et voil` tout。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['priːtens] [ðæt] ['eni] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['neɪbərli] ['moʊtɪv] [hæz; həz] [brɔːt]
There is no pretence that any more sociable and neighborly motive has brought
那里 是 不 虚伪 那 任何 更多的 善于交际的 和 邻里 动机 有 带来
[ðem; ðəm] [tə'geðər] .
them together .
他们 一起 .

他们之间没有任何人假装有任何更友好的邻里关系将他们联系在一起。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [iːtʃ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ɔːr] , [wɜːrs]
Indeed , they each suspect the other of being a German , or a Nihilist , or , worse
的确 , 他们 每个 怀疑 这 其他 的 存在 一个 德语 , 或者 一个 虚无主义者 , 或者 , 更糟
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

事实上，他们都怀疑对方是德国人，或是虚无主义者，或者更糟，

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvənt] .
a Government servant .
一个 政府 仆人 .

一名政府雇员。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [sɪt][æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
They therefore sit as far apart as possible ,
他们 所以 坐 作为 远的 除 作为 可能的 ,

因此，他们尽可能地保持距离。

[ænd; ənd] [smoʊk] [sɪgə'rets] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - ['sentərd]
and smoke cigarettes between and during the courses with that self - centred
和 抽烟 香烟 之间 和 期间 这 课程 和 那 自己 - 居中
[əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] ,
absorption which would be rude ,
吸收 哪个 会 是 粗鲁的 ,

在课程间隙和课程期间抽烟，那种以自我为中心的专注态度是很不礼貌的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn] .
if it were not entirely satisfactory , to the average Briton .
如果 它 是 不是 完全 令人满意的 , 到 这 平均的 英国人 .

如果这对普通英国人来说并不完全令人满意的话。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The ladies , of course ,
这 女士们 , 的 课程 ,

当然，指的是女士们。

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]
have the same easy method of showing a desire for silence and reflection in
有 这 相同的 简单的 方法 的 显示 一个 欲望 为了 沉默 和 反射 在
[ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['nɜːrsɪz] ['kæriɪŋ] ['ɪnfənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
a country where nurses carrying infants usually smoke in the streets ,
一个 国家 在哪里 护士 携带 婴儿 通常 抽烟 在 这 街道 ,

在一个护士抱着婴儿经常在街上吸烟的国家，表达对安静和反思的渴望却有着同样简单的方法。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['deɪnti] [kən'fɛkʃənərz] [ə'sɪstənt] ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
and where a dainty confectioner's assistant places her cigarette between her
和 在哪里 一个 纤巧 糖果商 助手 地方 她 卷烟 之间 她
[lɪps][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][hændz] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] .
lips in order to leave her hands free for the service of her customers .
嘴唇 在 命令 到 离开 她 双手 自由的 为了 这 服务 的 她 顾客 .

一位优雅的糕点师助手将香烟夹在嘴唇之间，以便腾出手来为顾客服务。

[ðə; ði] ['teɪbl] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː] [mɒ'skoʊ] [æt; ət] [tver] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
The table d'htte of the Httel de Moscou at Tver was no exception to the
这 桌子 - 的 这 - 德 莫斯科 在 特维尔 曾是 不 例外 到 这
['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
general rule .
一般的 规则 .

特维尔莫斯科酒店的餐桌也不例外。

[ɪn] ['rʌʃə] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ik'sepʃənz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] .
In Russia , by the way , there are no exceptions to general rules .
在 俄罗斯 , 经过 这 方式 , 那里 是 不 例外情况 到 一般的 规则 .

顺便说一句，在俄罗斯，一般规则没有例外。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - ['dɪfər] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The personal habits of the native of Cronstadt differ in no way from those of
这 个人的 习惯 的 这 本国的 的 - 不同 在 不 方式 从 那些 的
[ðə; ði] ['zɑːrz] ['sʌbdʒekt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [,petrəu'pɑːvlɔfsk] ,
the Czar's subject living in Petropavlovsk ,
这 沙皇的 主题 活的 在 彼得罗巴甫洛夫斯克 ,

喀琅施塔得本地人的个人习惯与居住在彼得罗巴甫洛夫斯克的沙皇臣民没有任何不同。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
eight thousand miles away .
八 千 英里 离开 .

八千英里之外。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [æt; ət] [rɪ'spektəbl] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ]
Around the long table of the host were seated , at respectable intervals , a
大约 这 长的 桌子 的 这 主持人 是 坐着 , 在 可敬 间隔 , 一个
['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['dʒent(ə)lmən] ,
dozen or more gentlemen ,
打 或者 更多的 先生们 ,

在主人的长桌周围，每隔一段距离就坐着十几位绅士。

[huː] [geɪzd] ['stɑːlɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
who gazed stolidly at each other from time to time ,
WHO 凝视 沉稳地 在 每个 其他 从 时间 到 时间 ,

他们时不时地面无表情地对视着对方，

[waɪl] [ðə; ði][hoʊst] [hɪm'self] [smaɪld] ['brɔːdli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
while the host himself smiled broadly upon them all from that end of the room
尽管 这 主持人 他自己 微笑 总体而言 之上 他们 全部 从 那 结尾 的 这 房间
[wer] [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]
where the lift and the smell of cooking exercise their calling — the one to
在哪里 这 举起 和 这 闻 的 烹饪 锻炼 他们的 呼叫 — 这 一 到
[spɔɪl] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] ,
spoil the appetite ,
剧透 这 食欲 ,

而主人则从房间的另一头，对着他们所有人露出灿烂的笑容，那里飘来电梯声和饭菜的香味——正是这些气味破坏了人们的食欲。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['pændər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [spɔɪlt] .
the other to pander to it when spoilt .
这 其他 到 讨好者 到 它 什么时候被宠坏了 .

另一个人则会在它被宠坏时百依百顺。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['dʌz(ə)n]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Of these dozen gentlemen we have only to deal with one — a man of
的 这些 打 先生们 我们 有 仅有的 到 交易 和 一 — 一个 男人 的
[brɔːd] , [haɪ] ['fɔːrhed] ,
broad , high forehead ,
广阔 , 高的 前额 ,

这十二位先生中，我们只需要和其中一位打交道——他额头宽阔高耸。

[ʌv; əv] ['kʌlərləs] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] - [laɪk] [feɪs] ,
of colorless eyes , of a mask - like face ,
的 无色 眼睛 , 的 一个 面具 - 喜欢 脸 ,

眼睛无色，面容如同戴着面具，

[huː] [kən'sʊmd] [wʌt] [wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
who consumed what was put before him with as little noise as possible .
WHO 消耗 什么 曾是 放 前 他 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 .

他吃东西时尽量不发出任何声音。

[noʊn] [ɪn]['pærɪs][æz; əz] “ [ˌsiː 'iː][bɔːn] ['væsɪli] , ” [ðɪs] ['trævələr] .
Known in Paris as “ Ce bon Vassili , ” this traveller .
已知 在 巴黎 作为 “ 塞 邦 瓦西里 , ” 这 游客 .

这位旅行者在巴黎被称为“Ce bon Vassili”。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [juːz][ðə; ði][wɜːrd][bɔːn][ɪn][ɪts] ['ɪŋɡlɪʃ] [sens] [ʌv; əv] “ [ɡʊd] .
But in Paris one does not always use the word bon in its English sense of “ good .
但 在 巴黎 一 做 不是 总是 使用 这 单词 邦 在 它是 英语 感觉 的 “ 好的 .

但在巴黎，人们并不总是按照英语中“好”的意思使用 bon 这个词。

” [em] . ['væsɪli] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]
” M . Vassili was evidently desirous of attracting as little attention as
” M . 瓦西里 曾是 显然 渴望 的 吸引 作为 小的 注意力 作为
['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] .
circumstances would allow .
情况 会 允许 .

“瓦西里先生显然希望尽可能少地引起关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst]
He was obviously doing his best to look like one who travelled in the interest
他 曾是 明显地 正在做 他的 最好的 到 看 喜欢 一 WHO 旅行 在 这 兴趣
[ʌv; əv][breɪd][ɔːr] ['bʌtnz] .
of braid or buttons .
的 编织 或者 按钮 .

他显然竭尽全力让自己看起来像个为了辫子或纽扣而旅行的人。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [klɔːd] [diː] - ['entərd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [ruːm] ,
Moreover , when Claude de Chauxville entered the table d'htte room ,
而且 , 什么时候 克劳德 德 - 进入 这 桌子 - 房间 ,

此外，当克劳德·德·肖维尔进入餐桌厅时，

[hiː; hi] [kən'siːld] [wət'evər] [sər'praɪz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪgəret]
he concealed whatever surprise he may have felt behind a cloud of cigarette
他 暗 任何 惊喜 他 可能 有 毛毡 在后面 一个 云 的 卷烟
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

他用一团烟雾掩盖了自己可能有的惊讶之情。

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] [heɪz] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,
Through the same blue haze he met the Frenchman's eye , a moment later ,
通过 这 相同的 蓝色的 阴霾 他 遇见 这 法国人的 眼睛 , 一个 片刻 之后 ,

透过那片蓝色薄雾，片刻之后，他与法国人的目光相遇了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
without the faintest twinkle of recognition .
没有 这 最微弱 闪烁 的 认出 .

一丝认出他的眼神都没有。

[ðiːz] [tuː] ['wɜːðiz] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɪrd] ['kɔːrsɪz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kʊk] [prə'fesɪŋ] [ə; eɪ]
These two worthies went through the weird courses provided by a cook professing a
这些 二 值得尊敬的人 去 通过 这 诡异的 课程 假如 经过 一个 厨师 声称 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [kwɪ'ziːn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
knowledge of French cuisine without taking any compromising notice of each other .
知识 的 法语 美食 没有 采取 任何 妥协 注意 的 每个 其他 .

这两位贤人参加了一位自称精通法国菜的厨师开设的奇怪课程，却丝毫没有注意到彼此。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['væsɪli] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn]
When the meal was over Vassili inscribed the number of his bedroom in
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 瓦西里 铭文 这 数字 的 他的 卧室 在
[lɑːrdʒ] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌɛ'mɪljən] — ['æftər] [ðə; ði] ['mænər]
large figures on the label of his bottle of St . Emilion — after the manner
大的 数据 在 这 标签 的 他的 瓶子 的 英石 . 埃米利翁 — 后 这 方式
[ʌv; əv] [waɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] - ['trævələz] [ɪn] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [hoʊ'tel] .
of wise commercial - travellers in continental hotels .
的 明智的 商业的 - 旅行者 在 大陆 酒店 .

饭后，瓦西里像欧洲大陆酒店里精明的商务旅行者那样，用大字在圣埃米利翁葡萄酒瓶的标签上写下了他卧室的号码。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [klɔːd] [diː] - [kʊd; kəd] ['skersli]
He subsequently turned the bottle round so that Claude de Chauxville could scarcely
他 随后 转向 这 瓶子 圆形的 所以 那 克劳德 德 - 可以 几乎
[feɪl] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,
fail to read the number ,
失败 到 读 这 数字 ,

随后他把瓶子转了个方向，这样克劳德·德·肖维尔就不可能看不清上面的数字了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [baʊ; boʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and with a vague and general bow he left the room .
和 和 一个 模糊的 和 一般的 弓 他 左边 这 房间 .

他漫不经心地鞠了一躬，离开了房间。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['væsɪli] [θruː] [mɔːr] [wʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stoʊv] ,
In his apartment the genial Vassili threw more wood into the stove ,
在 他的 公寓 这 和蔼可亲 瓦西里 扔 更多的 木头 进入 这 火炉 ,

和蔼可亲的瓦西里在他的公寓里往炉子里添了些柴火。

[druː] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [tuː] [ˌreɡju'leɪʃn] [ɑːrm] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kændlz] [prə'vaɪdɪd] .
drew forward the two regulation arm - chairs , and lighted all the candles provided .
画 向前 这 二 规定 手臂 - 椅子 , 和 照明 全部 这 蜡烛 假如 .

把两把标准扶手椅拉到前面，点燃了所有提供的蜡烛。

[hiː; hi] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [lɪ'kɜːz] .
He then rang the bell and ordered liqueurs .
他 然后 响铃 这 钟 和 订购 利口酒 .

然后他按响了门铃，点了些利口酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə]
There was evidently something in the nature of an entertainment about to
那里 曾是 显然 某物 在 这 自然 的 一个 娱乐 关于 到
[teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə'pɑːrtmənt] [noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː] [mɒ'skoʊ] .
take place in apartment No . 44 of the Httel de Moscou .
拿 地方 在 公寓 不 . - 的 这 - 德 莫斯科 .

显然，莫斯科酒店 44 号公寓里即将举行某种娱乐活动。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [nɑːk] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
Before long a discreet knock announced the arrival of the expected visitor .
前 长的 一个 慎重 敲 宣布 这 到达 的 这 预期的 游客 .

不久，一阵轻柔的敲门声宣告了访客的到来。

“ [ɑːn'treɪ] ! ” [kraɪd] ['væsɪli] ; [ænd; ənd] [diː] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ Entrez ! ” cried Vassili ; and De Chauxville stood before him ,
“ 恩特雷兹 ! ” 哭 瓦西里 ; 和 德 - 站立 前 他 ,

“上来！”瓦西里喊道；德·肖维尔就站在他面前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪn] [frentʃ] [ɪz] [kɔːld] - .
with a smile which in French is called crbne .
和 一个 微笑 哪个 在 法语 是 称为 - .

带着微笑，法语里这个微笑叫做 crbne。

“ [ə; eɪ] ['pleʒər] , ” [sed] ['væsɪli] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [feɪs] , “ [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn]
“ A pleasure , ” said Vassili , behind his wooden face , “ that I did not anticipate in
“ 一个 乐趣 , ” 说 瓦西里 , 在后面 他的 木制的 脸 , “ 那 我 做过 不是 预料 在
[tver] . ”
Tver . ”
特维尔 . ”

“这真是个意外之喜，”瓦西里用他那张木讷的脸说道，“这是我在特维尔没有预料到的。”

“ [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌn] [ðæt] ['kæriz] [ɪts] [oʊn] [ˌmɪtɪ'ɡeɪʃn] .
“ And consequently one that carries its own mitigation .
“ 和 最后 一 那 携带 它是自己的 减轻 .

因此，它本身也具有一定的缓解作用。

[æn; ən] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] , [mɒn] [ɑː'miː] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪnˌɑːpər'tuːn] .
An unanticipated pleasure , mon ami , is always inopportune .
一个 意外 乐趣 , 星期一 ami , 是 总是 不合时宜 .

朋友，意料之外的快乐总是来得不是时候。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
I make no doubt that you were sorry to see me . ”
我 制作 不 怀疑 那 你 是 对不起 到 看 我 . ”

我毫不怀疑你很遗憾见到我。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
“ On the contrary .
“ 在 这 相反 .

“相反。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ? ”
Will you sit ? ”
将要 你 坐 ? ”

请坐。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , ” [went] [ɑːn][diː] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] ,
“ I can hardly believe , ” went on De Chauxville , taking the proffered chair ,
“ 我 能 几乎 相信 , ” 去 在 德 - , 采取 这 提供的 椅子 ,

“我简直不敢相信,”德·肖维尔说着，接过递过来的椅子。

“ [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːn] — [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [hɑː] ! [hɑː] !
“ that my appearance was opportune — on the principle , ha ! ha !
“ 那 我的 外貌 曾是 适时的 — 在 这 原则 , 哈 ! 哈 !

“我的出现恰逢其时——原则上，哈哈!

[ðæt] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːd] .
that a flower growing out of place is a weed .
那 一个 花 生长 出去 的 地方 是 一个 杂草 .

生长在不该生长的地方的花是杂草。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] — [eɪ] — [hoʊm] ['ɑːfɪs] [prɪ'fɜːr] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə]['træv(ə)l]['kwaɪətli] !
Gentlemen of the — eh — Home Office prefer , I know , to travel quietly !
先生们 的 这 — 嗯 — 家 办公室 更喜欢 , 我 知道 , 到 旅行 悄悄 !

我知道，内政部的先生们更喜欢安静地旅行!

” [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [hændz][æz; əz] [ɪf] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][em] . ['væsɪli]
” He spread out his expressive hands as if smoothing the path of M . Vassili
” 他 传播 出去 他的 富有表现力的 双手 作为 如果 平滑 这 小路 的 M . 瓦西里
[θruː] [ðɪs] ['stoʊni] [wɜːrld] .
through this stony world .
通过 这 石质的 世界 .

“他张开他那富有表现力的双手，仿佛在为瓦西里先生在这片坚硬的世界里铺平道路。

“ [ˌɪnkɑːɡ'niːtoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['gaɪl.ləs.li] .
“ Incognito , ” he added guilelessly .
“ 隐身 , ” 他 额外 天真无邪 .

“隐姓埋名,”他天真地补充道。

“ [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['pʌblɪʃ] [wʌnz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haustɔp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,
“ One does not publish one's name from the housetops , ” replied the Russian ,
“ 一 做 不是 发布 一个人的 姓名 从 这 屋顶 , ” 回复 这 俄语 ,

“没有人会把自己的名字写在屋顶上,”俄罗斯人回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]
with a glimmer of pride in his eyes , “ especially if it happen to be not
和 一个 微光 的 自豪 在 他的 眼睛 , “ 尤其 如果 它 发生 到 是 不是
[kwaɪt] [əb'skjʊr] ;
quite obscure ;
相当 朦胧 ;

他眼中闪过一丝自豪，“尤其是如果它不太晦涩难懂的话;

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [frendz] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] — [bɪ'twiːn] [frendz] . ”
but between friends , my dear baron — between friends . ”
但 之间 朋友们 , 我的 亲爱的 男爵 — 之间 朋友们 . ”

但那是朋友之间的事，我亲爱的男爵——那是朋友之间的事。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [tver] ? ” [in'kwaiəd] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs]
Then what are you doing in Tver ? ” enquired De Chauxville , with engaging frankness
然后 什么 是 你 正在做 在 特维尔 ? ” 询问 德 - , 和 引人入胜 坦率
.
.
.

“那你来特维尔做什么呢？”德·肖维尔坦率地问道。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
“ Ah , that is a long story .
“ 啊 , 那 是 一个 长的 故事 .

“啊，那说来话长。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['nevər] [fɪr] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz] . ”
But I will tell you — never fear — I will tell you on the usual terms . ”
但 我 将要 告诉 你 — 绝不 害怕 — 我 将要 告诉 你 在 这 通常 条款 . ”
但我会告诉你——别担心——我会按惯例告诉你。

“ [vɪz] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
“ Viz ? ” enquired the Frenchman , lighting a cigarette .
“ 即 ? ” 询问 这 法国人 , 灯光 一个 卷烟 .
“Viz？”法国人一边点燃香烟一边问道。

['væsɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][dɪd] ['laɪkwaɪz] .
Vassili accepted the match with a bow , and did likewise .
瓦西里 公认 这 匹配 和 一个 弓 , 和 做过 同样地 .
瓦西里鞠躬接受了比赛，也做了同样的动作。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['siːlɪŋ] .
He blew a guileless cloud of smoke toward the dingy ceiling .
他 吹 一个 朴实 云 的 抽烟 朝向 这 昏暗的 天花板 .
他向昏暗的天花板吐出一团纯真的烟雾。

“ [ɪks'tʃeɪndʒ] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] , [ɪks'tʃeɪndʒ] . ”
“ Exchange , my dear baron , exchange . ”
“ 交换 , 我的 亲爱的 男爵 , 交换 . ”
“交换吧，我亲爱的男爵，交换吧。”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - ,
“ Oh , certainly , ” replied De Chauxville ,
“ 哦 , 当然 , ” 回复 德 - ,
“哦，当然，”德·肖维尔回答道。

[huː] [nuː] [ðæt] ['væsɪli] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]
who knew that Vassili was in all probability fully informed as to his movements
WHO 知道 那 瓦西里 曾是 在 全部 可能性 完全 知情的 作为 到 他的 移动
[pæst][ænd; ənd] [prə'spektɪv] .
past and prospective .
过去的 和 预期 .
谁知道瓦西里很可能对他的过去和未来的行动了如指掌。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] — [ðə; ði] - ,
“ I am going to visit some old friends in this Government — the Lanovitches ,
“ 我 是 去 到 访问 一些 老的 朋友们 在 这 政府 — 这 - ,
[æt; ət] [θɔːrz] . ”
at Thors . ”
在 索尔 . ”
“我要去拜访一下政府里的一些老朋友——拉诺维奇一家，他们住在托尔斯。”

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！”

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	?
“	**You**	**know**	**them**	**?**
“	你	知道	他们	?

你认识他们吗?

”	['væsɪli]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dʒestʃər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	,	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
”	**Vassili**	**raised**	**his**	**shoulders**	**and**	**made**	**a**	**little**	**gesture**	**with**	**his**	**cigarette**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**
”	瓦西里	提高	他的	肩膀	和	制成	一个	小的	手势	和	他的	卷烟	,	作为	很多	作为	到	说	,

瓦西里耸了耸肩，用香烟做了个小动作，仿佛在说：

“	[waɪ]	[æsk]	?
“	**Why**	**ask**	**?**
“	为什么	问	?

为什么要问?

”	[diː]	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	['kiːnli]	.
”	**De**	**Chauxville**	**looked**	**at**	**his**	**companion**	**keenly**	**.**
”	德	-	看起来	在	他的	伴侣	敏锐地	.

德·肖维尔仔细地打量着他的同伴。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[ðɪs]	[mæn]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	—	[klɔːd]	[diː]	-	—	[lʌvd]	['etə]	['haʊərd]	[ə'leksɪs]	,
He	**was**	**wondering**	**whether**	**this**	**man**	**knew**	**that**	**he**	**—**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**—**	**loved**	**Etta**	**Howard**	**Alexis**	**,**
他	曾是	好奇	无论	这	男人	知道	那	他	—	克劳德	德	-	—	喜爱	埃塔	霍华德	亚历克西斯	,

他想知道这个人是否知道他——克劳德·德·肖维尔——爱着埃塔·霍华德·亚历克西斯。

[ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	[heitid]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
and	**consequently**	**hated**	**her**	**husband**	**.**
和	最后	憎恨	她	丈夫	.

因此，她憎恨自己的丈夫。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɔːr]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðɪs]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[nuː]	[ænd; ənd]	[sə'spektɪd]	.
He	**was**	**wondering**	**how**	**much**	**or**	**how**	**little**	**this**	**impenetrable**	**individual**	**knew**	**and**	**suspected**	**.**
他	曾是	好奇	如何	很多	或者	如何	小的	这	坚不可摧	个人	知道	和	怀疑	.

他想知道这个神秘莫测的人究竟知道多少，怀疑多少。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[sed]	,	”	[əb'zɜːrvd]	['væsɪli]	['sʌd(ə)nli]	,	“	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]	[ɪm'pɜːrtnəns]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[dɪ'ploʊmətɪst]	. ”
“	**I**	**have**	**always**	**said**	**,**	**”**	**observed**	**Vassili**	**suddenly**	**,**	**“**	**that**	**for**	**unmitigated**	**impertinence**	**give**	**me**	**a**	**diplomatist**	**. ”**
“	我	有	总是	说	,	”	观察到	瓦西里	突然	,	“	那	为了	未加缓解的	无礼	给	我	一个	外交官	. ”

“我一直都说,”瓦西里突然说道，“要论肆无忌惮的无礼，给我一个外交官就行了。”

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɑːdəti] , [gɪv] [juː; jʊ]
And what would you desire that I should , for the same commodity , give you
和 什么 会 你 欲望 那 我 应该 , 为了 这 相同的 商品 , 给 你
[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

那么，你希望我用同样的商品给你什么呢?

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ A woman .
“ 一个 女士 .

一位女性。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðiːz] [tuː] [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər]
” There was a short silence in the room while these two birds of a feather
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 在 这 房间 尽管 这些 二 鸟类 的 一个 羽毛
[rɪ'flektɪd] .
reflected .
反映 .

房间里短暂地沉默了一会儿，这两个志趣相投的人陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] ['væsɪli] [tæpt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .
Suddenly Vassili tapped himself on the chest with his forefinger .
突然 瓦西里 轻敲 他自己 在 这 胸部 和 他的 食指 .

瓦西里突然用食指轻敲自己的胸口。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [krʌʃt] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['muːvmənt] — [ðə; ði]
“ It was I , ” he said , “ who crushed that very dangerous movement — the
“ 它 曾是 我 , ” 他 说 , “ WHO 碎 那 非常 危险的 移动 — 这
['tʃærəti] [liːg] . ”
Charity League . ”
慈善 联盟 . ”

“是我，”他说，“粉碎了那个非常危险的运动——慈善联盟。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know it . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] , [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ A movement , my dear baron , to educate the moujik , if you please .
“ 一个 移动 , 我的 亲爱的 男爵 , 到 教育 这 穆吉克 , 如果 你 请 .

“亲爱的男爵，请允许我发起一场教育穆吉克人的运动。”

[tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd]
To feed him and clothe him , and teach him — to be discontented
到 喂养 他 和 衣服 他 , 和 教 他 — 到 是 不满
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] .
with his lot .
和 他的 很多 .

给他食物和衣服，教导他——不要对自己的命运感到不满。

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
To raise him up and make a man of him .
到 增加 他 向上 和 制作 一个 男人 的 他 .

把他培养成一个真正的男人。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːst] .
He is a beast .
他 是 一个 兽 .

他简直是个野兽。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Let him be treated as such .
让 他 是 治疗 作为 这样的 .

就按这个方式对待他。

[let] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] .
Let him work .
让 他 工作 .

让他工作。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] , [let] [hɪm; ɪm] [stɑːrv] [ænd; ənd] [daɪ] . ”
If he will not work , let him starve and die . ”
如果 他 将要 不是 工作 , 让 他 饿死 和 死 . ”

如果他不肯工作，就让他饿死吧。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] ['kænɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] [ɪz]
“ The man who cannot contribute toward the support of those above him in life is
“ 这 男人 WHO 不能 贡献 朝向 这 支持 的 那些 多于 他 在 生活 是
[suː'pɜːrfluəs] ,
superfluous ,
多余 ,

“一个不能为比自己地位高的人做出贡献的人，是多余的。”

” [sed] [diː] - ['glɪbli] .
” said De Chauxville glibly .
” 说 德 - 轻率地 .

德肖维尔轻描淡写地说。

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Now , my dear baron , listen to me !
现在 , 我的 亲爱的 男爵 , 听 到 我 !

现在，我亲爱的男爵，请听我说！

” [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['væsɪli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]
” The genial Vassili leaned forward and tapped with one finger on the knee of
” 这 和蔼可亲 瓦西里 倾斜 向前 和 轻敲 和 一 手指 在 这 膝盖 的
[diː] - ,
De Chauxville ,
德 - ,

“和蔼可亲的瓦西里向前倾身，用一根手指轻轻敲了敲德·肖维尔的膝盖，

[æz; əz] [ɪf] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
as if knocking at the door of his attention .
作为 如果 敲门 在 这 门 的 他的 注意力 .

仿佛在敲响他关注的大门。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪrz] , [mɒn] [bɔːn] [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['ræðər] ['koʊldli] .
“ I am all ears , mon bon monsieur , ” replied the Frenchman , rather coldly .
“ 我 是 全部 耳朵 , 星期一 邦 先生 , ” 回复 这 法国人 , 相当 冷冷地 .

“我洗耳恭听，先生，”法国人冷冷地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
He had just been reflecting that , after all ,
他 有 只是 到过 反思 那 , 后 全部 ,

他刚才还在想，毕竟，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈfeɪvər][frʌm; frəm] [ˈvæsɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
he did not want any favor from Vassili for the moment ,
他 做过 不是 想 任何 偏爱 从 瓦西里 为了 这 片刻 ,

他目前并不想从瓦西里那里得到任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈvɝːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] .
and the manner of the latter was verging on the familiar .
和 这 方式 的 这 后者 曾是 接近 在 这 熟悉的 .

后者的举止近乎寻常。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] — [huː] — [soʊld] — [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [liːɡ] [ˈpepərz] [daind] [æt; ət][maɪ] [haʊs]
“ The woman — who — sold — me — the Charity League papers dined at my house
“ 这 女士 — WHO — 卖 — 我 — 这 慈善 联盟 文件 用餐 在 我的 房子
[ɪn][ˈpærɪs] — [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] , ” [sed] [ˈvæsɪli] ,
in Paris — a fortnight ago , ” said Vassili ,
在 巴黎 — 一个 两星期 前 , ” 说 瓦西里 ,

瓦西里说：“两周前，那个把慈善联盟报纸卖给我的女人在我巴黎的家里吃了顿饭。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stəˈkɑːtoʊ][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [niː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈemfəsɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd]
with a staccato tap on his companion's knee by way of emphasis to each word
和 一个 断奏 轻敲 在 他的 同伴的 膝盖 经过 方式 的 强调 到 每个 单词
.
:
.

他每说一个字，就用短促的敲击声轻拍同伴的膝盖，以示强调。

“ [ðen] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ˈkænɑːt] — [kənˈɡrætʃəleɪt] — [juː; jʊ] — [ɑːn][ðə; ði][səˈsaɪəti] — [ɪn] — [wɪtʃ]
“ Then , my friend , I cannot — congratulate — you — on the society — in — which
“ 然后 , 我的 朋友 , 我 不能 — 祝贺 — 你 — 在 这 社会 — 在 — 哪个
[juː; jʊ] [muːv] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] - , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
you move , ” replied De Chauxville , mimicking his manner .
你 移动 , ” 回复 德 - , 模仿 他的 方式 .

“那么，我的朋友，我无法——祝贺——你——你所处的——社会——如此，”德·肖维尔模仿着他的举止回答道。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ! ”
She was a princess ! ”
她 曾是 一个 公主 ! ”

她是一位公主！

“ [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ? ”
“ A princess ? ”
“ 一个 公主 ? ”

“一位公主？”

“ [jes] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [em] . [lə][ˈbærən] !
“ Yes , of your acquaintance , M . le Baron !
“ 是的 , 的 你的 熟人 , M . 勒 男爵 !

“是的，就是您认识的那位，勒巴隆先生！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [eɪ] — [ˈhʌzbənd] — [ðə; ði] [prɪns] [pɔːl]
And she came to my house with her — eh — husband — the Prince Paul
和 她 来了 到 我的 房子 和 她 — 嗯 — 丈夫 — 这 王子 保罗
[ˈhaʊərd] [əˈleksɪs] .
Howard Alexis .
霍华德 亚历克西斯 .

她和她的——呃——丈夫——保罗·霍华德·亚历克西斯王子一起来到了我家。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] [ɪnˈdiːd] .
” This was news indeed .
” 这 曾是 消息 的确 .

这确实是新闻。

[diː] - [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [slɪm] [waɪt] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ]
De Chauxville leaned back and passed his slim white hand across his brow with
德 - 倾斜 后退 和 通过了 他的 苗条的 白色的 手 穿过 他的 眉头 和
[ə; eɪ] [sloʊ] [ˈpreʃər] ,
a slow pressure ,
一个 慢的 压力 ,

德·肖维尔向后靠去，用他那纤细白皙的手缓缓地抚过额头。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwaɪpɪŋ] [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sleɪt] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [bɔːr] [ðə; ði]
as if wiping some writing from a slate — as if his forehead bore the
作为 如果 擦拭 一些 写作 从 一个 石板 — 作为 如果 他的 前额 钻孔 这
[ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
writing of his thoughts and he was wiping it away .
写作 的 他的 想法 和 他 曾是 擦拭 它 离开 .

仿佛在擦掉石板上的字迹——仿佛他的额头上刻着他的思想，而他正在把它擦掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [ðʌs] [kənˈsiːld] — [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ?
And the thoughts he thus concealed — who can count them ?
和 这 想法 他 因此 暗 — WHO 能 数数 他们 ?

他隐藏的那些想法，谁又能数得清呢?

[fɔːr; fər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [θɪŋz] [ʌv; əv]
For thoughts are the quickest and the longest and the saddest things of
为了 想法 是 这 最快 和 这 最长 和 这 最悲伤的 事物 的
[ðɪs] [laɪf] .
this life .
这 生活 .

因为思想是生命中最快、最持久、也是最悲伤的事物。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [θriː] [mʌnθs] [ˈɜːrliər] [hiː; hi]
The first thought was that if he had known this three months earlier he
这 第一的 想法 曾是 那 如果 他 有 已知 这 三 几个月 早些时候 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈetə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
could have made Etta marry him .
可以 有 制成 埃塔 结婚 他 .

他第一个念头是，如果他三个月前就知道这件事，他就可以娶艾塔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbræntʃɪz] .
And that thought had a thousand branches .
和 那 想法 有 一个 千 分支 .

而这个想法衍生出了无数分支。

[wɪð; wɪθ] [ˈetə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] .
With Etta for his wife he might have been a different man .
和 埃塔 为了 他的 妻子 他 可能 有 到过 一个 不同的 男人 .

如果妻子是艾塔，他或许会变成另一个人。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [dɪ'zaɪər] [meɪ] [biː; bi] .
One can never tell what the effect of an acquired desire may be .
一 能 绝不 告诉 什么 这 影响 的 一个 获得 欲望 可能 是 .

谁也无法预料一种习得的欲望会带来怎样的影响。

[wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'nælədʒi] ,
One can only judge by analogy ,
一 能 仅有的 法官 经过 类比 ,

只能通过类比来判断。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv]
and it would seem that it is a frustrated desire that makes the majority of
和 它 会 似乎 那 它 是 一个 沮丧的 欲望 那 制作 这 多数 的
['vilənz] .
villains .
反派 .

似乎大多数反派都是因为这种无法实现的愿望而产生的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuːz] ['kʌmɪŋ] , [ðʌs] [tuː] [leɪt] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] .
But the news coming , thus too late , only served an evil purpose .
但 这 消息 未来 , 因此 也 晚的 , 仅有的 服务 一个 邪恶的 目的 .

但是，这条消息来得太晚了，反而起到了邪恶的作用。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] [klɔːd] [diː] - [sɔː] ['pɔlz] ['siːkrɪts] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
For in that flash of thought Claude de Chauxville saw Paul's secrets given to him
为了 在 那 闪光 的 想法 克劳德 德 - 锯 保罗的 秘密 给定 到 他
;
;
;

在那灵光一闪的瞬间，克劳德·德·肖维尔看到了保罗向他透露的秘密；

['pɔlz] [welθ] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [pɔːl] [ɪn] ['eksaɪl] ; [pɔːl] [ded] [ɪn] [saɪ'bɪriə] , [wer] [deθ]
Paul's wealth meted out to him ; Paul in exile ; Paul dead in Siberia , where death
保罗的 财富 已记录 出去 到 他 ; 保罗 在 流亡 ; 保罗 死的 在 西伯利亚 , 在哪里 死亡
[kʌmz] ['iːzəli] ;
comes easily ;
来 容易地 ;

保罗的财富被分给了他；保罗被流放；保罗死在西伯利亚，那里死亡来势汹汹；

['pɔlz] ['wɪdoʊ] [klɔːd] [diː] - [waɪf] .
Paul's widow Claude de Chauxville's wife .
保罗的 寡妇 克劳德 德 - 妻子 .

保罗的遗孀，克劳德·德·肖维尔的妻子。

[hiː; hi] [waɪpt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ə'weɪ] ,
He wiped all the thoughts away ,
他 擦拭 全部 这 想法 离开 ,

他抹去了所有思绪。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['væsɪli] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
and showed to Vassili a face that was as composed and impertinent
和 显示 到 瓦西里 一个 脸 那 曾是 作为 由 和 无礼
[æz; əz] ['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

他对瓦西里露出了和往常一样镇定而傲慢的表情。

“ [juː; jʊ] [sed] - [hɜːr; hər] — [eɪ] — ['hʌzbənd] , -
“ You said ' her — eh — husband , '
“ 你 说 - 她 — 嗯 — 丈夫 , -

“你说‘她的——呃——丈夫，’”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
” he observed .
” 他 观察到 .

他说道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [eɪ] , - [maɪ] [frend] ?
Why did you add that little ' eh , ' my friend ?
为什么 做过 你 添加 那 小的 - 嗯 , - 我的 朋友 ?

朋友，你为什么加了那个小小的“呃”呢?

” ['væsɪli] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]
” Vassili rose and walked to the door that led through into his bedroom
” 瓦西里 玫瑰 和 步行 到 这 门 那 引领 通过 进入 他的 卧室
[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
from the salon in which they were sitting .
从 这 沙龙 在 哪个 他们 是 坐着 .

瓦西里起身走向通往他卧室的门，那扇门连接着他们刚才坐的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd]
It was possible to enter the bedroom from another door and
它 曾是 可能的 到 进入 这 卧室 从 其他 门 和
[ˌoʊvər'hɪr] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
overhear any conversation that might be passing in the sitting - room .
无意中听到 任何 对话 那 可能 是 通过 在 这 坐着 - 房间 .

从另一扇门进入卧室，就能听到客厅里可能发生的任何谈话。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] .
The investigation was apparently satisfactory , for the Russian came back .
这 调查 曾是 显然 令人满意的 , 为了 这 俄语 来了 后退 .

调查显然取得了令人满意的结果，因为那名俄罗斯人回来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .
But he did not sit down .
但 他 做过 不是 坐 向下 .

但他没有坐下。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃaɪnə] [stoʊv] .
Instead , he stood leaning against the tall china stove .
反而 , 他 站立 倾斜 反对 这 高的 中国 火炉 .

相反，他倚靠在高高的瓷炉上。

“ ['niːdləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ [ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ðə; ði] —
“ Needless to tell you , ” he observed , “ the antecedents of the —
“ 不必要 到 告诉 你 , ” 他 观察到 , “ 这 来路 的 这 —
['prɪnses] . ”
princess . ”
公主 . ”

“不用我说你也知道,”他说道，“这位——公主的来历。”

“ [kwaɪt] ['niːdləs] . ”
“ Quite needless . ”
“ 相当 不必要 . ”

“完全没必要。”

“ ['mærid] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
“ Married seven years ago to Charles Sydney Bamborough ,
“ 已婚 七 年 前 到 查尔斯 悉尼 班布罗 ,

“七年前与查尔斯·悉尼·班伯勒结婚，

” ['prɑːmptli] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .
” promptly giving the unnecessary information which was not wanted .
” 及时 给予 这 不必要 信息 哪个 曾是 不是 通缉 .

迅速提供不必要的、别人不想要的信息。

[diː] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
De Chauxville nodded .
德 - 点头 .

德肖维尔点了点头。

“ [wer] [ɪz] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ? ” [æskt] ['væsɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæsk] - [laɪk] [smaɪl] .
“ Where is Sydney Bamborough ? ” asked Vassili , with his mask - like smile .
“ 在哪里 是 悉尼 班布罗 ? ” 问 瓦西里 , 和 他的 面具 - 喜欢 微笑 .

“悉尼·班布罗在哪里？”瓦西里问道，脸上挂着他那如同戴着面具般的笑容。

“ [ded] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] .
“ Dead , ” replied the other quietly .
“ 死的 , ” 回复 这 其他 悄悄 .

“死了。”另一个人平静地回答道。

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Prove it .
“ 证明 它 .

“拿出证据来。”

” [diː] - [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
” De Chauxville looked up sharply .
” 德 - 看起来 向上 尖锐地 .

德肖维尔猛地抬起头。

[ðə; ði] ['sɪɡəret] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The cigarette dropped from his fingers to the floor .
这 卷烟 掉落 从 他的 手指 到 这 地面 .

香烟从他指间滑落到地板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [drɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr]['tremb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
His face was yellow and drawn , with a singular tremble of the lips ,
他的 脸 曾是 黄色的 和 绘制 , 和 一个 单数 颤抖 的 这 嘴唇 ,

他脸色蜡黄憔悴，嘴唇微微颤抖。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
which were twisted to one side .
哪个 是 扭曲 到 一 边 .

它们被扭曲到一边。

“ [ɡʊd] [ɡɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
” he whispered hoarsely .
” 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第13/21页

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪz] [ʌp]
There was only one thought in his mind — a sudden wild desire to rise up
那里 曾是 仅有的 一 想法 在 他的 头脑 — 一个 突然 荒野 欲望 到 上升 向上
[ænd; ənd][stænd][baɪ] ['etə] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and stand by Etta against the whole world .
和 站立 经过 埃塔 反对 这 所有的 世界 .

他脑海中只有一个念头——一种突然涌起的强烈愿望，要站出来与埃塔并肩作战，对抗全世界。

['verɪli] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [lʌv] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv][juː 'es] , ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] .
Verily we cannot tell what love may make of us , whither it may lead us .
确实 我们 不能 告诉 什么 爱 可能 制作 的 我们 , 往哪里去 它 可能 带领 我们 .

我们无法预知爱情会把我们变成什么样，会把我们引向何方。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [liːvz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
We only know that it never leaves us as it found us .
我们 仅有的 知道 那 它 绝不 树叶 我们 作为 它 成立 我们 .

我们只知道，它永远不会以它找到我们时的样子离开我们。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊv] , ['væsɪli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
Then , leaning quietly against the stove , Vassili stated his case .
然后 , 倾斜 悄悄 反对 这 火炉 , 瓦西里 声明 他的 案件 .

然后，瓦西里静静地靠在炉子上，陈述了自己的情况。

“ ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Rather more than a year ago , ” he said ,
“ 相当 更多的 比 一个 年 前 , ” 他 说 ,

“差不多一年多以前,”他说。

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] [ɪn] [ðɪs]
“ I received an offer of the papers connected with a great scheme in this
“ 我 已收到 一个 提供 的 这 文件 连接 和 一个 伟大的 方案 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我收到了一份与我国一项伟大计划相关的文件的报价。”

['æftər]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'kwaɪəriz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
After certain enquiries had been made I accepted the offer .
后 肯定 查询 有 到过 制成 我 公认 这 提供 .

经过一番询问后，我接受了这份工作。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] .
I paid a fabulous price for the papers .
我 有薪酬的 一个 太棒了 价格 为了 这 文件 .

我以非常优惠的价格买到了这些文件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] — [ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][hæd; həd]
They were brought to me by a lady wearing a thick veil — a lady I had
他们 是 带来 到 我 经过 一个 女士 穿着 一个 厚的 面纱 — 一个 女士 我 有
['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
never seen before .
绝不 已见 前 .

它们是一位戴着厚面纱的女士带给我的——这位女士我以前从未见过。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] .

I asked no questions , and paid her the money .

我 问 不 问题 , 和 有薪酬的 她 这 钱 .

我没问任何问题，就把钱付给了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] , [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps]

It subsequently transpired that the papers had been stolen , as you perhaps

它 随后 发生了 那 这 文件 有 到过 被盗 , 作为 你 也许

[noʊ] ,

know ,

知道 ,

后来证实，这些文件是被盗的，你可能也知道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kaʊnt] [stɪpən] - — [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['hæpən]

from the house of Count Stipan Lanovitch — the house to which you happen

从 这 房子 的 数数 斯蒂潘 - — 这 房子 到 哪个 你 发生

[tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] — [æt; ət] [θɔːrz] .

to be going — at Thors .

到 是 去 — 在 索尔 .

从斯蒂潘·拉诺维奇伯爵的家——也就是你碰巧要去的那家——托尔斯。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Well , that is all ancient history .

出色地 , 那 是 全部 古老的 历史 .

嗯，那都是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər]['stoʊlən][baɪ] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,

It is to be supposed that the papers were stolen by Sydney Bamborough ,

它 是 到 是 据称 那 这 文件 是 被盗 经过 悉尼 班布罗 ,

据推测，这些文件是悉尼·班伯勒偷走的。

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] — ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

who brought them here — probably to this hotel , where his wife was staying .

WHO 带来 他们 这里 — 大概 到 这 酒店 , 在哪里 他的 妻子 曾是 入住 .

是谁把他们带到这里来的——很可能是这家酒店，他的妻子就住在这里。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'veid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] .

He handed her the papers , and she conveyed them to me in Paris .

他 递交 她 这 文件 , 和 她 传递 他们 到 我 在 巴黎 .

他把文件交给了她，她又把文件带到了巴黎给我。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['piːtəzbəːg] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [baɪ] [stɪpən] - ,

But before she reached Petersburg they would have been missed by Stipan Lanovitch ,

但 前 她 达到 圣彼得堡 他们 会 有 到过 错过 经过 斯蒂潘 - ,

但在她到达圣彼得堡之前，斯蒂潘·拉诺维奇就会错过她们了。

[huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'spekt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

who would naturally suspect the man who had been staying in his house ,

WHO 会 自然 怀疑 这 男人 WHO 有 到过 入住 在 他的 房子 ,

谁会自然而然地怀疑那个一直住在他家的人呢?

[bæmbɝoʊ] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [wɜːrld] , [ə; eɪ]

Bamborough — a man with a doubtful reputation in the diplomatic world , a

班布罗 — 一个 男人 和 一个 疑 名声 在 这 外交 世界 , 一个

[prə'fest] ['duːər][ʌv; əv]['dɜːrti][dʒɑːbz] .

professed doer of dirty jobs .

声称 实干家 的 肮脏的 工作 .

班布罗——一个在外交界名声不佳的人，一个自称做脏活累活的人。

[fɔː'siːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ,

Foreseeing this , and knowing that the League was a big thing ,

预见 这 , 和 会心 那 这 联盟 曾是 一个 大的 事物 ,

预见到这一点，并且知道联盟是一件大事，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['vaɪələnt]	['membər]	[ɑːn]	[ɪts]	[bʊks]	,
with	**a**	**few**	**violent**	**members**	**on**	**its**	**books**	**,**
和	一个	很少	暴力	成员	在	它是	图书	,

该组织成员中有一些暴力分子，

['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[liːv]	['rʌʃə]	[baɪ]	[ðə; ði]	['westərn]	[ruːt]	.
Sydney	**Bamborough**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**leave**	**Russia**	**by**	**the**	**western**	**route**	**.**
悉尼	班布罗	做过	不是	试图	到	离开	俄罗斯	经过	这	西	路线	.

悉尼·班布罗没有尝试从西线离开俄罗斯。

[hiː; hi]	['prɑːbəbli]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	-	,	[daʊn]	[ðə; ði]	['vɔlgə]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['kæspɪən]	,
He	**probably**	**decided**	**to**	**go**	**through**	**Nijni**	**,**	**down**	**the**	**Volga**	**,**	**across**	**the**	**Caspian**	**,**
他	大概	决定	到	去	通过	-	,	向下	这	伏尔加河	,	穿过	这	里海	,

他可能决定途经尼日尼，沿伏尔加河而下，横渡里海。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['pəːʃə]	[ænd; ənd]	['ɪndiə]	.
and	**so**	**on**	**to**	**Persia**	**and**	**India**	**.**
和	所以	在	到	波斯	和	印度	.

以此类推，最终到达波斯和印度。

[juː; jʊ]	['fɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	?	”
You	**follow**	**me**	**?**	**”**
你	跟随	我	?	”

你明白我的意思吗?

“	['pɜːrfɪktli]	!	”	['ænsər]	[diː]	-	['koʊldli]	.
“	**Perfectly**	**!**	**”**	**answered**	**De**	**Chauxville**	**coldly**	**.**
“	完美	!	”	回答	德	-	冷冷地	.

“完美！”德·肖维尔冷冷地回答道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	”	[went]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[spaɪ]	,	“	['meɪkɪŋ]	[ɪn'kwaɪəriz]	.
“	**I**	**have**	**been**	**here**	**a**	**week**	**,**	**”**	**went**	**on**	**the**	**Russian**	**spy**	**,**	**“**	**making**	**enquiries**	**.**
“	我	有	到过	这里	一个	星期	,	”	去	在	这	俄语	间谍	,	“	制作	查询	.

“我在这里已经待了一个星期了,”这位俄罗斯间谍继续说道，“进行调查。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[wɜːrkt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	[aʊt]	,	[lɪŋk]	[baɪ]	[lɪŋk]	,
I	**have**	**worked**	**the**	**whole**	**affair**	**out**	**,**	**link**	**by**	**link**	**,**
我	有	工作	这	所有的	事务	出去	,	关联	经过	关联	,

我已经把整件事一步一步地弄清楚了。

[tɪl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	['pɑːrtɪd]	.
till	**the**	**evening**	**when**	**the**	**husband**	**and**	**wife**	**parted**	**.**
直到	这	晚上	什么时候	这	丈夫	和	妻子	分手了	.

直到傍晚夫妻二人分别。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[west]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
She	**went**	**west**	**with**	**the**	**papers**	**.**
她	去	西方	和	这	文件	.

她带着文件去了西部。

[wer]	[dɪd]	[hiː; hi]	[goʊ]	?
Where	**did**	**he**	**go**	**?**
在哪里	做过	他	去	?

他去了哪里?

”	[diː]	-	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sɪgəret]	,	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	['kjʊriəsli]	,
”	**De**	**Chauxville**	**picked**	**up**	**the**	**cigarette**	**,**	**looked**	**at**	**it**	**curiously**	**,**
”	德	-	挑选	向上	这	卷烟	,	看起来	在	它	奇怪的是	,

德肖维尔拿起香烟，好奇地看了看，

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['relɪk] — [ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪ'moʊʃ(ə)n] [θruː]
as at a relic — the relic of the moment of strongest emotion through
作为 在 一个 遗迹 — 这 遗迹 的 这 片刻 的 最强 情感 通过
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pæst] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] .
which he had ever passed — and threw it into the ash - tray .
哪个 他 有 曾经 通过了 — 和 扔 它 进入 这 灰 - 托盘 .

就像对待一件圣物——他经历过的最强烈情感时刻的圣物——然后把它扔进了烟灰缸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['væsɪli] [went] [ɑːn] , ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ]
He did not speak , and after a moment Vassili went on , stating his case with
他 做过 不是 说话 , 和 后 一个 片刻 瓦西里 去 在 , 声明 他的 案件 和
['lɔɪər] - [laɪk] ['klɪrnəs] .
lawyer - like clearness .
律师 - 喜欢 清晰度 .

他没有说话，过了一会儿，瓦西里继续陈述，语气清晰得像个律师。

“ [ə; eɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [step] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ A body was found on the steppe , ” he said ;
“ 一个 身体 曾是 成立 在 这 草原 , ” 他 说 ;

他说：“在草原上发现了一具尸体;”

“ [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr]
“ the body of a middle - aged man dressed as a small commercial traveller
“ 这 身体 的 一个 中间 - 老年人 男人 穿着 作为 一个 小的 商业的 游客
[wʊd] [dres] .
would dress .
会 裙子 .

“一个穿着小商贩服装的中年男子的身形。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
He had a little money in his pocket , but nothing to identify him .
他 有 一个 小的 钱 在 他的 口袋 , 但 没有什么 到 确认 他 .

他口袋里有点钱，但没有任何可以证明他身份的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [hɪr] [ɪn] [tver] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
He was buried here in Tver by the police ,
他 曾是 埋葬 这里 在 特维尔 经过 这 警察 ,

他被警方埋葬在特维尔。

[huː] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [poʊst] - [kɑːrd]['poʊstɪd][ɪn] [tver] .
who received their information by an anonymous post - card posted in Tver .
WHO 已收到 他们的 信息 经过 一个 匿名的 邮政 - 卡片 发布 在 特维尔 .

他们是通过寄往特维尔的一张匿名明信片获得这些信息的。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['eni]
The person who had found the body did not want to be implicated in any
这 人 WHO 有 成立 这 身体 做过 不是 想 到 是 牵涉其中 在 任何
['ɪnkwəri] .
enquiry .
询问 .

发现尸体的人不想卷入任何调查。

[naʊ] , [huː] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ?
Now , who found the body ?
现在 , WHO 成立 这 身体 ?

那么，是谁发现了尸体?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [mæn] ?
Who was the dead man ?
WHO 曾是 这 死的 男人 ?

死者是谁?

['mɪsɪz] . ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [hæz; həz] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
Mrs . Sydney Bamborough has assumed that the dead man was her husband ;
太太 . 悉尼 班布罗 有 假定 那 这 死的 男人 曾是 她 丈夫 ;

悉尼·班布罗夫人一直认为死者是她的丈夫；

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
on the strength of that assumption she has become a princess .
在 这 力量 的 那 假设 她 有 变得 一个 公主 .

基于这个假设，她成为了公主。

[ə; eɪ] [freɪl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] , [eɪ] ? ”
A frail foundation upon which to build up her fortunes , eh ? ”
一个 脆弱 基础 之上 哪个 到 建造 向上 她 财富 , 嗯 ? ”

她建立财富的基础如此脆弱，是吧?

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ? ” [æskt] [diː] - ,
“ How did she know that the body had been found ? ” asked De Chauxville ,
“ 如何 做过 她 知道 那 这 身体 有 到过 成立 ? ” 问 德 - ,

德·肖维尔问道：“她怎么知道尸体已被找到? ”

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
perceiving the weak point in his companion's chain of argument .
感知 这 虚弱的 观点 在 他的 同伴的 链 的 争论 .

察觉到同伴论证中的薄弱环节。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['ʃɔːrtli] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['væsɪli] ,
“ It was reported shortly in the local newspapers , ” replied Vassili ,
“ 它 曾是 据报道 不久 在 这 当地的 报纸 , ” 回复 瓦西里 ,

“当地报纸很快就报道了此事,”瓦西里回答说。

“ [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['dʒɝːnəlz] ,
“ and repeated in one or two continental journals ,
“ 和 重复 在 一 或者 二 大陆 期刊 ,

“并在某一两份欧洲大陆期刊上重复出现，

[æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
as the police were of opinion that the man was a foreigner .
作为 这 警察 是 的 观点 那 这 男人 曾是 一个 外国人 .

警方认为该男子是外国人。

['eni] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [pæs]
Any one watching the newspapers would see it — otherwise the incident might pass
任何 一 观看 这 报纸 会 看 它 — 否则 这 事件 可能 经过
[ˌʌnəb'zɜːrvd] . ”
unobserved . ”
未被观察到的 . ”

任何关注报纸的人都会看到这件事——否则，这起事件可能就无人察觉了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [diː] - , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ And you think , ” said De Chauxville , suppressing his excitement with an
“ 和 你 思考 , ” 说 德 - , 抑制 他的 激动 和 一个
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

“你觉得呢? ”德·肖维尔努力压抑着激动的情绪说道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] ['rɪskt] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? ”
“ that the lady has risked every thing upon a supposition ? ”
“ 那 这 女士 有 冒险 每一个 事物 之上 一个 假设 ? ”

“这位女士竟然为了一个假设而冒着失去一切的风险? ”

“	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[aɪ]	[duː]	.
“	**Knowing**	**the**	**lady**	**,**	**I**	**do**	**.**
〃	会心	这	女士	,	我	做	.

“我认识这位女士，我知道。”

”	[diː]	-	[dʌl]	[aɪz]	[gliːmd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'woʊntɪd]	[laɪt]	.
”	**De**	**Chauxville's**	**dull**	**eyes**	**gleamed**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**an**	**unwonted**	**light**	**.**
〃	德	-	乏味的	眼睛	闪闪发光	为了	一个	片刻	和	一个	不寻常的	光	.

“德·肖维尔黯淡的眼睛瞬间闪烁着一丝异样的光芒。”

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪdʒɪz]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɪ'rædɪkeɪt]	[ðə; ði]	['praɪmeri]	['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]	[ʌv; əv]	[men]	—	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	,
All	**the**	**civilization**	**of**	**the**	**ages**	**will**	**not**	**eradicate**	**the**	**primary**	**instincts**	**of**	**men**	**—**	**and**	**one**	**of**	**these**	**,**
全部	这	文明	的	这	年龄	将要	不是	根除	这	基本的	本能	的	男人	—	和	一	的	这些	,

漫长的文明历程也无法根除人类的原始本能——其中之一便是......

[ɪn]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[bæd]	[ə'laɪk]	,	[ɪz]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	['wɪmɪn]	.
in	**good**	**and**	**bad**	**alike**	**,**	**is**	**to**	**protect**	**women**	**.**
在	好的	和	坏的	同样	,	是	到	保护	女性	.

无论好坏，都是为了保护女性。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[bɪt]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	,	[ænd; ənd]	['æŋgrəli]	[waɪpt]	[ðə; ði]	[tə'bækoʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
The	**Frenchman**	**bit**	**the**	**end**	**of**	**his**	**cigarette**	**,**	**and**	**angrily**	**wiped**	**the**	**tobacco**	**from**	**his**	**lips**	**.**
这	法国人	少量	这	结尾	的	他的	卷烟	,	和	愤怒地	擦拭	这	烟草	从	他的	嘴唇	.

法国人咬断了香烟的末端，生气地擦掉了嘴唇上的烟灰。

“	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɪgnərənt]	,	”	[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	.
“	**She**	**may**	**have**	**information**	**of**	**which**	**you**	**are**	**ignorant**	**,**	**”**	**he**	**suggested**	**.**
〃	她	可能	有	信息	的	哪个	你	是	无知	,	〃	他	建议	.

“她可能掌握着你所不知道的信息,”他暗示道。

“	[prɪ'saɪsli]	.
“	**Precisely**	**.**
〃	恰恰	.

“恰恰。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	[pɔɪnt]	[wɪtʃ]	['gɪvz]	[ˌem 'iː]	['trʌb(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['moʊmənt]	.
It	**is**	**that**	**particular**	**point**	**which**	**gives**	**me**	**trouble**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**.**
它	是	那	特别的	观点	哪个	给予	我	麻烦	在	这	展示	片刻	.

正是这一点目前让我感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	.
It	**is**	**that**	**that**	**I**	**wish**	**to**	**discover**	**.**
它	是	那	那	我	希望	到	发现	.

这正是我想要发现的。

”	[diː]	-	[lʊkt]	[ʌp]	['kuːlli]	.
”	**De**	**Chauxville**	**looked**	**up**	**coolly**	**.**
〃	德	-	看起来	向上	冷静地	.

德·肖维尔冷冷地抬起头。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[əd'væntɪdʒ]	.
He	**saw**	**his**	**advantage**	**.**
他	锯	他的	优势	.

他看到了自己的优势。

“ [hens] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Hence your sudden flow of communicativeness ? ” he said .
“ 因此 你的 突然 流动 的 沟通能力 ? ” 他 说 .

“所以你才突然变得这么健谈？”他问道。

['væsɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Vassili nodded .
瓦西里 点头 .

瓦西里点了点头。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [soʊ] [juː; jʊ] [siːk] [maɪ] [help] ? ” [went] [ɑːn] [ðə; ði]
“ You cannot find out for yourself , so you seek my help ? ” went on the
“ 你 不能 寻找 出去 为了 你自己 , 所以 你 寻找 我的 帮助 ? ” 去 在 这
['frentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

“你无法自己查明，所以才来寻求我的帮助？”法国人继续说道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again the Russian nodded his head .
再次 这 俄语 点头 他的 头 .

俄罗斯人再次点了点头。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [praɪs] ? ” [sed] [diː] - , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]
“ And your price ? ” said De Chauxville , drawing in his feet and leaning forward
“ 和 你的 价格 ? ” 说 德 - , 绘画 在 他的 脚 和 倾斜 向前
,
,
,

“你的价格呢？”德·肖维尔说着，双脚缩回，身体前倾。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .
apparently to study the pattern of the carpet .
显然 到 学习 这 图案 的 这 地毯 .

显然是为了研究地毯的图案。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The action concealed his face .
这 行动 暗 他的 脸 .

这个动作遮住了他的脸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['etə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was saving Etta , and he was ashamed of himself .
他 曾是 保存 埃塔 , 和 他 曾是 羞愧 的 他自己 .

他当时在救艾塔，他为自己感到羞愧。

“ [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] , ” [sed] [ðə; ði]
“ When you have the information you may name your own price , ” said the
“ 什么时候 你 有 这 信息 你 可能 姓名 你的 自己的 价格 , ” 说 这
['rʌʃ(ə)n] ['koʊldli] .
Russian coldly .
俄语 冷冷地 .

“等你掌握了信息，你就可以自己定价了，”俄罗斯人冷冷地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [diː] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Before speaking De Chauxville turned and took a glass of liqueur from the
前 请讲 德 - 转向 和 采取 一个 玻璃 的 酒 从 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

德肖维尔开口说话前，转身从桌上拿起一杯利口酒。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] .
His hand was not quite steady .
他的 手 曾是 不是 相当 稳定的 .

他的手不太稳。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .
He raised the glass quickly and emptied it .
他 提高 这 玻璃 迅速地 和 清空 它 .

他迅速举起酒杯，一饮而尽。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then he rose and looked at his watch .
然后 他 玫瑰 和 看起来 在 他的 手表 .

然后他站起身，看了看手表。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pækt] .
The silence was a compact .
这 沉默 曾是 一个 袖珍的 .

沉默是一种约定。

“ [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [daind] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['pærɪs] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
“ When the lady dined with you in Paris , did she recognize you ?
“ 什么时候 这 女士 用餐 和 你 在 巴黎 , 做过 她 认出 你 ?

“当那位女士在巴黎与您共进晚餐时，她认出您了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
“ Yes ; but she did not know that I recognized her .
“ 是的 ; 但 她 做过 不是 知道 那 我 认可 她 .

“是的；但她不知道我认出了她。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [bəuθ] [ˌoʊvər'lʊkt] ['stainmets] .
” For the moment they both overlooked Steinmetz .
” 为了 这 片刻 他们 两个都 被忽视的 斯坦梅茨 .

“此刻，他们俩都忽略了斯坦梅茨。”

[diː] - [stʊd] [rɪ'flektɪŋ] .
De Chauxville stood reflecting .
德 - 站立 反思 .

德·肖维尔站在那里沉思。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['θiːəri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [rɪ'spektɪŋ] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And your theory , ” he said , “ respecting Sydney Bamborough — what is it ? ”
“ 和 你的 理论 , ” 他 说 , “ 尊重 悉尼 班布罗 — 什么 是 它 ? ”

“那么，你对悉尼·班布罗的尊重，”他说道，“你的理论是什么？”

“ [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['vɔlgə] ,
“ If he got away to Nijni and the Volga ,
“ 如果 他 得到 离开 到 - 和 这 伏尔加河 ,

“如果他逃到了尼日尼和伏尔加河一带，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['iːstərn] [saɪ'bɪriə][ɔːr][ɪn] ['pəːʃə] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
it is probable that he is in Eastern Siberia or in Persia at this moment .
它 是 可能 那 他 是 在 东 西伯利亚 或者 在 波斯 在 这 片刻 .

他此刻很可能身处西伯利亚东部或波斯。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raɪt] [ə'krɔːs] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [jet] .
He has not had time to get right across Asia yet .
他 有 不是 有 时间 到 得到 正确的 穿过 亚洲 然而 .

他还没来得及横跨整个亚洲。

" [diː] - [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" De Chauxville moved toward the door .
" 德 - 已搬 朝向 这 门 .

德·肖维尔走向门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
With his fingers on the handle he paused again .
和 他的 手指 在 这 处理 他 暂停 再次 .

他手指放在把手上，再次停顿了一下。

" [aɪ] [liːv] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I leave early to - morrow morning , " he said .
" 我 离开 早期的 到 - 明天 早晨 , " 他 说 .

"我明天一早就走，"他说。

['væsɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [boʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [wei] .
Vassili nodded , or rather he bowed , in his grand way .
瓦西里 点头 , 或者 相当 他 鞠躬 , 在 他的 盛大 方式 .

瓦西里点了点头，或者更确切地说，他鞠了一躬，以他那庄严的方式。

[ðen] [diː] - [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Then De Chauxville went out of the room .
然后 德 - 去 出去 的 这 房间 .

然后德·肖维尔走出了房间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz] .
They did not shake hands .
他们 做过 不是 摇 双手 .

他们没有握手。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪm] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
There is sometimes shame among thieves .
那里 是 有时 耻辱 之中 窃贼 .

盗贼有时也会有羞耻心。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [web]
CHAPTER XXVII — IN THE WEB
章 xxvii — 在 这 网站

第二十七章——网络世界

" [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz] [ðæt] [kə'triːnə] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] ,
" What I propose is that Catrina takes you for a drive , my dear baron ,
" 什么 我 提出 是 那 卡特里娜 需要 你 为了 一个 驾驶 , 我的 亲爱的 男爵 ,

"我的建议是，让卡特里娜带您兜风，我亲爱的男爵先生，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['pəuniz] .
with her two ponies .
和 她 二 小马 .

和她的两匹小马。

” [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][hæd; həd]['teɪkən] ['veri] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]
” The countess had taken very good care to refrain from making this
” 这 伯爵夫人 有 已采取 非常 好的 关心 到 避免 从 制作 这
[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [kə'triːnə] [ə'loʊn] .
proposal to Catrina alone .
提议 到 卡特里娜 独自的 .

“伯爵夫人非常谨慎，没有单独向卡特里娜提出这个建议。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌðərz] [huː] [ruːl] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [sə'praiziz] [ə'pɑːn]
She was one of those mothers who rule their daughters by springing surprises upon
她 曾是 一 的 那些 母亲们 WHO 规则 他们的 女儿们 经过 弹簧 惊喜 之上
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kʌmpəni] [wer] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [friː] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]
them in a carefully selected company where the daughter is not free to reply
他们 在 一个 小心 已选 公司 在哪里 这 女儿 是 不是 自由的 到 回复
.
:
.

她属于那种会通过精心挑选的场合给女儿制造惊喜来控制女儿的母亲，在这种场合下，女儿没有机会做出回应。

[diː] - [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [hændz] .
De Chauxville bowed with outspread hands .
德 - 鞠躬 和 扩张 双手 .

德·肖维尔张开双手鞠躬。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ If it will not bore mademoiselle , ” he replied .
“ 如果 它 将要 不是 钻孔 小姐 , ” 他 回复 .

“如果小姐不觉得无聊的话，”他回答道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [smaɪl] ,
The countess looked at her daughter with an unctuous smile ,
这 伯爵夫人 看起来 在 她 女儿 和 一个 油润的 微笑 ,

伯爵夫人用谄媚的笑容看着女儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
as if to urge her on to make the most of this opportunity .
作为 如果 到 敦促 她 在 到 制作 这 最多 的 这 机会 .

仿佛在鼓励她充分利用这个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [tʃiːf] ['trʌblz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk]
It was one of the countess's chief troubles that she could not by hook or crook
它 曾是 一 的 这 伯爵夫人的 首席 麻烦 那 她 可以 不是 经过 钩 或者 骗子
[ɪn'vɑːlv] [kə'triːnə] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'triːg] .
involve Catrina in any sort of a love intrigue .
涉及 卡特里娜 在 任何 种类 的 一个 爱 阴谋 .

伯爵夫人最大的烦恼之一就是她无论如何也无法让卡特琳娜卷入任何形式的爱情阴谋中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt]
She was the sort of mother who would have preferred to hear scandal about
她 曾是 这 种类 的 母亲 WHO 会 有 首选 到 听到 丑闻 关于
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
her daughter to hearing nothing .
她 女儿 到 听力 没有什么 .

她宁愿听到关于女儿的丑闻，也不愿什么消息听到。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [friːz] [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'triːnə] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːnəsti] .
“ If it will not freeze monsieur , ” replied Catrina , with uncompromising honesty .
“ 如果 它 将要 不是 冻结 先生 , ” 回复 卡特里娜 , 和 毫不妥协 诚实 .

“如果它不会冻住的话，先生，”卡特里娜毫不妥协地坦率回答道。

[diː] - [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] [wei] .
De Chauxville laughed in his frank way .
德 - 笑了 在 他的 坦率 方式 .

德·肖维尔以他特有的坦率方式笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [mædəmwəˈzel] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]
“ I am not afraid of coldness — of the atmosphere , mademoiselle , ” he replied
“ 我 是 不是 害怕的 的 寒冷 — 的 这 气氛 , 小姐 , ” 他 回复
.
:
.

“我不怕冷，也不怕这里的气氛，小姐，”他回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] .
“ I am most anxious to see your beautiful country .
“ 我 是 最多 焦虑的 到 看 你的 美丽的 国家 .

我非常渴望能亲眼看看你们美丽的国家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ]
It was quite dark during the last hour of my journey last night , and I
它 曾是 相当 黑暗的 期间 这 最后的 小时 的 我的 旅行 最后的 夜晚 , 和 我
[hæd; həd] [snoʊ] - [ˈsliːpinəs] .
had snow - sleepiness .
有 雪 - 困倦 .

昨晚旅程的最后一小时天色很暗，我感到一阵困倦。

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] . ”
I saw nothing . ”
我 锯 没有什么 . ”

我什么也没看见。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] , ” [sed] [kəˈtriːnə] .
“ You will see nothing but snow , ” said Catrina .
“ 你 将要 看 没有什么 但 雪 , ” 说 卡特里娜 .

“你除了雪什么也看不到，”卡特里娜说。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ Which is like the reserve of a young girl , ” added the Frenchman .
“ 哪个 是 喜欢 这 预订 的 一个 年轻的 女孩 , ” 额外 这 法国人 .

“这就像年轻女孩的矜持一样，”这位法国人补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [wɔːrm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ It keeps warm that which is beneath it . ”
“ 它 保持 温暖的 那 哪个 是 下面 它 . ”

“它能保持下方物体的温暖。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [wɪð; wɪθ] [kəˈtriːnə] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ,
“ You need not be afraid with Catrina , ” chimed in the countess ,
“ 你 需要 不是 是 害怕的 和 卡特里娜 , ” 齐声说道 在 这 伯爵夫人 ,

“有卡特里娜在，你不用害怕，”伯爵夫人插话道。

[ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbekɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈklɪrli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]
nodding and becking in a manner that clearly showed her assumption to
点头 和 背靠 在 一个 方式 那 清楚地 显示 她 假设 到
[hɜːrˈself][ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
herself of some vague compliment .
她自己 的 一些 模糊的 赞扬 .

她点头示意，这种举动明显表明她认为自己得到了某种含糊的赞美。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdraɪvz] [ˈbjuːtɪfli] .
“ She drives beautifully .
“ 她 驱动 非常漂亮 .

她开车技术很棒。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈnɜːrvəs] [ɪn] [ðæt] [wei] .
She is not nervous in that way .
她 是 不是 紧张的 在 那 方式 .

她不是那种紧张的人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [draɪv] [laɪk] [hɜːr; hər] . ”
I have never seen any one drive like her . ”
我 有 绝不 已见 任何 一 驾驶 喜欢 她 . ”

我从没见过像她那样开车的人。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [sed] [diː] - , “ [ðæt] [mædəməzɛlz] [hændz][ɑːr; ər][fɜːrm] ,
“ I have no doubt , ” said De Chauxville , “ that mademoiselle's hands are firm ,
“ 我 有 不 怀疑 , ” 说 德 - , “ 那 小姐的 双手 是 公司 ,
[dɪˈspaɪt] [ðer; ðər] [dɪˈmɪnjʊtɪvnɪs] .
despite their diminutiveness .
尽管 他们的 矮小 .

“我毫不怀疑，”德·肖维尔说，“尽管小姐的手很小，但它却很结实。”

” [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” The countess was charmed — and showed it .
” 这 伯爵夫人 曾是 迷住了 — 和 显示 它 .

伯爵夫人被迷住了——并且表现出来了。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət] [kəˈtriːnə] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [greɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
She frowned at Catrina , who remained grave and looked at the clock .
她 皱眉 在 卡特里娜 , WHO 剩余 严重 和 看起来 在 这 钟 .

她皱着眉头看着卡特里娜，卡特里娜神情严肃地看了看钟。

“ [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ?
“ When would you like to go ?
“ 什么时候 会 你 喜欢 到 去 ?

你想什么时候去？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəmˈpliːt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” she asked De Chauxville , with that complete absence of affectation which the
” 她 问 德 - , 和 那 完全的 缺席 的 做作 哪个 这
[ˈrʌʃ(ə)n] ,
Russian ,
俄语 ,

她问德·肖维尔，语气中完全没有俄罗斯人那种矫揉造作的姿态。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [əˈloʊn][hæv; həv] [ˈmæstərd] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
of all women of the world , alone have mastered in their conversation with
的 全部 女性 的 这 世界 , 独自的 有 精通 在 他们的 对话 和
[men] .
men .
男人 .

全世界所有女性中，只有她精通与男性的交谈。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] — [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ? ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈbærən] .
“ Am I not at your service — now and always ? ” responded the gallant baron .
“ 是 我 不是 在 你的 服务 — 现在 和 总是 ? ” 回应 这 英勇 男爵 .

“难道我不是随时为您效劳吗？现在和将来都是如此。”这位英勇的男爵回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [kəˈtriːnə] [ˈkwaɪətli] .
“ I hope not , ” replied Catrina quietly .
“ 我 希望 不是 , ” 回复 卡特里娜 悄悄 .

“我希望不会，”卡特里娜平静地回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈkeiʒənz] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ There are occasions when I have no use for you .
“ 那里 是 场合 什么时候 我 有 不 使用 为了 你 .

“有些时候我根本用不上你。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? ”

Shall we say eleven o'clock ? ”

将 我们 说 十一 点钟 ? ”

我们暂且定在十一点吧?

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“ With pleasure .

“ 和 乐趣 .

“荣幸。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] ['letərz] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

Then I will go and write my letters now , ” said the baron , quitting the room .

然后 我 将要 去 和 写 我的 信件 现在 , ” 说 这 男爵 , 辞职 这 房间 .

“那我现在就去写信了。”男爵说完，便离开了房间。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wel] [kloʊzd] .

“ A charming man ! ” ejaculated the countess , before the door was well closed .

“ 一个 迷人 男人 ! ” 射精 这 伯爵夫人 , 前 这 门 曾是 出色地 关闭 .

“真是个迷人的男人！”伯爵夫人脱口而出，话音未落，门就被关上了。

“ [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [kə'rektɪd] [kə'triːnə] .

“ A fool ! ” corrected Catrina .

“ 一个 傻子 ! ” 已更正 卡特里娜 .

“真是个傻瓜！”卡特里娜纠正道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] , ” [said] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

“ I do not think you can say that , dear , ” sighed the countess ,

“ 我 做 不是 思考 你 能 说 那 , 亲爱的 , ” 叹了口气 这 伯爵夫人 ,

“亲爱的，我觉得你不能这么说,”伯爵夫人叹了口气。

[mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

more in sorrow than in anger .

更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 .

更多的是悲伤而非愤怒。

“ [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] , ” ['ænsər] [kə'triːnə] .

“ A clever one , ” answered Catrina .

“ 一个 聪明的 一 , ” 回答 卡特里娜 .

“一个聪明的家伙,”卡特里娜回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

“ There is a difference .

“ 那里 是 一个 不同之处 .

“这其中是有区别的。”

[ðə; ði] ['klevər] [wʌnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] .

The clever ones are the worst .

这 聪明的 一个 是 这 最差 .

最聪明的人往往最糟糕。

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['hoʊpləsli] , [ænd; ənd] [kə'triːnə] [left] [ðə; ði] [ruːm]

” The countess shrugged her shoulders hopelessly , and Catrina left the room

” 这 伯爵夫人 耸了耸肩 她 肩膀 绝望地 , 和 卡特里娜 左边 这 房间

.

.

.

伯爵夫人无奈地耸了耸肩，卡特里娜离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [den] , [wer] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [stʊd] .
She went upstairs to her own little den , where the piano stood .
她 去 楼上 到 她 自己的 小的 丹 , 在哪里 这 钢琴 站立 .

她上楼来到自己的小书房，钢琴就摆在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [wɔːrm] ,
It was the only room in the house that was not too warm ,
它 曾是 这 仅有的 房间 在 这 房子 那 曾是 不是 也 温暖的 ,

那是房子里唯一不太热的房间。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊpənd] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for here the window was occasionally opened — a proceeding which the
为了 这里 这 窗户 曾是 偶尔 打开 — 一个 进行中 哪个 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [kən'sɪdərd] ['skersli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] .
countess considered scarcely short of criminal .
伯爵夫人 经过考虑的 几乎 短的 的 刑事 .

因为这里的窗户偶尔会被打开——伯爵夫人认为这种行为几乎等同于犯罪。

[kə'triːnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] , ['fiːvərɪʃli] , ['nɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪrd] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Catrina began to play , feverishly , nervously , with all the weird force of her
卡特里娜 开始 到 玩 , 狂热地 , 紧张地 , 和 全部 这 诡异的 力量 的 她
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

卡特里娜开始疯狂地、紧张地演奏起来，展现出她天性中所有奇异的力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['remədi] — ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [taɪm]
She was like a very sick person seeking a desperate remedy — racing against time
她 曾是 喜欢 一个 非常 生病的 人 寻求 一个 绝望的 补救 — 赛车 反对 时间
.
.
.

她就像一个身患重病的人，急需一种有效的治疗方法——与时间赛跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] ,
It was her habit to take her breaking heart thus to the great masters ,
它 曾是 她 习惯 到 拿 她 打破 心 因此 到 这 伟大的 大师 ,

她习惯于这样向大师们倾诉自己破碎的心。

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːzɪk] , ['weldɪŋ] [ðer; ðər] ['melədiz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz]
to interpret their thoughts in their music , welding their melodies to the needs
到 解释 他们的 想法 在 他们的 音乐 , 焊接 他们的 旋律 到 这 需求
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] .
of her own sorrow .
的 她 自己的 悲哀 .

她将他们的思想融入音乐之中，将他们的旋律与她自身的悲伤需求融合在一起。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][hæf][æn; ən]['aʊər] .
She only had half an hour .
她 仅有的 有 一半 一个 小时 .

她只有半个小时。

[ʌv; əv] [leɪt] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Of late music had failed her a little .
的 晚的 音乐 有 失败的 她 一个 小的 .

近来，音乐似乎让她有些失望了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

It had not given her the comfort she had usually extracted from

它 有 不是 给定 她 这 舒适 她 有 通常 提取 从

['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

solitude and the piano .

孤独 和 这 钢琴 .

它并没有给她带来她通常从独处和钢琴中获得的那种慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hjuːmər] .

She was in a dangerous humor .

她 曾是 在 一个 危险的 幽默 .

她当时情绪很危险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [diː] - .

She was afraid of trusting herself to De Chauxville .

她 曾是 害怕的 的 信任 她自己 到 德 - .

她害怕把自己托付给德·肖维尔。

[ðə; ði] [taɪm] [fled] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hjuːmər][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The time fled , and her humor did not change .

这 时间 逃亡 , 和 她 幽默 做过 不是 改变 .

时光飞逝，她的幽默感却丝毫未变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

She was still playing when the door opened , and the countess stood before

她 曾是 仍然 玩耍 什么时候 这 门 打开 , 和 这 伯爵夫人 站立 前

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋɡri] ,

her flushed and angry ,

她 酡 和 生气的 ,

她还在演奏的时候，门开了，伯爵夫人面红耳赤、怒气冲冲地站在她面前。

['iːðər] [ɔːr][bəʊθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sterz] [ə'pɑːn][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

either or both being the effect of stairs upon emotion .

任何一个 或者 两个都 存在 这 影响 的 楼梯 之上 情感 .

楼梯对情绪的影响可能包括其中一种或两种。

“ [kə'triːnə] !

“ Catrina !

“ 卡特里娜 !

“卡特里娜！”

” [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .

” the elder lady exclaimed .

” 这 长老 女士 惊呼 .

“老妇人惊呼道。”

“ [ðə; ði] [sleɪ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

“ The sleigh is at the door , and the count is waiting .

“ 这 雪橇 是 在 这 门 , 和 这 数数 是 等待 .

“雪橇已停在门口，伯爵正在等候。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

I cannot tell what you are thinking of .

我 不能 告诉 什么 你 是 思维 的 .

我无法得知你在想什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] - ['bɑːdi] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It is not every - body who would be so attentive to you .

它 是 不是 每一个 - 身体 WHO 会 是 所以 细心 到 你 .

不是每个人都会如此关心你。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [her] .
Just look at your hair .
只是 看 在 你的 头发 .

看看你的头发。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [dres] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz] ? ”
Why can't you dress like other girls ? ”
为什么 不能 你 裙子 喜欢 其他 女孩们 ? ”

你为什么不能像其他女孩一样穿衣打扮?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [meɪd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz] ,
“ Because I am not made like other girls ,
“ 因为 我 是 不是 制成 喜欢 其他 女孩们 ,

“因为我的体质与其他女孩不同,

” [rɪˈplaɪd] [kəˈtriːnə] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]
” replied Catrina — and who knows what bitterness of reproach there was in
” 回复 卡特里娜 — 和 WHO 知道 什么 苦味 的 责备 那里 曾是 在
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈmʌðər] ?
such an answer from daughter to mother ?
这样的 一个 回答 从 女儿 到 母亲 ?

“卡特里娜回答道——谁知道女儿对母亲的这番话里蕴含着怎样的责备和苦涩呢? ”

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [huːz] [ˈæŋɡər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
“ Hush , child , ” replied the countess , whose anger usually took the form of
“ 嘘 , 孩子 , ” 回复 这 伯爵夫人 , 谁 愤怒 通常 采取 这 形式 的
[ˈpɜːrsən(ə)l][əˈbjuːs] .
personal abuse .
个人的 虐待 .

“嘘,孩子,”伯爵夫人回答道,她的愤怒通常以人身攻击的形式表现出来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [meɪd] [juː; jʊ] . ”
“ You are as the good God made you . ”
“ 你 是 作为 这 好的 上帝 制成 你 . ”

“你就是你,正如上帝创造你时那样。”

“ [ðen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ” [kraɪd] [kəˈtriːnə] ,
“ Then the good God must have made me in the dark , ” cried Catrina ,
“ 然后 这 好的 上帝 必须 有 制成 我 在 这 黑暗的 , ” 哭 卡特里娜 ,

“那一定是仁慈的上帝在黑暗中创造了我,”卡特里娜喊道。

[flɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
flinging out of the room .
投掷 出去 的 这 房间 .

猛地冲出房间。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] - [tuː; tə] [diː] -
“ She will be down directly , ” said the Countess Lanovitch to De Chauxville
“ 她 将要 是 向下 直接地 , ” 说 这 伯爵夫人 - 到 德 -
,
,
,

“她会直接下来,”拉诺维奇伯爵夫人对德·肖维尔说。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
whom she found smoking a cigarette in the hall .
谁 她 成立 吸烟 一个 卷烟 在 这 大厅 .

她发现他正在走廊里抽烟。

“ [ʃiː; ʃi][ˈnætʃ(ə)rəli] — [hiː; hi] ! [hiː; hi] ! — [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈtɔɪlət] .
“ She naturally — he ! he ! — wishes to make a careful toilet .
“ 她 自然 — 他 ! 他 ! — 愿望 到 制作 一个 小心 洗手间 .

“她自然——他!他!——希望好好上个厕所。

" [diː] - [boʊd] ['greɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" De Chauxville bowed gravely , without committing himself to any observation , and
" 德 - 鞠躬 严重地 , 没有 提交 他自己 到 任何 观察 , 和
['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
offered her a cigarette ,
提供 她 一个 卷烟 ,

德·肖维尔郑重地鞠了一躬，没有做出任何评价，并递给她一支香烟。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .
which she accepted .
哪个 她 公认 .

她接受了。

['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [naʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
Having achieved his purpose , he did not now propose to convey the impression
拥有 已达成 他的 目的 , 他 做过 不是 现在 提出 到 传达 这 印象
[ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [kə'triːnə] .
that he admired Catrina .
那 他 钦佩 卡特里娜 .

既然已经达到了目的，他现在就不打算给人留下他欣赏卡特里娜的印象了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'pɪrd] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːr] [glʌvz] .
In a few moments the girl appeared , drawing on her fur gloves .
在 一个 很少 时刻 这 女孩 出现 , 绘画 在 她 毛皮 手套 .

片刻之后，女孩出现了，她正在戴上皮手套。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [dɪ'skriːtli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ]
Before the door was opened the countess discreetly retired to the enervating
前 这 门 曾是 打开 这 伯爵夫人 谨慎地 退休 到 这 使人疲惫
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .
warmth of her own apartments .
温暖 的 她 自己的 公寓 .

门还没打开，伯爵夫人就悄悄地回到了自己温暖舒适的公寓里。

[kə'triːnə] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəuniz] [liːpt]
Catrina gathered up the reins and gave a little cry , at which the ponies leaped
卡特里娜 聚集 向上 这 缰绳 和 给予 一个 小的 哭 , 在 哪个 这 小马 跳跃
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

卡特里娜收紧缰绳，轻声喊了一声，小马们便向前跃去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['drɪvn] [snoʊ] [ðə; ði] [sleɪ] [glaidid] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paɪnz] .
and in a whirl of driven snow the sleigh glided off between the pines .
和 在 一个 旋转 的 驱动 雪 这 雪橇 滑翔 离开 之间 这 松树 .

在一阵飞扬的雪花中，雪橇滑过松树林间。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər]
At first there was no opportunity of conversation , for the ponies were
在 第一的 那里 曾是 不 机会 的 对话 , 为了 这 小马 是
[freʃ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .
fresh and troublesome .
新鲜的 和 麻烦的 .

起初没有交谈的机会，因为小马驹们都很活泼好动，难以驯服。

[ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['biːtn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
The road over which they were passing had not been beaten down by the passage
这 路 超过 哪个 他们 是 通过 有 不是 到过 被打败 向下 经过 这 通道
[ʌv; əv] ['priːviəs] [sleɪ] ,
of previous sleighs ,
的 以前的 雪橇 ,

他们所经过的道路还没有被之前的雪橇碾压出一条平坦的路。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] [roʊz] [ʌp] [laɪk] [dʌst] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
so that the powdery snow rose up like dust , and filled the eyes and mouth .
所以 那 这 粉状 雪 玫瑰 向上 喜欢 灰尘 , 和 已填 这 眼睛 和 嘴 .

于是，粉状的雪像尘埃一样扬起，充满了眼睛和嘴巴。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] , ” [gɑːspt] [kə'triːnə] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frækʃəs] ['lɪt(ə)l]
“ It will be better presently , ” gasped Catrina , wrestling with her fractious little
“ 它 将要 是 更好的 目前 , ” 倒吸一口气 卡特里娜 , 摔角 和 她 易怒的 小的
['tɑːrtər] ['θɜːroʊbred] ,
Tartar thoroughbreds ,
鞑靼 纯种马 ,

“马上就会好起来的，”卡特里娜一边喘着气一边和她那几匹桀骜不驯的小鞑靼纯种马搏斗着。

“ [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
“ when we get out on to the high - road .
“ 什么时候 我们 得到 出去 在 到 这 高的 - 路 .

“当我们驶上大路时。”

” [diː] - [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
” De Chauxville sat quite still .
” 德 - 卫星 相当 仍然 .

德·肖维尔一动不动地坐着。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːm] [hiː; hi] [kept]
If he felt any misgiving as to her power of mastering her team he kept
如果 他 毛毡 任何 疑虑 作为 到 她 力量 的 掌握 她 团队 他 保留
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
it to himself .
它 到 他自己 .

如果他对她驾驭团队的能力有任何疑虑，他都藏在心里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [kə'triːnə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
There was a subtle difference in his manner toward Catrina when they were
那里 曾是 一个 微妙的 不同之处 在 他的 方式 朝向 卡特里娜 什么时候 他们 是
[ə'loʊn] [tə'geðər] ,
alone together ,
独自的 一起 ,

当他和卡特里娜单独相处时，他对她的态度略有不同。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən]
a suggestion of camaraderie , of a common interest and a common
一个 建议 的 友谊 , 的 一个 常见的 兴趣 和 一个 常见的
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

暗示着友谊、共同的兴趣和共同的愿望，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
of which she was conscious without being able to put definite meaning to it
的 哪个 她 曾是 有意识的 没有 存在 有能力的 到 放 定 意义 到 它
.
.
.

她对此有所察觉，但却无法赋予其明确的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
It annoyed and alarmed her .
它 恼怒 和 惊慌 她 .

这让她感到恼怒和惊恐。

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,
While giving her full attention to the management of the sleigh ,
尽管 给予 她 满的 注意力 到 这 管理 的 这 雪橇 ,

她全神贯注于操控雪橇，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
she was beginning to dread the first words of this man ,
她 曾是 开始 到 恐惧 这 第一的 字 的 这 男人 ,

她开始害怕听到这个男人说的第一句话。

[huː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['paʊər] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was merely wielding a cheap power acquired in the shady course of his
WHO 曾是 仅仅 挥舞 一个 便宜的 力量 获得 在 这 阴凉 课程 的 他的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

他只不过是在利用其不正当的职业生涯中获得的廉价权力罢了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz]
There is nothing so disarming as the assumed air of intimate knowledge of one's
那里 是 没有什么 所以 解除武装 作为 这 假定 空气 的 亲密的 知识 的 一个人的
['praɪvət] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .
private thoughts and actions .
私人的 想法 和 行动 .

没有什么比装作对一个人的私事和行为了如指掌更能让人放松警惕的了。

[diː] - [ə'suːmd] [ðɪs] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ə'genst] [wɪtʃ] - ['dɔːgɪd] [streŋθ]
De Chauxville assumed this air with a skill against which Catrina's dogged strength
德 - 假定 这 空气 和 一个 技能 反对 哪个 - 顽强 力量
[ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] .
of character was incapable of battling .
的 特点 曾是 无法 的 战斗 .

德·肖维尔凭借高超的技巧，营造出这种气场，卡特里娜顽强的性格根本无法与之抗衡。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] - ['ɪnwərd]
His manner conveyed the impression that he knew more of Catrina's inward
他的 方式 传递 这 印象 那 他 知道 更多的 的 - 向内
[θɔːts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
thoughts than any other living being ,
想法 比 任何 其他 活的 存在 ,

他的举止给人一种印象，仿佛他比任何活物都更了解卡特里娜的内心想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and she was simple enough to be frightened into the conclusion that she
和 她 曾是 简单的 足够的 到 是 害怕 进入 这 结论 那 她
[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had betrayed herself to him .
有 背叛 她自己 到 他 .

她头脑简单，被吓得得出结论：她背叛了自己，出卖了他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɪts]
There is no simpler method of discovering a secret than to ignore its
那里 是 不 更简单 方法 的 发现 一个 秘密 比 到 忽略 它是
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

发现秘密最简单的方法莫过于无视它的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [diː] - [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] - ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]

It is possible that De Chauxville became aware of Catrina's sidelong glances of

它 是 可能的 那 德 - 成为 意识到的 的 - 横 眼神 的

[æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

anxiety in his direction .

焦虑 在 他的 方向 .

德·肖维尔有可能察觉到卡特里娜焦虑的目光正斜睨着他。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [di'vaind] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

He may have divined that silence was more effective than speech .

他 可能 有 神谕 那 沉默 曾是 更多的 有效的 比 演讲 .

他或许早已预感到，沉默比言语更有效。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He sat looking straight in front of him ,

他 卫星 寻找 直的 在 正面 的 他 ,

他直视前方，端坐着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

as if too deeply absorbed in his own thoughts to take even a passing interest in

作为 如果 也 深 吸收 在 他的 自己的 想法 到 拿 甚至 一个 通过 兴趣 在

[ðə; ði] ['siːnəri] .

the scenery .

这 风景 .

仿佛他完全沉浸在自己的思绪中，对周围的景色丝毫没有兴趣。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ” [æskt] [kə'triːnə] ['sʌd(ə)nli] .

“ Why did you come here ? ” asked Catrina suddenly .

“ 为什么 做过 你 来 这里 ? ” 问 卡特里娜 突然 .

“你为什么来这里？”卡特里娜突然问道。

[diː] - [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .

De Chauxville seemed to awake from a revery .

德 - 似乎 到 醒 从 一个 梦想 .

德·肖维尔似乎从沉思中醒来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'suːmd] [sər'praɪz] .

He turned and looked at her in assumed surprise .

他 转向 和 看起来 在 她 在 假定 惊喜 .

他转过身，装作惊讶地看着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [naʊ] , [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['biːtn] [daʊn] , [soʊ]

They were on the high - road now , where the snow was beaten down , so

他们 是 在 这 高的 - 路 现在 , 在哪里 这 雪 曾是 被打败 向下 , 所以

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːzi] .

conversation was easy .

对话 曾是 简单的 .

他们现在身处大路上，积雪已被踩平，所以交谈起来很轻松。

“ [bʌt; bət] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] . ”

“ But — to see you , mademoiselle . ”

“ 但 — 到 看 你 , 小姐 . ”

“但是——能见到您，小姐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , ” ['ænsər] [kə'triːnə] ['koʊldli] .

“ I am not that sort of girl , ” answered Catrina coldly .

“ 我 是 不是 那 种类 的 女孩 , ” 回答 卡特里娜 冷冷地 .

“我不是那种女孩，”卡特里娜冷冷地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .

“ I want the truth .

“ 我 想 这 真相 .

“我想要真相。”

" [diː] - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" De Chauxville gave a short laugh and looked at her .
" 德 - 给予 一个 短的 笑 和 看起来 在 她 .

德·肖维尔轻笑一声，看了她一眼。

" ['prɔfits] [ænd; ənd] [kɪŋz] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]
" Prophets and kings have sought the truth , mademoiselle , and have not
" 先知 和 国王 有 寻求 这 真相 , 小姐 , 和 有 不是
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
found it , " he said lightly .
成立 它 , " 他 说 轻轻 .

“小姐，先知和君王都曾寻求真理，却始终未能找到它，”他轻描淡写地说。

[kə'triːnə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
Catrina made no answer to this .
卡特里娜 制成 不 回答 到 这 .

卡特里娜对此没有回答。

[hɜːr; hər] ['pəuniz] [rɪ'kwaɪərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Her ponies required considerable attention .
她 小马 必需的 大量 注意力 .

她的矮种马需要大量照料。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][maɪndz] [laɪk] [lɑːrdʒ] ['bæŋkɪŋ] ['haʊzɪz] — [nɑːt] ['diːlɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ]
Also , there are some minds like large banking houses — not dealing in small change
还 , 那里 是 一些 思想 喜欢 大的 银行业 房屋 — 不是 处理 在 小的 改变
.
:
.

此外，有些人喜欢大型银行——他们不做小额交易。

[ðæt] [wɪtʃ] ['pa:siz] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [maɪndz][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['stændərd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
That which passes in or out of such minds has its own standard of importance .
那 哪个 通过 在 或者 出去 的 这样的 思想 有 它是 自己的 标准 的 重要性 .

对于这类人来说，事物进入或离开他们的头脑都有其自身的价值标准。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [θɪŋz]
Such people are not of much use in these days , when we like to touch things
这样的 人们 是 不是 的 很多 使用 在 这些 天 , 什么时候 我们 喜欢 到 触碰 事物
['laɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

在如今这个凡事都讲究轻描淡写的时代，这样的人没什么用处。

[ə'dɔrnɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [noʊ]['mɔːrəl] .
adorning a tale but pointing no moral .
装饰 一个 故事 但 指向 不 道德 .

为故事增添色彩，但并不表达任何道德寓意。

" [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər][sə'saɪəti][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
" I would ask you to believe that your society was one incentive to make me
" 我 会 问 你 到 相信 那 你的 社会 曾是 一 激励 到 制作 我
[ək'sept] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kaɪnd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
accept the countess's kind hospitality ,
接受 这 伯爵夫人的 种类 热情好客 ,

“我希望你们相信，贵国的氛围是我接受伯爵夫人盛情款待的原因之一。”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [əb'zɜːrvd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" the Frenchman observed after a pause .
" 这 法国人 观察到 后 一个 暂停 .

“法国人顿了顿，说道。”

“ [ænd; ənd] ?
“ And ?
“ 和 ?

“和?

” [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” De Chauxville looked at her .
” 德 - 看起来 在 她 .

德·肖维尔看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['ɪntəlekt] .
He had not met many women of solid intellect .
他 有 不是 遇见 许多 女性 的 坚硬的 智力 .

他很少遇到才智出众的女性。

“ [ænd; ənd] ? ” [rɪ'piːtɪd] [kə'triːnə] .
“ And ? ” repeated Catrina .
“ 和 ? ” 重复 卡特里娜 .

“然后呢？”卡特里娜重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ I have others , of course .
“ 我 有 其他的 , 的 课程 .

“当然，我还有其他的。”

” [kə'triːnə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” Catrina gave a little nod and waited .
” 卡特里娜 给予 一个 小的 点头 和 等待 .

卡特里娜轻轻点了点头，然后等待着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə'leksɪs] , ” ['ædɪd] [diː] - .
“ I wish to be near Alexis , ” added De Chauxville .
“ 我 希望 到 是 靠近 亚历克西斯 , ” 额外 德 - .

“我希望待在亚历克西斯身边,”德·肖维尔补充道。

[kə'triːnə][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Catrina was staring straight in front of her .
卡特里娜 曾是 凝视 直的 在 正面 的 她 .

卡特里娜目不转睛地盯着前方。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔlz]
Her face had acquired a habit of hardening at the mention of Paul's
她 脸 有 获得 一个 习惯 的 硬化 在 这 提到 的 保罗的
[neɪm] .
name .
姓名 .

每当提到保罗的名字，她的脸色就会变得冷峻起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stoʊn] - [laɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [set] .
It was stone - like now , and set .
它 曾是 石头 - 喜欢 现在 , 和 放 .

它现在像石头一样坚硬，凝固了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] ,
Perhaps she might have forgiven him if he had loved her once ,
也许 她 可能 有 已原谅 他 如果 他 有 喜爱 她 一次 ,

如果他曾经爱过她，或许她会原谅他。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
if only for a little while .
如果 仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

哪怕只是一小会儿。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
She might have forgiven him , if only for the remembrance of that little while
她 可能 有 已原谅 他 , 如果 仅有的 为了 这 纪念 的 那 小的 尽管
.
.
.

或许她会原谅他，哪怕仅仅是为了回忆起那短暂的时光。

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men][ɑːr; ər]['kruːəl]
But Paul had always been a man of set purpose , and such men are cruel
但 保罗 有 总是 到过 一个 男人 的 放 目的 , 和 这样的 男人 是 残忍的
.
.
.

但保罗向来是一个目标明确的人，而这样的人往往很残忍。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] ,
Even for her sake , even for the sake of his own vanity ,
甚至 为了 她 清酒 , 甚至 为了 这 清酒 的 他的 自己的 虚荣 ,

即使是为了她，即使是为了满足他自己的虚荣心，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [kə'triːnə] .
he had never pretended to love Catrina .
他 有 绝不 假装 到 爱 卡特里娜 .

他从未假装爱过卡特里娜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɪ'steɪkən] ['grætɪfaɪd] ['vænəti][fɔːr; fər] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] , [æz; əz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men]
He had never mistaken gratified vanity for dawning love , as millions of men
他 有 绝不 错误 满意 虚荣 为了 黎明 爱 , 作为 百万 的 男人
[duː] .
do .
做 .

他从未像千百万男人那样，将满足的虚荣心误认为萌生的爱情。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] .
Or perhaps he was without vanity .
或者 也许 他 曾是 没有 虚荣 .

或许他根本不在乎虚荣心。

[sʌm; səm] [fjuː] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'strʌktɪd] .
Some few men are so constructed .
一些 很少 男人 是 所以 建造 .

少数人天生如此。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ? ” [æskt] [kə'triːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [dis'tɔːtɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Do you love him so ? ” asked Catrina , with a grim smile distorting her
“ 做 你 爱 他 所以 ? ” 问 卡特里娜 , 和 一个 严峻 微笑 扭曲 她
[strɔːŋ] [feɪs] .
strong face .
强的 脸 .

“你真的那么爱他吗？”卡特里娜问道，她坚毅的脸上露出一丝阴冷的笑容。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - .
“ As much as you , mademoiselle , ” replied De Chauxville .
“ 作为 很多 作为 你 , 小姐 , ” 回复 德 - .

“和您一样，小姐，”德·肖维尔回答道。

[kə'triːnə] ['stɑːrtɪd] .
Catrina started .
卡特里娜 开始 .

卡特里娜开始了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [pɔːl] .

She was not sure that she hated Paul .

她 曾是 不是 当然 那 她 憎恨 保罗 .

她不确定自己是否恨保罗。

[tɔːrd] ['etə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ,

Toward Etta , there was no mistake in her feeling , and this was so strong that ,

朝向 埃塔 , 那里 曾是 不 错误 在 她 感觉 , 和 这 曾是 所以 强的 那 ,

她对艾塔的感情毫无疑问，而且这种感情如此强烈，以至于

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ,

like an electric current ,

喜欢 一个 电的 当前的 ,

就像电流一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

there was enough of it to pass through the wife and reach the husband .

那里 曾是 足够的 的 它 到 经过 通过 这 妻子 和 抵达 这 丈夫 .

剂量足以通过妻子到达丈夫体内。

['pæʃ(ə)n] , [laɪk] ['kærəktər] , [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] .

Passion , like character , does not grow in crowded places .

热情 , 喜欢 特点 , 做 不是 生长 在 挤 地方 .

激情和品格一样，不会在拥挤的地方滋长。

[ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] [men] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'laɪk] .

In great cities men are all more or less alike .

在 伟大的 城市 男人 是 全部 更多的 或者较少的 同样 .

在大城市里，男人都大同小异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['sɑːləteri] [ə'bəʊdz] [ðæt] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚz] [groʊ] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

It is only in solitary abodes that strong natures grow up in their own way .

它 是 仅有的 在 孤 住所 那 强的 自然 生长 向上 在 他们的 自己的 方式 .

只有在僻静的环境中，强健的性格才能以自己的方式成长。

[kə'triːnə] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Catrina had grown to womanhood in one of the solitary places of the earth .

卡特里娜 有 生长 到 女性 在 一 的 这 孤 地方 的 这 地球 .

卡特里娜在地球上一个偏僻的地方长大成人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fæs(ə)l]['æksiəm] , [noʊ] ['paʊərf(ə)l] ['presɪdənt] , [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ['evri] [step] [θruː] [laɪf] .

She had no facile axiom , no powerful precedent , to guide her every step through life .

她 有 不 容易的 公理 , 不 强大的 先例 , 到 指导 她 每一个 步 通过 生活 .

她没有现成的准则，也没有强有力的先例来指导她的人生每一步。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɪn]['ment(ə)l] ['paʊər] ,

The woman who was in daily contact with her was immeasurably beneath her in mental power ,

这 女士 WHO 曾是 在 日常的 接触 和 她 曾是 无法估量 下面 她 在 精神的 力量 ,

与她日常接触的那个女人，在智力上远远逊于她。

[ɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

in force of character ,

在 力量 的 特点 ,

凭借性格的力量，

[ɪn] [ðoʊz] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪf][fɔːr; fər] [gʊd]

in those possibilities of love or hatred which go to make a strong life for good

在 那些 可能性 的 爱 或者 仇恨 哪个 去 到 制作 一个 强的 生活 为了 好的

[ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

or for evil .

或者 为了 邪恶的 .

在爱或恨的种种可能性中，既有可能造就坚强的人生，也可能造就邪恶的人生。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['wɪloʊ] ,

By the side of her daughter the Countess Lanovitch was as the willow ,

经过 这 边 的 她 女儿 这 伯爵夫人 - 曾是 作为 这 柳 ,

[swei] [baɪ] ['evri] [wɪnd] ,

swayed by every wind ,

摇摆 经过 每一个 风 ,

兰诺维奇伯爵夫人就像柳树一样，依偎在女儿身边，随风摇曳。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

in the neighborhood of the oak , crooked and still and strong .

在 这 邻里 的 这 橡木 , 歪 和 仍然 和 强的 .

在橡树附近，那棵树歪斜、静谧而强壮。

“ [ɪn] ['piːtəzbəːg] [juː; jʊ] [pledʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ” [sed] [diː] - .

“ In Petersburg you pledged yourself to help me , ” said De Chauxville .

“ 在 圣彼得堡 你 承诺 你自己 到 帮助 我 , ” 说 德 - .

“在圣彼得堡，你们承诺会帮助我，”德·肖维尔说道。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt]

And although she knew that in the letter this was false , she did not contradict

和 虽然 她 知道 那 在 这 信 这 曾是 错误的 , 她 做过 不是 顶撞

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

尽管她知道信中的内容是虚假的，但她并没有反驳他。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

“ I came here to claim fulfilment of your promise .

“ 我 来了 这里 到 宣称 履行 的 你的 承诺 .

“我来这里是为了要求你兑现承诺。”

” [ðə; ði][hɑːrd] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɜːr][kæp][stɛərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

” The hard blue eyes beneath the fur cap stared straight in front of them .

” 这 难的 蓝色的 眼睛 下面 这 毛皮 帽 凝视 直的 在 正面 的 他们 .

“毛皮帽下那双锐利的蓝眼睛直直地盯着前方。”

[kə'triːnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Catrina seemed to be driving like one asleep , for she noted nothing by the

卡特里娜 似乎 到 是 驾驶 喜欢 一 睡着了 , 为了 她 著名的 没有什么 经过 这

['roʊdsaɪd] .

roadside .

路边 .

卡特里娜开车时似乎睡着了，因为她对路边的一切都视而不见。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [pleɪn] , [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [paɪnz] ,

So far as eye could reach over the snow - clad plain , through the silent pines ,

所以 远的 作为 眼睛 可以 抵达 超过 这 雪 - 覆膜 清楚的 , 通过 这 沉默的 松树 ,

目光所及之处，白雪皑皑的平原，穿过寂静的松林，

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] , [ded] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

these two were alone in a white , dead world of their own .

这些 二 是 独自的 在 一个 白色的 ， 死的 世界 的 他们的 自己的 .

这两个人孤零零地置身于一个死寂的白色世界里。

[kə'triːnə] ['nevər] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['belz] .

Catrina never drove with bells .

卡特里娜 绝不 驾驶 和 铃铛 .

卡特里娜开车时从不挂铃铛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [rʌnəːz] ['oʊvər]

There was no sound beyond the high - pitched drone of the steel runners over

那里 曾是 不 声音 超过 这 高的 - 投球 无人机 的 这 钢 跑步者 超过

[ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] .

the powdery snow .

这 粉状 雪 .

除了钢轨碾过蓬松积雪时发出的尖锐嗡鸣声外，没有其他声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ; [ˌʌn'siːn] ,

They were alone ; unseen ,

他们 是 独自的 ； 看不见 ，

他们孤身一人，无人察觉。

[ʌn'hɜːrd] [seɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪr] [ðæt] ['lisnz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

unheard save of that Ear that listens in the waste places of the world .

闻所未闻 节省 的 那 耳朵 那 听着 在 这 浪费 地方 的 这 世界 .

除了那只在世界荒芜之地倾听的耳朵，无人听见。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“ What do you want me to do ? ” she asked .

“ 什么 做 你 想 我 到 做 ？ ” 她 问 .

“你想让我做什么？”她问道。

“ [oʊ] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ! ” ['ænsər] [diː] - — [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] , [huː] [nuː] [ə; eɪ]

“ Oh , not very much ! ” answered De Chauxville — a cautious man , who knew a

“ 哦 ， 不是 非常 很多 ！ ” 回答 德 - — 一个 谨慎 男人 ， WHO 知道 一个

['wʊmənz] ['hjuːmər] .

woman's humor .

女性的 幽默 .

“哦，不多！”德·肖维尔回答道——他是个谨慎的人，懂得女人的幽默。

[kə'triːnə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pəuniz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] , [ʃɑːrp] [er] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['rʌʃə] ,

Catrina driving a pair of ponies in the clear , sharp air of Central Russia ,

卡特里娜 驾驶 一个 一对 的 小马 在 这 清除 ， 锋利的 空气 的 中央 俄罗斯 ，

卡特琳娜驾着两匹小马，驰骋在俄罗斯中部清澈凛冽的空气中。

[ænd; ənd] [kə'triːnə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] , ['flaʊər] - ['sentɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

and Catrina playing the piano in the enervating , flower - scented atmosphere of

和 卡特里娜 玩耍 这 钢琴 在 这 使人疲惫 ， 花 - 香味 气氛 的

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] ['wɪmɪn] .

a drawing - room , were two different women .

一个 绘画 - 房间 ， 是 二 不同的 女性 .

卡特里娜在令人疲惫、充满花香的客厅里弹钢琴，这和她本人是两个截然不同的女人。

[diː] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

De Chauxville was not the man to mistake the one for the other .

德 - 曾是 不是 这 男人 到 错误 这 一 为了 这 其他 .

德·肖维尔绝不会把两者混淆。

“ [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“ Not very much , mademoiselle , ” he answered .

“ 不是 非常 很多 ， 小姐 ， ” 他 回答 .

“不多，小姐，”他回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['mædəm/, /mə'dæm] .
“ I should like Mme .
“ 我 应该 喜欢 夫人 .

“我应该喜欢夫人。”

[lɑː] [kjŋ'tes] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] - ['pɑːrti] [tuː; tə] [daɪn] , [ænd; ənd] [sliːp] , [pər'hæps] ,
la Comtesse to invite the whole Osterno party to dine , and sleep , perhaps ,
拉 伯爵夫人 到 邀请 这 所有的 - 派对 到 用餐 , 和 睡觉 , 也许 ,

伯爵夫人邀请奥斯特诺家族全体成员前来用餐，或许还会留宿。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .
if one may suggest it .
如果 一 可能 建议 它 .

如果可以的话，我想提个建议。

” [kə'triːnə] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [tuː] .
” Catrina wanted this too .
” 卡特里娜 通缉 这 也 .

“卡特里娜也想要这个。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['etə] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] ,
She wanted to torture herself with the sight of Etta , beautiful , self - confident ,
她 通缉 到 酷刑 她自己 和 这 视线 的 埃塔 , 美丽的 , 自己 - 自信的 ,
['kerləsli] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] ['pɔlz] [lʌv] .
carelessly cognizant of Paul's love .
粗心大意 认知 的 保罗的 爱 .

她想通过看到埃塔来折磨自己，埃塔美丽、自信，毫不在意保罗对她的爱。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [pɔːl] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She wanted to see Paul look at his wife with the open admiration which she
她 通缉 到 看 保罗 看 在 他的 妻子 和 这 打开 钦佩 哪个 她
[hæd; həd] [set] [daʊn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [lʌv] — ['sʌmθɪŋ] [ɪ'meʒərəbli] [bɪ'niːθ]
had set down as something else than love — something immeasurably beneath
有 放 向下 作为 某物 别的 比 爱 — 某物 无法估量 下面
[lʌv] [æz; əz] [kə'triːnə] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
love as Catrina understood that passion .
爱 作为 卡特里娜 理解 那 热情 .

她想看到保罗用一种公开的钦佩的眼神看着他的妻子，而她认为这种眼神与爱情截然不同——在卡特里娜看来，这种眼神远远低于爱情。

[hɜːr; hər] [soʊl] , ['bruːdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni]
Her soul , brooding under a weight of misery , was ready to welcome any
她 灵魂 , 沉思 在下面 一个 重量 的 苦难 , 曾是 准备好 到 欢迎 任何
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

她内心充满痛苦，渴望任何改变。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [miːn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɪzəri] .
should it only mean a greater misery .
应该 它 仅有的 意思是 一个 更大的 苦难 .

难道这只会带来更大的痛苦吗?

“ [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] .
“ I can manage that , ” she said , “ if they will come .
“ 我 能 管理 那 , ” 她 说 , “ 如果 他们 将要 来 .

“我可以应付,”她说，“如果他们愿意来的话。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌpriːə'reɪndʒd]	['mætər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ber]	-	[hʌnt]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]
It	**was**	**a**	**prearranged**	**matter**	**that**	**there**	**should**	**be**	**a**	**bear**	**-**	**hunt**	**in**	**our**
它	曾是	一个	预先安排	事情	那	那里	应该	是	一个	熊	-	打猎	在	我们的

['fɔrists]	.	”
forests	**.**	**”**
森林	.	”

在我们的森林里进行猎熊活动是事先安排好的。

“	[ðæt]	[wɪl]	[duː]	,	”	['ænsər]	[diː]	-	[rɪ'flektɪvli]	;	“	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,	[pər'hæps]	,
“	**That**	**will**	**do**	**,**	**”**	**answered**	**De**	**Chauxville**	**reflectively**	**;**	**“**	**in**	**a**	**few**	**days**	**,**	**perhaps**	**,**
“	那	将要	做	,	”	回答	德	-	反思地	;	“	在	一个	很少	天	,	也许	,

“那就这样吧,”德·肖维尔若有所思地回答道；“或许过几天吧。”

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['suːts]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.
if	**it**	**suits**	**the**	**countess**	**.**
如果	它	西装	这	伯爵夫人	.

如果伯爵夫人觉得合适的话。

”	[kə'triːnə]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
”	**Catrina**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	卡特里娜	制成	不	回复	.

卡特里娜没有回答。

['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ə'gen]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[streɪndʒ]	,	['dʒɜːrki]	[wei]	.
After	**a**	**pause**	**she**	**spoke**	**again**	**,**	**in**	**her**	**strange**	**,**	**jerky**	**way**	**.**
后	一个	暂停	她	辐	再次	,	在	她	奇怪的	,	肉干	方式	.

停顿片刻后，她又用她那奇怪而生硬的方式开口说话了。

“	[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[geɪn]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**What**	**will**	**you**	**gain**	**by**	**it**	**?**
“	什么	将要	你	获得	经过	它	?

你这样做能得到什么好处?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[diː]	-	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
De	**Chauxville**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
德	-	耸了耸肩	他的	肩膀	.

德·肖维尔耸了耸肩。

“	[huː]	[noʊz]	?
“	**Who**	**knows**	**?**
“	WHO	知道	?

谁知道呢?

”	[hiː; hi]	['ænsər]	.
”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

“他回答道。”

“	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['meni]	[θɪŋz]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	;
“	**There**	**are**	**many**	**things**	**I**	**want**	**to**	**know**	**;**
“	那里	是	许多	事物	我	想	到	知道	;

“我有很多想知道的事情；

['meni]	['kwestʃənz]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['ænsər]	['oʊnli]	[baɪ]	[wʌnz]	[oʊn]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
many	**questions**	**which**	**can**	**be**	**answered**	**only**	**by**	**one's**	**own**	**observation**	**.**
许多	问题	哪个	能	是	回答	仅有的	经过	一个人的	自己的	观察	.

许多问题只能通过自己的观察才能解答。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
I want to see them together .
我 想 到 看 他们 一起 .

我想看到他们在一起。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hæpi] ?
Are they happy ?
是 他们 快乐的 ?

他们快乐吗?

" - [feɪs] ['hɑrdnd] .
" Catrina's face hardened .
" - 脸 硬化 .

卡特里娜的脸色变得严肃起来。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt]
" If there is a God in heaven , and he hears our prayers , they ought not
" 如果 那里 是 一个 上帝 在 天堂 , 和 他 听到 我们的 祈祷 , 他们 应该 不是
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

"如果天上有上帝，而且他能听到我们的祷告，那么这些祷告就不应该……"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .
" she replied curtly .
" 她 回复 简短地 .

她简短地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['pi:təzbə:g] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
" She looked happy enough in Petersburg , " said the Frenchman ,
" 她 看起来 快乐的 足够的 在 圣彼得堡 , " 说 这 法国人 ,

"她在圣彼得堡看起来过得挺开心的,"那位法国人说道。

[huː] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
who never told the truth for its own sake .
WHO 绝不 讲述 这 真相 为了 它是自己的 清酒 .

他从不为了说真话而说真话。

[wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - ['heɪtrɪd] ['niːdɪd] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['ɛtəz]
Whenever he thought that Catrina's hatred needed stimulation he mentioned Etta's
每当 他 想法 那 - 仇恨 需要 刺激 他 提及 埃塔的
[neɪm] .
name .
姓名 .

每当他觉得卡特里娜的仇恨需要刺激时，他就会提起埃塔的名字。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" There are other questions in my mind , " he went on , " some of which you
" 那里 是 其他 问题 在 我的 头脑 , " 他 去 在 , " 一些 的 哪个 你
[kæn; kən] ['ænsər] ,
can answer ,
能 回答 ,

"我心中还有其他一些问题,"他继续说道，"其中一些你可以回答。"

[mædəmwə'zel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .
mademoiselle , if you care to .
小姐 , 如果 你 关心 到 .

小姐，如果您愿意的话。

" - [feɪs] [ɪk'sprest] [noʊ] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
" Catrina's face expressed no great willingness to oblige .
" - 脸 表达 不 伟大的 意愿 到 必须 .

卡特里娜脸上并没有表现出任何乐意帮忙的意愿。

“ [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] , ” [sed] [diː] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] ;
“ The Charity League , ” said De Chauxville , looking at her keenly ;
“ 这 慈善 联盟 , ” 说 德 - , 寻找 在 她 敏锐地 ;

“慈善联盟,”德·肖维尔说着，目光锐利地看着她;

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have always had a feeling of curiosity respecting it .
“ 我 有 总是 有 一个 感觉 的 好奇心 尊重 它 .

“我一直对它抱有好奇和敬畏之情。”

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [prɪns] ['pɑːvloʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət]
Was , for instance , our friend the Prince Pavlo implicated in that unfortunate
曾是 , 为了 实例 , 我们的 朋友 这 王子 帕夫洛 牵涉其中 在 那 不幸
[ə'fer] ?
affair ?
事务 ?

例如，我们的朋友帕夫洛王子是否卷入了那件不幸的事件?

” [kə'triːnə] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .
” Catrina flushed suddenly .
” 卡特里娜 酡 突然 .

卡特里娜突然脸红了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pəuniz] .
She did not take her eyes from the ponies .
她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 这 小马 .

她的目光始终没有离开过小马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
She was conscious of the unwonted color in her cheeks ,
她 曾是 有意识的 的 这 不寻常的 颜色 在 她 脸颊 ,

她意识到自己双颊泛起了不寻常的红晕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [rɪ'lentləs] [geɪz] .
which was slowly dying away beneath her companion's relentless gaze .
哪个 曾是 缓慢地 垂死 离开 下面 她 同伴的 狠 目光 .

在同伴无情的注视下，她的光芒渐渐消逝。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] [diː] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ You need not trouble to reply , mademoiselle , ” said De Chauxville , with his
“ 你 需要 不是 麻烦 到 回复 , 小姐 , ” 说 德 - , 和 他的
[dɑːrk] [smaɪl] ;
dark smile ;
黑暗的 微笑 ;

“小姐，您不必费心回答,”德·肖维尔带着他那阴冷的笑容说道;

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] .
“ I am answered .
“ 我 是 回答 .

“我得到了答案。”

” [kə'triːnə] [pʊld] [ðə; ði] ['pəuniz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər]
” Catrina pulled the ponies up with a jerk , and proceeded to turn their
” 卡特里娜 拉 这 小马 向上 和 一个 混蛋 , 和 继续 到 转动 他们的
['wɪlɪŋ] ['hedz] [tɔːrd] [hoʊm] .
willing heads toward home .
愿意的 头部 朝向 家 .

卡特里娜猛地拉起小马，然后让它们乖乖地转过头，朝着家的方向走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
She was alarmed and disturbed .
她 曾是 惊慌 和 不安 .

她感到惊恐和不安。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [noʊ] ['siːkrət] [sɪ'kjʊr] ,
Nothing seemed to be safe from the curiosity of this man , no secret secure ,
没有什么 似乎 到 是 安全的 从 这 好奇心 的 这 男人 , 不 秘密 安全的 ,

似乎没有什么东西能逃过这个人的好奇心，没有哪个秘密是绝对安全的。

[noʊ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'veɪl] .
no prevarication of the slightest avail .
不 推诿 的 这 丝毫 可用 .

任何含糊其辞都无济于事。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ” [sed] [diː] - ['kwaɪətli] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ]
“ There are other questions in my mind , ” said De Chauxville quietly , “ but not now
“ 那里 是 其他 问题 在 我的 头脑 , ” 说 德 - 悄悄 , “ 但 不是 现在
.
.
.

“我心中还有其他问题，”德·肖维尔平静地说，“但现在不是问题的时候。”

[mædəmwə'zel] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['taɪərd] .
Mademoiselle is no doubt tired .
小姐 是 不 怀疑 疲劳的 .

小姐无疑已经疲惫不堪。

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
” He leaned back ,
” 他 倾斜 后退 ,

他向后靠去，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪt]
and when at length he spoke it was to give utterance to the trite
和 什么时候 在 长度 他 辐 它 曾是 到 给 发声 到 这 老套
['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['stʌdi] .
commonplace of which he made a conversational study .
平凡 的 哪个 他 制成 一个 对话 学习 .

而当他最终开口说话时，他只是把那些他曾反复研究过的陈词滥调说了出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːrz]

CHAPTER XXVIII — IN THE CASTLE OF THORS

章 二十八 — 在 这 城堡 的 索尔

第二十八章——在托尔的城堡

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [kə'triːnə] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [ruːm] ,
A week later Catrina , watching from the window of her own small room ,
一个 星期 之后 卡特里娜 , 观看 从 这 窗户 的 她 自己的 小的 房间 ,

一周后，卡特里娜从自己小房间的窗户向外望去，

[sɔː] [pɔːl] [lɪft] ['etə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] ,
saw Paul lift Etta from the sleigh ,
锯 保罗 举起 埃塔 从 这 雪橇 ,

看到保罗把埃塔从雪橇上抱了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [klentʃ] [hɜːr; hər][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʃoʊn] [laɪk]
and the sight made her clench her hands until the knuckles shone like
和 这 视线 制成 她 紧握 她 双手 直到 这 指关节 闪耀 喜欢
['pɑːlɪʃt] ['aɪvəri] .
polished ivory .
抛光 象牙 .

眼前的景象让她紧紧握住双手，指关节像抛光的象牙一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
She turned and looked at herself in the mirror .
她 转向 和 看起来 在 她自己 在 这 镜子 .

她转过身，看着镜子里的自己。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] [wʌn] [dres] ['æftər] [ə'nʌðər] [sɪns] ['lʌntʃən] ,
No one knew how she had tried one dress after another since luncheon ,
不 一 知道 如何 她 有 尝试 一 裙子 后 其他 自从 午餐 ,

没人知道她从午餐后是如何一件接一件地试穿礼服的。

[ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , ['hævɪŋ] [sent] [hɜːr; hər] [meɪd] [daʊn] [sterz] .
alone in her two rooms , having sent her maid down stairs .
独自的 在 她 二 房间 , 拥有 发送 她 女佣 向下 楼梯 .

她独自一人待在两间房间里，把女佣打发下楼了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðɪs] ['gɜːlz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
No one knew the bitterness in this girl's heart as she contemplated her own
不 一 知道 这 苦味 在 这 女孩们 心 作为 她 思考 她 自己的
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

没有人知道，当这个女孩凝视着镜中的自己时，她心中充满了苦涩。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
She went slowly down stairs to the long , dimly lighted drawing - room .
她 去 缓慢地 向下 楼梯 到 这 长的 , 依稀 照明 绘画 - 房间 .

她缓缓走下楼梯，来到那间光线昏暗的长客厅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kækəlɪŋ] [vɔɪs] .
As she entered she heard her mother's cackling voice .
作为 她 进入 她 听到 她 母亲的 咯咯笑 嗓音 .

她一进门就听到母亲咯咯的笑声。

“ [jes] , ['prɪnses] , ” [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] ;
“ Yes , princess , ” the countess was saying , “ it is a quaint old house ;
“ 是的 , 公主 , ” 这 伯爵夫人 曾是 说 , “ 它 是 一个 古雅 老的 房子 ;

“是的，公主,”伯爵夫人说，“这是一座古色古香的老房子；

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [fɑːrm] , [aɪ] [noʊ] .
little more than a fortified farm , I know .
小的 更多的 比 一个 强化 农场 , 我 知道 .

我知道，它只不过是一个设防的农场而已。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [streɪndʒ] .
But my husband's family were always strange .
但 我的 丈夫的 家庭 是 总是 奇怪的 .

但我丈夫的家人一直都很古怪。

[ðeɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][laɪf] . ”
They seem always to have ignored the little comforts and elegancies of life . ”
他们 似乎 总是 到 有 忽略 这 小的 舒适 和 优雅 的 生活 . ”

他们似乎总是忽略生活中那些小小的舒适和优雅。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['ænsər] ['ɛtəz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kə'triːnə] [stept] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː]
“ It is most interesting , ” answered Etta's voice , and Catrina stepped forward into
“ 它 是 最多 有趣的 , ” 回答 埃塔的 嗓音 , 和 卡特里娜 步 向前 进入
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

“真是太有趣了,”埃塔的声音回答道，卡特里娜走上前去，沐浴在光芒中。

['fɔːrm(ə)l] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] ,
Formal greetings were exchanged ,
正式的 问候 是 交换 ,

双方互致正式问候。

[ænd; ənd][kə'triːnə] [sɔː] ['etə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .
and Catrina saw Etta look anxiously toward the door through which she had just come .
和 卡特里娜 锯 埃塔 看 焦虑地 朝向 这 门 通过 哪个 她 有 只是 来 .

卡特里娜看到埃塔焦急地望着她刚才进来的那扇门。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She thought that she was looking for her husband .
她 想法 那 她 曾是 寻找 为了 她 丈夫 .

她以为自己在找丈夫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɔːd] [diː] - [fɔːr; fər] [huːz] [ə'pɪrəns] ['etə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
But it was Claude de Chauxville for whose appearance Etta was waiting .
但 它 曾是 克劳德 德 - 为了 谁 外貌 埃塔 曾是 等待 .

但埃塔等待的是克劳德·德·肖维尔的出现。

[pɔːl] [ænd; ənd]['stainmets] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kə'triːnə] ,
Paul and Steinmetz entered at the same moment by another door , and Catrina ,
保罗 和 斯坦梅茨 进入 在 这 相同的 片刻 经过 其他 门 , 和 卡特里娜 ,

保罗和斯坦梅茨同时从另一扇门进来，卡特里娜也进来了。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mægi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
who was talking to Maggie in English , suddenly stopped .
WHO 曾是 说 到 玛吉 在 英语 , 突然 停止 .

正在用英语和玛吉说话的人突然停了下来。

“ [ɑː] , [kə'triːnə] , ” [sed] [pɔːl] , “ [wiː; wi][hæv; həv]['broʊkən] [nuː] [graʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Ah , Catrina , ” said Paul , “ we have broken new ground for you .
“ 啊 , 卡特里娜 , ” 说 保罗 , “ 我们 有 破碎的 新的 地面 为了 你 .

“啊，卡特里娜,”保罗说，“我们为你开辟了新的天地。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [træk] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
There was no track from here to Osterno through the forest .
那里 曾是 不 追踪 从 这里 到 - 通过 这 森林 .

从这里穿过森林到奥斯特诺没有路。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [naʊ] . ”
I made one this afternoon , so you have no excuse for remaining away , now . ”
我 制成 一 这 下午 , 所以 你 有 不 原谅 为了 其余的 离开 , 现在 . ”

我今天下午就做了一个，所以你现在没有理由再不来了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [kə'triːnə] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frendli] [græsp] .
“ Thank you , ” answered Catrina , withdrawing her cold hand hurriedly from his friendly grasp .
“ 感谢 你 , ” 回答 卡特里娜 , 撤退 她 寒冷的 手 匆匆 从 他的 友好的 抓牢 .

“谢谢,”卡特里娜回答道，同时急忙从他友好的手中抽回了冰冷的手。

“ [mɪs] ['dɛləˌfiːld] , ” [went] [ɑːn] [pɔːl] , “ [əd'maiəz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”
“ Miss Delafield , ” went on Paul , “ admires our country as much as you do . ”
“ 错过 德拉菲尔德 , ” 去 在 保罗 , “ 钦佩 我们的 国家 作为 很多 作为 你 做 . ”

保罗接着说：“德拉菲尔德小姐和你一样，非常钦佩我们的国家。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [mædəmwə'zel] , ” [sed] ['mægi] , ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ I was just telling mademoiselle , ” said Maggie , speaking French with an
“ 我 曾是 只是 讲述 小姐 , ” 说 玛吉 , 请讲 法语 和 一个
['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .
honest English accent .
诚实的 英语 口音 .

“我刚才正跟小姐说呢，”玛吉用法语说道，带着浓重的英国口音。

[pɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
Paul nodded , and left them together .
保罗 点头 , 和 左边 他们 一起 .

保罗点点头，然后离开了，留下他们两人。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] ; “
“ Yes , ” the countess was saying at the other end of the gloomy room ; “
“ 是的 , ” 这 伯爵夫人 曾是 说 在 这 其他 结尾 的 这 阴沉 房间 ; “
[jes] ,
yes ,
是的 ,

“是的，”伯爵夫人从昏暗房间的另一头说道，“是的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [θɔːrz] : [kə'triːnə] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][hæv; həv]
we are greatly attached to Thors : Catrina , perhaps , more than I . I have
我们 是 非常 随附的 到 索尔 : 卡特里娜 , 也许 , 更多的 比 我 . 我 有
[sʌm; səm] ['hæpi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
some happy associations ,
一些 快乐的 协会 ,

我们都对托尔斯有着很深的感情：卡特里娜或许比我更甚。我对托尔斯有一些美好的回忆。

[ænd; ənd] ['meni] ['sɑːroʊfl] [wʌnz] .
and many sorrowful ones .
和 许多 悲伤 一个 .

还有许多悲伤的回忆。

[bʌt; bət] [ðen] — [mɒn] [djuː] ! — [haʊ] ['aɪsəleɪtɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] ! ”
But then — mon Dieu ! — how isolated we are ! ”
但 然后 — 星期一 上帝 ! — 如何 孤立 我们 是 ! ”

但是——我的天哪！——我们是多么孤立无援啊！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fɑːr][frʌm; frəm] — ['eniwer] , ” [ək'siːd] ['etə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] ,
“ It is rather far from — anywhere , ” acceded Etta , who was not attending ,
“ 它 是 相当 远的 从 — 任何地方 , ” 同意 埃塔 , WHO 曾是 不是 参加 ,

“这里离任何地方都相当远，”没有出席的埃塔附和道。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
although she appeared to be interested .
虽然 她 出现 到 是 感兴趣的 .

虽然她看起来很感兴趣。

“ [fɑːr] !
“ Far !
“ 远的 !

“远的！

['prɪnses] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] ['pærɪs][ænd; ənd] [θɔːrz] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] !
Princess , I often wonder how Paris and Thors can be in the same world !
公主 , 我 经常 想知道 如何 巴黎 和 索尔 能 是 在 这 相同的 世界 !

公主，我常常好奇巴黎和托尔斯怎么会存在于同一个世界！

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] — ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
Before our — our troubles we used to live in Paris a portion of the year .
前 我们的 — 我们的 麻烦 我们 用过的 到 居住 在 巴黎 一个 部分 的 这 年 .

在我们——我们的麻烦出现之前，我们每年都会在巴黎居住一段时间。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] , [waɪl] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] ['trævld] [ə'baʊt] .
At least I did , while my poor husband travelled about .
在 至少 我 做过 , 尽管 我的 贫穷的 丈夫 旅行 关于 .

至少我做到了，而我可怜的丈夫却四处出差。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːbi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [pʊr] [mæn] !
He had a hobby , you know , poor man !
他 有 一个 爱好 , 你 知道 , 贫穷的 男人 !

可怜的人，他也有爱好！

[hjuː'mænəti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .
Humanity was his hobby .
人类 曾是 他的 爱好 .

人类是他的爱好。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [men] [huː] [siːk] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['nevər] [θæŋkt] .
I have always found that men who seek to do good to their fellows are never thanked .
我 有 总是 成立 那 男人 WHO 寻找 到 做 好的 到 他们的 伙伴们 是 绝不 谢谢 .

我一直觉得，那些努力为他人做好事的人，往往得不到感谢。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ?
Have you noticed that ?
有 你 注意到 那 ?

你注意到这一点了吗?

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [grəus] .
The human race is not grateful en gros .
这 人类 种族 是 不是 感激的 英文 gros .

人类整体上并不懂得感恩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] . ”
There is a little gratitude in the individual , but none in the race . ”
那里 是 一个 小的 感激 在 这 个人 , 但 没有任何 在 这 种族 . ”

个人心中或许还有一丝感恩之心，但整个种族却毫无感恩之心。

“ [nʌn] , ” ['ænsər] ['etə] ['æbsəntli] .
“ None , ” answered Etta absently .
“ 没有任何 , ” 回答 埃塔 心不在焉地 .

“没有，”埃塔心不在焉地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['vɑːljəbli] .
“ It was so with the Charity League , ” went on the countess volubly .
“ 它 曾是 所以 和 这 慈善 联盟 , ” 去 在 这 伯爵夫人 滔滔不绝 .

“慈善联盟的情况也是如此，”伯爵夫人滔滔不绝地继续说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [aɪz] .
She paused and looked round with her feeble eyes .
她 暂停 和 看起来 圆形的 和 她 微弱 眼睛 .

她停下脚步，用她那双虚弱的眼睛环顾四周。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; “ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ,
“ We are all friends , ” she went on ; “ so it is safe to mention the Charity League ,
“ 我们 是 全部 朋友们 , ” 她 去 在 ; “ 所以 它 是 安全的 到 提到 这 慈善 联盟 ,

“我们都是朋友,”她继续说道,“所以可以放心地提到慈善联盟。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ”
is it not ? ”
是 它 不是 ? ”

难道不是吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['stainmets] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ; “ [noʊ] , ['mædəm] .
“ No , ” answered Steinmetz from the fire - place ; “ no , madame .
“ 不 , ” 回答 斯坦梅茨 从 这 火 - 地方 ; “ 不 , 夫人 .

“不,”斯坦梅茨从壁炉旁回答道;“不,夫人。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] . ”
There is only one friend to whom you may safely mention that . ”
那里 是 仅有的 一 朋友 到 谁 你 可能 安全 提到 那 . ”

你只能跟一个朋友说这件事。

“ [ɑː] ! [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] !
“ Ah ! Bad example !
“ 啊 ! 坏的 例子 !

“啊!真是个坏榜样!”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['pleɪfəli] .
” exclaimed the countess playfully .
” 惊呼 这 伯爵夫人 嬉戏地 .

“伯爵夫人俏皮地说道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] !
“ You are there !
“ 你 是 那里 !

“你就在那里!”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['entər] .
I did not see you enter .
我 做过 不是 看 你 进入 .

我没看见你进来。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [frend] ? ”
And who is that friend ? ”
和 WHO 是 那 朋友 ? ”

那位朋友是谁呢?

“ [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] [huː] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɪrər] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] ,
“ The fair lady who looks at you from your mirror , ” replied Steinmetz ,
“ 这 公平的 女士 WHO 看起来 在 你 从 你的 镜子 , ” 回复 斯坦梅茨 ,

“就是那位从镜子里看着你的美丽女士,”斯坦梅茨回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] .
with a face of stone .
和 一个 脸 的 石头 .

面无表情。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][kæp][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
The countess laughed and shook her cap to one side .
这 伯爵夫人 笑了 和 摇晃 她 帽 到 一 边 .

伯爵夫人笑着把帽子甩到一边。

“	[wel]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[noʊ]	[hɑːrm]	[ɪn]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]
“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**can**	**do**	**no**	**harm**	**in**	**talking**	**of**	**such**	**things**
“	出色地	,	”	她	说	,	“	我	能	做	不	伤害	在	说	的	这样的	事物

,						
,						
,						

“嗯，”她说，“谈论这些事情又不会有什么坏处。”

[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
as	**I**	**know**	**nothing**	**of**	**them**	**.**
作为	我	知道	没有什么	的	他们	.

因为我对他们一无所知。

[maɪ]	[pʊr]	['hʌzbənd]	—	[maɪ]	[pʊr]	[mɪ'steɪkən]	[stɪpən]	—	[pleɪst]	[noʊ]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
My	**poor**	**husband**	**—**	**my**	**poor**	**mistaken**	**Stipan**	**—**	**placed**	**no**	**confidence**	**in**	**his**	**wife**	**.**
我的	贫穷的	丈夫	—	我的	贫穷的	错误	斯蒂潘	—	放置	不	信心	在	他的	妻子	.

我可怜的丈夫——我可怜的、误入歧途的斯蒂潘——对他的妻子毫无信任。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[saɪ'bɪriə]	.
And	**now**	**he**	**is**	**in**	**Siberia**	**.**
和	现在	他	是	在	西伯利亚	.

现在他在西伯利亚。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[wɜːrks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[buːtmeɪkɝz]	[ʃɑːp]	.
I	**believe**	**he**	**works**	**in**	**a**	**bootmaker's**	**shop**	**.**
我	相信	他	作品	在	一个	制靴匠	店铺	.

我相信他是在一家制鞋店工作。

[aɪ]	['pɪti]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[wer]	[ðə; ði]	[buːts]	;	[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	['oʊnli]	[pʊts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['leɪsiz]
I	**pity**	**the**	**people**	**who**	**wear**	**the**	**boots**	**;**	**but**	**perhaps**	**he**	**only**	**puts**	**in**	**the**	**laces**
我	遗憾	这	人们	WHO	穿	这	靴子	;	但	也许	他	仅有的	放置	在	这	鞋带

.
.
.

我同情那些穿靴子的人；但也许他只是系鞋带而已。

[juː; jʊ]	[hɪr]	,	[pɔːl]	?
You	**hear**	**,**	**Paul**	**?**
你	听到	,	保罗	?

你听到了吗，保罗？

[hiː; hi]	[pleɪst]	[noʊ]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[saɪ'bɪriə]	.
He	**placed**	**no**	**confidence**	**in**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**now**	**he**	**is**	**in**	**Siberia**	**.**
他	放置	不	信心	在	他的	妻子	,	和	现在	他	是	在	西伯利亚	.

他完全不信任妻子，现在他被流放到了西伯利亚。

[let]	[ðæt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['wɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[eɪ]	,	['prɪnses]	?
Let	**that**	**be**	**a**	**warning**	**to**	**you**	**—**	**eh**	**,**	**princess**	**?**
让	那	是	一个	警告	到	你	—	嗯	,	公主	?

这应该给你一个警告——嗯，公主？

[aɪ]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[telz]	[juː; jʊ]	['evriθɪŋ]	.	”
I	**hope**	**he**	**tells**	**you**	**everything**	**.**	**”**
我	希望	他	讲述	你	一切	.	”

我希望他能把一切都告诉你。

“	[pʊt]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[trʌst]	[ɪn]	['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]	,	”	[sed]	['stainmets]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	-	[rʌg]
“	**Put**	**not**	**your**	**trust**	**in**	**princesses**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**from**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**
“	放	不是	你的	相信	在	公主们	,	”	说	斯坦梅茨	从	这	炉	-	小地毯

,
,
,

“不要相信公主，”斯坦梅茨从壁炉地毯上说道。

[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['wɔːrmɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['drɪvn]	['mægi]	['oʊvər]	.
where	**he**	**was**	**still**	**warming**	**his**	**hands**	**,**	**for**	**he**	**had**	**driven**	**Maggie**	**over**	**.**
在哪里	他	曾是	仍然	变暖	他的	双手	,	为了	他	有	驱动	玛吉	超过	.

他当时还在暖手，因为是他开车送玛吉过来的。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[sez]	[soʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	.	”
“	**It**	**says**	**so**	**in**	**the**	**Bible**	**.**	**”**
“	它	说道	所以	在	这	圣经	.	”

“《圣经》上是这么说的。”

“ ['prɪnsəz] , [prə'feɪn] [wʌn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — “ ['prɪnsəz] , [nɑːt]
“ Princes , profane one ! ” exclaimed the countess with a laugh — “ princes , not
“ 王子们 ， 亵渎 一 ！ ” 惊呼 这 伯爵夫人 和 一个 笑 — “ 王子们 ， 不是
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ! ”
princesses ! ”
公主们 ！ ”

“王子，你这亵渎神灵的家伙！”伯爵夫人笑着喊道，“是王子，不是公主！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ It may be so .
“ 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['lɪtəreri] [ə'teɪnmənts] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] ,
I bow to your superior literary attainments , ” replied Steinmetz ,
我 弓 到 你的 优越的 文学 成就 ， ” 回复 斯坦梅茨 ，

“我佩服您卓越的文学成就，”斯坦梅茨回答道。

['lʊkɪŋ] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [bækt] ['fɔːrən] ['nɑːvəlz][ɑːn]
looking casually and significantly at a pile of yellow - backed foreign novels on
寻找 随意地 和 显著地 在 一个 桩 的 黄色的 - 支持的 外国的 小说 在
[ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .
a side - table .
一个 边 - 桌子 .

她漫不经心地、意味深长地看着边桌上的一堆泛黄封面的外国小说。

“ [noʊ] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['etə] ; “ [noʊ] ,
“ No , ” the countess went on , addressing her conversation to Etta ; “ no ,
“ 不 ， ” 这 伯爵夫人 去 在 ， 解决 她 对话 到 埃塔 ； “ 不 ，
[maɪ] ['hʌzbənd] — ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
my husband — figure to yourself ,
我的 丈夫 — 数字 到 你自己 ，

“不，”伯爵夫人继续说道，语气转向埃塔；“不，我的丈夫——你自己想想吧，

['prɪnses] — [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
princess — told me nothing .
公主 — 讲述 我 没有什么 .

公主——什么也没告诉我。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [skiːm] .
I never knew that he was implicated in this great scheme .
我 绝不 知道 那 他 曾是 牵涉其中 在 这 伟大的 方案 .

我从未想到他会卷入这场巨大的阴谋。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [naʊ] [huː] [els] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I do not know now who else was concerned in it .
我 做 不是 知道 现在 WHO 别的 曾是 担心的 在 它 .

我现在不知道还有哪些人牵涉其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ]['terəb(ə)l] .
It was all so sudden , so unexpected , so terrible .
它 曾是 全部 所以 突然 ， 所以 意外 ， 所以 糟糕的 .

这一切都太突然、太出乎意料、太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] — [ɪn] [ðæt] [ruːm] [θruː] [ðer; ðər]
It appears that he kept the papers in this very house — in that room through there
它 出现 那 他 保留 这 文件 在 这 非常 房子 — 在 那 房间 通过 那里
.
.
.

看来他把这些文件就保存在这栋房子里——就在那边的那个房间里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] — ”

It was his study — ”

它 曾是 他的 学习 — ”

那是他的书房——”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ˈsaɪləns] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈstainmets] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

“ My dear countess , silence ! ” interrupted Steinmetz at this moment ,

“ 我的 亲爱的 伯爵夫人 , 沉默 ! ” 中断 斯坦梅茨 在 这 片刻 ,

“亲爱的伯爵夫人，安静！”斯坦梅茨这时打断了她。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstərfl] [wei] [ænd; ənd] [ɪˈneɪblɪŋ] [ˈetə] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

breaking into the conversation in his masterful way and enabling Etta to get away .

打破 进入 这 对话 在 他的 精湛 方式 和 使能 埃塔 到 得到 离开 .

他以高超的方式插话，让埃塔得以脱身。

[kəˈtriːnə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [hɑːrd] - [aɪd] , [ˈbreθləs] .

Catrina , at the other end of the room , was listening , hard - eyed , breathless .

卡特里娜 , 在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 曾是 聆听 , 难的 - 眼睛 , 喘不过气 .

卡特里娜在房间的另一头，目光锐利，气喘吁吁地听着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈstainmets] [goʊ] [ˈfɔːrwərd] .

It was the sight of Catrina's face that made Steinmetz go forward .

它 曾是 这 视线 的 - 脸 那 制成 斯坦梅茨 去 向前 .

看到卡特里娜的脸，斯坦梅茨才继续向前走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [kəˈtriːnə] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈetə] ,

He had not been looking at Catrina , but at Etta ,

他 有 不是 到过 寻找 在 卡特里娜 , 但 在 埃塔 ,

他当时并没有看着卡特里娜，而是看着埃塔。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] [ænd; ənd] [ˈstedi] [self] - [kənˈtroʊl] .

who was perfect in her composure and steady self - control .

WHO 曾是 完美的 在 她 镇定 和 稳定的 自己 - 控制 .

她表现得非常沉着冷静，自控力极强。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [buːt] [treɪd] [ˈɔːlsoʊ] ? ” [æskt] [ˈstainmets] [ˈtʃɪrfəli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊɚd] [vɔɪs] .

“ Do you want to enter the boot trade also ? ” asked Steinmetz cheerfully , in a lowered voice .

“ 做 你 想 到 进入 这 启动 贸易 还 ? ” 问 斯坦梅茨 愉快地 , 在 一个 降低 嗓音 .

“你也想涉足靴子行业吗？”斯坦梅茨压低声音，兴高采烈地问道。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !

“ Heaven forbid !

“ 天堂 禁止 !

“天哪！

” [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .

” cried the countess .

” 哭 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人喊道。”

“ [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈseɪfər] [θɪŋz] .

“ Then let us talk of safer things .

“ 然后 让 我们 讲话 的 更安全 事物 .

“那么，我们来谈谈更安全的事情吧。”

” [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

” The short twilight was already brooding over the land .

” 这 短的 暮 曾是 已经 沉思 超过 这 土地 .

短暂的暮色已经笼罩了这片土地。

[ðə; ði] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] , [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [ʌn'tɪl]

The room , lighted only by small square windows , grew darker and darker until

这 房间 , 照明 仅有的 经过 小的 正方形 视窗 , 生长 较暗 和 较暗 直到

[kə'triːnə] [ræŋ] [fɔːr; fər][læmps] .

Catrina rang for lamps .

卡特里娜 响铃 为了 灯 .

房间里只有几扇小方窗透进光线，光线越来越暗，直到卡特里娜按铃要灯。

“ [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['mægi] .

“ I hate a dark room , ” she said shortly to Maggie .

“ 我 恨 一个 黑暗的 房间 , ” 她 说 不久 到 玛吉 .

“我讨厌黑暗的房间,”她简短地对玛吉说。

[wen] [diː] - [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [kə'triːnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

When De Chauxville came in , a few minutes later , Catrina was at the piano .

什么时候 德 - 来了 在 , 一个 很少 分钟 之后 , 卡特里娜 曾是 在 这 钢琴 .

德·肖维尔进来后，几分钟后，卡特里娜就坐在钢琴前了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [gliːmd] [ænd; ənd] ['glitəd] [ðə; ði]

The room was brilliantly lighted , and on the table gleamed and glittered the

这 房间 曾是 精彩 照明 , 和 在 这 桌子 闪闪发光 和 闪闪发光 这

['sɪlvər] [tiː] - [θɪŋz] .

silver tea - things .

银 茶 - 事物 .

房间灯火通明，桌上的银质茶具闪闪发光。

[ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sæməvɑːr][hæd; həd] [bɪn]

The intermediate meal had been disposed of , but the samovar had been

这 中间的 一顿饭 有 到过 处置 的 , 但 这 茶炊 有 到过

[left] [ə'laɪt] ,

left alight ,

左边 点燃 ,

中间那顿饭已经处理掉了，但茶炊还燃着火。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] .

as is the habit at Russian afternoon teas .

作为 是 这 习惯 在 俄语 下午 茶 .

这是俄罗斯下午茶的惯例。

[kə'triːnə] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['entərd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːs] ['pleɪɪŋ] .

Catrina looked up when the Frenchman entered , but did not cease playing .

卡特里娜 看起来 向上 什么时候 这 法国人 进入 , 但 做过 不是 停止 玩耍 .

法国人进来时，卡特里娜抬起头，但并没有停止演奏。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] .

“ There is no need for introductions , I think , ” said the countess .

“ 那里 是 不 需要 为了 介绍 , 我 思考 , ” 说 这 伯爵夫人 .

“我想，无需自我介绍。”伯爵夫人说道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [em] . [diː] - , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men]

“ We all know M . de Chauxville , ” replied Paul quietly , and the two men

“ 我们 全部 知道 M . 德 - , ” 回复 保罗 悄悄 , 和 这 二 男人

[iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] .

exchanged a glance .

交换 一个 瞥一眼 .

“我们都认识德·肖维尔先生,”保罗平静地回答道，两人交换了一个眼神。

[diː] - [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

De Chauxville shook hands with the new - comers , and , while the countess

德 - 摇晃 双手 和 这 新的 - 来者 , 和 , 尽管 这 伯爵夫人

[prɪ'perd] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

prepared tea for him ,

准备 茶 为了 他 ,

德·肖维尔与新来者握手，伯爵夫人则为他准备茶水。

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] - [hʌnt] [ʌv; əv]

launched into a long description of the preparations for the bear - hunt of

发射 进入 一个 长的 描述 的 这 准备工作 为了 这 熊 - 打猎 的

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the following day .

这 下列的 天 .

于是，他开始详细描述第二天猎熊活动的准备情况。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [pɔːl] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ænd; ənd]

He addressed his remarks exclusively to Paul , as between enthusiasts and

他 已解决 他的 评论 只 到 保罗 , 作为 之间 爱好者 和

['feloʊ] - ['spɔrtsmɪn] .

fellow - sportsmen .

同伴 - 运动员 .

他只对保罗发表了讲话，就像他们是体育爱好者和运动伙伴一样。

['grædʒuəli] [pɔːl] [θɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Gradually Paul thawed a little ,

逐步地 保罗 解冻 一个 小的 ,

保罗渐渐地稍微缓和了一些。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and made one or two suggestions which betrayed a deep knowledge and a

和 制成 一 或者 二 建议 哪个 背叛 一个 深的 知识 和 一个

['dɔːnɪŋ] ['ɪntrəst] .

dawning interest .

黎明 兴趣 .

并提出了一两条建议，从中可以看出他知识渊博，兴趣也开始萌芽。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [θriː] ['raɪfəlz] , ” [sed] [diː] - , “ ['stainmets] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ;

“ We shall only be three rifles , ” said De Chauxville , “ Steinmetz , you , and I ;

“ 我们 将 仅有的 是 三 步枪 , ” 说 德 - , “ 斯坦梅茨 , 你 , 和 我 ;

“我们只有三支步枪，”德·肖维尔说，“施泰因梅茨、你和我；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ʃɑːt] — [ə; eɪ]

and I must ask you to bear in mind the fact that I am no shot — a

和 我 必须 问 你 到 熊 在 头脑 这 事实 那 我 是 不 射击 — 一个

[mɪr] ['æmətər] ,

mere amateur ,

仅仅 业余 ,

我必须请您记住，我枪法很差——我只是个业余爱好者。

[maɪ] [dɪr] [prɪns] .

my dear prince .

我的 亲爱的 王子 .

我亲爱的王子。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] .

The countess has been good enough to leave the whole matter in my hands .

这 伯爵夫人 有 到过 好的 足够的 到 离开 这 所有的 事情 在 我的 双手 .

伯爵夫人非常仁慈，把整件事都交给我处理了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kiːpəz] ,
I have seen the keepers ,
我 有 已见 这 守门员 ,

我见过管理员，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][tuː; tə] [siː]
and I have arranged that they come to - night at eleven o'clock to see
和 我 有 安排 那 他们 来 到 - 夜晚 在 十一 点钟 到 看
[ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .
us and to report progress .
我们 和 到 报告 进步 .

我已经安排他们今晚十一点来见我们，并汇报进展情况。

[ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [θriː] [berz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðem; ðəm] .
They know of three bears , and are attempting to ring them .
他们 知道 的 三 熊 , 和 是 尝试 到 戒指 他们 .

他们发现了三只熊，并正在尝试给它们套上脚环。

” [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] .
” The Frenchman was really full of information and enthusiasm .
” 这 法国人 曾是 真的 满的 的 信息 和 热情 .

“这位法国人真是博学多才，热情洋溢。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['diːteɪlz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ['pɔlz] [əd'vaɪs] ,
There were many details upon which he required Paul's advice ,
那里 是 许多 细节 之上 哪个 他 必需的 保罗的 建议 ,

他有很多细节方面需要保罗的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [les] [kən'streɪnt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
and the two men talked together with less constraint than they had hitherto
和 这 二 男人 谈话 一起 和 较少的 约束 比 他们 有 迄今为止
[dʌn] .
done .
完毕 .

两人交谈起来比以往更加坦诚自在。

[diː] - [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['mætər] ,
De Chauxville had picked up a vast deal of technical matter ,
德 - 有 挑选 向上 一个 广阔的 交易 的 技术的 事情 ,

德肖维尔掌握了大量的技术资料，

[ænd; ənd]['hændəld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː]
and handled his little knowledge with a skill which bade fair to deprive it
和 处理 他的 小的 知识 和 一个 技能 哪个 巴德 公平的 到 剥夺 它
[ʌv; əv][ɪts] [prə'vɜːrbiəl] ['deɪndʒər] .
of its proverbial danger .
的 它是 谚语 危险 .

他运用自己那点可怜的知识，巧妙地化解了它所带来的危险。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [left] ['stainmets] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He presently left Steinmetz and the prince engaged in a controversy with the
他 目前 左边 斯坦梅茨 和 这 王子 已订婚的 在 一个 争议 和 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['aʊər] .
countess as to a meeting - place at the luncheon - hour .
伯爵夫人 作为 到 一个 会议 - 地方 在 这 午餐 - 小时 .

他离开时，施泰因梅茨和王子正与伯爵夫人就午餐时间的会面地点争论不休。

['mægi] [ænd; ənd] [kə'triːnə] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Maggie and Catrina were at the piano .
玛吉 和 卡特里娜 是 在 这 钢琴 .

玛吉和卡特里娜在钢琴前。

['etə]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['fəutəgræfs]	.
Etta	**was**	**looking**	**at**	**a**	**book**	**of**	**photographs**	**.**
埃塔	曾是	寻找	在	一个	书	的	照片	.

埃塔正在翻看一本摄影集。

“	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	[haʊs]	,	['prɪnses]	,	”	[sed]	[diː]	-	,
“	**A**	**charming**	**house**	**,**	**princess**	**,**	**”**	**said**	**De**	**Chauxville**	**,**
“	一个	迷人	房子	,	公主	,	”	说	德	-	,

“公主，这是一栋迷人的房子,”德·肖维尔说道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[ɔːl]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[waɪl]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɔːft]	.
in	**a**	**voice**	**that**	**all**	**could**	**hear**	**while**	**the**	**music**	**happened**	**to**	**be**	**soft**	**.**
在	一个	嗓音	那	全部	可以	听到	尽管	这	音乐	发生	到	是	柔软的	.

在轻柔的音乐声中，他用所有人都能听见的声音说道。

[bʌt; bət]	-	['mjuːzɪk]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[streŋθ]	[ðæn; ðən]	[fɔːr; fər]	['sɔːftnəs]	.
But	**Catrina's**	**music**	**was**	**more**	**remarkable**	**for**	**strength**	**than**	**for**	**softness**	**.**
但	-	音乐	曾是	更多的	卓越	为了	力量	比	为了	柔软	.

但卡特里娜的音乐以其力量而非柔美而著称。

“	['tʃɑːrmɪŋ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['etə]	.
“	**Charming**	**,**	**”**	**replied**	**Etta**	**.**
“	迷人	,	”	回复	埃塔	.

“真迷人,”埃塔回答道。

[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[roʊz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['swelɪŋ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[hɑːr'moʊniəs]	['kɔrdz]	.
The	**music**	**rose**	**into**	**a**	**swelling**	**burst**	**of**	**harmonious**	**chords**	**.**
这	音乐	玫瑰	进入	一个	肿胀	爆裂	的	和谐	和弦	.

音乐逐渐高昂起来，汇成一股澎湃而和谐的和弦。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[siː]	[juː; jʊ]	,	['prɪnses]	,	”	[sed]	[diː]	-	.
“	**I**	**must**	**see**	**you**	**,**	**princess**	**,**	**”**	**said**	**De**	**Chauxville**	**.**
“	我	必须	看	你	,	公主	,	”	说	德	-	.

“我必须见您，公主殿下,”德·肖维尔说道。

['etə]	[glɑːnst]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	['stainmets]	.
Etta	**glanced**	**across**	**the**	**room**	**toward**	**her**	**husband**	**and**	**Steinmetz**	**.**
埃塔	瞥了一眼	穿过	这	房间	朝向	她	丈夫	和	斯坦梅茨	.

埃塔瞥了一眼房间另一边的丈夫和斯坦梅茨。

“	[ə'loʊn]	,	”	['ædɪd]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	['kuːlli]	.
“	**Alone**	**,**	**”**	**added**	**the**	**Frenchman**	**coolly**	**.**
“	独自的	,	”	额外	这	法国人	冷静地	.

“独自一人,”法国人冷静地补充道。

['etə]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ælbəm]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['krɪtɪkli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['foʊtəgræf]	.
Etta	**turned**	**a**	**page**	**of**	**the**	**album**	**and**	**looked**	**critically**	**into**	**a**	**photograph**	**.**
埃塔	转向	一个	页	的	这	专辑	和	看起来	关键	进入	一个	照片	.

埃塔翻过相册的一页，仔细地看了看一张照片。

“	[mʌst; məst]	!
“	**Must**	**!**
“	必须	!

“必须！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fraʊn]	.
”	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**	**frown**	**.**
”	她	说	,	和	一个	小的	皱眉	.

她微微皱着眉头说。

“	[mʌst; məst]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	[diː]	-	.
“	**Must**	**!**	**”**	**repeated**	**De**	**Chauxville**	**.**
“	必须	!	”	重复	德	-	.

“必须！”德·肖维尔重复道。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] , ” [sed] [ˈetə] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz] .
“ A word I do not care about , ” said Etta , with raised eyebrows .
“ 一个 单词 我 做 不是 关心 关于 , ” 说 埃塔 , 和 提高 眉毛 .

“我不在乎这个词，”埃塔挑了挑眉说道。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][sɔːft] [əˈgen] .
The music was soft again .
这 音乐 曾是 柔软的 再次 .

音乐又变得轻柔起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][held][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , ” [sed] [diː] - .
“ It is ten years since I held a rifle , ” said De Chauxville .
“ 它 是 十 年 自从 我 握住 一个 步枪 , ” 说 德 - .

“我已经十年没碰过步枪了，”德·肖维尔说道。

“ [ɑː] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ Ah , madame , you do not know the excitement .
“ 啊 , 夫人 , 你 做 不是 知道 这 激动 .

“啊，夫人，您不知道这种激动人心的感觉。”

[aɪ] [ˈpɪti] [ˈleɪdiz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][spɔːrt] — [noʊ][bɪg] [geɪm] . ”
I pity ladies , for they have no sport — no big game . ”
我 遗憾 女士们 , 为了 他们 有 不 运动 — 不 大的 游戏 . ”

我同情女士们，因为她们没有运动——没有大型比赛。

“ [ˈpɜːrsənəli] , [məˈsjɜːr] , ” [ˈænsər] [ˈetə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [læf] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ]
“ Personally , monsieur , ” answered Etta , with a bright laugh , “ I do not grudge
“ 亲自 , 先生 , ” 回答 埃塔 , 和 一个 明亮的 笑 , “ 我 做 不是 怨恨
[juː; jʊ][jʊr; jər][bɪg] [geɪm] .
you your big game .
你 你的 大的 游戏 .

“先生，”埃塔笑着回答说，“就我个人而言，我并不嫉妒您参加这场重要的比赛。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [ber] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ? ”
Suppose you miss the bear , or whatever it may be ? ”
认为 你 错过 这 熊 , 或者 任何 它 可能 是 ? ”

假设你错过了熊，或者其他什么东西呢？

“ [ðen] , ” [sed] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
“ Then , ” said De Chauxville , with a brave shrug of the shoulders ,
“ 然后 , ” 说 德 - , 和 一个 勇敢的 耸肩 的 这 肩膀 ,

“然后，”德·肖维尔勇敢地耸了耸肩说道，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
“ it is the turn of the bear .
“ 它 是 这 转动 的 这 熊 .

“现在轮到熊了。”

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [læf] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The excitement is his — the laugh is with him .
这 激动 是 他的 — 这 笑 是 和 他 .

他兴奋极了——他笑得也开心。

” - [fʊt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [laʊd] [ˈped(ə)l] [əˈgen] .
” Catrina's foot was upon the loud pedal again .
” - 脚 曾是 之上 这 大声 踏板 再次 .

卡特里娜的脚又一次猛踩在了油门踏板上。

“ [ˌnevərðə'les] , ['mædəm] , ” [sed] [diː] - , “ [aɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][juːz][ðə; ði]
“ Nevertheless , madame , ” said De Chauxville , “ I make so bold as to use the
“ 尽管如此 , 夫人 , ” 说 德 - , “ 我 制作 所以 大胆的 作为 到 使用 这
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“然而，夫人，”德·肖维尔说道，“我竟敢大胆地使用这个词。”

[juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rerli] [boʊld] [ən'les] [maɪ]
You perhaps know me well enough to be aware that I am rarely bold unless my
你 也许 知道 我 出色地 足够的 到 是 意识到的 那 我 是 很少 大胆的 除非 我的
[graʊnd] [ɪz] [ʃʊr] . ”
ground is sure . ”
地面 是 当然 . ”

你或许很了解我，知道除非有十足把握，否则我很少会贸然行事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['etə] ; “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]
“ I should not boast of it , ” answered Etta ; “ there is nothing to be proud
“ 我 应该 不是 夸 的 它 , ” 回答 埃塔 ; “ 那里 是 没有什么 到 是 自豪的
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“我不应该为此自夸，”埃塔回答说；“这没什么值得骄傲的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][boʊld] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] . ”
It is easy enough to be bold if you are certain of victory . ”
它 是 简单的 足够的 到 是 大胆的 如果 你 是 肯定 的 胜利 . ”

如果你确信自己会赢，那么大胆行事就很容易了。

“ [wen] [dɪ'fiːt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vɪktəri] [rɪ'kwaɪrz] [ker] !
“ When defeat would be intolerable , even a certain victory requires care !
“ 什么时候 击败 会 是 无法容忍 , 甚至 一个 肯定 胜利 需要 关心 !

“当失败令人无法忍受时，即使是确定的胜利也需要谨慎！”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] . ”
And I cannot afford to lose . ”
和 我 不能 买得起 到 失去 . ”

我输不起。

“ [luːz] [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] ['etə] .
“ Lose what ? ” enquired Etta .
“ 失去 什么 ? ” 询问 埃塔 .

“失去什么？”埃塔问道。

[diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
De Chauxville looked at her , but he did not answer .
德 - 看起来 在 她 , 但 他 做过 不是 回答 .

德·肖维尔看了她一眼，但没有回答。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][sɔːft] [ə'gen] .
The music was soft again .
这 音乐 曾是 柔软的 再次 .

音乐又变得轻柔起来。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət] - [juː; jʊ][set][noʊ]['væljuː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ber] - [skɪn] ,
“ I suppose that at Osterno you set no value upon a bear - skin ,
“ 我 认为 那 在 - 你 放 不 价值 之上 一个 熊 - 皮肤 ,

“我想在奥斯特诺，你们并不看重熊皮吧。”

” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
” he said after a pause .
” 他 说 后 一个 暂停 .

“他停顿了一下，然后说道。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] , ” [əd'mɪtɪd] ['etə] .
“ We have many , ” admitted Etta .
“ 我们 有 许多 , ” 承认 埃塔 .

“我们有很多,”埃塔承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [fɜːr] , [ɔːr] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .
“ But I love fur , or trophies of any description .
“ 但 我 爱 毛皮 , 或者 奖杯 的 任何 描述 .

“但我喜欢皮草，或者任何类型的奖杯。”

[pɔːl] [hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . ”
Paul has killed a great deal . ”
保罗 有 被杀 一个 伟大的 交易 . ”

保罗杀了很多人。

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！ ”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['etə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz] [ə'gen] .
“ Yes , ” answered Etta , and the music rose again .
“ 是的 , ” 回答 埃塔 , 和 这 音乐 玫瑰 再次 .

“是的,”埃塔回答道，音乐再次响起。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ I should like to know , ” she went on ,
“ 我 应该 喜欢 到 知道 , ” 她 去 在 ,

“我很想知道,”她接着说。

“ [ə'pɑːn] [wʌt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] — [ə'nɔɪ]
“ upon what assumption you make use of a word which does not often — annoy
“ 之上 什么 假设 你 制作 使用 的 一个 单词 哪个 做 不是 经常 — 烦人
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“你使用一个不常用的词，是基于什么假设——这让我很恼火。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , ['mædəm] .
“ I have a good memory , madame .
“ 我 有 一个 好的 记忆 , 夫人 .

“夫人，我的记忆力很好。”

[bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Besides , ” he paused , looking round the room ,
除了 , ” 他 暂停 , 寻找 圆形的 这 房间 ,

“此外,”他顿了顿，环顾四周，“

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['meməri] . ”
“ there are associations within these walls which stimulate the memory . ”
“ 那里 是 协会 之内 这些 墙壁 哪个 刺激 这 记忆 . ”

“这些墙壁内蕴藏着能唤起记忆的联想。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['etə] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
“ What do you mean ? ” asked Etta , in a hard voice .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 埃塔 , 在 一个 难的 嗓音 .

“你什么意思？”埃塔语气生硬地问道。

[ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['ælbəm] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
The hand holding the album suddenly shook like a leaf in the wind .
这 手 保持 这 专辑 突然 摇晃 喜欢 一个 叶子 在 这 风 .

拿着专辑的手突然像风中的树叶一样颤抖起来。

[diː]	-	[hæd; həd]	[stʊd]	[ˈʌpraɪt]	,	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]	,
De	**Chauxville**	**had**	**stood**	**upright**	**,**	**his**	**hand**	**at**	**his**	**mustache**	**,**
德	-	有	站立	直立	,	他的	手	在	他的	胡子	,

德·肖维尔笔直地站着，一只手抚摸着胡须。

[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huːz]	[smɔːl]	-	[tɔːk]	[ɪz]	[ɪɡˈzɔːstɪd]	.
after	**the**	**manner**	**of**	**a**	**man**	**whose**	**small**	**-**	**talk**	**is**	**exhausted**	**.**
后	这	方式	的	一个	男人	谁	小的	-	讲话	是	筋疲力尽的	.

像个闲聊已经说尽话的人那样。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[əˈpɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈwʌndərɪŋ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈɡreɪsfəli]	[ɡet]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈprɪnses]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[dɛˈvwɑːrz]	[ˈelsˌwer]
It	**would**	**appear**	**that**	**he**	**was**	**wondering**	**how**	**he**	**could**	**gracefully**	**get**	**away**	**from**	**the**	**princess**	**to**	**pay**	**his**	**devoirs**	**elsewhere**
它	会	出现	那	他	曾是	好奇	如何	他	可以	优雅地	得到	离开	从	这	公主	到	支付	他的	责任	别处

.
.
.

看来他正在琢磨如何才能体面地摆脱公主，去别处偿还他的债务。

“	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	”	[hiː; hi]	[ˈænsər]	;	“	[kəˈtriːnə]	[ɪz]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]
“	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**now**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**;**	**“**	**Catrina**	**is**	**watching**	**us**	**across**	**the**	**piano**
“	我	不能	告诉	你	现在	,	”	他	回答	;	“	卡特里娜	是	观看	我们	穿过	这	钢琴

.
.
.

“我现在不能告诉你，”他回答说；“卡特里娜正在钢琴对面看着我们。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[bɪˈwer]	,	[ˈmædəm]	,	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[koʊld]	[bluː]	[aɪz]	.
You	**must**	**beware**	**,**	**madame**	**,**	**of**	**those**	**cold**	**blue**	**eyes**	**.**
你	必须	提防	,	夫人	,	的	那些	寒冷的	蓝色的	眼睛	.

夫人，您务必提防那双冰冷的蓝眼睛。

”	[hiː; hi]	[muːvd]	[əˈweɪ]	,	[ˈɡoʊɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]	,	[wer]	[ˈmæɡi]	[wʌz; wəz]	[ˈstændɪŋ]	[bɪˈhaɪnd]	-	[tʃer]	.
”	**He**	**moved**	**away**	**,**	**going**	**toward**	**the**	**piano**	**,**	**where**	**Maggie**	**was**	**standing**	**behind**	**Catrina's**	**chair**	**.**
”	他	已搬	离开	,	去	朝向	这	钢琴	,	在哪里	玛吉	曾是	常设	在后面	-	椅子	.

他走开了，朝钢琴走去，玛吉正站在卡特里娜的椅子后面。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	,	[ˌɪnəzˈmʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kiːp]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeɪljɚz]	.
He	**was**	**like**	**a**	**woman**	**,**	**inasmuch**	**as**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**away**	**from**	**his**	**failures**	**.**
他	曾是	喜欢	一个	女士	,	因此	作为	他	可以	不是	保持	离开	从	他的	失败	.

他就像个女人，无法摆脱自己的失败。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ədˈvænst]	,	[mɪs]	[ˈdɛləˌfiːld]	?
“	**Are**	**you**	**advanced**	**,**	**Miss**	**Delafield**	**?**
“	是	你	先进的	,	错过	德拉菲尔德	?

“德拉菲尔德小姐，您是高级人才吗？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌdefəˈrenʃ(ə)l]	[ˈlɪt(ə)l]	[baʊ; boʊ]	.
”	**he**	**asked**	**,**	**with**	**his**	**deferential**	**little**	**bow**	**.**
”	他	问	,	和	他的	尊重	小的	弓	.

他恭敬地微微鞠躬，问道。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈmɑːdərn]	?	”
“	**Are**	**you**	**modern**	**?**	**”**
“	是	你	现代的	?	”

“你是现代人吗？”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['niːðər]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['tʃiːpɪst]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˌnoʊtə'raɪəti]	.
“	**I**	**am**	**neither**	**;**	**I**	**have**	**no**	**desire**	**for**	**even**	**the**	**cheapest**	**form**	**of**	**notoriety**	**.**
“	我	是	两者都不	;	我	有	不	欲望	为了	甚至	这	最便宜	形式	的	恶名	.

“我两者都不是；我甚至对最廉价的恶名都不感兴趣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第14/21页

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ” [rɪ'plaɪd] ['mægi] .
Why do you ask ? ” replied Maggie .
为什么 做 你 问 ? ” 回复 玛吉 .

“你为什么这么问？”玛吉回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kaʊnt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz]
“ I was merely wondering whether we were to count you among our rifles
“ 我 曾是 仅仅 好奇 无论 我们 是 到 数数 你 之中 我们的 步枪
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“我只是想知道，明天我们是否要把你算作我们的步枪兵之一。”

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] ['leɪdiz] [wɪl] [duː][nekst] ; [nɑːt] ['leɪdiz] — [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] — ['wɪmɪn] .
One never knows what ladies will do next ; not ladies — I apologize — women .
一 绝不 知道 什么 女士们 将要 做 下一个 ; 不是 女士们 — 我 道歉 — 女性 .

你永远无法预料女士们下一步会做什么；不，女士们——抱歉——女人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ][bɜːrθ] ['leɪdiz] [huː] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [neɪm]
I suppose it is those who are not by birth ladies who aspire to the proud name
我 认为 它 是 那些 WHO 是 不是 经过 出生 女士们 WHO 渴望 到 这 自豪的 姓名
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
of women .
的 女性 .

我想，那些并非生来就是女性的人，才会渴望拥有“女性”这个令人骄傲的称号。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['dʌbljuː] — [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] — [-] [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? ”
The modern Woman — with a capital W — is not a lady — n'est ce pas ? ”
这 现代的 女士 — 和 一个 首都 W — 是 不是 一个 女士 — 巢 ce 帕斯 ? ”

现代女性——首字母大写——并非淑女——对吧？

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][jʊr; jər][ə'bjuːs] , [mə'sjɜːr] , ” [læft] ['mægi] .
“ She does not mind your abuse , monsieur , ” laughed Maggie .
“ 她 做 不是 头脑 你的 虐待 , 先生 , ” 笑了 玛吉 .

“她并不介意你的辱骂，先生，”玛吉笑着说。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .
“ So long as you do not ignore her , she is happy .
“ 所以 长的 作为 你 做 不是 忽略 她 , 她 是 快乐的 .

只要你不忽视她，她就会很开心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But you may set your mind at rest as regards to - morrow .
但 你 可能 放 你的 头脑 在 休息 作为 问候 到 - 明天 .

但你可以放心，明天的事情无需担心。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
I have never let off a gun in my life ,
我 有 绝不 让 离开 一个 枪 在 我的 生活 ,

我这辈子从未开过枪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [berz] .
and I am sensible enough not to begin on bears .
和 我 是 明智的 足够的 不是 到 开始 在 熊 .

我足够理智，不会轻易开始谈论熊。

" [diː] - [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
" De Chauxville made a suitable reply ,
" 德 - 制成 一个 合适的 回复 ,

德·肖维尔做出了恰当的回应。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌn'tɪl] ['etə] [roʊz]
and remained by the piano talking to the two young ladies until Etta rose
和 剩余 经过 这 钢琴 说 到 这 二 年轻的 女士们 直到 埃塔 玫瑰
[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and came toward them .
和 来了 朝向 他们 .

她一直待在钢琴旁和两位年轻女士聊天，直到埃塔起身走向她们。

[hiː; hi] [ðen] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði]
He then crossed to the other side of the room and engaged Paul in the
他 然后 交叉 到 这 其他 边 的 这 房间 和 已订婚的 保罗 在 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
discussion of further plans for the morrow .
讨论 的 更远 计划 为了 这 明天 .

然后他走到房间的另一边，和保罗一起讨论了明天的进一步计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
It was soon time to dress for dinner ,
它 曾是 很快 时间 到 裙子 为了 晚餐 ,

很快就到了该穿衣服去吃晚饭的时间了。

[ænd; ənd] ['etə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
and Etta was forced to forego the opportunity she sought to exchange a
和 埃塔 曾是 强制 到 放弃 这 机会 她 寻求 到 交换 一个
[wɜːrd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [diː] - .
word alone with De Chauxville .
单词 独自的 和 德 - .

因此，埃塔被迫放弃了她想要与德·肖维尔单独交谈的机会。

[ðæt] [ə'stuːt] ['dʒent(ə)lmən] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
That astute gentleman carefully avoided allowing her this opportunity .
那 精明 绅士 小心 避免 允许 她 这 机会 .

那位精明的绅士巧妙地避免给她这个机会。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spens] .
He knew the value of a little suspense .
他 知道 这 价值 的 一个 小的 悬念 .

他深知制造一点悬念的价值。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
During dinner and afterward , when at length the gentlemen came to the
期间 晚餐 和 之后 , 什么时候 在 长度 这 先生们 来了 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

晚餐期间以及之后，当先生们最终来到客厅时，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['tendənsi] .
the conversation was of a sporting tendency .
这 对话 曾是 的 一个 体育 趋势 .

谈话内容带有体育方面的倾向。

[berz] , [ber] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ber] ['stɔːriz] [held] [su'priːm] [sweɪ] .
Bears , bear - hunting , and bear stories held supreme sway .
熊 , 熊 - 打猎 , 和 熊 故事 握住 最高 摇摆 .

熊、猎熊和熊的故事曾风靡一时。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [diː] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

More than once De Chauxvilie returned to this subject .

更多的 比 一次 德 - 返回 到 这 主题 .

德·肖维利不止一次地谈到过这个话题。

[twaɪs] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['etə] .

Twice he avoided Etta .

两次 他 避免 埃塔 .

他两次躲避埃塔。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] .

In some ways this man was courageous .

在 一些 方式 这 男人 曾是 勇敢 .

从某些方面来看，这个人很勇敢。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['gɪvɪŋ] ['etə] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]

He delayed giving Etta her opportunity until there was a question of retiring

他 延迟 给予 埃塔 她 机会 直到 那里 曾是 一个 问题 的 退休

[tuː; tə][bed][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [stɑːrt][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [ə'reɪndʒmənts] .

to bed in view of the early start required by the next day's arrangements .

到 床 在 看法 的 这 早期的 开始 必需的 经过 这 下一个 天 安排 .

他拖延着不给埃塔机会，直到第二天要早起安排就寝的问题提上日程时才给她机会。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]

It had been finally settled that the three younger ladies should drive over to a

它 有 到过 最后 定居 那 这 三 年轻 女士们 应该 驾驶 超过 到 一个

['wʊdmənz] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

woodman's cottage at the far end of the forest ,

樵夫的 小屋 在 这 远的 结尾 的 这 森林 ,

最终决定由这三位年轻女子开车前往森林尽头一位樵夫的小屋。

[wer] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

where luncheon was to be served .

在哪里 午餐 曾是 到 是 服务 .

午餐将在那里供应。

[waɪl] [ðɪs] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [diː] - [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]

While this item of the programme was arranged De Chauxville looked straight at

尽管 这 物品 的 这 程序 曾是 安排 德 - 看起来 直的 在

['etə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Etta across the table .

埃塔 穿过 这 桌子 .

在安排这个节目环节时，德肖维尔直直地看着桌子对面的埃塔。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'lɪbərətli] , [baɪ][diː]

At length she had the chance afforded to her , deliberately , by De

在 长度 她 有 这 机会 提供 到 她 , 故意地 , 经过 德

- .

Chauxville .

- .

最终，她得到了德·肖维尔特意给予她的机会。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?

“ What did you mean ?

“ 什么 做过 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][wʌns] .

” she asked at once .

” 她 问 在 一次 .

她立刻问道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,	[hæd; həd]	[aɪ]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[θriː]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	,
“	**I**	**have**	**received**	**information**	**which**	**,**	**had**	**I**	**known**	**it**	**three**	**months**	**ago**	**,**
“	我	有	已收到	信息	哪个	,	有	我	已知	它	三	几个月	前	,

“我收到了一些信息，如果我三个月前就知道这些信息，

[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[laɪf]	.	”
would	**have**	**made**	**a**	**difference**	**in**	**your**	**life**	**.**	**”**
会	有	制成	一个	不同之处	在	你的	生活	.	”

这本可以改变你的人生。

“	[wʌt]	['dɪfrəns]	?	”
“	**What**	**difference**	**?**	**”**
“	什么	不同之处	?	”

“有什么区别？”

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[θɪk]	-	['hedɪd]	['dʒaɪənt]	.
“	**I**	**should**	**have**	**been**	**your**	**husband**	**,**	**instead**	**of**	**that**	**thick**	**-**	**headed**	**giant**	**.**
“	我	应该	有	到过	你的	丈夫	,	反而	的	那	厚的	-	标题	巨大的	.

“我本该是你的丈夫，而不是那个头脑简单的巨人。”

”	['etə]	[læft]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	['kʌlərləs]	.
”	**Etta**	**laughed**	**,**	**but**	**her**	**lips**	**were**	**for**	**the**	**moment**	**colorless**	**.**
”	埃塔	笑了	,	但	她	嘴唇	是	为了	这	片刻	无色	.

埃塔笑了，但她的嘴唇此刻却失去了血色。

“	[wen]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	?
“	**When**	**am**	**I**	**to**	**see**	**you**	**alone**	**?**
“	什么时候	是	我	到	看	你	独自的	?

我什么时候才能单独和你见面？

”	['etə]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
”	**Etta**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
”	埃塔	耸了耸肩	她	肩膀	.

埃塔耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	.
She	**had**	**plenty**	**of**	**spirit**	**.**
她	有	很多	的	精神	.

她很有精神。

“	[pliːz]	[duː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[drə'mætɪk]	[ɔːr]	[mɪ'stɪriəs]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['taɪərd]	.
“	**Please**	**do**	**not**	**be**	**dramatic**	**or**	**mysterious**	**;**	**I**	**am**	**tired**	**.**
“	请	做	不是	是	戏剧性	或者	神秘	;	我	是	疲劳的	.

“请不要故作神秘，我累了。”

[gʊd]	-	[naɪt]	.
Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

”	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[kən'siːld]	[ə; eɪ]	['sɪmjuleɪtɪd]	[jɔːn]	.
”	**She**	**rose**	**and**	**concealed**	**a**	**simulated**	**yawn**	**.**
”	她	玫瑰	和	暗	一个	模拟	打哈欠	.

她站起身，假装打了个哈欠。

[diː]	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['sɪnɪstər]	[smaɪl]	,
De	**Chauxville**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**his**	**sinister**	**smile**	**,**
德	-	看起来	在	她	和	他的	险恶	微笑	,

德·肖维尔用他那阴险的笑容看着她，

[ænd; ənd]	['etə]	['sʌd(ə)nli]	[sɔː]	[ðə; ði]	[rɪ'zembləns]	[wɪtʃ]	[pɔːl]	[hæd; həd]	['noʊtɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðɪs]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['grɪnɪŋ]	[mæsk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɪŋks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	-	.
and	Etta	suddenly	saw	the	resemblance	which	Paul	had	noted	between	this	man	and	the	grinning	mask	of	the	lynx	in	the	smoking	-	room	at	Osterno	.
和	埃塔	突然	锯	这	相似	哪个	保罗	有	著名的	之间	这	男人	和	这	咧嘴笑	面具	的	这	猞猁	在	这	吸烟	-	房间	在	-	.

埃塔突然发现，保罗注意到这个人与奥斯特诺吸烟室里猞猁咧嘴笑的面具有多么相似。

“	[wen]	?	”	[rɪ'piːtɪd]	[hiː; hi]	.
“	When	?	”	repeated	he	.
“	什么时候	?	”	重复	他	.

“什么时候？”他重复道。

['etə]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
Etta	shrugged	her	shoulders	.
埃塔	耸了耸肩	她	肩膀	.

埃塔耸了耸肩。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːg]	,	”	[sed]	[diː]	-	.
“	I	wish	to	speak	to	you	about	the	Charity	League	,	”	said	De	Chauxville	.
“	我	希望	到	说话	到	你	关于	这	慈善	联盟	,	”	说	德	-	.

“我想和你们谈谈慈善联盟的事，”德·肖维尔说道。

['ɛtəz]	[aɪz]	[daɪ'leɪtɪd]	.
Etta's	eyes	dilated	.
埃塔的	眼睛	扩张	.

埃塔的瞳孔放大了。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[step]	[ɔːr]	[tuː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bæk]	.
She	made	a	step	or	two	away	from	him	,	but	she	came	back	.
她	制成	一个	步	或者	二	离开	从	他	,	但	她	来了	后退	.

她朝他走了一两步，但又走了回来。

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lʌntʃən]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ker]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[hʌnt]	['ɜːrli]	.
“	I	shall	not	go	to	the	luncheon	to	-	morrow	,	if	you	care	to	leave	the	hunt	early	.
“	我	将	不是	去	到	这	午餐	到	-	明天	,	如果	你	关心	到	离开	这	打猎	早期的	.

“如果你愿意早点结束狩猎，我明天就不去参加午餐会了。”

”	[diː]	-	[boʊd]	.
”	De	Chauxville	bowed	.
”	德	-	鞠躬	.

德肖维尔鞠躬道。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	—	['æŋgloʊ]	-	['rʌʃ(ə)n]
CHAPTER	XXIX	—	ANGLO	-	RUSSIAN
章	二十九	—	盎格鲁	-	俄语

第二十九章——英俄关系

[æt; ət]	['bedtaɪm]	[kə'triːnə]	[went]	[tuː; tə]	['mæˌgiːz]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'zaɪər]	.
At	bedtime	Catrina	went	to	Maggie's	room	with	her	to	see	that	she	had	all	that	she	could	desire	.
在	就寝时间	卡特里娜	去	到	玛吉的	房间	和	她	到	看	那	她	有	全部	那	她	可以	欲望	.

睡前，卡特里娜陪着玛吉去了她的房间，看看她是否拥有了所有她想要的东西。

[ə; eɪ]	[wʊd]	['faɪər]	[wʌz; wəz]	['bɜːrnɪŋ]	['braɪtli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[frentʃ]	[stoʊv]	;	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['laɪtɪd]	[baɪ]	[læmps]	.
A	**wood**	**fire**	**was**	**burning**	**brightly**	**in**	**the**	**open**	**French**	**stove**	**;**	**the**	**room**	**was**	**lighted**	**by**	**lamps**	**.**
一个	木头	火	曾是	燃烧	明亮地	在	这	打开	法语	火炉	;	这	房间	曾是	照明	经过	灯	.

敞开式法式炉子里柴火燃烧得正旺；房间里亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['tʃɪri]	.
It	**was**	**warm**	**and**	**cheery**	**.**
它	曾是	温暖的	和	欢快的	.

天气温暖宜人。

[ə; eɪ]	['sekənd]	[dɔːr]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mjuːzɪk]	-	[ruːm]	[wɪtʃ]	[kə'triːnə]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,
A	**second**	**door**	**led**	**to**	**the**	**little**	**music**	**-**	**room**	**which**	**Catrina**	**had**	**made**	**her**	**own**	**,**
一个	第二	门	引领	到	这	小的	音乐	-	房间	哪个	卡特里娜	有	制成	她	自己的	,

第二扇门通往卡特里娜布置成自己专属的小音乐室。

[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
and	**beyond**	**was**	**her**	**bedroom**	**.**
和	超过	曾是	她	卧室	.

再往里走就是她的卧室。

['mægi]	[hæd; həd]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	['hoʊstəs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evri]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[wɪʃ]	,
Maggie	**had**	**assured**	**her**	**hostess**	**that**	**she**	**had**	**every**	**thing**	**that**	**she**	**could**	**wish**	**,**
玛吉	有	保证	她	女主人	那	她	有	每一个	事物	那	她	可以	希望	,

玛吉向女主人保证，她想要的一切都已具备。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'zaɪər]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪsɪz]	[ʌv; əv]	-	[meɪd]	.
and	**that**	**she**	**did**	**not**	**desire**	**the**	**services**	**of**	**Catrina's**	**maid**	**.**
和	那	她	做过	不是	欲望	这	服务	的	-	女佣	.

她并不需要卡特里娜的女仆为她服务。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[gɜːrl]	[stɪl]	['liŋgə]	.
But	**the**	**Russian**	**girl**	**still**	**lingered**	**.**
但	这	俄语	女孩	仍然	徘徊不去	.

但那个俄罗斯女孩仍然逗留了下来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sloʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[frendz]	—	[nɑːt]	[ʃaɪ]	,	[bʌt; bət]	['dɪfɪdənt]	[ænd; ənd]	[sə'spɪʃəs]	.
She	**was**	**slow**	**to**	**make**	**friends**	**—**	**not**	**shy**	**,**	**but**	**diffident**	**and**	**suspicious**	**.**
她	曾是	慢的	到	制作	朋友们	—	不是	害羞的	,	但	羞怯	和	可疑的	.

她交朋友比较慢——不是害羞，而是腼腆多疑。

[hɜːr; hər]	['frendʃɪp]	[wʌns]	[sɪ'kjʊrd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wɜːrθ]	[pə'zesɪŋ]	.
Her	**friendship**	**once**	**secured**	**was**	**a**	**thing**	**worth**	**possessing**	**.**
她	友谊	一次	安全	曾是	一个	事物	值得	拥有	.

一旦建立了友谊，那将是一份值得珍惜的财富。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[bɪ'stoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['kwaɪət]	,	[self]	-	[kən'teɪnd]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːrl]	.
She	**was**	**inclined**	**to**	**bestow**	**it**	**upon**	**this**	**quiet**	**,**	**self**	**-**	**contained**	**English**	**girl**	**.**
她	曾是	倾斜	到	赐给	它	之上	这	安静的	,	自己	-	包含	英语	女孩	.

她倾向于将它赐予这位安静内敛的英国女孩。

[ɪn]	[sʌtʃ]	['mætərz]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	[goʊz]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
In	**such**	**matters**	**the**	**length**	**of**	**an**	**acquaintance**	**goes**	**for**	**nothing**	**.**
在	这样的	事情	这	长度	的	一个	熟人	去	为了	没有什么	.

在这样的事情上，认识的时间长短毫无意义。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] ['frendʃɪp] — [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
A long acquaintanceship does not necessarily mean friendship — one being the result
一个 长的 熟人关系 做 不是 一定 意思是 友谊 — 一 存在 这 结果
[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
of circumstance , the other of selection .
的 环境 , 这 其他 的 选择 .

长久的相识并不一定意味着友谊——前者是环境使然，后者是选择的结果。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [noʊz] ['rʌʃ(ə)n] ? ” [sed] [kə'triːnə] ['sʌd(ə)nli] .
“ The princess knows Russian ? ” said Catrina suddenly .
“ 这 公主 知道 俄语 ? ” 说 卡特里娜 突然 .

“公主会说俄语？”卡特琳娜突然问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsəntli] [ə'tendɪŋ]
She was standing near the dressing - table , where she had been absently attending
她 曾是 常设 靠近 这 敷料 - 桌子 , 在哪里 她 有 到过 心不在焉地 参加
[tuː; tə][ðə; ði] ['kændlz] .
to the candles .
到 这 蜡烛 .

她站在梳妆台旁，心不在焉地摆弄着蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mægi] ,
She wheeled round and looked at Maggie ,
她 带轮子的 圆形的 和 看起来 在 玛吉 ,

她猛地转过身，看向玛吉。

[huː] [wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbli,ˌhɑː'spɪtəbli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
who was hospitably sitting on a low chair near the fire .
WHO 曾是 热情好客 坐着 在 一个 低的 椅子 靠近 这 火 .

他热情地坐在火炉旁的一张矮椅上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɝːlz] [laɪf] .
She was sorry for the loneliness of this girl's life .
她 曾是 对不起 为了 这 孤独 的 这 女孩们 生活 .

她为这个女孩孤独的生活感到难过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [jet] .
She did not want her to go away just yet .
她 做过 不是 想 她 到 去 离开 只是 然而 .

她不想让她这么快就离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
There was another chair by the fire ,
那里 曾是 其他 椅子 经过 这 火 ,

火炉旁还有另一把椅子。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [kə'triːnə] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðoʊz] ['meɪd(ə)n] ['kɒnfidənsiz] [wɪtʃ] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
inviting Catrina to indulge in those maiden confidences which attach themselves to
邀请 卡特里娜 到 放纵 在 那些 少女 秘密 哪个 附 他们自己 到
['slɪpərz] [ænd; ənd] [her] - .
slippers and hair - brushings .
拖鞋 和 头发 - 刷子 .

邀请卡特里娜尽情享受那些少女的秘密，这些秘密往往与拖鞋和梳头有关。

['mægi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['sloʊli] [ebd] [ə'weɪ] .
Maggie looked up with a smile which slowly ebbed away .
玛吉 看起来 向上 和 一个 微笑 哪个 缓慢地 退潮 离开 .

玛吉抬起头，脸上带着微笑，但笑容渐渐消失了。

- [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] .
Catrina's remark was of the nature of a defiance .
- 评论 曾是 的 这 自然 的 一个 蔑视 .

卡特里娜的言论带有挑衅的意味。

[hɜːr; hər][hæf] - ['dɪfɪdənt] - [ʌv; əv]['hoʊstəs][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [ə'saɪd] .
Her half - diffident rtle of hostess was suddenly laid aside .
她 一半 - 羞怯 - 的 女主人 曾是 突然 铺设 旁边 .

她那半羞涩的女主人角色突然被抛到了一边。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .
“ No ; she does not , ” answered the English girl .
“ 不 ; 她 做 不是 , ” 回答 这 英语 女孩 .

“不，她没有，”英国女孩回答道。

[kə'triːnə] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['stændɪŋ] ['oʊvər] ['mægi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl]
Catrina came forward , standing over Maggie , looking down at her with eyes full
卡特里娜 来了 向前 , 常设 超过 玛吉 , 寻找 向下 在 她 和 眼睛 满的
[ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] .
of antagonism .
的 对抗 .

卡特里娜走上前，站在玛吉面前，居高临下地看着她，眼神中充满了敌意。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
“ Excuse me .
“ 原谅 我 .

“打扰一下。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
I saw her understand a remark I made to one of the servants .
我 锯 她 理解 一个 评论 我 制成 到 一 的 这 仆人 .

我看到她听懂了我对一个仆人说的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kerf(ə)l] .
She was not careful .
她 曾是 不是 小心 .

她不够谨慎。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] . ”
I saw it distinctly . ”
我 锯 它 明显地 . ”

我看得清清楚楚。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ” ['ænsər] ['mægi] ['kwaɪətli] .
“ I think you must be mistaken , ” answered Maggie quietly .
“ 我 思考 你 必须 是 错误 , ” 回答 玛吉 悄悄 .

“我想你一定是弄错了，”玛吉平静地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['rʌʃə] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði]
“ She has been in Russia before for a few weeks ; but she did not learn the
“ 她 有 到过 在 俄罗斯 前 为了 一个 很少 周 ; 但 她 做过 不是 学习 这
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

“她之前在俄罗斯待过几个星期；但她没有学会俄语。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] .
She told me so herself .
她 讲述 我 所以 她自己 .

她亲口告诉我的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
Why should she pretend not to know Russian , if she does ?
为什么 应该 她 假装 不是 到 知道 俄语 , 如果 她 做 ?

如果她会说俄语，为什么要假装不会呢？

” [kə'triːnə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” Catrina made no answer .
” 卡特里娜 制成 不 回答 .

卡特里娜没有回答。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hevɪli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] .
She sat heavily down in the vacant chair .
她 卫星 重度 向下 在 这 空缺 椅子 .

她沉重地坐在空椅子上。

[hɜːr; hər] ['ætitjuːdz] [wɜːr; wər] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]
Her attitudes were uncouth and strong — a perpetual source of tribulation
她 态度 是 粗野 和 强的 — 一个 永久 来源 的 苦难
[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
to the countess .
到 这 伯爵夫人 .

她态度粗鲁强势，给伯爵夫人带来了无尽的烦恼。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
She sat with her elbow on her knee , staring into the fire .
她 卫星 和 她 弯头 在 她 膝盖 , 凝视 进入 这 火 .

她双肘撑在膝盖上，凝视着火焰。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I did not mean to hate her ; I did not want to , ” she said .
“ 我 做过 不是 意思是 到 恨 她 ; 我 做过 不是 想 到 , ” 她 说 .

“我并非有意恨她；我也不想恨她，”她说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ] .
“ If it had been you , I should not have hated you .
“ 如果 它 有 到过 你 , 我 应该 不是 有 憎恨 你 .

“如果那个人是你，我就不会恨你了。”

” ['mæˌgiːz] [klɪr] [aɪz] ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Maggie's clear eyes wavered for a moment .
” 玛吉的 清除 眼睛 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

玛吉清澈的眼神闪躲了一瞬。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
A faint color rose to her face .
一个 头晕的 颜色 玫瑰 到 她 脸 .

她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
She leaned back so that the firelight did not reach her .
她 倾斜 后退 所以 那 这 火光 做过 不是 抵达 她 .

她向后靠去，以免被火光照射到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mægi] [ʌn'klæspt] [ə; eɪ] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There was a silence , during which Maggie unclasped a bracelet with a little
那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 玛吉 解开 一个 手镯 和 一个 小的
[snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
snap of the spring .
折断 的 这 春天 .

一阵沉默之后，玛吉解开了手镯的搭扣，弹簧发出轻微的咔哒声。

[kə'triːnə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] .
Catrina did not hear the sound .
卡特里娜 做过 不是 听到 这 声音 .

卡特里娜没有听到声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
She heard nothing .
她 听到 没有什么 .

她什么也没听到。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
She did not appear to be aware of her surroundings .
她 做过 不是 出现 到 是 意识到的 的 她 周围环境 .

她似乎对周围的环境毫无察觉。

['mæɡi] [ʌn'klæspt] [ə'nʌðər] ['breɪslət] ['nɔɪzɪli] .
Maggie unclasped another bracelet noisily .
玛吉 解开 其他 手镯 喧闹地 .

玛吉发出响声，解开了另一只手镯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [rɪ'ɡrɛtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
She was probably regretting her former kindness of manner .
她 曾是 大概 后悔 她 以前的 仁慈 的 方式 .

她可能后悔自己以前过于友善的态度了。

[kə'triːnə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [nɪr] .
Catrina had come too near .
卡特里娜 有 来 也 靠近 .

卡特里娜靠得太近了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [dʒʌdʒɪŋ] ['ræðər] ['heɪstɪli] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mæɡi] ,
“ Are you not judging rather hastily ? ” suggested Maggie ,
“ 是 你 不是 评判 相当 草草 ? ” 建议 玛吉 ,

“你是不是下判断太草率了？”玛吉建议道。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
in a measured voice which heightened the contrast between the two .
在 一个 测量 嗓音 哪个 增强 这 对比 之间 这 二 .

语气沉稳，更加凸显了两人之间的对比。

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [wʌn] [laɪks] [ɔːr][dis'laiks] [nuː]
“ I find it takes some time to discover whether one likes or dislikes new
“ 我 寻找 它 需要 一些 时间 到 发现 无论 一 点赞 或者 不喜欢 新的
[ə'kweɪntəns] . ”
acquaintances . ”
熟人 . ”

“我觉得需要一些时间才能发现自己是喜欢还是讨厌新认识的人。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .
“ Yes ; but you English are so cold and deliberate .
“ 是的 ; 但 你 英语 是 所以 寒冷的 和 商榷 .

“是的；但是你们英国人太冷漠、太刻意了。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [heɪt] — [ɔːr][tuː; tə] [ker] . ”
You do not know what it is to hate — or to care . ”
你 做 不是 知道 什么 它 是 到 恨 — 或者 到 关心 . ”

你根本不懂什么是恨，也不懂什么是爱。

“ [pər'hæps][wiː; wi][duː] , ” [sed] ['mæɡi] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [seɪ] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Perhaps we do , ” said Maggie ; “ but we say less about it .
“ 也许 我们 做 , ” 说 玛吉 ; “ 但 我们 说 较少的 关于 它 .

“也许我们有，”玛吉说；“但我们很少谈论这件事。”

” [kə'triːnə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
” Catrina turned and looked at her with a queer smile .
” 卡特里娜 转向 和 看起来 在 她 和 一个 酷儿 微笑 .

卡特里娜转过身，带着一种古怪的笑容看着她。

“ [les] !
“ Less !
“ 较少的 !

“较少的!

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing — you say nothing .
“ 没有什么 — 你 说 没有什么 .

“什么也不说——你什么也不说。”

[pɔːl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Paul is the same .
保罗 是 这 相同的 .

保罗也一样。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] .
I have seen .
我 有 已见 .

我见过。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɔːrz] .
You have said nothing since you came to Thors .
你 有 说 没有什么 自从 你 来了 到 索尔 .

你来到托尔斯之后就一直一句话也没说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɪv(ə)n] [ə'pɪnjənz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən]
You have talked and laughed ; you have given opinions ; you have spoken
你 有 谈话 和 笑了 ; 你 有 给定 意见 ; 你 有 说
[ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
of many things ,
的 许多 事物 ,

你们谈笑风生；你们发表了意见；你们谈论了许多事情，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but you have said nothing .
但 你 有 说 没有什么 .

但你什么也没说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [pɔːl] — [wʌn] ['nevər] [noʊz] .
You are the same as Paul — one never knows .
你 是 这 相同的 作为 保罗 — 一 绝不 知道 .

你和保罗一样——谁也说不准。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I know nothing about you .
我 知道 没有什么 关于 你 .

我对你一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
But I like you .
但 我 喜欢 你 .

但我喜欢你。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	?	”
You	**are**	**her**	**cousin**	**?**	**”**
你	是	她	表哥	?	”

你是她表哥吗?

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[heɪt]	[hɜːr; hər]	!
“	**And**	**I**	**hate**	**her**	**!**
“	和	我	恨	她	!

“我恨她！”

”	['mægi]	[læft]	.
”	**Maggie**	**laughed**	**.**
”	玛吉	笑了	.

玛吉笑了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['stedi]	[ænd; ənd]	['lɔɪəl]	.
She	**was**	**quite**	**steady**	**and**	**loyal**	**.**
她	曾是	相当	稳定的	和	忠诚	.

她为人非常稳重忠诚。

“	[wen]	[juː; jʊ]	[get]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tʃeɪndʒ]	,	[pər'hæps]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**When**	**you**	**get**	**to**	**know**	**her**	**you**	**will**	**change**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	什么时候	你	得到	到	知道	她	你	将要	改变	,	也许	,	”	她	说	.

“当你真正了解她之后，或许你会改变,”她说。

“	[pər'hæps]	[aɪ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[duː]	!
“	**Perhaps**	**I**	**know**	**her**	**now**	**better**	**than**	**you**	**do**	**!**
“	也许	我	知道	她	现在	更好的	比	你	做	!

“或许我现在比你更了解她了！”

”	['mægi]	[læft]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['tʃɪri]	,	['præktɪk(ə)l]	[wei]	.
”	**Maggie**	**laughed**	**in**	**her**	**cheery**	**,**	**practical**	**way**	**.**
”	玛吉	笑了	在	她	欢快的	,	实际的	方式	.

玛吉用她那开朗而务实的方式笑了。

“	[ðæt]	[siːmz]	['hɑːrdli]	['laɪkli]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	[sɪns]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['tʃɪldrən]	.
“	**That**	**seems**	**hardly**	**likely**	**,**	**considering**	**that**	**I**	**have**	**known**	**her**	**since**	**we**	**were**	**children**	**.**
“	那	似乎	几乎	可能	,	考虑	那	我	有	已知	她	自从	我们	是	孩子们	.

“考虑到我从小就认识她，这似乎不太可能。”

”	[kə'triːnə]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[ɪf]	['sʌmwʌt]	['mænərləs]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	[saɪd]	['ɪʃuː]	.
”	**Catrina**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**in**	**an**	**honest**	**if**	**somewhat**	**mannerless**	**refusal**	**to**	**discuss**	**the**	**side**	**issue**	**.**
”	卡特里娜	耸了耸肩	她	肩膀	在	一个	诚实的	如果	有些	没礼貌	拒绝	到	讨论	这	边	问题	.

卡特里娜耸了耸肩，坦率地拒绝讨论这个次要问题，尽管这种拒绝有些失礼。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪn]	['kwestʃən]	[wɪð; wɪθ]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['stʌbərnnəs]	.
She	**returned**	**to**	**the**	**main**	**question**	**with**	**characteristic**	**stubbornness**	**.**
她	返回	到	这	主要的	问题	和	特征	固执	.

她以一贯的固执态度回到了主要问题上。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I shall always hate her , ” she said .

“ 我 将 总是 恨 她 , ” 她 说 .

“我将永远恨她,”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

“ I am sorry she is your cousin .

“ 我 是 对不起 她 是 你的 表哥 .

“我很抱歉她是你的表妹。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [hɜːr; hər] .

I shall always regret that , and I shall always hate her .

我 将 总是 后悔 那 , 和 我 将 总是 恨 她 .

我将永远为此感到后悔，我将永远恨她。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ɪk'sept] [kɑːrl]

There is something wrong about her — something none of you know except Karl

那里 是 某物 错误的 关于 她 — 某物 没有任何 的 你 知道 除了 卡尔

['stainmets] .

Steinmetz .

斯坦梅茨 .

她有些不对劲——除了卡尔·斯坦梅茨之外，你们谁也不知道。

[hiː; hi] [noʊz] ['evri] [θɪŋ] — [hɛə] ['stainmets] . ”

He knows every thing — Herr Steinmetz . ”

他 知道 每一个 事物 — 先生 斯坦梅茨 . ”

“他什么都知道——斯坦梅茨先生。”

“ [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [əd'mɪtɪd] ['mægi] .

“ He knows a great deal , ” admitted Maggie .

“ 他 知道 一个 伟大的 交易 , ” 承认 玛吉 .

“他懂得很多,”玛吉承认道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][sæd] .

“ Yes ; and that is why he is sad .

“ 是的 ; 和 那 是 为什么 他 是 伤心 .

“是的，这就是他难过的原因。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is it not so ?

是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

” [kə'triːnə] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [ɪn][ðer; ðər]

” Catrina sat staring into the fire , her strange , earnest eyes almost fierce in their

” 卡特里娜 卫星 凝视 进入 这 火 , 她 奇怪的 , 认真 眼睛 几乎 凶猛的 在 他们的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

concentration .

专注 .

卡特里娜呆呆地望着火堆，她那双奇异而认真的眼睛专注得近乎凶狠。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

“ Did she pretend that she loved him at first ? ” she asked suddenly .

“ 做过 她 假装 那 她 喜爱 他 在 第一的 ? ” 她 问 突然 .

“她一开始是假装爱他的吗? ”她突然问道。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

Receiving no answer , she looked up and fixed her searching gaze on the face

接收 不 回答 , 她 看起来 向上 和 固定的 她 搜索 目光 在 这 脸

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

of her companion .

的 她 伴侣 .

没有得到回应，她抬起头，目光探寻地落在同伴的脸上。

['mægi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[streɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
Maggie	**was**	**looking**	**straight**	**in**	**front**	**of**	**her**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**fire**	**,**
玛吉	曾是	寻找	直的	在	正面	的	她	在	这	方向	的	这	火	,

玛吉目不转睛地盯着前方火源的方向。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	['foʊkəst]	[tuː; tə]	[siː]	['eni]	[θɪŋ]	[soʊ]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	.
but	**not**	**with**	**eyes**	**focussed**	**to**	**see**	**any**	**thing**	**so**	**near**	**at**	**hand**	**.**
但	不是	和	眼睛	专注的	到	看	任何	事物	所以	靠近	在	手	.

但他的目光却无法集中到近在眼前的任何东西上。

[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[ðə; ði]	['skruːtəni]	[wɪ'ðaʊt]	['flɪntʃɪŋ]	.
She	**bore**	**the**	**scrutiny**	**without**	**flinching**	**.**
她	钻孔	这	审查	没有	畏缩	.

她面不改色地承受了审视。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	-	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ə'vəːtid]	[ðə; ði]	[mæsk]	-	[laɪk]	['stɪlnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	[rɪ'lækst]	.
As	**soon**	**as**	**Catrina's**	**eyes**	**were**	**averted**	**the**	**mask**	**-**	**like**	**stillness**	**of**	**her**	**features**	**relaxed**	**.**
作为	很快	作为	-	眼睛	是	避免了	这	面具	-	喜欢	寂静	的	她	特征	轻松	.

卡特里娜的目光一移开，她脸上那如同面具般僵硬的表情就放松了下来。

“	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[teɪk]	[ðæt]	['trʌb(ə)l]	[naʊ]	,	”	['ædɪd]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[gɜːrl]	,
“	**She**	**does**	**not**	**take**	**that**	**trouble**	**now**	**,**	**”**	**added**	**the**	**Russian**	**girl**	**,**
“	她	做	不是	拿	那	麻烦	现在	,	”	额外	这	俄语	女孩	,

“她现在懒得这么做了，”这位俄罗斯女孩补充道。

[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kwestʃən]	.
in	**reply**	**to**	**her**	**own**	**question**	**.**
在	回复	到	她	自己的	问题	.

她回答了自己的问题。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	?
“	**Did**	**you**	**see**	**her**	**to**	**-**	**night**	**when**	**we**	**were**	**at**	**the**	**piano**	**?**
“	做过	你	看	她	到	-	夜晚	什么时候	我们	是	在	这	钢琴	?

“今晚我们在钢琴旁的时候，你看到她了吗？”

[em]	.	[diː]	-	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
M	**.**	**de**	**Chauxville**	**was**	**talking**	**to**	**her**	**.**
M	.	德	-	曾是	说	到	她	.

德肖维尔先生正在和她说话。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['kiːpɪŋ]	[tuː]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	['goʊɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.
They	**were**	**keeping**	**two**	**conversations**	**going**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
他们	是	保持	二	对话	去	在	这	相同的	时间	.

他们同时进行着两场对话。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	.
I	**could**	**see**	**by**	**their**	**faces**	**.**
我	可以	看	经过	他们的	面孔	.

从他们的表情就能看出来。

[ðeɪ]	[sed]	['dɪfrənt]	[θɪŋz]	[wen]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[wʌz; wəz]	[laʊd]	.
They	**said**	**different**	**things**	**when**	**the**	**music**	**was**	**loud**	**.**
他们	说	不同的	事物	什么时候	这	音乐	曾是	大声	.

音乐声很大的时候，他们说的话都不一样了。

[aɪ]	[heɪt]	[hɜːr; hər]	.
I	**hate**	**her**	**.**
我	恨	她	.

我恨她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [truː] [tuː; tə] [pɔːl] .
She is not true to Paul .
她 是 不是 真的 到 保罗 .

她对保罗不忠。

[em] . [diː] - [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
M . de Chauxville knows something about her .
M . 德 - 知道 某物 关于 她 .

德肖维尔先生对她有所了解。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [pɔːl] [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
They have something in common which is not known to Paul or to any of us !
他们 有 某物 在 常见的 哪个 是 不是 已知 到 保罗 或者 到 任何 的 我们 !

他们之间有一个共同点，而保罗和我们任何人都不知道！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?
Why do you not speak ?
为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] ? ”
Why do you sit staring into the fire with your lips so close together ? ”
为什么 做 你 坐 凝视 进入 这 火 和 你的 嘴唇 所以 关闭 一起 ? ”

你为什么双唇紧贴着，盯着火焰发呆？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn] ['eni] [θɪŋ] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd]
“ Because I do not think that we shall gain any thing by discussing Paul and
“ 因为 我 做 不是 思考 那 我们 将 获得 任何 事物 经过 讨论 保罗 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“因为我认为，讨论保罗和他的妻子对我们没有任何好处。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] .
It is no business of ours .
它 是 不 商业 的 我们的 .

这与我们无关。

” [kə'triːnə] [læft] — [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] , ['mɜːrθləs] [læf] .
” Catrina laughed — a lamentable , mirthless laugh .
” 卡特里娜 笑了 — 一个 令人惋惜的 , 无趣 笑 .

卡特里娜笑了——一种令人悲哀、毫无乐趣的笑声。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ That is because she is your cousin ; and he — he is nothing to you .
“ 那 是 因为 她 是 你的 表哥 ; 和 他 — 他 是 没有什么 到 你 .

“那是因为她是你的表妹；而他——他跟你什么都不是。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [ɔːr][nɑːt] !
You do not care whether he is happy or not !
你 做 不是 关心 无论 他 是 快乐的 或者 不是 !

你根本不在乎他是否快乐！

” [kə'triːnə][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['fɪrsli] .
” Catrina had turned upon her companion fiercely .
” 卡特里娜 有 转向 之上 她 伴侣 激烈地 .

“卡特里娜凶狠地攻击了她的同伴。”

['mægi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] ,
Maggie swung round in her chair to pick up her bracelets ,
玛吉 摇摆 圆形的 在 她 椅子 到 挑选 向上 她 手镯 ,

玛吉转过椅子去捡她的手镯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
which had slipped from her knees to the floor .
哪个 有 滑倒了 从 她 膝盖 到 这 地面 .

她的膝盖滑落到地板上。

“ [juː; jʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪt] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ You exaggerate things , ” she said quietly .
“ 你 夸大 事物 , ” 她 说 悄悄 .

“你把事情夸大了,”她轻声说道。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [pɔːl] [ɪz] [ʌn'hæpi] .
“ I see no reason to suppose that Paul is unhappy .
“ 我 看 不 原因 到 认为 那 保罗 是 不开心 .

“我看不出有什么理由认为保罗不快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It is because you have taken this unreasoning dislike to her .
它 是 因为 你 有 已采取 这 不讲道理 不喜欢 到 她 .

这是因为你对她产生了这种毫无道理的厌恶。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [θriː] ['breɪsləts] .
” She took a long time to collect three bracelets .
” 她 采取 一个 长的 时间 到 收集 三 手镯 .

她花了很长时间才收集到三条手链。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
Then she rose and placed them on the dressing - table .
然后 她 玫瑰 和 放置 他们 在 这 敷料 - 桌子 .

然后她起身，把它们放在梳妆台上。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] [kə'triːnə] , [ɪn][hɜːr; hər] [blʌnt] [wei] .
“ Do you want me to go ? ” asked Catrina , in her blunt way .
“ 做 你 想 我 到 去 ? ” 问 卡特里娜 , 在 她 钝 方式 .

“你想让我走吗？”卡特里娜直截了当地问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['mægi] , ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'strætɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [her] - [pɪnz] ['ræðər] ['ɑːbviəsli] .
“ No , ” answered Maggie , civilly enough ; but she extracted a couple of hair - pins rather obviously .
“ 不 , ” 回答 玛吉 , 文明地 足够的 ; 但 她 提取 一个 夫妻 的 头发 - 别针 相当 明显地 .

“不,”玛吉礼貌地回答道；但她却很明显地掏出了两根发夹。

[kə'triːnə] [hiːdid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
Catrina heeded the voice and not the action .
卡特里娜 听从了 这 嗓音 和 不是 这 行动 .

卡特里娜听从了声音的指引，而不是行动。

“ [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You English are all alike , ” she said .
“ 你 英语 是 全部 同样 , ” 她 说 .

“你们英国人都一样,”她说。

“ [juː; jʊ][hoʊld][wʌn][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
“ You hold one at arm's length .
“ 你 抓住 一 在 武器 长度 .

“你伸直手臂，拿着一个。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [ker] — [huː] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]
I suppose there is some one in England for whom you care — who is out of all
我 认为 那里 是 一些 一 在 英格兰 为了 谁 你 关心 — WHO 是 出去 的 全部
[ðɪs] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
this — away from all the troubles of Russia .
这 — 离开 从 全部 这 麻烦 的 俄罗斯 .

我想，在英国一定有你关心的人——他置身事外——远离俄罗斯的一切纷扰。

[ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .
This has nothing to do with your life .
这 有 没有什么 到 做 和 你的 生活 .

这跟你的生活没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪnsɪdənt] — [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi] [fər'ɡɑːtn] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ]
It is only a passing incident — a few weeks to be forgotten when you go
它 是 仅有的 一个 通过 事件 — 一个 很少 周 到 是 被遗忘的 什么时候 你 去
[bæk] .
back .
后退 .

这只是一件小事——回去后几周就会忘记。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] — [ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
I wonder what he is like — the man in England .
我 想知道 什么 他 是 喜欢 — 这 男人 在 英格兰 .

我很好奇他——那个在英国的男人——是什么样的人。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .
You need not tell me .
你 需要 不是 告诉 我 .

你不必告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðæt] [wei] .
I am not curious in that way .
我 是 不是 好奇的 在 那 方式 .

我对此并不感兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
I am not asking you to tell me .
我 是 不是 问 你 到 告诉 我 .

我不是要你告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] .
I am just wondering .
我 是 只是 好奇 .

我只是好奇而已。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] .
For I know there is some one .
为了 我 知道 那里 是 一些 一 .

因为我知道有人在等着我。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
I knew it when I first saw you .
我 知道 它 什么时候 我 第一的 锯 你 .

我第一眼见到你的时候就知道了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['setld] ,
You are so quiet , and settled ,
你 是 所以 安静的 , 和 定居 ,

你如此安静，如此沉稳。

[ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd] [noʊz]
and self - contained — like a person who has played a game and knows
和 自己 - 包含 — 喜欢 一个 人 WHO 有 玩 一个 游戏 和 知道
[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] [ɔːr] [wʌn] ,
for certain that it is lost or won ,
为了 肯定 那 它 是 丢失的或者 韩元 ,

而且是自洽的——就像玩过一场比赛的人，他很清楚比赛是输是赢一样。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] .
and does not want to play again .
和 做 不是 想 到 玩 再次 .

而且不想再玩了。

[jʊr; jər] [her] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .
Your hair is very pretty ; you are very pretty , you quiet English girl .
你的 头发 是 非常 漂亮的 ; 你 是 非常 漂亮的 , 你 安静的 英语 女孩 .

你的头发很漂亮；你本人也很漂亮，你这个安静的英国女孩。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] ['stedi] [aɪz] . ”
I wonder what you think about behind your steady eyes . ”
我 想知道 什么 你 思考 关于 在后面 你的 稳定的 眼睛 . ”

我想知道，在你那双沉稳的眼睛背后，你在想些什么。

“ [aɪ] ? ” [sed] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
“ I ? ” said Maggie , with a little laugh .
“ 我 ? ” 说 玛吉 , 和 一个 小的 笑 .

“我？”玛吉笑着说。

“ [oʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,
“ Oh — I think about my dresses , and the new fashions , and parties ,
“ 哦 — 我 思考 关于 我的 连衣裙 , 和 这 新的 时尚 , 和 各方 ,

“哦——我会想起我的裙子、新款时装和派对，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['gɝːlz] [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and all the things that girls do think of .
和 全部 这 事物 那 女孩们 做 思考 的 .

以及所有女孩都会想到的事情。

” [kə'triːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Catrina shook her head .
” 卡特里娜 摇晃 她 头 .

卡特里娜摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnst] .
She looked stubborn and unconvinced .
她 看起来 固执的 和 不信服 .

她看起来固执且不信服。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Then suddenly she changed the conversation .
然后 突然 她 已更改 这 对话 .

然后她突然转移了话题。

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [em] . [diː] - ?
“ Do you like M . de Chauxville ?
“ 做 你 喜欢 M . 德 - ?

你喜欢肖维尔先生吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [dʌz] [pɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Does Paul like him ? ”
“ 做 保罗 喜欢 他 ? ”

保罗喜欢他吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

” [kə'triːnə] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .
” Catrina looked up for a moment only .
” 卡特里娜 看起来 向上 为了 一个 片刻 仅有的 .

卡特里娜只抬头看了一眼。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn] - [lɔːgz] .
Then her eyes returned to the contemplation of the burning pine - logs .
然后 她 眼睛 返回 到 这 沉思 的 这 燃烧 松树 - 日志 .

然后，她的目光又回到了燃烧的松木上。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I wonder why you will not talk of Paul , ” she said ,
“ 我 想知道 为什么 你 将要 不是 讲话 的 保罗 , ” 她 说 ,

“我很好奇你为什么不谈谈保罗,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'kwaiərɪŋ] [noʊ] ['ænsər] .
in a voice requiring no answer .
在 一个 嗓音 需要 不 回答 .

用一种无需回答的声音。

['mægi] [muːvd] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .
Maggie moved rather uneasily .
玛吉 已搬 相当 不安地 .

玛吉不安地动了动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [kə'triːnə] .
She had her back turned toward Catrina .
她 有 她 后退 转向 朝向 卡特里娜 .

她背对着卡特里娜。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I am afraid I am rather a dull person , ” she answered .
“ 我 是 害怕的 我 是 相当 一个 乏味的 人 , ” 她 回答 .

“恐怕我是一个相当无趣的人,”她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['eni] ['bɑːdi] . ”
“ I have not much to say about any body . ”
“ 我 有 不是 很多 到 说 关于 任何 身体 . ”

“我对任何人都没有什么好说的。”

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] ? ” [sə'dʒestɪd] [kə'triːnə] .
“ And nothing about Paul ? ” suggested Catrina .
“ 和 没有什么 关于 保罗 ? ” 建议 卡特里娜 .

“那保罗的事呢？”卡特里娜问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][em] . [diː] - . ”
We were talking of M . de Chauxville . ”
我们 是 说 的 M . 德 - . ”

我们当时在谈论肖维尔先生。

“ [jes] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [em] . [diː] - .
“ Yes ; I do not understand M . de Chauxville .
“ 是的 ; 我 做 不是 理解 M . 德 - .

“是的，我不理解肖维尔先生。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪnˈserəti] .
He seems to me to be the incarnation of insincerity .
他 似乎 到 我 到 是 这 化身 的 虚伪 .

在我看来，他简直就是虚伪的化身。

[hiː; hi][ˈpoʊzɪz] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
He poses — even to himself .
他 姿势 — 甚至 到 他自己 .

他摆姿势——甚至对自己也是如此。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
He is always watching for the effect .
他 是 总是 观看 为了 这 影响 .

他一直在观察效果。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [meɪ] [biː; bi] .
I wonder what the effect of himself upon himself may be .
我 想知道 什么 这 影响 的 他自己 之上 他自己 可能 是 .

我想知道他这种行为会对他自身产生什么影响。

” [ˈmægi] [læft] .
” Maggie laughed .
” 玛吉 笑了 .

玛吉笑了。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That is rather complicated , ” she said .
“ 那 是 相当 复杂的 , ” 她 说 .

“这相当复杂,”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] .
“ It requires working out .
“ 它 需要 在职的 出去 .

“这需要锻炼。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈstuːtnəs] .
I think he is deeply impressed with his own astuteness .
我 思考 他 是 深 印象深刻 和 他的 自己的 敏锐 .

我认为他对自己展现出的敏锐度非常满意。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɫɛvəˌɹɚ] .
If he were simpler he would be cleverer .
如果 他 是 更简单 他 会 是 更聪明 .

如果他更单纯一些，他就会更聪明一些。

” [kəˈtriːnə] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [klɔːd] [diː] - , [ænd; ənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,
” Catrina was afraid of Claude de Chauxville , and , because this was so ,
” 卡特里娜 曾是 害怕的 的 克劳德 德 - , 和 , 因为 这 曾是 所以 ,

“卡特里娜害怕克劳德·德·肖维尔，正因为如此，

[ʃiː; ʃi][stεərd][ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,
she stared in wonder at the English girl ,
她 凝视 在 想知道 在 这 英语 女孩 ,

她惊奇地盯着那个英国女孩看。

[huː]	[dɪs'mɪst]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]
who	**dismissed**	**him**	**from**	**the**	**conversation**	**and**	**her**	**thoughts**	**with**	**a**	**few**
WHO	解雇	他	从	这	对话	和	她	想法	和	一个	很少

['kerləs]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[kən'tempt]	.
careless	**words**	**of**	**contempt**	**.**
粗心	字	的	鄙视	.

她用几句轻蔑的话语，将他从谈话和思绪中抹去。

[sʌtʃ]	[maɪndz]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['dɛləˌfiːld]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[fiːld]	[ʌv; əv]	[diː]
Such	**minds**	**as**	**that**	**of**	**Miss**	**Delafield**	**were**	**quite**	**outside**	**the**	**field**	**of**	**De**
这样的	思想	作为	那	的	错过	德拉菲尔德	是	相当	外部	这	场地	的	德

-	['ɪnfluəns]	,
Chauxville's	**influence**	**,**
-	影响	,

像德拉菲尔德小姐这样的人的思想完全不在德·肖维尔的影响范围之内。

[waɪl]	[ðæt]	['frentʃmən]	[hæd; həd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['paʊər]	['oʊvər]	['haɪli]	[strʌŋ]	[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]
while	**that**	**Frenchman**	**had**	**considerable**	**power**	**over**	**highly**	**strung**	**and**	**imaginative**
尽管	那	法国人	有	大量	力量	超过	高度	串	和	富有想象力的

['neɪtʃɝz]	.
natures	**.**
自然	.

而那位法国人对那些神经质且想象力丰富的人却有着相当大的影响力。

[kə'triːnə]	-	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[baɪ]	['tɔləreitɪŋ]	[hɪm; ɪm]	—	[hæd; həd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]
Catrina	**Lanovitch**	**had**	**begun**	**by**	**tolerating**	**him**	**—**	**had**	**proceeded**	**to**	**make**	**the**
卡特里娜	-	有	开始	经过	容忍	他	—	有	继续	到	制作	这

['sɪriəs]	['blʌndər]	[ʌv; əv]	[pə'mitɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪm'pɜːrtnəntli]	[fə'mɪliər]	,
serious	**blunder**	**of**	**permitting**	**him**	**to**	**be**	**impertinently**	**familiar**	**,**
严肃的	错误	的	允许	他	到	是	无礼地	熟悉的	,

卡特里娜·拉诺维奇一开始只是容忍他——后来却犯了一个严重的错误，那就是允许他无礼地亲昵。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[hoʊld]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊvər]
and	**was**	**now**	**exaggerating**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**the**	**hold**	**that**	**he**	**had**	**over**
和	曾是	现在	夸大	在	她	自己的	头脑	这	抓住	那	他	有	超过

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

她现在在自己心中夸大了他对她的控制力。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['æktʃuəli]	[dɪs'laɪk]	[hɪm; ɪm]	.
She	**did**	**not**	**actually**	**dislike**	**him**	**.**
她	做过	不是	实际上	不喜欢	他	.

她其实并不讨厌他。

[soʊ]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ɔːr]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ɪk'spiːdiənsi]	[ʌv; əv]	[en'devərɪŋ]
So	**few**	**people**	**had**	**taken**	**the**	**trouble**	**or**	**found**	**the**	**expediency**	**of**	**endeavoring**
所以	很少	人们	有	已采取	这	麻烦	或者	成立	这	权宜之计	的	努力

[tuː; tə]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɔːr]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	,
to	**sympathize**	**with**	**her**	**or**	**understand**	**her**	**nature**	**,**
到	同情	和	她	或者	理解	她	自然	,

很少有人费心思或觉得有必要去同情她或了解她的性格。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[drɔːn]	[tɔːrd]	[ðɪs]	[mæn]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[fɪrd]	.
that	**she**	**was**	**unconsciously**	**drawn**	**toward**	**this**	**man**	**whom**	**she**	**now**	**feared**	**.**
那	她	曾是	不知不觉	绘制	朝向	这	男人	谁	她	现在	害怕	.

她不知不觉地被这个她现在害怕的男人吸引住了。

[ɪn] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌt] ['nætʃ(ə)rəli]
In exaggerating the power he exercised over herself she somewhat naturally
在 夸大 这 力量 他 锻炼 超过 她自己 她 有些 自然
[ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
exaggerated also his importance in the world and in the lives of those
夸张的 还 他的 重要性 在 这 世界 和 在 这 生活 的 那些
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

她夸大了他对自己拥有的权力，自然也在某种程度上夸大了他在世界上以及在周围人的生活中的重要性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ;
She had imagined him all - powerful ;
她 有 想象 他 全部 - 强大的 ;

她曾想象他无所不能；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
and the first person to whom she mentioned his name dismissed the subject
和 这 第一的 人 到 谁 她 提及 他的 姓名 解雇 这 主题
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

她向第一个提起他名字的人，对方却对此漠不关心。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'taɪər] [sɪn'serəti] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv]
Her own entire sincerity had enabled her to detect the insincerity of
她 自己的 全部的 诚意 有 已启用 她 到 探测 这 虚伪 的
[hɜːr; hər] ['ælaɪ] .
her ally .
她 盟友 .

她自身的真诚使她能够识破盟友的虚伪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,
She had purposely made mention of the weak spot which she had discovered ,
她 有 故意 制成 提到 的 这 虚弱的 点 哪个 她 有 发现 ,

她特意提到了她发现的那个弱点。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kə'rɔbəˌreɪtid] .
in order that her observation might be corroborated .
在 命令 那 她 观察 可能 是 证实 .

以便她的观察能够得到证实。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæɡi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [duː] .
And this Maggie had failed to do .
和 这 玛吉 有 失败的 到 做 .

而玛吉却没能做到这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [kə'triːnə] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɔːl]
With the slightest encouragement , Catrina would have told her companion all
和 这 丝毫 鼓励 , 卡特里娜 会 有 讲述 她 伴侣 全部
[ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
that had passed .
那 有 通过了 .

只要稍加鼓励，卡特里娜就会把发生的一切都告诉她的同伴。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [huː]
The sympathy between women is so strong that there is usually only one man who
这 同情 之间 女性 是 所以 强的 那 那里 是 通常 仅有的 一 男人 WHO
[ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
is safe from discussion .
是 安全的 从 讨论 .

女性之间的同情心如此强烈，以至于通常只有一个男人可以免于被讨论。

[ɪn]	-	[keɪs]	[ðæt]	[wʌn]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[klɔːd]	[diː]	-	.
In	**Catrina's**	**case**	**that**	**one**	**man**	**was**	**not**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**.**
在	-	案件	那	一	男人	曾是	不是	克劳德	德	-	.

卡特里娜的案例中，那个人不是克劳德·德·肖维尔。

[bʌt; bət]	['mægi]	['dɛləˌfiːld]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	[mə'tɪriəl]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ɪm'preʃənəb(ə)l]	,
But	**Maggie**	**Delafield**	**was**	**of**	**different**	**material**	**from**	**this**	**impressionable**	**,**
但	玛吉	德拉菲尔德	曾是	的	不同的	材料	从	这	易受影响的	,

[ɪm'pʌlsɪv]	['rʌʃ(ə)n]	[gɜːrl]	.
impulsive	**Russian**	**girl**	**.**
冲动	俄语	女孩	.

但玛吉·德拉菲尔德与这位易受影响、冲动的俄罗斯女孩截然不同。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'senʃəli]	['brɪtɪʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kə'pæsəti]	[fɔːr; fər]	['stɪrɪŋ]	[ə; eɪ]	[streɪt]	['pɜːrsən(ə)l]
She	**was**	**essentially**	**British**	**in**	**her**	**capacity**	**for**	**steering**	**a**	**straight**	**personal**
她	曾是	本质上	英国	在	她	容量	为了	转向	一个	直的	个人的

[kɔːrs]	[θruː]	[ðə; ði]	[ʃoʊlz]	[ænd; ənd]	['kwɪkˌsændz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['nebəz]	-	[ə'ferz]	,
course	**through**	**the**	**shoals**	**and**	**quicksands**	**of**	**her**	**neighbors**	**'**	**affairs**	**,**
课程	通过	这	浅滩	和	流沙	的	她	邻居	-	事务	,

她本质上是英国人，善于在邻国事务的暗礁和流沙中保持个人道路的笔直。

[æz; əz]	['ɔːlsoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrm]	[grɪp]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[θɔːts]	.
as	**also**	**in**	**the**	**firm**	**grip**	**she**	**held**	**upon**	**her**	**own**	**thoughts**	**.**
作为	还	在	这	公司	紧握	她	握住	之上	她	自己的	想法	.

她对自己的思绪也同样掌控自如。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['kʌmər]	,
She	**was**	**by**	**no**	**means**	**prepared**	**to**	**open**	**her**	**mind**	**to**	**the**	**first**	**comer**	**,**
她	曾是	经过	不	方法	准备	到	打开	她	头脑	到	这	第一的	角	,

她绝不会轻易向第一个来访者敞开心扉。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['sʌmwʌt]	[sloʊ]	-	['goʊɪŋ]	['ɪŋglɪʃ]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['mætərz]	[kə'triːnə]
and	**in**	**her**	**somewhat**	**slow**	**-**	**going**	**English**	**estimate**	**of**	**such**	**matters**	**Catrina**
和	在	她	有些	慢的	-	去	英语	估计	的	这样的	事情	卡特里娜

[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[jet]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['kʌmər]	.
was	**as**	**yet**	**little**	**more**	**than**	**the**	**first**	**comer**	**.**
曾是	作为	然而	小的	更多的	比	这	第一的	角	.

而卡特里娜用她那略显迟缓的英国式思维来评估这类事情，她当时只不过是第一个到达现场的人而已。

[ʃiː; ʃi]	[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	,
She	**changed**	**the**	**subject**	**,**
她	已更改	这	主题	,

她转移了话题。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɑːn]	[ɪn'dɪfrənt]	['tɑːpɪks]	—	[sʌtʃ]	['tɑːpɪks]	[æz; əz]	[hæv; həv]
and	**they**	**talked**	**for**	**some**	**time**	**on**	**indifferent**	**topics**	**—**	**such**	**topics**	**as**	**have**
和	他们	谈话	为了	一些	时间	在	冷漠	主题	—	这样的	主题	作为	有

[æn; ən]	['ɪntrəst]	[fɔːr; fər]	[gɝːlz]	;
an	**interest**	**for**	**girls**	**;**
一个	兴趣	为了	女孩们	;

他们聊了一会儿无关紧要的话题——一些女孩感兴趣的话题；

[ænd; ənd]	[huː]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[dɪ'spaɪz]	[ðem; ðəm]	?
and	**who**	**are**	**we**	**that**	**we**	**may**	**despise**	**them**	**?**
和	WHO	是	我们	那	我们	可能	鄙视	他们	?

我们算什么，竟敢轻视他们?

[wiː; wi]	[dʒɪr]	['veri]	['grændli]	[æt; ət]	[gɝːlz]	-	[tɔːk]	,
We	**jeer**	**very**	**grandly**	**at**	**girls**	**'**	**talk**	**,**
我们	嘲笑	非常	宏伟	在	女孩们	-	讲话	,

我们非常肆无忌惮地嘲笑女孩们的谈话，

[ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dɔːgz][ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd]
and promptly return to the discussion of our dogs and pipes and
和 及时 返回 到 这 讨论 的 我们的 狗 和 管道 和
[ˈkloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .

然后迅速回到我们关于狗、烟斗和衣服的讨论中。

[bʌt; bət] [kəˈtriːnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] [ˈʌndər] [ðɪs] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈtriːtmənt] .
But Catrina was not happy under this judicious treatment .
但 卡特里娜 曾是 不是 快乐的 在下面 这 明智的 治疗 .

但卡特里娜对这种审慎的待遇并不满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪmˈpɑːrt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dauts]
She had no one in the world to whom she could impart a thousand doubts
她 有 不 一 在 这 世界 到 谁 她 可以 传授 一个 千 疑虑
[ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgriːvənsəz, ˈgriːvənsɪz][ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [griːf] .
and questions — a hundred grievances and one great grief .
和 问题 — 一个 百 不满 和 一 伟大的 悲伤 .

世界上没有一个人可以让她倾诉一千个疑问和困惑——一百件不满和一个巨大的悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmægi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] .
And it was just this one great grief of which Maggie dreaded the mention .
和 它 曾是 只是 这 一 伟大的 悲伤 的 哪个 玛吉 令人恐惧的 这 提到 .

而正是这件令玛吉无比痛苦的事，让她害怕被人提起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] — [hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
She was quite well aware of its existence — had been aware of it for
她 曾是 相当 出色地 意识到的 的 它是 存在 — 有 到过 意识到的 的 它 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

她很清楚它的存在——其实早就知道了。

[kɑːrl] [ˈstainmets] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [veɪg] [hɪnts] ; [ˈevriθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Karl Steinmetz had thrown out one or two vague hints ; everything pointed to it .
卡尔 斯坦梅茨 有 抛掷 出去 一 或者 二 模糊的 提示 ; 一切 尖 到 它 .

卡尔·斯坦梅茨曾给出过一两个模糊的暗示；一切都指向这一点。

[ˈmægi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kəˈtriːnə] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]
Maggie could hardly be ignorant of the fact that Catrina had grown to
玛吉 可以 几乎 是 无知 的 这 事实 那 卡特里娜 有 生长 到
[ˈwʊmənhʊd] [ˈlʌvɪŋ] [pɔːl] .
womanhood loving Paul .
女性 爱 保罗 .

玛吉不可能不知道卡特里娜已经长大成人，并且爱上了保罗。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [kəˈtriːnə] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
A score of times Catrina approached the subject ,
一个 分数 的 时代 卡特里娜 接近 这 主题 ,

卡特里娜曾二十多次提及此事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈstedfæstnəs] [ˈmægi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt]
and with imperturbable steadfastness Maggie held to her determination that
和 和 沉着冷静 坚定不移 玛吉 握住 到 她 决心 那
[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [baɪ][ðem; ðəm] .
Paul was not to be discussed by them .
保罗 曾是 不是 到 是 讨论 经过 他们 .

玛吉坚定不移地坚持，他们之间不能谈论保罗。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːdid] , [ʃiː; ʃi] [i'veidid] , [ʃiː; ʃi] [ɪɡ'nɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] ['bæfəld] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .
She warded , she evaded , she ignored with a skill which baffled the simple Russian .
她 监护 , 她 躲避 , 她 忽略 和 一个 技能 哪个 困惑 这 简单的 俄语 .

她巧妙地躲闪、回避、无视，其技巧令单纯的俄罗斯人百思不得其解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌbtərfjuːdʒ] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skɪlfl] [tɜːrnz][ænd; ənd] [twɪsts] .
She had a hundred subterfuges — a hundred skilful turns and twists .
她 有 一个 百 诡计 — 一个 百 熟练 转弯 和 曲折 .

她有上百种诡计——上百种巧妙的转折和诡计。

[wer] ['wɪmɪn] [lɜːrn] [ðiːz] ['mætərz] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] !
Where women learn these matters , Heaven only knows !
在哪里 女性 学习 这些 事情 , 天堂 仅有的 知道 !

女人们究竟是从哪里学到这些东西的，天知道！

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['stʌmblz] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən]
All our experience of the world , our falls and stumbles on the broken
全部 我们的 经验 的 这 世界 , 我们的 瀑布 和 踉跄 在 这 破碎的
[roʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
road of life ,
路 的 生活 ,

我们在人生崎岖道路上的所有经历，包括跌倒和挫折，

['nevər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['skuːlɡɜːrl] ['stændɪŋ] [ɑːn]
never teach us some things that are known to the veriest schoolgirl standing on
绝不 教 我们 一些 事物 那 是 已知 到 这 最真实的 女学生 常设 在
[ðə; ði] ['smuːðər] ['fʊtpæθ] [ðæt] ['wɪmɪn] [tred] .
the smoother footpath that women tread .
这 更平滑 人行道 那 女性 踏 .

有些事情，即使是站在平坦人行道上、最懂事的女学生也都知道，千万别教给我们。

[æt; ət] [læst] [kə'triːnə] [roʊz] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
At last Catrina rose to go .
在 最后的 卡特里娜 玫瑰 到 去 .

最后，卡特里娜起身要走了。

['mæɡi] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] .
Maggie rose also .
玛吉 玫瑰 还 .

玛吉也站了起来。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [rɪ'lentləs] [wer] [ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['siːkrɪts] .
Women are relentless where they fight for their own secrets .
女性 是 狠 在哪里 他们 斗争 为了 他们的 自己的 秘密 .

女人在捍卫自身秘密方面毫不妥协。

['mæɡi] ['mɔːrəli] [tɜːrnd] [kə'triːnə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Maggie morally turned Catrina out of the room .
玛吉 道德上 转向 卡特里娜 出去 的 这 房间 .

玛吉出于道义把卡特里娜赶出了房间。

[ðə; ði] [tuː] ['ɡɜːlz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The two girls stood looking at each other for a moment .
这 二 女孩们 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一个 片刻 .

两个女孩站着，互相看了看一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .
They had nothing in common .
他们 有 没有什么 在 常见的 .

他们之间没有任何共同之处。

[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[best]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	[tʌŋ]	[ʌv; əv]	['niːðər]	.
The	**language**	**in**	**which**	**they**	**understood**	**each**	**other**	**best**	**was**	**the**	**native**	**tongue**	**of**	**neither**	**.**
这	语言	在	哪个	他们	理解	每个	其他	最好的	曾是	这	本国的	舌头	的	两者都不	.

他们彼此之间最能互相理解的语言，都不是他们各自的母语。

[bɔːrn]	[ɪn]	['dɪfrənt]	['kʌntriz]	,	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪkst]	[reɪs]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[wʌn]	['reɪʃ(ə)l]	[streɪn]	[ɪn]	['kɑːmən]	,
Born	**in**	**different**	**countries**	**,**	**each**	**of**	**a**	**mixed**	**race**	**with**	**no**	**one**	**racial**	**strain**	**in**	**common**	**,**
出生	在	不同的	国家	，	每个	的	一个	混合	种族	和	不	一	种族	拉紧	在	常见的	，

他们出生于不同的国家，都是混血儿，没有共同的种族血统。

['niːðər]	[kriːd]	,	[nɔːr]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	[nɔːr]	[ˌsɪmə'lærəti]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	.
neither	**creed**	**,**	**nor**	**education**	**,**	**nor**	**similarity**	**of**	**thought**	**had**	**aught**	**to**	**draw**	**them**	**together**	**.**
两者都不	信条	，	也不	教育	，	也不	相似	的	想法	有	零	到	画	他们	一起	.

信仰、教育或思想相似性都无法将他们联系在一起。

[ðeɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	['gɑːdz]	[hænd]	[tʌtʃt]	[ðem; ðəm]	.
They	**looked**	**at**	**each**	**other**	**,**	**and**	**God's**	**hand**	**touched**	**them**	**.**
他们	看起来	在	每个	其他	，	和	神的	手	感动	他们	.

他们彼此对视，仿佛上帝之手触碰了他们。

[ðeɪ]	[bəuθ]	[lʌvd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mæn]	.
They	**both**	**loved**	**the**	**same**	**man**	**.**
他们	两个都	喜爱	这	相同的	男人	.

她们都爱上了同一个男人。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[heɪt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
They	**did**	**not**	**hate**	**each**	**other**	**.**
他们	做过	不是	恨	每个	其他	.

他们之间并不仇恨。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evri]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	?	”	[æskt]	[kə'triːnə]	.
“	**Have**	**you**	**every**	**thing**	**you**	**want**	**?**	**”**	**asked**	**Catrina**	**.**
“	有	你	每一个	事物	你	想	？	”	问	卡特里娜	.

“你想要的一切你都得到了吗？”卡特里娜问道。

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[wʌz; wəz]	['stɑːrtlɪŋ]	.
The	**question**	**was**	**startling**	**.**
这	问题	曾是	令人震惊	.

这个问题令人震惊。

-	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	['evər]	[ə'brʌpt]	.
Catrina's	**speech**	**was**	**ever**	**abrupt**	**.**
-	演讲	曾是	曾经	突然	.

卡特里娜的讲话总是很突然。

[æt; ət]	[fɜːrst]	['mægi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
At	**first**	**Maggie**	**did**	**not**	**understand**	**.**
在	第一的	玛吉	做过	不是	理解	.

起初，玛吉并不明白。

“	[jes]	，	[θæŋks]	，	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
“	**Yes**	**,**	**thanks**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	是的	，	谢谢	，	”	她	回答	.

“是的，谢谢。”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
“ I am very tired .
“ 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [snoʊ] . ”
I suppose it is the snow . ”
我 认为 它 是 这 雪 . ”

我想应该是雪吧。

“ [jes] , ” [sed] [kəˈtriːnə] [məˈkænɪkli] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [snoʊ] .
“ Yes , ” said Catrina mechanically ; “ it is the snow .
“ 是的 , ” 说 卡特里娜 机械地 ; “ 它 是 这 雪 .

“是的,”卡特里娜机械地说；“是雪。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She went toward the door , and there she paused .
” 她 去 朝向 这 门 , 和 那里 她 暂停 .

她走向门口，然后停了下来。

“ [dʌz] [pɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
“ Does Paul love her ?
“ 做 保罗 爱 她 ?

保罗爱她吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
” she asked abruptly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

[ˈmægi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] , [kəˈtriːnə] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə]
Maggie made no answer ; and , as was her habit , Catrina replied to
玛吉 制成 不 回答 ; 和 , 作为 曾是 她 习惯 , 卡特里娜 回复 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwestʃən] .
her own question .
她 自己的 问题 .

玛吉没有回答；而卡特里娜则像往常一样，自问自答。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] !
“ You know he does not — you know he does not !
“ 你 知道 他 做 不是 — 你 知道 他 做 不是 !

“你知道他不会——你知道他不会！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
Then she went out , without waiting for an answer , closing the door behind her
然后 她 去 出去 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 结束 这 门 在后面 她
.
.
.

然后她不等回答就走了出去，随手关上了门。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
The closed door heard the reply .
这 关闭 门 听到 这 回复 .

紧闭的门听到了回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mægi] , “ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ It will not matter much , ” said Maggie , “ so long as he never finds it out .
“ 它 将要 不是 事情 很多 , ” 说 玛吉 , “ 所以 长的 作为 他 绝不 发现 它 出去 .

“这没什么大不了的,”玛吉说，“只要他永远不知道就行。”

” ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — [wʊlf] !
” CHAPTER XXX — WOLF !
” 章 XXX — 狼 !

“第三十章——狼!

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ['nevər] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] .
The Countess Lanovitch never quitted her own apartments before mid - day .
这 伯爵夫人 - 绝不 辞职 她 自己的 公寓 前 中 - 天 .

拉诺维奇伯爵夫人从不在中午之前离开自己的公寓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][pə'rizjən]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] - [taɪm] .
She had acquired a Parisian habit of being invisible until luncheon - time .
她 有 获得 一个 巴黎人 习惯 的 存在 无形的 直到 午餐 - 时间 .

她养成了巴黎人的习惯，午饭前总是隐形人一般。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'tendənt] [æt; ət][ten]
The two girls left the castle of Thors in a sleigh with one attendant at ten
这 二 女孩们 左边 这 城堡 的 索尔 在 一个 雪橇 和 一 服务员 在 十
[ə'klɒk, əu-][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hʌt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [baɪ][mɪd] - [deɪ] .
o'clock in order to reach the hut selected for luncheon by mid - day .
点钟 在 命令 到 抵达 这 小屋 已选 为了 午餐 经过 中 - 天 .

上午十点，两个女孩和一名侍从乘坐雪橇离开托尔斯城堡，以便在中午前到达选定的午餐小屋。

['etə] [dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
Etta did not accompany them .
埃塔 做过 不是 陪伴 他们 .

埃塔没有和他们一起去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] .
She had a slight headache .
她 有 一个 轻微 头痛 .

她有点头疼。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [klɔːd] [diː] - [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
At eleven o'clock Claude de Chauxville returned alone , on horseback .
在 十一 点钟 克劳德 德 - 返回 独自的 , 在 马背 .

上午十一点，克劳德·德·肖维尔独自骑马返回。

['æftər][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpriːə'reɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
After the sportsmen had separated , each to gain his prearranged position in the
后 这 运动员 有 分开 , 每个 到 获得 他的 预先安排 位置 在 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

运动员们分散开来，各自前往预先约定的森林位置后，

[hiː; hi][hæd; həd] [trɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['sɪriəsli] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['saɪtɪŋ] ['mekənɪzəm]
he had tripped over his rifle , seriously injuring the delicate sighting mechanism
他 有 绊倒了 超过 他的 步枪 , 严重地 受伤 这 精美的 目击 机制
.
.
.

他被步枪绊倒了，严重损坏了精密的瞄准装置。

[hiː; hi] [faʊnd] ([hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [ðæt] [hiː; hi]
He found (he told the servant who opened the door for him) that he
他 成立 (他 讲述 这 仆人 WHO 打开 这 门 为了 他) 那 他
[hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]
had just time to return for another rifle before the operation of closing in
有 只是 时间 到 返回 为了 其他 步枪 前 这 手术 的 结束 在
[ɑːn][ðə; ði] [berz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
on the bears was to begin .
在 这 熊 曾是 到 开始 .

他告诉为他开门的仆人，他发现他刚好有时间回去拿另一支步枪，然后就要开始围捕熊了。

“ [ɪf] ['mædəm] [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ If Madame the Princess , ” was visible , he went on ,
“ 如果 夫人 这 公主 , ” 曾是 可见的 , 他 去 在 ,

“如果公主夫人,”他继续说道，“

[wʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [em] . [diː] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə]
would the servant tell her that M . de Chauxville was waiting in the library to
会 这 仆人 告诉 她 那 M . 德 - 曾是 等待 在 这 图书馆 到
[ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
assure her that there was absolutely no danger to be anticipated in the
保证 她 那 那里 曾是 绝对地 不 危险 到 是 预期 在 这
['deɪz] [spɔːrt] .
day's sport .
天 运动 .

仆人会告诉她，肖维尔先生正在图书馆等她，向她保证今天的比赛绝对不会有任何危险。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,
The princess , it would appear ,
这 公主 , 它 会 出现 ,

看来，这位公主……

[wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [æn; ən] [ɪk'spɪriənst]
was absurdly anxious about the welfare of her husband — an experienced
曾是 荒谬地 焦虑的 关于 这 福利 的 她 丈夫 — 一个 经验丰富的
['hʌntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] .
hunter and a dead shot .
猎人 和 一个 死的 射击 .

她对丈夫的安危过度担忧——她丈夫是一位经验丰富的猎人，枪法非常准。

[klɔːd] [diː] - [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['buːtɪd] , [spɜːrd] ,
Claude de Chauxville then went to the library , where he waited , booted , spurred ,
克劳德 德 - 然后 去 到 这 图书馆 , 在哪里 他 等待 , 已启动 , 受到刺激 ,
['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,
rifle in hand ,
步枪 在 手 ,

克劳德·德·肖维尔随后去了图书馆，在那里他等候着，穿着靴子，蹬着马刺，手里拿着步枪。

[fɔːr; fər] ['etə] .
for Etta .
为了 埃塔 .

致埃塔。

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
After a lapse of five minutes or more , the door was opened ,
后 一个 失效 的 五 分钟 或者 更多的 , 这 门 曾是 打开 ,

过了五分钟或更久，门才被打开。

[ænd; ənd] ['etə] [keɪm] ['liːʒərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and Etta came leisurely into the room .
和 埃塔 来了 悠闲 进入 这 房间 .

埃塔悠闲地走进房间。

“	[wel]	?
“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

”	[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	[ɪn'dɪfrəntli]	.
”	**she**	**enquired**	**indifferently**	**.**
”	她	询问	漠不关心	.

她冷漠地问道。

[diː]	-	[boʊd]	.
De	**Chauxville**	**bowed**	**.**
德	-	鞠躬	.

德肖维尔鞠躬致意。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[pæst]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[left]	['oʊpən]	.
He	**walked**	**past**	**her**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**,**	**which**	**she**	**happened**	**to**	**have**	**left**	**open**	**.**
他	步行	过去的	她	和	关闭	这	门	,	哪个	她	发生	到	有	左边	打开	.

他从她身边走过，关上了门，而她碰巧忘记关门了。

[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['liːnɪŋ]	['greɪsfəli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	.
Then	**he**	**returned**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**window**	**,**	**leaning**	**gracefully**	**on**	**his**	**rifle**	**.**
然后	他	返回	和	站立	经过	这	窗户	,	倾斜	优雅地	在	他的	步枪	.

然后他返回，站在窗边，优雅地倚靠着步枪。

[hɪz; ɪz]	['ætɪtuːd]	,	[hɪz; ɪz]	['hʌntɪŋ]	-	[suːt]	,	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[tɑːp]	-	[buːts]	,	[meɪd]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
His	**attitude**	**,**	**his**	**hunting**	**-**	**suit**	**,**	**his**	**great**	**top**	**-**	**boots**	**,**	**made**	**rather**	**a**	**picturesque**	**object**	**of**	**him**	**.**
他的	态度	,	他的	打猎	-	套装	,	他的	伟大的	顶部	-	靴子	,	制成	相当	一个	如画	目的	的	他	.

他的姿态、他的猎装、他的大号高筒靴，使他成为一个颇具特色的风景。

“	[wel]	?	”	[rɪ'piːtɪd]	['etə]	,	['ɔːlmoʊst]	['ɪnsələntli]	.
“	**Well**	**?**	**”**	**repeated**	**Etta**	**,**	**almost**	**insolently**	**.**
“	出色地	?	”	重复	埃塔	,	几乎	傲慢地	.

“怎么样？”埃塔几乎是傲慢地重复道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['waɪzər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['mærid]	[ˌem 'iː]	,	”	[sed]	[diː]	-	['dɑːrkli]	.
“	**It**	**would**	**have**	**been**	**wiser**	**to**	**have**	**married**	**me**	**,**	**”**	**said**	**De**	**Chauxville**	**darkly**	**.**
“	它	会	有	到过	更明智	到	有	已婚	我	,	”	说	德	-	黑暗	.

“她当初要是嫁给我就好了，”德·肖维尔阴沉地说。

['etə]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
Etta	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
埃塔	耸了耸肩	她	肩膀	.

埃塔耸了耸肩。

“	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	['betər]	;	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	.
“	**Because**	**I**	**understand**	**you**	**better**	**;**	**I**	**know**	**you**	**better**	**than**	**your**	**husband**	**.**
“	因为	我	理解	你	更好的	;	我	知道	你	更好的	比	你的	丈夫	.

“因为我更了解你；我比你丈夫更了解你。”

”	['etə]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	.
”	**Etta**	**turned**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
”	埃塔	转向	和	瞥了一眼	在	这	钟	.

埃塔转过身，瞥了一眼时钟。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ber]	-	[hʌnt]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	,	[ɔːr]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	[berz]	?
“	Have	you	come	back	from	the	bear	-	hunt	to	tell	me	this	,	or	to	avoid	the	bears	?
“	有	你	来	后退	从	这	熊	-	打猎	到	告诉	我	这	,	或者	到	避免	这	熊	?

“你从猎熊回来是为了告诉我这件事，还是为了躲避熊？”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[diː]	-	[fraund]	.
De	Chauxville	frowned	.
德	-	皱眉	.

德肖维尔皱起了眉头。

[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	['teɪstɪd]	[fɪr]	[dʌz]	[nɑːt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɜːrɪdʒ]	.
A	man	who	has	tasted	fear	does	not	like	a	question	of	his	courage	.
一个	男人	WHO	有	尝过	害怕	做	不是	喜欢	一个	问题	的	他的	勇气	.

尝过恐惧滋味的人，不喜欢别人质疑他的勇气。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,	”	[hiː; hi]	['ænsər]	.
“	I	have	come	to	tell	you	that	and	other	things	,	”	he	answered	.
“	我	有	来	到	告诉	你	那	和	其他	事物	,	”	他	回答	.

“我来就是要告诉你这件事以及其他一些事,”他回答道。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['sɪnɪstər]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʌpwərd]	[dʒɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
He	looked	at	her	with	his	sinister	smile	and	a	little	upward	jerk	of	the	head	.
他	看起来	在	她	和	他的	险恶	微笑	和	一个	小的	向上	混蛋	的	这	头	.

他带着阴险的笑容看着她，头微微向上扬了一下。

[hiː; hi]	[ɪk'stendɪd]	[hɪz; ɪz]	['oʊpən]	[hænd]	,	[pɑːm]	['ʌpwərd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	['slaɪtli]	['krʊkɪd]	.
He	extended	his	open	hand	,	palm	upward	,	with	the	fingers	slightly	crooked	.
他	扩展	他的	打开	手	,	棕榈	向上	,	和	这	手指	轻微地	歪	.

他伸出张开的手掌，掌心向上，手指略微弯曲。

“	[aɪ]	[hoʊld]	[juː; jʊ]	,	['mædəm]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	—	“	[aɪ]	[hoʊld]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	.
“	I	hold	you	,	madame	,	”	he	said	—	“	I	hold	you	in	my	hand	.
“	我	抓住	你	,	夫人	,	”	他	说	—	“	我	抓住	你	在	我的	手	.

“夫人，我抱着您,”他说，“我把您捧在手心里。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[sleɪv]	,	[dɪ'spaɪt]	[jʊr; jər]	[breɪv]	['taɪt(ə)l]	;	[maɪ]	[θɪŋ]	,	[maɪ]	['pleɪθɪŋ]	,	[dɪ'spaɪt]	[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	,
You	are	my	slave	,	despite	your	brave	title	;	my	thing	,	my	plaything	,	despite	your	servants	,
你	是	我的	奴隶	,	尽管	你的	勇敢的	标题	;	我的	事物	,	我的	玩物	,	尽管	你的	仆人	,

你是我的奴隶，尽管你自诩勇敢；你是我的玩物，我的玩物，尽管你拥有仆人。

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[greɪt]	['haʊzɪz]	,	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	!
and	your	great	houses	,	and	your	husband	!
和	你的	伟大的	房屋	,	和	你的	丈夫	!

还有你的豪宅，还有你的丈夫！

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	['fɪnɪʃt]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˌʌndər'stænd]	.
When	I	have	finished	telling	you	all	that	I	have	to	tell	,	you	will	understand	.
什么时候	我	有	完成的	讲述	你	全部	那	我	有	到	告诉	,	你	将要	理解	.

等我把该说的都说完，你们就会明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mɜːrsɪf(ə)l] .
You will perhaps thank me for being merciful .
你 将要 也许 感谢 我 为了 存在 仁慈 .

或许你会感谢我的仁慈。

” ['etə] [læft] [dɪ'faɪəntli] .
” Etta laughed defiantly .
” 埃塔 笑了 公然挑衅 .

埃塔不服气地笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ You are afraid of Paul , ” she cried .
“ 你 是 害怕的 的 保罗 , ” 她 哭 .

“你害怕保罗,”她喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][kɑːrl] ['stainmets] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ You are afraid of Karl Steinmetz ; you will presently be afraid of me . ”
“ 你 是 害怕的 的 卡尔 斯坦梅茨 ; 你 将要 目前 是 害怕的 的 我 . ”

“你们害怕卡尔·斯坦梅茨；很快你们就会害怕我。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] [diː] - ['kuːlli] .
“ I think not , ” said De Chauxville coolly .
“ 我 思考 不是 , ” 说 德 - 冷静地 .

“我不这么认为,”德·肖维尔冷静地说。

[ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪmpɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
The two names just mentioned were certainly not of pleasant import in his ears ,
这 二 姓名 只是 提及 是 当然 不是 的 令人愉快的 进口 在 他的 耳朵 ,

刚才提到的两个名字在他听来肯定不是什么好名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [ðæt] .
but he was not going to let a woman know that .
但 他 曾是 不是 去 到 让 一个 女士 知道 那 .

但他不会让女人知道这件事。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [pleɪd] ['deɪndʒərəs] [kɑːrdz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
This man had played dangerous cards before now .
这 男人 有 玩 危险的 牌 前 现在 .

这个人之前就玩过一些危险的牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
He was not at all sure of his ground .
他 曾是 不是 在 全部 当然 的 他的 地面 .

他对自己立足的立场完全没有把握。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ɛtəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['stainmets] .
He did not know what Etta's position was in regard to Steinmetz .
他 做过 不是 知道 什么 埃塔的 位置 曾是 在 看待 到 斯坦梅茨 .

他不知道埃塔对斯坦梅茨的态度是什么。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪ'faɪənt] ['wʊmən] [ðer; ðər] ['lɝːkt] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər]
Behind the defiant woman there lurked the broad shadow of the man who never
在后面 这 桀骜不驯 女士 那里 潜伏 这 广阔 阴影 的 这 男人 WHO 绝不
[dɪ'faɪd] ;
defied ;
违抗 ;

在桀骜不驯的女人背后，潜藏着一个从未反抗过的男人的阴影；

[huː] [nuː] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [fɪr] .
who knew many things , but was ignorant of fear .
WHO 知道 许多 事物 , 但 曾是 无知 的 害怕 .

他博学多识，却对恐惧一无所知。

[ˌʌn'laɪk] [kɑːrl] ['stainmets] , [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊld] ['pleɪər] .
Unlike Karl Steinmetz , De Chauxville was not a bold player .
与此不同 卡尔 斯坦梅茨 , 德 - 曾是 不是 一个 大胆的 玩家 .

与卡尔·斯坦梅茨不同，德肖维尔并不是一个大胆的球员。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd] .
He liked to be sure of his trick before he threw down his trump card .
他 喜欢 到 是 当然 的 他的 诡计 前 他 扔 向下 他的 王牌 卡片 .

他喜欢在使出杀手锏之前，确保自己的计策万无一失。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kɑːrdz][hɪz; ɪz]
His method was not above suspicion : he liked to know what cards his
他的 方法 曾是 不是 多于 怀疑 : 他 喜欢 到 知道 什么 牌 他的
['ædvərseri] [held] ,
adversary held ,
对手 握住 ,

他的方法并非毫无可疑之处：他喜欢了解对手手中的底牌。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['piːpɪŋ] .
and one may be sure that he was not above peeping .
和 一 可能 是 当然 那 他 曾是 不是 多于 偷窥 .

可以肯定的是，他并非没有偷窥的习惯。

“ [kɑːrl]['stainmets] [ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Karl Steinmetz is no friend of yours , ” he said .
“ 卡尔 斯坦梅茨 是 不 朋友 的 你的 , ” 他 说 .

“卡尔·斯坦梅茨不是你的朋友,”他说。

['etə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Etta did not answer .
埃塔 做过 不是 回答 .

埃塔没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['stainmets] [ɪn]
She was thinking of the conversation she had had with Steinmetz in
她 曾是 思维 的 这 对话 她 有 有 和 斯坦梅茨 在
['piːtəzbəːg] .
Petersburg .
圣彼得堡 .

她想起了在圣彼得堡与斯坦梅茨的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] — [ðə; ði]['sɑːlɪd] [θɪŋ]
She was wondering whether the friendship he had offered — the solid thing
她 曾是 好奇 无论 这 友谊 他 有 提供 — 这 坚硬的 事物
[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
as he called it — was not better than the love of this man .
作为 他 称为 它 — 曾是 不是 更好的 比 这 爱 的 这 男人 .

她不禁思忖，他所提供的友谊——他称之为“坚实的东西”——是否比这个男人的爱情更好。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [naʊ] , ” [went] [ɑːn] [diː] - , “ [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]
“ I have information now , ” went on De Chauxville , “ which would have made you
“ 我 有 信息 现在 , ” 去 在 德 - , “ 哪个 会 有 制成 你
[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

“我现在掌握了一些信息,”德肖维尔继续说道，“这些信息本可以让你成为我的妻子。”

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] . ”
had I had it sooner . ”
有 我 有 它 很快 . ”

如果我早点拥有它就好了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈɪnsələntli] .
“ I think not , ” said the lady insolently .
“ 我 思考 不是 , ” 说 这 女士 傲慢地 .

“我看未必,”那位女士傲慢地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [bɪˈfɔːr] .
She had dealt with such men before .
她 有 已处理 和 这样的 男人 前 .

她以前就和这种人打过交道。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][diː] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
Hers was the beauty that appealed to De Chauxville and such as he .
她的 曾是 这 美丽 那 上诉 到 德 - 和 这样的 作为 他 .

她的美貌吸引了德·肖维尔等人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [huː] [siː] [ðə; ði] [best] [saɪd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
It is not the beautiful women who see the best side of human nature .
它 是 不是 这 美丽的 女性 WHO 看 这 最好的 边 的 人类 自然 .

并非只有美丽的女人才能看到人性中最美好的一面。

“ [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ Even now , ” went on the Frenchman , “ now that I know you — I still love you .
“ 甚至 现在 , ” 去 在 这 法国人 , “ 现在 那 我 知道 你 — 我 仍然 爱 你 .

“即使现在,”法国人继续说道,“即使现在我认识了你——我仍然爱你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [lʌv] . ”
You are the only woman I shall ever love . ”
你 是 这 仅有的 女士 我 将 曾经 爱 . ”

你是我此生唯一挚爱的女人。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [kwaɪt] [ˌʌnˈmuːvd] .
“ Indeed ! ” murmured the lady , quite unmoved .
“ 的确 ! ” 低声说道 这 女士 , 相当 不动 .

“的确如此！”那位女士喃喃自语，神情十分平静。

“ [jes] ; [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
“ Yes ; although in a way I despise you — now that I know you . ”
“ 是的 ; 虽然 在 一个 方式 我 鄙视 你 — 现在 那 我 知道 你 . ”

“是的；虽然现在我认识了你，某种程度上我有点鄙视你。”

“ [mɒn] [djuː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈetə] .
“ Mon Dieu ! ” exclaimed Etta .
“ 星期一 上帝 ! ” 惊呼 埃塔 .

“天啊！”埃塔喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [pliːz] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ If you have any thing to say , please say it .
“ 如果 你 有 任何 事物 到 说 , 请 说 它 .

“如果你有什么话要说，请说出来。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [proʊb] [jʊr; jər] [ˈmistəriz] — [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [ˈpærəblz] .
I have no time to probe your mysteries — to discover your parables .
我 有 不 时间 到 探测 你的 谜团 — 到 发现 你的 寓言 .

我没有时间去探究你的奥秘，去发现你的寓言。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] , [pərˈhæps] ,
You know me well enough , perhaps ,
你 知道 我 出色地 足够的 , 也许 ,

或许你很了解我吧。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][jʊr; jər] [tʃiːp] [ˈʃɑːrlətnˌɪzəm] . ”
to be aware that I am not to be frightened by your cheap charlatanism . ”
到 是 意识到的 那 我 是 不是 到 是 害怕 经过 你的 便宜的 江湖骗术 . ”

要知道，你那拙劣的骗术吓不倒我。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [ri'tɔːtid] [diː] - ['hɔːrsli] ,
“ I know you well enough , ” retorted De Chauxville hoarsely ,
“ 我 知道 你 出色地 足够的 , ” 反驳 德 - 沙哑地 ,

“我很了解你,”德·肖维尔沙哑地反驳道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [soʊld][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ['pepərz] [tuː; tə]
“ to be aware that it was you who sold the Charity League papers to
“ 到 是 意识到的 那 它 曾是 你 WHO 卖 这 慈善 联盟 文件 到
['væsɪli] [ɪn]['pærɪs] .
Vassili in Paris .
瓦西里 在 巴黎 .

“要知道，是你把慈善联盟的文件卖给了巴黎的瓦西里。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['mædəm] ,
I know you well enough , madame ,
我 知道 你 出色地 足够的 , 夫人 ,

我很了解你，夫人。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
to be aware of your present position in regard to your husband .
到 是 意识到的 的 你的 展示 位置 在 看待 到 你的 丈夫 .

要清楚你目前与丈夫之间的关系。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [liːv] ['rʌʃə] [ə'laɪv] .
If I say a word in the right quarter you would never leave Russia alive .
如果 我 说 一个 单词 在 这 正确的 四分之一 你 会 绝不 离开 俄罗斯 活 .

如果我在某个地方说一句话，你就永远也别想活着离开俄罗斯。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [kə'triːnə] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['bænɪʃt]
I have merely to say to Catrina Lanovitch that it was you who banished
我 有 仅仅 到 说 到 卡特里娜 - 那 它 曾是 你 WHO 被放逐
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [geɪn] .
her father for your own gain .
她 父亲 为了 你的 自己的 获得 .

我只想告诉卡特里娜·拉诺维奇，是你为了自己的私利而放逐了她的父亲。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə][hænd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ['pɑːrti] ,
I have merely to hand your name in to certain of the Charity League party ,
我 有 仅仅 到 手 你的 姓名 在 到 肯定 的 这 慈善 联盟 派对 ,

我只需要把你的名字交给慈善联盟党的某些人即可。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] .
and even your husband could not save you .
和 甚至 你的 丈夫 可以 不是 节省 你 .

就连你的丈夫也救不了你。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [feɪs] [tuː; tə]
” He had gradually approached her , and uttered the last words face to
” 他 有 逐步地 接近 她 , 和 说出 这 最后的 字 脸 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他慢慢地靠近她，面对面地说出了最后的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] .
his eyes close to hers .
他的 眼睛 关闭 到 她的 .

他的眼睛靠近她。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] — [ɪ'rekt] , [dɪ'faɪənt] [stɪl] .
She held her head up — erect , defiant still .
她 握住 她 头 向上 — 直立 , 桀骜不驯 仍然 .

她昂着头——笔直挺拔，依然桀骜不驯。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ So you see , madame , ” he said , “ you belong to me .
“ 所以 你 看 , 夫人 , ” 他 说 , “ 你 属于 到 我 .
“所以你看，夫人,”他说，“你属于我。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She smiled .
” 她 微笑 .
她笑了。

“ [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Hand and foot , ” he added .
“ 手 和 脚 , ” 他 额外 .
“手和脚,”他补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][sɔːft] - ['hɑrtɪd] .
“ But I am soft - hearted .
“ 但 我 是 柔软的 - 心地 .
但我心软。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” He shrugged his shoulders and turned away .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 离开 .
他耸了耸肩，转身离开了。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ What will you ?
“ 什么 将要 你 ?
你会怎么做?

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” he said , looking out of the window .
” 他 说 , 寻找 出去 的 这 窗户 .
“他望着窗外说道。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ I love you . ”
“ 我 爱 你 . ”
“我爱你。”

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !
“废话！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] .
” He turned slowly round .
” 他 转向 缓慢地 圆形的 .
他缓缓转过身来。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”
“什么？ ”

“ ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['etə] .
“ Nonsense ! ” repeated Etta .
“ 废话 ! ” 重复 埃塔 .
“胡说！”埃塔重复道。

“ [juː; jʊ] [lʌv] ['paʊər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bʊli] .
“ You love power ; you are a bully .
“ 你 爱 力量 ; 你 是 一个 欺负 .
你热爱权力；你是个恶霸。

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['vænəti] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər]
You love to please your own vanity by thinking that you have me in your power
你 爱 到 请 你的 自己的 虚荣 经过 思维 那 你 有 我 在 你的 力量
.
:
.

你自以为能掌控我，以此来满足你的虚荣心。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I am not afraid of you .
我 是 不是 害怕的 的 你 .

我不怕你。

” [diː] - [liːnd] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” De Chauxville leaned gracefully against the window .
” 德 - 倾斜 优雅地 反对 这 窗户 .

德·肖维尔优雅地倚靠在窗户上。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .
He still held his rifle .
他 仍然 握住 他的 步枪 .

他仍然拿着步枪。

“ [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊld] [smaɪl] .
“ Reflect a little , ” he said , with his cold smile .
“ 反映 一个 小的 , ” 他 说 , 和 他的 寒冷的 微笑 .

“好好想想吧,”他冷笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ It would appear that you do not quite realize the situation .
“ 它 会 出现 那 你 做 不是 相当 意识到 这 情况 .

“看来你还没有完全意识到情况的严重性。”

['wɪmɪn] ['rerli] ['riːəlaɪz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [taɪm] .
Women rarely realize situations in time .
女性 很少 意识到 情况 在 时间 .

女性很少能及时意识到情况。

['aʊər; ɑːr] [frend] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [hæz; həz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] .
Our friend — your husband — has many of the English idiosyncrasies .
我们的 朋友 — 你的 丈夫 — 有 许多 的 这 英语 特质 .

我们的朋友——也就是你的丈夫——有很多英国人的怪癖。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
He has all the narrow - minded notions of honor which obtain in that country .
他 有 全部 这 狭窄的 - 有思想 概念 的 荣誉 哪个 获得 在 那 国家 .

他拥有该国所有狭隘的荣誉观念。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['truːli] [slə'vɑːnɪk] ['faɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Added to this , I suspect him of possessing a truly Slavonic fire which he
额外 到 这 , 我 怀疑 他 的 拥有 一个 真的 斯拉夫 火 哪个 他
[kiːps] ['ʌndər] .
keeps under .
保持 在下面 .

除此之外，我怀疑他内心深处还蕴藏着一种斯拉夫式的热情，只是他一直压抑着这种热情。

- [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] — - [juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] .
' A smouldering fire — ' You know , madame , our French proverb .
- 一个 闷烧 火 — - 你 知道 , 夫人 , 我们的 法语 谚语 .

“一团闷烧的火——”你知道吗，夫人，这是我们的一句法国谚语。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
He is not the man to take a rational and broad - minded view of your little
他 是 不是 这 男人 到 拿 一个 合理的 和 广阔 - 有思想 看法 的 你的 小的
[træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][em] . ['væsɪli] ;
transaction with M . Vassili ;
交易 和 M . 瓦西里 ;

他不是那种能以理性、开明的态度看待你与瓦西里先生之间这件小事的人；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [pər'hæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪpən] - — [ðə; ði] ['oʊnər]
more especially , perhaps , as it banished his friend Stipan Lanovitch — the owner
更多的 尤其 , 也许 , 作为 它 被放逐 他的 朋友 斯蒂潘 - — 这 所有者
[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
of this house , by the way .
的 这 房子 , 经过 这 方式 .

更确切地说，或许是因为它驱逐了他的朋友斯蒂潘·拉诺维奇——顺便说一句，他正是这栋房子的主人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] — [fɔːr; fər]
His reception of the news I have to tell him would be unpleasant — for
他的 接待 的 这 消息 我 有 到 告诉 他 会 是 令人不快的 — 为了
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

他听到我要告诉他的消息后，会很不高兴——对你来说是这样。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['etə] .
“ What do you want ? ” interrupted Etta .
“ 什么 做 你 想 ? ” 中断 埃塔 .

“你想要什么？”埃塔打断道。

“ ['mʌni] ? ”
“ Money ? ”
“ 钱 ? ”

“钱？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['niːdi] [əd'ventʃərər] . ”
“ I am not a needy adventurer . ”
“ 我 是 不是 一个 贫困 冒险家 . ”

“我不是个需要冒险精神的人。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [em] . [diː] - ,
“ And I am not such a fool , M . de Chauxville ,
“ 和 我 是 不是 这样的 一个 傻子 , M . 德 - ,

“而我可不是那么傻，德·肖维尔先生。”

[æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪn'triːg] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]
as to allow myself to be dragged into a vulgar intrigue , borrowed from
作为 到 允许 我 到 是 拖拽 进入 一个 庸俗 阴谋 , 借来的 从
[ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ,
a French novel ,
一个 法语 小说 ,

让自己卷入一场低俗的阴谋之中，这情节借用自一部法国小说。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]['vænəti] .
to satisfy your vanity .
到 满足 你的 虚荣 .

为了满足你的虚荣心。

” [diː] - [dʌl] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] .
” De Chauxville's dull eyes suddenly flashed .
” 德 - 乏味的 眼睛 突然 闪光灯 .

德·肖维尔黯淡的眼神突然闪过一丝光芒。

“ [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs]
“ I will trouble you to believe , madame , ” he said , in a low , concentrated voice
“ 我 将要 麻烦 你 到 相信 , 夫人 , ” 他 说 , 在 一个 低的 , 集中 嗓音
,
,
,

“夫人，我会让你费尽心思才相信的,”他低声说道，声音专注而沉稳。

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .
“ that such a thought never entered my head .
“ 那 这样的 一个 想法 绝不 进入 我的 头 .

“我从未想过这种事。”

[ə; eɪ] [diː] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A De Chauxville is not a commercial traveller , if you please .
一个 德 - 是 不是 一个 商业的 游客 , 如果 你 请 .

请允许我解释一下，德绍维尔并非商务旅行者。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,
No ; it may surprise you ,
不 ; 它 可能 惊喜 你 ,

不，这或许会让你感到惊讶。

[bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [siːm] ['keɪpəb(ə)l]
but my feeling for you has more good in it than you would seem capable
但 我的 感觉 为了 你 有 更多的 好的 在 它 比 你 会 似乎 有能力的
[ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] .
of inspiring .
的 鼓舞人心 .

但我对你的感觉中美好的一面远超你所能激发的。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [kæn; kən][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [gʊd] [lʌv] .
God only knows how it is that a bad woman can inspire a good love .
上帝 仅有的 知道 如何 它 是 那 一个 坏的 女士 能 启发 一个 好的 爱 .

只有上帝才知道，一个坏女人怎么能激发出美好的爱情。

” ['etə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” Etta looked at him in amazement .
” 埃塔 看起来 在 他 在 惊愕 .

埃塔惊讶地看着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [diː] - .
She did not always understand De Chauxville .
她 做过 不是 总是 理解 德 - .

她并非总是能理解德·肖维尔。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] , [pər'hæps] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] .
No matter for surprise , perhaps ; for he did not always understand himself .
不 事情 为了 惊喜 , 也许 ; 为了 他 做过 不是 总是 理解 他自己 .

或许这并不令人意外；因为他自己也并非总是了解自己。

“ [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ Then what do you want ?
“ 然后 什么 做 你 想 ?

“那你想要什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] . ”
“ In the meantime , implicit obedience . ”
“ 在 这 与此同时 , 隐式 服从 . ”

“与此同时，则是无条件服从。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ? ”
“ What are you going to use me for ? ”
“ 什么 是 你 去 到 使用 我 为了 ? ”

“你们打算利用我做什么？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɛndz] , ” [rɪˈplaɪd] [klɔːd] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [riːˈɡeɪnd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][hæf] - [ˈmɑːkɪŋ] [kəmˈpoʊʒər] ,
“ I have ends , ” replied Claude de Chauxville , who had regained his usual half - mocking composure ,
“ 我 有 结束 , ” 回复 克劳德 德 - , WHO 有 恢复 他的 通常 一半 - 嘲讽 镇定 ,

“我也有我的目标，”克劳德·德·肖维尔回答道，他恢复了往常那种半嘲讽的镇定。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] .
“ that you will serve .
“ 那 你 将要 服务 .

“你将为之服务。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ˈɛndz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
But they will be your ends as well as mine .
但 他们 将要 是 你的 结束 作为 出色地 作为 矿 .

但它们既是你的终点，也是我的终点。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] .
You will profit by them .
你 将要 利润 经过 他们 .

你会从中受益。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈveri] [ɡʊd] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] ,
I will take very good care that you come to no harm ,
我 将要 拿 非常 好的 关心 那 你 来 到 不 伤害 ,

我会尽一切努力确保你不会受到伤害。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
for you are the ultimate object of all this .
为了 你 是 这 最终的 目的 的 全部 这 .

因为你才是这一切的最终目的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][aɪ] [siː] [ˈoʊnli] — [juː; jʊ] .
At the end of it all I see only — you .
在 这 结尾 的 它 全部 我 看 仅有的 — 你 .

到最后，我看到的只有——你。

” [ˈetə] [ʃˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
” Etta shrugged her shoulders .
” 埃塔 耸了耸肩 她 肩膀 .

埃塔耸了耸肩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhɑːrtləs] .
It is to be presumed that she was absolutely heartless .
它 是 到 是 假定 那 她 曾是 绝对地 狠心 .

可以推断，她冷酷无情。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] .
Many women are .
许多 女性 是 .

很多女性都是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [breɪnz] [ðæt] [wʌn] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
It is when a heartless woman has brains that one hears of her .
它 是 什么时候 一个 狠心 女士 有 大脑 那 一 听到 的 她 .

只有当一个冷酷无情的女人拥有智慧时，人们才会听说她。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? ” [æskt] [ˈetə] ,
“ What if I refuse ? ” asked Etta ,
“ 什么 如果 我 拒绝 ? ” 问 埃塔 ,

“如果我拒绝呢？”埃塔问道。

[ˈkiːnli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈhændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
keenly aware of the fact that this man was handicapped by his love for her
敏锐地 意识到的 的 这 事实 那 这 男人 曾是 残疾人 经过 他的 爱 为了 她
.
:
.

他敏锐地意识到，这个男人因为爱她而变得无能为力。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] .
“ Then I will force you to obedience .
“ 然后 我 将要 力量 你 到 服从 .

“那么我将强迫你服从。”

” [ˈetə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈɪnsələntli] .
” Etta raised her delicate eyebrows insolently .
” 埃塔 提高 她 精美的 眉毛 傲慢地 .

埃塔傲慢地扬起了她精致的眉毛。

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！ ”

“ [jes] , ” [sed] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈæŋɡər] ; “ [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː]
“ Yes , ” said De Chauxville , with suppressed anger ; “ I will force you to obey me
“ 是的 , ” 说 德 - , 和 被抑制 愤怒 ; “ 我 将要 力量 你 到 服从 我
.
:
.

“是的，”德·肖维尔压抑着怒火说道，“我会强迫你服从我。”

” [ðə; ði] [ˈprɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
” The princess looked at him with her little mocking smile .
” 这 公主 看起来 在 他 和 她 小的 嘲讽 微笑 .

公主带着一丝嘲讽的微笑看着他。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [er] ,
She raised one hand to her head with a reflective air ,
她 提高 一 手 到 她 头 和 一个 反光的 空气 ,

她抬起一只手抚摸着头，神情若有所思。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [her] - [pɪn][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
as if a hair - pin were of greater importance than his words .
作为 如果 一个 头发 - 别针 是 的 更大的 重要性 比 他的 字 .

仿佛一根发夹比他的话语更重要似的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːrˈself] [ˈræðər] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] .
She had dressed herself rather carefully for this interview .
她 有 穿着 她自己 相当 小心 为了 这 面试 .

她为这次采访精心打扮了一番。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
She never for a moment overlooked the fact that she was a woman , and
她 绝不 为了 一个 片刻 被忽视的 这 事实 那 她 曾是 一个 女士 , 和
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

她从未忘记自己是女人，而且很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
She did not allow him to forget it either .
她 做过 不是 允许 他 到 忘记 它 任何一个 .

她也没有让他忘记这件事。

[hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [baɪ]
Her mood of outraged virtue was now suddenly thrown into the background by
她 情绪 的 义愤填膺 美德 曾是 现在 突然 抛掷 进入 这 背景 经过
[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['koʊkɪtri] .
a phase of open coquetry .
一个 阶段 的 打开 卖弄风情 .

她原本义愤填膺的美德突然被一段公开卖弄风情的时期所取代。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ,
Beneath her eyelids she watched for the effect of her pretty ,
下面 她 眼睑 她 观看 为了 这 影响 的 她 漂亮的 ,

她透过眼睑观察着自己漂亮外表的效果，

[prə'voʊkɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
provoking attitude on the man who loved her .
挑衅 态度 在 这 男人 WHO 喜爱 她 .

对爱她的男人表现出挑衅的态度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['terətɔːri] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] , ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪm] ;
She was on her own territory at this work , playing her own game ;
她 曾是 在 她 自己的 领土 在 这 工作 , 玩耍 她 自己的 游戏 ;

在这项工作中，她完全按照自己的方式行事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [baɪ][diː] - [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [θɪŋ]
and she was more alarmed by De Chauxville's imperturbability than by any thing
和 她 曾是 更多的 惊慌 经过 德 - 不扰动性 比 经过 任何 事物
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
he had said .
他 有 说 .

德·肖维尔的镇定自若比他说的任何话都更令她感到不安。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['pru:viŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪtmənts] . ”
“ You have a strange way of proving the truth of your own statements . ”
“ 你 有 一个 奇怪的 方式 的 证明 这 真相 的 你的 自己的 声明 . ”

“你用一种很奇怪的方式来证明自己所说的话是正确的。”

“ [wʌt] ['steɪtmənts] ?
“ What statements ?
“ 什么 声明 ?

什么声明?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
” She gave a little laugh .
” 她 给予 一个 小的 笑 .

她轻笑了一声。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] [glæns] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [læf]
Her attitude , her glance , the cunning display of a perfect figure , the laugh
她 态度 , 她 瞥一眼 , 这 狡猾 展示 的 一个 完美的 数字 , 这 笑
, [ðə; ði] [hoʊl] ['wʊmən] ,
, the whole woman ,
, 这 所有的 女士 ,

她的态度、她的眼神、巧妙地展现完美身材、她的笑声，以及她整个人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['præktɪst] ['koʊkɪtri] .
was the incarnation of practised coquetry .
曾是 这 化身 的 已实践 卖弄风情 .

是老练卖弄风情的化身。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [diː] - .
She did not admit , even to herself , that she was afraid of De Chauxville .
她 做过 不是 承认 , 甚至 到 她自己 , 那 她 曾是 害怕的 的 德 - .

她甚至对自己都没有承认，她害怕德·肖维尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [kɑːrdz] , [ɪn][hɜːr; hər] [best] ['mænər] .
But she was playing her best cards , in her best manner .
但 她 曾是 玩耍 她 最好的 牌 , 在 她 最好的 方式 .

但她发挥出了自己最好的水平，也展现出了自己最好的风采。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm] [feɪl] .
She had never known them fail .
她 有 绝不 已知 他们 失败 .

她从未见过他们失败。

[klɔːd] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪps] .
Claude de Chauxville was a little white about the lips .
克劳德 德 - 曾是 一个 小的 白色的 关于 这 嘴唇 .

克劳德·德·肖维尔的嘴唇有点苍白。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ,
His eyelids flickered , but by an effort he controlled himself ,
他的 眼睑 闪烁 , 但 经过 一个 努力 他 受控 他自己 ,

他的眼皮微微颤动，但他努力控制住了自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
and she did not see the light in his eyes for which she looked .
和 她 做过 不是 看 这 光 在 他的 眼睛 为了 哪个 她 看起来 .

她没有在他眼中看到她所寻找的光芒。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] ,
“ If you mean , ” he said coldly ,
“ 如果 你 意思是 , ” 他 说 冷冷地 ,

“如果你指的是，”他冷冷地说，

“ [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] — ['neɪmli] ,
“ the statement that I made to you before you were married — namely ,
“ 这 陈述 那 我 制成 到 你 前 你 是 已婚 — 即 ,

“我在你结婚前对你说过的话——也就是，

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pruːf] [tɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
that I love you — I am quite content to leave the proof till the future .
那 我 爱 你 — 我 是 相当 内容 到 离开 这 证明 直到 这 未来 .

至于我爱你——我很乐意把证明留给未来。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , ['mædəm] .
I know what I am about , madame .
我 知道 什么 我 是 关于 , 夫人 .

我知道自己在做什么，夫人。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː] .
” He took his watch from his pocket and consulted it .
” 他 采取 他的 手表 从 他的 口袋 和 咨询 它 .

他从口袋里掏出手表看了看。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I must go in five minutes , ” he said .
“ 我 必须 去 在 五 分钟 , ” 他 说 .

“我五分钟后就得走了,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ I have a few instructions to give you , to which I must beg your careful attention .
“ 我 有 一个 很少 指示 到 给 你 , 到 哪个 我 必须 求 你的 小心 注意力 .

“我有一些指示要交给你，请你仔细听。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['miːtɪŋ] ['ɛtəz] ['sʌmwʌt] ['sʌlən] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
” He looked up , meeting Etta's somewhat sullen gaze with a smile of triumph .
” 他 看起来 向上 , 会议 埃塔的 有些 忧郁 目光 和 一个 微笑 的 胜利 .

他抬起头，带着胜利的笑容，迎上了埃塔略显阴郁的目光。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [aɪ][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - .
“ It is essential , ” he went on , “ that I be invited to Osterno .
“ 它 是 基本的 , ” 他 去 在 , “ 那 我 是 受邀 到 - .

“我被邀请去奥斯特诺餐厅用餐至关重要,”他继续说道。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] .
I do not want to stay there long ; indeed , I do not care to .
我 做 不是 想 到 停留 那里 长的 ; 的确 , 我 做 不是 关心 到 .

我不想在那里久留；事实上，我也不想在那里久留。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .
But I must see the place .
但 我 必须 看 这 地方 .

但我一定要去看看那个地方。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kʌmpəs] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ? ”
I dare say you can compass the invitation , madame ? ”
我 敢 说 你 能 罗盘 这 邀请 , 夫人 ? ”

我想您应该能理解这份邀请吧，夫人?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] . ”
“ It will be difficult . ”
“ 它 将要 是 难的 . ”

“这将很困难。”

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'devər] .
“ And therefore worthy of your endeavor .
“ 和 所以 值得 的 你的 努力 .

因此，这值得你付出努力。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] .
I have the greatest regard for your diplomatic skill .
我 有 这 最 看待 为了 你的 外交 技能 .

我非常钦佩您的外交才能。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['prɪnses] .
I leave the matter in your hands , princess .
我 离开 这 事情 在 你的 双手 , 公主 .

公主殿下，此事就交给您处理了。

” ['etə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Etta shrugged her shoulders and looked past him out of the window .
” 埃塔 耸了耸肩 她 肩膀 和 看起来 过去的 他 出去 的 这 窗户 .

埃塔耸了耸肩，越过他看向窗外。

[diː] - [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kerfəli] .
De Chauxville was considering her face carefully .
德 - 曾是 考虑 她 脸 小心 .

德·肖维尔仔细地打量着她的脸。

“ [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['deɪli] [laɪf]
“ Another point to be remembered , ” he went on , “ is your husband's daily life
“ 其他 观点 到 是 记得 , ” 他 去 在 , “ 是 你的 丈夫的 日常的 生活
[æt; ət] - .
at Osterno .
在 - .

“还有一点需要记住,”他继续说道，“那就是你丈夫在奥斯特诺的日常生活。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The prince is not above suspicion ; the authorities are watching him .
这 王子 是 不是 多于 怀疑 ; 这 当局 是 观看 他 .

王子并非毫无嫌疑；当局正在监视他。

[hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] .
He is suspected of propagating revolutionary ideas among the peasantry .
他 是 怀疑 的 传播 革命性的 想法 之中 这 农民 .

他被怀疑在农民中传播革命思想。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
I should like you to find out as much as you can .
我 应该 喜欢 你 到 寻找 出去 作为 很多 作为 你 能 .

我希望你能尽可能多地了解情况。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] .
Perhaps you know already .
也许 你 知道 已经 .

或许你已经知道了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , ['prɪnses] .
Perhaps he has told you , princess .
也许 他 有 讲述 你 , 公主 .

或许他已经告诉过你了，公主。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] !
I know that beautiful face !
我 知道 那 美丽的 脸 !

我认识这张美丽的脸！

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] !
He has told you !
他 有 讲述 你 !

他已经告诉过你了！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pesnts] ?
Does he take an interest in the peasants ?
做 他 拿 一个 兴趣 在 这 农民 ?

他对农民感兴趣吗？

” ['etə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Etta did not answer .
” 埃塔 做过 不是 回答 .

埃塔没有回答。

“ ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mædəm] .
“ Kindly give me your attention , madame .
“ 亲切地 给 我 你的 注意力 , 夫人 .

女士，请您注意。

[dʌz] [ðə; ði] [prɪns] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pesnts] ? ”
Does the prince take an interest in the peasants ? ”
做 这 王子 拿 一个 兴趣 在 这 农民 ? ”

王子关心农民吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)
第15/21页

“ [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] ? ”
“ An active interest ? ”
“ 一个 积极的 兴趣 ? ”

“有浓厚的兴趣吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['diːteɪlz] ? ”
“ Have you any details ? ”
“ 有 你 任何 细节 ? ”

“你有什么细节吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['etə] .
“ No , ” answered Etta .
“ 不 , ” 回答 埃塔 .

“不，”埃塔回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðoʊz] ['diːteɪlz] .
“ Then you will watch him , and procure those details .
“ 然后 你 将要 手表 他 , 和 采购 那些 细节 .

“然后你要观察他，并获取这些细节。”

” ['ɛtəz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [peɪl] .
” Etta's face was defiant and pale .
” 埃塔的 脸 曾是 桀骜不驯 和 苍白 .

“埃塔的脸色苍白而充满挑衅。”

[diː] - ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
De Chauxville never took his eyes from it .
德 - 绝不 采取 他的 眼睛 从 它 .

德·肖维尔的目光从未离开过它。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [em]
“ I have undertaken a few small commissions for an old friend of yours , M
“ 我 有 已 一个 很少 小的 佣金 为了 一个 老的 朋友 的 你的 , M
. ['væsɪli] ,
. Vassili ,
. 瓦西里 ,

“我曾为你的老朋友瓦西里先生接过一些小委托，

[huːm] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒd][wʌns] [bɪ'fɔːr] !
whom you obliged once before !
谁 你 有义务 一次 前 !

你之前已经帮过他一次了！

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
” he said ; and the defiance faded from her eyes .
” 他 说 ; 和 这 蔑视 褪色 从 她 眼睛 .

他说道；她眼中的反抗之意消失了。

“ [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['kænɑːt] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'stɜːrbd] [taɪmz] , [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]
“ The authorities cannot , in these disturbed times , afford to tolerate princes of
“ 这 当局 不能 , 在 这些 不安 时代 , 买得起 到 容忍 王子们 的
[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] .
an independent turn of mind .
一个 独立的 转动 的 头脑 .

“在当前动荡的时期，当局不能容忍思想独立的君主。”

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [θɪŋk] [hɪm'self] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz]
Such men are apt to make the peasant think himself more important than he is
这样的 男人 是 易于 到 制作 这 农民 思考 他自己 更多的 重要的 比 他 是
.
:
.

这样的人往往会让农民觉得自己比实际更重要。

[aɪ] [der] [seɪ] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
I dare say , madame , that you are already tired of Russia .
我 敢 说 , 夫人 , 那 你 是 已经 疲劳的 的 俄罗斯 .

夫人，我敢说您已经厌倦了俄罗斯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['ɛndz] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər]
It might perhaps serve your ends if this country was made a little too hot for
它 可能 也许 服务 你的 结束 如果 这 国家 曾是 制成 一个 小的 也 热的 为了
[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
your husband ,
你的 丈夫 ,

如果这个国家局势变得过于紧张，让你的丈夫感到不适，或许对你有利。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [praʊd] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , ['prɪnses] !
I see your proud lips quivering , princess !
我 看 你的 自豪的 嘴唇 颤抖 , 公主 !

我看到你骄傲的嘴唇在颤抖，公主！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɪps] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
It is well to keep the lips under control .
它 是 出色地 到 保持 这 嘴唇 在下面 控制 .

最好管好自己的嘴唇。

[wiː; wi] , [huː] [diːl] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] , [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [saɪnz] .
We , who deal in diplomacy , know where to look for such signs .
我们 , WHO 交易 在 外交 , 知道 在哪里 到 看 为了 这样的 标志 .

我们这些从事外交工作的人，知道在哪里可以找到这样的迹象。

[jes] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] — [fɔːr; fər] ['evər] .
Yes ; I dare say I can get you out of Russia — for ever .
是的 ; 我 敢 说 我 能 得到 你 出去 的 俄罗斯 — 为了 曾经 .

是的；我敢说我可以让你永远离开俄罗斯。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'biːdiənt] .
But you must be obedient .
但 你 必须 是 听话 .

但你必须服从。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] — [jʊr; jər]
You must reconcile yourself to the knowledge that you have met — your
你 必须 调和 你自己 到 这 知识 那 你 有 遇见 — 你的
['mæstər] .
master .
掌握 .

你必须接受你已经遇到的事实——你的主人。

” [hiː; hi] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [wei] , ['sprediŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .
” He bowed in his graceful way , spreading out his hands in mock humility .
” 他 鞠躬 在 他的 优美 方式 , 传播 出去 他的 双手 在 嘲笑 谦逊 .

他以优雅的方式鞠躬，张开双手，装出一副谦卑的样子。

['etə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Etta did not answer him .
埃塔 做过 不是 回答 他 .

埃塔没有回答他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['aʊtlet] [tuː; tə] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
For the moment she could see no outlet to this maze of trouble ,
为了 这 片刻 她 可以 看 不 出路 到 这 迷宫 的 麻烦 ,

此刻，她看不到摆脱这重重困境的出路。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] [fiərɪŋ] [diː] - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd]
and yet she was conscious of not fearing De Chauxville so much as she feared
和 然而 她 曾是 有意识的 的 不是 害怕 德 - 所以 很多 作为 她 害怕
[kɑːrl] ['stainmets] .
Karl Steinmetz .
卡尔 斯坦梅茨 .

然而，她意识到自己害怕的与其说是德·肖维尔，不如说是卡尔·施泰因梅茨。

“ [ə; eɪ] ['liːniənt] ['mæstər] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [huːz] ['vænəti][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]
“ A lenient master , ” pursued the Frenchman , whose vanity was tickled by the
“ 一个 宽容 掌握 , ” 追击 这 法国人 , 谁 虚荣 曾是 挠痒 经过 这
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“一位宽容的主人，”法国人说道，这个称呼让他虚荣心得到了满足。

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [mʌtʃ] .
“ I do not ask much .
“ 我 做 不是 问 很多 .

我要求不多。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .
One thing is to be invited to Osterno , that I may be near you .
一 事物 是 到 是 受邀 到 - , 那 我 可能 是 靠近 你 .

能受邀去奥斯特诺，让我有机会接近你，这是一件很幸福的事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] ,
The other is a humble request for details of your daily life ,
这 其他 是 一个 谦逊的 要求 为了 细节 的 你的 日常的 生活 ,

另一项请求是希望了解您日常生活的细节。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] ['æbsənt] .
that I may think of you when absent .
那 我 可能 思考 的 你 什么时候 缺席的 .

这样，即使我不在你身边，也能想起你。

“	['etə]	[druː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,	['mɔɪsnɪŋ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'kʌm]	[pɑːrtʃt]	.
”	**Etta**	**drew**	**in**	**her**	**lips**	**,**	**moistening**	**them**	**as**	**if**	**they**	**had**	**suddenly**	**become**	**parched**	**.**
”	埃塔	画	在	她	嘴唇	,	润湿	他们	作为	如果	他们	有	突然	变得	干渴	.

埃塔抿了抿嘴唇，润湿它们，仿佛它们突然变得干裂了一样。

[diː]	-	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
De	**Chauxville**	**glanced**	**at**	**her**	**and**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
德	-	瞥了一眼	在	她	和	已搬	朝向	这	门	.

德·肖维尔瞥了她一眼，然后走向门口。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[hiː; hi]	[sed]	:
He	**paused**	**with**	**his**	**fingers**	**on**	**the**	**handle**	**,**	**and**	**looking**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**he**	**said**	**:**
他	暂停	和	他的	手指	在	这	处理	,	和	寻找	后退	超过	他的	肩膀	他	说	:

他手指放在把手上，停顿了一下，回头看了看，说道：

“	[hæv; həv]	[aɪ]	[meɪd]	[maɪ'self]	[kwaɪt]	[klɪr]	?
“	**Have**	**I**	**made**	**myself**	**quite**	**clear**	**?**
“	有	我	制成	我	相当	清除	?

“我的意思表达清楚了吗？”

”	['etə]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɑːrd]	,	['æŋgri]	[aɪz]	.
”	**Etta**	**was**	**still**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**with**	**hard**	**,**	**angry**	**eyes**	**.**
”	埃塔	曾是	仍然	寻找	出去	的	这	窗户	和	难的	,	生气的	眼睛	.

“埃塔仍然用充满怒意的眼神望着窗外。”

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
She	**took**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**question**	**.**
她	采取	不	注意	的	这	问题	.

她对这个问题置之不理。

[diː]	-	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	.
De	**Chauxville**	**turned**	**the**	**handle**	**.**
德	-	转向	这	处理	.

德肖维尔转动了把手。

“	[ə'gen]	[let]	[ˌem 'iː]	[ɪm'pres]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[ədˌvaɪzə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ɪm'plɪsɪt]	[ə'biːdiəns]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	['delɪkət]	['ɪnsələns]	.
“	**Again**	**let**	**me**	**impress**	**upon**	**you**	**the**	**advisability**	**of**	**implicit**	**obedience**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**delicate**	**insolence**	**.**
“	再次	让	我	令人印象深刻	之上	你	这	建议性	的	隐式	服从	,	”	他	说	,	和	精美的	傲慢	.

“让我再次向你们强调绝对服从的明智之处，”他带着一丝不易察觉的傲慢说道。

“	[aɪ]	['menʃ(ə)nd]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːg]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[kleɪm]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
“	**I**	**mentioned**	**the**	**Charity**	**League**	**;**	**but**	**that**	**is**	**not**	**my**	**strongest**	**claim**	**upon**	**your**	**attention**	**.**
“	我	提及	这	慈善	联盟	;	但	那	是	不是	我的	最强	宣称	之上	你的	注意力	.

“我提到了慈善联盟；但这并不是我最想引起你们注意的地方。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [ʌn'tɪl]
I have another interesting little detail of your life , which I will reserve until
我 有 其他 有趣的 小的 细节 的 你的 生活 , 哪个 我 将要 预订 直到
[ə'nʌðər] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .

关于你生活中的另一个有趣的小细节，我先保留到以后再说。

” [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] ['etə] [waɪt] - [lɪpt] .
” He closed the door behind him , leaving Etta white - lipped .
” 他 关闭 这 门 在后面 他 , 离开 埃塔 白色的 - 嘴唇 .

他关上身后的门，留下埃塔嘴唇发白。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt]
CHAPTER XXXI — A DANGEROUS EXPERIMENT
章 xxxi — 一个 危险的 实验

第三十一章——危险的实验

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['wɪntər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
A Russian forest in winter is one of nature's places of worship .
一个 俄语 森林 在 冬天 是 一 的 自然的 地方 的 崇拜 .

俄罗斯的冬日森林是大自然的一处圣地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
There are some such places in the world ,
那里 是 一些 这样的 地方 在 这 世界 ,

世界上确实存在这样的地方。

[wer] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ; [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [æt; ət]
where nature seems to stand in the presence of the Deity ; a sunrise at
在哪里 自然 似乎 到 站立 在 这 在场 的 这 神 ; 一个 日出 在
[siː] ;
sea ;
海 ;

大自然仿佛在神灵面前屹立；海上日出；

[naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - [klæd] ['maʊnt(ə)n] ; [mɪd] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['wɪntər] .
night on a snow - clad mountain ; mid - day in a Russian forest in winter .
夜晚 在 一个 雪 - 覆膜 山 ; 中 - 天 在 一个 俄语 森林 在 冬天 .

白雪皑皑的山峰之夜；俄罗斯冬季森林的正午。

[ðiːz] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ðiːz] [taɪmz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
These places and these times are good for convalescent atheists and such
这些 地方 和 这些 时代 是 好的 为了 康复期 无神论者 和 这样的
[æz; əz][poʊz][æz; əz] [ˌʌnbi'liːvəz] — [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] .
as pose as unbelievers — the cheapest form of notoriety .
作为 姿势 作为 不信者 — 这 最便宜 形式 的 恶名 .

这些地方和这些时代对正在康复的无神论者以及那些伪装成无神论者的人来说是个好机会——这是最廉价的成名方式。

[pɔːl] [hæd; həd] [ri'kwestid] [kə'triːnə] [ænd; ənd] ['mægi] [tuː; tə] [draɪv] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
Paul had requested Catrina and Maggie to drive as quietly as possible
保罗 有 请求 卡特里娜 和 玛吉 到 驾驶 作为 悄悄 作为 可能的
[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
through the forest .
通过 这 森林 .

保罗要求卡特里娜和玛吉开车穿过森林时尽量保持安静。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] ,
The warning was unnecessary , for the stillness of snow is infectious ,
这 警告 曾是 不必要 , 为了 这 寂静 的 雪 是 传染性 ,

警告实属多余，因为雪的静谧本身就具有感染力。

[waɪl]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kə'mænd]	['saɪləns]	.
while	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scene**	**seemed**	**to**	**command**	**silence**	**.**
尽管	这	美丽	的	这	场景	似乎	到	命令	沉默	.

眼前的美景令人屏息凝神。

[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[kə'triːnə]	[droʊv]	[wɪ'ðaʊt]	['belz]	.
As	**usual**	**,**	**Catrina**	**drove**	**without**	**bells**	**.**
作为	通常	,	卡特里娜	驾驶	没有	铃铛	.

卡特里娜开车时一如既往地没有系铃铛。

[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'tendənt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɜːrtʃ]	[bɪ'haɪnd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɜːr]	-	[klæd]	['stætʃuː]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪtuːd]	[ænd; ənd]	['saɪləns]	.
The	**one**	**attendant**	**on**	**his**	**perch**	**behind**	**was**	**a**	**fur**	**-**	**clad**	**statue**	**of**	**servitude**	**and**	**silence**	**.**
这	一	服务员	在	他的	栖息	在后面	曾是	一个	毛皮	-	覆膜	雕像	的	奴役	和	沉默	.

他身后高台上唯一的侍从，身披毛皮，一副唯唯诺诺、沉默寡言的模样。

['mægi]	,	['liːnɪŋ]	[bæk]	,	['hɪd(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['seɪbəlz]	,	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	.
Maggie	**,**	**leaning**	**back**	**,**	**hidden**	**to**	**the**	**eyes**	**in**	**her**	**sables**	**,**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**her**	**companion**	**.**
玛吉	,	倾斜	后退	,	隐	到	这	眼睛	在	她	貂	,	有	没有什么	到	说	到	她	伴侣	.

玛吉向后靠去，貂皮长袍遮住了她的双眼，她没有和同伴说一句话。

[ðə; ði]	[wei]	[leɪ]	[θruː]	['fɔrists]	[ʌv; əv]	[paɪn]	—	['trækləs]	,	['moʊʃnləs]	,	['vɜːrdʒɪn]	.
The	**way**	**lay**	**through**	**forests**	**of**	**pine**	**—**	**trackless**	**,**	**motionless**	**,**	**virgin**	**.**
这	方式	躺	通过	森林	的	松树	—	无轨	,	静止不动	,	处女	.

这条路穿过一片松树林——没有路，静止不动，原始而荒凉。

[ðə; ði]	[sʌn]	,	['fɪltərɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[snoʊ]	-	['leɪdn]	['bræntʃɪz]	,
The	**sun**	**,**	**filtering**	**through**	**the**	**snow**	**-**	**laden**	**branches**	**,**
这	太阳	,	过滤	通过	这	雪	-	满载	分支	,

阳光透过积雪覆盖的树枝洒下来，

[kæst]	[ə; eɪ]	[səb'duːd]	['goʊldən]	[laɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['rʌdi]	['ʌpraɪt]	[trʌŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	.
cast	**a**	**subdued**	**golden**	**light**	**upon**	**the**	**ruddy**	**upright**	**trunks**	**of**	**the**	**trees**	**.**
投掷	一个	低沉的	金的	光	之上	这	红润	直立	树干	的	这	树木	.

柔和的金光洒在树木红润挺拔的树干上。

[æt; ət]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	['wɪloʊ]	-	[graʊs]	,	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[snoʊ]	,	[laɪt]	[ænd; ənd]	['greɪsf(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	,
At	**times**	**a**	**willow**	**-**	**grouse**	**,**	**white**	**as**	**the**	**snow**	**,**	**light**	**and**	**graceful**	**on**	**the**	**wing**	**,**
在	时代	一个	柳	-	松鸡	,	白色的	作为	这	雪	,	光	和	优美	在	这	翼	,

有时是一只柳雷鸟，雪白如雪，轻盈优雅地飞翔，

[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bræntʃ]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['læfɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[meit]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,
rose	**from**	**the**	**branch**	**where**	**he**	**had**	**been**	**laughing**	**to**	**his**	**mate**	**with**	**a**	**low**	**,**
玫瑰	从	这	分支	在哪里	他	有	到过	笑	到	他的	伴侣	和	一个	低的	,

他从刚才大笑着走向同伴的树枝上站了起来，低声说道：

['kuːɪŋ]	[læf]	,	[ænd; ənd]	['flʌtəd]	[ə'weɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[triːz]	.
cooing	**laugh**	**,**	**and**	**fluttered**	**away**	**over**	**the**	**trees**	**.**
咕咕	笑	,	和	飘动	离开	超过	这	树木	.

发出咕咕的笑声，然后扑扇着翅膀飞过树梢。

“ [ə; eɪ] - , ” [sed] [kə'triːnə] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel]
“ A kooropatka , ” said Catrina , who knew the life of the forest almost as well
“ 一个 - , ” 说 卡特里娜 , WHO 知道 这 生活 的 这 森林 几乎 作为 出色地
[æz; əz] [pɔːl] ,
as Paul ,
作为 保罗 ,

“一只库罗帕特卡,”卡特里娜说道，她对森林生活的了解几乎和保罗一样透彻。

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
whose very existence was wrapped up in these things .
谁 非常 存在 曾是 包装 向上 在 这些 事物 .

他们的存在本身就与这些事物息息相关。

[fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ə; eɪ] [snaɪp] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l]
Far over the summits of the pines a snipe seemed to be wheeling a sentinel
远的 超过 这 峰会 的 这 松树 一个 狙击 似乎 到 是 惠灵 一个 哨兵
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

在松树顶端远处，一只鹬鸟似乎在盘旋哨兵。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [diːp] ['wɔːrnɪŋ]
He followed them as they sped along , calling out all the while his deep warning
他 随后 他们 作为 他们 加速 沿着 , 呼叫 出去 全部 这 尽管 他的 深的 警告
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

他一路尾随他们疾驰而去，同时不断发出低沉的警告声。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læm] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɑːt] ['tempərd] .
like that of a lamb crouching beneath a hedge where the wind is not tempered .
喜欢 那 的 一个 羊肉 蹲伏 下面 一个 对冲 在哪里 这 风 是 不是 淬火 .

就像一只羔羊蜷缩在树篱下，任凭狂风肆虐。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] — [ðə; ði] [moʊst] ['melənkɑːli] , [ðə; ði]
Once or twice they heard the dismal howl of a wolf — the most melancholy , the
一次 或者 两次 他们 听到 这 惨淡 嚎 的 一个 狼 — 这 最多 忧郁 , 这
['wɪrdəst] ,
weirdest ,
最怪异的 ,

他们曾一两次听到狼凄厉的嚎叫——最忧郁、最怪异的嚎叫。

[ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [kɔːlz] .
the most hopeless of nature's calls .
这 最多 绝望 的 自然的 呼叫 .

最令人绝望的自然呼唤。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] — [ə'stəː] [ænd; ənd] [ɪn] [sə'spens] .
The whole forest seemed to be on the alert — astir and in suspense .
这 所有的 森林 似乎 到 是 在 这 警报 — 搅拌 和 在 悬念 .

整片森林似乎都处于警戒状态——躁动不安，充满紧张感。

[ðə; ði] [wʊlf] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ler] ,
The wolf , disturbed in his lair ,
这 狼 , 不安 在 他的 巢穴 ,

狼在巢穴中受到惊扰，

[noʊ] [daʊt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [snaɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
no doubt heard and understood the cry of the watchful snipe and the
不 怀疑 听到 和 理解 这 哭 的 这 警惕 狙击 和 这
['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [graʊs] ,
sudden silence of the willow - grouse ,
突然 沉默 的 这 柳 - 松鸡 ,

毫无疑问，它听到了警惕的鹬的叫声，也听懂了柳雷鸟突然的沉默。

[huː] [lʌvz] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [læf] [wen] [ɔːl] [ɪz] [seɪf] .
who loves to sit and laugh when all is safe .
WHO 爱 到 坐 和 笑 什么时候 全部 是 安全的 .

在一切安全的情况下，他喜欢坐下来开怀大笑。

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [ˌkæpə'keilzi] , ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [flæp][ænd; ənd]
A clumsy capercailzie , swinging along over the trees with a great flap and
一个 笨拙 松鸡 , 摇摆 沿着 超过 这 树木 和 一个 伟大的 瓣膜 和
[rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
rush of wings ,
匆忙 的 翅膀 ,

一只笨拙的松鸡，扑扇着翅膀，在树间荡来荡去。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləteri] ,
seemed to be intent on his own solitary ,
似乎 到 是 意图 在 他的 自己的 孤 ,

他似乎一心只想独处。

[mə'dʒestɪk] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['veri] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
majestic business — a very king among the fowls of the air .
雄伟 商业 — 一个 非常 国王 之中 这 家禽 的 这 空气 .

真是了不起的生意——堪称空中飞鸟之王。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ]
Amid the topmost branches of the pines the wind whispered and stirred like a
之中 这 最顶层 分支 的 这 松树 这 风 低声说道 和 搅拌 喜欢 一个
[tʃaɪld] [ɪn] [sliːp] ;
child in sleep ;
孩子 在 睡觉 ;

微风拂过松树顶端的枝桠，像睡梦中的孩子般轻柔地摇曳着。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .
but beneath all was still .
但 下面 全部 曾是 仍然 .

但这一切之下，却是一片寂静。

['evri] [bræntʃ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] .
Every branch stood motionless beneath its burden of snow .
每一个 分支 站立 静止不动 下面 它是 负担 的 雪 .

每根树枝都静静地伫立在积雪的重压之下。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , ['brɪliənt] — [laɪk] [draɪ] [ʃæm'peɪn] .
The air was thin , exhilarating , brilliant — like dry champagne .
这 空气 曾是 薄的 , 令人振奋 , 杰出的 — 喜欢 干燥 香槟酒 .

空气稀薄，令人精神振奋，无比清新——就像干型香槟一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv]
It seemed to send the blood coursing through the veins with a very joy of
它 似乎 到 发送 这 血 赛跑 通过 这 静脉 和 一个 非常 喜悦 的
[laɪf] .
life .
生活 .

它似乎让血液在血管中奔涌，充满了对生命的喜悦。

[kə'triːnə]['noʊtɪd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] ['klevərli] ['hændlɪŋ] [hɜːr; hər]['pəuniz] .
Catrina noted all these things while cleverly handling her ponies .
卡特里娜 著名的 全部 这些 事物 尽管 巧妙地 处理 她 小马 .

卡特里娜一边巧妙地照料着她的小马，一边注意到了所有这些事情。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .
They spoke to her with a thousand voices .
他们 辐 到 她 和 一个 千 声音 .

他们用一千种声音对她说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəumd] [ɪn] [ðiːz] [seɪm] ['fɔrɪsts] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,
She had roamed in these same forests with Paul ,
她 有 漫游 在 这些 相同的 森林 和 保罗 ,

她曾和保罗一起在这片森林里漫游过。

[huː] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
who loved them and understood them as she did .
WHO 喜爱 他们 和 理解 他们 作为 她 做过 .

她像她一样爱他们、了解他们。

['mægi] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [liːnd] [bæk] [ænd; ənd]
Maggie , in the midst as it were of a revelation , leaned back and
玛吉 , 在 这 中间 作为 它 是 的 一个 启示 , 倾斜 后退 和
['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
wondered at it all .
想知道 在 它 全部 .

玛吉仿佛顿悟一般，向后靠去，对这一切感到疑惑不解。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['baʊndləs] ['fɔrɪsts] .
She , too , was thinking of Paul , the owner of these boundless forests .
她 , 也 , 曾是 思维 的 保罗 , 这 所有者 的 这些 无边无际 森林 .

她也在想着保罗，这片无垠森林的主人。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] .
She understood him better now .
她 理解 他 更好的 现在 .

她现在更了解他了。

[ðɪs] [draɪv] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræðər]
This drive had revealed to her a part of his nature which had rather
这 驾驶 有 揭晓 到 她 一个 部分 的 他的 自然 哪个 有 相当
['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
puzzled her — a large ,
困惑 她 — 一个 大的 ,

这次的举动向她揭示了他性格中令她颇为困惑的一部分——一个庞大的、

['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [bɪ'niːθ]
simple , quiet strength which had developed and grown to maturity beneath
简单的 , 安静的 力量 哪个 有 发达 和 生长 到 到期 下面
[ðiːz] [triːz] .
these trees .
这些 树木 .

这种简单而沉静的力量，在这些树木的庇护下发展壮大。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
We are all part of what we have seen .
我们 是 全部 部分 的 什么 我们 有 已见 .

我们都是我们所见之事的组成部分。

[wiː; wi]	[ɔːl]	['kæri]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[θruː]	[laɪf]	['sʌmwʌt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːnz]	[θruː]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[pæst]	[ɪn]	['tʃaɪldhʊd]	.
We	**all**	**carry**	**with**	**us**	**through**	**life**	**somewhat**	**of**	**the**	**scenes**	**through**	**which**	**we**	**passed**	**in**	**childhood**	**.**
我们	全部	携带	和	我们	通过	生活	有些	的	这	场景	通过	哪个	我们	通过了	在	童年	.

我们每个人的一生中都会带着童年时期经历的一些场景的痕迹。

['mægi]	[nuː]	[naʊ]	[wer]	[pɔːl]	[hæd; həd]	[lɜːrnt]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,
Maggie	**knew**	**now**	**where**	**Paul**	**had**	**learnt**	**the**	**quiet**	**concentration**	**of**	**mind**	**,**
玛吉	知道	现在	在哪里	保罗	有	学会了	这	安静的	专注	的	头脑	,

玛吉现在明白保罗是从哪里学会了这种安静专注的思维方式。

[ðə; ði]	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'ferz]	,
the	**absorption**	**in**	**his**	**own**	**affairs**	**,**
这	吸收	在	他的	自己的	事务	,

他一心专注于自己的事情，

[ðə; ði]	[kəm'pliːt]	[læk]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪbər]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	[men]	.
the	**complete**	**lack**	**of**	**interest**	**in**	**the**	**business**	**of**	**his**	**neighbor**	**which**	**made**	**him**	**different**	**from**	**other**	**men**	**.**
这	完全的	缺少	的	兴趣	在	这	商业	的	他的	邻居	哪个	制成	他	不同的	从	其他	男人	.

他对邻居的事情完全不感兴趣，这使他与其他男人截然不同。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɜːrnt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[hænd]	[frʌm; frəm]	['gɑːdz]	['kriːtʃərz]	.
He	**had**	**learnt**	**these**	**things**	**at**	**first**	**hand**	**from**	**God's**	**creatures**	**.**
他	有	学会了	这些	事物	在	第一的	手	从	神的	生物	.

他是从上帝的造物那里亲身学到了这些道理。

[ðiːz]	['fɔːrɪst]	-	['dwelərz]	[ʌv; əv]	[fɜːr]	[ænd; ənd]	['feðər]	[went]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	[ə'ferz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əb'zɔːrbd]	[weɪ]	,
These	**forest**	**-**	**dwellers**	**of**	**fur**	**and**	**feather**	**went**	**about**	**their**	**affairs**	**in**	**the**	**same**	**absorbed**	**way**	**,**
这些	森林	-	居民	的	毛皮	和	羽毛	去	关于	他们的	事务	在	这	相同的	吸收	方式	,

这些生活在森林里的皮毛和羽毛居民，都以同样专注的方式忙着自己的事情。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kəm'pliːt]	[feɪθ]	,	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[liːv]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[left]	[ə'loʊn]	.
with	**the**	**same**	**complete**	**faith**	**,**	**the**	**same**	**desire**	**to**	**leave**	**and**	**be**	**left**	**alone**	**.**
和	这	相同的	完全的	信仰	,	这	相同的	欲望	到	离开	和	是	左边	独自的	.

怀着同样的坚定信念，同样的离开和独处的愿望。

[ðə; ði]	[sɪm'plɪsəti]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	.
The	**simplicity**	**of**	**Nature**	**was**	**his**	**.**
这	简单	的	自然	曾是	他的	.

他领悟到了自然的纯粹之美。

[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	[krɑːft]	[wʌz; wəz]	['fɔːrɪst]	[krɑːft]	.
His	**only**	**craft**	**was**	**forest**	**craft**	**.**
他的	仅有的	工艺	曾是	森林	工艺	.

他唯一的技能是森林技能。

“	[naʊ]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[sed]	[kə'triːnə]	,	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[hʌt]	,	“	[waɪ]	[aɪ]	[heɪt]	['piːtəzbɜːg]	.
“	**Now**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Catrina**	**,**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**hut**	**,**	**“**	**why**	**I**	**hate**	**Petersburg**	**.**
“	现在	你	知道	,	”	说	卡特里娜	,	什么时候	他们	达到	这	小屋	,	“	为什么	我	恨	圣彼得堡	.

“现在你知道了,”卡特里娜在他们到达小屋时说，“我为什么讨厌圣彼得堡。”

" ['mægi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" Maggie nodded .

" 玛吉 点头 .

玛吉点了点头。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

The effect of the forest was still upon her .

这 影响 的 这 森林 曾是 仍然 之上 她 .

森林对她的影响依然存在。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] .

She did not want to talk .

她 做过 不是 想 到 讲话 .

她不想说话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kiːpər] ,

The woman who received them , the wife of a keeper ,

这 女士 WHO 已收到 他们 , 这 妻子 的 一个 守门员 ,

接待他们的是守林人的妻子，

[hæd; həd] [prɪ'perd] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [wei] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

had prepared in a rough way for their reception .

有 准备 在 一个 粗糙的 方式 为了 他们的 接待 .

他们为接待事宜做了些粗略的准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['faɪər] [ænd; ənd] [boʊlz] [ʌv; əv] [wɔːrm] [mɪlk] .

She had a large fire and bowls of warm milk .

她 有 一个 大的 火 和 碗 的 温暖的 牛奶 .

她生起了一堆篝火，还准备了几碗热牛奶。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] [baɪ] ['pɔlz] ['ɔːrdərz] .

The doors and windows had been thrown wide open by Paul's orders .

这 门 和 视窗 有 到过 抛掷 宽的 打开 经过 保罗的 订单 .

保罗下令将门窗全部敞开。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] ['mægi] [tuː] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

He wanted to spare Maggie too intimate an acquaintance with a Russian

他 通缉 到 空闲的 玛吉 也 亲密的 一个 熟人 和 一个 俄语

[ɪn'tɪriər] .

interior .

内部的 .

他不想让玛吉与俄罗斯的室内环境有太深入的接触。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] [bɪlt] [baɪ] [pɔːl] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd]

The hut was really a shooting - box built by Paul some years earlier , and

这 小屋 曾是 真的 一个 射击 - 盒子 建造 经过 保罗 一些 年 早些时候 , 和

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hed] - ['kiːpər] ,

inhabited by a head - keeper ,

有人居住的 经过 一个 头 - 守门员 ,

那间小屋实际上是保罗几年前建造的狩猎小屋，由一名猎场主管居住。

[wʌn] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd] [wʊlf] [ænd; ənd] [lɪŋks] .

one learned in the ways of bear and wolf and lynx .

一 学习 在 这 方式 的 熊 和 狼 和 猞猁 .

学会了熊、狼和猞猁的生存之道。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['dwelɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [skrʌbd] .

The large dwelling - room had been carefully scrubbed .

这 大的 住宅 - 房间 有 到过 小心 擦洗过 .

宽敞的起居室已被仔细擦洗过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [paɪn] - [wʊd] [ænd; ənd] [soʊp] .
There was a smell of pine - wood and soap .
那里 曾是 一个 闻 的 松树 - 木头 和 肥皂 .

空气中弥漫着松木和肥皂的香味。

[ðə; ði] ['teɪbl] , ['redi] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] , [tʊk] [ʌp] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
The table , ready spread with a simple luncheon , took up nearly the whole of
这 桌子 , 准备好 传播 和 一个 简单的 午餐 , 采取 向上 几乎 这 所有的 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

桌子上摆好了简单的午餐，几乎占据了整个房间。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [ðəm'selvz] ,
While the two girls were warming themselves ,
尽管 这 二 女孩们 是 变暖 他们自己 ,

两个女孩在取暖的时候，

[ə; eɪ] ['kiːpər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [kə'triːnə] .
a keeper came to the door of the hut and asked to see Catrina .
一个 守门员 来了 到 这 门 的 这 小屋 和 问 到 看 卡特里娜 .

一名看守来到小屋门口，要求见卡特琳娜。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] - [wei] , [kəm'pliːtli] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
He stood in the little door - way , completely filling it , and explained that he
他 站立 在 这 小的 门 - 方式 , 完全地 填充 它 , 和 解释 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ,
could not come in ,
可以 不是 来 在 ,

他站在小门口，把门完全堵住了，解释说他进不来。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌklz] [ænd; ənd][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] [wɜːr; wər] [klɔgd] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]
as the buckles and straps of his snow - shoes were clogged and frozen
作为 这 扣环 和 肩带 的 他的 雪 - 鞋 是 堵塞 和 冷冻
.
.
.

因为他的雪鞋的扣环和带子都被冻住了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [nɔːr'wiːdʒən] [snoʊ] - [ʃuːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
He wore the long Norwegian snow - shoes , and was held to be the
他 穿着 这 长的 挪威 雪 - 鞋 , 和 曾是 握住 到 是 这
['kwɪkɪst] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
quickest runner in the country .
最快 跑步者 在 这 国家 .

他穿着挪威长雪鞋，被认为是全国跑得最快的人。

[kə'triːnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [huː] [stʊd] [hætlɪs] , ['rʌdi] ,
Catrina had a long conversation with the man , who stood hatless , ruddy ,
卡特里娜 有 一个 长的 对话 和 这 男人 , WHO 站立 无帽 , 红润 ,
[ænd; ənd] [ʃaɪ] .
and shy .
和 害羞的 .

卡特里娜和那个男人进行了长时间的交谈，男人没戴帽子，脸色红润，显得有些腼腆。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mægi] , “ ['pɔlz] [oʊn] [mæn] ,
“ It is , ” she then explained to Maggie , “ Paul's own man ,
“ 它 是 , ” 她 然后 解释 到 玛吉 , “ 保罗的 自己的 男人 ,

“没错,”她接着向玛吉解释说，“是保罗自己的人，

[huː] ['ɔːlweɪz] ['loʊdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [sper] [ɡʌn] .
who always loads for him and carries his spare gun .
WHO 总是 负载 为了 他 和 携带 他的 空闲的 枪 .

总是帮他装弹并携带备用枪的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [hæz; həz] [bɪn] [rɪŋd] ,
He has sent him to tell us that the game has been ringed ,
他 有 发送 他 到 告诉 我们 那 这 游戏 有 到过 环状 ,

他派人来告诉我们，比赛已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtəz] [wɪl] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] - ['klɪrɪŋ] ,
and that the beaters will close in on a place called the Schapka Clearing ,
和 那 这 击球手 将要 关闭 在 在 一个 地方 称为 这 - 清理 ,

而驱赶者们将会逼近一个叫做沙普卡空地的地方。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['refjuːdʒ] .
where there is a woodman's refuge .
在哪里 那里 是 一个 樵夫的 避难所 .

那里有樵夫的避难所。

[ɪf] [wiː; wi] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [snoʊ] - [ʃuːz] ,
If we care to put on our snow - shoes ,
如果 我们 关心 到 放 在 我们的 雪 - 鞋 ,

如果我们愿意穿上雪鞋的话，

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [ɡaɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [bæ'tʊ] [ɪz]
this man will guide us to the clearing and take care of us till the battue is
这 男人 将要 指导 我们 到 这 清理 和 拿 关心 的 我们 直到 这 战斗 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

这个人会带领我们到空地，并照顾我们直到战斗结束。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mæɡi] ['welkəmd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
” Of course Maggie welcomed the proposal with delight ,
” 的 课程 玛吉 欢迎 这 提议 和 喜 ,

“当然，玛吉欣然接受了求婚。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [θriː] [ɡlaidid] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz] ['nɔɪzləsli]
and after a hasty luncheon the three glided off through the forest as noiselessly
和 后 一个 仓促 午餐 这 三 滑翔 离开 通过 这 森林 作为 无声
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
as they had come .
作为 他们 有 来 .

匆匆吃过午饭后，三人像来时一样悄无声息地穿过森林离开了。

['æftər][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
After a tiring walk of an hour and more they came to the clearing ,
后 一个 令人疲惫 走 的 一个 小时 和 更多的 他们 来了 到 这 清理 ,

经过一个多小时的疲惫跋涉，他们来到了空地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['duːli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
and were duly concealed in the hut .
和 是 正式地 暗 在 这 小屋 .

他们被妥善地藏在了小屋里。

[noʊ][wʌn] , [ðə; ði] ['kiːpər] [toʊld][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɪk'sept] [pɔːl] ,
No one , the keeper told the ladies , except Paul ,
不 一 , 这 守门员 讲述 这 女士们 , 除了 保罗 ,

守门员告诉女士们，除了保罗以外，没有人。

[nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] .
knew of their presence in the little wooden house .
知道 的 他们的 在场 在 这 小的 木制的 房子 .

他们知道他们在小木屋里。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt]
The arrangements of the beat had been slightly altered at the last moment
这 安排 的 这 打 有 到过 轻微地 已修改 在 这 最后的 片刻
['æftər][ðə; ði] ['hʌntərz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
after the hunters had separated .
后 这 猎人 有 分开 .

猎人们分散开来后，节奏的安排在最后一刻略作调整。

[ðə; ði] ['kiːpər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
The keeper lighted a small fire and shyly attended to the ladies ,
这 守门员 照明 一个 小的 火 和 害羞地 参加 到 这 女士们 ,

看守人点燃了一小堆火，腼腆地照看着女士们。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] [snoʊ] - [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] .
removing their snow - shoes with clumsy fingers .
移除 他们的 雪 - 鞋 和 笨拙 手指 .

他们笨拙地用手指脱掉雪鞋。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He closed the door ,
他 关闭 这 门 ,

他关上了门。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd]
and arranged a branch of larch across the window so that they could stand
和 安排 一个 分支 的 落叶松 穿过 这 窗户 所以 那 他们 可以 站立
[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .
near it without being seen .
靠近 它 没有 存在 已见 .

他们在窗户上横放了一根落叶松树枝，这样他们就可以站在树枝附近而不被人看到。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [diː] - [ə'pɪrd] .
They had not been there long before De Chauxville appeared .
他们 有 不是 到过 那里 长的 前 德 - 出现 .

他们到那里没多久，德·肖维尔就出现了。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['swiːpɪŋ]
He moved quickly across the clearing , skimming over the snow with long , sweeping
他 已搬 迅速地 穿过 这 清理 , 撇脂 超过 这 雪 和 长的 , 扫荡
[straɪdz] .
strides .
步幅 .

他迅速穿过空地，迈着大步，掠过积雪。

[tuː] ['kiːpəz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
Two keepers followed him , and after having shown him the rough hiding - place
二 守门员 随后 他 , 和 后 拥有 所示 他 这 粗糙的 隐藏 - 地方
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
prepared for him ,
准备 为了 他 ,

两名看守跟着他，并向他展示了为他准备的简陋藏身之处。

['saɪləntli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
silently withdrew to their places .
默默 退出 到 他们的 地方 .

他们默默地退回到各自的位置。

[suːn] [kɑːrl] ['stainmets] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
Soon Karl Steinmetz came from another direction , and took up his position
很快 卡尔 斯坦梅茨 来了 从 其他 方向 ， 和 采取 向上 他的 位置
['ræðər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
rather nearer to the hut ,
相当 更近 到 这 小屋 ，

不久，卡尔·施泰因梅茨从另一个方向赶来，并在离小屋更近的地方占据了位置。

[ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [dwɔːrf] [oʊk] .
in a thicket of pine and dwarf oak .
在 一个 灌木丛 的 松树 和 矮人 橡木 .

在一片松树和矮橡树丛中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['refjuːdʒ] [wer] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]
He was only twenty yards away from the refuge where the girls were
他 曾是 仅有的 二十 码 离开 从 这 避难所 在哪里 这 女孩们 是
[kən'siːld] .
concealed .
暗 .

他距离女孩们藏身的避难所只有二十码远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [pɔːl] [keɪm] .
It was not long before Paul came .
它 曾是 不是 长的 前 保罗 来了 .

不久之后，保罗就来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ]
He was quite alone , and suddenly appeared at the far end of the clearing
他 曾是 相当 独自的 ， 和 突然 出现 在 这 远的 结尾 的 这 清理
,
,
,

他独自一人，突然出现在空地的尽头。

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] , ['stændɪŋ] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] .
in very truth a mighty hunter , standing nearly seven feet on his snow - shoes .
在 非常 真相 一个 强大的 猎人 ， 常设 几乎 七 脚 在 他的 雪 - 鞋 .

事实上，他是一位身强力壮的猎人，穿着雪鞋站立时身高将近七英尺。

[wʌn] ['raɪf(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'nʌðər] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] .
One rifle he carried in his hand , another slung across his back .
一 步枪 他 携带 在 他的 手 ， 其他 吊着 穿过 他的 后退 .

他手里拿着一支步枪，背上挎着另一支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪdʒ] .
It was like a silent scene on a stage .
它 曾是 喜欢 一个 沉默的 场景 在 一个 阶段 .

就像舞台上的一幕无声场景。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['klɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [træks] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] -
The snow - white clearing , with long - drawn tracks across it where the snow -
这 雪 - 白色的 清理 ， 和 长的 - 绘制 轨道 穿过 它 在哪里 这 雪 -
[ʃuːz] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [stɪl] [triːz] ,
shoes had passed , the still trees ,
鞋 有 通过了 ， 这 仍然 树木 ，

雪白的空地上，雪鞋走过留下的长长的脚印，树木静静地伫立着。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd] ; [waɪl] [pɔːl] ,
the brilliant sun , and the blue depths of the forest behind ; while Paul ,
这 杰出的 太阳 ， 和 这 蓝色的 深度 的 这 森林 在后面 ； 尽管 保罗 ，

灿烂的阳光，以及背后深邃的蓝色森林；而保罗，

[laɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [grɪm] ['ɑːrktɪk] ['sɑːgə] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fɜːr] - [klæd] ['nɔːrðərn] ['dʒaɪənt] ,
like the hero of some grim Arctic saga , a huge fur - clad Northern giant ,
喜欢 这 英雄 的 一些 严峻 北极 传奇 ， 一个 巨大的 毛皮 - 覆膜 北方 巨大的 ，

就像某些残酷的北极传奇故事中的英雄，一个身披毛皮的巨大北方巨人，

[stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .
stood alone in the desolation .
站立 独自的 在 这 荒凉 .

他孤零零地伫立在荒凉之中。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
From his attitude it was apparent that he was listening .
从 他的 态度 它 曾是 明显 那 他 曾是 聆听 .

从他的态度来看，显然他在认真听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It was probable that the cries of the birds and the distant howl of a
它 曾是 可能 那 这 哭泣 的 这 鸟类 和 这 遥远 嗥 的 一个
[wʊlf] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪrz] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['biːtəz] [wɜːr; wər] .
wolf told his practised ears how near the beaters were .
狼 讲述 他的 已实践 耳朵 如何 靠近 这 击球手 是 .

鸟儿的鸣叫和远处狼的嚎叫很可能让他那双训练有素的耳朵知道驱赶者离他有多近。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [diː] - [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
He presently moved across to where De Chauxville was hidden ,
他 目前 已搬 穿过 到 在哪里 德 - 曾是 隐 ，

他随即转移到了德·肖维尔藏身的地方。

[spoʊk] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
spoke some words of advice or warning to him ,
辐 一些 字 的 建议 或者 警告 到 他 ，

对他说道了一些忠告或警告的话。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [geɪm] [maɪt]
and pointed with his gloved hand in the direction whence the game might
和 尖 和 他的 戴手套 手 在 这 方向 何处 这 游戏 可能
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
be expected to come .
是 预期的 到 来 .

他戴着手套，用手指向比赛可能进行的方向。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [diː] - [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
It subsequently transpired that Paul was asking De Chauxville the whereabouts of
它 随后 发生了 那 保罗 曾是 问 德 - 这 下落 的
['stainmets] ,
Steinmetz ,
斯坦梅茨 ，

后来人们才知道，保罗当时是在向德·肖维尔打听斯坦梅茨的下落。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['iːðər] .
who had gained his place of concealment unobserved by either .
WHO 有 获得 他的 地方 的 隐蔽 未被观察到的 经过 任何一个 .

他找到了藏身之处，两人都没注意到。

[diː] - [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔːl] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst]
De Chauxville could give him no information , and Paul went away to his post
德 - 可以 给 他 不 信息 ， 和 保罗 去 离开 到 他的 邮政
[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
dissatisfied .
不满 .

德肖维尔没能给他提供任何信息，保罗带着不满回到了他的岗位。

[kɑːrl] ['stainmets] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [di'vaind] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
Karl Steinmetz must have seen them ; he must have divined the subject
卡尔 斯坦梅茨 必须 有 已见 他们 ; 他 必须 有 神谕 这 主题
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
of their conversation ;
的 他们的 对话 ;

卡尔·斯坦梅茨一定看到了他们；他一定猜到了他们谈话的内容；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
but he remained hidden and gave no sign .
但 他 剩余 隐 和 给予 不 符号 .

但他始终躲藏起来，没有发出任何信号。

['pɔlz] [poʊst] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [kʊd; kəd] [siː]
Paul's post was behind a fallen tree , and the watchers in the hut could see
保罗的 邮政 曾是 在后面 一个 倒下 树 , 和 这 观察者 在 这 小屋 可以 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

保罗的哨位在一棵倒下的树后面，小屋里的观察员可以看到他。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] ['oʊpən]
while he was completely hidden from any animal that might enter the open
尽管 他 曾是 完全地 隐 从 任何 动物 那 可能 进入 这 打开
['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [end] .
clearing from the far end .
清理 从 这 远的 结尾 .

他完全隐蔽起来，任何可能从远处进入空地的动物都看不到他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] ;
He turned and looked hard at the hut ;
他 转向 和 看起来 难的 在 这 小屋 ;

他转过身，仔细地看了看那间小屋；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] [bræntʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
but the larch branch across the window effectually prevented him from
但 这 落叶松 分支 穿过 这 窗户 有效地 阻止 他 从
[dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .
discovering whether any one was behind it or not .
发现 无论 任何 一 曾是 在后面 它 或者 不是 .

但是横跨窗户的落叶松树枝有效地阻止了他发现窗户后面是否有人。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'spens] .
Thus they all waited in suspense .
因此 他们 全部 等待 在 悬念 .

于是，他们都忐忑不安地等待着。

[ə; eɪ] ['blækkɒk] [skɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌʌnmə'lestid] .
A blackcock skimmed across the open space and disappeared unmolested .
一个 黑鸡 脱脂 穿过 这 打开 空间 和 消失 未受干扰 .

一只黑公鸡掠过空地，消失得无影无踪。

[ə; eɪ] [wʊlf] — [greɪ] , [gɔːnt] , ['sniːkɪŋ] ,
A wolf — gray , gaunt , sneaking ,
一个 狼 — 灰色的 , 瘦削 , 鬼鬼祟祟 ,

一匹狼——灰色的，瘦削的，偷偷摸摸的，

[ænd; ənd] ['lə:tʃiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] — [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and lurching in his gait — trotted into the clearing and stood listening with
和 踉跄跄 在 他的 步态 — 小跑 进入 这 清理 和 站立 聆听 和
['iːv(ə)l][lɪps] [drɔːn] [bæk] .
evil lips drawn back .
邪恶的 嘴唇 绘制 后退 .

他踉跄着迈着步子，小跑着来到空地上，站在那里，邪恶地抿着嘴，侧耳倾听。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] .
The two girls watched him breathlessly .
这 二 女孩们 观看 他 气喘吁吁 .

两个女孩屏住呼吸看着他。

[wen] [hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
When he trotted on unmolested , they drew a deep breath as if they had been
什么时候 他 小跑 在 未受干扰 , 他们 画 一个 深的 气息 作为 如果 他们 有 到过
['ʌndər] ['wɔːtər] .
under water .
在下面 水 .

当他毫发无损地小跑而去时，他们倒吸了一口凉气，仿佛刚从水下出来一样。

[pɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['raɪfəlz][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wʊlf] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Paul , with his two rifles laid before him , watched the wolf depart with a
保罗 , 和 他的 二 步枪 铺设 前 他 , 观看 这 狼 离开 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

保罗面前放着两支步枪，面带微笑地看着狼离开。

[ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [lɜːrnt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
The girls could see the smile , and from it learnt somewhat of the man .
这 女孩们 可以 看 这 微笑 , 和 从 它 学会了 有些 的 这 男人 .

女孩们看到了他的笑容，并从中了解了这个男人的一些情况。

[ðə; ði] ['kiːpər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv]
The keeper beside them gave a little laugh and looked to the hammers of
这 守门员 旁 他们 给予 一个 小的 笑 和 看起来 到 这 锤子 的
[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
his rifle .
他的 步枪 .

他们旁边的守门人轻笑了一声，看了看自己步枪的击锤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
And still there was no sound .
和 仍然 那里 曾是 不 声音 .

仍然一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , [ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
It was still , unreal , and like a scene on the stage .
它 曾是 仍然 , 虚幻 , 和 喜欢 一个 场景 在 这 阶段 .

一切都静谧得不真实，就像舞台上的一幕场景。

[ðə; ði][bɜːrdz] , ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
The birds , skimming over the tops of the trees from time to time ,
这 鸟类 , 撇脂 超过 这 最高额 的 这 树木 从 时间 到 时间 ,

鸟儿们不时掠过树梢，

[θruː] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [sə'spens] .
threw in as it were a note of fear and suspense .
扔 在 作为 它 是 一个 笔记 的 害怕 和 悬念 .

仿佛加入了一丝恐惧和悬念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breθləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was breathlessness in the air .
那里 曾是 呼吸困难 在 这 空气 .

空气中弥漫着令人窒息的气息。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [heəz] , [laɪk] [waɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['spɑːtləs] ['wɪntər] [koʊts] ,
A couple of hares , like white shadows in their spotless winter coats ,
一个 夫妻 的 野兔 , 喜欢 白色的 阴影 在 他们的 一尘不染 冬天 外套 ,

两只野兔，像洁白冬装上的白色影子，

[ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['kʌvərt] [tuː; tə] ['kʌvərt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] .
shot from covert to covert across the open ground .
射击 从 隐蔽 到 隐蔽 穿过 这 打开 地面 .

从一个隐蔽处到另一个隐蔽处，横穿开阔地带进行拍摄。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kiːpər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Then suddenly the keeper gave a little grunt and held up his hand ,
然后 突然 这 守门员 给予 一个 小的 咕哝 和 握住 向上 他的 手 ,

突然，守门员低声哼了一声，举起了手。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] .
listening with parted lips and eager eyes .
聆听 和 分手了 嘴唇 和 渴望的 眼睛 .

他微微张着嘴，眼神渴望地倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] .
There was a distinct sound of breaking branches and crackling underwood .
那里 曾是 一个 清楚的 声音 的 打破 分支 和 噼啪作响 安德伍德 .

树枝断裂和灌木丛噼啪作响的声音清晰可闻。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [pɔːl] ['kɔːʃəsli] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] .
They could see Paul cautiously rise from his knees to a crouching attitude .
他们 可以 看 保罗 谨慎地 上升 从 他的 膝盖 到 一个 蹲伏 态度 .

他们看到保罗小心翼翼地从跪姿站起，转而采取蹲姿。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
They followed the direction of his gaze ,
他们 随后 这 方向 的 他的 目光 ,

他们顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔrists] [stʊd] [ɪn] ['klʌmzi] [maɪt] .
and before them the monarch of these forests stood in clumsy might .
和 前 他们 这 君主 的 这些 森林 站立 在 笨拙 可能 .

在他们面前，这片森林的君主笨拙而威严地屹立着。

[ə; eɪ] [ber] [hæd; həd] ['ʃæmbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
A bear had shambled to the edge of the clearing and was standing
一个 熊 有 混乱 到 这 边缘 的 这 清理 和 曾是 常设
['ʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,

一头熊蹒跚地走到林间空地边缘，直立着身子。

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]
growling and grumbling to himself , his great paws waving from side to side
咆哮 和 抱怨 到 他自己 , 他的 伟大的 爪子 挥手 从 边 到 边
,
,
,

他低声咆哮着，巨大的爪子左右挥舞着。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [dʒɜːrk] ['sɪŋgjələrli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
his shaggy head thrust forward with a recurring jerk singularly suggestive of a
他的 毛茸茸 头 推力 向前 和 一个 再次发生的 混蛋 单独地 暗示性的 的 一个

['dændi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɑːlər] .
dandy with an uncomfortable collar .
花花公子 和 一个 不舒服 衣领 .

他蓬乱的脑袋不时猛地向前一甩，活像个戴着不舒服领子的花花公子。

[ðiːz] [berz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['rʌʃə] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [fɪrs] [ən'les]
These bears of Northern Russia have not the reputation of being very fierce unless
这些 熊 的 北方 俄罗斯 有 不是 这 名声 的 存在 非常 凶猛的 除非

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ,
they are aroused from their winter quarters ,
他们 是 被唤醒 从 他们的 冬天 四分之一 ,

除非被从冬眠地惊扰出来，否则俄罗斯北部的这些熊并不以凶猛著称。

[wen] [ðer; ðər] [ræθ] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ['rekəgnaɪzɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] .
when their wrath knows no bounds and their courage recognizes no danger .
什么时候 他们的 愤怒 知道 不 界限 和 他们的 勇气 认可 不 危险 .

当他们的愤怒无边无际，他们的勇气无视危险。

[æn; ən] ['æŋgri] [ber] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ɔːr] [biːst] .
An angry bear is afraid of no living man or beast .
一个 生气的 熊 是 害怕的 的 不 活的 男人 或者 兽 .

愤怒的熊不怕任何活着的人或动物。

[mɔːr'oʊvər] , [ðiːz] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [hjuːdʒ] [biːsts] ,
Moreover , these kings of the Northern forests are huge beasts ,
而且 , 这些 国王 的 这 北方 森林 是 巨大的 野兽 ,

此外，这些北方森林之王都是体型庞大的野兽。

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]
capable of smothering a strong man by falling on him and lying there — a
有能力的 的 窒息 一个 强的 男人 经过 坠落 在 他 和 说谎 那里 — 一个

[deθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['derɪŋ] ['hʌntər] .
death which has come to more than one daring hunter .
死亡 哪个 有 来 到 更多的 比 一 大胆 猎人 .

它能扑倒在壮汉身上，将其闷死——这种死法已经夺去了不少勇敢猎人的生命。

[ðə; ði] ['biːsts] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [foʊ] [ɪz] [tuː; tə] [klɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ]
The beast's favorite method of dealing with his foe is to claw him to death
这 野兽的 最喜欢的 方法 的 处理 和 他的 敌人 是 到 爪 他 到 死亡

,
,
,

这头野兽最喜欢的对付敌人的方法就是用爪子将其撕碎。

[ɔːr] [els] [hʌg] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [ɑːr; ər] [snæpt] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .
or else hug him till his ribs are snapped and crushed into his vitals .
或者 别的 拥抱 他 直到 他的 肋骨 是 啪啪 和 碎 进入 他的 命脉 .

否则就抱紧他，直到他的肋骨断裂，肋骨被压碎到内脏里。

[ðə; ði] [ber] [stʊd] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] , ['faɪəri] ,
The bear stood poking his head and looking about with little , fiery ,
这 熊 站立 戳 他的 头 和 寻找 关于 和 小的 , 火热 ,

熊站在那里，探出头来，用一种略带火红的眼神四处张望。

['blʌdʃɑːt] [aɪz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
bloodshot eyes for something to destroy .
充血 眼睛 为了 某物 到 破坏 .

充血的双眼渴望摧毁什么。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz]['mænɪfest] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .
His rage was manifest , and in his strength he was a grand sight .
他的 愤怒 曾是 显现 , 和 在 他的 力量 他 曾是 一个 盛大 视线 .

他怒火中烧，力大无穷，令人叹为观止。

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
The majesty of power and a dauntless courage were his .
这 威严 的 力量 和 一个 无畏 勇气 是 他的 .

他拥有威严的权力和无畏的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ,
It was De Chauxville's shot , and while keeping his eye on the bear ,
它 曾是 德 - 射击 , 和 尽管 保持 他的 眼睛 在 这 熊 ,

那是德·肖维尔开的枪，他一边盯着熊，一边

[pɔːl] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ]
Paul glanced impatiently over his shoulder from time to time , wondering why
保罗 瞥了一眼 不耐烦地 超过 他的 肩膀 从 时间 到 时间 , 好奇 为什么
[ðə; ði] ['frentʃmən] [dɪd][nɑːt]['faɪər] .
the Frenchman did not fire .
这 法国人 做过 不是 火 .

保罗不时不耐烦地回头张望，想知道为什么那个法国人还不开枪。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][wʌn] ,
The bear was a huge one ,
这 熊 曾是 一个 巨大的 一 ,

那头熊体型巨大。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['kæri] [θriː] ['bulits] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ædvərseri] .
and would probably carry three bullets and still be a dangerous adversary .
和 会 大概 携带 三 子弹 和 仍然 是 一个 危险的 对手 .

他可能携带三颗子弹，仍然会是一个危险的对手。

[ðə; ði] ['kiːpər] ['mʌtəd] [ɪm'peɪʃntli] .
The keeper muttered impatiently .
这 守门员 低声说道 不耐烦地 .

守门人不耐烦地嘟囔着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['watʃɪŋ] [pɔːl] ['breθləsli] .
They were watching Paul breathlessly .
他们 是 观看 保罗 气喘吁吁 .

他们屏息凝神地看着保罗。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The bear was approaching him .
这 熊 曾是 接近 他 .

熊正向他走来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] ['faɪərɪŋ] [ə'nʌðər] ['sekənd] .
It would not be safe to defer firing another second .
它 会 不是 是 安全的 到 推迟 射击 其他 第二 .

再推迟一秒钟开火是不安全的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kiːpər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]
Suddenly the keeper gave a short exclamation of astonishment and threw up his
突然 这 守门员 给予 一个 短的 感叹 的 惊讶 和 扔 向上 他的
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

突然，守门人惊呼一声，扔掉了手中的步枪。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[ber]	[bɪ'haɪnd]	[pɔːl]	,	['ʃæmblɪŋ]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[ˌʌn'siːn]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	.
There	**was**	**another**	**bear**	**behind**	**Paul**	**,**	**shambling**	**toward**	**him**	**,**	**unseen**	**by**	**him**	**.**
那里	曾是	其他	熊	在后面	保罗	,	蹒跚	朝向	他	,	看不见	经过	他	.

保罗身后还有另一只熊，蹒跚地朝他走来，但他没有看到。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['rɪvɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[bruːt]	['fɔːrti]	[jaːdz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
All	**his**	**attention**	**was**	**riveted**	**on**	**the**	**huge**	**brute**	**forty**	**yards**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
全部	他的	注意力	曾是	铆接	在	这	巨大的	蛮力	四十	码	在	正面	的	他	.

他所有的注意力都集中在前方四十码处那个体型庞大的野兽身上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klɔːd]	[diː]	-	[tæsk]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[pɔːl]	[frʌm; frəm]	['eni]	[flæŋk]	[ɔːr]	[rɪr]	[ə'tæk]	;
It	**was**	**Claude**	**de**	**Chauxville's**	**task**	**to**	**protect**	**Paul**	**from**	**any**	**flank**	**or**	**rear**	**attack**	**;**
它	曾是	克劳德	德	-	任务	到	保护	保罗	从	任何	侧翼	或者	后部	攻击	;

克劳德·德·肖维尔的任务是保护保罗免受任何侧翼或后方攻击；

[ænd; ənd]	[klɔːd]	[diː]	-	[wʌz; wəz]	['pɪrɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['kʌvərt]	,	['wɑtʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[blæntʃt]	[feɪs]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ber] ;
and	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**was**	**peering**	**over**	**his**	**covert**	**,**	**watching**	**with**	**blanched**	**face**	**the**	**second**	**bear ;**
和	克劳德	德	-	曾是	窥视	超过	他的	隐蔽	,	观看	和	焯水	脸	这	第二	熊 ;

克劳德·德·肖维尔从他的隐蔽处探出头来，脸色苍白地看着第二头熊；

[ænd; ənd]	['lɪftɪŋ]	[noʊ]	[hænd]	,	['meɪkɪŋ]	[noʊ]	[saɪn] .
and	**lifting**	**no**	**hand**	**,**	**making**	**no**	**sign .**
和	举重	不	手	,	制作	不	符号 .

他没有举手，也没有做任何手势。

[ðə; ði]	[ber]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[ʌv; əv]	[pɔːl]	,
The	**bear**	**was**	**within**	**a**	**few**	**yards**	**of**	**Paul**	**,**
这	熊	曾是	之内	一个	很少	码	的	保罗	,

那只熊离保罗只有几码远。

[huː]	[wʌz; wəz]	['kraʊtʃɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	[paɪn]	[ænd; ənd]	[naʊ]	['reɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
who	**was**	**crouching**	**behind**	**the**	**fallen**	**pine**	**and**	**now**	**raising**	**his**	**rifle**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
WHO	曾是	蹲伏	在后面	这	倒下	松树	和	现在	提高	他的	步枪	到	他的	肩膀	.

他正蹲在倒下的松树后面，现在正把步枪举到肩上。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[tuː]	['gɜːlz]	[sɔː]	[ɔːl]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[peɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kloʊzd]	['wɪndoʊ] .
In	**a**	**flash**	**of**	**comprehension**	**the**	**two**	**girls**	**saw**	**all**	**,**	**through**	**the**	**panes**	**of**	**the**	**closed**	**window .**
在	一个	闪光	的	理解	这	二	女孩们	锯	全部	,	通过	这	窗格	的	这	关闭	窗户 .

两个女孩恍然大悟，透过紧闭的窗户，看到了这一切。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['sɪŋgjələrli]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	.
It	**was**	**still**	**singularly**	**like**	**a**	**scene**	**on**	**the**	**stage**	**.**
它	曾是	仍然	单独地	喜欢	一个	场景	在	这	阶段	.

这一切仍然像极了舞台上的一幕。

[ðə; ði]	['sekənd]	[ber]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['paʊərf(ə)l]	[fɔːr]	-	[pɔːz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt] .
The	**second**	**bear**	**raised**	**his**	**powerful**	**fore**	**-**	**paws**	**as**	**he**	**approached .**
这	第二	熊	提高	他的	强大的	前	-	爪子	作为	他	接近 .

第二只熊走近时，举起了它强有力的前爪。

[wʌn] [bloʊ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]['oʊpən] ['pɔlz] [breɪn] .
One blow would tear open Paul's brain .
一 吹 会 撕 打开 保罗的 脑 .

一击就能撕裂保罗的大脑。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪ'pɔːrt] [sent] [ðə; ði]['gɝːlz] ['stægərɪŋ] [bæk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [θɔːt] .
A terrific report sent the girls staggering back , for a moment paralyzing thought .
一个 了不起 报告 发送 这 女孩们 令人震惊 后退 , 为了 一个 片刻 瘫痪 想法 .

一份惊人的报告让女孩们踉跄后退，一时之间陷入了无法思考的境地。

[ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd]['faɪərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bəuθ] ['bærəlz] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
The keeper had fired through the window , both barrels almost simultaneously .
这 守门员 有 被解雇 通过 这 窗户 , 两个都 桶 几乎 同时地 .

守门人隔着窗户开了枪，两根枪管几乎同时射出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [mʌtʃ] [liːd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ber] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kʌvərd]
It was a question how much lead would bring the bear down before he covered
它 曾是 一个 问题 如何 很多 带领 会 带来 这 熊 向下 前 他 涵盖
[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['dʌz(ə)n] [ja:dz] .
the intervening dozen yards .
这 介入 打 码 .

问题是，需要多少铅弹才能在熊跑完这十几码的距离之前将其击倒。

[ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
In the confined space of the hut ,
在 这 受限 空间 的 这 小屋 ,

在小屋这个狭小的空间里，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ; [mɔːr'oʊvər] ,
the report of the heavy double charge was like that of a cannon ; moreover ,
这 报告 的 这 重的 双倍的 收费 曾是 喜欢 那 的 一个 大炮 ; 而且 ,
['stainmets] ,
Steinmetz ,
斯坦梅茨 ,

双重重装药爆炸的声音如同炮弹轰鸣；此外，施泰因梅茨，

['twenti] [ja:dz] [ə'weɪ] , [hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
twenty yards away , had fired at the same moment .
二十 码 离开 , 有 被解雇 在 这 相同的 片刻 .

二十码外，他同时开枪了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
The room was filled with smoke .
这 房间 曾是 已填 和 抽烟 .

房间里充满了烟雾。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər]['blaɪndɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The two girls were blinded for an instant .
这 二 女孩们 是 失明 为了 一个 立即的 .

两个女孩瞬间失明了。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kiːpər] [ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
Then they saw the keeper tear open the door and disappear .
然后 他们 锯 这 守门员 撕 打开 这 门 和 消失 .

然后他们看到守门人猛地推开门消失了。

[ðə; ði][koʊld] [er] [θruː] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌŋz]
The cold air through the shattered casement was a sudden relief to their lungs
这 寒冷的 空气 通过 这 破碎 窗扇 曾是 一个 突然 宽慰 到 他们的 肺
,
,
,

透过破碎的窗户吹进来的冷空气，让他们的肺部顿时感到一阵舒畅。

[tʃoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	['sʌlfər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuːmz]	[ʌv; əv]	[spent]	['paʊdər]	.
choked	**with**	**sulphur**	**and**	**the**	**fumes**	**of**	**spent**	**powder**	**.**
窒息	和	硫	和	这	烟雾	的	花费	粉末	.

空气中弥漫着硫磺和废火药的烟雾。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	;	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə'gen]	,
In	**a**	**flash**	**they**	**were**	**out**	**of**	**the**	**open**	**door**	**;**	**and**	**there**	**again**	**,**
在	一个	闪光	他们	是	出去	的	这	打开	门	;	和	那里	再次	,

他们瞬间就冲出了敞开的门；然后，又一次，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sʌdnnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌpænə'ræmə]	,	[ðeɪ]	[sɔː]	[ə'nʌðər]	['pɪktʃər]	—	[pɔːl]	['niːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klɪrɪŋ]	,
with	**the**	**suddenness**	**of**	**a**	**panorama**	**,**	**they**	**saw**	**another**	**picture**	**—**	**Paul**	**kneeling**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**clearing**	**,**
和	这	突然	的	一个	全景	,	他们	锯	其他	图片	—	保罗	跪着	在	这	中间	的	这	清理	,

如同全景图般，他们眼前突然出现了另一幅画面——保罗跪在空地中央。

['teɪkɪŋ]	['kerf(ə)l]	[eɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'triːtɪŋ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ber]	.
taking	**careful**	**aim**	**at**	**the**	**retreating**	**form**	**of**	**the**	**first**	**bear**	**.**
采取	小心	目的	在	这	撤退	形式	的	这	第一的	熊	.

仔细瞄准第一只熊撤退的身影。

[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[pʌf]	[ʌv; əv]	[bluː]	[smoʊk]	[raɪz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	,	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[rɪ'pɔːrt]	;
They	**saw**	**the**	**puff**	**of**	**blue**	**smoke**	**rise**	**from**	**his**	**rifle**	**,**	**they**	**heard**	**the**	**sharp**	**report**	**;**
他们	锯	这	噗	的	蓝色的	抽烟	上升	从	他的	步枪	,	他们	听到	这	锋利的	报告	;

他们看到他的步枪冒出一缕蓝烟，听到一声尖锐的枪响；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ber]	[roʊld]	['oʊvər]	[ɑːn]	[ɪts]	[feɪs]	.
and	**the**	**bear**	**rolled**	**over**	**on**	**its**	**face**	**.**
和	这	熊	滚动	超过	在	它是	脸	.

于是，熊翻了个身，脸朝下趴在了地上。

['stainmets]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kiːpər]	[wɜːr; wər]	['wɔːkɪŋ]	[tɔːrd]	[pɔːl]	.
Steinmetz	**and**	**the**	**keeper**	**were**	**walking**	**toward**	**Paul**	**.**
斯坦梅茨	和	这	守门员	是	步行	朝向	保罗	.

斯坦梅茨和守门员正朝保罗走去。

[klɔːd]	[diː]	-	,	['stændɪŋ]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[skriːn]	[ʌv; əv]	['brʌʃwʊd]	,	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[waɪd]	,
Claude	**de**	**Chauxville**	**,**	**standing**	**outside**	**his**	**screen**	**of**	**brushwood**	**,**	**was**	**staring**	**with**	**wide**	**,**
克劳德	德	-	,	常设	外部	他的	屏幕	的	灌木丛	,	曾是	凝视	和	宽的	,

克劳德·德·肖维尔站在他那片灌木丛掩映的墙外，睁大眼睛凝视着……

[fɪr]	-	['strɪkən]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hʌt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	['empti]	.
fear	**-**	**stricken**	**eyes**	**at**	**the**	**hut**	**which**	**he**	**had**	**thought**	**empty**	**.**
害怕	-	受打击的	眼睛	在	这	小屋	哪个	他	有	想法	空的	.

他惊恐地望着那间他原以为空无一人的小屋。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	['piːp(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
He	**did**	**not**	**know**	**that**	**there**	**were**	**three**	**people**	**behind**	**him**	**,**	**watching**	**him**	**.**
他	做过	不是	知道	那	那里	是	三	人们	在后面	他	,	观看	他	.

他并不知道他身后有三个人正在看着他。

[wʌt]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[siːn]	?
What	**had**	**they**	**seen**	**?**
什么	有	他们	已见	?

他们看到了什么？

[wʌt]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	?
What	**had**	**they**	**understood**	**?**
什么	有	他们	理解	?

他们究竟理解了什么?

[kə'triːnə]	[ænd; ənd]	['mægi]	[ræn]	[tɔːrd]	[pɔːl]	.
Catrina	**and**	**Maggie**	**ran**	**toward**	**Paul**	**.**
卡特里娜	和	玛吉	跑	朝向	保罗	.

卡特里娜和玛吉朝保罗跑去。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[snoʊ]	-	[ʃuːz]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ʃɔːrt]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'viːnɪŋ]	['dɪstəns]	.
They	**were**	**on**	**snow**	**-**	**shoes**	**,**	**and**	**made**	**short**	**work**	**of**	**the**	**intervening**	**distance**	**.**
他们	是	在	雪	-	鞋	,	和	制成	短的	工作	的	这	介入	距离	.

他们穿着雪鞋，很快就走完了这段路程。

[pɔːl]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
Paul	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**.**
保罗	有	升起	到	他的	脚	.

保罗站了起来。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[greɪv]	.
His	**face**	**was**	**grave**	**.**
他的	脸	曾是	严重	.

他脸色凝重。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[gliːm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
There	**was**	**a**	**singular**	**gleam**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
那里	曾是	一个	单数	闪耀	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着一种奇异的光芒。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[mɪr]	[ɪk'saɪtmənt]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃeɪs]	[brɪŋz]	['ɪntuː]
which	**was**	**not**	**a**	**gleam**	**of**	**mere**	**excitement**	**such**	**as**	**the**	**chase**	**brings**	**into**
哪个	曾是	不是	一个	闪耀	的	仅仅	激动	这样的	作为	这	追赶	带来	进入

[sʌm; səm]	[menz]	[aɪz]	.
some	**men's**	**eyes**	**.**
一些	男士	眼睛	.

这并非像某些男人在追逐中那样，眼中闪过一丝单纯的兴奋之光。

['stainmets]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
Steinmetz	**looked**	**at**	**him**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
斯坦梅茨	看起来	在	他	和	说	没有什么	.

斯坦梅茨看了他一眼，什么也没说。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[pɔːl]	[stʊd]	[stɪl]	.
For	**a**	**moment**	**Paul**	**stood**	**still**	**.**
为了	一个	片刻	保罗	站立	仍然	.

保罗愣住了片刻。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
He	**looked**	**round**	**him**	**,**
他	看起来	圆形的	他	,

他环顾四周，

[noʊtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'spɪriənst]	[glæns]	[ðə; ði]	[leɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['ɪnsɪdənt]	—	[ðə; ði]	[ded]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]
noting	**with**	**experienced**	**glance**	**the**	**lay**	**of**	**the**	**whole**	**incident**	**—**	**the**	**dead**	**form**	**of**
注意到	和	经验丰富的	瞥一眼	这	躺	的	这	所有的	事件	—	这	死的	形式	的

[ðə; ði]	[ber]	[ten]	[jaːdz]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	,
the	**bear**	**ten**	**yards**	**behind**	**his**	**late**	**hiding**	**-**	**place**	**,**
这	熊	十	码	在后面	他的	晚的	隐藏	-	地方	,

他以老练的目光观察着整个事件的经过——熊的尸体就在它之前藏身之处后方十码处，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] ,
one hundred and eighty yards from the hut ,
一 百 和 八十 码 从 这 小屋 ,

距离小屋一百八十码，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wens] [kɑːrl] ['stainmets] [hæd; həd] [sent]
one hundred and sixty yards from the spot whence Karl Steinmetz had sent
一 百 和 六十 码 从 这 点 何处 卡尔 斯坦梅茨 有 发送
[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['bɛrz] [breɪn] .
his unerring bullet through the bear's brain .
他的 毫无错误 子弹 通过 这 熊的 脑 .

距离卡尔·斯坦梅茨射出那颗百发百中的子弹穿过熊脑袋的地方一百六十码。

[pɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Paul saw it all .
保罗 锯 它 全部 .

保罗目睹了一切。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['distənsiz] .
He measured the distances .
他 测量 这 距离 .

他测量了距离。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [diː] - , ['stændɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
He looked at De Chauxville , standing white - faced at his post ,
他 看起来 在 德 - , 常设 白色的 - 面对 在 他的 邮政 ,

他看着德·肖维尔，只见他脸色苍白地站在岗位上。

[nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ber] .
not fifty yards from the carcass of the second bear .
不是 五十 码 从 这 尸体 的 这 第二 熊 .

距离第二只熊的尸体不到五十码。

[pɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][diː] - .
Paul seemed to see no one but De Chauxville .
保罗 似乎 到 看 不 一 但 德 - .

保罗似乎眼里只有德·肖维尔。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['breθləs]
He went straight toward him , and the whole party followed in breathless
他 去 直的 朝向 他 , 和 这 所有的 派对 随后 在 喘不过气
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

他径直朝他走去，所有人都屏息凝神地跟在他身后。

['stainmets] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['kwaɪət] [aɪz] .
Steinmetz was nearest to him , watching with his keen , quiet eyes .
斯坦梅茨 曾是 最近的 到 他 , 观看 和 他的 敏锐的 , 安静的 眼睛 .

斯坦梅茨离他最近，用他敏锐而平静的眼睛注视着他。

[pɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [diː] - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Paul went up to De Chauxville and took the rifle from his hands .
保罗 去 向上 到 德 - 和 采取 这 步枪 从 他的 双手 .

保罗走到德肖维尔面前，从他手中夺走了步枪。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəlz] .
He opened the breech and looked into the barrels .
他 打开 这 臀 和 看起来 进入 这 桶 .

他打开枪膛，向枪管里望去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kliːn] ; [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['faɪərd] [ɔːf] .
They were clean ; the rifle had not been fired off .
他们 是 干净的 ; 这 步枪 有 不是 到过 被解雇 离开 .

它们很干净；步枪没有开过火。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [diː]
He gave a little laugh of contempt , and , throwing the rifle at De
他 给予 一个 小的 笑 的 鄙视 , 和 , 投掷 这 步枪 在 德
- [fiːt] ,
Chauxville's feet ,
- 脚 ,

他轻蔑地笑了笑，然后把步枪扔到德·肖维尔的脚边。

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .
turned abruptly away .
转向 突然 离开 .

突然转身离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'triːnə] [huː] [spoʊk] .
It was Catrina who spoke .
它 曾是 卡特里娜 WHO 辐 .

说话的是卡特里娜。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] !
“ If you had killed him , ” she said , “ I would have killed you !
“ 如果 你 有 被杀 他 , ” 她 说 , “ 我 会 有 被杀 你 !

“如果你杀了他,”她说,“我也会杀了你！”

” ['stainmets] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [kloʊzd] [ðə; ði] [briːtʃ] ,
” Steinmetz picked up the rifle , closed the breech ,
” 斯坦梅茨 挑选 向上 这 步枪 , 关闭 这 臀 ,

施泰因梅茨拿起步枪，关上枪膛，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [diː] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
and handed it to De Chauxville with a queer smile .
和 递交 它 到 德 - 和 一个 酷儿 微笑 .

然后带着一丝古怪的微笑把它递给了德·肖维尔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] — [ə; eɪ] [klaʊd]
CHAPTER XXXII — A CLOUD
章 xxxii — 一个 云

第三十二章——云

[wen] [ðə; ði] - ['pɑːrti] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˌstɑː'roʊstə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
When the Osterno party reached home that same evening the starosta was waiting
什么时候 这 - 派对 达到 家 那 相同的 晚上 这 明星 曾是 等待
[tuː; tə] [siː] ['stainmets] .
to see Steinmetz .
到 看 斯坦梅茨 .

当奥斯特诺一行人当晚回到家时，镇长正在等着见斯坦梅茨。

[hɪz; ɪz] [nuːz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['stainmets] [sent] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,
His news was such that Steinmetz sent for Paul ,
他的 消息 曾是 这样的 那 斯坦梅茨 发送 为了 保罗 ,

他带来的消息如此令人震惊，以至于斯坦梅茨派人去请保罗来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [men] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]
and the three men went together to the little room beyond the smoking - room
和 这 三 男人 去 一起 到 这 小的 房间 超过 这 吸烟 - 房间
[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
in the old part of the castle .
在 这 老的 部分 的 这 城堡 .

于是，这三个人一起去了城堡老楼吸烟室后面的小房间。

“ [wel] ? ” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hɔː'tɜːr] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
“ Well ? ” said Paul , with the unconscious hauteur which made him a prince to these people .
“ 出色地 ? ” 说 保罗 , 和 这 无意识 高 哪个 制成 他 一个 王子 到 这些 人们 .

“怎么样？”保罗说道，语气中带着一种不自觉的傲慢，这种傲慢使他在这些人眼中如同王子一般。

[ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
The starosta spread out his hands .
这 明星 传播 出去 他的 双手 .

领主张开双手。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”
“ Your Excellency , ” he answered , “ I am afraid . ”
“ 你的 阁下 , ” 他 回答 , “ 我 是 害怕的 . ”

“阁下，”他回答说，“恐怕不行。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ?
“ Of what ?
“ 的 什么 ?

“什么？”

” [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['krɪndʒɪŋ] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
” The starosta shrugged his narrow shoulders in cringing deprecation .
” 这 明星 耸了耸肩 他的 狭窄的 肩膀 在 令人作呕 弃用 .

“这位领主耸了耸他那窄窄的肩膀，一副卑躬屈膝的样子。”

“ ['eksələnsi] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ Excellency , I do not know .
“ 阁下 , 我 做 不是 知道 .

“阁下，我不知道。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .
There is something in the village — something in the whole country .
那里 是 某物 在 这 村庄 — 某物 在 这 所有的 国家 .

村里发生了一些事——整个国家都发生了一些事。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I know not what it is .
我 知道 不是 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] — [wʌn] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['kænɑːt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,
It is a feeling — one cannot see it , one cannot define it ; but it is there ,
它 是 一个 感觉 — 一 不能 看 它 , 一 不能 定义 它 ; 但 它 是 那里 ,

那是一种感觉——看不见，也定义不了；但它确实存在。

[laɪk] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .
like the gleam of water at the bottom of a deep well .
喜欢 这 闪耀 的 水 在 这 底部 的 一个 深的 出色地 .

就像深井底部闪烁的水光。

[ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
The moujiks are getting dangerous .
这 穆吉克斯 是 获得 危险的 .

这些穆吉克人越来越危险了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They will not speak to me .
他们 将要 不是 说话 到 我 .

他们不愿跟我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'spektɪd] .
I am suspected .
我 是 怀疑 .

我被怀疑了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] .
I am watched .
我 是 观看 .

我被监视了。

” [hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] [aɪz] , [laɪk] [blæk] [biːdz] , [flitid] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” His shifty eyes , like black beads , flitted from side to side as he spoke .
” 他的 狡猾的 眼睛 , 喜欢 黑色的 珠子 , 飞掠 从 边 到 边 作为 他 辐 .

“他说话时，那双闪烁不定的眼睛像黑色的珠子一样左右游移。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] [æt; ət] [beɪ] .
He was like a weasel at bay .
他 曾是 喜欢 一个 黄鼠狼 在 湾 .

他就像一只被困住的黄鼠狼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [ɪn]['bɑːdɪli] [fɪr] .
It was the face of a man who went in bodily fear .
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 去 在 身体上的 害怕 .

那是一张因极度恐惧而离开的脸。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] , ” [sed] [pɔːl] .
“ I will go with you down to the village now , ” said Paul .
“ 我 将要 去 和 你 向下 到 这 村庄 现在 , ” 说 保罗 .

“我现在就陪你下山去村子里,”保罗说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɪk'skjuːs] — ['eni] ['ɪlnəs] ? ”
“ Is there any excuse — any illness ? ”
“ 是 那里 任何 原谅 — 任何 疾病 ? ”

“有什么借口吗？有什么疾病吗？”

“ [ɑː] , ['eksələnsi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪk'skjuːs] .
“ Ah , Excellency , ” replied the chief , “ there is always that excuse .
“ 啊 , 阁下 , ” 回复 这 首席 , “ 那里 是 总是 那 原谅 .

“啊，阁下,”首领回答说，“总会有这样的借口。”

” [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
” Paul looked at the clock .
” 保罗 看起来 在 这 钟 .

保罗看了看钟。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will go now , ” he said .
“ 我 将要 去 现在 , ” 他 说 .

“我现在就走,”他说。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət] [wʌns] .
He began his simple preparations at once .
他 开始 他的 简单的 准备工作 在 一次 .

他立即开始进行简单的准备工作。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , ” [sə'dʒestɪd] ['stainmets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [smaɪl] .
“ There is dinner to be thought of , ” suggested Steinmetz , with a resigned smile .
“ 那里 是 晚餐 到 是 想法 的 , ” 建议 斯坦梅茨 , 和 一个 辞职 微笑 .

“晚餐吃什么还得考虑,”斯坦梅茨无奈地笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] . ”
“ It is half - past seven . ”
“ 它 是 一半 - 过去的 七 . ”

“现在是七点半。”

“ [ˈdɪnər] [kæn; kən] [weɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
“ Dinner can wait , ” replied Paul in English .
“ 晚餐 能 等待 , ” 回复 保罗 在 英语 .

“晚餐可以等等，”保罗用英语回答道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ,
“ You might tell the ladies that I have gone out ,
“ 你 可能 告诉 这 女士们 那 我 有 已消失 出去 ,

“你可以告诉女士们我出去了，

[ænd; ənd] [wɪl] [daɪn] [əˈloʊn] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
and will dine alone when I come back .
和 将要 用餐 独自的 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会独自用餐。

” [ˈstainmets] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] .
” Steinmetz shrugged his broad shoulders .
” 斯坦梅茨 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 .

斯坦梅茨耸了耸他宽阔的肩膀。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][goʊ] [əˈloʊn] .
“ I think you are a fool , ” he said , “ to go alone .
“ 我 思考 你 是 一个 傻子 , ” 他 说 , “ 到 去 独自的 .

“我认为你是个傻瓜，”他说，“独自一人去。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər][aɪˈdentəti] [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . ”
If they discover your identity they will tear you to pieces . ”
如果 他们 发现 你的 身份 他们 将要 撕 你 到 件 . ”

如果他们发现你的身份，他们会把你撕成碎片。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [rɪˈplaɪd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n]
“ I am not afraid of them , ” replied Paul , with his head in the medicine
“ 我 是 不是 害怕的 的 他们 , ” 回复 保罗 , 和 他的 头 在 这 药品
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

“我不怕他们，”保罗一边回答，一边把头埋进药柜里。

“ [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
“ any more than I am afraid of a horse .
“ 任何 更多的 比 我 是 害怕的 的 一个 马 .

“就像我不怕马一样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈhɔːrsɪz] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] . ”
They are like horses ; they do not know their own strength . ”
他们 是 喜欢 马匹 ; 他们 做 不是 知道 他们的 自己的 力量 . ”

他们就像马一样，不知道自己的力量有多大。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , ” [ˈædɪd] [ˈstainmets] , “ [ðæt] [ðə; ði] [mʊˈʒɪk] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ðə; ði]
“ With this difference , ” added Steinmetz , “ that the moujik will one day make the
“ 和 这 不同之处 , ” 额外 斯坦梅茨 , “ 那 这 穆吉克 将要 一 天 制作 这
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

斯坦梅茨补充道：“正是这种不同之处，使得穆吉克人总有一天会发现这一点。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
He	**is**	**beginning**	**to**	**make**	**it**	**now**	**.**
他	是	开始	到	制作	它	现在	.

他现在开始成功了。

[ðə; ði]	[ˌstɑː'roʊstə]	[ɪz]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	[pɔːl]	.
The	**starosta**	**is**	**quite**	**right**	**,**	**Paul**	**.**
这	明星	是	相当	正确的	,	保罗	.

保罗，首领说得完全正确。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	.
There	**is**	**something**	**in**	**the**	**air**	**.**
那里	是	某物	在	这	空气	.

空气中弥漫着某种异样的气息。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[taɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[left]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	. ”
It	**is**	**about**	**time**	**that**	**you**	**took**	**the**	**ladies**	**away**	**from**	**here**	**and**	**left**	**me**	**to**	**manage**	**it**	**alone**	**. ”**
它	是	关于	时间	那	你	采取	这	女士们	离开	从	这里	和	左边	我	到	管理	它	独自的	. ”

你早就该把那些女人带走，让我一个人处理这一切了。

“	[ðæt]	[taɪm]	[wɪl]	['nevər]	[kʌm]	[ə'gen]	, ”	['ænsər]	[pɔːl]	.
“	**That**	**time**	**will**	**never**	**come**	**again**	**, ”**	**answered**	**Paul**	**.**
“	那	时间	将要	绝不	来	再次	, ”	回答	保罗	.

“这样的时刻永远不会再来了，”保罗回答说。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	[ə'gen]	.
“	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**leave**	**you**	**alone**	**again**	**.**
“	我	是	不是	去	到	离开	你	独自的	再次	.

“我不会再让你孤单一人了。”

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pʊʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sliːvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[braʊn]	[koʊt]	[riːtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,
”	**He**	**was**	**pushing**	**his**	**arms**	**into**	**the**	**sleeves**	**of**	**the**	**old**	**brown**	**coat**	**reaching**	**to**	**his**	**heels**	**,**
”	他	曾是	推动	他的	武器	进入	这	袖子	的	这	老的	棕色的	外套	到达	到	他的	高跟鞋	,

他把胳膊伸进那件旧棕色外套的袖子里，袖子一直垂到脚后跟。

[ə; eɪ]	['gɑːrmənt]	[wɪtʃ]	[kə'mɑːndid]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[rɪ'spekt]	[ɪn]	-	[æz; əz]	['evər]	[wʊd]	[æn; ən]	['eɪndʒəlz]	[wɪŋ]	.
a	**garment**	**which**	**commanded**	**as**	**much**	**love**	**and**	**respect**	**in**	**Osterno**	**as**	**ever**	**would**	**an**	**angel's**	**wing**	**.**
一个	服装	哪个	命令	作为	很多	爱	和	尊重	在	-	作为	曾经	会	一个	天使的	翼	.

在奥斯特诺，这件衣服所受到的爱戴和尊敬，堪比天使的翅膀。

['stainmets]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[drɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bjʊroʊ]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
Steinmetz	**opened**	**the**	**drawer**	**of**	**his**	**bureau**	**and**	**laid**	**a**	**revolver**	**on**	**the**	**table**	**.**
斯坦梅茨	打开	这	抽屉	的	他的	局	和	铺设	一个	左轮手枪	在	这	桌子	.

斯坦梅茨打开书桌抽屉，把一把左轮手枪放在桌子上。

“	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	, ”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**At**	**all**	**events**	**, ”**	**he**	**said**	**,**
“	在	全部	活动	, ”	他	说	,

“无论如何，”他说，

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['werwɪðɔːl]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**you**	**may**	**as**	**well**	**have**	**the**	**wherewithal**	**to**	**make**	**a**	**fight**	**of**	**it**	**,**
“	你	可能	作为	出色地	有	这	所需资源	到	制作	一个	斗争	的	它	,

你最好具备反抗的能力，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] . ”
if the worst comes to the worst . ”
如果 这 最差 来 到 这 最差 . ”

如果情况真的发展到最坏的地步。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” ['ænsər] [pɔːl] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ As you like , ” answered Paul , slipping the fire - arm into his pocket .
“ 作为 你 喜欢 , ” 回答 保罗 , 滑倒 这 火 - 手臂 进入 他的 口袋 .

“随你便,”保罗回答道，同时把枪塞进口袋里。

[ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .
The starosta moved away a pace or two .
这 明星 已搬 离开 一个 步伐 或者 二 .

领头羊往后退了一两步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] .
He was essentially a man of peace .
他 曾是 本质上 一个 男人 的 和平 .

他本质上是一个爱好和平的人。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər][wʌz; wəz]
Half an hour later it became known in the village that the Moscow doctor was
一半 一个 小时 之后 它 成为 已知 在 这 村庄 那 这 莫斯科 医生 曾是
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn] ['aɪvn] ['kræs] ,
in the house of one Ivan Krass ,
在 这 房子 的 一 伊万 克拉斯 ,

半小时后，村里人都知道了，莫斯科医生在伊万·克拉斯家。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['peɪʃnts] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
where he was prepared to see all patients who were now suffering from
在哪里 他 曾是 准备 到 看 全部 患者 WHO 是 现在 痛苦 从
[ɪn'fekʃəs] [kəm'pleɪnts] .
infectious complaints .
传染性 投诉 .

他准备接诊所有患有传染病的病人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,
The door of this cottage was soon besieged by the sick and the idle ,
这 门 的 这 小屋 曾是 很快 被围困 经过 这 生病的 和 这 闲置的 ,

不久，这间小屋的门口就挤满了病人和游手好闲的人。

[waɪl] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ænd; ənd] [kept] ['ɔːrdər] .
while the starosta stood in the door - way and kept order .
尽管 这 明星 站立 在 这 门 - 方式 和 保留 命令 .

而领班则站在门口维持秩序。

[wɪ'ðɪn] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['dwelɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
Within , in the one dwelling - room of the cottage ,
之内 , 在 这 一 住宅 - 房间 的 这 小屋 ,

在小屋内唯一的起居室里，

[wɜːr; wər] [ə'sembld] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'seɪvəri] [ə; eɪ] [ɡruːp] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
were assembled as picturesque and as unsavory a group as the most
是 组装 作为 如画 和 作为 令人不快的 一个 团体 作为 这 最多
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['mɑːdərn] “ ['slʌmər] ” [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] .
enthusiastic modern “ slummer ” could desire to see .
热情的 现代的 “ 贫民窟 ” 可以 欲望 到 看 .

聚集在一起的这群人，既有形形色色的，又有令人不齿的，足以让最热衷于体验贫民窟生活的现代人感到欣喜若狂。

[pɔːl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pærəfɪn] [læmps] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sɔː] [iːtʃ]
Paul , standing by the table with two paraffin lamps placed behind him , saw each
保罗 ， 常设 经过 这 桌子 和 二 石蜡 灯 放置 在后面 他 ， 锯 每个
['sʌpliənt] [ɪn][tɜːrn] ,
suppliant in turn ,
请求者 在 转动 ，

保罗站在桌旁，身后摆放着两盏煤油灯，他依次接见了每一位前来求助的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt]
and all the while he kept up a running conversation with the more intelligent
和 全部 这 尽管 他 保留 向上 一个 跑步 对话 和 这 更多的 聪明的
,
,
,

与此同时，他还与那位更聪明的人保持着持续的交谈。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ['liŋgə] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
some of whom lingered on to talk and watch .
一些 的 谁 徘徊不去 在 到 讲话 和 手表 .

有些人留下来边走边聊边看。

“ [ɑː] , [dʒɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Ah , John the son of John , ” he would say , “ what is the matter with you ?
“ 啊 ， 约翰 这 儿子 的 约翰 ， ” 他 会 说 ， “ 什么 是 这 事情 和 你 ？

“啊，约翰的儿子约翰，”他会说，“你怎么了？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
It is not often I see you .
它 是 不是 经常 我 看 你 .

我不常见到你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] ['θrɪfti] .
I thought you were clean and thrifty .
我 想法 你 是 干净的 和 节俭 .

我以为你既爱干净又节俭。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][ænd; ənd]
” To which John the son of John replied that the winter had been hard and
” 到 哪个 约翰 这 儿子 的 约翰 回复 那 这 冬天 有 到过 难的 和
['fjuːəl] [skers] ,
fuel scarce ,
燃料 稀少 ，

“约翰的儿子约翰回答说，冬天很冷，燃料也很匮乏。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflu'enzə] .
that his wife was dead and his children stricken with influenza .
那 他的 妻子 曾是 死的 和 他的 孩子们 受打击的 和 流感 .

他的妻子去世了，孩子们都得了流感。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'liːf] ; ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] — ”
“ But you have had relief ; our good friend the starosta — ”
“ 但 你 有 有 宽慰 ； 我们的 好的 朋友 这 明星 — ”

“但是你们已经摆脱了困境；我们的好朋友，那位领主——”

“ [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] , ” ['grʌmbld] [dʒɑːn] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [der] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] .
“ Does what he can , ” grumbled John , “ but he dare not do much .
“ 做 什么 他 能 ， ” 咕哝 约翰 ， “ 但 他 敢 不是 做 很多 .

“他尽力而为，”约翰抱怨道，“但他不敢做太多事。”

[ðə; ði] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
The barins will not let him .
这 巴林斯 将要 不是 让 他 .

巴林斯不会让他这么做的。

[ðə; ði] ['nəublz] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

The nobles want all the money for themselves .

这 贵族 想 全部 这 钱 为了 他们自己 .

贵族们想把所有的钱都据为己有。

[ðə; ði] ['empərər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fauntinz] [ʌv; əv] [waɪn] .

The Emperor is living in his palace , where there are fountains of wine .

这 皇帝 是 活的 在 他的 宫殿 , 在哪里 那里 是 喷泉 的 葡萄酒 .

皇帝住在他的宫殿里，那里有葡萄酒喷泉。

[wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['tæksɪz] .

We pay for that with our taxes .

我们 支付 为了 那 和 我们的 税收 .

我们用税款来支付这些费用。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ][hænd] — [aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

You see my hand — I cannot work ; but I must pay the taxes ,

你 看 我的 手 — 我 不能 工作 ; 但 我 必须 支付 这 税收 ,

你看我的手——我不能工作；但我必须缴税。

[ɔːr] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

or else we shall be turned out into the street .

或者 别的 我们 将 是 转向 出去 进入 这 街道 .

否则我们将被赶到街上。

” [pɔːl] , [waɪl] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd] — [æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

” Paul , while attending to the wounded hand — an old story of an old

” 保罗 , 尽管 参加 到 这 受伤 手 — 一个 老的 故事 的 一个 老的

[wuːnd] [nɪ'glektɪd] ,

wound neglected ,

伤口 被忽视的 ,

保罗一边照料受伤的手——这是一个关于被忽视的旧伤的古老故事——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and a constitution with all the natural healing power drained out of it by

和 一个 宪法 和 全部 这 自然的 康复 力量 排水 出去 的 它 经过

['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd]['vɑːdkə] — [pɔːl] ,

hunger and want and vodka — Paul ,

饥饿 和 想 和 伏特加酒 — 保罗 ,

身体的自然愈合能力被饥饿、匮乏和伏特加耗尽了——保罗

['evər] ['wɑːtʃfl] , [glɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌlən] , ['laʊərɪŋ] ['feɪsɪz] , ['iːgər] [aɪz] , ['hʌŋgri] ,

ever watchful , glanced round and saw sullen , lowering faces , eager eyes , hungry ,

曾经 警惕 , 瞥了一眼 圆形的 和 锯 忧郁 , 降低 面孔 , 渴望的 眼睛 , 饥饿的 ,

['kruːəl][lɪps] .

cruel lips .

残忍的 嘴唇 .

他时刻保持警惕，环顾四周，看到阴沉低垂的脸庞、渴望的眼神、饥饿而残酷的嘴唇。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

“ But the winter is over now .

“ 但 这 冬天 是 超过 现在 .

“但冬天已经过去了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nəublz] .

You are mistaken about the nobles .

你 是 错误 关于 这 贵族 .

你对贵族们的看法有误。

[ðeɪ] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .

They do what they can .

他们 做 什么 他们 能 .

他们尽力而为。

[ðə; ði] ['empərər] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .
The Emperor pays for the relief that you have had all these months .
这 皇帝 支付 为了 这 宽慰 那 你 有 有 全部 这些 几个月 .

皇帝会为你们这几个月来所享受的舒适生活买单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”
It is foolish to talk as you do . ”
它 是 愚蠢 到 讲话 作为 你 做 . ”

你这样说话真是愚蠢。

“ [aɪ]['oʊnli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
“ I only tell the truth , ” replied the man ,
“ 我 仅有的 告诉 这 真相 , ” 回复 这 男人 ,

“我只说真话，”那人回答道。

[wɪnsɪŋ] [æz; əz] [pɔːl] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] [fleʃ] .
wincing as Paul deliberately cut away the dead flesh .
畏缩 作为 保罗 故意地 切 离开 这 死的 肉 .

保罗小心翼翼地切除坏死的组织，他疼得龇牙咧嘴。

“ [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [pʊr] . ”
“ We know now why it is that we are all so poor . ”
“ 我们 知道 现在 为什么 它 是 那 我们 是 全部 所以 贫穷的 . ”

“我们现在知道为什么我们都这么穷了。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [pɔːl] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] ['loʊʃn] ['oʊvər][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv][lɪnt][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
“ Why ? ” asked Paul , pouring some lotion over a wad of lint and speaking
“ 为什么 ? ” 问 保罗 , 浇注 一些 洗剂 超过 一个 瓦德 的 皮棉 和 请讲
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

“为什么？”保罗一边往一团棉絮上倒了些乳液，一边漫不经心地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nəublz] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm]
“ Because the nobles — ” began the man , and some one nudged him
“ 因为 这 贵族 — ” 开始 这 男人 , 和 一些 一 轻推 他
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] .
from behind , urging him to silence .
从 在后面 , 敦促 他 到 沉默 .

“因为贵族们——”那人刚开口，就有人从后面推了他一下，示意他安静。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] [pɔːl] .
“ You need not be afraid of me , ” said Paul .
“ 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 , ” 说 保罗 .

保罗说：“你不必害怕我。”

“ [aɪ] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [noʊ] ['mʌni] . ”
“ I tell no tales , and I take no money . ”
“ 我 告诉 不 故事 , 和 我 拿 不 钱 . ”

“我不说谎，也不收钱。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
“ Then why do you come ? ” asked a voice in the background .
“ 然后 为什么 做 你 来 ? ” 问 一个 嗓音 在 这 背景 .

“那你为什么来？”背景中传来一个声音问道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [peɪz] [juː; jʊ] ; [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Some one pays you ; who is it ? ”
“ 一些 一 支付 你 ; WHO 是 它 ? ”

“有人付钱给你；是谁？”

“ [ɑː] , ['tuːlə; -lɑː] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“ Ah , Tula , ” said Paul , without looking up .

“ 啊 , 图拉 , ” 说 保罗 , 没有 寻找 向上 .

“啊，图拉，”保罗头也没抬地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“ You are there , are you ?

“ 你 是 那里 , 是 你 ?

“你在那里，对吗？”

[ðə; ði] [greɪt] ['tuːlə; -lɑː] .

The great Tula .

这 伟大的 图拉 .

伟大的图拉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] , ['soʊbər][mæn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] , [huː] ['nevər] [biːts] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

There is a hardworking , sober man , my little fathers , who never beats his wife ,

那里 是 一个 任劳任怨 , 清醒 男人 , 我的 小的 父亲们 , WHO 绝不 节拍 他的 妻子 ,

[ænd; ənd] ['nevər] [drɪŋks] ,

and never drinks ,

和 绝不 饮料 ,

我的小父亲们，有一个勤劳、清醒的男人，他从不打老婆，也从不喝酒。

[ænd; ənd] ['nevər] ['bɔrəuz] ['mʌni] .

and never borrows money .

和 绝不 借款 钱 .

而且从不借钱。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['neɪbər] !

A useful neighbor !

一个 有用 邻居 !

一位好邻居！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['tuːlə; -lɑː] ?

What is the matter with you , Tula ?

什么 是 这 事情 和 你 , 图拉 ?

图拉，你怎么了？

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sperɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɑːdkə] , [noʊ] [daʊt] .

You have been too sparing with the vodka , no doubt .

你 有 到过 也 节省 和 这 伏特加酒 , 不 怀疑 .

毫无疑问，你喝伏特加太吝啬了。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːrdər][juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] ['evri] ['aʊər] .

I must order you a glass every hour .

我 必须 命令 你 一个 玻璃 每一个 小时 .

我必须每小时给你点一杯酒。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

” There was a little laugh .

” 那里 曾是 一个 小的 笑 .

“一阵轻笑。”

[bʌt; bət] [pɔːl] , [huː] [nuː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

But Paul , who knew these people , was quite alive to the difference of feeling

但 保罗 , WHO 知道 这些 人们 , 曾是 相当 活 到 这 不同之处 的 感觉

[tɔːrd] [hɪm'self] .

toward himself .

朝向 他自己 .

但保罗认识这些人，所以他很清楚自己所受到的不同感受。

[ðeɪ] [stɪl] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ker] , [hɪz; ɪz] [help] , [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]
They still accepted his care , his help , his medicine ; but they were beginning
他们 仍然 公认 他的 关心 , 他的 帮助 , 他的 药品 ; 但 他们 是 开始
[tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] .
to doubt him .
到 怀疑 他 .

他们仍然接受他的照顾、帮助和药物；但他们开始对他产生怀疑。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [prɪns] ,
“ There is your own prince ,
“ 那里 是 你的 自己的 王子 ,

“你也有自己的王子，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['fɪrləsli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] .
” he went on fearlessly to the man whose hand he was binding up .
” 他 去 在 无畏地 到 这 男人 谁 手 他 曾是 结合 向上 .

他毫不畏惧地走向那个他正在包扎手的人。

“ [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəl] [dɪ'stres] .
“ He will help you when there is real distress .
“ 他 将要 帮助 你 什么时候 那里 是 真实的 痛苦 .

“当你真正遇到困难时，他会帮助你。”

” [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] ['griːtɪd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
” An ominous silence greeted this observation .
” 一个 不祥的 沉默 问候 这 观察 .

听到这番话，现场一片令人不安的沉默。

[pɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
Paul raised his head and looked round .
保罗 提高 他的 头 和 看起来 圆形的 .

保罗抬起头，环顾四周。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['smoʊki][læmps][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]['feɪsɪz] .
In the dim light of the two smoky lamps he saw a ring of wild faces .
在 这 暗淡 光 的 这 二 烟 灯 他 锯 一个 戒指 的 荒野 面孔 .

在两盏昏暗的油灯下，他看到一圈张张狂野的面孔。

[men][wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [biədz] [ænd; ənd] [her] [ɔːl] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz]
Men with shaggy beards and hair all entangled and unkempt , with fierce eyes
男人 和 毛茸茸 胡须 和 头发 全部 纠缠 和 蓬头垢面 , 和 凶猛的 眼睛
[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [glɑːnsiz] ;
and lowering glances ;
和 降低 眼神 ;

满脸胡须、头发蓬乱不堪的男人，眼神凶狠，目光低垂；

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ðæt] [ʌn'sekst] [ðem; ðəm] .
women with faces that unsexed them .
女性 和 面孔 那 无性别 他们 .

面容不具性别特征的女性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['rekləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]
There were despair and desperation and utter recklessness in the air , in the
那里 是 绝望 和 绝望 和 说出 鲁莽 在 这 空气 , 在 这
['ætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,

空气中弥漫着绝望、无助和彻底的鲁莽，这种情绪也体现在人们的态度中。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
in the hearts of these people .
在 这 心 的 这些 人们 .

在这些人心中。

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

And Paul had worked among them for years .

和 保罗 有 工作 之中 他们 为了 年 .

保罗在他们中间工作了很多年。

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [hæd; həd] [pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [bɪn] [ðə; ði][sɔːrt]

The sight would have been heart - breaking had Paul Howard Alexis been the sort

这 视线 会 有 到过 心 - 打破 有 保罗 霍华德 亚历克西斯 到过 这 种类

[ʌv; əv][mæn][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

of man to admit the possibility of a broken heart .

的 男人 到 承认 这 可能性 的 一个 破碎的 心 .

如果保罗·霍华德·亚历克西斯是那种会承认自己可能心碎的人，那么这一幕将会令人心碎。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [bjʊ'rɑːkrəsi]

All that he had done had been frustrated by the wall of heartless bureaucracy

全部 那 他 有 完毕 有 到过 沮丧的 经过 这 墙 的 狠心 官僚

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] .

against which he had pitched his single strength .

反对 哪个 他 有 投球 他的 单身的 力量 .

他所做的一切都被冷酷无情的官僚主义之墙所阻挠，他倾尽全力与之对抗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['prɑːgres] .

There was no visible progress .

那里 曾是 不 可见的 进步 .

没有取得任何明显进展。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [baɪ]

These were not the faces of men and women moving up the social scale by

这些 是 不是 这 面孔 的 男人 和 女性 移动 向上 这 社会的 规模 经过

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [self] - [rɪ'spekt] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

the aid of education and the deeper self - respect that follows it .

这 援助 的 教育 和 这 更深 自己 - 尊重 那 跟随 它 .

这些并不是通过教育和随之而来的更深层次的自尊而向上攀升的社会阶层的男男女女的面孔。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Some of them were young , although they hardly looked it .

一些 的 他们 是 年轻的 , 虽然 他们 几乎 看起来 它 .

他们当中有些人很年轻，但看起来却不像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət][oʊld][ɪn] [laɪf][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

They were young in years , but old in life and misery .

他们 是 年轻的 在 年 , 但 老的 在 生活 和 苦难 .

他们年纪虽轻，但人生阅历和苦难却如同老人一般。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .

Some of them he knew to be educated .

一些 的 他们 他 知道 到 是 受过教育 .

他知道他们当中有些人受过教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .

He had paid for the education himself .

他 有 有薪酬的 为了 这 教育 他自己 .

他自费完成了学业。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

He had risked his own personal freedom to procure it for them ,

他 有 冒险 他的 自己的 个人的 自由 到 采购 它 为了 他们 ,

他冒着失去个人自由的风险为他们弄到了它。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [siːd] .

and misery had killed the seed .

和 苦难 有 被杀 这 种子 .

苦难扼杀了种子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] ['stoʊni] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
He looked on this stony ground , and his stout heart was torn with pity .
他 看起来 在 这 石质的 地面 ， 和 他的 肥硕 心 曾是 撕裂 和 遗憾 .

他望着这片石质地面，他那颗坚强的心被怜悯之心撕裂了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [wen] [ðæt] [veɪg] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]
It is easy to be patient in social economy when that vague jumble of
它 是 简单的 到 是 病人 在 社会的 经济 什么时候 那 模糊的 杂乱 的
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːəz][ɪz] ['kɑːmli] [dɪ'skʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
impossible ideas is calmly discussed across the dinner - table .
不可能的 想法 是 平静地 讨论 穿过 这 晚餐 - 桌子 .

在社会经济领域，当那些模糊不清、看似不可能的想法在餐桌上被平静地讨论时，保持耐心是很容易的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmz] ['hoʊpləsli] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]
But the result seems hopelessly distant when the mass of the poor and
但 这 结果 似乎 绝望地 遥远 什么时候 这 大量的 的 这 贫穷的 和
['retʃɪd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
wretched stand before one in the flesh .
可怜 站立 前 一 在 这 肉 .

但当大量贫困潦倒的人真真切切地站在你面前时，结果似乎遥不可及。

[pɔːl] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
Paul knew that this little room was only a specimen of the whole of Russia .
保罗 知道 那 这 小的 房间 曾是 仅有的 一个 标本 的 这 所有的 的 俄罗斯 .

保罗知道，这间小房间只是整个俄罗斯的一个缩影。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['pesnts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] — ['iːkwəli] ['hoʊpləs] , ['iːkwəli]
Each of these poor peasants represented a million — equally hopeless , equally
每个 的 这些 贫穷的 农民 代表 一个 百万 — 同样地 绝望 ， 同样地
['paʊərləs] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tæk'seɪʃn] .
powerless to contend with an impossible taxation .
无力 到 抗衡 和 一个 不可能的 税收 .

这些贫苦农民中的每一个都代表着一百万——同样绝望，同样无力对抗难以承受的赋税。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] ,
He could not give them money ,
他 可以 不是 给 他们 钱 ，

他没钱给他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tæks] - [kə'lektər] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [wʊd]
because the tax - collector had them all under his thumb and would
因为 这 税 - 集电极 有 他们 全部 在下面 他的 拇指 和 会
[ɪg'zækt][ðə; ði][læst]['kəupek] .
exact the last kopeck .
精确的 这 最后的 戈比 .

因为税吏把他们都控制在手中，会榨干他们最后一分钱。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [riːtʃ] ,
The question was far above his single - handed reach ,
这 问题 曾是 远的 多于 他的 单身的 - 递交 抵达 ，

这个问题远远超出了他一个人的能力范围。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he did not dare to meet it openly and seek the assistance of the
和 他 做过 不是 敢 到 见面 它 公然 和 寻找 这 协助 的 这
[fjuː] ['feloʊ] - ['nəublz] [huː] [feɪst] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
few fellow - nobles who faced the position without fear .
很少 同伴 - 贵族 WHO 面对 这 位置 没有 害怕 .

他不敢公开面对这种情况，也不敢寻求少数几个无所畏惧面对这种情况的贵族同僚的帮助。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He could not see in the brutal faces before him one spark of intelligence ,

他 可以 不是 看 在 这 野蛮 面孔 前 他 一 火花 的 智力 ,

他从眼前这些残暴的面孔中，看不到一丝智慧的火花。

[wʌn]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ;

one little gleam of independence and self - respect which could be attributed to his endeavor ;

一 小的 闪耀 的 独立 和 自己 - 尊重 哪个 可以 是 归因于 到 他的 努力 ;

他的努力使他身上闪现出一丝独立和自尊的光芒；

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kɔːz] .

which the most sanguine construction could take as resulting from his time and money given to a hopeless cause .

哪个 这 最多 乐观 建造 可以 拿 作为 结果 从 他的 时间 和 钱 给定 到 一个 绝望 原因 .

最乐观的解释也可能是，这是他把时间和金钱投入到一项毫无希望的事业中的结果。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Well , ” he said .

“ 出色地 , ” 他 说 .

“嗯,”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪns] ? ”

“ Have you nothing to tell me of your prince ? ”

“ 有 你 没有什么 到 告诉 我 的 你的 王子 ? ”

“你难道没有什么关于你王子的事要告诉我吗？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ['bækgraʊnd] .

“ You know him , ” answered the man who had spoken from the safe background .

“ 你 知道 他 , ” 回答 这 男人 WHO 有 说 从 这 安全的 背景 .

“你认识他,”站在安全背景中说话的男人回答道。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . ”

“ We need not tell you . ”

“ 我们 需要 不是 告诉 你 . ”

“我们不必告诉你。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [pɔːl] ; “ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“ Yes , ” answered Paul ; “ I know him .

“ 是的 , ” 回答 保罗 ; “ 我 知道 他 .

“是的,”保罗回答说，“我认识他。”

” [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

” He would not defend himself .

” 他 会 不是 保卫 他自己 .

他不会为自己辩护。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bændɪdʒd] .

“ There , ” he went on , addressing the man whose hand was now bandaged .

“ 那里 , ” 他 去 在 , 解决 这 男人 谁 手 曾是 现在 包扎 .

“看,”他继续说道，目光落在了手部缠着绷带的男子身上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

“ You will do .

“ 你 将要 做 .

你会做到的。

[kiːp] [kliːn] [ænd; ənd]['soʊbər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] .
Keep clean and sober , and it will heal .
保持 干净的 和 清醒 , 和 它 将要 愈合 .
保持清洁和清醒，它就会痊愈。

[get] [drʌŋk] [ænd; ənd][goʊ]['dɜːrti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .
Get drunk and go dirty , and you will die .
得到 醉 和 去 肮脏的 , 和 你 将要 死 .
喝得酩酊大醉，行为放荡，你会死的。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ?
Do you understand , Ivan Ivanovitch ?
做 你 理解 , 伊万 伊万诺维奇 ?
伊万·伊万诺维奇，你明白吗?

” [ðə; ði][mæn] [grʌntid] ['sʌlənli] ,
” The man grunted sullenly ,
” 这 男人 哼哼 闷闷不乐地 ,
那人闷闷不乐地哼了一声，

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and moved away to give place to a woman with a baby in her arms .
和 已搬 离开 到 给 地方 到 一个 女士 和 一个 婴儿 在 她 武器 .
然后让开，给一位抱着婴儿的妇女让路。

[pɔːl] [glɑːnst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
Paul glanced into her face .
保罗 瞥了一眼 进入 她 脸 .
保罗瞥了她一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
He had known her a few years earlier a happy child playing at her
他 有 已知 她 一个 很少 年 早些时候 一个 快乐的 孩子 玩耍 在 她
['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
mother's cottage door .
母亲的 小屋 门 .
几年前，他认识了她，当时她还是个快乐的孩子，在她母亲的小屋门口玩耍。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,
She drew back the shawl that covered her child , with a faint ,
她 画 后退 这 披肩 那 涵盖 她 孩子 , 和 一个 头晕的 ,
她轻轻拉开盖在孩子身上的披肩，微微一颤。

[fɑːr] - [ɔːf] [gliːm] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
far - off gleam of pride in her eyes .
远的 - 离开 闪耀 的 自豪 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝遥远的骄傲光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] .
There was something horribly pathetic in the whole picture .
那里 曾是 某物 糟糕透了 可怜的 在 这 所有的 图片 .
整件事都透着一种令人毛骨悚然的悲哀。

[ðə; ði] [tʃaɪld] - ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [rʌf] ,
The child - mother , her rough ,
这 孩子 - 母亲 , 她 粗糙的 ,
孩子的母亲，她粗鲁的，

[ˌʌn'lʌvli] [feɪs] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gliːm] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [men]
unlovely face lighted for a moment with that gleam from Paradise which men
不可爱 脸 照明 为了 一个 片刻 和 那 闪耀 从 天堂 哪个 男人
['nevər] [noʊ] ;
never know ;
绝不 知道 ;

一张并不漂亮的脸庞，瞬间闪耀着人间天堂般的光芒；

[ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪznd] , [dɪ'ziːz] -
the huge man bending over her , and between them the wizened , disease -
这 巨大的 男人 弯曲 超过 她 , 和 之间 他们 这 干瘪 , 疾病 -
['strɪkən] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
stricken little waif of humanity .
受打击的 小的 孤儿 的 人类 .

一个身材魁梧的男人弯腰看着她，他们中间站着一个面容憔悴、身患重病的孤儿。

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ When he was born he was a very fine child , ” said the mother .
“ 什么时候 他 曾是 出生 他 曾是 一个 非常 美好的 孩子 , ” 说 这 母亲 .

“他出生时是个非常优秀的孩子，”母亲说。

[pɔːl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Paul glanced at her .
保罗 瞥了一眼 在 她 .

保罗瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪriəs] .
She was quite serious .
她 曾是 相当 严肃的 .

她神情十分严肃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [praɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
She was looking at him with a strange pride on her face .
她 曾是 寻找 在 他 和 一个 奇怪的 自豪 在 她 脸 .

她看着他，脸上带着一种奇怪的骄傲。

[pɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʃɔːl] .
Paul nodded and drew aside the shawl .
保罗 点头 和 画 旁边 这 披肩 .

保罗点点头，把披肩拉到一边。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪz] , [greɪv] [aɪz] ,
The baby was staring at him with wise , grave eyes ,
这 婴儿 曾是 凝视 在 他 和 明智的 , 严重 眼睛 ,

婴儿用睿智而严肃的眼神盯着他。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]
as if it could have told him a thing or two if it had only been
作为 如果 它 可以 有 讲述 他 一个 事物 或者 二 如果 它 有 仅有的 到过
['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [spiːtʃ] .
gifted with the necessary speech .
天才 和 这 必要的 演讲 .

仿佛只要它拥有必要的语言能力，就能告诉他一些事情似的。

[pɔːl] [nuː] [ðæt] [lʊk] .
Paul knew that look .
保罗 知道 那 看 .

保罗认出了那种眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
It meant starvation .
它 意思是 饥饿 .

这意味着饥饿。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [ˈmʌðər] .
“ What is it ? ” asked the child - mother .
“ 什么 是 它 ? ” 问 这 孩子 - 母亲 .

“那是什么？”孩子的母亲问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ”
“ It is only some little illness , is it not ? ”
“ 它 是 仅有的 一些 小的 疾病 , 是 它 不是 ? ”

“只是小病而已，对吧？”

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] .
“ Yes ; it is only a little illness .
“ 是的 ; 它 是 仅有的 一个 小的 疾病 .

“是的，只是小病而已。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈɪlnəs] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .
” He did not add that no great illness is required to kill a small child .
” 他 做过 不是 添加 那 不 伟大的 疾病 是 必需的 到 杀 一个 小的 孩子 .

“他没有补充说，并不需要患重病才能杀死一个小孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
He was already writing something in his pocket - book .
他 曾是 已经 写作 某物 在 他的 口袋 - 书 .

他已经在口袋里的笔记本上写东西了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He tore the leaf out and gave it to her .
他 撕裂 这 叶子 出去 和 给予 它 到 她 .

他撕下那片叶子递给了她。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
“ This , ” he said , “ is for you — yourself , you understand ?
“ 这 , ” 他 说 , “ 是 为了 你 — 你自己 , 你 理解 ?

“这是给你的——给你自己，你明白吗？”他说道。

[teɪk] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌstɑːˈroʊstə][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n]
Take that each day to the starosta and he will give you what I have written
拿 那 每个 天 到 这 明星 和 他 将要 给 你 什么 我 有 书面
[daʊn] .
down .
向下 .

每天拿着这个去见司铎，他会把我们写下的东西给你。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [iːt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l]
If you do not eat all that he gives you and drink what there is in the bottle
如果 你 做 不是 吃 全部 那 他 给予 你 和 喝 什么 那里 是 在 这 瓶子
[æz; əz][hiː; hi] [diˈrekts] [juː; jʊ] ,
as he directs you ,
作为 他 导演 你 ,

如果你不吃完他给你的所有食物，也不按照他的指示喝完瓶子里的所有东西，

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [wɪl] [daɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
the baby will die — you understand ?
这 婴儿 将要 死 — 你 理解 ?

孩子会死的——你明白吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
You must give nothing away ; nothing even to your husband .
你 必须 给 没有什么 离开 ; 没有什么 甚至 到 你的 丈夫 .

你什么都不能送给别人；即使是你的丈夫也不能。

“ [ðə; ði][nekst]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf]
” The next patient was the man whose voice had been heard from the safe
〃 这 下一个 病人 曾是 这 男人 谁 嗓音 有 到过 听到 从 这 安全的
[rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
retreat of the background .
撤退 的 这 背景 .

“下一个病人是那个声音从安全的后方传来的男人。”

[hɪz; ɪz]['dɑːmɪnənt] ['mælədi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
His dominant malady was obvious .
他的 主导的 弊病 曾是 明显的 .

他的主要疾病很明显。

[ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] , [æn; ən] [ʌn'stedi] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['kaʊntənəns] [spoʊk] [fɔːr; fər]
A shaky hand , an unsteady eye , and a bloated countenance spoke for
一个 摇晃 手 , 一个 不稳定 眼睛 , 和 一个 腹胀 面容 辐 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

颤抖的手、不稳的眼神和浮肿的脸色，不言自明。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'veləpt] .
But he had other diseases more or less developed .
但 他 有 其他 疾病 更多的 或者较少的 发达 .

但他还有其他一些或多或少已经出现的疾病。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪns] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ So you have no good to tell of your prince , ” said Paul ,
〃 所以 你 有 不 好的 到 告诉 的 你的 王子 , 〃 说 保罗 ,

保罗说：“所以，你们就没有什么关于你们王子的好话可说吗？”

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
looking into the man's face .
寻找 进入 这 男人的 脸 .

凝视着男人的脸。

“ ['aʊər; ɑːr] [prɪns] , ['eksələnsi] !
“ Our prince , Excellency !
〃 我们的 王子 , 阁下 !

“我们的王子阁下！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [prɪns] .
He is not our prince .
他 是 不是 我们的 王子 .

他不是我们的王子。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [siːzd] [ðɪs] [lænd] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
His forefathers seized this land ; that is all . ”
他的 祖先 查获 这 土地 ; 那 是 全部 . 〃

他的祖先占领了这片土地；仅此而已。

“ [ɑː] ! [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”
“ Ah ! Who has been telling you that ? ”
〃 啊 ! WHO 有 到过 讲述 你 那 ? 〃

“啊！是谁告诉你的？”

“ [noʊ][wʌn] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði][mæn] .
“ No one , ” grumbled the man .
〃 不 一 , 〃 咕哝 这 男人 .

“没人,”那人咕哝道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . ”
“ We know it ; that is all . ”
“ 我们 知道 它 ; 那 是 全部 . ”

“我们知道，仅此而已。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [sɜːfs] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] .
“ But you were his father's serfs , before the freedom .
“ 但 你 是 他的 父亲的 农奴 , 前 这 自由 .

“但在获得自由之前，你们是他父亲的农奴。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [tʌŋ] .
Let me see your tongue .
让 我 看 你的 舌头 .

让我看看你的舌头。

[jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
Yes ; you have been drinking — all the winter .
是的 ; 你 有 到过 喝 — 全部 这 冬天 .

是的，你整个冬天都在喝酒。

[ɑː] ! [ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] ?
Ah ! is not that so , little father ?
啊 ! 是 不是 那 所以 , 小的 父亲 ?

啊！难道不是这样吗，小爸爸?

[jʊr; jər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [sɜːfs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] . ”
Your parents were serfs before the freedom . ”
你的 父母 是 农奴 前 这 自由 . ”

你的父母在获得自由之前是农奴。

“ [ˈfriːdəm] ! ” [grauld] [ðə; ði][mæn] .
“ Freedom ! ” growled the man .
“ 自由 ! ” 咆哮 这 男人 .

“自由！”那人咆哮道。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfriːdəm] !
“ A pretty freedom !
“ 一个 漂亮的 自由 !

“多么美好的自由啊！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] . ”
We were better off before . ”
我们 是 更好的 离开 前 . ”

我们以前的日子过得更好。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrfdəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ɪts] [ˈnesəseri]
“ Yes ; but the world interfered with serfdom , because it got its necessary
“ 是的 ; 但 这 世界 干扰 和 农奴制 , 因为 它 得到 它是 必要的
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
touch of sentiment .
触碰 的 情绪 .

“是的；但是，世俗生活干预了农奴制，因为它从中获得了必要的感伤。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsentɪmənt] [ɪn][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
There is no sentiment in starvation .
那里 是 不 情绪 在 饥饿 .

饥饿之中没有丝毫情感。

” [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
” The man did not understand .
” 这 男人 做过 不是 理解 .

“那人没听懂。”

[hiː; hi] [grʌntid] [ˌækwi'es(ə)ns] [ˌnevərðə'les] .

He grunted acquiescence nevertheless .

他 哼哼 默认 尽管如此 .

他还是哼了一声表示同意。

[ðə; ði] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [grʌnt] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt]

The true son of the people is always ready to grunt acquiescence to all that

这 真的 儿子 的 这 人们 是 总是 准备好 到 咕哝 默认 到 全部 那

[saʊndz] [laɪk] [ə'bjuːs] .

sounds like abuse .

声音 喜欢 虐待 .

真正的人民之子总是乐于对一切听起来像是虐待的事情发出默许的哼声。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [prɪns] [laɪk] ?

“ And what is this prince like ?

“ 和 什么 是 这 王子 喜欢 ?

这位王子是怎样的人呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ” [went] [ɑːn] [pɔːl] .

Have you seen him ? ” went on Paul .

有 你 已见 他 ? ” 去 在 保罗 .

“你见过他吗? ”保罗继续问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

“ No ; I have not seen him .

“ 不 ; 我 有 不是 已见 他 .

“不，我没有见过他。”

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['piːsɪz] . ”

If I saw him I would kick his head to pieces . ”

如果 我 锯 他 我 会 踢 他的 头 到 件 . ”

如果我见到他，我会把他脑袋踢碎。

“ [ɑː] , [dʒʌst]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] .

“ Ah , just open your mouth a little wider .

“ 啊 , 只是 打开 你的 嘴 一个 小的 更广泛 .

“啊，把嘴张大一点。”

[jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['næsti] [θroʊt] [ðer; ðər] .

Yes ; you have a nasty throat there .

是的 ; 你 有 一个 可恶的 喉 那里 .

是的，你的喉咙很不舒服。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .

You have had diphtheria .

你 有 有 白喉 .

你得过白喉。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

So you would kick his head to pieces .

所以 你 会 踢 他的 头 到 件 .

所以你会把他的脑袋踢得粉碎。

[waɪ] ? ”

Why ? ”

为什么 ? ”

为什么? ”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [spaɪ] .

“ He is a tchinovnik — a government spy .

“ 他 是 一个 - — 一个 政府 间谍 .

“他是个特工——政府间谍。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði]['tæksɪz] .
He lives on the taxes .
他 生活 在 这 税收 .

他靠税收生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But it will not be for long .
但 它 将要 不是 是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] — ”
There is a time coming — ”
那里 是 一个 时间 未来 — ”

时候将到——

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ?
What sort of a time ?
什么 种类 的 一个 时间 ?

什么时间?

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] .
Now , you must take this to the starosta .
现在 , 你 必须 拿 这 到 这 明星 .

现在，你必须把这个带给司仪。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
He will give you a bottle .
他 将要 给 你 一个 瓶子 .

他会给你一瓶酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] .
It is not to drink .
它 是 不是 到 喝 .

这不是用来喝的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] .
It is to wash your throat with .
它 是 到 洗 你的 喉 和 .

它是用来漱口的。

[rɪ'membər] [ðæt] ,
Remember that ,
记住 那 ,

记住这一点。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːnɪk][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [læst] [taɪm]
and do not give it to your wife by way of a tonic as you did last time
和 做 不是 给 它 到 你的 妻子 经过 方式 的 一个 补品 作为 你 做过 最后的 时间
.
.
.

不要像上次那样把它当作补品给你的妻子服用。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? ”
So there are changes coming , are there ? ”
所以 那里 是 变化 未来 , 是 那里 ? ”

所以，即将发生一些变化，是吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] ,
“ There is a change coming for the prince — for all the princes ,
“ 那里 是 一个 改变 未来 为了 这 王子 — 为了 全部 这 王子们 ,

“王子们——所有王子们——的命运都将发生改变，

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈtæpruːmˌˈtæprʊm][ˈdʒɑːrgən] .
” replied the man in the usual taproom jargon .
” 回复 这 男人 在 这 通常 酒吧间 行话 .

“那人用酒吧里常见的行话回答道。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈempərər] [tuː] .
“ For the Emperor too .
“ 为了 这 皇帝 也 .

“对皇帝也是如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第16/21页

[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**poor**	**man**	**has**	**had**	**enough**	**of**	**it**	**.**
这	贫穷的	男人	有	有	足够的	的	它	.

可怜的人已经受够了。

[gɑːd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	.
God	**made**	**the**	**world**	**for**	**the**	**poor**	**man**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**rich**	**.**
上帝	制成	这	世界	为了	这	贫穷的	男人	作为	出色地	作为	为了	这	富有的	.

上帝创造世界，既是为了穷人，也是为了富人。

['rɪtʃɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['iːkwəli]	[dɪ'vaɪdɪd]	.
Riches	**should**	**be**	**equally**	**divided**	**.**
财富	应该	是	同样地	分割	.

财富应该平均分配。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
They	**are**	**going**	**to**	**be**	**.**
他们	是	去	到	是	.

他们会的。

[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gʌvənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɪr]	.
The	**country**	**is**	**going**	**to**	**be**	**governed**	**by**	**a**	**Mir**	**.**
这	国家	是	去	到	是	受统治	经过	一个	米尔	.

这个国家将由一位米尔统治。

[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	['tæksɪz]	.
There	**will**	**be**	**no**	**taxes**	**.**
那里	将要	是	不	税收	.

不会征收任何税款。

[ðə; ði]	[mɪr]	[meɪks]	[noʊ]	['tæksɪz]	.
The	**Mir**	**makes**	**no**	**taxes**	**.**
这	米尔	制作	不	税收	.

Mir 不缴纳税款。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	-	[huː]	[meɪk]	[ðə; ði]	['tæksɪz]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.	”
It	**is**	**the**	**tchinovniks**	**who**	**make**	**the**	**taxes**	**and**	**live**	**on**	**them**	**.**	**”**
它	是	这	-	WHO	制作	这	税收	和	居住	在	他们	.	”

是那些税吏征收税款，并靠税款生活。

“	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	['eləkwənt]	,	['lɪt(ə)l]	['fɑːðər]	.
“	**Ah**	**,**	**you**	**are**	**very**	**eloquent**	**,**	**little**	**father**	**.**
“	啊	,	你	是	非常	雄辩	,	小的	父亲	.

“啊，小爸爸，你真是能言善辩。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'bæk]	[noʊ]	['wʌndər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bæd]	[θroʊt]	.
If	**you**	**talk**	**like**	**this**	**in**	**the**	**kabak**	**no**	**wonder**	**you**	**have**	**a**	**bad**	**throat**	**.**
如果	你	讲话	喜欢	这	在	这	卡巴克	不	想知道	你	有	一个	坏的	喉	.

如果你在卡巴克（kabak，一种传统口音）说话都这样，难怪你的嗓子不好。

[ðer; ðər]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[noʊ]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
There	**,**	**I**	**can**	**do**	**no**	**more**	**for**	**you**	**.**
那里	,	我	能	做	不	更多的	为了	你	.

我已经帮不了你更多了。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[wɑːʃ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[les]	.
You	**must**	**wash**	**more**	**and**	**drink**	**less**	**.**
你	必须	洗	更多的	和	喝	较少的	.

你应该多洗手，少喝水。

[juː; jʊ]	[maɪt]	[traɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wɜːrk]	[pər'hæps]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['stimjuleits]	[ðə; ði]	['æpɪtaɪt]	.
You	**might**	**try**	**a**	**little**	**work**	**perhaps**	**;**	**it**	**stimulates**	**the**	**appetite**	**.**
你	可能	尝试	一个	小的	工作	也许	;	它	刺激	这	食欲	.

你或许可以尝试做点工作；这样可以刺激食欲。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[θroʊt]	[laɪk]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[tɔːk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	.
And	**with**	**a**	**throat**	**like**	**that**	**I**	**should**	**not**	**talk**	**so**	**much**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
和	和	一个	喉	喜欢	那	我	应该	不是	讲话	所以	很多	如果	我	是	你	.

嗓子不好的话，如果我是你，我就不该说那么多话。

[nekst]	!
Next	**!**
下一个	!

下一个！

”	[ðə; ði]	[nekst]	['kʌmər]	[wʌz; wəz]	[ə'flɪktɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wuːnd]	[ðæt]	[wʊd]	[nɑːt]	[hiːl]	—	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	['trʌb(ə)l]	[ɪn]	[koʊld]	['kʌntriz]	.
”	**The**	**next**	**comer**	**was**	**afflicted**	**with**	**a**	**wound**	**that**	**would**	**not**	**heal**	**—**	**a**	**common**	**trouble**	**in**	**cold**	**countries**	**.**
”	这	下一个	角	曾是	受苦的	和	一个	伤口	那	会	不是	愈合	—	一个	常见的	麻烦	在	寒冷的	国家	.

“下一个来的人患上了无法愈合的伤口——这是寒冷国家常见的疾病。”

[waɪl]	[ə'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['sɪkənɪŋ]	[sɔːr]	[pɔːl]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læst]	['peɪʃ(ə)nt]	.
While	**attending**	**to**	**this**	**sickening**	**sore**	**Paul**	**continued**	**his**	**conversation**	**with**	**the**	**last**	**patient**	**.**
尽管	参加	到	这	令人作呕	疮	保罗	持续	他的	对话	和	这	最后的	病人	.

保罗一边处理这处令人作呕的伤口，一边继续与上一位病人交谈。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[wen]	[ðiːz]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
“	**You**	**must**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**when**	**these**	**changes**	**are**	**about**	**to**	**come**	**.**
“	你	必须	告诉	我	,	”	他	说	,	“	什么时候	这些	变化	是	关于	到	来	.

“你必须告诉我,”他说，“这些变化何时会发生。”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[siː]	.
I	**should**	**like**	**to**	**be**	**there**	**to**	**see**	**.**
我	应该	喜欢	到	是	那里	到	看	.

我应该去现场看看。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['ɪntrəstɪŋ]	.
It	**will**	**be**	**interesting**	**.**
它	将要	是	有趣的	.

这会很有意思。

”	[ðə; ði]	[mæn]	[læft]	[mɪ'stɪriəsli]	.
”	**The**	**man**	**laughed**	**mysteriously**	**.**
”	这	男人	笑了	神秘地	.

“那人神秘地笑了。”

“	[soʊ]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɪr]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[went]	[ɑːn]	[pɔːl]	.
“	**So**	**the**	**government**	**is**	**to**	**be**	**by**	**a**	**Mir**	**,**	**is**	**it**	**?**	**”**	**went**	**on**	**Paul**	**.**
“	所以	这	政府	是	到	是	经过	一个	米尔	,	是	它	?	”	去	在	保罗	.

“所以，政府将由米尔领导，是吗？”保罗继续说道。

“ [jes] ; [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes ; the poor man is to have a say in it . ”
“ 是的 ; 这 贫穷的 男人 是 到 有 一个 说 在 它 . ”

“是的，穷人也应该有发言权。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ That will be interesting .
“ 那 将要 是 有趣的 .

“那将很有趣。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mɪr] ['evri] [wʌn] [tɔːks] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['lisnz] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
But at the Mir every one talks at once and no one listens ; is it not so ?
但 在 这 米尔 每一个 一 会谈 在 一次 和 不 一 听着 ; 是 它 不是 所以 ?

但是，在米尔，每个人都同时说话，却没有人倾听；难道不是这样吗?

” [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” The man made no reply .
” 这 男人 制成 不 回复 .

“那人没有回答。”

“ [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [suːn] ? ” [æskt] [pɔːl] ['kuːlli] .
“ Is the change coming soon ? ” asked Paul coolly .
“ 是 这 改变 未来 很快 ? ” 问 保罗 冷静地 .

“变革即将到来吗? ”保罗冷冷地问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
But there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .

但没有收到回复。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] ['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'bæk] ,
Some one had seized the loquacious orator of the kabak ,
一些 一 有 查获 这 贫嘴 演说者 的 这 卡巴克 ,

有人抓住了卡巴克那位滔滔不绝的演说家，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] ['hʌsəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and he was at that moment being quietly hustled out of the room .
和 他 曾是 在 那 片刻 存在 悄悄 匆忙 出去 的 这 房间 .

就在那一刻，他被悄悄地带出了房间。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] ,
After this there was a sullen silence , which Paul could not charm away ,
后 这 那里 曾是 一个 忧郁 沉默 , 哪个 保罗 可以 不是 魅力 离开 ,

此后，现场陷入了沉闷的沉默，保罗无论如何也无法驱散这片寂静。

[tʃɑːrm] [hiː; hi] ['nevər] [soʊ] ['waɪzli] .
charm he never so wisely .
魅力 他 绝不 所以 明智地 .

他从未如此巧妙地展现过魅力。

[wen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ebd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd]
When his patients had at last ebbed away he lighted a cigarette and
什么时候 他的 患者 有 在 最后的 退潮 离开 他 照明 一个 卷烟 和
[wɔːkt] ['θɔːtfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
walked thoughtfully back to the castle .
步行 深思熟虑 后退 到 这 城堡 .

当他的病人终于散去后，他点燃了一支香烟，若有所思地走回了城堡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was danger in the air ,
那里 曾是 危险 在 这 空气 ,

空气中弥漫着危险的气息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ə'pɑːn] [huːm] ['deɪndʒər][ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and this was one of those men upon whom danger acts as a pleasant
和 这 曾是 一 的 那些 男人 之上 谁 危险 行为 作为 一个 令人愉快的
['stɪmjələnt] .
stimulant .
兴奋剂 .

而他正是那种危险反而能激发他潜能的人之一。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] — [ðə; ði] [net] [ɪz] [drɔːn]

CHAPTER XXXIII — THE NET IS DRAWN

章 xxxiii — 这 网 是 绘制

第三十三章——撒网完毕

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɔlz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [meɪl]
During the days following Paul's visit to the village the ladies did not see much male
期间 这 天 下列的 保罗的 访问 到 这 村庄 这 女士们 做过 不是 看 很多 男性
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

在保罗访问该村后的几天里，村里的女士们很少见到男性。

[pɔːl] [ænd; ənd]['stainmets]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd][dɪd]
Paul and Steinmetz usually left the castle immediately after breakfast and did
保罗 和 斯坦梅茨 通常 左边 这 城堡 立即地 后 早餐 和 做过
[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .
not return till nightfall .
不是 返回 直到 黄昏 .

保罗和斯坦梅茨通常在早餐后立即离开城堡，直到夜幕降临才会返回。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] ?
“ Is there any thing wrong ?
“ 是 那里 任何 事物 错误的 ?

“出什么事了吗？”

” ['mægi] [æskt] ['stainmets] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
” Maggie asked Steinmetz on the evening of the second day .
” 玛吉 问 斯坦梅茨 在 这 晚上 的 这 第二 天 .

“第二天晚上，玛吉问斯坦梅茨。”

['stainmets] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [staʊt] ,
Steinmetz had just come into the vast drawing - room dressed for dinner — stout ,
斯坦梅茨 有 只是 来 进入 这 广阔的 绘画 - 房间 穿着 为了 晚餐 — 肥硕 ,
['plæsɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] .
placid , and very clean - looking .
平静 , 和 非常 干净的 - 寻找 .

斯坦梅茨刚走进宽敞的客厅，身着晚宴礼服——身材魁梧，神态安详，看起来很干净。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
They were alone in the room .
他们 是 独自的 在 这 房间 .

房间里只有他们两个人。

“ ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — [jet] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ]
“ Nothing , my dear young lady — yet , ” he answered , coming forward and rubbing
“ 没有什么 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 — 然而 , ” 他 回答 , 未来 向前 和 擦
[hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːmz] ['sloʊli] [tə'geðər] .
his broad palms slowly together .
他的 广阔 棕榈树 缓慢地 一起 .

“没什么，我亲爱的小姐——不过,”他回答道，走上前去，缓缓地搓着宽大的手掌。

['mæɡi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nuːzpeɪpər] .
Maggie was reading an English newspaper .
玛吉 曾是 阅读 一个 英语 报纸 .

玛吉正在读一份英文报纸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪts]['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['stɪki] [ə,blɪtə'reʃən]
She turned its pages without pausing to notice the black and sticky obliterations
她 转向 它是 页面 没有 暂停 到 注意 这 黑色的 和 黏 抹杀
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'lɪvəri] .
effected by the postal authorities before delivery .
受影响 经过 这 邮政 当局 前 送货 .

她翻阅着书页，没有停下来注意邮政部门在投递前涂上的黑色粘稠的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pres] ['sɛnsərz]
It was no new thing to her now to come upon the press censor's
它 曾是 不 新的 事物 到 她 现在 到 来 之上 这 按 审查员的
['hændiwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz] [pɔːl] [rɪ'siːvd]
handiwork in the columns of such periodicals and newspapers as Paul received
手工制品 在 这 列 的 这样的 期刊 和 报纸 作为 保罗 已收到
[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] .
from England .
从 英格兰 .

对她来说，在保罗从英国收到的期刊和报纸的专栏中发现新闻审查员的杰作已经不是什么新鲜事了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
“ Because , ” she said , “ if there is you need not be afraid of telling me . ”
“ 因为 , ” 她 说 , “ 如果 那里 是 你 需要 不是 是 害怕的 的 讲述 我 . ”

“因为,”她说，“如果有的话，你不必害怕告诉我。”

“ [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [fɪr] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ To have that fear would be to offer you an insult , ” replied Steinmetz .
“ 到 有 那 害怕 会 是 到 提供 你 一个 侮辱 , ” 回复 斯坦梅茨 .

“有这种恐惧是对你的侮辱,”斯坦梅茨回答道。

“ [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌɡeɪtɪŋ] ['mætərz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ Paul and I are investigating matters , that is all .
“ 保罗 和 我 是 调查 事情 , 那 是 全部 .

“保罗和我正在调查此事，仅此而已。”

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
The plain truth , my dear young lady ,
这 清楚的 真相 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

亲爱的小姐，实话实说。

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
is that we do not know ourselves what is in the wind .
是 那 我们 做 不是 知道 我们自己 什么 是 在 这 风 .

那就是我们自己都不知道风中有什么。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
We only know there is something .
我们 仅有的 知道 那里 是 某物 .

我们只知道有东西存在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːrs] .
You are a horsewoman — you know the feeling of a restive horse .
你 是 一个 女骑手 — 你 知道 这 感觉 的 一个 不安分 马 .

你是一位爱马之人——你一定了解躁动不安的马匹的感受。

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃaɪ] [ɔːr][tuː; tə] [kɪk] [ɔːr][tuː; tə]
One knows that he is only waiting for an excuse to shy or to kick or to
一 知道 那 他 是 仅有的 等待 为了 一个 原谅 到 害羞的或者 到 踢 或者 到
[rɪr] .
rear .
后部 .

人们都知道，它只是在等待一个借口来躲闪、踢人或扬蹄。

[wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
One feels it thrilling in him .
一 感觉 它 惊险 在 他 .

能感受到他内心的激动。

[pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] .
Paul and I have that feeling in regard to the peasants .
保罗 和 我 有 那 感觉 在 看待 到 这 农民 .

保罗和我对农民都有这种感觉。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
We are going the round of the outlying villages , steadily and carefully .
我们 是 去 这 圆形的 的 这 边远 村庄 , 稳步 和 小心 .

我们正在稳步、谨慎地巡视偏远村庄。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bɑːdi] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
We are seeking for the fly on the horse's body — you understand ? ”
我们 是 寻求 为了 这 飞 在 这 马匹 身体 — 你 理解 ? ”

我们正在马身上寻找苍蝇——你明白吗?

“ [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ Yes , I understand .
“ 是的 , 我 理解 .

“是的，我明白了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] .
” She gave a little nod .
” 她 给予 一个 小的 点头 .

她轻轻点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She had not lost color , but there was an anxious look in her eyes .
她 有 不是 丢失的 颜色 , 但 那里 曾是 一个 焦虑的 看 在 她 眼睛 .

她脸色虽未变白，但眼神中却透着焦虑。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [tver] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ” ['stainmets] [went] [ɑːn] .
“ Some people would have sent to Tver for the soldiers , ” Steinmetz went on .
“ 一些 人们 会 有 发送 到 特维尔 为了 这 士兵 , ” 斯坦梅茨 去 在 .

“有些人会派人去特维尔招募士兵,”施泰因梅茨继续说道。

“ [bʌt; bət] [pɔːl] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
“ But Paul is not that sort of man .
“ 但 保罗 是 不是 那 种类 的 男人 .

但保罗不是那种人。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
He will not do it yet .
他 将要 不是 做 它 然而 .

他现在还不会这么做。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tʃærəti] [bɔːl] [ɪn] ['lʌndən] ? ”
You remember our conversation at the Charity Ball in London ? ”
你 记住 我们的 对话 在 这 慈善 球 在 伦敦 ? ”

你还记得我们在伦敦慈善舞会上的谈话吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ðen] .
“ I did not want you to come then .
“ 我 做过 不是 想 你 到 来 然后 .

“我当时并不想让你来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] .
I am sorry you have come now .
我 是 对不起 你 有 来 现在 .

很抱歉你现在才来。

” ['mægi] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
” Maggie laid aside the newspaper with a little laugh .
” 玛吉 铺设 旁边 这 报纸 和 一个 小的 笑 .

玛吉轻笑一声，放下报纸。

“ [bʌt; bət] , [hɛə] ['stainmets] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] .
“ But , Herr Steinmetz , ” she said , “ I am not afraid .
“ 但 , 先生 斯坦梅茨 , ” 她 说 , “ 我 是 不是 害怕的 .

“但是，斯坦梅茨先生,”她说，“我不害怕。”

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] .
Please remember that .
请 记住 那 .

请记住这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn] [pɔːl] .
I have absolute faith in you — and in Paul .
我 有 绝对 信仰 在 你 — 和 在 保罗 .

我对你和保罗都充满信心。

” ['stainmets] [ək'septɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] .
” Steinmetz accepted this statement with his grave smile .
” 斯坦梅茨 公认 这 陈述 和 他的 严重 微笑 .

斯坦梅茨面带严肃的微笑接受了这一说法。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
“ There is only one thing I would recommend , ” he said , “ and that is a perfect
“ 那里 是 仅有的 一 事物 我 会 推荐 , ” 他 说 , “ 和 那 是 一个 完美的
[dɪ'skreʃ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

“我唯一要推荐的就是,”他说，“那就是绝对的谨慎。”

[spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][noʊ] ['sɜːrvənt] .
Speak of this to no one , especially to no servants .
说话 的 这 到 不 一 , 尤其 到 不 仆人 .

这件事不要告诉任何人，尤其不要告诉仆人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] ['mjuːtəni][ɪn] ['ɪndiə] .
You remember your own mutiny in India .
你 记住 你的 自己的 兵变 在 印度 .

你还记得你在印度的那场兵变吗?

['gɑːt] !
Gott !
上帝 !

上帝!

[wʌt]	['wʌndərf(ə)l]	['piːp(ə)l]	[juː; jʊ]	['ɪŋglɪʃ]	[ɑːr; ər]	—	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ə'laɪk]	!
what	**wonderful**	**people**	**you**	**English**	**are**	**—**	**men**	**and**	**women**	**alike**	**!**
什么	精彩的	人们	你	英语	是	—	男人	和	女性	同样	!

英国人真是太棒了——无论男女！

[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[kept]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['breɪz(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	.
You	**remember**	**how**	**the**	**ladies**	**kept**	**up**	**and**	**brazened**	**it**	**out**	**before**	**the**	**servants**	**.**
你	记住	如何	这	女士们	保留	向上	和	厚颜无耻	它	出去	前	这	仆人	.

你还记得那些女士们是如何在仆人面前强作镇定、厚颜无耻的吗？

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[duː]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
You	**must**	**do**	**the**	**same**	**.**
你	必须	做	这	相同的	.

你也必须这样做。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hɪr]	[ðə; ði]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsɛsɪz]	[dres]	.
I	**think**	**I**	**hear**	**the**	**rustle**	**of**	**the**	**princess's**	**dress**	**.**
我	思考	我	听到	这	沙沙	的	这	公主的	裙子	.

我好像听到了公主裙子的沙沙声。

[jes]	!
Yes	**!**
是的	!

是的！

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[nuːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pepərz]	,	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	”
And	**there**	**is**	**no**	**news**	**in**	**the**	**papers**	**,**	**you**	**say**	**?**	**”**
和	那里	是	不	消息	在	这	文件	,	你	说	?	”

你说报纸上没有任何新闻？

“	[nʌn]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mægi]	.
“	**None**	**,**	**”**	**replied**	**Maggie**	**.**
“	没有任何	,	”	回复	玛吉	.

“没有，”玛吉回答道。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'taɪərli]	[baɪ]	[tʃæns]	[ðæt]	[klɔːd]	[diː]	-	[droʊv]	['oʊvər]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,
It	**may**	**not**	**have**	**been**	**entirely**	**by**	**chance**	**that**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**drove**	**over**	**to**	**Osterno**	**to**	**pay**	**his**	**respects**	**the**	**next**	**day**	**,**
它	可能	不是	有	到过	完全	经过	机会	那	克劳德	德	-	驾驶	超过	到	-	到	支付	他的	尊重	这	下一个	天	,

克劳德·德·肖维尔第二天驱车前往奥斯特诺表示哀悼，这或许并非完全是偶然。

[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[hɪm'self]	['desəlitid]	[æt; ət]	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prɪns]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hɛə]	['stainmets]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sleɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	.
and	**expressed**	**himself**	**desolated**	**at**	**hearing**	**that**	**the**	**prince**	**had**	**gone**	**out**	**with**	**Herr**	**Steinmetz**	**in**	**a**	**sleigh**	**to**	**a**	**distant**	**corner**	**of**	**the**	**estate**	**.**
和	表达	他自己	荒凉的	在	听力	那	这	王子	有	已消失	出去	和	先生	斯坦梅茨	在	一个	雪橇	到	一个	遥远	角落	的	这	财产	.

得知王子和施泰因梅茨先生乘雪橇去了庄园的远方，他感到非常沮丧。

“	[maɪ]	['hɔːrsɪz]	[mʌst; məst]	[rest]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	,	['kɑːmli]	['teɪkɪŋ]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[fɜːr]	[glʌvz]	.
“	**My**	**horses**	**must**	**rest**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Frenchman**	**,**	**calmly**	**taking**	**off**	**his**	**fur**	**gloves**	**.**
“	我的	马匹	必须	休息	,	”	说	这	法国人	,	平静地	采取	离开	他的	毛皮	手套	.

“我的马需要休息了，”法国人一边平静地脱下皮手套一边说道。

“	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[wɪl]	[siː]	[ˌem 'iː]	.
“	**Perhaps**	**the**	**princess**	**will**	**see**	**me**	**.**
“	也许	这	公主	将要	看	我	.

“或许公主会看到我。”

” [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] .
” A few minutes later he was shown into the morning - room .
” 一个 很少 分钟 之后 他 曾是 所示 进入 这 早晨 - 房间 .

几分钟后，他被带进了晨室。

“ [dɪd] [aɪ] [siː] [ˈmɪs] . [ˈdɛləˌfiːld] [ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ?
“ Did I see Mlle . Delafield on snow - shoes in the forest as I came along ?
“ 做过 我 看 小姐 . 德拉菲尔德 在 雪 - 鞋 在 这 森林 作为 我 来了 沿着 ?

“我走过的时候，有没有看到德拉菲尔德小姐穿着雪鞋在森林里走？”

” [diː] - [æskt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈrʌʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” De Chauxville asked the servant in perfect Russian before the man left the room .
” 德 - 问 这 仆人 在 完美的 俄语 前 这 男人 左边 这 房间 .

“德·肖维尔用流利的俄语问了仆人，然后那人离开了房间。”

“ [ˈdaʊtləs] , [ˈeksələnsi] .
“ Doubtless , Excellency .
“ 毫无疑问 , 阁下 .

“毫无疑问，阁下。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [snoʊ] - [ʃuːz] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] . ”
She went out on her snow - shoes half an hour ago . ”
她 去 出去 在 她 雪 - 鞋 一半 一个 小时 前 . ”

她半小时前穿上雪鞋出门了。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
“ That is all right , ” said the Frenchman to himself when the door was closed .
“ 那 是 全部 正确的 , ” 说 这 法国人 到 他自己 什么时候 这 门 曾是 关闭 .

“没关系，”门关上后，法国人自言自语道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [slɪm] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] .
He went to the fire and warmed his slim white fingers .
他 去 到 这 火 和 温暖 他的 苗条的 白色的 手指 .

他走到火堆旁，烤了烤自己纤细白皙的手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [smaɪl] [ˈləːkiŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
There was an evil smile lurking beneath his mustache .
那里 曾是 一个 邪恶的 微笑 潜伏 下面 他的 胡子 .

他的胡须下藏着一丝邪恶的笑容。

[wen] [ˈetə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
When Etta opened the door a minute later he bowed low , without speaking .
什么时候 埃塔 打开 这 门 一个 分钟 之后 他 鞠躬 低的 , 没有 请讲 .

一分钟后，当埃塔打开门时，他深深鞠了一躬，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
There was a suggestion of triumph in his attitude .
那里 曾是 一个 建议 的 胜利 在 他的 态度 .

他的态度中透着一丝胜利的喜悦。

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wɪˈðaʊt] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
“ Well ? ” said the princess , without acknowledging his salutation .
“ 出色地 ? ” 说 这 公主 , 没有 承认 他的 问候 .

“嗯？”公主说道，没有回应他的问候。

[diː] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzaɪnd] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
De Chauxville raised his eyebrows with the resigned surprise of a man to
德 - 提高 他的 眉毛 和 这 辞职 惊喜 的 一个 男人 到
[huːm] [noʊ] [ˈfemənɪn] [ˈhjuːmər][ɪz] [nuː] .
whom no feminine humor is new .
谁 不 女性 幽默 是 新的 .

德·肖维尔无奈地挑了挑眉，带着一种早已习惯女性幽默的男人的惊讶。

[hiː; hi]	[brɔːt]	['fɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
He	**brought**	**forward**	**a**	**chair**	**.**
他	带来	向前	一个	椅子	.

他搬来一把椅子。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[sɪt]	?
“	**Will**	**you**	**sit**	**?**
“	将要	你	坐	?

“请坐好吗？ ”

”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪɡ'zædʒəreɪtɪd]	['kɜːrtəsi]	.
”	**he**	**said**	**,**	**with**	**exaggerated**	**courtesy**	**.**
”	他	说	,	和	夸张的	礼貌	.

“他用一种夸张的礼貌说道。”

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**I**	**have**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
“	我	有	很多	到	说	到	你	.

我有很多话想对你说。

[bɪ'saɪdz]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Besides	**,**	**we**	**have**	**all**	**the**	**time**	**.**
除了	,	我们	有	全部	这	时间	.

此外，我们有的是时间。

[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrmən]	[frend]	[ɑːr; ər]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	.
Your	**husband**	**and**	**his**	**German**	**friend**	**are**	**miles**	**away**	**.**
你的	丈夫	和	他的	德语	朋友	是	英里	离开	.

你丈夫和他的德国朋友远在千里之外。

[aɪ]	[pæst]	[mɪs]	['dɛləˌfiːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
I	**passed**	**Miss**	**Delafield**	**in**	**the**	**forest**	**.**
我	通过了	错过	德拉菲尔德	在	这	森林	.

我在森林里遇到了德拉菲尔德小姐。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[snoʊ]	-	[ʃuːz]	[jet]	.
She	**is**	**not**	**quite**	**at**	**home**	**on**	**her**	**snow**	**-**	**shoes**	**yet**	**.**
她	是	不是	相当	在	家	在	她	雪	-	鞋	然而	.

她还没完全适应穿雪鞋。

[ʃiː; ʃi]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[liːst]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	.
She	**cannot**	**be**	**back**	**for**	**at**	**least**	**half**	**an**	**hour**	**.**
她	不能	是	后退	为了	在	至少	一半	一个	小时	.

她至少半小时内回不来。

”	['etə]	[bɪt]	[hɜːr; hər]	[lɪp]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃer]	.
”	**Etta**	**bit**	**her**	**lip**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**chair**	**.**
”	埃塔	少量	她	唇	作为	她	看起来	在	这	椅子	.

埃塔看着椅子，咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['sloʊli]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[druː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪtʃ]	[dres]	.
She	**sat**	**slowly**	**down**	**and**	**drew**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**rich**	**dress**	**.**
她	卫星	缓慢地	向下	和	画	在	这	折叠	的	她	富有的	裙子	.

她缓缓坐下，掖紧了华丽长裙的褶皱。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	['fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	.	”
“	**I**	**have**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**find**	**you**	**alone**	**.**	**”**
“	我	有	这	好的	财富	到	寻找	你	独自的	.	”

“我很幸运能遇到单独和你在一起的人。”

“	[soʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɪn'fɔːrmd]	[ˌem 'iː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	['koʊldli]	.
“	**So**	**you**	**have**	**informed**	**me**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**coldly**	**.**
“	所以	你	有	知情的	我	,	”	她	回复	冷冷地	.

“所以你已经告诉我了,”她冷冷地回答道。

[diː] - [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
De Chauxville leaned against the mantel - piece and looked down at her
德 - 倾斜 反对 这 壁炉架 - 片 和 看起来 向下 在 她
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

德·肖维尔倚在壁炉架上，若有所思地低头看着她。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ber] - [hʌnt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] —
“ At the bear - hunt the other day , ” he said , “ I had the misfortune to —
“ 在 这 熊 - 打猎 这 其他 天 , ” 他 说 , “ 我 有 这 不幸 到 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“前几天去猎熊的时候，”他说，“我不幸地——嗯，

[tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
to fall out with the prince .
到 落下 出去 和 这 王子 .

与王子闹翻。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət][wʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['etɪkət] .
We were not quite at one on a question of etiquette .
我们 是 不是 相当 在 一 在 一个 问题 的 礼仪 .

我们在礼仪问题上意见不太一致。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪərd] .
He thought that I ought to have fired .
他 想法 那 我 应该 到 有 被解雇 .

他认为我应该开枪。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['faɪər] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] .
I did not fire ; I was not ready .
我 做过 不是 火 ; 我 曾是 不是 准备好 .

我没有开枪，因为我还没准备好。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .
It appears that the prince considered himself to be in danger .
它 出现 那 这 王子 经过考虑的 他自己 到 是 在 危险 .

看来这位王子认为自己身处险境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] — ['flɜːrid] . ”
He was nervous — flurried . ”
他 曾是 紧张的 — 慌 . ”

他很紧张，慌乱不已。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɑːr'tɪstɪk][ɪn][jʊr; jər] [ˌʌn'truːðz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['etə] .
“ You are not always artistic in your untruths , ” interrupted Etta .
“ 你 是 不是 总是 艺术 在 你的 谎言 , ” 中断 埃塔 .

“你的谎言并不总是那么富有艺术性，”埃塔打断道。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ,
“ I know nothing of the incident to which you refer ,
“ 我 知道 没有什么 的 这 事件 到 哪个 你 参考 ,

“我对你提到的那件事一无所知，

[bʌt; bət][ɪn] ['laɪɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] .
but in lying you should always endeavor to be consistent .
但 在 说谎 你 应该 总是 努力 到 是 持续的 .

但是，说谎时你应该始终力求前后一致。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɜːrvəs] — [ɔːr] ['flɜːrid] .
I am sure Paul was not nervous — or flurried .
我 是 当然 保罗 曾是 不是 紧张的 — 或者 慌 .

我确信保罗当时既不紧张也不慌乱。

” [diː] - [smaɪld] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
” De Chauxville smiled imperturbably .
” 德 - 微笑 沉着冷静 .

德肖维尔镇定地笑了笑。

[hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [geɪnd] .
His end was gained .
他的 结尾 曾是 获得 .

他的目的达到了。

['etə] ['ɑːbviəsli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər] [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ber] - [hʌnt] .
Etta obviously knew nothing of his attempt to murder Paul at the bear - hunt .
埃塔 明显地 知道 没有什么 的 他的 试图 到 谋杀 保罗 在 这 熊 - 打猎 .

埃塔显然对他在猎熊时试图谋杀保罗一事毫不知情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrdz] .
“ It was nothing , ” he went on ; “ we did not come to words .
“ 它 曾是 没有什么 , ” 他 去 在 ; “ 我们 做过 不是 来 到 字 .

“没什么，”他继续说道；“我们没有交谈。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ðə; ði]['koʊldnəs][ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl]
But we have never been much in sympathy ; the coldness is intensified , that is all
但 我们 有 绝不 到过 很多 在 同情 ; 这 寒冷 是 加强 , 那 是 全部
.
.
.

但我们从来就没什么同情心；只是冷漠加剧了而已。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [wen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] . ”
So I took the opportunity of calling when I knew he was away . ”
所以 我 采取 这 机会 的 呼叫 什么时候 我 知道 他 曾是 离开 . ”

所以，我知道他不在家的时候，就趁机给他打了个电话。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ? ”
“ How did you know he was away ? ”
“ 如何 做过 你 知道 他 曾是 离开 ? ”

“你怎么知道他不在？”

“ [ɑː] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
“ Ah , madame , I know more than I am credited with .
“ 啊 , 夫人 , 我 知道 更多的 比 我 是 已认可 和 .

“啊，夫人，我知道的比人们认为的要多。”

” ['etə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
” Etta gave a little laugh and shrugged her shoulders .
” 埃塔 给予 一个 小的 笑 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

埃塔轻笑了一声，耸了耸肩。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] - ? ” [sə'dʒestɪd] [diː] - .
“ You do not care for Osterno ? ” suggested De Chauxville .
“ 你 做 不是 关心 为了 - ? ” 建议 德 - .

“你不喜欢奥斯特诺吗？”德·肖维尔问道。

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I hate it ! ”
“ 我 恨 它 ! ”

“我恨它！ ”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
And I am here to help you to get away from Russia once for all .
和 我 是 这里 到 帮助 你 到 得到 离开 从 俄罗斯 一次 为了 全部 .

我来这里就是为了帮助你彻底离开俄罗斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
you may shake your head .
你 可能 摇 你的 头 .

你可能会摇头。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] .
Some day , perhaps , I shall succeed in convincing you that I have only your interests at heart .
一些 天 , 也许 , 我 将 成功 在 令人信服的 你 那 我 有 仅有的 你的 兴趣 在 心 .

或许有一天，我会成功地让你相信，我一心只为你着想。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['prɪnses] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [hoʊp] .
I am here , princess , to make a little arrangement with you — a final arrangement , I hope .
我 是 这里 , 公主 , 到 制作 一个 小的 安排 和 你 — 一个 最终的 安排 , 我 希望 .

公主殿下，我来这里是想和你做个小小的安排——我希望这是个最终的安排。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” He paused , looking at her with a sudden gleam in his eyes .
” 他 暂停 , 寻找 在 她 和 一个 突然 闪耀 在 他的 眼睛 .

他顿了顿，目光中突然闪过一丝光芒，看着她。

“ [nɑːt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .
“ Not the last of all , ” he added in a different tone .
“ 不是 这 最后的 的 全部 , ” 他 额外 在 一个 不同的 语气 .

“但这还不是最后一个,”他换了个语气补充道。

“ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] .
“ That will make you my wife .
“ 那 将要 制作 你 我的 妻子 .

“那样你就是我的妻子了。”

” ['etə] [ə'laʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
” Etta allowed this statement to pass unchallenged .
” 埃塔 允许 这 陈述 到 经过 未受挑战 .

“埃塔没有对这一说法提出异议，任其通过。”

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] .
Her courage and energy were not exhausted .
她 勇气 和 活力 是 不是 筋疲力尽的 .

她的勇气和精力并未耗尽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] .
She was learning to nurse her forces .
她 曾是 学习 到 护士 她 力量 .
她正在学习如何照顾她的部队。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ” [went] [ɑːn] [diː] - ,
“ Your husband , ” went on De Chauxville ,
“ 你的 丈夫 , ” 去 在 德 - ,
“你的丈夫,”德肖维尔继续说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , “ [ɪz][ə; eɪ] [breɪv]
after he had sufficiently enjoyed the savor of his own words , “ is a brave
后 他 有 足够 享受 这 品尝 的 他的 自己的 字 , “ 是 一个 勇敢的
[mæn] .
man .
男人 .
在他充分品味了自己话语的滋味之后，“他是一个勇敢的人。”

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [strɔːŋ] ['meʒərz] .
To frighten him it is necessary to resort to strong measures .
到 吓唬 他 它 是 必要的 到 采取 到 强的 措施 .
要吓唬他，必须采取强硬措施。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['meʒər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪpləˌmæts] [skeɪl] [ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
The last and the strongest measure in the diplomat's scale is the People .
这 最后的 和 这 最强 措施 在 这 外交官的 规模 是 这 人们 .
外交官衡量标准的最后一个也是最强有力的指标是人民。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['mædəm] , [wɪl] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
The People , madame , will take no denial .
这 人们 , 夫人 , 将要 拿 不 拒绝 .
女士，人民不会接受任何否认。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
It is a game I have played before — a dangerous game , but I am not
它 是 一个 游戏 我 有 玩 前 — 一个 危险的 游戏 , 但 我 是 不是
[ə'freɪd] . ”
afraid . ”
害怕的 . ”
我以前玩过这种游戏——一种危险的游戏，但我并不害怕。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [pʊt] [ɪn] ['etə] ['skɔːrnfəli] .
“ You need not trouble to be theatrical with me , ” put in Etta scornfully .
“ 你 需要 不是 麻烦 到 是 戏剧 和 我 , ” 放 在 埃塔 轻蔑地 .
“你没必要在我面前装腔作势,”埃塔轻蔑地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] .
She was sitting with a patch of color in either cheek .
她 曾是 坐着 和 一个 修补 的 颜色 在 任何一个 脸颊 .
她坐着的时候，两颊各有一块红晕。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
At times this man had the power of moving her ,
在 时代 这 男人 有 这 力量 的 移动 她 ,
有时，这个男人有打动她的力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
and she was afraid of allowing him to exercise it .
和 她 曾是 害怕的 的 允许 他 到 锻炼 它 .
她害怕让他行使这项权利。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] — [hɜːr; hər] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['vænəti] ; [fɔːr; fər]['vænəti][ɪz][ðə; ði]
She knew her own weakness — her inordinate vanity ; for vanity is the
她 知道 她 自己的 弱点 — 她 过度 虚荣 ; 为了 虚荣 是 这
['wiːknəs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɪmɪn] .
weakness of strong women .
弱点 的 强的 女性 .

她深知自己的弱点——过分的虚荣心；因为虚荣心是坚强女性的弱点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər]['oʊpən][tuː; tə] ['flætəri] , [ænd; ənd] [klɔːd] [diː] - ['flætərd] [hɜːr; hər][ɪn]
She was ever open to flattery , and Claude de Chauxville flattered her in
她 曾是 曾经 打开 到 奉承 , 和 克劳德 德 - 受宠若惊 她 在
['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] ;
every word he spoke ;
每一个 单词 他 辐 ;

她一向乐于接受奉承，而克劳德·德·肖维尔说的每一句话都在奉承她；

[fɔːr; fər][baɪ][ækt][ænd; ənd] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['mænɪfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər]
for by act and speech he made it manifest that she was the motive power
为了 经过 行为 和 演讲 他 制成 它 显现 那 她 曾是 这 动机 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
of his existence .
的 他的 存在 .

因为他的言行都表明，她是他存在的动力。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [steɪk] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər]
“ A man who plays for a high stake , ” went on the Frenchman , in a quieter
“ 一个 男人 WHO 演出 为了 一个 高的 赌注 , ” 去 在 这 法国人 , 在 一个 更安静
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“一个下注很高的人，”法国人压低声音继续说道。

“ [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [taɪm] ['æftər] [taɪm] .
“ must be content to throw his all on the table time after time .
“ 必须 是 内容 到 扔 他的 全部 在 这 桌子 时间 后 时间 .

“必须一次又一次地全力以赴。”

[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] - [naɪt] — ['θɜːrzdeɪ] ,
A week to - night — Thursday ,
一个 星期 到 - 夜晚 — 周四 ,

一周后的今晚——星期四，

[ðə; ði] 5th [ʌv; əv]['eɪprəl] — [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [daʊn] [maɪ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] .
the 5th of April — I will throw down my all on the turn of a card .
这 5th 的 四月 — 我 将要 扔 向下 我的 全部 在 这 转动 的 一个 卡片 .

4月5日——我将全力以赴，赌上一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
For the People are like that .
为了 这 人们 是 喜欢 那 .

因为人民就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ruːʒ] [ɔːr] [nwɑːr] — [wʌn] ['nevər] [noʊz] .
It is rouge or noir — one never knows .
它 是 胭脂 或者 黑色电影 — 一 绝不 知道 .

是红色电影还是黑色电影——谁也说不准。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][θɜːrd] ['kʌlər] , [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] .
We only know that there is no third color , no compromise .
我们 仅有的 知道 那 那里 是 不 第三 颜色 , 不 妥协 .

我们只知道没有第三种颜色，没有妥协的余地。

”	['etə]	[wʌz; wəz]	['lɪsnɪŋ]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪl]	-	[dɪs'gaɪzd]	['ɪntrəst]	.
”	**Etta**	**was**	**listening**	**now**	**with**	**ill**	**-**	**disguised**	**interest**	**.**
”	埃塔	曾是	聆听	现在	和	患病的	-	伪装	兴趣	.

“埃塔此刻正饶有兴致地听着。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	['sʌmθɪŋ]	['defɪnət]	—	[ə; eɪ]	[deɪt]	.
At	**last**	**he**	**had**	**given**	**her**	**something**	**definite**	**—**	**a**	**date**	**.**
在	最后的	他	有	给定	她	某物	定	—	一个	日期	.

他终于给了她一个确切的消息——一个约会日期。

“	[ɑːn]	['θɜːrzdeɪ]	,	”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	“	[ðə; ði]	['pesnts]	[wɪl]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ˌdemən'streɪʃ(ə)n]	.
“	**On**	**Thursday**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**the**	**peasants**	**will**	**make**	**a**	**demonstration**	**.**
“	在	周四	,	”	他	去	在	,	“	这	农民	将要	制作	一个	示范	.

“星期四，”他接着说，“农民们将举行示威游行。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	—	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[prɪns]	['pɑːvloʊ]	[dʌz]	,
You	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**—**	**as**	**well**	**as**	**Prince**	**Pavlo**	**does**	**,**
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	—	作为	出色地	作为	王子	帕夫洛	做	,

你和我一样清楚——帕夫洛王子也清楚，

[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]	[feɪs]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌntri]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[vɑːl'keɪnoʊ]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[breɪk]	[fɔːrθ]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	.
despite	**his**	**imperturbable**	**face**	**—**	**that**	**the**	**whole**	**country**	**is**	**a**	**volcano**	**which**	**may**	**break**	**forth**	**at**	**any**	**moment**	**.**
尽管	他的	沉着冷静	脸	—	那	这	所有的	国家	是	一个	火山	哪个	可能	休息	前进	在	任何	片刻	.

尽管他面无表情，但整个国家就像一座随时可能爆发的火山。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kən'troʊl]	[ɪz]	[strɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nevər]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ɪ'rʌpʃ(ə)n]	—	[ə; eɪ]	['grʌmb(ə)l]	[hɪr]	,
But	**the**	**control**	**is**	**strong**	**,**	**and**	**therefore**	**there**	**is**	**never**	**a**	**large**	**eruption**	**—**	**a**	**grumble**	**here**	**,**
但	这	控制	是	强的	,	和	所以	那里	是	绝不	一个	大的	火山爆发	—	一个	叽	这里	,

但控制措施很到位，因此从未发生过大规模爆发——这里略有抱怨。

[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[ðer; ðər]	,	[ə; eɪ]	['sʌlən]	[hiːt]	['evriwer]	!
a	**gleam**	**of**	**fire**	**there**	**,**	**a**	**sullen**	**heat**	**everywhere**	**!**
一个	闪耀	的	火	那里	,	一个	忧郁	热	到处	!

那里闪烁着火光，到处都闷热难耐！

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[held]	[ɪn]	[tʃek]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	.
But	**it**	**is**	**held**	**in**	**check**	**by**	**the**	**impossibility**	**of**	**communication**	**.**
但	它	是	握住	在	查看	经过	这	不可能	的	沟通	.

但由于无法沟通，这种趋势受到了制约。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[streɪndʒ]	,	[bʌt; bət]	['rʌʃə]	[stændz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	['peni]	['poʊstɪdʒ]	.
It	**seems**	**strange**	**,**	**but**	**Russia**	**stands**	**because**	**she**	**has**	**no**	**penny**	**postage**	**.**
它	似乎	奇怪的	,	但	俄罗斯	站立	因为	她	有	不	一分钱	邮资	.

这听起来很奇怪，但俄罗斯之所以能屹立不倒，是因为她没有一分钱的邮票。

[ðə; ði]	[greɪt]	[kræʃ]	[wɪl]	[kʌm]	,	[nɑːt]	[baɪ]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ɑːrmz]	,	[bʌt; bət]	[baɪ]	[weɪz]	[ʌv; əv]	[piːs]	.
The	**great**	**crash**	**will**	**come**	**,**	**not**	**by**	**force**	**of**	**arms**	**,**	**but**	**by**	**ways**	**of**	**peace**	**.**
这	伟大的	碰撞	将要	来	,	不是	经过	力量	的	武器	,	但	经过	方式	的	和平	.

大崩溃终将到来，但不是靠武力，而是靠和平的方式。

[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['poʊst(ə)l]	['sɪstəm]	,	[ðə; ði]	['stændərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['poʊstɪdʒ]	-	[stæmp]	.
The	**signal**	**will**	**be**	**a**	**postal**	**system**	**,**	**the**	**standard**	**of**	**the**	**revolution**	**will**	**be**	**a**	**postage**	**-**	**stamp**	**.**
这	信号	将要	是	一个	邮政	系统	,	这	标准	的	这	革命	将要	是	一个	邮资	-	邮票	.

信号将是邮政系统，革命的标准将是邮票。

[ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɪljənz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd]
All over this country there are millions waiting and burning to rise up and
全部 超过 这 国家 那里 是 百万 等待 和 燃烧 到 上升 向上 和
[krʌʃ] ['despətɪzəm] ,
crush despotism ,
压碎 专制主义 ,

全国各地有数百万人渴望奋起反抗，推翻专制政权。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ðeɪ]
but they are held in check by the simple fact that they are far apart and they
但 他们 是 握住 在 查看 经过 这 简单的 事实 那 他们 是 远的 除 和 他们
['kænɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
cannot write to each other .
不能 写 到 每个 其他 .

但由于他们相距遥远，无法互相通信，所以他们的行动受到了限制。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] ,
When , at last , they are brought together , there will be no fight at all ,
什么时候 , 在 最后的 , 他们 是 带来 一起 , 那里 将要 是 不 斗争 在 全部 ,

当他们最终走到一起时，根本不会发生任何争斗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [ðer; ðər] ['enəmi] .
because they will overwhelm their enemies .
因为 他们 将要 压倒 他们的 敌人 .

因为他们将压倒他们的敌人。

[ðæt] [taɪm] , ['mædəm] , [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [jet] .
That time , madame , has not come yet .
那 时间 , 夫人 , 有 不是 来 然而 .

夫人，那个时候还没有到来。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['tentətɪv] [ˌʌndər'graʊnd] ['rʌmbliŋz] .
We are only at the stage of tentative underground rumblings .
我们 是 仅有的 在 这 阶段 的 暂定的 地下 隆隆声 .

我们目前还处于试探性的地下活动阶段。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [wʌn] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
But a little eruption is enough to wipe out one man if he be standing on the
但 一个 小的 火山爆发 是 足够的 到 擦拭 出去 一 男人 如果 他 是 常设 在 这
[spɑːt] . ”
spot . ”
点 . ”

但即使是小小的火山爆发，如果一个人站在火山口，也足以将其炸死。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [sed] ['etə] ['kwaɪətli] — [tuː] ['kwaɪətli] , [diː] - [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd]
“ Go on , ” said Etta quietly — too quietly , De Chauxville might have thought , had
“ 去 在 , ” 说 埃塔 悄悄 — 也 悄悄 , 德 - 可能 有 想法 , 有
[hiː; hi] [bɪn] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .
he been calmer .
他 到过 更平静 .

“继续，”埃塔轻声说道——如果德·肖维尔更冷静一些，他可能会觉得她说话的声音太轻了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
“ I want you , ” he went on , “ to assist me .
“ 我 想 你 , ” 他 去 在 , “ 到 协助 我 .

“我希望你，”他继续说道，“协助我。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
We shall be ready on Thursday .
我们 将 是 准备好 在 周四 .

我们周四就能准备就绪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] ['kɑliːgz] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
I shall not appear in the matter at all ; I have strong colleagues at my back .
我 将 不是 出现 在 这 事情 在 全部 ; 我 有 强的 同事 在 我的 后退 .

我不会介入此事；我背后有强大的同僚支持。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['prɑːpərli] ['hændəld] , [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn'sentɪvz] . ”
Starvation and misery , properly handled , are strong incentives . ”
饥饿 和 苦难 , 适当地 处理 , 是 强的 激励措施 . ”

如果处理得当，饥饿和苦难可以成为强有力的激励措施。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ? ” [æskt] ['etə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
“ And how do you propose to handle them ? ” asked Etta in the same quiet voice .
“ 和 如何 做 你 提出 到 处理 他们 ? ” 问 埃塔 在 这 相同的 安静的 嗓音 .

“那你打算怎么处理他们呢？”埃塔用同样平静的声音问道。

“ [ðə; ði] ['pesnts] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
“ The peasants will make a demonstration .
“ 这 农民 将要 制作 一个 示范 .

“农民们将举行示威游行。”

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
The rest we must leave to — well , to the course of fortune .
这 休息 我们 必须 离开 到 — 出色地 , 到 这 课程 的 财富 .

其余的就交给命运吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'stuːt] [frend] [kɑːrl] ['stainmets] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] .
I have no doubt that our astute friend Karl Steinmetz will manage to hold them in check .
我 有 不 怀疑 那 我们的 精明 朋友 卡尔 斯坦梅茨 将要 管理 到 抓住 他们 在 查看 .

我毫不怀疑，我们精明的朋友卡尔·斯坦梅茨一定能够控制住他们。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
But whatever the end of the demonstration ,
但 任何 这 结尾 的 这 示范 ,

但无论示威活动最终结果如何，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːŋgər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] ['pɑːvloʊ] [ə'leksɪs] .
the outcome will be the impossibility of a longer residence in this country for the Prince Pavlo Alexis .
这 结果 将要 是 这 不可能 的 一个 更长 住宅 在 这 国家 为了 这 王子 帕夫洛 亚历克西斯 .

其结果将是帕夫洛·阿列克谢王子将无法在这个国家长期居住。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] . ”
A regiment of soldiers could hardly make it possible . ”
一个 团 的 士兵 可以 几乎 制作 它 可能的 . ”

一个团的士兵恐怕也难以做到。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['etə] , “ [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ?
“ I do not understand , ” said Etta , “ what you describe as a demonstration — is it a rising ?
“ 我 做 不是 理解 , ” 说 埃塔 , “ 什么 你 描述 作为 一个 示范 — 是 它 一个 上升 ?

“我不明白,”埃塔说，“你所说的示威游行——是指起义吗？”

“ [diː] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .
” De Chauxville nodded , with a grin .
” 德 - 点头 , 和 一个 咧嘴笑 .

德肖维尔咧嘴一笑，点了点头。

“ [ɪn] [fɔːrs] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][baɪ] [fɔːrs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ In force , to take what they want by force ? ” asked the princess .
“ 在 力量 , 到 拿 什么 他们 想 经过 力量 ? ” 问 这 公主 .

“用武力，用武力夺取他们想要的东西？”公主问道。

[diː] - [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɡreɪsf(ə)l] ['ɡælɪk] [wei] .
De Chauxville spread out his hands in his graceful Gallic way .
德 - 传播 出去 他的 双手 在 他的 优美 高卢语 方式 .

德·肖维尔以他优雅的法式方式张开双手。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] . ”
“ That depends . ”
“ 那 取决于 . ”

“那要看情况。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] ['etə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
“ And what do you wish me to do ? ” asked Etta , with the same
“ 和 什么 做 你 希望 我 到 做 ? ” 问 埃塔 , 和 这 相同的
['kɑːnsntreɪtɪd] ['kwaɪət] .
concentrated quiet .
集中 安静的 .

“你想让我做什么？”埃塔用同样专注而平静的语气问道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːðər]
“ In the first place , to believe that no harm will come to you , either
“ 在 这 第一的 地方 , 到 相信 那 不 伤害 将要 来 到 你 , 任何一个
[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
directly or indirectly .
直接地 或者 间接 .

“首先，要相信自己不会受到任何伤害，无论是直接的还是间接的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [prɪns] ; [ðeɪ] [wɪl] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ]
They would not dare to touch the prince ; they will content themselves with breaking
他们 会 不是 敢 到 触碰 这 王子 ; 他们 将要 内容 他们自己 和 打破
[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪndoʊz] . ”
a few windows . ”
一个 很少 视窗 . ”

他们不敢碰王子，只会砸碎几扇窗户罢了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['etə] .
“ What do you want me to do ? ” repeated Etta .
“ 什么 做 你 想 我 到 做 ? ” 重复 埃塔 .

“你想让我做什么？”埃塔重复道。

[diː] - [pɔːzd] .
De Chauxville paused .
德 - 暂停 .

德肖维尔停顿了一下。

“ ['mɪrli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['laɪtli] , “ [tuː; tə] [liːv] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] — [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .
“ Merely , ” he answered lightly , “ to leave open a door — a side door .
“ 仅仅 , ” 他 回答 轻轻 , “ 到 离开 打开 一个 门 — 一个 边 门 .

“只是，”他轻描淡写地回答道，“留一扇门开着——一扇侧门。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp]
I understand that there is a door in the old portion of the castle leading up
我 理解 那 那里 是 一个 门 在 这 老的 部分 的 这 城堡 领导 向上
[baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
by a flight of stairs to the smoking - room ,
经过 一个 航班 的 楼梯 到 这 吸烟 - 房间 ,

我了解到城堡老楼里有一扇门，沿着楼梯上去就能到吸烟室。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and thence to the new part of the building .
和 因此 到 这 新的 部分 的 这 建筑 .

然后前往大楼的新部分。

” ['etə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Etta did not answer .
” 埃塔 做过 不是 回答 .

埃塔没有回答。

[diː] - [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi]
De Chauxville glanced at his watch and walked to the window , where he
德 - 瞥了一眼 在 他的 手表 和 步行 到 这 窗户 , 在哪里 他
[stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
stood looking out .
站立 寻找 出去 .

德·肖维尔看了看手表，走到窗边，站在那里向外望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,
He was too refined a person to whistle ,
他 曾是 也 精制 一个 人 到 哨 ,

他是个很有教养的人，不会吹口哨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] .
but his attitude was suggestive of that mode of killing time .
但 他的 态度 曾是 暗示性的 的 那 模式 的 杀 时间 .

但他的态度表明他就是那种消磨时间的方式。

“ [ðɪs] [dɔːr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌn'bɑː] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi]
“ This door I wish you to unbar yourself before dinner on Thursday evening , ” he
“ 这 门 我 希望 你 到 解除限制 你自己 前 晚餐 在 周四 晚上 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我希望你在周四晚上晚餐前把这扇门打开，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
turning round and slowly coming toward her .
转弯 圆形的 和 缓慢地 未来 朝向 她 .

转身慢慢向她走来。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['etə] .
“ And I refuse to do it , ” said Etta .
“ 和 我 拒绝 到 做 它 , ” 说 埃塔 .

“我拒绝这样做，”埃塔说。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

“ ['etə] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['veri]
” Etta sprung to her feet and faced him — a beautiful woman , a very
” 埃塔 弹簧 到 她 脚 和 面对 他 — 一个 美丽的 女士 , 一个 非常
[kwiːn] [ʌv; əv]['æŋgər] .
queen of anger .
女王 的 愤怒 .

“埃塔猛地站起身来面对他——她是一位美丽的女人，一位怒气冲冲的女王。”

[hɜːr; hər] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
Her blazing eyes were on a level with his .
她 炽烈 眼睛 是 在 一个 等级 和 他的 .

她那双燃烧着火焰的眼睛与他的目光不相上下。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ,
“ Yes , ” she cried , with clenched fists ,
“ 是的 , ” 她 哭 , 和 紧握 拳头 ,

“是的！”她攥紧拳头喊道。

['stændɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [miːn] , [fɑːks] - [laɪk]
standing her full height till she seemed to look down into his mean , fox - like
常设 她 满的 高度 直到 她 似乎 到 看 向下 进入 他的 意思是 , 狐狸 - 喜欢
[feɪs] .
face .
脸 .

她站直身子，仿佛俯视着他那张凶狠、像狐狸一样的脸。

“ [jes] ; [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] — ”
“ Yes ; I refuse to betray my husband — ”
“ 是的 ; 我 拒绝 到 背叛 我的 丈夫 — ”

“是的，我绝不会背叛我的丈夫——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
He is not your husband !
他 是 不是 你的 丈夫 !

他不是你丈夫！

” ['sloʊli] [ðə; ði]['æŋgər]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts] [rɪ'lækst] .
” Slowly the anger faded out of her eyes ; her clenched fists relaxed .
” 缓慢地 这 愤怒 褪色 出去 的 她 眼睛 ; 她 紧握 拳头 轻松 .

“她眼中的怒气渐渐消退，紧握的拳头也放松了下来。”

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
Her fingers were scraping nervously at the silk of her dress ,
她 手指 是 刮擦 紧张地 在 这 丝绸 的 她 裙子 ,

她的手指紧张地刮着丝绸裙子。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['siːkɪŋ] [sə'pɔːrt] .
like the fingers of a child seeking support .
喜欢 这 手指 的 一个 孩子 寻求 支持 .

就像孩子寻求支撑的手指一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['stætʃər] .
She seemed to lose several inches of her majestic stature .
她 似乎 到 失去 一些 英寸 的 她 雄伟 身材 .

她那高贵的身姿似乎缩水了几英寸。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl]
“ Sydney Bamborough is your husband , ” said the Frenchman , without taking his dull
“ 悉尼 班布罗 是 你的 丈夫 , ” 说 这 法国人 , 没有 采取 他的 乏味的
[aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
eyes from her face .
眼睛 从 她 脸 .

“悉尼·班布罗是你的丈夫,”法国人说着，目光始终没有离开她的脸。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] !
“ He is dead !
“ 他 是 死的 !

他死了！

” [ʃiː; ʃi] [hist] .
” she hissed .
” 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Prove it !
“ 证明 它 !

“拿出证据来！ ”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] ['iːzi]
” He walked past her and leaned against the mantelpiece in the pose of easy
” 他 步行 过去的 她 和 倾斜 反对 这 壁炉架 在 这 姿势 的 简单的
[fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] .
familiarity which he had maintained during the first portion of their interview .
熟悉 哪个 他 有 维持 期间 这 第一的 部分 的 他们的 面试 .

他从她身边走过，倚靠在壁炉架上，摆出一种轻松亲切的姿态，这种姿态是他与他们初次见面时一直保持的。

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] !
“ Prove it , madame !
“ 证明 它 , 夫人 !

“证明给我看，夫人！ ”

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [hiː; hi][daɪd][æt; ət] [tver] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ He died at Tver , ” she said ; but there was no conviction in her voice .
“ 他 死亡 在 特维尔 , ” 她 说 ; 但 那里 曾是 不 定罪 在 她 嗓音 .

“他死在了特维尔,”她说；但她的语气中并没有丝毫确信。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] .
With her title and position to hold to , she could face the world .
和 她 标题 和 位置 到 抓住 到 , 她 可以 脸 这 世界 .

凭借她的头衔和地位，她可以无惧世事。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Without these , what was she ?
没有 这些 , 什么 曾是 她 ?

如果没有这些，她又算什么?

“ [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði]
“ A local newspaper reports that the body of a man was discovered on the
“ 一个 当地的 报纸 报告 那 这 身体 的 一个 男人 曾是 发现 在 这
[pleɪnz] [ʌv; əv] [tver] [ænd; ənd]['duːli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːpər] ['seməteri] ,
plains of Tver and duly buried in the pauper cemetery ,
平原 的 特维尔 和 正式地 埋葬 在 这 穷光蛋 公墓 ,

据当地报纸报道，在特维尔平原发现了一具男性尸体，并已按规定安葬在贫民公墓。

” [sed] [diː] - [ɪn'dɪfrəntli] .
” said De Chauxville indifferently .
” 说 德 - 漠不关心 .

德·肖维尔冷漠地说。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [niːd]
“ Your husband — Sydney Bamborough , I mean — was , for reasons which need
“ 你的 丈夫 — 悉尼 班布罗 , 我 意思是 — 曾是 , 为了 原因 哪个 需要
[nɑːt][biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɪr] ,
not be gone into here ,
不是 是 已消失 进入 这里 ,

“你的丈夫——我是指悉尼·班伯勒——由于一些无需在此赘述的原因，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [tver] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
in the neighborhood of Tver at the time .
在 这 邻里 的 特维尔 在 这 时间 .

当时在特维尔附近。

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][əu'desə; ɔ'desɑː] ,
A police officer , who has since been transferred to Odessa ,
一个 警察 官 , WHO 有 自从 到过 转移 到 敖德萨 ,

一名警官，此后已被调往敖德萨。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
was of the opinion that the dead man was a foreigner .
曾是 的 这 观点 那 这 死的 男人 曾是 一个 外国人 .

他认为死者是外国人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔːrənərz] [ɪn] [tver] — ['ɔpərətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktəriz] .
There are about twelve thousand foreigners in Tver — operatives in the manufactories .
那里 是 关于 十二 千 外国人 在 特维尔 — 特工 在 这 工厂 .

特维尔大约有12000名外国人——他们是工厂的工人。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] — ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ,
Your husband — Sydney Bamborough ,
你的 丈夫 — 悉尼 班布罗 ,

你的丈夫——悉尼·班伯勒

['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] — [left] [tver] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['iːstwərd] [ænd; ənd] [krɔːs] [saɪ'bɪriə][tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ɪn]['ɔːrdər]
bien entendu — left Tver to proceed eastward and cross Siberia to China in order
好 理解 — 左边 特维尔 到 继续 向东 和 叉 西伯利亚 到 中国 在 命令
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ,
to avoid the emissaries of the Charity League ,
到 避免 这 使者 的 这 慈善 联盟 ,

bien entendu——离开特维尔向东行进，穿越西伯利亚前往中国，以躲避慈善联盟的使者。

[huː]	[wɜːr; wər]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['westərn]	[frʌn'tɪr]	.
who	**were**	**looking**	**out**	**for**	**him**	**at**	**the**	**western**	**frontier**	**.**
WHO	是	寻找	出去	为了	他	在	这	西	边境	.

那些在西部边疆守护着他的人。

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[duː]	[æt; ət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['triːti]	[pɔːrts]	[ɪn]	['tʃaɪnə]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	.
He	**will**	**be**	**due**	**at**	**one**	**of**	**the**	**treaty**	**ports**	**in**	**China**	**in**	**about**	**a**	**month**	**.**
他	将要	是	到期的	在	一	的	这	条约	端口	在	中国	在	关于	一个	月	.

他大约一个月后将抵达中国的某个通商口岸。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[dɪ'skʌvərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	[ʌv; əv]	[tver]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	,
Upon	**the**	**supposition**	**that**	**the**	**body**	**discovered**	**on**	**the**	**plains**	**of**	**Tver**	**was**	**that**	**of**	**your**	**husband**	**,**
之上	这	假设	那	这	身体	发现	在	这	平原	的	特维尔	曾是	那	的	你的	丈夫	,

假设在特维尔平原发现的尸体是你丈夫的，

[juː; jʊ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	.
you	**took**	**the**	**opportunity**	**of**	**becoming**	**a**	**princess**	**.**
你	采取	这	机会	的	成为	一个	公主	.

你抓住了成为公主的机会。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['entərpraɪzɪŋ]	.
It	**was**	**enterprising**	**.**
它	曾是	进取	.

它很有进取心。

[aɪ]	[əd'maɪər]	[jʊr; jər]	['spɪrɪt]	.
I	**admire**	**your**	**spirit**	**.**
我	钦佩	你的	精神	.

我钦佩你的精神。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['deɪndʒərəs]	.
But	**it**	**was**	**dangerous**	**.**
但	它	曾是	危险的	.

但这很危险。

[aɪ]	,	['mædəm]	,	[kæn; kən]	[sə'pres]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnz]	[ʌp]	.
I	**,**	**madame**	**,**	**can**	**suppress**	**Sydney**	**Bamborough**	**when**	**he**	**turns**	**up**	**.**
我	,	夫人	,	能	压制	悉尼	班布罗	什么时候	他	转弯	向上	.

夫人，悉尼·班布罗出现时，我可以制服他。

[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː]	['ærəus]	[ɪn]	[maɪ]	['kwɪvər]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;	[wʌn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[liːg]	,
I	**have**	**two**	**arrows**	**in**	**my**	**quiver**	**for**	**him**	**;**	**one**	**is**	**the**	**Charity**	**League**	**,**
我	有	二	箭头	在	我的	颤动	为了	他	;	一	是	这	慈善	联盟	,

我为他准备了两支箭；一支是慈善联盟的箭。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['gʌvərnmənt]	,	[huː]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	.
the	**other**	**the**	**Russian**	**Government**	**,**	**who**	**want**	**him**	**.**
这	其他	这	俄语	政府	,	WHO	想	他	.

另一个是俄罗斯政府，他们想要他。

[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	—	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	[ðə; ði]	[prɪns]	—	[wʊd]	[pər'hæps]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
Your	**husband**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**the**	**prince**	**—**	**would**	**perhaps**	**take**	**a**	**different**	**view**	**of**	**the**	**case**	**.**
你的	丈夫	—	我	求	你的	赦免	,	这	王子	—	会	也许	拿	一个	不同的	看法	的	这	案件	.

您的丈夫——恕我直言，是王子——或许会对此案有不同的看法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] .
It is a pretty story .
它 是 一个 漂亮的 故事 .

这是一个很美的故事。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ənˈles] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] .
I will tell it to him unless I have your implicit obedience .
我 将要 告诉 它 到 他 除非 我 有 你的 隐式 服从 .

除非你绝对服从我，否则我会告诉他。

” [ˈetə] [stʊd] [draɪ] - [lɪpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
” Etta stood dry - lipped before him .
” 埃塔 站立 干燥 - 嘴唇 前 他 .

埃塔嘴唇干裂地站在他面前。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
She tried to speak , but no words came from her lips .
她 尝试 到 说话 , 但 不 字 来了 从 她 嘴唇 .

她想说话，但却发不出任何声音。

[diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
De Chauxville looked at her with a quiet smile of triumph ,
德 - 看起来 在 她 和 一个 安静的 微笑 的 胜利 ,

德·肖维尔带着一丝胜利的微笑看着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
and she knew that he loved her .
和 她 知道 那 他 喜爱 她 .

她知道他爱她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈfaɪnɪŋ] [lʌv] , [nɔːr] [ˈtelɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [məːdʒz] [ˈɪntuː] [ˈheɪtrɪd] .
There is no defining love , nor telling when it merges into hatred .
那里 是 不 定义 爱 , 也不 讲述 什么时候 它 合并 进入 仇恨 .

爱没有明确的定义，也无法分辨它何时会变成恨。

“ [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , ” [sed] [diː] - .
“ Thursday evening , before dinner , ” said De Chauxville .
“ 周四 晚上 , 前 晚餐 , ” 说 德 - .

“星期四晚上，晚餐前，”德·肖维尔说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd]
And he left her standing on the hearth - rug , her lips moving and
和 他 左边 她 常设 在 这 炉 - 小地毯 , 她 嘴唇 移动 和
[ˈfreɪmɪŋ] [noʊ][wɜːrdz] .
framing no words .
框架 不 字 .

他留下她独自站在壁炉地毯上，她的嘴唇翕动，却什么也没说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] — [æn; ən] [əˈpiːl]
CHAPTER XXXIV — AN APPEAL
章 34 — 一个 上诉

第三十四章——上诉

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈspoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ? ” [æskt] [ˈstainmets] , [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑːr]
“ Have you spoken to the princess ? ” asked Steinmetz , without taking the cigar
“ 有 你 说 到 这 公主 ? ” 问 斯坦梅茨 , 没有 采取 这 雪茄
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

“你和公主谈过了吗？”斯坦梅茨问道，嘴里还叼着雪茄。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [sə'raʊndɪd] - [æz; əz][ðə; ði] [siː]
They were driving home through the forest that surrounded Osterno as the sea
他们 是 驾驶 家 通过 这 森林 那 包围 - 作为 这 海
[sə'raʊndz] [æn; ən]['aɪlənd] .
surrounds an island .
周围环境 一个 岛 .

他们驱车穿过环绕奥斯特诺的森林回家，就像大海环绕着一座岛屿一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] .
They were alone in the sleigh .
他们 是 独自的 在 这 雪橇 .

他们独自一人坐在雪橇里。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['sɜːrvənt] .
That which they had been doing had required no servant .
那 哪个 他们 有 到过 正在做 有 必需的 不 仆人 .

他们所做的事情并不需要仆人。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [hɑːrd]
Paul was driving , and consequently the three horses were going as hard
保罗 曾是 驾驶 , 和 最后 这 三 马匹 是 去 作为 难的
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
as they could .
作为 他们 可以 .

保罗在开车，因此三匹马也拼尽全力地奔跑。

[ðə; ði] [snoʊ] [fluː] [pæst] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [foʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ɪz]
The snow flew past their faces like the foam over the gunwale of a boat that is
这 雪 飞翔 过去的 他们的 面孔 喜欢 这 泡沫 超过 这 舷缘 的 一个 船 那 是
['θræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ten] - [nɑːt] [briːz] .
thrashing into a ten - knot breeze .
猛烈抽打 进入 一个 十 - 结 微风 .

雪花像船舷上飞溅的泡沫一样从他们脸上飞过，而此时船正顶着十节的狂风颠簸。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [snoʊ] .
Yet it was not all snow .
然而 它 曾是 不是 全部 雪 .

然而，并非全是雪。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fleks] [ʌv; əv] [foʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [maʊðz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
There were flecks of foam from the horses ' mouths mingled with it .
那里 是 斑点 的 泡沫 从 这 马匹 - 嘴 混合 和 它 .

马嘴里吐出的泡沫混杂其中。

“ [jes] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ Yes , ” answered Paul .
“ 是的 , ” 回答 保罗 .

“是的，”保罗回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɜːrn] .
His face was set and hard , his eyes stern .
他的 脸 曾是 放 和 难的 , 他的 眼睛 船尾 .

他面色凝重，神情严肃。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pesnts] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
This trouble with the peasants was affecting him more keenly than he
这 麻烦 和 这 农民 曾是 影响 他 更多的 敏锐地 比 他
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

与农民之间的冲突对他的影响比他预想的要深得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] — ['drɔːɪŋ] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
It was changing the man's face — drawing lines about his lips ,
它 曾是 变化 这 男人的 脸 — 绘画 线条 关于 他的 嘴唇 ,

它改变了男人的脸——在他的嘴唇周围画出了线条，

['striːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [ker] .
streaking his forehead with the marks of care .
裸奔 他的 前额 和 这 标记 的 关心 .

他额头上布满了忧虑的痕迹。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəm'perd]
His position can hardly be realized by an Englishman unless it be compared
他的 位置 能 几乎 是 已实现 经过 一个 英国人 除非 它 是 比较的
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] [huː] [hæv; həv]
to that of the captain of a great sinking ship full of human souls who have
到 那 的 这 队长 的 一个 伟大的 下沉 船 满的 的 人类 灵魂 WHO 有
[bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
been placed under his care .
到过 放置 在下面 他的 关心 .

除非将他比作一艘满载着受他照管的人类灵魂、正在下沉的大船的船长，否则英国人很难真正理解他的处境。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [æskt] ['stainmets] .
“ And what did she say ? ” asked Steinmetz .
“ 和 什么 做过 她 说 ? ” 问 斯坦梅茨 .

“她说了什么？”斯坦梅茨问道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ən'les] [wiː; wi][ɔːl] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ That she would not leave unless we all went with her .
“ 那 她 会 不是 离开 除非 我们 全部 去 和 她 .

“除非我们都跟她一起走，否则她不会离开。”

” ['stainmets] [druː] [ðə; ði][fə:z]['kloʊzər][ʌp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
” Steinmetz drew the furs closer up round him .
” 斯坦梅茨 画 这 毛皮 更近 向上 圆形的 他 .

斯坦梅茨把皮毛裹得更紧了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]
“ Yes , ” he said , glancing at his companion's face , and seeing little but the
“ 是的 , ” 他 说 , 瞥了一眼 在 他的 同伴的 脸 , 和 看到 小的 但 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“是的，”他边说边瞥了一眼同伴的脸，却只看到了他的眼睛。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [met] [ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ;
by reason of the sable collar of his coat , which met the fur of his cap ;
经过 原因 的 这 黑貂 衣领 的 他的 外套 , 哪个 遇见 这 毛皮 的 他的 帽 ;

因为他外套的貂皮领子与他的皮帽相接；

“ [jes] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ yes , and why not ? ”
“ 是的 , 和 为什么 不是 ? ”

“是啊，为什么不呢？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ I cannot leave them , ” answered Paul .
“ 我 不能 离开 他们 , ” 回答 保罗 .

“我不能离开他们，”保罗回答说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
“ I cannot go away now that there is trouble among them .
“ 我 不能 去 离开 现在 那 那里 是 麻烦 之中 他们 .

“现在他们之间出了问题，我不能离开。”

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] !
What it is , goodness only knows !
什么 它 是 , 善良 仅有的 知道 !

那究竟是什么，只有老天才知道！

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɡɑːt] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
They would never have got like this by themselves .
他们 会 绝不 有 得到 喜欢 这 经过 他们自己 .

他们绝不会自己变成这样。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈnaɪələsts] .
Somebody has been at them , and I don't think it is the Nihilists .
某人 有 到过 在 他们 , 和 我 不 思考 它 是 这 虚无主义者 .

有人袭击了他们，但我认为不是虚无主义者干的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It is worse than that .
它 是 更糟 比 那 .

情况比这更糟。

[sʌm; səm][ˈdev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˈstɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] .
Some devil has been stirring them up , and they know no better .
一些 魔鬼 有 到过 搅拌 他们 向上 , 和 他们 知道 不 更好的 .

某个魔鬼在煽动他们，而他们却浑然不觉。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
He is still at it .
他 是 仍然 在 它 .

他还在继续。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [wɜːrs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
They are getting worse day by day , and I cannot catch him .
他们 是 获得 更糟 天 经过 天 , 和 我 不能 抓住 他 .

情况一天比一天糟糕，我抓不住他。

[ɪf] [aɪ][duː] , [baɪ][ɡɑːd] !
If I do , by God !
如果 我 做 , 经过 上帝 !

如果我真的这么做了，我的天哪！

[ˈstainmets] , [aɪl] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] .
Steinmetz , I'll twist his neck .
斯坦梅茨 , 患病的 捻 他的 脖子 .

斯坦梅茨，我要扭断他的脖子。

” [ˈstainmets] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
” Steinmetz smiled grimly .
” 斯坦梅茨 微笑 阴沉地 .

斯坦梅茨露出了苦笑。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , ” he answered , “ you are capable of it .
“ 是的 , ” 他 回答 , “ 你 是 有能力的 的 它 .

“是的，”他回答说，“你有能力做到。”

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊˈʒɪk] .
For me , I am getting tired of the moujik .
为了 我 , 我 是 获得 疲劳的 的 这 穆吉克 .

我已经厌倦了 moujik。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪnˈvetərət] , [ɪnˈkjʊrəbl] [fuːl] .
He is an inveterate , incurable fool .
他 是 一个 根深蒂固 , 不治之症 傻子 .

他是个无可救药的傻瓜。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fuːl] [æz; əz] [wel] ,
If he is going to be a dangerous fool as well ,
如果 他 是 去 到 是 一个 危险的 傻子 作为 出色地 ,

如果他也是个危险的傻瓜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . ”
I should almost be inclined to let him go to the devil in his own way . ”
我 应该 几乎 是 倾斜 到 让 他 去 到 这 魔鬼 在 他的 自己的 方式 . ”

我几乎都想让他以自己的方式堕入地狱了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”
“ I dare say ; but you are not in my position . ”
“ 我 敢 说 ; 但 你 是 不是 在 我的 位置 . ”

“我敢说，但你并不处于我的境地。”

“ [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [truː] , ['pɑːvloʊ] .
“ No ; that is true , Pavlo .
“ 不 ; 那 是 真的 , 帕夫洛 .

“不，帕夫洛，你说得对。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɝz] [sɜːfs] .
They were not my father's serfs .
他们 是 不是 我的 父亲的 农奴 .

他们不是我父亲的农奴。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [hæv; həv][nɑːt] [seɪvd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz]
Generations of my ancestors have not saved generations of their ancestors
几代人 的 我的 祖先 有 不是 已保存 几代人 的 他们的 祖先
[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
from starvation .
从 饥饿 .

我的祖先世世代代都没能拯救他们的祖先免于饥饿。

[maɪ] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv][nɑːt] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [sleivd] [ænd; ənd]['ledʒɪˌsleɪtid][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
My fathers before me have not toiled and slaved and legislated for them
我的 父亲们 前 我 有 不是 辛勤劳作 和 奴隶 和 立法 为了 他们
.
:
.

我的先辈们没有为他们辛勤劳作、奴役他人、制定法律。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['dɑːktər][ðem; ðəm] .
I have not learnt medicine that I might doctor them .
我 有 不是 学会了 药品 那 我 可能 医生 他们 .

我没有学过医，所以不能给他们看病。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪskt] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðer; ðər][staɪz] , [wer] [pɪgz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
I have not risked my health and life in their sties , where pigs would refuse to
我 有 不是 冒险 我的 健康 和 生活 在 他们的 猪圈 , 在哪里 猪 会 拒绝 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

我没有冒着生命危险去他们的猪圈，那里连猪都不愿意住。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['welfer] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ]
I have not given my whole heart and soul to their welfare , to receive no
我 有 不是 给定 我的 所有的 心 和 灵魂 到 他们的 福利 , 到 收到 不
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

我倾注了全部心血为他们谋福利，却得不到任何感谢。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['heɪtrɪd] .
but only hatred .
但 仅有的 仇恨 .

但只有仇恨。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No , it is different for me .
不 , 它 是 不同的 为了 我 .

不，我的情况不一样。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , ['miːn] ['liːbɝ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”
I owe them nothing , mein lieber ; that is the difference . ”
我 欠 他们 没有什么 , 我的 利伯 ; 那 是 这 不同之处 . ”

我不欠他们任何东西，我亲爱的；这就是区别所在。”

“ [ɪf] [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər] ['piːtəzbəːg] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ” [ri'tɔːtid] [pɔːl] .
“ If I agree to make a bolt for Petersburg to - morrow will you come ? ” retorted Paul .
“ 如果 我 同意 到 制作 一个 螺栓 为了 圣彼得堡 到 - 明天 将要 你 来 ? ” 反驳 保罗 .

“如果我答应明天去圣彼得堡做个螺栓，你会来吗？”保罗反问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] .
“ No , ” answered the stout man .
“ 不 , ” 回答 这 肥硕 男人 .

“不,”那个壮汉回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
“ I thought not .
“ 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[jʊr; jər]['sɪnɪsɪzəm][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wɜːrdz] , ['stainmets] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [diːdz] .
Your cynicism is only a matter of words , Steinmetz , and not of deeds .
你的 玩世不恭 是 仅有的 一个 事情 的 字 , 斯坦梅茨 , 和 不是 的 契约 .

斯坦梅茨，你的愤世嫉俗只体现在言语上，而没有体现在行动上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['liːvɪŋ] - .
There is no question of either of us leaving Osterno .
那里 是 不 问题 的 任何一个 的 我们 离开 - .

我们俩都没有离开奥斯特诺的打算。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [hɪr] . ”
We must stay and fight it right out here . ”
我们 必须 停留 和 斗争 它 正确的 出去 这里 . ”

我们必须留下来，在这里战斗到底。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” ['ænsər] ['stainmets] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
“ That is so , ” answered Steinmetz , with the Teutonic stolidity of manner which sometimes came over him .
“ 那 是 所以 , ” 回答 斯坦梅茨 , 和 这 条顿 沉稳 的 方式 哪个 有时 来了 超过 他 .

“正是如此,”施泰因梅茨回答道，语气中带着日耳曼人特有的那种沉稳。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] — [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ But the ladies — what of them ?
“ 但 这 女士们 — 什么 的 他们 ?

“但是女士们呢？她们呢？”

” [pɔːl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Paul did not answer .
” 保罗 做过 不是 回答 .

保罗没有回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [drɪft] .
They were passing over the rise of a heavy drift .
他们 是 通过 超过 这 上升 的 一个 重的 漂移 .

他们正越过一片厚厚的积雪隆起处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ,
It was necessary to keep the horses up to their work ,
它 曾是 必要的 到 保持 这 马匹 向上 到 他们的 工作 ,

必须保证马匹能够胜任工作。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rʌnəːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .
to prevent the runners of the sleigh sinking into the snow .
到 防止 这 跑步者 的 这 雪橇 下沉 进入 这 雪 .

防止雪橇的滑板陷入雪中。

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪp] [pɔːl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] .
With voice and whip Paul encouraged them .
和 嗓音 和 鞭 保罗 鼓励 他们 .

保罗用声音和鞭子鼓励他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['nevər] [sperd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,
He was kind to animals , but never spared them — a strong man ,
他 曾是 种类 到 动物 , 但 绝不 幸存 他们 — 一个 强的 男人 ,

他善待动物，但从不怜悯它们——他是个坚强的人。

[huː] [geɪv] ['friːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən]['iːkwəl][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
who gave freely of his strength and expected an equal generosity .
WHO 给予 自由 的 他的 力量 和 预期的 一个 平等的 慷慨 .

他慷慨地奉献了自己的力量，也期望得到同样的慷慨回报。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] , ” ['ædɪd] ['stainmets] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
“ This is no place for Miss Delafield , ” added Steinmetz , looking straight in front of
“ 这 是 不 地方 为了 错过 德拉菲尔德 , ” 额外 斯坦梅茨 , 寻找 直的 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“德拉菲尔德小姐不适合来这里,”斯坦梅茨说着，目光直视前方。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ! ” ['ænsər] [pɔːl] ['ʃɑːrpli] .
“ I know that ! ” answered Paul sharply .
“ 我 知道 那 ! ” 回答 保罗 尖锐地 .

“我知道！”保罗厉声回答。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] !
“ I wish to God she was not here !
“ 我 希望 到 上帝 她 曾是 不是 这里 !

“我真希望她没来过！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]
” he added in a lower tone , and the words were lost beneath the frozen
” 他 额外 在 一个 降低 语气 , 和 这 字 是 丢失的 下面 这 冷冻
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

“他压低声音补充道，但话语被冻僵的胡须掩盖了。”

['stainmets] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Steinmetz made no answer .
斯坦梅茨 制成 不 回答 .

斯坦梅茨没有回答。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .
They drove on through the gathering gloom .
他们 驾驶 在 通过 这 采集 愁云 .

他们驱车穿过渐浓的暮色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hjuː] [ʌv; əv]
The sky was of a yellow gray , and the earth reflected the dismal hue of
这 天空 曾是 的 一个 黄色的 灰色的 , 和 这 地球 反映 这 惨淡 色调 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

天空呈黄灰色，大地也映照着这阴沉的色调。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snoʊ] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [heɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
Presently it began to snow , driving in a fine haze from the north .
目前 它 开始 到 雪 , 驾驶 在 一个 美好的 阴霾 从 这 北 .

这时开始下雪了，从北方飘来一阵薄雾。

[ðə; ði] [tuː] [men] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
The two men lapsed into silence .
这 二 男人 失效 进入 沉默 .

两人陷入了沉默。

['stainmets] , ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fəːz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['kʌmbrəs] [ber] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf]
Steinmetz , buried in his furs like a great , cumbrous bear , appeared to be half
斯坦梅茨 , 埋葬 在 他的 毛皮 喜欢 一个 伟大的 , 笨重的 熊 , 出现 到 是 一半
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

斯坦梅茨像一头笨重的大熊一样，把自己埋在皮毛里，看起来像是半睡半醒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [deɪ] .
They had had a long and wearisome day .
他们 有 有 一个 长的 和 令人厌倦的 天 .

他们度过了漫长而疲惫的一天。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðer; ðər] ['fɔːrti] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
The horses had covered their forty miles and more from village to village ,
这 马匹 有 涵盖 他们的 四十 英里 和 更多的 从 村庄 到 村庄 ,

马匹们跋涉了四十多英里，从一个村庄走到另一个村庄。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['oʊnli] ['gæðərd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
where the two men had only gathered discouragement and foreboding .
在哪里 这 二 男人 有 仅有的 聚集 沮丧 和 不祥的预感 .

两人在那里只感受到了沮丧和不祥的预感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːr; wər] ['sʌlən] ; ['ʌðər] ['oʊpənli] [skerd] .
Some of the starostas were sullen ; others openly scared .
一些 的 这 星形 是 忧郁 ; 其他的 公然 害怕的 .

有些司仪闷闷不乐；有些则明显感到害怕。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] ['stainmets] .
None of them were glad to see Steinmetz .
没有任何 的 他们 是 高兴的 到 看 斯坦梅茨 .

他们中没有一个人乐意见到斯坦梅茨。

[pɔːl]	[hæd; həd]	['nevər]	[derd]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'dentəti]	.
Paul	**had**	**never**	**dared**	**to**	**betray**	**his**	**identity**	**.**
保罗	有	绝不	敢于	到	背叛	他的	身份	.

保罗从未敢背叛自己的身份。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʒɑːndɑːmz]	—	[ðə; ði]	-	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪz]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	.
With	**the**	**gendarmes**	**—**	**the**	**tchinovniks**	**—**	**they**	**had**	**not**	**deemed**	**it**	**wise**	**to**	**hold**	**communication**	**.**
和	这	宪兵	—	这	-	—	他们	有	不是	被认为	它	明智的	到	抓住	沟通	.

他们认为与宪兵（即宪兵队）保持联系并不明智。

“	[stɑːp]	!
“	**Stop**	**!**
“	停止	!

“停止！

”	[kraɪd]	['stainmets]	['sʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	[pɔːl]	[pʊld]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[hɔːntʃ]	.
”	**cried**	**Steinmetz**	**suddenly**	**,**	**and**	**Paul**	**pulled**	**the**	**horses**	**on**	**to**	**their**	**haunches**	**.**
”	哭	斯坦梅茨	突然	,	和	保罗	拉	这	马匹	在	到	他们的	臀部	.

“斯坦梅茨突然喊道，保罗让马匹后腿站立起来。”

“	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə'sliːp]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**thought**	**you**	**were**	**asleep**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	想法	你	是	睡着了	,	”	他	说	.

“我以为你睡着了,”他说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[saɪt]	.
There	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**.**
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['draɪvɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[nuː]	[roʊd]	[naʊ]	,	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[wei]	[pɔːl]	[hæd; həd]	[kən'strʌktɪd]	[frʌm; frəm]	-	[tuː; tə]	[tver]	.
They	**were**	**driving**	**along**	**the**	**new**	**road**	**now**	**,**	**the**	**high**	**-**	**way**	**Paul**	**had**	**constructed**	**from**	**Osterno**	**to**	**Tver**	**.**
他们	是	驾驶	沿着	这	新的	路	现在	,	这	高的	-	方式	保罗	有	建造	从	-	到	特维尔	.

他们现在正沿着新修的公路行驶，这条公路是保罗从奥斯特诺修建到特维尔的高速公路。

[ðə; ði]	[roʊd]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['telɪɡræf]	[poʊsts]	[mɑːrkt]	[ɪts]	[kɔːrs]	.
The	**road**	**itself**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**indistinguishable**	**,**	**but**	**the**	**telegraph**	**posts**	**marked**	**its**	**course**	**.**
这	路	本身	曾是	,	的	课程	,	无法区分的	,	但	这	电报	帖子	标记	它是	课程	.

当然，道路本身并没有什么特别之处，但电报杆标示了道路的走向。

['stainmets]	['tʌmbld]	['hevɪli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fəːz]	[ænd; ənd]	[went]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['telɪɡræf]	[poʊst]	.
Steinmetz	**tumbled**	**heavily**	**out**	**of**	**his**	**furs**	**and**	**went**	**toward**	**the**	**nearest**	**telegraph**	**post**	**.**
斯坦梅茨	翻滚	重度	出去	的	他的	毛皮	和	去	朝向	这	最近的	电报	邮政	.

斯坦梅茨重重地从皮毛中摔了出来，朝最近的电报柱走去。

“	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	['waɪər]	?	”	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	.
“	**Where**	**is**	**the**	**wire**	**?**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
“	在哪里	是	这	金属丝	?	”	他	喊叫	.

“电线在哪儿？”他喊道。

[pɔːl]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sleɪ]	.
Paul	**followed**	**him**	**in**	**the**	**sleigh**	**.**
保罗	随后	他	在	这	雪橇	.

保罗乘着雪橇跟在他后面。

[tə'geðər]	[ðeɪ]	[piəd]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	[snoʊ]	.
Together	**they**	**peered**	**up**	**into**	**the**	**darkness**	**and**	**the**	**falling**	**snow**	**.**
一起	他们	窥视	向上	进入	这	黑暗	和	这	坠落	雪	.

他们一起抬头望向黑暗和飘落的雪花。

[ðə; ði]	[poʊsts]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['waɪər]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
The	**posts**	**were**	**there**	**,**	**but**	**the**	**wire**	**was**	**gone**	**.**
这	帖子	是	那里	,	但	这	金属丝	曾是	已消失	.

电线杆还在，但电线不见了。

[ə; eɪ]	[hoʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'muːvd]	.
A	**whole**	**length**	**of**	**it**	**had**	**been**	**removed**	**.**
一个	所有的	长度	的	它	有	到过	已移除	.

其中一整段都被取走了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kʌt]	[ɔːf]	[frʌm; frəm]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[baɪ]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɔːrti]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'trɑːdn]	[snoʊ]	.
They	**were**	**cut**	**off**	**from**	**civilization**	**by**	**one**	**hundred**	**and**	**forty**	**miles**	**of**	**untrodden**	**snow**	**.**
他们	是	切	离开	从	文明	经过	一	百	和	四十	英里	的	未踏足的	雪	.

他们与世隔绝，被一百四十英里无人踏足的积雪覆盖。

['stainmets]	['klæmbəd]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sleɪ]	[ænd; ənd]	[druː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[fɜːr]	['eɪprən]	.
Steinmetz	**clambered**	**back**	**into**	**the**	**sleigh**	**and**	**drew**	**up**	**the**	**fur**	**apron**	**.**
斯坦梅茨	攀爬	后退	进入	这	雪橇	和	画	向上	这	毛皮	围裙	.

斯坦梅茨爬回雪橇里，拉起毛皮围裙。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['lɪt(ə)l]	[læf]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	['bɔɪɪʃ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**gave**	**a**	**strange**	**little**	**laugh**	**that**	**had**	**a**	**ring**	**of**	**boyish**	**excitement**	**in**	**it**	**.**
他	给予	一个	奇怪的	小的	笑	那	有	一个	戒指	的	男孩气	激动	在	它	.

他发出了一声奇怪的轻笑，带着孩子般的兴奋。

[ðɪs]	[mæn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[staʊt]	[ænd; ənd]	['plæsɪd]	.
This	**man**	**had**	**not**	**always**	**been**	**stout**	**and**	**placid**	**.**
这	男人	有	不是	总是	到过	肥硕	和	平静	.

这个人并非一直都是身材魁梧、性情温和的。

[hiː; hi]	[tuː]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	,
He	**too**	**had**	**had**	**his**	**day**	**,**
他	也	有	有	他的	天	,

他也曾有过辉煌的时期。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[huː]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[sed]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['stɜːrɪŋ]	[wʌn]	.
and	**those**	**who**	**knew**	**him**	**said**	**that**	**it**	**had**	**been**	**a**	**stirring**	**one**	**.**
和	那些	WHO	知道	他	说	那	它	有	到过	一个	搅拌	一	.

认识他的人都说，那是一次激动人心的经历。

“	[ðæt]	['setlz]	[wʌn]	['kwestʃən]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**That**	**settles**	**one**	**question**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	那	定居点	一	问题	,	”	他	说	.

“这解决了一个问题,”他说。

“	[wɪtʃ]	['kwestʃən]	?	”	[æskt]	[pɔːl]	.
“	**Which**	**question**	**?**	**”**	**asked**	**Paul**	**.**
“	哪个	问题	?	”	问	保罗	.

“哪个问题？”保罗问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [leɪ] [huːf] [tuː; tə] [graʊnd] ,
He was driving as hard as the horses could lay hoof to ground ,
他 曾是 驾驶 作为 难的 作为 这 马匹 可以 躺 蹄 到 地面 ,
他策马疾驰，马蹄几乎要触地了。

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] - [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
taken with a sudden misgiving and a great desire to reach Osterno before dark .
已采取 和 一个 突然 疑虑 和 一个 伟大的 欲望 到 抵达 - 前 黑暗的 .
突然间，心中涌起一丝不安，同时也迫切希望在天黑前赶到奥斯特诺。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ The question of the ladies , ” replied Steinmetz .
“ 这 问题 的 这 女士们 , ” 回复 斯坦梅茨 .
“这是女士们的问题,”施泰因梅茨回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
“ It is too late for them to go now .
“ 它 是 也 晚的 为了 他们 到 去 现在 .
“现在他们去已经太晚了。”

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['nestlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɪm] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .
” The village , nestling beneath the grim protection of Osterno , was deserted and forlorn .
” 这 村庄 , 雏鸟 下面 这 严峻 保护 的 - , 曾是 荒凉的 和 绝望 .
“这个村庄依偎在奥斯特诺阴森的庇护之下，荒凉凄凉。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['miːgər] ['kɜːtənz] [drɔːn] .
All the doors were closed , the meagre curtains drawn .
全部 这 门 是 关闭 , 这 微薄 窗帘 绘制 .
所有的门都关着，简陋的窗帘也拉上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .
It was very cold .
它 曾是 非常 寒冷的 .
天气很冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [frɔːst] ;
There was a sense of relief in this great frost ;
那里 曾是 一个 感觉 的 宽慰 在 这 伟大的 霜 ;
这场大霜冻带来了一丝解脱感；

[fɔːr; fər] [wen] ['neɪtʃər] [pʊts] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [men] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kaʊd] [ˌðer'baɪ] .
for when Nature puts forth her strength men are usually cowed thereby .
为了 什么时候 自然 放置 前进 她 力量 男人 是 通常 胆怯 从而 .
当大自然展现其力量时，男人通常都会因此而感到畏惧。

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] .
At the castle all seemed to be in order .
在 这 城堡 全部 似乎 到 是 在 命令 .
城堡里一切似乎井然有序。

[ðə; ði] [gruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The groom , in his great sheepskin coat , was waiting in the doorway .
这 新郎 , 在 他的 伟大的 羊皮 外套 , 曾是 等待 在 这 门口 .
新郎身穿厚重的羊皮大衣，站在门口等候。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[væst]	[dɔːz]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[rɪ'spektfəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	,
The	**servants**	**threw**	**open**	**the**	**vast**	**doors**	**,**	**and**	**stood**	**respectfully**	**in**	**the**	**warm**	**,**
这	仆人	扔	打开	这	广阔的	门	,	和	站立	尊敬	在	这	温暖的	,

仆人们推开厚重的大门，恭敬地站在温暖的……

['brɪliəntli]	['laɪtɪd]	[hɔːl]	[waɪl]	[ðer; ðər]	['mæstər]	[pæst]	[ɪn]	.
brilliantly	**lighted**	**hall**	**while**	**their**	**master**	**passed**	**in**	**.**
精彩	照明	大厅	尽管	他们的	掌握	通过了	在	.

他们的主人走进灯火辉煌的大厅时，大厅里一片寂静。

“	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	['prɪnses]	?
“	**Where**	**is**	**the**	**princess**	**?**
“	在哪里	是	这	公主	?

“公主在哪里？”

”	['stainmets]	[æskt]	[hɪz; ɪz]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	,
”	**Steinmetz**	**asked**	**his**	**valet**	**,**
”	斯坦梅茨	问	他的	代客泊车	,

斯坦梅茨问他的贴身男仆：“

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvɪŋ]	[ðə; ði]	['evidənsiz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	.
while	**he**	**was**	**removing**	**the**	**evidences**	**of**	**a**	**long**	**day**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
尽管	他	曾是	移除	这	证据	的	一个	长的	天	在	这	打开	空气	.

当时他正在清除在户外度过漫长一天的痕迹。

“	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	['eksələnsi]	.	”
“	**In**	**her**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Excellency**	**.**	**”**
“	在	她	绘画	-	房间	,	阁下	.	”

“阁下，在她的客厅里。”

“	[ðen]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.
“	**Then**	**go**	**and**	**ask**	**her**	**if**	**she**	**will**	**give**	**me**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
“	然后	去	和	问	她	如果	她	将要	给	我	一个	杯子	的	茶	在	一个	很少	分钟	.

“那就去问问她能不能几分钟后给我泡杯茶。”

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[ə; eɪ]	['tɪmərəs]	['dʒɜːrmən]	,	[went]	.
”	**And**	**the**	**man**	**,**	**a**	**timorous**	**German**	**,**	**went**	**.**
”	和	这	男人	,	一个	胆怯的	德语	,	去	.

“于是，那个胆怯的德国人就去了。”

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	['stainmets]	,
A	**few**	**minutes**	**later**	**Steinmetz**	**,**
一个	很少	分钟	之后	斯坦梅茨	,

几分钟后，斯坦梅茨

['prezəntɪŋ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	['ɛtəz]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[ruːmz; rʊmz]	,
presenting	**himself**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**little**	**drawing**	**-**	**room**	**attached**	**to**	**Etta's**	**suite**	**of**	**rooms**	**,**
呈现	他自己	在	这	门	的	这	小的	绘画	-	房间	随附的	到	埃塔的	套房	的	房间	,

他来到与埃塔套房相连的小客厅门口，

[faʊnd]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mætʃləs]	[tiː]	-	[gaʊn]	['weɪtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	['leɪdn]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]	[tiː]	[ə'plaɪənsɪz]	.
found	**the**	**princess**	**in**	**a**	**matchless**	**tea**	**-**	**gown**	**waiting**	**beside**	**a**	**table**	**laden**	**with**	**silver**	**tea**	**appliances**	**.**
成立	这	公主	在	一个	无比	茶	-	袍	等待	旁	一个	桌子	满载	和	银	茶	电器	.

公主身着一件无可挑剔的茶衣，静静地站在摆满银质茶具的桌子旁。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['sæməvɑːr] , [ə; eɪ]['taɪni] [tiː] - [pɑːt] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
A dainty samovar , a tiny tea - pot , a spirit - lamp and the rest ,
一个 纤巧 茶炊 , 一个 微小的 茶 - 锅 , 一个 精神 - 灯 和 这 休息 ,

一个精致的茶炊，一个小茶壶，一盏酒精灯，以及其他物品。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪlvər] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [sləvɑːnski] [bə'zɑːr] [ɪn] ['mɑːskaʊ] .
all in the wonderful silver - work of the Slavonski Bazaar in Moscow .
全部 在 这 精彩的 银 - 工作 的 这 斯拉沃尼亚 市场 在 莫斯科 .

所有这些都出自莫斯科斯拉沃尼亚集市精美的银器。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [ɑːn] [men] ,
“ You see , ” she said with a smile , for she always smiled on men ,
“ 你 看 , ” 她 说 和 一个 微笑 , 为了 她 总是 微笑 在 男人 ,

“你看,”她笑着说，因为她总是对男人微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [əu'beid] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
“ I have obeyed your orders .
“ 我 有 服从 你的 订单 .

“我已遵照您的命令。”

” ['stainmets] [boʊd] ['greɪvli] .
” Steinmetz bowed gravely .
” 斯坦梅茨 鞠躬 严重地 .

斯坦梅茨郑重地鞠了一躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] .
He was one of the few men who could see that smile and be strong .
他 曾是 一 的 这 很少 男人 WHO 可以 看 那 微笑 和 是 强的 .

他是少数几个看到那笑容就能坚强起来的人之一。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He closed the door carefully behind him .
他 关闭 这 门 小心 在后面 他 .

他小心翼翼地关上了身后的门。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
No mention was made of the fact that his message had implied , and she
不 提到 曾是 制成 的 这 事实 那 他的 信息 有 暗示 , 和 她
[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ,
had understood ,
有 理解 ,

他只字未提他的信息中隐含的含义，而她也已经理解了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
that he wished to see her alone .
那 他 希望 到 看 她 独自的 .

他想单独见她。

['etə] [wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] .
Etta was rather pale .
埃塔 曾是 相当 苍白 .

埃塔脸色有些苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smaɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
There was an anxious look in her eyes — behind the smile , as it were
那里 曾是 一个 焦虑的 看 在 她 眼睛 — 在后面 这 微笑 , 作为 它 是
.
.
.

她的笑容背后，似乎隐藏着一丝焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
She was afraid of this man .
她 曾是 害怕的 的 这 男人 .

她害怕这个男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæməvɑːr] ,
She looked at the flame of the samovar ,
她 看起来 在 这 火焰 的 这 茶炊 ,

她望着茶炊的火焰，

['biziŋ] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['kəːviŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ]
busying herself among the tea - things with pretty curving fingers and rustling
忙碌 她自己 之中 这 茶 - 事物 和 漂亮的 弯曲 手指 和 沙沙声
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .

她用纤细的手指和窸窣作响的袖子，忙着摆弄茶具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] .
But the tea was never made .
但 这 茶 曾是 绝不 制成 .

但茶始终没有泡好。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['stainmets] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌf] [wei] ,
“ I begin to think , ” said Steinmetz , coming to the point in his bluff way ,
“ 我 开始 到 思考 , ” 说 斯坦梅茨 , 未来 到 这 观点 在 他的 虚张声势 方式 ,

“我开始思考,”斯坦梅茨直截了当地说道，语气带着他惯有的直率。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒoʊnə] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['stɔːrmi] ['petrəl] , [ə; eɪ] [fer]
“ that you are a sort of beautiful Jonah , a graceful stormy petrel , a fair
“ 那 你 是 一个 种类 的 美丽的 约拿 , 一个 优美 暴风雨 海燕 , 一个 公平的
['wɑːndərɪŋ] ['dʒuːəs] .
Wandering Jewess .
漫游 犹太女人 .

“你就像美丽的约拿，优雅的暴风雨中的海燕，美丽的流浪犹太女子。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)l] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .
There is always trouble where you go .
那里 是 总是 麻烦 在哪里 你 去 .

无论走到哪里，总会遇到麻烦。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] , [ænd; ənd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
” She glanced at his broad face , and read nothing there .
” 她 瞥了一眼 在 他的 广阔 脸 , 和 读 没有什么 那里 .

她瞥了一眼他宽阔的脸，却什么也没读懂。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Go on , ” she said .
“ 去 在 , ” 她 说 .

“继续,”她说。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
“ What have I been doing now ?
“ 什么 有 我 到过 正在做 现在 ?

我最近在做什么?

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [heɪt] [ˌem 'iː] , [hɛə] ['stainmets] ! ”
How you do hate me , Herr Steinmetz ! ”
如何 你 做 恨 我 , 先生 斯坦梅茨 ! ”

斯坦梅茨先生，您真是恨我恨得牙痒痒!

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grɪm] ['hjuːmər] .
“ Perhaps it is safer than loving you , ” he answered , with his grim humor .
“ 也许 它 是 更安全 比 爱 你 , ” 他 回答 , 和 他的 严峻 幽默 .

“也许这比爱你更安全,”他带着一丝苦涩的幽默回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ,
“ I suppose , ” she said , with a quaint little air of resignation which was very disarming ,
“ 我 认为 , ” 她 说 , 和 一个 古雅 小的 空气 的 辞职 哪个 曾是 非常 解除武装 ,

“我想也是,”她说，语气中带着一丝古怪的无奈，这很能消除人的戒备。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [tiː] ? ”
“ that you have come here to scold me — you do not want any tea ? ”
“ 那 你 有 来 这里 到 骂 我 — 你 做 不是 想 任何 茶 ? ”

“你来这里是为了责骂我——你不想喝茶吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [tiː] .
“ No ; I do not want any tea .
“ 不 ; 我 做 不是 想 任何 茶 .

“不，我不要茶。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæməvɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] .
” She turned the wick of the spirit - lamp , and the peaceful music of the samovar was still .
” 她 转向 这 灯芯 的 这 精神 - 灯 , 和 这 和平 音乐 的 这 茶炊 曾是 仍然 .

她转动了酒精灯的灯芯，茶炊里宁静的音乐也随之停止了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['klevər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['saɪdlɔːŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
In her clever eyes there was a little air of sidelong indecision .
在 她 聪明的 眼睛 那里 曾是 一个 小的 空气 的 横 优柔寡断 .

在她聪慧的眼神中，隐隐透着一丝犹豫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
She could not make up her mind how to take him .
她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 如何 到 拿 他 .

她拿不定主意该如何带走他。

[hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] ['meθəd] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['bɪblɪkl] .
Her chiefest method was so old as to be biblical .
她 酋长 方法 曾是 所以 老的 作为 到 是 圣经 .

她最主要的方法非常古老，甚至可以追溯到《圣经》中。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .
Yet she could not take him with her eyelids .
然而 她 可以 不是 拿 他 和 她 眼睑 .

然而，她却无法用眼皮将他带走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .
She had tried .
她 有 尝试 .

她试过了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [greɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You are horribly grave , ” she said .
“ 你 是 糟糕透了 严重 , ” 她 说 .

“你的病情非常严重,”她说。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ɪz] [ˈhɔːrəbli] [ɡreɪv] .
“ The situation , ” he replied , “ is horribly grave .
“ 这 情况 , ” 他 回复 , “ 是 糟糕透了 严重 .

“情况，”他回答说，“非常严峻。”

” [ˈetə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,
” Etta looked up at him as he stood before her , and the lamp - light ,
” 埃塔 看起来 向上 在 他 作为 他 站立 前 她 , 和 这 灯 - 光 ,

埃塔抬头看着站在她面前的他，灯光……

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [ænd; ənd]
falling on the perfect oval of her face , showed it to be white and
坠落 在 这 完美的 椭圆形 的 她 脸 , 显示 它 到 是 白色的 和
[drɔːn] .
drawn .
绘制 .

落在她完美的椭圆形脸上，显得脸色苍白而轮廓分明。

“ [ˈprɪnses] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ Princess , ” said the man ,
“ 公主 , ” 说 这 男人 ,

“公主，”那人说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
“ there are in the lives of some of us times when we cease to be
“ 那里 是 在 这 生活 的 一些 的 我们 时代 什么时候 我们 停止 到 是
[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,

“在我们一些人的生命中，总会有那么一些时刻，我们不再是男人，也不再是女人。”

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [mɪr] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
and become mere human beings .
和 变得 仅仅 人类 生物 .

沦为普通人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [aɪ] [miːn] , [wen] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][seks][daɪ][æt; ət][wʌn] [bloʊ]
There are times , I mean , when the thousand influences of sex die at one blow
那里 是 时代 , 我 意思是 , 什么时候 这 千 影响 的 性别 死 在 一 吹
[ʌv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .

我的意思是，有时候，性带来的千百种影响会在命运的一击中消亡。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
This is such a time .
这 是 这样的 一个 时间 .

现在正是这样的时刻。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ;
We must forget that you are a beautiful woman ;
我们 必须 忘记 那 你 是 一个 美丽的 女士 ;

我们必须忘记你是一位美丽的女人；

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I verily believe that there is none more beautiful in the world .
我 确实 相信 那 那里 是 没有任何 更多的 美丽的 在 这 世界 .

我坚信，世界上再也没有比它更美的东西了。

[aɪ][wʌns] [nuː] [wʌn] [huːm] [aɪ][əd'maɪəd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I once knew one whom I admired more , but that was not because she was
我 一次 知道 一 谁 我 钦佩 更多的 ， 但 那 曾是 不是 因为 她 曾是
[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
more beautiful .
更多的 美丽的 .

我曾经认识一位我非常欣赏的人，但这并非因为她更漂亮。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]
That , however , is my own story , and this ” — he paused and looked round
那 ， 然而 ， 是 我的 自己的 故事 ， 和 这 ” — 他 暂停 和 看起来 圆形的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
the little room ,
这 小的 房间 ，

然而，那是我自己的故事，而这——”他停顿了一下，环顾了一下这间小屋，

['fɜːrnɪʃt] , ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] — “ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['stɔːri] .
furnished , decorated for her comfort — “ this is your story .
提供 ， 装饰 为了 她 舒适 — “ 这 是 你的 故事 .

家具摆设都以她的舒适为出发点——“这是你的故事。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
We must forget that I am a man , and therefore subject to the
我们 必须 忘记 那 我 是 一个 男人 ， 和 所以 主题 到 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] .
influence of your beauty .
影响 的 你的 美丽 .

我们必须忘记我是一个男人，因此会受到你的美貌的影响。

” [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi]
” She sat looking up into his strong , grave face , and during all that followed she
” 她 卫星 寻找 向上 进入 他的 强的 ， 严重 脸 ， 和 期间 全部 那 随后 她
['nevər] [muːvd] .
never moved .
绝不 已搬 .

她仰望着他那张坚毅而严肃的脸，在接下来的所有事情中，她一动不动。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][biː; bi] [kə'reɪdʒəs] ,
“ I know you , ” he said , “ to be courageous ,
“ 我 知道 你 ， ” 他 说 ， “ 到 是 勇敢 ，

“我知道你，”他说，“要勇敢。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]
and must ask you to believe that I exaggerate nothing in what I am about
和 必须 问 你 到 相信 那 我 夸大 没有什么 在 什么 我 是 关于
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

我必须请你相信，我接下来要告诉你的事情绝无夸张之词。

[aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]
I tell it to you instead of leaving Paul to do so because I know his
我 告诉 它 到 你 反而 的 离开 保罗 到 做 所以 因为 我 知道 他的
[kəm'pliːt] ['fɪrləsnəs] ,
complete fearlessness ,
完全的 无畏 ，

我之所以告诉你这件事，而不是让保罗自己去做，是因为我知道他完全无所畏惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and his blind faith in a people who are unworthy of it .
和 他的 瞎的 信仰 在 一个 人们 WHO 是 不配 的 它 .

以及他对不配拥有这种信任的人民的盲目信仰。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He does not realize the gravity of the situation .
他 做 不是 意识到 这 重力 的 这 情况 .

他没有意识到事态的严重性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
They are his own people .
他们 是 他的 自己的 人们 .

他们是他自己的人。

[ə; eɪ] ['seɪlər] ['nevər] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ɪz] [ʌn'siˌwɜːrði] . ”
A sailor never believes that his own ship is unseaworthy . ”
一个 水手 绝不 相信 那 他的 自己的 船 是 不适航 . ”

水手永远不会认为自己的船不适航。

“ [goʊ] [ɑːn] ! ” [sed] ['etə] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] .
“ Go on ! ” said Etta , for he had paused .
“ 去 在 ! ” 说 埃塔 , 为了 他 有 暂停 .

“继续！”埃塔说道，因为他停顿了一下。

“ [ðɪs] ['kʌntri] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz] [ʌn'setld] .
“ This country , ” he continued , “ is unsettled .
“ 这 国家 , ” 他 持续 , “ 是 不安的 .

“这个国家,”他继续说道，“局势动荡不安。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'voʊlt] .
The people of the estate are on the brink of a revolt .
这 人们 的 这 财产 是 在 这 边缘 的 一个 反叛 .

庄园里的人们正处于起义的边缘。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [ɪz] .
You know what the Russian peasant is .
你 知道 什么 这 俄语 农民 是 .

你知道什么是俄罗斯农民。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [pə'rizjən] - , [hæf] [nɔɪz] , [hæf] ['læftər] .
It will be no Parisian imeute , half noise , half laughter .
它 将要 是 不 巴黎人 - , 一半 噪音 , 一半 笑声 .

那不会是巴黎的喧闹，一半是噪音，一半是欢笑。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [hoʊld] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
We cannot hope to hold this old place against them .
我们 不能 希望 到 抓住 这 老的 地方 反对 他们 .

我们不能指望用这个老地方来对抗他们。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
We cannot get away from it .
我们 不能 得到 离开 从 它 .

我们无法逃避。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [send] [fɔːr; fər] [help] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [send] .
We cannot send for help because we have no one to send .
我们 不能 发送 为了 帮助 因为 我们 有 不 一 到 发送 .

我们无法求援，因为我们没有可以求援的人。

['prɪnses] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hæf] - ['kɔnfidənsiz] .
Princess , this is no time for half - confidences .
公主 , 这 是 不 时间 为了 一半 - 秘密 .

公主殿下，现在不是抱有半信半疑的时候。

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [pɔːl] [noʊz] [ðem; ðəm] — [aɪ]
I know — for I know these people better even than Paul knows them — I
我 知道 — 为了 我 知道 这些 人们 更好的 甚至 比 保罗 知道 他们 — 我
[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [breɪnz] .
am convinced that this is not the outcome of their own brains .
是 确信 那 这 是 不是 这 结果 的 他们的 自己的 大脑 .

我知道——因为我比保罗更了解这些人——我确信这不是他们自己思考的结果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɝːdʒd] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm][wʌn] .
They are being urged on by some one .
他们 是 存在 敦促 在 经过 一些 一 .

他们受到某人的怂恿。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
There is some one at their backs .
那里 是 一些 一 在 他们的 背部 .

他们背后有人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] , ['ɔːrgənaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['pesnts] .
This is no revolt of the peasants , organized by the peasants .
这 是 不 反叛 的 这 农民 , 组织 经过 这 农民 .

这不是农民起义，也不是农民组织的起义。

['prɪnses] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ! ”
Princess , you must tell me all you know ! ”
公主 , 你 必须 告诉 我 全部 你 知道 ! ”

公主，你一定要把你知道的一切都告诉我！

“ [aɪ] — [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !
“ I — I , ” she stammered , “ I know nothing !
“ 我 — 我 , ” 她 结结巴巴 , “ 我 知道 没有什么 !

“我——我，”她结结巴巴地说，“我什么都不知道！”

” [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ,
” And then suddenly she burst into tears , and buried her face in a tiny ,
” 和 然后 突然 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 埋葬 她 脸 在 一个 微小的 ,
['juːsləs] ['hæŋkərtʃɪf] .
useless handkerchief .
无用 手帕 .

“然后她突然嚎啕大哭起来，把脸埋在一块又小又没用的手帕里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['stainmets] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
It was so unlike her and so sudden that Steinmetz was startled .
它 曾是 所以 与此不同 她 和 所以 突然 那 斯坦梅茨 曾是 惊慌 .

这完全不像她平时的作风，而且来得如此突然，斯坦梅茨吓了一跳。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ['suːðɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
He laid his great hand soothingly on her shoulder .
他 铺设 他的 伟大的 手 舒缓地 在 她 肩膀 .

他用他那只大手轻轻地放在她的肩膀上，安抚着她。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ I know , ” he said quietly , “ I know more than you think .
“ 我 知道 , ” 他 说 悄悄 , “ 我 知道 更多的 比 你 思考 .

“我知道，”他平静地说，“我知道的比你想象的要多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [seɪnt] , ['prɪnses] , [maɪ'self] .
I am no saint , princess , myself .
我 是 不 圣 , 公主 , 我 .

我本人也不是什么圣人，公主。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .
I too have had my difficulties .
我 也 有 有 我的 困难 .

我也曾遇到过困难。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
I have had my temptations , and I have not always resisted .
我 有 有 我的 诱惑 , 和 我 有 不是 总是 抵抗 .

我曾面临过诱惑，而且并非每次都能抵制住诱惑。

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][duː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
God knows it is difficult for men to do always the right thing .
上帝 知道 它 是 难的 为了 男人 到 做 总是 这 正确的 事物 .

上帝知道，人要一直做正确的事是多么困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
It is a thousand times more difficult for women .
它 是 一个 千 时代 更多的 难的 为了 女性 .

对女性来说，难度要高出千倍。

[wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tə'geðər] [ɪn] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][maɪ] [pʊr] ['frendʃɪp] ,
When we spoke together in Petersburg , and I offered you my poor friendship ,
什么时候 我们 辐 一起 在 圣彼得堡 , 和 我 提供 你 我的 贫穷的 友谊 ,

我们在圣彼得堡见面时，我向你表达了我微薄的友谊。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
I was not acting in the dark .
我 曾是 不是 表演 在 这 黑暗的 .

我并非盲目行事。

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .
I knew as much then as I do now .
我 知道 作为 很多 然后 作为 我 做 现在 .

我当时知道的和现在知道的一样多。

['prɪnses] , [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ['pepərz] .
Princess , I knew about the Charity League papers .
公主 , 我 知道 关于 这 慈善 联盟 文件 .

公主，我知道慈善联盟的文件。

[aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪk'sept] [stɪpən] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [toʊld]
I knew more than any except Stipan Lanovitch , and it was he who told
我 知道 更多的 比 任何 除了 斯蒂潘 - , 和 它 曾是 他 WHO 讲述
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

除了斯蒂潘·拉诺维奇之外，我知道的比任何人都多，是他告诉我的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['muːvmənts] [ðæt] [wʌn]['juːzɪz]
" He was stroking her shoulder with the soothing movements that one uses
" 他 曾是 抚摸 她 肩膀 和 这 舒缓 移动 那 一 用途
[tɔːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [dɪ'stres] .
toward a child in distress .
朝向 一个 孩子 在 痛苦 .

他用安抚孩子时才会有的那种温柔动作，轻轻抚摸着她的肩膀。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] , [brɔːd] [ænd; ənd] [θɪk] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['kʌmfərt]
His great hand , broad and thick , had a certain sense of quiet comfort
他的 伟大的 手 , 广阔 和 厚的 , 有 一个 肯定 感觉 的 安静的 舒适
[ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and strength in it .
和 力量 在 它 .

他那只宽大的手，又宽又厚，给人一种平静舒适和充满力量的感觉。

['etə] ['siːst] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ['ɪntuː]

Etta ceased sobbing , and sat with bowed head , looking through her tears into

埃塔 停止 啜泣 , 和 卫星 和 鞠躬 头 , 寻找 通过 她 眼泪 进入

[ðə; ði] [geɪ] [wʊd] ['faɪər] .

the gay wood fire .

这 同性恋 木头 火 .

埃塔停止了抽泣，低着头坐着，透过泪水望着温暖的柴火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

It is probable that she failed to realize the great charity of the man who was

它 是 可能 那 她 失败的 到 意识到 这 伟大的 慈善机构 的 这 男人 WHO 曾是

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

speaking to her .

请讲 到 她 .

她很可能没有意识到与她交谈的这位男士的伟大善意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [mɜːdʒz] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ]

For the capacity for evil merges at some point or other into incapability

为了 这 容量 为了 邪恶的 合并 在 一些 观点 或者 其他 进入 无能

[fɔːr; fər] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [gʊd] .

for comprehending good .

为了 理解 好的 .

因为作恶的能力在某种程度上会与理解善的能力相融合。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] ?

“ Is that all he knows ?

“ 是 那 全部 他 知道 ?

“他就只会这些吗？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] .

” she was wondering .

” 她 曾是 好奇 .

她心想。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [tuː; tə]

The suggestion that Sydney Bamborough was not dead had risen up to

这 建议 那 悉尼 班布罗 曾是 不是 死的 有 升起 向上 到

[ɪ'klɪps] [ɔːl] ['ʌðər] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

eclipse all other fear in her mind .

蚀 全部 其他 害怕 在 她 头脑 .

悉尼·班布罗尔可能没死的念头在她心中升起，盖过了其他所有的恐惧。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][hɜːr; hər] [θɔːt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

In some part her thought reached him .

在 一些 部分 她 想法 达到 他 .

她的想法有一部分传达给了他。

“ [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

“ I know so much , ” he said , “ that it is safest to tell me more .

“ 我 知道 所以 很多 , ” 他 说 , “ 那 它 是 最安全 到 告诉 我 更多的 .

“我知道的太多了，”他说，“所以最好还是多告诉我一些。”

[aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][maɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['kæri] [θruː]

I offered you my friendship because I think that no woman could carry through

我 提供 你 我的 友谊 因为 我 思考 那 不 女士 可以 携带 通过

[jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [ʌn'eɪdɪd] .

your difficulties unaided .

你的 困难 未受帮助 .

我向你伸出友谊之手，是因为我认为没有哪个女人能够独自承受你所面临的困境。

['prɪnses]	,	[ðə; ði]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[klɔːd]	[diː]	-	[meɪ]	[biː; bi]	['plez(ə)nt]	,
Princess	**,**	**the**	**admiration**	**of**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**may**	**be**	**pleasant**	**,**
公主	,	这	钦佩	的	克劳德	德	-	可能	是	令人愉快的	,

公主，对克劳德·德·肖维尔的赞赏或许令人愉悦。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[maɪ]	['frendʃɪp]	[ɪz]	[ɪ'senʃ(ə)l]	.
but	**I**	**venture**	**to**	**think**	**that**	**my**	**friendship**	**is**	**essential**	**.**
但	我	风险投资	到	思考	那	我的	友谊	是	基本的	.

但我认为，我的友谊至关重要。

”	['etə]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
”	**Etta**	**raised**	**her**	**head**	**a**	**little**	**.**
”	埃塔	提高	她	头	一个	小的	.

埃塔微微抬起头。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	[eɪs]	[ʌv; əv]	['hændɪŋ]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[kɑːrl]	['stainmets]	[ðə; ði]	[rɑːd]	[ʌv; əv]	['paʊər]
She	**was**	**within**	**an**	**ace**	**of**	**handing**	**over**	**to**	**Karl**	**Steinmetz**	**the**	**rod**	**of**	**power**
她	曾是	之内	一个	高手	的	处理	超过	到	卡尔	斯坦梅茨	这	杆	的	力量

[held]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	.
held	**over**	**her**	**by**	**the**	**Frenchman**	**.**
握住	超过	她	经过	这	法国人	.

她几乎就要把法国人掌握在她手中的权力拱手让给卡尔·斯坦梅茨了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['stainmets]	[ðæt]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['sɔfənd]	[hɜːr; hər]
There	**was**	**something**	**in**	**Steinmetz**	**that**	**appealed**	**to**	**her**	**and**	**softened**	**her**
那里	曾是	某物	在	斯坦梅茨	那	上诉	到	她	和	软化	她

,
,
,

斯坦梅茨身上有某种特质吸引着她，让她心软了下来。

['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	['tendər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[θruː]	[ðə; ði]	['koʊtɪŋ]	[ʌv; əv]
something	**that**	**reached**	**a**	**tender**	**part**	**of**	**her**	**heart**	**through**	**the**	**coating**	**of**
某物	那	达到	一个	投标	部分	的	她	心	通过	这	涂层	的

['vænəti]	,
vanity	**,**
虚荣	,

某种东西穿透了虚荣的外衣，触动了她内心最柔软的地方。

[θruː]	[ðə; ði]	['hɑːrdnəs]	[ʌv; əv]	['wɜːrldli]	[ɪk'spɪriəns]	.
through	**the**	**hardness**	**of**	**worldly**	**experience**	**.**
通过	这	硬度	的	世俗	经验	.

通过世事磨砺。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[diː]	-	['twenti]	-	[faɪv]	['jɪrz]	,	”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]
“	**I**	**have**	**known**	**De**	**Chauxville**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**and**
“	我	有	已知	德	-	二十	-	五	年	,	”	他	去	在	,	和

['etə]
Etta
埃塔

[dɪ'fɜːrd]	[hɜːr; hər]	[kən'feʃ(ə)n]	.
deferred	**her**	**confession**	**.**
延期	她	忏悔	.

“我认识德·肖维尔二十五年了，”他继续说道，埃塔则推迟了她的坦白。

“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	[gʊd]	[frendz]	,	[aɪ]	[əd'mɪt]	.
“	**We**	**have**	**never**	**been**	**good**	**friends**	**,**	**I**	**admit**	**.**
“	我们	有	绝不	到过	好的	朋友们	,	我	承认	.

“我承认，我们从来就不是好朋友。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[noʊ]	[seɪnt]	,	['prɪnses]	,	[bʌt; bət]	[diː]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	['vɪlən]	.
I	**am**	**no**	**saint**	**,**	**princess**	**,**	**but**	**De**	**Chauxville**	**is**	**a**	**villain**	**.**
我	是	不	圣	,	公主	,	但	德	-	是	一个	恶棍	.

公主，我不是什么圣人，但德·肖维尔是个恶棍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)
第17/21页

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈskʌvər] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
Some day you may discover , when it is too late ,
一些 天 你 可能 发现 , 什么时候 它 是 也 晚的 ,
总有一天你会发现，那时一切都太迟了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈpɔlz] [ˈhæpinəs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ,
that it would have been for Paul's happiness , for your happiness ,
那 它 会 有 到过 为了 保罗的 幸福 , 为了 你的 幸福 ,
那是为了让保罗幸福，也为了让你幸福。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌnz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [klɔːd] [diː] - ,
for every one's good to have nothing more to do with Claude de Chauxville ,
为了 每一个 一个人的 好的 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 克劳德 德 - ,
对每个人来说，最好都不要再和克劳德·德·肖维尔有任何瓜葛。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] .
I want to save you that discovery .
我 想 到 节省 你 那 发现 .
我想帮你省去这个发现。

[wɪl] [juː; jʊ][ækt][əˈpɑːn][maɪ] [ədˈvaɪs] ?
Will you act upon my advice ?
将要 你 行为 之上 我的 建议 ?
你会采纳我的建议吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [naʊ] ?
Will you make a stand now ?
将要 你 制作 一个 站立 现在 ?
你现在会表明立场吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [diː] - [noʊz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt]
Will you come to me and tell me all that De Chauxville knows about you that
将要 你 来 到 我 和 告诉 我 全部 那 德 - 知道 关于 你 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [juːz] [əˈgenst] [juː; jʊ] ?
he could ever use against you ?
他 可以 曾经 使用 反对 你 ?
你愿意来告诉我德·肖维尔所知道的关于你的一切，以及他可能用来对付你的所有信息吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] — [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ˈbæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ?
Will you give yourself into my hands — give me your battle to fight ?
将要 你 给 你自己 进入 我的 双手 — 给 我 你的 战斗 到 斗争 ?
你愿意将自己交到我手中——把你的战斗交给我来打吗?

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] .
You cannot do it alone .
你 不能 做 它 独自的 .
你一个人做不到。

[ˈoʊnli] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ˈprɪnses] .
Only believe in my friendship , princess .
仅有的 相信 在 我的 友谊 , 公主 .
公主，你只需要相信我的友谊。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
That is all I ask .
那 是 全部 我 问 .
我只要求这些。

” ['etə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Etta shook her head .
” 埃塔 摇晃 她 头 .

埃塔摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [laɪt] , [tuː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,
“ I think not , ” she answered , in a voice too light , too superficial ,
“ 我 思考 不是 , ” 她 回答 , 在 一个 嗓音 也 光 , 也 浅 ,

“我不这么认为,”她回答道，语气轻描淡写，缺乏感情。

[tuː] ['hoʊpləsli] ['ʃæloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
too hopelessly shallow for the depth of the moment .
也 绝望地 浅的 为了 这 深度 的 这 片刻 .

太过肤浅，无法体会此刻的深刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dred] ['siːkrət] .
She was thinking only of Sydney Bamborough , and of that dread secret .
她 曾是 思维 仅有的 的 悉尼 班布罗 , 和 的 那 恐惧 秘密 .

她满脑子想的都是悉尼·班伯勒，以及那个可怕的秘密。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [wiːldid] [best] — [ðə; ði] ['laɪtəst] , [ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['bæflɪŋ] .
She fought with what arms she wielded best — the lightest , the quickest , the most baffling .
她 战斗 和 什么 武器 她 挥舞 最好的 — 这 最轻 , 这 最快 , 这 最多 莫名其妙 .

她用自己最擅长的武器进行战斗——最轻的、最快的、最令人费解的。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['stainmets] .
“ As you will , ” said Steinmetz .
“ 作为 你 将要 , ” 说 斯坦梅茨 .

“如你所愿,”斯坦梅茨说道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] —
CHAPTER XXXV —
章 xxxv —

第三十五章 —

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]
ON THE EDGE OF THE STORM
在 这 边缘 的 这 风暴

风暴边缘

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [kə'bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [læmp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz]['broʊkən] .
A Russian village kabak , with a smoking lamp , of which the chimney is broken :
一个 俄语 村庄 卡巴克 , 和 一个 吸烟 灯 , 的 哪个 这 烟囱 是 破碎的 .

俄罗斯乡村的卡巴克炉，炉子上挂着一盏冒着烟的灯，但烟囱坏了。

[ðə; ði] ['griːsi] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɑːft] .
The greasy curtains drawn across the small windows exclude the faintest possibility of a draught .
这 腻 窗帘 绘制 穿过 这 小的 视窗 排除 这 最微弱 可能性 的 一个 草稿 .

油腻腻的窗帘紧紧拉在小窗户上，一丝一毫的冷风都挡不住。

[ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The moujik does not like a draught ; in fact , he hates the fresh air of heaven .
这 穆吉克 做 不是 喜欢 一个 草稿 ; 在 事实 , 他 讨厌 这 新鲜的 空气 的 天堂 .

穆吉克不喜欢穿堂风；事实上，他憎恨天堂的新鲜空气。

[er] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [briːðd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['oʊvər][ɪz][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
Air that has been breathed three or four times over is the air for him ;
空气 那 有 到过 呼吸 三 或者 四 时代 超过 是 这 空气 为了 他 ;

对他来说，已经呼吸过三四次的空气就是空气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːrmər] .
it is warmer .
它 是 更温暖 .

天气暖和了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['empaɪər] ,
The atmosphere of this particular inn is not unlike that of every other inn in the White Empire ,
这 气氛 的 这 特别的 客栈 是 不是 与此不同 那 的 每一个 其他 客栈 在 这 白色的 帝国 ,

这家旅店的气氛与白帝国的其他旅店并无太大差别。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevɪli] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [suːp] .
inasmuch as it is heavily seasoned with the scent of cabbage soup .
因此 作为 它 是 重度 经验丰富的 和 这 香味 的 卷心菜 汤 .

因为它散发着浓重的卷心菜汤香味。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] [ɪz]['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ʌn'plezntnəs] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
The odor of this nourishing compound is only exceeded in unpleasantness by the taste of the same .
这 气味 的 这 滋养 化合物 是 仅有的 超出 在 不愉快 经过 这 品尝 的 这 相同的 .

这种营养物质的气味难闻，其味道更是令人作呕。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɔːrm] [smel] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tʃiːpɪst] [sɪgə'rets] .
Added to this warm smell there is the smoke of a score of the very cheapest cigarettes .
额外 到 这 温暖的 闻 那里 是 这 抽烟 的 一个 分数 的 这 非常 最便宜 香烟 .

除了这股温暖的气味之外，还夹杂着几十支最廉价香烟的烟雾。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] ['smoʊks] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [naʊ] .
The Russian peasant smokes his cigarette now .
这 俄语 农民 烟雾 他的 卷烟 现在 .

这位俄罗斯农民正在抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
It is the first step , and it does not cost him much .
它 是 这 第一的 步 , 和 它 做 不是 成本 他 很多 .

这是第一步，而且花费不多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['prɑːgres] — [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [wɪtʃ] [wɪl] ['brɔːdn] [aʊt] ['ɪntuː] ['ænərki] .
It is the dawn of progress — the thin end of the wedge which will broaden out into anarchy .
它 是 这 黎明 的 进步 — 这 薄的 结尾 的 这 楔 哪个 将要 扩大 出去 进入 无政府状态 .

这是进步的曙光——楔子的尖端，它将逐渐扩大，最终导致无政府状态。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] ['smoʊks] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ə'pɪnjənz]
The poor man who smokes a cigarette is sure to pass on to socialistic opinions
这 贫穷的 男人 WHO 烟雾 一个 卷烟 是 当然 到 经过 在 到 社会主义 意见
[ænd; ənd] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
and troubles in the market - place .
和 麻烦 在 这 市场 - 地方 .

穷人抽烟肯定会滋生社会主义思想，并给市场带来麻烦。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sɪgəret] - ['smoʊkɪŋ] ['kʌntriz] .
Witness the cigarette - smoking countries .
证人 这 卷烟 - 吸烟 国家 .

看看那些吸烟国家。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [seɪm] [pʊr] [mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .
Moreover , this same poor man is not a pleasant companion .
而且 , 这 相同的 贫穷的 男人 是 不是 一个 令人愉快的 伴侣 .

此外，这个可怜的人也不是个令人愉快的伙伴。

[hiː; hi] ['smoʊks] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪgəret] .
He smokes a poor cigarette .
他 烟雾 一个 贫穷的 卷烟 .

他抽的是劣质香烟。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['vɑːdkə] ,
There is also the smell of vodka ,
那里 是 还 这 闻 的 伏特加酒 ,

还有伏特加的味道。

[wɪtʃ] ['bɑːtld] [kɜːrs] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['tʌmblərz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] .
which bottled curse is standing in tumblers all down the long table .
哪个 瓶装 诅咒 是 常设 在 玻璃杯 全部 向下 这 长的 桌子 .

长桌上摆满了装在玻璃杯里的瓶装诅咒。

[ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [spred] [ɪn] - [ðæt] ['vɑːdkə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ]
The news has spread in Osterno that vodka is to be had for the asking
这 消息 有 传播 在 - 那 伏特加酒 是 到 是 有 为了 这 问
[æt; ət][ðə; ði][kə'bæk] ,
at the kabak ,
在 这 卡巴克 ,

奥斯特诺已经传开了，说在小酒馆里随便要就能买到伏特加。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
where there is a meeting .
在哪里 那里 是 一个 会议 .

有会议的地方。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
Needless to say , the meeting is a large one .
不必要 到 说 , 这 会议 是 一个 大的 一 .

毋庸置疑，这是一次规模很大的会议。

['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hed] — [ə; eɪ] ['kreɪniəm] [wɪtʃ] , [baɪ]
Foolishness and thirst are often found in the same head — a cranium which , by
愚蠢 和 口渴 是 经常 成立 在 这 相同的 头 — 一个 颅骨 哪个 , 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,

愚蠢和渴望常常出现在同一个脑袋里——顺便说一句，这个脑袋……

[ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [drɪŋk] .
is exceptionally liable to be turned by knowledge or drink .
是 非常 容易 到 是 转向 经过 知识 或者 喝 .

极易受知识或酒精的影响而改变主意。

[ɪf] [ðə; ði] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][kə'bæk][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]
If the drink at the kabak of Osterno was dangerous , the knowledge was
如果 这 喝 在 这 卡巴克 的 - 曾是 危险的 , 这 知识 曾是
[noʊ] [les] [soʊ] .
no less so .
不 较少的 所以 .

如果说奥斯特诺酒馆里的酒很危险，那么酒馆里传出的知识也同样危险。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] , ” [æn; ən]['ɔːrətər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,
“ I tell you , little fathers , ” an orator was shouting ,
“ 我 告诉 你 , 小的 父亲们 , ” 一个 演说者 曾是 喊叫 ,

“我告诉你们，各位小父亲们，”一位演说家高声说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [hæz; həz] [gɔːn] .
“ that the day of the capitalist has gone .
“ 那 这 天 的 这 资本家 有 已消失 .

“资本主义的时代已经过去了。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] — [ðə; ði] ['prɪnsəz] , [ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːtʃənts] , [ðə; ði] [mə'nɑːpəlɪsts] ,
The rich men — the princes , the nobles , the great merchants , the monopolists ,
这 富有的 男人 — 这 王子们 , 这 贵族 , 这 伟大的 商人 , 这 垄断者 ,
[ðə; ði] - — ['tremb(ə)l] .
the tchinovniks — tremble .
这 - — 颤抖 .

富人们——王子、贵族、大商人、垄断者、奸商——都战战兢兢。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['leθərdʒi] .
They know that the poor man is awakening at last from his long lethargy .
他们 知道 那 这 贫穷的 男人 是 唤醒 在 最后的 从 他的 长的 昏睡 .

他们知道，这个可怜的人终于从长久的昏睡中醒来了。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ɪn]['dʒɜːrməni] ?
What have we done in Germany ?
什么 有 我们 完毕 在 德国 ?

我们在德国做了些什么?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
What have we done in America ?
什么 有 我们 完毕 在 美国 ?

美国究竟做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ?
What have we done in England and France ?
什么 有 我们 完毕 在 英格兰 和 法国 ?

我们在英国和法国都做了些什么?

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['bæŋd] [æn; ən] [ˌʌn'wɑːʃt] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt]
” Whereupon he banged an unwashed fist upon the table with such emphasis that
” 于是 他 砰的一声 一个 未洗的 拳头 之上 这 桌子 和 这样的 强调 那
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['vɑːdkə][ɪn][ə'lɑːrm] ,
more than one of the audience clutched his glass of vodka in alarm ,
更多的 比 一 的 这 观众 紧握 他的 玻璃 的 伏特加酒 在 警报 ,

“于是他猛地用没洗过的拳头重重地砸在桌子上，力道之大，以至于不止一位观众惊恐地紧紧抓住手中的伏特加酒杯。”

[lest] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] .
lest a drop of the precious liquor should be wasted .
免得 一个 降低 的 这 宝贵的 酒 应该 是 浪费 .

以免浪费一滴珍贵的佳酿。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
No one seemed to know what had been done in Germany , in America , in England ,
不 一 似乎 到 知道 什么 有 到过 完毕 在 德国 , 在 美国 , 在 英格兰 ,

似乎没有人知道在德国、美国、英国发生了什么事。

[ɔːr][ɪn] [fræns] .
or in France .
或者 在 法国 .

或者在法国。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['ɔːrətər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [fɪst] - ['bæŋɪŋ] .
The people's orator is a man of many questions and much fist - banging .
这 人们的 演说者 是 一个 男人 的 许多 问题 和 很多 拳头 - 砰砰作响 .

这位人民演说家有很多问题，也经常挥舞拳头。

[ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [ʌv; əv] - [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃægi] [braʊz] .
The moujiks of Osterno gazed at him beneath their shaggy brows .
这 穆吉克斯 的 - 凝视 在 他 下面 他们的 毛茸茸 眉毛 .

奥斯特诺的莫吉克们透过浓密的眉毛凝视着他。

[hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
Half of them did not understand him .
一半 的 他们 做过 不是 理解 他 .

他们中有一半人没听懂他的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [jet] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['ɔːrətərz]
They were as yet uneducated to a comprehension of the street orator's
他们 是 作为 然而 未受过教育 到 一个 理解 的 这 街道 演说家的
[pɪrɪədz] .
periods .
时期 .

他们对街头演说家的时代还缺乏了解。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃənz] ,
A few of the more intelligent waited for him to answer his own questions ,
一个 很少 的 这 更多的 聪明的 等待 为了 他 到 回答 他的 自己的 问题 ,

一些比较聪明的人等着他自己回答问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [duː] .
which he failed to do .
哪个 他 失败的 到 做 .

但他没能做到。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['kwestʃən] ['kæriz] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
A vague and ominous question carries as much weight with some people
一个 模糊的 和 不祥的 问题 携带 作为 很多 重量 和 一些 人们
[æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,
as a statement ,
作为 一个 陈述 ,

对某些人来说，一个含糊不清、令人不安的问题与一份声明一样重要。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] .
and has the signal advantage of being less incriminating .
和 有 这 信号 优势 的 存在 较少的 有罪证 .

而且具有信号优势，即不太容易被人发现。

[ðə; ði] ['spiːkər] — [ə; eɪ] ['nɛklɪs] ,
The speaker — a neckless ,
这 扬声器 — 一个 项链 ,

演讲者——一个没有脖子的，

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['rʌfiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] " — [lʊkt]
broad - shouldered ruffian of the type known in England as " unemployed " — looked
广阔 - 肩部 痞子 的 这 类型 已知 在 英格兰 作为 " 失业 " — 看起来
[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [hed] [wel] [θroʊn] [bæk] .
round with triumphant head well thrown back .
圆形的 和 凯 头 出色地 抛掷 后退 .

一个肩膀宽阔、在英国被称为“失业者”的流氓，得意洋洋地仰着头环顾四周。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [neɪmd] ,
From his attitude it was obvious that he had been the salvation of the countries named ,
从 他的 态度 它 曾是 明显的 那 他 有 到过 这 救恩 的 这 国家 命名 ,

从他的态度来看，显然他救了那些国家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌʃə] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and had now come to Russia to do the same for her .
和 有 现在 来 到 俄罗斯 到 做 这 相同的 为了 她 .

现在他来到俄罗斯，也是为了替她做同样的事情。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θroʊti] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] .
He spoke with the throaty accent of the Pole .
他 辐 和 这 喉音 口音 的 这 极 .

他说话带着波兰人特有的沙哑口音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [hə'ræŋ] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
It was quite evident that his speech was a written one — probably a printed harangue issued to him and his compeers for circulation throughout the country .
它 曾是 相当 明显 那 他的 演讲 曾是 一个 书面 一 — 大概 一个 打印 长篇大论 发布 到 他 和 他的 竞争对手 为了 循环 自始至终 这 国家 .

很明显，他的演讲稿是事先写好的——很可能是一份印刷好的演说稿，发给他和他的同伴们，以便在全国范围内传阅。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋgər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌŋktʃuəs] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,
He delivered many of the longer words with a certain unctuous roll of the tongue ,
他 发表 许多 的 这 更长 字 和 一个 肯定 油润的 卷 的 这 舌头 ,

他念很多较长的词时，舌头都带着某种油滑的颤音。

[ænd; ənd][æn; ən] ['emfəsɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .
and an emphasis indicating the fact that he did not know their meaning .
和 一个 强调 表明 这 事实 那 他 做过 不是 知道 他们的 意义 .

并且强调他不知道这些话的意思。

“ [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
“ From afar , ” he went on , “ we have long been watching you .
“ 从 远方 , ” 他 去 在 , “ 我们 有 长的 到过 观看 你 .

“我们一直远远地关注着你，”他继续说道。

[wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɑːdʃɪps] , [jʊr; jər] ['sɪknəs] , [jʊr; jər] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
We have noted your difficulties and your hardships , your sickness , your starvation .
我们 有 著名的 你的 困难 和 你的 艰辛 , 你的 疾病 , 你的 饥饿 .

我们注意到了你们的困难和艰辛，你们的疾病和饥饿。

[ðiːz] [men] [ʌv; əv] [tver] , - [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , - [ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] .
These men of Tver , ' we have said , ' are brave and true and steadfast .
这些 男人 的 特维尔 , - 我们 有 说 , - 是 勇敢的 和 真的 和 坚定不移 .

“我们说过，这些特维尔人勇敢、忠诚、坚定。”

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .

We will tell them of liberty .

我们 将要 告诉 他们 的 自由 .

我们将告诉他们什么是自由。

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

' So I have come to you , and I am glad to see you .

- 所以 我 有 来 到 你 , 和 我 是 高兴的 到 看 你 .

所以我来到你这里，见到你我很高兴。

[ˌælɪgˈzændər] [ˌæˌlɛkˈsændrəˌvɪtʃ] , [pæs] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

Alexander Alexandrovitch , pass the bottle down the table .

亚历山大 亚历山德罗维奇 , 经过 这 瓶子 向下 这 桌子 .

亚历山大·亚历山德罗维奇，把瓶子递到桌子另一边。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðəz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ˈbɛgɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] .

You see , little fathers , I have not come begging for your money .

你 看 , 小的 父亲们 , 我 有 不是 来 乞讨 为了 你的 钱 .

各位小爸爸们，你们看，我不是来乞讨你们的钱的。

[noʊ] ; [kiːp] [jʊr; jər] [ˈkəupek] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] .

No ; keep your kopecks in your pocket .

不 ; 保持 你的 戈比 在 你的 口袋 .

不，把你的戈比留在口袋里。

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈmʌni] .

We do not want your money .

我们 做 不是 想 你的 钱 .

我们不需要你的钱。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] - .

We are no tchinovniks .

我们 是 不 - .

我们不是奇诺夫尼克。

[wiː; wi] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ˈvɑːdkə][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [θroʊt] [wet] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrz]

We prove it by giving you vodka to keep your throats wet and your ears

我们 证明 它 经过 给予 你 伏特加酒 到 保持 你的 喉咙 湿的 和 你的 耳朵

[ˈoʊpən] .

open .

打开 .

我们用伏特加来证明这一点，让你保持喉咙湿润，耳朵清醒。

[fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] — [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] !

Fill up your glasses — fill up your glasses !

充满 向上 你的 眼镜 — 充满 向上 你的 眼镜 !

斟满你的杯子——斟满你的杯子！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] - [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [həˈræŋ] [ˈpɜːrfɪktli] ,

" The little fathers of Osterno understood this part of the harangue perfectly ,

" 这 小的 父亲们 的 - 理解 这 部分 的 这 长篇大论 完美 ,

[ænd; ənd][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and acted upon it .

和 行动 之上 它 .

“奥斯特诺的小父亲们完全理解了这番训诫，并付诸行动。

[ðə; ði][ˈɔːrətər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈflektɪvli] .

The orator scratched his head reflectively .

这 演说者 刮痕 他的 头 反思地 .

演说家若有所思地挠了挠头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] - [laɪk] ['maʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] ,
There was a certain business - like mouthing of his periods ,
那里 曾是 一个 肯定 商业 - 喜欢 嘴巴 的 他的 时期 ,

他说话时带着某种公事公办的语气，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [hɑːrt] .
showing that he had learnt all this by heart .
显示 那 他 有 学会了 全部 这 经过 心 .

这表明他已经把这些都牢记于心了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He did not press all his points home in the manner of one speaking from his
他 做过 不是 按 全部 他的 积分 家 在 这 方式 的 一 请讲 从 他的
[oʊn] [breɪn] .
own brain .
自己的 脑 .

他并没有像一个独立思考的人那样，将所有观点都清晰地表达出来。

“ [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv] ['siːkwəns] ,
“ I see before me , ” he went on , without an overplus of sequence ,
“ 我 看 前 我 , ” 他 去 在 , 没有 一个 过剩 的 顺序 ,

“我眼前所见，”他继续说道，语气并不繁复。

“ [men] ['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [eɪ] — [ɜːr; ər] —
“ men worthy to take their place among the rulers of the world — eh — er —
“ 男人 值得 到 拿 他们的 地方 之中 这 统治者 的 这 世界 — 嗯 — 呃 —
['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] .
rulers of the world , little fathers .
统治者 的 这 世界 , 小的 父亲们 .

“有资格在世界统治者中占有一席之地的人——呃——呃——世界统治者，小父亲们。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [dræŋk] [hæf] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['vɑːdkə] .
” He paused and drank half a tumbler of vodka .
” 他 暂停 和 喝 一半 一个 不倒翁 的 伏特加酒 .

他停顿了一下，喝了半杯伏特加。

[hɪz; ɪz] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] — [wʌt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [siː]
His last statement was so obviously inapplicable — what he actually did see
他的 最后的 陈述 曾是 所以 明显地 不适用 — 什么 他 实际上 做过 看
[wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] — [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
was so very far removed from what he said he saw — that he decided to
曾是 所以 非常 远的 已移除 从 什么 他 说 他 锯 — 那 他 决定 到
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
relinquish the point .
放弃 这 观点 .

他的最后陈述显然不适用——他实际看到的与他所说的看到的相去甚远——因此他决定放弃这个观点。

“ [aɪ] [drɪŋk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] !
“ I drink , ” he cried , “ to Liberty and Equality !
“ 我 喝 , ” 他 哭 , “ 到 自由 和 平等 !

“我为自由和平等干杯！”他高声喊道。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] ['ɔːlsoʊ][dræŋk] , [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [æn; ən] [hə'redɪteri] [θɜːrst] .
” Some of the little fathers also drank , to assuage an hereditary thirst .
” 一些 的 这 小的 父亲们 还 喝 , 到 缓和 一个 遗传 口渴 .

“有些小父亲也喝酒，以缓解与生俱来的口渴。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɔːrətər] , “ [let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə] ['bɪznəs] .
“ And now , ” continued the orator , “ let us get to business .
“ 和 现在 , ” 持续 这 演说者 , “ 让 我们 得到 到 商业 .

“现在，”演说家继续说道，“让我们进入正题。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ˌʌndər'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	?
I	**think**	**we**	**understand**	**each**	**other**	**?**
我	思考	我们	理解	每个	其他	?

我想我们彼此都明白了吧?

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	[smaɪl]	[ə'pɑːn]	['feɪsɪz]	['bruːt(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[suːt]
”	**He**	**looked**	**round**	**with**	**an**	**engaging**	**smile**	**upon**	**faces**	**brutal**	**enough**	**to**	**suit**
”	他	看起来	圆形的	和	一个	引人入胜	微笑	之上	面孔	野蛮	足够的	到	套装
[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	,											
his	**purpose**	**,**											
他的	目的	,											

他面带迷人的微笑环顾四周，看到的都是些面目狰狞、足以达到他目的的面孔。

[bʌt; bət]	[kwaɪt]	[dɪ'vɔɪd]	[ʌv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	.
but	**quite**	**devoid**	**of**	**intelligence**	**.**
但	相当	缺乏	的	智力	.

但完全缺乏智慧。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðer; ðər]	.
There	**was**	**not**	**much**	**understanding**	**there**	**.**
那里	曾是	不是	很多	理解	那里	.

那里彼此之间缺乏理解。

“	[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[hæz; həz]	[wʌn]	['oʊnli]	[wei]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɪm'self]	[felt]	—	[fɔːrs]	.
“	**The**	**poor**	**man**	**has**	**one**	**only**	**way**	**of**	**making**	**himself**	**felt**	**—**	**force**	**.**
“	这	贫穷的	男人	有	一	仅有的	方式	的	制作	他自己	毛毡	—	力量	.

穷人只有一种表达自我的方式——那就是暴力。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['tɔɪld]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]
We	**have**	**worked**	**for**	**generations**	**,**	**we**	**have**	**toiled**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**we**
我们	有	工作	为了	几代人	,	我们	有	辛勤劳作	在	沉默	,	和	我们
[hæv; həv]	['gæðərd]	[streŋθ]	.										
have	**gathered**	**strength**	**.**										
有	聚集	力量	.										

我们世世代代辛勤劳作，默默奉献，积蓄了力量。

[ðə; ði]	[taɪm]	[hæz; həz]	[naʊ]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[pʊt]	[fɔːrθ]	['aʊər; ɑːr]	[streŋθ]	.
The	**time**	**has**	**now**	**come**	**for**	**us**	**to**	**put**	**forth**	**our**	**strength**	**.**
这	时间	有	现在	来	为了	我们	到	放	前进	我们的	力量	.

现在是我们展现力量的时候了。

[ðə; ði]	[taɪm]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[baɪ]	[fɔːr; fər]	['mɪrli]	['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	.
The	**time**	**has**	**gone**	**by**	**for**	**merely**	**asking**	**for**	**what**	**we**	**want**	**.**
这	时间	有	已消失	经过	为了	仅仅	问	为了	什么	我们	想	.

仅仅开口要东西的时代已经过去了。

[wiː; wi]	[æskt]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ˌjuː 'es]	[nɑːt]	.
We	**asked**	**,**	**and**	**they**	**heard**	**us**	**not**	**.**
我们	问	,	和	他们	听到	我们	不是	.

我们问了，但他们没听见。

[wiː; wi]	[wɪl]	[naʊ]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[teɪk]	!
We	**will**	**now**	**go**	**and**	**take**	**!**
我们	将要	现在	去	和	拿	!

我们现在就去拿！

”	[ə; eɪ]	[fjuː]	[huː]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	['ʃaʊtɪd]	[ðer; ðər]
”	**A**	**few**	**who**	**had**	**heard**	**this**	**speech**	**or**	**something**	**like**	**it**	**before**	**shouted**	**their**
”	一个	很少	WHO	有	听到	这	演讲	或者	某物	喜欢	它	前	喊叫	他们的
[ə'plɔːz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	.										
applause	**at**	**this**	**moment**	**.**										
掌声	在	这	片刻	.										

“一些以前听过类似演讲的人此时报以热烈的掌声。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [səb'saidid] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
Before the noise had subsided the door opened ,
前 这 噪音 有 平静下来 这 门 打开 ,

噪音还没停，门就开了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [ruːm] .
and two or three men pushed their way into the already overcrowded room .
和 二 或者 三 男人 推动 他们的 方式 进入 这 已经 过度拥挤 房间 .

两三个男人挤进了已经拥挤不堪的房间。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɔːrətər] ; “ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['betər] .
“ Come in , come in ! ” cried the orator ; “ the more the better .
“ 来 在 , 来 在 ! ” 哭 这 演说者 ; “ 这 更多的 这 更好的 .

“进来，进来！”演说家喊道；“人越多越好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['welkəm] .
You are all welcome .
你 是 全部 欢迎 .

欢迎各位光临。

[ɔːl] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] , [ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
All we require , then , little fathers , is organization .
全部 我们 要求 , 然后 , 小的 父亲们 , 是 组织 .

所以，各位小爸爸们，我们所需要的只是组织能力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪn] ['hʌndrəd] [soʊlz] [ɪn] - ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr]
There are nine hundred souls in Osterno ; are you going to bow down before
那里 是 九 百 灵魂 在 - ; 是 你 去 到 弓 向下 前
[wʌn][mæn] ?
one man ?
一 男人 ?

奥斯特诺有九百人，你难道要向一个人下跪吗?

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] — [mʊ'ʒɪk] [ænd; ənd] ['bɑːrɪn] , - [ænd; ənd] [prɪns] .
All men are equal — moujik and barin , krestyanin and prince .
全部 男人 是 平等的 — 穆吉克 和 巴林 , - 和 王子 .

所有男人都是平等的——穆吉克和巴林，克雷斯蒂亚宁和王子。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [fraunz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Why do you not go up to the castle that frowns down upon the village ,
为什么 做 你 不是 去 向上 到 这 城堡 那 皱眉 向下 之上 这 村庄 ,

你为什么不去那座俯瞰村庄的城堡看看呢?

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːd] [juː; jʊ] ,
and tell the man there that you are starving , that he must feed you ,
和 告诉 这 男人 那里 那 你 是 饥饿 , 那 他 必须 喂养 你 ,

告诉那里的人你饿坏了，让他给你食物。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [iːv] [waɪl] [hiː; hi][sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['velvɪt]
that you are not going to work from dawn till eve while he sits on his velvet
那 你 是 不是 去 到 工作 从 黎明 直到 前夕 尽管 他 坐着 在 他的 天鹅绒
[kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['smoʊks] [hɪz; ɪz][goʊld] - [tɪpt] [sɪgə'rets] .
couch and smokes his gold - tipped cigarettes .
长椅 和 烟雾 他的 金子 - 倾斜 香烟 .

你不会从早忙到晚，而他却坐在天鹅绒沙发上抽着金头香烟。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd]
Why do you not go and tell him that you are not going to starve and
为什么 做 你 不是 去 和 告诉 他 那 你 是 不是 去 到 饿死 和
[daɪ] [waɪl] [hiː; hi] [iːts] [ˌkævia:] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [frʌm; frəm][goʊld] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ?
die while he eats caviare and peaches from gold plates and dishes ?
死 尽管 他 吃 鱼子酱 和 桃子 从 金子 盘子 和 菜肴 ?

你为什么不去告诉他，当他用金盘子和金碟吃鱼子酱和桃子的时候，你不会饿死的?

" [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪst] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [faɪn] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði]
" A resounding bang of the fist finished this fine oration , and again the
" 一个 高亢 砰 的 这 拳头 完成的 这 美好的 演讲 , 和 再次 这
[ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈænsərd] .
questions were unanswered .
问题 是 未解答 .

“一声响亮的拳头敲击结束了这场精彩的演讲，而问题依然没有得到解答。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðiːz] [əˈrɪstəkræt] , " [ðə; ði] [mæn] [ˈθʌndəd] [ɑːn] .
" They are all the same , these aristocrats , " the man thundered on .
" 他们 是 全部 这 相同的 , 这些 贵族 , " 这 男人 雷鸣 在 .

“这些贵族都一个样！”那人怒吼道。

" [jʊr; jər] [prɪns] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] .
" Your prince is as the others , I make no doubt .
" 你的 王子 是 作为 这 其他的 , 我 制作 不 怀疑 .

“你的王子和其他王子一样，这一点我毫不怀疑。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] - [hɪr] .
Indeed , I know ; for I have been told by our good friend Abramitch here .
的确 , 我 知道 ; 为了 我 有 到过 讲述 经过 我们的 好的 朋友 - 这里 .

的确，我知道；因为我们的好朋友亚伯兰米奇告诉我了。

[ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn][ˈaʊər; ɑːr] [frend] - ,
A clever man our friend Abramitch ,
一个 聪明的 男人 我们的 朋友 - ,

我们的朋友亚伯兰米奇是个聪明人，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [ˈlɪbərti] — [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [mɪr] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp]
and when you get your liberty — when you get your Mir — you must keep
和 什么时候 你 得到 你的 自由 — 什么时候 你 得到 你的 米尔 — 你 必须 保持
[hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd] .
him in mind .
他 在 头脑 .

当你获得自由——当你获得你的米尔——你一定要记住他。

[jʊr; jər] [prɪns] , [ðen] — [ðɪs] [ˈhaʊərd] [əˈleksɪs] — [triːts] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [dɜːrt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Your prince , then — this Howard Alexis — treats you like the dirt beneath his feet .
你的 王子 , 然后 — 这 霍华德 亚历克西斯 — 款待 你 喜欢 这 污垢 下面 他的 脚 .

那么，你的王子——这位霍华德·亚历克西斯——把你当成脚下的泥土一样对待。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] .
He will not listen to your cry of hunger .
他 将要 不是 听 到 你的 哭 的 饥饿 .

他不会理会你饥饿的呼喊。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][goʊld] [ˈdɪʃɪz] .
He will not give you a few crumbs of food from his gold dishes .
他 将要 不是 给 你 一个 很少 面包屑 的 食物 从 他的 金子 菜肴 .

他连金盘子里掉出来的一点点食物碎屑都不会分给你。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkəupek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈruːbəlz] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzesiz]
He will not give you a few kopecks of the millions of rubles that he possesses
他 将要 不是 给 你 一个 很少 戈比 的 这 百万 的 卢布 那 他 拥有
.
.
.

他不会从他拥有的数百万卢布中拿出哪怕几个戈比给你。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi][get] [ðoʊz] ['ruːbəlz] ?

And where did he get those rubles ?

和 在哪里 做过 他 得到 那些 卢布 ?

他从哪里弄来的这些卢布?

[ɑː] ! [wer] [dɪd][hiː; hi][get][ðem; ðəm] — [eɪ] ?

Ah ! where did he get them — eh ?

啊 ! 在哪里 做过 他 得到 他们 — 嗯 ?

啊！他是从哪儿弄来的?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Tell me that !

告诉 我 那 !

告诉我!

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ˌʌn'wɑːʃt] [fɪst] .

" Again the interrogative unwashed fist .

" 再次 这 疑问 未洗的 拳头 .

"又是那充满疑问的、未经清洗的拳头。"

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrətərz] [waɪld][ænd; ənd] ['frenzid] [aɪ] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn]

As the orator's wild and frenzied eye travelled round the room it lighted on

作为 这 演说家的 荒野 和 丧心病狂 眼睛 旅行 圆形的 这 房间 它 照明 在

[ə; eɪ][fɔːrm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] ['eni] [wʌn]

a form near the door — a man standing a head and shoulders above any one

一个 形式 靠近 这 门 — 一个 男人 常设 一个 头 和 肩膀 多于 任何 一

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in the room ,

在 这 房间 ,

演说家狂乱的目光扫过房间，最终落在门口附近的一个人影上——那人比房间里的任何人都高出一个头和一个肩膀。

[ə; eɪ][mæn] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [braʊn] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

a man enveloped in an old brown coat , with a woollen shawl round his throat

一个 男人 被包裹 在 一个 老的 棕色的 外套 , 和 一个 羊毛 披肩 圆形的 他的 喉

,

,

,

一个男人身穿一件旧棕色外套，脖子上围着一条羊毛披肩。

['haɪdɪŋ] [hæf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

hiding half his face .

隐藏 一半 他的 脸 .

他遮住了半张脸。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['ɔːrətər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] , ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

" Who is that ? " cried the orator , with an unsteady , pointing finger .

" WHO 是 那 ? " 哭 这 演说者 , 和 一个 不稳定 , 指向 手指 .

"那是谁?"演说家喊道，同时颤抖着伸出一根手指。

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mʊ'ʒɪk] .

" He is no moujik .

" 他 是 不 穆吉克 .

"他不是穆吉克。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] ?

Is that a tchinovnik , little fathers ?

是 那 一个 - , 小的 父亲们 ?

那是奇诺夫尼克吗，小爸爸们?

[hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ? "

Has he come here to our meeting to spy upon us ? "

有 他 来 这里 到 我们的 会议 到 间谍 之上 我们 ? "

他来这里参加我们的会议是为了监视我们吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ðem; ðəm] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
“ You may ask them who I am , ” replied the giant .
“ 你 可能 问 他们 WHO 我 是 , ” 回复 这 巨大的 .

“你可以问问他们我是谁,”巨人回答道。

“ [ðeɪ] [noʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ They know ; they will tell you .
“ 他们 知道 ; 他们 将要 告诉 你 .

“他们知道，他们会告诉你的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] .
It is not the first time that I tell them they are fools .
它 是 不是 这 第一的 时间 那 我 告诉 他们 他们 是 傻瓜 .

这已经不是我第一次说他们是傻瓜了。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'gen] [naʊ] .
I tell them again now .
我 告诉 他们 再次 现在 .

我现在再跟他们说一遍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] [ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['windbægz] [æz; əz][juː; jʊ] . ”
They are fools and worse to listen to such windbags as you . ”
他们 是 傻瓜 和 更糟 到 听 到 这样的 吹牛大王 作为 你 . ”

听信你这种只会吹牛的家伙的话，他们真是愚蠢至极，更糟糕的是。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [peɪd] ['ædʒɪteɪtər] .
“ Who is it ? ” cried the paid agitator .
“ WHO 是 它 ? ” 哭 这 有薪酬的 搅拌器 .

“是谁？”受雇煽动者喊道。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?
“ Who is this man ?
“ WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɑːdkə] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi]
” His eyes were red with anger and with vodka ; his voice was unsteady
” 他的 眼睛 是 红色的 和 愤怒 和 和 伏特加酒 ; 他的 嗓音 曾是 不稳定

.
.
.

“他双眼通红，既是因为愤怒，也是因为伏特加；他的声音颤抖不稳。”

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ʃʊk] .
His outstretched hand shook .
他的 伸展 手 摇晃 .

他伸出的手颤抖了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — “ [ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɑːktər] . ”
“ It is the Moscow doctor , ” said a man beside him — “ the Moscow doctor . ”
“ 它 是 这 莫斯科 医生 , ” 说 一个 男人 旁 他 — “ 这 莫斯科 医生 . ”

“是莫斯科医生,”他旁边的一个人说，“是莫斯科医生。”

“ [ðen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][noʊ]['dɑːktər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ɔːrətər] .
“ Then I say he is no doctor ! ” shouted the orator .
“ 然后 我 说 他 是 不 医生 ! ” 喊叫 这 演说者 .

“那么我说他根本不是医生！”演说家喊道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [spaɪ] , [ə; eɪ] - !
“ He is a spy — a Government spy , a tchinovnik !
“ 他 是 一个 间谍 — 一个 政府 间谍 , 一个 - !

“他是个间谍——政府间谍，一个特工！”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɜːrd]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sed]	.
He	**has**	**heard**	**all**	**we**	**have**	**said**	**.**
他	有	听到	全部	我们	有	说	.

他听到了我们说的一切。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[siːn]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	.
He	**has**	**seen**	**you**	**all**	**.**
他	有	已见	你	全部	.

他已经见过你们所有人了。

['brʌðərz]	,	[ðæt]	[mæn]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[liːv]	[ðɪs]	[ruːm]	[ə'laɪv]	.
Brothers	**,**	**that**	**man**	**must**	**not**	**leave**	**this**	**room**	**alive**	**.**
兄弟	,	那	男人	必须	不是	离开	这	房间	活	.

兄弟们，那个人绝对不能活着离开这个房间。

[ɪf]	[hiː; hi]	[dʌz]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[lɔːst]	[men]	!
If	**he**	**does**	**,**	**you**	**are**	**lost**	**men**	**!**
如果	他	做	,	你	是	丢失的	男人	!

如果他真这么做了，你们就完蛋了！

”	[sʌm; səm]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['vaɪələnt]	['spɪrɪts]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[prest]	[tjuː'mʌltjuəsli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]
”	**Some**	**few**	**of**	**the**	**more**	**violent**	**spirits**	**rose**	**and**	**pressed**	**tumultuously**	**toward**	**the**	**door**
”	一些	很少	的	这	更多的	暴力	烈酒	玫瑰	和	按下	剧烈地	朝向	这	门

[dɔːr]	.
door	**.**
门	.

“一些比较凶猛的恶灵起身，喧闹地向门口涌去。

[ðə; ði]	['ædʒɪteɪtər]	['ʃaʊtɪd]	[ænd; ənd]	[skriːmd]	,	[ɜːrdʒɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	,
The	**agitator**	**shouted**	**and**	**screamed**	**,**	**urging**	**them**	**on**	**,**
这	搅拌器	喊叫	和	尖叫	,	敦促	他们	在	,

煽动者大声叫喊，怂恿他们继续行动。

['teɪkɪŋ]	[gʊd]	[ker]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪf]	['bækgraʊnd]	[hɪm'self]	.
taking	**good**	**care**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**safe**	**background**	**himself**	**.**
采取	好的	关心	到	保持	在	这	安全的	背景	他自己	.

他自己则小心翼翼地待在安全的位置上。

['evri]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
Every	**man**	**in**	**the**	**room**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
每一个	男人	在	这	房间	玫瑰	到	他的	脚	.

房间里的所有男人都站了起来。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['vɑːdkə]	[ænd; ənd]	['fjʊri]	[ænd; ənd]	['ɪgnərəns]	.
They	**were**	**full**	**of**	**vodka**	**and**	**fury**	**and**	**ignorance**	**.**
他们	是	满的	的	伏特加酒	和	愤怒	和	无知	.

他们满脑子都是伏特加、愤怒和无知。

['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	[tɔːl]	[tɔːk]	,	['teɪkən]	[ɑːn]	[æn; ən]	['empti]	['stʌmək]	,	[ɑːr; ər]	['deɪndʒərəs]	['stimjulənts]	.
Spirit	**and**	**tall**	**talk**	**,**	**taken**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**,**	**are**	**dangerous**	**stimulants**	**.**
精神	和	高的	讲话	,	已采取	在	一个	空的	胃	,	是	危险的	兴奋剂	.

空腹饮酒和夸夸其谈都是危险的兴奋剂。

[pɔːl]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['nevər]	[muːvd]	.
Paul	**stood**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**door**	**and**	**never**	**moved**	**.**
保罗	站立	和	他的	后退	到	这	门	和	绝不	已搬	.

保罗背对着门站着，一动不动。

“	[sɪt]	[daʊn]	,	[fuːlz]	!
“	**Sit**	**down**	**,**	**fools**	**!**
“	坐	向下	,	傻瓜	!

“都给我坐下，蠢货们！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You dare not touch me ; you know that .
你 敢 不是 触碰 我 ; 你 知道 那 .

你不敢碰我，你知道的。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] , ['stuːpɪd] [aɪz]
” It seemed that he was right , for they stopped with staring , stupid eyes
” 它 似乎 那 他 曾是 正确的 , 为了 他们 停止 和 凝视 , 愚蠢的 眼睛
[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hændz] .
and idle hands .
和 闲置的 双手 .

“看来他是对的，因为他们停了下来，眼神呆滞，双手闲着。”

“ [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
“ Will you listen to me , whom you have known for years ,
“ 将要 你 听 到 我 , 谁 你 有 已知 为了 年 ,

“你们愿意听听我的话吗？你们认识我很多年了。”

[ɔːr][tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ?
or to this talker from the town ?
或者 到 这 健谈者 从 这 镇 ?

还是说给这位来自镇上的健谈者？

[tʃuːz] [naʊ] .
Choose now .
选择 现在 .

立即选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am tired of you .
我 是 疲劳的 的 你 .

我厌倦你了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I have been patient with you for years .
我 有 到过 病人 和 你 为了 年 .

我多年来一直对你很有耐心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃiːp] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fuːlz] ['ɔːlsoʊ] ,
You are sheep ; are you fools also ,
你 是 羊 ; 是 你 傻瓜 还 ,

你们是绵羊，你们也是傻瓜吗？

[tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['tɔːkər] [huː] ['prɒmisiz] [ɔːl][ænd; ənd] ['gɪvz]
to be dazzled by the words of an idle talker who promises all and gives
到 是 眼花缭乱 经过 这 字 的 一个 闲置的 健谈者 WHO 承诺 全部 和 给予
['nʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?

被一个只会空谈、只会夸夸其谈却什么也做不出来的人的花言巧语所迷惑?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] .
” There was a sullen silence .
” 那里 曾是 一个 忧郁 沉默 .

一片沉寂。

[pɔːl] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Paul had lost his power over them , and he knew it .
保罗 有 丢失的 他的 力量 超过 他们 , 和 他 知道 它 .

保罗已经失去了对他们的控制权，他自己也知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
He was quite cool and watchful .
他 曾是 相当 凉爽的 和 警惕 .

他相当冷静，而且观察力敏锐。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
He knew that he was in danger .
他 知道 那 他 曾是 在 危险 .

他知道自己身处险境。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .
These men were wild and ignorant .
这些 男人 是 荒野 和 无知 .

这些人野蛮无知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər] .
They were mad with drink and the brave words of the agitator .
他们 是 疯狂的 和 喝 和 这 勇敢的 字 的 这 搅拌器 .

他们被酒精和煽动者的豪言壮语冲昏了头脑。

“ [tʃuːz] [naʊ] !
“ Choose now !
“ 选择 现在 !

“现在就选择！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
” he shouted , feeling for the handle of the door behind his back .
” 他 喊叫 , 感觉 为了 这 处理 的 这 门 在后面 他的 后退 .

他大喊一声，同时摸索着身后的门把手。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] .
They made no sign , but watched the faces of their leaders .
他们 制成 不 符号 , 但 观看 这 面孔 的 他们的 领导人 .

他们没有做出任何反应，只是观察着各自领导人的表情。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] [naʊ] , ” [sed] [pɔːl] , “ [aɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] !
“ If I go now , ” said Paul , “ I never come again !
“ 如果 我 去 现在 , ” 说 保罗 , “ 我 绝不 来 再次 !

保罗说：“如果我现在走，我就再也回不来了！”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He opened the door .
” 他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] ,
The men whom he had nursed and clothed and fed ,
这 男人 谁 他 有 护理 和 穿着衣服 和 美联储 ,
他曾照料、供养、照顾的那些人，

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [stʊd] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
whose lives he had saved again and again , stood sullen and silent .
谁 生活 他 有 已保存 再次 和 再次 , 站立 忧郁 和 沉默的 .
他曾一次又一次地救过那些人的性命，而他们却沉默不语，闷闷不乐地站在那里。

[pɔːl] [pæst] ['sloʊli] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Paul passed slowly out and closed the door behind him .
保罗 通过了 缓慢地 出去 和 关闭 这 门 在后面 他 .
保罗缓缓昏了过去，然后关上了身后的门。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] .
Without it was dark and still .
没有 它 曾是 黑暗的 和 仍然 .
没有它，周围一片漆黑寂静。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [muːn] ['prez(ə)ntli] ,
There would be a moon presently ,
那里 会 是 一个 月亮 目前 ,
现在应该有月亮了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [friːz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
and in the meantime it was preparing to freeze harder than ever .
和 在 这 与此同时 它 曾是 准备 到 冻结 更难 比 曾经 .
与此同时，它正准备迎接比以往任何时候都更加严酷的寒流。

[pɔːl] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
Paul walked slowly up the village street ,
保罗 步行 缓慢地 向上 这 村庄 街道 ,
保罗缓缓地沿着村里的街道走去，

[waɪl] [tuː] [men] [ɪ'mɜːrdʒd] ['seprətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [baɪ] - [leɪnz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
while two men emerged separately from the darkness of by - lanes and followed him .
尽管 二 男人 出现 分别地 从 这 黑暗 的 经过 - 车道 和 随后 他 .
与此同时，两名男子分别从黑暗的小巷中走出，跟在他身后。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .
He did not heed them .
他 做过 不是 注意 他们 .
他没有理会他们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [stʊd] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .
He was not aware that the thermometer stood somewhere below zero .
他 曾是 不是 意识到的 那 这 温度计 站立 某处 以下 零 .
他并不知道温度计的读数在零度以下。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [glʌvz] .
He did not even trouble to draw on his fur gloves .
他 做过 不是 甚至 麻烦 到 画 在 他的 毛皮 手套 .
他甚至懒得戴上皮手套。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [oʊn] [dɔːgz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He felt like a man whose own dogs have turned against him .
他 毛毡 喜欢 一个 男人 谁 自己的 狗 有 转向 反对 他 .
他感觉自己就像一个被自己的狗背叛的人。

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðiːz] ['pesnts] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ðæt]

The place that these peasants had occupied in his heart had been precisely that

这 地方 那 这些 农民 有 占领 在 他的 心 有 到过 恰恰 那

['veɪkənsi] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [baɪ][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [men] .

vacancy which is filled by dogs and horses in the hearts of many men .

空缺 哪个 是 已填 经过 狗 和 马匹 在 这 心 的 许多 男人 .

这些农民在他心中占据的位置，正是许多人心中被狗和马填补的那个空缺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

There was in his feeling for them that knowledge of a complete

那里 曾是 在 他的 感觉 为了 他们 那 知识 的 一个 完全的

[dɪ'pendəns] [baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [drɔː] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .

dependence by which young children draw and hold a mother's love .

依赖性 经过 哪个 年轻的 孩子们 画 和 抓住 一个 母亲的 爱 .

他对孩子们的感情中，蕴含着对幼童如何完全依赖母亲、如何维系母亲之爱的深刻理解。

[pɔːl] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Paul Howard Alexis was not a man to analyze his thoughts .

保罗 霍华德 亚历克西斯 曾是 不是 一个 男人 到 分析 他的 想法 .

保罗·霍华德·亚历克西斯不是一个喜欢分析自己想法的人。

[jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

Your strong man is usually ignorant of the existence of his own feelings .

你的 强的 男人 是 通常 无知 的 这 存在 的 他的 自己的 情怀 .

你身边的硬汉往往意识不到自己情感的存在。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He is never conscious of them .

他 是 绝不 有意识的 的 他们 .

他从未意识到它们的存在。

[pɔːl] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Paul walked slowly through the village of Osterno , and realized , in his

保罗 步行 缓慢地 通过 这 村庄 的 - , 和 已实现 , 在 他的

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːnəsti] ,

uncompromising honesty ,

毫不妥协 诚实 ,

保罗缓缓走过奥斯特诺村，他以毫不妥协的诚实意识到：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrəd] [men] [huː] [lɪvd] [ˌðer'ɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [θriː] [ə'pɑːn] [huːm]

that of the nine hundred men who lived therein there were not three upon whom

那 的 这 九 百 男人 WHO 居住地 其中 那里 是 不是 三 之上 谁

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] .

he could rely .

他 可以 依靠 .

住在城里的九百人中，没有三个人是他可以信赖的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] ['pesnts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [trʊθs] [ʌv; əv][kɑːrl]

He had upheld his peasants for years against the cynic truths of Karl

他 有 维持 他的 农民 为了 年 反对 这 犬儒 真相 的 卡尔

['stainmets] .

Steinmetz .

斯坦梅茨 .

多年来，他一直维护着农民的利益，反对卡尔·施泰因梅茨的冷酷无情的真理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]

He had resolutely refused to admit even to himself that they were as

他 有 坚决地 拒绝 到 承认 甚至 到 他自己 那 他们 是 作为

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

devoid of gratitude as they were of wisdom .

缺乏 的 感激 作为 他们 是 的 智慧 .

他坚决不肯承认，即便对自己，他们也像他们缺乏智慧一样缺乏感恩之心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] !
And this was the end of all !
和 这 曾是 这 结尾 的 全部 !

一切到此结束!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
One of the men following him hurried on and caught him up .
一 的 这 男人 下列的 他 慌忙 在 和 捕捉 他 向上 .

尾随他的其中一人加快脚步追上了他。

“ ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪst] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm]
“ Excellency , ” he gasped , breathless with his haste , “ you must not come
“ 阁下 , ” 他 倒吸一口气 , 喘不过气 和 他的 匆忙 , “ 你 必须 不是 来
[hɪr] [ə'loʊn] ['eni] [lɔːŋgər] .
here alone any longer .
这里 独自的 任何 更长 .

“阁下,”他气喘吁吁地说，语气急促，“您以后不能再独自来这里了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] .
I am afraid of them — I have no control .
我 是 害怕的 的 他们 — 我 有 不 控制 .

我害怕他们——我无法控制他们。

” [pɔːl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” Paul paused , and suited his pace to the shorter legs of his companion .
” 保罗 暂停 , 和 适合 他的 步伐 到 这 较短 腿 的 他的 伴侣 .

保罗停下脚步，调整步伐以适应同伴较短的腿。

“ [ˌstɑː'roʊstə] !
“ Starosta !
“ 明星 !

“Starosta!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”
“ Is that you ? ”
“ 是 那 你 ? ”

“那是你吗？ ”

“ [jes] , ['eksələnsi] .
“ Yes , Excellency .
“ 是的 , 阁下 .

“是的，阁下。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kə'bæk] , [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
I saw you go into the kabak , so I waited outside and watched .
我 锯 你 去 进入 这 卡巴克 , 所以 我 等待 外部 和 观看 .

我看到你进了烤肉架，所以我就在外面等着看。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd] .
I did not dare to go inside .
我 做过 不是 敢 到 去 里面 .

我不敢进去。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
They will not allow me there .
他们 将要 不是 允许 我 那里 .

他们不会让我去那里的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”
They are afraid that I should give information . ”
他们 是 害怕的 那 我 应该 给 信息 . ”

他们害怕我会泄露信息。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðiːz] ['miːtiŋz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? ”
“ How long have these meetings been going on ? ”
“ 如何 长的 有 这些 会议 到过 去 在 ? ”

这些会议已经持续多久了?

“ [ðə; ði] [læst] [θriː] [naɪts] , ['eksələnsi] , [ɪn] - ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . ”
“ The last three nights , Excellency , in Osterno ; but it is the same all over the estate . ”
“ 这 最后的 三 夜晚 , 阁下 , 在 - ; 但 它 是 这 相同的 全部 超过 这 财产 . ”

“阁下，过去三晚都在奥斯特诺；但整个庄园的情况都一样。”

“ ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? ”
“ Only on the estate ? ”
“ 仅有的 在 这 财产 ? ”

“只有在庄园里才有吗？ ”

“ [jes] , ['eksələnsi] . ”
“ Yes , Excellency . ”
“ 是的 , 阁下 . ”

“是的，阁下。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ Are you sure of that ? ”
“ 是 你 当然 的 那 ? ”

你确定吗?

“ [jes] , ['eksələnsi] .
“ Yes , Excellency .
“ 是的 , 阁下 .

“是的，阁下。”

” [pɔːl] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] .
” Paul walked on in silence for some paces .
” 保罗 步行 在 在 沉默 为了 一些 步幅 .

保罗默默地走了几步。

[ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
The third man followed them without catching them up .
这 第三 男人 随后 他们 没有 捕捉 他们 向上 .

第三个人跟着他们，但没有追上他们。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌstɑː'roʊstə] ['æŋkʃəsli] .
“ I do not understand , Excellency , ” said the starosta anxiously .
“ 我 做 不是 理解 , 阁下 , ” 说 这 明星 焦虑地 .

“我不明白，阁下,”司库焦急地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['naɪələsts] . ”
“ It is not the Nihilists . ”
“ 它 是 不是 这 虚无主义者 . ”

“不是虚无主义者。”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['naɪələsts] . ”
“ No ; it is not the Nihilists . ”
“ 不 ; 它 是 不是 这 虚无主义者 . ”

“不，他们不是虚无主义者。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt] ['mʌni] , ['eksələnsi] ; [ðæt] [siːmz] [streɪndʒ] . ”

“ And they do not want money , Excellency ; that seems strange . ”

“ 和 他们 做 不是 想 钱 ， 阁下 ； 那 似乎 奇怪的 . ”

“而且他们也不想要钱，阁下；这似乎很奇怪。”

“ ['veri] ! ” [əd'mɪtɪd] [pɔːl] [aɪ'rɑːnɪkli] .

“ Very ! ” admitted Paul ironically .

“ 非常 ！ ” 承认 保罗 讽刺的是 .

“确实如此！”保罗讽刺地承认道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɪv] ['vɑːdkə] .

“ And they give vodka .

“ 和 他们 给 伏特加酒 .

“他们还送伏特加。”

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] - [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]

” This seemed to be the chief stumbling - block in the starosta's road to a

” 这 似乎 到 是 这 首席 踉跄 - 堵塞 在 这 - 路 到 一个

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

solution of the mystery .

解决方案 的 这 神秘 .

“这似乎是长老解开这个谜团的最大绊脚石。”

“ [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [pɔːl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz] ,

“ Find out for me , ” said Paul , after a pause , “ who this man is ,

“ 寻找 出去 为了 我 ， ” 说 保罗 ， 后 一个 暂停 ， “ WHO 这 男人 是 ，

保罗停顿了一下，说道：“帮我查清楚这个人是谁。”

[wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] [peɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

where he comes from , and how much he is paid to open his mouth .

在哪里 他 来 从 ， 和 如何 很多 他 是 有薪酬的 到 打开 他的 嘴 .

他来自哪里，以及他开口说话能挣多少钱。

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

We will pay him more to shut it .

我们 将要 支付 他 更多的 到 关闭 它 .

我们会付他更多钱让他把这件事说清楚。

[faɪnd] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

Find out as much as you can , and let me know to - morrow . ”

寻找 出去 作为 很多 作为 你 能 ， 和 让 我 知道 到 - 明天 . ”

尽可能多地了解情况，明天告诉我。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['eksələnsi] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] .

“ I will try , Excellency ; but I have little hope of succeeding .

“ 我 将要 尝试 ， 阁下 ； 但 我 有 小的 希望 的 成功 .

“我会尽力，阁下；但我成功的希望渺茫。”

[ðeɪ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] .

They distrust me .

他们 怀疑 我 .

他们不信任我。

[ðeɪ] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

They send the children to my shop for what they want ,

他们 发送 这 孩子们 到 我的 店铺 为了 什么 他们 想 ，

他们让孩子们到我的店里来买他们想要的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] ['tʃætər] .

and the little ones have evidently been told not to chatter .

和 这 小的 一个 有 显然 到过 讲述 不是 到 喋喋不休 .

显然，小孩子们都被告知不要说话。

[ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ˌem 'iː] .
The moujiks avoid me when they meet me .
这 穆吉克斯 避免 我 什么时候 他们 见面 我 .

那些穆吉克人见到我都会躲着我。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
What can I do ? ”
什么 能 我 做 ? ”

我能做些什么？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ You can show them that you are not afraid of them , ” answered Paul .
“ 你 能 展示 他们 那 你 是 不是 害怕的 的 他们 , ” 回答 保罗 .

保罗回答说：“你可以让他们看到你不怕他们。”

“ [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] .
“ That goes a long way with the moujik .
“ 那 去 一个 长的 方式 和 这 穆吉克 .

“这对 moujik 来说意义重大。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,
” They walked on together through the lane of cottages ,
” 他们 步行 在 一起 通过 这 车道 的 小屋 ,

他们一起沿着两旁小屋的小路走去，

[wer] ['fɜːrtɪv] [fɔːrmz] ['lɜːkt] [ɪn] [dɔːr] - [weɪz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] .
where furtive forms lurked in door - ways and behind curtains .
在哪里 鬼鬼祟祟 表格 潜伏 在 门 - 方式 和 在后面 窗帘 .

鬼祟的身影潜伏在门口和窗帘后面。

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːrpt]
And Paul had only one word of advice to give , upon which he harped
和 保罗 有 仅有的 一 单词 的 建议 到 给 , 之上 哪个 他 反复强调
[kən'tɪnjuəli] :
continually :
持续 :

保罗只有一句忠告，而且他反复强调这句话：

“ [biː; bi] [ðaʊ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] — [biː; bi] [ðaʊ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] .
“ Be thou very courageous — be thou very courageous .
“ 是 你 非常 勇敢 — 是 你 非常 勇敢 .

“你要非常勇敢——你要非常勇敢。”

” ['nʌθɪŋ] [nuː] , [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [bʊk] [ʌv; əv][ɔːl] .
” Nothing new , for so it was written in the oldest book of all .
” 没有什么 新的 , 为了 所以 它 曾是 书面 在 这 最老 书 的 全部 .

“这没什么新鲜的，因为最古老的书中就这么写着呢。”

[ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [mæn] ,
The starosta was a timorous man ,
这 明星 曾是 一个 胆怯的 男人 ,

这位司库是个胆小的人。

[niːdɪŋ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
needing such strong support as his master gave him from time to time .
需要 这样的 强的 支持 作为 他的 掌握 给予 他 从 时间 到 时间 .

他需要像他的主人不时给予他的那种强有力的支持。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ðeɪ] [pɔːzd] ,
At the great gates of the park they paused ,
在 这 伟大的 大门 的 这 公园 他们 暂停 ,

他们在公园的大门前停了下来，

[ænd; ənd] [pɔːl] [geɪv] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

and Paul gave the mayor of Osterno a few last words of advice .

和 保罗 给予 这 市长 的 - 一个 很少 最后的 字 的 建议 .

保罗最后给了奥斯特诺市长几句忠告。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒɔɪnd]

While they were standing there the other man who had been following joined

尽管 他们 是 常设 那里 这 其他 男人 WHO 有 到过 下列的 加入

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他们站在那里的时候，一直尾随他们的另一个人也加入了他们。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['stainmets] ? ” [æskt] [pɔːl] , [hɪz; ɪz][hænd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [spiːd] ['ɪntuː]

“ Is that you , Steinmetz ? ” asked Paul , his hand thrust with suspicious speed into

“ 是 那 你 , 斯坦梅茨 ? ” 问 保罗 , 他的 手 推力 和 可疑的 速度 进入

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

his jacket pocket .

他的 夹克 口袋 .

“是你吗，斯坦梅茨？”保罗问道，同时以可疑的速度将手插进口袋。

“ [jes] . ”

“ Yes . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”

“ What are you doing here ? ”

“ 什么 是 你 正在做 这里 ? ”

你在这里做什么？

“ ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [kɑːrl] ['stainmets] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [wei] .

“ Watching you , ” answered Karl Steinmetz , in his mild way .

“ 观看 你 , ” 回答 卡尔 斯坦梅茨 , 在 他的 温和的 方式 .

“我在看着你呢,”卡尔·斯坦梅茨温和地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [seɪf] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] .

“ It is no longer safe for either of us to go about alone .

“ 它 是 不 更长 安全的 为了 任何一个 的 我们 到 去 关于 独自的 .

“我们俩单独行动都不再安全了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['fʊləri] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [kə'bæk] .

It was mere foolery your going to that kabak .

它 曾是 仅仅 愚蠢 你的 去 到 那 卡巴克 .

你去那个卡巴克简直是愚蠢至极。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] — @ ['twɑː]

” CHAPTER XXXVI — @ TROIS

” 章 xxxvi — @ 特洛伊

”第三十六章 — @ TROIS

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] ['etə] [laɪkt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [best] .

Of all the rooms in the great castle Etta liked the morning - room best .

的 全部 这 房间 在 这 伟大的 城堡 埃塔 喜欢 这 早晨 - 房间 最好的 .

在宏伟城堡的所有房间中，埃塔最喜欢晨室。

['pɝːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['prɑːspekt] .

Persons of a troubled mind usually love to look upon a wide prospect .

人 的 一个 麻烦 头脑 通常 爱 到 看 之上 一个 宽的 前景 .

心事重重的人通常喜欢眺望广阔的景色。

[ðə; ði]	[maɪnd]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[fɪrz]	[ðə; ði]	[ˌʌn'siːn]	[ə'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	[dɪ'tekʃ(ə)n]	[ɔːr]	['deɪndʒər]	,
The	**mind**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**fears**	**the**	**unseen**	**approach**	**of**	**detection**	**or**	**danger**	**,**
这	头脑	,	不	怀疑	,	恐惧	这	看不见	方法	的	检测	或者	危险	,

毫无疑问，人的心智会惧怕无形的察觉或危险的逼近。

[ænd; ənd]	[trænz'mɪts]	[ðɪs]	[dred]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪ]	,	[wɪtʃ]	[laɪks]	[tuː; tə]	[kə'mænd]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[vjuː]	[ɔːl]
and	**transmits**	**this**	**dread**	**to**	**the**	**eye**	**,**	**which**	**likes**	**to**	**command**	**a**	**wide**	**view**	**all**
和	传输	这	恐惧	到	这	眼睛	,	哪个	点赞	到	命令	一个	宽的	看法	全部

[ə'raʊnd]	.
around	**.**
大约	.

并将这种恐惧传递给眼睛，因为眼睛喜欢环顾四周，视野开阔。

[ðə; ði]	[greɪt]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[juːst]	['æftər]	['dɪnər]	.
The	**great**	**drawing**	**-**	**room**	**was**	**only**	**used**	**after**	**dinner**	**.**
这	伟大的	绘画	-	房间	曾是	仅有的	用过的	后	晚餐	.

大客厅只在晚餐后使用。

[ʌn'tɪl]	[ðæt]	[taɪm]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[spent]	[ðə; ði]	[deɪ]	['iːðər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['buːdwɑːr]	[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]
Until	**that**	**time**	**the**	**ladies**	**spent**	**the**	**day**	**either**	**in**	**their**	**own**	**boudoirs**	**or**	**in**	**the**
直到	那	时间	这	女士们	花费	这	天	任何一个	在	他们的	自己的	闺房	或者	在	这

['mɔːrnɪŋ]	-	[ruːm]	['lʊkɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[klɪf]	.
morning	**-**	**room**	**looking**	**over**	**the**	**cliff**	**.**
早晨	-	房间	寻找	超过	这	悬崖	.

在此之前，女士们要么待在自己的闺房里，要么待在晨室里眺望悬崖。

[hɪr]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[koʊld]	['weðər]	['læstɪd]	,	['etə]	[hæd; həd]	[tiː]	[sɜːrvd]	,
Here	**,**	**while**	**the**	**cold**	**weather**	**lasted**	**,**	**Etta**	**had**	**tea**	**served**	**,**
这里	,	尽管	这	寒冷的	天气	持续	,	埃塔	有	茶	服务	,

在这里，寒冷的天气持续期间，埃塔让人给她泡了茶。

[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[rɪ'per]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊər]	[set]	[ə'pɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
and	**thither**	**the**	**gentlemen**	**usually**	**repaired**	**at**	**the**	**hour**	**set**	**apart**	**for**	**the**
和	那里	这	先生们	通常	已修复	在	这	小时	放	除	为了	这

['hoʊmli]	[miːl]	.
homely	**meal**	**.**
家常的	一顿饭	.

绅士们通常会在约定的时间前往那里享用家常便饭。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	['regjələrli]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	['iːvnɪŋz]	.
They	**had**	**come**	**regularly**	**the**	**last**	**few**	**evenings**	**.**
他们	有	来	经常	这	最后的	很少	晚上	.

最近几个晚上，他们经常来。

[pɔːl]	[ænd; ənd]	['stainmets]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[lɔːŋ]	['draɪvz]	[tuː; tə]	['dɪstənt]	[pɑːrts]
Paul	**and**	**Steinmetz**	**had**	**suddenly**	**given**	**up**	**their**	**long**	**drives**	**to**	**distant**	**parts**
保罗	和	斯坦梅茨	有	突然	给定	向上	他们的	长的	驱动	到	遥远	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	.
of	**the**	**estate**	**.**
的	这	财产	.

保罗和斯坦梅茨突然放弃了驱车前往庄园偏远地区的长途旅行。

[hɪr]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['pɑːrti]	[wʌz; wəz]	[ə'sembld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	['fɑːloʊɪŋ]	['pɔlz]	['vɪzɪt]
Here	**the**	**whole**	**party**	**was**	**assembled**	**on**	**the**	**Sunday**	**afternoon**	**following**	**Paul's**	**visit**
这里	这	所有的	派对	曾是	组装	在	这	星期日	下午	下列的	保罗的	访问

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[kə'bæk]	,
to	**the**	**village**	**kabak**	**,**
到	这	村庄	卡巴克	,

保罗拜访完村里的卡巴克之后，周日下午，所有人都聚集在这里。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[keɪm]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[gest]	.
and	**to**	**them**	**came**	**an**	**unexpected**	**guest**	**.**
和	到	他们	来了	一个	意外	客人	.

他们迎来了一位不速之客。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[klɔːd]	[diː]	-	,	[peɪl]	,	[bʌt; bət]	[self]	-
The	**door**	**was**	**thrown**	**open**	**,**	**and**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**,**	**pale**	**,**	**but**	**self**	**-**
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	克劳德	德	-	,	苍白	,	但	自己	-

[pə'zest]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,
possessed	**and**	**quiet**	**,**
拥有	和	安静的	,

门被猛地推开，克劳德·德·肖维尔脸色苍白，但镇定自若，沉默寡言。

[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
came	**into**	**the**	**room**	**.**
来了	进入	这	房间	.

走进房间。

[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	[iːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[bɪ'spoʊk]	[ə; eɪ]	['præktɪst]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]
The	**perfect**	**ease**	**of**	**his**	**manner**	**bespoke**	**a**	**practised**	**familiarity**	**with**	**the**	**position**
这	完美的	舒适	的	他的	方式	定制	一个	已实践	熟悉	和	这	位置

['dɪfɪkəlt]	.
difficult	**.**
难的	.

他举止间流露出的轻松自如，表明他对所处的困境早已驾轻就熟。

[hɪz; ɪz]	[læst]	['pɑːrtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[pɔːl]	[ænd; ənd]	['stainmets]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]	[liːst]	[ʌv; əv]
His	**last**	**parting**	**with**	**Paul**	**and**	**Steinmetz**	**had**	**been**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**of**
他的	最后的	离别	和	保罗	和	斯坦梅茨	有	到过	,	到	说	这	至少	的

[ˌaɪ 'tiː]	,	[streɪnd]	.
it	**,**	**strained**	**.**
它	,	紧张	.

他与保罗和斯坦梅茨的最后一次告别，说得委婉点，也是十分紧张。

['mægi]	,	[hiː; hi]	[nuː]	,	[dis'laikt]	[ænd; ənd]	[dɪs'trʌstid]	[hɪm; ɪm]	.
Maggie	**,**	**he**	**knew**	**,**	**disliked**	**and**	**distrusted**	**him**	**.**
玛吉	,	他	知道	,	不喜欢	和	不信任	他	.

他认识玛吉，但玛吉不喜欢他，也不信任他。

['etə]	[heitid]	[ænd; ənd]	[fɪrd]	[hɪm; ɪm]	.
Etta	**hated**	**and**	**feared**	**him**	**.**
埃塔	憎恨	和	害怕	他	.

埃塔既恨他又怕他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['raɪdɪŋ]	['kɑːstuːm]	—	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[fɜːr]	['dʒækɪt]	,	[fɜːr]	[glʌvz]	,	[ə; eɪ]	[kæp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
He	**was**	**in**	**riding**	**costume**	**—**	**a**	**short**	**fur**	**jacket**	**,**	**fur**	**gloves**	**,**	**a**	**cap**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	曾是	在	骑术	戏服	—	一个	短的	毛皮	夹克	,	毛皮	手套	,	一个	帽	在	他的	手	,

他身着骑马服——一件短皮夹克，戴着皮手套，手里拿着一顶帽子。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	-	['maʊntɪd]	[krɑːp]	.
and	**a**	**silver**	**-**	**mounted**	**crop**	**.**
和	一个	银	-	安装	庄稼	.

还有一束银质镶嵌的麦穗。

[ə; eɪ]	[faɪn]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	—	[smɑːrt]	,	[wel]	[tɜːrnd]	[aʊt]	,	[wel]	-	[gruːmd]	—	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]
A	**fine**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**—**	**smart**	**,**	**well**	**turned**	**out**	**,**	**well**	**-**	**groomed**	**—**	**a**	**gentleman**
一个	美好的	数字	的	一个	男人	—	聪明的	,	出色地	转向	出去	,	出色地	-	修剪过的	—	一个	绅士

.
.
.

一位风度翩翩的男士——英俊潇洒，衣着考究，举止优雅——一位绅士。

“	[prɪns]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ˈfræŋkli]	,	“	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[maɪˈself]	[əˈpɑːn]	[jʊr; jər]	[ˌdʒenəˈrɑːsəti]	.
“	**Prince**	,	”	**he**	**said**	**frankly**	,	“	**I**	**have**	**come**	**to**	**throw**	**myself**	**upon**	**your**	**generosity**	.
“	王子	,	”	他	说	坦率地说	,	“	我	有	来	到	扔	我	之上	你的	慷慨	.

“王子殿下,”他坦率地说，“我前来是想恳求您的慷慨相助。”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[lend]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	?
Will	**you**	**lend**	**me**	**a**	**horse**	?
将要	你	借	我	一个	马	?

你能借我一匹马吗？

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈraɪdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]	[wen]	[maɪ]	[hɔːrs]	[fel]	[ˈoʊvər]	[ə; eɪ]	[ruːt]	[ænd; ənd]	[leɪmd; læmɪd]	[hɪmˈself]	.
I	**was**	**riding**	**in**	**the**	**forest**	**when**	**my**	**horse**	**fell**	**over**	**a**	**root**	**and**	**lamed**	**himself**	.
我	曾是	骑术	在	这	森林	什么时候	我的	马	跌倒	超过	一个	根	和	跛脚	他自己	.

我骑马在森林里，我的马被树根绊倒，摔断了腿。

[aɪ]	[faʊnd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[θriː]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	-	,	[soʊ]	[aɪ]	[keɪm]	.
I	**found**	**I**	**was**	**only**	**three**	**miles**	**from**	**Osterno**	,	**so**	**I**	**came**	.
我	成立	我	曾是	仅有的	三	英里	从	-	,	所以	我	来了	.

我发现我离奥斯特诺只有三英里，所以我就来了。

[maɪ]	[ˌmɪsˈfɔːrtʃən]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[maɪ]	[ɪkˈskjuːs]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	—	[ɪnˈtruːʒ(ə)n]	.
My	**misfortune**	**must**	**be**	**my**	**excuse**	**for**	**this**	—	**intrusion**	.
我的	不幸	必须	是	我的	原谅	为了	这	—	入侵	.

我的不幸或许可以成为我这种侵犯行为的借口。

”	[pɔːl]	[pərˈfɔːrmd]	[ˈgreɪʃəsli]	[ɪˈnʌf]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ˈtʃærəti]	[ænd; ənd]	[pəˈlaɪtnəs]	[diˈmɑːndid]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Paul**	**performed**	**graciously**	**enough**	**that**	**which**	**charity**	**and**	**politeness**	**demanded**	**of**	**him**	.
”	保罗	执行	亲切地	足够的	那	哪个	慈善机构	和	礼貌	要求	的	他	.

“保罗以宽容大度的态度履行了慈善和礼貌所要求的义务。”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ˈplenti]	[ʌv; əv]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	[treɪd]	[ʌnˈskruːpjələsli]	[əˈpɑːn]	[ðiːz]	[dɪˈmændz]	,
There	**are**	**plenty**	**of**	**people**	**who**	**trade**	**unscrupulously**	**upon**	**these**	**demands**	,
那里	是	很多	的	人们	WHO	贸易	不择手段	之上	这些	需求	,

很多人利用这些需求进行不择手段的交易。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈprɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ˈmoʊstli]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	[rɪˈwɔːrd]	.
but	**it**	**is**	**probable**	**that**	**they**	**mostly**	**have**	**their**	**reward**	.
但	它	是	可能	那	他们	大多	有	他们的	报酬	.

但他们很可能已经获得了应有的回报。

[lʌv]	[ænd; ənd]	[ˈfrendʃɪp]	[ɑːr; ər]	[strɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[ˈtʃærəti]	[ænd; ənd]	[pəˈlaɪtnəs]	,
Love	**and**	**friendship**	**are**	**stronger**	**than**	**charity**	**and**	**politeness**	,
爱	和	友谊	是	更强	比	慈善机构	和	礼貌	,

爱和友谊比慈善和礼貌更强大。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[huː]	[treɪd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈlætər]	[ɑːr; ər]	[ˈrerli]	[əˈkɔːd]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrmər]	.
and	**those**	**who**	**trade**	**upon**	**the**	**latter**	**are**	**rarely**	**accorded**	**the**	**former**	.
和	那些	WHO	贸易	之上	这	后者	是	很少	同意	这	以前的	.

而那些从事后者交易的人，很少能得到前者。

[soʊ] [pɔːl] [ɪɡ'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [diː] - [hæd; həd] [leɪmd; læmɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
So Paul ignored the probability that De Chauxville had lamed his horse on purpose ,
所以 保罗 忽略 这 可能性 那 德 - 有 跛脚 他的 马 在 目的 ,

所以保罗忽略了德·肖维尔故意弄伤马的可能性。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃmənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [træns'fə:d] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [maʊnt] .
and offered him refreshment while his saddle was being transferred to the back of a fresh mount .
和 提供 他 清爽 尽管 他的 鞍 曾是 存在 转移 到 这 后退 的 一个 新鲜的 山 .

在将他的马鞍转移到另一匹新马背上时，他们给他提供了茶点。

['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] .
Farther than that he did not go .
更远 比 那 他 做过 不是 去 .

他没有再往前走。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['naɪts] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
He did not consider himself called upon to offer a night's hospitality to the man who had attempted to murder him a week before .
他 做过 不是 考虑 他自己 称为 之上 到 提供 一个 夜晚 热情好客 到 这 男人 WHO 有 尝试过 到 谋杀 他 一个 星期 前 .

他并不认为自己有义务款待一周前试图谋杀他的人一晚。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] [diː] - [ək'septɪd] ['evri] [θɪŋ] .
With engaging frankness De Chauxville accepted every thing .
和 引人入胜 坦率 德 - 公认 每一个 事物 .

德肖维尔以坦率真诚的态度接受了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrt] [suːn] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [suːn] [ə'bjuːzd] .
It is an art soon acquired and soon abused .
它 是 一个 艺术 很快 获得 和 很快 受虐 .

这是一门容易掌握也容易被滥用的技艺。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːnɪst] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['feɪvərz] .
There is something honest in an ungracious acceptance of favors .
那里 是 某物 诚实的 在 一个 不友善的 验收 的 恩惠 .

虚情假意地接受恩惠，其实也蕴含着某种诚实。

['stainmets] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps] [em] . [diː] - [hæd; həd] ['lʌntʃt] ['spɑːrsli] ,
Steinmetz suggested that perhaps M . de Chauxville had lunched sparsely ,
斯坦梅茨 建议 那 也许 M . 德 - 有 午餐 稀疏地 ,

斯坦梅茨认为，或许德肖维尔先生午餐吃得很少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,
and the Frenchman admitted that such was the case ,
和 这 法国人 承认 那 这样的 曾是 这 案件 ,

法国人也承认情况确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [miːlz] .
but that he loved afternoon tea above all meals .
但 那 他 喜爱 下午 茶 多于 全部 餐 .

但他最爱的还是下午茶。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] — [aɪ] [noʊ] .
“ It is so innocent and simple — I know .
“ 它 是 所以 清白的 和 简单的 — 我 知道 .

“我知道，这很纯真，很简单。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] , ” [kən'kɜ˞ːd] ['stainmets] ['kɜːrtiəsli] .
I have the same feeling myself , ” concurred Steinmetz courteously .
我 有 这 相同的 感觉 我 , ” 同意 斯坦梅茨 礼貌地 .
“我也有同样的感觉,”斯坦梅茨礼貌地表示赞同。

“ [duː][juː; jʊ][raɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ? ” [æskt] [pɔːl] ,
“ Do you ride about the country much alone ? ” asked Paul ,
“ 做 你 骑 关于 这 国家 很多 独自的 ? ” 问 保罗 ,
“你经常独自骑马在乡间游荡吗？”保罗问道。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]
while the servants were setting before this uninvited guest a few more substantial
尽管 这 仆人 是 环境 前 这 不速之客 客人 一个 很少 更多的 重大的
['delɪkəsɪz] .
delicacies .
美味佳肴 .
仆人们正在为这位不速之客摆上一些更丰盛的佳肴。

“ [ɑː] , [noʊ] , [prɪns] !
“ Ah , no , prince !
“ 啊 , 不 , 王子 !
“啊，不，王子！”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] ,
This is my first attempt ,
这 是 我的 第一的 试图 ,
这是我的第一次尝试，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pleʒər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
and if it had not procured me this pleasure I should say that it will be
和 如果 它 有 不是 采购 我 这 乐趣 我 应该 说 那 它 将要 是
[maɪ] [læst] . ”
my last . ”
我的 最后的 . ”
如果它没能给我带来这份快乐，我会说这将是我最后一次享受这份快乐。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [jɔːr'self] , ” [sed] [pɔːl] ;
“ It is easy to lose yourself , ” said Paul ;
“ 它 是 简单的 到 失去 你自己 , ” 说 保罗 ;
保罗说：“人很容易迷失自我。”

“ [bɪ'saɪdz] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] ['kloʊsli] — “ [bɪ'saɪdz] ,
“ besides ” — and the two friends watched the Frenchman's face closely — “ besides ,
“ 除了 ” — 和 这 二 朋友们 观看 这 法国人的 脸 密切 — “ 除了 ,
[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
the country is disturbed at present .
这 国家 是 不安 在 展示 .
“此外”——两位朋友仔细观察着法国人的表情——“此外，目前国家局势动荡不安。

” [diː] - [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] ['deɪntɪli] [tuː; tə] - [diː][fwɑː][græs] .
” De Chauxville was helping himself daintily to pbti de foie gras .
” 德 - 曾是 帮助 他自己 轻柔地 到 - 德 鹅肝 草地 .
“德肖维尔正优雅地享用着鹅肝酱。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] !
“ Ah , indeed !
“ 啊 , 的确 !
“啊，确实如此！”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] .
Is that so ? ” he answered .
是 那 所以 ? ” 他 回答 .
“真是这样吗？”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd] . ”
“ But they would not hurt me — a stranger in the land . ”
“ 但 他们 会 不是 伤害 我 — 一个 陌生人 在 这 土地 . ”

“但他们不会伤害我——一个异乡人。”

“ [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” ['ædɪd] ['stainmets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
“ And an orphan , too , I have no doubt , ” added Steinmetz , with a laugh
“ 和 一个 孤儿 , 也 , 我 有 不 怀疑 , ” 额外 斯坦梅茨 , 和 一个 笑
.
:
.

“而且毫无疑问，他还是个孤儿,”斯坦梅茨笑着补充道。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [maɪ] ['veri] [dɪr] [diː] - ? ”
“ But would the moujik pause to enquire , my very dear De Chauxville ? ”
“ 但 会 这 穆吉克 暂停 到 查询 , 我的 非常 亲爱的 德 - ? ”

“但是，亲爱的德·肖维尔先生，这位穆吉克人会停下来问问吗？ ”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['ænsər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
“ At all events , I should not pause to answer , ” replied the Frenchman , in the same ,
“ 在 全部 活动 , 我 应该 不是 暂停 到 回答 , ” 回复 这 法国人 , 在 这 相同的 ,

“无论如何，我都不应该停下来回答,”法国人用同样的语气回答道。

[laɪt] [toʊn] .
light tone .
光 语气 .

浅色调。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vækjueɪt] .
“ I should evacuate .
“ 我 应该 撤离 .

我应该撤离。

[ɑː] , [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['mægi] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,
Ah , mademoiselle , ” he went on , addressing Maggie , “ they have been attempting to frighten you ,
啊 , 小姐 , ” 他 去 在 , 解决 玛吉 , “ 他们 有 到过 尝试 到 吓唬 你 ,

“啊，小姐,”他接着对玛吉说，“他们一直在试图吓唬你。”

[aɪ] [sə'spekt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] ['pezntri] .
I suspect , with their stories of disturbed peasantry .
我 怀疑 , 和 他们的 故事 的 不安 农民 .

我怀疑，他们讲述的都是动荡不安的农民的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .
It is to keep up the lurid local color .
它 是 到 保持 向上 这 骇人的 当地的 颜色 .

这是为了保持当地艳丽的色彩。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər]['roʊmæns] , [ðiːz] ['rʌʃənz] .
They must have their romance , these Russians .
他们 必须 有 他们的 浪漫 , 这些 俄罗斯人 .

这些俄罗斯人肯定也有自己的浪漫故事。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [kept] ['roʊlɪŋ] .
” And so the ball was kept rolling .
” 和 所以 这 球 曾是 保留 滚动 .

于是，事情就这样继续发展下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [læk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] ['stainmets] [ænd; ənd] [diː] -
There was never any lack of conversation when Steinmetz and De Chauxville
那里 曾是 绝不 任何 缺少 的 对话 什么时候 斯坦梅茨 和 德 -
[wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
were together ,
是 一起 ,

斯坦梅茨和德肖维尔在一起的时候，从来不会缺少话题。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [sʌb] - ['fleɪvər][ʌv; əv] [ə'sɪdəti] .
nor was the talk without sub - flavor of acidity .
也不 曾是 这 讲话 没有 子 - 味道 的 酸度 .

谈话中也夹杂着一丝酸涩的味道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪm'self] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] .
At length the centre of attention himself diverted that attention .
在 长度 这 中心 的 注意力 他自己 改道 那 注意力 .

最终，众人瞩目的焦点转移了大家的注意力。

[hiː; hi] [i'nɔːgjureitid] [æn; ən]['ɑːrgjumənt]['oʊvər][ðə; ði] [best] [krɔːs] - ['kʌntri] [ruːt] [frʌm; frəm] -
He inaugurated an argument over the best cross - country route from Osterno
他 就职典礼 一个 争论 超过 这 最好的 叉 - 国家 路线 从 -
[tuː; tə] [θɔːrz] ,
to Thors ,
到 索尔 ,

他发起了一场关于从奥斯特诺到托尔斯最佳越野路线的争论。

[wɪtʃ] [sent] ['stainmets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæp] .
which sent Steinmetz out of the room for a map .
哪个 发送 斯坦梅茨 出去 的 这 房间 为了 一个 地图 .

于是斯坦梅茨出去找地图。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['dʒɜːrmən][hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
During the absence of the watchful German he admired the view from the
期间 这 缺席 的 这 警惕 德语 他 钦佩 这 看法 从 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

在警惕的德国人离开期间，他欣赏着窗外的风景。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌstræti'dʒetik] ['muːvmənt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['etə] [ə'saɪd] :
and this strategetic movement enabled him to say to Etta aside :
和 这 战略性的 移动 已启用 他 到 说 到 埃塔 旁边 :

而这一战略举措使他得以私下对埃塔说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
“ I must see you before I leave the house ; it is absolutely necessary .
“ 我 必须 看 你 前 我 离开 这 房子 ; 它 是 绝对地 必要的 .

“我离开家之前必须见你一面；这是绝对必要的。”

” [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['stainmets] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
” Not long after the return of Steinmetz and the final decision respecting the
” 不是 长的 后 这 返回 的 斯坦梅茨 和 这 最终的 决定 尊重 这
[roʊd] [tuː; tə] [θɔːrz] ,
road to Thors ,
路 到 索尔 ,

“斯坦梅茨回归后不久，关于通往托尔斯之路的最终决定也随之出炉，”

['etə] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Etta left the room ,
埃塔 左边 这 房间 ,

埃塔离开了房间。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bærənz, 'bɛrənz]	[hɔːrs]
and	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**the**	**servant**	**announced**	**that**	**the**	**baron's**	**horse**
和	一个	很少	分钟	之后	这	仆人	宣布	那	这	男爵的	马

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
was	**at**	**the**	**door**	**.**
曾是	在	这	门	.

几分钟后，仆人宣布男爵的马已经到了门口。

[diː]	-	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə'ʃuərənsiz]	[ʌv; əv]	['læstɪŋ]	['grætɪtuːd]	.
De	**Chauxville**	**took**	**his**	**leave**	**at**	**once**	**,**	**with**	**many**	**assurances**	**of**	**lasting**	**gratitude**	**.**
德	-	采取	他的	离开	在	一次	,	和	许多	保证	的	持久	感激	.

德·肖维尔随即告辞，并表达了长久的感激之情。

“	['kaɪndli]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[meɪk]	[maɪ]	[ə'djuːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɪnses]	;	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	['trʌb(ə)l]	[hɜːr; hər]
“	**Kindly**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**make**	**my**	**adieux**	**to**	**the**	**princess**	**;**	**I**	**will**	**not**	**trouble**	**her**
“	亲切地	,	”	他	额外	,	“	制作	我的	再见	到	这	公主	;	我	将要	不是	麻烦	她

.
.
.

“请您代我向公主告别；我不会打扰她。”他补充道。

”	[kwaɪt]	[baɪ]	['æksɪdənt]	[hiː; hi]	[met]	['etə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	['sterkeɪs]	,
”	**Quite**	**by**	**accident**	**he**	**met**	**Etta**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**state**	**staircase**	**,**
”	相当	经过	事故	他	遇见	埃塔	在	这	头	的	这	状态	楼梯	,

“他偶然在国事楼梯顶端遇到了埃塔。”

[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[sʌtʃ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**expressed**	**such**	**admiration**	**for**	**the**	**castle**	**that**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**
和	表达	这样的	钦佩	为了	这	城堡	那	她	打开	这	门	的	这

[lɑːrdʒ]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ə'pɑːrtmənt]	.
large	**drawing**	**-**	**room**	**and**	**took**	**him**	**to**	**see**	**that**	**apartment**	**.**
大的	绘画	-	房间	和	采取	他	到	看	那	公寓	.

她对这座城堡表达了极大的赞赏，于是打开了大客厅的门，带他参观了那间房间。

“	[wʌt]	[aɪ]	[ə'reɪndʒd]	[fɔːr; fər]	['θɜːrzdeɪ]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	—	['tuːzdeɪ]	,	”
“	**What**	**I**	**arranged**	**for**	**Thursday**	**is**	**for**	**the**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**Tuesday**	**,**	**”**
“	什么	我	安排	为了	周四	是	为了	这	天	后	到	-	明天	—	周二	,	”

[sed]	[diː]	-	,
said	**De**	**Chauxville**	**,**
说	德	-	,

德肖维尔说：“我原定于周四安排的事情，现在改到后天——周二。”

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	.
as	**soon**	**as**	**they**	**were**	**alone**	**.**
作为	很快	作为	他们	是	独自的	.

他们俩单独相处后，就立刻……

“	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[bæk]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
“	**We**	**cannot**	**keep**	**them**	**back**	**any**	**longer**	**.**
“	我们	不能	保持	他们	后退	任何	更长	.

我们不能再阻止他们了。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	—	[ðə; ði]	[saɪd]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊpənd]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	.
You	**understand**	**—**	**the**	**side**	**door**	**to**	**be**	**opened**	**at**	**seven**	**o'clock**	**.**
你	理解	—	这	边	门	到	是	打开	在	七	点钟	.

你明白——侧门将在七点钟打开。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

” [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] .
” They both turned .
” 他们 两个都 转向 .

他们俩都转过身去。

['stainmets] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [diː]
Steinmetz was standing behind them , but he could not have heard De
斯坦梅茨 曾是 常设 在后面 他们 , 但 他 可以 不是 有 听到 德
- [wɜːrdz] .
Chauxville's words .
- 字 .

斯坦梅茨当时站在他们身后，但他不可能听到德·肖维尔的话。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [smaɪl] .
He closed the door carefully , and came forward with his grim smile .
他 关闭 这 门 小心 , 和 来了 向前 和 他的 严峻 微笑 .

他小心翼翼地关上门，带着一丝冷笑走了过来。

“ @ [naʊs] ['twɑː] !
“ @ nous trois !
“ @ 我们 特洛伊 !

“@ nous trois！

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θriː]
and the subsequent conversation was in the language in which these three
和 这 随后的 对话 曾是 在 这 语言 在 哪个 这些 三
[ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [best] .
understood each other best .
理解 每个 其他 最好的 .

接下来的对话是用这三个人彼此最能理解的语言进行的。

[diː] - [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
De Chauxville bit his lip and waited .
德 - 少量 他的 唇 和 等待 .

德·肖维尔咬着嘴唇，等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛnsɪst] [sə'pens] .
It was a moment of the tensest suspense .
它 曾是 一个 片刻 的 这 最紧张 悬念 .

那一刻真是紧张得令人窒息。

“ @ [naʊs] ['twɑː] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['stainmets] .
“ @ nous trois ! ” repeated Steinmetz .
“ @ 我们 特洛伊 ! ” 重复 斯坦梅茨 .

“@nous trois！”斯坦梅茨重复道。

“ [diː] - , [juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən] ['epɪgræm] .
“ De Chauxville , you love an epigram .
“ 德 - , 你 爱 一个 警句 .

“德·肖维尔，你喜欢警句。”

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ˌəʊvə'estəˌmeɪts]	[ðə; ði]	['fuːlɪʃnəs]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[ɪz]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	[bɪgɪst]	[fuːl]
The	**man**	**who**	**overestimates**	**the**	**foolishness**	**of**	**others**	**is**	**himself**	**the**	**biggest**	**fool**
这	男人	WHO	高估	这	愚蠢	的	其他的	是	他自己	这	最大	傻子

[kən'sɜːrnd]	.
concerned	**.**
担心的	.

低估他人愚蠢程度的人，其实才是最大的傻瓜。

[ə; eɪ]	[leɪm]	[hɔːrs]	—	[ðə; ði]	['prɪnsɪz]	[ˌdʒenə'rɑːsəti]	—	['meɪkɪŋ]	[jʊr; jər]	[ə'djuːz]	.
A	**lame**	**horse**	**—**	**the**	**prince's**	**generosity**	**—**	**making**	**your**	**adieux**	**.**
一个	瘸	马	—	这	王子的	慷慨	—	制作	你的	再见	.

一匹跛马——王子的慷慨——向你道别。

[mɒn]	[djuː]	!
Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪！

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	['æftər]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	.
you	**should**	**know**	**me**	**better**	**than**	**that**	**after**	**all**	**these**	**years**	**.**
你	应该	知道	我	更好的	比	那	后	全部	这些	年	.

这么多年过去了，你应该更了解我才对。

[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
No	**,**	**you**	**need**	**not**	**look**	**at**	**the**	**door**	**.**
不	,	你	需要	不是	看	在	这	门	.

不，你不需要看门。

[noʊ]	[wʌn]	[wɪl]	[ˌɪntə'rʌpt]	[ˌjuː 'es]	.
No	**one**	**will**	**interrupt**	**us**	**.**
不	一	将要	打断	我们	.

没有人会打扰我们。

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
I	**have**	**seen**	**to**	**that**	**.**
我	有	已见	到	那	.

我已经安排好了。

”	[hɪz; ɪz]	['ætɪtuːd]	[ænd; ənd]	['mænər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	['mæstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
”	**His**	**attitude**	**and**	**manner**	**indicated**	**a**	**complete**	**mastery**	**of**	**the**	**situation**	**,**
”	他的	态度	和	方式	表明的	一个	完全的	精通	的	这	情况	,

“他的态度和举止表明他对局势完全掌控。”

[bʌt; bət]	['weðər]	[ðɪs]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['dʒʌstɪfaɪd]	[baɪ]	[fækt]	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[trɪk]	[ˌaɪ 'tiː]
but	**whether**	**this**	**assumption**	**was**	**justified**	**by**	**fact**	**or**	**was**	**a**	**mere**	**trick**	**it**
但	无论	这	假设	曾是	合理的	经过	事实	或者	曾是	一个	仅仅	诡计	它

[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
was	**impossible**	**to**	**say**	**.**
曾是	不可能的	到	说	.

但这种假设是否有事实依据，还是仅仅是一个诡计，就不得而知了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæn]	['sʌmθɪŋ]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	—	[ə; eɪ]	['mænər]
There	**was**	**in**	**the**	**man**	**something**	**strong**	**and**	**good**	**and**	**calm**	**—**	**a**	**manner**
那里	曾是	在	这	男人	某物	强的	和	好的	和	冷静的	—	一个	方式

['nevər]	[ə'kwaɪrd]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	.
never	**acquired**	**by**	**one**	**who**	**has**	**anything**	**to**	**conceal**	**.**
绝不	获得	经过	一	WHO	有	任何事物	到	隐藏	.

这个人身上有一种坚强、善良、沉稳的气质——这是任何有所隐瞒的人都不可能拥有的。

[hɪz; ɪz]	['dɪgnəti]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪkt]	.
His	**dignity**	**was**	**perfect**	**.**
他的	尊严	曾是	完美的	.

他仪态万方。

[wʌn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['staʊtnəs] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [saɪz] .
One forgot his stoutness , his heavy breathing , his ungainly size .
一 忘了 他的 腴 , 他的 重的 呼吸 , 他的 笨拙的 尺寸 .

人们会忘记他的肥胖、沉重的呼吸和笨拙的身材。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['mænli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
He was essentially manly , and a presence to be feared .
他 曾是 本质上 男子气概 , 和 一个 在场 到 是 害怕 .

他本质上是个很有男子气概的人，而且气场强大，令人畏惧。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .
The strength of his will made itself felt .
这 力量 的 他的 将要 制成 本身 毛毡 .

他的意志力令人信服。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['kɜːrtəsi] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]
He turned to the princess with the grave courtesy that always marked his
他 转向 到 这 公主 和 这 严重 礼貌 那 总是 标记 他的
['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
attitude toward her .
态度 朝向 她 .

他转向公主，带着他一贯的庄重礼貌。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Madame , ” he said ,
“ 夫人 , ” 他 说 ,

“夫人，”他说。

“ [aɪ] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['klevərnəs] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ]
“ I fully recognize your cleverness in raising yourself to the position you now occupy
“ 我 完全 认出 你的 聪明才智 在 提高 你自己 到 这 位置 你 现在 占据
.
.
.

“我完全认可你凭借自己的聪明才智爬到如今的地位。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz] .
But I would remind you that that position carries with it certain obligations .
但 我 会 提醒 你 那 那 位置 携带 和 它 肯定 义务 .

但我要提醒各位，这个职位也伴随着一定的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] [lʌv] [ɪn'triːg]
It is hardly dignified for a princess to engage herself in a vulgar love intrigue
它 是 几乎 凝重 为了 一个 公主 到 从事 她自己 在 一个 庸俗 爱 阴谋
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] . ”
in her own house . ”
在 她 自己的 房子 . ”

公主在自己的家中参与庸俗的爱情纠葛，实在有失尊严。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['vʌlgər] [lʌv] [ɪn'triːg] ! ” [kraɪd] ['etə] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
“ It is not a vulgar love intrigue ! ” cried Etta , with blazing eyes .
“ 它 是 不是 一个 庸俗 爱 阴谋 ! ” 哭 埃塔 , 和 炽烈 眼睛 .

“这不是庸俗的爱情阴谋！”埃塔怒吼道，双眼燃烧着火焰。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
“ I will not allow you to say that !
“ 我 将要 不是 允许 你 到 说 那 !

“我绝不允许你这么说！”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['frendʃɪp] ?
Where is your boasted friendship ?
在哪里 是 你的 吹嘘 友谊 ?

你引以为傲的友谊在哪里？

[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['sæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Is	**this**	**a**	**sample**	**of**	**it**	**?**
是	这	一个	样本	的	它	?

这是其中的一个样本吗?

”	[kɑːrl]	['stainmets]	[boʊd]	['greɪvli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'spred]	[hændz]	.
”	**Karl**	**Steinmetz**	**bowed**	**gravely**	**,**	**with**	**outspread**	**hands**	**.**
”	卡尔	斯坦梅茨	鞠躬	严重地	,	和	扩张	双手	.

卡尔·斯坦梅茨庄严地鞠了一躬，双手摊开。

“	['mædəm]	,	[ðæt]	['frendʃɪp]	[ɪz]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['sɜːrvɪs]	,	[naʊ]	[æz; əz]	['ɔːlweɪz]	.
“	**Madame**	**,**	**that**	**friendship**	**is**	**at**	**your**	**service**	**,**	**now**	**as**	**always**	**.**
“	夫人	,	那	友谊	是	在	你的	服务	,	现在	作为	总是	.

“夫人，这份友谊随时为您效劳，一如既往。”

”	[diː]	-	[geɪv]	[ə; eɪ]	['skɔːnf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
”	**De**	**Chauxville**	**gave**	**a**	**scornful**	**little**	**laugh**	**.**
”	德	-	给予	一个	轻蔑的	小的	笑	.

德·肖维尔轻蔑地笑了笑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['baɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	['ɛtəz]	[feɪs]	.
He	**was**	**biting**	**the**	**end**	**of**	**his**	**mustache**	**as**	**he**	**watched**	**Etta's**	**face**	**.**
他	曾是	咬	这	结尾	的	他的	胡子	作为	他	观看	埃塔的	脸	.

他一边咬着胡子的末端，一边注视着埃塔的脸。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[stʊd]	—	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðʌs]	—	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[fɪrz]	.
For	**a**	**moment**	**the**	**woman**	**stood**	**—**	**not**	**the**	**first**	**woman**	**to**	**stand**	**thus**	**—**	**between**	**two**	**fears**	**.**
为了	一个	片刻	这	女士	站立	—	不是	这	第一的	女士	到	站立	因此	—	之间	二	恐惧	.

那一刻，这位女子——她并非第一个如此处境的女子——徘徊在两种恐惧之间。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['stainmets]	.
Then	**she**	**turned**	**to**	**Steinmetz**	**.**
然后	她	转向	到	斯坦梅茨	.

然后她转向斯坦梅茨。

[ðə; ði]	['vɪktəri]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	—	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[tɔːrn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[græsp]	[ʌv; əv]	[klɔːd]	[diː]	-	.
The	**victory**	**was**	**his**	**—**	**the**	**greatest**	**he**	**had**	**ever**	**torn**	**from**	**the**	**grasp**	**of**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**.**
这	胜利	曾是	他的	—	这	最	他	有	曾经	撕裂	从	这	抓牢	的	克劳德	德	-	.

这场胜利属于他——这是他从克劳德·德·肖维尔手中夺取的最伟大的胜利。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[hæz; həz]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	.	”
“	**You**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**this**	**man**	**has**	**me**	**in**	**his**	**power**	**.**	**”**
“	你	知道	,	”	她	说	,	“	那	这	男人	有	我	在	他的	力量	.	”

“你知道,”她说，“这个人完全掌控着我。”

“	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	.
“	**You**	**alone**	**.**
“	你	独自的	.

只有你一个人。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[tə'geðər]	,	”	['ænsər]	['stainmets]	.
But	**not**	**both**	**of**	**us**	**together**	**,**	**”**	**answered**	**Steinmetz**	**.**
但	不是	两个都	的	我们	一起	,	”	回答	斯坦梅茨	.

“但我们两个不可能一起,”斯坦梅茨回答道。

[diː] - [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
De Chauxville looked uneasy .
德 - 看起来 不安 .

德肖维尔显得有些不安。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kerləs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
He gave a careless little laugh .
他 给予 一个 粗心 小的 笑 .

他漫不经心地轻笑了一声。

“ [maɪ] [gʊd] ['stainmets] , [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ My good Steinmetz , you allow your imagination to run away with you .
“ 我的 好的 斯坦梅茨 , 你 允许 你的 想像力 到 跑步 离开 和 你 .

“我亲爱的斯坦梅茨，你太天真了。”

[juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] . ”
You interfere in what does not concern you . ”
你 干扰 在 什么 做 不是 忧虑 你 . ”

你多管闲事。

“ [maɪ] ['veri] [dɪr] [diː] - , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ My very dear De Chauxville , I think not .
“ 我的 非常 亲爱的 德 - , 我 思考 不是 .

“我亲爱的德·肖维尔，我不这么认为。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
At all events , I am going to continue to interfere .
在 全部 活动 , 我 是 去 到 继续 到 干扰 .

无论如何，我都会继续干预。

” ['etə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” Etta looked from one to the other .
” 埃塔 看起来 从 一 到 这 其他 .

埃塔看了看他们俩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['stainmets] .
She had at the first impulse gone over to Steinmetz .
她 有 在 这 第一的 冲动 已消失 超过 到 斯坦梅茨 .

她第一时间就走向了斯坦梅茨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mediteitiŋ] ['drɔːɪŋ] [bæk] .
She was now meditating drawing back .
她 曾是 现在 冥想 绘画 后退 .

她现在正在冥想，慢慢后退。

[ɪf] [diː] - [kept] [kuːl] [ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] — [ðə; ði] [dred] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
If De Chauxville kept cool all might yet be well — the dread secret of the
如果 德 - 保留 凉爽的全部 可能 然而 是 出色地 — 这 恐惧 秘密 的 这
[ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]
probability of Sydney Bamborough being alive might still be withheld from
可能性 的 悉尼 班布罗 存在 活 可能 仍然 是 隐瞒 从
['stainmets] .
Steinmetz .
斯坦梅茨 .

如果德·肖维尔保持冷静，一切或许还能好起来——西德尼·班布罗可能还活着的可怕秘密或许还能瞒过斯坦梅茨。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]
For the moment it would appear that she was about to occupy the
为了 这 片刻 它 会 出现 那 她 曾是 关于 到 占据 这
[ˌɪgnə'mɪniəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .
ignominious position of the bone of contention .
可耻 位置 的 这 骨 的 争论 .

目前看来，她似乎即将处于备受争议的耻辱地位。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ]
If these two men were going to use her as a mere excuse to settle a
如果 这些 二 男人 是 去 到 使用 她 作为 一个 仅仅 原谅 到 定居 一个
['laɪflɔːŋ] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪʃuːz] ,
lifelong quarrel of many issues ,
终身 争吵 的 许多 问题 ,

如果这两个男人只是想利用她作为借口来解决他们之间由来已久的诸多争端，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [baɪ] [ðə; ði]
it was probable that there would not be much left of her character by the
它 曾是 可能 那 那里 会 不是 是 很多 左边 的 她 特点 经过 这
[taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
time that they had finished .
时间 那 他们 有 完成的 .

等他们完成这件事的时候，她原本的性格可能就所剩无几了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] .
She had to decide quickly .
她 有 到 决定 迅速地 .

她必须尽快做出决定。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['piːsmeɪkər] .
She decided to assume the role of peacemaker .
她 决定 到 认为 这 角色 的 和平缔造者 .

她决定扮演和平缔造者的角色。

“ [em] . [diː] - [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ M . de Chauxville was on the point of going , ” she said .
“ M . 德 - 曾是 在 这 观点 的 去 , ” 她 说 .

“肖维尔先生当时正准备离开，”她说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] . ”
“ Let him go . ”
“ 让 他 去 . ”

“放了他。”

“ [em] . [diː] - [ɪz] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] .
“ M . de Chauxville is not going until I have finished with him , madame .
“ M . 德 - 是 不是 去 直到 我 有 完成的 和 他 , 夫人 .

“夫人，在我处理完他之前，肖维尔先生是不会走的。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] .
This may be the last time we meet .
这 可能 是 这 最后的 时间 我们 见面 .

这或许是我们最后一次见面了。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I hope it is .
我 希望 它 是 .

我希望如此。

” [diː] - [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
” De Chauxville looked uneasy .
” 德 - 看起来 不安 .

德肖维尔显得有些不安。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['perəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
His was a ready wit , and fear was the only feeling that paralyzed it .
他的 曾是 一个 准备好 有 , 和 害怕 曾是 这 仅有的 感觉 那 瘫痪 它 .

他机智敏捷，只有恐惧才能让他丧失这种能力。

['etə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Etta looked at him .

埃塔 看起来 在 他 .

埃塔看着他。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɪt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wen] [hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was his wit going to desert him now when he most needed it ?

曾是 他的 有 去 到 沙漠 他 现在 什么时候 他 最多 需要 它 ?

难道在他最需要智慧的时候，他的智慧就要离他而去了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][den] .

He had ridden boldly into the lion's den .

他 有 骑 大胆地 进入 这 狮子的 丹 .

他大胆地骑马进入了狮子窝。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] ,

Such a proceeding requires a certain courage ,

这样的 一个 进行中 需要 一个 肯定 勇气 ,

采取这样的行动需要一定的勇气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['laɪən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

but a higher form of intrepidity is required to face the lion standing before

但 一个 更高 形式 的 勇敢 是 必需的 到 脸 这 狮子 常设 前

[ðə; ði]['eksɪt] .

the exit .

这 出口 .

但要面对站在出口前的狮子，则需要更高层次的勇气。

[diː] - [lʊkt] [æt; ət]['stainmets][wɪð; wɪθ] ['ʃɪfti] [aɪz] .

De Chauxville looked at Steinmetz with shifty eyes .

德 - 看起来 在 斯坦梅茨 和 狡猾的 眼睛 .

德·肖维尔眼神闪烁地看着斯坦梅茨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

He was very like the mask of the lynx in the smoking - room , even to the

他 曾是 非常 喜欢 这 面具 的 这 猞猁 在 这 吸烟 - 房间 , 甚至 到 这

[self] - ['kɑːnʃəs] ,

self - conscious ,

自己 - 有意识的 ,

即使是对那些不善言辞的人来说，他在吸烟室里也就像猞猁的面具一样。

['deprɪkətɔːri] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sniːk] .

deprecatory smile on the countenance of the forest sneak .

贬义的 微笑 在 这 面容 的 这 森林 潜行 .

森林潜伏者脸上露出一丝自嘲的微笑。

“ [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“ Keep your temper , ” he said ; “ do not let us quarrel in the presence of a

“ 保持 你的 脾气 , ” 他 说 ; “ 做 不是 让 我们 争吵 在 这 在场 的 一个

['leɪdi] . ”

lady . ”

女士 . ”

“控制住你的脾气,”他说，“不要在女士面前争吵。”

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [tɪl] ['æftərwərd] .

“ No ; we will keep the quarrel till afterward .

“ 不 ; 我们 将要 保持 这 争吵 直到 之后 .

“不，我们把争吵留到以后再说。”

” ['stainmets] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['etə] .

” Steinmetz turned to Etta .

” 斯坦梅茨 转向 到 埃塔 .

斯坦梅茨转向埃塔。

“ ['prɪnses] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
“ Princess , ” he said , “ will you now , in my presence ,
“ 公主 , ” 他 说 , “ 将要 你 现在 , 在 我的 在场 ,
“公主殿下，”他说，“现在，当着我的面，你愿意……”

[fər'bɪd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
forbid this man to come to this or any other house of yours ?
禁止 这 男人 到 来 到 这 或者 任何 其他 房子 的 你的 ?
禁止这个人来你家这栋房子或你家的任何其他房子?

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] ['iːðər] [baɪ] [spiːtʃ] [ɔːr] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ? ”
Will you forbid him to address himself either by speech or letter to you again ? ”
将要 你 禁止 他 到 地址 他自己 任何一个 经过 演讲 或者 信 到 你 再次 ? ”
你会禁止他以后再以口头或书面方式与你联系吗?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['etə] .
“ You know I cannot do that , ” replied Etta .
“ 你 知道 我 不能 做 那 , ” 回复 埃塔 .
“你知道我做不到,”埃塔回答道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?
为什么不呢?

” ['etə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” Etta made no answer .
” 埃塔 制成 不 回答 .
埃塔没有回答。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
“ Because , ” replied De Chauxville for her ,
“ 因为 , ” 回复 德 - 为了 她 ,
“因为,”德·肖维尔替她回答道。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ the princess is too wise to make an enemy of me .
“ 这 公主 是 也 明智的 到 制作 一个 敌人 的 我 .
“公主太聪明了，不会与我为敌。”

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
In that respect she is wiser than you .
在 那 尊重 她 是 更明智 比 你 .
在这方面，她比你更有智慧。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [prɪns] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .
She knows that I could send you and your prince to Siberia .
她 知道 那 我 可以 发送 你 和 你的 王子 到 西伯利亚 .
她知道我可以把你和你的王子流放到西伯利亚。

” ['stainmets] [læft] .
” Steinmetz laughed .
” 斯坦梅茨 笑了 .
斯坦梅茨笑了。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !
“废话！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ ['prɪnses] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“ Princess , ” he went on ,

“ 公主 , ” 他 去 在 ,

“公主，”他继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][diː] - ['nʌmbərɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [fjuː]

“ if you think that the fact of De Chauxville numbering among his friends a few

“ 如果 你 思考 那 这 事实 的 德 - 编号 之中 他的 朋友们 一个 很少

[əb'skjʊr] [pə'liːs] [spaɪz] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] ,

obscure police spies gives him the right to persecute you ,

朦胧 警察 间谍 给予 他 这 正确的 到 迫害 你 ,

“如果你认为德·肖维尔的朋友中有几个名不见经传的警察间谍，就赋予了他迫害你的权利，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

you are mistaken .

你 是 错误 .

你弄错了。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] ['veri] ['klevər] ,

Our friend is very clever ,

我们的 朋友 是 非常 聪明的 ,

我们的朋友非常聪明。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti]

but he can do no harm with the little that he knows of the Charity

但 他 能 做 不 伤害 和 这 小的 那 他 知道 的 这 慈善

[liːg] .

League .

联盟 .

但他对慈善联盟的了解虽然有限，却也做不了什么坏事。

” ['etə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

” Etta remained silent .

” 埃塔 剩余 沉默的 .

埃塔保持沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [meɪd] ['stainmets] [fraʊn] .

The silence made Steinmetz frown .

这 沉默 制成 斯坦梅茨 皱眉 .

沉默让斯坦梅茨皱起了眉头。

“ ['prɪnses] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

“ Princess , ” he said gravely ,

“ 公主 , ” 他 说 严重地 ,

“公主，”他严肃地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][moʊst]

“ you were indignant just now because I made so bold as to put the most

“ 你 是 愤怒 只是 现在 因为 我 制成 所以 大胆的 作为 到 放 这 最多

['nætʃ(ə)rəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

natural construction upon the circumstances in which I found you .

自然的 建造 之上 这 情况 在 哪个 我 成立 你 .

“你刚才很生气，因为我大胆地对你当时的处境做出了最合乎情理的解释。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [diː] - [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

It was a prearranged meeting between De Chauxville and yourself .

它 曾是 一个 预先安排 会议 之间 德 - 和 你自己 .

这是德·肖维尔和你事先安排好的会面。

[ɪf] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'triːg] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ,

If the meeting was not the outcome of an intrigue such as I mentioned ,

如果 这 会议 曾是 不是 这 结果 的 一个 阴谋 这样的 作为 我 提及 ,

如果这次会面并非如我所提到的那种阴谋的结果，

[nɔːr][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][hoʊld]['oʊvər][juː; jʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] ,

nor the result of this man's hold over you on account of the Charity League ,

也不 这 结果 的 这 男人的 抓住 超过 你 在 帐户 的 这 慈善 联盟 ,

也不是因为慈善联盟而受到此人控制的结果。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what was it ?

什么 曾是 它 ?

那是什么?

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] .

I beg of you to answer .

我 求 的 你 到 回答 .

请你回答。

" ['etə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

" Etta made no reply .

" 埃塔 制成 不 回复 .

埃塔没有回答。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [diː] - .

Instead , she raised her eyes and looked at De Chauxville .

反而 , 她 提高 她 眼睛 和 看起来 在 德 - .

相反，她抬起头，看向了德·肖维尔。

" [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ə'ferz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

" Without going into affairs which do not concern you , " said the Frenchman ,

" 没有 去 进入 事务 哪个 做 不是 忧虑 你 , " 说 这 法国人 ,

['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

answering for her ,

回答 为了 她 ,

"我不想谈及与你无关的事情,"法国人替她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

" I think you will recognize that the secret of the Charity League was quite

" 我 思考 你 将要 认出 那 这 秘密 的 这 慈善 联盟 曾是 相当

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .

sufficient excuse for me to request a few minutes alone with the princess .

充足的 原谅 为了 我 到 要求 一个 很少 分钟 独自的 和 这 公主 .

"我想您应该能理解，慈善联盟的秘密足以成为我请求与公主单独相处几分钟的借口。"

" [ʌv; əv] [ðɪs] ['stainmets] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

" Of this Steinmetz took no notice .

" 的 这 斯坦梅茨 采取 不 注意 .

斯坦梅茨对此毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['etə] , [bɪ'twiːn] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

He was standing in front of Etta , between De Chauxville and the door .

他 曾是 常设 在 正面 的 埃塔 , 之间 德 - 和 这 门 .

他站在埃塔面前，夹在德·肖维尔和门之间。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['diːpli] [laɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

His broad , deeply lined face was flushed with the excitement of the moment .

他的 广阔 , 深 衬里 脸 曾是 酡 和 这 激动 的 这 片刻 .

他宽阔而布满皱纹的脸上，因此刻的激动而泛起了红晕。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

His great mournful eyes , yellow and drawn with much reading and the

他的 伟大的 悲哀 眼睛 , 黄色的 和 绘制 和 很多 阅读 和 这

['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['klaɪmət] ,

hardships of a rigorous climate ,

艰辛 的 一个 严格的 气候 ,

他那双大大的、忧郁的眼睛，因为读了很多书和饱经风霜的气候而泛黄黯淡。

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈæŋkʃəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
were fixed anxiously on her face .
是 固定的 焦虑地 在 她 脸 .

焦虑的目光紧紧盯着她的脸。

[ˈetə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Etta was not looking at him .
埃塔 曾是 不是 寻找 在 他 .

埃塔没有看他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ]
Her eyes were turned toward the window , but they did not see with
她 眼睛 是 转向 朝向 这 窗户 , 但 他们 做过 不是 看 和
[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

她的目光转向窗外，但却看不清窗外的景色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈstoʊni][ænd; ənd] [ˈstʌbərn] .
She was stony and stubborn .
她 曾是 石质的 和 固执的 .

她性格冷漠固执。

“ [ˈprɪnses] , ” [sed] [ˈstainmets] , “ [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
“ Princess , ” said Steinmetz , “ answer me before it is too late .
“ 公主 , ” 说 斯坦梅茨 , “ 回答 我 前 它 是 也 晚的 .

“公主,”斯坦梅茨说，“趁现在还来得及，回答我吧。”

[hæz; həz] [diː] - [ˈeni] [ˈʌðər] [hoʊld][ˈoʊvər][juː; jʊ] ?
Has De Chauxville any other hold over you ?
有 德 - 任何 其他 抓住 超过 你 ?

德肖维尔还有其他让你难以释怀的地方吗?

” [ˈetə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈækʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡliːm] [tuː; tə][ðə; ði]
” Etta nodded , and the little action brought a sudden gleam to the
” 埃塔 点头 , 和 这 小的 行动 带来 一个 突然 闪耀 到 这
[ˈfrentʃmənz] [aɪz] .
Frenchman's eyes .
法国人的 眼睛 .

埃塔点了点头，这个小小的举动让法国人的眼中突然闪过一丝光芒。

“ [ɪf] , ” [sed] [ˈstainmets] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ If , ” said Steinmetz , looking from one to the other ,
“ 如果 , ” 说 斯坦梅茨 , 寻找 从 一 到 这 其他 ,

“如果,”斯坦梅茨说着，目光在两人之间来回移动，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [pɔːl] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsi] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv]
“ if you two have been deceiving Paul I will have no mercy , I warn you of
“ 如果 你 二 有 到过 欺骗 保罗 我 将要 有 不 怜悯 , 我 警告 你 的
[ðæt] .
that .
那 .

“如果你们两个一直在欺骗保罗，我绝不会手下留情，我警告你们这一点。”

” [ˈetə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” Etta turned on him .
” 埃塔 转向 在 他 .

“埃塔背叛了他。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?
“ Can you not believe me ?
“ 能 你 不是 相信 我 ?

你难道不相信我吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] - . ”
“ I have practised no deception in common with M . de Chauxville . ”
“ 我 有 已实践 不 欺骗 在 常见的 和 M . 德 - . ”

“我和肖维尔先生没有任何欺骗行为。”

“ [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['frentʃmən]
“ The Charity League is quite enough for you , my friend , ” put in the Frenchman
“ 这 慈善 联盟 是 相当 足够的 为了 你 , 我的 朋友 , ” 放 在 这 法国人
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“慈善联盟对你来说就足够了，我的朋友，”法国人急忙插话道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] — [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ You know no more of the Charity League than you did before — than the
“ 你 知道 不 更多的 的 这 慈善 联盟 比 你 做过 前 — 比 这
[hoʊl] [wɜːrld] [nuː] [bɪ'fɔːr] — [ɪk'sept] [ðɪs] ['leɪdiːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,
whole world knew before — except this lady's share in the disposal of the papers ,
所有的 世界 知道 前 — 除了 这 女士的 分享 在 这 处理 的 这 文件 ,

“你对慈善联盟的了解并不比以前多——也不比全世界以前多——除了这位女士在处理这些文件中所占的份额之外。”

” [sed] ['stainmets] .
” said Steinmetz .
” 说 斯坦梅茨 .

斯坦梅茨说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdiːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['welkəm] [nuːz]
“ And this lady's share in the disposal of the papers will not be welcome news
“ 和 这 女士的 分享 在 这 处理 的 这 文件 将要 不是 是 欢迎 消息
[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
to the prince ,
到 这 王子 ,

“而这位女士参与处置这些文件的消息，对王子来说肯定不是什么好消息。”

” ['ænsər] [diː] - .
” answered De Chauxville .
” 回答 德 - .

德·肖维尔回答道。

“ ['welkəm] [ɔːr] [ʌn'welkəm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Welcome or unwelcome , he shall be told of it to - night .
“ 欢迎 或者 不受欢迎 , 他 将 是 讲述 的 它 到 - 夜晚 .

“无论他是否受欢迎，今晚都会告诉他。”

” ['etə] [lʊkt] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
” Etta looked round sharply , her lips apart and trembling .
” 埃塔 看起来 圆形的 尖锐地 , 她 嘴唇 除 和 发抖 .

“埃塔猛地转过头，嘴唇微张，微微颤抖。”

“ [baɪ] [huːm] ? ” [æskt] [diː] - .
“ By whom ? ” asked De Chauxville .
“ 经过 谁 ? ” 问 德 - .

“是谁干的？”德·肖维尔问道。

“ [baɪ][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] .
“ By me , ” replied Steinmetz .
“ 经过 我 , ” 回复 斯坦梅茨 .

“由我来做，”斯坦梅茨回答道。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**momentary**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默之后。

[diː]	-	[ænd; ənd]	['etə]	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	[glæns]	.
De	**Chauxville**	**and**	**Etta**	**exchanged**	**a**	**glance**	**.**
德	-	和	埃塔	交换	一个	瞥一眼	.

德·肖维尔和埃塔交换了一个眼神。

['etə]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	.
Etta	**felt**	**that**	**she**	**was**	**lost**	**.**
埃塔	毛毡	那	她	曾是	丢失的	.

埃塔觉得自己迷路了。

[ðɪs]	['frentʃmən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[tuː; tə]	[sper]	['iːðər]	[mæn]	[ɔːr]	['wʊmən]	[frʌm; frəm]	['eni]	['moʊtɪv]	[ʌv; əv]	['tʃærəti]	[ɔːr]	['ʃɪvəlri]	.
This	**Frenchman**	**was**	**not**	**one**	**to**	**spare**	**either**	**man**	**or**	**woman**	**from**	**any**	**motive**	**of**	**charity**	**or**	**chivalry**	**.**
这	法国人	曾是	不是	一	到	空闲的	任何一个	男人	或者	女士	从	任何	动机	的	慈善机构	或者	骑士精神	.

这位法国人无论男女，都不会因为任何慈善或骑士精神而有所宽容。

“	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðæt]	[ɪz]	[soʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Even**	**if**	**that**	**is**	**so**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	甚至	如果	那	是	所以	,	”	他	说	,

“即便如此,”他说。

“	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪz]	[nɑːt]	[rɪ'liːvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪm'bærəsmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.	”
“	**the**	**princess**	**is**	**not**	**relieved**	**from**	**the**	**embarrassment**	**of**	**her**	**situation**	**.**	**”**
“	这	公主	是	不是	松了口气	从	这	尴尬	的	她	情况	.	”

“公主并未摆脱这种尴尬处境。”

“	[noʊ]	?	”
“	**No**	**?**	**”**
“	不	?	”

“不？ ”

“	[noʊ]	,	[maɪ]	[ə'stuːt]	[frend]	.
“	**No**	**,**	**my**	**astute**	**friend**	**.**
“	不	,	我的	精明	朋友	.

“不，我睿智的朋友。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mætər]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪdni]	[bæmbɝoʊ]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	['nɑːlɪdʒ]	.
There	**is**	**a**	**little**	**matter**	**connected**	**with**	**Sydney**	**Bamborough**	**which**	**has**	**come**	**to**	**my**	**knowledge**	**.**
那里	是	一个	小的	事情	连接	和	悉尼	班布罗	哪个	有	来	到	我的	知识	.

我了解到一件与悉尼·班伯勒有关的小事。

”	['etə]	[muːvd]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
”	**Etta**	**moved**	**,**	**but**	**she**	**said**	**nothing**	**.**
”	埃塔	已搬	,	但	她	说	没有什么	.

“埃塔动了动，但她什么也没说。”

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['briːðɪŋ]	[wʌz; wəz]	['stɑːrtlɪŋli]	[laʊd]	.
The	**sound**	**of**	**her**	**breathing**	**was**	**startlingly**	**loud**	**.**
这	声音	的	她	呼吸	曾是	令人震惊地	大声	.

她的呼吸声大得惊人。

“ [ɑː] ! [ˈsɪdni] [bæmbɝoʊ] , ” [sed] [ˈstainmets] [ˈsloʊli] .
“ Ah ! Sydney Bamborough , ” said Steinmetz slowly .
“ 啊 ! 悉尼 班布罗 , ” 说 斯坦梅茨 缓慢地 .

“啊！悉尼·班布罗,”斯坦梅茨缓缓说道。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ What about him ? ”
“ 什么 关于 他 ? ”

“他呢？”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ He is not dead ; that is all .
“ 他 是 不是 死的 ; 那 是 全部 .

“他没死，仅此而已。”

” [kɑːrl] [ˈstainmets] [pæst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
” Karl Steinmetz passed his broad hand down over his face , covering his mouth
” 卡尔 斯坦梅茨 通过了 他的 广阔 手 向下 超过 他的 脸 , 覆盖 他的 嘴
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
for a second .
为了 一个 第二 .

卡尔·斯坦梅茨用他宽大的手掌捂住脸，捂住嘴巴一秒钟。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [daɪd] .
“ But he died .
“ 但 他 死亡 .

但他去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [ˈberid] [æt; ət] [tver] . ”
He was found on the steppe , and buried at Tver . ”
他 曾是 成立 在 这 草原 , 和 埋葬 在 特维尔 . ”

人们在草原上发现了他的遗体，并把他埋葬在特维尔。

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [rʌnz] , ” [sed] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈsɑːrkæzəm] .
“ So the story runs , ” said De Chauxville , with easy sarcasm .
“ 所以 这 故事 跑步 , ” 说 德 - , 和 简单的 讽刺 .

“故事就是这样传开的,”德·肖维尔用轻松的讽刺语气说道。

“ [bʌt; bət] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [step] ?
“ But who found him on the steppe ?
“ 但 WHO 成立 他 在 这 草原 ?

“但是是谁在草原上发现了他呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)
第18/21页

[huː] ['berid] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tver] ? ”
Who buried him at Tver ? ”
WHO 埋葬 他 在 特维尔 ? ”

谁把他埋葬在特维尔的?

“ [aɪ][dɪd] , [maɪ] [frend] .
“ I did , my friend .
“ 我 做过 , 我的 朋友 .

“我做到了，我的朋友。”

” [ðə; ði][nekst] ['sekənd] ['stainmets] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] ['etə] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː]
” The next second Steinmetz staggered back a step or two as Etta fell heavily into
” 这 下一个 第二 斯坦梅茨 交错 后退 一个 步 或者 二 作为 埃塔 跌倒 重度 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

“下一秒，埃塔重重地倒在斯坦梅茨的怀里，斯坦梅茨踉跄后退了一两步。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [diː] - .
But he never took his eyes off De Chauxville .
但 他 绝不 采取 他的 眼睛 离开 德 - .

但他始终没有将目光从德肖维尔身上移开。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] — @ ['duː]
CHAPTER XXXVII — @ DEUX
章 xxxvii — @ deux

第三十七章 — @ DEUX

['stainmets] [leɪd] ['etə] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
Steinmetz laid Etta on a sofa .
斯坦梅茨 铺设 埃塔 在 一个 沙发 .

斯坦梅茨把埃塔放在沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .
She was already recovering consciousness .
她 曾是 已经 恢复中 意识 .

她当时已经恢复了意识。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][diː] - .
He rang the bell twice , and all the while he kept his eye on De Chauxville .
他 响铃 这 钟 两次 , 和 全部 这 尽管 他 保留 他的 眼睛 在 德 - .

他按了两下门铃，同时一直盯着德·肖维尔。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ɑːn] ['ɛtəz] [rɪst] [ænd; ənd] [brest] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
A quick touch on Etta's wrist and breast showed that this man knew something of
一个 快的 触碰 在 埃塔的 手腕 和 胸部 显示 那 这 男人 知道 某物 的
['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['feɪntɪŋ] [fɪts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] .
women and of those short - lived fainting fits that belong to strong emotions .
女性 和 的 那些 短的 - 居住地 昏厥 适合 那 属于 到 强的 情绪 .

轻轻触碰埃塔的手腕和胸部，便可知这个男人对女人以及因强烈情绪而产生的短暂晕厥有所了解。

[ðə; ði] [meɪd] [suːn] [keɪm] .
The maid soon came .
这 女佣 很快 来了 .

女佣很快就来了。

“	[ðə; ði]	['prɪnses]	[rɪ'kwaɪrz]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	”	[sed]	['stainmets]	,	[stɪl]	['wɑtʃɪŋ]	[diː]	-	,
“	**The**	**princess**	**requires**	**your**	**attention**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**,**	**still**	**watching**	**De**	**Chauxville**	**,**
“	这	公主	需要	你的	注意力	,	”	说	斯坦梅茨	,	仍然	观看	德	-	,

“公主需要你的关注,”斯坦梅茨一边说着，一边仍然注视着德·肖维尔。

[huː]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	['etə]	[ænd; ənd]	[ni'glektɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpər'tuːnətiz]	.
who	**was**	**looking**	**at**	**Etta**	**and**	**neglecting**	**his**	**opportunities**	**.**
WHO	曾是	寻找	在	埃塔	和	疏忽	他的	机会	.

他只顾着看埃塔，忽略了自己的机会。

['stainmets]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
Steinmetz	**went**	**up**	**to**	**him**	**and**	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**.**
斯坦梅茨	去	向上	到	他	和	采取	他	经过	这	手臂	.

斯坦梅茨走上前去，抓住他的胳膊。

“	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	来	和	我	,	”	他	说	.

“跟我来,”他说。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]
The	**Frenchman**	**could**	**have**	**taken**	**advantage**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**servant**
这	法国人	可以	有	已采取	优势	的	这	在场	的	这	仆人

[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ə; eɪ]	[rɪ'triːt]	,
to	**effect**	**a**	**retreat**	**,**
到	影响	一个	撤退	,

法国人本可以利用仆人在场的机会撤退。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.
but	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**do**	**so**	**.**
但	他	做过	不是	敢	到	做	所以	.

但他不敢这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	['etə]	.
It	**was**	**essential**	**that**	**he**	**should**	**obtain**	**a**	**few**	**words**	**with**	**Etta**	**.**
它	曾是	基本的	那	他	应该	获得	一个	很少	字	和	埃塔	.

他必须有机会和埃塔说几句话。

[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['redi]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[feɪs]	[æn; ən]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	['stainmets]	.
To	**effect**	**this**	**,**	**he**	**was**	**ready**	**even**	**to**	**face**	**an**	**interview**	**with**	**Steinmetz**	**.**
到	影响	这	,	他	曾是	准备好	甚至	到	脸	一个	面试	和	斯坦梅茨	.

为了实现这一目标，他甚至准备接受斯坦梅茨的采访。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kəːsiŋ]	[ðæt]	[ˌlaɪə'bɪləti]	[tuː; tə]	[ˌɪnkən'viːniənt]	['feɪntɪŋ]	[fɪts]	[ðæt]	[meɪk]
In	**his**	**heart**	**he**	**was**	**cursing**	**that**	**liability**	**to**	**inconvenient**	**fainting**	**fits**	**that**	**make**
在	他的	心	他	曾是	咒骂	那	责任	到	不方便	昏厥	适合	那	制作

[ɔːl]	['wɪmɪn]	[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[niːd]	.
all	**women**	**unreliable**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**need**	**.**
全部	女性	不可靠的	在	一个	片刻	的	需要	.

他心里暗暗咒骂着自己那令人头疼的晕厥毛病，正是这种毛病让所有女人在关键时刻都变得不可靠。

[hiː; hi]	[ˌpri'siːdid]	['stainmets]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[fə'getiŋ]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'zent]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	,
He	**preceded**	**Steinmetz**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**forgetting**	**even**	**to**	**resent**	**the**	**large**	**,**
他	之前	斯坦梅茨	出去	的	这	房间	,	遗忘	甚至	到	怨恨	这	大的	,

他先于斯坦梅茨走出房间，甚至忘记了怨恨那个身材魁梧的人。

[wɔːrm]	[græsp]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
warm	**grasp**	**on**	**his**	**arm**	**.**
温暖的	抓牢	在	他的	手臂	.

温暖的手抓住了他的手臂。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dɪmli] [lɪt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
They went through the long , dimly lit passage to the old part of the castle ,
他们 去 通过 这 长的 , 依稀 点燃 通道 到 这 老的 部分 的 这 城堡 ,

他们穿过昏暗漫长的通道，来到了城堡的旧址。

[wer] ['stainmets] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
where Steinmetz had his rooms .
在哪里 斯坦梅茨 有 他的 房间 .

斯坦梅茨的房间就在那里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['stainmets] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] , “ [ænd; ənd]
“ And now , ” said Steinmetz , when they were alone with closed doors , “ and
“ 和 现在 , ” 说 斯坦梅茨 , 什么时候 他们 是 独自的 和 关闭 门 , “ 和
[naʊ] , [diː] - ,
now , De Chauxville ,
现在 , 德 - ,

“而现在,”斯坦梅茨说，当他们独自一人关上门时，“而现在，德肖维尔，

[let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
let us understand each other .
让 我们 理解 每个 其他 .

让我们互相理解。

” [diː] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” De Chauxville shrugged his shoulders .
” 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德·肖维尔耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['stainmets] [jet] .
He was not thinking of Steinmetz yet .
他 曾是 不是 思维 的 斯坦梅茨 然而 .

他当时还没有想到斯坦梅茨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['etə] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He was still thinking of Etta and how he could get speech with her .
他 曾是 仍然 思维 的 埃塔 和 如何 他 可以 得到 演讲 和 她 .

他还在想着埃塔，想着怎样才能让她开口说话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]
With the assurance which had carried him through many a difficulty before this
和 这 保证 哪个 有 携带 他 通过 许多 一个 困难 前 这
,
,
,

凭借着此前帮助他度过许多难关的自信，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the Frenchman looked round him , taking in the details of the room .
这 法国人 看起来 圆形的 他 , 采取 在 这 细节 的 这 房间 .

法国人环顾四周，仔细观察着房间的细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,
They were in the apartment beyond the large smoking room — the ante - room ,
他们 是 在 这 公寓 超过 这 大的 吸烟 房间 — 这 赌注 - 房间 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

他们当时在穿过大吸烟室的公寓里——或者说，是在前厅里。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [pɔːl] [kept] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - [tʃest] , [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,
to the little chamber where Paul kept his medicine - chest , his disguise ,
到 这 小的 房间 在哪里 保罗 保留 他的 药品 - 胸部 , 他的 伪装 ,

到保罗存放药箱和伪装用具的小房间里，

[ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] .
all the compromising details of his work among the peasants .
全部 这 妥协 细节 的 他的 工作 之中 这 农民 .

他在农民中工作的全部敏感细节。

[ðə; ði] [brɔːd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
The broad writing - table in the middle of the room stood between the two men .
这 广阔 写作 - 桌子 在 这 中间 的 这 房间 站立 之间 这 二 男人 .

房间中央宽大的写字台横亘在两个男人中间。

“ [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ? ” [æskt] ['stainmets] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Do you imagine yourself in love with the princess ? ” asked Steinmetz suddenly ,
“ 做 你 想象 你自己 在 爱 和 这 公主 ? ” 问 斯坦梅茨 突然 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['blʌntnəs] .
with characteristic bluntness .
和 特征 钝 .

“你觉得自己爱上了公主吗？”施泰因梅茨突然直言不讳地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ If you like , ” returned the other .
“ 如果 你 喜欢 , ” 返回 这 其他 .

“如果你愿意的话,”另一个人回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ If I thought that it was that , ” said the German , looking at him
“ 如果 我 想法 那 它 曾是 那 , ” 说 这 德语 , 寻找 在 他
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“如果我认为是那样的话,”德国人若有所思地看着他说道,

“ [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ I would throw you out of the window .
“ 我 会 扔 你 出去 的 这 窗户 .

“我会把你从窗户扔出去。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [els] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [θroʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] .
If it is any thing else , I will only throw you down stairs .
如果 它 是 任何 事物 别的 , 我 将要 仅有的 扔 你 向下 楼梯 .

如果是别的什么事，我就把你从楼上扔下去。

” [diː] - [bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ['æŋkʃəsli] .
” De Chauxville bit his thumb - nail anxiously .
” 德 - 少量 他的 拇指 - 指甲 焦虑地 .

德·肖维尔焦急地咬着拇指指甲。

[hiː; hi] [fraund] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː] [staɪnmɛts] [feɪs] .
He frowned across the table into Steinmetz's face .
他 皱眉 穿过 这 桌子 进入 斯坦梅茨 脸 .

他皱着眉头，越过桌子直视着斯坦梅茨的脸。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;
In all their intercourse he had never heard that tone of voice ;
在 全部 他们的 交往 他 有 绝不 听到 那 语气 的 嗓音 ;

在他们所有的交往中，他从未听过这种语气；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [kwaɪt] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [feɪs] .
he had never seen quite that look on the heavy face .
他 有 绝不 已见 相当 那 看 在 这 重的 脸 .

他从未在这张饱经风霜的脸上见过这样的表情。

[wʌz; wəz]['stainmets] [ə'raʊzd] [æt; ət][læst] ?
Was Steinmetz aroused at last ?
曾是 斯坦梅茨 被唤醒 在 最后的 ?

斯坦梅茨终于被唤起了性欲吗?

['stainmets] [ə'raʊzd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][tuː; tə] [klɔːd] [diː] - .
Steinmetz aroused was an unknown quantity to Claude de Chauxville .
斯坦梅茨 被唤醒 曾是 一个 未知 数量 到 克劳德 德 - .

施泰因梅茨的出现对于克劳德·德·肖维尔来说是一个未知数。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , ” [went] [ɑːn][kɑːrl] ['stainmets] ,
“ I have known you now for twenty - five years , ” went on Karl Steinmetz ,
“ 我 有 已知 你 现在 为了 二十 - 五 年 , ” 去 在 卡尔 斯坦梅茨 ,

“我认识你已经二十五年了,”卡尔·斯坦梅茨继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ and I cannot say that I know any good of you .
“ 和 我 不能 说 那 我 知道 任何 好的 的 你 .

“我不能说我知道你有什么优点。”

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] ['bɪznəs] .
But let that pass ; it is not , I suppose , my business .
但 让 那 经过 ; 它 是 不是 , 我 认为 , 我的 商业 .

但就让这件事过去吧；我想，这不关我的事。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The world is as the good God made it .
这 世界 是 作为 这 好的 上帝 制成 它 .

世界就是上帝创造的模样。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tɔːrd] ['betərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I can do nothing toward bettering it .
我 能 做 没有什么 朝向 改进 它 .

我对此无能为力。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — [ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] —
I have always known you to be a scoundrel — a fact to be deplored —
我 有 总是 已知 你 到 是 一个 恶棍 — 一个 事实 到 是 令人遗憾 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
and that is all .
和 那 是 全部 .

我一直都知道你是个无赖——这的确令人痛心——仅此而已。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['vɪləni] [ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ðen] , [maɪ] [frend] ,
But so soon as your villany affects my own life , then , my friend ,
但 所以 很快 作为 你的 恶棍 影响 我的 自己的 生活 , 然后 , 我的 朋友 ,

但是，一旦你的恶行影响到我的生活，我的朋友，那么……

[ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] . ”
a more active recognition of it is necessary . ”
一个 更多的 积极的 认出 的 它 是 必要的 . ”

我们需要更积极地认识到这一点。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sniəd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
“ Indeed ! ” sneered the Frenchman .
“ 的确 ! ” 冷笑 这 法国人 .

“真是如此！”法国人冷笑道。

“ [jʊr; jər] ['vɪləni] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['pɔlz] [laɪf] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪn] , ”
“ Your villany has touched Paul's life , and at that point it touches mine , ”
“ 你的 恶棍 有 感动 保罗的 生活 , 和 在 那 观点 它 触摸 矿 , ”
[kən'tɪnjuːd] [kɑːrl] ['stainmets] ,
continued Karl Steinmetz ,
持续 卡尔 斯坦梅茨 ,

“你的罪恶行径影响了保罗的生活，在这一点上也影响到了我的生活，”卡尔·斯坦梅茨继续说道。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['æŋgər] .
with slow anger .
和 慢的 愤怒 .

带着缓慢的怒火。

“ [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] — [ðens] [juː; jʊ] ['dɔːgɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
“ You followed us to Petersburg — thence you dogged us to the Government
“ 你 随后 我们 到 圣彼得堡 — 因此 你 顽强 我们 到 这 政府
[ʌv; əv] [tver] .
of Tver .
的 特维尔 .

“你们一路跟着我们到了圣彼得堡——因此你们一直纠缠着我们到了特维尔政府。”

[juː; jʊ] ['twɪstɪd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - , [raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,
You twisted that foolish woman , the Countess Lanovitch , round your finger ,
你 扭曲 那 愚蠢 女士 , 这 伯爵夫人 - , 圆形的 你的 手指 ,

你把那个愚蠢的女人，拉诺维奇伯爵夫人，玩弄于股掌之间。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɔːrz] .
and obtained from her an invitation to Thors .
和 获得 从 她 一个 邀请 到 索尔 .

并从她那里获得了去托尔斯的邀请函。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
All this in order to be near one of us .
全部 这 在 命令 到 是 靠近 一 的 我们 .

这一切都是为了能靠近我们中的一个。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
I have been watching you .
我 有 到过 观看 你 .

我一直在观察你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][æt; ət][læst] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ]
Is it only after twenty - five years that I at last convince you that I am not such
是 它 仅有的 后 二十 - 五 年 那 我 在 最后的 说服 你 那 我 是 不是 这样的
[ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ? ”
a fool as you are pleased to consider me ? ”
一个 傻子 作为 你 是 高兴 到 考虑 我 ? ”

难道要等到二十五年后，我才能最终让你相信，我并不像你认为的那样愚蠢吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [jet] , ” [pʊt] [ɪn] [diː] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [læf] .
“ You have not convinced me yet , ” put in De Chauxville , with his easy laugh .
“ 你 有 不是 确信 我 然而 , ” 放 在 德 - , 和 他的 简单的 笑 .

“你还没说服我呢，”德·肖维尔笑着插话道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ No , but I shall do so before I have finished with you .
“ 不 , 但 我 将 做 所以 前 我 有 完成的 和 你 .

“不，但我会在解决掉你之前这么做。”

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Now , you have not come here for nothing .
现在 , 你 有 不是 来 这里 为了 没有什么 .

你来到这里绝非徒劳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
It is to be near one of us .
它 是 到 是 靠近 一 的 我们 .

就是要靠近我们中的一个。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] .
It is not Miss Delafield ; she knows you .
它 是 不是 错过 德拉菲尔德 ; 她 知道 你 .

她不是德拉菲尔德小姐；她认识你。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] — [gʊd] ['wɪmɪn] — [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][gɑːd]
Some women — good women — have an instinct given to them by God
一些 女性 — 好的 女性 — 有 一个 本能 给定 到 他们 经过 上帝
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [sʌtʃ] [men] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] .
for a defence against such men — such things as you .
为了 一个 防御 反对 这样的 男人 — 这样的 事物 作为 你 .

有些女人——好女人——天生就有上帝赋予她们的本能，可以抵御像你这样的男人。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] ?
Is it I ?
是 它 我 ?

是我吗?

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] -
" He touched his broad chest with his two hands , and stood defying his life -
" 他 感动 他的 广阔 胸部 和 他的 二 双手 , 和 站立 反抗 他的 生活 -
[lɔːŋ] [foʊ] .
long foe .
长的 敌人 .

他双手抚摸着宽阔的胸膛，站在那里，向他毕生的敌人发起挑战。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
" Is it me that you follow ?
" 是 它 我 那 你 跟随 ?

你追随的是我吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .
If so , I am here .
如果 所以 , 我 是 这里 .

如果是这样，我在这里。

[let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Let us have done with it now .
让 我们 有 完毕 和 它 现在 .

咱们就此结束吧。

" [diː] - [læft] .
" De Chauxville laughed .
" 德 - 笑了 .

德肖维尔笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was an uneasy look in his eyes .
那里 曾是 一个 不安 看 在 他的 眼睛 .

他眼神中带着一丝不安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['stainmets] .
He did not quite understand Steinmetz .
他 做过 不是 相当 理解 斯坦梅茨 .

他不太理解斯坦梅茨。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
He made no answer .
他 制成 不 回答 .

他没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
But he turned and looked at the window .
但 他 转向 和 看起来 在 这 窗户 .

但他转过身，看向窗外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θret] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is possible that he suddenly remembered the threat concerning it .
它 是 可能的 那 他 突然 记得 这 威胁 有关 它 .

他有可能突然想起了与此相关的威胁。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pɔːl] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['stainmets] .
“ Is it Paul ? ” continued Steinmetz .
“ 是 它 保罗 ? ” 持续 斯坦梅茨 .

“是保罗吗？”斯坦梅茨继续问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [pɔːl] .
I think you are afraid of Paul .
我 思考 你 是 害怕的 的 保罗 .

我觉得你害怕保罗。

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['prɪnses] .
Remains the princess .
遗迹 这 公主 .

公主依旧。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Unless you can convince me to the contrary ,
除非 你 能 说服 我 到 这 相反 ,

除非你能说服我相反的观点，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊər]
I must conclude that you are trying to get a helpless woman into your power
我 必须 结束 那 你 是 尝试 到 得到 一个 无助 女士 进入 你的 力量
. ”
. ”
. ”

我只能得出结论，你是想控制一个无助的女人。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['helpləs] ['leɪdiz] , ” [sniəd] [diː] - .
“ You always were a champion of helpless ladies , ” sneered De Chauxville .
“ 你 总是 是 一个 冠军 的 无助 女士们 , ” 冷笑 德 - .

“你一向是弱势女性的拥护者，”德·肖维尔冷笑道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Ah ! You remember that , do you ?
“ 啊 ! 你 记住 那 , 做 你 ?

“啊！你还记得那件事吧？”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
I also — I remember it .
我 还 — 我 记住 它 .

我也——我记得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] .
It is long ago , and I have forgiven you ; but I have not forgotten .
它 是 长的 前 , 和 我 有 已原谅 你 ; 但 我 有 不是 被遗忘的 .

事情已经过去很久了，我也原谅了你；但我并没有忘记。

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] .
What you were then you will be now .
什么 你 是 然后 你 将要 是 现在 .

你过去的样子，现在依然会是。

[jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Your record is against you .
你的 记录 是 反对 你 .

你的犯罪记录对你不利。

" ['stainmets] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" Steinmetz was standing with his back to what appeared to be the only exit from the room .
" 斯坦梅茨 曾是 常设 和 他的 后退 到 什么 出现 到 是 这 仅有的 出口 从 这 房间 .

斯坦梅茨背对着房间里唯一的出口站着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [dɔːz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['oʊkən] ['pænlz] , [bʌt; bət] [diː] - [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
There were two other doors concealed in the oaken panels , but De Chauxville did not know that .
那里 是 二 其他 门 暗 在 这 橡木 面板 , 但 德 - 做过 不是 知道 那 .

橡木板中还隐藏着另外两扇门，但德·肖维尔并不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
He could not take his eyes from the broad face of his companion ,
他 可以 不是 拿 他的 眼睛 从 这 广阔 脸 的 他的 伴侣 ,

他的目光无法从同伴宽阔的脸上移开。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪŋgjələr] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
upon which there were singular blotches of color .
之上 哪个 那里 是 单数 斑点 的 颜色 .

上面有奇特的色斑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] . "
" I am waiting , " said the German , " for you to explain your conduct . "
" 我 是 等待 , " 说 这 德语 , " 为了 你 到 解释 你的 执行 . "

"我等着，"德国人说，"你来解释你的行为。"

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [diː] - .
" Indeed ! " replied De Chauxville .
" 的确 ! " 回复 德 - .

"的确如此！"德·肖维尔回答道。

" [ðen] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['weɪtɪŋ] .
" Then , my friend , you will have to continue waiting .
" 然后 , 我的 朋友 , 你 将要 有 到 继续 等待 .

"那么，我的朋友，你只能继续等待了。"

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪnkwəri] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈmuːvmənts] .
I fail to recognize your right to make enquiry into my movements .
我 失败 到 认出 你的 正确的 到 制作 询问 进入 我的 移动 .

我不承认你有权调查我的行踪。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [mæn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈækʃnz] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am not responsible to any man for my actions , least of all to you .
我 是 不是 负责任的 到 任何 男人 为了 我的 行动 , 至少 的 全部 到 你 .

我无需为我的行为向任何人负责，更无需向你负责。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmænɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [əˈferz] [mɪsˈmænɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
The man who manages his neighbor's affairs mismanages his own .
这 男人 WHO 管理 他的 邻居 事务 管理不善 他的 自己的 .

管好邻居事务的人，往往自己事务也处理不好。

[aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
I would recommend you to mind your own business .
我 会 推荐 你 到 头脑 你的 自己的 商业 .

我建议你管好自己的事。

[ˈkaɪndli] [let] [ˌem ˈiː] [pæs] .
Kindly let me pass .
亲切地 让 我 经过 .

请让我通过。

” [diː] - [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [breɪv] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ʌnˈstedi] .
” De Chauxville's words were brave enough , but his lips were unsteady .
” 德 - 字 是 勇敢的 足够的 , 但 他的 嘴唇 是 不稳定 .

德·肖维尔的话语足够勇敢，但他的嘴唇却颤抖不稳。

[ə; eɪ] [wiːk] [maʊθ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ɪts] [pəˈzesər] [æt; ət] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈmoʊmənts] .
A weak mouth is apt to betray its possessor at inconvenient moments .
一个 虚弱的 嘴 是 易于 到 背叛 它是 拥有者 在 不方便 时刻 .

口无遮拦的人容易在不合时宜的时候出卖自己。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˈstainmets] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He waved Steinmetz aside , but he made no movement toward the door .
他 挥手 斯坦梅茨 旁边 , 但 他 制成 不 移动 朝向 这 门 .

他挥手示意斯坦梅茨让开，但他自己却没有朝门口走去。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
He kept the table between him and his companion .
他 保留 这 桌子 之间 他 和 他的 伴侣 .

他让桌子挡在自己和同伴之间。

[ˈstainmets] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] .
Steinmetz was getting calmer .
斯坦梅茨 曾是 获得 更平静 .

斯坦梅茨渐渐平静了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkæni] [hʌʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
There was an uncanny hush about him .
那里 曾是 一个 不可思议 嘘 关于 他 .

他身上有一种异乎寻常的沉静。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [kənˈkluːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Then I am to conclude , ” he said ,
“ 然后 我 是 到 结束 , ” 他 说 ,

“那么，我要总结一下了，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] .
“ that you came to Russia in order to persecute a helpless woman .
“ 那 你 来了 到 俄罗斯 在 命令 到 迫害 一个 无助 女士 .

“你来到俄罗斯是为了迫害一个无助的女人。”

[hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ɔːr][hɜːr; hər] [gɪlt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Her innocence or her guilt is , for the moment , beside the question .
她 无辜 或者 她 有罪 是 , 为了 这 片刻 , 旁 这 问题 .

她的清白还是有罪，目前并不重要。

[ˈniːðər] [ɪz] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Neither is any business of yours .
两者都不 是 任何 商业 的 你的 .

这也不是你的任何生意。

[bəuθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ɑːr; ər][maɪ] [əˈfer] .
Both , on the contrary , are my affair .
两个都 , 在 这 相反 , 是 我的 事务 .

相反，这两件事都与我有关。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ɔːr] [ˈgɪlti] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhaʊərd] [əˈleksɪs] [mʌst; məst][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][biː; bi]
Innocent or guilty , the Princess Howard Alexis must from this moment be
清白的 或者 有罪的 , 这 公主 霍华德 亚历克西斯 必须 从 这 片刻 是
[friːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
freed from your persecution .
自由 从 你的 迫害 .

无论有罪还是无罪，从现在起，霍华德·亚历克西斯公主必须摆脱你们的迫害。

” [diː] - [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” De Chauxville shrugged his shoulders .
” 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德·肖维尔耸了耸肩。

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːt] [ˈraɪdɪŋ] - [buːt] .
He tapped on the floor impatiently with the toe of his neat riding - boot .
他 轻敲 在 这 地面 不耐烦地 和 这 脚趾 的 他的 整洁的 骑术 - 启动 .

他不耐烦地用他那双锃亮的马靴的鞋尖敲着地板。

“ [əˈlɒnz] !
“ Allons !
“ 艾伦斯 !

“出发！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [pæs] ! ”
“ Let me pass ! ”
“ 让 我 经过 ! ”

“让我过去！”

“ [jʊr; jər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈsɪdni] [bæmbɝoʊ] , ” [went] [ɑːn] [ˈstainmets] [ˈkoʊldli] ,
“ Your story of Sydney Bamborough , ” went on Steinmetz coldly ,
“ 你的 故事 的 悉尼 班布罗 , ” 去 在 斯坦梅茨 冷冷地 ,

“你讲的悉尼·班布罗的故事,”斯坦梅茨冷冷地继续说道。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən] .
“ was a good one wherewith to frighten a panic - stricken woman .
“ 曾是 一个 好的 一 以及 到 吓唬 一个 恐慌 - 受打击的 女士 .

“这招很管用，能吓唬惊慌失措的女人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
But you brought it to the wrong person when you brought it to me .
但 你 带来 它 到 这 错误的 人 什么时候 你 带来 它 到 我 .

但你把它拿错人了，你把它拿给我的时候，其实是拿错了人。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ən'les] [aɪ]
Do you suppose that I would have allowed the marriage to take place unless I
做 你 认为 那 我 会 有 允许 这 婚姻 到 拿 地方 除非 我
[nuː] [ðæt] [bæmbɝoʊ] [wʌz; wəz] [ded] ? ”
knew that Bamborough was dead ? ”
知道 那 班布罗 曾是 死的 ? ”

你认为如果我不知道班布罗已经去世，我会允许这桩婚事发生吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , ” [sed] [diː]
“ You may be telling the truth about that incident or you may not , ” said De
“ 你 可能 是 讲述 这 真相 关于 那 事件 或者 你 可能 不是 , ” 说 德
- .
Chauxville .
- .

“你说的关于那件事的话，可能属实，也可能不属实，”德肖维尔说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ]
“ But my knowledge of the betrayal of the Charity League is sufficient for my
“ 但 我的 知识 的 这 背叛 的 这 慈善 联盟 是 充足的 为了 我的
['pɜːrpəs] . ”
purpose . ”
目的 . ”

“但我所了解的慈善联盟的背叛行为已经足以达到我的目的。”

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['stainmets] ['grɪmli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz]
“ Yes , ” admitted Steinmetz grimly , “ you have information there with possibilities
“ 是的 , ” 承认 斯坦梅茨 阴沉地 , “ 你 有 信息 那里 和 可能性
[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of mischief in it .
的 恶作剧 在 它 .

“是的，”斯坦梅茨神色凝重地承认，“你那里有信息，其中可能包含作恶的因素。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['dɪskaʊnt] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['telɪŋ] [prɪns] ['pɑːvloʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]
But I shall discount most of it by telling Prince Pavlo to - night all that I
但 我 将 折扣 最多 的 它 经过 讲述 王子 帕夫洛 到 - 夜晚 全部 那 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

但我今晚会把我知道的一切都告诉帕夫洛王子，这样就能排除大部分猜测了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
and I know more than you do .
和 我 知道 更多的 比 你 做 .

我知道的比你多。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siːl] [jʊr; jər][lɪps] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .
Also , I intend to seal your lips before you leave this room .
还 , 我 打算 到 海豹 你的 嘴唇 前 你 离开 这 房间 .

另外，在你离开这个房间之前，我打算封住你的嘴。

” [diː] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [lɪp] .
” De Chauxville stared at him with a dropping lip .
” 德 - 凝视 在 他 和 一个 下降 唇 .

德·肖维尔垂着嘴，盯着他看。

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He gulped down something in his throat .
他 吞咽 向下 某物 在 他的 喉 .

他咽了口唾沫，感觉有什么东西卡在了喉咙里。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr]['dʒækɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
His hand was stealing round under the fur jacket to a pocket at the back
他的 手 曾是 偷窃 圆形的 在下面 这 毛皮 夹克 到 一个 口袋 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
of his trousers .
的 他的 裤子 .

他的手悄悄地绕到皮草外套下面，摸向裤子后面的口袋。

“ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
“ Let me out !
“ 让 我 出去 !

“放我出去！”

” [hiː; hi] [hist] .
” he hissed .
” 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [braɪt] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
There was a gleam of bright metal in the sunlight that poured in through the
那里 曾是 一个 闪耀 的 明亮的 金属 在 这 阳光 那 倾倒 在 通过 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

阳光透过窗户照射进来，在明亮的金属光芒中闪烁。

[diː] - [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʃɑːrpli] ,
De Chauxville raised his arm sharply ,
德 - 提高 他的 手臂 尖锐地 ,

德肖维尔猛地举起手臂，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['stainmets] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and at the same instant Steinmetz threw a book in his face .
和 在 这 相同的 立即的 斯坦梅茨 扔 一个 书 在 他的 脸 .

就在同一时刻，斯坦梅茨把一本书扔到了他脸上。

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .
A loud report , and the room was full of smoke .
一个 大声 报告 , 和 这 房间 曾是 满的 的 抽烟 .

一声巨响，房间里充满了烟雾。

['stainmets] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [weɪt] , ['vɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Steinmetz placed one hand on the table and , despite his weight , vaulted it
斯坦梅茨 放置 一 手 在 这 桌子 和 , 尽管 他的 重量 , 拱形 它
['kliːnli] .
cleanly .
干净利落 .

斯坦梅茨将一只手放在桌子上，尽管体重很重，但他还是干净利落地跃过了桌子。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət] ['haidlbə:^] ,
This man had taken his degree at Heidelberg ,
这 男人 有 已采取 他的 程度 在 海德堡 ,

这个人曾在海德堡大学获得学位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][d'ʒɪmnæsts][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the Germans are the finest gymnasts in the world .
和 这 德国人 是 这 最好的 体操运动员 在 这 世界 .

德国人是世界上最优秀的体操运动员。

[mɔːr'oʊvər] , ['mʌs(ə)l] , [wʌns] [meɪd] , [rɪ'meɪnz] [tɪl] [deθ] .
Moreover , muscle , once made , remains till death .
而且 , 肌肉 , 一次 制成 , 遗迹 直到 死亡 .

此外，肌肉一旦形成，就会伴随人一生。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈoʊnli]	[tʃæns]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈfrentʃmən]	[hæd; həd]	[dɑːdʒd]	[ðə; ði]	[ˈnɑːv(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[spɔɪld]	[hɪz; ɪz]	[eɪm]	.
It	**was**	**his**	**only**	**chance**	**,**	**for**	**the**	**Frenchman**	**had**	**dodged**	**the**	**novel**	**,**	**but**	**it**	**spoiled**	**his**	**aim**	**.**
它	曾是	他的	仅有的	机会	，	为了	这	法国人	有	躲避	这	小说	，	但	它	被宠坏了	他的	目的	.

这是他唯一的机会，因为法国人躲过了那部小说，但小说破坏了他的目标。

[ˈstainmets]	[ˈvɔːltɪd]	[raɪt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[diː]	-	[ˈstægərd]	[bæk]	.
Steinmetz	**vaulted**	**right**	**on**	**to**	**him**	**,**	**and**	**De**	**Chauxville**	**staggered**	**back**	**.**
斯坦梅茨	拱形	正确的	在	到	他	，	和	德	-	交错	后退	.

斯坦梅茨直接扑向他，德肖维尔踉跄后退。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈstainmets]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkɑːlər]	;	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[greɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈhevi]	[aɪz]	[əˈbleɪz]	.
In	**a**	**moment**	**Steinmetz**	**had**	**him**	**by**	**the**	**collar**	**;**	**his**	**face**	**was**	**gray**	**,**	**his**	**heavy**	**eyes**	**ablaze**	**.**
在	一个	片刻	斯坦梅茨	有	他	经过	这	衣领	；	他的	脸	曾是	灰色的	，	他的	重的	眼睛	燃烧	.

斯坦梅茨一把揪住他的衣领；他脸色灰白，沉重的双眼闪着怒火。

[ɪf]	[ˈeni]	[θɪŋ]	[wɪl]	[raʊz]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
If	**any**	**thing**	**will**	**rouse**	**a**	**man**	**,**
如果	任何	事物	将要	唤醒	一个	男人	，

如果有什么能激起一个人的激情，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈfaɪərd]	[æt; ət]	[pɔɪnt]	-	[blæŋk]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	[jaːdz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	.	-	[rɪˈvɑːlvər]	.
it	**is**	**being**	**fired**	**at**	**point**	**-**	**blank**	**at**	**a**	**range**	**of**	**four**	**yards**	**with**	**a**	**.**	**280**	**revolver**	**.**
它	是	存在	被解雇	在	观点	-	空白的	在	一个	范围	的	四	码	和	一个	.	-	左轮手枪	.

这是用.280口径左轮手枪在四码的距离上近距离射击的。

“	[ɑːx]	!	”	[gɑːspt]	[ðə; ði]	[ˈdʒɜːrmən]	;	“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ʃuːt]	[ˌem ˈiː]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	?
“	**Ach**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**German**	**;**	**“**	**you**	**would**	**shoot**	**me**	**,**	**would**	**you**	**?**
“	ach	!	”	倒吸一口气	这	德语	；	“	你	会	射击	我	，	会	你	？

“啊！”德国人喘着气说，“你会开枪打死我，是吗？”

”	[hiː; hi]	[rentʃt]	[ðə; ði]	[ˈpɪst(ə)l]	[frʌm; frəm]	[diː]	-	[ˈfɪŋgərz]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**He**	**wrenched**	**the**	**pistol**	**from**	**De**	**Chauxville's**	**fingers**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
”	他	扭动	这	手枪	从	德	-	手指	和	扔	它	进入	这	角落	的	这	房间	.

他从德·肖维尔手中夺过手枪，扔到房间的角落里。

[ðen]	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[mæn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈgɑːrmənt]	.
Then	**he**	**shook**	**the**	**man**	**like**	**a**	**garment**	**.**
然后	他	摇晃	这	男人	喜欢	一个	服装	.

然后他像抖衣服一样抖了抖那人。

“	[fɜːrst]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[kɪl]	[pɔːl]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[juː; jʊ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	[ˌem ˈiː]	!
“	**First**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**you**	**would**	**kill**	**Paul**	**,**	**and**	**now**	**you**	**try**	**to**	**shoot**	**me**	**!**
“	第一的	，	”	他	哭	，	“	你	会	杀	保罗	，	和	现在	你	尝试	到	射击	我	！

“首先,”他喊道，“你们要杀保罗，现在又要枪杀我！”

[gʊd]	[gɑːd]	!
Good	**God**	**!**
好的	上帝	！

我的天哪！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
what are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][mæn] .
You are no man .
你 是 不 男人 .

你根本不是人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Do you know what I am going to do with you ?
做 你 知道 什么 我 是 去 到 做 和 你 ?

你知道我要怎么处置你吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] !
I am going to thrash you like a dog !
我 是 去 到 鞭挞 你 喜欢 一个 狗 !

我要像揍狗一样揍你!

” [hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
” He dragged him to the fire - place .
” 他 拖拽 他 到 这 火 - 地方 .

他把他拖到壁炉旁。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ] [stɪk] - [ræk] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr]
Above the mantelpiece a stick - rack was affixed to the wall , and here
多于 这 壁炉架 一个 戳 - 架子 曾是 已粘贴 到 这 墙 , 和 这里
[wɜːr; wər] [stɪks] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [wɪps] .
were sticks and riding - whips .
是 棍子 和 骑术 - 鞭子 .

壁炉架上方墙上固定着一个棍架，上面放着棍子和马鞭。

['stainmets] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['hevi] [wɪp] .
Steinmetz selected a heavy whip .
斯坦梅茨 已选 一个 重的 鞭 .

斯坦梅茨选择了一条重鞭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
His eyes were shot with blood ; his mouth worked beneath his mustache .
他的 眼睛 是 射击 和 血 ; 他的 嘴 工作 下面 他的 胡子 .

他双眼充血，嘴唇在胡须下翕动。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][læst] .
“ So , ” he said , “ I am going to settle with you at last .
“ 所以 , ” 他 说 , “ 我 是 去 到 定居 和 你 在 最后的 .

“所以,”他说，“我最终决定和你达成和解。”

” [diː] - [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [friː] .
” De Chauxville kicked and struggled , but he could not get free .
” 德 - 踢 和 挣扎 , 但 他 可以 不是 得到 自由的 .

“德肖维尔拼命挣扎，但还是无法挣脱。”

[hiː; hi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hæf] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm'self] .
He only succeeded in half choking himself .
他 仅有的 成功了 在 一半 窒息 他自己 .

他只成功地让自己半窒息了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swer] , ” [sed] ['stainmets] ,
“ You are going to swear , ” said Steinmetz ,
“ 你 是 去 到 发誓 , ” 说 斯坦梅茨 ,

“你要说脏话了,”斯坦梅茨说道。

“ [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [əˈgen] — [ˈnevər] [tuː; tə] [daɪˈvʌldʒ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]
“ never to approach the princess again — never to divulge what you know of
“ 绝不 到 方法 这 公主 再次 — 绝不 到 泄露 什么 你 知道 的
[hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] .
her past life .
她 过去的 生活 .

“永远不要再接近公主——永远不要透露你所知道的关于她过去生活的一切。”

” [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
” The Frenchman was almost blue in the face .
” 这 法国人 曾是 几乎 蓝色的 在 这 脸 .

“那个法国人几乎气得脸色发青。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
His eyes were wild with terror .
他的 眼睛 是 荒野 和 恐怖 .

他眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [kɑːrl] [ˈstainmets] [θræʃt] [hɪm; ɪm] .
And Karl Steinmetz thrashed him .
和 卡尔 斯坦梅茨 痛击 他 .

卡尔·斯坦梅茨把他打得落花流水。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .
It did not last long .
它 做过 不是 最后的 长的 .

这段关系并没有持续多久。

[noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspoʊkən] .
No word was spoken .
不 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈʃʌflɪŋ] [fiːt] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]
The silence was only broken by their shuffling feet , by the startling report of
这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 经过 他们的 洗牌 脚 , 经过 这 令人震惊 报告 的
[iːtʃ] [bloʊ] ,
each blow ,
每个 吹 ,

只有他们拖沓的脚步声和每一次击打的响声打破了寂静。

[baɪ] [diː] - [rɪˈpiːtɪd] [gɑːsps] [ʌv; əv] [peɪn] .
by De Chauxville's repeated gasps of pain .
经过 德 - 重复 喘息 的 疼痛 .

德·肖维尔痛苦的喘息声。

[ðə; ði] [fɜːr] [ˈdʒækɪt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .
The fur jacket was torn in several places .
这 毛皮 夹克 曾是 撕裂 在 一些 地方 .

这件皮草外套有好几处破损。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːrt] [əˈpɪrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
The white shirt appeared here and there .
这 白色的 衬衫 出现 这里 和 那里 .

白衬衫时不时会出现。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] .
In one place it was stained with red .
在 一 地方 它 曾是 染色 和 红色的 .

其中一处被染成了红色。

[æt; ət][læst][ˈstainmets] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈhʌdld] [ˈɪntuː][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
At last Steinmetz threw him huddled into one corner of the room .
在 最后的 斯坦梅茨 扔 他 蜷缩着 进入 一 角落 的 这 房间 .

最后，斯坦梅茨把他扔到房间的一个角落里蜷缩着。

[ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l][tuː; tə]
The chattering face , the wild eyes that looked up at him , were terrible to
这 喋喋不休 脸 , 这 荒野 眼睛 那 看起来 向上 在 他 , 是 糟糕的 到
[siː] .
see .
看 .

那张喋喋不休的脸，那双仰望着他的狂野眼睛，真是令人不忍直视。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ” [sed] [ˈstainmets] .
“ When you have promised to keep the secret you may go , ” said Steinmetz .
“ 什么时候 你 有 承诺 到 保持 这 秘密 你 可能 去 , ” 说 斯坦梅茨 .

“只要你答应保守秘密，你就可以走了,”斯坦梅茨说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You must swear it .
“ 你 必须 发誓 它 .

你必须发誓。

” [diː] - [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
” De Chauxville's lips moved , but no sound came from them .
” 德 - 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 .

德·肖维尔的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

[ˈstainmets] [pɔːd] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Steinmetz poured some water into a tumbler and gave it to him .
斯坦梅茨 倾倒 一些 水 进入 一个 不倒翁 和 给予 它 到 他 .

斯坦梅茨往玻璃杯里倒了些水递给他。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
“ It had to come to this , ” he said , “ sooner or later .
“ 它 有 到 来 到 这 , ” 他 说 , “ 很快 或者 之后 .

“事情迟早都会发展到这一步,”他说。

[pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] .
Paul would have killed you ; that is the only difference .
保罗 会 有 被杀 你 ; 那 是 这 仅有的 不同之处 .

保罗会杀了你；这就是唯一的区别。

[duː][juː; jʊ] [swer] [baɪ][gɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [ˈsiːkrət] ? ”
Do you swear by God in heaven above you that you will keep the princess's secret ? ”
做 你 发誓 经过 上帝 在 天堂 多于 你 那 你 将要 保持 这 公主的 秘密 ? ”

你敢向上帝发誓，你会保守公主的秘密吗?

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [diː] - [ˈhɔːrsli] .
“ I swear it , ” answered De Chauxville hoarsely .
“ 我 发誓 它 , ” 回答 德 - 沙哑地 .

“我发誓,”德·肖维尔沙哑地回答道。

[ˈstainmets] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
Steinmetz was holding on to the back of a high chair with both hands ,
斯坦梅茨 曾是 保持 在 到 这 后退 的 一个 高的 椅子 和 两个都 双手 ,
[ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .
breathing heavily .
呼吸 重度 .

斯坦梅茨双手扶着高脚椅的椅背，大口喘着气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪd] .
His face was still livid .
他的 脸 曾是 仍然 铁青 .

他脸色依然铁青。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] .
That which had been white in his eyes was quite red .
那 哪个 有 到过 白色的 在 他的 眼睛 曾是 相当 红色的 .

他原本白色的双眼，现在却通红了。

[diː] - [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
De Chauxville was crawling toward the revolver in the corner of the room ,
德 - 曾是 爬行 朝向 这 左轮手枪 在 这 角落 的 这 房间 ,

德·肖维尔正爬向房间角落里的左轮手枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .
but he was almost fainting .
但 他 曾是 几乎 昏厥 .

但他几乎要晕倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] -
It was a question whether he would last long enough to reach the fire -
它 曾是 一个 问题 无论 他 会 最后的 长的 足够的 到 抵达 这 火 -
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

问题是他能否坚持到拿到枪的那一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn] ['iːðər] ['lɪvər] - ['kʌlərd] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]
There was a bright patch of red in either liver - colored cheek ; his lips were
那里 曾是 一个 明亮的 修补 的 红色的 在 任何一个 肝 - 有色 脸颊 ; 他的 嘴唇 是
['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
working convulsively .
在职的 痉挛地 .

他两颊原本呈肝色，却都泛起了一片鲜红；他的嘴唇不停地抽搐着。

[ænd; ənd]['stainmets] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .
And Steinmetz saw him in time .
和 斯坦梅茨 锯 他 在 时间 .

斯坦梅茨及时发现了他。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
He seized him by the collar of his coat and dragged him back .
他 查获 他 经过 这 衣领 的 他的 外套 和 拖拽 他 后退 .

他揪住他的衣领，把他拖了回去。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [feɪst] [diː] - [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz]
He placed his foot on the little pistol and faced De Chauxville with glaring eyes
他 放置 他的 脚 在 这 小的 手枪 和 面对 德 - 和 刺眼 眼睛
.
:
.

他用脚踩住那把小手枪，怒目而视地盯着德·肖维尔。

[diː] - [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
De Chauxville rose to his feet ,
德 - 玫瑰 到 他的 脚 ,

德肖维尔站了起来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [soʊlz] .
and for a moment the two men looked into each other's souls .
和 为了 一个 片刻 这 二 男人 看起来 进入 每个 其他的 灵魂 .

那一刻，两人仿佛看穿了彼此的灵魂。

[ðə; ði]	['frentʃmənz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['twɪstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
The	**Frenchman's**	**face**	**was**	**twisted**	**with**	**pain**	**.**
这	法国人的	脸	曾是	扭曲	和	疼痛	.

法国人的脸因痛苦而扭曲。

[noʊ]	[wɜːrd]	[wʌz; wəz]	[sed]	.
No	**word**	**was**	**said**	**.**
不	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	['rekənɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[kɑːrl]	['stainmets]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bærən]	[klɔːd]	[diː]	-	.
Such	**was**	**the**	**last**	**reckoning**	**between**	**Karl**	**Steinmetz**	**and**	**the**	**Baron**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**.**
这样的	曾是	这	最后的	清算	之间	卡尔	斯坦梅茨	和	这	男爵	克劳德	德	-	.

这就是卡尔·施泰因梅茨和克劳德·德·肖维尔男爵之间的最终较量。

[ðə; ði]	['frentʃmən]	[went]	['sloʊli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
The	**Frenchman**	**went**	**slowly**	**toward**	**the**	**door**	**.**
这	法国人	去	缓慢地	朝向	这	门	.

法国人缓缓走向门口。

[hiː; hi]	['fɔːltəd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[raʊnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
He	**faltered**	**and**	**looked**	**round**	**for**	**a**	**chair**	**.**
他	犹豫不决	和	看起来	圆形的	为了	一个	椅子	.

他踉跄了一下，环顾四周寻找椅子。

[hiː; hi]	[sæt]	['hevɪli]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[ɪɡ'zɔːstʃən]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	-	['hæŋkərtʃɪf]	.
He	**sat**	**heavily**	**down**	**with**	**a**	**little**	**exclamation**	**of**	**pain**	**and**	**exhaustion**	**,**	**and**	**felt**	**for**	**his**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**.**
他	卫星	重度	向下	和	一个	小的	感叹	的	疼痛	和	疲惫	,	和	毛毡	为了	他的	口袋	-	手帕	.

他沉重地坐了下来，痛苦和疲惫让他低声呻吟，然后摸索着口袋里的手帕。

[ðə; ði]	['sentɪd]	['kæmbrɪk]	[dɪ'fjuːzd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	['deɪnti]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['vaiəlits]	.
The	**scented**	**cambric**	**diffused**	**a**	**faint**	**,**	**dainty**	**odor**	**of**	**violets**	**.**
这	香味	麻纱	扩散	一个	头晕的	,	纤巧	气味	的	紫罗兰	.

香氛细布散发出淡淡的紫罗兰香气。

[hiː; hi]	[sæt]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[hændz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	['sweɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	.
He	**sat**	**forward**	**with**	**his**	**two**	**hands**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**swaying**	**a**	**little**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
他	卫星	向前	和	他的	二	双手	在	他的	膝盖	,	摇晃	一个	小的	从	边	到	边	.

他身体前倾，双手放在膝盖上，身体微微左右摇晃。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['hæŋkərtʃɪf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Presently	**he**	**raised**	**his**	**handkerchief**	**to**	**his**	**face**	**.**
目前	他	提高	他的	手帕	到	他的	脸	.

他随即举起手帕捂住脸。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[terz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
There	**were**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着泪水。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [men] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [diː] - [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]
Thus the two men waited until De Chauxville had recovered himself sufficiently to
因此 这 二 男人 等待 直到 德 - 有 恢复 他自己 足够 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
take his departure .
拿 他的 离开 .

因此，两人一直等到德·肖维尔恢复过来，才启程离开。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['hjuːmən] ['pæʃnz] .
The air was full of naked human passions .
这 空气 曾是 满的 的 裸 人类 激情 .

空气中弥漫着赤裸裸的人类激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['^ruːsəm] [siːn] .
It was rather a grewsome scene .
它 曾是 相当 一个 生长 场景 .

那场面相当令人不快。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['frentʃmən] [stʊd] ['sloʊli] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [θɔːt] [ʌv; əv]
At last the Frenchman stood slowly up , and with characteristic thought of
在 最后的 这 法国人 站立 缓慢地 向上 , 和 和 特征 想法 的
[ə'pɪrənsəz] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] [koʊt] .
appearances fingered his torn coat .
外貌 用手指 他的 撕裂 外套 .

最后，法国人缓缓站起身来，一如既往地注重形象，摸了摸自己破烂的外套。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kloʊk] ? ” [æskt] ['stainmets] .
“ Have you a cloak ? ” asked Steinmetz .
“ 有 你 一个 披风 ? ” 问 斯坦梅茨 .

“你有斗篷吗？”斯坦梅茨问道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ]
” The German went to a cupboard in the wall and selected a long riding
” 这 德语 去 到 一个 橱柜 在 这 墙 和 已选 一个 长的 骑术
- [kloʊk] ,
- cloak ,
- 披风 ,

“那个德国人走到墙边的一个橱柜前，拿出一件长长的骑马斗篷，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
which he handed to the Frenchman without a word .
哪个 他 递交 到 这 法国人 没有 一个 单词 .

他一言不发地把东西递给了那个法国人。

[ðʌs] [klɔːd] [diː] - [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [æt; ət]
Thus Claude de Chauxville walked to the door in a cloak which had figured at
因此 克劳德 德 - 步行 到 这 门 在 一个 披风 哪个 有 想 在
['meni] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [liːg] ['miːtɪŋ] .
many a Charity League meeting .
许多 一个 慈善 联盟 会议 .

就这样，克劳德·德·肖维尔披着一件曾在许多慈善联盟会议上出现过的斗篷走向门口。

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kiːnər] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [pʊr] ['hjuːmər][wiː; wi][hæv; həv]
Assuredly the irony of Fate is a keener thing than any poor humor we have
当然 这 讽刺 的 命运 是 一个 更敏锐 事物 比 任何 贫穷的 幽默 我们 有
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] .
at our command .
在 我们的 命令 .

命运的讽刺远比我们所掌握的任何拙劣幽默都更尖锐。

[wen] ['iːv(ə)l][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['steɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
When evil is punished in this present life there is no staying of the hand .
什么时候 邪恶的 是 受到惩罚 在 这 展示 生活 那里 是 不 入住 的 这 手 .

今生作恶必将受到惩罚，惩罚之手不容阻拦。

['stainmets] ['fɑːloʊd] [diː] - [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [ə; eɪ] [fjuː]
Steinmetz followed De Chauxville through the long passage they had traversed a few
斯坦梅茨 随后 德 - 通过 这 长的 通道 他们 有 穿越 一个 很少
['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] .
minutes earlier and down the broad staircase .
分钟 早些时候 和 向下 这 广阔 楼梯 .

斯坦梅茨跟着德·肖维尔穿过几分钟前他们走过的长廊，然后走下宽阔的楼梯。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmənz]
The servants were waiting at the door with the horse put at the Frenchman's
这 仆人 是 等待 在 这 门 和 这 马 放 在 这 法国人的
[dɪ'spoʊz(ə)l][baɪ] [pɔːl] .
disposal by Paul .
处理 经过 保罗 .

仆人们在门口等候，保罗把马交给了法国人。

[diː] - ['maʊntɪd] ['sloʊli] , ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
De Chauxville mounted slowly , heavily , with twitching lips .
德 - 安装 缓慢地 , 重度 , 和 抽搐 嘴唇 .

德·肖维尔缓慢而沉重地爬了上去，嘴唇微微抽搐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][koʊld] [naʊ] .
His face was set and cold now .
他的 脸 曾是 放 和 寒冷的 现在 .

他脸色变得严肃而冰冷。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['berəbl] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['vænəti][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['ɪnwərdli] .
The pain was getting bearable , the wounded vanity was bleeding inwardly .
这 疼痛 曾是 获得 可以忍受 , 这 受伤 虚荣 曾是 出血 内心 .

痛苦渐渐变得可以忍受，受伤的自尊心正在内里流血。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['mælɪs] .
In his dull eyes there was a gleam of hatred and malice .
在 他的 乏味的 眼睛 那里 曾是 一个 闪耀 的 仇恨 和 恶意 .

他黯淡的眼神中闪过一丝仇恨和恶意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɪnwərdli] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]
It was the face of a man rejoicing inwardly over a deep and certain
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 欢欣鼓舞 内心 超过 一个 深的 和 肯定
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

那是一张内心充满喜悦的脸，仿佛复仇的决心已经深深地、确凿无疑地掌握在了他手中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !
“ It is well !
“ 它 是 出色地 !

“一切都好！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] ,
" he was muttering between his clenched teeth as he rode away ,
" 他 曾是 喃喃自语 之间 他的 紧握 牙齿 作为 他 骑 离开 ,

他一边骑马离去，一边咬牙切齿地低声嘟囔着。

[waɪl] ['stainmets] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
while Steinmetz watched him from the doorstep .
尽管 斯坦梅茨 观看 他 从 这 家门口 .

斯坦梅茨则在门口看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !
" It is well !
" 它 是 出色地 !

"一切都好！"

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ] .
Now I will not spare you .
现在 我 将要 不是 空闲的 你 .

现在我不会放过你了。

" [hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" He rode down the hill and through the village ,
" 他 骑 向下 这 爬坡道 和 通过 这 村庄 ,

他骑马下山，穿过村庄，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [wer] [peɪn][ænd; ənd] ['dedli]
with the light of the setting sun shining on a face where pain and deadly
和 这 光 的 这 环境 太阳 灼灼 在 一个 脸 在哪里 疼痛 和 致命
[reɪdʒ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] .
rage were fighting for the mastery .
愤怒 是 斗争 为了 这 精通 .

夕阳的余晖洒在一张脸上，痛苦和致命的愤怒在那里激烈地交战。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] — [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [toʊld]

CHAPTER XXXVIII — A TALE THAT IS TOLD

章 38 — 一个 故事 那 是 讲述

第三十八章——一个被讲述的故事

[kɑːrl] ['stainmets] [wɔːkt] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Karl Steinmetz walked slowly upstairs to his own room .
卡尔 斯坦梅茨 步行 缓慢地 楼上 到 他的 自己的 房间 .

卡尔·斯坦梅茨缓缓走上楼，回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] , ['diːpli] [im'breiʒə] ['wɪndoʊz] ,
The evening sun , shining through the small , deeply embrasured windows ,
这 晚上 太阳 , 灼灼 通过 这 小的 , 深 拥抱 视窗 ,

傍晚的阳光透过狭小而幽暗的窗户照射进来。

[fel] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][noʊ] [taɪm] ['dʒɔɪəs] , [naʊ] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] .
fell on a face at no time joyous , now tired and worn .
跌倒 在 一个 脸 在 不 时间 欢乐 , 现在 疲劳的 和 磨损 .

跌倒在地上，脸上原本没有喜悦，现在却疲惫不堪。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
He sat down at his broad writing - table ,
他 卫星 向下 在 他的 广阔 写作 - 桌子 ,

他坐在宽大的写字台前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .
and looked round the room with a little blink of the eyelids .
和 看起来 圆形的 这 房间 和 一个 小的 眨 的 这 眼睑 .

她眨了眨眼，环顾了一下房间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I am getting too old for this sort of thing , ” he said .

“ 我 是 获得 也 老的 为了 这 种类 的 事物 , ” 他 说 .

“我年纪大了，不适合做这种事了，”他说。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]

His gaze lighted on the heavy riding - whip thrown on the ground near the door

他的 目光 照明 在 这 重的 骑术 - 鞭 抛掷 在 这 地面 靠近 这 门

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [klɔːd] [diː] - ,

where he had released Claude de Chauxville ,

在哪里 他 有 发布 克劳德 德 - ,

他的目光落在了扔在门口附近地上的那根沉重的马鞭上，他就是在那里释放了克劳德·德·肖维尔。

['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [foʊ][wɪð; wɪθ] ['hevi] [tuː'tɑːnɪk] [hænd] .

after the terrible punishment meted out to that foe with heavy Teutonic hand .

后 这 糟糕的 惩罚 已记录 出去 到 那 敌人 和 重的 条顿 手 .

在日耳曼人以铁腕手段对敌人施以残酷惩罚之后。

['stainmets] [roʊz] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [mæn]

Steinmetz rose , and picking up the whip with the grunt of a stout man

斯坦梅茨 玫瑰 , 和 挑选 向上 这 鞭 和 这 咕哝 的 一个 肥硕 男人

['stuːpɪŋ] ,

stooping ,

弯腰 ,

斯坦梅茨站起身，弯腰哼了一声，像个壮汉似的捡起了鞭子。

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [ræk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

replaced it carefully in the rack over the mantelpiece .

替换 它 小心 在 这 架子 超过 这 壁炉架 .

小心翼翼地把它放回壁炉架上。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

He stood looking out of the window for a few moments .

他 站立 寻找 出去 的 这 窗户 为了 一个 很少 时刻 .

他站在那里，望着窗外看了好一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

“ It will have to be done , ” he said resolutely , and rang the bell .

“ 它 将要 有 到 是 完毕 , ” 他 说 坚决地 , 和 响铃 这 钟 .

“必须这么做，”他坚定地说，然后按响了门铃。

“ [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [huː] [ə'pɪrd]

“ My compliments to the prince , ” he said to his servant , who appeared

“ 我的 赞美 到 这 王子 , ” 他 说 到 他的 仆人 , WHO 出现

['ɪnstəntli] ,

instantly ,

即刻 ,

“请代我向王子问好，”他对立刻赶来的仆人说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .

“ and will he come to me here .

“ 和 将要 他 来 到 我 这里 .

“他会来这里见我吗？”

” [wen] [pɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['stainmets] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]

” When Paul came into the room a few minutes later Steinmetz was standing by

” 什么时候 保罗 来了 进入 这 房间 一个 很少 分钟 之后 斯坦梅茨 曾是 常设 经过

[ðə; ði]['faɪər] .

the fire .

这 火 .

“几分钟后，保罗走进房间时，斯坦梅茨正站在火堆旁。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] .
He turned and looked gravely at the prince .
他 转向 和 看起来 严重地 在 这 王子 .
他转过身，神情严肃地看着王子。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɪkt] [diː] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have just kicked De Chauxville out of the house , ” he said .
“ 我 有 只是 踢 德 - 出去 的 这 房子 , ” 他 说 .
“我刚刚把德·肖维尔赶出了家门,”他说。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] ['pɔlz] [feɪs] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
The color left Paul's face quite suddenly .
这 颜色 左边 保罗的 脸 相当 突然 .
保罗的脸色突然变得苍白。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] .
“ Why ? ” he asked , with hard eyes .
“ 为什么 ? ” 他 问 , 和 难的 眼睛 .
“为什么？”他目光锐利地问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['etə] ,
He had begun to distrust Etta ,
他 有 开始 到 怀疑 埃塔 ,
他开始不信任埃塔了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][stɑːp][æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .
and there is nothing so hard to stop as the growth of distrust .
和 那里 是 没有什么 所以 难的 到 停止 作为 这 生长 的 怀疑 .
而最难阻止的莫过于不信任感的增长。

['stainmets] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
Steinmetz did not answer at once .
斯坦梅茨 做过 不是 回答 在 一次 .
斯坦梅茨没有立即回答。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ? ” [æskt] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
“ Was it not my privilege ? ” asked Paul , with a grim smile .
“ 曾是 它 不是 我的 特权 ? ” 问 保罗 , 和 一个 严峻 微笑 .
“难道这不是我的荣幸吗？”保罗苦笑着问道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [smaɪlz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [fraʊn] .
There are some smiles more terrible than any frown .
那里 是 一些 微笑 更多的 糟糕的 比 任何 皱眉 .
有些笑容比任何愁容都可怕。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['stainmets] , “ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ No , ” answered Steinmetz , “ I think not .
“ 不 , ” 回答 斯坦梅茨 , “ 我 思考 不是 .
“不,”斯坦梅茨回答说，“我不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
It is not as bad as that .
它 是 不是 作为 坏的 作为 那 .
情况没有那么糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , ['miːn] ['liːbɚ] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] !
But it is bad enough , mein lieber ! — it is bad enough !
但 它 是 坏的 足够的 , 我的 利伯 ! — 它 是 坏的 足够的 !
但是，亲爱的，这已经够糟糕了！——这已经够糟糕了！

[aɪ] ['hɔːrsˌwɪpt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I horsewhipped him first for myself .
我 马鞭 他 第一的 为了 我 .
我先用马鞭抽了他，纯粹是为了自己。

['gɑːt] !
Gott !
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [wʌz; wəz] !
how pleasant that was !
如何 令人愉快的 那 曾是 !

真是太愉快了！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
And then I kicked him out for you . ”
和 然后 我 踢 他 出去 为了 你 . ”

然后我为了你把他赶走了。

“ [waɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
“ Why ? ” repeated Paul , with a white face .
“ 为什么 ? ” 重复 保罗 , 和 一个 白色的 脸 .

“为什么？”保罗脸色苍白地重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ” ['ænsər] ['stainmets] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ It is a long story , ” answered Steinmetz , without looking at him .
“ 它 是 一个 长的 故事 , ” 回答 斯坦梅茨 , 没有 寻找 在 他 .

“说来话长,”斯坦梅茨头也不抬地回答道。

“ [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ He knows too much . ”
“ 他 知道 也 很多 . ”

“他知道得太多了。”

“ [ə'baʊt] [huːm] ? ”
“ About whom ? ”
“ 关于 谁 ? ”

“关于谁？”

“ [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ About all of us .
“ 关于 全部 的 我们 .

“关于我们所有人。”

” [pɔːl] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Paul walked away to the window .
” 保罗 步行 离开 到 这 窗户 .

保罗走到窗边去了。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] - ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
He stood looking out , his hands thrust into the side - pockets of his jacket ,
他 站立 寻找 出去 , 他的 双手 推力 进入 这 边 - 口袋 的 他的 夹克 ,

他站在那里向外眺望，双手插在夹克衫的侧袋里。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tɜːrnd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his broad back turned uncompromisingly upon his companion .
他的 广阔 后退 转向 毫不妥协 之上 他的 伴侣 .

他宽阔的背影毫不妥协地转向他的同伴。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Tell me the story , ” he said .
“ 告诉 我 这 故事 , ” 他 说 .

“把故事讲给我听,”他说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
“ You need not hurry over it .
“ 你 需要 不是 匆忙 超过 它 .

你不必着急。

[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	—	[sper]	[ˌem 'iː]	.
You	**need**	**not**	**trouble**	**to**	**—**	**spare**	**me**	**.**
你	需要	不是	麻烦	到	—	空闲的	我	.

你不必费心——饶了我吧。

['oʊnli]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[kəm'pliːt]	—	[wʌns]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	.
Only	**let**	**it**	**be**	**quite**	**complete**	**—**	**once**	**for**	**all**	**.**
仅有的	让	它	是	相当	完全的	—	一次	为了	全部	.

就让它彻底完成——一劳永逸。

”	['stainmets]	[wɪnst]	.
”	**Steinmetz**	**winced**	**.**
”	斯坦梅茨	畏缩	.

斯坦梅茨畏缩了一下。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
He	**knew**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**face**	**that**	**was**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
他	知道	这	表达	的	这	脸	那	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	.

他认出了窗外那张脸的表情。

“	[ðɪs]	[mæn]	[hæz; həz]	[heitid]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	”	[hiː; hi]	[sed]
“	**This**	**man**	**has**	**hated**	**me**	**all**	**his**	**life**	**,**	**”**	**he**	**said**
“	这	男人	有	憎恨	我	全部	他的	生活	,	”	他	说

.
.
.

他说：“这个人一辈子都恨我。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[duː]	[bɪ'twiːn]	[men]	—	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]
“	**It**	**began**	**as**	**such**	**things**	**usually**	**do**	**between**	**men**	**—**	**about**	**a**	**woman**
“	它	开始	作为	这样的	事物	通常	做	之间	男人	—	关于	一个	女士

.
.
.

“事情的起因和男人之间通常发生的事一样——都是关于一个女人。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
It	**was**	**years**	**ago**	**.**
它	曾是	年	前	.

那是很多年前的事了。

[aɪ]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[gɑːd]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
I	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**	**and**	**the**	**good**	**God**	**got**	**the**	**better**	**of**	**me**	**.**
我	得到	这	更好的	的	他	,	和	这	好的	上帝	得到	这	更好的	的	我	.

我赢了他，但感谢上帝，我赢了。

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	,	[ænd; ənd]	[diː]	-	[fər'gɑːt]	[hɜːr; hər]	.
She	**died**	**,**	**and**	**De**	**Chauxville**	**forgot**	**her**	**.**
她	死亡	,	和	德	-	忘了	她	.

她去世了，德·肖维尔把她忘了。

[aɪ]	—	[hæv; həv]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]	.
I	**—**	**have**	**not**	**forgotten**	**her**	**.**
我	—	有	不是	被遗忘的	她	.

我——没有忘记她。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[traɪd]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.
But	**I**	**have**	**tried**	**to**	**do**	**so**	**.**
但	我	有	尝试	到	做	所以	.

但我已经尝试过了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	['prɑːses]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['prɑːgres]
It	**is**	**a**	**slow**	**process**	**,**	**and**	**I**	**have**	**made**	**very**	**little**	**progress**
它	是	一个	慢的	过程	,	和	我	有	制成	非常	小的	进步

;
;
;

这是一个缓慢的过程，我进展甚微；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[maɪ]	[ə'fer]	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
but	**all**	**that**	**is**	**my**	**affair**	**and**	**beside**	**the**	**question**	**.**
但	全部	那	是	我的	事务	和	旁	这	问题	.

但这都是我的事情，与这个问题无关。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [diː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst]
I merely mention it to show you that De Chauxville had a grudge against
我 仅仅 提到 它 到 展示 你 那 德 - 有 一个 怨恨 反对
[ˌem 'iː] — ”
me — ”
我 — ”

我之所以提起这件事，只是想告诉你德·肖维尔对我怀恨在心——”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪ'steɪkən] ['tʃærəti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] .
“ This is no time for mistaken charity , ” interrupted Paul .
“ 这 是 不 时间 为了 错误 慈善机构 , ” 中断 保罗 .

“现在不是行不通的慈善行为的时候，”保罗打断道。

“ [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [skriːn] ['eni] ['bɑːdi] .
“ Do not try to screen any body .
“ 做 不是 尝试 到 屏幕 任何 身体 .

不要试图对任何人进行筛查。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall see through it .
我 将 看 通过 它 .

我一定会看穿这一切。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
” There was a little pause .
” 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm] [bɪn] [soʊ] ['nɔɪzləs] .
Never had that silent room been so noiseless .
绝不 有 那 沉默的 房间 到过 所以 无声 .

这间原本安静的房间，如今却一片寂静。

“ [ɪn]['æftər] - [laɪf] , ” ['stainmets] [went] [ɑːn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['veriəns]
“ In after - life , ” Steinmetz went on , “ it was our fate to be at variance
“ 在 后 - 生活 , ” 斯坦梅茨 去 在 , “ 它 曾是 我们的 命运 到 是 在 方差
['sevrəl] [taɪmz] .
several times .
一些 时代 .

“在来世，”斯坦梅茨继续说道，“我们注定要多次发生冲突。”

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [dɪs'laɪk] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
Our mutual dislike has had no opportunity of diminishing .
我们的 相互的 不喜欢 有 有 不 机会 的 减少 .

我们彼此的厌恶之情丝毫没有减弱的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] ,
It seems that , before you married ,
它 似乎 那 , 前 你 已婚 ,

似乎在你结婚之前，

[diː] - [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sɪdni]
De Chauxville was pleased to consider himself in love with Mrs . Sydney
德 - 曾是 高兴 到 考虑 他自己 在 爱 和 太太 . 悉尼
[bæmbɝoʊ] .
Bamborough .
班布罗 .

德·肖维尔很高兴地认为自己爱上了西德尼·班布罗夫人。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪl] - [juːst] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Whether he had any right to think himself ill - used , I do not know .
无论 他 有 任何 正确的 到 思考 他自己 患病的 - 用过的 , 我 做 不是 知道 .

我不知道他是否有理由认为自己受到了不公平的对待。

[sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊn] [tuː; tə] [tuː] ['pɝːsənz] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ɪm'pɝːrfɪktli] [baɪ]

Such matters are usually known to two persons only , and imperfectly by

这样的 事情 是 通常 已知 到 二 人 仅有的 , 和 不完美地 经过

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

这类事情通常只有两个人知道，而且他们也了解得不够透彻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

It would appear that the wound to his vanity was serious .

它 会 出现 那 这 伤口 到 他的 虚荣 曾是 严肃的 .

看来他的自尊心受到了严重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

It developed into a thirst for revenge .

它 发达 进入 一个 口渴 为了 复仇 .

它逐渐演变成复仇的渴望。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] .

He looked about for some means to do you harm .

他 看起来 关于 为了 一些 方法 到 做 你 伤害 .

他四处寻找伤害你的方法。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['enəmi] , [ænd; ənd]['ælaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]

He communicated with your enemies , and allied himself to such men as

他 沟通 和 你的 敌人 , 和 盟军 他自己 到 这样的 男人 作为

['væsɪli] [ʌv; əv]['pærɪs] .

Vassili of Paris .

瓦西里 的 巴黎 .

他与你们的敌人联系，并与巴黎的瓦西里等人结盟。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd]

He followed us to Petersburg , and then he had a stroke of good

他 随后 我们 到 圣彼得堡 , 和 然后 他 有 一个 中风 的 好的

['fɔːrtʃən] .

fortune .

财富 .

他跟着我们到了圣彼得堡，然后他走了运。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] — [huː] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] !

He found out — who betrayed the Charity League !

他 成立 出去 — WHO 背叛 这 慈善 联盟 !

他查明了是谁背叛了慈善联盟！

” [pɔːl] [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] .

” Paul turned slowly round .

” 保罗 转向 缓慢地 圆形的 .

保罗缓缓转过身。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [bəːnd] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hʌŋgɝɪŋ] ['faɪər] .

In his eyes there burned a dull , hungering fire .

在 他的 眼睛 那里 烧伤 一个 乏味的 , 饥饿 火 .

他眼中燃烧着一种黯淡而饥渴的火焰。

[men] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] , ['drɪvn] ,

Men have seen such a look in the eyes of a beast of prey , driven ,

男人 有 已见 这样的 一个 看 在 这 眼睛 的 一个 兽 的 猎物 , 驱动 ,

人们曾在被驱使的猛兽眼中见过这种眼神。

['fæmɪʃt] , ['kɔːrnərd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [foʊ] .

famished , cornered at last , and at last face to face with its foe .

饥饿 , 被逼到绝境 在 最后的 , 和 在 最后的 脸 到 脸 和 它是 敌人 .

饥肠辘辘，最终被逼入绝境，最终与敌人面对面。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[hiː; hi]	[noʊz]	[ðæt]	!
He	**knows**	**that**	**!**
他	知道	那	!

他知道这一点！

”	[hiː; hi]	[sed]	['sloʊli]	.
”	**he**	**said**	**slowly**	**.**
”	他	说	缓慢地	.

“他缓缓说道。”

“	[jes]	,	[gɑːd]	[help]	[ˌjuː 'es]	!
“	**Yes**	**,**	**God**	**help**	**us**	**!**
“	是的	,	上帝	帮助	我们	!

“是的，上帝保佑我们！”

[hiː; hi]	[noʊz]	[ðæt]	.	”
he	**knows**	**that**	**.**	**”**
他	知道	那	.	”

他知道这一点。

“	[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**And**	**who**	**was**	**it**	**?**
“	和	WHO	曾是	它	?

“那是谁？”

”	['stainmets]	[muːvd]	[ʌn'iːzɪli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[fʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
”	**Steinmetz**	**moved**	**uneasily**	**from**	**one**	**foot**	**to**	**the**	**other**	**.**
”	斯坦梅茨	已搬	不安地	从	一	脚	到	这	其他	.

斯坦梅茨不安地来回挪动着脚步。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**It**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	曾是	一个	女士	,	”	他	说	.

“是个女人,”他说。

“	[ə; eɪ]	['wʊmən]	?	”
“	**A**	**woman**	**?**	**”**
“	一个	女士	?	”

“一个女人？”

“	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[sed]	['stainmets]	['sloʊli]	.
“	**A**	**woman**	**—**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**slowly**	**.**
“	一个	女士	—	你	知道	,	”	说	斯坦梅茨	缓慢地	.

“一个女人——你知道的,”斯坦梅茨缓缓说道。

“	[gʊd]	[gɑːd]	!
“	**Good**	**God**	**!**
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

[kə'triːnə]	?	”
Catrina	**?**	**”**
卡特里娜	?	”

卡特里娜?

“	[noʊ]	,	[nɑːt]	[kə'triːnə]	.	”
“	**No**	**,**	**not**	**Catrina**	**.**	**”**
“	不	,	不是	卡特里娜	.	”

“不，不是卡特里娜。”

“	[ðen]	[huː]	?	”	[kraɪd]	[pɔːl]	['hɔːrsli]	.
“	**Then**	**who**	**?**	**”**	**cried**	**Paul**	**hoarsely**	**.**
“	然后	WHO	?	”	哭	保罗	沙哑地	.

“那会是谁？”保罗嘶哑地喊道。

[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fel]	['hevɪli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
His	**hands**	**fell**	**heavily**	**on**	**the**	**table**	**.**
他的	双手	跌倒	重度	在	这	桌子	.

他的双手重重地落在桌子上。

“	[jʊr; jər]	[waɪf]	!
“	**Your**	**wife**	**!**
“	你的	妻子	!

“你的妻子！”

”	[pɔːl]	[nuː]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	.
”	**Paul**	**knew**	**before**	**the**	**words**	**were**	**spoken**	**.**
”	保罗	知道	前	这	字	是	说	.

“保罗在话还没说出口之前就知道了。”

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[θrʌst]
He	**turned**	**again**	**,**	**and**	**stood**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**with**	**his**	**hands**	**thrust**
他	转向	再次	,	和	站立	寻找	出去	的	这	窗户	和	他的	双手	推力

['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	.
into	**his**	**pockets**	**.**
进入	他的	口袋	.

他再次转身，双手插在口袋里，望着窗外。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[hoʊl]	['mɪnɪts]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['stɪlnəs]	.
He	**stood**	**there**	**for**	**whole**	**minutes**	**in**	**an**	**awful**	**stillness**	**.**
他	站立	那里	为了	所有的	分钟	在	一个	可怕	寂静	.

他呆立在那里，一动不动，足足有好几分钟。

[ðə; ði]	[klɑːk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mæntl]	-	[piːs]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['trævəlɪŋ]	['taɪmpiːs]	,
The	**clock**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**	**a**	**little**	**travelling**	**timepiece**	**,**
这	钟	在	这	壁炉架	-	片	,	一个	小的	旅行	钟表	,

壁炉架上的钟，一个小小的旅行计时器，

[tikt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	[wei]	[æz; əz]	[ɪf]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	.
ticked	**in**	**a**	**hurried**	**way**	**as**	**if**	**anxious**	**to**	**get**	**on**	**.**
勾选	在	一个	慌忙	方式	作为	如果	焦虑的	到	得到	在	.

匆匆忙忙地按着按钮，好像急着上车似的。

[daʊn]	[bɪ'niːθ]	[ðem; ðəm]	,	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːtjɑːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kæs(ə)l]	,
Down	**beneath**	**them**	**,**	**somewhere**	**in**	**the**	**courtyards**	**of**	**the**	**great**	**castle**	**,**
向下	下面	他们	,	某处	在	这	庭院	的	这	伟大的	城堡	,

在他们下方，在大城堡的某个庭院里，

[ə; eɪ]	[dɔːg]	—	[ə; eɪ]	[diːp]	-	[vɔɪst]	[wʊlf]	-	[haʊnd]	—	[wʌz; wəz]	[beɪ]	[pər'sɪstəntli]	[ænd; ənd]	['nɜːrvəsli]
a	**dog**	**—**	**a**	**deep**	**-**	**voiced**	**wolf**	**-**	**hound**	**—**	**was**	**baying**	**persistently**	**and**	**nervously**
一个	狗	—	一个	深的	-	配音	狼	-	猎犬	—	曾是	吠叫	持续地	和	紧张地

,
,
,

一只狗——一只声音低沉的猎狼犬——持续而焦躁地吠叫着。

['lɪsnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ekoʊ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[oʊn]	[vɔɪs]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[paɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dezərt]	['fɔːrɪst]	.
listening	**for**	**the**	**echo**	**of**	**its**	**own**	**voice**	**amid**	**the**	**pines**	**of**	**the**	**desert**	**forest**	**.**
聆听	为了	这	回声	的	它是自己的		嗓音	之中	这	松树	的	这	沙漠	森林	.

在沙漠森林的松树林中，倾听着自己声音的回响。

['stainmets] [wɑːtʃt] ['pɔlz] ['moʊʃnləs] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Steinmetz watched Paul's motionless back with a sort of fascination .
斯坦梅茨 观看 保罗的 静止不动 后退 和 一个 种类 的 魅力 .

斯坦梅茨饶有兴致地看着保罗一动不动的背影。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn][ɪts]
He moved uneasily , as if to break a spell of silence almost unbearable in its
他 已搬 不安地 , 作为 如果 到 休息 一个 拼写 的 沉默 几乎 难以忍受 在 它是
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

他不安地动了动，仿佛要打破这令人窒息的寂静。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He went to the table and sat down .
他 去 到 这 桌子 和 卫星 向下 .

他走到桌边坐下。

[frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] .
From mere habit he took up a quill pen .
从 仅仅 习惯 他 采取 向上 一个 鹅毛笔 笔 .

他只是出于习惯拿起了一支羽毛笔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .
He looked at the point of it and at the inkstand .
他 看起来 在 这 观点 的 它 和 在 这 墨水台 .

他看了看笔尖，又看了看墨水台。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
But he had nothing to write .
但 他 有 没有什么 到 写 .

但他没什么可写的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
There was nothing to say .
那里 曾是 没有什么 到 说 .

没什么好说的。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [pen] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][sæt] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He laid the pen aside , and sat leaning his broad head upon the palm of his
他 铺设 这 笔 旁边 , 和 卫星 倾斜 他的 广阔 头 之上 这 棕榈 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他放下笔，坐了下来，将宽阔的头颅倚在手掌上。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
his two elbows on the table .
他的 二 肘部 在 这 桌子 .

他双肘撑在桌子上。

[pɔːl] ['nevər] [muːvd] .
Paul never moved .
保罗 绝不 已搬 .

保罗始终没有搬家。

['stainmets] ['weɪtɪd] .
Steinmetz waited .
斯坦梅茨 等待 .

斯坦梅茨等待着。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [greɪt] [sək'ses] .
His own life had been no great success .
他的 自己的 生活 有 到过 不 伟大的 成功 .

他自己的一生并没有什么成就。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
He had had much to bear , and he had borne it .
他 有 有 很多 到 熊 , 和 他 有 出生 它 .

他承受了很多苦难，而且他都承受了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['hevɪli] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [wʌt]
He was wondering heavily whether any of it had been as bad as what
他 曾是 好奇 重度 无论 任何 的 它 有 到过 作为 坏的 作为 什么
[pɔːl] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [naʊ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
Paul was bearing now while he looked out of the window with his hands in
保罗 曾是 轴承 现在 尽管 他 看起来 出去 的 这 窗户 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

他双手插兜，望着窗外，心里反复思忖着，自己曾经经历的苦难是否都比不上保罗现在所承受的。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
saying nothing .
说 没有什么 .

什么也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɔːl] [muːvd] .
At length Paul moved .
在 长度 保罗 已搬 .

保罗最终搬走了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [staɪnmɛts] [brɔːd]
He turned , and , coming toward the table , laid his hand on Steinmetz's broad
他 转向 , 和 , 未来 朝向 这 桌子 , 铺设 他的 手 在 斯坦梅茨 广阔
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他转过身，走向桌子，把手放在斯坦梅茨宽阔的肩膀上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Are you sure of it ?
“ 是 你 当然 的 它 ?

你确定吗?

” [hiː; hi] [æskt] ,
” he asked ,
” 他 问 ,

他问道：“

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
in a voice that did not sound like his own at all — a hollow voice like that of
在 一个 嗓音 那 做过 不是 声音 喜欢 他的 自己的 在 全部 — 一个 空洞的 嗓音 喜欢 那 的
[æn; ən][oʊld][mæn] .
an old man .
一个 老的 男人 .

声音听起来完全不像他自己的——像老人一样空洞。

“ [kwaɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [stɪpən] - — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] .
“ Quite ; I have it from Stipan Lanovitch — from the princess herself .
“ 相当 ; 我 有 它 从 斯蒂潘 - — 从 这 公主 她自己 .

“没错；我从斯蒂潘·拉诺维奇那里得到的——是从公主本人那里得到的。”

” [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” They remained thus for a moment .
” 他们 剩余 因此 为了 一个 片刻 .
他们就这样保持了一会儿。

[ðen] [pɔːl] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then Paul withdrew his hand and walked slowly to the window .
然后 保罗 退出 他的 手 和 步行 缓慢地 到 这 窗户 .
然后保罗收回手，慢慢地走到窗边。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ Tell me , ” he said , “ how she did it .
“ 告诉 我 , ” 他 说 , “ 如何 她 做过 它 .
“告诉我,”他说，“她是怎么做到的。”

” ['stainmets] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪl] [pen] [ə'gen] .
” Steinmetz was playing with the quill pen again .
” 斯坦梅茨 曾是 玩耍 和 这 鹅毛笔 笔 再次 .
斯坦梅茨又在摆弄羽毛笔了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [haʊ] [æt; ət] [greɪt] ['moʊmənts][wiː; wi][pər'fɔːrm] ['trɪviəl] [ækts] , [θɪŋk] ['trɪviəl] [θɔːts] .
It is singular how at great moments we perform trivial acts , think trivial thoughts .
它 是 单数 如何 在 伟大的 时刻 我们 履行 琐碎的 行为 , 思考 琐碎的 想法 .
奇怪的是，在重要的时刻，我们却会做出琐碎的事情，产生琐碎的想法。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] ['blɒtiŋ] - [pæd]
He dipped the pen in the ink , and made a pattern on the blotting - pad
他 浸入 这 笔 在 这 墨水 , 和 制成 一个 图案 在 这 印迹法 - 软垫
[wɪð; wɪθ]['dɑːts] .
with dots .
和 点 .
他将钢笔蘸上墨水，在吸墨纸上点出一个图案。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd][plæn] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It was an organized plan between husband and wife , ” he said .
“ 它 曾是 一个 组织 计划 之间 丈夫 和 妻子 , ” 他 说 .
“这是夫妻俩精心策划的。”他说。

“ [bæmbɝoʊ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [θɔːrz] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,
“ Bamborough turned up at Thors and asked for a night's lodging ,
“ 班布罗 转向 向上 在 索尔 和 问 为了 一个 夜晚 住宿 ,
“班布罗来到索尔斯，请求借宿一晚。”

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'kweɪntəns] .
on the strength of a very small acquaintance .
在 这 力量 的 一个 非常 小的 熟人 .
仅凭一个非常浅薄的熟人介绍。

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] [stɪpənz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tver] ,
He stole the papers from Stipan's study and took them to Tver ,
他 偷窃 这 文件 从 斯蒂潘的 学习 和 采取 他们 到 特维尔 ,
他从斯蒂潘的书房偷走了文件，并把它们带到了特维尔。

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
where his wife was waiting for them .
在哪里 他的 妻子 曾是 等待 为了 他们 .
他的妻子在那里等着他们。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] ['væsɪli] .
She took them on to Paris and sold them to Vassili .
她 采取 他们 在 到 巴黎 和 卖 他们 到 瓦西里 .
她把它们带到巴黎，卖给了瓦西里。

[bæmbɝoʊ] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['iːstwərd] , ['noʊɪŋ] [prɪ'zuːməbli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Bamborough began his journey eastward , knowing presumably that he could not
班布罗 开始 他的 旅行 向东 , 会心 想必 那 他 可以 不是
[ɪ'skeɪp] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] [frʌn'tɪr] ,
escape by the western frontier ,
逃脱 经过 这 西 边境 ,

班布罗开始向东进发，他大概知道自己无法从西部边境逃脱。

[bʌt; bət] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [step] .
but lost his way on the steppe .
但 丢失的 他的 方式 在 这 草原 .

但他却在草原上迷路了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [tver] ,
You remember the man whom we picked up between here and Tver ,
你 记住 这 男人 谁 我们 挑选 向上 之间 这里 和 特维尔 ,

你还记得我们在从这里到特维尔途中遇到的那个人吗?

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? — [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɪrəp] .
with his face all cut to pieces ? — he had been dragged by the stirrup .
和 他的 脸 全部 切 到 件 ? — 他 有 到过 拖拽 经过 这 镫 .

他的脸被划得血肉模糊?——他是被马镫拖拽的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] .
That was Sydney Bamborough .
那 曾是 悉尼 班布罗 .

那是悉尼·班伯勒。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [hæd; həd] [hɪt] [bæk] ['kwɪkli] . ”
The good God had hit back quickly . ”
这 好的 上帝 有 打 后退 迅速地 . ”

仁慈的上帝很快就予以了反击。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [ðɪs] ? ” [æskt] [pɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
“ How long have you known this ? ” asked Paul , in a queer voice .
“ 如何 长的 有 你 已知 这 ? ” 问 保罗 , 在 一个 酷儿 嗓音 .

“你是什么时候知道这件事的?”保罗用一种古怪的声音问道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['piːtəzbəːg] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
“ I saw it suddenly in the princess's face , one day in Petersburg — a sort of
“ 我 锯 它 突然 在 这 公主的 脸 , 一 天 在 圣彼得堡 — 一个 种类 的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

“有一天在圣彼得堡，我突然从公主的脸上看到了那种感觉——一种顿悟。”

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] .
I read it there , and she saw me reading .
我 读 它 那里 , 和 她 锯 我 阅读 .

我在那里读了这本书，她看到我在读。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I should have liked to keep it from you , for your sake as well as
我 应该 有 喜欢 到 保持 它 从 你 , 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər] [hɜːrz] .
for hers .
为了 她的 .

我本想瞒着你，既是为了你，也是为了她。

['aʊər; ɑːr]	['deɪli]	[laɪf]	[ɪz]	[meɪd]	['pɑːsəb(ə)l]	['oʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[noʊ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['nebəz]	.
Our	**daily**	**life**	**is**	**made**	**possible**	**only**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**know**	**so**	**little**	**of**	**our**	**neighbors**	**.**
我们的	日常的	生活	是	制成	可能的	仅有的	经过	这	事实	那	我们	知道	所以	小的	的	我们的	邻居	.

我们之所以能够过上正常的生活，正是因为我们对邻居知之甚少。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['meni]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['betər]	['ɪgnərənt]	[raɪt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	.
There	**are**	**many**	**things**	**of**	**which**	**we**	**are**	**better**	**ignorant**	**right**	**up**	**to**	**the**	**end**	**.**
那里	是	许多	事物	的	哪个	我们	是	更好的	无知	正确的	向上	到	这	结尾	.

有很多事情，我们最好直到最后都一无所知。

[ðɪs]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
This	**might**	**have**	**been**	**one**	**of**	**them**	**.**
这	可能	有	到过	一	的	他们	.

这或许就是其中之一。

[bʌt; bət]	[diː]	-	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['betər]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	.
But	**De**	**Chauxville**	**found**	**it**	**out**	**,**	**and**	**it**	**is**	**better**	**that**	**I**	**should**	**tell**	**you**	**than**	**he**	**.**
但	德	-	成立	它	出去	,	和	它	是	更好的	那	我	应该	告诉	你	比	他	.

但德·肖维尔发现了这件事，最好还是由我来告诉你，而不是他。

”	[pɔːl]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[ə'raʊnd]	.
”	**Paul**	**did**	**not**	**look**	**around**	**.**
”	保罗	做过	不是	看	大约	.

保罗没有环顾四周。

[ðə; ði]	[wʊlf]	-	[haʊnd]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['bɑːkiŋ]	[æt; ət]	[ɪts]	[oʊn]	['ekoʊ]	—	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['pæstaɪm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['loʊk(ə)l]	[stɜːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
The	**wolf**	**-**	**hound**	**was**	**still**	**barking**	**at**	**its**	**own**	**echo**	**—**	**a**	**favorite**	**pastime**	**of**	**those**	**who**	**make**	**a**	**great**	**local**	**stir**	**in**	**the**	**world**
这	狼	-	猎犬	曾是	仍然	叫声	在	它是	自己的	回声	—	一个	最喜欢的	消遣	的	那些	WHO	制作	一个	伟大的	当地的	搅拌	在	这	世界

.
.
.

那只猎狼犬还在对着自己的回声吠叫——这是那些在当地引起轰动的人最喜欢的消遣方式。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[sed]	[pɔːl]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	,	“	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[fuːl]
“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Paul**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**“**	**I**	**have**	**been**	**a**	**great**	**fool**
“	的	课程	,	”	说	保罗	,	后	一个	长的	暂停	,	“	我	有	到过	一个	伟大的	傻子

.
.
.

“当然，”保罗沉默良久后说道，“我真是个大傻瓜。”

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	.
I	**know**	**that**	**.**
我	知道	那	.

我知道。

[bʌt; bət]	—
But	**—**
但	—

但-

”	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	['stainmets]	[wɪð; wɪθ]	['hægərd]	[aɪz]	.
”	**He**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Steinmetz**	**with**	**haggard**	**eyes**	**.**
”	他	转向	和	看起来	在	斯坦梅茨	和	枯槁	眼睛	.

他转过身，用憔悴的眼神看着斯坦梅茨。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [sə'spekt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n]
“ But I would rather go on being a fool than suspect any one of a deception
“ 但 我 会 相当 去 在 存在 一个 傻子 比 怀疑 任何 一 的 一个 欺骗
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

“但我宁愿继续做个傻瓜，也不愿怀疑任何人有这样的欺骗行为。”

” ['stainmets] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [pæd] .
” Steinmetz was still making patterns on the blotting - pad .
” 斯坦梅茨 曾是 仍然 制作 图案 在 这 印迹法 - 软垫 .

斯坦梅茨仍在吸墨纸上画着图案。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
“ It is difficult for us men , ” he said slowly ,
“ 它 是 难的 为了 我们 男人 , ” 他 说 缓慢地 ,

“这对我们男人来说很困难，”他缓缓说道。

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
“ to look at these things from a woman's point of view .
“ 到 看 在 这些 事物 从 一个 女性的 观点 的 看法 .

“从女性的角度看待这些事情。”

[ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [frʌm; frəm]['aʊərz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
They hold a different sense of honor from ours — especially if they are
他们 抓住 一个 不同的 感觉 的 荣誉 从 我们的 — 尤其 如果 他们 是
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

他们对荣誉的理解与我们不同——尤其是当他们长得漂亮的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['aʊərz] — [ɪ'speʃəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] .
And the fault is ours — especially toward the beautiful ones .
和 这 过错 是 我们的 — 尤其 朝向 这 美丽的 一个 .

而错在我们身上——尤其是对那些美丽的人。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] .
There may have been temptations of which we are ignorant .
那里 可能 有 到过 诱惑 的 哪个 我们 是 无知 .

可能存在我们所不知道的诱惑。

” [pɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Paul was still looking at him .
” 保罗 曾是 仍然 寻找 在 他 .

保罗仍然看着他。

['stainmets] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] ,
Steinmetz looked up slowly ,
斯坦梅茨 看起来 向上 缓慢地 ,

斯坦梅茨缓缓抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and saw that he had grown ten years older in the last few minutes .
和 锯 那 他 有 生长 十 年 老 在 这 最后的 很少 分钟 .

他发现自己在短短几分钟内老了十岁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] ,
He did not look at him for more than a second ,
他 做过 不是 看 在 他 为了 更多的 比 一个 第二 ,

他甚至没看他一眼，时间不超过一秒钟。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɔlz] [feɪs] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
because the sight of Paul's face hurt him .
因为 这 视线 的 保罗的 脸 伤害 他 .

因为看到保罗的脸让他感到痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
But he saw in that moment that Paul did not understand .
但 他 锯 在 那 片刻 那 保罗 做过 不是 理解 .

但他当时就看出保罗并不明白。

[ðɪs] [strɔːŋ] [mæn] , [hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] , [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] ,
This strong man , hard in his youthful strength of limb and purpose , would be just ,
这 强的 男人 , 难的 在 他的 青春 力量 的 肢 和 目的 , 会 是 只是 ,

这个强壮的男人，四肢有力，意志坚定，他将会公正地……

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd] .
And between man and man it is not always justice that is required .
和 之间 男人 和 男人 它 是 不是 总是 正义 那 是 必需的 .

而人与人之间，并非总是需要伸张正义。

[bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈdʒʌstɪs] [ˈrerli] [miːts] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
Between man and woman justice rarely meets the difficulty .
之间 男人 和 女士 正义 很少 满足 这 困难 .

男女之间，正义往往难以伸张。

“ [kɔmˈprɑ̃ːdr] [ˈsɛst, ˈseɪ] [pɑːrdənɝ] , ” [ˈkwoʊtɪd] [ˈstainmets] [ˈveɪgli] .
“ Comprendre c'est pardonner , ” quoted Steinmetz vaguely .
“ 理解 是 赦罪者 , ” 引 斯坦梅茨 依稀 .

“理解就是宽恕,”斯坦梅茨含糊其辞地说。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He hesitated to interfere between Paul and his wife .
他 犹豫了一下 到 干扰 之间 保罗 和 他的 妻子 .

他犹豫着要不要介入保罗和他妻子的感情。

[ˈæksiːəmz][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmoʊmənts] .
Axioms are made for crucial moments .
公理 是 制成 为了 至关重要的 时刻 .

公理是为关键时刻而设的。

[ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [stiəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈprɑːvɜːrb] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .
A man's life has been steered by a proverb before this .
一个 男人的 生活 有 到过 转向 经过 一个 谚语 前 这 .

在此之前，一句谚语曾指引过一个人的人生。

[sʌm; səm] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [rɪˈlɪdʒən] , [stɪr] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .
Some , who have no religion , steer by them all the voyage .
一些 , WHO 有 不 宗教 , 转向 经过 他们 全部 这 航程 .

有些没有宗教信仰的人，全程都依靠它们来指引方向。

[pɔːl]	[wɔːkt]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃer]	[hiː; hi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['ɑːkjupaɪd]	,	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	['stainmets]	,
Paul	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**chair**	**he**	**usually**	**occupied**	**,**	**opposite**	**to**	**Steinmetz**	**,**
保罗	步行	缓慢地	到	这	椅子	他	通常	占领	,	对面的	到	斯坦梅茨	,

[æt; ət]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	-	['teɪbl]	.
at	**the**	**writing**	**-**	**table**	**.**
在	这	写作	-	桌子	.

保罗缓缓走到他平时坐的椅子旁，那把椅子就在斯坦梅茨对面，位于写字台前。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['trævld]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['dɪstəns]	.
He	**walked**	**and**	**sat**	**down**	**as**	**if**	**he**	**had**	**travelled**	**a**	**long**	**distance**	**.**
他	步行	和	卫星	向下	作为	如果	他	有	旅行	一个	长的	距离	.

他走走停停，仿佛走了很远的路。

“	[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?	”	[æskt]	['stainmets]	.
“	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**	**”**	**asked**	**Steinmetz**	**.**
“	什么	是	到	是	完毕	?	”	问	斯坦梅茨	.

“该怎么办？”斯坦梅茨问道。

“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	.
“	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
“	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætərz]	[mʌtʃ]	.
I	**do**	**not**	**think**	**that**	**it**	**matters**	**much**	**.**
我	做	不是	思考	那	它	事情	很多	.

我觉得这无关紧要。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[ˌrekə'mend]	?	”
What	**do**	**you**	**recommend**	**?**	**”**
什么	做	你	推荐	?	”

你有什么建议吗？ ”

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	,	”	['ænsər]	['stainmets]	,
“	**There**	**is**	**so**	**much**	**to**	**be**	**done**	**,**	**”**	**answered**	**Steinmetz**	**,**
“	那里	是	所以	很多	到	是	完毕	,	”	回答	斯坦梅茨	,

“要做的事情太多了,”斯坦梅茨回答说。

“	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[fɜːrst]	.
“	**that**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**know**	**what**	**to**	**do**	**first**	**.**
“	那	它	是	难的	到	知道	什么	到	做	第一的	.

“很难知道先做什么。”

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[fər'get]	[ðæt]	[diː]	-	[ɪz]	['fjʊriəs]	.
We	**must**	**not**	**forget**	**that**	**De**	**Chauxville**	**is**	**furious**	**.**
我们	必须	不是	忘记	那	德	-	是	狂怒	.

我们不能忘记德肖维尔非常愤怒。

[hiː; hi]	[wɪl]	[duː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[hɑːrm]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪz]	['keɪpəb(ə)l]	[æt; ət]	[wʌns]	.
He	**will**	**do**	**all**	**the**	**harm**	**of**	**which**	**he**	**is**	**capable**	**at**	**once**	**.**
他	将要	做	全部	这	伤害	的	哪个	他	是	有能力的	在	一次	.

他会一次性做出他所能做的一切恶事。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[fər'get]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['sməʊldərɪŋ]	[rɪ'voʊlt]	,
We	**must**	**not**	**forget**	**that**	**the**	**country**	**is**	**in**	**a**	**state**	**of**	**smoldering**	**revolt**	**,**
我们	必须	不是	忘记	那	这	国家	是	在	一个	状态	的	闷烧	反叛	,

我们绝不能忘记，这个国家正处于暗流涌动的反抗状态。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː]	['wɪmɪn]	,	[tuː]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdiz]	,	[ɪn'trʌstɪd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[ker]	.
and	**that**	**we**	**have**	**two**	**women**	**,**	**two**	**English**	**ladies**	**,**	**entrusted**	**to**	**our**	**care**	**.**
和	那	我们	有	二	女性	,	二	英语	女士们	,	受托	到	我们的	关心	.

我们还有两位女性，两位英国女士，托付给我们照顾。

”	[pɔːl]	[muːvd]	[ʌn'iːzɪli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
”	**Paul**	**moved**	**uneasily**	**in**	**his**	**chair**	**.**
”	保罗	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

保罗不安地在椅子上挪动了一下。

[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[raɪt]	[noʊt]	.
His	**companion**	**had**	**struck**	**the**	**right**	**note**	**.**
他的	伴侣	有	击	这	正确的	笔记	.

他的同伴弹奏出了正确的音符。

[ðɪs]	[lɑːrdʒ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['hæpiːəst]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['taɪərɪŋ]	[hɪm'self]	[aʊt]	.
This	**large**	**man**	**was**	**happiest**	**when**	**he**	**was**	**tiring**	**himself**	**out**	**.**
这	大的	男人	曾是	最快乐	什么时候	他	曾是	令人疲惫	他自己	出去	.

这个身材魁梧的男人最快乐的时候就是把自己累得筋疲力尽的时候。

“	[jes]	;	[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	['etə]	?	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**Yes**	**;**	**but**	**about**	**Etta**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	是的	;	但	关于	埃塔	?	”	他	说	.

“是的；但是关于埃塔的事呢？”他问道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[meɪd]	['stainmets]	[wɪns]	.
And	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**made**	**Steinmetz**	**wince**	**.**
和	这	声音	的	他的	嗓音	制成	斯坦梅茨	畏缩	.

他的声音让斯坦梅茨不禁皱起了眉头。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[soʊ]	['hɑːrtˌrendɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[dʌm]	['sʌfərɪŋ]	.
There	**is**	**nothing**	**so**	**heartrending**	**as**	**the**	**sight**	**of**	**dumb**	**suffering**	**.**
那里	是	没有什么	所以	令人心碎	作为	这	视线	的	哑的	痛苦	.

世上最令人心碎的事莫过于目睹无声的痛苦。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	”	['ænsər]	[hiː; hi]	[rɪ'flektɪvli]	.
“	**You**	**must**	**see**	**her**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**reflectively**	**.**
“	你	必须	看	她	,	”	回答	他	反思地	.

“你一定要见见她,”他若有所思地回答道。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**You**	**must**	**see**	**her**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	你	必须	看	她	,	的	课程	.

“你当然一定要见见她。”

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	.
She	**may**	**be**	**able**	**to**	**explain**	**.**
她	可能	是	有能力的	到	解释	.

她或许能解释。

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	['ʃægi]	[greɪ]	['aɪˌbraʊz]	.
”	**He**	**looked**	**across**	**the**	**table**	**beneath**	**his**	**shaggy**	**gray**	**eyebrows**	**.**
”	他	看起来	穿过	这	桌子	下面	他的	毛茸茸	灰色的	眉毛	.

他透过蓬乱的灰眉望向桌子对面。

[pɔːl]	[dɪd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[lʊk]	[ə; eɪ]	['laɪkli]	['sʌbdʒekt]	[fɔːr; fər]	[ˌekspləˈneɪʃənz]	—	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]
Paul	**did**	**not**	**at**	**that**	**moment**	**look**	**a**	**likely**	**subject**	**for**	**explanations**	**—**	**even**	**the**
保罗	做过	不是	在	那	片刻	看	一个	可能	主题	为了	解释	—	甚至	这

[ˌekspləˈneɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	.
explanations	**of**	**a**	**beautiful**	**woman**	**.**
解释	的	一个	美丽的	女士	.

当时的保罗看起来不像是一个会接受解释的人——即使是来自一位美丽女子的解释也不行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['hjuːmən]['kwɑːntəti] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [kɑːrl]['stainmets]
But there was one human quantity which in all his experience Karl Steinmetz
但 那里 曾是 一 人类 数量 哪个 在 全部 他的 经验 卡尔 斯坦梅茨
[hæd; həd]['nevər] [sək'sesfəli] [geɪdʒd] — ['neɪmli] ,
had never successfully gauged — namely ,
有 绝不 成功地 测量 — 即 ,

但卡尔·斯坦梅茨在其所有经验中，始终未能成功衡量一种人类特质——那就是：

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] ,
the extent of a woman's power over the man who loves ,
这 程度 的 一个 女性的 力量 超过 这 男人 WHO 爱 ,

女人对爱她的男人拥有多大的控制力，

[ɔːr][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
or at one time has loved her .
或者 在 一 时间 有 喜爱 她 .

或者曾经爱过她。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [stɪpən] - ['ruːɪnd] [laɪf] .
“ She cannot explain away Stipan Lanovitch's ruined life .
“ 她 不能 解释 离开 斯蒂潘 - 毁坏 生活 .

“她无法解释斯蒂潘·拉诺维奇被毁掉的人生。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [frʌm; frəm] [ʌn'nætʃrəl] ['kɔːzɪz] ['evri]
She can hardly explain away a thousand deaths from unnatural causes every
她 能 几乎 解释 离开 一个 千 死亡人数 从 不自然 原因 每一个
['wɪntər] , [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ə'loʊn] .
winter , in this province alone .
冬天 , 在 这 省 独自的 .

仅在这个省，每年冬天就有上千人死于非自然原因，她很难对此做出解释。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['stainmets] ['dredɪd] — ['dʒʌstɪs] .
” This was what Steinmetz dreaded — justice .
” 这 曾是 什么 斯坦梅茨 令人恐惧的 — 正义 .

“这就是斯坦梅茨最害怕的——正义。”

“ [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Give her the opportunity , ” he said .
“ 给 她 这 机会 , ” 他 说 .

“给她这个机会，”他说。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Paul was looking out of the window .
保罗 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .

保罗正望着窗外。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [fɜːrm] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [nɑːt][ə; eɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər]
His singularly firm mouth was still and quiet — not a mouth for
他的 单独地 公司 嘴 曾是 仍然 和 安静的 — 不是 一个 嘴 为了
[ˌeksplə'neɪʃənz] .
explanations .
解释 .

他那张异常紧抿的嘴唇保持着静止和安静——不是用来解释的。

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will , if you like , ” he said .
“ 我 将要 , 如果 你 喜欢 , ” 他 说 .

“如果你愿意的话，我会的。”他说。

“ [aɪ][duː] [laɪk] , [pɔːl] .
“ I do like , Paul .
“ 我 做 喜欢 , 保罗 .

“我确实喜欢保罗。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I beg of you to do it .
我 求 的 你 到 做 它 .

我求求你去做这件事。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
And remember that — she is not a man .
和 记住 那 — 她 是 不是 一个 男人 .

记住，她不是男人。

” [ðɪs] , [laɪk] [ˈʌðər] [əˈpiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] , [fel] [ɑːn][ˈstoʊni] [graʊnd] .
” This , like other appeals of the same nature , fell on stony ground .
” 这 , 喜欢 其他 上诉 的 这 相同的 自然 , 跌倒 在 石质的 地面 .

“与其他同类请求一样，这一请求也遭到了驳回。”

[pɔːl] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Paul simply did not understand it .
保罗 简单地 做过 不是 理解 它 .

保罗完全不明白。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpesnts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [wel] -
In all the years of his work among the peasants it is possible that some well -
在 全部 这 年 的 他的 工作 之中 这 农民 它 是 可能的 那 一些 出色地 -
[sprɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈtʃærəti] [hæd; həd] [bɪn] [draɪd] [ʌp] — [skɔːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]
spring of conventional charity had been dried up — scorched in the glare of
春天 的 传统的 慈善机构 有 到过 干燥 向上 — 烧焦的 在 这 强光 的
[ˈbɜːrnɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
burning injustice .
燃烧 不公正 .

在他多年与农民一起工作的过程中，他身上某些传统的慈善之心可能已经枯竭——在熊熊燃烧的不公正的烈焰中被灼伤了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs] [ðæt]
He was not at this moment in a mood to consider the only excuse that
他 曾是 不是 在 这 片刻 在 一个 情绪 到 考虑 这 仅有的 原谅 那
[ˈstainmets] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɜːrdʒ] .
Steinmetz seemed to be able to urge .
斯坦梅茨 似乎 到 是 有能力的 到 敦促 .

他此刻没有心情考虑斯坦梅茨似乎唯一能提出的借口。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
The sun had set long ago .
这 太阳 有 放 长的 前 .

太阳早已落山。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈtwaɪlaɪt] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈhoʊpləsnəs] .
The short twilight lay over the snow - covered land with a chill hopelessness .
这 短的 暮 躺 超过 这 雪 - 涵盖 土地 和 一个 寒意 绝望 .

短暂的暮色笼罩着白雪皑皑的大地，带来一丝寒冷的绝望。

[ˈstainmets] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Steinmetz looked at his watch .
斯坦梅茨 看起来 在 他的 手表 .

斯坦梅茨看了看手表。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [æn; ən] [ˈaʊər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ðæt] [kaʊnt] [æz; əz] [ˈjɪrz] [ɪn]
They had been together an hour — one of those hours that count as years in
他们 有 到过 一起 一个 小时 — 一 的 那些 小时 那 数数 作为 年 在
[ə; eɪ][laɪf] [taɪm] .
a life time .
一个 生活 时间 .

他们在一起待了一个小时——在人生中，这一个小时却如同数年一般漫长。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hændz] .

He had to peer into the face of the watch in order to see the hands .

他 有 到 同伴 进入 这 脸 的 这 手表 在 命令 到 看 这 双手 .

他必须仔细看表盘才能看到指针。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ənˈles] [ˈsʌmənd] .

The room was almost dark , and no servant ever came to it , unless summoned .

这 房间 曾是 几乎 黑暗的 , 和 不 仆人 曾经 来了 到 它 , 除非 被召唤 .

房间里几乎一片漆黑，除非被召唤，否则没有仆人会进来。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [taɪm] .

Paul was looking down at his companion , as if waiting to hear the time .

保罗 曾是 寻找 向下 在 他的 伴侣 , 作为 如果 等待 到 听到 这 时间 .

保罗低头看着他的同伴，好像在等着听时间。

[æt; ət] [ɡreɪt] [ˈmoʊmənts][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlimits][ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

At great moments we are suddenly brought face to face with the limits of human nature .

在 伟大的 时刻 我们 是 突然 带来 脸 到 脸 和 这 限制 的 人类 自然 .

在重大时刻，我们会突然直面人性的局限性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɡɔdz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [men] .

It is at such moments that we find that we are not gods , but only men .

它 是 在 这样的 时刻 那 我们 寻找 那 我们 是 不是 神 , 但 仅有的 男人 .

正是在这样的时刻，我们才发现自己并非神明，而只是凡人。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [fiːl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [ˈoʊnli] [ˈsʌfər] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

We can only feel to a certain extent , only suffer up to a certain point .

我们 能 仅有的 感觉 到 一个 肯定 程度 , 仅有的 遭受 向上 到 一个 肯定 观点 .

我们只能感受到一定程度的情感，只能承受一定程度的痛苦。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , ” [sed] [ˈstainmets] .

“ We must dress for dinner , ” said Steinmetz .

“ 我们 必须 裙子 为了 晚餐 , ” 说 斯坦梅茨 .

“我们必须盛装出席晚宴，”斯坦梅茨说道。

“ [ˈæftərwərd] — [wel] , [ˈæftərwərd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”

“ Afterward — well , afterward we shall see . ”

“ 之后 — 出色地 , 之后 我们 将 看 . ”

“之后——嗯，之后我们再看吧。”

“ [jes] , ” [ˈænsər] [pɔːl] .

“ Yes , ” answered Paul .

“ 是的 , ” 回答 保罗 .

“是的，”保罗回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .

And he did not go .

和 他 做过 不是 去 .

他没有去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The two men stood looking at each other for a moment .

这 二 男人 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一个 片刻 .

两人对视了一会儿。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pæst]	[θruː]	[mʌtʃ]	[tə'geðər]	—	['deɪndʒər]	,	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeɪ]
They	**had**	**passed**	**through**	**much**	**together**	**—**	**danger**	**,**	**excitement**	**,**	**and**	**now**	**they**
他们	有	通过了	通过	很多	一起	—	危险	,	激动	,	和	现在	他们

[wɜːr; wər]	['dæblɪŋ]	[ɪn]	['sɑːroʊ]	.
were	**dabbling**	**in**	**sorrow**	**.**
是	浅尝辄止	在	悲哀	.

他们一起经历了许多——危险、刺激，而现在他们却陷入了悲伤之中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'pɪr]	[ðæt]	[ðɪs]	[seɪm]	['sɑːroʊ]	[rʌnz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['rɪvər]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]
It	**would**	**appear**	**that**	**this**	**same**	**sorrow**	**runs**	**like**	**a**	**river**	**across**	**the**	**road**	**of**	**our**
它	会	出现	那	这	相同的	悲哀	跑步	喜欢	一个	河	穿过	这	路	的	我们的

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

似乎这种悲伤就像一条河流，横贯我们的人生道路。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[fɔːrd]	[ænd; ənd]	[plæʃ]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃæloʊz]	—	['ʃæloʊ]	[ɑːr'selvz]
Some	**of**	**us**	**find**	**the**	**ford**	**and**	**plash**	**through**	**the**	**shallows**	**—**	**shallow**	**ourselves**
一些	的	我们	寻找	这	福特	和	水花	通过	这	浅滩	—	浅的	我们自己

—	[waɪl]	['ʌðər]	['flaʊndər]	['ɪntuː]	[diːp]	['wɔːtər]	.
—	**while**	**others**	**flounder**	**into**	**deep**	**water**	**.**
—	尽管	其他的	比目鱼	进入	深的	水	.

我们当中有些人找到了浅滩，溅起水花穿过浅水区——自己也因此变得浅水区——而另一些人则陷入了深水中。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[huː]	[lʊk]	[raɪt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[ɪ'vents]	,
These	**are**	**they**	**who**	**look**	**right**	**on**	**to**	**the**	**greater**	**events**	**,**
这些	是	他们	WHO	看	正确的	在	到	这	更大的	活动	,

他们目光敏锐，能够洞察更宏大的事件。

[ænd; ənd]	[feɪl]	[tuː; tə]	[noʊt]	[ðə; ði]	['trɪviəl]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['lɪt(ə)l]	[step]	.
and	**fail**	**to**	**note**	**the**	**trivial**	**details**	**of**	**each**	**little**	**step**	**.**
和	失败	到	笔记	这	琐碎的	细节	的	每个	小的	步	.

并且忽略了每个小步骤中的琐碎细节。

[pɔːl]	[wʌz; wəz]	['weɪdɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	['wɔːtər]	,
Paul	**was**	**wading**	**through**	**the**	**deep**	**water**	**,**
保罗	曾是	涉水	通过	这	深的	水	,

保罗正趟过深水，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[gʊd]	[frend]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[stænd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
and	**this**	**good**	**friend**	**of**	**his**	**was**	**not**	**inclined**	**to**	**stand**	**upon**	**the**	**bank**	**.**
和	这	好的	朋友	的	他的	曾是	不是	倾斜	到	站立	之上	这	银行	.

而他的这位好友却不愿站在河岸上。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[waɪl]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[ðɪs]	['rɪvər]	[ðæt]	['fɔːrtʃən]	[sendz]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[frend]	,
It	**is**	**while**	**passing**	**through**	**this**	**river**	**that**	**Fortune**	**sends**	**some**	**of**	**us**	**a**	**friend**	**,**
它	是	尽管	通过	通过	这	河	那	财富	发送	一些	的	我们	一个	朋友	,

正是在途经这条河流的时候，命运会给我们中的一些人送来一位朋友。

[huː]	[ɪz]	['evər]	['æftərwərd]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['ʌðər]	.
who	**is**	**ever**	**afterward**	**different**	**from**	**all**	**others**	**.**
WHO	是	曾经	之后	不同的	从	全部	其他的	.

从此以后，他将与所有人截然不同。

[pɔːl]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɔːd]	,
Paul	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**broad**	**,**
保罗	站立	寻找	向下	在	这	广阔	,

保罗站在那里，低头看着宽阔的……

['hevi]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	.
heavy	**face**	**of**	**the**	**man**	**who**	**loved**	**him**	**like**	**a**	**father**	**.**
重的	脸	的	这	男人	WHO	喜爱	他	喜欢	一个	父亲	.

那位视他如父的男人，脸上满是沉重的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

It was not easy for him to speak .

它 曾是 不是 简单的 为了 他 到 说话 .

他说话并不容易。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] .

He seemed to be making an effort .

他 似乎 到 是 制作 一个 努力 .

他似乎在努力。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“ I do not want you to think , ” he said at last ,

“ 我 做 不是 想 你 到 思考 , ” 他 说 在 最后的 ,

“我不想让你这么想,”他最后说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

“ that it is as bad as it might have been .

“ 那 它 是 作为 坏的 作为 它 可能 有 到过 .

“情况比预想的还要糟糕。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] — [mʌtʃ] [wɜːrs] — [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn]

It might have been worse — much worse — had I not made a mistake in

它 可能 有 到过 更糟 — 很多 更糟 — 有 我 不是 制成 一个 错误 在

[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər] .

regard to my own feelings when I married her .

看待 到 我的 自己的 情怀 什么时候 我 已婚 她 .

如果当初我娶她时没有误解自己的感情，情况可能会更糟——糟糕得多。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

I will try and do the right thing by her .

我 将要 尝试 和 做 这 正确的 事物 经过 她 .

我会尽力对她好。

[ˈoʊnli][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [left] , [ɪkˈsept] [juː; jʊ] .

Only at present there does not seem to be much left , except you .

仅有的 在 展示 那里 做 不是 似乎 到 是 很多 左边 , 除了 你 .

只是现在似乎只剩下你了。

” [ˈstainmets] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkweɪntli] [rɪˈzaɪnd] [smaɪl] .

” Steinmetz looked up with his quaintly resigned smile .

” 斯坦梅茨 看起来 向上 和 他的 古雅地 辞职 微笑 .

斯坦梅茨抬起头，脸上带着他那略显古怪的无奈微笑。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] .

“ Ah , yes , ” he said , “ I am there always .

“ 啊 , 是的 , ” 他 说 , “ 我 是 那里 总是 .

“啊，是的,”他说，“我一直都在那里。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] — [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

” CHAPTER XXXIX — HUSBAND AND WIFE

” 章 xxxix — 丈夫 和 妻子

第三十九章——夫妻

[kɑːrl] ['stainmets] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
Karl Steinmetz had shown the depth of his knowledge of men and women
卡尔 斯坦梅茨 有 所示 这 深度 的 他的 知识 的 男人 和 女性
[wen] [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'rʌfld]
when he commented on that power of facing danger with an unruffled
什么时候 他 评论 在 那 力量 的 面向 危险 和 一个 镇定自若
['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ə'bʌv] [ɔːl]
countenance which he was pleased to attribute to English ladies above all
面容 哪个 他 曾是 高兴 到 属性 到 英语 女士们 多于 全部
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

卡尔·斯坦梅茨曾评论过一种面对危险时能保持镇定自若的能力，他很高兴地将这种能力归功于英国女士，尤其是其他所有女性。这充分展现了他对男女的深刻了解。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
During the evening he had full opportunity of verifying his own observations .
期间 这 晚上 他 有 满的 机会 的 核实 他的 自己的 观察 .

当晚，他有充分的机会来验证自己的观察结果。

['etə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .
Etta came down to dinner smiling and imperturbable .
埃塔 来了 向下 到 晚餐 微笑 和 沉着冷静 .

埃塔面带微笑，镇定自若地下来吃晚饭。

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] [kɑːrl]
On the threshold of the drawing - room she exchanged a glance with Karl
在 这 临界点 的 这 绘画 - 房间 她 交换 一个 瞥一眼 和 卡尔
['stainmets] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
Steinmetz ; and that was all .
斯坦梅茨 ; 和 那 曾是 全部 .

在客厅门口，她和卡尔·斯坦梅茨交换了一个眼神；仅此而已。

[æt; ət] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mægi] [ænd; ənd] [pɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .
At dinner it was Maggie and Paul who were silent .
在 晚餐 它 曾是 玛吉 和 保罗 WHO 是 沉默的 .

晚餐时，只有玛吉和保罗保持沉默。

['etə] [tɔːkt] [tuː; tə] ['stainmets] — ['braɪtli] , ['geili] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]
Etta talked to Steinmetz — brightly , gayly , with a certain courage of a very
埃塔 谈话 到 斯坦梅茨 — 明亮地 , 同性恋地 , 和 一个 肯定 勇气 的 一个 非常
[haɪ] ['ɔːrdər] ;
high order ;
高的 命令 ;

埃塔和斯坦梅茨交谈——她神采奕奕、兴高采烈，展现出一种非常高的勇气；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
for she was desperate , and she did not show it .
为了 她 曾是 绝望的 , 和 她 做过 不是 展示 它 .

因为她内心绝望，但她没有表现出来。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
At last the evening came to an end .
在 最后的 这 晚上 来了 到 一个 结尾 .

夜幕终于降临。

['mægi] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː] ['sɔŋz] .
Maggie had sung two songs .
玛吉 有 唱 二 歌曲 .

玛吉唱了两首歌。

['stainmets] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tʌtʃ] .

Steinmetz had performed on the piano with a marvellous touch .

斯坦梅茨 有 执行 在 这 钢琴 和 一个 奇妙 触碰 .

斯坦梅茨的钢琴演奏技艺精湛。

[ɔːl] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['stainmets] , [ɪn][hɪz; ɪz]

All had played their parts with the brazen faces which Steinmetz , in his

全部 有 玩 他们的 部分 和 这 厚颜无耻 面孔 哪个 斯坦梅茨 , 在 他的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [neiʃəns] ,

knowledge of many nations ,

知识 的 许多 国家 ,

所有人都厚颜无耻地扮演了自己的角色，而施泰因梅茨，凭借他对许多国家的了解，

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] .

assigned to the Anglo - Saxon race before others .

分配 到 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 前 其他的 .

先于其他种族归于盎格鲁-撒克逊人。

[æt; ət] [læst] ['etə] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [saɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [sə'spens] .

At last Etta rose to go to bed , with a little sharp sigh of great suspense .

在 最后的 埃塔 玫瑰 到 去 到 床 , 和 一个 小的 锋利的 叹 的 伟大的 悬念 .

最后，埃塔起身准备上床睡觉，临睡前，她长长地叹了口气，语气中充满了忐忑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

It was coming .

它 曾是 未来 .

它终究会到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第19/21页

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	['bɪdɪŋ]	['mæɡi]	[ɡʊd]	-	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
She	**went**	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**	**bidding**	**Maggie**	**good**	**-**	**night**	**in**	**the**	**passage**	**.**
她	去	向上	到	她	房间	,	投标	玛吉	好的	-	夜晚	在	这	通道	.

她上楼回了自己的房间，在走廊里向玛吉道了晚安。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[mə'kænɪk(ə)l]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	[deft]	-	['hændɪd]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ə'reɪ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dresɪŋ]	[ɡaʊn]	—	[sɔːft]	,
In	**a**	**mechanical**	**way**	**she**	**allowed**	**the**	**deft**	**-**	**handed**	**maid**	**to**	**array**	**her**	**in**	**a**	**dressing**	**gown**	**—**	**soft**	**,**
在	一个	机械的	方式	她	允许	这	麻利	-	递交	女佣	到	大批	她	在	一个	敷料	袍	—	柔软的	,

她机械地任由手巧的女仆为她穿上睡袍——柔软的，

['sɪlkən]	,	[ə; eɪ]	['deɪnti]	['traɪʌmf]	[ɪn]	[ɪts]	[wei]	.
silken	**,**	**a**	**dainty**	**triumph**	**in**	**its**	**way**	**.**
丝	,	一个	纤巧	胜利	在	它是	方式	.

丝滑柔顺，以一种精致的方式取得了胜利。

[ðen]	,	['ɔːlmoʊst]	[ɪm'peɪʃntli]	,	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ðə; ði]	[meɪd]	[ə'weɪ]	[wen]	[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[hæf]	[rɪ'liːst]	.
Then	**,**	**almost**	**impatiently**	**,**	**she**	**sent**	**the**	**maid**	**away**	**when**	**her**	**hair**	**was**	**only**	**half**	**released**	**.**
然后	,	几乎	不耐烦地	,	她	发送	这	女佣	离开	什么时候	她	头发	曾是	仅有的	一半	发布	.

然后，当她的头发只解开了一半时，她几乎是不耐烦地把女仆打发走了。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[brʌʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr'self]	.
She	**would**	**brush**	**it**	**herself**	**.**
她	会	刷子	它	她自己	.

她会自己刷牙。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	.
She	**was**	**tired**	**.**
她	曾是	疲劳的	.

她很累。

[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	.
No	**,**	**she**	**wanted**	**nothing**	**more**	**.**
不	,	她	通缉	没有什么	更多的	.

不，她别无所求。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[brʌʃ]	[ɪn]	[hænd]	.
She	**sat**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**brush**	**in**	**hand**	**.**
她	卫星	向下	经过	这	火	,	刷子	在	手	.

她坐在火堆旁，手里拿着一把刷子。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[briːð]	.
She	**could**	**hardly**	**breathe**	**.**
她	可以	几乎	呼吸	.

她几乎无法呼吸。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.
It	**was**	**coming**	**.**
它	曾是	未来	.

它终究会到来。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[pɔːl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	.
She	**heard**	**Paul**	**come**	**to**	**his**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
她	听到	保罗	来	到	他的	敷料	-	房间	.

她听到保罗走进了他的更衣室。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[diːp]	,	['kwaɪət]	[vɔɪs]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vælɪts]	.
She	**heard**	**his**	**deep**	**,**	**quiet**	**voice**	**reply**	**to**	**some**	**question**	**of**	**his**	**valet's**	**.**
她	听到	他的	深的	,	安静的	嗓音	回复	到	一些	问题	的	他的	代客泊车员	.

她听到他低沉而平静的声音回答了他男仆提出的某个问题。

[ðen]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	“	[gʊd]	-	[naɪt]	”	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kwaɪət]	[vɔɪs]	.
Then	**the**	**word**	**“**	**Good**	**-**	**night**	**”**	**in**	**the**	**same**	**quiet**	**voice**	**.**
然后	这	单词	“	好的	-	夜晚	”	在	这	相同的	安静的	嗓音	.

然后，用同样轻柔的声音说了句“晚安”。

[ðə; ði]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	.
The	**valet**	**had**	**gone**	**.**
这	代客泊车	有	已消失	.

侍者已经走了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[naʊ]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	—	[wʌt]	?
There	**was**	**only**	**the**	**door**	**now**	**between**	**her**	**and**	**—**	**what**	**?**
那里	曾是	仅有的	这	门	现在	之间	她	和	—	什么	?

现在，她和——什么——之间只隔着一扇门了？

[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	.
Her	**fingers**	**were**	**at**	**the**	**throat**	**of**	**her**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
她	手指	是	在	这	喉	的	她	敷料	-	袍	.

她的手指放在睡袍的领口处。

[ðə; ði]	[sɔːft]	[leɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tʃoʊk]	[hɜːr; hər]	.
The	**soft**	**lace**	**seemed**	**to**	**choke**	**her**	**.**
这	柔软的	蕾丝	似乎	到	呛	她	.

柔软的蕾丝似乎让她喘不过气来。

[ðen]	[pɔːl]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Then	**Paul**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
然后	保罗	敲门	在	这	门	.

然后保罗敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.
It	**was**	**coming**	**.**
它	曾是	未来	.

它终究会到来。

[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[noʊ]	[saʊnd]	.
She	**opened**	**her**	**lips**	**,**	**but**	**at**	**first**	**could**	**make**	**no**	**sound**	**.**
她	打开	她	嘴唇	,	但	在	第一的	可以	制作	不	声音	.

她张开嘴唇，但起初发不出声音。

“	[kʌm]	[ɪn]	!
“	**Come**	**in**	**!**
“	来	在	!

“进来！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['hɔːrsli]	.
”	**she**	**said**	**at**	**length**	**hoarsely**	**.**
”	她	说	在	长度	沙哑地	.

她沙哑着嗓子说道。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	['weðər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kɪl]	[hɜːr; hər]	.
She	**wondered**	**whether**	**he**	**would**	**kill**	**her**	**.**
她	想知道	无论	他	会	杀	她	.

她不知道他会不会杀了她。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She wondered whether she was in love with her husband .

她 想知道 无论 她 曾是 在 爱 和 她 丈夫 .

她开始怀疑自己是否爱着丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['leɪtli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

She had begun wondering that lately ; she was wondering it when he came in .

她 有 开始 好奇 那 最近 ; 她 曾是 好奇 它 什么时候 他 来了 在 .

她最近开始琢磨这件事；他进来的时候，她正在想这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪlk] - [feɪst] ['dʒækɪt] ,

He had changed his dress - coat for a silk - faced jacket ,

他 有 已更改 他的 裙子 - 外套 为了 一个 丝绸 - 面对 夹克 ,

他把礼服外套换成了丝绸面料的夹克。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stainmets] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm]

in which he was in the habit of working with Steinmetz in the quiet room

在 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 在职的 和 斯坦梅茨 在 这 安静的 房间

['æftər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

after the household had gone to bed .

后 这 家庭 有 已消失 到 床 .

他习惯在家人都睡下后，在安静的房间里与斯坦梅茨一起工作。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She looked up .

她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She dropped the brush , and ran toward him with a great rustle of her

她 掉落 这 刷子 , 和 跑 朝向 他 和 一个 伟大的 沙沙 的 她

['floʊɪŋ] [sɪlks] .

flowing silks .

流动 帛 .

她扔下画笔，飘逸的丝绸裙摆发出沙沙的响声，她朝他跑去。

“ [oʊ] , [pɔːl] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“ Oh , Paul , what is it ?

“ 哦 , 保罗 , 什么 是 它 ?

“哦，保罗，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][koʊld] , [set] [feɪs] .

She stopped short , not daring to touch him , before his cold , set face .

她 停止 短的 , 不是 大胆 到 触碰 他 , 前 他的 寒冷的 , 放 脸 .

她猛地停住脚步，不敢触碰他，因为他的脸冷漠僵硬。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [wʌn] ?

“ Have you seen any one ?

“ 有 你 已见 任何 一 ?

你见过有人见过吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

” she whispered .

” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ˈoʊnli] [diː] - , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”
“ Only De Chauxville , ” he answered , “ this afternoon . ”
“ 仅有的 德 - , ” 他 回答 , “ 这 下午 . ”

“只有德肖维尔,”他回答说，“今天下午。”

“ [ɪnˈdiːd] , [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] [ˈheɪstɪli] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Indeed , Paul , ” she protested hastily , “ it was nothing .
“ 的确 , 保罗 , ” 她 抗议 草草 , “ 它 曾是 没有什么 .

“的确，保罗,”她急忙抗议道，“没什么大不了的。”

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [kəˈtriːnə] - .
A message from Catrina Lanovitch .
一个 信息 从 卡特里娜 - .

来自卡特里娜·拉诺维奇的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] .
It was only the usual visit of an acquaintance .
它 曾是 仅有的 这 通常 访问 的 一个 熟人 .

这只是熟人的一次普通拜访。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] .
It would have been very strange if he had not called .
它 会 有 到过 非常 奇怪的 如果 他 有 不是 称为 .

如果他没打电话，那才奇怪呢。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ? ”
Do you think I could care for a man like that ? ”
做 你 思考 我 可以 关心 为了 一个 男人 喜欢 那 ? ”

你觉得我能照顾好那样的男人吗?

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [θɪŋk] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [pɔːl] [ˈstedəli] .
“ I never did think so until now , ” returned Paul steadily .
“ 我 绝不 做过 思考 所以 直到 现在 , ” 返回 保罗 稳步 .

“直到现在我才这么想,”保罗平静地回答道。

“ [jʊr; jər][iksˈkjuːziz] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] .
“ Your excuses accuse you .
“ 你的 借口 控 你 .

“你的借口恰恰暴露了你的错误。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You may care for him .
你 可能 关心 为了 他 .

你或许会关心他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ] — [duː] — [nɑːt] — [ker] .
I do not know ; I — do — not — care .
我 做 不是 知道 ; 我 — 做 — 不是 — 关心 .

我不知道；我——不——关心。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
” She turned slowly and went back to her chair .
” 她 转向 缓慢地 和 去 后退 到 她 椅子 .

她缓缓转身，回到了自己的椅子上。

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] .
Mechanically she took up the brush , and shook back her beautiful hair .
机械地 她 采取 向上 这 刷子 , 和 摇晃 后退 她 美丽的 头发 .

她机械地拿起梳子，甩了甩她美丽的头发。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You mean you do not care for me , ” she said .
“ 你 意思是 你 做 不是 关心 为了 我 , ” 她 说 .

“你的意思是说你不在乎我吗？”她说道。

“ [oʊ] , [pɔːl] ! [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
“ Oh , Paul ! be careful .
“ 哦 , 保罗 ! 是 小心 .

“哦，保罗！小心点。”

” [pɔːl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Paul stood looking at her .
” 保罗 站立 寻找 在 她 .

保罗站在那里看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn][æt; ət][ɔːl] .
He was not a subtle - minded man at all .
他 曾是 不是 一个 微妙的 - 有思想 男人 在 全部 .

他一点也不心思缜密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]
He was not one of those who take it upon themselves to say that they
他 曾是 不是 一 的 那些 WHO 拿 它 之上 他们自己 到 说 那 他们
[ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] — ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] [æn; ən] [ə'fensɪvli] ['dʒen(ə)rəl] [sens] ,
understand women — using the word in an offensively general sense ,
理解 女性 — 使用 这 单词 在 一个 进攻 一般的 感觉 ,

他并非那种自以为是、声称自己了解女性的人——他使用这个词带有冒犯性的泛泛之意。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['reɪsɪz]
as if women were situated midway between the human and the animal races
作为 如果 女性 是 位于 中途 之间 这 人类 和 这 动物 种族
.
.
.

仿佛女性处于人类和动物种族之间的中间位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ]
He was old - fashioned enough to look upon women as higher and purer
他 曾是 老的 - 造型 足够的 到 看 之上 女性 作为 更高 和 更纯净
[ðæn; ðən] [men] ,
than men ,
比 男人 ,

他思想比较老派，认为女性比男性更高贵、更纯洁。

[waɪl] ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .
while equally capable of thought and self - control .
尽管 同样地 有能力的 的 想法 和 自己 - 控制 .

同时具备思考能力和自制力。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [noʊ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fɪkʃən(ə)l]
He had , it must be remembered , no great taste for fictional
他 有 , 它 必须 是 记得 , 不 伟大的 品尝 为了 虚构的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

必须指出的是，他对虚构文学并没有什么兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['wʊmən] ['raɪtər] .
He had not read the voluminous lucubrations of the modern woman writer .
他 有 不是 读 这 大量的 沉思 的 这 现代的 女士 作家 .

他没有读过现代女作家的大量著作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɔːrəli]

He had not assisted at the nauseating spectacle of a woman morally

他 有 不是 协助 在 这 令人作呕 奇观 的 一个 女士 道德上

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

turning herself inside out in three volumes and an interview .

转弯 她自己 里面 出去 在 三 卷 和 一个 面试 .

他没有参与这场令人作呕的闹剧，这场闹剧展现了一个女人在三卷书和一次采访中彻底颠覆了自己的道德观。

[noʊ] , [ðɪs] [mæn] [rɪ'spektɪd] ['wɪmɪn] [stɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ,

No , this man respected women still ; and he paid them an honor which ,

不 , 这 男人 受人尊敬 女性 仍然 ; 和 他 有薪酬的 他们 一个 荣誉 哪个 ,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank Heaven ,

感谢 天堂 ,

不，这个人仍然尊重女性；他给予她们应有的荣誉，感谢上苍，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [dɪ'zɜːrv] .

most of them still deserve .

最多 的 他们 仍然 应得 .

他们中的大多数人仍然值得。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][men] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

He treated them as men in the sense that he considered them to be

他 治疗 他们 作为 男人 在 这 感觉 那 他 经过考虑的 他们 到 是

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [koʊd] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

under the same code of right and wrong ,

在下面 这 相同的 代码 的 正确的 和 错误的 ,

他把他们当作人来对待，因为他认为他们都应遵循同样的是非观。

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

of good and evil .

的 好的 和 邪恶的 .

善与恶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['etə] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

He did not understand what Etta meant when she told him to be careful .

他 做过 不是 理解 什么 埃塔 意思是 什么时候 她 讲述 他 到 是 小心 .

他不明白埃塔叮嘱他小心是什么意思。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l][koʊd][ɪz] [laɪk][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['græmər] — [ðer; ðər]

He did not know that the modern social code is like the Spanish grammar — there

他 做过 不是 知道 那 这 现代的 社会的 代码 是 喜欢 这 西班牙语 语法 — 那里

[ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ik'sepʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .

are so many exceptions that the rules are hardly worth noting .

是 所以 许多 例外情况 那 这 规则 是 几乎 值得 注意到 .

他并不知道现代社会准则就像西班牙语语法一样——例外太多，规则几乎不值得注意。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['mɑːdərn] [ik'sepʃənz] [ɪz][ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [huː] [ɪz]

And one of our most notorious modern exceptions is the married woman who is

和 一 的 我们的 最多 臭名昭著 现代的 例外情况 是 这 已婚 女士 WHO 是

[pliːzd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [ɪk'skjuːzd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊt'saɪdər] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

pleased to hold herself excused because outsiders tell her that her husband

高兴 到 抓住 她自己 已原谅 因为 局外人 告诉 她 那 她 丈夫

[dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

does not understand her .

做 不是 理解 她 .

而我们现代最臭名昭著的例外之一，就是那些乐于为自己开脱的已婚妇女，因为外人告诉她们，她们的丈夫不理解她们。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ” [sed] [pɔːl] [dʒu'dɪʃəli] ,
“ I do not think , ” said Paul judicially ,
“ 我 做 不是 思考 , ” 说 保罗 司法 ,

“我不认为，”保罗语气肯定地说，

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .
“ that you can have cared very much whether I loved you or not .
“ 那 你 能 有 关心 非常 很多 无论 我 喜爱 你 或者 不是 .

“你其实很在意我是否爱你。”

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti]
When you married me you knew that I was the promoter of the Charity
什么时候 你 已婚 我 你 知道 那 我 曾是 这 启动子 的 这 慈善
[liːg] ;
League ;
联盟 ;

你嫁给我的时候就知道我是慈善联盟的发起人；

[aɪ]['ɔːlmoʊst][toʊld][juː; jʊ] .
I almost told you .
我 几乎 讲述 你 .

我差点就告诉你了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ,
I told you so much that , with your knowledge ,
我 讲述 你 所以 很多 那 , 和 你的 知识 ,

我已经跟你讲了很多，以你的知识，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
you must have been aware of the fact that I was heavily interested in the
你 必须 有 到过 意识到的 的 这 事实 那 我 曾是 重度 感兴趣的 在 这
[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] .
undertaking which you betrayed .
承诺 哪个 你 背叛 .

你肯定知道我对你背叛的那个项目非常感兴趣。

[juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
You married me without certain proof of your husband's death ,
你 已婚 我 没有 肯定 证明 的 你的 丈夫的 死亡 ,

你在没有确凿证据证明你丈夫已去世的情况下就娶了我。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
such was your indecent haste to call yourself a princess .
这样的 曾是 你的 不雅 匆忙 到 称呼 你自己 一个 公主 .

你竟如此轻率地自称公主。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
And now I find , on your own confession ,
和 现在 我 寻找 , 在 你的 自己的 忏悔 ,

而现在，根据你自己的供述，我发现，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər]
that you have a clandestine understanding with a man who tried to murder
那 你 有 一个 秘密 理解 和 一个 男人 WHO 尝试 到 谋杀
[ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
me only a week ago .
我 仅有的 一个 星期 前 .

你竟然和一周前还试图谋杀我的男人有秘密协议。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] ?
Is it not rather absurd to talk of caring ?
是 它 不是 相当 荒诞 到 讲话 的 关怀 ?

谈论关心难道不是相当荒谬吗？

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
” He stood looking down at her ,
” 他 站立 寻找 向下 在 她 ,

他站在那里，低头看着她。

[koʊld][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'prest] ['nɔːrðərn] ['æŋgər] .
cold and terrible in the white heat of his suppressed Northern anger .
寒冷的 和 糟糕的 在 这 白色的 热 的 他的 被抑制 北方 愤怒 .

在他压抑的北方怒火中，冰冷而可怕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] , [tikt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [maɪt] .
The little clock on the mantel - piece , in a terrible hurry , ticked with all its might .
这 小的 钟 在 这 壁炉架 - 片 , 在 一个 糟糕的 匆忙 , 勾选 和 全部它是 可能 .

壁炉架上的小钟，急促地、拼命地滴答作响。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] .
Time was speeding .
时间 曾是 超速 .

时间飞逝。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
Every moment was against her .
每一个 片刻 曾是 反对 她 .

她每时每刻都处在不利的境地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And she could think of nothing to say simply because those things that she
和 她 可以 思考 的 没有什么 到 说 简单地 因为 那些 事物 那 她
[wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʊd] ['kæri] [noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
would have said to others would carry no weight with this man .
会 有 说 到 其他的 会 携带 不 重量 和 这 男人 .

她一时语塞，不知该说什么，因为她对别人说的那些话，在这个男人面前根本不起作用。

['etə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]
Etta was leaning forward in the luxurious chair , staring with haggard eyes into the
埃塔 曾是 倾斜 向前 在 这 豪华 椅子 , 凝视 和 枯槁 眼睛 进入 这
['faɪər] .
fire .
火 .

埃塔身子前倾，倚靠在豪华的椅子上，双眼疲惫地盯着炉火。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] .
The flames leaped up and gleamed on her pale face , in her deep eyes .
这 火焰 跳跃 向上 和 闪闪发光 在 她 苍白 脸 , 在 她 深的 眼睛 .

火焰窜起，在她苍白的脸上、深邃的眼眸中闪耀。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ I suppose , ” she said , without looking at him ,
“ 我 认为 , ” 她 说 , 没有 寻找 在 他 ,

“我想是吧，”她说着，眼睛没有看他。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][mæn] .
“ that you will not believe me when I tell you that I hate the man .
“ 那 你 将要 不是 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 恨 这 男人 .

“当我说我恨那个人时，你不会相信我。”

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [læst] [wiːk] ; [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]
I knew nothing of what you refer to as happening last week ; his attempt to
我 知道 没有什么 的 什么 你 参考 到 作为 发生 最后的 星期 ; 他的 试图 到
['mɜːrdər][juː; jʊ] ,
murder you ,
谋杀 你 ,

我对你所说的上周发生的事情一无所知；他试图谋杀你，

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːvɪns] .
You are a prince , and all - powerful in your own province .
你 是 一个 王子 , 和 全部 - 强大的 在 你的 自己的 省 .

你是位王子，在你的领地内拥有至高无上的权力。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['prɪzn] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Can you not throw him into prison and keep him there ?
能 你 不是 扔 他 进入 监狱 和 保持 他 那里 ?

难道你不能把他关进监狱吗?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] ['rʌʃə] .
Such things are done in Russia .
这样的 事物 是 完毕 在 俄罗斯 .

这种事在俄罗斯很常见。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
He is more dangerous than you think .
他 是 更多的 危险的 比 你 思考 .

他比你想象的更危险。

[pliːz] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] —
Please do it — please —
请 做 它 — 请 —

求求你——求求你——

” [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [aɪz] .
” Paul looked at her with hard , unresponsive eyes .
” 保罗 看起来 在 她 和 难的 , 无反应 眼睛 .

保罗用冷漠、毫无反应的眼神看着她。

[laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
Lives depended on his answer .
生活 取决于 在 他的 回答 .

他的回答关乎人命。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [klɔːd] [diː] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
“ I did not come here to discuss Claude de Chauxville , ” he said , “ but you ,
“ 我 做过 不是 来 这里 到 讨论 克劳德 德 - , ” 他 说 , “ 但 你 ,

“我来这里不是为了讨论克劳德·德·肖维尔,”他说，“而是为了你，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .
and our future .
和 我们的 未来 .

以及我们的未来。

” ['etə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [æz; əz][wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [set] [tiːθ] .
” Etta drew herself up as one under the lash , and waited with set teeth .
” 埃塔 画 她自己 向上 作为 一 在下面 这 睫毛 , 和 等待 和 放 牙齿 .

“埃塔在鞭笞下挺直身子，咬紧牙关等待着。”

“ [aɪ] [prə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
“ I propose , ” he said , in a final voice which made it no proposition at all ,
“ 我 提出 , ” 他 说 , 在 一个 最终的 嗓音 哪个 制成 它 不 主张 在 全部 ,

“我提议,”他用一种不容置疑的语气说道，这语气根本算不上提议。

“ [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] — [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] .
“ that you go home to England at once with — your cousin .
“ 那 你 去 家 到 英格兰 在 一次 和 — 你的 表哥 .

“你立刻和你的表兄一起回英国。”

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This country is not safe for you .
这 国家 是 不是 安全的 为了 你 .

这个国家对你来说不安全。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
The house in London will be at your disposal .
这 房子 在 伦敦 将要 是 在 你的 处理 .

伦敦的房子将供您使用。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][juː; jʊ] ,
I will make a suitable settlement on you ,
我 将要 制作 一个 合适的 沉降 在 你 ,

我会给你一个合适的补偿。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
sufficient to live in accordance with your title and position .
充足的 到 居住 在 根据 和 你的 标题 和 位置 .

足以维持与你的头衔和职位相符的生活。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
I must ask you to remember that the name you bear has hitherto been
我 必须 问 你 到 记住 那 这 姓名 你 熊 有 迄今为止 到过
[æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] [wʌn] .
an unsullied one .
一个 纯洁无瑕的 一 .

我必须请你记住，你所拥有的名字至今都是纯洁无瑕的。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .
We have been proud of our princesses — up to now .
我们 有 到过 自豪的 的 我们的 公主们 — 向上 到 现在 .

我们一直为我们的公主们感到骄傲——直到现在。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [riːtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['sɔːrsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
In case of any trouble reaching you from outside sources connected with this
在 案件 的 任何 麻烦 到达 你 从 外部 来源 连接 和 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

如果从与本国相关的境外来源联系您遇到任何问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
I should like you to remember that you are under my protection and that of
我 应该 喜欢 你 到 记住 那 你 是 在下面 我的 保护 和 那 的
['stainmets] .
Steinmetz .
斯坦梅茨 .

我希望你记住，你受到我和斯坦梅茨的保护。

['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi][glæd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns]
Either of us will be glad at any time to consider any appeal for assistance
任何一个 的 我们 将要 是 高兴的 在 任何 时间 到 考虑 任何 上诉 为了 协助
[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] .
that you may think fit to make .
那 你 可能 思考 合身 到 制作 .

我们双方都乐意随时考虑您认为合适的任何援助请求。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['prɪnses] ['haʊərd] [ə'leksɪs] .
You will always be the Princess Howard Alexis .
你 将要 总是 是 这 公主 霍华德 亚历克西斯 .

你永远都是霍华德·亚历克西斯公主。

" ['etə] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] .
" Etta gave a sudden laugh .
" 埃塔 给予 一个 突然 笑 .

埃塔突然笑了起来。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [red] ,
" Oh , yes , " she said , and her face was strangely red ,
" 哦 , 是的 , " 她 说 , 和 她 脸 曾是 奇怪的 红色的 ,

“哦，是的，”她说，脸却出奇地红了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'leksɪs] . "
" I shall still be the Princess Alexis . "
" 我 将 仍然 是 这 公主 亚历克西斯 . "

“我依然是亚历克西斯公主。”

" [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" With sufficient money to keep up the position , " he went on ,
" 和 充足的 钱 到 保持 向上 这 位置 , " 他 去 在 ,

“我们有足够的资金来维持这个职位，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl]['aɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] - ['spoʊkən][mæn] .
with the cruel irony of a slow - spoken man .
和 这 残忍的 讽刺 的 一个 慢的 - 说 男人 .

带着慢条斯理之人特有的残酷讽刺。

[ə; eɪ] [kwɪr] ,
A queer ,
一个 酷儿 ,

一个同性恋者，

['twɪstɪd] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] ['ɛtəz] [feɪs] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃriːk] .
twisted smile passed across Etta's face — the smile of one who is in agony and will not shriek .
扭曲 微笑 通过了 穿过 埃塔的 脸 — 这 微笑 的 一 WHO 是 在 痛苦 和 将要 不是 尖叫 .

埃塔脸上掠过一丝扭曲的笑容——那是痛苦不堪却不会发出尖叫的笑容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , " [went] [ɑːn] [pɔːl] .
" There are certain stipulations which I must make in self - defence , " went on Paul .
" 那里 是 肯定 规定 哪个 我 必须 制作 在 自己 - 防御 , " 去 在 保罗 .

“我必须提出一些自卫的条件，”保罗继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siːs] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærən][diː] - .
" I must ask you to cease all communication of whatever nature with the Baron de Chauxville .
" 我 必须 问 你 到 停止 全部 沟通 的 任何 自然 和 这 男爵 德 - .

“我必须要求你停止与肖维尔男爵的一切形式的联系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [naʊ] .
I am not jealous of him — now .
我 是 不是 嫉妒的 的 他 — 现在 .

我现在并不嫉妒他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
I do not know why .
我 做 不是 知道 为什么 .

我不知道为什么。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] .
” He paused , as if wondering what the meaning of this might be .
” 他 暂停 , 作为 如果 好奇 什么 这 意义 的 这 可能 是 .

他停顿了一下，似乎在思考这句话的含义。

['etə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Etta knew it .
埃塔 知道 它 .

埃塔知道这一点。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .
The knowledge was part of her punishment .
这 知识 曾是 部分 的 她 惩罚 .

知道这件事是她所受惩罚的一部分。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ But , ” continued her husband .
“ 但 , ” 持续 她 丈夫 .

“但是，”她丈夫接着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['mʌðər] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ I am not going to sacrifice the name my mother bore to the vanity of a
“ 我 是 不是 去 到 牺牲 这 姓名 我的 母亲 钻孔 到 这 虚荣 的 一个
[frentʃ] ['kɔks,kəum] .
French coxcomb .
法语 花花公子 .

“我不会为了满足法国纨绔子的虚荣心而牺牲我母亲的名字。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [sə'saɪəti] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
You will be kind enough to avoid all society where it is likely that you should
你 将要 是 种类 足够的 到 避免 全部 社会 在哪里 它 是 可能 那 你 应该
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .

你会很体贴地避开所有可能遇到他的社交场合。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [maɪ] [dɪ'zaɪɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
If you disregard my desires in this matter ,
如果 你 漠视 我的 欲望 在 这 事情 ,

如果你无视我在这件事上的意愿，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] . ”
I shall be compelled to take means to enforce them . ”
我 将 是 被迫 到 拿 方法 到 执行 他们 . ”

我将被迫采取措施强制执行这些规定。

“ [wʌt] [miːnz] ? ”
“ What means ? ”
“ 什么 方法 ? ”

“什么意思？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'duːs] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] .
“ I shall reduce your allowance .
“ 我 将 减少 你的 津贴 .

“我将减少你的津贴。”

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɜːəst] ['moʊmənt][ɪn] ['ɛtəz] [laɪf] .
” Their eyes met , and perhaps that was the bitterest moment in Etta's life .
” 他们的 眼睛 遇见 , 和 也许 那 曾是 这 最苦涩的 片刻 在 埃塔的 生活 .

“他们的目光相遇了，也许那是埃塔一生中最痛苦的时刻。”

[ded] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət] [wʌns] .
Dead things are better put out of sight at once .
死的 事物 是 更好的 放 出去 的 视线 在 一次 .

死物最好立刻被移走，不要让人看见。

['etə] [felt] [ðæt] ['pɔlz] [ded] [lʌv] [wʊd] [grɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Etta felt that Paul's dead love would grin at her in every sovereign of the
埃塔 毛毡 那 保罗的 死的 爱 会 咧嘴笑 在 她 在 每一个 主权 的 这
[ə'laʊəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrz] .
allowance which was to be hers .
津贴 哪个 曾是 到 是 她的 .

埃塔觉得，保罗死去的爱会在她应得的每一分钱里都对着她咧嘴笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪts] ['meməri] .
She would never get away from it ; she could never shake off its memory .
她 会 绝不 得到 离开 从 它 ; 她 可以 绝不 摇 离开 它是 记忆 .

她永远也摆脱不了它；她永远也忘不掉这段记忆。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] ? ” [æskt] ['etə] , ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ Am I to live alone ? ” asked Etta , suddenly finding her voice .
“ 是 我 到 居住 独自的 ? ” 问 埃塔 , 突然 寻找 她 嗓音 .

“难道我要一个人生活吗？”艾塔突然开口问道。

“ [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , ” ['ænsər] [pɔːl] , [pər'hæps] ['pɜːrpəsli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ That is as you like , ” answered Paul , perhaps purposely misunderstanding her .
“ 那 是 作为 你 喜欢 , ” 回答 保罗 , 也许 故意 误解 她 .

“随你便吧，”保罗回答道，或许是故意误解了她的意思。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [frend] [ɔːr] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ You are at liberty to have any friend or companion you wish .
“ 你 是 在 自由 到 有 任何 朋友 或者 伴侣 你 希望 .

“你可以自由地结交任何你喜欢的朋友或伴侣。”

[pər'hæps] — [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] . ”
Perhaps — your cousin . ”
也许 — 你的 表哥 . ”

或许——你的表亲。”

“ ['mægi] ? ”
“ Maggie ? ”
“ 玛吉 ? ”

“玛吉？ ”

“ [jes] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ Yes , ” answered Paul .
“ 是的 , ” 回答 保罗 .

“是的，”保罗回答道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'vɜ:tid]
For the first time since he had entered the room his eyes were averted
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 进入 这 房间 他的 眼睛 是 避免了
[frʌm; frəm] ['ɛtəz] [feɪs] .
from Etta's face .
从 埃塔的 脸 .

自从他进入房间以来，他的目光第一次没有落在埃塔的脸上。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kɜːrtli] .
“ She would not live with me , ” said the princess curtly .
“ 她 会 不是 居住 和 我 , ” 说 这 公主 简短地 .

“她不会和我一起生活，”公主冷冷地说。

[pɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .

Paul seemed to be reflecting .

保罗 似乎 到 是 反思 .

保罗似乎在沉思。

[wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [vɔɪs] .

When he next spoke it was in a kinder voice .

什么时候 他 下一个 辐 它 曾是 在 一个 幼儿园 嗓音 .

他下次开口说话时，语气就温和多了。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

“ You need not tell the circumstances which have given rise to this arrangement .

“ 你 需要 不是 告诉 这 情况 哪个 有 给定 上升 到 这 安排 .

“你不必说明促成这一安排的具体情况。”

” ['etə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

” Etta shrugged her shoulders .

” 埃塔 耸了耸肩 她 肩膀 .

埃塔耸了耸肩。

“ [ðæt] , ” [went] [ɑːn] [pɔːl] , “ [rests] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

“ That , ” went on Paul , “ rests entirely with yourself .

“ 那 , ” 去 在 保罗 , “ 休息 完全 和 你自己 .

“那，”保罗继续说道，“完全取决于你自己。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [noʊ][wʌn] .

You may be sure that I will tell no one .

你 可能 是 当然 那 我 将要 告诉 不 一 .

请放心，我不会告诉任何人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ˌhuːmsoʊ'evər] .

I am not likely to discuss it with any one whomsoever .

我 是 不是 可能 到 讨论 它 和 任何 一 无论谁 .

我不太可能和任何人讨论这件事。

” ['ɛtəz] ['stoʊni] [aɪz] ['sɔfənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

” Etta's stony eyes softened for a moment .

” 埃塔的 石质的 眼睛 软化 为了 一个 片刻 .

“埃塔冷峻的眼神瞬间柔和了下来。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

She seemed to be alternating between hatred of this man and love of him

她 似乎 到 是 交替 之间 仇恨 的 这 男人 和 爱 的 他

— [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .

— a dangerous state for any woman .

— 一个 危险的 状态 为了 任何 女士 .

她似乎对这个男人又恨又爱——这对任何女人来说都是一种危险的状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It is possible that , if he had held his hand out to her ,

它 是 可能的 那 , 如果 他 有 握住 他的 手 出去 到 她 ,

如果他向她伸出了手，或许……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - ['heɪtrɪd]

she would have been at his feet in a wild , incoherent passion of self - hatred

她 会 有 到过 在 他的 脚 在 一个 荒野 , 语无伦次 热情 的 自己 - 仇恨

[ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] .

and abasement .

和 羞辱 .

她会疯狂地、语无伦次地跪倒在他脚下，充满自我憎恨和羞辱。

[sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðiːz] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðem; ðəm] .
Such moments as these turn our lives and determine them .
这样的 时刻 作为 这些 转动 我们的 生活 和 决定 他们 .

正是这样的时刻改变和决定了我们的人生。

[pɔːl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sɔːftnəs]
Paul knew nothing of the issue hanging on this moment , on the passing softness
保罗 知道 没有什么 的 这 问题 绞刑 在 这 片刻 , 在 这 通过 柔软
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
of her eyes .
的 她 眼睛 .

保罗对此刻悬而未决的问题一无所知，对她眼中转瞬即逝的温柔一无所知。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [stʊd] ,
He knew nothing of the danger in which this woman stood ,
他 知道 没有什么 的 这 危险 在 哪个 这 女士 站立 ,

他丝毫不知这个女人身处险境。

[ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] .
of the temptation with which she was wrestling .
的 这 诱惑 和 哪个 她 曾是 摔角 .

她正在与诱惑作斗争。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['oʊnli][dʒʌst] .
He went on in his blindness , went on being only just .
他 去 在 在 他的 失明 , 去 在 存在 仅有的 只是 .

他带着失明继续生活，继续过着公正的生活。

“ [ɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,
“ If , ” he said , “ you have any further questions to ask ,
“ 如果 , ” 他 说 , “ 你 有 任何 更远 问题 到 问 ,

“如果,”他说,“你还有其他问题要问，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I shall always be at your service .
我 将 总是 是 在 你的 服务 .

我将随时为您效劳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] .
For the next few days I shall be busy .
为了 这 下一个 很少 天 我 将 是 忙碌的 .

接下来的几天我会很忙。

[ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] [rɪ'beljən] .
The peasants are in a state of discontent verging on rebellion .
这 农民 是 在 一个 状态 的 不满 接近 在 叛乱 .

农民们处于一种近乎叛乱的不满状态。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [tver] ,
We cannot at present arrange for your journey to Tver ,
我们 不能 在 展示 安排 为了 你的 旅行 到 特维尔 ,

我们目前无法安排您前往特维尔的行程。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
but as soon as it is possible I will tell you .
但 作为 很快 作为 它 是 可能的 我 将要 告诉 你 .

但一旦条件允许，我会立即告诉你。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He looked at the clock , and made an imperceptible movement toward the door .
” 他 看起来 在 这 钟 , 和 制成 一个 难以察觉的 移动 朝向 这 门 .

他看了看钟，然后悄无声息地朝门口走去。

['etə] [glɑːnst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
Etta glanced up sharply .
埃塔 瞥了一眼 向上 尖锐地 .

埃塔猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['briːðɪŋ] .
She did not seem to be breathing .
她 做过 不是 似乎 到 是 呼吸 .

她似乎停止了呼吸。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
“ 是 那 全部 ?

就这些吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .
” she asked , in a dull voice .
” 她 问 , 在 一个 乏味的 嗓音 .

她用沉闷的声音问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [tens] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] .
There was a long silence , tense and throbbing , the great silence of the steppe .
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 紧张 和 悸动 , 这 伟大的 沉默 的 这 草原 .

一阵漫长的寂静，紧张而令人窒息，那是草原上令人窒息的寂静。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['ænsər] [pɔːl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I think so , ” answered Paul at length .
“ 我 思考 所以 , ” 回答 保罗 在 长度 .

“我想是这样，”保罗长篇大论地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] . ”
“ I have tried to be just . ”
“ 我 有 尝试 到 是 只是 . ”

“我一直努力做到公正。”

“ [ðen] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ['veri] ['kruːəl] . ”
“ Then justice is very cruel . ”
“ 然后 正义 是 非常 残忍的 . ”

“那么，正义就太残酷了。”

“ [nɑːt][soʊ]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [selz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
“ Not so cruel as the woman who for a few pounds sells the happiness of thousands of human beings .
“ 不是 所以 残忍的 作为 这 女士 WHO 为了 一个 很少 磅 出售 这 幸福 的 数千 的 人类 生物 .

“没有那个为了区区几英镑就出卖成千上万人幸福的女人那么残忍。”

['stainmets] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Steinmetz advised me to speak to you .
斯坦梅茨 建议 我 到 说话 到 你 .

斯坦梅茨建议我跟你谈谈。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] .
He suggested the possibility of circumstances of which we are ignorant .
他 建议 这 可能性 的 情况 的 哪个 我们 是 无知 .
他提出了一种我们尚不了解的情况的可能性。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
He said that you might be able to explain .
他 说 那 你 可能 是 有能力的 到 解释 .
他说你或许能解释一下。

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .
“沉默。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ?
“ Can you explain ?
“ 能 你 解释 ?
你能解释一下吗?

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .
“沉默。

['etə] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .
Etta sat looking into the fire .
埃塔 卫星 寻找 进入 这 火 .
埃塔坐在那里，望着火堆。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] ['hɜːrid] [ɑːn] .
The little clock hurried on .
这 小的 钟 慌忙 在 .
小钟飞快地走着。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['etə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
At length Etta drew a deep breath .
在 长度 埃塔 画 一个 深的 气息 .
埃塔终于深吸了一口气。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] .
“ You are the sort of man , ” she said , “ who does not understand temptation .
“ 你 是 这 种类 的 男人 , ” 她 说 , “ WHO 做 不是 理解 诱惑 .
“你是那种不懂诱惑的人,”她说。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
You are strong .
你 是 强的 .
你很坚强。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [liːvz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪn] [piːs] .
The devil leaves the strong in peace .
这 魔鬼 树叶 这 强的 在 和平 .
魔鬼会放过强者，让他们安然无恙。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] ['vɜːrtʃuː] ['iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['mʌni] .
You have found virtue easy because you have never wanted money .
你 有 成立 美德 简单的 因为 你 有 绝不 通缉 钱 .
你之所以能轻易地获得美德，是因为你从未贪图过金钱。

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'ʃʊrd] .
Your position has always been assured .
你的 位置 有 总是 到过 保证 .
你的地位一直都很稳固。

[jʊr; jər] [neɪm] [ə'loʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['pæswɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Your name alone is a password through the world .
你的 姓名 独自的 是 一个 密码 通过 这 世界 .

你的名字本身就是全世界的通行密码。

[jʊr; jər][sɔːrt][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd][ɑːn] ['wɪmɪn] [huː] — [huː] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , ['æftər][ɔːl] ?
Your sort are always hard on women who — who — What have I done , after all ?
你的 种类 是 总是 难的 在 女性 WHO — WHO — 什么 有 我 完毕 , 后 全部 ?

你们这种人总是对女人很苛刻——对女人——我到底做错了什么?

" [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɜːr; hər] [raɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [tɔːl] ,
" Some instinct bade her rise to her feet and stand before him — tall ,
" 一些 本能 巴德 她 上升 到 她 脚 和 站立 前 他 — 高的 ,
['bjuːtɪf(ə)l] , ['pæʃənət] ,
beautiful , passionate ,
美丽的 , 热情的 ,

“某种本能驱使她站起身来，站在他面前——他身材高大，英俊潇洒，热情似火。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ] [fɪt] [meit] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
a woman in a thousand , a fit mate for such as he .
一个 女士 在 一个 千 , 一个 合身 伴侣 为了 这样的 作为 他 .

千里挑一的女子，与他如此般配。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ɪn] ['bɜːrnɪʃt] ['glɔːri] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
Her beautiful hair in burnished glory round her face gleamed in the firelight .
她 美丽的 头发 在 抛光 荣耀 圆形的 她 脸 闪闪发光 在 这 火光 .

她美丽的秀发在火光映照下，如闪亮的光泽般环绕着她的脸庞。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [klentʃt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [brest] ['pæntɪŋ] [bɪ'niːθ]
Her white fingers clenched , her arms thrown back , her breast panting beneath
她 白色的 手指 紧握 , 她 武器 抛掷 后退 , 她 胸部 喘息 下面
[ðə; ði] [leɪs] ,
the lace ,
这 蕾丝 ,

她白皙的手指紧紧握成拳头，双臂向后伸展，蕾丝下的胸脯微微颤动。

[hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd][hæv; həv]
her proud face looking defiance into his — no one but a prince could have
她 自豪的 脸 寻找 蔑视 进入 他的 — 不 一 但 一个 王子 可以 有
[breɪvd] [ðɪs] ['prɪnses] .
braved this princess .
勇敢 这 公主 .

她骄傲的脸上带着挑衅的神情望着他——除了王子，没有人敢招惹这位公主。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" she cried a second time .
" 她 哭 一个 第二 时间 .

她第二次哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [fɔːt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər]
" I have only fought for myself , and if I have won , so much the greater
" 我 有 仅有的 战斗 为了 我 , 和 如果 我 有 韩元 , 所以 很多 这 更大的
['kredɪt] .
credit .
信用 .

“我只为自己而战，如果我赢了，那将是莫大的荣誉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] .
I am your wife .
我 是 你的 妻子 .

我是你妻子。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [tʌtʃ] .
I have done nothing the law can touch .
我 有 完毕 没有什么 这 法律 能 触碰 .

我没有做任何法律会制裁的事情。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['muːvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz][aɪ]
Thousands of women moving in our circle are not half so good as I
数千 的 女性 移动 在 我们的 圆圈 是 不是 一半 所以 好的 作为 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

我们圈子里成千上万的女性，没有我一半优秀。

[aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em] — — ”
I swear before God I am — — ”
我 发誓 前 上帝 我 是 — — ”

我向上帝发誓，我就是——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] .
” he said , with upraised hand .
” 他 说 , 和 抬起 手 .

他举起手说道。

“ [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] . ”
“ I never doubted that . ”
“ 我 绝不 怀疑 那 . ”

“我从未怀疑过这一点。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ I will do any thing you wish , ” she went on ,
“ 我 将要 做 任何 事物 你 希望 , ” 她 去 在 ,

“我会做任何你想做的事，”她继续说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
and in her humility she was very dangerous .
和 在 她 谦逊 她 曾是 非常 危险的 .

而她的谦逊恰恰非常危险。

“ [aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ I deceived you , I know .
“ 我 受骗 你 , 我 知道 .

“我知道我欺骗了你。”

[bʌt; bət][aɪ][soʊld][ðə; ði] ['tʃærəti] [liːg] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]
But I sold the Charity League before I knew that you — that you thought of
但 我 卖 这 慈善 联盟 前 我 知道 那 你 — 那 你 想法 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但在我认识你之前，我就已经把慈善联盟卖掉了——在我知道你惦记着我之前。

[wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] .
When I married you I didn't love you .
什么时候 我 已婚 你 我 没有 爱 你 .

我嫁给你的时候，并不爱你。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .
I admit that .
我 承认 那 .

我承认这一点。

[bʌt; bət] [pɔːl] — [oʊ] , [pɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
But Paul — oh , Paul , if you were not so good you would understand .
但 保罗 — 哦 , 保罗 , 如果 你 是 不是 所以 好的 你 会 理解 .

但是保罗——哦，保罗，如果你不是那么善良，你就会明白了。

” [pər'hæps][hiː; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd]
” Perhaps he did understand ; for there was that in her eyes that made
” 也许 他 做过 理解 ; 为了 那里 曾是 那 在 她 眼睛 那 制成
[hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [klɪr] .
her meaning clear .
她 意义 清除 .

“或许他确实明白了；因为她的眼神已经表明了她的意思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs]
He was silent ; standing before her in his great strength , his marvellous
他 曾是 沉默的 ; 常设 前 她 在 他的 伟大的 力量 , 他的 奇妙
[ænd; ənd]['kruːəl] [self] - [rɪ'streɪnt] .
and cruel self - restraint .
和 残忍的 自己 - 克制 .

他沉默不语，以他强大的力量、惊人而残酷的自制力站在她面前。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
“ You will not forgive me ?
“ 你 将要 不是 原谅 我 ?

你不肯原谅我吗?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” For a moment she leaned forward , peering into his face .
” 为了 一个 片刻 她 倾斜 向前 , 窥视 进入 他的 脸 .

她向前倾身，凝视着他的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .
He seemed to be reflecting .
他 似乎 到 是 反思 .

他似乎在沉思。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
“ Yes , ” he said at length , “ I forgive you .
“ 是的 , ” 他 说 在 长度 , “ 我 原谅 你 .

“是的,”他终于说道，“我原谅你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fər'gɪvnəs] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But if I cared for you , forgiveness would be impossible .
但 如果 我 关心 为了 你 , 饶恕 会 是 不可能的 .

但如果我真心在乎你，就不可能原谅你。

” [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He went slowly toward the door .
” 他 去 缓慢地 朝向 这 门 .

他缓缓走向门口。

[etə] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [aɪz] ;

Etta looked round the room with drawn eyes ;

埃塔 看起来 圆形的 这 房间 和 绘制 眼睛 ;

埃塔眼神黯淡地环顾四周；

[ðer; ðər] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læviʃnis]

their room — the room he had fitted up for his bride with the lavishness

他们的 房间 — 这 房间 他 有 适配 向上 为了 他的 新娘 和 这 奢华

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .

of a great wealth and a great love .

的 一个 伟大的 财富 和 一个 伟大的 爱 .

他们的房间——他用巨大的财富和深沉的爱为他的新娘精心布置的房间。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He paused , with his hand on the door .

他 暂停 , 和 他的 手 在 这 门 .

他停顿了一下，手扶着门。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [tʃiːks] , “ [dʌz] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [deɪt] [frʌm; frəm][tuː; tə] -

“ And , ” she said , with fiery cheeks , “ does your forgiveness date from to -

“ 和 , ” 她 说 , 和 火热 脸颊 , “ 做 你的 饶恕 日期 从 到 -

[naɪt] ? ”

night ? ”

夜晚 ? ”

“那么,”她脸颊绯红地问道，“你的原谅是从今晚开始的吗？”

“ [jes] !

“ Yes !

“ 是的 !

“是的！

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

” He opened the door .

” 他 打开 这 门 .

他打开了门。

“ [gʊd] - [naɪt] !

“ Good - night !

“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

” he said , and went out .

” 他 说 , 和 去 出去 .

他说完就出去了。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] — [stɪpən] [rɪ'tɜːrn]

CHAPTER XL — STIPAN RETURNS

章 XL — 斯蒂潘 返回

第四十章——斯蒂潘归来

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kɑːrl]['stainmets][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [kraɪ]

At daybreak the next morning Karl Steinmetz was awakened by the familiar cry

在 拂晓 这 下一个 早晨 卡尔 斯坦梅茨 曾是 觉醒 经过 这 熟悉的 哭

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

of the wolf beneath his window .

的 这 狼 下面 他的 窗户 .

第二天清晨，卡尔·施泰因梅茨被窗下狼的叫声惊醒。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [drest] ['heɪstɪli] .

He rose and dressed hastily .

他 玫瑰 和 穿着 草草 .

他起身匆匆穿好衣服。

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['feɪntli] [pɪŋk] ; [ə; eɪ]['roʊzi] ['twaɪlaɪt] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .
The eastern sky was faintly pink ; a rosy twilight moved among the pines .
这 东 天空 曾是 淡淡的 粉色的 ; 一个 红润 暮 已搬 之中 这 松树 .

东方的天空泛着淡淡的粉红色；玫瑰色的暮光在松林间流转。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
He went down stairs and opened the little door at the back of the castle .
他 去 向下 楼梯 和 打开 这 小的 门 在 这 后退 的 这 城堡 .

他走下楼梯，打开了城堡后面的小门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [bliːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [dɑːn]
It was , of course , the starosta , shivering and bleached in the chilly dawn
它 曾是 , 的 课程 , 这 明星 , 瑟瑟发抖 和 漂白 在 这 寒冷 黎明
.
:
.

当然，那是领班，在寒冷的黎明中瑟瑟发抖，脸色苍白。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['eksələnsi] , [ɔːl] [naɪt] .
“ They have watched my cottage , Excellency , all night .
“ 他们 有 观看 我的 小屋 , 阁下 , 全部 夜晚 .

“阁下，他们整夜都在监视我的小屋。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .
It was only now that I could get away .
它 曾是 仅有的 现在 那 我 可以 得到 离开 .

直到现在我才终于可以脱身。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [streɪndʒ] [sleɪ] [ˌaʊt'saɪd] - [hʌt] .
There are two strange sleighs outside Domensky's hut .
那里 是 二 奇怪的 雪橇 外部 - 小屋 .

多梅尼斯基的小屋外停着两辆奇怪的雪橇。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ma:rks][ʌv; əv] ['meni] [sleɪ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] .
There are marks of many sleighs that have been and gone .
那里 是 标记 的 许多 雪橇 那 有 到过 和 已消失 .

这里留有许多曾经来过又消失的雪橇的痕迹。

['eksələnsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['ventʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .
Excellency , it is unsafe for any one to venture outside the castle to - day .
阁下 , 它 是 不安全 为了 任何 一 到 风险投资 外部 这 城堡 到 - 天 .

阁下，今天任何人都不宜冒险离开城堡。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [tuː; tə] [tver] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['soʊldʒərz] . ”
You must send to Tver for the soldiers . ”
你 必须 发送 到 特维尔 为了 这 士兵 . ”

你必须派人去特维尔征召士兵。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ri'fju:ziz] [tuː; tə][duː] [ðæt] . ”
“ The prince refuses to do that . ”
“ 这 王子 拒绝 到 做 那 . ”

“王子拒绝这样做。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ['eksələnsi] ?
“ But why , Excellency ?
“ 但 为什么 , 阁下 ?

“但是，为什么呢，阁下？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] ! ”
We shall be killed ! ”
我们 将 是 被杀 ! ”

我们会被杀的！

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [plə'tuːn] ['faɪərɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['kloʊsli] [pækt] [mɑːb] , ['stɑːrˌɔːst] .
“ You do not know the effect of platoon firing on a closely packed mob , starost .
“ 你 做 不是 知道 这 影响 的 排 射击 在 一个 密切 包装 暴民 , 星光 .

“你不知道排级射击对密集人群的影响，上校。”

[ðə; ði] [prɪns] [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] ['stainmets] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grɪm] [smaɪl] .
The prince does , ” replied Steinmetz , with his grim smile .
这 王子 做 , ” 回复 斯坦梅茨 , 和 他的 严峻 微笑 .

“王子确实会这么做，”施泰因梅茨带着一丝苦笑回答道。

[ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
They spoke together in hushed voices for half an hour ,
他们 辐 一起 在 静静地 声音 为了 一半 一个 小时 ,

他们低声交谈了半个小时。

[waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
while the daylight crept up the eastern sky .
尽管 这 日光 悄悄地爬 向上 这 东 天空 .

当东方的天空渐渐升起时。

[ðen] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] [stoʊl] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['lɑːtʃɪz] ,
Then the starosta stole away among the still larches ,
然后 这 明星 偷窃 离开 之中 这 仍然 落叶松 ,

然后，那只雄鹿悄悄地溜进了静谧的落叶松林中。

[laɪk] [ðə; ði] [wʊlf] [huːz] [kraɪ][hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] .
like the wolf whose cry he imitated so perfectly .
喜欢 这 狼 谁 哭 他 模仿 所以 完美 .

就像他模仿得惟妙惟肖的狼嚎一样。

['stainmets] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv]
Steinmetz closed the door and went upstairs to his own room , his face grave
斯坦梅茨 关闭 这 门 和 去 楼上 到 他的 自己的 房间 , 他的 脸 严重
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
and thoughtful ,
和 周到 ,

斯坦梅茨关上门，神情严肃而若有所思地上楼回了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [tred] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
his tread heavy with the weight of anxiety .
他的 踏 重的 和 这 重量 的 焦虑 .

他步履沉重，焦虑的重担压得他喘不过气来。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [æz; əz] [sʌtʃ] [deɪz] [duː] .
The day passed as such days do .
这 天 通过了 作为 这样的 天 做 .

日子就这样一天天过去了。

['etə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [pliːd] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n]
Etta was not the woman to plead a conventional headache and remain hidden
埃塔 曾是 不是 这 女士 到 恳求 一个 传统的 头痛 和 保持 隐
.
.
.

埃塔不是那种会装病说头痛然后躲起来的女人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz]['boʊldli] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .
She came down to breakfast , and during that meal was boldly conversational .
她 来了 向下 到 早餐 , 和 期间 那 一顿饭 曾是 大胆地 对话 .

她下楼来吃早餐，用餐期间她非常健谈。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spɪrɪt] , ” [rɪ'flektɪd] [kɑːrl] ['stainmets] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] .
“ She has spirit , ” reflected Karl Steinmetz behind his quiet gray eyes .
“ 她 有 精神 , ” 反映 卡尔 斯坦梅茨 在后面 他的 安静的 灰色的 眼睛 .

“她很有精神,”卡尔·斯坦梅茨透过他那双沉静的灰色眼睛沉思道。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] .
He admired her for it , and helped her .
他 钦佩 她 为了 它 , 和 帮助 她 .

他因此很欣赏她，并帮助了她。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] .
He threw back the ball of conversation with imperturbable good humor .
他 扔 后退 这 球 的 对话 和 沉着冷静 好的 幽默 .

他以沉着冷静的幽默感，将话题抛回给了对方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɪn] .
They were completely shut in .
他们 是 完全地 关闭 在 .

他们被完全封闭了起来。

[noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [bi'sidʒd] [wɪ'ðɪn]
No news from the outer world penetrated to the little party besieged within
不 消息 从 这 外 世界 渗透 到 这 小的 派对 被围困 之内
[ðer; ðər] [oʊn] [stoʊn] [wɔːlz] .
their own stone walls .
他们的 自己的 石头 墙壁 .

被围困在石墙之内的这群小人物，与外界的任何消息都隔绝开来。

['mægi] , ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] ,
Maggie , fearless and innocent , announced her intention of snow - shoeing ,
玛吉 , 无畏 和 清白的 , 宣布 她 意图 的 雪 - 钉掌 ,

无所畏惧又天真的玛吉宣布她打算去穿雪鞋。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'sweɪdid] [ˌðer'frʌm] [baɪ] ['stainmets] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] ['wɔːnɪŋz] .
but was dissuaded therefrom by Steinmetz with covert warnings .
但 曾是 劝阻 由此 经过 斯坦梅茨 和 隐蔽 警告 .

但斯坦梅茨通过隐晦的警告劝阻了他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'ferz] .
During the morning each was occupied in individual affairs .
期间 这 早晨 每个 曾是 占领 在 个人 事务 .

上午，每个人都忙于各自的事情。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
At luncheon time they met again .
在 午餐 时间 他们 遇见 再次 .

午餐时间他们再次相遇。

['etə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪənt] .
Etta was now almost defiant .
埃塔 曾是 现在 几乎 桀骜不驯 .

埃塔现在几乎是桀骜不驯了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['met(ə)l] .
She was on her mettle .
她 曾是 在 她 气概 .

她斗志昂扬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [pɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
She was so near to loving Paul that a hatred of him welled up within her
她 曾是 所以 靠近 到 爱 保罗 那 一个 仇恨 的 他 井 向上 之内 她
[brest] [wen'evər] [hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['retɪsns] .
breast whenever he repelled her advances with uncompromising reticence .
胸部 每当 他 排斥 她 进展 和 毫不妥协 沉默寡言 .

她几乎爱上了保罗，以至于每当他毫不妥协地拒绝她的示好时，她心中就会涌起对他的恨意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self] — [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]
They did not know — perhaps she hardly knew herself — that the opening of the side
他们 做过 不是 知道 — 也许 她 几乎 知道 她自己 — 那 这 开幕 的 这 边
- [dɔːr] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['hjuːmər] .
- door depended upon her humor .
- 门 取决于 之上 她 幽默 .

他们并不知道——或许她自己也几乎不知道——侧门的开启取决于她的心情。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['etə] [ænd; ənd] ['mæɡi] [sæt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] ,
In the afternoon Etta and Maggie sat , as was their wont ,
在 这 下午 埃塔 和 玛吉 卫星 , 作为 曾是 他们的 惯于 ,

下午，埃塔和玛吉像往常一样坐着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .
in the morning - room looking out over the cliff .
在 这 早晨 - 房间 寻找 出去 超过 这 悬崖 .

在晨室里，可以眺望悬崖。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [streɪnd] .
Of late their intercourse had been slightly strained .
的 晚的 他们的 交往 有 到过 轻微地 紧张 .

最近他们的性生活有些紧张。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] , [ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [θroʊn]
They had never had much in common , although circumstances had thrown
他们 有 绝不 有 很多 在 常见的 , 虽然 情况 有 抛掷
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tə'ɡeðər] .
their lives together .
他们的 生活 一起 .

虽然命运让他们的生活交织在一起，但他们原本并没有太多共同之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [er] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [tuː; tə]
It is one of the ills to which women are heir that they have frequently to
它 是 一 的 这 疾病 到 哪个 女性 是 继承人 那 他们 有 频繁地 到
[pæs] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['riːəl]
pass their whole lives in the society of persons with whom they have no real
经过 他们的 所有的 生活 在 这 社会 的 人 和 谁 他们 有 不 真实的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

女性所继承的弊病之一，就是她们常常不得不终生与自己没有真正同情心的人相处。

[bəʊθ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] ,
Both these women were conscious of the little rift within the lute ,
两个都 这些 女性 是 有意识的 的 这 小的 裂痕 之内 这 琵琶 ,

这两位女士都意识到了鲁特琴上的小裂缝。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [rɪfts] [ɑːr; ər] ['betər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] .
but such rifts are better treated with silence .
但 这样的 裂痕 是 更好的 治疗 和 沉默 .

但对于这种分歧，最好保持沉默。

[ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] [wɪl] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ber]
That which comes to interfere with a woman's friendship will not often bear
那 哪个 来 到 干扰 和 一个 女性的 友谊 将要 不是 经常 熊
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

凡是妨碍女性友谊的事情，通常都不值得讨论。

[æt; ət] [dʌsk] ['stainmets] [went] [aʊt] .
At dusk Steinmetz went out .
在 黄昏 斯坦梅茨 去 出去 .

黄昏时分，斯坦梅茨出去了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] .
He had an appointment with the starosta .
他 有 一个 预约 和 这 明星 .

他与镇长有约。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ə'baʊt] [faɪv]
Paul was sitting in his own room , making a pretence of work , about five
保罗 曾是 坐着 在 他的 自己的 房间 , 制作 一个 虚伪 的 工作 , 关于 五
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

大约五点钟的时候，保罗坐在自己的房间里，假装在工作。

[wen] ['stainmets] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when Steinmetz came hurriedly to him .
什么时候 斯坦梅茨 来了 匆匆 到 他 .

斯坦梅茨匆匆赶来。

“ [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
“ A new development , ” he said shortly .
“ 一个 新的 发展 , ” 他 说 不久 .

“一项新的进展,”他简短地说。

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
“ Come to my room .
“ 来 到 我的 房间 .

“来我房间。”

” [pɔːl] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dɔːrweɪ] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs]
” Paul rose and followed him through the double doorway built in the thickness
” 保罗 玫瑰 和 随后 他 通过 这 双倍的 门口 建造 在 这 厚度
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
of the wall .
的 这 墙 .

保罗站起身，跟着他穿过墙壁厚实处开凿的双扇门。

[staɪnmɛts] [lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][læmp] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Steinmetz's large room was lighted only by a lamp standing on the table .
斯坦梅茨 大的 房间 曾是 照明 仅有的 经过 一个 灯 常设 在 这 桌子 .

斯坦梅茨的大房间里只有一盏放在桌子上的台灯照明。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [ʃeɪd] ,
All the light was thrown on the desk by a large green shade ,
全部 这 光 曾是 抛掷 在 这 桌子 经过 一个 大的 绿色的 阴影 ,

所有的光线都来自一个大型绿色灯罩，它把光线投射到桌子上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['dɑːrknəs] .
leaving the rest of the room in a semi - darkness .
离开 这 休息 的 这 房间 在 一个 半 - 黑暗 .

房间其他部分则陷入一片昏暗之中。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['ætɪtuːd] .
At the far end of the room a man was standing in an expectant attitude .
在 这 远的 结尾 的 这 房间 一个 男人 曾是 常设 在 一个 怀孕 态度 .

房间的另一端，一个男人满怀期待地站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fə'mɪliər]
There was something furtive about this intruder , and at the same time familiar
那里 曾是 某物 鬼鬼祟祟 关于 这 入侵者 , 和 在 这 相同的 时间 熟悉的
[tuː; tə] [pɔːl] ,
to Paul ,
到 保罗 ,

这个闯入者有些鬼鬼祟祟的，但同时保罗又觉得他很熟悉。

[huː] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
who peered at him through the gloom .
WHO 窥视 在 他 通过 这 愁云 .

有人透过昏暗的光线凝视着他。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['fɔːrwərd] .
Then the man came hurriedly forward .
然后 这 男人 来了 匆匆 向前 .

然后，那人急忙走了过来。

“ [ɑː] , ['pɑːvloʊ] , ['pɑːvloʊ] !
“ Ah , Pavlo , Pavlo !
“ 啊 , 帕夫洛 , 帕夫洛 !

“啊，帕夫洛，帕夫洛！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
” he said in a deep , hollow voice .
” 他 说 在 一个 深的 , 空洞的 嗓音 .

“他用低沉空洞的声音说道。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .
“ I could not expect you to know me .
“ 我 可以 不是 预计 你 到 知道 我 .

我不能指望你了解我。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
” He threw his arms around him , and embraced him after the simple
” 他 扔 他的 武器 大约 他 , 和 拥抱 他 后 这 简单的
['mænər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
manner of Russia .
方式 的 俄罗斯 .

“他张开双臂拥抱了他，用俄罗斯人特有的朴素方式拥抱了他。”

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
Then he held him at arm's length .
然后 他 握住 他 在 武器 长度 .

然后他与他保持了手臂的距离。

“ [stɪpən] ! ” [sed] [pɔːl] .
“ Stipan ! ” said Paul .
“ 斯蒂潘 ! ” 说 保罗 .

“斯蒂潘！”保罗说道。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ No , I did not know you .
“ 不 , 我 做过 不是 知道 你 .

“不，我不认识你。”

” [stɪpən] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
” Stipan Lanovitch was still holding him at arm's length ,
” 斯蒂潘 - 曾是 仍然 保持 他 在 武器 长度 ,

“斯蒂潘·拉诺维奇仍然与他保持着一定的距离，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [feɪnt] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]
examining him with the large faint blue eyes which so often go with an
检查 他 和 这 大的 头晕的 蓝色的 眼睛 哪个 所以 经常 去 和 一个
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɪ'lænθrəpi] .
exaggerated philanthropy .
夸张的 慈善事业 .

他用那双通常与过分热衷慈善的人相配的大而浅蓝色的眼睛打量着他。

“ [oʊld] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [oʊld] !
“ Old , ” he muttered , “ old !
“ 老的 , ” 他 低声说道 , “ 老的 !

“老了，”他嘟囔着，“老了！”

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['pɑːvloʊ] !
Ah , my poor Pavlo !
啊 , 我的 贫穷的 帕夫洛 !

啊，我可怜的帕夫洛！

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [kjuː] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['aʊtlɔːz] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
I heard in Kiew — you know how we outlaws hear such things — that you were in
我 听到 在 基辅 — 你 知道 如何 我们 亡命之徒 听到 这样的 事物 — 那 你 是 在
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我在基辅听说——你知道我们这些亡命之徒是怎么听到这种消息的——你遇到了麻烦，

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
so I came to you .
所以 我 来了 到 你 .

所以我来找你了。

” ['stainmets] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['aɪ,braʊz] .
” Steinmetz in the background raised his patient eyebrows .
” 斯坦梅茨 在 这 背景 提高 他的 病人 眉毛 .

背景中的斯坦梅茨耐心地扬了扬眉毛。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] - ,
“ There are two men in the world , ” went on the voluble Lanovitch ,
“ 那里 是 二 男人 在 这 世界 , ” 去 在 这 健谈的 - ,

“世界上只有两个人，”滔滔不绝的拉诺维奇继续说道。

“ [huː] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [ʌv; əv] [tver] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; [soʊ][aɪ] [keɪm] .
“ who can manage the moujiks of Tver — you and I ; so I came .
“ WHO 能 管理 这 穆吉克斯 的 特维尔 — 你 和 我 ; 所以 我 来了 .

“谁能管好特维尔的穆吉克人——你和我；所以我来了。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['pɑːvloʊ] ; [aɪ] [wɪl] [stænd] [baɪ][juː; jʊ] .
I will help you , Pavlo ; I will stand by you .
我 将要 帮助 你 , 帕夫洛 ; 我 将要 站立 经过 你 .

我会帮助你，帕夫洛；我会支持你。

[tə'geðər] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊrədli] [kwel] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] .
Together we can assuredly quell this revolt .
一起 我们 能 当然 荡平 这 反叛 .

我们齐心协力一定能平息这场叛乱。

” [pɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
” Paul nodded , and allowed himself to be embraced a second time .
” 保罗 点头 ， 和 允许 他自己 到 是 拥抱 一个 第二 时间 .

保罗点了点头，再次被拥抱。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [stɪpən] - [ʌv; əv] [θɔːrz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [goʊ]
He had long known Stipan Lanovitch of Thors as one of the many who go
他 有 长的 已知 斯蒂潘 - 的 索尔 作为 一 的 这 许多 WHO 去
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] .
about the world doing good with their eyes shut .
关于 这 世界 正在做 好的 和 他们的 眼睛 关闭 .

他早就知道托尔斯的斯蒂潘·拉诺维奇是众多闭着眼睛行善的人之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] ['blʌndərər] .
For the moment he had absolutely no use for this well - meaning blunderer .
为了 这 片刻 他 有 绝对地 不 使用 为了 这 出色地 - 意义 笨蛋 .

他此刻完全不需要这个好心办坏事的人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
“ I am afraid , ” he said , “ that it has got beyond control .
“ 我 是 害怕的 , ” 他 说 , “ 那 它 有 得到 超过 控制 .

“恐怕,”他说，“事情已经失控了。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [stæmp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] [ɪk'sept] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][duː] [ðæt] .
We cannot stamp it out now except by force , and I would rather not do that .
我们 不能 邮票 它 出去 现在 除了 经过 力量 , 和 我 会 相当 不是 做 那 .

现在除了武力之外，我们无法彻底根除它，但我宁愿不这样做。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɜːrn] [ɪt'self] [aʊt] .
Our only hope is that it may burn itself out .
我们的 仅有的 希望 是 那 它 可能 烧伤 本身 出去 .

我们唯一的希望是它能自行熄灭。

[ðə; ði] ['tɔːkəz] [mʌst; məst] [get] [hɔːrs] [ɪn] [taɪm] .
The talkers must get hoarse in time .
这 谈话者 必须 得到 嘶哑 在 时间 .

说话的人嗓子迟早都会哑的。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Lanovitch shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

拉诺维奇摇了摇头。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˌænə'naiəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ They have been talking since the days of Ananias , ” he said ,
“ 他们 有 到过 说 自从 这 天 的 阿纳尼亚斯 , ” 他 说 ,

他说：“他们从亚拿尼亚时代就开始谈论这件事了。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɔːrs] [jet] .
“ and they are not hoarse yet .
“ 和 他们 是 不是 嘶哑 然而 .

“而且他们的嗓子还没哑。”

[aɪ] [fɪr] , ['pɑːvloʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [piːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɔːkəz] [ɑːr; ər] [hɔːrs]
I fear , Pavlo , there will never be peace in the world until the talkers are hoarse
我 害怕 , 帕夫洛 , 那里 将要 绝不 是 和平 在 这 世界 直到 这 谈话者 是 嘶哑
. ”
. ”
. ”

帕夫洛，我担心，只有当那些夸夸其谈的人嗓子都哑了，世界才会迎来和平。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? ” [æskt] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪznəslaɪk] .
“ How did you get here ? ” asked Paul , who was always businesslike .
“ 如何 做过 你 得到 这里 ? ” 问 保罗 , WHO 曾是 总是 商业化 .

“你是怎么到这儿来的？”保罗问道，他一向行事公事。

“ [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][soʊld]['kɑːt(ə)n] .
“ I brought a pack on my back and sold cotton .
“ 我 带来 一个 盒 在 我的 后退 和 卖 棉布 .

“我背着背包去卖棉花。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɑːrl] [hɪr] . ”
I made myself known to the starosta , and he communicated with good Karl here . ”
我 制成 我 已知 到 这 明星 , 和 他 沟通 和 好的 卡尔 这里 . ”

我向镇长报了名，他又和这里的卡尔先生进行了沟通。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? ” [æskt] [pɔːl] .
“ Did you learn any thing in the village ? ” asked Paul .
“ 做过 你 学习 任何 事物 在 这 村庄 ? ” 问 保罗 .

保罗问道：“你在村子里学到了什么吗？”

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] .
“ No ; they suspected me .
“ 不 ; 他们 怀疑 我 .

“不，他们怀疑的是我。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] .
They would not talk .
他们 会 不是 讲话 .

他们不愿交谈。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , ['pɑːvloʊ] , [ðiːz] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [fuːlz] .
But I understand them , Pavlo , these poor simple fools .
但 我 理解 他们 , 帕夫洛 , 这些 贫穷的 简单的 傻瓜 .

但我理解他们，帕夫洛，这些可怜的傻瓜。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] .
A pebble in the stream would turn the current of their convictions .
一个 卵石 在 这 溪流 会 转动 这 当前的 的 他们的 定罪 .

溪流中的一颗小石子就能改变他们信念的走向。

[tel] [ðem; ðəm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər] .
Tell them who is the Moscow doctor .
告诉 他们 WHO 是 这 莫斯科 医生 .

告诉他们莫斯科医生是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] .
It is your only chance .
它 是 你的 仅有的 机会 .

这是你唯一的机会。

” ['stainmets] [grʌntid] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Steinmetz grunted acquiescence and walked wearily to the window .
” 斯坦梅茨 哼哼 默认 和 步行 疲劳 到 这 窗户 .

斯坦梅茨咕哝着表示同意，然后疲惫地走到窗边。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['fjuːt(ə)l]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
This was only an old and futile argument of his own .
这 曾是 仅有的 一个 老的 和 徒劳 争论 的 他的 自己的 .

这只是他自己老生常谈且毫无意义的论点而已。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ”
“ And make it impossible for me to live another day among them , ”
“ 和 制作 它 不可能的 为了 我 到 居住 其他 天 之中 他们 , ”
[sed] [pɔːl] .
said Paul .
说 保罗 .

保罗说：“求主使我无法在他们中间再活一天。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wʊd] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wɜːrks] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
“ Do you think St . Petersburg would countenance a prince who works among his
“ 做 你 思考 英石 . 圣彼得堡 会 面容 一个 王子 WHO 作品 之中 他的
[mʊ'ʒɪk] ?
moujiks ?
穆吉克斯 ?

“你认为圣彼得堡会容忍一位王子在他的手下做工吗？”

” [stɪpən] - [peɪl] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['trʌbld] .
” Stipan Lanovitch's pale blue eyes looked troubled .
” 斯蒂潘 - 苍白 蓝色的 眼睛 看起来 麻烦 .

斯蒂潘·拉诺维奇的浅蓝色眼睛里满是忧虑。

['stainmets] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Steinmetz shrugged his shoulders .
斯坦梅茨 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯坦梅茨耸了耸肩。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðəm'selvz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They have brought it on themselves , ” he said .
“ 他们 有 带来 它 在 他们自己 , ” 他 说 .

“这是他们咎由自取,”他说。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [brɪŋz] [ðə; ði] [naɪf] [ə'pɑːn][ɪt'self][baɪ] ['groʊɪŋ] [ʌp] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ As much as a lamb brings the knife upon itself by growing up , ” replied Paul .
“ 作为 很多 作为 一个 羊肉 带来 这 刀 之上 本身 经过 生长 向上 , ” 回复 保罗 .

“就像羔羊长大后会自取灭亡一样,”保罗回答说。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərənt]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
Lanovitch shook his white head with a tolerant little smile .
- 摇晃 他的 白色的 头 和 一个 宽容 小的 微笑 .

拉诺维奇摇了摇头，脸上带着一丝宽容的微笑。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðiːz] [pʊr] ['helpləs] ['pesnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ænd; ənd][ə; eɪ]
He loved these poor helpless peasants with a love as large as and a
他 喜爱 这些 贫穷的 无助 农民 和 一个 爱 作为 大的 作为 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [les] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['pɔlz] .
thousand times less practical than Paul's .
千 时代 较少的 实际的 比 保罗的 .

他爱这些可怜无助的农民，他的爱和保罗的爱一样博大，但实际程度却远不及保罗。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [də'rekt] [wei] .
In the meantime Paul was thinking in his clear , direct way .
在 这 与此同时 保罗 曾是 思维 在 他的 清除 , 直接的 方式 .

与此同时，保罗正以他清晰、直接的方式思考着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz]['hæbɪt][ɪn] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [pæst][ðə; ði][saɪd]
It was this man's habit in life and in thought to walk straight past the side
它 曾是 这 男人的 习惯 在 生活 和 在 想法 到 走 直的 过去的 这 边
['ɪʃuːz] .
issues .
问题 .

这个人无论在生活还是思考上，都有一种习惯，那就是直接略过次要问题。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [stɪpən] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æt; ət] [ðɪs]
“ It is like you , Stipan , ” he said at length , “ to come to us at this
“ 它 是 喜欢 你 , 斯蒂潘 , ” 他 说 在 长度 , “ 到 来 到 我们 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“斯蒂潘，你真像你，”他长长地说，“在这个时候来找我们。”

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
We feel it , and we recognize the generosity of it ,
我们 感觉 它 , 和 我们 认出 这 慷慨 的 它 ,

我们感受到了，我们也认可了这份慷慨。

[fɔːr; fər] [ˈstainmets] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
for Steinmetz and I know the danger you are running in coming back to
为了 斯坦梅茨 和 我 知道 这 危险 你 是 跑步 在 未来 后退 到
[ðɪs] [ˈkʌntri] .
this country .
这 国家 .

斯坦梅茨和我都知道你回到这个国家所面临的危险。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] , [duː][nɑːt][ˈproʊtest] .
But we cannot let you do it — No , do not protest .
但 我们 不能 让 你 做 它 — 不 , 做 不是 反对 .

但我们不能让你这样做——不，不要抗议。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
It is quite out of the question .
它 是 相当 出去 的 这 问题 .

这完全不可能。

[wiː; wi] [maɪt] [kwel] [ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ; [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] .
We might quell the revolt ; no doubt we should — the two of us together .
我们 可能 荡平 这 反叛 ; 不 怀疑 我们 应该 — 这 二 的 我们 一起 .

我们或许能够平息这场叛乱；毫无疑问，我们应该这样做——我们两人联手。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈæftərwərd] ?
But what would happen afterward ?
但 什么 会 发生 之后 ?

但之后会发生什么呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][saɪˈbɪriə] ,
You would be sent back to Siberia ,
你 会 是 发送 后退 到 西伯利亚 ,

你将被遣送回西伯利亚。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhɑːrbɜːɪŋ] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] .
and I should probably follow you for harboring an escaped convict .
和 我 应该 大概 跟随 你 为了 窝藏 一个 逃脱 定罪 .

我大概应该因为你窝藏逃犯而跟踪你。

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [fɪˈlænθrəpɪst] [drɑːpt] [pəˈθetɪkli] .
” The face of the impulsive philanthropist dropped pathetically .
” 这 脸 的 这 冲动 慈善家 掉落 可悲地 .

“那位冲动的慈善家的脸色黯然失色。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [əˈsɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
He had come to his friend's assistance on the spur of the moment .
他 有 来 到 他的 朋友们 协助 在 这 刺 的 这 片刻 .

他一时兴起，前去帮助了他的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [æz; əz][sʌm; səm][men][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ['siːkɪŋ]
He was destined , as some men are , to plunge about the world seeking
他 曾是 注定 , 作为 一些 男人 是 , 到 暴跌 关于 这 世界 寻求
[tuː; tə][duː] [gʊd] .
to do good .
到 做 好的 .

他注定要像某些人一样，周游世界，努力行善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [stelθ] [ænd; ənd]['æftər]
And it has been decreed that good must be done by stealth and after
和 它 有 到过 颁布 那 好的 必须 是 完毕 经过 隐身 和 后
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['oʊnli] .
deliberation only .
审议 仅有的 .

并且已经规定，行善必须悄悄进行，并且必须经过深思熟虑。

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səuz] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv]
He who does good on the spur of the moment usually sows a seed of
他 WHO 做 好的 在 这 刺 的 这 片刻 通常 母猪 一个 种子 的
[dɪ'senʃn] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .
dissension in the trench of time .
纠纷 在 这 沟 的 时间 .

一时冲动行善的人，往往会在时间的长河中埋下纷争的种子。

“ ['ɔːlsoʊ] , ” [went] [ɑːn] [pɔːl] ,
“ Also , ” went on Paul ,
“ 还 , ” 去 在 保罗 ,

“还有，”保罗继续说道，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði]
with that deliberate grasp of the situation which never failed to astonish the
和 那 商榷 抓牢 的 这 情况 哪个 绝不 失败的 到 震惊 这
['redi] - ['wɪtɪd] ['stainmets] ;
ready - witted Steinmetz ;
准备好 - 机智的 斯坦梅茨 ;

他对局势的这种审慎把握，总是让机智的斯坦梅茨感到惊讶；

“ ['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [kɔːlz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['enərdʒi] .
“ also , you have other calls upon your energy .
“ 还 , 你 有 其他 呼叫 之上 你的 活力 .

此外，你还有其他需要你精力的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
You have other work to do .
你 有 其他 工作 到 做 .

你还有其他工作要做。

” - [brɔːd] [feɪs] ['laɪtnd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [braʊ] [biːmd] .
” Lanovitch's broad face lightened up ; his benevolent brow beamed .
” - 广阔 脸 轻度 向上 ; 他的 仁慈 眉头 光束 .

拉诺维奇宽阔的脸上露出了笑容；他慈祥的眉宇间也容光焕发。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər][wɜːrk][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [læst][ɪn] [tɒmsk] .
His capacity for work had brought him to the shoemaker's last in Tomsk .
他的 容量 为了 工作 有 带来 他 到 这 鞋匠 最后的 在 托木斯克 .

他勤劳能干，最终来到了托木斯克的一家鞋匠铺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vaɪs] [ðæt] [grəuz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] .
It is a vice that grows with indulgence .
它 是 一个 副 那 生长 和 放纵 .

这是一种越放纵越严重的恶习。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] , ” [went] [ɑːn] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
“ It has pleased the Authorities , ” went on Paul , who was shy of religious
“ 它 有 高兴 这 当局 , ” 去 在 保罗 , WHO 曾是 害羞的 的 宗教
[tɜːrnz] [ʌv; əv] [freɪz] ,
turns of phrase ,
转弯 的 短语 ,

“这令当局满意了,”保罗继续说道，他不太喜欢使用宗教辞藻。

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈtrʌblz] .
“ to give us all our own troubles .
“ 到 给 我们 全部 我们的 自己的 麻烦 .

“把所有的麻烦都留给我们自己。”

[maɪn] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [stɪpən] — [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][maɪˈself] .
Mine — such as they are , Stipan — must be managed by myself .
矿 — 这样的 作为 他们 是 , 斯蒂潘 — 必须 是 管理 经过 我 .

斯蒂潘，我的那些东西——如果它们能算得上是东西的话——必须由我自己来管理。

[jɔːrz] [kæn; kən][biː; bi] [feɪst] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
Yours can be faced by no one but you .
此致 能 是 面对 经过 不 一 但 你 .

只有你自己才能面对你的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] .
You have come at the right moment .
你 有 来 在 这 正确的 片刻 .

你来得正是时候。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [kəˈtriːnə] . ”
You do not quite realize what your coming means to Catrina . ”
你 做 不是 相当 意识到 什么 你的 未来 方法 到 卡特里娜 . ”

你还不完全明白你的到来对卡特里娜意味着什么。

“ [kəˈtriːnə] !
“ Catrina !
“ 卡特里娜 !

“卡特里娜！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” [ðə; ði] [wiːk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
” The weak blue eyes looked into the strong face and read nothing there .
” 这 虚弱的 蓝色的 眼睛 看起来 进入 这 强的 脸 和 读 没有什么 那里 .

“那双虚弱的蓝眼睛望着那张坚毅的脸，却什么也没看出来。”

“ [aɪ] [daʊt] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ I doubt , ” said Paul ,
“ 我 怀疑 , ” 说 保罗 ,

“我怀疑,”保罗说。

“ [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈsækrifaisɪŋ] [kəˈtriːnə][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
“ whether it is right for you to continue sacrificing Catrina for the sake of
“ 无论 它 是 正确的 为了 你 到 继续 牺牲 卡特里娜 为了 这 清酒 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
the little good that you are able to do .
这 小的 好的 那 你 是 有能力的 到 做 .

“为了你所能做的微不足道的好事，继续牺牲卡特里娜是否正确。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæmpərd] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri]
You are hampered in your good work to such an extent that the result is very
你 是 受阻 在 你的 好的 工作 到 这样的 一个 程度 那 这 结果 是 非常
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

你的工作受到了极大的阻碍，以至于成果微乎其微。

[waɪl] [ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪz] ['veri] [greɪt] . ”
while the pain you give is very great . ”
尽管 这 疼痛 你 给 是 非常 伟大的 . ”

而你带给我们的痛苦却非常巨大。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['pɑːvloʊ] ?
“ But is that so , Pavlo ?
“ 但 是 那 所以 , 帕夫洛 ?

“但真是这样吗，帕夫洛？”

[ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] [ʌn'hæpi] ? ”
Is my child unhappy ? ”
是 我的 孩子 不开心 ? ”

我的孩子不开心吗？

“ [aɪ] [fɪr] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ['greɪvli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bæflɪŋ] [self] - [rɪ'streɪnt] .
“ I fear so , ” replied Paul gravely , with his baffling self - restraint .
“ 我 害怕 所以 , ” 回复 保罗 严重地 , 和 他的 莫名其妙 自己 - 克制 .

“恐怕真是如此,”保罗严肃地回答道，语气中透着一股令人费解的自制力。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ She has not much in common with her mother , you understand . ”
“ 她 有 不是 很多 在 常见的 和 她 母亲 , 你 理解 . ”

“你明白，她和她母亲没什么共同之处。”

“ [ɑː] , [jes] ! ”
“ Ah , yes ! ”
“ 啊 , 是的 ! ”

“啊，是的！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'tætʃt] .
“ It is you to whom she is attached .
“ 它 是 你 到 谁 她 是 随附的 .

她依恋的是你。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts] .
Sometimes it is so with children and parents .
有时 它 是 所以 和 孩子们 和 父母 .

有时孩子和父母之间也会如此。

[wʌn] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] .
One cannot tell why .
一 不能 告诉 为什么 .

人们无法解释原因。

” ['stainmets] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] : [bʌt; bət]
” Steinmetz looked as if he could supply information upon the subject : but
” 斯坦梅茨 看起来 作为 如果 他 可以 供应 信息 之上 这 主题 : 但
[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
he remained silent ,
他 剩余 沉默的 ,

斯坦梅茨看起来像是能提供这方面的信息，但他却保持沉默。

['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)nt] ['ætɪtuːd] .
standing , as it were , in an acquiescent attitude .
常设 , 作为 它 是 , 在 一个 默许 态度 .
仿佛采取了一种默许的态度。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [jʊr; jər] [faɪt] , ” [sed] [pɔːl] .
“ You have fought your fight , ” said Paul .
“ 你 有 战斗 你的 斗争 , ” 说 保罗 .
“你已经尽力了,”保罗说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [tuː] .
“ A good fight , too .
“ 一个 好的 斗争 , 也 .
“而且打得还不错。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [jʊr; jər] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .
You have struck your blow for the country .
你 有 击 你的 吹 为了 这 国家 .
你已经为国家做出了贡献。

[juː; jʊ][hæv; həv] [soʊn] [jʊr; jər] [siːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz][nɑːt] [jet] .
You have sown your seed , but the harvest is not yet .
你 有 播种 你的 种子 , 但 这 收成 是 不是 然而 .
你已经播下了种子，但收获尚未到来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
Now it is time to think of your own safety , of the happiness of your own
现在 它 是 时间 到 思考 的 你的 自己的 安全 , 的 这 幸福 的 你的 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
现在是时候考虑你自身的安全，以及你孩子的幸福了。

” [stɪpən] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] ['hevɪli] [daʊn] .
” Stipan Lanovitch turned away and sat heavily down .
” 斯蒂潘 - 转向 离开 和 卫星 重度 向下 .
斯蒂潘·拉诺维奇转过身，重重地坐了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] .
He leaned his two arms on the table , and his chin upon his clenched hands .
他 倾斜 他的 二 武器 在 这 桌子 , 和 他的 下巴 之上 他的 紧握 双手 .
他双臂撑在桌子上，双手紧握，下巴托在手中。

“ [waɪ] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ? ” [went] [ɑːn] [pɔːl]
“ Why not leave the country now ; at all events for a few years ? ” went on Paul
“ 为什么 不是 离开 这 国家 现在 ; 在 全部 活动 为了 一个 很少 年 ? ” 去 在 保罗
,
,
,
“为什么不现在就离开这个国家呢？至少也离开几年吧？”保罗继续说道。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] [stuːps] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ,
and when a man who is accustomed to command stoops to persuade ,
和 什么时候 一个 男人 WHO 是 习惯 到 命令 门廊 到 说服 ,
当一个习惯于发号施令的人屈尊去劝说时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wiːldz] .
it is strong persuasion that he wields .
它 是 强的 劝说 那 他 挥舞 .
他拥有强大的说服力。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [kə'triːnə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ You can take Catrina with you .
“ 你 能 拿 卡特里娜 和 你 .

你可以带卡特里娜一起走。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l]
You will be assuring her happiness , which , at all events , is something tangible
你 将要 是 保证 她 幸福 , 哪个 , 在 全部 活动 , 是 某物 有形
— [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['hɑːrvɪst] !
— a present harvest !
— 一个 展示 收成 !

你将确保她幸福，无论如何，这幸福是实实在在的——是当下的收获！

[aɪ] [wɪl] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] [θɔːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
I will drive over to Thors now and bring her back .
我 将要 驾驶 超过 到 索尔 现在 和 带来 她 后退 .

我现在就开车去托尔斯把她接回来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
You can leave to - night and go to America .
你 能 离开 到 - 夜晚 和 去 到 美国 .

你今晚就可以离开去美国。

” [stɪpən] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd]['ɪntuː] ['pɔlz] [feɪs] .
” Stipan Lanovitch raised his head and looked hard into Paul's face .
” 斯蒂潘 - 提高 他的 头 和 看起来 难的 进入 保罗的 脸 .

斯蒂潘·拉诺维奇抬起头，直直地看着保罗的脸。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You wish it ? ”
“ 你 希望 它 ? ”

“你希望如此吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['stedəli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] - ['hæpinəs] .
“ I think , ” answered Paul steadily , “ that it is for Catrina's happiness .
“ 我 思考 , ” 回答 保罗 稳步 , “ 那 它 是 为了 - 幸福 .

“我想,”保罗平静地回答道，“这是为了卡特里娜的幸福。”

” [ðen] - [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['pɔlz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] - [steɪnd] [grɪp] .
” Then Lanovitch rose up and took Paul's hand in his work - stained grip .
” 然后 - 玫瑰 向上 和 采取 保罗的 手 在 他的 工作 - 染色 紧握 .

“然后拉诺维奇站起身，用他那沾满工作痕迹的手握住了保罗的手。

“ [goʊ] , [maɪ] [sʌn] !
“ Go , my son !
“ 去 , 我的 儿子 !

“去吧，我的儿子！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It will be a great happiness to me .
它 将要 是 一个 伟大的 幸福 到 我 .

那将是我莫大的幸福。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
I will wait here , ” he said .
我 将要 等待 这里 , ” 他 说 .

“我会在这里等,”他说。

[pɔːl] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Paul went straight to the door .
保罗 去 直的 到 这 门 .

保罗径直走向门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [tuː; tə][dɪ'mænd] .
He was a man with a capacity for prompt action , which seemed to rise to demand .
他 曾是 一个 男人 和 一个 容量 为了 迅速的 行动 ， 哪个 似乎 到 上升 到 要求 .

他是一个行动迅速的人，似乎总能抓住机遇。

['stainmets] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Steinmetz followed him out into the passage and took him by the arm .
斯坦梅茨 随后 他 出去 进入 这 通道 和 采取 他 经过 这 手臂 .

斯坦梅茨跟着他走到走廊里，抓住他的胳膊。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You cannot do it , ” he said .
“ 你 不能 做 它 , ” 他 说 .

“你不能这样做,”他说。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
“ Yes , I can , ” replied Paul .
“ 是的 , 我 能 , ” 回复 保罗 .

“是的，我可以,”保罗回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
“ I can find my way through the forest .
“ 我 能 寻找 我的 方式 通过 这 森林 .

“我能找到穿过森林的路。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
No one will venture to follow me there in the dark .
不 一 将要 风险投资 到 跟随 我 那里 在 这 黑暗的 .

没人会冒险在黑暗中跟随我到那里。

” ['stainmets]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” Steinmetz hesitated , shrugged his shoulders , and went back into the room .
” 斯坦梅茨 犹豫了一下 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 去 后退 进入 这 房间 .

斯坦梅茨犹豫了一下，耸了耸肩，然后走回了房间。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [θɔːrz] [wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,
The ladies at Thors were dressed for dinner — were , indeed ,
这 女士们 在 索尔 是 穿着 为了 晚餐 — 是 , 的确 ,

Thors餐厅的女士们都盛装出席晚宴——的确如此。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] — [wen] [pɔːl] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər]['sɑːlətuːd] .
awaiting the announcement of that meal — when Paul broke in upon their solitude .
等待中 这 公告 的 那 一顿饭 — 什么时候 保罗 打破 在 之上 他们的 孤独 .

众人正等待着那顿饭的宣布——这时保罗闯入了他们的独处时光。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][fəːz] , [bʌt; bət] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] ,
He did not pause to lay aside his furs , but went into the long , low room ,
他 做过 不是 暂停 到 躺 旁边 他的 毛皮 , 但 去 进入 这 长的 , 低的 房间 ,

他没有停下来放下皮毛，就走进了那间又长又低的房间。

[wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [siːl] [glʌvz] ['peɪnfəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kæn; kən] [friːz] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
withdrawing his seal gloves painfully , for it was freezing as it only can freeze in March .
撤退 他的 海豹 手套 痛苦地 , 为了 它 曾是 冷冻 作为 它 仅有的 能 冻结 在 行进 .

他痛苦地脱下海豹手套，因为三月份的天气冷得刺骨。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kwestʃənz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sensəb(ə)l] ,
The countess assailed him with many questions , more or less sensible ,
这 伯爵夫人 遭受攻击 他 和 许多 问题 , 更多的 或者较少的 明智的 ,

伯爵夫人向他抛出了许多问题，这些问题或多或少都合情合理。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
which he endured patiently until the servant had left the room .
哪个 他 忍受 耐心 直到 这 仆人 有 左边 这 房间 .

他一直耐心忍受，直到仆人离开房间。

[kə'triːnə] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Catrina , with flushed cheeks , stood looking at him , but said nothing .
卡特里娜 , 和 酡 脸颊 , 站立 寻找 在 他 , 但 说 没有什么 .

卡特里娜双颊绯红，站在那里看着他，但什么也没说。

[pɔːl] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ['fjuːt(ə)l] [tʌgz] [æt; ət]
Paul withdrew his gloves and submitted to the countess ' futile tugs at
保罗 退出 他的 手套 和 提交 到 这 伯爵夫人 - 徒劳 拖船 在
[hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] .
his fur coat .
他的 毛皮 外套 .

保罗脱下手套，任由伯爵夫人徒劳地拉扯他的皮草大衣。

[ðen] [kə'triːnə] [spoʊk] .
Then Catrina spoke .
然后 卡特里娜 辐 .

然后卡特里娜开口说话了。

“ [ðə; ði]['bærən][diː] - [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
“ The Baron de Chauxville has left us , ” she said , without knowing exactly why .
“ 这 男爵 德 - 有 左边 我们 , ” 她 说 , 没有 会心 确切地 为什么 .

“肖维尔男爵离开了我们，”她说，但她并不知道具体原因。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pɔːl] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [klɔːd] [diː] - [ɪg'zɪstəns] .
For the moment Paul had forgotten Claude de Chauxville's existence .
为了 这 片刻 保罗 有 被遗忘的 克劳德 德 - 存在 .

保罗暂时忘记了克劳德·德·肖维尔的存在。

“ [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ]
“ I have news for you , ” he said ; and he gently pushed the chattering
“ 我 有 消息 为了 你 , ” 他 说 ; 和 他 轻轻地 推动 这 喋喋不休
['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ə'saɪd] .
countess aside .
伯爵夫人 旁边 .

“我有个消息要告诉你，”他说；然后轻轻地把喋喋不休的伯爵夫人推到一边。

“ [stɪpən] - [ɪz][æt; ət] - .
“ Stipan Lanovitch is at Osterno .
“ 斯蒂潘 - 是 在 - .

“斯蒂潘·拉诺维奇在奥斯特诺。”

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
He arrived to - night . ”
他 到达的 到 - 夜晚 . ”

他今晚到了。

“ [ɑː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm] [friː] , [pʊr] [mæn] !
“ Ah , they have set him free , poor man !
“ 啊 , 他们 有 放 他 自由的 , 贫穷的 男人 !

“啊，他们把他放了，可怜的人！”

[dʌz] [hiː; hi] [wer] [tʃeɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [ɪz][hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] ?
Does he wear chains on his ankles — is his hair long ?
做 他 穿 链条 在 他的 脚踝 — 是 他的 头发 长的 ?

他脚踝上戴着链子吗？他的头发很长吗？

[maɪ] [pʊr] [stɪpən] !
My poor Stipan !
我的 贫穷的 斯蒂潘 !

我可怜的斯蒂潘！

[ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][mæn] !
Ah , but what a stupid man !
啊 , 但 什么 一个 愚蠢的 男人 !

啊，真是个愚蠢的人！

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [tʃer] .
” The countess collapsed into a soft chair .
” 这 伯爵夫人 倒塌 进入 一个 柔软的 椅子 .

伯爵夫人瘫倒在一张软椅上。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][sɔːft] [wʌn] , ['ɑːbviəsli] .
She chose a soft one , obviously .
她 选择 一个 柔软的 一 , 明显地 .

她显然选了一款柔软的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ]
It has to be recorded here that she did not receive the news with
它 有 到 是 记录 这里 那 她 做过 不是 收到 这 消息 和
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dʒɔɪ] .
unmitigated joy .
未加缓解的 喜悦 .

必须在此说明的是，她听到这个消息时并没有欣喜若狂。

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][saɪ'bɪriə] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [wʌn] [nuː] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wer] [hiː; hi]
“ When he was in Siberia , ” she gasped , “ one knew at all events where he
“ 什么时候 他 曾是 在 西伯利亚 , ” 她 倒吸一口气 , “ 一 知道 在 全部 活动 在哪里 他
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“当他在西伯利亚的时候,”她喘着气说，“至少人们都知道他在哪里；

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɒn] [djuː] !
and now , mon Dieu !
和 现在 , 星期一 上帝 !

现在，我的天哪！

[wʌt] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] ! ”
what an anxiety ! ”
什么 一个 焦虑 ! ”

真是令人焦虑！

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ]
“ I have come over to see whether you will join him to - night and go
“ 我 有 来 超过 到 看 无论 你 将要 加入 他 到 - 夜晚 和 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
with him to America ,
和 他 到 美国 ,

“我过来看看你今晚是否愿意和他一起去美国。”

” [sed] [pɔːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” said Paul , looking at her .
” 说 保罗 , 寻找 在 她 .

保罗看着她说道。

“	[tuː; tə]	—	[ə'merɪkə]	—	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!
“	**To**	**—**	**America**	**—**	**to**	**-**	**night**	**!**
“	到	—	美国	—	到	-	夜晚	!

“今晚，献给——美国！”

[maɪ]	[dɪr]	[pɔːl]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[mæd]	?
My	**dear**	**Paul**	**,**	**are**	**you**	**mad**	**?**
我的	亲爱的	保罗	,	是	你	疯狂的	?

亲爱的保罗，你疯了吗?

[wʌn]	['kænɑːt]	[duː]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[ðæt]	.
One	**cannot**	**do**	**such**	**things**	**as**	**that**	**.**
一	不能	做	这样的	事物	作为	那	.

你不能做那样的事。

[ə'merɪkə]	!
America	**!**
美国	!

美国！

[ðæt]	[ɪz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[siː]	.	”
that	**is**	**across**	**the**	**sea**	**.**	**”**
那	是	穿过	这	海	.	”

那是在海的另一边。

“	[jes]	,	”	['ænsər]	[pɔːl]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Paul**	**.**
“	是的	,	”	回答	保罗	.

“是的,”保罗回答道。

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bæd]	['seɪlər]	.
“	**And**	**I**	**am**	**such**	**a**	**bad**	**sailor**	**.**
“	和	我	是	这样的	一个	坏的	水手	.

“而我却是个糟糕的水手。”

[naʊ]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pærɪs]	—	—	”
Now	**,**	**if**	**it**	**had**	**been**	**Paris**	**—**	**—**	**”**
现在	,	如果	它	有	到过	巴黎	—	—	”

如果那是在巴黎——”

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	,	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[pɔːl]	.
“	**But**	**it**	**cannot**	**be**	**,**	**”**	**interrupted**	**Paul**	**.**
“	但	它	不能	是	,	”	中断	保罗	.

“但这不可能,”保罗打断道。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[dʒɔɪn]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
“	**Will**	**you**	**join**	**your**	**father**	**to**	**-**	**night**	**?**
“	将要	你	加入	你的	父亲	到	-	夜晚	?

“你今晚愿意和你父亲一起走吗？”

”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[kə'triːnə]	.
”	**he**	**added**	**,**	**turning**	**to**	**Catrina**	**.**
”	他	额外	,	转弯	到	卡特里娜	.

“他转过身对卡特里娜说。”

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]
The	**girl**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**something**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**he**	**did**	**not**
这	女孩	曾是	寻找	在	他	和	某物	在	她	眼睛	那	他	做过	不是

[ker]	[tuː; tə]	[miːt]	.
care	**to**	**meet**	**.**
关心	到	见面	.

女孩看着他，眼神里带着某种他不想面对的情绪。

“	[ænd; ənd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ə'merɪkə]	?
“	**And**	**go**	**to**	**America**	**?**
“	和	去	到	美国	?

“然后去美国？ ”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['laɪfləs]	[vɔɪs]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**lifeless**	**voice**	**.**
”	她	问	,	在	一个	无生命	嗓音	.

她用毫无生气的声音问道。

[pɔːl]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Paul	**nodded**	**.**
保罗	点头	.

保罗点了点头。

[kə'triːnə]	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
Catrina	**turned**	**suddenly**	**away**	**from**	**him**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**fire**	**,**
卡特里娜	转向	突然	离开	从	他	和	步行	到	这	火	,

卡特里娜突然转身离开他，走向火堆。

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	—	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,	[ʌn'kuːθ]	['fɪgjər]	[ɪn]	[blæk]
where	**she**	**stood**	**with**	**her**	**back**	**toward**	**him**	**—**	**a**	**small**	**,**	**uncouth**	**figure**	**in**	**black**
在哪里	她	站立	和	她	后退	朝向	他	—	一个	小的	,	粗野	数字	在	黑色的

[ænd; ənd]	[griːn]	,
and	**green**	**,**
和	绿色的	,

她背对着他站在那里——一个穿着黑绿色衣服的矮小、粗鲁的身影，

[ðə; ði]	['læmplaɪt]	['gliːmɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['wʌndərf(ə)l]	[her]	.
the	**lamplight**	**gleaming**	**on**	**her**	**wonderful**	**hair**	**.**
这	灯光	闪闪发光	在	她	精彩的	头发	.

灯光照在她美丽的秀发上。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	,	['kʌmɪŋ]	[bæk]	,	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
She	**turned**	**suddenly**	**again**	**,**	**and**	**,**	**coming**	**back**	**,**	**stood**	**looking**	**into**	**his**	**face**	**.**
她	转向	突然	再次	,	和	,	未来	后退	,	站立	寻找	进入	他的	脸	.

她突然又转过身，回来后，站在那里看着他的脸。

“	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**will**	**go**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	将要	去	,	”	她	说	.

“我会去的,”她说。

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	?	”
“	**You**	**think**	**it**	**best**	**?**	**”**
“	你	思考	它	最好的	?	”

“你觉得这样最好吗？ ”

“	[jes]	,	”	[hiː; hi]	['ænsər]	;	“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**;**	**“**	**I**	**think**	**it**	**best**	**.**
“	是的	,	”	他	回答	;	“	我	思考	它	最好的	.

“是的,”他回答说；“我认为这是最好的。”

”	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[breθ]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wen]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,ˈkaʊntes]
”	**She**	**drew**	**a**	**sharp**	**breath**	**and**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**when**	**the**	**countess**
”	她	画	一个	锋利的	气息	和	曾是	关于	到	说话	什么时候	这	伯爵夫人

[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜːr; hər]	.
interrupted	**her**	**.**
中断	她	.

她倒吸一口气，正要开口说话，却被伯爵夫人打断了。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lʌgɪdʒ] !
“ You are going away to - night like this , without any luggage !
“ 你 是 去 离开 到 - 夜晚 喜欢 这 , 没有 任何 行李 !

“你今晚就要这样离开，不带任何行李！”

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
And pray what is to become of me ? ”
和 祈祷 什么 是 到 变得 的 我 ? ”

那我将会怎样呢?

“ [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] , ” [sed] [pɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪətəst] [toʊn] .
“ You can join them in America , ” said Paul , in his quietest tone .
“ 你 能 加入 他们 在 美国 , ” 说 保罗 , 在 他的 最安静 语气 .

“你可以去美国和他们一起生活,”保罗用他最平静的语气说道。

“ [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] , [æt; ət] [læst] .
“ Or you can live in Paris , at last .
“ 或者 你 能 居住 在 巴黎 , 在 最后的 .

或者，你终于可以住在巴黎了。

” ['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] — ['duːti]
” CHAPTER XLI — DUTY
” 章 xli — 责任

第四十一章——责任

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] .
It was not now a very cold night .
它 曾是 不是 现在 一个 非常 寒冷的 夜晚 .

今晚天气并不算很冷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fliːsi] [klaʊdz] [θroʊn] [laɪk] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
There were fleecy clouds thrown like puffs of smoke against the western sky .
那里 是 羊毛 云 抛掷 喜欢 泡芙 的 抽烟 反对 这 西 天空 .

西方的天空飘着朵朵绒云，像缕缕轻烟。

[ðə; ði] [muːn] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , — [ə; eɪ] [smɔːl] ['kres(ə)nt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] , — [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ]
The moon , on the wane , — a small crescent lying on its back , — was lowering
这 月亮 , 在 这 衰落 , — 一个 小的 新月 说谎 在 它是 后退 , — 曾是 降低
[tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
toward the horizon .
朝向 这 地平线 .

残月——一弯小小的月牙倒挂着——正缓缓向地平线沉去。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [hæd; həd] ['rɪzn] [sɪns] ['sʌnset] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
The thermometer had risen since sunset , as it often does in March .
这 温度计 有 升起 自从 日落 , 作为 它 经常 做 在 行进 .

气温自日落以来有所上升，这在三月份很常见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was a suggestion of spring in the air .
那里 曾是 一个 建议 的 春天 在 这 空气 .

空气中弥漫着春天的气息。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ;
It seemed that at last the long winter was drawing to a close ;
它 似乎 那 在 最后的 这 长的 冬天 曾是 绘画 到 一个 关闭 ;

漫长的冬季似乎终于要结束了;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [grɪp] [ʌv; əv] [frɔːst] [wʌz; wəz] [rɪˈlæksɪŋ] .
that the iron grip of frost was relaxing .
那 这 铁 紧握 的 霜 曾是 放松 .

严寒的铁腕正在放松。

[pɔːl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈlæntərn] [held]
Paul went out and inspected the harness by the light of a stable lantern held
保罗 去 出去 和 检查 这 马具 经过 这 光 的 一个 稳定的 灯笼 握住
[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪtənd] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - .
in the mittened hand of a yemschick .
在 这 连指手套 手 的 一个 - .

保罗出去，借着马厩管理员戴着手套手里拿着的马厩灯的光亮，检查马具。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [ˈæbsəntɪŋ] [hɪmˈself] [waɪl] [kəˈtriːnə] [beɪd] [hɜːr; hər]
He had reasons of his own for absenting himself while Catrina bade her
他 有 原因 的 他的 自己的 为了 缺席 他自己 尽管 卡特里娜 巴德 她
[ˈmʌðər] [ˌferˈwel] .
mother farewell .
母亲 告别 .

卡特里娜向母亲告别时，他有自己的理由不在场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] .
He was rather afraid of these women .
他 曾是 相当 害怕的 的 这些 女性 .

他其实挺害怕这些女人的。

[ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ɪnˈspektɪd] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈrekənɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [maɪt] [stɪl]
The harness inspected , he began reckoning how many hours of moonlight might still
这 马具 检查 , 他 开始 清算 如何 许多 小时 的 月光 可能 仍然
[biː; bi] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
be vouchsafed to him .
是 担保 到 他 .

检查完安全带后，他开始估算自己还能享受多少小时的月光。

[ðə; ði] [ˈsteɪblmæn] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
The stableman , seeing the direction of his gaze ,
这 马夫 , 看到 这 方向 的 他的 目光 ,

马夫看到他的目光方向，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər]
began to talk of the weather and the possibilities of snow in the near future
开始 到 讲话 的 这 天气 和 这 可能性 的 雪 在 这 靠近 未来
.
.
.

开始谈论天气以及近期下雪的可能性。

[ðeɪ] [kənˈvəːst] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [təˈgeðər] .
They conversed in low voices together .
他们 交谈 在 低的 声音 一起 .

他们低声交谈着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kə'triːnə] [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt]
Presently the door opened and Catrina came quickly out , followed by a servant
目前 这 门 打开 和 卡特里娜 来了 迅速地 出去 , 随后 经过 一个 仆人
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] .
carrying a small hand - bag .
携带 一个 小的 手 - 包 .

这时门开了，卡特里娜迅速走了出来，后面跟着一个提着小手提包的仆人。

[pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - [feɪs] .
Paul could not see Catrina's face .
保罗 可以 不是 看 - 脸 .

保罗看不到卡特里娜的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪld] [ænd; ənd] [fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .
She was veiled and furred to the eyelids .
她 曾是 含蓄 和 毛茸茸的 到 这 眼睑 .

她全身蒙着面纱，皮毛一直遮到眼睑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,
Without a word the girl took her seat in the sleigh ,
没有 一个 单词 这 女孩 采取 她 座位 在 这 雪橇 ,

女孩一言不发地坐进了雪橇里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [prɪ'perd] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] [rʌgz] .
and the servant prepared the bear - skin rugs .
和 这 仆人 准备 这 熊 - 皮肤 地毯 .

仆人准备好了熊皮地毯。

[pɔːl] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Paul gathered up the reins and took his place beside her .
保罗 聚集 向上 这 缰绳 和 采取 他的 地方 旁 她 .

保罗收起缰绳，走到她身边。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
A few moments were required to draw up the rugs and fasten them with
一个 很少 时刻 是 必需的 到 画 向上 这 地毯 和 系 他们 和
[stræps] ;
straps ;
肩带 ;

需要花一些时间把地毯拉起来，用带子固定好；

[ðen] [pɔːl] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [liːpt] ['fɔːrwərd] .
then Paul gave the word and the horses leaped forward .
然后 保罗 给予 这 单词 和 这 马匹 跳跃 向前 .

保罗一声令下，马儿就向前跃去。

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [kə'triːnə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [læst] [ɑːn] [θɔːrz] .
As they sped down the avenue Catrina turned and looked her last on Thors .
作为 他们 加速 向下 这 大街 卡特里娜 转向 和 看起来 她 最后的 在 索尔 .

当他们沿着大道飞驰时，卡特里娜回头最后看了一眼索尔斯。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [pɔːl] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trækləs] ['fɔːrɪst] .
Before long Paul wheeled into the trackless forest .
前 长的 保罗 带轮子的 进入 这 无轨 森林 .

没过多久，保罗就把车轮驶入了茫茫森林。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['kerfəli] , ['stɪrɪŋ] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,
He had come very carefully , steering chiefly by the moon and stars ,
他 有 来 非常 小心 , 转向 主要 经过 这 月亮 和 明星 ,

他来得非常谨慎，主要依靠月亮和星星来辨别方向。

[wɪð; wɪθ]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[ə'sɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['waɪndɪŋ]	['rɪvər]	.
with	**occasional**	**assistance**	**from**	**a**	**bend**	**of**	**the**	**winding**	**river**	**.**
和	偶然	协助	从	一个	弯曲	的	这	绕线	河	.

偶尔还能借助蜿蜒河流的拐弯处。

[æt; ət]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪs]	,
At	**times**	**he**	**had**	**taken**	**to**	**the**	**ice**	**,**
在	时代	他	有	已采取	到	这	冰	,

他有时也会去冰上活动，

['fɑːloʊɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[maɪlz]	.
following	**the**	**course**	**of**	**the**	**stream**	**for**	**a**	**few**	**miles**	**.**
下列的	这	课程	的	这	溪流	为了	一个	很少	英里	.

沿着溪流走了几英里。

[noʊ]	[snoʊ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['iːzi]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[træk]	.
No	**snow**	**had**	**fallen**	**;**	**it**	**would**	**be**	**easy**	**to**	**return**	**on**	**his**	**own**	**track**	**.**
不	雪	有	倒下	;	它	会	是	简单的	到	返回	在	他的	自己的	追踪	.

没有下雪；沿着原路返回很容易。

[θruː]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[noʊ]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	[kʌt]	.
Through	**this**	**part**	**of**	**the**	**forest**	**no**	**road**	**was**	**cut**	**.**
通过	这	部分	的	这	森林	不	路	曾是	切	.

穿过这片森林，没有开凿道路。

[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ðeɪ]	[droʊv]	[ɪn]	['saɪləns]	.
For	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**they**	**drove**	**in**	**silence**	**.**
为了	几乎	一半	一个	小时	他们	驾驶	在	沉默	.

他们沉默地开了将近半个小时的车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第20/21页

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [rʌnə:z] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] ,
Only the whistle of the iron - bound runners on the powdery snow ,
仅有的 这 哨 的 这 铁 - 边界 跑步者 在 这 粉状 雪 ,

只有滑雪板在蓬松的雪地上滑行的哨声。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['leðər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the creak of the warming leather on the horses , the regular breathing of the
这 吱嘎声 的 这 变暖 皮革 在 这 马匹 , 这 常规的 呼吸 的 这
[tiːm] ,
team ,
团队 ,

马匹身上皮革受热发出的吱嘎声，马群规律的呼吸声，

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
broke the stillness of the forest .
打破 这 寂静 的 这 森林 .

打破了森林的寂静。

[pɔːl] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [kə'triːnə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
Paul hoped against hope that Catrina was asleep .
保罗 希望 反对 希望 那 卡特里娜 曾是 睡着了 .

保罗抱着一丝希望，希望卡特里娜已经睡着了。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər][ɑːrm] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
She sat by his side , her arm touching his sleeve ,
她 卫星 经过 他的 边 , 她 手臂 接触 他的 袖子 ,

她坐在他身边，手臂搭在他的袖子上。

[hɜːr; hər] [weɪt] [θroʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪ] [bʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ]
her weight thrown against him at such times as the sleigh bumped over a
她 重量 抛掷 反对 他 在 这样的 时代 作为 这 雪橇 撞 超过 一个
['fɔːlən] [triː] [ɔːr][sʌm; səm] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
fallen tree or some inequality of the ground .
倒下 树 或者 一些 不等式 的 这 地面 .

当雪橇颠簸过倒下的树木或地面不平整处时，她的体重就会压在他身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [θɔːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['saɪləns] .
He could not help wondering what thoughts there were behind her silence .
他 可以 不是 帮助 好奇 什么 想法 那里 是 在后面 她 沉默 .

他不禁想知道她沉默背后究竟在想些什么。

[staɪnmɛts] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bæntər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
Steinmetz's good - natured banter had come back to his memory , during the last
斯坦梅茨 好的 - 自然 闲聊 有 来 后退 到 他的 记忆 , 期间 这 最后的
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

过去几天，斯坦梅茨那些善意的玩笑话又浮现在他的脑海中。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
in a new light .
在 一个 新的 光 .

以全新的视角。

“ [pɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Paul , ” said the woman at his side quite suddenly ,
“ 保罗 , ” 说 这 女士 在 他的 边 相当 突然 ,

“保罗,”他身边的女人突然说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd]
breaking the silence of the great forest where they had grown to life and
打破 这 沉默 的 这 伟大的 森林 在哪里 他们 有 生长 到 生活 和
['sɑːroʊ] ['ɔːlmoʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
sorrow almost side by side .
悲哀 几乎 边 经过 边 .

打破了这片他们共同成长的大森林的寂静，生命与悲伤几乎并肩而立。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .
“ I want to know how this all came about .
“ 我 想 到 知道 如何 这 全部 来了 关于 .

“我想知道这一切是怎么发生的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] ['duːɪŋ] .
It is not my father's doing .
它 是 不是 我的 父亲的 正在做 .

这不是我父亲的错。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][juː; jʊ]
There is something quick , and practical , and wise which suggests you
那里 是 某物 快的 , 和 实际的 , 和 明智的 哪个 建议 你
[ænd; ənd] [hɛə] ['stainmets] .
and Herr Steinmetz .
和 先生 斯坦梅茨 .

有一个快速、实用且明智的建议，那就是你和斯坦梅茨先生。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] — [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] . ”
I suspect that you have done this — you and he — for our happiness . ”
我 怀疑 那 你 有 完毕 这 — 你 和 他 — 为了 我们的 幸福 . ”

我怀疑你和他这样做是为了我们的幸福。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [pɔːl] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['æksɪdənt] .
“ No , ” answered Paul ; “ it was mere accident .
“ 不 , ” 回答 保罗 ; “ 它 曾是 仅仅 事故 .

“不,”保罗回答说，“这纯属意外。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kjuː] .
Your father heard of our trouble in Kiew .
你的 父亲 听到 的 我们的 麻烦 在 基辅 .

你父亲听说了我们在基辅遇到的麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['ɔːlweɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['rekləs] .
You know him — always impulsive and reckless .
你 知道 他 — 总是 冲动 和 鲁莽 .

你认识他——总是冲动鲁莽。

[hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] .
He never thinks of the danger .
他 绝不 思考 的 这 危险 .

他从不考虑危险。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[help]	[ˌjuː ˈes]	.
He	**came**	**to**	**help**	**us**	**.**
他	来了	到	帮助	我们	.

他来帮助我们了。

”	[kəˈtriːnə]	[smaɪld]	[ˈwɑːnli]	.
”	**Catrina**	**smiled**	**wanly**	**.**
”	卡特里娜	微笑	微弱	.

卡特里娜勉强笑了笑。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈhæpinəs]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	,	[pɔːl]	?
“	**But**	**it**	**is**	**for**	**our**	**happiness**	**,**	**is**	**it**	**not**	**,**	**Paul**	**?**
“	但	它	是	为了	我们的	幸福	,	是	它	不是	,	保罗	?

“但这不都是为了我们的幸福吗，保罗？”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	—	[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**know**	**that**	**it**	**is**	**—**	**that**	**is**	**why**	**you**	**have**	**done**	**it**	**.**
你	知道	那	它	是	—	那	是	为什么	你	有	完毕	它	.

你知道事实就是如此——所以你才这么做的。

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[hæd; həd]	[taɪm]	[jet]	[tuː; tə]	[ˈriːəlaɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈduːɪŋ]	,
I	**have**	**not**	**had**	**time**	**yet**	**to**	**realize**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**,**
我	有	不是	有	时间	然而	到	意识到	什么	我	是	正在做	,

我还没来得及意识到我正在做什么。

[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈhæpən]	.
all	**that**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**.**
全部	那	是	去	到	发生	.

所有这些事情都将发生。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈduːɪŋ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ˈkɑːntent]	[tuː; tə]	[əˈbaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪˈzʌlt]	.	”
But	**if**	**it**	**is**	**your**	**doing**	**,**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**be**	**content**	**to**	**abide**	**by**	**the**	**result**	**.**	**”**
但	如果	它	是	你的	正在做	,	我	思考	我	将	是	内容	到	遵守	经过	这	结果	.	”

但如果这是你做的，我想我会接受这个结果。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	[ˈduːɪŋ]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[pɔːl]	,	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[ˈwɪstf(ə)l]	[toʊn]	.
“	**It**	**is**	**not**	**my**	**doing**	**,**	**”**	**replied**	**Paul**	**,**	**who**	**did**	**not**	**like**	**her**	**wistful**	**tone**	**.**
“	它	是	不是	我的	正在做	,	”	回复	保罗	,	WHO	做过	不是	喜欢	她	怅惘	语气	.

“这不是我做的,”保罗回答道，他不喜欢她那种伤感的语气。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈaʊtkʌm]	[ʌv; əv]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	.
“	**It**	**is**	**the**	**outcome**	**of**	**circumstances**	**.**
“	它	是	这	结果	的	情况	.

这是环境造成的结果。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈruːlɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	[ɔːl]	[ˈleɪtli]	.
Circumstances	**have**	**been**	**ruling**	**us**	**all**	**lately**	**.**
情况	有	到过	裁决	我们	全部	最近	.

最近，我们都深受环境影响。

[wiː; wi]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kənˈsɪdər]	,
We	**seem**	**to**	**have**	**no**	**time**	**to**	**consider**	**,**
我们	似乎	到	有	不	时间	到	考虑	,

我们似乎没有时间去考虑，

[bʌt; bət]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[siːmz]	[best]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	.	”
but	**only**	**to**	**do**	**that**	**which**	**seems**	**best**	**for**	**the**	**moment**	**.**	**”**
但	仅有的	到	做	那	哪个	似乎	最好的	为了	这	片刻	.	”

但只会做当下看来最好的事。

“	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[best]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[əˈmerɪkə]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ˈfɑːðər]	?
“	**And**	**it**	**is**	**best**	**that**	**I**	**should**	**go**	**to**	**America**	**with**	**my**	**father**	**?**
“	和	它	是	最好的	那	我	应该	去	到	美国	和	我的	父亲	?

“那我最好还是跟父亲一起去美国吧？”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
” Her voice was composed and quiet .
” 她 嗓音 曾是 由 和 安静的 .

她的声音平静而沉稳。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] .
In the dim light he could not see her white lips ; indeed , he never looked .
在 这 暗淡 光 他 可以 不是 看 她 白色的 嘴唇 ; 的确 , 他 绝不 看起来 .

昏暗的灯光下，他看不见她白皙的嘴唇；事实上，他从未看过她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'daʊtɪdli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It seems so to me , undoubtedly , ” he said .
“ 它 似乎 所以 到 我 , 无疑 , ” 他 说 .

“在我看来，毫无疑问是这样，”他说。

“ [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
“ In doing this , so far as we can see at present ,
“ 在 正在做 这 , 所以 远的 作为 我们 能 看 在 展示 ,

“就目前我们所看到的，这样做是……”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] .
it seems certain that you are saving your father from Siberia .
它 似乎 肯定 那 你 是 保存 你的 父亲 从 西伯利亚 .

你显然是在把你父亲从西伯利亚救出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .
You know what he is ; he never thinks of his own safety .
你 知道 什么 他 是 ; 他 绝不 思考 的 他的 自己的 安全 .

你知道他是什么样的人；他从来不考虑自己的安危。

[hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
He ought never to have come here to - night .
他 应该 绝不 到 有 来 这里 到 - 夜晚 .

他今晚根本不应该来这里。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['rʌʃə] ,
If he remains in Russia ,
如果 他 遗迹 在 俄罗斯 ,

如果他继续留在俄罗斯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi] [riːɜ˞'ɛstɪd] .
it is an absolute certainty that he will sooner or later be rearrested .
它 是 一个 绝对 肯定 那 他 将要 很快 或者 之后 是 再次被捕 .

他迟早会被再次逮捕，这是绝对肯定的。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'kwaɪər] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .
He is one of those good people who require saving from themselves .
他 是 一 的 那些 好的 人们 WHO 要求 保存 从 他们自己 .

他属于那种需要被拯救的好人，因为他需要从自身的弱点中解脱出来。

” [kə'triːnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Catrina nodded .
” 卡特里娜 点头 .

卡特里娜点了点头。

[æt; ət] [taɪmz] ['duːti] [ɪz][ðə; ði] [kedʒ] - ['æŋkər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
At times duty is the kedge - anchor of happiness .
在 时代 责任 是 这 边缘 - 锚 的 幸福 .

有时，责任是幸福的基石。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
The girl was dimly aware that she was holding to this .
这 女孩 曾是 依稀 意识到的 那 她 曾是 保持 到 这 .

女孩隐约意识到自己坚持着这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['pɔlz] [ə'pɪnjən] [ɪn'fæləbl] .
She was simple and unsophisticated enough to consider Paul's opinion infallible .
她 曾是 简单的 和 不谙世事的 足够的 到 考虑 保罗的 观点 绝对正确 .

她心地单纯，不谙世事，认为保罗的意见绝对正确。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] - [roʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi]
At the great cross - roads of life we are apt to ask the way of any body
在 这 伟大的 叉 - 道路 的 生活 我们 是 易于 到 问 这 方式 的 任何 身体
[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] .
who happens to be near .
WHO 发生 到 是 靠近 .

在人生的十字路口，我们往往会向身边任何一个人寻求指引。

[kə'triːnə] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər] [pɔːl] [wʌz; wəz]
Catrina might perhaps have made a worse choice of counsel , for Paul was
卡特里娜 可能 也许 有 制成 一个 更糟 选择 的 法律顾问 , 为了 保罗 曾是
['ɑːnɪst] .
honest .
诚实的 .

卡特里娜或许选错了顾问，因为保罗为人诚实。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [maɪ]['duːti] .
“ As you put it , ” she said , “ it is clearly my duty .
“ 作为 你 放 它 , ” 她 说 , “ 它 是 清楚地 我的 责任 .

“正如你所说，”她说，“这显然是我的职责。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
There is a sort of consolation in that , however painful it may be at the time
那里 是 一个 种类 的 安慰 在 那 , 然而 痛苦 它 可能 是 在 这 时间
.
:
.

虽然当时可能会感到痛苦，但这其中也蕴含着某种安慰。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]
I suppose it is consolatory to look back and think that at all events
我 认为 它 是 安慰 到 看 后退 和 思考 那 在 全部 活动
[wʌn] [dɪd] [wʌnz] ['duːti] . ”
one did one's duty . ”
一 做过 一个人的 责任 . ”

我想，回首往事，想到自己至少尽到了自己的责任，多少会感到些许安慰吧。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['sɪmpli] ; “ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I don't know , ” answered Paul simply ; “ I suppose so .
“ 我 不 知道 , ” 回答 保罗 简单地 ; “ 我 认为 所以 .

“我不知道，”保罗简单地回答说；“我想是的。”

” ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
” Looking back was not included in his method of life ,
” 寻找 后退 曾是 不是 包括 在 他的 方法 的 生活 ,

“回顾过去并非他的人生信条。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['preʃər] .
which was rather characterized by a large faith and a forward pressure .
哪个 曾是 相当 特征化的 经过 一个 大的 信仰 和 一个 向前 压力 .

其特点是信念坚定、锐意进取。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [laɪf] [æz; əz][æn; ən]['æbstrækt] ,
Whenever there was question of considering life as an abstract ,
每当 那里 曾是 问题 的 考虑 生活 作为 一个 抽象的 ,

每当涉及到将生命视为抽象概念的问题时，

[hiː; hi] [druː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænˌlaɪk] ['ʃaɪnəs] .
he drew within his shell with a manlike shyness .
他 画 之内 他的 壳 和 一个 像男人 害羞 .

他像个男人一样，羞怯地把自己封闭起来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌdʒenə'rælɪtiːz] ['redi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
He had no generalities ready for each emergency .
他 有 不 一般性 准备好 为了 每个 紧急情况 .

他没有针对每一种紧急情况的通用应对措施。

“ [wʊd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'loʊn] ?
“ Would father have gone alone ?
“ 会 父亲 有 已消失 独自的 ?

“父亲会独自前往吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” she asked , with a very human thrill of hope in her voice .
” 她 问 , 和 一个 非常 人类 刺激 的 希望 在 她 嗓音 .

“她问道，语气中带着非常人性化的希望之光。”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['stedəli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ No , ” answered Paul steadily , “ I think not .
“ 不 , ” 回答 保罗 稳步 , “ 我 思考 不是 .

“不,”保罗平静地回答，“我想不是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] .
But you can ask him .
但 你 能 问 他 .

但你可以问问他。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [soʊ][koʊld] ,
” They had never been so distant as they were at this moment — so cold ,
” 他们 有 绝不 到过 所以 遥远 作为 他们 是 在 这 片刻 — 所以 寒冷的 ,
[sʌtʃ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .
such mere acquaintances .
这样的 仅仅 熟人 .

“他们之间从未像此刻这样疏远——如此冷漠，如此只是点头之交。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['nɜːrsəri] .
And they had played together in one nursery .
和 他们 有 玩 一起 在 一 苗圃 .

他们曾在同一个托儿所一起玩耍。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [maɪ]['duːti][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] . ”
“ Of course , if that is the case , ” said the girl , “ my duty is quite clear . ”
“ 的 课程 , 如果 那 是 这 案件 , ” 说 这 女孩 , “ 我的 责任 是 相当 清除 . ”

“当然，如果真是那样的话,”女孩说，“我的职责就非常明确了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ It required some persuasion to make him consent to go , even with you
“ 它 必需的 一些 劝说 到 制作 他 同意 到 去 , 甚至 和 你
, ” [sed] [pɔːl] .
, ” said Paul .
, ” 说 保罗 .

“即使是和你一起去，也需要费一番口舌才能让他同意,”保罗说。

[ə; eɪ] [rʌf] [piːs] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][roʊd] — [dɪ'bɑːd] ['fɜːrðər]
A rough piece of going — for there was no road — debarred further
一个 粗糙的 片 的 去 — 为了 那里 曾是 不 路 — 被禁止 更远
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
conversation at this time .
对话 在 这 时间 .

由于路况极其恶劣（因为根本没有路），此时无法继续交谈。

[ðə; ði]	[sleɪ]	[roʊld]	[ænd; ənd]	[bʌmpt]	['oʊvər]	[wʌn]	['fɔːlən]	[triː]	['æftər]	[ə'nʌðər]	.
The	**sleigh**	**rolled**	**and**	**bumped**	**over**	**one**	**fallen**	**tree**	**after**	**another**	**.**
这	雪橇	滚动	和	撞	超过	一	倒下	树	后	其他	.

雪橇翻滚着，颠簸着越过一棵又一棵倒下的树木。

[pɔːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[stretʃt]	[aʊt]	,	[wedʒd]	['fɜːrmli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sleɪ]	,
Paul	**,**	**with**	**his**	**feet**	**stretched**	**out**	**,**	**wedged**	**firmly**	**into**	**the**	**sleigh**	**,**
保罗	,	和	他的	脚	拉伸	出去	,	楔形	牢牢	进入	这	雪橇	,

保罗双脚伸开，牢牢地卡在雪橇里。

[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[ðə; ði]	['taɪərd]	['hɔːrsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[vɔɪs]	.
encouraged	**the**	**tired**	**horses**	**with**	**rein**	**and**	**voice**	**.**
鼓励	这	疲劳的	马匹	和	缰绳	和	嗓音	.

用缰绳和声音鼓励疲惫的马匹。

[kə'triːnə]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	['stedi]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[hændz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪprən]	;
Catrina	**was**	**compelled**	**to**	**steady**	**herself**	**with**	**both**	**hands**	**on**	**the**	**bar**	**of**	**the**	**apron**	**;**
卡特里娜	曾是	被迫	到	稳定的	她自己	和	两个都	双手	在	这	酒吧	的	这	围裙	;

卡特里娜不得不双手扶着围裙的横杆稳住自己；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['eɪprən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	[sleɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hevi]	[piːs]	[ʌv; əv]	['leðər]	[stretʃt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['wʊd(ə)n]	[bɑːr]	.
for	**the**	**apron**	**of**	**a**	**Russian**	**sleigh**	**is**	**a**	**heavy**	**piece**	**of**	**leather**	**stretched**	**on**	**a**	**wooden**	**bar**	**.**
为了	这	围裙	的	一个	俄语	雪橇	是	一个	重的	片	的	皮革	拉伸	在	一个	木制的	酒吧	.

俄罗斯雪橇的裙板是一块绷在木杆上的厚皮革。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[maɪ]	['duːti]	[ɪz]	[kwaɪt]	[klɪr]	?	”	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.
“	**Then**	**you**	**think**	**my**	**duty**	**is**	**quite**	**clear**	**?**	**”**	**repeated**	**the**	**girl**	**at**	**length**	**.**
“	然后	你	思考	我的	责任	是	相当	清除	?	”	重复	这	女孩	在	长度	.

“那么你认为我的职责很清楚吗？”女孩重复了好一会儿。

[pɔːl]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Paul	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**.**
保罗	做过	不是	回答	在	一次	.

保罗没有立即回答。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	是	当然	的	它	,	”	他	说	.

“我对此深信不疑,”他说。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['endɪd]	.
And	**there**	**the**	**question**	**ended**	**.**
和	那里	这	问题	结束	.

问题到此结束。

[kə'triːnə]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ruːld]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
Catrina	**Lanovitch**	**,**	**who**	**had**	**never**	**been**	**ruled**	**by**	**those**	**about**	**her**	**,**
卡特里娜	-	,	WHO	有	绝不	到过	裁决	经过	那些	关于	她	,

卡特里娜·拉诺维奇，她从不受身边人的摆布。

[ʃeɪpt]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[laɪf]	[ʌn'kwestʃənɪŋli]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	[ə'pɪnjən]	.
shaped	**her**	**whole**	**life**	**unquestioningly**	**upon**	**an**	**opinion**	**.**
形状	她	所有的	生活	毫不质疑地	之上	一个	观点	.

她的一生都毫无保留地被一种观点所左右。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[huː]	[broʊk]	[ðə; ði]	[ˈsaɪləns]
They	**did**	**not**	**speak**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**then**	**it**	**was**	**the**	**girl**	**who**	**broke**	**the**	**silence**
他们	做过	不是	说话	为了	一些	时间	,	和	然后	它	曾是	这	女孩	WHO	打破	这	沉默

.	
.	
.	

他们沉默了一会儿，然后女孩打破了沉默。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kənˈfeʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪvər]	[tuː; tə]	[æsk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈblʌntli]
“	**I**	**have**	**a**	**confession**	**to**	**make**	**and**	**a**	**favor**	**to**	**ask**	**,**	**”**	**she**	**said**	**bluntly**
“	我	有	一个	忏悔	到	制作	和	一个	偏爱	到	问	,	”	她	说	直截了当地

.
.
.

“我有一件事要坦白，还有一件事要请你帮忙,”她直截了当地说。

[ˈpɔlz]	[ˈætɪtuːd]	[diˈnəutid]	[əˈtenʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	[ˈnʌθɪŋ]	.
Paul's	**attitude**	**denoted**	**attention**	**,**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
保罗的	态度	表示	注意力	,	但	他	说	没有什么	.

保罗的态度表明他很专注，但他什么也没说。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈbærən]	[diː]	-	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**It**	**is**	**about**	**the**	**Baron**	**de**	**Chauxville**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	是	关于	这	男爵	德	-	,	”	她	说	.

“这是关于肖维尔男爵的故事,”她说。

“	[ɑː]	!	”
“	**Ah**	**!**	**”**
“	啊	!	”

“啊！”

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊərd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	.
“	**I**	**am**	**a**	**coward**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**.**
“	我	是	一个	懦夫	,	”	她	去	在	.

“我是个懦夫,”她继续说道。

“	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈfɔːr]	.
“	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**before**	**.**
“	我	做过	不是	知道	它	前	.

我之前并不知道。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈræðər]	[hjuːˈmɪlieɪtɪŋ]	.
It	**is**	**rather**	**humiliating**	**.**
它	是	相当	羞辱	.

这真让人难堪。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈtraɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[wiːks]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ˈsʌmθɪŋ]	,
I	**have**	**been**	**trying**	**for**	**some**	**weeks**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**,**
我	有	到过	尝试	为了	一些	周	到	告诉	你	某物	,

我几个星期以来一直想告诉你一件事,

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈhɔːrəbli]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
but	**I**	**am**	**horribly**	**afraid**	**of**	**it**	**.**
但	我	是	糟糕透了	害怕的	的	它	.

但我对此感到非常害怕。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈfreɪd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[dɪˈspaɪz]	[ˌem ˈiː]	.
I	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**despise**	**me**	**.**
我	是	害怕的	你	将要	鄙视	我	.

我恐怕你会鄙视我。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[fuːl]	—	[wɜːrs]	,	[pərˈhæps]	.
I	**have**	**been**	**a**	**fool**	**—**	**worse**	**,**	**perhaps**	**.**
我	有	到过	一个	傻子	—	更糟	,	也许	.

我真是个傻瓜——或许更糟。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [klɔːd] [diː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] .
I never knew that Claude de Chauxville was the sort of person he is .
我 绝不 知道 那 克劳德 德 - 曾是 这 种类 的 人 他 是 .

我以前从未意识到克劳德·德·肖维尔是这样的人。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn]
I allowed him to find out things about me which he never should have known
我 允许 他 到 寻找 出去 事物 关于 我 哪个 他 绝不 应该 有 已知
— [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz] ,
— my own private affairs ,
— 我的 自己的 私人的 事务 ,

我让他发现了一些他本不该知道的事情——我的私事。

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Then I became frightened , and he tried to make use of me .
然后 我 成为 害怕 , 和 他 尝试 到 制作 使用 的 我 .

然后我感到害怕，他试图利用我。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv] ['evri] - ['bɑːdi] .
I think he makes use of every - body .
我 思考 他 制作 使用 的 每一个 - 身体 .

我认为他充分利用了每个人。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . ”
You know what he is . ”
你 知道 什么 他 是 . ”

你知道他是什么样的人。

“ [jes] , ” ['ænsər] [pɔːl] , “ [aɪ] [noʊ] . ”
“ Yes , ” answered Paul , “ I know . ”
“ 是的 , ” 回答 保罗 , “ 我 知道 . ”

“是的,”保罗回答说，“我知道。”

“ [hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ He hates you , ” she went on .
“ 他 讨厌 你 , ” 她 去 在 .

“他恨你,”她接着说。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]
“ I do not want to make mischief , but I suppose he wanted to marry the
“ 我 做 不是 想 到 制作 恶作剧 , 但 我 认为 他 通缉 到 结婚 这
['prɪnses] .
princess .
公主 .

“我不想惹麻烦，但我猜他想娶公主。”

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
His vanity was wounded because she preferred you , and he wanted to
他的 虚荣 曾是 受伤 因为 她 首选 你 , 和 他 通缉 到
[biː; bi] [ə'vendʒd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
be avenged upon you .
是 复仇 之上 你 .

因为她更喜欢你，他的自尊心受到了伤害，他想报复你。

['wuːndz] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti] ['nevər] [hiːl] .
Wounds to the vanity never heal .
伤口 到 这 虚荣 绝不 愈合 .

虚荣心造成的创伤永不愈合。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [pɔːl] ,

I do not know how he did it , Paul ,

我 做 不是 知道 如何 他 做过 它 ， 保罗 ，

保罗，我不知道他是怎么做到的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːmz] .

but he made me help him in his schemes .

但 他 制成 我 帮助 他 在 他的 方案 .

但他却让我帮他实施他的阴谋。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [hʌnt] , [fɔːr; fər][aɪ] [səˈspektɪd]

I could have prevented you from going to the bear hunt , for I suspected

我 可以 有 阻止 你 从 去 到 这 熊 打猎 ， 为了 我 怀疑

[hɪm; ɪm] [ðen] .

him then .

他 然后 .

我本可以阻止你去猎熊，因为我当时就怀疑他。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventid] [maɪ] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɔːrz] .

I could have prevented my mother from inviting him to Thors .

我 可以 有 阻止 我的 母亲 从 邀请 他 到 索尔 .

我本可以阻止我母亲邀请他去托尔斯。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .

I could have put a thousand difficulties in his way , but I did not .

我 可以 有 放 一个 千 困难 在 他的 方式 ， 但 我 做过 不是 .

我本可以给他制造无数困难，但我没有。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .

I helped him .

我 帮助 他 .

我帮了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] — [huː] [hæd; həd] [bɪn]

I told him about the people and who were the worst — who had been

我 讲述 他 关于 这 人们 和 WHO 是 这 最差 — WHO 有 到过

[ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði][ˈnaɪələsts][ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

influenced by the Nihilists and who would not work .

影响 经过 这 虚无主义者 和 WHO 会 不是 工作 .

我告诉他这些人的情况，以及哪些人最糟糕——哪些人受到了虚无主义者的影响，哪些人不愿意工作。

[aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] .

I allowed him to stay on here and carry out his plan .

我 允许 他 到 停留 在 这里 和 携带 出去 他的 计划 .

我允许他留在这里实施他的计划。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpesnts] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] .

All this trouble among the peasants is his handiwork .

全部 这 麻烦 之中 这 农民 是 他的 手工制品 .

农民们所遭受的一切苦难都是他的杰作。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːrɡənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

He has organized a regular rising against you .

他 有 组织 一个 常规的 上升 反对 你 .

他组织了多次针对你的起义。

[hiː; hi][ɪz] [ˈhɔːrəbli] [ˈklevər] .

He is horribly clever .

他 是 糟糕透了 聪明的 .

他聪明得可怕。

[hiː; hi]	[left]	[ˌjuː ˈes]	[ˈjestərdeɪ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[kənˈvɪnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈneɪbərhʊd]	[stɪl]	.
He	**left**	**us**	**yesterday**	**,**	**but**	**I**	**am**	**convinced**	**that**	**he**	**is**	**in**	**the**	**neighborhood**	**still**	**.**
他	左边	我们	昨天	，	但	我	是	确信	那	他	是	在	这	邻里	仍然	.

他昨天离开了我们，但我确信他还在附近。

”	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[rɪˈflektɪd]	.
”	**She**	**stopped**	**and**	**reflected**	**.**
”	她	停止	和	反映	.

她停下来沉思。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈwɑːntɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[səˈplaɪ]	.
There	**was**	**something**	**wanting**	**in**	**the**	**story**	**,**	**which**	**she**	**could**	**not**	**supply**	**.**
那里	曾是	某物	想要	在	这	故事	，	哪个	她	可以	不是	供应	.

故事里缺少了某种东西，而她无法弥补。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊtɪv]	.
It	**was**	**a**	**motive**	**.**
它	曾是	一个	动机	.

这是一个动机。

[ə; eɪ]	[hæf]	-	[kənˈfeʃ(ə)n]	[ɪz]	[ˈɔːlmoʊst]	[æn; ən]	[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti]	.
A	**half**	**-**	**confession**	**is**	**almost**	**an**	**impossibility**	**.**
一个	一半	-	忏悔	是	几乎	一个	不可能	.

半真半假的供述几乎是不可能的。

[wen]	[wiː; wi]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ɑːrˈselvz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɔːl]	[ɔːr]	[ˈnʌθɪŋ]	—	[ˈprefrəbli]	,	[ˈnʌθɪŋ]	.
When	**we**	**speak**	**of**	**ourselves**	**it**	**must**	**be**	**all**	**or**	**nothing**	**—**	**preferably**	**,**	**nothing**	**.**
什么时候	我们	说话	的	我们自己	它	必须	是	全部	或者	没有什么	—	最好	，	没有什么	.

当我们谈论自己时，要么全盘接受，要么全盘否定——最好是全盘否定。

“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[waɪ]	[aɪ]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**do**	**not**	**know**	**why**	**I**	**did**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	做	不是	知道	为什么	我	做过	它	，	”	她	说	.

“我不知道我为什么会这样做,”她说。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈpɪriəd]	[aɪ]	[went]	[θruː]	.
“	**It**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**period**	**I**	**went**	**through**	**.**
“	它	曾是	一个	种类	的	时期	我	去	通过	.

“那是我经历过的一段时期。”

[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[ɪkˈspleɪn]	.
I	**cannot**	**explain**	**.**
我	不能	解释	.

我无法解释。

”	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.
”	**He**	**did**	**not**	**ask**	**her**	**to**	**do**	**so**	**.**
”	他	做过	不是	问	她	到	做	所以	.

“他并没有要求她这样做。”

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈsɪŋgjələrli]	[laɪk]	[ˈbrʌðər]	[ænd; ənd]	[ˈsɪstər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈment(ə)l]	[ˈætɪtuːd]	.
They	**were**	**singularly**	**like**	**brother**	**and**	**sister**	**in**	**their**	**mental**	**attitude**	**.**
他们	是	单独地	喜欢	兄弟	和	姐姐	在	他们的	精神的	态度	.

他们在精神状态上就像亲兄妹一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [θruː] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər]
They had driven through twenty miles of forest which belonged to one or other
他们 有 驱动 通过 二十 英里 的 森林 哪个 属于 到 一 或者 其他
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们驱车穿过了二十英里的森林，这些森林属于他们其中一人或另一人。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
Each was touched by the intangible ,
每个 曾是 感动 经过 这 无形 ,

每个人都受到了无形力量的触动。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [lændz] — [tuː; tə] [ðə; ði]
inexplicable dignity that belongs to the possession of great lands — to the
无法解释的 尊严 那 属于 到 这 拥有 的 伟大的 土地 — 到 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .
inheritance of a great name .
遗产 的 一个 伟大的 姓名 .

拥有广袤土地所带来的那种难以言喻的尊严——继承伟大名号所带来的尊严。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That is the confession , ” she said .
“ 那 是 这 忏悔 , ” 她 说 .

“这就是供词,”她说。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
He gave a little laugh .
他 给予 一个 小的 笑 .

他轻笑了一声。

“ [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [wɜːrs] [ðen; ðən] [ðæt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] , ” [hiː; hi]
“ If none of us had worse than that upon our consciences , ” he
“ 如果没有任何 的 我们 有 更糟 比 那 之上 我们的 良心 , ” 他
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“如果我们当中没有人良心上背负比这更沉重的罪孽,”他回答说，

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ there would be little harm in the world ,
“ 那里 会 是 小的 伤害 在 这 世界 ,

“世界上几乎不会有什么伤害，

[diː] - [skiːmz] [hæv; həv] ['oʊnli] ['hɜːrid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] .
De Chauxville's schemes have only hurried on a crisis which was foreordained .
德 - 方案 有 仅有的 慌忙 在 一个 危机 哪个 曾是 预定的 .

德·肖维尔的计划只会加速一场早已注定的危机的到来。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ['kænɑːt] [biː; bi] [steɪd] .
The progress of humanity cannot be stayed .
这 进步 的 人类 不能 是 入住 .

人类进步的步伐不可阻挡。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
They have tried to stay it in this country .
他们 有 尝试 到 停留 它 在 这 国家 .

他们一直试图将它留在这个国家。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [kʌmz] .
They will go on trying until the crash comes .
他们 将要 去 在 尝试 直到 这 碰撞 来 .

他们会一直尝试，直到崩溃为止。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['feɪvər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] ? ”
What is the favor you have to ask ? ”
什么 是 这 偏爱 你 有 到 问 ? ”

你想让我帮什么忙?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ['ɜːrnɪstli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['iːv(ə)n]
“ You must leave Osterno , ” she urged earnestly ; “ it is unsafe to delay even
“ 你 必须 离开 - , ” 她 敦促 切实 ; “ 它 是 不安全 到 延迟 甚至
[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
a few hours .
一个 很少 小时 .

“你必须离开奥斯特诺,”她恳切地催促道;“即使耽搁几个小时也是不安全的。”

[em] . [diː] - [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] .
M . de Chauxville said there would be no danger .
M . 德 - 说 那里 会 是 不 危险 .

德肖维尔先生说不会有危险。

[aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] .
I believed him then , but I do not now .
我 相信 他 然后 , 但 我 做 不是 现在 .

我当时相信他，但现在我不相信了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pesnts] .
Besides , I know the peasants .
除了 , 我 知道 这 农民 .

此外，我还认识农民。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [raʊz] , [bʌt; bət][wʌns] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnkən'troʊləbl] .
They are hard to rouse , but once excited they are uncontrollable .
他们 是 难的 到 唤醒 , 但 一次 兴奋的 他们 是 不可控的 .

它们很难被激怒，但一旦兴奋起来就无法控制。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
They are afraid of nothing .
他们 是 害怕的 的 没有什么 .

他们什么都不怕。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
You must get away to - night .
你 必须 得到 离开 到 - 夜晚 .

你今晚必须离开。

” [pɔːl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” Paul made no answer .
” 保罗 制成 不 回答 .

保罗没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She turned slowly in her seat and looked into his face by the light of the
她 转向 缓慢地 在 她 座位 和 看起来 进入 他的 脸 经过 这 光 的 这
[weɪnɪŋ] [muːn] .
waning moon .
减弱 月亮 .

她缓缓转过身，借着残月的月光凝视着他的脸。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ?
“ Do you mean that you will not go ?
“ 做 你 意思是 那 你 将要 不是 去 ?

“你的意思是你不去吗？”

” [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] , [sloʊ] [smaɪl] .
” He met her glance with his grave , slow smile .
” 他 遇见 她 瞥一眼 和 他的 严重 , 慢的 微笑 .

他迎上她的目光，露出了严肃而缓慢的微笑。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ There is no question of going , ” he answered .
“ 那里 是 不 问题 的 去 , ” 他 回答 .

“根本不可能去,”他回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] .
“ You must know that .
“ 你 必须 知道 那 .

你应该知道这一点。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] .
” She did not attempt to persuade .
” 她 做过 不是 试图 到 说服 .

她没有试图说服别人。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] —
Perhaps there was something in his voice which she as a Russian understood —
也许 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 哪个 她 作为 一个 俄语 理解 —
[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] [ɪn] ['ʌðər] .
a ring of that which we call pig - headedness in others .
一个 戒指 的 那 哪个 我们 称呼 猪 - 头脑 在 其他的 .

或许他的声音里有某种东西，她作为一名俄罗斯人能够理解——一种我们称之为固执己见的语气。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]
“ It must be splendid to be a man , ” she said suddenly , in a ringing
“ 它 必须 是 灿烂 到 是 一个 男人 , ” 她 说 突然 , 在 一个 铃声
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“做男人一定很棒,”她突然用洪亮的声音说道。

“ [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ðə; ði]['feɪvər] ,
“ One feeling in me made me ask you the favor ,
“ 一 感觉 在 我 制成 我 问 你 这 偏爱 ,

“我内心的一种感觉促使我向你求助，

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['glædnəs] [æt; ət][jʊr; jər]['sɜːrt(ə)n][rɪ'fjuːz(ə)l] .
while another was a sense of gladness at your certain refusal .
尽管 其他 曾是 一个 感觉 的 欢乐 在 你的 肯定 拒绝 .

而另一种感觉则是对你断然拒绝的欣喜。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
I wish I was a man .
我 希望 我 曾是 一个 男人 .

我真希望自己是个男人。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .
I envy you .
我 嫉妒 你 .

我羡慕你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [pɔːl] .
You do not know how I envy you , Paul .
你 做 不是 知道 如何 我 嫉妒 你 , 保罗 .

保罗，你不知道我有多羡慕你。

” [pɔːl] [geɪv] [ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][wʌn] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['æftər][ðə; ði]
” Paul gave a quiet laugh — such a laugh as one hears in the trenches after the
” 保罗 给予 一个 安静的 笑 — 这样的 一个 笑 作为 一 听到 在 这 战壕 后 这
[loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bɔːl] .
low hum of a passing ball .
低的 哼 的 一个 通过 球 .

保罗轻轻地笑了笑——就像在战壕里听到传球低沉的嗡嗡声后听到的那种笑声一样。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['deɪndʒər][juː; jʊ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
“ If it is danger you want , you will have more than I in the next week ,
“ 如果 它 是 危险 你 想 , 你 将要 有 更多的 比 我 在 这 下一个 星期 ,

“如果你想要的是危险，那么在接下来的一周里，你将比我经历更多。”

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

“他回答道。”

“ ['stainmets] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] ['rʌʃə] [huː] [kʊd; kəd][get]
“ Steinmetz and I knew that you were the only woman in Russia who could get
“ 斯坦梅茨 和 我 知道 那 你 是 这 仅有的 女士 在 俄罗斯 WHO 可以 得到
[jʊr; jər]['fɑːðər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
your father safely out of the country .
你的 父亲 安全 出去 的 这 国家 .

“施泰因梅茨和我知道，你是俄罗斯唯一一个能让你父亲安全离开这个国家的女人。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That is why I came for you .
那 是 为什么 我 来了 为了 你 .

这就是我来找你的原因。

” [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
” The girl did not answer at once .
” 这 女孩 做过 不是 回答 在 一次 .

女孩没有立即回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
They were driving on the road again now , and the sleigh was running
他们 是 驾驶 在 这 路 再次 现在 , 和 这 雪橇 曾是 跑步
['smuːðli] .
smoothly .
顺利 .

他们现在又上路了，雪橇行驶得很平稳。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ I suppose , ” she said reflectively at length ,
“ 我 认为 , ” 她 说 反思地 在 长度 ,

“我想，”她沉思了许久后说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ]['eksərsaɪz]['oʊvər][ɔːl] [huː] [kʌm] [ɪn]
“ that the secret of the enormous influence you exercise over all who come in
“ 那 这 秘密 的 这 巨大的 影响 你 锻炼 超过 全部 WHO 来 在
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dræg][ðə; ði][best] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] — [ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ɪn]
contact with you is that you drag the best out of every one — the best that is in
接触 和 你 是 那 你 拖 这 最好的 出去 的 每一个 一 — 这 最好的 那 是 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你对所有与你接触的人施加巨大影响的秘密在于，你能够激发每个人身上最好的品质——他们身上最好的东西。

” [pɔːl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Paul did not answer .
” 保罗 做过 不是 回答 .

保罗没有回答。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [laɪt] ?
“ What is that light ?
“ 什么 是 那 光 ?

“那是什么光？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] .
” she asked suddenly , laying her hand on the thick fur of his sleeve .
” 她 问 突然 , 躺下 她 手 在 这 厚的 毛皮 的 他的 袖子 .

她突然问道，同时将手放在他厚厚的皮毛袖子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət] ['veri] ['wɑːtʃfl] .
She was not nervous , but very watchful .
她 曾是 不是 紧张的 , 但 非常 警惕 .

她并不紧张，但非常警惕。

“ [ðer; ðər] — [streɪt] [ɪn] [frʌnt] . ”
“ There — straight in front . ”
“ 那里 — 直的 在 正面 . ”

“就在那儿——正前方。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sleɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['stainmets] .
“ It is the sleigh , ” replied Paul , “ with your father and Steinmetz .
“ 它 是 这 雪橇 , ” 回复 保罗 , “ 和 你的 父亲 和 斯坦梅茨 .

“是雪橇,”保罗回答说，“上面有你父亲和斯坦梅茨。”

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .
I arranged that they should meet us at the cross - roads .
我 安排 那 他们 应该 见面 我们 在 这 叉 - 道路 .

我安排他们在十字路口与我们碰面。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['vɔlgə] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
You must be at the Volga before daylight .
你 必须 是 在 这 伏尔加河 前 日光 .

你必须在天亮前到达伏尔加河边。

[send] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][tuː; tə] [tver] .
Send the horses on to Tver .
发送 这 马匹 在 到 特维尔 .

把马匹送到特维尔去。

[aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ['mɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] ; [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ]
I have given you Minna and The Warrior ; they can do the journey with
我 有 给定 你 米娜 和 这 战士 ; 他们 能 做 这 旅行 和
[wʌn] ['aʊɚz] [rest] ,
one hour's rest ,
一 小时 休息 ,

我已经把米娜和战士交给你了；他们休息一个小时就能完成这段旅程。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [ðem; ðəm] .
but you must drive them .
但 你 必须 驾驶 他们 .

但你必须亲自驾驶它们。

” [kə'triːnə] [hæd; həd] [swei] ['fɔːrwərd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] ,
” Catrina had swayed forward against the bar of the apron in a strange way ,
” 卡特里娜 有 摇摆 向前 反对 这 酒吧 的 这 围裙 在 一个 奇怪的 方式 ,

“卡特里娜以一种奇怪的方式向前摇晃着，倚靠在围裙的横杆上。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][kwaɪt] [smuːð] .
for the road was quite smooth .
为了 这 路 曾是 相当 光滑的 .

因为路面很平坦。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [held] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She placed her gloved hands on the bar and held herself upright with a
她 放置 她 戴手套 双手 在 这 酒吧 和 握住 她自己 直立 和 一个
[pɪ'kjuːliər] ['efərt] .
peculiar effort .
奇特 努力 .

她戴着手套的手扶着横杆，以一种奇特的姿态保持着身体直立。

“ [wʌt] ? ” [sed] [pɔːl] .
“ What ? ” said Paul .
“ 什么 ? ” 说 保罗 .

“什么？”保罗说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] .
For she had made an inarticulate sound .
为了 她 有 制成 一个 不善言辞 声音 .

因为她发出了一声含糊不清的声音。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Nothing , ” she answered .
“ 没有什么 , ” 她 回答 .

“没什么,”她回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][soʊ] [suːn] .
Then , after a pause , “ I did not know that we were to go so soon .
然后 , 后 一个 暂停 , “ 我 做过 不是 知道 那 我们 是 到 去 所以 很快 .

然后，停顿了一下，说道：“我不知道我们这么快就要走了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [stɔːrm] [bəːsts]
” CHAPTER XLII — THE STORM BURSTS
” 章 xlii — 这 风暴 爆发

“第四十二章——暴风雨爆发”

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .
The large drawing - room was brilliantly lighted .
这 大的 绘画 - 房间 曾是 精彩 照明 .

宽敞的客厅灯火通明。

[ə'nʌðər] ['wɪri] [deɪ] [hæd; həd] ['drægd] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
Another weary day had dragged to its close .
其他 厌倦 天 有 拖拽 到 它是 关闭 .

又一个疲惫的日子缓缓结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [læst] ['tuːzdeɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It was the Tuesday evening — the last Tuesday in March five years ago .
它 曾是 这 周二 晚上 — 这 最后的 周二 在 行进 五 年 前 .

那是五年前三月的最后一个星期二晚上。

[ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɔːl] [deɪ] .
The starosta had not been near the castle all day .
这 明星 有 不是 到过 靠近 这 城堡 全部 天 .

这位司铎一整天都没靠近过城堡。

['stainmets] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [sɪns] ['brekfəst] [taɪm] .
Steinmetz and Paul had never lost sight of the ladies since breakfast time .
斯坦梅茨 和 保罗 有 绝不 丢失的 视线 的 这 女士们 自从 早餐 时间 .

从早餐时间起，斯坦梅茨和保罗就从未让那两位女士离开过视线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
They had not ventured out of doors .
他们 有 不是 冒险 出去 的 门 .

他们从未踏出过家门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
There was in the atmosphere a sense of foreboding — the stillness of a
那里 曾是 在 这 气氛 一个 感觉 的 不祥的预感 — 这 寂静 的 一个
['kraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

空气中弥漫着一种不祥的预感——危机来临前的静谧。

['etə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'faɪənt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hjuːmər] — [ɔːl] [deɪ] .
Etta had been defiant and silent — a dangerous humor — all day .
埃塔 有 到过 桀骜不驯 和 沉默的 — 一个 危险的 幽默 — 全部 天 .

埃塔一整天都表现得桀骜不驯、沉默寡言——这是一种危险的幽默感。

['mægi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['pɔlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] , ['kwaɪət] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
Maggie had watched Paul's face with steadfast , quiet eyes full of courage ,
玛吉 有 观看 保罗的 脸 和 坚定不移 , 安静的 眼睛 满的 的 勇气 ,

玛吉用坚定而平静的眼神注视着保罗的脸，眼中充满了勇气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] .
but she knew now that there was danger .
但 她 知道 现在 那 那里 曾是 危险 .

但她现在知道有危险。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['stainmets]
The conversation at breakfast and luncheon had been maintained by Steinmetz
这 对话 在 早餐 和 午餐 有 到过 维持 经过 斯坦梅茨
— ['ɔːlweɪz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] .
— always collected and a little humorous .
— 总是 集 和 一个 小的 幽默 .

早餐和午餐时的谈话一直由斯坦梅茨主持——他总是沉着冷静，略带幽默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪnər] [taɪm] .
It was now dinner time .
它 曾是 现在 晚餐 时间 .

现在是晚餐时间。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'sembli] [ʌv; əv]
The whole castle was brilliantly lighted , as if for a great assembly of
这 所有的 城堡 曾是 精彩 照明 , 作为 如果 为了 一个 伟大的 集会 的
[gests] .
guests .
客人 .

整座城堡灯火辉煌，仿佛在迎接盛大的宾客聚会。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ə; eɪ] [fʊlər] [steɪt] — [ə; eɪ] ['greɪtər] ['serəmoʊni] — [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd]
During the last week a fuller state — a greater ceremony — had been observed
期间 这 最后的 星期 一个 更丰满 状态 — 一个 更大的 仪式 — 有 到过 观察到
[baɪ] ['pɔlz] ['ɔːrdərz] ,
by Paul's orders ,
经过 保罗的 订单 ,

上周，根据保罗的命令，举行了更隆重的仪式。

[ænd; ənd] ['stainmets] [hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ]
and Steinmetz had thought more than once of that historical event which
和 斯坦梅茨 有 想法 更多的 比 一次 的 那 历史 事件 哪个
[ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [moʊst] — [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] .
appealed to his admiration most — the Indian Mutiny .
上诉 到 他的 钦佩 最多 — 这 印度 兵变 .

斯坦梅茨不止一次地想起那件最令他钦佩的历史事件——印度兵变。

['mægi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'loʊn] .
Maggie was in the drawing - room alone .
玛吉 曾是 在 这 绘画 - 房间 独自的 .

玛吉独自一人在客厅里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli]
She was leaning one hand and arm on the mantel - piece , looking thoughtfully
她 曾是 倾斜 一 手 和 手臂 在 这 壁炉架 - 片 , 寻找 深思熟虑
['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .
into the fire .
进入 这 火 .

她一只手和一只胳膊搭在壁炉架上，若有所思地望着炉火。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] .
The rustle of silk made her turn her head .
这 沙沙 的 丝绸 制成 她 转动 她 头 .

丝绸的沙沙声让她转过头去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['etə] , ['bjuːtɪfli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [dʌl] [wɪð; wɪθ]
It was Etta , beautifully dressed , with a white face and eyes dull with
它 曾是 埃塔 , 非常漂亮 穿着 , 和 一个 白色的 脸 和 眼睛 乏味的 和
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

那是埃塔，她衣着华丽，脸色苍白，眼神呆滞，充满悬念。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɔːrmər] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['mægi] , ['ɜːdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nə'sesəti]
“ I think it is warmer to - night , ” said Maggie , urged by a sudden necessity
“ 我 思考 它 是 更温暖 到 - 夜晚 , ” 说 玛吉 , 敦促 经过 一个 突然 必要性
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

“我觉得今晚暖和些，”玛吉说道，她突然觉得有必要说话。

['hæmpərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] .
hampered by a sudden chill at the heart .
受阻 经过 一个 突然 寒意 在 这 心 .

突然感到一阵寒意袭来，心头一紧。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['etə] .
“ Yes , ” answered Etta .
“ 是的 , ” 回答 埃塔 .

“是的，”埃塔回答道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .
And she shivered .
和 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['etə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .
For a moment there was a little silence and Etta looked at the clock .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 小的 沉默 和 埃塔 看起来 在 这 钟 .

短暂的沉默之后，埃塔看了看钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] .
It was ten minutes to seven .
它 曾是 十 分钟 到 七 .

当时距离七点还有十分钟。

[ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkwɪˈnɑːkʃl; ˌekwɪˈnɑːkʃl] [geɪlz] [ˈherəldɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
A high wind was blowing , the first of the equinoctial gales heralding the spring .
一个 高的 风 曾是 吹 , 这 第一的 的 这 春分 狂风 预示 这 春天 .

狂风呼啸，这是春分时节的第一场大风，预示着春天的到来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈrɪgɪŋ] [æt; ət] [siː] .
The sound of the wind in the great chimney was like the moaning of high rigging at sea .
这 声音 的 这 风 在 这 伟大的 烟囱 曾是 喜欢 这 呻吟 的 高的 索具 在 海 .

大烟囱里风吹过的声音，就像海上高耸的索具发出呜咽声。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈstainmets] [keɪm] [ɪn] .
The door opened and Steinmetz came in .
这 门 打开 和 斯坦梅茨 来了 在 .

门开了，斯坦梅茨走了进来。

[ˈɛtəz] [feɪs] [ˈhɑrdnd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
Etta's face hardened , her lips closed with a snap .
埃塔的 脸 硬化 , 她 嘴唇 关闭 和 一个 折断 .

埃塔的脸色变得严肃起来，嘴唇啪的一声合上了。

[ˈstainmets] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət] [ˈmægi] .
Steinmetz looked at her and at Maggie .
斯坦梅茨 看起来 在 她 和 在 玛吉 .

斯坦梅茨看了看她，又看了看玛吉。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈplezntri] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juːz] .
For once he seemed to have no pleasantry ready for use .
为了 一次 他 似乎 到 有 不 玩笑 准备好 为了 使用 .

这一次，他似乎没有准备好任何客套话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wer] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [leɪ] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [prəˈfjuːʒn] .
He walked toward a table where some books and newspapers lay in pleasant profusion .
他 步行 朝向 一个 桌子 在哪里 一些 图书 和 报纸 躺 在 令人愉快的 丰富 .

他走向一张桌子，桌子上摆放着一些书籍和报纸，数量相当丰富。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [pɔːl] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He was standing there when Paul came into the room .
他 曾是 常设 那里 什么时候 保罗 来了 进入 这 房间 .

保罗走进房间时，他就站在那里。

[ðə; ði] [prɪns] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈmægi] .
The prince glanced at Maggie .
这 王子 瞥了一眼 在 玛吉 .

王子瞥了玛吉一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He saw where his wife stood , but he did not look at her .
他 锯 在哪里 他的 妻子 站立 , 但 他 做过 不是 看 在 她 .

他看到了妻子站的地方，但他没有看她。

['stainmets]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[ɑːn]	[hæf]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['noʊtpeɪpər]	,	[ɪn]	['pens(ə)l]	.
Steinmetz	**was**	**writing**	**something**	**on**	**half**	**a**	**sheet**	**of**	**notepaper**	**,**	**in**	**pencil**	**.**
斯坦梅茨	曾是	写作	某物	在	一半	一个	床单	的	便笺	,	在	铅笔	.

斯坦梅茨用铅笔在半张便笺纸上写着什么。

[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tɔːrd]	[pɔːl]	,	[huː]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
He	**pushed**	**it**	**across**	**the**	**table**	**toward**	**Paul**	**,**	**who**	**drew**	**it**	**nearer**	**to**	**him**	**.**
他	推动	它	穿过	这	桌子	朝向	保罗	,	WHO	画	它	更近	到	他	.

他把盘子推过桌子推向保罗，保罗又把盘子拉近自己。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɑːrmd]	?	”	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['rɪt(ə)n]	[wɜːrdz]	.
“	**Are**	**you**	**armed**	**?**	**”**	**were**	**the**	**written**	**words**	**.**
“	是	你	武装	?	”	是	这	书面	字	.

上面写着：“你带武器了吗？”

[pɔːl]	[krʌʃt]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]
Paul	**crushed**	**the**	**paper**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**fire**
保罗	碎	这	纸	在	这	空洞的	的	他的	手	和	扔	它	进入	这	火

,
,
,

保罗把纸揉成一团，扔进火里。

[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[bəːnd]	[ə'weɪ]	.
where	**it**	**burned**	**away**	**.**
在哪里	它	烧伤	离开	.

它被烧毁的地方。

[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	.
He	**also**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
他	还	瞥了一眼	在	这	钟	.

他还瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	['sev(ə)n]	.
It	**was**	**five**	**minutes**	**to**	**seven**	**.**
它	曾是	五	分钟	到	七	.

当时距离七点还有五分钟。

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mænsɜːrvənt]	[rʌʃt]	[ɪn]	—	[peɪl]	,
Suddenly	**the**	**door**	**was**	**thrown**	**open**	**and**	**a**	**manservant**	**rushed**	**in**	**—**	**pale**	**,**
突然	这	门	曾是	抛掷	打开	和	一个	男仆	匆忙	在	—	苍白	,

[kən'fjuːzd]	,	['terər]	-	['strɪkən]	.
confused	**,**	**terror**	**-**	**stricken**	**.**
使困惑	,	恐怖	-	受打击的	.

突然，门被猛地推开，一个男仆冲了进来——脸色苍白，神情茫然，惊恐万分。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	['fʊtmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɔːrdʒəs]	['lɪvəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'leksɪs]	.
He	**was**	**a**	**giant**	**footman**	**in**	**the**	**gorgeous**	**livery**	**of**	**the**	**Alexis**	**.**
他	曾是	一个	巨大的	男仆	在	这	华丽的	涂装	的	这	亚历克西斯	.

他是个身材魁梧的侍从，穿着阿莱克西斯华丽的制服。

“	['eksələnsi]	,	”	[hiː; hi]	['stæməd]	[ɪn]	['rʌʃ(ə)n]	,	“	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ɪz]	[sə'raʊndɪd]	—	[ðeɪ]	[wɪl]	[kɪl]
“	**Excellency**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**in**	**Russian**	**,**	**“**	**the**	**castle**	**is**	**surrounded**	**—**	**they**	**will**	**kill**
“	阁下	,	”	他	结结巴巴	在	俄语	,	“	这	城堡	是	包围	—	他们	将要	杀

[ˌjuː 'es]	—	[ðeɪ]	[wɪl]	[bɜːrn]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	—	—
us	**—**	**they**	**will**	**burn**	**us**	**out**	**—**	**—**
我们	—	他们	将要	烧伤	我们	出去	—	—

“阁下，”他用俄语结结巴巴地说，“城堡被包围了——他们会杀了我们——他们会把我们烧成灰烬——”

”	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ə'bæʃt]	[bɪ'fɔːr]	['pɔlz]	['pɔɪntɪŋ]	['fɪŋgər]	[ænd; ənd]	['stoʊni]	[feɪs]	.
”	**He**	**stopped**	**abashed**	**before**	**Paul's**	**pointing**	**finger**	**and**	**stony**	**face**	**.**
”	他	停止	羞愧	前	保罗的	指向	手指	和	石质的	脸	.

“他尴尬地停住了脚步，面对着保罗指指点点的手指和冷漠的表情。”

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ! ” [sed] [pɔːl] .
“ Leave the room ! ” said Paul .
“ 离开 这 房间 ! ” 说 保罗 .

“离开房间！”保罗说道。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .
“ You forget yourself .
“ 你 忘记 你自己 .

“你会忘记自己。”

” [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] - [wei] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːl] ['pɔɪntɪd] [piəd] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['feɪsɪz] [ʌv; əv]
” Through the open door - way to which Paul pointed peered the ashen faces of
” 通过 这 打开 门 - 方式 到 哪个 保罗 尖 窥视 这 铁青 面孔 的
['ʌðər] ['sɜːrvənt] ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk] [ʃiːp] .
other servants huddled together like sheep .
其他 仆人 蜷缩着 一起 喜欢 羊 .

保罗指着敞开的门口，透过那扇门，可以看到其他仆人灰白的脸，他们像羊群一样挤在一起。

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
“ Leave the room !
“ 离开 这 房间 !

“离开房间！”

” [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'stedəli]
” repeated Paul , and the man obeyed him , walking to the door unsteadily
” 重复 保罗 , 和 这 男人 服从 他 , 步行 到 这 门 不稳定地
[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [tʃɪn] .
with quivering chin .
和 颤抖 下巴 .

保罗重复道，那人听从了他的话，摇摇晃晃地走向门口，下巴微微颤抖。

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] .
On the threshold he paused .
在 这 临界点 他 暂停 .

他在门槛边停了下来。

[pɔːl] [stʊd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Paul stood pointing to the door .
保罗 站立 指向 到 这 门 .

保罗站在那里，指着门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] — [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt]
He had a poise of the head — some sudden awakening of the blood that
他 有 一个 沉着 的 这 头 — 一些 突然 唤醒 的 这 血 那
[hæd; həd] [kɔːrst] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['poʊt(ə)nteɪt] .
had coursed in the veins of hereditary potentates .
有 课程 在 这 静脉 的 遗传 统治者 .

他神态自若，仿佛体内流淌着世袭权贵血液的某种突然觉醒。

['mægi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .
Maggie looked at him ; she had never known him like this .
玛吉 看起来 在 他 ; 她 有 绝不 已知 他 喜欢 这 .

玛吉看着他；她从未见过他这副模样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [prɪns] .
She had known the man , she had never encountered the prince .
她 有 已知 这 男人 , 她 有 绝不 遭遇 这 王子 .

她认识那个男人，但从未见过王子。

[ðə; ði] [bɪg] [klɑːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [buːmd] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] ,
The big clock over the castle boomed out the hour ,
这 大的 钟 超过 这 城堡 蓬勃发展 出去 这 小时 ,

城堡上方的大钟轰隆隆地报时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn]
and at the same instant there arose a roar like the voice of the surf on
和 在 这 相同的 立即的 那里 出现 一个 吼 喜欢 这 嗓音 的 这 冲浪 在
[ə; eɪ][ˈmæləbɑː(r)] [ʃɔːr] .
a Malabar shore .
一个 马拉巴尔 支撑 .

就在同一时刻，传来一声巨响，如同马拉巴尔海岸的浪涛声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] .
There was a crashing of glass almost in the room itself .
那里 曾是 一个 崩溃 的 玻璃 几乎 在 这 房间 本身 .

房间里几乎就传来玻璃破碎的声音。

[ɔːlˈredi] [ˈstainmets] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈkloʊzər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
Already Steinmetz was drawing the curtains closer over the windows in order to
已经 斯坦梅茨 曾是 绘画 这 窗帘 更近 超过 这 视窗 在 命令 到
[prɪˈvent] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈfɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [inˈtəːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʃʌtər] .
prevent the light from filtering through the interstices of the closed shutters .
防止 这 光 从 过滤 通过 这 间隙 的 这 关闭 百叶窗 .

斯坦梅茨已经开始拉紧窗帘，防止光线从紧闭的百叶窗缝隙中透进来。

“ [ˈoʊnli] [stoʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [smaɪl] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
“ Only stones , ” he said to Paul , with his grim smile ; “ it might have been
“ 仅有的 石头 , ” 他 说 到 保罗 , 和 他的 严峻 微笑 ; “ 它 可能 有 到过
[ˈbulits] .
bullets .
子弹 .

“只有石头,”他带着一丝苦笑对保罗说；“也可能是子弹。”

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr]
” As if in corroboration of his suggestion the sharp ring of more
” 作为 如果 在 证实 的 他的 建议 这 锋利的 戒指 的 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][ˈfaɪər] - [ɑːrm] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .
than one fire - arm rang out above the dull roar of many voices .
比 一 火 - 手臂 响铃 出去 多于 这 乏味的 吼 的 许多 声音 .

“仿佛是为了印证他的说法，不止一声枪响划破了许多人沉闷的说话声。

[ˈstainmets] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ˈetə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [waɪt] - [lɪpt] , [baɪ][ðə; ði]
Steinmetz crossed the room to where Etta was standing , white - lipped , by the
斯坦梅茨 交叉 这 房间 到 在哪里 埃塔 曾是 常设 , 白色的 - 嘴唇 , 经过 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

斯坦梅茨穿过房间，来到埃塔身边，她正嘴唇苍白地站在火炉旁。

[hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd][wʌz; wəz] [ˈgrɪpɪŋ] [ˈmæˌgiːz] [rɪst] .
Her clenched hand was gripping Maggie's wrist .
她 紧握 手 曾是 扣人心弦 玛吉的 手腕 .

她紧握着玛吉的手腕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
She was half hidden behind her cousin .
她 曾是 一半 隐 在后面 她 表哥 .

她半躲在表妹身后。

[ˈmægi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔːl] .
Maggie was looking at Paul .
玛吉 曾是 寻找 在 保罗 .

玛吉看着保罗。

['etə] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [staɪnmɛts] [geɪz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] .
Etta was obviously conscious of Steinmetz's gaze and approach .
埃塔 曾是 明显地 有意识的 的 斯坦梅茨 目光 和 方法 .

埃塔显然注意到了斯坦梅茨的目光和靠近。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I asked you before to tell me all you knew , ” he said .
“ 我 问 你 前 到 告诉 我 全部 你 知道 , ” 他 说 .

“我之前就问过你，把你所知道的一切都告诉我，”他说。

“ [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
“ You refused .
“ 你 拒绝 .

你拒绝了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Will you do it now ?
将要 你 做 它 现在 ?

你现在就做吗?

” ['etə] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
” Etta met his glance for a moment , shrugged her shoulders , and turned
” 埃塔 遇见 他的 瞥一眼 为了 一个 片刻 , 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 转向
[hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
her back on him .
她 后退 在 他 .

“埃塔与他对视了一眼，耸了耸肩，然后转身背对着他。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] - [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] —
Paul was standing in the open door - way with his back turned toward them —
保罗 曾是 常设 在 这 打开 门 - 方式 和 他的 后退 转向 朝向 他们 —
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

保罗独自一人背对着他们，站在敞开的门口。

[ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ][væst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — ['brɪliəntli]
The palace had never looked so vast as it did at that moment — brilliantly
这 宫殿 有 绝不 看起来 所以 广阔的 作为 它 做过 在 那 片刻 — 精彩
['laɪtɪd] , ['gɔːrdʒəs] , ['empti] .
lighted , gorgeous , empty .
照明 , 华丽的 , 空的 .

宫殿从未像此刻这般显得如此巨大——灯火辉煌，富丽堂皇，却空无一人。

[θruː] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [staʊt] [dɔːz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði]
Through the hail of blows on the stout doors , the rattle of stones at the
通过 这 冰雹 的 打击 在 这 肥硕 门 , 这 嘎嘎作响 的 石头 在 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

厚重的门被一阵阵重击打得生疼，窗户上也响起了石块碰撞的嘎嘎声。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [hɪr] [jelz] [ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['læftər] [ðæt] [ɪz] [bred] [ʌv; əv]
the prince could hear yells of execration and the wild laughter that is bred of
这 王子 可以 听到 喊叫 的 念咒 和 这 荒野 笑声 那 是 繁殖 的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

王子能听到咒骂的叫喊声和毁灭滋生的狂笑声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
He turned and entered the room .
他 转向 和 进入 这 房间 .
他转身走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
His face was gray and terrible .
他的 脸 曾是 灰色的 和 糟糕的 .
他脸色灰白，十分可怕。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][æn; ən] ['entrəns] [baɪ] [fɔːrs] ;
“ They have no chance , ” he said , “ of effecting an entrance by force ;
“ 他们 有 不 机会 , ” 他 说 , “ 的 产生影响 一个 入口 经过 力量 ;
“他们没有机会,”他说，“通过武力强行进入；

[ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [bɑːrd] .
the lower windows are barred .
这 降低 视窗 是 禁止 .
下方的窗户装有铁栅栏。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['lædərz] , ['stainmets] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
They have no ladders , Steinmetz and I have seen to that .
他们 有 不 梯子 , 斯坦梅茨 和 我 有 已见 到 那 .
他们没有梯子，我和斯坦梅茨已经确认过了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
We have been expecting this for some days .
我们 有 到过 期待 这 为了 一些 天 .
我们几天前就开始期待这件事了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['stainmets] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
” He turned toward Steinmetz as if seeking confirmation .
” 他 转向 朝向 斯坦梅茨 作为 如果 寻求 确认 .
他转向斯坦梅茨，似乎在寻求确认。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
The din was increasing .
这 din 曾是 增加 .
喧闹声越来越大。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] .
When the German spoke he had to shout .
什么时候 这 德语 辐 他 有 到 喊 .
德国人说话时不得不大声喊叫。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .
“ We can beat them back if we like .
“ 我们 能 打 他们 后退 如果 我们 喜欢 .
“如果我们愿意，我们可以击败他们。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
We can shoot them down from the windows .
我们 能 射击 他们 向下 从 这 视窗 .
我们可以从窗户把它们打下来。

[bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [læft] — “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] !
But ” — he paused , shrugged his shoulders , and laughed — “ what will you !
但 ” — 他 暂停 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑了 — “ 什么 将要 你 !
但是”——他停顿了一下，耸了耸肩，笑了——“你会怎么做呢！”

[ðɪs] [prɪns] [wɪl] [nɑːt] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɜːfs] . ”
This prince will not shoot his father's serfs . ”
这 王子 将要 不是 射击 他的 父亲的 农奴 . ”
这位王子不会枪杀他父亲的农奴。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ” [went] [ɑːn] [pɔːl] .
“ We must leave you , ” went on Paul .
“ 我们 必须 离开 你 , ” 去 在 保罗 .
“我们必须离开你们了，”保罗继续说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
“ We must beware of treachery .
“ 我们 必须 提防 的 背信弃义 .
我们必须警惕背叛。

[wət'evər] ['hæpənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
Whatever happens , we shall not leave the house .
任何 发生 , 我们 将 不是 离开 这 房子 .
无论发生什么，我们都不能离开家。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] , [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [læst] [stænd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
If the worst comes , we make our last stand in this room .
如果 这 最差 来 , 我们 制作 我们的 最后的 站立 在 这 房间 .
如果最糟糕的情况发生，我们将在这间屋子里进行最后的抵抗。

[wət'evər] ['hæpənz] , [steɪ] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .
Whatever happens , stay here till we come .
任何 发生 , 停留 这里 直到 我们 来 .
无论发生什么，你们都待在这里等我们。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['stainmets] .
” He left the room , followed by Steinmetz .
” 他 左边 这 房间 , 随后 经过 斯坦梅茨 .
他离开了房间，斯坦梅茨也跟着离开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pregnəb(ə)l] [stoʊn] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] ,
There were only three doors in the impregnable stone walls ; the great entrance ,
那里 是 仅有的 三 门 在 这 坚不可摧 石头 墙壁 ; 这 伟大的 入口 ,
坚不可摧的石墙上只有三扇门；正门，

[ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [diːp] [snoʊ] ,
a side door for use in times of deep snow ,
一个 边 门 为了 使用 在 时代 的 深的 雪 ,
侧门，用于积雪较深时使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kən'siːld] ['entrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌstɑː'roʊstə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
and the small concealed entrance by which the starosta was in the habit of
和 这 小的 暗 入口 经过 哪个 这 明星 曾是 在 这 习惯 的
[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstərz] .
reaching his masters .
到达 他的 大师 .
还有那条隐蔽的小入口，领主们经常通过这条入口去见他的主人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
For a moment the two men stood at the head of the stairs listening to
为了 一个 片刻 这 二 男人 站立 在 这 头 的 这 楼梯 聆听 到
[ðə; ði][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] .
the wild commotion .
这 荒野 骚动 .
两人站在楼梯口，听着外面的喧闹声，沉默了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steɪt] [sterz] [wen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ,
They were turning to descend the state stairs when a piercing shriek ,
他们 是 转弯 到 下降 这 状态 楼梯 什么时候 一个 冲孔 尖叫 ,
他们正要转身走下州议会大厦的台阶时，突然传来一声刺耳的尖叫。

[ɪ'miːdiətli] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
immediately drowned by a yell of triumph , broke the silence of the interior of
立即地 溺水 经过 一个 叫喊 的 胜利 , 打破 这 沉默 的 这 内部的 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .

一声胜利的呐喊瞬间淹没了城堡内部的寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['stɪlnəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʃriːk] .
There was a momentary stillness , followed by another shriek .
那里 曾是 一个 瞬间 寂静 , 随后 经过 其他 尖叫 .

短暂的寂静之后，又是一声尖叫。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ! ” [sed] ['stainmets] .
“ They are in ! ” said Steinmetz .
“ 他们 是 在 ! ” 说 斯坦梅茨 .

“他们进去了！”斯坦梅茨说道。

“ [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .
“ The side door .
“ 这 边 门 .

“侧门。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
” And the two men looked at each other with wide eyes full of knowledge .
” 和 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 和 宽的 眼睛 满的 的 知识 .

“两人睁大眼睛，满怀了解意地对视着。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [fiːt] ,
As they ran to the foot of the broad staircase the tramp of scuffling feet ,
作为 他们 跑 到 这 脚 的 这 广阔 楼梯 这 流浪汉 的 扭打 脚 ,

他们跑到宽阔的台阶脚下，传来一阵急促的脚步声。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
the roar of angry voices , came through the passages from the back of
这 吼 的 生气的 声音 , 来了 通过 这 段落 从 这 后退 的
['kɜːtənd] ['dɔːˌweɪz] .
curtained doorways .
帘幕 门口 .

愤怒的吼声从帘幕后的走廊传来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌpændə'moʊniəm] .
The servants ' quarters seemed to be pandemonium .
这 仆人 - 四分之一 似乎 到 是 混乱 .

仆人宿舍里一片混乱。

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'proʊtʃt] .
The sounds approached .
这 声音 接近 .

声音越来越近。

“ [hæf] - [wei] [ʌp] ! ” [sed] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [saɪd][baɪ]
“ Half - way up ! ” said Paul , and they ran half - way up the broad staircase side by
“ 一半 - 方式 向上 ! ” 说 保罗 , 和 他们 跑 一半 - 方式 向上 这 广阔 楼梯 边 经过
[saɪd] .
side .
边 .

“走到一半了！”保罗说，然后他们并肩跑上了宽阔的楼梯，走到了一半。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
There they stood and waited .
那里 他们 站立 和 等待 .

他们站在那里等待。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[beɪz]	[dɔːz]	[wɜːr; wər]	[bɜːrst]	['oʊpən]	,
In	**a**	**moment**	**the**	**baize**	**doors**	**were**	**burst**	**open**	**,**
在	一个	片刻	这	台布	门	是	爆裂	打开	，

刹那间，毡门被猛地推开。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['skʌflɪŋ]	[mæs]	[ʌv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[pɔːd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	—	[ə; eɪ]	['veri]
and	**a**	**scuffling**	**mass**	**of**	**men**	**and**	**women**	**poured**	**into**	**the**	**hall**	**—**	**a**	**very**
和	一个	扭打	大量的	的	男人	和	女性	倾倒	进入	这	大厅	—	一个	非常

['suːər]	[ʌv; əv]	[hjuː'mænəti]	.
sewer	**of**	**humanity**	**.**
下水道	的	人类	.

一大群男女涌入大厅——简直就是人间粪坑。

[ə; eɪ]	[jel]	[ʌv; əv]	[ˌeksi'kreiʃən]	['signəlaizd]	[ðer; ðər]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
A	**yell**	**of**	**execration**	**signalized**	**their**	**recognition**	**of**	**the**	**prince**	**.**
一个	叫喊	的	念咒	信号	他们的	认出	的	这	王子	.

一声咒骂的叫喊表明他们认出了王子。

“	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[mæd]	!	”	[sed]	['stainmets]	,
“	**They**	**are**	**mad**	**!**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**,**
“	他们	是	疯狂的	!	”	说	斯坦梅茨	，

“他们疯了！”斯坦梅茨说道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[kraʊd]	['sɝːdʒd]	['fɔːrwərd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[sterz]	[wɪð; wɪθ]	['weɪvɪŋ]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʌl]
as	**the**	**crowd**	**surged**	**forward**	**toward**	**the**	**stairs**	**with**	**waving**	**arms**	**and**	**the**	**dull**
作为	这	人群	激增	向前	朝向	这	楼梯	和	挥手	武器	和	这	乏味的

[gliːm]	[ʌv; əv]	[stiːl]	;
gleam	**of**	**steel**	**;**
闪耀	的	钢	；

人群挥舞着手臂，在钢铁的暗光中涌向台阶；

[wɪð; wɪθ]	[waɪld]	['feɪsɪz]	[tɜːrnd]	['ʌpwərd]	,	[waɪld]	[maʊðz]	[be'ləuɪŋ]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	['mɜːrdər]	.
with	**wild**	**faces**	**turned**	**upward**	**,**	**wild**	**mouths**	**bellowing**	**hatred**	**and**	**murder**	**.**
和	荒野	面孔	转向	向上	，	荒野	嘴	咆哮	仇恨	和	谋杀	.

一张张狂野的脸朝上，一张张狂野的嘴里发出仇恨和杀戮的咆哮。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[stɑːp]	[ðem; ðəm]	!	”	[sed]	['stainmets]	.
“	**It**	**is**	**a**	**chance**	**—**	**it**	**may**	**stop**	**them**	**!**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**.**
“	它	是	一个	机会	—	它	可能	停止	他们	!	”	说	斯坦梅茨	.

“这是一个机会——它或许能阻止他们！”斯坦梅茨说道。

[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[wʌz; wəz]	[ˌaʊt'stretʃt]	['stedəli]	.
His	**arm**	**was**	**outstretched**	**steadily**	**.**
他的	手臂	曾是	伸展	稳步	.

他的手臂稳稳地伸着。

[ə; eɪ]	[laʊd]	[rɪ'pɔːrt]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pʌf]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	['ʃuːtɪŋ]	['ʌpwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	['siːlɪŋ]	,
A	**loud**	**report**	**,**	**a**	**little**	**puff**	**of**	**smoke**	**shooting**	**upward**	**to**	**the**	**gilded**	**ceiling**	**,**
一个	大声	报告	，	一个	小的	噗	的	抽烟	射击	向上	到	这	镀金	天花板	，

一声巨响，一小团烟雾冲天而起，直达金碧辉煌的天花板。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[briːf]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[stʊd]	[stɪl]	,	['wɑtʃɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
and	**for**	**one**	**brief**	**moment**	**the**	**crowd**	**stood**	**still**	**,**	**watching**	**one**	**of**	**their**
和	为了	一	简短的	片刻	这	人群	站立	仍然	，	观看	一	的	他们的

['rɪŋliːdər]	,
ringleaders	**,**
头目	，

人群短暂地停了下来，注视着他们的一个头目。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who was turning and twisting on his side half a dozen steps from the

WHO 曾是 转弯 和 扭曲 在 他的 边 一半 一个 打 步骤 从 这

[ˈbɑːtəm] .

bottom .

底部 .

他侧身翻滚，离谷底还有六步远。

[ðə; ði][mæn] [raɪðd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

The man writhed in silence with his hand to his breast , and the crowd

这 男人 扭动 在 沉默 和 他的 手 到 他的 胸部 , 和 这 人群

[stʊd] [əˈɡæst] .

stood aghast .

站立 惊愕 .

那人默默地扭动着身体，一只手捂着胸口，人群惊愕不已。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .

He held up his hand and gazed at it with a queer stupefaction .

他 握住 向上 他的 手 和 凝视 在 它 和 一个 酷儿 震惊 .

他举起手，带着一种莫名的震惊凝视着它。

[ðə; ði] [blʌd] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .

The blood dripped from his fingers .

这 血 滴落 从 他的 手指 .

鲜血从他的手指上滴落。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [went] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

Then his chin went up as if some one was gripping the back of his neck .

然后 他的 下巴 去 向上 作为 如果 一些 一 曾是 扣人心弦 这 后退 的 他的 脖子 .

然后他抬起下巴，好像有人掐住了他的后颈。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

He turned over slowly and rolled to the bottom of the stairs .

他 转向 超过 缓慢地 和 滚动 到 这 底部 的 这 楼梯 .

他缓缓翻身，滚到了楼梯底部。

[ðen] [pɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Then Paul raised his voice .

然后 保罗 提高 他的 嗓音 .

于是保罗提高了嗓门。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

“ Listen to me !

“ 听 到 我 !

“听我说！”

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt][noʊ] [ˈfɑːrðər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

But he got no farther , for some one shot at him from the

但 他 得到 不 更远 , 为了 一些 一 射击 在 他 从 这

[ˈbækɡraʊnd] ,

background ,

背景 ,

但他没能再往前走，因为有人从后面向他开了一枪。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

over the frantic heads of the others , and missed him .

超过 这 疯狂的 头部 的 这 其他的 , 和 错过 他 .

他越过其他人慌乱的头顶，错过了他。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

The bullet lodged in the wall at the head of the stairs ,

这 子弹 已提交 在 这 墙 在 这 头 的 这 楼梯 ,

子弹嵌在楼梯顶端的墙上。

[ɪn][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [dɔːr] - [wei] .

in the jamb of the gorgeous door - way .

在 这 大排 的 这 华丽的 门 - 方式 .

在华丽的门框上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

It is there to - day .

它 是 那里 到 - 天 .

它今天还在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [tʃɑːrdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] ;

There was a yell of hatred , and an ugly charge toward the stairs ;

那里 曾是 一个 叫喊 的 仇恨 , 和 一个 丑陋的 收费 朝向 这 楼梯 ;

一声充满仇恨的叫喊，伴随着一阵丑陋的冲向楼梯的举动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

but the sight of the two revolvers held them there — motionless for a few

但 这 视线 的 这 二 左轮手枪 握住 他们 那里 — 静止不动 为了 一个 很少

['moʊmənts] .

moments .

时刻 .

但看到那两把左轮手枪，他们愣在了那里——一动不动地坐了一会儿。

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [pʊʃt] [bæk] ,

Those in front pushed back ,

那些 在 正面 推动 后退 ,

前面的人向后推去，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['bækgraʊnd] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [baɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd]

while the shouters in the safe background urged them forward by word and

尽管 这 喊叫者 在 这 安全的 背景 敦促 他们 向前 经过 单词 和

['dʒestʃər] .

gesture .

手势 .

而远处安全区域的呐喊者则用言语和手势鼓励他们前进。

[tuː] [men] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] [tʃek] !

Two men holding a hundred in check !

二 男人 保持 一个 百 在 查看 !

两个男人就能制服一百人！

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

But one of the two was a prince , which makes all the difference ,

但 一 的 这 二 曾是 一个 王子 , 哪个 制作 全部 这 不同之处 ,

但其中一人是王子，这就决定了结果。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dɪfrəns] , [dɪ'spaɪt] ['hæfpeni] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and will continue to make that difference , despite halfpenny journalism , until the

和 将要 继续 到 制作 那 不同之处 , 尽管 半便士 新闻业 , 直到 这

[end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

end of the world .

结尾 的 这 世界 .

即使新闻报道只有区区几便士，我们仍将继续做出贡献，直到世界末日。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [kraɪd] [pɔːl] .

“ What do you want ? ” cried Paul .

“ 什么 做 你 想 ? ” 哭 保罗 .

“你想要什么？”保罗喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] !
“ Oh , I will wait !
“ 哦 , 我 将要 等待 !

“哦，我会等的！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pɔːz] .
” he shouted , in the next pause .
” 他 喊叫 , 在 这 下一个 暂停 .

“他停顿了一下，然后喊道。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] .
“ There is plenty of time — when you are tired of shouting .
“ 那里 是 很多 的 时间 — 什么时候 你 是 疲劳的 的 喊叫 .

“时间很充裕——当你喊累了的时候。”

” [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .
” Several of them proceeded to tell him what they wanted .
” 一些 的 他们 继续 到 告诉 他 什么 他们 通缉 .

“其中几个人接着告诉他他们想要什么。”

[æn; ən][oʊld][ˈstɔːri] , [tuː] [steɪl] [fɔːr; fər] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [hɪr] .
An old story , too stale for repetition here .
一个 老的 故事 , 也 陈旧 为了 重复 这里 .

这是一个老掉牙的故事，在这里重复太乏味了。

[pɔːl] [ˈrekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Paul recognized in the din of many voices the tinkling arguments of the
保罗 认可 在 这 din 的 许多 声音 这 叮叮当当 论点 的 这
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈædʒɪteɪtər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] — [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ [iˈkwɑːləti] !
professional agitator all the world over — the cry of “ Equality !
专业的 搅拌器 全部 这 世界 超过 — 这 哭 的 “ 平等 !

保罗从嘈杂的众声中认出了全世界职业煽动者们那叮当作响的论点——“平等！”

[iˈkwɑːləti] !
Equality !
平等 !

平等！

” [wen] [men][ɑːr; ər] [ˈɑːbviəsli] [kriˈeɪtɪd] [ʌnˈiːkwəl] .
” when men are obviously created unequal .
” 什么时候 男人 是 明显地 创建 不等 .

“当人类生而不平等的时候。”

“ [lʊk] [aʊt] ! ” [sed] [pɔːl] ; “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
“ Look out ! ” said Paul ; “ I believe they are going to make a rush .
“ 看 出去 ! ” 说 保罗 ; “ 我 相信 他们 是 去 到 制作 一个 匆忙 .

“小心！”保罗说，“我认为他们要发起冲锋了。”

” [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [men][wɜːr; wər] [ˈedʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] ,
” All the while the foremost men were edging toward the stairs ,
” 全部 这 尽管 这 首先 男人 是 边缘 朝向 这 楼梯 ,

“与此同时，最前面的几个人正小心翼翼地向楼梯走去，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdensli] [pækt] [θrɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
while the densely packed throng at the back were struggling among themselves .
尽管 这 密集地 包装 人群 在 这 后退 是 挣扎 之中 他们自己 .

而后面拥挤的人群则在互相争吵。

[ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][bɪ'haɪnd] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In the passages behind , some were yelling and screaming with a

在 这 段落 在后面 ， 一些 是 大喊 和 尖叫 和 一个

[waɪld][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stainmets] ['rekəgnaɪzd] .

wild intonation which Steinmetz recognized .

荒野 语调 哪个 斯坦梅茨 认可 .

在后面的通道里，有些人大声喊叫，语气狂野，斯坦梅茨认出了这种声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

He had been through the Commune .

他 有 到过 通过 这 公社 .

他曾经历过公社生活。

“ [ðoʊz] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“ Those fellows at the back have been killing some one , ” he said ;

“ 那些 伙伴们 在 这 后退 有 到过 杀 一些 一 , ” 他 说 ;

他说：“后面那些家伙一直在杀人。”

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

“ I can tell by their voices .

“ 我 能 告诉 经过 他们的 声音 .

“我从他们的声音就能听出来。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

They are drunk with the sight of blood .

他们 是 醉 和 这 视线 的 血 .

他们见了血就醉了。

” [sʌm; səm] [nuː] ['ɔːrətər] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

” Some new orator gained the ears of the rabble at this moment ,

” 一些 新的 演说者 获得 这 耳朵 的 这 乌合之众 在 这 片刻 ,

“此时，某个新的演说家赢得了乌合之众的关注。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [kempt] ['hedz] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and the ill - kempt heads swayed from side to side .

和 这 患病的 - 克普特 头部 摇摆 从 边 到 边 .

蓬头垢面的脑袋左右摇晃。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

“ It is useless , ” he cried , “ telling him what you want .

“ 它 是 无用 , ” 他 哭 , “ 讲述 他 什么 你 想 .

“告诉他你想要什么，是没用的，”他喊道。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

He will not give it you .

他 将要 不是 给 它 你 .

他不会给你的。

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Go and take it !

去 和 拿 它 !

去拿吧！

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðəz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] !

Go and take it , little fathers ; that is the only way !

去 和 拿 它 , 小的 父亲们 ; 那 是 这 仅有的 方式 !

去拿吧，小爸爸们；这是唯一的办法！

" ['stainmets] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Steinmetz raised his hand and peered down into the crowd , looking for the
" 斯坦梅茨 提高 他的 手 和 窥视 向下 进入 这 人群 , 寻找 为了 这
[mæn][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
man of eloquence ,
男人 的 口才 ,

斯坦梅茨举起手，向下望向人群，寻找那位能言善辩的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .
and the voice was hushed .
和 这 嗓音 曾是 静静地 .

声音渐渐低了下去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [jelɪŋ] [ɪn'kriːst] ,
At this moment , however , the yelling increased ,
在 这 片刻 , 然而 , 这 大喊 增加 ,

然而，此时叫喊声却越来越大。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] [keɪm] [ə; eɪ] [striːm]
and through the door - way leading to the servants ' quarters came a stream
和 通过 这 门 - 方式 领导 到 这 仆人 - 四分之一 来了 一个 溪流
[ʌv; əv] [men] — ['blʌdsteɪnd] , ['rægɪd] , [tɔːrn] .
of men — bloodstained , ragged , torn .
的 男人 — 血迹斑斑 , 破烂不堪 , 撕裂 .

一群人从通往仆人住所的门口走了进来——他们浑身是血，衣衫褴褛，伤痕累累。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
They were waving arms and implements above their heads .
他们 是 挥手 武器 和 实施 多于 他们的 头部 .

他们挥舞着手臂和工具。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ! [kɪl] [ðem; ðəm] — [kɪl] [ðem; ðəm] !
" Down with the aristocrats ! kill them — kill them !
" 向下 和 这 贵族 ! 杀 他们 — 杀 他们 !

打倒贵族！杀了他们——杀了他们！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃriːk] .
" they were shrieking .
" 他们 是 尖叫 .

他们尖叫起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːli] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] ['fɜːrðər] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .
A little volley of fire - arms further excited them .
一个 小的 截击 的 火 - 武器 更远 兴奋的 他们 .

一阵短暂的枪声更加激起了他们的兴奋。

[bʌt; bət]['vɑːdkə][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] [ʌn'tʌtʃt] ,
But vodka is not a good thing to shoot upon , and Paul stood untouched ,
但 伏特加酒 是 不是 一个 好的 事物 到 射击 之上 , 和 保罗 站立 未受触碰 ,
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

但伏特加可不是用来开枪的，保罗毫发无损地站在那里，等待着。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] .
as he had said , until they were tired of shouting .
作为 他 有 说 , 直到 他们 是 疲劳的 的 喊叫 .

正如他所说，直到他们喊累了为止。

" [naʊ] , " [jeld] ['stainmets] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
" Now , " yelled Steinmetz to him in English , " we must go .
" 现在 , " 大喊 斯坦梅茨 到 他 在 英语 , " 我们 必须 去 .

“现在,”斯坦梅茨用英语对他喊道，“我们必须走了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,
We can make a stand at the head of the stairs , then the door - way ,
我们 能 制作 一个 站立 在 这 头 的 这 楼梯 , 然后 这 门 - 方式 ,

我们可以站在楼梯口，然后是门口，

[ðen] — — ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
then — — ” He shrugged his shoulders .
然后 — — ” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

然后——”他耸了耸肩。

“ [ðen] — [ðə; ði] [end] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [step] [baɪ] [step] ,
“ Then — the end , ” he added , as they moved up the stairs step by step ,
“ 然后 — 这 结尾 , ” 他 额外 , 作为 他们 已搬 向上 这 楼梯 步 经过 步 ,
['bækwərd] .
backward .
落后 .

“然后——就结束了,”他补充道，他们一步一步地倒退着走上楼梯。

“ [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ My very good friend , ” he went on ,
“ 我的 非常 好的 朋友 , ” 他 去 在 ,

“我的好朋友,”他接着说，

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
“ at the door we must begin to shoot them down .
“ 在 这 门 我们 必须 开始 到 射击 他们 向下 .

“我们必须在门口开始击落他们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .
It is our only chance .
它 是 我们的 仅有的 机会 .

这是我们唯一的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ['aʊər; ɑːr]['duːti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] . ”
It is , moreover , our duty toward the ladies . ”
它 是 , 而且 , 我们的 责任 朝向 这 女士们 . ”

此外，这也是我们对女士们的责任。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ” ['ænsər] [pɔːl] .
“ There is one alternative , ” answered Paul .
“ 那里 是 一 选择 , ” 回答 保罗 .

“还有一种办法,”保罗回答说。

“ [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər] ? ”
“ The Moscow Doctor ? ”
“ 这 莫斯科 医生 ? ”

《莫斯科医生》？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [tɜːrn] , ” [sed] [pɔːl] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['hjuːmər] .
“ They may turn , ” said Paul ; “ they are just in that humor .
“ 他们 可能 转动 , ” 说 保罗 ; “ 他们 是 只是 在 那 幽默 .

“他们可能会转变态度,”保罗说；“他们只是心情不好而已。”

” [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] .
” The new - comers were the most dangerous .
” 这 新的 - 来者 是 这 最多 危险的 .

“新来的人最危险。”

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['fɔːrsɪŋ]	[ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	.
They	**were**	**forcing**	**their**	**way**	**to**	**the**	**front**	**.**
他们	是	强制	他们的	方式	到	这	正面	.

他们正奋力向前推进。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['penətreɪt]	[ðə; ði]	['densli]	[pækt]	[mɑːb]	,
There	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**could**	**penetrate**	**the**	**densely**	**packed**	**mob**	**,**
那里	曾是	不	怀疑	那	，	作为	很快	作为	他们	可以	穿透	这	密集地	包装	暴民	，

毫无疑问，一旦他们能够挤进拥挤的人群，

[ðeɪ]	[wʊd]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hevi]	['faɪər] .
they	**would**	**charge**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**even**	**in**	**face**	**of**	**a**	**heavy**	**fire** **.**
他们	会	收费	向上	这	楼梯	，	甚至	在	脸	的	一个	重的	火 .

即使面对熊熊烈火，他们也会冲上楼梯。

[ðə; ði]	[riːk]	[ʌv; əv]	['vɑːdkə]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hiːtɪd]	['ætməsfɪr]	,
The	**reek**	**of**	**vodka**	**was**	**borne**	**up**	**in**	**the**	**heated**	**atmosphere**	**,**
这	臭	的	伏特加酒	曾是	出生	向上	在	这	加热	气氛	，

浓烈的伏特加酒味在闷热的空气中弥漫开来。

['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['fɪlθi]	['kloʊðɪŋ]	.
mingled	**with**	**the**	**nauseating**	**odor**	**of**	**filthy**	**clothing**	**.**
混合	和	这	令人作呕	气味	的	污秽	衣服	.

混杂着肮脏衣物的令人作呕的气味。

“	[goʊ]	,	”	[sed]	['stainmets]	,	“	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['dɑːktɚz]	[kloʊðz] .
“	**Go**	**,**	**”**	**said**	**Steinmetz**	**,**	**“**	**and**	**put**	**on**	**your**	**doctor's**	**clothes** **.**
“	去	，	”	说	斯坦梅茨	，	“	和	放	在	你的	医生的	衣服 .

“去吧，”斯坦梅茨说，“穿上你的医生衣服。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.
I	**can**	**keep**	**them**	**back**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
我	能	保持	他们	后退	为了	一个	很少	分钟	.

我可以让他们留几分钟。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	.
”	**There**	**was**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
”	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

“一刻也不能耽搁。”

[pɔːl]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	,	['liːvɪŋ]	['stainmets]	[ə'loʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	['sterweɪ]	,	['stændɪŋ]	['grɪmli] ,
Paul	**slipped**	**away**	**,**	**leaving**	**Steinmetz**	**alone**	**at**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**state**	**stairway**	**,**	**standing**	**grimly** **,**
保罗	滑倒了	离开	，	离开	斯坦梅茨	独自的	在	这	首脑	的	这	状态	楼梯	，	常设	阴沉地 ，

保罗悄悄溜走了，留下斯坦梅茨独自一人站在州议会大厦的台阶顶端，神情凝重。

[rɪ'vɑːlvər]	[ɪn]	[hænd]	.
revolver	**in**	**hand**	**.**
左轮手枪	在	手	.

手里拿着左轮手枪。

[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[pɔːl]	[faʊnd]	['mægi]	,	[ə'loʊn] .
In	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**Paul**	**found**	**Maggie**	**,**	**alone** **.**
在	这	绘画	-	房间	保罗	成立	玛吉	，	独自的 .

保罗在客厅里发现了独自一人的玛吉。

“ [wer] [ɪz] ['etə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where is Etta ? ” he asked .
“ 在哪里 是 埃塔 ? ” 他 问 .

“艾塔在哪儿？”他问道。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . ”
“ She left the room some time ago . ”
“ 她 左边 这 房间 一些 时间 前 . ”

她很久以前就离开房间了。

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] , ” [sed] [pɔːl] .
“ But I told her to stay , ” said Paul .
“ 但 我 讲述 她 到 停留 , ” 说 保罗 .

“但我让她留下来，”保罗说。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mægi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
To this Maggie made no answer .
到 这 玛吉 制成 不 回答 .

对此，玛吉没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni] .
She was looking at him with an anxious scrutiny .
她 曾是 寻找 在 他 和 一个 焦虑的 审查 .

她焦虑地打量着他。

“ [dɪd] [ðeɪ] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] ?
“ Did they shoot at you ?
“ 做过 他们 射击 在 你 ?

“他们向你开枪了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [streɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid]
“ Yes ; but not straight , ” he answered , with a little laugh , as he hurried
“ 是的 ; 但 不是 直的 , ” 他 回答 , 和 一个 小的 笑 , 作为 他 慌忙
[ɑːn] .
on .
在 .

“是的，但不是直的，”他笑着回答，然后匆匆继续往前走。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [ɪn]
In a few moments he was back in the drawing - room , a different man , in
在 一个 很少 时刻 他 曾是 后退 在 这 绘画 - 房间 , 一个 不同的 男人 , 在
[ðə; ði] [rʌf] ,
the rough ,
这 粗糙的 ,

片刻之后，他回到了客厅，判若两人，衣衫褴褛。

[steɪnd] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər] .
stained clothes of the Moscow Doctor .
染色 衣服 的 这 莫斯科 医生 .

莫斯科医生的污渍衣服。

[ðə; ði][dɪn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] ['laʊdər] .
The din on the stairs was louder .
这 din 在 这 楼梯 曾是 更大声 .

楼梯上的喧闹声更大了。

['stainmets] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

Steinmetz was almost in the door - way .

斯坦梅茨 曾是 几乎 在 这 门 - 方式 .

斯坦梅茨几乎已经走到门口了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] .

He was shooting economically , picking his men .

他 曾是 射击 经济上 , 挑选 他的 男人 .

他行事节俭，精挑细选自己的部下。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [pɔːl] ['drægd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['hevi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

With an effort Paul dragged one or two heavy pieces of furniture across the room

和 一个 努力 保罗 拖拽 一 或者 二 重的 件 的 家具 穿过 这 房间

,

,

,

保罗费力地把一两件沉重的家具拖过房间。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] ['bærɪkeɪd] .

in the form of a rough barricade .

在 这 形式 的 一个 粗糙的 路障 .

以简易路障的形式。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wer] ['mægi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stænd] .

He pointed to the hearthrug where Maggie was to stand .

他 尖 到 这 壁炉架 在哪里 玛吉 曾是 到 站立 .

他指着壁炉前的地毯，玛吉要站在那里。

“ ['redi] !

“ Ready !

“ 准备好 !

“准备好！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['stainmets] .

” he shouted to Steinmetz .

” 他 喊叫 到 斯坦梅茨 .

“他朝斯坦梅茨喊道。”

“ [kʌm] !

“ Come !

“ 来 !

“来！

” [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ræn] [ɪn] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

” The German ran in , and Paul closed the barricade .

” 这 德语 跑 在 , 和 保罗 关闭 这 路障 .

“德国人冲了进来，保罗关闭了路障。”

[ðə; ði] ['ræbl] [pɔːd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

The rabble poured in at the open door , screaming and shouting .

这 乌合之众 倾倒 在 在 这 打开 门 , 尖叫 和 喊叫 .

乌合之众涌向敞开的大门，尖叫着、喊叫着。

['blʌdsteɪnd] , ['rægɪd] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

Bloodstained , ragged , wild with the madness of murder , they crowded to the barricade .

血迹斑斑 , 破烂不堪 , 荒野 和 这 疯狂 的 谋杀 , 他们 挤 到 这 路障 .

他们浑身浴血，衣衫褴褛，疯狂地杀戮着，挤到了路障前。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] , [geɪzɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [pɔːl] .

There they stopped , gazing stupidly at Paul .

那里 他们 停止 , 凝视 愚蠢地 在 保罗 .

他们停了下来，呆呆地望着保罗。

" [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər] — [ðə; ði] ['mɑːskaʊ] ['dɑːktər] ! " [pæst] [frʌm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] .

" The Moscow Doctor — the Moscow Doctor ! " passed from lip to lip .

" 这 莫斯科 医生 — 这 莫斯科 医生 ! " 通过了 从 唇 到 唇 .

“莫斯科医生——莫斯科医生！”这句话在人们口中传开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['laʊdəst] .

It was the women who shouted it the loudest .

它 曾是 这 女性 WHO 喊叫 它 这 最响亮 .

喊声最大的是女人们。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Like the wind through a forest it swept out of the room and down the stairs .

喜欢 这 风 通过 一个 森林 它 扫荡 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 .

它像穿过森林的风一样，从房间里吹了出去，顺着楼梯滚了下去。

[ðoʊz] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [pʊʃt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

Those crowding up pushed on and uttered the words as they came .

那些 拥挤 向上 推动 在 和 说出 这 字 作为 他们 来了 .

人群拥挤着，一边往前走一边说着话。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The room was packed with them .

这 房间 曾是 包装 和 他们 .

房间里挤满了他们。

" [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] ['stainmets] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] !

" Yes ! " shouted Steinmetz , at the top of his great voice , " and the prince !

" 是的 ! " 喊叫 斯坦梅茨 , 在 这 顶部 的 他的 伟大的 嗓音 , " 和 这 王子 !

“是的！”施泰因梅茨用他洪亮的声音喊道，“还有王子！”

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] .

" He knew the note to strike , and struck with a sure hand .

" 他 知道 这 笔记 到 罢工 , 和 击 和 一个 当然 手 .

“他知道该弹奏什么音符，而且弹奏得非常稳健。”

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [swept] ['fɔːrwərd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] ,

The barricade was torn aside , and the people swept forward , falling on their knees ,

这 路障 曾是 撕裂 旁边 , 和 这 人们 扫荡 向前 , 坠落 在 他们的 膝盖 ,

路障被推开，人们蜂拥而上，跪倒在地。

['grɑːvlɪŋ] [æt; ət] ['pɔlz] [fiːt] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [ɪn] [ðerz] .

grovelling at Paul's feet , kissing the hem of his garment , seizing his strong hands in theirs .

卑躬屈膝 在 保罗的 脚 , 接吻 这 她们 的 他的 服装 , 抓住 他的 强的 双手 在 他们的 .

她们匍匐在保罗脚下，亲吻他的衣襟，紧紧抓住他强壮的双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hɑːrvɪst] .

It was a mighty harvest .

它 曾是 一个 强大的 收成 .

这是一个丰收年。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [berz] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [æt; ət][læst] .
That which is sown in the people's hearts bears a thousandfold at last .
那 哪个 是 播种 在 这 人们的 心 熊 一个 千倍 在 最后的 .
播撒在人民心中的种子，终将结出千倍的果实。

“ [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — ['oʊpən][ðə; ði][bɪɡ] [dɔːz] , ” [sed] [pɔːl] [tuː; tə] ['stainmets] .
“ Get them out of the place — open the big doors , ” said Paul to Steinmetz .
“ 得到 他们 出去 的 这 地方 — 打开 这 大的 门 , ” 说 保罗 到 斯坦梅茨 .
“把他们弄出去——打开大门,”保罗对斯坦梅茨说。

[hiː; hi] [stʊd] [koʊld][ænd; ənd] [ɡreɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
He stood cold and grave among them .
他 站立 寒冷的 和 严重 之中 他们 .
他神情冷峻地站在他们中间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sniːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,
Some of them were already sneaking toward the door — the ringleaders ,
一些 的 他们 是 已经 鬼鬼祟祟 朝向 这 门 — 这 头目 ,
他们中的一些人已经偷偷摸摸地朝门口走去——那些带头的人，

[ðə; ði] ['tɔːkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] — ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [neks] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
the talkers from the towns — mindful of their own necks in this change of
这 谈话者 从 这 城镇 — 正念 的 他们的 自己的 脖子 在 这 改变 的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .
城里来的议论者们——在这种情绪转变中，他们时刻警惕着自己的命运。

['stainmets] ['hʌsəld] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [ded] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Steinmetz hustled them out , bidding them take their dead with them .
斯坦梅茨 匆忙 他们 出去 , 投标 他们 拿 他们的 死的 和 他们 .
斯坦梅茨催促他们离开，并命令他们带走死者。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌriːə'piəd] , ['piːpɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] , [bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] .
Some of the servants reappeared , peeping , white - faced , behind curtains .
一些 的 这 仆人 再次出现 , 偷窥 , 白色的 - 面对 , 在后面 窗帘 .
有些仆人又出现了，他们脸色苍白，躲在窗帘后面偷看。

[wen] [ðə; ði][læst] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
When the last villager had crossed the threshold ,
什么时候 这 最后的 村民 有 交叉 这 临界点 ,
当最后一个村民跨过门槛时，

[ðiːz] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kloʊz] [ænd; ənd][bɑːr][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːz] .
these ran forward to close and bar the great doors .
这些 跑 向前 到 关闭 和 酒吧 这 伟大的 门 .
他们跑上前去，关上并闩上大门。

“ [noʊ] , ” [sed] [pɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , “ [liːv] [ðem; ðəm]['oʊpən] .
“ No , ” said Paul , from the head of the stairs , “ leave them open .
“ 不 , ” 说 保罗 , 从 这 头 的 这 楼梯 , “ 离开 他们 打开 .
“不,”保罗从楼梯口说道，“让它们敞开着。”

” [soʊ][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːz] [stʊd] [dɪ'faɪəntli] ['oʊpən] .
” So the great doors stood defiantly open .
” 所以 这 伟大的 门 站立 公然挑衅 打开 .
于是，那扇大门傲然敞开。

[ðə; ði]	[laɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	['sterkeɪs]	[flerd]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pesnts]	[krept]	[krest]	-	['fɔːlən]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['kɔtidʒz]
The	**lights**	**of**	**the**	**state**	**staircase**	**flared**	**out**	**over**	**the**	**village**	**as**	**the**	**peasants**	**crept**	**crest**	-	**fallen**	**to**	**their**	**cottages**
这	灯	的	这	状态	楼梯	喇叭口	出去	超过	这	村庄	作为	这	农民	悄悄地爬	波峰	-	倒下	到	他们的	小屋

[ðeɪ]	[glɑːnst]	[ʌp]	[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
They	**glanced**	**up**	**shamefacedly**	,	**but**	**they**	**had**	**no**	**word**	**to**	**say**	.
他们	瞥了一眼	向上	羞愧地	,	但	他们	有	不	单词	到	说	.

他们羞愧地抬起头，却一句话也说不出来。

['stainmets]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[lʊkt]	[æt; ət]	[pɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zaɪnd]	['semi]	-	['hjuːmərəs]	[ʃrʌg]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	.
Steinmetz	,	**in**	**the**	**drawing**	-	**room**	,	**looked**	**at**	**Paul**	**with**	**his**	**resigned**	**semi**	-	**humorous**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	.
斯坦梅茨	,	在	这	绘画	-	房间	,	看起来	在	保罗	和	他的	辞职	半	-	幽默	耸肩	的	这	肩膀	.

斯坦梅茨在客厅里，无奈地耸了耸肩，带着几分戏谑看着保罗。

“	[tʌtʃ]	-	[ænd; ənd]	-	[goʊ]	,	['miːn]	['liːbɚ]	!
“	**Touch**	-	**and**	-	**go**	,	**mein**	**lieber**	!
“	触碰	-	和	-	去	,	我的	利伯	!

“触地得分，我的爱人！”

”	[hiː; hi]	[sed]	.
”	**he**	**said**	.
”	他	说	.

他说。

“	[jes]	;	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	['rʌʃə]	[fɔːr; fər]	[juː 'es]	,	”	['ænsər]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
“	**Yes**	;	**an**	**end**	**of**	**Russia**	**for**	**us**	,	”	**answered**	**the**	**prince**	.
“	是的	;	一个	结尾	的	俄罗斯	为了	我们	,	”	回答	这	王子	.

“是的，对我们来说，俄罗斯的末日到了。”王子回答道。

[hiː; hi]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[θruː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kæs(ə)l]	.
He	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**leading**	**through**	**to**	**the**	**old**	**castle**	.
他	已搬	朝向	这	门	领导	通过	到	这	老的	城堡	.

他走向通往古城堡的门。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	['etə]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**am**	**going**	**to**	**look**	**for**	**Etta**	,	”	**he**	**said**	.
“	我	是	去	到	看	为了	埃塔	,	”	他	说	.

“我要去找埃塔，”他说。

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	”	[sed]	['stainmets]	,	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['entrəns]	,
“	**And**	**I**	,	”	**said**	**Steinmetz**	,	**going**	**to**	**the**	**other**	**entrance**	,
“	和	我	,	”	说	斯坦梅茨	,	去	到	这	其他	入口	,

“还有我，”斯坦梅茨说着，走向另一个入口。

“	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[huː]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[saɪd]	[dɔːr]	.
“	**am**	**going**	**to**	**see**	**who**	**opened**	**the**	**side**	**door**	.
“	是	去	到	看	WHO	打开	这	边	门	.

“我要去看看是谁打开了侧门。”

”	['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]	—	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[veɪl]
”	**CHAPTER**	**XLIII**	—	**BEHIND**	**THE**	**VEIL**
”	章	四十三	—	在后面	这	面纱

第四十三章——面纱之后

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [sed] [pɔːl] [tuː; tə] ['mægi] .
“ Will you come with me ? ” said Paul to Maggie .
“ 将要 你 来 和 我 ? ” 说 保罗 到 玛吉 .

“你愿意跟我一起去吗？”保罗问玛吉。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] .
“ I will send the servants to put this room to rights .
“ 我 将要 发送 这 仆人 到 放 这 房间 到 权利 .

“我会派仆人把这间屋子收拾干净。”

” ['mægi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]
” Maggie followed him out of the room , and together they went through the
” 玛吉 随后 他 出去 的 这 房间 , 和 一起 他们 去 通过 这
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

玛吉跟着他走出房间，两人一起穿过走廊。

['kɔːlɪŋ] ['etə] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
calling Etta and looking for her .
呼叫 埃塔 和 寻找 为了 她 .

打电话给埃塔，找她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['tʃɪlinəs] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
There was an air of gloom and chilliness in the rooms of the old
那里 曾是 一个 空气 的 愁云 和 寒冷 在 这 房间 的 这 老的
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

古老的城堡房间里弥漫着阴冷的气氛。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] , ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] ,
The outline of the great stones , dimly discernible through the wall - paper ,
这 大纲 的 这 伟大的 石头 , 依稀 可辨别的 通过 这 墙 - 纸 ,

透过墙纸，隐约可见巨石的轮廓。

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ['θɪnli] [dɪs'gaɪzd] .
was singularly suggestive of a fortress thinly disguised .
曾是 单独地 暗示性的 的 一个 堡垒 薄薄的 伪装 .

简直就像一座伪装得很巧妙的堡垒。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [pɔːl] , “ [ðæt] ['etə] [lɔːst] [hɜːr; hər] [nɜːrv] . ”
“ I suppose , ” said Paul , “ that Etta lost her nerve . ”
“ 我 认为 , ” 说 保罗 , “ 那 埃塔 丢失的 她 神经 . ”

“我猜，”保罗说，“埃塔是临阵退缩了。”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['mægi] ['daʊtfəli] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .
“ Yes , ” answered Maggie doubtfully ; “ I think it was that .
“ 是的 , ” 回答 玛吉 怀疑地 ; “ 我 思考 它 曾是 那 .

“是的，”玛吉怀疑地回答道；“我想就是那样。”

” [pɔːl] [went] [ɑːn] .
” Paul went on .
” 保罗 去 在 .

保罗继续说道。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn] ['stedi] [hænd] .
He carried a lamp in one steady hand .
他 携带 一个 灯 在 一 稳定的 手 .

他一只手稳稳地提着一盏灯。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We shall probably find her in one of these rooms , ” he said .
“ 我们 将 大概 寻找 她 在 一 的 这些 房间 ， ” 他 说 .
“我们很可能在这些房间里找到她，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] .
“ It is so easy to lose one's self among the passages and staircases .
“ 它 是 所以 简单的 到 失去 一个人的 自己 之中 这 段落 和 楼梯 .
“很容易在走廊和楼梯间迷路。”

” [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌntɪŋ] ['trəufiz] .
” They passed on through the great smoking - room , with its hunting trophies .
” 他们 通过了 在 通过 这 伟大的 吸烟 - 房间 ， 和 它是 打猎 奖杯 .
他们穿过摆放着狩猎战利品的大吸烟室。

[ðə; ði][lɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [ʌv; əv] [klɔːd] [diː] - , [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['dɑːrkli]
The lynx , with its face of Claude de Chauxville , grinned at them darkly
这 猞猁 ， 和 它是 脸 的 克劳德 德 - ， 咧嘴一笑 在 他们 黑暗
[frʌm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l] .
from its pedestal .
从 它是 座 .
那只长着克劳德·德·肖维尔面孔的猞猁，从基座上阴森森地咧嘴看着他们。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ðeɪ] [met] ['stainmets] ['kʌmɪŋ]
Half - way down the stairs leading to the side door they met Steinmetz coming
一半 - 方式 向下 这 楼梯 领导 到 这 边 门 他们 遇见 斯坦梅茨 未来
['heɪstɪli] [ʌp] .
hastily up .
草草 向上 .
走到通往侧门的楼梯一半时，他们遇到了匆匆赶上来的斯坦梅茨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
His face was white and drawn with horror .
他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 和 恐怖 .
他脸色惨白，惊恐万分。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [daʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,
“ You must not go down here , ” he said , in a husky voice ,
“ 你 必须 不是 去 向下 这里 ， ” 他 说 ， 在 一个 沙哑 嗓音 ，
“你绝对不能下去，”他用沙哑的声音说道。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
barring the passage with his arm .
禁止 这 通道 和 他的 手臂 .
他用手臂挡住了去路。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ？ ”
“为什么不呢？”

“ [goʊ][ʌp] [ə'gen] ! ” [sed] ['stainmets] ['breθləsli] .
“ Go up again ! ” said Steinmetz breathlessly .
“ 去 向上 再次 ！ ” 说 斯坦梅茨 气喘吁吁 .
“再上去！”斯坦梅茨气喘吁吁地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [daʊn] [hɪr] .
“ You must not go down here .
“ 你 必须 不是 去 向下 这里 .
“你绝对不能下去。”

” [pɔːl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
” Paul laid his hand on the broad arm stretched across the stairway .
” 保罗 铺设 他的 手 在 这 广阔 手臂 拉伸 穿过 这 楼梯 .

保罗把手放在横跨楼梯的宽阔手臂上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ðen] ['stainmets]
For a moment it almost appeared to be a physical struggle , then Steinmetz
为了 一个 片刻 它 几乎 出现 到 是 一个 身体的 斗争 , 然后 斯坦梅茨
[stept] [ə'saɪd] .
stepped aside .
步 旁边 .

那一刻，场面几乎像是肢体冲突，然后斯坦梅茨让到了一边。

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .
“ I beg of you , ” he said , “ not to go down .
“ 我 求 的 你 , ” 他 说 , “ 不是 到 去 向下 .

“我求求你,”他说，“不要下去。”

” [ænd; ənd] [pɔːl] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['stainmets] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['mægi] .
” And Paul went on , followed by Steinmetz , and behind them , Maggie .
” 和 保罗 去 在 , 随后 经过 斯坦梅茨 , 和 在后面 他们 , 玛吉 .

“保罗继续往前走，斯坦梅茨跟在后面，玛吉跟在他们身后。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['pæsɪdʒ] [led][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,
At the foot of the stairs a broader passage led to the side door ,
在 这 脚 的 这 楼梯 一个 更广泛 通道 引领 到 这 边 门 ,

楼梯底部有一条更宽敞的通道通往侧门，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,
and from this other passages opened into the servants ' quarters ,
和 从 这 其他 段落 打开 进入 这 仆人 - 四分之一 ,

从这里还有其他通道通往仆人住处。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [θruː] [ðə; ði] ['kitʃinz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] .
and communicated through the kitchens with the modern building .
和 沟通 通过 这 厨房 和 这 现代的 建筑 .

并通过厨房与这座现代建筑进行交流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
It was evident that the door leading to the grassy slope at the back of
它 曾是 明显 那 这 门 领导 到 这 草丛 坡 在 这 后退 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
the castle was open ,
这 城堡 曾是 打开 ,

很明显，通往城堡后方草坡的门是开着的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][læmps] ['flɪkər] .
for a cold wind blew up the stairs and made the lamps flicker .
为了 一个 寒冷的 风 吹 向上 这 楼梯 和 制成 这 灯 闪烁 .

一阵寒风吹上楼梯，使灯光闪烁不定。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [pɔːl] [stɑːpt] .
At the end of the passage Paul stopped .
在 这 结尾 的 这 通道 保罗 停止 .

保罗读到这段话的结尾就停了下来。

['stainmets] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] ['mægi] [bæk] .
Steinmetz was a little behind him , holding Maggie back .
斯坦梅茨 曾是 一个 小的 在后面 他 , 保持 玛吉 后退 .

斯坦梅茨稍微落后于他，拉住了玛吉。

[ðə; ði] [tuː] [læmps] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The two lamps lighted up the passage and showed the white form of the
这 二 灯 照明 向上 这 通道 和 显示 这 白色的 形式 的 这
['prɪnses] ['etə] ['laɪɪŋ] ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Princess Etta lying huddled up against the wall .
公主 埃塔 说谎 蜷缩着 向上 反对 这 墙 .

两盏灯照亮了走廊，映出艾塔公主蜷缩在墙边的白色身影。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ænd; ənd]
The face was hidden , but there was no mistaking the beautiful dress and
这 脸 曾是 隐 , 但 那里 曾是 不 误会 这 美丽的 裙子 和
[her] .
hair .
头发 .

虽然脸被遮住了，但她漂亮的裙子和发型却一眼就能认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['etə] .
It could only be Etta .
它 可以 仅有的 是 埃塔 .

只能是艾塔。

[pɔːl] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
Paul stooped down and looked at her , but he did not touch her .
保罗 弯腰 向下 和 看起来 在 她 , 但 他 做过 不是 触碰 她 .

保罗弯下腰看着她，但他没有碰她。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He went a few paces forward and closed the door .
他 去 一个 很少 步幅 向前 和 关闭 这 门 .

他向前走了几步，然后关上了门。

[bɪ'jɑːnd] ['etə] [ə; eɪ] [blæk] [fɔːrm] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɔːl] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd]
Beyond Etta a black form lay across the passage , all trodden underfoot and
超过 埃塔 一个 黑色的 形式 躺 穿过 这 通道 , 全部 践踏 脚下 和
[dɪ'ʃevld] .
dishevelled .
蓬头垢面 .

在埃塔身后，一个黑色的身影横卧在通道上，浑身被踩得乱糟糟的，衣衫褴褛。

[pɔːl] [held] [ðə; ði] [læmp] [daʊn] ,
Paul held the lamp down ,
保罗 握住 这 灯 向下 ,

保罗按住灯，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [blʌd] [klɔːd] [diː] - [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [wɜːr; wər]
and through the mud and blood Claude de Chauxville's clear - cut features were
和 通过 这 泥 和 血 克劳德 德 - 清除 - 切 特征 是
['autlaind] .
outlined .
概述 .

在泥泞和鲜血中，克劳德·德·肖维尔棱角分明的五官轮廓清晰可见。

[deθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hiːp]
Death is always unmistakable , though it be shown by nothing more than a heap
死亡 是 总是 毋庸置疑 , 尽管 它 是 所示 经过 没有什么 更多的 比 一个 堆
[ʌv; əv] ['mʌdi] [kloʊðz] .
of muddy clothes .
的 浑 衣服 .

死亡总是显而易见的，即使它仅仅表现为一堆沾满泥浆的衣服。

[klɔːd]	[diː]	-	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
Claude	**de**	**Chauxville**	**was**	**lying**	**across**	**the**	**passage**	**.**
克劳德	德	-	曾是	说谎	穿过	这	通道	.

克劳德·德·肖维尔横躺在通道上。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['trɑːdn]	[ˌʌndər'fʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[striːm]	[ʌv; əv]	['mædənd]	['pesnts]	[huː]
He	**had**	**been**	**trodden**	**underfoot**	**by**	**the**	**stream**	**of**	**maddened**	**peasants**	**who**
他	有	到过	践踏	脚下	经过	这	溪流	的	疯狂的	农民	WHO

[hæd; həd]	['entərd]	[baɪ]	[ðɪs]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
had	**entered**	**by**	**this**	**door**	**which**	**had**	**been**	**opened**	**for**	**them**	**,**
有	进入	经过	这	门	哪个	有	到过	打开	为了	他们	,

他被涌入这扇为他们敞开的大门的疯狂农民们践踏在脚下。

[huːm]	['stainmets]	[hæd; həd]	[tʃekt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sterz]	[baɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[ðer; ðər]
whom	**Steinmetz**	**had**	**checked**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**by**	**shooting**	**their**
谁	斯坦梅茨	有	已检查	在	这	脚	的	这	楼梯	经过	射击	他们的

['rɪŋliːdər]	.
ringleader	**.**
头目	.

斯坦梅茨在楼梯脚下开枪打死了他们的头目，以此来遏制他们。

[diː]	-	[skælp]	[wʌz; wəz]	[tɔːrn]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	,
De	**Chauxville's**	**scalp**	**was**	**torn**	**away**	**by**	**a**	**blow**	**,**
德	-	头皮	曾是	撕裂	离开	经过	一个	吹	,

德·肖维尔的头皮被一击撕掉了。

['prɑːbəbli]	['gɪv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[speɪd]	[ɔːr]	[sʌm; səm]	[blʌnt]	['ɪnstrəmənt]	.
probably	**given**	**with**	**a**	**spade**	**or**	**some**	**blunt**	**instrument**	**.**
大概	给定	和	一个	铲	或者	一些	钝	乐器	.

很可能是用铁锹或其他钝器击打的。

[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ɔːl]	['mʌdi]	[ænd; ənd]	['blʌdsteɪnd]	,	[stɪl]	[held]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.
His	**hand**	**,**	**all**	**muddy**	**and**	**bloodstained**	**,**	**still**	**held**	**a**	**revolver**	**.**
他的	手	,	全部	浑	和	血迹斑斑	,	仍然	握住	一个	左轮手枪	.

他那沾满泥污和血迹的手，仍然握着一把左轮手枪。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[stretʃt]	[aʊt]	[tɔːrd]	['etə]	,	[huː]	[leɪ]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	['kraʊtʃɪŋ]
The	**other**	**hand**	**was**	**stretched**	**out**	**toward**	**Etta**	**,**	**who**	**lay**	**across**	**his**	**feet**	**,**	**crouching**
这	其他	手	曾是	拉伸	出去	朝向	埃塔	,	WHO	躺	穿过	他的	脚	,	蹲伏

[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
against	**the**	**wall**	**.**
反对	这	墙	.

另一只手伸向埃塔，埃塔趴在他的脚边，蜷缩在墙上。

[deθ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ænd; ənd]	[left]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[fɪr]	,
Death	**had**	**found**	**and**	**left**	**her**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**fear**	**,**
死亡	有	成立	和	左边	她	在	一个	态度	的	害怕	,

死神找到她，又带着恐惧离去。

['ʃiːldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[boʊd]	[hed]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˌʌp'reɪzd]	[hændz]	.
shielding	**her**	**bowed**	**head**	**from**	**a**	**blow**	**with**	**her**	**upraised**	**hands**	**.**
屏蔽	她	鞠躬	头	从	一个	吹	和	她	抬起	双手	.

她高举双手，护住低垂的头，以免被击中。

[hɜːr; hər]	['luːsnd]	[her]	[fel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['blʌdsteɪnd]	[hænd]
Her	**loosened**	**hair**	**fell**	**in**	**a**	**long**	**wave**	**of**	**gold**	**down**	**to**	**the**	**bloodstained**	**hand**
她	松动	头发	跌倒	在	一个	长的	海浪	的	金子	向下	到	这	血迹斑斑	手

[ˌaʊt'stretʃt]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	.
outstretched	**toward**	**her**	**.**
伸展	朝向	她	.

她散落的长发如波浪般垂落，一直延伸到伸向她的沾满鲜血的手上。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['niːlɪŋ]	[ɪn]	[diː]	-	[blʌd]	,	[wɪtʃ]	[steɪnd]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
She	**was**	**kneeling**	**in**	**De**	**Chauxville's**	**blood**	**,**	**which**	**stained**	**the**	**stone**	**floor**	**of**	**the**	**passage**	**.**
她	曾是	跪着	在	德	-	血	,	哪个	染色	这	石头	地面	的	这	通道	.

她跪在德·肖维尔的鲜血中，鲜血染红了通道的石板地面。

[pɔːl]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ber]	[ɑːrm]	,
Paul	**leaned**	**forward**	**and**	**laid**	**his**	**fingers**	**on**	**the**	**bare**	**arm**	**,**
保罗	倾斜	向前	和	铺设	他的	手指	在	这	裸	手臂	,

保罗俯身向前，将手指放在那只裸露的手臂上。

[dʒʌst]	[bɪ'loʊ]	[ə; eɪ]	['breɪslət]	[wɪtʃ]	[gliːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læmplaɪt]	.
just	**below**	**a**	**bracelet**	**which**	**gleamed**	**in**	**the**	**lamplight**	**.**
只是	以下	一个	手镯	哪个	闪闪发光	在	这	灯光	.

就在一只手镯下方，手镯在灯光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ded]	.
She	**was**	**quite**	**dead**	**.**
她	曾是	相当	死的	.

她已经死了。

[hiː; hi]	[held]	[ə; eɪ]	[læmp]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
He	**held**	**a**	**lamp**	**close**	**to**	**her**	**.**
他	握住	一个	灯	关闭	到	她	.

他把灯举到她身边。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɑːrk]	[ɔːr]	[skrætʃ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ɔːr]	['ʃoʊldər]	.
There	**was**	**no**	**mark**	**or**	**scratch**	**upon**	**her**	**arm**	**or**	**shoulder**	**.**
那里	曾是	不	标记	或者	划痕	之上	她	手臂	或者	肩膀	.

她的手臂和肩膀上没有任何伤痕或划痕。

[ðə; ði]	[bloʊ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[tɔːrn]	[hɜːr; hər]	[her]	[daʊn]	[hæd; həd]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[dɪs'fɪgərmənt]	.
The	**blow**	**which**	**had**	**torn**	**her**	**hair**	**down**	**had**	**killed**	**her**	**without**	**any**	**disfigurement**	**.**
这	吹	哪个	有	撕裂	她	头发	向下	有	被杀	她	没有	任何	毁容	.

那一击撕掉了她的头发，夺走了她的生命，但她却毫发无损。

[ðə; ði]	['sɪlkən]	[skɜːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dres]	,	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
The	**silken**	**skirt**	**of**	**her**	**dress**	**,**	**which**	**lay**	**across**	**the**	**passage**	**,**
这	丝	裙子	的	她	裙子	,	哪个	躺	穿过	这	通道	,

她丝绸裙摆横放在过道上，

[wʌz; wəz]	['træmpld]	[ænd; ənd]	[steɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tred]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[fiːt]	.
was	**trampled**	**and**	**stained**	**by**	**the**	**tread**	**of**	**a**	**hundred**	**feet**	**.**
曾是	践踏	和	染色	经过	这	踏	的	一个	百	脚	.

被百人踩踏得满是污渍。

[ðen]	[pɔːl]	[went]	[tuː; tə]	[klɔːd]	[diː]	-	.
Then	**Paul**	**went**	**to**	**Claude**	**de**	**Chauxville**	**.**
然后	保罗	去	到	克劳德	德	-	.

然后保罗去了克劳德·德·肖维尔那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

播种者(The Sowers)

第21/21页

[hiː; hi]	[stuːpt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[hɪz; ɪz]	[skɪld]	['fɪŋgərz]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[tɔːrn]	[ænd; ənd]	[mʌd]	-	[steɪnd]	['kloʊðɪŋ]	.
He	**stooped**	**down**	**and**	**slipped**	**his**	**skilled**	**fingers**	**inside**	**the**	**torn**	**and**	**mud**	**-**	**stained**	**clothing**	**.**
他	弯腰	向下	和	滑倒了	他的	熟练	手指	里面	这	撕裂	和	泥	-	染色	衣服	.

他弯下腰，将灵巧的手指伸进破烂不堪、沾满泥污的衣服里。

[hɪr]	['ɔːlsoʊ]	[wʌz; wəz]	[deθ]	.
Here	**also**	**was**	**death**	**.**
这里	还	曾是	死亡	.

这里也有死亡。

[pɔːl]	[stʊd]	['ʌpraɪt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[leɪ]	,	['saɪlənt]	,	['moʊʃnləs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[teɪl]	[ˌʌn'toʊld]	.
Paul	**stood**	**upright**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**as**	**they**	**lay**	**,**	**silent**	**,**	**motionless**	**,**	**with**	**their**	**tale**	**untold**	**.**
保罗	站立	直立	和	看起来	在	他们	作为	他们	躺	,	沉默的	,	静止不动	,	和	他们的	故事	不明	.

保罗站起身来，看着他们静静地躺着，一动不动，他们的故事尚未被讲述。

['mægi]	[ænd; ənd]	['stainmets]	[stʊd]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
Maggie	**and**	**Steinmetz**	**stood**	**watching**	**him**	**.**
玛吉	和	斯坦梅茨	站立	观看	他	.

玛吉和斯坦梅茨站在那里看着他。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['sɑːlɪd]	[oʊk]	[fɔːr]	[ɪntʃɪz]	[θɪk]	,	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	['fɑːsnɪŋz]	.
He	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**which**	**was**	**of**	**solid**	**oak**	**four**	**inches**	**thick**	**,**	**and**	**examined**	**the**	**fastenings**	**.**
他	去	到	这	门	,	哪个	曾是	的	坚硬的	橡木	四	英寸	厚的	,	和	检查	这	紧固件	.

他走到门前，那是一扇四英寸厚的实心橡木门，他检查了门上的锁扣。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	['dæmɪdʒ]	[dʌn]	[tuː; tə]	[boʊlt]	,	[ɔːr]	[lɑːk]	,	[ɔːr]	[hɪndʒ]	.
There	**had**	**been**	**no**	**damage**	**done**	**to**	**bolt**	**,**	**or**	**lock**	**,**	**or**	**hinge**	**.**
那里	有	到过	不	损害	完毕	到	螺栓	,	或者	锁	,	或者	合页	.

门栓、锁具或铰链均未受损。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	.
The	**door**	**had**	**been**	**opened**	**from**	**the**	**inside**	**.**
这	门	有	到过	打开	从	这	里面	.

门是从里面打开的。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['sloʊli]	[raʊnd]	,	['meʒərɪŋ]	[ðə; ði]	['distənsiz]	.
He	**looked**	**slowly**	**round**	**,**	**measuring**	**the**	**distances**	**.**
他	看起来	缓慢地	圆形的	,	测量	这	距离	.

他缓缓环顾四周，测量着距离。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**?**
“	什么	是	这	意义	的	它	?

“它的含义是什么？”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['stainmets] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

” he said at length to Steinmetz , in a dull voice .

” 他 说 在 长度 到 斯坦梅茨 , 在 一个 乏味的 嗓音 .

“他用沉闷的声音对斯坦梅茨长篇大论地说。”

['mæɡi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Maggie winced at the sound of it .

玛吉 畏缩 在 这 声音 的 它 .

听到这话，玛吉不禁皱起了眉头。

['stainmets] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] ,

Steinmetz did not answer at once ,

斯坦梅茨 做过 不是 回答 在 一次 ,

斯坦梅茨没有立即回答。

[bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['weɪɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɪl]

but hesitated — after the manner of a man weighing words which will

但 犹豫了一下 — 后 这 方式 的 一个 男人 称重 字 哪个 将要

['nevər][biː; bi] [fər'ɡɑːtn] [baɪ][ðer; ðər] ['hɪrər] .

never be forgotten by their hearers .

绝不 是 被遗忘的 经过 他们的 听众 .

但他犹豫了——就像一个男人在斟酌言辞，这些言辞会让听者永生难忘。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [waɪz] ['tʃærəti] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɪts]

“ It seems to me , ” he said , with a slow , wise charity , the best of its

“ 它 似乎 到 我 , ” 他 说 , 和 一个 慢的 , 明智的 慈善机构 , 这 最好的 的 它是

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ,

“在我看来,”他用一种缓慢而睿智的语气说道，语气中充满了善意，这是同类中最好的。

“ [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [diː] - [daɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][biː; bi]

“ quite clear that De Chauxville died in trying to save her — the rest must be

“ 相当 清除 那 德 - 死亡 在 尝试 到 节省 她 — 这 休息 必须 是

['oʊnli] ['ɡeswɜːrk] .

only guesswork .

仅有的 猜测 .

“很明显，德·肖维尔是为了救她而死的——其余的都只能是猜测了。”

” ['mæɡi] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

” Maggie had come forward and was standing beside him .

” 玛吉 有 来 向前 和 曾是 常设 旁 他 .

“玛吉走上前来，站在他旁边。”

“ [ænd; ənd][ɪn] ['ɡesɪŋ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['tʃærətəbl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ]

“ And in guessing let us be charitable — is it not so ? ” he said , turning

“ 和 在 猜测 让 我们 是 慈善 — 是 它 不是 所以 ? ” 他 说 , 转弯

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to her ,

到 她 ,

“而且，在猜测的时候，我们不妨宽容一些——难道不是这样吗? ”他转过身对她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [lɪps] .

with a twist of his humorous lips .

和 一个 捻 的 他的 幽默 嘴唇 .

他嘴角微微上扬，带着一丝幽默。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

“ I suppose , ” he went on , after a little pause ,

“ 我 认为 , ” 他 去 在 , 后 一个 小的 暂停 ,

“我想,”他停顿了一下，接着说道。

“ [ðæt] [klɔːd] [diː] - [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .
“ that Claude de Chauxville has been at the bottom of all our trouble .
“ 那 克劳德 德 - 有 到过 在 这 底部 的 全部 我们的 麻烦 .

“克劳德·德·肖维尔是我们所有麻烦的根源。”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['pɛtrəlz] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] .
All his life he has been one of the stormy petrels of diplomacy .
全部 他的 生活 他 有 到过 一 的 这 暴风雨 海燕 的 外交 .

他一生都是外交界的一位桀骜不驯的冒险家。

[wer'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['leɪtər] .
Wherever he has gone trouble has followed later .
无论 他 有 已消失 麻烦 有 随后 之后 .

他走到哪里，麻烦就跟到哪里。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər]
By some means he obtained sufficient mastery over the princess to compel her
经过 一些 方法 他 获得 充足的 精通 超过 这 公主 到 迫使 她
[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
to obey his orders .
到 服从 他的 订单 .

他用某种手段控制了公主，迫使她服从他的命令。

[ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wɜːr; wər] [θrets] .
The means he employed were threats .
这 方法 他 受雇 是 威胁 .

他使用的手段是威胁。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] ,
He had it in his power to make mischief ,
他 有 它 在 他的 力量 到 制作 恶作剧 ,

他有能力作恶，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] ['helpləs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [fər'gɪv] [ðæt] [wɪtʃ]
and in such affairs a woman is so helpless that we may well forgive that which
和 在 这样的 事务 一个 女士 是 所以 无助 那 我们 可能 出色地 原谅 那 哪个
[ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pænɪk] .
she may do in a moment of panic .
她 可能 做 在 一个 片刻 的 恐慌 .

在这种情况下，女人是如此无助，以至于我们完全可以原谅她在惊慌失措时所做的事。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðæt]
I imagine that he frightened the poor lady into obedience to his command that
我 想象 那 他 害怕 这 贫穷的 女士 进入 服从 到 他的 命令 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] .
she should open this door .
她 应该 打开 这 门 .

我猜想他吓唬了那位可怜的女士，让她服从他的命令去开门。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Before dinner , when we were all in the drawing - room ,
前 晚餐 , 什么时候 我们 是 全部 在 这 绘画 - 房间 ,

晚饭前，我们都在客厅里的时候，

[aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
I noted a little mark of dust on the white silk skirt of her dress .
我 著名的 一个 小的 标记 的 灰尘 在 这 白色的 丝绸 裙子 的 她 裙子 .

我注意到她白色丝绸连衣裙裙摆上有一点灰尘。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] .
At the time I thought only that her maid had been careless .
在 这 时间 我 想法 仅有的 那 她 女佣 有 到过 粗心 .

当时我只认为是她的女佣粗心大意了。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] ?
Perhaps you noticed it , mademoiselle ?
也许 你 注意到 它 , 小姐 ?
小姐，您或许已经注意到了?

['leɪdiz] [noʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Ladies note such things .
女士们 笔记 这样的 事物 .
女士们会注意到这些事。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mægi] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
” He turned to Maggie , who nodded her head .
” 他 转向 到 玛吉 , WHO 点头 她 头 .
他转向玛吉，玛吉点了点头。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
“ That , ” he went on , “ was the dust of these old passages .
“ 那 , ” 他 去 在 , “ 曾是 这 灰尘 的 这些 老的 段落 .
“那就是,”他继续说道，“这些古老篇章的尘埃。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [hɪr] .
She had been down here .
她 有 到过 向下 这里 .
她之前来过这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] .
She had opened this door .
她 有 打开 这 门 .
她打开了这扇门。

” [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
” He spread out his hands in deprecation .
” 他 传播 出去 他的 双手 在 弃用 .
他摊开双手表示自责。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [dʒɜːr'mænɪk] [wei] [hiː; hi] [held] [wʌn][hænd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['moʊʃnləs] [fɔːrmz] [ɪn]
In his quaint Germanic way he held one hand out over the two motionless forms in
在 他的 古雅 日耳曼 方式 他 握住 一 手 出去 超过 这 二 静止不动 表格 在
[mjuːt] [prer] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] .
mute prayer that they might be forgiven .
沉默的 祷告 那 他们 可能 是 已原谅 .
他以他那古朴的日耳曼式方式，将一只手伸到两具静止的躯体上方，默默祈祷他们能够得到宽恕。

” [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We all have our faults , ” he said .
“ 我们 全部 有 我们的 故障 , ” 他 说 .
“我们每个人都有缺点,”他说。

“ [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
“ Who are we to judge each other ?
“ WHO 是 我们 到 法官 每个 其他 ?
我们有什么资格评判别人呢?

[ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] , [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːrd(ə)n] .
If we understood all , we might pardon .
如果 我们 理解 全部 , 我们 可能 赦免 .
如果我们了解一切，或许可以原谅。

[ðə; ði] [tuː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['hjuːmən] ['məutivz] [ɑːr; ər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] .
The two strongest human motives are ambition and fear .
这 二 最强 人类 动机 是 志向 和 害怕 .
人类最强烈的两种动机是野心和恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][bəuθ] .
She was ruled by both .
她 曾是 裁决 经过 两个都 .

她同时受制于两人。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] .
I myself have seen her under the influence of sudden panic .
我 我 有 已见 她 在下面 这 影响 的 突然 恐慌 .

我本人曾亲眼目睹她突然惊慌失措的样子。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .
I have noted the working of her great ambition .
我 有 著名的 这 在职的 的 她 伟大的 志向 .

我注意到了她实现远大抱负的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [di'siːvd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][baɪ] [ðæt] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
She was probably deceived at every turn by that man , who was a scoundrel .
她 曾是 大概 受骗 在 每一个 转动 经过 那 男人 , WHO 曾是 一个 恶棍 .

她很可能处处都被那个无赖男人欺骗了。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] ['dɛts] .
He is dead , and death is understood to wipe out all debts .
他 是 死的 , 和 死亡 是 理解 到 擦拭 出去 全部 债务 .

他死了，而死亡被认为可以消除一切债务。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [maɪt] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If I were a better man than I am , I might speak well of him .
如果 我 是 一个 更好的 男人 比 我 是 , 我 可能 说话 出色地 的 他 .

如果我比现在更有良知，我或许会说他的好话。

[bʌt; bət] — [ɑːx] ['gɑːt] !
But — ach Gott !
但 — ach 上帝 !

但是——我的天哪！

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
that man was a scoundrel !
那 男人 曾是 一个 恶棍 !

那个人是个无赖！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] .
I think the good God will judge between them and forgive that poor woman .
我 思考 这 好的 上帝 将要 法官 之间 他们 和 原谅 那 贫穷的 女士 .

我认为仁慈的上帝会公正地评判他们，并原谅那位可怜的女人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
She must have repented of her action when she heard the clatter of the
她 必须 有 悔改 的 她 行动 什么时候 她 听到 这 哒 的 这
['raɪətər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
rioters all round the castle .
暴徒 全部 圆形的 这 城堡 .

当她听到城堡周围暴徒们的喧闹声时，她一定后悔了自己的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] .
I am sure she did that .
我 是 当然 她 做过 那 .

我确信她做了这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [klɔːd] [diː]
I am sure she came down here to shut the door , and found Claude de
我 是 当然 她 来了 向下 这里 到 关闭 这 门 ， 和 成立 克劳德 德
- [hɪr] .
Chauxville here .
- 这里 .

我确信她下楼来是为了关门，结果在这里遇到了克劳德·德·肖维尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [mæd] [fuːlz] [huː] [kɪld] [ðem; ðəm] [keɪm]
They were probably talking together when the poor mad fools who killed them came
他们 是 大概 说 一起 什么时候 这 贫穷的 疯狂的 傻瓜 WHO 被杀 他们 来了
[raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
round to this side of the castle and found them .
圆形的 到 这 边 的 这 城堡 和 成立 他们 .

他们当时可能正在聊天，这时那些杀害他们的可怜的疯子绕到城堡这边，发现了他们。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] .
They recognized her as the princess .
他们 认可 她 作为 这 公主 .

他们认出她是公主。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] .
They probably mistook him for the prince .
他们 大概 误 他 为了 这 王子 .

他们可能把他误认为是王子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [men] [kɔːl] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
It is what men call a series of coincidences .
它 是 什么 男人 称呼 一个 系列 的 巧合 .

这就是人们所说的“一系列巧合”。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [gɑːd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ?
I wonder what God calls it ?
我 想知道 什么 上帝 呼叫 它 ?

我想知道上帝会如何称呼它?

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,
” He broke off , and , stooping down ,
” 他 打破 离开 , 和 , 弯腰 向下 ,

他停了下来，弯下腰，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kloʊk] ['dʒentli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrd] [feɪs] .
he drew the lapel of the Frenchman's cloak gently over the marred face .
他 画 这 翻领 的 这 法国人的 披风 轻轻地 超过 这 受损 脸 .

他轻轻地将法国人的斗篷翻领盖在了那张伤痕累累的脸上。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
“ And let us remember , ” he said , “ that he tried to save her .
“ 和 让 我们 记住 , ” 他 说 , “ 那 他 尝试 到 节省 她 .

“我们也要记住,”他说，“他曾试图救她。”

[sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][soʊ] .
Some lives are so .
一些 生活 是 所以 .

有些人生就是如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .
At the very end a little reparation is made .
在 这 非常 结尾 一个 小的 赔偿 是 制成 .

最后做了一些弥补。

[ɪn]	[laɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['iːv(ə)l]	['dʒiːniəs]	.
In	**life**	**he**	**was**	**her**	**evil**	**genius**	**.**
在	生活	他	曾是	她	邪恶的	天才	.

生前，他是她邪恶的天才。

[wen]	[hiː; hi]	[daɪd]	[ðeɪ]	['træmpld]	[hɪm; ɪm]	[ˌʌndər'fʊt]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	.
When	**he**	**died**	**they**	**trampled**	**him**	**underfoot**	**in**	**order**	**to**	**reach**	**her**	**.**
什么时候	他	死亡	他们	践踏	他	脚下	在	命令	到	抵达	她	.

他死后，他们为了接近她，把他踩在脚下。

[mædəmwə'zel]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	?
Mademoiselle	**,**	**will**	**you**	**come**	**?**
小姐	,	将要	你	来	?

小姐，您会来吗?

”	[hiː; hi]	[tʊk]	['mægi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[led]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	[ə'weɪ]	.
”	**He**	**took**	**Maggie**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**led**	**her**	**gently**	**away**	**.**
”	他	采取	玛吉	经过	这	手臂	和	引领	她	轻轻地	离开	.

他挽着玛吉的胳膊，轻轻地领着她离开了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wʌz; wəz]	['stedi]	[ænd; ənd]	['hoʊlli]	[kaɪnd]	.
She	**was**	**shaking**	**all**	**over**	**,**	**but**	**his**	**hand**	**was**	**steady**	**and**	**wholly**	**kind**	**.**
她	曾是	摇晃	全部	超过	,	但	他的	手	曾是	稳定的	和	完全	种类	.

她浑身颤抖，但他的手却很稳，而且非常温柔。

[hiː; hi]	[led]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[sterz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	.
He	**led**	**her**	**up**	**the**	**narrow**	**stairs**	**to**	**her**	**own**	**room**	**.**
他	引领	她	向上	这	狭窄的	楼梯	到	她	自己的	房间	.

他领着她沿着狭窄的楼梯来到她的房间。

[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['buːdwɑːr]	[ðə; ði]	['faɪər]	[wʌz; wəz]	['bɜːrnɪŋ]	['braɪtli]	;	[ðə; ði]	[læmps]	[wɜːr; wər]	['laɪtɪd]	,
In	**the**	**little**	**boudoir**	**the**	**fire**	**was**	**burning**	**brightly**	**;**	**the**	**lamps**	**were**	**lighted**	**,**
在	这	小的	闺房	这	火	曾是	燃烧	明亮地	;	这	灯	是	照明	,

小闺房里炉火熊熊，灯也亮着。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[meɪd]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'lɑːrm]	.
just	**as**	**the**	**maid**	**had**	**left**	**them**	**at**	**the**	**first**	**alarm**	**.**
只是	作为	这	女佣	有	左边	他们	在	这	第一的	警报	.

就像女佣在第一次警报响起时离开他们时一样。

['mægi]	[sæt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[terz]	.
Maggie	**sat**	**down**	**,**	**and**	**quite**	**suddenly**	**she**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
玛吉	卫星	向下	,	和	相当	突然	她	爆裂	进入	眼泪	.

玛吉坐了下来，突然间，她嚎啕大哭起来。

['stainmets]	[dɪd]	[nɑːt]	[liːv]	[hɜːr; hər]	.
Steinmetz	**did**	**not**	**leave**	**her**	**.**
斯坦梅茨	做过	不是	离开	她	.

斯坦梅茨没有离开她。

[hiː; hi]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	['dʒentli]	['stroʊkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[staʊt]	['fɪŋgərz]	.
He	**stood**	**beside**	**her**	**,**	**gently**	**stroking**	**her**	**shoulder**	**with**	**his**	**stout**	**fingers**	**.**
他	站立	旁	她	,	轻轻地	抚摸	她	肩膀	和	他的	肥硕	手指	.

他站在她身边，用粗壮的手指轻轻抚摸着她的肩膀。

[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[greɪ]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	['oʊnli]	[hæf]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
He	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**the**	**gray**	**mustache**	**only**	**half**	**concealed**	**his**	**lips**	**,**
他	说	没有什么	,	但	这	灰色的	胡子	仅有的	一半	暗	他的	嘴唇	,

他一言不发，但灰白的胡须只遮住了他嘴唇的一半。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['twɪstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['tendərnəs]	[ænd; ənd]	['sɪmpəθi]	.
which	**were**	**twisted**	**with**	**a**	**little**	**smile**	**full**	**of**	**tenderness**	**and**	**sympathy**	**.**
哪个	是	扭曲	和	一个	小的	微笑	满的	的	压痛	和	同情	.

脸上带着一丝温柔和同情的微笑。

['mægi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Maggie was the first to speak .
玛吉 曾是 这 第一的 到 说话 .

玛吉第一个开口说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am all right now , ” she said .
“ 我 是 全部 正确的 现在 , ” 她 说 .

“我现在没事了,”她说。

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] - ['maɪndɪd]
“ Please do not wait any longer , and do not think me a very weak - minded
“ 请 做 不是 等待 任何 更长 , 和 做 不是 思考 我 一个 非常 虚弱的 - 有思想
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

“请不要再等了，也不要认为我是一个意志薄弱的人。”

[pʊr] ['etə] !
Poor Etta !
贫穷的 埃塔 !

可怜的艾塔！

” ['stainmets] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Steinmetz moved away toward the door .
” 斯坦梅茨 已搬 离开 朝向 这 门 .

斯坦梅茨朝门口走去。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [pʊr] ['etə] !
“ Yes , ” he said ; “ poor Etta !
“ 是的 , ” 他 说 ; “ 贫穷的 埃塔 !

“是的,”他说；“可怜的埃塔！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huː] [get] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [niːd] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['pɪti] [moʊst] .
It is often those who get on in the world who need the world's pity most .
它 是 经常 那些 WHO 得到 在 在 这 世界 WHO 需要 这 世界的 遗憾 最多 .

往往是那些在社会上取得成功的人，最需要世人的怜悯。

” [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] .
” At the door he stopped .
” 在 这 门 他 停止 .

他停在了门口。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
“ To - morrow , ” he said , “ I will take you home to England .
“ 到 - 明天 , ” 他 说 , “ 我 将要 拿 你 家 到 英格兰 .

“明天,”他说，“我会带你回英国。”

[ɪz] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ?
Is that agreeable to you , mademoiselle ?
是 那 同意 到 你 , 小姐 ?

您觉得这样可以吗，小姐?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
” She smiled at him sadly through her tears .
” 她 微笑 在 他 令人遗憾的是 通过 她 眼泪 .

她含着泪，悲伤地对他笑了笑。

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , I should like that , ” she said .
“ 是的 , 我 应该 喜欢 那 , ” 她 说 .

“是的，我应该会喜欢的,”她说。

“ [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
“ This country is horrible .
“ 这 国家 是 可怕 .

这个国家太糟糕了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
You are very kind to me .
你 是 非常 种类 到 我 .

你对我太好了。

” [ˈstainmets] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
” Steinmetz went down stairs and found Paul at the door talking to a young
” 斯坦梅茨 去 向下 楼梯 和 成立 保罗 在 这 门 说 到 一个 年轻的
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

斯坦梅茨下楼后发现保罗正在门口和一个年轻警官说话。

[huː] [ˈsloʊli] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
who slowly dismounted and lounged into the hall ,
WHO 缓慢地 下马 和 休闲 进入 这 大厅 ,

他缓缓下马，懒洋洋地走进大厅。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈjuːnɪfɔːrm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈpæsəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf]
conscious of his brilliant uniform — of his own physical capacity to show off
有意识的 的 他的 杰出的 制服 — 的 他的 自己的 身体的 容量 到 展示 离开
[ˈeni] [ˈjuːnɪfɔːrm][tuː; tə] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] .
any uniform to full advantage .
任何 制服 到 满的 优势 .

他很清楚自己那身帅气的制服——也清楚自己有能力将任何制服都穿出最佳效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːsæk] [ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]
He was a lieutenant in a Cossack regiment , and as he bowed to
他 曾是 一个 中尉 在 一个 哥萨克 团 , 和 作为 他 鞠躬 到
[ˈstainmets] , [huːm] [pɔːl] [ˌɪntrəˈduːst] ,
Steinmetz , whom Paul introduced ,
斯坦梅茨 , 谁 保罗 介绍 ,

他是哥萨克军团的一名中尉，当他向保罗介绍的斯坦梅茨鞠躬时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈæstrəkən] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs]
he swung off his high astrakhan cap with a flourish , showing a fair boyish face
他 摇摆 离开 他的 高的 阿斯特拉罕 帽 和 一个 繁荣 , 显示 一个 公平的 男孩气 脸
.
.
.

他潇洒地摘下高高的阿斯特拉罕羊皮帽，露出一张俊俏的少年脸庞。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːl] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
“ Yes , ” he continued to Paul in English ;
“ 是的 , ” 他 持续 到 保罗 在 英语 ;

“是的,”他继续用英语对保罗说；

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sent] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɔːtniə][ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈhʌŋɡri] [juː; jʊ]
“ the general sent me over with a sotnia of men , and pretty hungry you
“ 这 一般的 发送 我 超过 和 一个 索特尼亚 的 男人 , 和 漂亮的 饥饿的 你
[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .
will find them .
将要 寻找 他们 .

“将军派我带着一大群人过来，你会发现他们都很饿。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [sɪns] ['deɪbreɪk] .
We have covered the whole distance since daybreak .
我们 有 涵盖 这 所有的 距离 自从 拂晓 .

从天亮到现在，我们已经走完了全程。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”
A report reached the old gentleman that the whole countryside was about to rise against you . ”
一个 报告 达到 这 老的 绅士 那 这 所有的 农村 曾是 关于 到 上升 反对 你 . ”

老先生收到消息说，整个乡村都要起来反对你了。

“ [huː] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ? ” [æskt] ['stainmets] .
“ Who spread the report ? ” asked Steinmetz .
“ WHO 传播 这 报告 ? ” 问 斯坦梅茨 .

“是谁散布了这份报告？”斯坦梅茨问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs] .
“ I believe it originated down at the wharfs .
“ 我 相信 它 起源于 向下 在 这 码头 .

“我相信它起源于码头。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɛdlər] ,
It has been traced to an old man and his daughter , — a sort of pedler ,
它 有 到过 追踪 到 一个 老的 男人 和 他的 女儿 , — 一个 种类 的 小贩 ,

经查明，这件物品的主人是一位老人和他的女儿——一位小贩。

[aɪ] [θɪŋk] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
I think , who took a passage down the river ,
我 思考 , WHO 采取 一个 通道 向下 这 河 ,

我想，是那个顺流而下的人，

— [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ruːmər][aɪ][dəunt] [noʊ] .
— but where they heard the rumor I don't know .
— 但 在哪里 他们 听到 这 谣言 我 不 知道 .

但我不知道他们是从哪里听到的谣言。

” [pɔːl] [ænd; ənd] ['stainmets] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” Paul and Steinmetz carefully avoided looking at each other .
” 保罗 和 斯坦梅茨 小心 避免 寻找 在 每个 其他 .

保罗和斯坦梅茨小心翼翼地避免互相对视。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [kə'triːnə] [ænd; ənd] [stɪpən] - [hæd; həd] [sent] [bæk] [ə'sɪstəns] .
They knew that Catrina and Stipan Lanovitch had sent back assistance .
他们 知道 那 卡特里娜 和 斯蒂潘 - 有 发送 后退 协助 .

他们知道卡特里娜和斯蒂潘·拉诺维奇已经派人回去援助。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [pɔːl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Of course , ” said Paul , “ I am very glad to see you ,
“ 的 课程 , ” 说 保罗 , “ 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

“当然，”保罗说，“我很高兴见到你。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [glæd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] .
but I am equally glad to inform you that you are not wanted .
但 我 是 同样地 高兴的 到 通知 你 那 你 是 不是 通缉 .

但我同样很高兴地告诉你，我们不欢迎你。

['stainmets] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Steinmetz will tell you all about it ,
斯坦梅茨 将要 告诉 你 全部 关于 它 ,

斯坦梅茨会把一切都告诉你。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and when you are ready for dinner it will be ready for you .
和 什么时候 你 是 准备好 为了 晚餐 它 将要 是 准备好 为了 你 .

当你准备吃晚饭的时候，饭菜就已经准备好了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] . ”
I will give instructions that the men be cared for . ”
我 将要 给 指示 那 这 男人 是 关心 为了 . ”

我会指示如何照顾这些人。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ,
The funny thing is that I am instructed , with your approval ,
这 有趣的 事物 是 那 我 是 指示 , 和 你的 赞同 ,

有趣的是，我奉命这样做，而且是经过你的批准的。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] . ”
to put the place under martial law and take charge . ”
到 放 这 地方 在下面 武术 法律 和 拿 收费 . ”

宣布该地区实行戒严，并接管控制权。

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , [θæŋks] , ” ['ænsər] [pɔːl] ,
“ That will not be necessary , thanks , ” answered Paul ,
“ 那 将要 不是 是 必要的 , 谢谢 , ” 回答 保罗 ,

“不必了，谢谢。”保罗回答道。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['kɔsæk] [sent] [fɔːr; fər]
going out of the open door to speak to the wild - looking Cossacks sent for
去 出去 的 这 打开 门 到 说话 到 这 荒野 - 寻找 哥萨克 发送 为了
[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
his protection .
他的 保护 .

他走出敞开的大门，与前来保护他的、外表凶悍的哥萨克人交谈。

[ɪn] ['rʌʃə] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [wer] [laɪf][ɪz] ['tʃiːpli] [held] , [ðə; ði] [deθ] [fɔːr'mælətiz] [ɑːr; ər]
In Russia , as in other countries where life is cheaply held , the death formalities are
在 俄罗斯 , 作为 在 其他 国家 在哪里 生活 是 便宜 握住 , 这 死亡 手续 是
[smɔːl] .
small .
小的 .

在俄罗斯，和其他一些生命被视为廉价的国家一样，死亡手续很简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
It is only in England ,
它 是 仅有的 在 英格兰 ,

只有在英国才有这种情况。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ,
where we are so careful for the individual and so careless of the type ,
在哪里 我们 是 所以 小心 为了 这 个人 和 所以 粗心 的 这 类型 ,

我们如此关注个体，却如此忽视类型，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] - [teɪp]
that we have to pay for dying , and leave a mass of red - tape
那 我们 有 到 支付 为了 垂死 , 和 离开 一个 大量的 的 红色的 - 磁带
[fɔːr'mælətiz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
formalities for our friends .
手续 为了 我们的 朋友们 .

我们不仅要为死亡付出代价，还要给我们的朋友留下繁琐的手续。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪnəri] [wɪtʃ]
While the young officer was changing his uniform for the evening finery which
尽管 这 年轻的 官 曾是 变化 他的 制服 为了 这 晚上 服饰 哪个
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['fɔːrθɔːt] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] ,
his servant's forethought had provided ,
他的 仆人的 深思熟虑 有 假如 ,

当这位年轻军官正在换上仆人事先准备好的晚礼服时，

[pɔːl] [ænd; ənd] ['stainmets] ['hɜːrɪdli] [ə'reɪndʒd] [wʌt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
Paul and Steinmetz hurriedly arranged what story of the evening should be given
保罗 和 斯坦梅茨 匆匆 安排 什么 故事 的 这 晚上 应该 是 给定
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
to the world .
到 这 世界 .

保罗和斯坦梅茨匆忙商定，当晚应该向世人讲述怎样的故事。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] ,
Knowing the country as they did , they were enabled to tell a true tale ,
会心 这 国家 作为 他们 做过 , 他们 是 已启用 到 告诉 一个 真的 故事 ,

正因为他们了解这个国家，所以才能讲述一个真实的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] ['gɔsips] [lʌv] .
which was yet devoid of that small personal interest that gossips love .
哪个 曾是 然而 缺乏 的 那 小的 个人的 兴趣 那 八卦 爱 .

然而，它却缺乏八卦者最爱的那种小小的个人兴趣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['haʊərd] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] [kɪld]
And all the world ever knew was that the Princess Howard Alexis was killed
和 全部 这 世界 曾经 知道 曾是 那 这 公主 霍华德 亚历克西斯 曾是 被杀
[baɪ][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] ['pesnts] [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ,
by the revolted peasants while attempting to escape by a side door ,
经过 这 反抗 农民 尽管 尝试 到 逃脱 经过 一个 边 门 ,

而世人所知道的只是，霍华德·亚历克西斯公主在试图从侧门逃跑时，被起义的农民杀害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [klɔːd] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and that the Baron Claude de Chauxville , who was staying in the neighborhood ,
和 那 这 男爵 克劳德 德 - , WHO 曾是 入住 在 这 邻里 ,

还有住在附近的克劳德·德·肖维尔男爵，

[met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .
met his death in attempting to save her from the fury of the mob .
遇见 他的 死亡 在 尝试 到 节省 她 从 这 愤怒 的 这 暴民 .

他为了保护她免受暴民的伤害而牺牲。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːrl] ['stainmets] , [pɔːl] [pleɪst] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ]
On the recommendation of Karl Steinmetz , Paul placed the castle and village
在 这 推荐 的 卡尔 斯坦梅茨 , 保罗 放置 这 城堡 和 村庄
['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] ,
under martial law ,
在下面 武术 法律 ,

根据卡尔·施泰因梅茨的建议，保罗将城堡和村庄置于戒严状态。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[ðen]	[geɪv]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['kɑːsæk]	['ɑːfɪsər]	,
and	**there**	**and**	**then**	**gave**	**the**	**command**	**to**	**the**	**young**	**Cossack**	**officer**	**,**
和	那里	和	然后	给予	这	命令	到	这	年轻的	哥萨克	官	,

然后当场将命令下达给了那位年轻的哥萨克军官。

['pendɪŋ]	['fɜːrðər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['dʒen(ə)rəl]	,	[kə'mændɪŋ]	[æt; ət]	[tver]	.
pending	**further**	**instructions**	**from**	**his**	**general**	**,**	**commanding**	**at**	**Tver**	**.**
待办的	更远	指示	从	他的	一般的	,	指挥	在	特维尔	.

等待驻扎在特维尔的将军的进一步指示。

[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[daind]	[wɪð; wɪθ]	['stainmets]	,
The	**officer**	**dined**	**with**	**Steinmetz**	**,**
这	官	用餐	和	斯坦梅茨	,

这位军官与斯坦梅茨共进晚餐。

[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kerf(ə)l]	['triːtmənt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[dɪ'ploʊmətɪst]	[i'nɔ:gjureitid]	[ə; eɪ]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['mɪləteri]	[ɔː'tɑːkrəsi]	,
and	**under**	**the**	**careful**	**treatment**	**of**	**that**	**diplomatist**	**inaugurated**	**a**	**reign**	**of**	**military**	**autocracy**	**,**
和	在下面	这	小心	治疗	的	那	外交官	就职典礼	一个	在位	的	军队	专制	,

在那位外交官的精心运作下，开启了军事独裁统治时期。

[wɪtʃ]	['verid]	['pliːzɪŋli]	[bɪ'twiːn]	[strɪkt]	['dɪsəplɪn]	[ænd; ənd]	['bɔɪɪʃ]	[nɪ'glekt]	.
which	**varied**	**pleasingly**	**between**	**strict**	**discipline**	**and**	**boyish**	**neglect**	**.**
哪个	多种多样	令人欣喜的是	之间	严格的	纪律	和	男孩气	忽视	.

其中既有严格的纪律，也有孩子般任性的放任，两者之间有着令人满意的差异。

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[slept]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hʌndrəd]	-	[maɪl]	[raɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hevi]	['dɪnər]	,
Before	**the**	**master**	**of**	**the**	**situation**	**had**	**slept**	**off**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**hundred**	**-**	**mile**	**ride**	**and**	**a**	**heavy**	**dinner**	**,**
前	这	掌握	的	这	情况	有	睡着了	离开	这	影响	的	他的	百	-	英里	骑	和	一个	重的	晚餐	,

在那位掌控局势的人还没来得及从百里骑行和丰盛晚餐的疲惫中缓过来之前，

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	['stainmets]	[ænd; ənd]	['mægi]	[wɜːr; wər]	['redi]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	.
the	**next**	**morning**	**Steinmetz**	**and**	**Maggie**	**were**	**ready**	**to**	**start**	**on**	**their**	**journey**	**to**	**England**	**.**
这	下一个	早晨	斯坦梅茨	和	玛吉	是	准备好	到	开始	在	他们的	旅行	到	英格兰	.

第二天早上，斯坦梅茨和玛吉准备启程前往英国。

[ðə; ði]	['brekfəst]	[wʌz; wəz]	[sɜːrvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə'bʌtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪsti]	['mɔːrnɪŋ]	.
The	**breakfast**	**was**	**served**	**in**	**the**	**room**	**abutting**	**on**	**the**	**cliff**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**a**	**misty**	**morning**	**.**
这	早餐	曾是	服务	在	这	房间	相邻的	在	这	悬崖	在	这	暗淡	光	的	一个	蒙蒙	早晨	.

早餐是在雾蒙蒙的清晨，昏暗的光线下，在紧邻悬崖的房间里供应的。

[ðə; ði]	[læmps]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
The	**lamps**	**were**	**alight**	**on**	**the**	**table**	**,**
这	灯	是	点燃	在	这	桌子	,

桌上的灯都亮着。

[ænd; ənd]	[pɔːl]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[wen]	['mægi]	[keɪm]	[daʊn]	[kləukt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['dʒɜːrni]	.
and	**Paul**	**was**	**waiting**	**when**	**Maggie**	**came**	**down**	**cloaked**	**for**	**her**	**journey**	**.**
和	保罗	曾是	等待	什么时候	玛吉	来了	向下	隐蔽的	为了	她	旅行	.

保罗正等着玛吉披着斗篷下来，准备踏上她的旅程。

['stainmets][hæd; həd] ['brekfəstid] .
Steinmetz had breakfasted .
斯坦梅茨 有 早餐 .

斯坦梅茨吃过早餐了。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,
They said good - morning ,
他们 说 好的 - 早晨 ,

他们互道早安，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] ['mægi] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
and managed to talk of ordinary things until Maggie was supplied with
和 管理 到 讲话 的 普通的 事物 直到 玛吉 曾是 供应 和
['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hevi] ,
coffee and toast and a somewhat heavy ,
咖啡 和 吐司 和 一个 有些 重的 ,

玛吉一边喝着咖啡，吃着吐司，一边吃着有点重的食物，两人聊着一些家常便饭。

['mænli] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] - [dɪʃ] .
manly helping of a breakfast - dish .
男子气概 帮助 的 一个 早餐 - 盘子 .

一大份早餐。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
Then came a silence .
然后 来了 一个 沉默 .

然后，一片寂静。

[pɔːl] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Paul broke it at length with an effort , standing , as it were ,
保罗 打破 它 在 长度 和 一个 努力 , 常设 , 作为 它 是 ,

保罗最终努力挣脱了束缚，仿佛站了起来一般。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['tɑːpɪk] .
on the edge of the forbidden topic .
在 这 边缘 的 这 禁止 话题 .

徘徊在禁忌话题的边缘。

“ ['stainmets] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
“ Steinmetz will take you all the way , ” he said , “ and then come back to me
“ 斯坦梅茨 将要 拿 你 全部 这 方式 , ” 他 说 , “ 和 然后 来 后退 到 我
.
.
.

“斯坦梅茨会带你一路走到最后，”他说，“然后再回来找我。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] . ”
You can safely trust yourself to his care . ”
你 能 安全 相信 你自己 到 他的 关心 . ”

你可以放心地把自己托付给他照顾。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Yes , ” answered the girl , looking at the food set before her with a
“ 是的 , ” 回答 这 女孩 , 寻找 在 这 食物 放 前 她 和 一个
['helpləs] [ster] .
helpless stare .
无助 盯 .

“是的，”女孩回答道，无助地望着摆在她面前的食物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
“ It is not that .
“ 它 是 不是 那 .

并非如此。

[kæn; kən][aɪ] ['seɪfli] [trʌst] ['ɛtəz] ['meməri] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ?
Can I safely trust Etta's memory to your judgment ?
能 我 安全 相信 埃塔的 记忆 到 你的 判断 ?

我可以放心地将埃塔的记忆托付给你吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [stɜːrn] , [pɔːl] .
You are very stern , Paul .
你 是 非常 船尾 , 保罗 .

保罗，你真是太严厉了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] .
I think you might easily misjudge her .
我 思考 你 可能 容易地 误判 她 .

我认为你很容易误判她。

[men] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [temp'teiʃənz] .
Men do not always understand a woman's temptations .
男人 做 不是 总是 理解 一个 女性的 诱惑 .

男人并不总是能理解女人的诱惑。

” [pɔːl] [hæd; həd][nɑːt][sæt] [daʊn] .
” Paul had not sat down .
” 保罗 有 不是 卫星 向下 .

保罗没有坐下。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi]
He walked away to the window , and stood there looking out into the gloomy
他 步行 离开 到 这 窗户 , 和 站立 那里 寻找 出去 进入 这 阴沉
[mɪsts] .
mists .
薄雾 .

他走到窗边，站在那里望着窗外阴沉的雾气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['mægi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ;
“ It is not because she was my cousin , ” said Maggie from the table ;
“ 它 是 不是 因为 她 曾是 我的 表哥 , ” 说 玛吉 从 这 桌子 ;

“这并非因为她是我的表妹,”玛吉从桌边说道;

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['meməri] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]
“ it is because she was a woman leaving her memory to be judged by
“ 它 是 因为 她 曾是 一个 女士 离开 她 记忆 到 是 评判 经过
[tuː] [men] [huː] [ɑːr; ər][bəʊθ] — [hɑːrd] .
two men who are both — hard .
二 男人 WHO 是 两个都 — 难的 .

“这是因为她是一位女性，留下的记忆将由两个冷酷无情的男人来评判。”

” [pɔːl] ['niːðər] [lʊkt] [raʊnd] [nɔːr] ['ænsər] .
” Paul neither looked round nor answered .
” 保罗 两者都不 看起来 圆形的 也不 回答 .

保罗既没有回头看，也没有回答。

“ [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə][fɔːrm][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
“ When a woman has to form her own life , and renders it a
“ 什么时候 一个 女士 有 到 形式 她 自己的 生活 , 和 渲染 它 一个
['prɑːmɪnənt] [wʌn] ,
prominent one ,
著名的 一 ,

“当一个女人必须塑造自己的人生，并使其成为自己人生中重要的一部分时，

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mis'teik] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
she usually makes a huge mistake of it , ” said the girl .
她 通常 制作 一个 巨大的 错误 的 它 , ” 说 这 女孩 .

“她通常在这方面犯很大的错误,”女孩说。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wʌns] [mɔːr] , ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

She waited a moment , and then she pleaded once more , hastily , for she

她 等待 一个 片刻 , 和 然后 她 恳求 一次 更多的 , 草草 , 为了 她

[hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ə'proʊtʃɪŋ] .

heard a step approaching .

听到 一个 步 接近 .

她等了一会儿，然后急忙再次恳求，因为她听到脚步声靠近。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“ If you only understood every thing you might think differently — it is because

“ 如果 你 仅有的 理解 每一个 事物 你 可能 思考 不同 — 它 是 因为

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

you cannot understand .

你 不能 理解 .

“如果你能理解所有事情，你的想法可能会不一样——那是因为你无法理解。”

” [ðen] [pɔːl] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sloʊli] .

” Then Paul turned round slowly .

” 然后 保罗 转向 圆形的 缓慢地 .

然后保罗缓缓转过身来。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['evər]

“ No , ” he said , “ I cannot understand it , and I do not think that I ever

“ 不 , ” 他 说 , “ 我 不能 理解 它 , 和 我 做 不是 思考 那 我 曾经

[ʃæl; ʃəl] .

shall .

将 .

“不，”他说，“我无法理解，而且我认为我永远也不会理解。”

” [ænd; ənd] ['stainmets] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

” And Steinmetz came into the room .

” 和 斯坦梅茨 来了 进入 这 房间 .

“然后斯坦梅茨走进了房间。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [sleɪ] ['berɪŋ] ['stainmets] [ænd; ənd] ['mægi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

In a few minutes the sleigh bearing Steinmetz and Maggie disappeared into the

在 一个 很少 分钟 这 雪橇 轴承 斯坦梅茨 和 玛吉 消失 进入 这

[gluːm] ,

gloom ,

愁云 ,

几分钟后，载着斯坦梅茨和玛吉的雪橇消失在了黑暗中。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔsæk] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

closely followed by a couple of Cossacks acting as guard and carrying

密切 随后 经过 一个 夫妻 的 哥萨克 表演 作为 警卫 和 携带

[dɪ'spætʃ] .

despatches .

电报 .

紧随其后的是几名哥萨克骑兵，他们负责警戒和传递信息。

[soʊ] ['etə] ['sɪdni] [bæmbɝoʊ] — [ðə; ði] ['prɪnses] ['haʊərd] [ə'leksɪs] — [keɪm] [bæk] ['æftər][ɔːl][tuː; tə]

So Etta Sydney Bamborough — the Princess Howard Alexis — came back after all to

所以 埃塔 悉尼 班布罗 — 这 公主 霍华德 亚历克西斯 — 来了 后退 后 全部 到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her husband ,

她 丈夫 ,

所以，埃塔·悉尼·班布罗（霍华德·亚历克西斯公主）最终还是回到了丈夫身边。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['vɔlgə][æt; ət] [tver] .

lying in a nameless grave in the churchyard by the Volga at Tver .

说谎 在 一个 无名 严重 在 这 墓地 经过 这 伏尔加河 在 特维尔 .

长眠于特维尔伏尔加河畔教堂墓地一座无名坟墓中。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] — [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈspæŋgld] [ˈkjuːpələ] — [ðeɪ]
Within the white walls — beneath the shadow of the great spangled cupola — they
之内 这 白色的 墙壁 — 下面 这 阴影 的 这 伟大的 闪闪发光的 穹顶 — 他们
[əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt] ,
await the Verdict ,
等待 这 判决 ,

在白墙之内——在缀满亮片的大穹顶的阴影下——他们等待着判决。

[ˈɔːlmoʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
almost side by side .
几乎 边 经过 边 .

几乎并排。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] — [ˈkɪzmet]

CHAPTER XLIV — KISMET

章 xliv — 命运

第四十四章——命运

[bɪˈtwiːn] [ˈbrændən] [ɪn] [ˈsʌfɔk] [ænd; ənd] [ˈθetfəd] [ɪn] [ˈnɔːrfək] [rʌnz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
Between Brandon in Suffolk and Thetford in Norfolk runs a quiet river , the Little
之间 布兰登 在 萨福克 和 塞特福德 在 诺福克 跑步 一个 安静的 河 , 这 小的
[uːz] ,
Ouse ,
奥斯 ,

在萨福克郡的布兰登和诺福克郡的塞特福德之间，有一条静谧的河流，名为小乌斯河。

[wer] [fjuː] [ˈboʊts] [breɪk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
where few boats break the stillness of the water .
在哪里 很少 船 休息 这 寂静 的 这 水 .

鲜有船只打破水面的平静。

[ɑːn] [ˈiːðər] [bæŋk] [stænd] [ˈwɪspərɪŋ] [biːtʃ] - [triːz] ,
On either bank stand whispering beech - trees ,
在 任何一个 银行 站立 耳语 山毛榉 - 树木 ,

两岸耸立着低语的山毛榉树，

[ænd; ənd] [soʊ] [loʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːliz] [ˈdɪstənt] [ˈbelz]
and so low is the music of the leaves that the message of Ely's distant bells
和 所以 低的 是 这 音乐 的 这 树叶 那 这 信息 的 伊利的 遥远 铃铛
[floʊts] [θruː] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈbrændən] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː]
floats through them on a quiet evening as far as Brandon and beyond it
浮标 通过 他们 在 一个 安静的 晚上 作为 远的 作为 布兰登 和 超过 它
.
:
.

树叶沙沙作响的声音如此轻柔，以至于在静谧的夜晚，远处伊利的钟声透过树叶飘荡到布兰登及更远的地方。

[θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ˈɛtəz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪprəl] [ˈsʌnset] ,
Three years after Etta's death , in the glow of an April sunset ,
三 年 后 埃塔的 死亡 , 在 这 辉光 的 一个 四月 日落 ,

埃塔去世三年后，在四月一个夕阳的余晖中，

[ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [ˈstelθi] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
a Canadian canoe was making its stealthy way up the river .
一个 加拿大 独木舟 曾是 制作 它是 隐秘的 方式 向上 这 河 .

一艘加拿大独木舟正悄悄地逆流而上。

[ðə; ði][ˈpæd(ə)l] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [soʊ] [ˈdʒentli] , [soʊ] [ˈleɪzɪli] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] ,
The paddle crept in and out so gently , so lazily and peacefully ,
这 桨 悄悄地爬 在 和 出去 所以 轻轻地 , 所以 懒洋洋 和 和平地 ,

桨轻轻地、懒洋洋地、平静地来回划动着。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdæbˌtʃɪk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔːtərfaʊl] [dɪd][nɑːt] [siːs] [ðer; ðər] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [nests]
that the dabchicks and other waterfowl did not cease their chatter of nests
那 这 小鸊鷉 和 其他 水禽 做过 不是 停止 他们的 喋喋不休 的 巢穴
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeɪprəl] [ˈmætərz] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈnuː] [glaidid][baɪ] .
and other April matters as the canoe glided by .
和 其他 四月 事情 作为 这 独木舟 滑翔 经过 .

当独木舟缓缓驶过时，小鸊和其他水禽仍然叽叽喳喳地谈论着巢穴和其他四月的话题。

[soʊ][ˈkwaɪət] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ɪts] [ˈprɑːgres] [ðæt] [kɑːrl] [ˈstainmets] — [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] - [ˈhedɪd] ,
So quiet , indeed , was its progress that Karl Steinmetz — suddenly white - headed ,
所以 安静的 , 的确 , 曾是 它是 进步 那 卡尔 斯坦梅茨 — 突然 白色的 - 标题 ,

它的进展如此悄无声息，以至于卡尔·斯坦梅茨——突然间头发花白了——

[æz; əz] [strɔːŋ] [oʊld] [men] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] — [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ɪts] [əˈproʊtʃ] .
as strong old men are apt to find themselves — did not heed its approach .
作为 强的 老的 男人 是 易于 到 寻找 他们自己 — 做过 不是 注意 它是 方法 .

就像许多身强力壮的老人一样——他们往往对它的逼近置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈraɪf(ə)l] ,
He was sitting on the bank with a gun , a little rifle ,
他 曾是 坐着 在 这 银行 和 一个 枪 , 一个 小的 步枪 ,

他坐在河岸上，手里拿着一把枪，一把小步枪。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
lying on the grass beside him .
说谎 在 这 草 旁 他 .

躺在他身旁的草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [həˈvænə] [sɪˈgɑːr] .
He was half - asleep in the enjoyment of a large Havana cigar .
他 曾是 一半 - 睡着了 在 这 享受 的 一个 大的 哈瓦那 雪茄 .

他半睡半醒地享受着一支硕大的哈瓦那雪茄。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbræntʃɪz] ,
The rays of the setting sun , peeping through the lower branches ,
这 射线 的 这 环境 太阳 , 偷窥 通过 这 降低 分支 ,

夕阳的余晖透过低矮的树枝洒下来，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] [ˈleɪzɪli] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [kæt] .
made him blink lazily like a large , good - natured cat .
制成 他 眨 懒洋洋 喜欢 一个 大的 , 好的 - 自然 猫 .

他懒洋洋地眨了眨眼，像一只性情温和的大猫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɚz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv]
He turned his head slowly , with a hunter's consciousness of the approach of
他 转向 他的 头 缓慢地 , 和 一个 猎人的 意识 的 这 方法 的
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

他缓缓转过头，带着猎人察觉到有人靠近的那种警觉。

[ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈplæsɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and contemplated the canoe with a sense of placid satisfaction .
和 思考 这 独木舟 和 一个 感觉 的 平静 满意 .

他凝视着独木舟，心中涌起一股平静的满足感。

[ðə; ði] [smɔːl] [kræft][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] — [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The small craft was passing in the shadow of a great tree — stealing over the
这 小的 工艺 曾是 通过 在 这 阴影 的 一个 伟大的 树 — 偷窃 超过 这
[dɑːrk] , [ʌnˈrʌfld] [depθ] .
dark , unruffled depth .
黑暗的 , 镇定自若 深度 .

小船在一棵大树的阴影下穿行——悄无声息地掠过黑暗平静的深渊。

[ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
A girl dressed in white ,
一个 女孩 穿着 在 白色的 ,

一个身穿白衣的女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [daɪ'æfənəs] [waɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [brɪsk] ['ɪŋglɪʃ]
with a large diaphanous white hat and a general air of brisk English
和 一个 大的 透明的 白色的 帽子 和 一个 一般的 空气 的 轻快 英语
['deɪntinəs] ,
daintiness ,
精致 ,

她戴着一顶宽大的白色薄纱帽，浑身散发着英式轻快优雅的气质。

[wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [skɪl] .
was paddling slowly and with no great skill .
曾是 划桨 缓慢地 和 和 不 伟大的 技能 .

他划桨很慢，技巧也不高。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ” [sed] ['stainmets] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tuː'tɑːnɪk] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
“ A picture , ” said Steinmetz to himself with Teutonic deliberation .
“ 一个 图片 , ” 说 斯坦梅茨 到 他自己 和 条顿 审议 .

“一张照片，”施泰因梅茨用日耳曼式的沉稳自言自语道。

“ ['gɑːt] [ɪm] ['hɪməl] !
“ Gott im Himmel !
“ 上帝 我是 天 !

“Gott im Himmel！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] [jʌŋ] !
what a pretty picture to make an old man young !
什么 一个 漂亮的 图片 到 制作 一个 老的 男人 年轻的 !

多么美好的画面，让老人都年轻了！

” [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Then his gray eyes opened suddenly and he rose to his feet .
” 然后 他的 灰色的 眼睛 打开 突然 和 他 玫瑰 到 他的 脚 .

“然后他突然睁开灰色的眼睛，站了起来。”

“ [kə'lɑːs] - [ə; eɪ] - [ɑːl] !
“ Coloss - a - al !
“ 巨像 - 一个 - al !

“巨像！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [oʊld] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ]
He dragged from his head a lamentable old straw hat and swept a
他 拖拽 从 他的 头 一个 令人惋惜的 老的 稻草 帽子 和 扫荡 一个
['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ] .
courteous bow .
有礼貌 弓 .

他从头上扯下一顶破旧的草帽，恭敬地鞠了一躬。

“ [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑː] , [wʌt] ['hæpinəs] !
“ Mademoiselle , ” he said , “ ah , what happiness !
“ 小姐 , ” 他 说 , “ 啊 , 什么 幸福 !

“小姐，”他说，“啊，多么幸福啊！”

['æftər] [θriː] ['jɪrz] !
After three years !
后 三 年 !

三年后!

” ['mægi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] ; [ɔːl][ðə; ði]['kʌlər] ['sloʊli]
” Maggie stopped and looked at him with troubled eyes ; all the color slowly
” 玛吉 停止 和 看起来 在 他 和 麻烦 眼睛 ; 全部 这 颜色 缓慢地
[left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
left her face .
左边 她 脸 .

玛吉停下脚步，忧心忡忡地看着他；她脸上的血色渐渐褪去。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What are you doing here ? ” she asked .
“ 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 她 问 .

“你在这里做什么？”她问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
And there was something like fear in her voice .
和 那里 曾是 某物 喜欢 害怕 在 她 嗓音 .

她的声音里似乎带着一丝恐惧。

“ [noʊ][hɑːrm] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət] [gʊd] .
“ No harm , mademoiselle , but good .
“ 不 伤害 , 小姐 , 但 好的 .

“小姐，这没什么坏处，反而是好事。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪg] [geɪm] [tuː; tə]['vɜːrmɪn] .
I have come down from big game to vermin .
我 有 来 向下 从 大的 游戏 到 害虫 .

我从猎杀大型猎物降级到猎杀害虫。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [sə'luːn] ['raɪf(ə)l] .
I have here a saloon rifle .
我 有 这里 一个 酒吧 步枪 .

我这里有一支轿车步枪。

[aɪ] [weɪt] [tɪl] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [ræt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
I wait till a water - rat comes , and then I shoot him .
我 等待 直到 一个 水 - 鼠 来 , 和 然后 我 射击 他 .

我等到水鼠过来，然后把它射杀。

” [ðə; ði] [kə'nuː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði]['pæd(ə)l] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
” The canoe had drifted closer to the land , the paddle trailing in the water .
” 这 独木舟 有 漂移 更近 到 这 土地 , 这 桨 尾随 在 这 水 .

“独木舟漂得离岸边更近了，桨在水中拖曳。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [waɪt] [her] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [niːd] [ʌv; əv]
“ You are looking at my white hairs , ” he went on , in a sudden need of
“ 你 是 寻找 在 我的 白色的 头发 , ” 他 去 在 , 在 一个 突然 需要 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“你看到的是我的白头发,”他突然想找人说话，接着说道。

“ [pliːz] [brɪŋ] [jʊr; jər] [boʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
“ Please bring your boat a little nearer .
“ 请 带来 你的 船 一个 小的 更近 .

请把船开近一点。

” [ðə; ði]['pæd(ə)l] ['twɪstɪd] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .
” The paddle twisted lazily in the water like a fish's tail .
” 这 桨 扭曲 懒洋洋 在 这 水 喜欢 一个 鱼的 尾巴 .
桨在水中懒洋洋地扭动着，像鱼尾巴一样。

“ [hoʊld] [taɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [daʊn] .
“ Hold tight , ” he said , reaching down .
“ 抓住 紧的 , ” 他 说 , 到达 向下 .
“抓紧了,”他一边说着，一边伸手下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæŋk] .
With a little laugh he lifted the canoe and its occupant far up on to the bank .
和 一个 小的 笑 他 抬起 这 独木舟 和 它是 居住者 远的 向上 在 到 这 银行 .
他轻笑一声，将独木舟和船上的人一起抬到了岸边。

“ [dɪ'spaɪt] [maɪ] [waɪt] [her] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .
“ Despite my white hairs , ” he said , with a tap of both hands on his broad chest .
“ 尽管 我的 白色的 头发 , ” 他 说 , 和 一个 轻敲 的 两个都 双手 在 他的 广阔 胸部 .
“尽管我头发都白了,”他一边说着，一边用双手拍了拍自己宽阔的胸膛。

“ [aɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ I attach no importance to them , ” she answered ,
“ 我 附 不 重要性 到 他们 , ” 她 回答 ,
“我并不在意他们,”她回答说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd][ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] ['bʊlwɜːrk] .
taking his proffered hand and stepping over the light bulwark .
采取 他的 提供的 手 和 步进 超过 这 光 堡垒 .
握住他伸出的手，跨过轻型护栏。

“ [aɪ][hæv; həv] [greɪ] [wʌnz][maɪ'self] .
“ I have gray ones myself .
“ 我 有 灰色的 一个 我 .
“我自己也有灰色的眼睛。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] [tuː] . ”
I am getting old too . ”
我 是 获得 老的 也 . ”
我也老了。

“ [haʊ] [oʊld] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['blʌntnəs] .
“ How old ? ” he asked , looking down at her with his old bluntness .
“ 如何 老的 ? ” 他 问 , 寻找 向下 在 她 和 他的 老的 钝 .
“多大了？”他低头看着她，用他一贯的直率问道。

“ ['twenti] - [eɪt] . ”
“ Twenty - eight . ”
“ 二十 - 八 . ”
“二十八。”

“ [ɑː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmərz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪn] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪntɝz] .
“ Ah , they are summers , ” he said ; “ mine have turned to winters .
“ 啊 , 他们 是 夏天 , ” 他 说 ; “ 矿 有 转向 到 冬天 .
“啊，那是夏天,”他说；“我的夏天已经变成了冬天。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ?
Will you sit here where I was sitting ?
将要 你 坐 这里 在哪里 我 曾是 坐着 ?

你愿意坐在我刚才坐的位置上吗?

[siː] , [aɪ] [wɪl] [spred] [ðɪs] [rʌg] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪt] [dres] .
See , I will spread this rug for your white dress .
看 , 我 将要 传播 这 小地毯 为了 你的 白色的 裙子 .

你看，我会铺开这块地毯，给你的白色连衣裙穿。

” ['mæɡi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .
” Maggie paused , looking through the trees toward the sinking sun .
” 玛吉 暂停 , 寻找 通过 这 树木 朝向 这 下沉 太阳 .

玛吉停下脚步，透过树梢望向落日。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
The light fell on her face and showed one or two lines which had not been
这 光 跌倒 在 她 脸 和 显示 一 或者 二 线条 哪个 有 不是 到过
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
there before .
那里 前 .

光线照在她脸上，显露出之前没有的一两条皱纹。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər]
It showed a patient tenderness in the steady eyes which had always been there
它 显示 一个 病人 压痛 在 这 稳定的 眼睛 哪个 有 总是 到过 那里
— [wɪtʃ] [kə'triːnə][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] .
— which Catrina had noticed in the stormy days that were past .
— 哪个 卡特里娜 有 注意到 在 这 暴风雨 天 那 是 过去的 .

那双沉稳的眼睛里流露出一种耐心和温柔，这种温柔一直都在——卡特里娜在过去那些风雨飘摇的日子里就注意到了这一点。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I cannot stay long , ” she replied .
“ 我 不能 停留 长的 , ” 她 回复 .

“我不能久留,”她回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət]['brændən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
“ I am with the Faneaux at Brandon for a few days .
“ 我 是 和 这 - 在 布兰登 为了 一个 很少 天 .

“我将在布兰登与法诺一家待几天。”

[ðeɪ] [daɪn][æt; ət]['sev(ə)n] . ”
They dine at seven . ”
他们 用餐 在 七 . ”

他们七点吃饭。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
her ladyship is a good friend of mine .
她 夫人 是 一个 好的 朋友 的 矿 .

她是我的好朋友。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈtʃærəti] [bɔːl] [ɪn] [taʊn] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
You remember her charity ball in town , when it was settled that you should
你 记住 她 慈善机构 球 在 镇 , 什么时候 它 曾是 定居 那 你 应该
[kʌm] [tuː; tə] - .
come to Osterno .
来 到 - .

你还记得她在镇上举办的慈善舞会吗？当时决定你应该来奥斯特诺。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [mædəmwəˈzel] — [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [soʊ] [smɔːl] ,
A strange world , mademoiselle — a very strange world , so small ,
一个 奇怪的 世界 , 小姐 — 一个 非常 奇怪的 世界 , 所以 小的 ,

小姐，这是一个奇怪的世界——一个非常奇怪的世界，如此之小。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ber] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !
and yet so large and bare for some of us !
和 然而 所以 大的 和 裸 为了 一些 的 我们 !

然而，对我们中的一些人来说，它却如此巨大而空旷！

" [ˈmæɡi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Maggie looked at him .
" 玛吉 看起来 在 他 .

玛吉看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
Then she sat down .
然后 她 卫星 向下 .

然后她坐了下来。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðen] . "
" Tell me , " she said , " all that has happened since then . "
" 告诉 我 , " 她 说 , " 全部 那 有 发生 自从 然后 . "

"告诉我,"她说，"从那以后都发生了什么事。"

" [aɪ] [went] [bæk] , " [ˈænsər] [ˈstainmets] , " [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈduːli][eɡˈzaild][frʌm; frəm]
" I went back , " answered Steinmetz , " and we were duly exiled from
" 我 去 后退 , " 回答 斯坦梅茨 , " 和 我们 是 正式地 放逐 从
[ˈrʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

"我回去了,"施泰因梅茨回答说，"我们被依法驱逐出俄罗斯。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .
It was sure to come .
它 曾是 当然 到 来 .

这事迟早会发生。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .
We were too dangerous .
我们 是 也 危险的 .

我们太危险了。

[ˌɔːltəˈɡeðər] [tuː] [kwɪkˈsɑːtɪk][fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːˈtɑːkrəsi] .
Altogether too quixotic for an autocracy .
共 也 堂吉诃德式的 为了 一个 专制 .

对于一个独裁政权来说，这未免太过不切实际。

[fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] [pɔːl] .
For myself I did not mind , but it hurt Paul .
为了 我 我 做过 不是 头脑 , 但 它 伤害 保罗 .

我个人并不介意，但这伤害了保罗。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [læpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
” There was a little pause , while the water lapped and whispered at their feet .
” 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 尽管 这 水 圈速 和 低声说道 在 他们的 脚 .

“短暂的停顿之后，水流轻柔地拍打着他们的脚踝，发出低语般的声音。”

“ [aɪ] [hɜːrd] , ” [sed] ['mægi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] [vɔɪs] ,
“ I heard , ” said Maggie at length , in a measured voice ,
“ 我 听到 , ” 说 玛吉 在 长度 , 在 一个 测量 嗓音 ,

“我听说了,”玛吉终于用平静的语气说道。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][bɪg] [geɪm] . ”
“ that he had gone abroad for big game . ”
“ 那 他 有 已消失 国外 为了 大的 游戏 . ”

“他出国是为了打猎。”

“ [jes] — [tuː; tə] ['ɪndiə] . ”
“ Yes — to India . ”
“ 是的 — 到 印度 . ”

“是的——去印度。”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ? ” [in'kwaiəd] ['mægi] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ He did not go to America ? ” enquired Maggie indifferently .
“ 他 做过 不是 去 到 美国 ? ” 询问 玛吉 漠不关心 .

“他没去美国吗？”玛吉冷漠地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪdli] ['θroʊɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
She was idly throwing fragments of wood into the river .
她 曾是 闲散地 投掷 片段 的 木头 进入 这 河 .

她漫不经心地把木屑扔进河里。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['stainmets] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ No , ” answered Steinmetz , looking straight in front of him .
“ 不 , ” 回答 斯坦梅茨 , 寻找 直的 在 正面 的 他 .

“不,”斯坦梅茨回答道，目光直视前方。

“ [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] . ”
“ No , he did not go to America . ”
“ 不 , 他 做过 不是 去 到 美国 . ”

“不，他没有去美国。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
“ I — oh , I stayed at home .
“ 我 — 哦 , 我 入住 在 家 .

“我——哦，我待在家里。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] .
I have taken a house .
我 有 已采取 一个 房子 .

我租了一套房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
It is behind the trees .
它 是 在后面 这 树木 .

它在树后面。

[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**cannot**	**see**	**it**	**.**
你	不能	看	它	.

你看不见它。

[aɪ]	[lɪv; laɪv]	[æt; ət]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[men]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[maɪ]	[bɪlz]	['evri]	[wiːk]	.
I	**live**	**at**	**peace**	**with**	**all**	**men**	**and**	**pay**	**my**	**bills**	**every**	**week**	**.**
我	居住	在	和平	和	全部	男人	和	支付	我的	账单	每一个	星期	.

我与所有人和平相处，每周都按时支付账单。

['sʌmtaɪmz]	[pɔːl]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	[steɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Sometimes	**Paul**	**comes**	**and**	**stays**	**with**	**me**	**.**
有时	保罗	来	和	停留	和	我	.

有时保罗会来我家住一段时间。

['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɔːr]	[ɪn]	['skɑːtlənd]	.
Sometimes	**I**	**go**	**and**	**stay**	**with**	**him**	**in**	**London**	**or**	**in**	**Scotland**	**.**
有时	我	去	和	停留	和	他	在	伦敦	或者	在	苏格兰	.

有时我会去伦敦或苏格兰和他住一段时间。

[aɪ]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	[ʃuːt]	['wɔːtər]	-	[ræts]	,
I	**smoke**	**and**	**shoot**	**water**	**-**	**rats**	**,**
我	抽烟	和	射击	水	-	老鼠	,

我抽烟，还射杀水鼠。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mɪ'steɪks]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[taɪm]	.
and	**watch**	**the**	**younger**	**generation**	**making**	**the**	**same**	**mistakes**	**that**	**we**	**made**	**in**	**our**	**time**	**.**
和	手表	这	年轻	一代	制作	这	相同的	错误	那	我们	制成	在	我们的	时间	.

眼睁睁地看着年轻一代重蹈覆辙，犯下我们当年犯过的错误。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[maɪ]	['kʌntri]	[ɪz]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ə'gen]	?
You	**have**	**heard**	**that**	**my**	**country**	**is**	**in**	**order**	**again**	**?**
你	有	听到	那	我的	国家	是	在	命令	再次	?

你听说过我的国家已经恢复秩序了吗?

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	.
They	**have**	**remembered**	**me**	**.**
他们	有	记得	我	.

他们还记得我。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[sɪnz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[kaʊnt]	.
For	**my**	**sins**	**they**	**have**	**made**	**me**	**a**	**count**	**.**
为了	我的	罪孽	他们	有	制成	我	一个	数数	.

因我的罪孽，他们把我列为伯爵。

[bɔːn]	[djuː]	!
Bon	**Dieu**	**!**
邦	上帝	!

上帝保佑!

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[maɪnd]	.
I	**do**	**not**	**mind**	**.**
我	做	不是	头脑	.

我不介意。

[ðeɪ]	[meɪ]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[prɪns]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːziz]	[ðem; ðəm]	.
They	**may**	**make**	**me**	**a**	**prince**	**,**	**if**	**it**	**pleases**	**them**	**.**
他们	可能	制作	我	一个	王子	,	如果	它	请	他们	.

如果他们愿意，他们可以册封我为王子。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [oʊld] ['aɪˌbraʊz] .
” He was watching her face beneath his grim old eyebrows .
” 他 曾是 观看 她 脸 下面 他的 严峻 老的 眉毛 .

他透过浓重的眉毛，注视着她的脸庞。

“ [ðiːz] ['diːteɪlz] [bɔːr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ These details bore you , ” he said .
“ 这些 细节 钻孔 你 , ” 他 说 .

“这些细节让你觉得无聊，”他说。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wen] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tə'geðər] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
“ When Paul and I are together we talk of a new heaven and a new
“ 什么时候 保罗 和 我 是 一起 我们 讲话 的 一个 新的 天堂 和 一个 新的
['rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

“保罗和我在一起的时候，我们谈论新天新地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
But it will not come in our time .
但 它 将要 不是 来 在 我们的 时间 .

但这在我们有生之年不会到来。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['soʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz][nɑːt] [jet] .
We are only the sowers , and the harvest is not yet .
我们 是 仅有的 这 播种者 , 和 这 收成 是 不是 然而 .

我们只是播种者，收获的季节尚未到来。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [pɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [soʊn] [waɪld] [oʊts] , [nɔːr]['saʊər] [greɪps] , [nɔːr] ['θɪs(ə)l] .
But I tell Paul that he has not sown wild oats , nor sour grapes , nor thistles .
但 我 告诉 保罗 那 他 有 不是 播种 荒野 燕麦 , 也不 酸的 葡萄 , 也不 蓟 .

但我告诉保罗，他没有种下野燕麦、酸葡萄或蒺藜。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['semi] -
” He paused , and the expression of his face changed to one of semi -
” 他 暂停 , 和 这 表达 的 他的 脸 已更改 到 一 的 半 -
['hjuːmərəs] ['grævəti] .
humorous gravity .
幽默 重力 .

他顿了顿，脸上的表情从略带幽默的严肃转为一丝严肃。

“ [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [prɪns] [laɪk]
“ Mademoiselle , ” he went on , “ it has been my lot to love the prince like
“ 小姐 , ” 他 去 在 , “ 它 有 到过 我的 很多 到 爱 这 王子 喜欢
[ə; eɪ] [sʌn] .
a son .
一个 儿子 .

“小姐，”他继续说道，“我一直以来都像爱儿子一样爱着王子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][stænd] ['helpləsli] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi] [pæst] [θruː] ['meni]
It has been my lot to stand helplessly by while he passed through many
它 有 到过 我的 很多 到 站立 无助地 经过 尽管 他 通过了 通过 许多
['trʌblz] .
troubles .
麻烦 .

我一直只能眼睁睁地看着他经历种种磨难，却无能为力。

[pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [æt; ət][fɜːrst] .
Perhaps the good God gave him all his troubles at first .
也许 这 好的 上帝 给予 他 全部 他的 麻烦 在 第一的 .

或许仁慈的上帝一开始就给了他所有的苦难。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

” ['mægi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət]['rɪvər] .
” Maggie was looking straight in front of her across the quiet river .
” 玛吉 曾是 寻找 直的 在 正面 的 她 穿过 这 安静的 河 .

玛吉直视着前方，望着静谧的河流。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps so , ” she said .
“ 也许 所以 , ” 她 说 .

“也许是这样,”她说。

['stainmets]['ɔːlsoʊ][stɛərd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
Steinmetz also stared in front of him during a little silence .
斯坦梅茨 还 凝视 在 正面 的 他 期间 一个 小的 沉默 .

短暂的沉默中，斯坦梅茨也一直盯着前方。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [θɔːts] [ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]
The common thoughts of two minds may well be drawn together by the
这 常见的 想法 的 二 思想 可能 出色地 是 绘制 一起 经过 这
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] .
contemplation of a common object .
沉思 的 一个 常见的 目的 .

两个人的共同想法很可能通过对共同事物的思考而联系在一起。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Then he turned toward her .
然后 他 转向 朝向 她 .

然后他转向她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ It will be a happiness for him to see you , ” he said quietly .
“ 它 将要 是 一个 幸福 为了 他 到 看 你 , ” 他 说 悄悄 .

“他见到你一定会很高兴,”他轻声说道。

['mægi] ['siːst] ['breɪkɪŋ] [smɔːl] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
Maggie ceased breaking small branches and throwing them into the river .
玛吉 停止 打破 小的 分支 和 投掷 他们 进入 这 河 .

玛吉不再折断小树枝并把它们扔进河里了。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [ɔːl] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .
She ceased all movement , and scarcely seemed to breathe .
她 停止 全部 移动 , 和 几乎 似乎 到 呼吸 .

她停止了所有动作，几乎停止了呼吸。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] .
“ He is staying with me here .
“ 他 是 入住 和 我 这里 .
“他现在和我住在一起。”

” ['mægi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'nuː] .
” Maggie glanced toward the canoe .
” 玛吉 瞥了一眼 朝向 这 独木舟 .
玛吉瞥了一眼独木舟。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [breθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
She drew a short , sharp breath , but she did not move .
她 画 一个 短的 , 锋利的 气息 , 但 她 做过 不是 移动 .
她短促地吸了一口气，但没有动弹。

“ [mædəmwə'zel] , ” [sed] ['stainmets] ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,
“ Mademoiselle , ” said Steinmetz earnestly , “ I am an old man ,
“ 小姐 , ” 说 斯坦梅茨 切实 , “ 我 是 一个 老的 男人 ,
“小姐,”施泰因梅茨郑重地说，“我是一个老人了。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][taɪm][aɪ][hæv; həv] ['dæbəld] ['prɪti] ['diːpli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
and in my time I have dabbled pretty deeply in trouble .
和 在 我的 时间 我 有 浅尝辄止 漂亮的 深 在 麻烦 .
我这辈子也曾深陷麻烦之中。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['iːv(ə)n][maɪ][laɪf][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
But taking it all around , even my life has had its compensations .
但 采取 它 全部 大约 , 甚至 我的 生活 有 有 它是 赔偿 .
但总的来说，我的人生也有值得欣慰的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
And I have seen lives which , taken as a mere mortal existence ,
和 我 有 已见 生活 哪个 , 已采取 作为 一个 仅仅 凡人 存在 ,
我也见过一些人生，如果仅仅将其视为凡人的存在，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [æt; ət][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
without looking to the hereafter at all , have been quite worth the living .
没有 寻找 到 这 此后 在 全部 , 有 到过 相当 值得 这 活的 .
完全不考虑来世，活着就已经很有意义了。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] .
There is much happiness in life to make up for the rest .
那里 是 很多 幸福 在 生活 到 制作 向上 为了 这 休息 .
生活中有很多快乐足以弥补其他方面的不足。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi]['fɜːrmli] [held] .
But that happiness must be firmly held .
但 那 幸福 必须 是 牢牢 握住 .
但这份幸福必须牢牢把握。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzəli] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] .
It is so easily slipped through the fingers .
它 是 所以 容易地 滑倒了 通过 这 手指 .
它很容易从指缝间溜走。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˌrezə'luːʃn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][self] -
A little irresolution — a little want of moral courage — a little want of self -
一个 小的 分辨率不足 — 一个 小的 想 的 道德 勇气 — 一个 小的 想 的 自己 -
['kɑːnfɪdəns] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] ,
confidence — a little pride ,
信心 — 一个 小的 自豪 ,
一点点犹豫不决——一点点缺乏道德勇气——一点点缺乏自信——一点点骄傲，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːst] .
and it is lost .
和 它 是 丢失的 .

它丢失了。

[juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ?
You follow me ?
你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗?

” [ˈmæɡi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Maggie nodded .
” 玛吉 点头 .

玛吉点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [æz; əz] , [ˈrestɪŋ]
There was a great tenderness in her eyes — such a tenderness as , resting
那里 曾是 一个 伟大的 压痛 在 她 眼睛 — 这样的 一个 压痛 作为 , 休息
[ɑːn] [men] ,
on men ,
在 男人 ,

她的眼神中充满了温柔——那种温柔，仿佛是对男人的温柔。

[meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
may bring them nearer to the angels .
可能 带来 他们 更近 到 这 天使 .

或许能让他们更接近天使。

[ˈstainmets] [leɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ˈoʊvər][hɜːrz] .
Steinmetz laid his large hand over hers .
斯坦梅茨 铺设 他的 大的 手 超过 她的 .

斯坦梅茨将他宽大的手放在她的手上。

“ [mædəmwəˈzel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ Mademoiselle , ” he went on ,
“ 小姐 , ” 他 去 在 ,

“小姐,”他继续说道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [sent] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ˈrɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [boʊt] .
“ I believe that the good God sent you along this lonely river in your boat .
“ 我 相信 那 这 好的 上帝 发送 你 沿着 这 孤独 河 在 你的 船 .

“我相信，仁慈的上帝派你乘着小船沿着这条孤独的河流航行。”

[pɔːl] [liːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Paul leaves me to - morrow .
保罗 树叶 我 到 - 明天 .

保罗明天就要离开我了。

[hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˈtaɪɡɝz] .
His arrangements are to go to India and shoot tigers .
他的 安排 是 到 去 到 印度 和 射击 老虎 .

他的计划是去印度猎杀老虎。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
He will sail in a week .
他 将要 帆 在 一个 星期 .

他一周后就要启航了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevər] [spiːk] [tə'geðər] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [neɪm] [ðæt] [ɪz]
There are things of which we never speak together — there is one name that is
那里 是 事物 的 哪个 我们 绝不 说话 一起 — 那里 是 一 姓名 那 是
['nevər] ['menʃ(ə)nd] .
never mentioned .
绝不 提及 .

有些事我们从来不会一起谈论——有一个名字我们从来不会提及。

[sɪns] - [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Since Osterno you have avoided meeting him .
自从 - 你 有 避免 会议 他 .

自从奥斯特诺之后，你就一直避免与他见面。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə]
God knows I am not asking for him any thing that he would be afraid to
上帝 知道 我 是 不是 问 为了 他 任何 事物 那 他 会 是 害怕的 到
[æsk][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
ask for himself .
问 为了 他自己 .

天知道我并没有为他提出任何他自己不敢提出的要求。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪd] .
But he also has his pride .
但 他 还 有 他的 自豪 .

但他也有自己的骄傲。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [hɪm'self] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'welkəm] .
He will not force himself in where he thinks his presence unwelcome .
他 将要 不是 力量 他自己 在 在哪里 他 思考 他的 在场 不受欢迎 .

他不会强行闯入他认为不受欢迎的地方。

” ['stainmets] [roʊz] ['sʌmwʌt] ['pɑːndərəsli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Steinmetz rose somewhat ponderously and stood looking down at her .
” 斯坦梅茨 玫瑰 有些 沉重地 和 站立 寻找 向下 在 她 .

斯坦梅茨有些笨拙地站起身，低头看着她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [sək'siːd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He did not , however , succeed in meeting her eyes .
他 做过 不是 , 然而 , 成功 在 会议 她 眼睛 .

然而，他始终没能与她目光交汇。

“ [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Mademoiselle , ” he said ,
“ 小姐 , ” 他 说 ,

“小姐，”他说。

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst] ['hʌmbli] — [moʊst] [rɪ'spektfəli] — [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
“ I beg of you most humbly — most respectfully — to come through the garden
“ 我 求 的 你 最多 谦卑地 — 最多 尊敬 — 到 来 通过 这 花园
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,
with me toward the house ,
和 我 朝向 这 房子 ,

“我以最谦卑、最恭敬的态度恳请您与我一起穿过花园，向房子走去。”

[soʊ] [ðæt] [pɔːl] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
so that Paul may at least know that you are here .
所以 那 保罗 可能 在 至少 知道 那 你 是 这里 .

好让保罗至少知道你在这里。

” [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]
” He moved away and stood for a moment with his back turned to
” 他 已搬 离开 和 站立 为了 一个 片刻 和 他的 后退 转向 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他走开，背对着她站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
looking toward the house .
寻找 朝向 这 房子 .

看向房子方向。

[ðə; ði] [krɪsp] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
The crisp rustle of her dress came to him as she rose to her feet .
这 脆 沙沙 的 她 裙子 来了 到 他 作为 她 玫瑰 到 她 脚 .

她起身时，裙摆发出清脆的沙沙声，他听见了。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ɑːn] .
Without looking round , he walked slowly on .
没有 寻找 圆形的 , 他 步行 缓慢地 在 .

他头也不回，慢慢地往前走去。

[ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] , [tuː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [əˈbrest] .
The path through the trees was narrow , two could not walk abreast .
这 小路 通过 这 树木 曾是 狭窄的 , 二 可以 不是 走 并排 .

穿过树林的小路很窄，两个人无法并排走。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ˈstainmets] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈsloʊpɪŋ] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər]
After a few yards Steinmetz emerged on to a large , sloping lawn with flower
后 一个 很少 码 斯坦梅茨 出现 在 到 一个 大的 , 倾斜的 草地 和 花
[bedz] ,
beds ,
床 ,

走了几码后，斯坦梅茨来到了一片宽阔的倾斜草坪上，草坪上种满了花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [haʊs] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and a long , low house above it .
和 一个 长的 , 低的 房子 多于 它 .

它上面还有一栋又长又低的房子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərd] [ˈterəs] [ə; eɪ][mæn][sæt] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
On the covered terrace a man sat writing at a table .
在 这 涵盖 阳台 一个 男人 卫星 写作 在 一个 桌子 .

在有遮挡的露台上，一个男人坐在桌旁写作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pen] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,
He was surrounded by papers , and the pen in his large ,
他 曾是 包围 经过 文件 , 和 这 笔 在 他的 大的 ,

他被文件包围着，手里拿着他那支大钢笔。

[fɜːrm][hænd] [muːvd] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
firm hand moved rapidly over the sheet before him .
公司 手 已搬 快速 超过 这 床单 前 他 .

他那只有力的手迅速地抚过面前的床单。

“ [wiː; wi] [stɪl] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , ” [sed] [ˈstainmets] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ We still administer the estate , ” said Steinmetz , in a low voice .
“ 我们 仍然 管理 这 财产 , ” 说 斯坦梅茨 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我们仍在管理遗产，”斯坦梅茨低声说道。

“ [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['eksaɪl][wiː; wi] [stɪl] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] [siːd] .
“ From our exile we still sow our seed .
“ 从 我们的 流亡 我们 仍然 母猪 我们的 种子 .

“即使流亡在外，我们依然播撒种子。”

” [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːsi] [tɜːrf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pɔːl] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ] [strɔːŋ]
” They approached over the mossy turf , and presently Paul looked up — a strong
” 他们 接近 超过 这 苔藓 草皮 , 和 目前 保罗 看起来 向上 — 一个 强的
[feɪs] , [stɜːrn][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ;
face , stern and self - contained ;
脸 , 船尾 和 自己 - 包含 ;

他们走过长满青苔的草地，过了一会儿，保罗抬起头来——一张坚毅、严肃、沉稳的脸；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [laɪf] ,
the face of a man who would always have a purpose in life ,
这 脸 的 一个 男人 WHO 会 总是 有 一个 目的 在 生活 ,

一张充满使命感、目光坚定的男人的脸庞。

[huː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['peti] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr] [diːd] .
who would never be petty in thought or deed .
WHO 会 绝不 是 小气 在 想法 或者 契据 .

他无论在思想上还是行为上，都不会心胸狭隘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
For a moment he did not seem to recognize them .
为了 一个 片刻 他 做过 不是 似乎 到 认出 他们 .

他一时之间似乎没认出他们。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pen] [fel] [ɑːn][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
Then he rose , and the pen fell on the flags of the terrace .
然后 他 玫瑰 , 和 这 笔 跌倒 在 这 旗帜 的 这 阳台 .

然后他站了起来，钢笔掉在了露台的石板上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mædəmwə'zel] ! ” [sed] ['stainmets] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .
“ It is mademoiselle ! ” said Steinmetz , and no other word was spoken .
“ 它 是 小姐 ! ” 说 斯坦梅茨 , 和 不 其他 单词 曾是 说 .

“是小姐！”施泰因梅茨说道，然后两人再也没有说话。

['mægi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
Maggie walked on in a sort of unconsciousness .
玛吉 步行 在 在 一个 种类 的 无意识 .

玛吉仿佛失去了意识一般继续往前走。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æktɪŋ] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][pɑːrt] ,
She only knew that they were all acting an inevitable part ,
她 仅有的 知道 那 他们 是 全部 表演 一个 不可避免的 部分 ,

她只知道他们都在扮演一个不可避免的角色。

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lɪ'bretoʊ][ʌv; əv] [laɪf] .
written for them in the great libretto of life .
书面 为了 他们 在 这 伟大的 唱词 的 生活 .

这是为他们谱写的，出自伟大的人生剧本。

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['stainmets][hæd; həd][left][hɜːr; hər][saɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs]
She never noticed that Steinmetz had left her side , that she was walking across
她 绝不 注意到 那 斯坦梅茨 有 左边 她 边 , 那 她 曾是 步行 穿过
[ðə; ði] [lɔːn] [ə'loʊn] .
the lawn alone .
这 草地 独自的 .

她丝毫没有注意到斯坦梅茨已经离开她身边，独自一人走过草坪。

[pɔːl]	[keɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Paul	**came**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**in**	**silence**	**.**
保罗	来了	到	见面	她	,	和	采取	她	手	在	沉默	.

保罗前来迎接她，默默地握住了她的手。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[wɜːrdz]	[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	['væljuːləs]	;
There	**was**	**so**	**much**	**to**	**say**	**that**	**words**	**seemed**	**suddenly**	**valueless**	**;**
那里	曾是	所以	很多	到	说	那	字	似乎	突然	无价值	;

有太多话想说，以至于语言突然变得毫无意义；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʌn'nesəseri]	.
there	**was**	**so**	**little**	**to**	**say**	**that**	**they**	**were**	**unnecessary**	**.**
那里	曾是	所以	小的	到	说	那	他们	是	不必要	.

没什么好说的，所以这些话也显得多余。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	[tuː]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tel]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[toʊld]	[ɪn]	['mɪnɪts]	,
For	**that**	**which**	**these**	**two**	**had**	**to**	**tell**	**each**	**other**	**cannot**	**be**	**told**	**in**	**minutes**	**,**
为了	那	哪个	这些	二	有	到	告诉	每个	其他	不能	是	讲述	在	分钟	,

因为他们两人之间有话要对彼此说，不是几分钟就能说完的。

[nɔːr]	[jet]	[ɪn]	['jɪrz]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	['iːv(ə)n]	[biː; bi]	[toʊld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['laɪftaɪm]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['endləs]	,
nor	**yet**	**in**	**years**	**;**	**it**	**cannot**	**even**	**be**	**told**	**in**	**a**	**lifetime**	**,**	**for**	**it**	**is**	**endless**	**,**
也不	然而	在	年	;	它	不能	甚至	是	讲述	在	一个	寿命	,	为了	它	是	无尽的	,

即使过了数年也无法说完；即使穷尽一生也无法尽述，因为它无穷无尽。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[rʌnz]	[θruː]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
and	**it**	**runs**	**through**	**eternity**	**.**
和	它	跑步	通过	永恒	.

它贯穿永恒。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷